













# अभिज्ञानशकुन्तलम् ।

—०:○:०—

महाकवि-श्रीकालिदासप्रणीतम् ।

—:०:—

महामहोपाध्याय-भारताचार्य-  
श्रीयुक्तहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्येण  
प्रणीतया अभिज्ञानकौमुदीसमाख्यया  
टीकया वङ्गानुवादेन च  
सहितम् ।



द्वितीयसंस्करणम् ।

१८६० शकाब्दीयसौरभाद्रपद सप्तविंशतितमे दिवसे ।

मुद्रणम् २) राजतमुद्रालयम्  
Krishna Public Library

४१ संख्यकसूत्रिवर्त्मस्थसिद्धान्तविद्यालयात्  
श्रीहेमचन्द्रव्याकरणतीर्थभट्टाचार्येण  
प्रकाशितम् ।

---

कलिकाता-महानगर्यां

४१ संख्यकसूत्रिवर्त्मस्थ-सिद्धान्तयन्त्रे  
श्रीहेमचन्द्रभट्टाचार्येण मुद्रितम् ।

---



महामहोपाध्याय-भारताचार्य-श्रीहरिदामसिद्धान्तवागीशः ।



## विज्ञापनम् ।

माननोया मनस्विमहोदयाः ! तत्रभवतामवधानमभ्यर्थये ।  
मुनिप्रणीतासु संहितासु तदानीन्तनानामासीत् निर्विवादः  
परिग्रहः, इदानीन्तनानाञ्चास्ते गरीयानेवादरः । कालिदास-  
कालादौ तु प्राचीनेषु ग्रन्थेषु पूर्ववदेव साग्रहः परिग्रहः,  
अर्वाचीनेषु तु सविरागः परिहारः सामाजिकानामासीदिति  
प्रतीयते । अतएवोक्तं तत्रभवता कालिदासेन—

“पुराणमित्येव न साधु सर्वं

न चापि काव्यं नवमित्यवद्यम् ।”...

तत् किं प्राचीनतैवोत्कर्षस्य अर्वाचीनता चापकर्षस्य  
कारणम् ? उतवा तयोः वास्तविकं किञ्चिन्निमित्तमस्तीति  
सन्देहे ध्रुवमेवावगम्यते यत्—उन्नतिसीमानमारोहतां  
सर्वमेवोत्कृष्टं क्रमेणावनतिसोपानमवरोहतान्तु सर्वमेवाप-  
कृष्टम् इति युक्तिहीना धारणैव तयोरुपादानपरिहानयोर्हेतुः,  
न पुनर्वास्तविकः कश्चित् । साम्प्रतन्तु भगवदनुग्रहेण रीतिरियं  
विरलं परिवृत्ता परिलक्ष्यते । येन हि नूतनं भवनम्, नवं  
नारिकेलम्, नवीनाञ्चाङ्गनामाद्रियमाणा वास्तविकमुत्कर्ष-  
मनुसन्धाना पुराणपरिहारेण नूतनमाददाना मदीया-  
मभिज्ञानकौमुदीं पश्यन्तो मोदमाना प्रकाशितां तां गुण-  
पक्षपातिनो निःशेषितवन्त इति द्वितीयवारञ्च सा प्रकाशितेति ।

१८६० शकाब्दीय-  
सौरभाद्रपदाष्टाविंश-  
दिवसीयम् ।

}

विनीत—  
श्रीहरिदासशर्मा ।

# अथ नाट्योल्लिखितव्यं तगणः ।

## पुरुषगणः ।

सूत्रधारः	प्रस्तावसूचकः प्रधाननटः ।	शाङ्करवः	) कण्ठशिष्यौ ।
राजा	हस्तिनाभिपतिः पुरुष शीघ्रो	शारदतमिश्रः	
	दुष्मन्तनामा ।	कञ्जुकी	अन्तःपुरचरो वृद्धो
मृतः	अस्य सारथिः ।		ब्रह्मणः ।
बैखानसः	वनवासी तापसः ।	पूरीधाः	राज्ञः पुरोहितः ।
विदूषकः	राज्ञः सहचरः ।	नागरकश्यालः	राज्ञः श्यालकः ।
दौवारिकः	राज्ञो हाररक्षकः ।	रक्षिणौ	जलुक सूचकाख्यौ राज्ञो
सेनापतिः	राज्ञः सैन्याध्यक्षः ।		नगररक्षकौ ।
ऋषिकुमारौ	कण्ठशिष्यौ ।	पुरुषः	कश्चिन् धीवरः ।
करभक्कः	हस्तिनापुरदूतः ।	मातलिः	देवराजस्य सारथिः ।
शिष्यः	कण्ठस्य ।	बलकः	राज्ञः पुत्रः सर्वदमनी
हारीतः	कश्चित् ऋषिकुमारः ।		नाम ।
कण्ठः	काश्यपगोत्रः कश्चि-	मारीचः	काश्यपप्रजापतिः ।
	न्महर्षिः ।		

## स्त्रीगणः ।

नटी	सूत्रधारस्य स्त्री ।	मिश्रकेशी	शकुन्तलायाः सखी
शकुन्तला	विश्वामित्रस्यौरसी मेनका-		काचिदमराः ।
	गर्भजा कण्ठस्य पालिता	तापस्यः	कण्ठाश्रमस्था मुनिपत्नी ।
	कन्या ।	चिन्त्यौ	चित्रकरणार्थं नवागतं
अनसूया	} शकुन्तलायाः सख्यौ ।		दासीद्वयम् ।
प्रियंवदा		चतुरिका	राज्ञः काचित् दासी ।
गौतमी	कण्ठस्य धर्मभगिनी ।	तापसीद्वयं	काश्यपाश्रमस्थम् ।
प्रदीपारौ	राज्ञः पार्श्वचरौ ।	अदितिः	काश्यपपत्नी ।

## अथ त्रिविसमयनिरूपणम् ।

इह खल्वैहिकनश्वरसुखविमुखानां चरमोन्नति-मुक्तिपथ-  
पथिकानां प्राचीनानामार्याणां केवलदृष्टान्तप्रदर्शनद्वारेण  
लेशत एवैहिकसुखसमृद्धिमात्रसाधनप्रयोजनेषु किलेतिहासेषु  
नासीत् कियानपि यत्नः ; आसीच्च वेदानुबन्धिषु नानाविधोपा-  
ख्यानसरसीकृतेषु क्रियायोगोपयोगिषु पुराणेषु प्रभूततमः  
प्रयत्नः । तेन हि भारतेऽस्मिन्नार्यजातेरितिहासानामभाव एव  
सामान्यतः, पुराणानाञ्च प्रचुरतरः प्रचारः परिलक्ष्यते ।  
अतएव इदानीमतीतविषयविशेषनिरूपणं सुदुष्करं विविधमत-  
भेदसमाकुलञ्च स्यादित्यवश्यमभ्युपेयम् । अतएव कालिदास-  
कालनिरूपणेऽपि सुदुष्करताऽनुभूयते मतभेदाश्च दृश्यन्ते ।

मालवदेशान्तःपातिन्यामुज्जयिनीनामराजधान्यां सर्व-  
गुणाकरो विक्रमादित्यो नरपतिरासीत् (१) । तस्य च धन्वन्तरि-  
प्रभृतयो नवसंख्यकाः पण्डितरत्नभूताः सभासदो बभूवुः,  
कालिदासस्तु तेषामन्यतम इत्यर्थं नास्ति प्रायेण कस्यचिदपि  
विप्रतिपत्तिः (२) । तेन तु विक्रमादित्यकालनिर्णयेनैव  
कालिदासकालो निर्णीतः स्यादिति स एव प्रथमं निर्णयः ।

(१) “मत्तोऽधुना कृतिरियं सति मालवेन्द्रे

श्रीविक्रमार्कनृपराजवरे समासीत् ॥”

“यद्राजधान्युज्जयिनी महापुरी सदा महाकालमहेशयोगिनी ।” ज्योतिर्विदाभरणम् ।

(२) “धन्वन्तरि क्षपणकामरसि ह शङ्कु-

र्वतालभट्ट घटकपर्पर कालिदासाः ।

ख्यातो वराहमिहिरी नृपतेः सभायां

रत्नानि वै वररुचिर्नैव विक्रमस्य ॥” ज्योतिर्विदाभरणम् ।



सन्ति च विक्रमादित्यसमयनिरूपणे त्रिविधाः मतभेदाः ।

तथा च—

केचित्, विक्रमादित्येति न खलु पितृकृतं नाम, अपि तु उपाधिमात्रमेतत् । तथा च ५३३ खृष्टाब्दे मालवराजो यशोधर्मदेवः, मालवदेशस्य पूर्वतः कियन्तमंशं विजितवत-स्तोरामणनाम्नो नरपतेर्मरणानन्तरं तदात्मजं मिहिरकुलं विजित्य तमपहृतमंशमासादयन् मिहिरकुलं चिरायैव मालवदेशान्निष्काशयामास ; तथा तस्मिन् समरे सूर्यसमान-तेजःप्रकाशात् आदित्यतुल्यविक्रमप्रदर्शनाद्वा 'विक्रमादित्य'-मुपाधिञ्च धारयामास ; तथा मालवदेशे खृष्टजन्मनः सप्तपञ्चाश- (५७) इत्सरपूर्वतः प्रवर्त्तितं नवत्यधिकपञ्चशतसंख्यातं (५८०) मालवसंवत् (१) विक्रमसंवत्त्राम्ना च परिवर्त्तयामास । तथा च सति यदेव ५८० संख्यातं मालवसंवत्तदासीत्, तदेव तदानीं परिवर्त्तितं सत् ५८० संख्यातं विक्रमसंवत् बभूव ।

इदृशानुमाने चायमेव हेतुः, यत्, तत्समरात् पूर्ववर्त्तिनीषु शिलालिपिषु मालवसंवत् दृश्यते, दृश्यते च तत्समरात् परवर्त्तिनीषु शिलालिपिषु विक्रमसंवदिति । (२)

(१) "संवत्सरे" इत्यव्ययवर्गेऽमरः ।

2 "With regard to the introduction of the Vikrama era, I challenged the production of any single inscription prior to 543 A.D. dated according to the Vikrama era. No such inscriptions were then known and yet it was supposed that this era had been in use ever since 56 B. C. however."

Max Muller's "India—what can it teach us ?" Preface to the second edition.

अतएव ख्रृष्टीयषष्ठशताब्दीमध्यवर्त्तिनो यशोधर्मदेवस्य सभासत् कालिदासोऽपि ख्रृष्टीयषष्ठशताब्दीमध्य एव प्रादुर्बभूव ।

युक्त्यन्तरञ्चात्रावतारयन्ति ; यत्, विक्रमादित्यसभासदामन्यतमो ज्योतिर्वित् वराहमिहिरः सप्ताधिकपञ्चशतशकाब्दे (५०७ शके) लोकान्तरमवाप, (१) ख्रृष्टीयाष्टसप्ततितमवर्षे च (७८ ख्रृष्टाब्दे) शकाब्दारम्भः ; तथा च ५८५ ख्रृष्टाब्दे वराहमिहिरमरणात् तत्समसामयिकः कालिदासोऽपि ख्रृष्टीयषष्ठशताब्दीय एवासौदिति ।

६०७ ख्रृष्टाब्दे राजत्वमधिगच्छतः कान्यकुब्जेश्वरस्य हर्षवर्द्धनस्य सभासन्महाकविः कादम्बरीप्रणेता तत्रभवान् बाणभट्टः स्वकीयहर्षचरितभूमिकायां कवित्वे कालिदासमतीव प्रशंस (२) । अतः कालिदासस्य तत्पूर्ववर्त्तित्वाभावे सा प्रशंसेव नोपपद्यते ।

अतः ख्रृष्टीयषष्ठशताब्दीकाल एव कालिदासाविर्भावकाल इति सिद्धमिति इतरोपीया भारतीयाश्च पुरावृत्तविद्भिर्गोविन्दविष्णुपयन्ति । अत्राहुः तमनुमानम्, सन्ति च बहवः प्रतिषादविषयाः ।

कालिदासाविर्भावकालः ख्रृष्टीयपञ्चमशताब्दीकाल इतीतरे । चतुर्थशताब्दीत्यपरे । तृतीयशताब्दीत्यन्ये ।

प्रमातारस्तु, ख्रृष्टजन्मनः सप्तपञ्चाशद्वर्षपूर्वे मालवदेशे

(१) ब्रह्मगुप्तविरचितखल्लखाद्यटीकाऽनुसन्धेया ।

(२) “निर्गतास्तु नवा कस्य कालिदासस्य स्तुतिषु ।

श्रीतिर्नधुरसार्द्रास्तु मञ्जरीष्विव जायते ॥”

भारतललामभूतायामुज्जयिनीनामधेयायां " नगर्यामार्याणां  
गौरवसूर्यः सकलगुणाकरो विक्रमादित्यनामा नरपतिरासीत् ।  
तस्य सभासदां नवसंख्याकानां कविपण्डितशिरोमणीनामन्यतमः  
कालिदासो बभूव । स च खट्वृजन्मनस्त्वयस्त्रिंशद्वत्सरपूर्वे  
ज्योतिर्विदाभरणं नाम ग्रन्थं निर्मातुमारभत । तथा च  
ज्योतिर्विदाभरणशेषाध्याये—

“वर्षे सिन्धुरदर्शनाम्बरगुणैर्याते कलौ सम्मते

मासे माधवसंज्ञितेऽत्र विहितो ग्रन्थक्रियोपक्रमः ।” (१)

इदानीन्तु (१८२३ खट्वृष्टाब्दे ) कलेर्गताब्दः ५०२४, ततश्च  
३०६८ संख्यासु हतासु १८५६ वर्षसंख्या अवशिष्यन्ते ।  
ततोऽपि च १८२३ खट्वृष्टाब्दसंख्यासु हतासु ३३ वत्सरा-  
स्तिष्ठन्ति । एवञ्च सति खट्वृजन्मनस्त्वयस्त्रिंशद्वत्सरपूर्वे  
ज्योतिर्विदाभरणरचनारम्भ इति सिद्धम् । ज्योतिर्विदाभरण-  
रचनारम्भाच्चतुर्विंशतिवत्सरपूर्वे च विक्रमादित्यराज्याभिषेक-  
समये विक्रमसंवत्प्रवर्त्तनमभूदित्यनुमीयते । तनेदानीं  
१८८० विक्रमसंवत्, ततश्च १८२३ खट्वृष्टाब्दसंख्यासु हतासु  
५७ संख्या अवशिष्यन्ते ।

तत् सिद्धं खट्वृजन्माऽव्यवहितपूर्वशताब्दीकाल एव  
विक्रमादित्यस्य कालिदासस्य च प्रादुर्भावकाल इति ।

(१) सिन्धुरो हस्तौ षष्ठी (८) “सिन्धुरः (पुं) हस्तौ”ति शब्दकल्पद्रुमः । दर्शनानि  
षट् (६), अम्बरं ग्रन्थं (०), गुणास्त्रयः सत्त्वरजस्तमांसि (३), “षट्स्य च वामा गति”रिति  
ज्योतिर्विदां नियमः । तथा च कलियुगारम्भात् षष्ट्यष्ट्युत्तरविसहस्रवर्षाब्दे (३०६८)  
अस्तीति माधवसंज्ञिते वैशाखे मासे ज्योतिर्विदाभरणग्रन्थरचनारम्भः कृत इत्यर्थः ।

न चायमर्परः कश्चन कालिदास इत्यपि वक्तुं युज्यते,

“काश्यत्रयं सुमतिकृत् रघुवंशपूर्वं

जातं यतो ननु कियच्छ्रुतिकर्मवादः ।

ज्योतिर्विदाभरणकालविधानशास्त्रं

श्रीकालिदासकवितो हि ततो बभूव ॥”

इत्यनेन ज्योतिर्विदाभरणश्लोकेन रघुवंश-कुमारसम्भव-मेघदूत-  
कर्त्तुः कालिदासस्यैव ज्योतिर्विदाभरणकर्त्तृतया स्पष्टाभिधानात् ।

न वा राजान्तराश्रितोऽयं कालिदास इत्यपि शक्यते वक्तुम्,

“मत्तोऽधुना कृतिरियं सति मालवेन्द्रे

श्रीविक्रमार्कनृपराजवरे समासीत् ॥”

“धन्वन्तरि-क्षपणकामरसिंह-शङ्ख,-

वेतानभट्ट-घटकपर्पर-कालिदासाः ।

ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां

रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥”

इति ज्योतिर्विदाभरणे स्पष्टमभिदधता कालिदासेन  
स्वयमेवात्मनो विक्रमादित्याश्रिततया परिचायितत्वात् ।

अत्र तु बद्धपरिकरत्वेन भारतीयसभ्यताया अर्वाचीनतां  
प्रतिपादयितुमीहमानानां प्रतिवचनमधरस्फुरितं “प्रक्षिप्त-  
मेत”दिति वचनोच्चारणमन्तरेण नास्ति कश्चित् प्रतिवादोपाय  
इति सुसमञ्जसमिति ।

अथ तत्रभवान् सकलकविकुलमुकुटमहामणिरसौ जन्मना  
कतमं वंशं देशं वा समलङ्घ्यकारेति निरूपणमिदानीमसम्भव-

मेव, तादृशमूलानुपलम्भात् । तत्र ये च सन्ति विविधाः परस्परविरुद्धा लोकप्रवादाः, ते तु प्रायेणैव विश्वासपदवीं नावगाहन्ते । अतएव जीवनचरितसङ्कलनमप्यसम्भवमेव ।

कालिदास इति वङ्गीयनामदर्शनात् वङ्गदेशीय इति केचित् । मगधदेशीय इतीतरे । मालवदेशीय एवेति चान्ये । अपरे तु, विक्रमादित्यस्य प्रियसखो मातृगुप्तनामा कश्चिन्महाकविः काश्मीर-राजदायादे द्वितीयप्रवरसेने राज्याभिषेकात् पूर्वमेव काश्मीरमप-हाय तीर्थपर्थटनपरायणे मृते च तदीयपितृव्ये तदानीन्तनकाश्मीर-राजे हिरण्यराजे काश्मीरस्य राजशून्यतया तदीयसिंहासने विक्रमा-दित्येनैव प्रतिष्ठापितः । अथ गच्छति कियति काले मातृगुप्तः प्रियसुहृदो विक्रमादित्यस्य मरणमाकर्ण्य शोककातरः काश्मीर-राज्यमपहाय काशेवासमङ्गीकुर्वन् तत्र स्थितेन द्वितीयप्रवरसेनेन सह परमां मैत्रीमापद्यमानः प्राकृतभाषया 'सेतुबन्ध'नामकं महाकाव्यं विरचय्य द्वितीयप्रवरसेनकृतमिदमिति प्रख्यापितवान् । कालिदास इति तस्यैव मातृगुप्तस्य नामान्तरमिति वदन्ति ।

अस्ति कश्चिदीदृशः सम्प्रदायः, यः स्वस्वोश्वरेच्छावशा-देवोत्कर्षमपकर्षं वा समापन्नानामपि कालिदासकाव्याना-मुत्तममध्यमाधमतादर्शनादेव कालिदासत्रयं मन्यते (१) । मन्ये, स पुनः सम्प्रदाय इतः परं तादृशत्रिविधकाव्यदर्शनात् वङ्गिम-त्रयं मधुसूदनत्रयमपि मन्येत । हन्त ! राजशासनभयाभावात् यत् किमप्युच्चारयितुमायासविशेषविरहाच्च यः कश्चिदेव यथेष्ट-माचष्टां नाम ; तत्र कः प्रतिबन्धुं चेष्टेत इति ।

(१) "एकोऽपि जीयते हन्त ! कालिदासो न केनचित् ।

अङ्गारं मधुरीदगारे कालिदासवधौ किमु ॥"

## अथ स्वरूपनायकादिनिरूपणम् ।

अभिज्ञानशकुन्तलं नामेदं नाटकम्, एतद्दृशान्तस्य महाभारतीयतया  
प्रह्लादपुराणीयतया च ख्यातवृत्तत्वात् इतरलक्षणयोगाच्च । यथा साहित्यदर्पणे—

“नाटकं ख्यातवृत्तं स्यात् पञ्चसन्धिसमन्वितम् ।” इत्यादि ।

अत्र दुष्मन्तो धीरोदात्तो दक्षिणो नायकः । यथा तत्रैव—

“अविकल्पितः समावागतिगम्भीरो महासत्त्वः ।

स्थेयान् निगूढमानो धीरोदात्तो दृढव्रतः कथितः ॥”

“पुष्पे त्वनेकमद्विलासु समरागो दक्षिणः कथितः ।”

शकुन्तलां तृतीयाङ्कपर्यन्तं कन्या मुग्धा च, परन्तु स्वकीया  
मध्या च नायिका । यथा तत्रैव—

“परकीया हिधा प्रोक्ता परीडा कन्धका तथा ।”

“प्रथमावतीर्ण्यौवनमदनविकारा रती वामा ।

कथिता मृदुश्रमाने समधिकलज्जावती मुग्धा ॥”

“विनयार्ज्वादिद्युक्ता गृहकर्मपरा पतिव्रता स्त्रीया ।”

“मध्या विचित्रसुरता प्रकटस्मरयौवना ।

दूषत्प्रगल्भवचना मध्यमम्रीडिता मता ॥”

न च एकस्या एव कन्या-स्त्रीया मुग्धा-मध्यारूपैः साङ्ख्यमिति वाच्यम्, कालभेदे  
तस्य दीपानावहत्वात् “कश्चिदन्धोन्धसाङ्ख्यमासां लक्ष्येषु दृश्यते” इति दर्पणकृतेनैव  
तस्याङ्गीकृतत्वाच्च ।

विप्रलम्भशृङ्गारः प्रधानरसः । स च गान्धर्वविवाहात् प्राक्  
पूर्वरागरूपः, परञ्च प्रवासात्मकः । तथा च तत्रैव—

“यत्र तु रतिः प्रकृष्टा नाभीष्टमुपैति विप्रलम्भोऽसौ १”

“श्रवणाद्दर्शनाद्वापि मिथः संकटरागयोः ।

दशाविशेषो योऽप्राप्तौ पूर्वरागः स उच्यते ॥”

“प्रवासी भिन्नदेशित्वं कार्याच्छापाच्च सम्भूमात् ।”

“स्त्रीसंस्थानच्चाप्सरस्तीर्थमारात् उत्क्षिप्याङ्गे ज्योतिरेनां तिरोऽभूत्” इति कश्च, क-  
वाक्यश्रवणेन राज्ञः शकुन्तलाया मरणानवधारणेन “यूनीरेकतरङ्गिन् गतवति लोकान्तर  
पुनर्लभ्ये” इति लक्षणायोगात् न षष्ठाङ्गतः प्रकृति करुणविप्रलम्भ इति ध्येयम् ।

**प्राचुर्येण प्रसादो गुणः । यथा तत्रैव—**

“चित्तं व्याप्नोति यः क्षिप्तं शुक्ले त्वनमिवानलः ।

स प्रसादः समस्तेषु रसेषु रचनासु च ॥”

**बाहुल्येन वैदर्भी रीतिः । तथा च तत्रैव—**

“माधुर्यव्यञ्जकैर्वर्ण्यै रचना ललितात्मिका ।

अवृत्तिरत्यवृत्तिर्वा वैदर्भी रीतिरिष्यते ॥”

“वैदर्भी ललितक्रमा” इति ग्रन्थान्तरे लक्षणान्तरञ्च ।

तदयं संग्रहश्लोकः—

धीरोदात्तः क्षितीन्द्रः पुरुकुलतिलको दक्षिणो नायकाऽस्मिन्

प्राक् कन्यान्ते स्वकीया मुनिवरतनया नायिका मुग्धमध्या ।

शृङ्गारे विप्रलम्भे प्रथमचरमयोः पूर्वरागप्रवासी

वैदर्भी नाम रीतिः प्रचरति बहुलं स प्रसादो गुणश्च ॥

# अभिज्ञानशकुन्तलम् ।

—०:०:०—

प्रथमोऽङ्कः ।

या सृष्टिः स्रष्ट, राद्या 'वहति विधिहुतं' या हविर्या च होत्रो'  
ये हे कालं विधत्तः 'श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।  
यामाहुः सर्ववीजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः  
प्रत्यक्षाभिः प्रसन्नस्तनुभिरवतु' वस्ताभिरष्टाभिरीशः ॥१॥

यश्चिन्मात्रः स्फुरति सततं तत्त्वतो मूर्तिर्हीनः

सन्मूर्तिर्विषयखिलभुवनं कल्पते यस्य मूर्तिः ।

यं तदापि प्रकृतकवयो वर्णयन्त्यष्टमूर्ति

वन्दे शम्भुं विगुण-सगुणं तं सदाज्ञेयरूपम् ॥

चन्द्रिकैव ललिता शरदिन्दोः माधवीव मधुरा प्रकृतिश्रीः ।

कामिनीव च मनोहरभावा कालिदासकविता जयतीयम् ॥

अथ महाकविकुलमुकुटमहामणिना तत्रभवता कालिदासेन निर्मितसितकाव्यस्य  
निर्विघ्नेन परिसमाप्तिं कामयता निबद्धं मङ्गलश्लोकं "रङ्गविघ्नोपशान्तार्थं नान्दीमादौ  
प्रयोजयेत्" इत्यालङ्कारिकवचनमनुसृत्य रङ्गविघ्नोपशान्तये सूत्रधारः पठति—

या सृष्टिरिति । या तनुः, स्रष्टुः जगत्सृष्टिकर्तुः परब्रह्मणः, आद्या सृष्टिः  
प्राथमिकं निर्माणम् ; जलमयीति भावः । या तनुः विधिना शास्त्रेण होमीयशास्त्रानु-  
सारेण हुतं प्रक्षिप्तं हविर्हवनीयद्रव्यम्, वहति यजमानोद्देष्टृदेवान् प्रापयति ;



अग्निमयीत्याशयः । या च तनुः, होवी हवनकर्त्री, यजमानरूपेत्यभिप्रायः । ये ह तनु, कालं वार तिथिप्रभृतिरूपं समयम्, विधत्ते निष्पादयतः ; सूर्य-चन्द्ररूपं तनु-  
इत्यमिति तात्पर्यम् । श्रुतेः कर्णस्य विषयः शब्दः स एव गुणो यस्याः सा, या तनुः  
विश्वं समस्तं जगत्, व्याप्य सम्बध्य, स्थिता विद्यमाना ; आकाशमयीत्यर्थः । यां  
तनुम्, सर्वेषां बीजानां धान्यादिशस्यानां प्रकृतिः अद्भुताद्युत्पादने हंतुः इति आहुः  
विहांसी ब्रुवन्ति ; क्षितिरूपेति भावः । यथा च तन्वा प्राणिनः शरीरिणः, प्राणवन्तः  
प्राणादिवायुपञ्चकशालिनस्तिष्ठन्ति ; वायुरूपेत्याशयः । ताभिः पूर्वोक्ताभिः, प्रत्यक्षाभिः  
सर्वेषामेव इन्द्रियगोचरीभूताभिः, अतएव प्रत्याख्यातुमशक्याभिरिति भावः, तनुभि-  
र्मूर्त्तिभिः करणैः प्रसन्नो लोकेषु कृतप्रसादः सर्वेष्वेव लौकिककार्येषु तासां मूर्त्तीनां  
सर्वथा प्रयोजनीयत्वात् तासाञ्च निष्पादनादित्याशयः, ईशो महेश्वरः वो युष्मान्  
विक्रमादित्यादिसभ्यजनान्, अवतु रक्षतु ।

अत्र प्राणिनः प्राणवन्तः इति शब्दद्वयार्थस्य अभिन्नतया आपाततः पुनरुक्तताप्रतीतिः,  
परञ्च “प्राणी तु चेतनो जन्मी जन्तु-जन्तु-शरीरिणः” इत्यमरप्रामाण्यात् प्राणिशब्देन  
शरीरिमात्राभिधानेन भेदात् उद्देश्यविधेयभावेन भेदाच्च भिन्नाकारशब्दगतत्वाच्च पुनरुक्त-  
वदाभासीऽलङ्कारः ।

तथा श्रुतिविषयगुणा इत्यनेन आकाशार्थप्रतीतिरविलम्बात् क्लृप्तत्वदोषः । स च  
‘प्रथितरवगुणा’ इति पाठेन समाधेयः ।

जलस्य आद्यसृष्टित्वे प्रमाणं यथा मनुः—

“सोऽभिधाय शरीरात् स्वात् सिष्टत्तुर्वि विधाः प्रजाः ।

अप एव ससर्जदौ तासु बीजमवासृजत् ॥”

अयमेव देवेभ्यो हविर्वहनमाह श्रुतिः—“इहैवायमितरो जातवेदा देवेभ्यो हव्यं  
बहुतु प्रजानम् ।”

“मुख्याणामे प्रतिनिधिः शास्त्रार्थः” इत्युक्तयोजमानस्यैव मुख्यहोतृत्वमवधेयम् ।

“उदयादुदयाह्नानीभौ मसावनवासराः” इति सूर्यसिद्धान्तात् “तन्वन्ते कलिका  
यक्षाक्षणाक्षिधयः” इति मलमासतत्त्वधृतश्रुतेः सूर्याचन्द्रमसोरेव वारतिथिनिष्पादनम् ।

নান্দ্যন্তে সূত্রধারঃ.(ক) । অলমতিবিস্তরেণ (খ) । নেপথ্যাভিমুখ-

“তথা শব্দোঽপি চ শ্রুতেঃ” ইতি, “আকাশস্য তু বিজ্ঞেয়ঃ শব্দো বৈশেষিকী গুণঃ”  
ইতি, “কালক্সাত্মাদিশা সৰ্বগতত্বং পরমং মহত্” ইতি চ ভাষাপরিচ্ছদে ।

পৃথিব্যাঃ সৰ্বাধীজকারণত্বন্তু প্রত্যক্ষম্ ।

“প্রাণোঽপানঃ সমানর্থোদানব্যানৌ চ বায়বঃ । শরীরস্থা ইমে” ইত্যমরঃ ।

শিবস্বাষ্টমূর্ত্তিত্বি প্রমাণং যথা বিষ্ণুপুরাণম্—

“সূর্য্যো জলং মহৌ বক্রির্বাঘুরাকাশমেব চ ।

দৌচিত্তো ব্রাহ্মণঃ সৌম ইত্যেতাস্তনবঃ স্মৃতাঃ ॥”

তিংথতত্বধৃত্য—“মূর্ত্ত্যোঽষ্টৌ শিবস্যৈতাঃ প্রাচ্যাদিক্রমযোগতঃ ।

আগ্নেয়ন্তাঃ প্রপূজ্যাস্তা বেদ্যা লিঙ্কে শিবং যজেত্ ॥”

যা সৃষ্টিরিত “ভাববিহিতঃ কৃতপ্রত্যয়ো দ্রব্যবত্ প্রকাশতে” ইতি ন্যায়াত্ সামান্যচি-  
করণ্যম্ । যথা “প্রাণিনঃ প্রাণবন্তঃ” ইতি তু “ধান্যেন ধনবান্” ইत्याদিবদম্ভে  
তৃতীয়া ।

স্বগ্ধরা বৃত্তম্—“সম্ভের্য্যানাং ত্রয়েণ ত্রিমুনিয়তিযুতা স্বগ্ধরা কৌতুহিতম্” ইতি  
লক্ষণাত্ ॥১॥

(ক) নান্দ্যন্ত ইতি । নন্দয়তি আনন্দয়তি ক্তবেন দেবাভীন্ আশিষা বা সম্ভা-  
নতি ইনন্তনন্দধাতৌ: পচাদিত্বাদচি নন্দেতি ক্তপম্ ; ততশ্চ নন্দেব নান্দীতি প্রজ্ঞাদিত্বাত্

যে মূর্ত্তি, জগদীশ্বরের প্রথম সৃষ্টি ( জল ) ; যে মূর্ত্তি, যথাবিধানে  
নিষ্কিষ্ট হবি বহন করে ( অগ্নি ) ; যে মূর্ত্তি, হোম করে ( যজমান ) ;  
যে দুইটা মূর্ত্তি, বার-তিথিপ্রভৃতি সময় সম্পাদন করে ( সূর্য্য ও চন্দ্র ) ;  
শব্দগুণশালী যে মূর্ত্তি, সমগ্র জগৎ ব্যাপিয়া রহিয়াছে ( আকাশ ) ;  
পণ্ডিতগণ যে মূর্ত্তিকে সমস্ত শাস্ত্রের হেতু বলিয়া থাকেন ( পৃথিবী ) এবং  
প্রাণিগণ, যে মূর্ত্তি দ্বারা প্রাণবান্ থাকে ( বায়ু ) ; মহাদেব প্রসন্ন হইয়া,  
প্রত্যক্ষ সেই অষ্টমূর্ত্তি দ্বারা আপনাদিগকে রক্ষা করুন ॥১॥

स्वार्थे अपि स्त्रियामीप्रत्ययः । सा च “स्तुत्याशीरन्वतरपरा वाक्” इत्यालङ्कारिकसम्प्रदाय-  
सिद्धा रुढिः । तथा च साहित्यदर्पणे—

“आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्यात् प्रयुज्यते ।

देवद्विजनृपादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता ॥

मङ्गल्यशङ्खचन्द्राञ्जलीककैरवशंसिनी ।

पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टाभिर्वा पदैरुत ॥”

अव तु अष्टमूर्तिवर्णनया भगवती महादेवस्य स्तुतिः सभ्यानामाशीर्येत्युभयमपि  
निबद्धम् । ‘ये हे कालं विधत्त इत्यनेन च चन्द्रशंसित्वमवधेयम् ।

श्लोकान्तर्गतमेकैकं वाक्यमेव च एकैकं पदम् । तथा च ‘या स्रष्टुराद्या सृष्टिः’  
इत्येकम् ; ‘या विधिहुतं हविर्वहति’ इति द्वितीयम् ; ‘या च होत्री’ इति तृतीयम् ;  
‘ये हे कालं विधत्तः’ इति चतुर्थम् ; ‘श्रुतिविषयगुणा या विश्वं व्याप्य स्थिता’ इति  
पञ्चमम् ; ‘यां सर्वबीजप्रकृतिरित्याहुः’ इति षष्ठम् ; ‘प्राणिनी यया प्राणवन्तः’ इति  
सप्तमम् ; ‘प्रसन्न ईशः ताभिः प्रत्यक्षाभिरष्टाभिस्तनुभिः वः अवतु’ इति चाष्टमं वाक्यरूपं  
पदम् । इतीयमष्टपदा नान्दी । तथा च नाट्यप्रदीपे—

“श्लोकपादः पदं केचित् सुप्तिङन्तमथापरे ।

परेऽवान्तरवाक्यैकस्वरूपं पदमुचिरे ॥”

भरतनाट्यशास्त्रटीकायामभिनवगुप्ताय—“पदानि श्लोकावयवभूतानि तिङन्तानि  
सुबन्तानि वा श्लोकतुरीयांशपदानि वा अवान्तररूपाणि वा ।”

एतच्चात्माभिः साहित्यदर्पणटीकायां बहुधा विमृष्टं द्रष्टव्यमिति नान्दीलक्षणसङ्कतिः ।

तथा ‘या स्रष्टुराद्या सृष्टिः’ इत्यनेन उपरितनत्वादादिमतया कण्वरूपा व्यक्तिः सूच्यते ।  
‘या विधिहुतं हविर्वहति’ इत्यनेन दुष्मन्तनिक्षिप्तवीर्यवहनात् शकुन्तला । ‘ये हे कालं  
विधत्तः’ इत्यनेन तहोरीयनिक्षेपावसरनिष्पादनात् अनसूया-प्रियंवदे सूच्यते । ‘या विश्वं  
व्याप्य स्थिता’ इत्यनेन आकाशसम्पर्किणी मिश्रकेशी । ‘यां सर्वबीजप्रकृतिरित्याहुः’  
इत्यनेन प्रजापतिरूपत्वाददितिकश्यापी ‘प्राणिनी यया प्राणवन्तः’ इत्यनेन च पूर्वपूर्वा-  
सूचितानि सूतविदूषकादीनि सर्वाणि पात्राणि सूच्यन्ते, वायुना प्राणिनां प्राणवत्त्वस्यैव

सवलोक्य । आर्य्ये ! . यदि नेपथ्यविधानमवसितं तदिहा-  
गम्यताम् । (ग)

तैस्तैः पात्रैरस्य काव्यस्य नाटकत्वनिर्वाहात् । अतएवेयं पत्रावलीसंज्ञा नान्दी । यथा  
नाट्यदर्पणे—

“यस्यां वीजस्य विन्यासो ह्यभिधेयस्य वस्तुनः ।

शेषेण वा समासोक्त्या नान्दी पत्रावलीति सा ॥”

एतादृश्याश्च नान्द्या अन्ते पाठावसाने, सूत्रधारः प्रधाननटः ब्रवीतीति शेषः ।  
इत्यमन्यवापि ब्रवीतीत्यध्याहरणीयक्रियायाः कर्त्तरि प्रथमा बीजव्या । सूत्रं नाटकीय-  
कथासूचनं धारयति उपस्थापयतीति सूत्रधारः । तथा चीत्तम्—

“नाटकीयकथासूत्रं प्रथमं येन सूच्यते ।

रङ्गभूमिं समाक्रम्य सूत्रधारः स उच्यते ॥”

(ख) अलमिति । अतिविस्तरेण नान्द्या अन्यन्तबाहुल्येन, अलम् इतीऽप्यति-  
विस्तृतनान्दीप्रयोगो व्यर्थ इत्यर्थः । तथा च सुप्तिङन्तरूपाष्टपदां नान्दीमपेक्ष्य अत्रान्तराष्ट-  
वाक्यरूपाष्टपदानान्दीप्रयोगादेव किञ्चिद्विस्तरो जातः ; इतीऽपि विस्तृतरूपायाः श्लोक-  
पादात्मकाष्टपदादिनान्द्याः प्रयोगो निरर्थक एव ; एतावत्यैव नान्द्या कर्त्तव्यमङ्गलाचरण-  
निर्वाहात् एतदधिकत्वे च निष्प्रयोजनसमयक्षेपादिति भावः ।

(ग) नेपथ्येति । शोभारूपस्य मुख्यनेपथ्यस्य अमूर्त्ततया तदाभिमुख्यासम्भवादव  
नेपथ्यपदेन तद्विधानगृहं लक्ष्यते । तथा च नेपथ्यस्य वेशविधानगृहस्य अभिमुखं यथा  
स्यात्तथा, अवलोक्य सम्बोधनीया नटी विद्यते न वा इति दृष्टा । सम्बोध्यस्य अवस्थिति-  
स्थानाभिमुख्ये नैव सम्बोधयन्तीति लोकव्यवहारमनुसृत्यैवेदमभिहितम् । अन्यथा सभादिक-  
मवलोकयता सूत्रधारेण नटीसम्बोधने कृते तस्य लोकव्यवहारानभिज्ञताप्रत्ययात् सभ्यानां  
विरक्तिः स्यादिति बोध्यम् ।

आर्य्ये ! साध्वि ! । एतेन अभिनयात्मकस्वजातीयव्यवसायविधायिनी मत्पत्नीवेद्यम्,  
न पुनरभिनयाय वेतनभोगिनी वेश्येति सूचितम् । नेपथ्यविधानं वेशरचना, अवसितं  
परिसमाप्तम्, तत् तदा, इह अस्मिन् स्थाने ।

নটী । প্রবিষ্ট । অজ্ঞ ! ইঅদ্বি । আণবেদু অজ্ঞো কো  
ণিঅোঅো অণুচিট্টিঅদু ত্তি । (ঘ)

সূত্র । আখ্যে ! ইয়ং হি রসभावदीक्षागुरोर्विक्रमादित्यस्य  
अभिरूपभूयिष्ठा परिषत् । अस्याञ्च कालिदासग्रथितवस्तुना  
नवेनाभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः,  
तत् प्रतिपादमाधीयतां यत्रः । (ङ)

(ঘ) আখ্যে । ইয়মস্মি । আজ্ঞাপয়তু আখ্যে কো নিয়োগোঃ অনুষ্ঠীয়তামিতি ।

“आकल्पवृक्षौ नेपथ्यम्” इति “महाकुलकुलीनाय्यसभ्यसज्जनसाधवः” इति च अमरः ।

“वाच्यौ नटीसूत्रधारवार्यनाम्ना परस्परम्” इति साहित्यदर्पणात् ‘आख्ये’ इति  
नटीसम्बोधनम् । एवं परत्र नटीवाक्यादावपि ज्ञेयम् । तथा सूत्रधारस्य अनौचित्य  
शिक्षिततया च संस्कृतभाषाप्रयोगः । तथा च साहित्यदर्पणे—

“पुरुषाणामनीचानां संस्कृतं स्यात् कृतात्मनाम् ।”

(घ) नटीति । प्रविष्ट रङ्गालये इति शेषः । इयमहम्, अस्मि आगतेत्यर्थः ।  
কো নিয়োগ আদেশঃ, অনুষ্ঠীয়তাং ময়া ক্রিয়তাম্, ইতি আখ্যৌ ভবান্, আজ্ঞাপয়তুঃ  
আদেশপ্রাপ্তিমাत्रमेवाहं तदनुष्ठानाय प्रवर्तिष्ये इति भावः ।

अस्या अपि अनौचित्या शिक्षिततया च शौरसेनीभाषाप्रयोगः । यथा दर्पणे—

“शौरसेनी प्रयोज्यया तादृशीनाञ्च योषिताम् ।”

(ङ) सूत्रेति । भीमशब्दादिना भीमसेनादिप्रतीतिवदत्रापि “एकदेशेन समुदायो  
गम्यते” इति न्यायात् सूत्रपदेनैव सूत्रधारः प्रत्येतव्यः । एवमन्यत्रापि । हि तथाहि

(क—ग) ( नान्दौपाठेन पर ) सूत्रधार । अतिविस्तृत नान्दौपाठे  
প্রয়োজন নাই । ( বেশরচনাশ্রানের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া ) আখ্যে  
যদি বেশবিধান সমাপ্ত হইয়া থাকে, তবে এইখানে আইস ।

(ঘ) নটী । ( প্রবেশ করিয়া ) আখ্য ! এই আমি আসিয়াছি ;  
তা—আপনি আদেশ করুন, কোন্ আজ্ঞা পালন করিতে হইবে ।

स्वत्प्रार्थितनियोगमेव जानीहीत्यर्थः । रसः शृङ्गारादिः भावश्च निर्वेदादिः तथोर्विषये  
विशेषेण दीक्षागुरुः प्राधान्येनोपदेष्टा तस्य रसभावविषयेष्वतीवाभिज्ञस्येत्यर्थः, विक्रमे  
तेजःप्रकाशात्मकपराक्रमे आदित्य इव तस्य विक्रमादित्योपाधिकस्य उल्लस्यिनीपतेर्यशोवर्ण-  
देवस्येत्यर्थः, अभिरूपाः पण्डिता एव भूयिष्ठा अतिबहुला यस्यां सा तादृशी, परिषत्  
सभा सञ्जातेति शेषः । किञ्चेति चार्थः । कालिदासेन तदाख्येन केनचित् कविना  
ग्रथितं निबद्धं वस्तु सर्वो विषयो यस्मिन् तेन, नवन नूतनेन, अभिज्ञानशकुन्तलं  
नामधेयं नाम यस्य तेन, नाटकेन तदाख्यदृश्यकाव्यविशेषेण, अस्यां परिषदि, उप-  
स्थातव्यम् उपासितव्यं सभ्यानां सन्तोषो विधातव्य इत्यर्थः ; तत् तस्मात्, प्रतिपादम् एत-  
न्नाटकान्तर्गतप्रत्येकव्यक्तिविषये, यत्र तेषामभिनयसौष्टवादौ आग्रहः, आधीयतां क्रियताम् ।  
त्वां प्रति एष एव मे नियोग इति भावः ।

“अभिरूपो बुधे रम्ये” इति मेदिनी । “समज्या परिषद्गोष्ठी” इत्यमरोक्तं  
परिषच्छब्देनात्र सभामात्रं गृह्यते । न तु—

“वैविध्यो हेतुकस्तर्को नैरुक्तो धर्मपाठकः ।

वयस्याश्रमिणः पूर्वं परिषत् स्यादशावरा ॥”

इति मनूक्तः सभाविशेषः, “अभिरूपभूयिष्ठा” इत्यनुपपत्तेः ।

काल्या दासः कालिदासः “याकारौ स्त्रीकृतौ ऋषौ क्वचित्” इति ऋषः । अभि-  
ज्ञायते शकुन्तला आत्मन एव पवीति बुध्यते अनेनेति अभिज्ञानं वक्ष्यमाणमङ्गुरीयकं  
तेन ज्ञाता शकुन्तला यत्र तत् । शाकपार्थिवादित्वान्मध्यपदलोपी समासः । शकुन्तेभ्यः  
षष्ठिभ्यः ला रक्षा यस्याः सा शकुन्तला । धातूनामनेकार्थत्वात् “रा ला दाने” इत्यस्य  
क्लिपि रूपम् । तथा च महाभारते आदिपर्वणि षडशीतितमाध्याये—

“निर्जने तु वने यस्मात् शकुन्तैः परिरक्षिता ।

शकुन्तलेति नामास्या कृतञ्चापि ततो मया ॥”

नामैव नामधेयम्, “भाग-रूपनामभ्यो धेयम्” इति स्वार्थे धेयप्रत्ययः ।

“नाम कार्यं नाटकस्य गर्भितार्थप्रकाशकम्” इति दर्पणीकृतैः, अङ्गुरीयकेषु  
शकुन्तलावगमस्येवात्र प्रधानवृत्तान्तत्वादस्य अभिज्ञानशकुन्तलमिति नाम कृतम् ।

নটো । সুবিদিদপ্যশ্লোভদাএ অজস্স ণ কিম্মি পরিহাঙ্ক-  
স্সদি । (চ)

সূত্র । সঙ্কিতম্ । আৰ্য্যে ! কথয়ামি তে ভূতার্থম্ । (ছ)

(চ) সুবিদিতপ্রয়োগতয়া আৰ্য্যস্য ন কিমপি পরিহাস্যতে ।

“নাটকং খ্যাতব্রতং স্যাৎ পঞ্চসম্বিসমন্বিতম্ ।” ইত্যাদিকং নাটকলক্ষণং সাহিত্য-  
দর্পণে অনুসন্বেয়ম্ ।

(চ) নটৌতি । সুবিদিতঃ সম্যক্শিচিতঃ প্রয়োগঃ অভিনয়ব্যাপারো যেন তস্য  
भावस्तथा हेतुना, आर्य्यस्य भवतः, किमपि कोऽपि विषयः, न परिहास्यते न परिहृीनं  
भविष्यति स्तुलितं न भविष्यतीत्यर्थः । अतएव अभिनयेन सभ्यसन्तोषोत्पादने प्रत्येक-  
पात्रं प्रति मम यत्राधाने विशेषप्रयोजनं नास्तीति भावः ।

अत्र प्रधानाभिनयकर्तुः सूत्रधारस्य प्रशंसाकरणेन सभ्यानामुन्मुखीकरणात् प्ररोचना  
नाम भारतीवृत्तेरङ्गम् । यथा दर्पणे—

“उन्मुखीकारः प्रशंसातः प्ररोचना ।”

(छ) सूत्रेति । समाभिनयशिष्टां प्रति उत्कृष्टतया नट्या दृढविश्वासी नोचित  
इत्येतन्मुखनार्थं क्तितम् ईषदृहास्यं तेन सहेति सङ्कितम् । ते तव समीपे, भूतार्थ  
सत्यविषयम् ।

“भूतं सत्योपमानयोः” इत्यादि हेमचन्द्रः ।

(ঙ) সূত্রধার । আৰ্য্যো ! রস ও ভাবের বিশেষ শিক্ষক মহারাজ  
বিক্রমাদিত্যের এই সভা, ইহাতে বহুতর পণ্ডিত উপস্থিত আছেন ।  
কালিদাসপ্রণীত নূতন অভিজ্ঞানশকুন্তলনামক নাটকদ্বারা এই সভার  
সভ্যগণকে আমরা মস্তুষ্টে করিব ; অতএব তুমি প্রত্যেক অভিনেতার  
প্রতি যত্ন কর ।

(চ) নটী । আপনি অভিনয়কাৰ্য্যটী সম্যকরূপে শিক্ষা করিয়াছেন  
বলিয়া, আপনার কোন বিষয়েই ক্রটি হইবে না ।

আপরিতোষাদ্বিদ্‌যাং ন সাধু মন্যে প্রয়োগবিজ্ঞানম্ ।

বলবদপি শিচ্চিতানামাত্মন্যপ্রত্যয়' চেতঃ ॥২॥

নটী । সবিনয়ম্ । এবস্মেদ' । অণন্তরকরণিজ্জ' দাণি'  
অজ্ঞো আণবেদু । (জ)

(জ) এবমেতৎ । অনন্তরকরণীয়মিদানীম্ আর্থ্য আজ্ঞাপয়তু ।

আপরিতোষাদিত্যি । বিদ্‌যাং বিজ্ঞানাম্, আপরিতোষাৎ স্বকীয়ব্যাপারেণ সন্তোষোৎ-  
পত্তিপৰ্য্যন্তম্, প্রয়োগস্য অভিনয়াদিব্যাপারস্য বিজ্ঞান' বিশেষাভিজ্ঞতাং, সাধু উৎকৃষ্ট-  
মেব স্থিতম্, ইতি ন মন্যে । কথমেতদিত্যাহ—বলবদিত্যাदि । বলবৎ অত্যন্তম্,  
শিচ্চিতানামপি, মাদৃশেষু অলপশিচ্চিতেষু কা কথ্য, অতীতকৃতবিদ্যানামপি জনানামিত্যর্থঃ,  
চেতসিত্তম্, আত্মনি স্ববিষয়ে, অপ্রত্যয়ম্ অবিশ্রুতম্ । তথা চ মহাশিচ্চিতা অপি  
জনাঃ স্বব্যাপারেণ লোকানাং সন্তোষোৎপত্তেঃ প্রাক্ আত্মশিচ্চা উৎকৃষ্টেবেতি ন নিশ্চেত-  
মহন্তি, তন্মাদৃশেষু কা কথ্য । অতএব চ মা' প্রতি সুবিদ্বিত্যেত্যাদিসূচিতস্তব বিশ্বাসঃ  
কথমপি নোচিত ইতি ভাবঃ ।

অথ সামান্যেণ বিশেষসমর্থনরূপোঃস্থান্ধাসীঃসলঙ্কারঃ অর্থাপচ্যা সঙ্কীৰ্ত্ত্যে ।

“বলবৎ সুষ্ঠু, কিমুত স্বত্বতীষ চ নির্ভরে” ইত্যমরঃ ।

আর্থ্যা জাতিঃ—“যস্যোঃ পাদে প্রথমে দ্বাদশমাভ্যন্তর্য ততোঃপি ।

অষ্টাদশ দ্বিতীয়ে চতুর্থকে পঞ্চদশ সার্থ্যা ॥”

ইতি লক্ষণাৎ ॥২॥

(জ) নটীতি । আত্মোক্তেরনৌচিত্যস্য প্রতিপন্নত্বাৎ অপ্রতিভতয়া বিনয়ঃ, তেন

(ছ) সূত্রধার । ( ঐষৎ হাশ্চর সহিত ) আঘো ! তোমার  
নিকট যথার্থ বিষয় বলিতেছি ।

পণ্ডিতগণের সন্তোষ হওয়া পর্য্যন্ত, অভিনয়জ্ঞান উৎকৃষ্ট বলিয়া  
মনে করি না । কারণ, অত্যন্তশিক্ষিত ব্যক্তিদিগেরও, নিজের বিষয়ে  
চিত্ত অবিশ্বাসী হয় ॥২॥



সূত্র । আৰ্য্যে ! কিমন্যদস্যাঃ পরিষদঃ শ্রুতিপ্রমোদহেতো-  
গীতাৎ করণীয়মস্ति । (ক)

নটী । অধ কদমং উণ উদুং অধিকরিঅ গাৱস্সং । (জ)

সূত্র । আৰ্য্যে ! নন্নিমমেব তাবদচিরপ্রবৃত্তমুপভোগক্ষমং  
গ্রীষ্মসময়মধিকৃত্য গীতয়াম্ । সম্মতি হি—(ট)

সুভগসলিলাবগাছাঃ পাটলসংসর্গসুরভিবনবাতাঃ ।

প্রচ্ছায়সুলভনিদ্রা দিবসাঃ পরিণামরমণীয়াঃ ॥২॥

(জ) অথ কতমং পুনঃ শ্রুতম্ অধিকৃত্য গাस्याমি ।

সংহতি সবিদ্যম্ । এতন্ ত্বয়া ক্তম্, এবামিত্যং সত্যমেবৈত্যর্থঃ । অনন্তরকরণীয়ম্ ইতঃ  
পরং ক্তব্যম্ ।

(ক) সূত্রেতি । পরিষদঃ সভায়াঃ, শ্রুতিপ্রমোদহেতাঃ শ্রবণসুখজনকাৎ, গীতাৎ  
অন্যত্ কিং করণীয়মস্ति ? । তদগীতমেব ক্রিয়তামিত্যাশয়ঃ ।

(জ) নটীতি । অথৈতি প্রশ্নে । কতমং বহুনাং মধ্যে কম্ । অধিকৃত্য আশ্রিত্য,  
গাस्याমি গানং করিষ্যামি ? ।

(ট) সূত্রেতি । নন্নিম্যনুনয়ে । অচিরপ্রবৃত্তম্ অল্পকালপূর্বোপস্থিতম্, উপভোগক্ষমং  
সম্মোগযোগ্যম্ । হি তথাহি ।

(জ) নটী । ( বিনয়ের সহিত ) ইহা এইরূপই বটে । এখন  
আপনি পরকর্তৃব্য আদেশ করুন ।

(ক) সূত্রধার । আৰ্য্যে ! এই সভার শ্রবণানন্দজনক গান ভিন্ন  
আর কি কর্তৃব্য আছে ? ।

(এ) নটী । কোন্ ঋতু অবলম্বন করিয়া গান করিব ? ।

(ট) সূত্রধার । আৰ্য্যে ! অচিরোপস্থিত এবং সম্মোগযোগ্য  
এই গ্রীষ্মকাল অবলম্বন করিয়াই গান কর । কারণ, এখন—

নটী । তহ । ইতি গায়তি । (৩)

খণচুস্বিআহ্ ভমরৈহিঁ উহ সুউমারকেশরসিংহাহ্ ।

অদংসঅন্তি দঅমাণী পমদাঅো সিরীসকুসুমাহ্ ॥৪॥

(৩) তথা ।

খণচুস্বিতানি ভমরৈঃ উহ সুকুমারকেশরশিখানি ।

অবতংসয়ন্তি দয়মানাঃ প্রমদাঃ শিরীষকুসুমনি ॥৪॥

সুভগেতি । সুভগী যৌগসন্তাপনিবর্তকত্বাৎ মনোহরঃ, সলিলেণ জলেণ অবগাহঃ  
অবগাহনং যেষু তে ; পাটলানাং তদাখ্যকুসুমানাং সংসর্গেণ স্পর্শেণ সুগন্ধিঃ  
বনবাতি বন্যবায়ুর্থেষু তে ; প্রকৃষ্টা ছায়া যস্মিন তাবুশে স্থানে সুলভা অনায়াসলভ্যা  
নিদ্রা যেষু তে তথা পরিণামে অবসানে রমণীয়া বিচরণাদৌ মনোহরাঃ, দিবসা বর্তন্ত  
ইতি শেষঃ । তেনৈনমধিকৃত্য গানমুচিতমেব ভবেদिति भावः ।

অব দিবসানাং গানেন বর্ণনীয়তাপ্রতিপাদনং প্রতি সুভগসলিলাবগাহত্বাদিষু-  
কারणानामुपन्यासात् समुच्चयीऽलङ्कारः ।

“অতুস্ব কচ্ছিত্ প্রায়েণ ভারতৌ বস্তুমাশ্রিতঃ ।” ইত্যুক্তেরব যৌগস্য স্তম্বোঃ কীর্তনম্ ।

আর্য্যা জাতিঃ ॥১॥

(৩) নটীতি । তথা তদেব করীমৌল্যর্থঃ ।

অর্থোতি । দয়মানাঃ কৌমল্যভাবেন যৎকালে সদয়াঃ, প্রমদাস্বপ্নাঃ, ভমরৈঃ  
অথেন চতুর্সর্বেন সৌরভাতিশয়াদানন্দেনৈত্বার্থঃ চুস্বিতানি মুখেণ স্পৃষ্টানি ; তথা সুকুমারাঃ  
কৌমলাঃ কেশরাণাং কিঙ্করানাং শিখা অঙ্গভাগা যेषাং তানি ; শিরীষকুসুমনি  
শিরীষাখ্যপুষ্পাণি ; অবতংসয়ন্তি শিরীষপুষ্পীকুর্বন্তি । ইতি ত্বম্ উহ বিতর্ক

জলে অবগাহন করা বড়ই মনোহর ; পাটলপুষ্পের সংসর্গে বনের  
বায়ু সুগন্ধি ; ভাল ছায়াতে অনায়াসেই নিদ্রা লাভ করা যায় এবং  
দিনগুলি শেষ বেলায় বড়ই মনোহর হয় ॥৩॥

(৩) নটী । তাহাই । ( এই বলিয়া গাইতে লাগিল । )

সূত্র । আয়্যে ! সাধু গীতম্ । অহো ! রাগাপহৃত-  
চিত্তবৃত্তিরালিখিত ইব বিभाति सर्वतो रङ्गः । तदिदानीं  
कतमं प्रयोगमाश्रित्यैनमाराधयामः ? । (ड)

পর্যালোচ্যেত্যর্থঃ । শিরীষকুসুমানাং যৌগে প্রকাশাদিদ্ যৌগসময়াধিকারেণ গান-  
মিত্যবধেয়ম্ ।

“নির্ব্যাপারস্থিতৌ কালবিশিষ্টৌসবয়ৌঃ অণুঃ” ইত্যমরঃ । “অবতংসৌ ন স্ত্রিয়াং স্যাৎ  
কণ্ঠপূরে চ শিখরে” ইতি মেদিনী ।

চদগাথা নাম গীতিরিয়ম্ । তথা চ পিঙ্কলী—

“পূব্ভে চত্ৰভে মতা তীস তি সুভগ ! সঁমণিষা ।

সৌ চগাছৌ বুত্তৌ পিঙ্কলকঙ্ক-দিট্-সট্-মতঙ্কৌ ॥”

অস্থানুবাদৌ যথা—

“পূর্বাঙ্কে চতরাঙ্কে মায়াস্মিংশদিতি সুভগ ! সঁমণিতাঃ ।

সা চদগাথা চত্ৰা পিঙ্কলকবিট্‌ট্‌; ষট্‌টিমায়াঙ্কাঃ ॥” ॥৪॥

(ড) সূত্রেতি । সাধু চত্কটম্ । তদুৎকর্ষকার্য্যমেব দর্শয়তি অহৌ ইতি ।  
অহৌ আয়্যে । রঙৌ রঙ্কস্থলীকগণাঃ, রাগেণ গানস্বরেণ অপহৃতা আক্লথ্য নীতা  
চিত্তবৃত্তির্যস্য স তাট্‌শঃ সন্, সর্বতঃ সমন্ততঃ, আলিখিতখিত ইব বিভাতি ।  
অতএবেদং সাধ্বেব গীতমিতি ভাবঃ । তন্ তস্মাৎ, কতমং বহুনাং মध्ये কন্, প্রযুজ্যত  
ইতি প্রয়োগী নাটকাদিতম্ । এনং রঙ্কম্, আরাধয়ামঃ সন্তোষয়ামঃ ।

ভ্রমরগণ আনন্দে যেগুলিকে স্পর্শ করিতেছে এবং সে গুলির  
উপরিভাগ কোমল, রমণীগণ আদরের সহিত সেই শিরীষপুষ্পগুলিকে  
বস্তুর ভূষণ করিতেছে ॥৪॥

(ড) সূত্রধার । আয়্যে ! ভাল গান করিয়াছ । কি আশ্চর্য্য !  
গানের স্বর হৃদয় অপহরণ করিয়াছে, তাই রঙ্কানয়ন লোকসকল, সকল

নটী । ণং পড়মং জ্জেব অজ্জেণ আণত্তং অহিস্সাণ-  
সুত্তলং ণাম অউব্বং ণাড্ধং অহিণীঅদু ত্তি । (ঙ)

সূত্র । আর্থ্যে ! সম্যগনুবোধিতোঽস্মি । অস্মিন্ চণে  
খলু বিস্মৃতং ময়ৈতৎ । কুতঃ—(ণ)

তবাস্মি গীতরাগেণ হারিণা প্রসমং হৃতঃ ।

এষ রাজীব দুশ্মন্তঃ সারঙ্গেণাতিরংহসা ॥৫॥

(ঙ) ননু প্রথমমেব আর্থ্যেণ আজ্ঞপ্তম্ অভিজ্ঞানশকুন্তলং নাম অপূর্ব নাটকম্  
অভিনীয়তামিতি ।

(ঙ) নটীতি । নন্বিতি সম্বোধনে । আর্থ্যেণ ভবতা, আজ্ঞপ্তং “নবোভিজ্ঞান-  
শকুন্তলনামধেয়েন নাটকেনোপস্থাতব্যমস্মাভিঃ” ইত্যনেন অবধারিতম্ । পত্যুগৌরব-  
দ্যোতনার্থমাজ্ঞপ্তমিত্যুক্তম্ । অপূর্ব নূতনম্ আশ্রয়মিতি চ ধ্বন্যতে । অভিনীয়তা-  
মস্মাভিরিতি শ্রেষঃ । ইতি হেতুঃ পুনঃ প্রশ্নো নোপপদ্যতে ইत्याশ্রয়ঃ ।

(ণ) সূত্রেতি । অনুবোধিতঃ ত্বয়া স্মারিতঃ কুতঃ কারণাদ্বিস্মৃতমিত্যর্থঃ ।

তৎকারণমাহ তবেতি । অতিরংহসা অত্যন্তবিগশালিনা, সারঙ্গেণ হরিণেন, এষ  
প্রবিশন্ রাজা দুশ্মন্ত ইব ; হারিণা মনোহরেণ, তব গীতরাগেণ গানস্বরেণ, প্রসমং বলাত্  
হৃত আক্ৰষ্টচিত্তঃ দূরং নীতশ্চ অস্মি । অতএব অবধারিতবিষয়বিস্মৃতির্জাতিতীতি ভাবঃ ।

অথ শ্রীতী উপমালঙ্কারঃ ।

দিকেই যেন চিত্রিত হইয়া রহিয়াছেন । তা এখন কোন্ নাটক  
অবলম্বন করিয়া ইহাদিগকে সজ্জ্বল করি ? ।

(ঙ) নটী । আপনি ত প্রথমেই বলিয়াছেন যে, অভিজ্ঞানশকুন্তল-  
নামক অপূর্ব নাটক অভিনয় করিব ।

(ণ) সূত্রধার । আর্থ্যে ! ঠিক্ স্মরণ করাইয়া দিয়াছ । আমি  
এইক্ষণে ইহা বিস্মৃত হইয়াছিলাম । কারণ—

ইতি নিষ্ক্ৰান্তৌ । (ত) ,

## প্রস্তাবনা । (থ)

ততঃ প্রবিশতি রথাক্রুতঃ সশরচাপহস্তী সৃগমনুসরন্ রাজা সূতশ্চ (১) । (দ)

“সারঙ্গঃ পুংসি হরিণ্যে চাতকৈ চ মতক্ৰজে । শবলং ত্রিষু” ইতি মেদিনী ।

পথ্যাবক্কং বচনম্—“যুজীর্জেন সগিহ্মতুঃ পথ্যাবক্কং প্রকীৰ্তিতম্” ইতি লক্ষণাৎ ॥৫॥

(ত) ইতীতি । নিষ্ক্ৰান্তৌ নির্গতৌ রক্তভূমিতৌ নটৌনটাবিতি শेषঃ ।

(থ) প্রেতি । প্রস্তাবয়তি অভিপ্রেতবিষয়ম্ উদ্ধাবয়তি য়া সা প্রস্তাবনা । যথা সাহিত্যদর্পণে—

“নটৌ বিদূষকৌ বাপি পারিপাশ্ৰ্বিক এব বা ।

স্বধারেণ সঙ্ঘিতাঃ সল্লাপং যব কুবর্তে ॥

চিব্রৈর্বাণ্যৈঃ স্বকার্য্যোক্ত্যৈঃ প্রস্তুতাক্তেপির্মিথঃ ।

আমুখং তত্ত্বং বিজ্ঞেয়ং নাম্না প্রস্তাবনাপি সা ॥”

অথ সাহস্যোপন্যাসেন দুঃশ্লত্ প্রবেশরূপান্যকার্য্যপ্রসাধনাদিয়ম্ অবলগিতাখ্যা প্রস্তাবনা ।  
যথা তত্রৈব—

“যত্রৈকম্ সমাধিগতং কার্য্যমন্যত্ প্রসাধ্যতে ।

প্রয়োগে স্থলু তজ্জ্ঞেয়ং নাম্নাবলগিতং বুধৈঃ ॥”

এতল্লক্ষণে বৃদ্ধমেব বীদাহতং দর্পণকারিণ ।

অত্যন্ত বেগবান্ হরিণ যেমন, এই রাজা দুঃশ্লত্কে আকর্ষণ করিয়া  
লইয়া যাইতেছে, সেইরূপ তোমার মনোহর গানরাগ আমাকে বলক্রমে  
আকর্ষণ করিয়াছিল ॥৫॥

(ত) ( ইহার পর উভয়ে চলিয়া গেল ! )

(থ) প্রস্তাবনা ।

(১) ততঃ প্রবিশতি সৃগানুসারী সশরচাপহস্তী রাজা রথেন সূতশ্চ

সূতঃ । সজানং সৃগুচাবলোক্য । আয়ুষ্মন্ ! । (ধ)

কৃষ্ণসারে দদচ্চক্ষুস্বয়ি চাধিজ্যকাম্মুকে ।

সৃগানুসারিণং সাচ্চাত্ পশ্যামীব পিনাকিনম্ ॥৬॥

(দ) তত ইতি । শরৈশ্চ বাণেন সচেতি সশরং চাপং ধনুর্হস্তে यस্য সঃ, সৃগং কচ্ছিত্ হরিণম্, অনুসরন্ অনুভাবন্, রাজা দুশ্মন্তঃ, সূতস্য তস্য সারথিঃ প্রবিশতীত্যন্বয়ঃ ।

“সূতঃ সূতা চ সারথিঃ” ইত্যমরঃ ।

ইতঃ প্রভৃতি প্রথমোঃ সমাপ্তিপার্থ্যন্তো মুখসন্নিঃ । তথা চাত্র “বয়ং তত্বান্বেষা-  
ন্থধুকার ! হতাশ্বং খলুঃ কৃতা” ইत्यादिना शकुन्तलाप्राप्तौ राज्ञ औत्सुक्यात् “कथं इमं  
जयं पेक्विष्य तवाविरोहिणीं विषारस्य गमणीषांश्च संवृत्ता” इत्यादिना च राजप्राप्तौ  
शकुन्तलाया औत्सुक्यात् आरम्भो नाम प्राथमिकी काव्यावस्था निबद्धा । यथा दर्पणे—

“भवेदारम्भ औत्सुक्यं यन्मुख्यफलसिद्धये ।”

तथा अनसूयाप्रियंवदाभ्यां परिपोषितः शकुन्तलादुष्मन्तयोः परस्परानुरागो वीजं  
नाम अर्थप्रकृतिः । तथा च तत्रैव—

“अल्पमात्रं समुद्दिष्टं बहुधा यद्विसर्पति ।

फलस्य प्रथमो हेतुर्वीजं तदभिधीयते ॥”

तथा “यत्र वीजसमुत्पत्तिर्नानार्थरससम्भवा ।

प्रारम्भेण समायुक्ता तन्मुखं परिकीर्तितम् ॥”

अस्य च उपत्तंपादौनि द्वादशाङ्कानि यथास्थानं निवेश्य लक्षणानि वक्ष्यामः ।

(ध) सून इति । आयुष्मन् ! प्रशस्तायुःशालिन् ! ।

“आयुष्मन् रथिनं সূতঃ” ইতি दर्পণীক্ৰীঃ আয়ুষ্মন্নিতি সম্বোধনম্ । “পুরুষাণা-

(দ) ( তদনন্তর শরসমর্ষিত-ধনু ইষ্টে, হরিণের অরুসরণ করিতে  
করিতে রাজা দুশ্মন্ত ও সারথি, রথে আরোহণ করিয়া প্রবেশ করিলেন । )

(ধ) সারথি । ( রাজা ও হরিণের অতি দৃষ্টিপাত করিয়া )  
আয়ুষ্মন্ !

રાજા । સૂત ! દૂરમમુના સારક્ષેણ વયમાઘ્રષ્ટાઃ । સોઽય-  
મિદાનોમપિ—(૧) (ન)

ગ્રીવાભઙ્ગાભિરામં મુહુરનુપતતિ સ્યન્દને દત્તદૃષ્ટિઃ  
પશ્ચાર્દ્ધેન પ્રવિષ્ટઃ શરપતનભયાઙ્ગૂયસા પૂર્વકાયમ્ ।  
શષ્યૈરર્ધ્ધાવલીદૈઃ (૨) અમવિવૃત્તમુખભ્રંશિભિઃ કીર્ણવર્ત્મા  
પશ્યોદગ્રપ્લુતત્વાદિયતિ વહુતરં સ્તોકમુર્ચ્યાં પ્રયાતિ ॥૭॥

મનીચાનાં સંસ્કૃતં સ્યાત્ કૃતાત્મનામ્” इति तवत्यनियमात् सूतस्य अनौचित्येन शिक्षितत्वेन  
च संस्कृतं भाषा । एवं राज्ञोऽपि ।

કૃણોતિ । કૃણસારે પલાયમાને હરિણવિશ્વે, અધિ અધિરોપિતા જ્યા ગુણી યસ્મિન્  
તદધિજ્યં કાર્મ્મુકં ધનુર્યસ્ય તસ્મિન્ ત્વયિ દુષ્મણે ચ, ચતુર્દંડત્ અર્પયન્, અહમ્, મૃગં  
મૃગરૂપધારિણં યજ્ઞમ્ અનુસરતિ અનુધાવતીતિ તમ્, સાઘાત્ પ્રત્યક્ષમ્, પિનાકિનં  
પિનાકધનુર્ધારિણં મહાદેવમિવ પશ્યામિ ।

અત્ર પિનાકિનઃ સાઘાત્વાભાવેઽપિ તત્સંભાવનાવશાત્ ભાવાભિમાનિની દ્રવ્યોત્પ્રેષા-  
લદ્ધારઃ ।

‘‘ હતુમાગચ્છન્ત’ પિનાકિનમવલોક્ય દક્ષયજ્ઞો મૃગરૂપમવલમ્બ્ય પલાયાચ્ચક્રે ; પિનાકી  
ચ તમનુસૃતવાનિતિ પૌરાણિકઠત્તાન્તઃ ॥૬॥

(ન) રાજેતિ । સારક્ષેણ હરિણેન । આઘ્રષ્ટા આઘ્રષ્ય આનીતાઃ । સોઽયં  
સારક્ષઃ, હિદાનોમપિ અઘ્યાભિઃ પશ્ચાર્દ્ધાવનેઽપિ, પ્રયાતીતિ સ્તોકસ્થેનાન્વયઃ ।

હરિણેર પ્રતિ એવઃ ગુનારોપિત-ધમ્બુર્કારી આપનાર પ્રતિ દૃષ્ટિપાત  
કરતઃ, હરિણરૂપી યજ્ઞેર અનુસરણકારી પિનાકધમ્બુર્કારી સાઘાત્  
મહાદેવકે યેન દેશિતેહિ ॥૭॥

(ન) રાજા । સારથિ ! એઈ હરિણ આમાદિગકે દૂરે આકર્ષણ  
કરિયા આનિયાહે । એથનઽ એઈ સેઈ હરિણ—

(૧) અયં પુનરિદાનોમપિ । (૨) દર્ભૈરર્ધ્ધાવલીદૈઃ ।

যীবেতি । অনুবর্ততি পশ্যাৎ ধাবতি, স্যন্দনে অক্ষদীয়রথে অক্ষদীয়ং রথং প্রতীত্যর্থঃ, যৌবায়াঃ কন্বরায়া মজ্জেন পশ্যাদ্বিশি পরিবর্তনেন অমিরামং সুন্দরং যথা স্যাত্তথা, মুহুর্বারং বারং দত্তা অর্পিতা দৃষ্ট্যর্থেন সঃ, শরস্য মন্নিচ্চিত্তবাণস্য পতনভয়াৎ স্বগাৎ পাতভীতেহঁতীঃ, ভূয়সা অধিকেন, পশ্যাদ্ভেন শরীরস্য পশ্যাদ্ভাগেন, পূর্বকাযং শরীরস্য পূর্বাঙ্গং প্রবিষ্টঃ, সম্মুখস্থপদদ্বয়াভ্যন্তরে প্রবেশিতদেহপশ্যাদ্ভাগ ইত্যর্থঃ, অমেণ দ্রুতগমনায়া-  
সেন বিব্রতাৎ প্রকটিতাৎ মুখাৎ মংশিभिः স্বয়মেব পতনশীলৈঃ, অর্দ্ধাবলীর্দৈঃ অর্দ্ধভুক্তৈঃ, শয্যৈর্বালাতণ্যৈঃ, কীর্ণা ব্যাপ্তা বর্ষা গমনপথো यस्य सः, উদয়ম্ ऊर्ध्वं भूतं लम्फनं यस्य तस्य भावस्तस्यात्, वियति आकाशे, बहुतरं सातिशयम्, उर्व्यां भूमौ च, स्त्रीकम् अल्पम्, प्रयाति गच्छति, पलायमानः खल्वयं मृगः उल्लम्फनातिशयेन आकाश एव अधिकं तिष्ठति भूमौ आल्पमिति भावः । इति त्वं पश्य ।

অত্র যথাবহস্থাবর্ণনাৎ স্বभावोक्तिरलङ्कारः । उर्व्यामित्यत्र च पक्षवर्णनतया श्रुतिदुःखावहत्वात् दुःश्रवत्वदोषः, तथा उर्व्यामित्यतः परं समुच्चयार्थकश्चकारः अवश्यं वक्तव्यः, किन्तु नोक्त इति वाच्यानभिधानदोषश्च । ‘याति भूमौ च किञ्चित्’ इति पाठे तु तयोः समाधानम् ।

“बली रामी नीलचारुसिते विषु” इति “शताङ्गः स्यन्दनो रथः” इति “शय्यं बालदण्डम्” इति च अमरः ।

पश्चादङ्गमिति पश्चादङ्गम्, पृषीदरादित्वात् साधुः ।

सन्धरा वृत्तम् ॥७॥

গ্রীবা পরিবর্তিত করিয়া পশ্চাদ্গামী রথের প্রতি, বার বার সুন্দর দৃষ্টিপাত করিতেছে; বাণ পড়িবার ভয়ে, শরীরের পশ্চাভাগ-  
দ্বারা সম্মুখভাগের অভ্যন্তরে অধিকভাবে প্রবেশ করিতেছে; পরিশ্রমে মুখমণ্ডল প্রকটিত হইয়া যাইতেছে; তাহাতে সেই মুখ হইতে পতিত অর্দ্ধভুক্ত নূতন ত্বণদ্বারা পথ ব্যাপ্ত করিতেছে; এই অবস্থায় অত্যন্ত উল্লম্ফন করায় আকাশেই অধিক গমন করিতেছে, কিন্তু ভূতনে অল্পই যাইতেছে; দেখ—॥৭॥



সবিস্ময়ম্ (১) । কথমনুপতত এব মে প্রযত্নপ্রেচ্ছণীয়ঃ  
সংবৃত্তোঃ সৃগঃ । (প)

সূতঃ । উদঘাতিনী ভূমিরিতি রশ্মিসংযমনাৎ রথস্য  
মন্দীভূতো বেগঃ ; তেনৈষ সৃগো বিপ্রক্লষ্টঃ সংবৃত্তঃ । সম্মতি হি  
সমদেশবর্তী ন তে দুরাসদৌ ভবিষ্যতি (২) । (ফ)

রাজা । তেন হি মুচ্যন্তামভীষবঃ । (ব)

(প) সবিস্ময়মিতি । অয়ং সৃগঃ, অনুপতত এব পশ্যদ্ধাবত এব মে মম, কথং  
প্রযত্নে ন দূরগতত্বাৎ কষ্টে ন প্রেচ্ছণীয়ো দ্রষ্টব্যঃ সংবৃত্তো জাতঃ । এতেন রথস্য সাতিশয়ং  
বেগং সম্পাদয়িতুমশক্ততয়া সূতস্য নিন্দা আচ্ছিন্যতে ।

(ফ) অতঃ সূতঃ স্বদোষং পরিহরতি সূত ইতি । উদঘাতয়তি স্বলনং জনয়তীতি  
উদঘাতিনী উন্নতাখনতা । ইতি হেতুঃ, রশ্মিরশ্বরজ্ঞোঃ সংযমনাৎ কৰ্শণাৎ । বিপ্রক্লষ্টো  
দূরবর্তী । দুরাসদৌ দুর্লভঃ, অয়ং সৃগ ইতি শিষঃ ।

(ব) রাজিতি । তেন হি সমদেশবর্তিত্বেনৈব হেতুনা, অভীষবঃ প্রযত্না অশ্বরজ্ঞব  
ইতি যাবত্, মুচ্যন্তাং লক্ষ্যীকরণায় হস্তাৎ ত্যজ্যন্তাম্ ।

“অভীষুঃ প্রযত্নে রশ্মৌ” ইত্যমরঃ ।

(প) ( বিস্ময়ের সহিত ) পিছনে পিছনে যাইতে যাইতেই এই  
হরিণ, আমার যত্নপূর্ব্বক দর্শনের যোগ্য হইয়া দাঁড়াইল কেন ? ।

(ফ) সারথি । স্থানগুলি উচু-নীচু ছিল বলিয়া, দড়ি টানিয়া ধরায  
রথের বেগ কমিয়া গিয়াছিল ; তাহাতেই এই হরিণ দূরবর্তী হইয়া  
পড়িয়াছিল । এখন সমান জায়গায় রহিয়াছে ; সুতরাং আপনার  
ছুপ্তাপা হইবে না ।

(১) তদেষ কথমনুপতত এব মে প্রযত্নপ্রেচ্ছণীয়ঃ সংবৃত্তঃ ।

(২) আশ্বিন ! উদঘাতিনী ভূমিরিতি ময়া রশ্মিসংযমনাৎ রথস্য মন্দীকৃতো  
বেগঃ । তেন সৃগ এষ বিপ্রক্লষ্টান্নরঃ । সম্মতি সমদেশবর্তিনস্তে ন দুরাসদৌ ভবিষ্যতি ।

सूतः । यथाज्ञापयत्यायुष्मान् । इति भूयो रथवेगं सूचयित्वा ।  
आयुष्मन् ! पश्य पश्य । एते हि—(१) (भ)

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकायाः

स्वेषामपि प्रसरतां रजसामलङ्घ्याः ।

निष्कम्पचामरशिखाश्चतुर्कणभङ्गाः

धावन्ति वर्त्मनि तरन्ति नु वाजिनस्ते (२) ॥८॥

(भ) सूत इति । एत इति श्लोकस्थवाजिन इत्यस्य विशेषणम् । हि तथाहि ।  
मुक्तेष्विति । रश्मिषु अश्वरज्जुषु, मुक्तेषु सप्तसु, निर्न विद्यन्ते आयता दीर्घा  
येभ्य इति निरायता अतीवदीर्घाः पूर्वकाया देहपुरीभागा येषां ते ; प्रसरतां पृष्ठागतवायु-  
वेगेन सम्मुखे प्रचलताम्, स्वेषामपि स्वस्वखुरोत्यापितानामपि, रजसां धूलौनाम्,  
अलङ्घ्या लङ्घयितुमतिक्रमितुमशक्याः, निष्कम्पा निश्चलाः चामराणां गलायधिशिरोलीला  
शिखा अयदेशा येषां ते, तथा चतुर्गुणाः कर्णयोर्भङ्गा अवनमनानि येषां ते  
तथोक्ताः, ते तव वाजिनः अश्वाः, वर्त्मनि गन्तव्यपथे धावन्ति वेगेन गच्छन्ति, तरन्ति  
नु आकाशं प्रवन्ते किम् ? । अन्यथा ईदृशवेगासम्भव इति भावः ।

अत्रापि पूर्ववत् स्वभावोक्तिः, धावने तरणसंशयात् शुद्धसन्देहश्च अनयोर्मिथो  
निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा उक्तविधसमासाश्रयणात् निरायतपदेन किम् अतिदीर्घः,  
उत निर्धनादिवत् आयतत्वाभावविशिष्टो बाहुव्य इति सन्देहात् सन्दिग्धतादोषः, स तु  
'महायतपूर्वकायाः' इति पाठेन परिहृत्यः ।

(व) राजा । ताहा हईने दड़ि छाड़िया दाओ ।

(भ) मारथि । आयुष्मान् येगन आदेश करेन । ( एहे वनिशा  
मातिशय रथेर वेग जग्याहिया ) आयुष्मन् ! देखून देखून ।

(१) सूतः ।... ( रथवेगं निरूप्य ) आयुष्मन् ! पश्य पश्य ।

(२) मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकायाः निष्कम्पचामरशिखा निभताङ्ककर्णाः ।

आत्मीयतेरपि रजाभिरलङ्घनीया धावन्त्यमी मृगजवाचमयेव रथाः ॥

রাজা । সঙ্ঘর্ষম্ । নূনমতীত্য হরিণং হরयो वर्त्तन्ते ।

যতঃ—(১) (ম)

যদালোকে সূক্ষ্মং ব্রজতি সহসা তদ্বিপুলতাং

যদাভা বিচ্ছিন্নং ভবতি ক্ততসম্বানমিব তত্ ।

প্রকৃত্যা যদ্বক্ৰং তদপি সমরেখং নয়নयो:

ন মে দূরে কিञ्चित् क्षणमপি न पार्श्वे रथजवात् (২) ॥৫॥

বসন্ততিলকা বসন্তম্—“উক্তা বসন্ততিলকা তমজা জগৌ গঃ” ইতি লক্ষণাৎ ॥৮॥

(ম) রাজিতি । ইন্দিয়তহরিণপ্রাপ্তিসম্ভাবনয়া হর্ষঃ । হরयो মদীয়ঘোটকাঃ, হরিণমতীত্য বেগাতিশয়াদতিক্রম্য, বর্তন্তে বর্তিষ্যন্ত ইতি ভবিষ্যৎসামীপ্যে বর্তমানা ইতি নূনং তর্কঘণীত্যর্থঃ ।

“নূনং তর্কো’স্য নিশ্চয়ে” ইত্যমরঃ ।

যদিতি । রথস্য জবাৎ বেগাৎ যত্ বস্তু, আলোকে দূরতৌ দর্শনে সূক্ষ্মং চূড়মাশীত্, সহসা সতৃষ্ণাদেব, সত্ বস্তু বিপুলতাং বিশালতাম্, ব্রজতি প্রাপ্নোতি । ইদং সম্মুখদূরস্য-বিষয়ম্ । যত্ বনাদিকং বস্তু, অভা বস্তুত এব, বিচ্ছিন্নং বিমুক্তম্, তত্ বস্তু,

দড়ি ছাড়া দ্বিদিনে পর, যাহাদের দেহের পৃষ্ঠাঙ্ক অত্যন্ত দীর্ঘ হইয়াছে ; আপনাদের খুরোথাপিত সম্মুখগামী ধূলিও, যাহাদিগকে লঙ্ঘন করিতে পারিতেছে না এবং যাহাদের চামরের অগ্রভাগ নিশ্চল হইয়াছে, আর কর্ণের বক্রতা নিবৃত্তি পাইয়াছে ; সেইরূপ আপনার এই অশ্বগণ, পথে ধাবিত হইতেছে, না,—সম্ভরণ করিতেছে ? ॥৮॥

(ম) রাজা । ( আনন্দের সহিত ) নিশ্চয় ঘোড়াগুলি, হরিণটাকে অতিক্রম করিয়া যাইবে । কারণ,—

(১) সত্যমতীত্য হরিতৌ হরীষ বর্তন্তে বাজিনঃ । তথাহি—

(২) যদন্বিচ্ছিন্নম্, যদন্বিচ্ছিন্নম্ । ন মে পার্শ্বে কিञ्चित् क्षणमপি दूरे रथजवात् ।

সূতঃ । পশ্যৈনং ব্যাপাদ্যম্ । (য)

রাজা । শরসম্ভানং নাটয়তি (১) । (র)

কৃতসম্ভানমিষ কৃতসংযোগমিষ ভবতি । ইদং পার্শ্বস্থবিষয়ম্ । যৎ বনশ্চেষ্টাদিকম্, প্রকৃত্য স্বভাবেনৈব বক্রং কুটিলম্, তদপি বস্তু, সমা রেখা यस্য তৎ তাৎপৰ্য্যং ভবতি । ইদমপি পার্শ্বস্থবিষয়ম্ । তথা কিञ্চিত্ কিমপি বস্তু, মে মম নয়নযৌশ্চক্ষুণীঃ, চক্ষুণমপি ন দূরে বিদ্যতে সহস্রৈব সন্নিহিতত্বাদিতি ভাবঃ ; ন বা পার্শ্বে তিষ্ঠতি হঠাৎ দূরপশ্চাদ্গতত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

অত্র কৃতসম্ভানমিবেতি ভাবাভিমানিনী ক্রিয়োৎপ্ৰেচ্ছালঙ্কারঃ । তথা চতুর্থপাদে সমুদয়ার্থে চকারো বাকারো বা বক্তব্যঃ, কিন্তু নীত ইতি বাচ্যানভিধানদোষঃ । স তু 'ন দূরে কিञ্ছিহা চক্ষুণমপি ন পার্শ্বে রথজবাৎ' ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ ।

“তত্বে ত্বঃস্বাস্ত্রসংস্থম্” ইত্যমরঃ ।

এতদনুপাঙ্গিষ্ঠা অট্টিকাঙ্কি—

“অথ পুরুষযোগান্নৈদ্যদূরসংস্থং দ্বয়দতির্য্যেণ প্রাপ্তমুর্ব্বীবিভাগম্ ।”

শিখরিণী ব্রতম্—“রসৈবদ্রৈশ্চিন্না যমনসমলাগঃ শিখরিণী” ইতি লক্ষণাৎ ॥৫॥

(য) সূত ইতি । ব্যাপাদ্যং হন্তব্যম্, হরিণমিতি শ্রেষঃ ।

(র) রাজীতি । নাটয়তি অভিনয়তি । হরিণং হন্তুমিতি ভাবঃ ।

যাহা দৃষ্টিপথে স্পষ্ট ছিল, রথের বেগে সহস্রাই তাহা বিস্তৃতি লাভ করিতেছে ; যাহা বাস্তবিকই বিভক্ত, তাহা যেন সংযুক্ত হইতেছে ; যাহা স্বভাবতই বক্র, তাহাও সমরেখ বলিয়া বোধ হইতেছে এবং ক্ষণকালের জন্যও কোন বস্তুই আমার নয়নের দূরে কিংবা পার্শ্বে থাকিতেছে না ॥৬॥

(য) সারথি । এই বধ্য হরিণটাকে দেখুন ।

(র) রাজা । ( বাণসম্ভান অভিনয় করিলেন । )

(১) সূত ! পশ্যৈনং ব্যাপাদ্যমানম্ । ( শরসম্ভানং নাটয়তি । )

নেপথ্যে । ভো ভো রাজন্ ! আশ্রমমৃগোঃ ন হন্তব্যো  
ন হন্তব্যঃ । (ল)

সূতঃ । আকণ্ঠ্য অবলোক্য চ । আয়ুষ্মন্ ! অস্য খলু  
তে বাণপাতপথবর্তিনঃ কৃষ্ণসারস্যান্তরাযৌ তপস্বিনৌ  
সংবৃত্তৌ (১) । (ব)

রাজা । সমস্মৃম্ । প্রগৃহ্যন্তামভীষবঃ (২) । (শ)

সূতঃ । যথাজ্ঞাপয়ত্যাযুষ্মান্ । ইতি তথা কৰোতি (৩) ।

ততঃ প্রবিশতি সশিষ্যৌ বৈখানসঃ । (৫)

(ল) নেপথ্য ইতি । সমস্মৃমে দিব্যকৃতিঃ । অত্র হি'মানিষেধাদিত্যাশয়ঃ ।

(ব) সূত ইতি । কৃষ্ণসারস্য কৃষ্ণসারহত্যায়াঃ, অন্তরাযৌ নিবারকত্বেন বিদ্বৌ,  
সংবৃত্তৌ জাতৌ ।

(শ) রাজেতি । সমস্মৃম্ সত্বরং প্রগৃহ্যন্তাম্ আকণ্ঠ্য প্রিয়ন্তাম, অভীষবঃ  
অশ্বরজ্জবঃ ।

(ল) নেপথ্যে । হে হে রাজন্ ! এটা আশ্রমের হরিণ ; মারিবেন  
না মারিবেন না ।

(ব) সারথি । ( শুনিয়া এবং দেখিয়া ) আয়ুষ্মন্ ! দুইজন তপস্বী,  
আপনার বাণক্ষেপের পথবর্তী এষ্ট হরিণটার বিদ্বৎস্বরূপ হইয়াছেন ।

(শ) রাজা । ( অরার সহিত ) অশ্বরজ্জু আকর্ষণ কর ।

সারথি । আয়ুষ্মান্ বেগন আদেশ করেন । ( এই বলিয়া অশ্বরজ্জু  
আকর্ষণ করিল । )

(১) সূতঃ । ...তে বাণপথবর্তিনঃ কৃষ্ণসারস্যান্তরে তপস্বিন উপাস্যতাঃ ।

(২) রাজা । ( সমস্মৃম্ ) তেন হি নিগৃহ্যতাং বাজিনঃ ।

(৩) সূতঃ । তথা । ( রথং স্থাপয়তি ) ।

वैखा । हस्तमुच्यते । राजन् (१) ! आश्रममृगोऽयं न  
हन्तव्यो न हन्तव्यः । (स)

न खलु न खलु बाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्  
मृदुनि मृगशरीरे तूलराशविवग्निः ।  
क्व वत हरिणकानां जीवितं चातिलीलं  
क्व च निश्चितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥१०॥

(ष) तत इति । वैखानसः कश्चित्तपस्वी ।

“वैखानसो वनवासी बाणप्रस्थश्च तापसः” इति वैजयन्ती ।

(स) वै खिति । उच्यते उत्तोल्य ।

न खल्विति । तूलराशौ अग्निरिव, मृदुनि कीमले, अस्मिन् मृगशरीरे अयं बाणः,  
न खलु न खलु सन्निपात्यः नैव निक्षेप्यः । तव हेतुमाह—क्वेति । वत खेदे ।  
अतिलीलम् अल्पाघातेनैव विनश्यत्वात् नितान्तचञ्चलम्, हरिणकानां क्षुद्रमृगाणाम्,  
जीवितं जीवनञ्च क्व कुत्र वर्तते, निश्चिताः पाषाणादौ घर्षणेन तीक्ष्णोक्तता निपाता  
धारा येषां ते, तथा वज्रस्यैव सारो बलं येषां ते, ते तव शरा बाणश्च क्व कुत्र विद्यन्ते ।  
वायसविनाशाय पाशुपतास्त्रप्रयोग इव क्षुद्रहरिणवधाय स्वकीयदारुणबाणप्रहारो नितरा-  
मन्यायः “सम्भवति लघूपाये गुरुपायस्यान्याय्यत्वम्” इति न्यायादित्याशयः ।

अथ परार्द्धार्थरूपकारणेन पूर्वार्द्धार्थरूपकार्यस्य समर्थनादर्थान्तरन्यासः, कीमल-  
कठिनयोर्जीवितशरयोर्विरुपयोः सङ्घटनान् विषमालङ्कारः, वज्रसारा इति लुप्तीपमा च  
इत्येतेषामङ्गाङ्गीभावेन सङ्करः ; स च तूलराशविवग्निरिति श्रौतीपमया पुनः संसृज्यते ।

(ष) ( ताहार पर शिष्टेय सहित एकजन तपस्वी प्रवेश । )

(स) तपस्वी । ( हस्त उठोन्नत करिष्या ) राजन् ! एता आश्रमनेर  
हरिण ; गारिवेन ना गारिवेन ना ।

(१) भी भी राजन् ! ।

তদাশু কৃতসম্ভানং প্রতিসংহর সায়কম্ ।

আর্তত্বাণায় বঃ শস্কং (১) ন প্রহর্ত্তমনাগসি ॥১১॥

সংসৃষ্টসঙ্করধোরপি পুনঃ সংসৃষ্টসঙ্করৌ সম্ভবত ইতি প্রদর্শিতমম্মাभिः साहित्यदर्पण-  
টীকাयाम্ ।

“সারী বলি স্থিরাংশে চ ন্যায়্যে ক্লীবং বরে বিধু” ইত্যমরঃ ।

हरिणकानामिति अल्पार्थे कप्रत्ययः । निपात्यते विनाशयते क्षियते अनेनेति निपातो  
धारा । करणे घञ् ।

मालिनी वृत्तम्—“ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलीकैः” इति लक्षणात् ॥१०॥

ননু তর্হি যেন কেনচিত্ সামান্যশস্ক্রেণ হরিণৌঃয়ং ময়া নিহন্যতামিত্যাহ তদिति ।  
তত্ তস্মাদাত্মসমগত্বেনৈব অবধ্যত্বাৎ, কৃতং সম্ভানং লক্ষ্যোপরি পাত্য স্থিরীকরণং  
যস্য তম্, সায়কম্ অমুং বাণম্ ; আশু শীঘ্রমেব, প্রতিসংহর নিবর্ত্তয় । তত্র কারণ-  
মাহ—আর্তংতি । বৌ যুष्माकं शस्त्रम्, आर्तस्य विपन्नस्य प्राणिनः त्राणाय रक्षणार्थैव  
प्रवर्त्तते, किन्तु अनागसि निरपराधे प्राणिनि, प्रहर्त्तुं न प्रवर्त्तते, न्यायप्रवर्त्तनार्थमेव  
विधात्वा युष्माकं सृष्टत्वादिति भावः ।

अत्रापि पूर्ववदेव कार्यकारणभावे अर्थान्तरन्यासीऽलङ्कारः । तथा त्राणयेति युट्-  
प्रत्ययेन प्रक्रम्य प्रहर्त्तुमिति तुम्प्रत्ययाभिधानात् भग्नप्रक्रमता दोषः । स च ‘वातुमार्त्तं’  
हि वः शस्त्रं न प्रहर्त्तुमनागसम्’ इति पाठेन समाधेयः । एवञ्च हिशब्दस्य हेत्वर्थत्वात्  
निरर्थकत्वदोषोऽपि । न वा आर्त्तमिति द्वितीयामभिधाय अनागसौति समस्यभिधानात्  
पुनर्भग्नप्रक्रमता चेति ध्येयम् ।

তুলার রাশিতে অগ্নির গ্রাশ, এই কোমল যুগশরীরে এই বাণ  
নিষ্ক্ষেপ করিবেন না, করিবেন না । হায় ! ক্ষুদ্র হরিণগণের নিতাস্ত  
চঞ্চল জীবনই বা কোথায় ; আর বজ্রের গ্রাশ বলবান্ ও সুধার আপনার  
বাণগুলিই বা কোথায় ॥১০॥

(১) আর্তত্বাণায় তে শস্কম্ ।

রাজা । সপ্ৰণামম্ । এষ প্রতিসংহৃত এব । ইতি যথোক্তং  
করোতি (১) । (হ)

বৈখা । সহর্ষম্ । সট্শমেবৈতৎ পুরুবংশপ্রদীপস্য  
ভবতঃ (২) । (চ)

জন্ম यस्य पुरोर्वंशे युक्तरूपमिदं तव ।

पुत्रमेवं गुणोपेतं चक्रवर्त्तिनमाप्नुहि ॥১২॥

“আগৌপরাধৌ সন্তুষ্ট” ইত্যমরঃ ॥১১॥

(হ) রাজেতি । প্রতিসংহৃত এব নিবর্তিত এব । যথোক্তং করোতি প্রতি-  
সংহরতীত্যর্থঃ ।

(চ) বৈখিতি । পুরোর্য্যাতিকনিষ্টপুত্রস্য বংশে প্রদীপস্তদুজ্জ্বলতাকারকস্য ।  
সট্শমেব যোগ্যমেব ।

জন্মেতি । পুরোক্তদাতব্যস্য যয়াতিপুত্রস্য বংশে, यस্য তব জন্ম, তস্য তব, ইদম্  
অস্ম্যকং নিবারণমাবেণৈব সংহিতস্ত্যাপি বাণস্য প্রতিসংহরণম্, যুক্তরূপং সর্বথৈব  
উপযুক্তং জাতম্ । एतेन नितान्तं सन्तुष्यन्नाशास्ते पुत्रमिति । एवं गुणोपेतम्  
ईदृशन्यायविनयादिगुणशालिनम्, चक्रवर्त्तिनं सार्वभौमं पुत्रम्, आप्नुहि लभस्व ।

অতএব কৃতসম্মান বাণটাকে শীঘ্র প্রতিসংহার করুন । কারণ,  
বিপন্নের পরিত্রাণের জন্তই আপনাদের অস্ত্র ; কিন্তু নিরপরাধের উপরে  
প্রহার করিবার জন্ত নহে ॥১১॥

(হ) রাজা । ( প্রণামের সহিত ) এই প্রতিসংহৃতই হইল ।  
( এই বলিয়া প্রতিসংহার করিলেন । )

(ক্ষ) তপস্বী । ( আনন্দের সহিত ) আপনি পুরুবংশের প্রদীপ ;  
আপনার পক্ষে ইহা উপযুক্তই হইয়াছে ।

(১) রাজা । এষ প্রতিসংহৃতঃ । ( যথোক্তং করোতি । )

(২) বৈখা । ( সহর্ষম্ ) উচিতমেবৈতৎ পুরুবংশপ্রভবস্য নরেন্দ্রদীপস্য ভবতঃ ।



ইতরোঽপি । হস্তমুদয় । সর্বথা চক্রবর্তিনং পুত্রমাপ্নুহি (১) । (ক)  
 রাজা । সপ্রণামম্ । প্রতিগৃহীতং ব্রাহ্মণ্যবচঃ (২) । (খ)  
 বৈখা । রাজন্ ! সমিদাহরণায় প্রস্থিতা বয়ম্ । এষ  
 চাক্ষদগুরোঃ কণ্বস্য কুলপতে: সাধিদৈবত এব শকুন্তলয়া অনু-  
 মালিনীতীরমাশ্রমো দৃশ্যতে । ন চেদন্যকার্য্যাতিপাতস্তদত্র  
 প্রবিশ্য প্রতিগৃহ্যতামতিথিসত্কার: (৩) । অপি চ, (গ)

চক্রে ভূমণ্ডলে বর্ততে অধীশ্বরত্বেনাবতিষ্ঠত ইতি চক্রবর্তী । “অগ্নিষ্টোমযাজী  
 পুত্রস্তে ভবিতা” ইत्याদিবত্ “ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ” ইত্যনেন সাধুত্বম্ ।

“চক্রবর্তী সার্বভৌমঃ” ইত্যমরঃ । এতদনুরূপবাক্যং যথা রঘুবংশে—“ভবন্তমীদ্য  
 ভবত: পিতব” ॥১২॥

(ক) ইতরোঽপীতি । শিষ্যোঽপৌত্ৰ্যর্থঃ । উদয় উত্তোল্য । সর্বথা অবশ্যম্ ।

(খ) রাজেতি । প্রতিগৃহীতং সত্যতয়া স্বীকৃতম্, ব্রাহ্মণীকৃত্বাদেবৈতি ভাবঃ ।

(গ) বৈখেতি । সমিদাহরণায় যজ্ঞীয়কাষ্ঠানয়নায় । কুলপতে: শিষ্যসমূহ-  
 নিয়ন্তু: অগ্নিদানাদিপূর্বকবহুতরমুদ্যাপকস্য, কণ্বস্য তদাখ্যস্য মহর্ষে:, আশ্রম ইতি  
 পরেণান্বয়ঃ । শকুন্তলয়ৈব সাধিদৈবত: অধিদৈবতেন অধিষ্ঠাতৃজনেন সহৈতি স:

পুরুবংশে গোদার জন্ম, সেই আপনার পক্ষে ইহা উপযুক্তই বটে ।  
 অতএব এইরূপ গুণসম্পন্ন সার্বভৌম পুত্র লাভ করুন ॥১২॥

(ক) অপর তপস্বীও । ( ইহা উত্তোলন করিয়া ) অবশ্যই চক্রবর্তী  
 পুত্র লাভ করুন ।

(খ) রাজা । ( প্রণামপূর্বক ) ব্রাহ্মণের বাক্য ( সত্য বলিয়া )  
 স্বীকার করিলাম ।

(১) কচিৎ অর্থ পাঠো নাস্তি । (২) রাজা । ( সপ্রণামম্ ) প্রতিগৃহীতম্ ।

(৩) বৈখানস: ।...এষ খলু কাশ্যপস্য কুলপতেরনুমালিনীতীরম্...।...পাত:  
 প্রবিশ্য ।

ধর্ম্যাস্তপোধনানাং প্রতিহতবিঘ্নাঃ ক্রিয়াঃ সমবলোক্য ।

জ্ঞাস্যসি কিয়ঙ্গুজো মে রচ্ছতি মৌর্বীকিণাঙ্ক ইতি (১) ॥১২॥

কুললয়া অধিষ্ঠিত ইত্যর্থঃ, মালিন্যাস্তদাখ্যায়া নদ্যাস্তীরে ইত্যনুমালিনীতীরম্ । চেদ-  
যদি অন্যস্য কার্যস্য অতিপাতঃ অতিক্রমঃ অতিরিক্তি যাবৎ, ন ভবেৎ, তত্ তদা ।

শকুললয়েতি “সর্বং তে তেন পুত্রেণ পুত্রিণী মনুরব্রবীত্” ইत्याদিবৎ অমেদে তৃতীয়া ।

অনুমালিনীতীরমিতি বিমুক্ত্যর্থো অব্যর্থীভাবঃ ।

কুলপতিলক্ষণং যথা—“মুনীনাং দশসাহস্রং যোঃস্রদানাদিপোষণাৎ ।

অধ্বাপয়তি বিপ্রর্ষিঃ স বৈ কুলপতিঃ স্মৃতঃ ॥”

অথ ভল্লেক্সী নাম নাট্যালঙ্কারঃ “কার্য্যগ্রহণমুল্লেক্সঃ” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

ধর্ম্য ইতি । প্রতিহতা ভবদ্বাহুশলপ্রভাণৈব বিনাশিতাঃ বিঘ্না যাসাং তাঃ, ধর্ম্য-  
ধর্মাৎনপেতাঃ তপোধনানা তপস্বিনাম্, ক্রিয়া যোগাদিকর্ম্মাণি, সমবলোক্য, মৌর্বী-  
ধনুর্গুণস্য যঃ কিণঃ চর্ষণেন শুষ্কগ্রণঃ স এষ অঙ্কশিঙ্কং যত্র স তাৎশঃ মে সম-  
দুপ্তস্ত্যেত্যর্থঃ, ভুজো বাহুঃ, কিয়ৎ কিং পরিমাণম্, রচ্ছতি ইতি জ্ঞাস্যসি । ধর্ম্যক্রিয়াণাং  
নিবিঘ্নতাদর্শনেন স্বকীয়ভুজঃ সর্বমেব ভূমণ্ডলং সর্বথাইব রচ্ছতীতি জ্ঞাস্যতীতি ভাবঃ ।

অথ ধর্ম্যক্রিয়াণা নিবিঘ্নতাদর্শনেন স্বকীয়বাহুদ্বারা সর্বস্য সর্বথা রচ্ছায়া-  
অনুমানাত্ ক্রমির্নাম নাট্যালক্ষণম্ । যথা দর্পণে—

“ক্রমিঃ কেচিচ্চিৎ শন কিচ্ছিদ্ভয়বানুমীযতে ।”

আর্য্যো জাতিঃ ॥১২॥

(গ) তপস্বী । রাজন্! আমরা সমিধ আহরণ করিবার জন্য  
চলিয়াছি । মালিনীনদীর তীরে আমাদের গুরু কুলপতি কণ্ঠেব এই  
আশ্রম দেখা যাইতেছে ; শকুন্তলাই ইহার অধিষ্ঠাত্রী । যদি আপনার  
অন্য কার্য্যের অতিক্রম না হয় ; তবে আপনি এই আশ্রমে প্রবেশ  
করিয়া, অতিথিসংকার গ্রহণ করুন । আরও—

(১) ব্যাস্তপোধনানাম্ ।

রাজা । অপি সন্নিহিতোঽত্র কুলপতিঃ ? । (ঘ)

বৈখা । ইদানীমেব দুহিতরং শকুন্তলামতিথিসৎকারায়া-  
দিশ্য (১) দৈবমস্যাঃ প্রতিকূলং শময়িতুং সোমতীর্থং গতঃ । (ঙ)

রাজা । ভবতু, তামেব দ্রক্ষ্যামি । সা খলু বিদিত-  
ভক্তির্মাং মহর্ষ্যে নিবেদয়িষ্যতি (২) । (চ)

(ঘ) রাজেতি । অব আশ্রমে, কুলপতিঃ পূর্বোক্তলক্ষণঃ কল্বঃ, অপি কিং সন্নিহিত  
আসন্নঃ স্থিতঃ কিম্ ।

(ঙ) বৈখিতি । অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতিকূলম্ অভিনতবরাদ্যপ্রাপ্তিঃ বিরোধি,  
দৈবং পূর্বজন্মীয়দুরিতম্, শময়িতুং বিনাশয়িতম্ । যথা চত্বাহতত্বঘৃতম্—

“তব দৈবমভিব্যক্তং পৌরুষং পৌর্বদৈহিকম্ ।”

(চ) রাজেতি । ভবতু অবৈব মম সৃগয়াসমাপ্তিরিতি শ্রীষঃ । তাং শকুন্তলামেব ।  
বিদিতা অবগতা ভক্তিঃ মহর্ষি কল্বং প্রতি পূজ্যতয়া সমানুরাগো যথা সা, মহর্ষ্যে  
কল্বায়, মাং তাৎপ্রশমন্তিমন্তমিত্যর্থঃ, নিবেদয়িষ্যতি জ্ঞাপয়িষ্যতি । মহর্ষি প্রতি মম  
ভক্তিং প্রত্যঙ্গীকৃত্য শকুন্তলা তাং ভক্তিং মহর্ষ্যে কথয়িষ্যতি, ততশ্চ স মে কল্বাণ  
বিধাস্যতীতি ভাবঃ ।

তপস্বীদিগের নিবিঘ্ন-সম্পন্ন ধর্মকাৰ্য্যগুলি দেখিয়া, “ধনুর গুণ  
আকর্ষণের চিহ্নে চিহ্নিত আমার বাহু, কি পরিমাণ রক্ষা করিতেছে”  
ইহা জানিতে পারিবেন ॥১৩॥

(ঘ) রাজা । কুলপতি আশ্রমে আছেন কি ? ।

(ঙ) তপস্বী । সম্প্রতিই, অতিথিসৎকার করিবার জন্ত : কল্বা  
শকুন্তলাকে আদেশ করিয়া, উহার প্রতিকূল দৈবের উপশম করিবার  
নিমিত্ত সোমতীর্থে গিয়াছেন ।

(১) সন্দিগ্ধ । (২) ভবতু । তামেব পশ্যামি । সা খলু বিদিতভক্তি  
মাং মহর্ষে: কথয়িষ্যতি ।

বেখা । • সাধয়ামস্তাবত্ । ইতি (১) সশিখ্যো নিষ্কান্তঃ । (ক)  
রাজা । সূত ! নোদয় (২) অশ্বান্, পুরাশ্রমদর্শনে-  
নাত্মানং পুনীমহে । (জ)

সূতঃ । যদান্নাপয়ত্যাযুশ্চান্ । ইতি ভূয়ো রথবেগং রূপয়তি (৩) । (ক)  
রাজা । সমন্তাদবলোক্য । সূত ! অকথিতোঽপি জ্ঞায়ত  
এবায়মাভোগস্তপোবনস্য (৪) । (জ)

বিদিতভক্তিবিহিত ভক্তিশব্দো ভাবে ক্তিপ্রত্যয়ান্ । তেন পুরাশ্রাদিত্বান্ন পুংস্কাবনিষেধ  
ইতি তত্রৈব দ্রষ্টব্যম্ ।

(ক) বৈখ্যেতি । তাবত্ বাক্যলঙ্ঘ্যে, সাধয়ামো গচ্ছামঃ । যথা দর্শয়ে—

“প্রায়েণ স্ত্যক্তকঃ সাধির্গমিঃ স্থানে প্রযুজ্যতে ।”

(জ) রাজেতি । নোদয় আলয় । পুনীমহে পবিত্রং কুর্মহে ।

(ক) সূত ইতি । ভূয়ঃ পুনরপি । রূপয়তি সাধয়তি ।

(চ) রাজা । হউক । তাঁহার সহিতই দেখা করি ; তিনি  
( শকুন্তলা ) আমার ভক্তি জানিয়া, মহর্ষিকে জানাইবেন ।

(ছ) তপস্বী । তবে আমরা যাই । ( এই বলিয়া শিষ্যের সহিত  
চলিয়া গেলেন । )

(জ) রাজা । সারথি ! ঘোড়াগুলিকে চালাও ; পুণ্য আশ্রম  
দেখিয়া আত্মাকে পবিত্র করি ।

(ঝ) সারথি । আশুমান্ যাহা আদেশ করেন । ( এই বলিয়া  
রথের বেগ অভিনয় করিতে লাগিল । )

(ঞ) রাজা । ( সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া ) সারথি ! কেহ  
না বলিয়া দিলেও, ইহাই যে তপোবনের সীমা, তাহা বুঝিতেছি ।

(১) ক্ৰাচত্ ইতিশব্দো নাস্তি । (২) নোদয় ।

(৩) ভূয়ো রথবেগং নিরূপয়তি । (৪) এবায়মাশ্রমস্তপোবনস্য ।

सूतः । कथमिव ? । (ट)

राजा । किं न पश्यति भवान् ? । इह हि—

नीवाराः शुक-कोटरार्भक-मुख-भ्रष्टास्तरुणामधः

प्रस्निग्धाः क्वचिदिङ्गुदीफलभिदः (१) सूच्यन्त एवोपलाः ।

विश्वासीपगमादभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते मृगाः

तोयाधारपथाश्च वल्कलशिखानिथ्यन्दरेखाङ्किताः ॥१४॥

(ज) राजेति । समन्तात् सर्वासु दिक्षु । अकथितोऽपि केनाचिदपरिचायितोऽपि तपोवनस्य अयमेव आभोगः पूर्णता सीमेत्यर्थः ज्ञायते अनुभूयते ।

“पूर्णत्ववावाभोगः” इति त्रिकाण्डशेषः ।

(ट) सूत इति । कथमिव कथम्भूतं तवेदं ज्ञानमित्यर्थः ।

नीवारा इति । तरुणाम् अधो निम्नदेशे, शुकानां तदाग्न्यपक्षिणां ये कोटरार्भकाः तरुगावगतरेखस्थशावकाः तेषां मुखेभ्यो भ्रष्टाः पतिताः नीवारास्तरुधान्यानि दृश्यन्त इति शेषः । तपस्विभिरेव अनायासलभ्यतया नीवारव्यवहारात् शुकैश्च नीत्वा अर्भकेभ्यो दानात् अन्यत्र तु तद्वाहुल्यासम्भवात् तपोवनसीमैवेयमिति भावः । क्वचित् कुवचिदंशं, इङ्गुदीफलानि भिन्दन्ति तैलार्थं चूर्णयन्तीति ते इङ्गुदीफलभिदः, अतएव प्रस्निग्धाः प्रकर्षेण तैलाक्ता एव, उपलाः पाषाणाः, सूच्यन्ते तपोवनसीमाभूचकतया दृश्यन्त इत्यर्थः । अन्यत्र ईदृशपाषाणदर्शनासम्भवात् तपोवनारम्भ एवायमित्यभिप्रायः । विश्वासस्य ‘अस्मान् कोऽपि न हिंस्यात्’ इति विसम्भस्य उपगमात् आजन्मत एव लाभात् अभिन्ना श्रेणीभेदरहिता गतिर्येषां ते तादृशा मृगाः, शब्दं रथशब्दम्, सहन्ते निरुद्धगमाकर्णयन्ति । अन्यत्र मृगाणामीदृशी निर्भयता न स्यादिति तपोवनाभोग एवायमित्याशयः । तथा तोयाधारपथा जलाशयमार्गाश्च, वल्कलशिखानां परिहितवल्कलायाणां

(ट) मारुथि । किरूपे ( वृक्षिलेन ) ? ।

राजा । तूभि कि—देथितेछ ना ? एहे ज्ञाने—

(१) इङ्गुलीफलभिदः ।

অপি চ,

কুল্যাম্ভোমিঃ পবনচপলৈঃ শাখিনো ধীতমূলাঃ

ভিন্নো রাগঃ কিশলয়রুচামাজ্যধূমোদগমেন ।

এতে চার্বাণুপবনভুবি চ্ছিন্নদর্ভাঙ্কুরায়াং

নষ্টাশঙ্কা হরিণশিশবো মন্দমন্দং চরন্তি (১) ॥১৫॥

নিষন্দরেখাভির্বিগলজ্জলচক্ৰৈঃ অঙ্কিতাশ্চিহ্নিতা বিদ্যন্ত ইতি শ্রবঃ । স্থূলরেখাদর্শনাৎ বক্ষলশিখানিষন্দজনিতবৈষং রেখা ইতি, তথা মুহুঃ স্নায়িনাং তপস্বিনামেব ইমে পন্থানঃ, তেন চ তপীবনস্যৈবায়মাভোগ ইতি ভাবঃ ।

অথ তপীবনাভোগানুমানকার্য্যং প্রতি বহুতরকারণোপন্যাসাত্ সমুচ্চয়ঃ, তত্কৃত-  
বিচ্ছিন্তিবশাচ্ছানুমানালঙ্কারঃ ।

“তৃণধান্যানি নীবারাঃ” ইত্যমরঃ ।

শাদূলবিক্রীড়িতং বস্তুম্—“সূর্য্যশ্চৈর্মসজাস্কতাঃ সগুরবঃ শাদূলবিক্রীড়িতম্”  
ইতি লক্ষণাৎ ॥১৪॥

কুল্যেতি । পবনচপলৈঃ বায়ুনা কম্পিতৈঃ, কুল্যানাং ক্রটিমচ্যুতনদীনাং, অম্ভোমি-  
জলৈঃ, শাখিনো বৃক্ষাঃ, ধীতানি মূলানি যेषাং তে তাড়শা ভবন্তি । তপীবনং এবৈত-  
দক্রটিমসরিত্রিস্মাণাদন্যত্র চাসম্ভবাৎ তপীবনাভোগং এবায়মিতি ভাবঃ । আজ্যস্য  
যজ্ঞাগ্নৌ আহুতঘৃতস্য ধূমোদগমেন, কিশলয়রুচাং তরুপল্লবযুতীনাং রাগৌ লৌহিত্যম্,  
ভিন্নৌ বৈপরীত্যং প্রাপ্তঃ । তপীবনাদন্যত্র ইত্ৰাজ্যধূমোদগমাসম্ভবাৎ তদাভোগং এবায়-

শুকপক্ষীর কোটরস্থ শাবকদিগের মুখ হইতে নিপতিত উড়ীধান  
সকল বৃক্ষের নীচে রহিয়াছে, কোন স্থানে ইজুদীফলভেদক স্তম্ভিক  
পাষণ সকল দেখা যাইতেছে, বিশ্বাস লাভ করায় শ্রেণীবদ্ধ হরিণগণ  
রথের শব্দ শুনিতেছে এবং জলাশয়ের পথগুলি, বহুলের অগ্র হইতে  
বিগলিত জলরেখায় অঙ্কিত রহিয়াছে ॥১৪॥

(১) বিদ্যাসাগরেণায় শ্লোকঃ পরিহৃতঃ ।

সূতঃ । সৰ্বমুপপন্নম্ । (ঠ)

রাজা । স্লোকমন্তরং গত্বা । আশ্রমোপরোধো মাভূত, তদ্বিহৈব  
রথং স্থাপয়, যাবদবতরামি (১) । (ড)

মিত্যাশয়ঃ । এতে দৃশ্যমানাঃ হরিণশিশবয়, নট্যশঙ্ক্যাজন্যত এব স্বহিঁসায়া  
অদর্শনাৎ নির্ভয়াঃ সন্তঃ, ক্ৰিমা ক্ৰিত্বা এভ্য এব খাদনায দত্তা দর্মাণাং কুশানা-  
মঙ্কুরা যस्याং তস্যাং, উপবনমুখি উদ্যানচত্বরে, অর্বাঙ্ক অক্ষাঙ্ক সমীপ এব, মন্দমন্দম্  
অল্পমল্পং অরন্তি ভ্রমন্তি । তপীবনং বিনা অন্যত্র ইদৃশাহিঁসায়া অদর্শনাৎ  
তপীবনভোগ এবায়মিত্যভিপ্রায়ঃ ।

অত্রাপি পূর্ববদেবালঙ্কারঃ ।

মন্দাক্রান্তা উক্তম্—“মন্দাক্রান্তান্মুখিরসনগৌর্মোভনৌ গৌ যযুম্মম্” ইতি লক্ষণাৎ ॥১৫॥

(ঠ) সূত ইতি । সৰ্বম্ ভবদুক্তম্, উপপন্নং যুক্তিসম্বতম্, ময়াপি তথৈব দর্শনা-  
দिति ভাবঃ ।

(ড) রাজেতি । স্লোকমন্তরং গত্বা রথাদৃ এব কিস্বিদাশ্রমাভ্যন্তরং গত্বা ।  
তথা গমনেনৈব রথচক্রঘর্ষণেন দর্মাঙ্কুরাদিভ্যতিদর্শনাদাহ—আশ্রমোপরোধ ইতি ।  
আশ্রমস্য উপরোধঃ রথচক্রঘোটকমুরাঘাতেন অতিঃ, মাভূত ন ভবতু । তত্ তস্মাত্ ।  
যাবচ্ছব্দী বাক্যালঙ্কারে ।

আরও, বায়ুমঞ্চালিত কৃত্রিম ক্ষুদ্র নদীর জলে বৃক্ষমকনের মূল  
ধৌত হইতেছে, স্রুতের ধূম উঠিতে থাকায় পল্লবকাস্তির রক্তিম  
বিপরীত হইয়া গিয়াছে এবং এই সকল হরিণশাবক, আমাদের নিকটেই  
নির্ভয়ে ছিন্নকুশাকুর উদ্যানভূমিতে অল্প অল্প বিচরণ করিতেছে ॥১৫॥

(ঠ) সারথি । সমস্ত ঠিক বটে ।

(ড) রাজা । ( একটু ভিতরে বাইয়া ) আশ্রমের ক্ষতি না হয়,  
সেই জন্য এইখানেই রথ রাখ ; আমি নামি ।

(১) তপীবনমিহাধিবাস্যোপরোধো মাভূত এতাবম্ভেব ।

সূতঃ । ধৃতাঃ প্রযচ্ছাঃ, অবতরত্বাযুজ্ঞান্ । (ঙ)

• রাজা । অবতীর্থ্য আত্মানমবলোক্য চ (১) । সূত ! বিনীতবেশেন প্রবেষ্টব্যানি তপোবনানি, তদিমানি তাবদৃগৃহ্যন্তামাভরণানি ধনুশ্চ । ইতি সূতস্যার্পয়তি । (ণ)

সূতঃ । গৃহ্ণাতি । (ত)

রাজা । যাবদাশ্রমবাসিনঃ প্রত্যবেক্ষ্য নিবর্তিষ্যে, তাবদাঙ্গং পৃষ্ঠাঃ ক্রিয়ন্তাং বাজিনঃ (২) । (থ)

(ঙ) সূত ইতি । প্রযচ্ছা অশ্বরশ্ময়ঃ, ধৃতা রথস্থাপনায় আকৃষ্টাঃ ।

(ণ) রাজিতি । আত্মানং দেহম্ । দেহাবলোকনং স্ববেশস্য ভাবপরীক্ষার্থম্ । বিনীতবেশেন অনুক্ততপরিচ্ছদেন তপোবনানি প্রবেষ্টব্যানি । তথা চ মহামাননীয়ানাং মুণীনামন্থিকৈঃ বিনয়সূচনমেব সর্বথা সঙ্গতমিতি ভাবঃ । তত্ তস্মাৎ । আভরণানি বীরভাবব্যঞ্জকাঃ অলঙ্কারাঃ । গৃহ্যন্তাং রচ্যন্তাম্ । তথা চ বীরত্বব্যঞ্জকানামাভরণ-ধনুশামভাবে বিনীতবেশেণ এব স্যাদিত্যাশয়ঃ ।

অথ নীতির্নাম নাট্যালঙ্কারঃ—“নীতিঃ শাস্ত্রেণ বর্তনম্” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ । ইদমেব তল্লীদান্তম্ । অতঃপাণস্য স্থাপনমাবরূপতয়া স্বত্বাধ্বংসভাবেন সম্প্রদানত্বা-সম্ভবাৎ সূতস্যেতি সম্বন্ধে এব ষষ্ঠী, রজকস্য বস্ত্রং দদাতীতিবৎ ।

(ঢ) সারথি । অশ্বরজ্জু ধরিয়াছি ; আপনি নামুন ।

(ণ) রাজা । ( নামিয়া দেহের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া ) সারথি ! তপোবনে বিনীতবেশে প্রবেশ করিতে হয়, অতএব এই সকল অলঙ্কার ও ধনু গ্রহণ কর । ( এই বলিয়া সারথির নিকট সমর্পণ করিলেন । )

(১) ক্বচিৎ আত্মানামিত্যাदि नास्ति ।

(২) রাজা । অবতীর্থ্য । সূত ! বিনীতবেশেন প্রবেষ্টব্যানি তপোবনানি নাম । ইদং তাবদৃগৃহ্যন্তাম্ । সূতায়াভরণানি ধনুশ্যোপধীয়ার্পয়তি । সূত ! যাবদাশ্রম-বাসিনঃ প্রত্যবেক্ষ্য অহমুপাবর্তে, তাবত্...



সূতঃ । যথাজ্ঞাপয়ত্বাযুজ্ঞান্ । ইতি নিষ্ক্রান্তঃ (১) ।

রাজা । পরিক্রম্যাবলোক্য চ । ইদমাশ্রমপদং তাবৎ প্রবিশামি ।  
প্রবিষ্য প্রবেষ্টকেন নিমিত্তং সূচয়িত্বা । অয়ে ! (২) । (৬)

শান্তমিদমাশ্রমপদং স্ফুরতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্য ।

অথবা ভবিতব্যানাং দ্বারাণি ভবন্তি সর্বত্র ॥১৬॥

(ত) সূত ইতি । গৃহীত্ব রাজদত্তাভরণধনং ধৌতি শ্রবঃ ।

(থ) রাজেতি । প্রত্যবেক্ষ্য অশ্রমার্থভিযোগশ্রবণাদিনা পর্যবেক্ষ্য । আদ্রং গমন-  
শ্রমজনিতগ্রীষ্মনিবারণায় জলবিন্দুসিক্তং পৃষ্ঠং যেষাং তে । বাজিনো ঘোটকাঃ ।

(দ) রাজেতি । পরিক্রম্য আশ্রমং প্রতি ক্রিয়ন্তং পদক্ষেপং কৃত্বা । আশ্রমং এষ  
পদং স্থানম্ । প্রবেষ্টকেন দক্ষিণবাহুনা, নিমিত্তং স্পন্দনরূপং শুভলক্ষণম্, সূচয়িত্বা  
অভিনীয । অয়ে ইতি শুভলক্ষণত্বাদাদরে ।

“পদং ব্যবসিতিবাণস্থানলক্ষ্যাঙ্কিতবস্তুषু ।” “ভুজবাহু প্রবেষ্টো দৌঃ” “নিমিত্তং  
হেতুলক্ষণীঃ” ইতি চ অমরঃ । “অয়ে ক্রোধে বিষাদে চ সন্মুখো হারয়েৎপি চ ।”  
“সন্মুখঃ সাধ্বয়েৎপি স্যাৎ সংবেগাদরযোরপি ।” ইতি চ বিশ্বঃ ।

প্রবেষ্টক ইত্যনুকম্পায়াং কপ্রত্যয়ঃ ।

(ত) সারথি গ্রহণ করিল ।

(থ) রাজা । আমি যাবৎ আশ্রমবাসীদিগকে পর্যবেক্ষণ করিয়া  
কিরিয়া আসি ; তুমি তাবৎ ঘোড়াগুলির পিঠ ভিজাইয়া দাও ।

সারথি । আপনি যাহা আদেশ করেন । (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(দ) রাজা । (পাদক্ষেপপূর্বক দৃষ্টিপাত করিয়া) এই আশ্রম ;  
প্রবেশ করি । (প্রবেশপূর্বক দক্ষিণবাহুদ্বারা শুভলক্ষণ সূচনা করিয়া )  
ওহে !

(১) সূতঃ । তথা নিষ্ক্রান্তঃ ।

(২) ইদমাশ্রমদ্বারং যাবৎ প্রবিশামি । প্রবিষ্য নিমিত্তং সূচয়ন্তু ।

## নেপথ্যে । .ইদো ইদো পিঅসহীঅো (১) । (ঘ)

(ঘ) ইত ইত: প্রিয়সখ্যৌ ।

শান্তমিতি । ইদম্ আশ্রমপদং তপোবনরূপং স্থানম্, শান্তং শান্তিরসস্যৈব আশ্রয়-  
ভূতম্ ; তপস্বিভিরেবাসিতত্বাদিতি ভাবঃ । অব্যয়ানাং নানার্থত্বাৎ চকার: কিত্ত্বর্থং ।  
তথা চ কিন্তু বাহুর্দক্ষিণী ভুজ: স্ফুরতি স্পন্দতে স্পন্দিত্বা উত্তমস্ত্রীলাভরূপং ফলং  
সূচয়তীত্যর্থঃ । ইহ আশ্রমে, অস্য দক্ষিণভুজস্পন্দনস্য, ফলম্ উত্তমস্ত্রীলাভরূপঃ  
সূচিতবিষয়:, কুত: কস্মাৎ সম্ভবতি? কুতীঃপি নেত্যর্থঃ ; শান্ততয়া নিবৃত্ত্যাস্পদে  
স্থানে শৃঙ্খারূপোদ্ভাসপ্রবর্ত্তে: সর্বথাবাসম্ভবাদিত্যাশ্রয়: । উক্তামনুপপত্তি স্বয়মেব  
সমাধত্তে অথবেতি সমর্থনে । অবশ্যং ভবিষ্যন্তীতি ভবিতব্যানি তेषামবশ্য-  
ম্ভাবিনাং বস্তুনাং, দ্বারাণি ভবনকারণানি, সর্বথাইব ভবন্তি ইদৃশরেচ্ছাবশাৎ জায়ন্তে ।  
তথা চ কুসুমে কৌটস্যৈব শান্তেঃপ্যাশ্রমে ইদৃশরেচ্ছ্যৈব শৃঙ্খারস্যাপি সম্ভবাদিত্যভিপ্রায়: ।

অত্র সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঃপ্যন্তরন্যাসীঃলঙ্কার: । তথা দক্ষিণী বাহুরিতি  
বাহুবিশেষে বক্তব্যে বাহুরিতি সামান্য্যভিধানাত্ বিশেষে অবিশেষাখ্যদোষ: ; স চ 'শান্ত  
আশ্রমো বাহু:, স্ফুরতি চ দক্ষিণ: কুত: ফলমিহাস্য' ইতি পাঠেন সমাধেয়: ।  
“বিজ্ঞেয়মচরং গুরু পাদান্তস্থং বিকল্পেন” ইত্যুক্তি: ‘অস্য’ ইতি দ্বিতীয়চরণান্তিমাচরস্য  
গুরুত্বমঙ্গীকার্যম্, সমাধানীয়পাঠে তু লঘুত্বমেবেতি বোধ্যম্ ।

“উপায়ে নির্গমে হারম্” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষ: ।

ভবিতব্যানামিতি “কৃত্যযুটীঃপ্যত্রাপি” ইতি কৰ্ত্তরি তব্যপ্রত্যয়: ।

আর্য্যা জাতি: ॥১৬॥

(ঘ) নেপথ্য ইতি । প্রিয়সখ্যৌ অনসূয়াপ্রিয়বদে, ইত ইত: অস্বামস্যা দিশি,

এই আশ্রম, শান্তিরসের স্থান ; অথচ দক্ষিণ বাহু স্পন্দিত হইতেছে ;  
সুতরাং এখানে ইহার ফল হইবে কোথা হইতে ? । অথবা, বাহা  
অবশ্যই হইবে ; তাহার উপায় সর্বত্রই হইয়া থাকে ॥১৬॥

(১) সহীঅো ।

রাজা । কণ্ঠ দত্ত্বা । অয়ে ! দক্ষিণেণ বৃক্ষবাটিকামালাপ  
 ইব শ্রুয়তে, যাবদত্র গচ্ছামি । পরিক্রম্যাবলোক্য চ । অয়ে !  
 এতাস্তপস্বিকন্যকাঃ স্বপ্রমাণানুরূপৈঃ সেচনঘটৈর্বালাদপেভ্যঃ  
 পয়ো দাতুমিত এবাভিবর্ত্তন্তে । নিরুপ্য । অহৌ ! মধুর-  
 মাঙ্গাং দর্শনম্ । (ন)

আগচ্ছতমিতি শ্রেষঃ । নেপথ্যাৎ শকুন্তলায়া চক্তিরিয়ম্ । “শৌরসেনী প্রযোক্তব্য-  
 তাবৃশীনাঞ্চ যৌষিতাম্” ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ শকুন্তলাদীনাং শৌরসেনীভাষেয়ম্ ।

(ন) রাজেতি । কণ্ঠ দত্ত্বা তদালাপশ্রবণায় কণ্ঠ সম্প্রেষ্য । অয়ে ইত্যাত্ম-  
 সম্বোধনম্ । বৃক্ষবাটিকাং দক্ষিণেণ উপবনস্য অদূরে দক্ষিণস্থাং দিশি, আলাপ-  
 কথোপকথনং শ্রুয়ত ইব । যাবচ্ছব্দোঃস্বধারণে । অবৈব বৃক্ষবাটিকাং দক্ষিণেনৈব ।  
 অয়ে ইতি বিষদ্যে । স্বপ্রমাণানুরূপৈঃ নিজনিজদেহপরিমাণযোগ্যৈঃ, সেচনঘটৈঃ জলদান-  
 কুম্ভৈঃ, বালাদপেভ্যঃ স্তম্ভভেদৈঃ পয়ো জলম্, দাতুম্, ইত এব অস্ম্যামেব দিশি অবি-  
 বর্ত্তন্তে আগচ্ছন্তি । নিরুপ্য বিশেষণাবলোক্য । অহৌ ইত্যায়্যে । মাঙ্গাং তপস্বি-  
 কন্যকানাম্, দর্শনং মধুরং প্রীতিকরম্ ।

“অমাত্যগণিকাগেহোপবনে বৃক্ষবাটিকা” ইতি “যাবত্তাবস্ত সাবল্যেঃস্বধৌ মান্যেঃস্বধারণে”  
 ইতি আমরঃ । “মধুরৌ তু প্রিয়স্বাদু” ইত্যনেকার্থঃ ।

দক্ষিণেণেতি “অদূরে এনোঃপশ্চম্যাঃ” ইত্যনেন্দ্ৰিয়ঃ । অব্যয়মিদম্, বৃক্ষবাটিকামিতি  
 “দ্বিতীয়েনৈন” ইতি দ্বিতীয়া ।

(ধ) নেপথ্যে । প্রিয়সখীরা এই দিকে এই দিকে ।

(ন) রাজা । ( কাণ দিয়া ) ওহে ! উজানের অদূর দক্ষিণ দিকে  
 যেমন আলাপ শুনিতেছি ; তা’ এই থানেই যাই । ( কতিপয়পদক্ষেপ-  
 পূর্ব্বক দর্শন করিয়া ) ওহে ! এই তপস্বিকন্যারা, আপনাদের অনুরূপ  
 সেচনকলসদ্বারা ক্ষুদ্র বৃক্ষগুলিকে জল দিবার নিমিত্ত, এই দিকেই  
 আসিতেছে । ( বিশেষভাবে দেখিয়া ) কি আশ্চর্য্য ! ইহাদের  
 দর্শনটী বড়ই প্রীতিকর ।

শুদ্ধান্তদুর্লভমিদং বপুরাশ্রমবাসিনো যদি জনস্য ।

দূরীকৃতাঃ খলু গুণৈরুদ্যানলতা বনলতাभिः ॥১৩॥

যাবদেতাঙ্কায়ামিমামাশ্রিত্য প্রতিপালয়ামি । ইতি বিলী-  
কয়ন্ স্থিতঃ (১) । (৫)

শুদ্ধান্তেতি । যদি, আশ্রমে সর্বথাসৌন্দর্য্যবর্জকচেটারহিতে তপোবনে বসতীতি তস্য,  
জনস্য শকুন্তলাৰূপস্য লোকস্য, ইদং বপুঃ শরীরম্, শুদ্ধাঃ কামপ্রবৃত্ত্যভাবেন নির্মলা  
রক্ষকজনা অন্তে সমীপে यस্য তস্মিন্ শুদ্ধান্তে রাজান্তঃপুরে, দুর্লভম্ অসম্ভবাৎ দুস্প্রাপ্যম্,  
ভবেদिति শিষ্যঃ । তদা বনলতাभिঃ অযত্নে নৈব বর্জিতা প্রাপ্যামিরिति ভাবঃ, গুণৈঃ কৌমলতা-  
মনীহরতাপ্রভৃতিभिঃ, উদ্যানলতাঃ বহুযত্নে ন বর্জিতা ইত্যশয়ঃ, দূরীকৃতাঃ খলু পরাঙ্গা  
এব । তথা চ অযত্নলালিতয়া শকুন্তলয়া রূপমাধুর্য্যেণ প্রযত্নলালিতানাং রাজান্তঃপুর-  
বাসিনীনাং রমণীনাং হীনীকরণম্, অযত্নবৃদ্ধাভিবর্নলতাभिঃ প্রযত্নবর্জিতানামুদ্যানলতানাং  
হীনীকরণমিব অতীববিষয়করমिति ভাবঃ ।

অতএবাশ্রম অসম্ভববস্তুসম্বন্ধৰূপা নিদর্শনালঙ্কারঃ । তেন চ শকুন্তলায়াঃ সৌন্দর্য্য-  
মহিতীয়মिति ধ্বন্যত ইত্যলঙ্কারেণ বস্তুধ্বনিঃ । যদৌত্মবিধানানন্তরং তদা ইত্যস্থানবি-  
ধানেঃপি সামর্থ্যাৎ দেবাবগতেন ন্যূনপদত্বদোষঃ “কচিन्न दोषो न गुणः” इति  
दर्पणात् ।

তথাহি শকুন্তলা প্রতি দুঃশ্রুতস্য অনুরাগরূপকাব্যার্থস্য সমুৎপত্তিরূপচেদী নাম  
মুখসম্ভেরঙ্গম্—“কাব্যার্থস্য সমুৎপত্তিরূপচেপ इति श्रुतः” इति दर्पणलक्षणात् ।

“স্বাগারং ভূমুজামন্তঃপুরং স্যাৎবরোধনম্ । শুদ্ধান্তশাবরোধনম্” ইত্যমরঃ ।

আর্য্যো জাতিঃ ॥১৩॥

(৫) যাবদिति । ইমাং ক্রায়াং বৃদ্ধাণাং ক্রায়ামাশ্রিত্য এতা আগচ্ছন্তীকৃতপস্বি-

তপোবনবাসী লোকের এই আকৃতি যদি রাজাদের অন্তঃপুরে  
দুর্লভ হয়, তবে বনলতা নিজগুণে উদ্যানলতাকে পরাজিত করিল ॥১৩॥

(১) যাবদিমাং ক্রায়ামাশ্রিত্য প্রতিপালয়ামি । বিলীকয়ন্ স্থিতঃ ।

ততঃ প্রবিশেতি যথোক্তব্যাপারো সহ সখীভ্যাং শকুন্তলা । (ক)

एका । हला सउन्तले ! तत्तो वि तादकणस्य अस्सम-  
रुक्खआ पिअदरा त्ति तक्के मि ; जेण णामालिकाकुसुमपरिपेल-  
वावि तुमं एदाणं आलवालपरिजरणे णिउत्ता । (ब)

(ক) হল শকুন্তলি ! তত্তৌপি তাতকণস্য আশ্রমবচাঃ প্রিয়তরা ইতি  
তর্কয়ামি ; যেন নবমালিকাকুসুমপরিপেলবাপি ত্বম্ এতেষামালবালপরিপূরণে নিযুক্তা ।

কন্যকাঃ প্রতিপালয়ামি প্রতীচ্যে । কী নাম স্বয়মুপস্থিতং সূদৃশ্যং ন পশ্যতীতি ভাবঃ ।  
যাবচ্ছব্দৌ শাক্যলঙ্কারে ।

(ক) তত ইতি । যথোক্তঃ সেচনঘটধারণমেব ব্যাপারো যस्याঃ সা ।

(ক) একেতি । হলিতি সখীসম্বোধনে । তত্তৌপি ভবত্যা অপি । প্রিয়তরা  
অধিকপ্রিয়াঃ, ইতি তর্কয়ামি আলোচয়ামি ; যেন হেতুনা, নবমালিকাকুসুমবৎ পরিপেলবাপি  
সর্বতঃ কীমলাপি । এতেষাম্ আশ্রমবচাণাম্, আলবালানাং মূলস্থখাতানাং পরিপূরণে  
জলৈঃ পূর্ণীকরণে । উপকারকাটুপকার্য্যং প্রিয়তরমেवेति ভাবঃ ।

“हल्ले हल्ले हलाहलानं नीचं चिट्ठीं सखीं प्रति ।” “स्यादालवालमावालमावापः”  
इति आभारः । “पेलव” कीमलम्” इति विकारदर्शवः ।

(প) এই ছায়া অবলম্বন করিয়া ইহাদের প্রতীক্ষা করি । ( এই  
বলিয়া চাহিয়া রহিলেন । )

(ক) ( তদনন্তর দুইটী সখীর সহিত উক্তরূপে (জনকুস্তধারণ করিয়া)  
শকুন্তলা প্রবেশ করিল । )

(ক) একটী সখী । শকুন্তলা ! আমি মনে করি—পিতা কণ্ঠের-  
নিকট তোমা অপেক্ষা আশ্রমের গাছগুলি বিশেষপ্রিয় ; বেহেতু নব-  
মালিকাকুলের জায় অতিশয় কোমল হইলেও, তোমাকে এগুলির  
পরিচা পূরণ করিতে নিযুক্ত করিয়াছেন ।

শকু । হলা অণসূয়ে ! য় কেবল' তাদস্স ণিঅৌঅৌ, মম  
বি এদেসু মছৌঅরসিণেহৌ । ইতি বৃদ্ধসেচনং নাটয়তি (১) । (ম)

দ্বিতীয়া । সহি ! সউত্তলে ! উদক' লম্বিতা এদে  
গিহ্মআলকুসুমদাহণৌ অস্সমরুক্বআ । দাণি' অদিক্কন্ত-  
কুসুমসমএ বি রুক্বকে সিচ্ছহ্ম ; তেণ অণহিসম্বিগুরুঅৌ ধম্মৌ  
মবিস্সদি (২) । (ম)

(ম) হলা অনসূয়ে ! ন কেবল' তাৎস্য নিয়োগ:, মমাপি এতেষু সছৌদরস্নেহ: ।

(ম) সহি ! শকুন্তলে ! উদক' লম্বিতা এতে যৌগকালকুসুমদায়িন: আশ্রম-  
বৃদ্ধা: । ইদানীম্ অতিক্রান্তকুসুমসময়ানপি বৃদ্ধান্ সিচ্ছাম: ; তেন অনমিসম্বিগুরুকৌ  
ধম্মৌ মবিষ্যতি ।

(ম) শকু ইতি । এতেষু আশ্রমবৃদ্ধেষু সছৌদরস্নেহ: একাশ্রমজাতত্বাৎ সছৌদরে-  
ষ্বিষ প্রণয়: । তেন তাৎনিয়োগ' বিনাষ্যহ' স্বয়মেব স্নেহবশাদেবৈতান্ সিচ্ছামীতি  
भाव: । নাটয়তি অভিনয়তি ।

(ম) দ্বিতীয়েতি । উদক' সিক্তজলম্, লম্বিতা: প্রাপিতা: । অতিক্রান্ত: কুসুম  
সময়: পুষ্পোৎপাদনকালৌ য়ীক্সান্ । অনমিসম্বিনা উপকারপ্রত্যাশাभावेन गुरुकौ  
महान् । वर्त्तमानसमय एव पुष्पदायिभ्यৌ जलदानं प्रचुरपुष्पलाभाशयैव, अतिक्रान्त-  
कुसुमसमयेभ्यৌ जलदानन्तु तत्प्रत्याशां विनैवेति महत्त्वमेव तद्वन्मे' इति भाव: ।  
यदाह नाटय:—

(ভ) শকুন্তলা । ওলো অনসূয়া ! কেবল পিতার নিয়োগ নহে ;  
আমারও এগুলির প্রতি সহোদরের স্নেহ রহিয়াছে । ( এই বলিয়া  
গাছে জল দেওয়া অভিনয় করিতে লাগিল । )

(১) শকুন্তলা । য় কেবল' তাৎসম্যমৌ এব্ধ অস্মি মে সৌদরসিণেহৌ বি এদেসু ।  
নাট্যেন সিচ্ছতি । (২) দ্বিতীয়েত্যাदिपाठः पुस्तकान्तरे नास्ति ।

শকু । হুলা পিষ্মবদে ! রমণিজনং মন্ত্যসি । ইতি ভূয়ো  
ব্রহ্মসেচনং নাটয়তি (১) । (য)

রাজা । নির্বণ্য আত্মগতম্ । কথমিয়ং সা কল্বদুহিতা  
শকুন্তলা । সবিষয়ম্ । অহো ! অসাধুদর্শী খলু ভগবান্  
কল্বঃ ; য ইমামাশ্রমধম্মে নিযুজ্জতে (২) । (র)

(য) হুলা প্রিয়ংবদে ! রমণীয়ং মন্ত্যসি ।

“পাশ্বেভ্যো দীয়তে নিত্যমনপেক্ষ্য প্রয়োজনম্ ।

কেবলং ধর্মবুদ্ধ্যা তু ধর্মদানং তদুচ্যতে ॥”

(য) শকু ইতি । রমণীয়ং যুক্তিযুক্তত্বাৎ সুন্দরং যথা স্যাস্থা, মন্ত্যসি  
ব্রবীষি । ভূয়ঃ পুনরপি ।

(র) রাজেতি । নির্বণ্য পরমকৌমল্যমসৌন্দর্যপলাবল্যবতীশ্চ শকুন্তলাং বিলোক্য,  
আত্মনি স্বচ্ছিন্নেব গতং স্থিতম্ অন্যৈরশ্রাব্যমিত্যর্থঃ । কবিস্তু রাজস্বত্যাবিধং সম্ভবপরং  
মণীভবমাতং সম্ভাব্য ইদং রচিতবানিতি বোধ্যম্ । एवমন্যত্বাপি । কথং শব্দঃ  
সম্ভাবনায়াম্ । সা পূর্বং সমিদাহরণায় প্রস্থিতৈর্বৈখানসৈর্নির্বিদিতা । অহোশব্দো  
বিষাদে । অসাধুদর্শী অসুষ্ঠুবিবেচনকারী । আশ্রমধম্মে তপীবনোচিতব্যবহারে  
অতিথিসেবাকসেচনাদিকষ্টকরকার্য্যে ইত্যর্থঃ । তথা চ ইদৃশীং পরমকৌমল্যসুন্দরী-

(য) দ্বিতীয়া সখী । সখি ! শকুন্তলা ! গ্রীষ্মকালে পুষ্পদায়ী  
এই সকল আশ্রমবৃক্ষকে জল দেওয়া হইয়াছে । এখন বাহাদের পুষ্পদান  
করিবার সময় অতীত হইয়াছে, সেই সকল বৃক্ষকে জল দান করি ;  
তাহাতে উপকার প্রত্যাশা না থাকায় গুরুতর ধর্ম হইবে ।

(য) শকুন্তলা । ওলো প্রিয়ংবদা ! তুই ভাল বলিয়াছিস্ । ( এই  
বলিয়া পুনরায় গাছে জল দেওয়া অভিনয় করিতে লাগিল । )

(১) শকু ইত্যাदिपाठोऽपि कश्चिन्नस्ति ।

(২) রাজা । কথমিয়ং সা কল্বদুহিতা অসাধুদর্শী খলু তবমবান্ কাশ্যপঃ...

ইদং কিল্লাব্ব্যাজমনোহরং বপুঃ

তপঃক্লমং (১) সাধয়িতুং য ইচ্ছতি ।

ধ্রুবং স নীলীত্পলপত্রধারয়া

শমীলতাং ক্লেতুমৃষির্ব্যবস্মতি ॥১৮॥

মহালিকায়ামস্থাপয়ন্, প্রত্যুত কঠোরকাথে<sup>১</sup> নিযুজ্ঞানী মুনির্নিয়োগমূঢ়ত্বাদসাধুদর্শী  
এবেতি ভাবঃ ।

“অশ্রাব্যং খলু যহন্তু তদিহ স্বগতং মতম্” ইতি সাহিত্যদর্পণঃ ।

“নিবর্ণনন্তু নিধ্বানং দর্শনালোকনেষণম্” ইত্যমরঃ । “কথং হৃষে” চ গর্হায়া  
প্রকারার্থে চ সম্ভ্রমে । প্রশ্নে সম্ভাবনায়াচ্চ ইতি “অহৌ ধিগর্থে” শ্লোকে চ করুণার্থ-  
বিষাদयोঃ । সম্বোধনে প্রশ্নসায়াং বিজ্ঞপ্তিপাদপূরণে ॥ অসূয়ায়াং বিতর্কে স্যাৎ ইতি  
“ধর্মোঃস্ত্রী পুণ্য আচারে” ইत्याদি চ মেদিনী ।

উক্তমেব অসাধুদর্শিত্বং পুনঃ সমর্থয়িতুমাহ ইদমিতি । য ঋষিঃ, ইদং দৃশ্য-  
মানম্, ন বিদ্যতে ব্যাজঃ সৌন্দর্য্যসম্পাদনার্থম্ অলঙ্কারধারণাদিকং ক্লমং যত্র তচ্চাটুশমপি  
মনোহরং স্বভাবাদেব সুন্দরমিত্যর্থঃ কিল বপুঃ শরীরম্, তপঃক্লমং তপস্যাकरणयोग্যম্,  
সাধয়িতুং সম্পাদয়িতুম্, ইচ্ছতি । ধ্রুবং নিশ্চিতমেব, স ঋষিঃ কল্বঃ, নীলীত্পলপত্রস্য  
অতীবক্লীমলস্যেত্যাশ্রয়ঃ ধারয়া খল্লাদিধারায়ন্ প্রান্তভাগেন, শমীলতাং নিতান্তকঠিনাং  
শমীক্লমশাখাম্, ক্লেতুং ব্যবস্মতি উদযুক্তি । ইদৃশক্লীমলবপুঃ তপঃক্লমত্বসাধনেচ্ছা,  
ক্লীমলয়া নীলীত্পলপত্রধারয়া কঠিনশমীশাখাচ্ছদনেচ্ছেব অত্যন্তমসম্ভবৈব, তাচ্চ  
কুর্বাণু কল্বঃ অসাধুদর্শী এবেতি ভাবঃ ।

অতএবাব পূর্বাপরাজ্ঞবাক্যার্থঃ অসম্ভবন্ উক্তক্লমং সাটুশ্যং বোধয়তীতি অসম্ভব-

(১) রাজা । ( দেখিয়া স্বগত ) ইনি সেই কথের কথা শকুন্তলা ।  
( বিশ্বাসের সহিত ) ভগবান্ বধ উপযুক্ত বিবেচক নহেন, যিনি ইহাকে  
আশ্রমধর্ম্মে নিযুক্ত করিয়াছেন ।

(১) তপঃক্লমম্ ইতি সাহিত্যদর্পণপটপাঠঃ ।



ভবতু, পাদপান্তরিতং এব বিশ্বস্তাং তাবদেনাং পশ্যামি ।  
ইতি তথা কৰোতি (১) । (ল)

শকু । হলা অণসূএ ! অদিপিণ্ডেণ বক্কেণ পিঅম্বদাএ  
ঢ়ং পীড়িদাঙ্গি, তা সিদ্ধিলেহি দাবং ণং (২) । (ব)

হস্তসম্বন্ধরূপা নিদর্শনালঙ্কারঃ । তথা প্রাগুত্পন্নস্য শকুন্তলা প্রতি রাজানুরাগস্য  
অত্র বাহুল্যাৎ পরিকরো নাম মুখসম্ভেরকম্—“সমুত্পন্নার্থবাহুল্যং জ্ঞেয়ঃ পরিকরঃ  
পুনঃ” ইতি লক্ষণাৎ ।

এবমभिप्रायी नाम नाट्यलक्षणे च “अभिप्रायस्तु सादृश्यादङ्गतायै कल्पना” इति  
लक्षणात् ।

“ধ্রুবো ভবেদে ক্লীবন্তু নিশ্চিত্যে শাস্ততে তিষু” “সমে শাখালতে” ইতি চ অমরঃ ।

বংশস্থবিলং বৃত্তম্—“বদন্তি বংশস্থবিলং জতৌ জরৌ” ইতি লক্ষণাৎ ॥১৮॥

(ল) ভবত্বিতি । ভবতু কণ্ঠস্য অসাধুদর্শিত্বং সাধুদর্শিত্বং বা তিষ্ঠতু, তদা-  
লীচনয়া ন মে কিञ্চিত্ প্রয়োজনমিতি ভাবঃ । স্বাभिप্রেতমেव करोमीत्याह पादपेति ।  
पाटेन शिखरेण पिबति रसमाकर्षतीति पादपौ वक्षस्तेन अन्तरितस्तिरोहितदेहः सन्नहम् ।  
अतएव विश्वस्ताम् अपरिचितपुरुषदर्शनाभावात् अनुङ्गलितचित्ताम्, एनां शकुन्तलाम् ।  
तथा सति सम्यग्द्रष्टुं शक्यामीति भावः ।

যিনি এই স্বভাবসুন্দর শরীরটাকে তপস্কার যোগ্য করিতে ইচ্ছা  
করেন, নিশ্চয়ই তিনি নীলোৎপলপত্রাধারাদ্বারা শমীবৃক্ষের শাখাচ্ছেদন  
করিতে উত্তত হন ॥১৮॥

(ল) হউক, বৃক্ষের অন্তরালে থাকিয়াই বিশ্বস্তা শকুন্তলাকে দেখি ।  
( ইহার পর সেইরূপ করিতে লাগিলেন । )

(১) কচিদিতি শব্দো নাস্তি ।

(২) শকুন্তলা । স্থিত্বা । সহিঃ অণসূএ ! অদিপিণ্ডেণ বক্কেণ পিঅম্ব-  
দাএ শিঅন্নিদাঙ্গি সিদ্ধিলেহি দাবং ণং ।

अन । शिथिलयति (१) । (श)

प्रियं । सहासम् । एतद् दाव पञ्चोहरवित्यारहेदुश्च अत्तणो  
जोव्वणारम्भं उवालह, मं किं उवालहसि (२) । (ष)

(व) हला अनसूये ! अतिपिनङ्गेन वस्क्लेन प्रियंवद्या दृढं पौडितास्मि,  
तत् शिथिलय तावदेनाम् ।

(घ) अत्र तावत् पञ्चोहरविस्तारहेतुकम् आत्मनो यौवनारम्भम् उपालभस्व, मां  
किमुपालभसे ? ।

(व) शकु इति । अतिपिनङ्गेन अतीवदृढवङ्गेन, वस्क्लेन भाव्यावरकतरुत्वचा ।  
दृढमत्यन्तं पौडितास्मि पौडां प्रापितास्मि । शिथिलय शिथिलीकुरु । एनं वस्क्लम् ।

अतिपिनङ्गेनेति “धाञ् नङ्गयोरपेरुपसर्गस्यादेः” इत्यपेरकारलोपः । शिथिलं कुरु  
इति शिथिलय शिथिलशब्दात् “इन् कारितं धात्वर्थे” इति इन् ।

(श) अनेति । शिथिलयति शिथिलीकरोति वस्क्लमिति शेषः ।

(घ) प्रियमिति । अत्र अस्मिन् पौडाविषये । पञ्चोहरयोः स्तनयोर्विस्तारस्य हेतुकं  
हेतुभूतम्, आत्मनः स्वस्य । उपालभस्व तिरस्कुरु । उपालभसे तिरस्करोषि । तथा  
च पूर्वं त्वद्गात्रावरणयोग्येन पुरातनेन वस्क्लेन पूर्ववदेव मया बद्धासि, किन्तु  
साम्प्रतं ते यौवनारम्भो जातः, तेन च इतराङ्गवत् स्तनावपि पूर्वापेक्षया नितरां विस्तृतौ  
जातौ, तत एव च अतिपिनङ्गताप्रतीतिः, न पुनर्वस्क्लमेव विशेषेणाकृष्य मया  
बद्धेति भावः ।

(व) शकुञ्जला । ओलो अनसूया ! प्रियंवदा वस्क्लथानाके अति-  
दृढरूपे वस्क्लन करिया दियाछे, ताहाते आमि बड़ई कष्ट पाईतेछि ।  
ता तूमि एकट्ठ शिथिल करिया दाओ ।

(श) अनसूया । ( शिथिल करिया दिन । )

(१) अनसूया । सह । शिथिलयति ।

(२) प्रियंवदा । एतद् पञ्चोहरवित्यारम्भं अत्तणो जोव्वणं उवालह ।

রাজা । সম্যগিয়মাছ (১) । (স)

ইদমুপহিতসূক্ষ্ময়ন্যিনা স্কন্ধদেশে

স্তনযুগপরিণাহাচ্ছাদিনা বল্কলেন ।

বপুরভিনবমস্যাঃ পুষ্পতি স্বাং ন শোভাং

কুসুমমিব পিনদ্ধং পাণ্ডুপত্রোদরেণ (২) ॥১৫॥

(স) রাজেতি । ইয়ং সখী সম্যগাহ সমীচীনং ব্রবীতি । তথা চ যৌবনাবি-  
র্ভাভেন স্বभावत एव स्तनयोर्विभ्रातात् दृढबद्धताप्रतीतिः, न पुनर्वस्तुत एव प्रियंवदया  
अद्य पूर्वापेक्षया दृढबद्धेति भावः ।

अथायं यौवनाविर्भावः पूर्वमेव कथं नानुभूतं इत्याह इदमिति । इदमभिनवम्  
अभिनवयौवनास्यदम्, अस्याः शकुन्तलायाः, वपुः शरीरम्, स्कन्धदेशे उपहिती दत्तः  
सूक्ष्मयन्यिः क्षुद्रबन्धनं यस्य तेन, तथा स्तनयुगस्य परिणाहं विशालताम्, आच्छादयतीति  
तेन बल्ललेन तदावरणेत्यर्थः, पाण्डुपत्राणां पक्वतया पाण्डुवर्णानां दलानाम् उदरेण  
अभ्यन्तरेण, पिनद्धं बद्धम् आवृतमिति यावत्, कुसुममिव, स्वा स्वयौग्यां शोभाम्, न  
पुष्पति आवृतत्वात् लोकलोचनगोचरतया न दधाति । अतएव सततबल्ललावृततया  
स्तनवृद्धादिप्रत्यक्षाभावात् यौवनाविर्भावः पूर्वं नानुभूत इति भावः ।

अथ श्रौतोपमालङ्कारः । तथा पाण्डुशब्दः मुख्यं पिधानं प्रति न किञ्चिदुपकुरुत  
इति अपुष्टार्थत्वदोषः ; स च 'सान्द्रपत्रोदरेण' इति पाठेन समाधेयः । पत्राणां  
सान्द्रत्वे सुष्ठु पिधानं स्यादिति भाव्यम् ।

“परिणाहो विशालता” इत्यमरः । मालिनी वृक्षम् ॥१५॥

(ঘ) প্রিয়ংবদা । ( হাশ্বেয় সহিত ) এ বিষয়ে স্তনবিস্তারের  
কারণ নিজের যৌবনারম্ভকে তিরস্কার কর, আমাকে তিরস্কার করিতেছ  
কেন ? ।

(স) রাজা । এ, ঠিক কথা বলিয়াছে ।

(১) কচিদয়ং পাঠো ন দৃশ্যতে । (২) অয়ং শ্লোকোঽপি কচিৎপ্রাপ্তিঃ ।

অথবা কামমননুরূপমস্যা বপুষো বক্ষলং ন পুনরলঙ্কার-  
শ্রিয়ং ন পুষ্যতি । কৃতঃ—(১) (হ)

সরসিজমনুবিদ্ধং শৈবলেনাপি রম্যং

মলিনমপি হিমাংশোলং লক্ষ্মীং তনোতি ।

দ্বয়মধিকমনোজ্ঞা বক্ষলেনাপি তন্বী

কিমিহি মধুরাণাং মণ্ডনং নাক্শতীনাং ॥২০॥

(হ) প্রিয়ংবদীক্তিং সমর্থ্য পশ্চান্তরে স্বাভিমতং ব্যনক্তি অথবেতি । অস্যাঃ  
শকুন্তলায়াঃ, বপুষঃ শরীরস্য, কামং পর্যাপ্তম্ অত্যন্তম্ অননুরূপম্ অযোগ্যমপি, বক্ষলম্,  
অলঙ্কারশ্রিয়ম্ আভরণজন্যশোভাম্, ন পুষ্যতি ন দধাতি ইতি ন, অপি তু পুষ্যত্বৈবত্বর্থঃ ।  
“সম্ভ্রাম্যমাননিষেধনিবর্তনে নচ্ছদ্যম্” ইতি বামনীক্তে নাদিকপদতাদৌষঃ ।

সরসিজমিতি । শৈবলেন অনুবিদ্ধং সম্বদ্ধমপি, সরসিজং পদ্মম্, রম্যং মনোহরমেব  
তিষ্ঠতি । তথা মলিনমপি হিমাংশোলন্দ্রস্য লক্ষ্মীং হরিণচিহ্নম্, লক্ষ্মীং তনোতি শোভাং  
বিস্তারয়তি । সম্যগপি বিশেষবৈচিত্র্যজননাদিত্যাশয়ঃ । তদ্বৎ দ্বয়মপি তন্বী  
কুশাক্ষী শকুন্তলা, বক্ষলেনাপি তুচ্ছবক্ষলপরিধানেনাপি অধিকমনোজ্ঞা বিশেষেণ মনোহরা  
জাতিতি শ্রীষঃ । হি তথাহি, মধুরাণাং সৌন্দর্যাদিগুণেন প্রিয়াণাম্, আক্শতীনামঙ্গানাং,

এই বকল, স্কন্ধদেশে সূক্ষ্মবন্ধনে বদ্ধ রহিয়াছে এবং স্তনদ্বয়ের  
বিশালতাকে আবৃত করিয়াছে ; তথাপি শুভ্রবর্ণ পত্রের অভাস্তরে বদ্ধ  
পুষ্পের ন্যায় শকুন্তলার এই নবীন দেহখানি যে স্বকীয় শোভা ধারণ  
করিতেছে না, এমন নহে । কারণ—॥১০॥

(হ) অথবা বকলখানি, শকুন্তলার শরীরের অত্যন্ত অযোগ্য হইলেও  
যে অলঙ্কারের শোভা জন্মাইতেছে না, এমন নহে । কারণ—

(১) রাজা । কামমননুরূপমস্যা বয়সী বক্ষলং ন পুনরলঙ্কারশ্রিয়ং ন  
পুষ্যতি । কৃতঃ ।

ଅପି ଚ, (୧)

କଠିନମପି ମୃଗାଘ୍ନା ବଲ୍ଲଳ' କାନ୍ତରୂପ'

ନ ମନସି ହୃଦିଭଞ୍ଜ' ଶ୍ଵଳ୍ପମପ୍ୟାଦଧାତି ।

ବିକଚସରସିଜାୟା: ଶ୍ଳୋକନିର୍ମିତକଣ୍ଠ'

ନିଜମିବ କମଳିନ୍ୟା: କର୍କଶ' ଶ୍ଵନ୍ତଜାଳମ୍ (୨) ॥୨୧॥

କିମିବ ବସ୍ତୁ, ମଞ୍ଜୁନ' ଭୂଷଣମ୍, ନ ଭବତି ? ଅପି ତୁ ସର୍ବମିବ ବସ୍ତୁ ମଞ୍ଜୁନ' ଭବତ୍ୟେ-  
ବିବ୍ୟର୍ଥ: । ଅତଏବ ଝଡ଼' ବଲ୍ଲଳମପି ଅସ୍ୟା ଅଳଞ୍ଜାରାଶିଂ ପୁଷ୍ପତ୍ୟେତି ଭାବ: ।

ଅଥ ରମ୍ୟତମନାଞ୍ଜତ୍ରୟୀ: ଲଞ୍ଜୀତନନମନୋଞ୍ଜତ୍ରୟୀଂ ସୁନ୍ଦରତରୂପକଧର୍ମତ୍ତ୍ୱେଽପି ବାକ୍ୟଭେଦେନ  
ପୃଥକ୍ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ ପ୍ରତିବସ୍ତୁପ୍ରମାଦୟମ୍, ତଥା ଲଞ୍ଜ-ଲଞ୍ଜୀମିତି ବ୍ୟଞ୍ଜନସଞ୍ଜୟ ସଞ୍ଜାତ୍ ସାମ୍ୟାତ୍  
କେକାନୁପ୍ରାସଂ, ଅନୟୀ: ସଂସ୍ପଟି: । ଚତୁର୍ଥପାଦେ ସାମାନ୍ୟେନ ବିଶେଷସମର୍ଥନରୂପୋଽର୍ଥାନ୍ତରନ୍ୟାସ:  
ଅର୍ଥାପତ୍ତିର୍ଯେତ୍ୟନୃପିକାଶ୍ରୟାନୁପ୍ରବେଶରୂପ: ସଞ୍ଜର: ; ତାଦୃଶସଞ୍ଜରସ୍ୟ ଚ ଉକ୍ତତଂସ୍ପଷ୍ଟା ସଞ୍ଜ  
ନିରପେକ୍ଷତୟାବସ୍ଥିତ: ପୁନ: ସଂସ୍ପଟି: । ସଂସ୍ପଟିସଞ୍ଜରଦ୍ୱାରାପ ସଂସ୍ପଟିସଞ୍ଜରୌ ସମ୍ଭବତ ଇତି  
ପ୍ରଦର୍ଶିତମକ୍ଷାଭି: ସାହିତ୍ୟଦର୍ପଣଟୀକାୟାମ୍ ।

“ଚିହ୍ନ' ଲଞ୍ଜ ଚ ଲଞ୍ଜଣମ୍” ଇତିମର: । “ମଧୁରୌ ତୁ ପ୍ରିୟସ୍ଵାଦୁ” ଇତ୍ୟନେକାର୍ଥଧ୍ଵନି-  
ମଞ୍ଜରୀ । ସରସିଜମିତି “ସମନ୍ୟା: ପ୍ରାପ୍ତିଂ କ୍ରୀତ” ଇତିଲୁକ୍ । ମାଳିନୀ ଶ୍ଵଳ୍ପମ୍ ॥୨୦॥

ପୁନରପି ଶ୍ଵାଭିମତମାହ କଠିନମିତି । ମୃଗାଘ୍ନା ହରିଶ୍ଚନ୍ଦ୍ରନୟନାୟା: ଶକୁନ୍ତଳାୟା:,  
କଠିନମପି ଅକୀର୍ଣ୍ଣମପି, କାନ୍ତରୂପମ୍ ଏତଞ୍ଜରୌରସସ୍ଵଭାବମନୋଞ୍ଜଭୂତମ୍, ବଲ୍ଲଳ' କର୍କଶ',  
ବିକଚ' ପ୍ରସ୍ଫୁଟିତ' ସରସିଜ' ପଦ୍ମ' ଯସ୍ୟାନ୍ତସ୍ୟା:, କମଳିନ୍ୟା: ପଦ୍ମଲତାୟା:, ଶ୍ଳୋକମତ୍ୟ' ଯଥା  
ସ୍ୟାଚ୍ଚଥା ନିର୍ମିତ: ଲଞ୍ଜଜଳସଂଯୋଗ: ଜଳୋପରି ଉତ୍ପ୍ଳିତ ଇତିର୍ଥ:, କଣ୍ଠ: ପଦ୍ମନିର୍ମିତେଷୁ ଯସ୍ୟ

ପଦ୍ମ, ଶୈବଳମଂଗୁଳ୍ମ ହିଲେଓ, ଶୁନ୍ଦରହି ଥାକେ ଏବଂ ଚନ୍ଦ୍ରେର କଳର,  
ଶଲିନ ହିଲେଓ ମୋନର୍ଗା ବିସ୍ତାର କରେ ; ଆଉ ଏହି କୁଶାଞ୍ଜୀ, ବଞ୍ଜନଦ୍ୱାରାଓ  
ଅଧିକ ଯନୋହର ହିଲେଓ । କାରଣ, କୋନ୍ ବଞ୍ଜ, ଶ୍ରୀବାବଞ୍ଜର ଆକୃତିର  
ଅଳଙ୍କାର ନା ହୁଏ ? ॥୨୦॥

(୧) ଅପି ଚେତି କ୍ଷତିପୁରୁଷେ ନାସ୍ତି । (୨) ଅର୍ଥ' ଶ୍ଳୋକୋଽପି କୁବଚିନ୍ନ ଇତ୍ୟତ୍ ।

শকু । অযতীঃবলোক্য । সহীশ্রো ! এস বাদেৱিতপল্লবাঙ্গুলী-  
হিঁ কিমপি বাহরেদি বিশ্র মং চূতরুকলশ্রো । তা জাব ণং  
সম্ভাবেমি (১) । ইতি তথা কৱোতি । (চ)

(চ) সখ্যৌ ! এষ তাতেৱিতপল্লবাঙ্গুলীভিঃ কিমপি ব্যাহরতীৱ মাং চূতৱচঃ ।  
তদ্যাবদেনং সম্ভাবয়ামি ।

তত্, তথা কক'শ' কঠিনম্, নিজং স্বকীয়ম্, বন্তজালং বন্তসমূহ ইৱ, সনাঁস চিত্তে,  
স্বল্যমপি কুচিমঙ্গলম্ অনুরাগচ্যুতিম্, ন আদধাতি ন জনয়তি ; বৈচিত্র্যাকারিত্বাদিতি  
ভাবঃ ।

অথ শ্রীতীপমালঙ্কারঃ । তথা “তদগচ্ছ সিদ্ধৌ কুরু দেৱকার্যম্” ইতি দৰ্পণোদা-  
হতবত্ সৃগাঢ্যো ইত্যত্র পদাংশগতা দুঃশ্রৱত্বদাষঃ ; স চ ‘কঠিনমপি মনোজ্ঞ’ বল্কলং  
‘চারুদৃষ্টেঃ’ ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ । মালিনী বচনম্ ॥২১॥

(চ) শকু ইতি । হে সখ্যৌ ! এষ চূতৱচ আসতরুঃ, বাতেৱিতা বায়ুসঞ্চালিতাঃ  
পল্লৱা এৱ অঙ্গুল্যস্তাভিঃ, মা কিমপি জলং দাতুমিতি ভাবঃ, ব্যাহরতীৱ বন্তীৱ  
ব্যাহরীণেৱ স্পষ্টং সূচয়তীৱৈতর্যঃ । তত্স্বাৎ যাৱহাণ্ড্যাকালঙ্কারে, এনং চূতৱচম্,  
সম্ভাবয়ামি জলসেচনেন সম্ভানয়ামি । যথা অন্নাদিপরিৱেশনসময়ে কশ্বিদঙ্গুলীসঙ্কেতেন  
আত্মনে দাতুং পরিৱেশারং প্রণোদয়তি তদ্বদিতি ভাবঃ ।

অতএৱাৱ কাৰ্য্যেণ চূতৱচে তাৎপৰ্যজনব্যৱহাৱসমাৱোপাত্ সমাসীক্ৰিয়ালঙ্কারঃ নিরঙ্কং  
কৈৱল্যৰূপকং ক্রিয়োত্প্রেক্ষা চ, ইত্যেতেষামঙ্গলভাৱেন সঙ্করঃ ।

আৱণ্ড, হরিশ্চয়নয়না শকুললার দকলথানি কঠিন হইলেও স্নন্দর  
দেখাইতেছে, স্তৱরাঃ প্রক্ষুটিতপদ্মমস্মিত পদ্মিনীৱ জলোপরি ঐষদুখিত  
কঠিন স্বকীয় বৃন্তসমূহের গায় এই দকল, মনে অল্পও অনুরাগের ক্ষতি  
করিতেছে না ॥২১॥

(১) এসী বাদেৱিতপল্লবাঙ্গুলীহিঁ তুৱৱাৱেই বিশ্র মং কৈসররুকলশ্রো । জাব ণং  
সম্ভাবেমি । পরিক্রামতি ।

প্রিয়ং । হলা সন্তলি ! ইধ জেব মুহুতশ্চ চিহ্ন (১) । (ক)

শকু । কিং নিমিত্তং ? । (খ)

প্রিয়ং । তএ সমীপস্থিহাদাএ লতাসনাধো বিষমশ্চ চুশ্ন-  
রুক্লশ্চো পড়িহাদি । (গ)

(ক) হলা শকুন্তলি ! ইধৈব মুহূর্তকং তিষ্ঠ ।

(খ) কিং নিমিত্তম্ ? ।

(গ) ত্বয়া সমীপস্থিতয়া লতাসনাথ ইব অশ্রুৎত্বং প্রতিভাতি ।

(ক) প্রিয়মিতি । মুহূর্তকং অণকালম্ ।

(খ) শকু ইতি । কিং নিমিত্তং তিষ্ঠামীতি শ্রীষঃ ।

(গ) প্রিয়মিতি । লতাসনাথ ইব লতাসহিত ইব ।

অত্র গুণীতপ্ৰদীপ্তাঙ্কঃ । তেন চ শকুন্তলায়াং লতাসাদৃশ্যং ব্যজ্যত ইত্যলঙ্কারেণাল-  
ঙ্কারধ্বনিঃ ।

(ক্ষ) শকুন্তলা । (সম্মুখে দৃষ্টিপাত করিয়া) সখীরা ! এই  
আম্রবৃক্ষ, বায়ুমঞ্চালিত পল্লবরূপ অঙ্গুলীদ্বারা আমাকে যেন কিছু  
বলিতেছে । তা ইহাকে সম্মানিত করি । (এই বলিয়া তাহাই  
করিল ।)

(ক) প্রিয়ংবদা । ওলো শকুন্তলা ! তুই এইখানেই একটুকান  
থাক ।

(খ) শকুন্তলা । কি নিমিত্ত ? ।

(গ) প্রিয়ংবদা । তুমি নিকটে থাকিলে এই আমগাছটীকে লতা-  
বৃক্ষ বলিয়া মনে হয় ।

(১) প্রিয়ংবদা । হলা সন্তলি ! এতৎ এতৎ দাব মুহূর্তশ্চ চিহ্ন তএ চবগ-  
দাএ লতাসনাধো বিষমশ্চ কেশররুক্লশ্চো পড়িহাদি ।

શકુ । અદો જ્ઞેવ તુમં પિઅસ્વદ ત્તિ ભણીઅસિ (૧) । (ઘ)

રાજા । અવિતથમાહ પ્રિયંવદા । તથાહ્યસ્યાઃ—(૨) (ઙ)

અધરઃ કિસલયરાગઃ કોમલવિટપાનુકારિણી બાહ્ ।

કુસુમમિવ લોભનીયં યૌવનમઙ્ગેષુ સન્નદમ્ ॥૨૨॥

(ઘ) અતएव ત્વં પ્રિય વદેતિ ભણ્યસે ।

(ઘ) શકુ ઇતિ । અતएव દૈદૃશપ્રિયોક્તિકરણાદેવ । પ્રિયોક્તિત્વસ્ય લતા-  
સાદૃશ્યસૂચનેન લાવણ્યકોમલતાદિસૂચનાદિતિ બોધ્યમ્ । ભણ્યસે પરિચિતજનૈરુચ્યસે ।

પ્રિયં વદતીતિ પ્રિયંવદા “વદેઃ સ્વઃ પ્રિયવસયોઃ” ઇતિ સ્વઃ ।

(ઙ) રાજેતિ । અવિતથમ્ અમિથ્યા સત્યમિત્યર્થઃ । તત્ સત્યત્વં પ્રતિપાદયિતુ-  
માહ તથાહીતિ । અસ્યાઃ શકુન્તલાયાઃ । અસ્ય ચ અધર इत्यादिना श्लोकस्थेनान्वયઃ ।

અધર ઇતિ । અધર ષોઙ્ઘઃ, કિસલયસ્ય પલ્લવસ્ય રાગ इव રાગો રક્તિમાયસ્ય સ્ત-  
તાદૃશઃ ; બાહ્ ભુજહયમ્, કોમલયોર્વિટપયોઃ શાસ્ત્રયોઃ અનુકારિણી । તથા અઙ્ગેષુ  
કુસુમમિવ, લોભનીયં હૃદયાકર્ષકમ્, યૌવનં સન્નદમ્ વિધિના નિષદ્ધમ્ । અતएवेयं  
લતાસદૃશી, તેન ચ પ્રિયંવદા અવિતથમેવાર્હેતિ ભાવઃ ।

અવ પ્રથમે પાદે લુપ્તોપમા, દ્વિતીયે આર્યોપમા, તૃતીયે ચ શ્રીતોપમા इत्येतासां  
પરસ્પરનિરપેક્ષતયા સંસૃષ્ટિઃ ।

તથા અધરાદિકોમલાર્યાનુરૂપાણા કોમલનામેવ પદાનાં નિબન્ધનાત્ પદોચ્ચયો  
નામ નાઘ્યલક્ષણમ્—“સચ્ચયોઽર્યાનુરૂપો યઃ પદાનાં સ પદોચ્ચયઃ” ઇતિ દર્પણાત્ ।

લોભયતીતિ લોભનીયમ્ “ક્લત્યયુટોઽન્યવાપિ” ઇતિ કર્ત્તર્યનીયઃ ।

આર્યા જાતિઃ ॥૨૨॥

(ઘ) શકુન્તલા । એઈ જગૃઈ તોમાકે સકલે પ્રિયંવદા વલે ।

(ઙ) રાજા । પ્રિયંવદા મતાઈ વલિયાછે । તાંહાર કારણ—

(૧) શકુન્તલા । અદો કહુ, પિઅંવદાસિ તુમં ।

(૨) રાજા । પ્રિયમપિ તથ્યમાહ શકુન્તલાં પ્રિયંવદા । અસ્યાઃ સ્વહુ ।



ଅନ । ହଳା ସଉନ୍ତଳେ ! ଇଅଁ ସଅସ୍ବରବହ୍ନ ସହସ୍ରାରସ୍ତ  
ତୁଂ କିଦଣାମହେସ୍ରା ବନଦୋଷିଣୀ ତ୍ତି (୧) ଣୋମାଲିଆ ; ଣଂ ବିସୁ-  
ମରିଦାସି । (ଚ)

ଶକୁ । ତଡ଼ୋ ଅତ୍ତାଣମ୍ପି ବିସୁମରିସ୍ସଂ । ଲତାମୁପେତ୍ୟ ଅବତୋକ୍ୟ ଚ ।  
ହଳା ! ରମଣୀଓ କବୁ କାଲୋ ଇମସ୍ସ ପାଦବମିହୁଣସ୍ସ  
ରଢ଼ିଅରୋ (୨) ସଂବୁତ୍ତୋ । ଜେଣ ଣବକୁସୁମଜୋଞ୍ଜଣା ଣୋମାଲିଆ  
(୩) ଅଅଁ ପି ବହୁଫଳଦାଂ (୪) ଓଅଞ୍ଜୋଅକ୍ବମୋ ସହସ୍ରାରୋ ।  
ଇତି ପଶ୍ୟନ୍ତୀ ତିଷ୍ଠତି । (ଛ)

(ଚ) ହଳା ଶକୁନ୍ତଳେ ! ଇଅଁ ସ୍ବୟମ୍ବରବଧୂଃ ସହକାରସ୍ୟ ତ୍ବୟା କୃତନାମଧେୟା ବନ-  
ତୋଷିଣୀତି ନବମାଲିକା ; ଏନାଂ ବିଷ୍ଣୁତାସି ? ।

(ଚ) ଅନେତି । ସ୍ବୟମେବ ଶ୍ରୀତେ ଇତି ସ୍ବୟମ୍ବରା ଚାମ୍ବୋ ବଧୂୟେତି ସ୍ବୟମ୍ବରବଧୂଃ ।  
ସହକାରସ୍ୟ ଅତିଶୈରଭସ୍ୟ ଆମ୍ବତରୋଃ, ସ୍ବୟମ୍ବରବଧୂଃ ସ୍ବୟମେବାଶ୍ରୟଣାତ୍ ସ୍ବୟମ୍ବରବଧୂରିବ  
ସ୍ଥିତା । ବନଂ ତୋଷୟତୀତି ବନତୋଷିଣୀ ଇତି ଇଅଁ ତ୍ବୟା କୃତଂ ନାମଧେୟଂ ନାମ ଯସ୍ୟାଃ  
ସା । ଏନାଂ ନବମାଲିକାମ୍, ବିଷ୍ଣୁତାସି ଜଳଂ ଦାତୁମିତି ଶ୍ରୀଃ ।

ବିଷ୍ଣୁତେତି ଜ୍ଞାନାର୍ଥତ୍ବାତ୍ କର୍ତ୍ତାରି ବର୍ତ୍ତମାନେ ଜ୍ଞାତା ।

ଇହାର ଓଷ୍ଠଯୁଗଳ ପଲ୍ଲବେର ଗ୍ରାସ ରକ୍ତବର୍ଣ୍ଣ ; ବାହୁଯୁଗଳ କୋମଳ ଶାଖାର  
ଅନୁକରଣ କରିତେଛେ ଏବଂ ବିଧାତା ଇହାର ଅଙ୍ଗେ ପୁଞ୍ଜେର ଗ୍ରାସ ଲୋଭନୀୟ  
ଯୋବନ ନିବନ୍ଧ କରିଆଛେନ ॥୨୨॥

(ଚ) ଅନନ୍ୟା । ଓଲୋ ଶକୁନ୍ତଳା । ଏହି ନବମାଲିକା ନତାଟି ଆମ-  
ଗାଢ଼ୀର ଅସ୍ବସ୍ବରବଧୂବ ଗ୍ରାସ ରହିଆଛେ, ତୁମି ଇହାର ‘ବନତୋଷିଣୀ’ ଏହିରୂପ  
ନାମ କରିଆଛ ; ତା ଇହାକେ ବିଷ୍ଣୁତ ହଇଲେ ? ।

(୧) ବନ୍ଧଜୀସିଣୀ । (୨) ରମଣୀଓ କବୁ କାଲି ଇମସ୍ସ ଲଦାପାଦବମିହୁଣସ୍ସ ବଢ଼ିଅରୋ ।

(୩) ବନ୍ଧଜୀସିଣୀ । (୪) ବହୁଫଳବଦାଂ ।

প্রিয়ং । সঙ্কীৰ্ত্তম্ । অণসূপ ! জাণাসি কিং ণিমিত্তং  
সউত্তলা বণ্ণদোসিণী (১) অদিমেত্তং পেক্বদি ত্তি । (জ)

(ক) তত আত্মানমপি বিস্মরিষ্যামি । হলা ! রমণীয়ঃ खलु कालः अस्य  
पादपमिथुनस्य रतिकरः संहतः । येन नवकुसुमयौवना नवमालिका, अयमपि बहु-  
फलतया उपभोगक्षमः सहकारः ।

(ক) শকু ইতি । ততস্তদা অস্যা নবমালিকায়া বিস্মরণে ইত্যর্থঃ । তথা  
চেযং নবমালিকা সমাভ্যসদৃশী ; তেনাত্মা যথা বিস্মরণার্থ্যগ্যস্তথা ইয়মপীতি ইদানী-  
মেবৈনাং সিদ্ধামীতি ভাবঃ । লতামুক্তা নবমালিকাম্ । পাদপমিথুনস্য পাদপ-  
জাতীয়হৃদ্যস্য নবমালিকাসহকারয়োরিত্যর্থঃ, রতিকরঃ সৌন্দর্য্যাত্ লোকানুরাগজনকঃ  
সুরতঘটকশ্চ । নবং কুসুমং পুষ্পং রজশ্চ যস্মিন্ ততাদৃশং যৌবনং তারুণ্যং যस्याঃ  
সা । বহুনি ফলানি যৌগকালত্বাদাম্মাণি লাভাশ্চ यस्य तस्य भावस्तया हेतुना,  
उपभोगक्षमः लोकानां भोगयोग्यः सम्भोगसमर्थश्च । पश्यन्ती साभिलाषमिति शेषः ।  
एतेनात्मनोऽपि तादृशसम्पत्तिर्लक्ष्म्या व्यज्यते ।

অথ নবমালিকাসহকারয়োল্লিঙ্গসাম্যেন স্ত্রীপুংসযোৰ্য্যবহারসমারোপাত্ সমাসৌক্টি-  
রলঙ্কারঃ । তথা লতাপাদপৰূপসিদ্ধার্থেন সহ মানুষদম্পতিরূপাসিদ্ধার্থস্য প্রকাশনাৎ  
শ্লিষ্টবিচিত্রার্থবত্বাচ্চ শোভা নাম নাট্যলক্ষণম্—“সিদ্ধৈরথৈঃ সমং যত্রাপ্রসিদ্ধৌঃ”  
প্রকাশ্যতে । শ্লিষ্টলক্ষণবিচার্থা সা শোভেত্যभिधीयते ॥” ইতি দৰ্পণলক্ষণাত্ ।

“কুসুমং স্ত্রীরজঃপুষ্পম্” “ফলং জাতীফলে লাভে বাণায়ো ফলকোঃপি চ” ইতি চ  
ত্রিকাণ্ডশেষঃ । “ভোগঃ সুখি স্রগদিভূতাবহেষ ফলকাযযৌঃ” ইত্যমরঃ ।

(ছ) শকুস্তলা । তাহা হইলে আপনাকেও বিস্মৃত হইব । ( লতার  
নিকটে যাইয়া দেখিয়া ) ওলো ! এই তরুলতা দুইটীর এই সময়টী  
বড়ই মনোহর ও রুচিকর হইয়াছে । যে হেতু নবমালিকা নব-কুসুম-  
যৌবনা, আর এই আমগাছটীও বহুকলশালী বলিয়া উপভোগ যোগ্য ।  
( এই বলিয়া দেখিতে লাগিল । )

(১) ...কিং বণ্ণদোসিণী ।

অন । ণ কলু বিভাবেমি, তা কধেহি মে (১) । (ঋ)  
 প্রিয়ং । জহ বণদৌসিণী অণুরূবেণ পাদবেণ সঙ্কদা,  
 তহ অহম্মি অত্তণো অণুরূবং বরং লহেমং ত্তি (২) । (জ)  
 শকু । এস দে অত্তণো চিত্তগদো মণোরহো । ইতি কলস  
 মাবজ্জয়তি (৩) । (ট)

(জ) অনসূয়ে ! জানাশি কি নিমিত্ত শকুন্তলা বনতৌষিণীমতিমাব প্রেচ্ছত ইতি ।  
 (ঋ) ন খলু বিভাবয়ামি, তত্ কথয় মে ।  
 (জ) যথা বনতৌষিণী অনুরূপেণ পাদপেণ সঙ্কতা, তথা অহমপি আত্মনঃ অনুরূপং  
 বরং লভেয় ইতি ।

(জ) প্রিয়মিতি । অতিমাত্রমেকান্তম্ । প্রেচ্ছতে পশ্যতি ।  
 (ঋ) অনেতি । বিভাবয়ামি বিভাব্যাপি সম্প্রধারয়ামি ।  
 (জ) প্রিয়মিতি । অনুরূপেণ স্বযোগ্যেন । সঙ্কতা সন্মিলিতা । ইতি হেতুঃ,  
 অতিমাত্রং প্রেচ্ছত ইতি পূর্বোক্তান্বয়ঃ ।

(ট) শকু ইতি । আত্মনঃ স্বস্থ্যৈব । মনোরথঃ अभिलाषः । তমেবানুরূপং  
 বরং লভ্যমিচ্ছসীতি ভাবঃ । আবজ্জয়তি লুপ্তীকরীতি ।

(জ) প্রিয়ংবদা । (ঈষৎ হাস্য করিয়া) অনসূয়া ! জানিস্  
 কি জগ্ন শকুন্তলা বনতৌষিণীকে এত বেশী দেখিতেছে ?

(ঋ) অনসূয়া । আমি বুঝিতেছি না ; তা আমায় বল দেখি ।  
 (জ) প্রিয়ংবদা । বনতৌষিণী যেমন অনুরূপ বৃক্ষের সহিত  
 মিলিয়াছে, আমিও সেইরূপ নিজের অনুরূপ বর লাভ করিব ।

(ট) শকুন্তলা । ইহা তোঁর নিজের মনোগত ইচ্ছা । (এই বলিয়া  
 কলস হুজ্জ (উবুড়) করিল ।)

(১) তা কহিহি । (২) বণজৌসিণী । অবি নাম এব্ব অহম্মি....

(৩) এমী যুণ্ণং তুহ অত্তগদী ।

অন । 'হলা সউত্তলে । ইয়' তাদকস্মেণ তুম' বিষ  
সহ্যেণ সম্বদ্ধিমা মাধবীলতা, তা কধ' ইম' বিসুমরি-  
দাসি ? (১) । (৪)

শকু । তদো অত্তাণম্মি বিসুমরিস্স' । লতামুপেতাবলোক্য চ  
সহৰ্ষম্ । অচ্চরীঅ' অচ্চরীঅ', পিঅস্বদে ! পিঅ' দে ণিবে-  
দেমি । (৫)

প্রিয়' । সহি ! কি' মে পিঅ' ? । (৬)

(৪) এষ তে আত্মনাশ্চিন্তাগতৌ মনোরথঃ ।

(৪) হলা শকুত্তলে । ইয়' তাৎকথেন তমিহ স্বহস্টেন সংবদ্ধিতা মাধবীলতা,  
তৎ কথমিমাং বিস্মৃতাসি ? ।

(৫) তত আত্মানমপি বিস্মরিষ্যামি । আশ্চর্য্যমাশ্চর্য্যম্, প্রিয়ংবদে ! প্রিয়' তে  
নিবেদয়ামি ।

(৬) সহি । কি' মে প্রিয়ম' ? ।

(৪) অনেতি । বিস্মৃতাসীতি স্বরবিকারেণ প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

(৫) শকু ইতি । তত ইত্যনেন মাধবীলতাপি আত্মসদৃশীতি ব্যজ্যতে । লতাং  
মাধবীলতাম্ ।

(৬) অনসূয়া । ওলো ! শকুন্তলা ! পিতা কথ তোমার গ্রাম  
এই মাধবী লতাটীকে নিজহস্তে সংবদ্ধিত করিয়াছেন, তা ইহাকে বিস্মৃত  
হইলে কেন ? ।

(৫) শকুন্তলা । তা হইলে আপনাকেও বিস্মৃত হইব । ( লতার  
নিকটে দাঁড়াইয়া এবং দেখিয়া আনন্দের সহিত ) আশ্চর্য্য আশ্চর্য্য !  
প্রিয়ংবদে ! তোর প্রীতিকর বিষয় জানাইতেছি ।

(৬) প্রিয়ংবদা । সহি ! আমার প্রীতিকর বিষয় কি ? ।

(১) ইত্যারম্ভ পুনঃ কলসমাভর্জয়তীত্যন্তঃ পাঠসন্দর্ভো বিদ্যাসাগরেণ পরিত্যক্তঃ ।

শকু । অসময়ে কবু এসা আমূলাদৌ মুউলিদা মাধবী-  
লদা । (ণ)

ভমে । সত্বরমুপগম্য । সহি ! সচ্চং সচ্চং ? । (ত)

শকু । সচ্চং কিং ণ পেকবধ । (থ)

প্রিয়ং । সচ্চং নিষ্য । সহি ! তেণ হি পড়িপিঅং দে  
ণিবেদেমি । (ঢ)

শকু । কিং মে পড়িপিঅং ? । (ধ)

(ণ) অসময়ে খল্বে ষা আমূলাত মুকুলিতা মাধবীলতা ।

(ত) সখি ! সত্যং সত্যম্ ? ।

(থ) সত্যং কিং ন প্রেচ্ছথি ।

(ঢ) সখি ! তেন হি প্রতিপ্রিয়ং তে নিবেদয়ামি ।

(ধ) কিং মে প্রতিপ্রিয়ম্ ? ।

(ণ) শকু ইতি । মুকুলানি অস্থাঃ সম্ভ্রাতানীতি মুকুলিতা তারকাদিত্বা-  
দিতচ্ প্রত্যয়ঃ ।

(ত) ভমে ইতি । অত্র কাকুবশাৎ প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

(ণ) শকুন্তলা । এই মাধবীলতা, অকালে মূল হইতে মুকুলিত  
হইয়াছে ।

(ত) অনসূয়া ও প্রিয়ংবদা । (সত্বর নিকটে যাইয়া) সখি !  
সত্য সত্য কি ? ।

(থ) শকুন্তলা । সত্য কিনা দেখ ।

(ঢ) প্রিয়ংবদা । (আনন্দের সহিত দেখিয়া) সখি ! তবে  
তোমারও প্রীতিকর বিষয় জানাইতেছি ।

(ধ) শকুন্তলা । আমার কি প্রীতিকর বিষয় ? ।

প্রিয়ং । আসন্নপাণিয়হণাসি তুমং । (ন)

শকু । সাসূয়মিব । এস দে অত্তণো চিত্তগদো মণোরহো, তা  
ণ দে বস্রণং সুণিস্সং । .(প)

প্রিয়ং । সহি । ণ কবু পরিহাসেণ ভণামি, সুদং মএ  
তাৎকস্স মুহাদো তুহ কল্যাণসূত্রং এদং ণিমিত্তং ত্তি । (ফ)

অন । হলা পিঅম্বদে ! অদো জেব সসিণেহা সউত্তলা  
মাধবীলদাং সিদ্ধদি । (ব)

(ন) আসন্নপাণিয়হণাসি তুমং ।

(প) এষ তে আত্মনশ্চিত্তগতো মনোরথঃ, তন্ন তে বচনং শ্রীষ্যামি ।

(ফ) সহি ! ন খলু তে পরিহাসেন ভণামি, শ্রুতং ময়া তাতকস্স মুখাত  
তব কল্যাণসূচকম্ এতন্নিমিত্তমিতি ।

(ব) হলা প্রিয়ংবদে ! অতএব সস্রিহা শকুন্তলা মাধবীলতাং সিদ্ধতি ।

(ন) প্রিয়মিতি । আসন্নং নিকটবর্তি পাণিয়হণং বিবাহী যস্যোঃ সা ।

(প) শকু ইতি । সাসূয়মিব মুখভঙ্গ্যা বহিরসূত্রাং প্রকাশ্য । এতেন পাণি-  
য়হণাকাঙ্ক্ষা সূচিতা । তত্সম্মাতৃ স্বাকাঙ্ক্ষায়াঃ পরোপরি প্রবর্তনাদিত্যর্থঃ ।

(ফ) প্রিয়মিতি । পরিহাসেন পরিহাসকরণচ্ছয়া । এতৎ মাধবীলতায়া অসময়ে  
মুকুলিতস্বরূপং নিমিত্তং লক্ষণম্, কল্যাণসূচকং পাণিয়হণরূপমঙ্কলজ্ঞাপকম্ ।

(ন) প্রিয়ংবদা । তোমার বিবাহ নিকটবর্তী হইয়াছে ।

(প) শকুন্তলা । ( অসূয়ার সহিতই যেন ) ইহা তোমার নিজের  
মনোগত ইচ্ছা ; তা তোমার কথা আমি শুনিব না ।

(ফ) প্রিয়ংবদা । সহি ! পরিহাস করিয়া বলিতেছি না ।  
আমি পিতা কণ্ঠের মুখ হইতে শুনিয়াছি যে, এই লক্ষণটী তোমার  
মঙ্গলসূচক ।

শকু । অসময়ে কবু এসা আমূলাদো মুউলিদাং মাধবী-  
লদা । (গ)

উমে । সত্বরমুপগম্য । সহি ! সচ্চং সচ্চং ? । (ত)

শকু । সচ্চং কিং ণ পেক্বধ । (থ)

প্রিয়ং । সহসং নিব্ধম্ । সহি ! তেণ হি পড়িপিঅং দে  
ণিবেদেমি । (দ)

শকু । কিং মে পড়িপিঅং ? । (ধ)

(গ) অসময়ে স্বল্বেষা আমূলাৎ মুকুলিতা মাধবীলতা ।

(ত) সহি ! সত্যং সত্যম্ ? ।

(থ) সত্যং কিং ন প্রেচ্ছেথি ।

(দ) সহি ! তেন হি প্রতিপ্রিয়ং তে নিবেদয়ামি ।

(ধ) কিং মে প্রতিপ্রিয়ম্ ? ।

(গ) শকু ইতি । মুকুলানি অস্থাঃ সম্ভাভানীতি মুকুলিতা তারকাদিত্বা-  
দিতচ্ প্রত্যয়ঃ ।

(ত) উমে ইতি । অথ কাকুৎসথাৎ প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

(গ) শকুন্তলা । এই মাধবীনতা, অকালে মূন হইতে মুকুলিত  
হইয়াছে ।

(ত) অনসূয়া ও প্রিয়ংবদা । (সত্বর নিকটে যাইয়া) সখি !  
সত্য সত্য কি ? ।

(থ) শকুন্তলা । সত্য কিনা দেখ ।

(দ) প্রিয়ংবদা । (আনন্দের সহিত দেখিয়া) সখি ! তবে  
তোমারও প্রীতিকর বিষয় জানাইতেছি ।

(ধ) শকুন্তলা । আমার কি প্রীতিকর বিষয় ? ।

প্রিয়ং । আসন্নপাণিগ্ৰহণাসি তুমং । (ন)

শকু । সাসূয়মিবং । এস দে অত্তণো চিত্তগদো মণোরহো, তা  
য়া দে বশ্রণং সুণিস্সং । .(প)

প্রিয়ং । সহি ! ণ কলু পরিহাসেণ ভণামি, সুদং মএ  
তাৎকস্সস্স মুহাদো তুহ কল্লাণসুস্সন্নং এদং ণিমিত্তং ত্তি । (ফ)

অন । হলা পিঅস্বদে ! অদো জ্জিএ সসিণেহা সউত্তলা  
মাধবীলদাং সিচ্ছদি । (ব)

(ন) আসন্নপাণিগ্ৰহণাসি তুমং ।

(প) এষ তে আত্মনশ্চিত্তগতো মনোরথঃ, তন্ন তে বচনং শ্রীষ্যামি ।

(ফ) সহি ! ন খলু তে পরিহাসেন ভণামি, শ্রুতং ময়া তাৎকালস্য মুখাত  
তব কল্যাণসূচকম্ এতন্নিমিত্তমিতি ।

(ব) হলা প্রিয়ংবদে ! অতএব সস্নেহা শকুন্তলা মাধবীলতাং সিচ্ছতি ।

(ন) প্রিয়মিতি । আসন্নং নিকটবর্তি পাণিগ্ৰহণং বিবাহো যস্যো সা ।

(প) শকু ইতি । সাসূয়মিব মুখভঙ্গ্যা বহিরসূয়াং প্রকাশ্য । এতেন পাণি-  
গ্ৰহণাকাঙ্ক্ষা সূচিতা । ততস্মাত্ স্বাকাঙ্ক্ষায়াঃ পরোপরি প্রবর্ণনাদিত্যর্থঃ ।

(ফ) প্রিয়মিতি । পরিহাসেন পরিহাসকরণেচ্ছয়া । এতন্ মাধবীলতায়া অসময়ে  
মুকুলিতস্বরূপং নিমিত্তং লক্ষণম্, কল্যাণসূচকং পাণিগ্ৰহণরূপমঙ্গলজ্ঞাপকম্ ।

(ন) প্রিয়ংবদা । তোমার বিবাহ নিকটবর্তী হইয়াছে ।

(প) শকুন্তলা । ( অসূয়ার সহিতই যেন ) ইহা তোমার নিজের  
মনোগত ইচ্ছা ; তা তোমার কথা আমি শুনিব না ।

(ফ) প্রিয়ংবদা । সহি ! পরিহাস করিয়া বলিতেছি না ।  
আমি পিতা কণ্ঠের মুখ হইতে শুনিয়াছি যে, এই লক্ষণটী তোমার  
মঙ্গলসূচক ।



শকু । জদৌ বহিণী মে ভোদি, তদৌ কিং ত্তি ণং সিস্সে মি ।

ইতি কলসমাবর্জয়তি । (ম)

রাজা । অপি নাম কুলপতিরিয়মসবর্ণং চৈব সম্ভবা  
ভবেত্ ? (১) । অথবা কৃতং সন্দেহেন । (ম)

(ম) যতৌ ভগিনী মে ভবতি, ততঃ কিমিতি ন সিস্সামি ।

(ম) শকু ইতি । ভগিনী একেনৈব কণ্ঠেন পরিবর্জিততয়া ভগিনী তুল্যস্বেহ-  
ভাগিনী, ইয়ং সাধযীলতেতি শ্রবঃ । আবর্জয়তি জলসেকাথে ন্যুক্তো কেরোতি ।

(ম) রাজেতি । অপিশব্দঃ প্রথমে । নামশব্দঃ সম্ভাবনাশাস্ত্রম্ । ইতি সম্ভাবয়িতু-  
মর্হামি কিমিত্যর্থঃ । তথা চ ইয়ং শকুন্তলা, কুলপতেঃ কণ্ঠস্য, অসবর্ণম্ অসমান-  
বর্ণং ব্রাহ্মণজাতীয়মিভ্রং যত্ চৈব কলবং তব সম্ভব উৎপত্তির্যস্যাঃ সা তাৎক্ষণী ভবেত্ ।  
তথা চ ইয়ং যদি ব্রাহ্মণস্য কণ্ঠস্য স্ত্রিয়াদিজাতীয়পর্বগর্ভজাতা কন্যা ভবেন্, তদা  
মে পরিণয়যোগ্যা স্যাৎ, ব্রাহ্মণজাতীয়পর্বগর্ভজাতত্বেন তু প্রতিলোমবিবাহনিষেধাত্ অস্যা  
আশাপি নিষ্ফলং বেতি ভাবঃ । কৃতমলম্ ।

কুলপতিমাহুঃ সাম্প্রদায়িকাঃ । যথা—

“মুনীনাং দশসাহস্রং যৌঃ স্ত্রদানাदिपिषणात् ।

अध्यापयति विप्रर्षिः स वै कूलपतिः स्मृतः ॥”

কণ্ঠস্য অসবর্ণং চৈব সম্ভবায়া দুঃসন্তস্য পরিণয়যোগ্যত্বেন প্রমাণং যথা মনুঃ—

“পুত্রা যৌঃ স্ত্রান্তরস্ত্রীজাঃ ক্রমেণাক্তা দ্বিজম্ভবানাম্ ।

তাননন্তরনামস্তু সাত্ত্বদীষাত্ প্রচক্ষতে ॥”

“চৈব শরীরে কেদারি সিদ্ধস্থানকলবগোঃ” “কৃতং যুগেঃ স্ত্রময় চ” ইত্যাদি চ মেদিনী ।

(ব) অনসূয়া । ওলো প্রিয়ঃ বদা ! এই জন্তই শকুন্তলা স্নেহের  
সহিত সাধবীলতাটিকে সিক্ত করিতেছে ।

(ভ) শকুন্তলা । যে হেতু আমার ভগিনী হয়, সেই হেতু সিক্ত  
করিব না কেন ? ( এই বলিয়া কলস উত্থাপন করিল । )

(১) স্যাৎ ।

অসংশয়ং চত্বপরিগ্রহচমা যদার্থমস্যামভিলাষি মে মনঃ ।

সতাং হি সন্দেহপদেষু বস্তুষু প্রমাণমন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ ॥২২॥

তথাপি তস্মৈ তৎস্বত্বং এবৈ নমুপলক্ষ্যে (১) । (য)

অসংশয়মিতি । অসংশয়ং ধ্রুবমেব, সত্যস্য সত্যবিত্ত্বজাতিঃ পরিগ্রহচমা পত্নীত্বেন  
গৃহণযোগ্য, ইয়ং শকুন্তলেনিতি শ্রীষঃ । যদ্যস্মাত্, আর্থ্যাং চিরসত্বপথগামিত্বাৎ সাধু-  
ভূতম্, মে মম মনঃ, অস্যাং শকুন্তলায়াং, অভিলাষি এতদ্বিষয়াকাঙ্ক্ষাশালি বস্তুত  
ইতি শ্রীষঃ । ননু মনসঃ অভিলাষিত্বমাত্ৰং কথং চত্বপরিগ্রহচমেতি নিশ্চয়িত ইত্যাহ  
সতামিতি । হি যস্মাত্, সন্দেহপদেষু সংশয়বিষয়েষু, বস্তুষু পদার্থেষু, সতাং সজ্জনানাম্,  
অন্তঃকরণস্য মনসঃ, প্রবৃত্তয়ো গতয় এব প্রমাণম্ একতরনিশ্চয়িকাঃ । তথা চাস্যাং  
শকুন্তলায়াং মনসঃশীলেন প্রবৃত্তিমত্বাৎ চত্বস্যে যং পরিগ্রহচমৈবেতি ভাবঃ ।

অত সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঃ পরিত্যাসীঃ । তথা রাজাঃ শকুন্তলানু-  
বাহুরূপকব্যর্থস্যাব নিশ্চয়নোপস্থিতঃ পরিত্যাসী নাম মুখসম্বন্ধরূপম্ । তথা চ  
দর্পণঃ—“তন্নিষ্পত্তিঃ পরিত্যাসঃ ।”

সংশয়স্বাভাবঃ অসংশয়ম্, অসংসারম্, অব্যয়ীভাবঃ । “বেদাঃ প্রমাণম্” ইत्याদি-  
বদত্বাপি হযীঃ সামান্যধিকরণ্যেঃপি অজহন্তিহত্বাৎ ভিন্নলিঙ্গত্বং বহুত্বাবচ্ছিন্নপ্রবৃত্তীনা-  
মৈবৈকপ্রমাণত্বাৎ ভিন্নবচনত্বম্ ।

“আর্থ্যঃ সাধী সৌবিদল্ল” ইत्याদি বিশ্বঃ । য শস্যবিলং বৃত্তম্ ॥২২॥

(য) তথাপিতি । অন্তঃকরণপ্রবৃত্তিপ্রমাণেন চত্বপরিগ্রহচমত্বনিশ্চয়েঃপীত্বার্থঃ ।

(২) রাজা । এই শকুন্তলা কি কুলপতি কথের অসবর্ণ স্ত্রীর  
গর্ভজাত সন্তান হইবেন ? । অথবা সন্দেহের প্রয়োজন নাই । ( কারণ, )

ইনি ( শকুন্তলা ), নিশ্চয়ই ক্ষত্রিয়ের গ্রহণযোগ্য ; যে হেতু আমার  
নির্দোষ মন ইহার প্রতি অভিনাষী হইয়াছে । কারণ, সন্দেহ বিষয়ে  
সজ্জনেব মনের প্রবৃত্তিই প্রমাণ ॥২৩॥

(১) তস্মৈ তৎস্বত্বং

ଶକୁ । ସସମ୍ଭ୍ରମମ୍ । ଅସ୍ମ ! ସଲିଲସେକସମ୍ଭ୍ରମୋଦଗତୀ ନବମାଳିକା ଓଜ୍ଜ୍ୱିତା ବଦନଂ ମେ ମଧୁକରୀ-  
ଲିଙ୍ଗଂ ଓଜ୍ଜ୍ୱିତା ବଦନଂ ମେ ମଧୁକରୀ ଅହିବଦ୍ଧି । ଇତି ଭରବାର୍ଥଂ  
ନାଟୟତି (୧) । (୨)

ରାଜା । ସମ୍ପୃହଂ ବିଲୋକ୍ୟ । ସାଧୁ, ବାଧନମପି ରମଣୀୟ-  
ମସ୍ୟା: (୨) । (ଲ)

ଯତୋ ଯତ: ଷଟ୍ଚରଣୋଽଭିବର୍ତ୍ତତେ

ତତସ୍ତତ: ପ୍ରେରିତବାମଲୋଚନା ।

(୧) ଅହୀ ! ସଲିଲସେକସମ୍ଭ୍ରମୋଦଗତୀ ନବମାଳିକା ଓଜ୍ଜ୍ୱିତା ବଦନଂ ମେ ମଧୁକରୀ-  
ଽଭିବର୍ତ୍ତତେ ।

ତତ୍ତ୍ୱତ ଏବ ଶବ୍ଦାଦିପ୍ରମାଣାନ୍ତରେଣ ଯଥାର୍ଥତ ଏବ, ଏନାଂ ଶକୁନ୍ତଳାମ୍, ଓପଲକ୍ଷ୍ୟେ ଜ୍ଞାସ୍ୟାମି ;  
ଅନ୍ତ:କରଣପ୍ରଗତିମାତ୍ରପ୍ରମାଣସ୍ୟ କଦାଚିତ୍ ବ୍ୟଭିଚାରସ୍ୟାପି ଦର୍ଶନାଦିତି ଭାବ: ।

(୨) ଶକୁ ଇତି । ସସମ୍ଭ୍ରମମ୍ ଆକୃଳଭାବେନ ସହିତମ୍ । ଅସ୍ମ ଇତି ବିଷୟେ ।  
ସଲିଲସେକେନ ଜଳସେଚନେନ ଯ: ସସମ୍ଭ୍ରମୋ ବ୍ୟକ୍ତତା ତେନ ଓଦଗତ ଓଢ଼ିନ:, ମଧୁକରୀ ଭରବ:,  
ନବମାଳିକାମ୍ ଓଜ୍ଜ୍ୱିତା ପରିତ୍ୟଜ୍ୟ, ମେ ମମ ବଦନମ୍, ଅଭିବର୍ତ୍ତତେ ଲକ୍ଷ୍ୟକୃତ୍ୟ ଆଗଚ୍ଛତୀ-  
ତ୍ୟର୍ଥ: । ଭରବସ୍ୟ ବାଧାଂ ଦୂରୀକରଣମ୍ ।

(ଲ) ରାଜେତି । ସମ୍ପୃହଂ ଶକୁନ୍ତଳାକାଞ୍ଛାସହିତମ୍ । ସାଧୁ ସମୀଚ୍ଛିନମ୍, ବାଧନଂ  
ଭରବଦୂରୀକରଣମ । ଅସ୍ୟା: ଶକୁନ୍ତଳାୟା: ।

(ବ) ତଥାପି ଯଥାର୍ଥରୂପେଇଁ ଈଶାକେ ଜାନିବ ।

(୨) ଶକୁନ୍ତଳା । ( ବାସ୍ତବତାର ସହିତ ) ଓମା ! ଜଳମେକେ ବାସ୍ତବତା-  
ବଦ୍ଧତ: ଏକଟା ଭରବ ଓଢ଼ିଆ, ନବମାଳିକାକେ ପରିତାଗ କରିଆ, ଆମାର  
ଗୁଥେର ଦିକେ ଆସିତେଛେ ।

(ଲ) ରାଜା । ( ଅଞ୍ଜନ ସହିତ ଦେଖିଆ ) ଭାଲ, ବାଧା ଦେଓଆଓ  
ଈଶାର ଝୁଲର ବଟେ । ( କାରଣ, )

(୧) ଭରବବାଧା ଉପସ୍ଥାପିତ । (୨) ସମ୍ପୃହମବିଲୋକ୍ୟ ।

‘নিবর্তিতভূরিয়মদ্য শিচ্চতে

ভয়াদকামাপি হি দৃষ্টিবিভ্রমম্ (১) ॥২৪॥

অপি চ, সাস্থ্যমিব । (ব)

ভ্রমরবাধনস্য রমণীয়ত্বে হেতুমাহ যত ইতি । হি তথাহি । ষট্ চরণাঃ পাদা-  
যস্য স ষট্ চরণী ভ্রমরঃ, যতী যতঃ যস্যং যস্যং দিশি, অভিবর্ত্ততে মুখং লক্ষ্যীকৃত্য  
তিষ্ঠতি । যতী যতঃ যস্য যস্য দিশঃ সকাশাত্ মুখমভ্যাগচ্ছতীতি বা । ততস্ততঃ  
তস্যং তস্যং দিশি, প্রেরিতে নিচ্ছিন্নে বামে মনোহরে লীচনে নয়নদ্বয়ং যথা সা, তথা  
বিবর্ত্তিতে মুহুঃ পরিবর্ত্তিতে ভুবৌ যথা সা তাদৃশী, ইয়ং শকুন্তলা, অকামাপি কারণা-  
ভাবাত্ কামপ্রবৃত্তিরহিতাপি সতী, ভয়াত্ ভ্রমরদংশনবাসাত্, অদ্য ইদানীম্, দৃষ্টিবিভ্রম-  
নাযকে স্বমনোহরতিজ্ঞাপকং দৃষ্টিবিলাসম্, শিচ্চতে জ্ঞাতুমারমত ইবেত্যর্থঃ ।

দৃষ্টিবিভ্রমং প্রতি সকামত্বমেব কারণম্ । তেন চাত্ তৎসকামত্বরূপকারণা-  
ভাবেপি দৃষ্টিবিভ্রমরূপকার্য্যোত্পত্তিসত্ত্বাত্ বিভাবনালঙ্কারঃ ; সা চ ভয়াদিত্যভিধানা-  
দুক্তনিমিত্তা ; তথা শিচ্চত ইতি সম্ভাবনাবগমেপি তদ্ব্যঞ্জকৈবাदिशब्दाभावात् प्रतीयमाना  
भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः । अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः ।

“বামং সখ্যে প্রতীপে চ দ্রবিলে চাতিসুন্দরে” ইত্যাদি বিশ্বঃ ।

বংশস্থবিলং বৃত্তম্ ॥২৪॥

(ব) অপি চেতি । সাস্থ্যমিব স্বং বিনা ভ্রমরস্য শকুন্তলাসম্মীগাত্মককৃতার্থতা-  
দর্শনাদস্বয়য়া সহিতমিব ।

ভ্রমরটা যে যে দিক্ হইতে আসিতেছে, সেই সেই দিকে ( ইনি )  
সুন্দর নয়নযুগল নিষ্কোপ করিতেছেন এবং জুড়ুইটী ঘুরাইতেছেন ।  
সুতরাং শকুন্তলা আজ কামপ্রবৃত্তিশূন্য হইয়াও, ভয়বশতঃ দৃষ্টিবিলাস  
শিক্ষা করিতেছেন ॥২৪॥

(ব) আরও, ( অস্থ্যার সহিতই যেন )

(১) শ্লীকীঃ যং বিদ্যাশাগরেণ প্রচ্ছিন্তী মন্যতে ।

चलापाङ्गां दृष्टिं स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं

रहस्याख्यायीव स्वनसि मृदु कर्णान्तिकचरः ।

करं (१) व्याधुन्वत्याः पिवसि रतिसर्वस्वमधरं

वयं तत्त्वान्वेषान्मधुकर ! हतास्त्वं खलु कृती ॥२५॥

चलेति । हे मधुकर ! भमर ! करं हस्तम्, व्याधुन्वत्या भमरबाधनार्थमित-  
स्ततः सञ्चालयन्त्याः शकुन्तलायाः, वेपथुमतीं भयादन्यत्र कामावेगात् कम्पान्विताम्,  
अतएव चलश्चलः अपाङ्गः प्रान्तभागे यस्यास्ताम्, दृश्यतेऽनयेति दृष्टिर्नयनं ताम्,  
बहुशो वारं वारम्, स्पृशसि दर्शनार्थमित्यर्थः, अन्यत्र तु चुम्बसि । रहस्यं गोपनीय-  
विषयम् आचष्ट इति रहस्याख्यायी स इव, कर्णान्तिकचरः कर्णसमीपगमो मन्,  
मृदु कोमलं चुद्रमित्यर्थः, स्वनसि शब्दायसे अन्यत्र तु ब्रवीषि । तथा रतिसर्वस्व  
सुरतस्य सर्वसम्पत्स्वरूपम्, अधरमोजम्, पिवसि दृशसि, अन्यत्र चुम्बसि । अतएव  
वयम् अहमित्यर्थः, तत्त्वान्वेषात् 'कस्येयं कन्या मम परिणया न वा' इति तथ्यानु-  
सन्धानात् तदाश्रित्येत्यर्थः, हता मनोहता व्यर्थमनोरथा इति तात्पर्यम्, किन्तु त्वं खलु  
त्वमेव कृती कर्मकुशलः ।

अत्र भमरस्य कृतित्वं प्रति प्रथमचरणव्यगतवाक्यार्था हेतव इति वाक्यार्थहेतुकं  
काव्यलिङ्गम्, रहस्याख्यायीवेति क्रियोत्प्रेक्षा ; उक्तविधकार्यव्ययेण भमरे गुप्तप्रेमिक-  
व्यवहारसमागोपात् समासीक्तिः ; उपमानभूतस्य भमरस्य कृतित्वरूपाधिक्यवर्णनात्  
व्यतिरेकश्च ; इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः ।

“दृग्दृष्टिः” इति “तत्त्वं ब्रह्मणि याथाव्यर्थं” इति “मनोहृतः प्रतिहृतः प्रतिबद्धो हृतश्च  
सः” इति चामरः । “कृती स्यात् कर्मकुशले पण्डिते शर्वबन्धुणि” इति कलाप-  
चन्द्रधृतः कोषः ।

वेपथुरस्या अस्तीति वेपथुमती । वयमिति “वाक्यद्वय” इति बहुवचनम् । तत्त्वान्वेष-  
माश्रित्येति ल्यब्-लोपे पञ्चमी ।

शिखरिणी वृत्तम् ॥२५॥

(१) करौ ।

অপি চ, .

লোলাং দৃষ্টিমিতস্ততো বিতনুতে সম্ভ্রূলতাবিভ্রমাম্  
 আভুগ্নেন বিবর্তিতাং বলিমতা মध्येন কম্রস্তনী ।  
 হস্তায়ং বিধুনোতি পল্লবনিভং শীত্কারভিন্দ্ৰাধরা  
 জাতীয়ং স্রমরাভিলঙ্ঘনমিযা বায়ৈর্বি'না নর্ত্তকী ॥২৬॥

লোলামিতি । কম্রী কমণীযী স্তনৌ যস্যাঃ সা তাদৃশী, ইযং শকুন্তলা, ভ্রূ-  
 লতযৌর্বিভ্রমেণ ভ্রমণেন বিলাসেন চ সৎহেতি সম্ভ্রূলতাবিভ্রমাম্, লোলাং চঞ্চলাম্, দৃষ্টিং  
 চক্ষুঃ, ইতস্ততঃ সর্বাণি দিচ্চু, বিতনুতে বিস্তার্য প্রেরয়তি । কুতো ভ্রমর আগচ্ছতীত্যেতৎ  
 পরীক্ষার্থং লোকমোহনার্থংহেতি ভাবঃ । আভুগ্নেন দ্রুষ্টুং বক্রীভূতেন, বলিমতা চন্দ্র-  
 তরঙ্গবতা, মध्येন দেহমধ্যভাগেন, বিবর্তিতা ভ্রমরদংশনাদাত্মব্রাণায় কিञ্চিত্ কিञ্চিত্  
 পরিবর্তিতা, ভঙ্গীবিশেষপ্রদর্শনায় পরিবর্তিতা চ । তথা শীত্কারেণ ভ্রমরদংশন-  
 বাসজনিতেন শীদতি শব্দেণ ভিন্নৌ বিযুক্তৌ অধরৌ যস্যাঃ সা তথাবিধা সতী, পল্লবনিভং  
 পল্লববৎ রক্তকীমলম্, হস্তায়ম্, বিধুনোতি ভ্রমরবাধনায় ভঙ্গীবিশেষপ্রদর্শনায় চ  
 সম্ভালায়তি । অতএব ভ্রমরেণ যদভিলঙ্ঘনমাক্রমণং তস্মাৎ মিযা ভয়েন, বায়ৈর্বি'না  
 মৃত্যুকালীনবাযানি বিনা, নর্ত্তকী নর্ত্তকীরূপা জাতা । অতীবাশ্চর্যমিদমিতি ভাবঃ ।

অত্রাপি নর্ত্তকীরূপেণ জাতত্বং প্রতি প্রথমচরণদ্বয়গতবাক্যার্থদ্বয়স্য হেতুত্বান্  
 পূর্ববৎ কাব্যলিঙ্গম্ ; তথা “মুখং তব কুরঙ্গাশ্চ ! সরোজমিতি নান্যথা” ইতি  
 দর্পণীদাহতবৎ সমাসাভাবোপি নিরঙ্গং কেবলরূপকম্ ; তস্মৈ বায়ৈর্বি'নেত্যভিধানাদধিকা-  
 রুটবৈশিষ্ট্যরূপমিত্যনর্থোর্মি'থৌ নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ । শাদূলবিক্রীড়িতং বচনম্ ॥২৬॥

হে ভ্রমর ! শকুন্তলা হস্ত সঞ্চালন করিতেছেন, এদিকে তুমি উহার  
 চঞ্চলপ্রান্তসম্বন্ধিত চঞ্চলনয়ন বার বার স্পর্শ করিতেছ, গুপ্তভাষার  
 আয় কাণের নিকটে যাইয়া ছোট ছোট শব্দ করিতেছ এবং স্রুতসর্কস্ব  
 অধর পান করিতেছ । অতএব তত্ত্বাশ্বেষণ করিয়া আমি বার্থমনোরথ  
 হইলাম, আর তুমিই চরিতার্থ হইলে ॥২৬॥

শকু । হলা ! পরিত্তাঅধ পরিত্তাঅধ ম<sup>১</sup> ইমিণা দুহ-  
মহুঅরেণ অহিহুঅমাণ<sup>২</sup> (১) । (শ)

উমে । সন্মিতম্ । কা অহ্মো পরিত্তাণে । এত্থ দাব দুস্সন্দ<sup>৩</sup>  
অক্কন্দ, জদো রাঅরক্কিদাঅ<sup>৪</sup> তবোবণাঅ<sup>৫</sup> (২) । (ঘ)

(শ) হলা ! পরিব্রাজিকা পরিব্রাজিকা মামনেন দুঃসমধুকেরাভিভূতমানাম্ ।

(শ) শকু ইতি । পরিব্রাজিকা যুবামিতি শ্রেষ্ঠা । অভিভূতমানাম্ অত্যন্তমেবাকুলী-  
ক্রিয়মাণাম্ ।

(ঘ) উমে ইতি । অনসূয়াপ্রিয়বদে হি এবৈত্বর্থ্যঃ । সামান্যমধুকেরাভ্যাক্রমণ-  
সকিস্তিত্বকরমেব ; তথাপি শকুন্তলা নিতরামেবাকুলীভূতা ইত্যতঃ কৌতুকাৎ স্মিতম্ ।  
তস্মাদেব কৌতুকাদাহ কে ইত্যাदि । কে অসমর্থ ইত্যর্থঃ, স্ত্রীমাত্রত্বাদিতি ভাবঃ ।  
আক্কন্দ আহ্বয় । যত ইতি । ভীতিন রচকাজ্ঞানস্যবৌচিত্র্যাদিতি ভাবঃ ।

“কন্দনে রীতনাহ্বানে” ইত্যমরঃ ।

আরও, এই কমনীয়স্তনী শকুন্তলা, জ্বিলাসের সহিত চকনদৃষ্টি  
ইতস্ততঃ সঞ্চালন করিতেছেন, ঈষৎ বক্র এবং চর্যতরঙ্গশালী (থর-  
বিশিষ্ট) দেহমধ্যভাগদ্বারা বার বার ফিরিতেছেন, পল্লবতুল্য হস্তাগ্র  
সঞ্চালন করিতেছেন এবং ওষ্ঠযুগল শীংকারে বিশ্লিষ্ট হইতেছে ; অতএব  
ভ্রমরদংশনের ভয়ে বাত বাতীত নর্তকী হইয়াছেন ॥২৬॥

(শ) শকুন্তলা । ওলো ! এই দুঃখ ভ্রমর আমাকে অত্যন্ত আকুল  
করিয়া তুলিয়াছে ; তা আমাকে রক্ষা কর রক্ষা কর ।

(১) শকুন্তলা । য এষী ধিহী বিরমহ, অশ্বদো গমিষ্য<sup>১</sup> । পদান্তরে স্থিতা  
সদৃষ্টদেপম্ । কথং ইদৌবি আশচ্ছহ । হলা ! পরিত্তাঅধ ম<sup>২</sup> ইমিণা  
দুহ্মিণীদেহ মহুঅরেণ অহিহুঅমাণ<sup>৩</sup> ।

(২) কা বস পরিত্তাদু ।...রাঅরক্কিদাঅ তবোবণাঅ যাম ।

রাজা । অবসরঃ খল্বয়মস্মাকমাত্মানং দর্শয়িতুন্ম । ন  
মেতব্ধং ন মেতব্ধম্ । ইত্যর্জোক্তে স্বগতম্ । एवं हि राजाह-  
मस्मीति परिज्ञानं भविष्यति । भवतु, अतिथिसमाचारमेवाव-  
लम्बिष्ये (१) । (स)

(ঘ) কে আশা পরিব্রাণে । অব তাবত্ দুশ্মনমাক্রন্দ ; যতী রাজরচিতানি  
তপীয়নানি ।

(স) রাজিতি । অবসরঃ সময়ঃ ; মত্প্রস্তাবস্বীত্যানাদিত্যাশয়ঃ । ‘ন মেতব্ধং  
ন মেতব্ধম্, অয়মহমুপস্থিত এবাস্মি’ ইতি বাক্যসমুদায়স্য ‘ন মেতব্ধং ন মেতব্ধম্’  
ইত্যয়মংশঃ অর্হ এব স্যাদত আহ ইত্যর্জোক্ত ইতি । एवं हि दुश्मन्प्रस्तावीत्याना-  
नन्तरमेव आत्मप्रकाशं, राजा दुश्मन्तरूपः । परिज्ञानं परिचयः । तथा च सति,  
अतर्कितभावेन कन्यासमवायान्तिके राज्ञ एवोपस्थितिः कथमिति महान् सन्देहः  
स्यादिति भावः । भवतु परिज्ञानमिति पूर्वोपान्वयः । अतिथेः समाचारं व्यवहारम् ।  
अवलम्बिष्ये आश्रयिष्ये । एवञ्च अतिथीनामतर्कितभावेनैव सर्वोपस्थितेन सन्देह-  
सम्भव इत्याशयः ।

(ঘ) অনসূয়া ও প্রিয়ঃবদা । (ঐষৎ হাশ্তের সহিত) আমরা  
রক্ষা করিতে কে ? । এবিষয়ে দুঃসন্তকে ডাক ; যে হেতু তপোবনগুলি  
রাজার রক্ষিত ।

(স) রাজা । আপনাকে দেখাইবার আমার এই-ই অবসর ।  
ভয় করিবেন না, ভয় করিবেন না । (এই অর্কোক্তির পর স্বগত )  
ইহাতে ‘আমি রাজা’ ইহা পরিচয় হইবে ; হউক, অতিথির আচরণই  
অবলম্বন করিব ।

(১) অবসরোঃসমাত্মানং প্রকাশয়িতুন্ম ।...রাজমাত্মস্বভিদ্ধাতী ভবিত্ । ভবতু,  
এব তাবদভিধাষ্যে ।



ଶକୁ । ଣ ଏସୋ ଦୁବ୍ବିଂଶୀଦୋ ବିରମଦି, ତା ଅକ୍ଷଦୋ ଗମିସ୍ସଂ ।  
ପଦାନ୍ତରେ ସଢ଼ିଚ୍ଛେପମ୍ । ହହୌ ହହୌ ! କଧଂ ଇଦୋ ବି ମଂ ଅଣୁସରଦି,  
ତା ପରିତ୍ତାଅଧ ମଂ (୧) । (ହ)

ରାଜା । ଶତ୍ରୁମୁପଗମ୍ୟ । ଆ: ! (୨) । (କ୍ଷ)

କ: ପୌରବେ ବସୁମତୀଂ ଶାସତି ଶାସିତରି ଦୁର୍ବିନୀତାନାମ୍ ।

ଅୟମାଚରତ୍ୟବିନୟଂ ମୁଘାସୁ ତପସ୍ବିକନ୍ୟାସୁ ॥୨୭॥

(ହ) ନୈଷ ଦୁର୍ବିନୀତୋ ବିରମତି, ତଦନ୍ତତା ଗମିଷ୍ୟାମି । ହା ଧିକ୍ ହା ଧିକ୍ ।  
କଥମିତୋଽପି ମାମନୁସଗତି ତମ୍ ପରିତାପେୟାଂ ମାମ୍ ।

(ହ) ଶକୁ ଇତି । ଦୁର୍ବିନୀତୋ ଦୁଃ, ଏଷ ମଧୁକର: । ଅନ୍ୟତ: ଅନ୍ୟାନ୍ ସ୍ଥାନେ ।  
ପଦାନ୍ତରେ ସ୍ଥାନାନ୍ତରେ ଗତ୍ବେତି ଶେଷ: । ଦୃଷ୍ଟିଚ୍ଛେପେଣ ଭରମ ଆଗଚ୍ଛତି ନ ବେତି ପରୀକ୍ଷାର୍ଥ  
ଦୃଷ୍ଟିଦାନେନ ସଢ଼ିଚ୍ଛେପମ୍ । ହା ଧିଗିତ୍ୟେ କମେବ ବିଷାଦସୂଚକମବ୍ୟୟମ୍ । ଇତ୍ୟୋପି  
ଅନ୍ୟାନ୍ ସ୍ଥାନେଽପି ।

(କ୍ଷ) ରାଜେତି । ଉପଗମ୍ୟ ଶକୁନ୍ତଳାଦୀନାଂ ସମୀପ ଉପସ୍ଥାପ୍ୟ । ଆ ଇତି କ୍ରୋଧ-  
ସୂଚକମବ୍ୟୟମ୍ । “ଆସ୍ତୁ ସ୍ୟାତ୍ କ୍ରୋଧପୌଢ଼୍ୟୋ:” ଇତ୍ୟମର: ।

କ ଇତି । ଦୁର୍ବିନୀତାନାଂ ଦୁଃସ୍ତାନାମ୍, ଶାସିତରି ଶାସନକର୍ତ୍ତାରି, ପୌରବେ ପୁରବଂଶୀୟେ  
ନୃପେ, ବସୁମତୀଂ ପୃଥିବୀମ୍, ଶାସତି ପାଳୟତି ସତି, ଅୟଂ କ:, ମୁଘାସୁ ଜଗନ୍ନାବାନଭିଜ୍ଞତୟା  
ମୂଢ଼ାସୁ ତପସ୍ବିକନ୍ୟାସୁ, ଅବିନୟମାଶ୍ରିତମ୍, ଆଚରତି ବ୍ୟବହରତି ? ତଦବ୍ରୁଢ଼ୀତି ଶେଷ: ।  
ଅଧୁନୈବ ତସ୍ୟ ଦଂକ୍ଷଂ ବିଦଧାମୀତି ଭାବ: ।

(ହ) ଶକୁନ୍ତଳା । ଏହି ଦୃଷ୍ଟି ଭଗ୍ନ ବିରତ ହୁଏତେହେ ନା; ତା ଅନ୍ତ  
ହାନେ ଯାହି । (ହାନାନ୍ତରେ ଯାହିବା ଦୃଷ୍ଟିପାତେର ମହିତ ) ହାୟ ! ହାୟ !  
ଏଥାନେଓ ଆମାର ଅନୁମରଣ କରିତେହେ ; ତା ଆମାତ୍ମେ ରକ୍ଷା କର ।

(କ୍ଷ) ରାଜା । ( ମନ୍ତ୍ର ଉପସ୍ଥିତ ହୁଏବା ) ଆ: ! ।

(୧) ଶକୁନ୍ତଳା । ପଦାନ୍ତରେ ଛାଡ଼ିବା ସଢ଼ିଚ୍ଛେପମ୍ । କଧଂ ଇଦୋ ବି ମଂ ଅଣୁସର ।

(୨) କ୍ଷତି ‘ଆ:’ ଇତି ନାସ୍ତି ।

সর্বা রাজান' দৃষ্টা কিস্বিদিব সম্ভ্রান্তাঃ । (ক)

সখ্যৌ । অজ্জ ! ' এ কিম্পি অত্যাহিতং, কিস্স, কলু ইঅ' পিঅসহি দুটমহুঅরেণ . আতলীকিঅমাণা কাদরীভূটা ।  
ইতি শকুন্তলাং দর্শয়তঃ (১) । (খ)

(খ) আর্থ্য ! ন কিমপি অত্যাহিতম্, কিন্তু খলু ইয়ং প্রিয়সখী দুষ্টমধুকরেণ আকুলীকিয়মাণা কাতরীভূতা ।

অহী কামপ্রবৃত্তিমহিমা ! যত্ মহাবীৰী রাজা দুঃসন্তঃ পশ্যন্নপি সূত্রং কীটমাব-  
মুত্পীড়য়িতারমেকং ধমরম্, স্বসমকক্ষং প্রতিপদ্যং লক্ষয়ন্নিব তীব্রমাঙ্গালয়তি ;  
তস্মাবিষ্করীতি নিতরা কবিচূড়ামণেরেব ধমত্কারিণী রচনাচাতুরীম্ ।

অথ 'শাস-শাস' ইতি ব্যঞ্জনসঙ্কল্য সঙ্কদনেকধাসাম্যাত্ ছে কানুপ্রাসীঃ সলঙ্কারঃ ।

আর্থ্যা জাতিঃ ॥২৩॥

(ক) সর্বা ইতি । সর্বাঃ শকুন্তলানমুয়াপ্রিয়ং বদাঃ । সম্ভ্রান্তাঃ রাজাঃ পূর্ব-  
মদৃষ্টত্বাত্ আকৃতিদর্শনেন মহাপুরুষত্বানুমানাস্ত্ অকিতাঃ ।

(খ) সখ্যাবিত্তি । অত্যাহিতং মহাভীতিঃ । শকুন্তলায়াঃ প্রদর্শনং তত্সুস্থতা-  
প্রদর্শনেন স্ববাক্যসত্যতাপ্রমাণার্থম্ ।

দুঃখদিগের শাসনকর্ত্ত। পুরুবংশীয় লোক পৃথিবী শাসন করিতেছে,  
এই অবস্থায় কোন্ ব্যক্তি এই সকল তপস্বিকৃত্যগণের প্রতি অগ্রায়  
আচরণ করিতেছে ? ॥২৭॥

(ক) ( সকলে রাজাকে দেখিয়া একটু যেন চকিত হইল । )

(খ) সখীদ্বয় । আর্থ্য ! কোন অত্যাহিত হয় নাই । কিন্তু  
দুঃখ ভয়র আশাদের এই প্রিয়সখীকে আকুল করিয়াছিল ; তাই ইনি  
কাতর হইয়াছেন । ( এই বলিয়া শকুন্তলাকে দেখাইল । )

(১) কুবচিন্ ইতিশব্দী ন বর্ত্ততে ।

રાજા । શકુન્તલામુપેત્ય । અયિ ! તપો વર્ધતે ? (૧) । (ગ)

શકુ । સસાધ્વસાવનતમુખી તિષ્ઠતિ (૨) । (ઘ)

અન । દાણિં અદિધિવિસેસલાહેણ । (ઙ)

પ્રિયં । સાઅટં અજ્જસ્સ ? । હલા સઉન્તલે ! ગચ્છ, ઉડ્ઢાદો ફલમિસ્સં અગ્ધમાઅણં ઉવહર, હદમ્પિ પાઓદઅં ભવિસ્સદિ । ઇતિ ઘટં દર્શયતિ (૩) । (ચ)

(ઙ) હદાનીમ્ અતિથિવિશેષલાભેન ।

(ચ) સ્વાગતમાર્યસ્ય ? હલા શકુન્તલે ! ગચ્છ. ઉટજાત્ ફલમિઅમધ્ધ-  
માજનમુપહર. હદમપિ પાદોદઅં ભવિષ્યતિ ।

(ગ) રાજેતિ । અગ્રીત કાંમલસન્ધાધને । તપો વર્ધત ઇતિ કાકુસ્વરેણ પ્રશ્નો  
વ્યજ્યતે ।

(ઘ) શકુ ઇતિ । સસાધ્વસા સહસા અટ્ટપૂર્વમહાપુરુષદર્શનાત્ સમયા ।

(ઙ) અનેતિ । પૃષ્ઠાયાઃ શકુન્તલાયા મયેન તૂણીઆવાત્ કર્તવ્યવુદ્ધા અનસૂયા  
પ્રત્યુત્તરયતીતિ લેધ્યમ્ । અતિથિવિશેષસ્ય ઉત્કળાતિથેલાભેન તપો વર્ધત ઇતિ પૂર્વ-  
શાન્વયઃ ।

(ચ) પ્રિયમિતિ । આર્યસ્ય માત્રસ્ય ભવતઃ, સ્વાગતં સુલેખ આગમનં જાતં

(ગ) રાજા । ( શકુન્તલા નિકટે યાઈયા ) અયિ ! તપસ્યા વૃદ્ધિ  
પાઈતેહે ત ? ।

(ઘ) શકુન્તલા । ( નજ્જાર સહિત અવનતમૂથ ઇઈયા થાકિન । )

(ઙ) અનસૂયા । એથન અતિથિવિશેષ લાભ કરાવ્ય તપસ્યા વૃદ્ધિ  
પાઈતેહે ।

(૧) રાજા । શકુન્તલામિમુખી ભૂત્વા । અપિ તપો વર્ધતે ।

(૨) સાધ્વસાદવચના તિષ્ઠતિ ।

(૩) અનસૂયા । દાણિં અદિધિવિસેસલાહેણ । હલા સઉન્તલે ! ગચ્છ ઉડ્ઢઅં  
ફલમિઅં અગ્ધં ઉવહર । હદં પાદોદઅં ભવિષ્યદિ ।

রাজা । ভবতোনাং সূততয়ৈব বাচা কৃতমাতিথ্যম্ । (ছ)  
অন । ইমস্মিঁ দাব পচ্ছাঅসীদলাএ সত্তবস্সবেদিআএ  
উববিসিঅ অজ্জো পরিস্সমমঁ অবণেদু (১) । (জ)

(জ) অস্মাং তাবত্ প্রচ্ছায়শ্রীতলায়া সতপণ্ণবেদিকায়ামুপবিষ্য আর্থ্যঃ পরিষ্মম-  
মপনয়তু ।

কিমিতি কাকুঃ । আগতমিতি ভাবে ক্তঃ । উটজাত্ পণ্ণশ্রীতলায়াঃ, ফলেন মিত্রং  
যুক্তম্ । উপহর আনয় । পাদোদকং পাদপ্রস্থালনজনম্ । আতিথ্যসম্পাদনার্থে  
প্রথমমেতৎ দেয়মিতি ভাবঃ ।

(ছ) রাজেতি । সূততয়া সত্যপ্রিয়য়া, বাচা বাক্যে নৈব, আতিথ্যম্ অতিথিসংস্কারঃ  
কৃতং সম্পাদিতম্ । তথা চ পুনঃ ক্রিয়য়া আতিথ্যকরণমলাবশ্যকমেवेति ভাবঃ ।

সুহু, নৃত্যল্যানেনেতি সূততং পৃষোদগাদিত্বাৎ সাধুঃ ।

“সূততং প্রিয়ে । সত্যে” ইত্যমরঃ ।

(জ) অনেতি । প্রকৃষ্টা কায়া যস্যাং সা প্রচ্ছায়া, অতএব শ্রীতলা তস্যান্ ।  
সতপণ্ণবেদিকায়াং সতচ্ছদহস্য মূলস্যপরিষ্কৃতভূমী ।

“ভাষ্যং প্রসন্নগম্ভীরম্” “প্রসন্নকর্কশা বাচঃ” ইत्याদিত্বৎ প্রচ্ছায়শ্রীতলৈত্যম পরপদস্য  
বিশিষ্ট্যত্ববিবক্ষয়া কর্মধারয়ঃ ।

(৫) প্রিয়ংবদা । আর্থ্যোর শুভাগমন ত ? ওলো শকুন্তলা !  
যাও, পর্ণগৃহ হইতে কলযুক্ত অর্ঘ্যপাত্র আনয়ন কর ; আর ইহা পাদোদক  
হইবে । ( এই বলিয়া ঘট দেখাইল । )

(ছ) রাজা । আপনাদের সত্য ও প্রিয়বাক্যই অতিথিসংস্কার  
করিয়াছে ।

(জ) অনশ্রয়া । আপনি এই প্রকৃষ্ট ছায়াযুক্ত শীতল সপ্তপর্ণবেদীতে  
উপবেশন করিয়া পরিষ্মম দূর করুন ।

(১) তেষ হি ইম(অ) পরিষ্মমবিশোধং করিৎ অজ্জো ।

রাজা । ননু যুয়মপ্যনেন ধর্মকর্মণা পরিশ্রান্তাঃ,  
তন্মুহুতমুপविशत (১) । (ক)

প্রিয়ং । জনান্তিকম্ । হলা সন্তলে ! উদং গো অদিধি-  
পজ্জুवासणं, তা एहि उवविशत । इति सर्वा उपविशन्ति (২) । (জ)

শকু । আত্মগতম্ । কধং ইমং জণং পেকিঅ তবোবিরোহিণী  
विश्रारस्स गमणीअ ह्मि मं वुत्ता (৩) । (ট)

(জ) হলা শকুন্তলী ! উচিতং নঃ অতিথিপথ্যুপাসনম্, তৎ एहि, उपविशानः ।

(ট) কথমিদং জনং প্রেতস্য তপোবিরোধিনী বিকারস্য গমনীয়াস্মি সংবৃত্তা ।

(ক) রাজেতি । ননু নিশ্চিতমেব । অনেন দৃশ্যমানেন জলসেচনেন ।

(জ) প্রিয়মিতি । জনস্য উদৃশ্যস্বৈব লোকস্য অন্তিকমিতি জনান্তিকম্ অনন্যশ্রব্যং  
যথা স্যাস্তথৈত্বর্থঃ । তথা চ दर्पणे—

“विपताककरेणान्धानपवार्यान्तरा कथाम् ।

अन्योन्यामन्त्रणं यत् स्यात् जनान्ते तज्जनान्तिकम् ॥”

(ট) শকু ইতি । তপসী ব্রহ্মচর্য্যস্য বিরোধিনী বিনাশকতয়া প্রতিফুলস্য,  
বিকারস্য কামস্যেত্বর্থঃ, গমনীয়া আশ্রয়ণীয়া । মহাননর্থমূলোদয়মিতি ভাবঃ ।

অয়ং ভাবো নাম সাত্ত্বিকীঃস্ফুটঃ—“निर्विकारात्मके चित्ते भावः प्रथमविक्रिया ।”  
इति दर्पणोक्तेः ।

(ক) রাজা । আপনারাও, এই ধর্মকাৰ্য্যদ্বারা নিশ্চয়ই পরিশ্রান্ত  
ইইয়া পড়িয়াছেন ; সুতরাং একটু কাল উপবেশন করুন ।

(জ) প্রিয়ংবদা । ( শকুন্তলার প্রতি গোপনে ) ওলো শকুন্তলা !  
অতিথির সেবা করা আগাদের উচিত ; তা আইস, আমরা উপবেশন  
করি । ( ইহার পর সকলে উপবেশন করিল । )

(১) কর্মণা । (২) ...পজ্জুवासणं অদিহীণাং । एतत् उवविशत ।

(৩) शकु । ...किं ए कतु इमं पेकवीअ तवोवविरोहिणी...

রাজা । .সর্বা অবলোক্য । অহো ! সমানবয়োরূপরমণীয়'  
সৌহার্দমত্ৰভবতীনাং (১) । (ঠ)

প্রিয়' । জনান্তিকম্ । .হনু অণসূয় ! কো ণু কলু এসো  
দুরবগাহগম্ভীরাকিদী মহুর' আলবন্তো পহুত্ৰদাক্খিস্স'  
বিত্যারেদি (২) । (ড)

(ড) হনু অনসূয় ! কো নু খলু এষ দুরবগাহগম্ভীরাক্ৰুতিমধুরমালপন  
প্রমুত্ৰদাক্খিয়ং বিস্তারয়তি ।

(ঠ) রাজিতি । অত্ৰভবতীনা তপস্বিত্বেন পূজ্যানাং যুগ্মাকম্, সৌহার্দম্ আলাপাঢ়নু-  
নিতা মৈত্ৰী, সমানাভ্যাং বয়োরূপাভ্যাং রমণীয়' মনোহরম্ । "সমৈবিরোধো মৈত্ৰী  
চ ন চ পুষ্টিবিপুষ্টিযোঃ" ইতি ন্যায়ানুসারাৎ দমতৌষানন্দকরমিতি ভাবঃ ।

(ড) প্রিয়মিতি । দুঃখিনাবগাহ্যতৈ প্রবিশ্ল্যত ইতি দুরবগাহা দুর্ষোধস্বভাবা গম্ভীরা  
ধীরা ধৈর্য্যব্যঞ্জকৈত্ৰ্যঃ আক্ৰুতির্যস্য সঃ । প্রমুত্ৰদাক্খিয়ং প্রভাবৌদার্য্যং "কঃ পৌরব"  
ইत्याদিনা স্বপ্রভাবমহিমানমিত্যর্থঃ, বিস্তারয়তি বিস্তারণে ব্যনক্তি ।

(ট) শকুলতা । ( স্বগত ) এই লোকটীকে দেখিয়া তপোবিরোধী  
বিকারের বিষয় হইলান কেন ? ।

(ঠ) রাজা । ( সকলকে দেখিয়া ) ভাল ! সমান বয়স এবং  
সমান রূপ ; সুতরাং আপনাদের এই সমাভাব মনোহরই বটে ।

(ড) প্রিয়বদা । ( অনসূয়ার প্রতি গোপনে ) ওলো অনসূয়া !  
ইনি কে ? ইহার আকৃতিটী গান্ধীযাবাজক এবং দুর্বোধস্বভাব ;  
ইনি মধুব আলাপকরতঃ প্রভুত্বের উদারতা প্রকাশ করিতেছেন ।

(১) রাজা । সর্বা বিলোক্য । অহো ! সমবয়োরূপরমণীয়' ভবতীনা সৌহার্দম্ ।

(২) প্রিয়' । .মহুরগম্ভীরাকিদী চতুর' পিঅ' আলবন্তো পহাববন্তো বিঅ  
লক্খীঅদ ।

অন । হলা ! মম বি অথি কৌতূহলং, তাং পুচ্ছিস্ব  
 দাব ণং । প্রকাশম্ । অজ্ঞস্ব মধুরালাবজনিদৌ বীসম্ভো মং  
 আলাবেদি । কদরৌ রাএসিবংশো অলংকরীঅদি অজ্ঞেণ ?  
 কদমৌ বা দেশৌ বিরহপজ্জুস্সম্মো করৌঅদি ? কিং নিমিত্তং  
 বা অজ্ঞেণ সুভমারেণ তবোবণগমনপরিস্সমে অণ্মা উবণী-  
 দোত্তি ? (১) । (৬)

(৬) হলা ! সমাপি অস্মি কৌতূহলম্, তৎ প্রদ্যামি তাবদেনম্ । আর্থস্য  
 মধুরালাপজনিতৌ বিষমৌ সামালাপয়তি । কতরৌ রাজর্ষিবংশে অলংক্রিয়তে আর্থ্যেণ ?  
 কতমৌ বা দেশৌ বিরহপর্য্যুতসুকঃ ক্রিয়তে ? কিং নিমিত্তং বা আর্থ্যেণ সুকুমারেণ  
 তপোবনগমনপরিশ্রমে আত্মা উপনীতঃ ? ।

(৬) অনেতি । বিষমঃ ‘প্রশ্নে কৃতেঽপি ন খলু ভবানপরজ্যেত’ ইত্যেব’ বিশ্বাসঃ,  
 আলাপয়তি আলাপায় নিযুক্তৌ । কোঽসৌ প্রশ্ন ইত্যাঙ্ক কতর ইতি । আর্থ্যেণ  
 মান্বেন ভবতা, কতরৌ রাজর্ষিবংশঃ চন্দ্রসূর্য্যোত্পন্নয়োর্ব্যয়ৌ রাজর্ষিবংশয়োর্মধ্যে কৌ  
 রাজর্ষিবংশঃ, অলংক্রিয়তে জন্মনা শোভ্যতে । কতমৌ বা বহুনা মध्ये কৌ বা দেশঃ,  
 বিরহেণ আত্মবিচ্ছেদেণ পর্য্যুতসুক উৎকণ্ঠিতঃ ক্রিয়তে । সুকুমারেণ কৌমল্যজেন ।  
 আত্মা দেহঃ, উপনীত উপস্থাপিতঃ । ইতি এষ প্রশ্ন ইত্যর্থঃ ।

(৬) অনর্থ্যা । ওনে ! এ বিষয়ে আরও কৌতূহল আছে ;  
 তা ইহাকে জিজ্ঞাসা করি । ( প্রকাশে ) মহাশয়ের মধুরালাপজনিত  
 বিশ্বাস আমাকে বলাইতেছে । আপনি কোন্ রাজর্ষিবংশে অলঙ্কৃত  
 করিতেছেন ? কোন্ দেশকেই বা বিরহোৎকণ্ঠিত করিতেছেন ? ।  
 কি নিমিত্তই বা আপনি কৌমল্য হইয়া আপনাকে তপোবনে আগমনের  
 পরিশ্রমে নিযুক্ত করিয়াছেন ।

(১)·· বীসম্ভো মং মন্তাবেদ ।··কদমৌ ।··বিরহপজ্জুস্সম্মজণৌ কিদৌ দেশৌ  
 সুভমারদরৌ বি তবোবণপরিষ্রমস্ব অতা পদং উবণীদৌ ।

शकु । आत्मगतम् । हि अत्र ! मा उत्तम, जं तु ए चिन्तिदं,  
तं अणसूत्रा मन्तेदि (१) । (ण)

राजा । स्वगतम् । कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि, कथं  
वात्मनः परिहारं करोमि । भवतु, एवं तावत् । प्रकाशम् ।  
भवति ! वेदविदस्मि राज्ञः पौरवस्य नगरधर्माधिकारे नियुक्तः  
पुण्याश्रमदर्शनप्रसङ्गेन धर्मारण्यमिदमायातः (२) । (त)

(ण) हृदय ! मा उत्ताम्य, यत् त्वया चिन्तितम्, तदनसूया मन्त्रयति ।

(ण) शकु इति । मा उत्ताम्य अस्य परिचयलाभेच्छया व्यक्तं न भव । व्यक्ता-  
निवारणाय कारणमाह यदिति । मन्त्रयति ब्रवीति । तत एव च परिचयलाभसम्भवा  
दिति भावः ।

उत्ताम्येति उत्पूर्वस्य देवादिकस्य तमधातोः पञ्चम्या हौ प्रयोगः, "शमादीनां दीर्घो  
यनि" इति दीर्घः ।

(त) राजेति । आत्मानं निवेदयामि राजत्वादिना सर्वथा परिचाययामि ।  
तथा सति कन्याजनान्तिके प्रच्छन्नप्रवेशेन अमदभिप्रायः प्रकाशत इति भावः । आत्मन  
आत्मपरिचयस्य, परिहारम् अन्वयाभिधाय परित्यागं करोमि । तथा च सति मिथ्या-  
वादिता स्यात् । अतएव च महासङ्कटमिदमित्याशयः । भवतु महासङ्कटमिति शेषः ।  
एवमित्थं तावत् वक्तव्यमिति शेषः । तेन च तत्सङ्कटपरिहारो भवेदित्यर्थः । भवतीति  
पृच्छन्त्या अनसूयायाः सम्बोधनम् । अस्मि अहम्, वेदवित् वेदज्ञः । एतेनात्मानो

(१) शकुलना । ( स्वगत ) मन ! तूमि वास्तु हईं न ; तूमि  
याहा चिन्ता करितेछिने ; ताहा अनसूया वनितेछे ।

(१) शकुलना ।... एसा तु ए चिन्तिदाइ अणसूत्रा मन्तेदि ।

(२) राजा । आत्मगतम् ।... कथं वा आत्मापरिहारं करोमि । भवतु, एवं  
तावदेनां वक्ष्ये । प्रकाशम् । भवति ! यः पौरवेण राजा धर्माधिकारे नियुक्तः  
साऽहमविघ्नक्रियोपलम्भाय धर्मारण्यमिदमायातः ।



অন । অজ্ঞ সন্নাধা ধর্ম্মআরিণী (১) । (থ)

ব্রাহ্মণত্বং সূচিতম্ । পৌরবস্য পুরুবংশীতপত্রস্য, রাজ্ঞী দুশ্মন্তস্য, নগরধর্ম্মাধিকারী রাজধানীস্বধর্ম্মাধিকরণে রাজধানীগতসর্বপ্রধানবিত্তারালয়ে ইত্যর্থঃ, নিযুক্তঃ স্থাপিতঃ, তদধিকারী যাবন্তঃ পুণ্যায়মাঙ্গীষাং দর্শনপ্রসঙ্গেন অমাব্যভিযোগনিবারণায় পর্যবেক্ষণ-সম্বন্ধেণ, ইদং ধর্ম্মারণ্যং তপোবনম্, আয়াত আগতঃ । এতেনাত্মনো ব্রাহ্মণত্বং দুশ্মন্তস্য রাজ্ঞঃ প্রধানবিচারপতিত্বঞ্চ সূচিতম্, পর্যবেক্ষকস্য সর্বত্র সর্বদা সর্বভাবেণ প্রবেশস্য ন্যায়ত্বাৎ কন্যাজনান্তিকে গোপনপ্রবেশদোষাঃপি পরিহৃত ইত্যবধেয়ম্ ।

অবেদমপ্যর্থান্তরং সূচয়তি । তথা চ অক্ষি অহম্, বেদবিত্ চত্বিত্যত্বেনাপি বেদজ্ঞঃ, পৌরবস্য পুরুবংশীয়স্য রাজ্ঞঃ যাবন্তি নগরাণি যে চ ধর্ম্মাঃ শৌচাচারাদয়স্তেষামধিকারী পালনব্যাপারে নিযুক্তো বিধাত্ত্বৈব ব্যাপারিতঃ । অক্ষিন্ পক্ষে নগরপদং রাজ্যসামান্যোপ-লক্ষণম্ । সৃগয়ার্থমাগতীঃপি সমিদাহরণায় প্রস্থিতানা মুনোনামনুরীধাত্ পুণ্যায়ম-দর্শনপ্রসঙ্গেনেত্যর্থঃ, ইদং ধর্ম্মারণ্যং তপোবনমায়াতঃ । অহং বেদবিত্ পুরুবংশীযো রাজা মুনোনামনুরীধাত্ পুণ্যায়মদর্শনোদ্রেকেন ইদং তপোবনমাগত ইতি নিষ্কর্ষঃ । এতেনাত্মনো মিথ্যাবাদিত্বং পরিহৃতম্ ।

অত এবদমেকং পতাকাস্থানম্ । তথা চ সাহিত্যদর্পণে—

“দ্ব্যর্থো বচনবিন্যাসঃ সুস্পষ্টঃ কাব্যযোজিতঃ ।

প্রধানার্থান্তরাচ্ছেপী পতাকাস্থানকং পরম্ ॥”

অত্র শ্লোচালঙ্কার ইতি কেचित্ । তদসৎ উভয়ীর্বার্থযৌবাক্যত্ব এব দর্পণকারাদিभिः শ্লোচালঙ্কারাৎ অত্র তু একতরার্থস্য ব্যক্তত্বেন উভয়ীর্বাক্যত্বাभावात् ।

(ত) রাজা । (স্বগত) এখন কি করিয়াই বা আত্মপরিচয় দি? কি করিয়াই বা আত্মপরিচয় পরিত্যাগ করি? হউক, এইরূপ বলিতে হইবে । (প্রকাশে) আর্যো! আমি বেদাভিজ্ঞ এবং পুরুবংশীয় রাজার রাজধানীস্থ ধর্ম্মাধিকরণে নিযুক্ত আছি; কিন্তু পবিত্র আশ্রম দেখিবার জন্য এই তপোবনে আসিয়াছি ।

(১) অনসূয়া । সন্নাহা দাণি ধর্ম্মআরিণী ।

શકુ । શૃંગારલજ્ઞાં નાટયતિ (૧) । (દ)

સચ્ચી । ઉભયોરાંકારં વિદિત્વા । હલા સત્તલે ! જહ અજ્ઞ  
તાદો દ્વધ સસિહિદો ભવે । (ધ)

શકુ । તદો કિં ભવે । (ન)

સચ્ચી । તદો જીવિદસવ્વસ્યેણ વિ દમં અદિધિવિસેસં  
કદત્યં કરેદિ (૨) । (પ)

(થ) અથ સનાથા ધર્મચારિણઃ ।

(ધ) હલા શકુન્તલા ! યદિ અથ તાત દ્વહ સન્નિહિતો ભવેત્ ।

(ન) તતઃ કિં ભવેત્ ।

(થ) અનેતિ । ધર્મચારિણઃ ધર્મકાર્ય્યાનુષ્ઠાયિનઃ, સનાથા નાથવન્તઃ પ્રમુમન્ત ઇતિ  
યાવત્, ભવદાગમનાદિતિ ભાવઃ ।

(દ) શકુ ઇતિ । શૃંગારલજ્ઞા મનોહરાક્રતેર્દુષ્મન્તસ્ય દર્શનાત્ મનસ્યાવિભૂત-  
શૃંગારજનિતાં લજ્ઞામિત્યર્થઃ, નાટયતિ મુખાવનમનસહીચાદિના અભિનયતિ ।

(ધ) સચ્ચીવિતિ । ઉભયોઃ શકુન્તલાદુષ્મન્તયોઃ, આકારમ્ આકારગતકમ્પ-  
રોમાશ્ચાદિવિકારમ્, વિદિત્વા પ્રત્યક્ષેણાવગમ્ય । તાતઃ કણઃ, દ્વહ અભિન્નાશ્રમે, સન્નિહિતઃ  
સ્થિતઃ ।

(ન) શકુ ઇતિ । તત્તત્તદા ।

(થ) અનનૂયા । આજ ધર્મકાર્યાકારી થામિરા મનાથ હૈનેન ।

(દ) શકુન્તલા । ( શૃંગારલજ્ઞા અભિનય કરિન । )

(ધ) મચીદ્વય । ( ઉભયેર આકૃતિ દેશિયા ) ઓનો શકુન્તલા !  
આજ યદિ પિતા એઈ આશ્રમે થાકિતેન ।

(ન) શકુન્તલા । તા હૈને કિં હૈત ? ।

(૧) શકુન્તલા । શૃંગારલજ્ઞાં રૂપયતિ ।

(૨) સચ્ચી । દમં જીવિદસવ્વસ્યેણ વિ અદિધિવિસેસં કદત્યં કરિશ્ચદિ ।

শকু । স্কৃতককৌপম্ । অবেধ, তুহ্মে কিম্পি হিঅং কদুঅ  
মন্তেধ, ণ वो वअणं सुणिस्सं । (ফ)

রাজা । বয়মপি ভবত্যাঃ সখীগতং কিচ্ছিত  
পৃচ্ছামঃ (১) । (ব)

(প) ততী জীবিতসর্বস্বেনাপি ইমম্ অতিথিবিশেষং কৃতার্থং করোতি ।

(ফ) অপেতম্, যুবাং কিমপি হৃদয়ে কৃत्वा মন্থয়থঃ, ন বাং বচনং শ্রীষ্যামি ।

(প) সখ্যাবিতি । ততস্তদা, জীবিতস্য আত্মনো জীবনস্য সর্বস্বেনাপি সর্ব-  
সম্পত্তিস্বরূপেণাপি পটার্থেন শকুন্তলয়ৈত্ব্যর্থঃ । অতিথিবিশেষং সাধারণবিলম্বণমতিথিম্,  
কৃতার্থং চরিতার্থং পূর্ণমনোরথামতি তাত্পর্যম্, করোতি করিষ্যতীতি ভবিষ্যৎসামীপ্যে  
বর্তমানা । তদা ত্বাং শকুন্তলাং দৃষ্ট্বা ইমম্ অসাধারণমতিথিং সন্তোষয়েদिति সরস্বত্যাঃ ।

(ফ) শকু ইতি । কৃতককৌপেন কৃত্রিমক্রোধেন সহঁতি স্কৃতককৌপম্ । অথ  
কৃতকপদেন শকুন্তলায়া অপি তথাবিধাভিপ্রায়া বর্তত ইতি ধ্বনিতম্ । অপেতং দূরং  
গচ্ছতম্ । কিমপি তপস্যানিরতত্বাদবাচ্যং মত্পরিণয়বিষয়মিত্যর্থঃ । মন্থয়থঃ  
কথয়থঃ । বাং যুবয়োঃ । ন শ্রীষ্যামীতি অনভিপ্রেতপ্রলাপিত্বাদिति ভাবঃ ।

অহো ! ইদৃশং যথাযথলোকচরিত্রচিত্রণং কালিদাসমন্তরেণ জগতি দুর্লভমেবতি  
সমুদঘোষয়ন্তি কাব্যরসিকাঃ ।

(ব) রাজিতি । বয়মপি “বাক্যদ্বয়” ইতি বহুবচনাৎ অহমপীত্যর্থঃ, ভবত্য্যুং বয়োঃ,  
সখীগতং শকুন্তলাবিষয়ম্ । পৃচ্ছাম ইতি কাক্ষা প্রার্থনা ব্যজ্যতে ।

(প) সখীদ্বয় । তা ইইলে জীবনসকলই দিয়াও, এই অতিথি-  
প্রদানকে চরিতার্থ করিতেন ।

(ফ) শকুন্তলা । ( কৃত্রিম কোপের সহিত ) দূরে যাও ; তোমরা  
কোন বিষয় মনে কল্পনা করিয়া আলোচনা করিতেছ ; তা তোমাদের  
কথা শুনিব না ।

(১) রাজা । বয়মপি তাবদ্ববত্যাঃ সখীগতং পৃচ্ছামঃ ।

सख्यौ । अज्ज ! अणुग्गहे वि अव्भत्थणा (१) । (भ)

राजा । तत्रभवान् कखः शाश्वते ब्रह्मणि वर्त्तते, इयच्च  
वः सखी तस्यात्मजा, कथमेतत् ? (२) । (म)

(भ) आर्य्य ! अनुग्रहेऽपि अभ्यर्थना ? ।

(भ) सख्याविति । अनुग्रहेऽपि अनुग्रहस्थलेऽपि अभ्यर्थना प्रार्थना । तथा च  
अस्मादृशान् प्रति भवादृशस्य प्रश्नकरणमनुग्रह एव ; अतएव तद्विषये पुनः प्रार्थना कथमपि  
न सङ्गच्छत इति भावः ।

(म) राज्ञेति । तत्रभवान् पूज्यः कखः, शाश्वते नित्ये नैष्ठिक इत्यर्थः, ब्रह्मणि  
ब्रह्मचर्य्यव्रते वर्त्तते ; इयच्च वो युष्माकं सखी शकुन्तला, तस्य कखस्य आत्मजा औरसी  
कन्या, एतत् कथं सम्भवतीति श्रवः । तथा च अष्टविधमैथुनवर्जनमेव ब्रह्मचर्य्यम्,  
मैथुनाभावे च औरसः सन्तानो न सम्भवति । एवञ्च कखो नैष्ठिकब्रह्मचारी, शकुन्तला  
च तस्यौरसी कन्या इत्येतत् परस्परविरुद्धमिति भावः ।

अष्टविधं ब्रह्मचर्य्यमाह आङ्गिकतत्त्वे दत्तः—

“स्मरणं कीर्तनं केलिः प्रेक्षणं गुप्तभाषणम् ।

सङ्कल्पोऽध्यवसायश्च क्रियानिष्पत्तिरेव च ॥

एतन्मैथुनमष्टाङ्गं विवर्द्धिः परिकीर्त्तितम् ।

विपरीतं ब्रह्मचर्य्यम् एतदेवाष्टलक्षणम् ॥”

तदनुष्ठायी ब्रह्मचारी च द्विविध उपकुर्वाणो नैष्ठिकश्च । यथा कूर्मपुराणम्—

(व) राजा । आग्निं आपनादेव मथौर विषये किञ्च जिज्ञासा  
करि ? ।

(भ) मथीद्वय । आर्या ! अग्नौ ग्रहहर्त्तनेऽपि प्रार्थना ! ।

(१) सख्यौ । अज्ज ! अणुग्गहे एवम् इयं अव्भत्थणा ।

(२) राजा । भगवान् काश्यपः शाश्वते ब्रह्मणि स्थित इति प्रकाशः । इयच्च वः  
सखी तदात्मजेति कथमेतत् ।

অন । সুণাদু অজ্জো । অত্থি কো বি কোসিম্মো ত্তি  
গোত্তণামহেশো মহাপ্পহাবো রাএসী । (য)

রাজা । স খলু ভগবান্ কৌশিকঃ (১) । (র)

অন । তং সহীএ পহবং অবগচ্ছ । উজ্জিহদাএ সরীর-  
সম্বহুণাদিহিং উণ তাদকস্সো বি এদাএ পিতা (২) । (ল)

(য) শ্রুণোতু শ্রাৱ্যঃ । অস্মি কাঃপি কৌশিক ইতি গোবনামধেয়ো মহাপ্রভাবো রাজর্ষিঃ ।

“যাঃধীত্য বিধিবহে দান্ গৃহস্থায়সমসাব্রজত্ ।

উপকুর্বাণকো জ্ঞেয়ো নৈষ্ঠিকো মরণান্তিকঃ ॥”

অতএবোক্তং শাস্বত ইতি । “শাস্বতস্তু ধ্রুবো ন্যত্যসদাতনশ্চনাতনাঃ” “বেদস্তত্ত্বং  
তপো ব্রহ্ম” ইতি চামরঃ ।

(য) অনেতি । কুশিকস্য রাজঃ অপত্যং পুমানিতি কৌশিকঃ, ইতি ইত্যং গোব-  
নামধেয়ং গোবসূচকং নাম यस्य সঃ, মহাপ্রভাবো মহাতপঃ শক্তিসম্পন্নঃ, রাজা সন্  
কৃষি রাজর্ষিঃ ।

(র) রাজেতি । স সর্বত্র বিখ্যাতঃ, ভগবান্ অতীতমাহাভ্যাসবান্ । শিরশ্যালনেন  
নামপরিচয়মঙ্গীকরোতি ।

“ভগং শ্রীঃ কামমাহাভ্যাসবীৰ্য্যযদার্ককীর্তিষু” ইত্যমরঃ ।

(গ) রাজা । গাননৌষ মহাশি কথ, নৈষ্ঠিকব্রহ্মচর্যব্রতে অবস্থান  
করিতেছেন; অথ চ আপনাদের এই মতী তাঁহার কণ্ঠা! ইহা কি  
করিয়া সম্ভব হয়? ।

(ঘ) অনসূয়া । মহাশয় শ্রবণ করুন । ‘কৌশিক’ ইত্যাকার  
বংশসূচক নামধারী মহাপ্রভাবশালী কোন রাজর্ষি আছেন ।

(র) রাজা । সেই ভগবান্ কৌশিক ।

(১) রাজা । অস্মি শ্রুয়তে ।

(২) অনসূয়া । তং খী পিঅসহীএ... তাদকস্সো মে পিতা ।

..  
 . রাজা । উজ্জ্বিতশব্দেণ জনিতং নঃ কুতূহলম্ । তদামূল-  
 ক্ষৌতুমিচ্ছামঃ (১) । (৫)

অন । সুণাদু অজ্জো । পুরা কিল তস্য রাণসিণো উগ্গে  
 তবসি বত্তমাণস্স কধম্মি (২) জাদসঙ্কেহিঁ দেবেহিঁ মেণআ  
 ণাম অচ্ছুরা ণিঅমবিগ্ঘআরিণী পেসিদা । (৩)

(ল) তং সখ্যাঃ প্রভবমবগচ্ছ । উজ্জ্বিতায়াঃ শরীরসংবর্ধনাदिभिः पुनस्तात-  
 कण्वोऽपि एतस्याः पिता ।

(শ) শ্রণীতু পার্থ্যঃ । পুরা কিল তস্য রাজর্ষেয়্যে তপসি বর্তমানস্য কথমপি  
 জাতশঙ্কৈঃ দেবৈঃ মেনকা নাম অঙ্গরাঃ নিয়মবিঘ্নকারিণী প্রেযিতা ।

(ল) অনেতি । তং কৌশিকম্, সখ্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, প্রভবং জনকম্ । উজ্জ্বি-  
 তায়াঃ পরিত্যক্তায়াঃ, শরীরসংবর্ধনাदिभिः অন্নদানাदिनेति শেষঃ । আदिशब्देन रक्षणादि-  
 परिग्रहः । अन्नदानादिभिः पालयितापि पितेत्युच्यते । तथा चोक्तम्—

“अन्नदाता भयवाता यस्य कन्या विवाहिता ।

जनयितीपनेता च पश्चैते पितरः स्मृताः ॥”

(৫) রাজিতি । উজ্জ্বিতশব্দেণৈতি তস্য কৰ্ত্তুরনির্দেশাৎ কারণস্থানভিধানাच्चेति  
 भावः । तत्तस्मात्, आमूलात् आद्यादवधि ।

(শ) অনেতি । কিলিতি লোকবার্ণায়াম্ । উগ্গে ভয়ঙ্করে । ভয়ঙ্করং তপস্বরত  
 इत्यर्थः, तस्य राजर्षेर्विश्वामित्रस्य समीप इति শেষः, कथमपि केनापि कारणेन स्वस्व-

(ল) অনঙ্গুয়া । তাঁহাকে আমাদের মখীর জনক বলিয়া জানুন ।  
 পরিত্যক্তা মখীর শরীরসংবর্ধনপ্রভৃতিদ্বারা আবার পিতা কথও ইহার  
 পিতা হন ।

(৫) রাজা । পরিত্যক্তশব্দে আমাদের কোতুক জন্মাইয়াছে ।  
 তাই প্রথম ইহাতে অনিতে ইচ্ছা করি ।

(১) রাজা ।... মে... আমূলাত্ শ্রীতুমিচ্ছামি । (২) অনসূয়া । কাম্মি ।

রাজা । অস্থ্যেবান্যসমাধিভীকৃত্ব' দেবানাম্ । তত-  
স্ততঃ (১) । (ঘ)

অন । তদৌ বসন্তাবদাররমণীয়ে সময়ে উন্মাদহেতুশ্চ'  
তাং রূপং পেক্ষিষ্য । ইত্যৰ্ছোক্তে লজ্জা নাটয়তি (২) । (স)

(স) ততো বসন্তাবতাররমণীয়ে সময়ে উন্মাদহেতুকং তস্যা রূপং পেক্ষ্য ।

পদলীপাশঙ্কয়তি তাৎপর্যম্, জাতশঙ্কৈরুত্পন্নভয়ৈঃ । নিয়মবিঘ্নকারিণী তপোনিয়ম-  
ভঙ্গকারিণী ।

অথ “বহুবশ্চ সমাঃ সিকতা বর্ষাঃ সুমনসী জলৌকসীঃসরসঃ” ইতি দামনঃ ।  
“বাসী দশা অসরসী বর্ষাপঃ কৃতিকা মঘাঃ । বহুবশ্চ সদৈকত্বমানবতেষু বিংশতে ॥”  
ইতি চন্দ্রগোমী । “স্বীয়া বহুবশ্চসরসঃ” ইত্যমরশ্চ । অতএব অমীষা মতে অসরশব্দস্য  
বহুবচনম্ । কাশ্যপরিশিষ্টে “বহুবচনদ্ব্যস্তাৎ” ইত্যাদিসূত্রে “বা চ জলৌকসঃ সমা অসরসঃ”  
ইতি শ্রীপতিনা বিকল্যাবধানাত্ “অসরসী ব্যধিতপাশ্চময়ন্যম্” ইতি প্রয়োগান্তরদর্শনাচ্চ  
একবচনান্ভোগ্যসরঃশব্দঃ স্বীকার্য্যঃ ।

(ঘ) রাজিতি । অন্যেষাং যঃ সমাধিঃ তপঃপ্রভৃতিনিয়মঃ তস্মাত্ ভীকৃত্ব' ভয়শীল-  
ত্বম্ । পুরাণাদিষু বহুশঃ শ্রবণাদিহি ভাবঃ ।

(শ) অনসূয়া । আশা শ্রবণ করুন । পূর্বে সেই রাজর্ষি বিশ্বামিত্র  
ভয়রূপ তপস্শ্রা করিতেছিলেন ; তখন দেবগণ কোন কারণে আশঙ্কিত  
হইয়া, তপস্শ্রার বিঘ্নকারিণী মেনকানাম্নী অপ্সরাকে তাঁহার নিকট  
পাঠাইয়া দেন ।

(ঘ) রাজা । অশ্রুর তপস্শ্রায় এইরূপ ভয়, দেবগণের আছে  
বটে । তার পর তার পর ? ।

(১) অস্থ্যেতদন্যসমাধিভীকৃত্ব' দেবানাম্ ।

(২) তদৌ বসন্তোদারসময়ে সৌ উন্মাদহেতুশ্চ' রূপং পেক্ষিষ্য । ইত্যৰ্ছোক্তে লজ্জা  
ধিরমতি ।

রাজা । • পুরস্তাদবগম্যত এব সর্বথা অস্মরঃ সম্ভ-  
বৈষা (১) । (হ)

অন । অধঃ । (জ)

রাজা । উপপদ্যতে । (ক)

(অ) অথকিম্ ।

(স) অনেতি । বসন্তস্য স্তম্ভাঃ অবতারিণ আবির্ভাবেন রমণীয়ে মনোহরে ।  
উন্মাদহেতুকং চিত্তে কামবিকারজনকং তস্যা মেনকায়া রূপং সৌন্দর্যম্, প্রেত্য দৃষ্টা,  
তয়া সহ সঙ্কতো গর্ভমজনয়দिति বাক্যসমুদায়স্য প্রত্য্যন্তমর্হমেব স্যাৎ । অত  
উক্তমিত্যুক্তোক্তি ইতি ।

(হ) রাজেতি । পরস্তাদয়তঃ পরত ইতি যাবৎ, অবগম্যত এব । অতো ন তে  
কথনমণাবশ্যকমिति ভাষঃ । ওষা শুক্লললা, সর্বথা অস্মরসঃ সম্ভবতীতি সা অস্মরী-  
গর্ভসম্ভূত্ব্যর্থঃ ।

(জ) অনেতি । অথকিম্ এতদেবাকীকরোমীত্যর্থঃ ।

“অকীকারেপি অথকিম্” ইতি হারাভলী ।

“অথি কীসিঅসি গীসণামহেণী রাএসী” ইত্যারম্ভ এতদন্তসন্দর্ভে আখ্যান  
নাম নাট্যালঙ্কারঃ—“আখ্যানং পূর্ববক্তোক্তিঃ” ইতি লক্ষণাৎ ।

(ক) রাজেতি । উপপদ্যতে অস্মা অস্মরঃ সম্ভবত্বং যুজ্যতে ।

(স) অনস্ময়া । তার পর, বসন্তের আবির্ভাববশতঃ মনোহর  
সময়ে উন্মাদজনক মেনকার রূপ দেখিয়া (এই অকীকৃতির পর লজ্জা  
অভিনয় করিল ।)

(হ) রাজা । পরের ঘটনা বুঝিতে পারিতেছি, নিশ্চয়ই ইনি  
অস্মরার গর্ভজাত ? ।

(জ) অনস্ময়া । ইং ।

(১) পরস্তাদবগম্যত এব...



ମାନୁଷୀଭ୍ୟଃ କଥଂ ନୁ ଯାତ୍ (୧) ଅସ୍ୟ ରୂପସ୍ୟ ସମ୍ଭବଃ ।

ନ ପ୍ରଭାତରଳଂ ଜ୍ୟୋତିର୍ଋଦେତି ବସୁଧାତଳାତ୍ ॥୧୮॥

ଶକୁ । ସବ୍ରୀଢ଼ାଧୀମୁଖୌ ତିଷ୍ଠତି (୧) । (ଖ)

କଥମୁପପଦ୍ୟତ ଇତ୍ୟାହ ମାନୁଷୀଭ୍ୟଃ ଇତି । ମାନୁଷୀଭ୍ୟଃ ବ୍ରହ୍ମଣ୍ୟାଦିର୍ଭେଦେନ ନାନାବିଧ-  
ମନୁଷ୍ୟଜାତୀୟସ୍ତ୍ରୀଭ୍ୟଃ, ଅସ୍ୟ ଦୃଶ୍ୟମାନସ୍ୟ ଏବଂ ବିଧିସ୍ୟ, ରୂପସ୍ୟ ଶୈନ୍ଦର୍ଯ୍ୟସ୍ୟ, କଥଂ ନୁ ସମ୍ଭବ  
ଉତ୍ପତ୍ତିଃ ଯାତ୍ କଥମପି ନୈତ୍ୟର୍ଥଃ । ସର୍ବଥା ମାନୁଷୀବିଲକ୍ଷଣତ୍ବାଦିତି ଭାବଃ । ତଥା  
ଚ ପ୍ରଭା ଦୀପ୍ତିକ୍ଷରଳା ଚଞ୍ଚଳା ଯସ୍ୟ ତତ୍ ପ୍ରଭୟା ତରଳମିତି ବା, ଜ୍ୟୋତିର୍ଋଜଃ ବିଦ୍ୟୁଦିତ୍ୟର୍ଥଃ,  
ବସୁଧାତଳାତ୍ ଭୂତଳାତ୍, ନ ଋଦେତି ନ ଉତ୍ପଦ୍ୟତେ । ଯଥା ଭୂତଳାତ୍ ବିଦ୍ୟୁତ୍ ନୌତ୍ପଦ୍ୟତେ,  
ତଥା ମାନୁଷୀତୌ ନୈୟମୁତ୍ପତ୍ତୁର୍ଋଦେତିତି ଭାବଃ ।

ଅତଏବାବ ଏକସ୍ୟେବ ଉତ୍ପତ୍ତିପଦାର୍ଥସ୍ୟ ସମ୍ଭବଃ ଇତି ଋଦେତିତି ଚ ବାକ୍ୟଭେଦେନ ପୃଥକ୍  
ନିର୍ଦ୍ଦେଶାତ୍ ପ୍ରତିବକ୍ତୃପ୍ରମାଣଢ଼ାରଃ । କେଚିନ୍ତୁ ଜ୍ୟୋତିଃପଦସ୍ୟ ସୂର୍ଯ୍ୟପରତାଂ ବ୍ୟାଖ୍ୟାୟ ଋଦେତିତ୍ୟସ୍ୟ  
ଋଦୟଂ ବ୍ରଜତୀତି ଅର୍ଥଭେଦମାଚ୍ଛାୟା ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତାଳଢ଼ାରଂ ବଦନ୍ତି । ତଦସତ୍, ଜ୍ୟୋତିଃପଦସ୍ୟ  
ତେଜୋମାତ୍ରବାଚିତ୍ୟା ସୂର୍ଯ୍ୟପରତ୍ବବ୍ୟାଖ୍ୟାନେ ବିଶେଷେ ଅବିଶେଷାତ୍ତ୍ବଦୋଷାପତ୍ତିଃ । ମନ୍ୟତେ ତୁ ପ୍ରଭା-  
ତରଳପଦେନୈବ ବିଦ୍ୟୁତ୍ପ୍ରତ୍ୟାୟନାତ୍ ନ ତଦ୍ଦୋଷାବସର ଇତି ସୁଧୌର୍ଭିର୍ଭାବନୀୟମ୍ ।

ତଥାବ ବିଲୀଭନଂ ନାମ ମୁଖସନ୍ଧେରଢ଼ମୁପନ୍ୟସ୍ତମ୍ । ଯଥା ଦର୍ପଣ—

“ଗୁଣାତ୍ତ୍ବ୍ୟାନଂ ବିଲୀଭନମ୍” ॥୧୮॥

(ଖ) ଶକୁ ଇତି । ସବ୍ରୀଢ଼ା ସମକ୍ଷମେବ ଶ୍ବପ୍ରଶଂସୟା ସଲଜ୍ଜା ।

(କ) ରାଜା । ତାହାହିଁ ମନ୍ତ୍ରବପର ବଢ଼େ । (କାରଣ,)

ମନ୍ତ୍ରଶୁଦ୍ଧାତୀୟ ଶ୍ରୀ ହିତେ ଏତାଦୂର୍ଥ ରୂପେର ଉତ୍ପତ୍ତି କି ପ୍ରକାରେ ମନ୍ତ୍ରବ  
ହସ୍ତ । ବିଦ୍ଵାଂ ଭୂତନ ହିତେ ଉତ୍ପତ୍ତି ହସ୍ତ ନା ॥୧୮॥

(ଖ) ଶକୁଳା । (ମନଃଜ୍ଞ ଅବସ୍ଥାୟ ଅଧୋନୁତ୍ତ ହିତା ରହିନ ।)

(୧) ମାନୁଷୀସ୍ତୁ କଥଂ ବା ଯାତ୍ ।

(୧) ଶକୁ । ଅଧୀମୁଖୌ ତିଷ୍ଠତି ।

রাজা । ...আগতম্ । হন্ত ! লব্ধাবকাশো মে মনো-  
রথঃ (১) । (গ)

প্রিয়ং । সন্ধিতং শকুন্তলাং বিলোক্য । পুণো বি বক্তুকামো বিশ্ব  
অজ্ঞো লক্সীশ্চিদি (২) । (ঘ)

শকু । সখীমহুত্যা তর্জয়তি । (ঙ)

(ঘ) পুনরপি বক্তুকাম ইব আখ্যো লক্ষ্যতে ।

(গ) রাজিতি । হন্তেতি হর্ষে । লব্ধঃ প্রাপ্তঃ অবকাশঃ অবসরো যেন সঃ,  
ইদানীং মম শকুন্তলা যদৌতং যোগ্যা ইত্যভিলাষো ভবিতুমর্হতীত্যর্থঃ ; অসুরঃসম্ভবত্বা-  
দিত্যাশয়ঃ ।

অতএবায় যুক্তির্নাম সম্বন্ধম্ । তথা চ সাহিত্যদর্পণে—

“সম্প্রদারণমর্থানাং যুক্তিঃ ।”

(ঘ) প্রিয়মিতি । রাজকৃতপ্রশংসামাকণ্ঠ্যং শকুন্তলা সলজ্জা জাতা ইত্যতঃ  
পুনরপি কৌতুকায তাং লজ্জাপয়িতুং প্রবর্তত ইতি সন্ধিতমিত্যুক্তম্ । বক্তুকাম ইবেতি  
অধরস্বন্দনাদিদর্শনাদिति ভাবঃ ।

(গ) রাজা । ( অগত ) ভাল ! আমার অভিনায এখন অবসর  
প্রাপ্ত হইয়াছে ।

(ঘ) প্রিয়বদা । ( ঐষং হস্তের সহিত শকুন্তলাকে দেখিয়া )  
আবারও কিছু বলিতে ইচ্ছা করিতেছেন বলিয়া মহাশয়কে লক্ষ্য  
করিতেছি ।

(১) রাজা । ...মনোরথঃ । কিন্তু সখ্যা পরিচীদাচ্ছতা বরপ্রার্থনা সুলভা  
ধৃতবৈধীভাবকাতরং মে মনঃ ।

(২) প্রিয়বদা । সন্ধিতম্ । শকুন্তলাং বিলোক্য নায়কাভিমুখী ভূত্বা ।  
পুণো বি বক্তুকামো বিশ্ব অজ্ঞো ।

રાજા । સમ્યગુપલક્ષિતં ભવત્યા । અસ્તિ નઃ સચ્ચરિત-  
શ્રવણલીભાદન્યદપિ પ્રષ્ટવ્યમ્ । (ચ)

પ્રિયં । તેણ હિ અલં વિચારિદેણ, અણિજ્ઞન્તણાણુજોઓ  
ક્વ તવસ્મિજણો (૧) । (ક)

(ક) તેન હિ અલં વિચારિતેન, અનિર્યન્તણાનુયોગઃ સ્વલુ તપસ્વિજનઃ ।

(ક) શકુન્તલા । અજ્ઞુલ્યા અજ્ઞુલીસદ્ધતેન, સચ્ચો પ્રિયંવદામ્, તર્જયતિ  
અપરિચિતપુરુષેણ સદ્ધ સ્વૈરાલાપાત્ મર્ત્સયતિ । પુનરાલાપનિવૃત્ત્યર્થમિતિ ભાવઃ ।

(ચ) રાજેતિ । સમ્યગુપલક્ષિતં યથાર્થમવગતમ્ । સચ્ચરિતશ્રવણલીભાત્ યુષ્માકં  
સદાચારશ્રવણાભિલાષાત્, નઃ અસ્માકં “વાસ્મદશ” ઇતિ બહુવચનાત્ મમેત્યર્થઃ, અન્યદપિ  
પ્રષ્ટવ્યમસ્તિ ।

(ક) પ્રિયમિતિ । તેન હિ અન્યસ્યાપિ પ્રષ્ટવ્યસ્ય સત્ત્વેનૈવ હેતુના, વિચારિતેન  
પ્રષ્ટવ્યં ન વેતિ વિતર્કેણ અલમ્ । નિશ્ચયેન યન્ત્રણા નિયમો નિર્યન્તણા ન વિદ્યતે  
નિર્યન્તણા નિર્દિષ્ટનિયમો યસ્મિન્ સઃ અનિર્યન્તણઃ અનુયોગઃ પ્રત્નો યસ્મિન્ સ તથોક્તઃ ।  
તપસ્વિજનસ્ય નિર્વિકારત્વાત્ સર્વં નિર્લિપ્તત્વાદ્ તપસ્વિનીનામસ્માકમન્તિકે અનિયમેનૈવ  
યથેષ્ટં પ્રષ્ટુમર્હસીતિ ભાવઃ ।

“યન્ત્રણં સ્યાન્નિયમને વસ્તુને રક્ષણેઽપિ ચ” ઇતિ વિશ્વઃ । “પ્રત્નોઽનુયોગઃ પૃચ્છા ચ”  
ફલ્ગમરઃ ।

(ક) શકુન્તલા । ( અજ્ઞુલીસદ્ધેતે મથીકે ઉર્જન કરિલ । )

(ચ) રાજા । આપનિ ઠીક નક્ષા :કરિયાહેન । આપનાહેર  
મઠ્ઠરિત્ર શુનિવાર લોઢે આમાર આરઠુ ડિજ્ઞાશ્રુ આહે ।

(ક) પ્રિયઃવદા । તાહા હૈલે વિવેચનાર પ્રયોજન નાઈ ; કારણ,  
તપસ્વીદિગેર નિકટે પ્રશ્ન કરિવાર કોન નિર્દિષ્ટ નિયમ નાઈ ।

(૧), અનસૂયા । અલં વિચારિત, અણિઅન્તણાણુજોઓ તવસ્વિજણો નામ ।

राजा । एतत् पृच्छामि (१) ।

वैखानसं किमनया व्रतमाप्रदानात्  
व्यापाररोधि मदनस्य निषेवितव्यम् ।  
अत्यन्तमेव सदृशेक्षणवल्लभाभिः

आहो निवत्स्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥२८॥

वैखानसमिति । अनया शकुन्तलया, आ प्रदानात् वराय दानपर्यन्तं वरहस्ते दानात् पूर्वपर्यन्तमित्यर्थः, मदनस्य कामस्य, व्यापारं कार्यम् अष्टाङ्गमैथुनमिति यावत्, कण्डि वाधत इति तत् तादृशम्, वैखानसानां तपस्विनामिदमिति वैखानसं व्रतं ब्रह्मचर्यनियमः, किं निषेवितव्यम् आश्रयणीयम् ? आहो अथवा, सदृशाभ्यां स्वसमानाभ्याम् ईक्षणाभ्यां चक्षुर्भ्यां वल्लभाभिः प्रियाभिर्हरिणाङ्गनाभिः मृगीभिः, समं सह, अत्यन्तमेव सातिशयमेव चिरजीवनमेवेत्यर्थः, निवत्स्यति तपोवन एव स्यास्यति । शकुन्तलया किमुपकुर्वाणब्रह्मचारिता नैष्ठिकब्रह्मचारिता वा अवलम्बितेति सरलार्थः । तत्र ब्रह्मचर्यस्य द्वैविध्यं पूर्वमेव दर्शितम् ।

मदनव्यापारविषयकः प्रश्न एव राज्ञः प्रधानोद्देश्यः । तेन 'अनया आप्रदानात् किं वैखानसं व्रतं निषेवितव्यम् ?' इत्युक्तिमात्रेणैव वैखानसव्रतस्य ब्रह्मचर्यरूपतया प्रकृतजिज्ञासानिर्वाहेऽपि पुनः "व्यापाररोधि मदनस्य" इति विवृत्याभिहितम् ।

आहो ! नितान्तसरलानां मुनिकन्यानामनिके आपातत एव राज्ञ ईदृशस्पष्टवादितया नितरामेव गाम्भीर्यहानिर्जाता ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२८॥

राजा । ईहा जिज्ञासा करितेछि ।

इनि कि केवल विवाहेर पूर्वपर्याप्त कामकार्याविरोधी ब्रह्मचर्य-  
व्रतेर अशुभान करिवेन ? ना—समाननयननिवक्तन प्रियतम हरिण-  
रमणीगणेर सहित छिरकालइ वास करिवेन ? ॥२९॥

(१) राजा । इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि ।

প্রিয়ং । অজ্ঞ ! ধর্ম্মাচরণপরবসী এস জনো, গুরুণো  
চণ সে অণুরূপবরপ্পদাণে সংকপ্পো (১) । (জ)

রাজা । সহস্রমাঙ্গগতম্ (২) । (ক)

ভব হৃদয় ! সাভিলাষং সম্মতি সন্দেহনির্ণয়ো জাতঃ ।

আশঙ্কসে যদগ্নিং তদিদং স্পর্শক্ষমং রত্নম্ ॥২০॥

(জ) আর্থ্য ! ধর্ম্মাচরণপরবশ এষ জনঃ, গুরোঃ পুনরস্থাঃ অনুরূপবরপ্রদানে  
সঙ্কল্পঃ ।

(জ) প্রিয়মিতি । এষ জনঃ শকুন্তলীত্যর্থঃ, ধর্ম্মাচরণপরবশঃ গুরুন্যায়ীনাং  
ধর্ম্মানুষ্ঠানাদীনাং । অতএব চ অধর্ম্মজনকং সম্মোগমিদানীং নানুষ্ঠাতুমর্হতীতি ভাবঃ ।  
অহী ! এতেন জিজ্ঞাসিতবিষয়স্য কিমুত্তরং দত্তমিত্যাহ গুরোরিত্যাदि । পুনঃ কিন্তু,  
অস্থাঃ শকুন্তলায়াঃ, গুরোঃ পিতৃঃ কল্যস্য, অনুরূপায় যোগ্যায় বরায় জামাত্রে প্রদানে  
প্রদানবিষয়ে সঙ্কল্পঃ অভিলাষো বর্ত্তত ইতি শ্রেষঃ । এতেন আপ্রদানাদেবাময়া বৈখানসং  
ব্রতং নিষেধিতব্যমিত্যभिहितম্ ।

(ক) রাজেতি । চক্ৰীতরশ্রবণাত্ শকুন্তলায়াঃ প্রাপ্তাশ্রয়া রাজ্ঞী হর্ষ ইতি বোধ্যম্ ।

ভবেতি । হে হৃদয় ! সাভিলাষং শকুন্তলায়াং লিপ্সান্বিতং ভব । কথমিত্যাহ  
সম্মতিং দদানীম্, সন্দেহে 'শকুন্তলা কিমপকুর্বাণ ব্রহ্মচারিণী নৈতিকব্রহ্মচারিণী  
বা' ইতি সন্দেহবিষয়ে, নির্ণয়ঃ উপকুর্বাণব্রহ্মচারিত্যেব নিশ্চয়ী জাতঃ । গুরোঃ  
পুনরস্থা ইত্যাদি প্রিয়ং বদাবচনাदिति ভাবঃ । অতএবাহ যত্ শকুন্তলাঙ্গকং বস্তু,  
অগ্নিং ব্রহ্মচারিতয়া স্পর্শমাত্রমেব অগ্নিস্বরূপং সন্তাপকম্, আশঙ্কসে সন্দেহং করীষি,

(জ) প্রিয়ং বদ । মহাশয় ! এই ব্যক্তি ধর্ম্মানুষ্ঠানের অধীন ; কিন্তু  
ইহাকে উপযুক্ত বরের হাতে সম্মদান করাই ইহার পিতার সঙ্কল্প ।

(ক) রাজা । ( আনন্দের সহিত স্বগত )

(১) প্রিয়ং বদ । অজ্ঞ ! ধর্ম্মাচরণে বি পরবসী অর্থ জনো...

(২) রাজা । আঙ্গগতম্ । ন হস্তে দুরবাপেয়ং প্রার্থনা ।

শকু । সরোষমিব । অণসূ ! অহং গমিস্সং । (জ)

(জ) অণসূয়ে । অহং গমিষ্যামি ।

তদিদং শকুন্তলাত্মকং বস্তু, স্পর্শচমং স্পর্শযোগ্যং রত্নং রত্নরূপম্, জাতমিতি  
শ্রীষঃ । অসুরঃসম্ভবত্বেন অত্রাভ্রাণীকৃতত্বাৎ উপকুর্বাণব্রহ্মচারিতয়া পরিণয়স্যৈব  
যোগ্যত্বাচ্চৈত্যাশয়ঃ ।

অত্র পরাভিঃ প্রতি পূর্বাভিঃক্যর্থো হেতুরিতি বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্, তথা  
অগ্নিম্ অগ্নিরূপং রত্নং রত্নরূপমিত্যর্থস্য অবশ্যবক্তব্যত্বাৎ অসমাসগতং নিরঙ্কং  
কৈবল্যরূপকালঙ্কারদ্বয়ম্ ; “সমস্তং ব্যস্তমুভয়মেকদেশবিনির্ণিতং চ” ইতি সরস্বতীকণ্ঠা-  
ভরণ্যে ব্যস্তত্বাৎ চ উপকমেদস্যাঙ্কীকৃতত্বাৎ “মুখং তব কুরঙ্গাশ্চ ! সরোজমিতি  
নান্যথা” ইতি সাহিত্যদর্পণে সমাসাভাব্যেপি নিরঙ্ককৈবল্যরূপকতয়া উদাহৃতত্বাচ্চ ।  
তেষাঞ্চ মিত্যো নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

ন পুনঃপ্রস্তুতপ্রশংসা, ‘যত্’ ‘তদিদম্’ ইতি শব্দবয়েণ প্রস্তুতায়া উপমেয়ভূতশকুন্তলায়া  
অভিহিতত্বাৎ প্রস্তুতানभिधानস্থল এব অপ্রস্তুতানभिধানেন তত্প্রস্তুতপ্রতীতৌ অপ্রস্তুত-  
প্রশংসায়া অঙ্কীকারাৎ । ন বা অতিশয়োক্তিঃ, “বিশেষণাभावे च रूपकस्य । यथा राजा  
पाकशामनः” ইতি ব্রুবতা দর্পণকর্তৈব এবম্ভূতস্থলে রূপকস্য মীমাंसিতত্বাদিত্যলঙ্কার-  
নিরূপণনিপুণৈঃ সমালোচনীয়ম্ ।

তথাহি প্রামির্নাম মুখসম্বন্ধে রত্নম্—“প্রাতিঃ সুখাগমঃ” ইতি লক্ষণাৎ ।

আর্য্যো জাতিঃ ॥২০॥

(জ) শকু ইতি । সরোষমিবেতি ইবশব্দেণ রোষস্য ক্রটিমত্বং সূচিতম্ । তেন  
অ ইদংশালাপশব্দেচ্ছবাসীতি ব্যজ্যতে ।

হে হৃদয় ! তুমি অভিনাষী হও ; কারণ, এখন সন্দেহের স্থানে  
নিশ্চয় জন্মিয়াছে । যাহাকে তুমি অগ্নিস্বরূপ আশঙ্কা করিয়াছিলে,  
তাহা এই স্পর্শের যোগ্য রত্ন ॥৩০॥

(ঞ) শকুন্তলা । ( ক্রোধের সহিতই যেন ) অনসূয়া ! আমি যাই ।

ଅନ । କିଂ ଣିମିତ୍ତଂ ? । (ଟ)

ଶକୁ । ଇମଂ ଅସମ୍ବତ୍ସପ୍ରଳାପିଣିଂ ପିତ୍ରଂ ବଦଂ ଅଜ୍ଞାଂ  
ଗୋଦମୀଂ ଗଦୁଞ୍ଚ (୧) ଣିବେଦିତ୍ସମ୍ । ଯତ୍ୟୁକ୍ତିଃ । (ଠ)

ଅନ । ସହି ! ଣ ଜୁତ୍ତଂ ଅସ୍ମମବାସିଣୋ ଜଣସ୍ସ ଅକିଦ-  
ସକ୍କାରଂ ଅଦିଧିବିସେସଂ ଓଞ୍ଜିତ୍ତଂ ସଚ୍ଛନ୍ଦଦୋ ଗମଣଂ (୨) । (ଡ)

(ଟ) କିଂ ନିମିତ୍ତମ୍ ? ।

(ଠ) ଇମାମସମ୍ବତ୍ସପ୍ରଳାପିଣୀଂ ପ୍ରିୟଂ ବଦାମ୍ ଆର୍ଯ୍ୟାୟୈ ଗୌତମ୍ୟୈ ଗତ୍ବା ନିବେଦୟିଷ୍ୟାମି ।

(ଡ) ସହି ! ନ ଯୁକ୍ତମାତ୍ରମବାସିଣୀ ଜନସ୍ୟ ଅକୃତସତ୍‌କାରମତିଥିବିଶେଷମ୍ ଓଞ୍ଜିତ୍ତ୍ବା  
ସଚ୍ଛନ୍ଦତୀ ଗମନମ୍ ।

(ଟ) ଅନେତି । କିଂ ନିମିତ୍ତଂ ଗମିଷ୍ୟସୀତି ଶେଷଃ ।

(ଠ) ଶକୁ ଇତି । ଅସମ୍ବତ୍ସମ୍ ଅପମୃତତ୍ବାଦନାବଶ୍ୟକତ୍ବାତ୍ ଅସଂଲଗ୍ନଂ ପ୍ରଲପତି  
ଅନର୍ଥକଂ ବଦତୀତି ତାମ୍ । ଆର୍ଯ୍ୟାୟୈ କଳ୍ପସ୍ୟ ଧର୍ମାଭିଗିଣୀତ୍ବାନ୍ମାନ୍ୟାୟୈ । ପ୍ରିୟଂ ବଦାୟା  
ଅସମ୍ବତ୍ସପ୍ରଳାପିତ୍ବଦୋଷଂ ନିବେଦୟିଷ୍ୟାମୀତ୍ୟର୍ଥଃ । ଶାସନେନ ପୁନଶ୍ଚଦ୍ୱିଷନିବୃତ୍ତ୍ୟର୍ଥମିତି ଭାବଃ ।

(ଡ) ଅନେତି । ନ କୃତଃ ସତ୍‌କାରଃ ଶ୍ରାଦ୍ଧପେୟଦାନାଦିଭିଃ ସେବା ଯସ୍ୟ ତମ୍ । ଆତିଥି-  
ବିଶେଷମୁକ୍ତମାତିଥିମ୍ ଏନଂ ରାଜାନମିତ୍ୟର୍ଥଃ, ଓଞ୍ଜିତ୍ତ୍ବା ପରିତ୍ୟଜ୍ୟ, ସଚ୍ଛନ୍ଦତଃ ସ୍ବାଭିପ୍ରାୟ-  
ମାତ୍ରତଃ, ଗମନଂ ନ ଯୁକ୍ତଂ ନୌଚିତମ୍ ; ଆତିଥିସମ୍ପାଦନାର୍ଥନିଯୋଗସ୍ୟ ନିୟମଭଙ୍ଗପ୍ରସଙ୍ଗା-  
ଦିତି ଭାବଃ ।

“ଅଭିପ୍ରାୟଃ ଶ୍ଚନ୍ଦ ଆଶୟଃ” ଇତ୍ୟମରଃ ।

(ଟ) ଅନନ୍ତରା । କିଂ ଜଗ୍ର ? ।

(ଠ) ଶକୁନ୍ତଳା । ଏହି ପ୍ରିୟଂ ବଦା ଯେ ଅସଂଲଗ୍ନ ଓ ଅନର୍ଥକ କଥା ବଳେ,  
ତାହା ଯାହା ଆର୍ଯ୍ୟ ଗୋତ୍ରୀୟାଙ୍କେ ଜାନାହି । ( ଏହି ବଳିଆ ଓଠିନ । )

(୧) ଗଦୁଞ୍ଚ ଇତି କ୍ବଚିନ୍ନାସ୍ତି ।

(୨) ଅନନ୍ତରା । ସହି ! ଣ ଜୁତ୍ତଂ ଅକିଦସକ୍କାରଂ ଅଦିଧିବିସେସଂ ବିସଞ୍ଜିତ୍ତଂ  
ସଚ୍ଛନ୍ଦନ୍ଦୋ ଗମଣଂ ।

শকু । “উচ্চরমদত্বৈব প্রস্থিতা (১) ।

রাজা । স্বগতম্ । কথমিয়ং গচ্ছতি । জিঘৃষুরিব পুনরিচ্ছাং  
নিগৃহ্য । অহো ! চেষ্টানুরূপিণী কামিজনচিত্তবৃদ্ধিঃ । অহং  
হি—(২) (৬)

অনুয়াস্যন্ মুনিতনয়াং সহসা বিনয়েন বারিতপ্রসঙ্গঃ ।

স্বস্থানাৎচলন্নপি গত্বেব পুনঃ প্রতিনিবৃদ্ধিঃ ॥৩১॥

(৬) রাজেতি । ইয়ং শকুন্তলা । কথং শব্দঃ সম্ভ্রমে । জিঘৃষুরিব শকুন্তলাং  
যদ্বীতুমিচ্ছুরিব । নিগৃহ্য বলান্নিবর্ত্য । অহো আশ্চর্য্যম্ । কামিজনস্য কামুক-  
লোকস্য চিত্তবৃদ্ধিঃ, চেষ্টানুরূপিণী বাহ্যকাথিকব্যাপারসদৃশী । যस्याং যস্যামবস্থায়াং  
যথা যথা কাথিকব্যাপারো ভবিতুমর্হতি, মনোবৃদ্ধিরপি তस्याং তস্যামবস্থায়াং তথা তথৈব  
ভবতীত্যর্থঃ । উক্তমর্থং সমর্থয়িতুমাহ অহং হীতি । হি যজ্ঞাৎ ।

“কথং হর্ষে’ চ গর্হায়াং প্রকারার্থে’ চ সম্ভ্রমে । প্রগ্নে সম্ভাবনায়াচ্ছ” ইতি মেদিনী ।

অন্বিতি । মুনিতনয়াং শকুন্তলাম্, অনুয়াস্যন্ তদর্শনাভ্যাভিগাৎ অনুগমিষ্যন্,  
সহসা হঠাৎ, বিনয়েন শিচ্ছয়া শিচ্ছাজনিতধৈর্য্যেণৈত্যর্থঃ, বারিতো নিবর্তিতঃ প্রসঙ্গো

(৬) অননুয়া । সখি ! যাহার সেবা করা হয় নাই, এইরূপ  
উৎকৃষ্ট অতিথিকে পরিত্যাগ করিয়া, ইচ্ছানুসারে চলিয়া যাওয়া  
আশ্রমবাসী লোকের উচিত নহে ।

শকুন্তলা । ( উত্তর না দিয়াই চলিল

(৬) রাজা । ( স্বগত ) ইনি যাইতেছেন যে ? । ( যেন ধরিতে  
ইচ্ছা করিয়া, আবার সেই ইচ্ছাকে দমন করিয়া ) কি আশ্চর্য্য !  
কামুক লোকের মনোবৃত্তি বাহিরের ঘটনার অনুরূপ । কারণ—

(১) শকুন্তলা । ন কিঞ্চিদুক্তা প্রস্থিতৈব ।

(২) রাজা । যদ্বীতুমিচ্ছন্ নিগৃহ্যাত্মানম্ । আত্মগতম্ । অহো ! চেষ্টা-  
প্রতিবৃদ্ধিকা কামিজনমনীবৃদ্ধিঃ...



प्रियं । शकुन्तलामुपेत्य । हला चण्ड ! शारिहसि गन्तुं  
(१) । (या)

शकु । परिहृत्य सधूभङ्गम् । किं त्ति ? (२) । (त)

प्रियं । दुवे मे रुक्मसेअणके धारेसि, तेहिं दाव अत्ताणं  
मोआवेहि, तदो गमिस्ससि । इति बलान्नवत्तं यति (१) । (थ)

(ग) हला चण्डि ! नार्हसि गन्तुम् ।

(त) किमिति ? ।

वेगी यस्य सः ; अतएव स्वस्थानात् अध्वुषितदेशात्, अचलव्रपि, गत्वा पुनः प्रतिनिवृत्त इव जातः । तथा च यथा शकुन्तलाया अनुगमनं पुनः प्रत्यावर्त्तनञ्च काथिकव्यापारः, तथा तस्या ग्रहणेच्छा पुनस्तन्निग्रहस्य मनोवृत्तिरिति कामिजनचित्तवृत्तिश्चेष्टानुरूपिण्येवेति भावः ।

अथ भावाभिमानिनो वाच्या क्रियोत्प्रेक्षाखण्डः । आर्या जातिः ॥२१॥

(ग) प्रियमिति । चण्ड ! अतिकुपिते ! ।

“चण्डस्त्वत्यन्तकीपनः” इत्यमरः ।

(त) शकु इति । इति मम निवर्त्तनम्, किं कथं कृतमिति शेषः ।

আমি মুনিকণ্ঠা শকুন্তলার অনুগমন করিব, এমন সময় হঠাৎ দৈর্ঘ্য আসিয়া সে বেগ নিবারিত করিল। স্ততরাং স্বস্থান হইতে না চলিয়াও, বাইয়াই যেন ফিরিয়া আসিলাম ॥৩১॥

(৭) প্রিয়ংবদা । ( শকুন্তলার নিকটে যাইয়া ) ওলো ক্রুদ্ধে !  
তুমি যাইতে পারিবে না ।

(१) -प्रियंवदा । शकुन्तला निरुध्य । हला ! य दे वुत्तं गन्तुं ।

(२) शकुन्तला । सभूमेदम् । किं शिमितम् ।

(३) प्रियंवदा । ककुत्सेषणे दुवे धारेसि मे । एहि दाव जताणं मोजावेहि  
तदो गमिस्ससि । बलादेनां निवर्त्तयति ।

রাজা । •ভদ্রে ! বৃক্ষসেচনাদেবাত্মভবতীং পরিশ্রান্তাং  
তর্কয়ামি । তথাহ্যস্যাঃ—(১) (৬)

স্বস্তাংসাবতিমান্নলোহিততলৌ বাহু ঘটোত্লেপণা-  
দদ্যাপি স্তনবেপথুং জনয়তি শ্বাসঃ প্রমাণাধিকঃ ।

বহু কণাশিরীষরোধি বদনে ঘর্ম্মান্ধসা জালকং (২)

বন্ধে স্রংসিনি চৈকহস্তয়মিতাঃ পর্যাঙ্কুলা মূর্ধজাঃ ॥৩২॥

(৫) হে মে বৃক্ষসেচনকে ধারয়সি, তাহায়াং তাবদাত্মানং সৌচয়, ততো গমিষ্যসি ।

(৬) প্রিয়মিতি । মে মন্যম্, হে বৃক্ষসেচনকে বৃক্ষমূলে জলসেকৌ, ধারয়সি কৃণত্বেন  
গৃহীতবত্বসি । তথা চ পূর্বোদ্যুত্ব্যং জামম্, যত্, বৃক্ষমূলেষু পঞ্চাশৎসংখ্যকে  
কুম্ভজলসেকৌ ত্বয়া দাতব্যে, অষ্টচত্বারিংশৎসংখ্যকং জলসেকং দত্ত্বৈব এবমুক্তম্,  
“প্রিয়ংবদে ! অদ্যাহং পরিশ্রান্ততয়া অবশিষ্টং বৃক্ষসেচনদ্বয়ং ন দাতুমর্হামি, তত্ ত্বং  
দেহি, দিনান্তরে তু তব দেয়ং বৃক্ষসেচনদ্বয়মহং দত্ত্বা তব তত্ পরিশোধয়িষ্যামি” তস্মৈ  
ময়া দত্তম্ ইতি । অতো দ্বয়োর্বৃক্ষসেচনযোঃ কৃণত্বেনৈব যদৃণমিতি বোধ্যম্ । তাহায়াং  
বৃক্ষসেচনকাহায়াং সকাশাত্, আত্মানং সৌচয় তত্ দ্বয়ং দত্ত্বা মুক্তং কুরু ।

(৬) রাজিতি । অবভবতীং মুনিকন্যাভ্যে ন মান্যাম্ । তর্কয়ামি সম্ভাবয়ামি ।

স্বস্তাংসাবতি । অস্যাঃ শকুন্তলায়া ইতি পূর্বগদ্যস্থমব্রাহ্মণেতি । বাহু হস্তদ্বয়ম্,

(৩) শকুন্তলা । ( ফিরিয়া ভ্রভঞ্জেয় মহিত ) এ কি ? ।

(৫) প্রিয়ংবদা । তুমি আমার নিকট দুইবার গাছে জন দেওয়া  
ধার, তাহা হইতে আপনাকে মুক্ত কর, তার পর যাইবে । ( এই বলিয়া  
বলক্রমে নিবৃত্ত করিল । )

(৬) রাজা । ভদ্রে ! গাছে জন দেওয়ার জন্তই ইনি পরিশ্রান্ত  
হইয়াছেন ইহা আমি মনে করি । কারণ—

(১) রাজা । ভদ্রে । বৃক্ষসেচনাদেব পরিশ্রান্তাভবতীং লব্ধয়ে...

(২) স্বস্তাং কণাশিরীষরোধি বদনে ঘর্ম্মান্ধসাং জালকম্ ।

তদহমেণামনৃণাং করোমি । ইত্যঙ্কুরীয়কং দদাতি (১) । (ধ)

ঘটাত্ত্বেপণাত্ জলসেকায তত্ কুম্ভোত্তোলনাত্ হেতোঃ, স্তম্বৌ ক্লান্ততয়া অবনতৌ অংসৌ  
স্কম্বৌ যযৌসৌ, তথা অতিমাত্রাং লোহিতে ঘটঘর্ষণাত্ রক্তবর্ণে তলে তলদ্বয়ং যযৌসৌ  
তাড়্যৌ জাতাবিত্তি শ্রেষঃ । প্রমাণাধিকঃ স্বাभाविकादधिकीभूतः श्वासः, अद्यापि  
इदानीमपि, स्तनयोर्वेपथुं कम्पम्, जनयति । वदने मुखमण्डले, घर्षाभ्रसा स्वेद-  
जलेन, कर्णयोः शिरीषे शिरीषकुसुमद्वयं कण्डि दीलनात् स्थगयतीति तत् तथोक्तम्,  
आलकं विन्दुसमूहः, बद्धं धृतम् उत्पादितमित्यर्थः । तथा बन्धे बन्धने, कंसिनि  
खलिते सति, एकहस्तेन हस्तान्तरस्य घटधारणे व्यापृतत्वादिति भावः, यमिता बद्धाः,  
मूर्धजाः केशाश्च, पर्याकुलाः विषमाः स्थिता इति श्रेषः ।

অব শকুন্তলায়াঃ পরিশ্রান্তত্বসমর্থনকাৰ্য্যে প্রতি बहुतरकारणानामुक्तत्वात् समुच्चयो-  
ऽलङ्कारः । अव स्वभावोक्तिरलङ्कार इति केचित् प्रलपन्ति । तदसत्, स्वभावोक्तिमूली-  
भूतवैचित्र्याभावादिति सद्ब्रह्मसंवेद्यम् ।

शार्दूलविक्रीडितं वक्षम् ॥३२॥

(ধ) তদিতি । তত্ কুম্ভাত্ । অনৃণাং প্রিয়বদায়া ঋণমুক্তাম্ । শকুন্তলা  
স্তল্লিদমঙ্কুরীয়কং গৃহীত্বা প্রিয়বদায়া হযৌর্বংশসেচনযৌঃ পরিশোধনার্থং তস্মৈ পুন-  
র্দদাতু ইত্যশ্নয়ঃ ।

বার বার ঘট উত্তোলন করায় ইহার হস্তযুগলের তলদ্বয় অত্যন্ত  
রক্তবর্ণ হইয়াছে এবং স্কন্ধদ্বয় নামিয়া পড়িয়াছে, প্রমাণের অপেক্ষায়  
অধিক শ্বাস এখনও স্তনকম্পন জন্মাইতেছে, ঘর্ষের জল মুখমণ্ডলে  
বিন্দুসমূহ জন্মাইয়াছে, তাহাতে কর্ণের শিরীষকুসুমদ্বয় অবরুদ্ধ হইতেছে  
এবং বন্ধন খুলিয়া গেলে বিক্ষিপ্ত কেশকলাপকে এক হস্তদ্বারা বাঁধিয়া  
রাখিয়াছেন ॥৩২॥

(ধ) তা, আমি ইহাকে ঋণমুক্ত করি । ( এই বলিয়া একটা  
অঙ্কুরী দান করিলেন । )

(১) ... অঙ্কুরীয়ং দাতুমিচ্ছতি ।

सख्यौ । प्रतिगृह्य नामाक्षराणि वाचयित्वा च परस्परमवलोकयतः (१) । (न)

राजा । अलमन्यथा सम्भावनया, राज्ञः प्रतिग्रही-  
ऽयम् (२) । (प)

प्रियं । तेन हि णारिहदि एदं अङ्गुलीअअं अङ्गुली-  
विअोअं । अज्जस्स वअणादो ज्जेव अणिणा एसा भोदु । (फ)

(फ) तेन हि नार्हति इदमङ्गुरीयकमङ्गुलीवियोगम् । आर्यस्य वचनादेव  
अनृणा एषा भवतु ।

(न) सख्याविति । प्रतिगृह्य शकुन्तलायाः प्रतिनिधिभावेन राज्ञः सकाशादङ्गुरीयकं  
गृहीत्वा, नामाक्षराणि तच्छिन्नङ्गुरीयके समुत्कीर्णान् 'दुष्मन्त' इति नामवर्णान्,  
वाचयित्वा पठित्वा । अकस्मादेव कृन्ना महाराजो दुष्मन्त एवायमागत इति विषय-  
विशेषसूचनार्थं परस्परमवलोकनम् ।

(प) राजेति । अन्यथा सम्भावनया दुष्मन्त इति नामाक्षरदर्शनेन प्राक्परि-  
चायितराजपुरुषादन्यप्रकारेण मयि निरूपणया अलम्, 'दुष्मन्त' इति नामाक्षरदर्शनेन  
दुष्मन्त एवाहमिति नावधारयेत्यर्थः । ननु तर्हि कथं तदीयनामाक्षराणीत्याह राज्ञ  
इति । राज्ञो दुष्मन्तादयम् अङ्गुरीयपदार्थः प्रतिग्रहः । तथा च दुष्मन्तनेदं पुरस्काराय  
दत्तं मया च ततो गृहीतमिति राजपुरुष एवाहमिति भावः ।

(फ) प्रियमिति । तेन हि राज्ञः प्रतिग्रहत्वेनैव हेतुना । अङ्गुलीवियोगम्  
अन्यथा प्रदानेन भवदङ्गुलीविच्छेदम् । स्वपुरस्कारप्रख्यापनार्थं भवदङ्गुल्यामवस्थान-

(न) सखीद्वय । (ग्रहण करिया, नागेर बर्बणुनि पाठे करिया,  
परस्पर मुख दर्शन करिते लागिन ।)

(प) राजा । अग्ररूप मने करिवेन ना; ईहा राजार निरुट  
हईते प्रतिगृहीत ।

(१) उभे । नाममुद्राक्षराण्यनुवाच्य परस्परमवलोकयतः । (२) राजा । अल-  
मन्यथा सम्भाव्य । राज्ञः प्रतिग्रहीऽयमिति राजपुरुषं नामवगच्छत ।

અન । હલા સઠન્તલે ! મોઝાવિદાસિ અણુકમ્પિણા અજ્ઞેણ  
અહવા રાણસિણા । તા કહિ દાણિં ગમિસ્સસિ (૧) । (બ)

શકુ । આત્મગતમ્ । ણ એદં જણં પરિહરિસ્સં, જહ્ અત્તણો  
પહવિસ્સં (૨) । (મ)

(બ) હલા શકુન્તલે ! મોચિતાસિ અનુકમ્પિના આર્યેણ, અથવા રાજર્ષિણા ।  
તત્ કલ્પિદાનોં ગમિષ્યસિ ।

(મ) નૈતં જનં પર્યહરિષ્યમ્, યદ્યાત્મનઃ પ્રાભવિષ્યમ્ ।

મેવાસ્ય યુક્તમિતિ ભાવઃ । આર્યસ્ય ભવતઃ, વચનાદૈવ 'અહમેનામનૃણાં કરોમિ' इति  
વાક્યાદૈવ । મહાજનવાક્યસ્ય અવ્યર્થત્वादિતિ ભાવઃ ।

(બ) અનેતિ । અનુકમ્પિના દયાકારિણા । નામાત્તરદર્શનેન મહારાજદુષ્પત્ત-  
સ્યેવ સન્દેહાદાહ રાજર્ષિણેતિ । તત્ તસ્માત્, કલ્પિદાનોં ગમિષ્યસિ ; અતિથિ-  
ભૂતસ્ય રાજ્ઞઃ સેવામકર્ત્વેતિ શેષઃ । તથાત્વે ચ મહાજનં પ્રતિ અવગ્નૈવ સૂચિતા  
સ્યાદિતિ ભાવઃ ।

(મ) શકુ इति । પર્યહરિષ્યં પર્યત્યાત્યમ્ । પ્રાભવિષ્યં પ્રભુર્નિયન્તા અભવિષ્યમ્ ।  
તથા ચ યદ્યદ્ સ્વાધીના અભવિષ્યમ્, તદા એનમેવ રાજાનન્વશ્યમેવ પતિત્વેનાવરિષ્યમિતિ  
સરલાર્થઃ । «પિતૃધીનતયા તન્ન શક્યત इति મહદ્ દુઃખમેવેતિ ભાવઃ ।

(ક) પ્રિયંવદા । તાહા હૈને એ અજૂવી આપનાર અજૂનોવિષ્ણ  
હૈતે પારે ના । આપનાર વાકોઈ શકુન્તલા સ્વયંમુક્ત હઉક ।

(બ) અનનૃયા । ઓલો શકુન્તલા ! આર્યા અથવા રાજર્ષિ, દયા  
કરિયા તોયાકે મુક્ત કરિયાહેન ; તા એથન કોથા યાઈવે ? ।

(૧) પ્રિયંવદા ।...અરિણા દાણિં એસા । કિંચિદિદસ્ય । હલા સઠન્તલે !  
મોઝદાસિ અણુકમ્પિણા અજ્ઞેણ । અહવા મહારાણ્ય । ગમ્હ દાણિં ।

(૨) શકુન્તલા । આત્મગતમ્ । જહ્ અત્તણો પહવિસ્સં । પ્રકાશમ્ । કા  
તુમં વિસલ્લિદલ્લસ્યં કલ્પિદલ્લસ્યં વા ।

প্রিয়ং । কিং দাণিং ণ গচ্ছীঅদি ? (১) । (ম)

শকু । দাণিং কিং তুহ আঅত্তস্সি । জদো মে রোঅদি,  
তদো গমিস্সং (২) । (য)

রাজা । শকুন্তলাং বিলোকয়ন্নাঅগতস্ম । কিং খলু যথা বয়-  
মস্স্যাম্ ইয়মপি অস্সান্ প্রতি তথা স্স্যাৎ ? । অথবা লব্ধাব-  
কাশা মে মনোবৃত্তিঃ । কুতঃ—(৩) (র)

(ম) কিমিদানীং ন গম্যতে ? ।

(য) ইদানীং কিং তব আয়ত্তস্সি ? । যতো মে রোচতে, ততো গমিষ্যামি ।

অথ নায়িকায়া অপি অনুরাগরূপবীজীদয়াৎ সমাধানং নাম মুখসম্বেরঙ্কম্—  
“বীজস্তাগমনং যত্তু তত্ সমাধানমুচ্যতে” ইতি লক্ষণাৎ ।

(ম) প্রিয়মিতি । শকুন্তলায়াঃ খলু বিকারো জাত ইত্যনুমায সকৌতুকীকীরিয়স্ম ।

অতএবাব পরিभावনা নাম মুখসম্বেরঙ্কম্ । যথা দর্পণে—

“কুতূহলীত্তরা বাচঃ প্রোক্তা তু পরিभावনা ।”

ন চ বিধানাখ্যমঙ্কমতিক্রম্য প্রাক্ পরিभावনাখ্যাক্তনিবেশে “বিধানং পরিभावনা”  
ইতি দর্পণোক্তপাঠক্রমবোধ ইতি বাচ্যম্ উপলেশ-পরিষ্কার-পরিব্রাট্যমঙ্কমবয়ং লক্ষয়িত্বা  
“এতানি আঙ্কানি উক্তে নৈব পৌর্বাণ্যেণ ভবন্তি অঙ্কান্তরাণি তু অন্যথাপি” ইতি দর্পণ-  
কর্তৃবাভিহিতত্বাৎ ।

(ভ) শকুন্তলা । ( স্বগত ) যদি আমি নিজের প্রভু হইতাম,  
তবে ইহাকে পরিত্যাগ করিতাম না ।

(ম) প্রিয়ংবদা । এখন যাও না কেন ? ।

(য) শকুন্তলা । এখন আমি কি তোমার অধীন ? । যখন আমার  
ইচ্ছা হইবে তখন যাইব ।

(১) কচিদয়ং পাঠো নাস্তি । (২) কুত্রচিদেশ পাঠোঽপি ন দৃশ্যতে ।

(৩) রাজা ।...বিলোক্য... এবমিয়মপ্যস্সান্ প্রতি স্স্যাৎ ।...মে প্রার্থনা ।

বাচ' ন মিশ্রয়তি যদ্যপি মহচোভিঃ  
কর্ণ' দদাত্যবহিতা ময়ি ভাষমাণে ।  
কাম' ন তিষ্ঠতি মদাননসম্মুখীয' (১)  
ভূয়িষ্ঠমন্যবিষয়া ন তু দৃষ্টিরস্যাঃ ॥২৩॥

(য) শকু ইতি । আয়তা অধীনা । যতী যদা । ততস্তদা ।

(২) রাজিতি । অস্যা' শকুন্তলায়াম্, যথা সজ্জাতানুরাগাঃ । 'ইয়' শকুন্তলাপি ।  
তথা চতুপন্নানুরাগা স্যাৎ কিম্ । লব্ধাবকাশা 'ইয়' ময়ি অনুরক্তৈব জাতা' ইতি  
প্রাপ্তস্থানা ।

অত্র তথা স্যাদিত্যন্তেন সন্দেহাত্ দুঃখম্, অথবেত্যাदिना तु अनुरागनिश्चयात् सुखमिति  
विधानं नाम मुखसन्धेरङ्गम्—“सुखदुःखकृता योऽर्थस्तद्विधानमिति श्रुतम्” इति  
लक्षणात् ।

বাচমিতি । 'ইয়' শকুন্তলা, যদ্যপি মহচোভির্মম বাক্যৈঃ সহ, বাচ' নিজ-  
বাক্যম্, ন মিশ্রয়তি ন সম্মেলয়তি, ময়া সাঙ্ঘ' সাচ্ছাত্ নালপতৌত্বার্থঃ ; তথাপি ময়ি  
ভাষমাণে যত্ কিञ্চিত্ বদতি সতি, অবহিতা তদ্বিষয়ে কৃতমনীযোগা সতী, কর্ণ' দদতি  
নিশ্চিপতি । তথা যদ্যপি মদাননসম্মুখী মন্মুখাভিমুখী সতি, কাম' যথেষ্ট' যথা  
স্যাৎতথা, ন তিষ্ঠতি ; তথাপি তু অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, দৃষ্টিঃ, ভূয়িষ্ঠ' বাহুল্য' যথা  
স্যাৎতথা, অন্যো মদ্বিন্নো বিषयो यस्याः सा तादृशी न । অতএব কার্যভূতধূমদর্শনাৎ  
কারণভূতবহ্নিরনুমানমিব কার্যভূতসমনীযোগমহাক্ষয়বণাবগমাৎ কার্যভূতবিষয়ান্তর-  
দৃষ্ট্যদানদর্শনাच्च कारणभूतस्य मदनुरागस्यानुमानमुपपद्यत एवेति भावः ।

অত্র अनुरागोत्पत्तिसमर्थनकार्य' प्रति कारणद्वयोपन्यासात् समुच्चयीऽलङ्कारः ।

(৩) রাজা । ( শকুন্তলার প্রতি দৃষ্টিপাতকরতঃ স্বগত ) আমি  
ইহার প্রতি যেমন হইয়াছি, ইনিও কি আমার প্রতি সেইরূপ হইবেন ? ।  
অথবা আমার মনোবৃত্তি স্থান পাইয়াছে । কারণ—

(১) মদাননসম্মুখীনা ।

নেপথ্যে । ভো ভোস্তপস্বিনঃ ! তপোবনসন্নিহিতসস্বরক্ষণায়  
সংজীভবন্তু ভবন্তঃ, প্রত্যাশন্নঃ কিল মৃগয়াবিহারী রাজা  
দুশ্শন্তঃ (১) । (ল)

ন চ যদপৌত্যভিধায় তথাপৌত্যনभिधानात् न्यूनपदत्वदोष इति वाच्यम्, तथापौत्यस्य  
सामर्थ्यादिवागमात् ईदृशविषय एव दर्पणे “कचिन्न दोषो न गुणः” इत्यभिधानात् ।

“कामं प्रकामं पर्याप्तं निकामेष्टं यथेप्सितम्” इत्यमरः ।

मिश्रं करोतीति मिश्रयति “इन्कारितं धात्वर्थे” इतीन् । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ११ ॥

(ल) नेपथ्य इति । तपोवने सन्निहितानामवस्थितानां सत्त्वानां हरिणादिजन्तूनां  
रक्षणाय, संजীभवन्तु उद्यता भवन्तु । कथमित्याह—मृगयार्थे पशुहिंसार्थे विहरति  
विचरतीति मृगयाविहारौ । प्रत्याशन्नः सन्निहितो जातः । किलेति लोकावार्तायाम् ।

चूलिका नाम अर्थोपलक्षकोऽयम् । यथा दर्पणे—

“अन्तर्यवनिकासंस्थैः सूचनार्थस्य चूलिका ।”

“सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु” इत्यमरः ।

मृगयते अन्विष्यते इति मृगया, “मृग अन्वेषण” इति चोरादिकस्त्रार्थेनन्तात् मृगधातोः  
“षानुबन्धभिदादिभ्यस्त्वङ्” तत्र च संज्ञापूर्वकविधेरनित्यत्वात् कारितलोपाभावः गणपाठ-  
सामर्थ्याच्च गुणः । तथा च तन्वीकम्—“गुणवृद्धादिकमर्थवशेषश्च गणपाठसामर्थ्यात् ।”

যদিও ইনি আমার বাক্যের সহিত নিজের বাক্য মিশাইতেছেন  
না; তথাপি আমি বলিতে লাগিলে ইনি একাগ্রচিত্ত হইয়া কাণ দেন  
এবং যদিও ইনি আমার মুখের সম্মুখী হইয়া অধিক থাকেন না; তথাপি  
ইহার দৃষ্টি অত্র বিষয়ে বেশী যায় না ॥৩৩॥

(ল) নেপথ্যে । ওহে ওহে তপস্বিগণ! আপনারা তপোবনস্ব-  
প্রাণিগণের রক্ষার নিমিত্ত সজ্জীভূত হউন; কারণ, মৃগয়াবিহারী রাজা  
দুশ্শান্ত সন্নিহিত হইয়াছেন ।

(১)....সন্নিহিতাস্তপোবনসস্বরক্ষায় ভবত ।...পার্শ্বিকঃ ।



তুরগ-সুর-হতস্তথাহি রেণু-বিটপ-বিষক্ত-জলদ্র-বল্কলেষু ।

পততি পরিণতারুণপ্রকাশঃ শলভসমূহ ইবাম্রমদ্রুমেণু ॥২৪॥

রাজা । স্বগতম্ । অহো ধিক্ ! মমান্বেষিণঃ সৈনিকা-  
স্তপোবনমভিরুন্ধন্তি (১) । (ব)

তুরগেতি । “তথাহি তমেবাম্ জানৌহি” ইতি কাতন্বপরিশিষ্টটীকায়াং গোপীনাথঃ ।  
তুরগাণাং দুগ্ধলসৈব্যান্তর্গতঘোটকানাম্, সুরহত উত্থাপিতঃ, পরিণতঃ অস্তগমন-  
পূর্বকালীনঃ যঃ অরুণঃ সূর্যঃ তস্য প্রকাশ ইব প্রকাশঃ প্রভা यस্য স তথোক্তঃ লৌহিতবর্ণ  
ইত্যর্থঃ । এতেন গৈরিকস্থানোত্থিতত্বং রেণোঃ सूचितम् । রেণুঃ ধূলিঃ শলভসমূহ ইব  
পতঙ্গনিকর ইব, পতঙ্গানামপি পক্ষলৌহিত্যেন লৌহিত্যপ্রায়ত্বাদিতি দ্রষ্টব্যম্ । বিটপেষু  
শাখাসু বিষক্তানি সল্লগ্নানি জলদ্রাণি স্নানানন্তরতজ্জলশোষণায় বিষক্তিত্বাত্  
জলস্ফিমিতানি বল্কলানি যेषাং তेषু, আম্রমদ্রুমেণু তপোবনতরুণু, পততি উড়ীয় সংসজতি ।  
বাতাभावेन तदुत्थापितत्वासम्भवात् तुरगान्तराणाञ्चावासम्भवात् एतद्देशस्य दुग्धलाधिकृत-  
तया दुग्धलतुरगसुरहत एवायं रेणुरिति स एव मृगयार्थमागत इति तपोवनसत्त्वरक्षणाय  
सज्जीभवन्तु भवन्त इति भावः ।

অত্র পরিণতারুণপ্রকাশ ইতি লুপ্তোপমা, শলভসমূহ ইবেতি চ শ্রীতৌপমা, অনযৌষ  
পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংস্টিরলঙ্কারঃ ।

পুষ্পিতায়া বচনম্—“অযুজি নয়গরেফতৌ যকারৌ যুজি চ নজৌ জরগায় পুষ্পিতায়া”  
ইতি লক্ষণাত্ ॥২৪॥

(ব) রাজ্যেতি । অহৌ ইতি বিষাদে । ধিকিতি নিন্দায়াম্ । তপোবনাবরোধায়

তাহাই দেখুন, অশ্বখুরোত্থাপিত অস্তগমনের পূর্বকালীন সূর্যোর  
জ্বায় বস্তুবর্ণ ধূলিসমূহ পতঙ্গসমূহের জ্বায় আশ্রমের বৃক্ষসমূহে পতিত  
হইতেছে, যে সকল বৃক্ষের শাখায় জলস্ফিমিত বহন সকল সংলগ্ন  
করিয়া রাখা হইয়াছিল ॥২৪॥

(১) অত্র পাঠা বিদ্যাসাগরেণ পরিত্যক্তাঃ ।

পুনর্নৈপথ্যে । . ভো ভোস্তপস্বিনঃ ! পর্যাঙ্কলয়ন্ বৃদ্ধ-স্ত্রী-  
কুমাৰান্ এষ গজঃ প্রাপ্তঃ (১) । (শ)

তীব্রাঘাতাভিমুখতরুস্কন্ধভগ্নৈকদন্তঃ

প্রৌঢ়াক্ষত্রততিবলয়াসজ্জনাজাতপাশঃ ।

মূর্ত্তী বিঘ্নস্তপস ইব নো ভিন্নসারঙ্গযুথৌ

ধর্ম্মারণ্যং বিরুজতি গজঃ স্যন্দনালোকভীতঃ (২) ॥২৫॥

প্রাগৈব সৈন্যানাং নির্বিধাকরণাৎ অবিসৃষ্টকারিতয়া আত্মানং নিন্দামীত্যর্থঃ । অবি-  
রুদ্বন্তি পরিবেষ্টন্তে পরিবেষ্ট্য পৌড়য়ন্তীত্যর্থঃ ।

“অহী ধিগর্থে” শ্লোকে চ করুণার্থবিষাদযৌঃ । সম্বোধনে প্রশংসায়াং বিস্ময়ে পাদ-  
পূরণে ॥ অসূয়ায়াং বিতর্কে স্যাৎ” ইতি মেদিনী ।

(শ) পুনরিতি । পর্যাঙ্কলয়ন্ বাসেন ব্যতিষ্যস্তী কুবন্ । প্রাপ্ত উপস্থিতঃ ।

তীব্রৈতি । তীব্রাঘাতাৎ বৃদ্ধপ্রহারাৎ, অবিমুখস্য সম্মুখবর্ত্তিনঃ তরৌর্ভক্ষ্য  
স্কন্ধে প্রকাণ্ডদেশে ভগ্ন একৌ দন্তৌ यस্য স তথোক্তঃ প্রৌঢ়মত্যন্তং যথা স্যাত্তথা আকৃষ্টং  
যৎ ব্রততিবলয়ং লতামণ্ডলং তস্য আসজ্জনাৎ সমস্কৃত্বাৎ জাতঃ পাশৌ বন্ধনং यस্য  
সঃ ; ভিন্নং ভয়োৎপাদনেন পৃথক্কৃতং সারঙ্গযুথং হরিণশ্চণ্ডিয়ৈন সঃ ; তথা স্যন্দনালোকান্  
রাজসৈন্যগতরথদর্শনাৎ ভীতঃ, মূর্ত্তী মূর্ত্তিমান্ তপসৌ বিঘ্ন ইব, বাসীত্পাদনেন তপো-

(ব) রাজা । (স্বগত) হায় ! আমার অশ্বেষণকারী সৈন্যগণ  
আমিরা তপোবন অবরোধ করিয়াছে ।

(শ) আবার নৈপথ্যে । ওহে ওহে তপস্বিগণ ! বালক, বৃদ্ধ ও  
স্ত্রীলোকদিগকে আকুল করতঃ এই একটা হাতী উপস্থিত হইয়াছে ।

(১) এষ পাঠোঃপি বিদ্যাসাগরেণ পরিহৃতঃ ।

(২) তীব্রাঘাতপ্রতিহততরুঃ স্কন্ধভগ্নৈকদন্তঃ পাঢ়াক্ষত্রততিবলয়াসজ্জসজ্জাতপাশঃ ।

...ধর্ম্মারণ্যং প্রবিজতি গজঃ...

সর্বাঃ । স্তুত্বা সন্তম্, সমুচ্চিষ্টানি (১) । (ঘ)

রাজা । স্বগতম্ । অহো ধিক্ ! কথমপরাহস্তপস্বিনা-  
মস্মি । ভবতু, প্রতিগচ্ছামি তাবত্ (২) । (স)

অস্তিকরণাদিতি ভাবঃ, গজঃ কথিত্ব বন্যহস্তী, নঃ অস্মাকম্, ধর্ম্মারম্ভং তপোবনম্,  
বিরুজতি উৎপীড়য়তি ।

অথ বাচ্যা ভাবাভিমানিনী বিঘ্নস্বরূপোৎপাদকাদিভিঃ । তথা বিরুজতি গজ-  
ইত্যনেনৈব বাচ্যসমাপ্তৌ পুনর্গজ ইত্যস্য বিশেষণতয়া স্যন্দনালোকভীত ইত্যসৌপাদানান্  
“পতন্তি শশিনঃ পাদা ভাসয়ন্তঃ স্মাতলম্” ইতি দর্পণোদাহৃতবত্ সমাপ্তপুনরাশ্রিত্যাদৌষঃ ;  
স চ ‘বিরুজতি রথালোকভীতঃ করীন্দ্রঃ’ ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ ।

মন্দাক্রান্তা ষষ্ঠম্ ॥২৫॥

(ঘ) সর্বা ইতি । সন্তম্, সমুচ্চিষ্টানি গৃহগমনায়েতি শ্রীষঃ ।

(স) রাজিতি । অহো ধিকিতি পূর্ববদেব ব্যাখ্যানম্ । তপস্বিনাং সমীপ ইতি  
শ্রীষঃ, অপরাহস্তঃ অপরাধী অস্মি, বিনা কারণং অতিকরণাদিতি ভাবঃ । ভবতু তদ্য-  
রাহস্ত্যমিতি শ্রীষঃ । প্রতিগচ্ছামি সৈন্যান্তিকমেব প্রত্যাগমনে ; তন্নিবর্তনায়েত্যাশ্রয়ঃ ।

তীব্র আঘাত করায় সম্মুখবর্তী বৃক্ষের ক্ষুদ্রদেশে একটি দস্ত ভগ্ন  
হইয়া রহিয়াছে, গুরুতর আকর্ষণ করায় বলয়াকারে লতা সংলগ্ন হইয়াছে  
বলিয়া চরণে বন্ধন হইয়া পড়িয়াছে এবং হরিণসমূহকে বিচ্ছিন্ন  
করিয়াছে ; এই অবস্থায় হাতীটা রথদর্শনে ভীত হইয়া, তপস্কার  
মূর্ত্তিমান্ বিঘ্নের আঘাত আমাদের তপোবন উৎপীড়িত করিতেছে ॥২৫॥

(ঘ) সকলে । ( শুনিয়া গাভ্রোস্থান করিল । )

(স) রাজা । ( স্বগত ) হায় ! আমি তপস্বীদিগের নিকটে  
অপরাধী হইলাম । হউক, ফিরিয়া যাইয়া দেখি ।

(১) সর্বাঃ । কথম্ দত্ত্বা কিঞ্চিদিব সংধান্যঃ ।

(২) রাজা । আত্মগতম্ । অহো ধিক্ ! পীরা অস্বদন্ত্বিষসপোবন-  
মুপদ্রব্যানি । ভবতু, প্রতিগমিষ্যামস্মাবত্ ।

સચ્ચૌ । મહાભાગ ! હમિના હૃત્તિસંભમેષ પજ્જાઉલા  
ચ્ચ । તા અણુ જાણોહિ યો ઉડ્ઙગમણે (૧) । (હ)

અનં । શકુન્તલા પ્રતિ । હલા સઉન્તલે ! પજ્જાઉલા અજ્જા  
ગોદમી ભવિસ્સદિ, તા એહિ સીગ્ધં એકત્યા હોહ્મ (૨) । (ચ)

શકુ । ગતિરોધં ઉપયિત્વા । હદ્દી હદ્દી ! જનત્યમ્બવિવ્ભ-  
લન્થિ સંવુત્તા (૩) । (ક)

(હ) મહાભાગ ! અનેન હૃત્તિસંભમેષ પર્યાકુલાઃ ચ્ચઃ । તદનુગ્રાનોહિ ન  
ઉટજગમને ।

(ચ) હલા શકુન્તલે ! પર્યાકુલા ચાર્યા ગૌતમી ભવિષ્યતિ, તદેહિ શ્રીમ્નમેકસ્યા  
અવામઃ ।

(ક) હાધિક્ હાધિક્ ! જનન્તમ્બવિહ્વલાન્થિ સંવૃત્તા ।

(હ) સચ્ચૌઽવત । હાસ્તનઃ સંભ્રમેણ મર્વમેન ઉપદ્રવેયેત્યર્થઃ ; પર્યાકુલા  
ચ્યતિચ્ચક્ષ્તાઃ । નઃ અચ્ચાન્ । ઉટજગમને પર્ણશાલાયાં ગમને ।

(ચ) અનેતિ । પર્યાકુલા અચ્ચાકં ઇત્તાન્તમપ્રાપ્ય ઉદિપ્પચિત્તા । એકસ્યા  
ઉટજહપે કસ્યાનસ્થિતાઃ ।

(ક) શકુ ઇતિ । ગતિરોધં ગમનચ્ચાગ્રાતમ્, ઉપયિત્વા અભિનોય । હાધિનિચ્ચેક-

(હ) સચ્ચૌદ્વય । મહાનય ! આમરા એહં હસ્થૌર ઉપદ્રવે પચ્ચાકુલ  
હૈયે પડિયાહિ । સૂતરાઃ પર્વનાનાય ચાહેવાર જન્ત આમાનિગકે  
અભ્યુત્થિ કરુન ।

(ક) અનસુશ । (શકુન્તનાર પ્રતિ) ઓનો શકુન્તના ! ચાર્યા  
ગૌતમી વાસુ હહેવેન, તા આટેસ આમરા મકલે શીલ્લ એકત્ત હહે ।

(૧) અનસુશ । અજ્જ । હમિના આરમ્બવુત્તમેષ પજ્જાઉલા ચ્ચ । અણુ-  
જાણોહિ યો ઉડ્ઙગમણચ્ચ ।

(૨) અયં પાઠઃ કાચિન્નાસ્તિ । (૩) એવ પાઠોઽપિ કુવચિન્ન દૃશ્યતે ।

राजा । स्वैरं स्वैरं गच्छन्तु भवत्यः । आश्रमं वाधा यथा न भवति, तथाहमपि यतिष्ठे (१) । (ख)

सख्यौ । महाभाग ! विदिदभूद्दोसि । सम्पदं उव-  
आरमज्जत्यदाए अवरद्ध ह्य ; तं मरिसेहि, असम्भाविदसक्कारं  
भूओ वि पच्चवेक्खणिमित्तं अज्जं विस्सवेह्य (२) । (ग)

(ग) महाभाग ! विदितभूयिष्ठोऽसि । साम्प्रतमुपचारमध्यस्थतया अपराद्धाः  
अः ; तन्मर्षय, असम्भावितसत्कारं भूयोऽपि प्रत्यवेक्षणनिमित्तमार्थं विज्ञापयामः ।

मेवाव्ययं विशेषविषादसूचकम्, तस्यातिशये हिरुक्तिः । एकस्मिन् स्थाने बहुकालं  
यावदेकभावेनावस्थाने रक्तादीनां गमनागमनबन्धात् अज्ञानां स्तम्भो भवतीति सर्वेषा-  
मेवानुभवविषयः । शकुन्तलाया अपि तत्रैकभावेनोपवेशनात् ऊरुस्तम्भ इति बाध्यम् ।  
ऊरुस्तम्भेन विह्वला व्याकुला । इतः शीघ्रगमनमावश्यकम्, इतश्च ऊरुस्तम्भात् चरणी  
न चलतीति हेतोरिति भावः ।

(ख) राजेति । स्वैरं स्वैरं मन्दं मन्दम् । तथा च इदानीमपि द्रुतगमनं  
प्रति न किञ्चित् कारणमुपस्थितमिति भावः । तत्र हेतुमाह आश्रमेति ।

“मन्दस्वच्छन्दयोः स्वैरं”मित्यमरः ।

(ग) सख्याविति । महान् भागी भाग्यं यस्य तत्सम्बोधनम् । विदितमवगतं

(क) शकुन्तला । (गतिरोध अभिनय करिग्रा) हाय ! हाय !  
ऊरुस्तम्भवशतः आमि विश्वला इहैग्राहि ।

(ख) राजा । आपनारा धीरे धीरे गमन करुन । याहाते  
आश्रमेर कृति न! इय, आमिओ मेइभावे चेष्टा करिव ।

(१) राजा । असम्भ्रमम् । गच्छन्तु भवत्यः । वयमप्याश्रमपीडा यथा न  
भवति, तथा प्रयतिष्ठामहे । सर्वे उत्तिष्ठन्ति ।

(२) सख्यौ । अज्ज ! असम्भाविदसदिहिसक्कारा भूओ पेक्खणिमित्तं लज्जेनी  
विचविदुं ।

রাজা । মা মৈবম্ । দর্শনেনৈব ভবতীনাং সম্ভূত-  
সৎকারোঃস্মি (১) । (ঘ)

শকু । হুনা অণসূং । অহিণব-কুস-সূদ-পরিবদ মে  
চলণং, কুরুদঅ-সাছা-পরিবগং চ বক্কলং, দাব পরিবালেধ মং  
জাব ণং মোআবেমি । ইতি রাজানমবলোকয়ন্তী সয্যাজং বিলম্ব্য সহ  
সখীভ্যাং নিষ্কান্তা । (ঙ)

ভূয়িষ্ঠং বহুলম্ অস্মাকমাচারমনোভাবাদিযে'ন সঃ । एतेन शकुन्तलाया अपि मनी-  
भाववगमात् पुनरपि तवागमनमावश्यकमेवेति सूचितम् । उपचारे भवतः सत्कारे  
मध्यस्थतया उदासीनतया, अपराद्धाः अपराधिन्यः स्त्री वयमिति शेषः ; अवश्यकत्वा-  
करणादिति भावः । तत् अपराद्धत्वम्, मर्षय चमस्व । असम्भावितः अस्माभिरनिष्यादितः  
सत्कारः सेवा यस्य सः । अतएव भूयः पुनरपि प्रत्यवेक्षणनिमित्तं सन्दर्शनार्थम् ।  
दर्शनदानाय सत्कारलाभाय च भवता पुनरप्यवागन्तव्यमिति प्रार्थयाम इति तात्पर्यम् ।

(घ) राजेति । एवम् असम्भावितसत्कारत्वम्, मा मा न खलु न खलु जातमिति  
शेषः । तत्र हेतुमाह दর্शनेनैवेत्यादि । सम्भूतसत्कारः सज्जातसत्कारः । तथा च  
प्रीतिकरी व्यापारी नाम सत्कारः । तेन च भवतीनां दर्शनेन ईदृशी मे प्रीतिः  
कृता, यथा व्यापारान्तरेण तादृशी कर्तुं न शक्यते । एवञ्च सत्काराकरणात् यदप-  
राद्धत्वमात्मनामुदघोषितं तदपि न जातमित्याशयः ।

(ग) मथौहय । महाशय ! बहুতর জানিয়াছেন । আপনার সেবায়  
ভ্রনাসীন্ত করায় এখন আমরা অপরাধী হইয়াছি ; তা ক্ষমা করুন ।  
আপনার সেবা করা হয় নাই বলিয়া আবারও দর্শনদানের জন্য  
আপনাকে জানাইতেছি ।

(ঘ) রাজা । না না ; এরূপ হয় নাই । আপনাদের দর্শনেই  
আমার সৎকার হইয়াছে ।

(১) ...ভবতীনাং পুরস্কৃতিঃস্মি ।

রাজা । নিবস । গতাঃ সর্বাঃ । ভবতু, অহমপি গচ্ছামি  
শকুন্তলাদর্শনাদেব মন্দীতসুক্যোঽস্মি নগরগমনং প্রতি ।  
যাবদনুযাত্ৰিকানতিদূরে তপোবনস্য নিবেশয়ামি । ন খলু  
শক্যোঽস্মি শকুন্তলাদর্শনব্যাপারাদাত্মানং নিবর্তয়িতুম্ ।  
মম হি—(১) (চ)

(ক) হলা অনসূয়ে ! অভিনব কুশ-সূচি-পরিচ্ছতং মে চরণম্, কুরুবক-শাখা-  
পরিলগ্নম্ বক্ষলম্ । তাবত্ প্রতিপালয়তং মাম, যাবদেব নীচয়ামি ।

(ক) শকু ইতি । অভিনবস্য কুশস্য সূচ্যা অয়মভিনব পরিচ্ছতম্ । বক্ষলম্  
পরিহৃতবক্ষলম্, কুরুবকস্য বক্ষবিশেষস্য শাখায়াং পরিলগ্নম্ অসাবধানতয়া সংসক্তম্ ।  
প্রতিপালয়তং প্রতীচেষাম্ । এনং বক্ষলম্ । ব্যাজেন বক্ষলমীচনশ্চলেন সঙ্ঘেতি  
সব্যাজম্ । এতেন রাজানং প্রতি মহাননুরাগো ব্যজ্যতে ।

অতএবানুরাগরূপস্য বীজস্য পুনরুৎপত্তিরূপেণৈব নাম মুখসম্বন্ধম্—“বীজার্থস্য  
প্রবীড়ঃ স্যাৎকুটঃ” ইতি লক্ষণাৎ ।

(খ) রাজিতি । ভবতু সর্বাভ্যর্থো গমনমিতি শেষঃ । অত্ তু নিবারণোপায়  
এব নাকীতি ভাবঃ । অহমপি গচ্ছামি, অতাবস্থানস্য নিষ্ফলত্বাদিত্যাশয়ঃ । মন্দ-  
মল্লীভূতম্ মন্দীতসুক্যমদ্যোগী যস্য সঃ, নগরগমনং প্রতি রাজধান্যাং গমনবিষয়ে অতাবস্থানে

(ঙ) শকুন্তলা । ওলো অনসূয়া ! নূতন কুশাশ্রে আমার চরণ  
ক্ষত হইয়াছে এবং বক্ষলখানি কুরুবকশাখায় লাগিয়া পড়িয়াছে ; তা  
আমার জন্য প্রতীক্ষা কর, যাবৎ ইহা মুক্ত করি । ( এই বলিয়া রাজাকে  
দেখিতে দেখিতে কপটতাবশতঃ বিনম্র করিয়া, মথৌদয়ের সহিত  
চলিয়া গেল । )

(১) রাজা । মন্দীতসুক্যোঽস্মি নগরগমনং প্রতি । যাবদনুযাত্ৰিকান্ সমেত  
নাতিদূরেণ তপোবনস্য নিবেশয়য়াম্ । ন খলু শক্যমি শকুন্তলাব্যাপারাদাত্মানং  
নিবর্তয়িতুম্ । মম হি ।

গচ্ছতি পুরঃ শরীরং ধাবতি পশ্চাৎস্থিতং চেতঃ ।

চীনাংশুকমিব কেতোঃ প্রতিবাতং নীযমানস্য ॥২৬॥

যদি শকুন্তলা লভেয়মিত্যাশয়েত্য়মিপ্রার্থঃ । যাবত্ সর্বান্ । “যাবতাবশ্চ সমাকর্ষ্যেঽবধৌ  
মানিঽবধারণে” ইত্যমরঃ । অনুযাবিকান্ অনুচরান্ । নিবেশয়ামি স্থাপয়ামি ;  
আশ্রমবাধানিষ্ঠিত্যর্থমিতি ভাবঃ ।

অতএবাক করণং নাম মুখসম্বেরঙ্কম্—“করণং পুনঃ । প্রকৃতার্থসমারম্ভঃ” ইতি  
লক্ষণাৎ ।

পুনরনুরাগাবস্থাং ব্যনক্তি ন খল্বিতি । আত্মানং মনঃ । অনুরাগাকর্ষণস্য  
দুর্নিবারত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

গচ্ছতি । মমেতি প্রাপ্তমবান্তি । তথা চ মম শরীরম্, পুরঃ অগতী  
গচ্ছতি, তপোবনস্ত্যাদিদূরে অনুযাবিকাণাং নিবেশনার্থমিতি ভাবঃ । কিন্তু, প্রতিবাতং  
বায়োঃ প্রতিকূলং বাতাভিমুখং যথা স্যাত্তথা, নীযমানস্য কেতোর্ধ্বজস্য, চীনাংশুকম্  
উপরিবদ্ধং রাড্ধবং বস্ত্রমিব তত্পতা কেবেত্যর্থঃ, অসংস্থিতম্ অস্থিরং অস্বলমিতি যাবত্,  
চেতশ্চিত্তম্, পশ্চাদ্ভিঃ ধাবতি বেগেন গচ্ছতি ; শকুন্তলাকৃপাদিभिঃ সমাকর্ষণাদিত্যাশয়ঃ ।  
যথা ধ্বজদণ্ডে বাতাভিমুখং নীযমানে, তদৌষপতাকা বায়ুনা পশ্চাদ্ভিঃ চাল্যতে ; তথা  
শরীরে অনুযাবিকাভিমুখং নীযমানেঽপি মনঃ শকুন্তলানুরাগেণ তাং প্রতি পশ্চাদ্ভিঃ  
চাল্যত ইতি সমলার্থঃ ।

অত্র শ্রীতাপনার্থঃ । গচ্ছতি পুরঃ শরীরমিত্যনন্তরং সামর্থ্যাং কিত্বার্থাংগমৌ  
ভবতীতি তদনুজ্ঞাবপি ন ন্যূনপদত্বদোষঃ “কচিৎ দোষো ন গুণঃ” ইতি দর্পণাভি-  
ধানাৎ ।

(৫) রাজা । ( নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ) সকলেই গেল । হউক,  
আমিও যাই । শকুন্তলার দর্শনবশতই রাজধানীতে যাইতে মনোৎসাহ  
হইয়াছি । অশুচরদিগকে তপোবনের অতিদূরে সংস্থাপিত করি ।  
শকুন্তলার দর্শনব্যাপার হইতে আপনাকে নিবৃত্ত করিতে সমর্থ হইতেছি  
না । কারণ—



ইতি নিষ্ক্ৰান্তাঃ সৰ্বা (১) । (ক)

## প্রথমোঃ ॥০॥ (জ)

“চীনো দেশেণতনুযু । ব্রৌহ্মী বস্মে” ইতি হেমচন্দ্রঃ । তেন চ চীননির্মিতম’শুক’  
চীনা’শুকম্ ইতি মধ্যপদলীপো সমাসঃ ।

আর্য্যো জাতিঃ ॥২৬॥

(ক) ইতীতি । ইতি ইত্যুক্তেঃ পরম্ । রাজ্ঞঃ কেচন শরীররক্ষিণ আসন্নোবেতি  
মন্তব্যম্, তে চ তদানীং দূরে অবস্থিতাঃ, তৈঃ সহ রাজ্ঞী বহুত্বাৎ বহুবচন’ সৰ্ব’শব্দোপা-  
দানঞ্চ সম্ভবচ্ছতে ।

পূৰ্ব্বে শকুন্তলাদীনাং ইদানীং রাজ্ঞঃ প্রস্থানেন সংহতিমেদনাৎ মেদো নাম মুখসন্ধে-  
রঙ্কম্—“মেদঃ সংহতিমেদনম্” ইতি দৰ্পণলক্ষণাৎ ।

(জ) প্রথম ইতি । অঙ্কঃ পরিচ্ছদেঃ সমাস ইতি শ্রেয়ঃ ।

“প্রত্যক্ষনেত্বেচরিত” ইत्याদি “অন্তনিষ্ক্ৰান্তনিঃখলপাতীঃ” ইত্যন্তস্ফাটলক্ষণ’  
সাহিত্যদৰ্পণে অনুসন্ধেয়ম্ ।

“অঙ্কঃ স্থানেঃনিকে মন্তৌ রূপকীতসঙ্কলক্ষণসু । নাটকাদিপরিচ্ছদে চিত্রযুক্তে চ  
ভূষণে ॥” ইতি বিশ্বঃ । এবমন্যথাপি বাধ্যম্ ।

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশমহাচার্য্যবিরচিতায়াং

অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়াং অভিজ্ঞানকৌমুদ্যাং প্রথমাঙ্কবিবরণ’

সমাপ্তম্ ॥০॥

যেমন বায়ুর প্রতিকূলে ধ্বজ সঞ্চালিত করিলে, তাহার পতাকা  
পিছনের দিকে যায়, সেইরূপ আমার শরীর সম্মুখে যাইতেছে ; কিন্তু  
অস্থির চিত্ত পিছনের দিক্ দোড়াইতেছে ॥৩৬॥

(ছ) ( ইহার পর সকলেই চলিয়া গেল । )

(জ) প্রথম অঙ্ক ॥০॥

(১) ক্ৰচ্চিত্ ইতিশব্দো নাস্তি ।

## द्वितीयोऽङ्कः ।

• —०:१:०—

ततः प्रविशति विदूषकः (१) । (क)

(क) तत इति । शृङ्गारिनायकस्य सहायविशेषो विदूषकः । तथा च साहित्य-  
दर्पण—

“शृङ्गारेऽस्य सहाया विटचेटविदूषकाद्याः ।

भक्ता नर्तसु निपुणाः कुपितवधूमानभञ्जनाः शुद्धाः ॥”

विदूषकस्य लक्षणमपि तत्रैव । यथा—

“कुसुमवसन्ताद्यभिधः कर्मवपुर्वेशभाषाद्यैः ।

हास्यकरः कलहरतिर्विदूषकः स्यात् स्वकर्मज्ञः ॥”

इतः प्रभृति तृतीयाङ्कगत-‘पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन बाला’ इत्यादिश्लोकात्  
पूर्वपर्यन्तः प्रतिमुखसन्धिः । तथा चात्र शकुन्तलासम्मेलनरूपफलप्राप्तौ अतित्वरान्वित-  
भावेन राज्ञो दुष्मन्तस्य शकुन्तलान्वेषणात्मकव्यापाररूपः प्रयत्नो नाम द्वितीया कार्यावस्था  
निबद्धा । यथा तत्रैव—

“प्रयत्नस्तु फलावाप्तौ व्यापारीऽतित्वरान्वितः ।”

एवं शकुन्तलादुष्मन्तयोः सम्मेलनरूपफलस्य प्रधानोपायभूतो यत्नयोः परस्परानुरागो  
मुखसन्धौ निविष्टः, तस्यात्र “कामं प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि” इत्यादिना  
दुष्मन्ते लक्ष्यतया उद्भेदः ; शकुन्तलायान्तु स्पष्टानभिधानात् अवस्थया सूचितत्वाच्च अलक्ष्य-  
इव उद्भेदः कविना सन्दर्शितः । यथा तत्रैव—

“फलप्रधानोपायस्य मुखसन्धिनिवेशिनः ।

लक्ष्यालक्ष्य इवोद्भेदो यत्र प्रतिमुखश्च तत् ॥”

अस्य तु विलासादीनि तयोदश अङ्कानि यथास्थानं निवेश्य लक्षणानि वक्ष्यामः ।

(क) उदनञ्जर विदूषकेन प्रवेशः ।

(१) विषयी विदूषकः ।

विदू । निश्चयः । भो ! हृदोऽस्मि (१) षट्सु मिश्रभा-  
सीलस्य रसो वयस्यभावेण णिव्विस्सो (२) अन्नं मिश्रो, अन्नं  
वराहो, अन्नं सहूलो त्ति मज्झन्दिस्सेवि गिह्णे विरलपादव-  
च्छायासु वणराइसु आहिण्डिअ पत्तसङ्करकसाअविरसाइं  
उत्थकडुआइं पिज्जन्ति गिरिणईसलिलाइं (३) (ख) ।

(ख) भोः ! हृदोऽस्मि एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विषः ।  
अयं मृगः, अयं वराहः, अयं गार्हूल इति मध्यन्दिनेऽपि यौष्मे विरलपादपच्छायासु  
वनराजिषु आहिण्ड्या पत्तसङ्करकषायविरसानि उत्थकटुकानि पीयन्ते गिरिनदी-

(ख) विदू इति । भो इति विषादसूचकमव्ययम् । “भोस्तु सम्बोधनविषादयोः”  
इति मेदिनी । वयस्यभावेन सख्येन । निर्विषः प्राप्तनिर्वेदो दुःखित इति यावत् ।  
तत्कारणमाह अयमित्यादि । दिनस्य मध्यमिति मध्यन्दिनम् “धेन्वनडुहादयश्च” इति  
निपातः । यौष्मे यौष्मकाले मध्यन्दिनेऽपि मध्याह्नेऽपि । एतेन तापाधिक्यं सूचितम् ।  
विरला अन्तरान्तरातपयुक्ताः पादपानां वृक्षाणां छाया यासु तासु, वनराजिषु वनश्रेणिषु,  
आहिण्ड्या विचर्ये । “हिडि गतौ” इत्यस्य क्ताप्रत्ययप्रयोगः । पक्षाणां नानाजातीय-  
वृक्षपर्णानां मङ्करेण सम्मिश्रणेन कषायाणि सनिर्यासानि अतएव विरसानि कुस्वादानि,  
तथा उत्थानि च तानि आतपतापादिति भावः कटुकानि अल्पकटुरसानि चेति तानि,  
गिरिनदीसलिलानि पर्वतप्रस्तरजलानि पीयन्ते । अन्येषां सुखादुजलानामलाभात्  
ईदृशजलपानस्य च गुरुतरक्ते शजनकत्वात् निर्विष इति भावः ।

कषायविरसानि उत्थकटुकानीति च “प्रसन्नकर्कशा भारती” “भाष्यं प्रसन्नगन्धौरम्”  
इत्यादिषु परपदस्य विशेषत्वविवक्षया कर्मधारयः । कटुकेति अल्पाथे कप्रत्ययः ।

(४) विदूषक । ( निश्चयं तागं करिष्या ) हाय ! यात्रा गेनाम  
एते मृगयामरु वाज्जार वयस्यरूपे कष्टे भागं करिष्या । ग्रीष्मकाले वेला

(१) दिष्टः । (२) णिव्विस्सो हि । (३) मज्झन्दिस्सेवि । गिह्णविरलपादव-  
च्छायासु वणराइसु आहिण्ड्यादि कडुआइं गिरिणईसलिलाइं पीयन्ति ।

अणिअदवेलञ्च उखोखमं सभूइइं भुञ्जीअदि (१) (ग) । तुरग-  
गञ्जाणां च सहेण रत्तिं पि मे णत्थि पकामसुइदव्वं (२) (घ) ।  
महन्ते ज्जेव पच्च से दामीए मुत्तेहिं साउणिअलुहेहिं कंखोप-  
घादिणा वणगमणकोलाहलेण पडिवोधिदद्धि (ङ) । एत्ति-

सलिलानि । (ग) अनियतवेलञ्च उखोखमांसभूयिष्ठं भुज्यते । (घ) तुरगगजानाञ्च  
शब्देन रात्रावपि मे नास्ति प्रकामशयितव्यम् । महन्तेव प्रत्युषे दास्याः पुत्रैः आकुनिक-  
सुत्रैः कर्णोपघातिना वनगमनकोलाहलेन प्रतिबोधितीऽञ्जि । (ङ) एतावतापि मे

(ग) अनियतेति । अनियता अनिर्दिष्टा वेला कालो यस्मिन् कर्मणि तदयथा  
तथा ; आपेक्षिकसुविधया कदाचित् पूर्वाह्णे कदाचित् मध्याह्णे कदाचिदपराह्णे इत्यर्थः ।  
उखोखानि शैत्यसम्पादनावसराभावात् अत्युष्णानि मांसान्येव भूयिष्ठानि बहुलानि यस्मिन्  
तत् । एतेन चिराभ्यस्तभोजनाभावात् महत् दुःखं सूचितम् ।

(घ) तुरगेति । किञ्चेति चार्थः । रात्रावपि तुरगगजानां सैन्यान्तर्गतघोटक-  
हस्तिनाम्, शब्देन कण्ठध्वनिना प्रकामशयितव्यं यथेष्टनिद्रा । सुष्टुनिद्राभावेनापि  
गुरुतरं दुःखमिति भावः ।

(ङ) ननु प्रायेण प्रभाते हस्तिघोटकादीनां शब्दनिवृत्तिदर्शनात् तत्रैव प्रकामं  
द्रुपुत्रेर समयेऽपि एते हरिण, एते शूकर एवं एते बाघ एते करिया  
वनश्रेणीर भित्तरे विचरण करिते इय ; ताहाते गाछेर छाया कमई  
पाँउया याय ; ताहाते आवार पार्खतानदीर ये जल पान करा इय,  
सेणुलि गाछेर पाता पडाय कसए विरस एवं रौद्धेर तापे गरम,  
आर अभावतई कट्टु । (ग) तार पर अनिर्दिष्टे समये खाइते इय,  
से खाछेर मधो आवार गरम गरम मांसई वेशी । (घ) एदिके  
रात्रितेऽपि ये एकट्टु ईच्छामत घुमाइव ताहाए हाती-घोड़ार शब्दे

(१) अणिअदवेलं सुलभं सभूइइं आहारी अण्हीअइ ।

(२) तुरगाणुधावणकण्ठिदसन्धिणी रत्तिञ्चि णिकामं सुइदव्वं णत्थि ।

কেণ বি মে পীড়া ণ স'বুত্তা ; জদৌ অশ্ব' গণ্ডস্স উবরি বিপ্-  
ফোড়শো স'বুত্তো (১) (চ) । তেণ হি কিল অশ্বেসু' অব-  
হীণেসু' তত্থমশ্বদা মিশ্রাণুসারিণা অস্সমপদ' পবিট্টেণ মম  
অধস্সদাএ সউত্তলা ণাম কাবি তবস্সিকস্সআ দিট্টা, ত'  
পেক্কিঅ সম্পদ' ণঅরগমণস্স কথম্মি ণ করেদি (২) (ছ) ।

পীড়া ন সহতা, যতঃ অশ্ব' গণ্ডস্য উপরি বিক্ষীটকঃ সহতঃ । (চ) তেন হি কিল  
অশ্বাসু অবহীণেষু তবমবতা সৃগানুসারিণা আশ্রমপদং প্রবিষ্টেন মম অধন্যতয়া শকুন্তলয়া  
শয্যতামিত্যাহ মহত্যেবেতি । মহত্যেব প্রত্যাষি প্রত্যাষকালে দাস্যাঃ পূর্বনির্নিতান্ননৌচৈঃ,  
শাকুনিকলুম্বৈঃ পশ্চিঃহ সন্ধ্যাধৈঃ কৰ্তৃभिः। কৰ্ণোপঘাতিনা কৰ্ণশত্বাৎ কৰ্ণপীড়া-  
জনকেন বনগমনে তৎকালে কোলাহলেন কর্ণেণ, প্রতিবোধিতী জাগরিতঃ । তত্ কুতঃ  
প্রভাতেঃপি নিদ্রংতি ভাবঃ ।

শকুনান্ পশ্চিণী হি'সন্তীতি শাকুনিকাঃ, তে চ তে লুম্বাশ্চেতি শাকুনিকলুম্বাঃ ।

"ব্যাধী সৃগবধাজীঘী সৃগযুল'ম্বকীঃপি সঃ" ইত্যমরঃ ।

(চ) চক্ৰাধিক্রমপি দুঃখমাহ এতাবতেতি । এতত্পরিমাণেনাপি অসুবিধাসমূহে-  
নেত্যর্থঃ । পীড়া অসহ্যদুঃখম্, সহতা সহ্যতা । গণ্ডস্য কপোলস্য । বিক্ষীটকঃ  
নিতান্তপীড়াকরী ব্রণবিশিষ্টঃ, সহতঃ সহ্যাতঃ । তেনৈবাসহ্যং দুঃখং জাতমিতি ভাবঃ ।

পারি না । (ঙ) তার পব অতিশ্রত্বাঘেই বাঁদৌর পো পাথৌয়ারা  
ব্যাধগুলির বনগমনকালের কর্ণপীড়াজনক কোলাহলে জাগিয়া উঠি ।

(চ) এততেও আমার মেরূপ কষ্ট হয় নাই । কিন্তু যে হেতু গানের  
উপরে এই একটা বিক্ষোভ হইয়াছে, সেই জন্তই অসহ্য কষ্ট হইতেছে ।

(১) এতৎ ণ দাণি' বি পীড়া ণ ণিক্কমহ । তদৌ গণ্ডস্স উবরি পিচ্ছা  
স'বুত্তো ।

(২) হিণী কিল অশ্বেসু অহীণেসু তত্থদৌ মিশ্রাণুসারেণ অস্সমপদ' পবিট্টস্স  
সাবসকস্সআ সউত্তলা ণাম মম অধস্সদাএ দ'সিট্টা । সম্পদ' ণঅরগমণস্স মণ'  
কহ' বি ণ করহ ।

এবং জীব চিন্তাশ্রম মে পহাদা অচ্ছিসুং রজনী, কা গদী।  
জীব ণং কিদাআআরপরিগ্গহং পিঅবঅস্সং পেত্তামি (১) (জ)।  
পরিকম্মাবলোক্য চ। এসো বাণাসণহত্যো হিঅশ্র-ণিহিদ্-পিঅ-

নাম কাপি তপস্বিকম্মকা দৃষ্টা, তাং প্রেচ্ছ্য সাম্পতং নগরগমনস্য কথামপি ন  
করোতি। (ক) এবমেব চিন্তয়তঃ মে প্রভাতা অচ্ছীঃ রজনী, কা গতিঃ। যাবদেদং  
কৃত্যচারপরিগ্গহং প্রিয়বয়স্যং প্রেচ্ছি। (জ) এষ বাণাসনহস্তঃ হৃদয়নিহিতপ্রিয়জনঃ,

(ক) দুঃখান্তরমাহ তেনেতি। তেন উক্তবিধেন দুঃখপ্রবাহেণ পীড়্যমানৈষ্বিত্যর্থঃ,  
অবহীনেষু বেগেন রাজ্ঞী গমনাৎ পশ্যাৎ স্থিতিষু সত্স্বিতি তাৎপর্যম্, তত্রভবতা মান-  
নীয়েন রাজ্ঞা, সৃগানুসারিণা সৃগস্য পশ্যাৎ ধাবতা, আশ্রমপদং তপীবনম্, প্রবিষ্টেন  
সতা। অধন্যতয়া পুণ্যশূন্যতয়া মন্দভাগ্যতয়েত্যর্থঃ। কথামপি প্রস্তাবমপি। ততস্য  
শ্রীশ্রশান্তিলাভোপায়োঽপি নাস্তীত্যাশয়ঃ।

(জ) এবমিতি। এবমেব ইত্যমেব, চিন্তয়তঃ শ্রয়িত্বৈব ভাবয়তঃ। অচ্ছী-  
শ্চতুর্ধোরপি, রজনী প্রভাতা, বহিরালোকপ্রসরণাৎ বহিঃ সর্বথৈব প্রভাতা, শ্রয়নকৃষ্ণে-  
ঽপ্যালীকাগমনাৎ চতুর্ধোরপি প্রভাতেত্যর্থঃ, কা গতিঃ শ্রান্তিলামি ক উপায়ঃ, অপি तु  
কাপি নাস্তীত্যর্থঃ। কৃত আচারপরিগ্গহঃ সৃগযীচিত্তবিশোধারণং যেন তম।

(ছ) তাহাতে আবার রাজা, আমাকে পিছনে ফেলিয়া, অত্যন্তবেগে  
একটা হরিণের অনুসরণ করিতে করিতে, তপোবনে প্রবেশ করিয়া,  
আমারই দূরদৃষ্টবশতঃ শকুন্তলা নামে কোনও তপস্বিকন্যাকে দেখিয়াছেন;  
তাহাকে দেখিয়া এখন আর বাড়ী যাওয়ার নামও করেন না।

(জ) শ্রয়ন করিয়া এইরূপই কেবল চিন্তা করিতেছিলাম, এই অবস্থায়  
আমার চোখে রাত পোহাইয়া গিয়াছে; তা উপায় কি? যাহা  
হউক, সৃগযাবেশধারী প্রিয়সখার সহিতই সাক্ষাৎ করি। (ক) (পদক্ষেপ-

(১) অজ্ঞবি তস্ম তং এবম্ চিন্তাশ্রমস্ম অচ্ছীসু পহাদং আসি...কিদাচার-  
পরিক্রমং (কিদদারপরিগ্গহং)।

અણો વણપુપ્ફમાલાધારી હદો. જોવ આગચ્છદિ પ્રિયવચસ્યો  
(૧) (ઋ) । મોદુ, અજ્ઞ-ભજ્ઞ-વિગ્નલો ભવિગ્ન ચિદ્રિસ્ય ।  
એવમ્પિ નામ વિગ્નમં લહેગ્નં (૨) । ઇતિ દણ્ડકાઠમવલ્લભ્ય  
સ્થિતઃ । (ઞ)

તતઃ પ્રવિગ્નિતિ યથાનિર્દિષ્ટો રાજા (૧) । (ટ)

વનપુષ્પમાલાધારી હત એવ આગચ્છતિ પ્રિયવચસ્યઃ । (ઋ) ભવતુ, અજ્ઞભજ્ઞવિકલો ભૂત્વા  
સ્થાંસ્યામિ । એવમપિ નામ વિગ્નમં લભેય ।

(ઋ) પરીતિ । પરિક્રમ્ય કિયન્તં પદત્તેપં કૃત્વા । વાણાન્ અસ્યતિ સ્થિપત્યને-  
નેતિ વાણાસનં ધનુઃ હસ્તે યસ્ય સઃ, હૃદયં નિહિતઃ સ્થાપિતઃ પ્રિયજનઃ શકુન્તલેષિ  
તાત્પર્યં યસ્ય સઃ, પ્રિયાં શકુન્તલાં ચિન્તયન્નિત્યર્થઃ । એતન્ન નયનભજ્ઞાદિના અનુમિત-  
મિતિ બોધ્યમ્ ।

(ઞ) ભવત્વિતિ । ભવતુ પુનરપિ સ્વગાનુધાવનાદિપ્રસ્તાવ ઇતિ શેષઃ । અજ્ઞાનાં  
કટિદેશપ્રમથ્યવચવાનાં ભજ્ઞેન અસ્ત્રાસ્યાવ્યઙ્ગકકૌટિલ્યકરણેન વિકલઃ અસ્ત્રાભાવિકા-  
ચસ્યઃ । એવમપિ અજ્ઞભજ્ઞવિકલભાવેનાવસ્થાનેનાપિ । નામ સન્ભાવયામિ । રૂદ્રગવસ્થાન-  
દર્શનાત્ અસ્ત્રાસ્યાનુમાનેન માં પ્રતિ રાજ્યો વિગ્નામાનુમતિદાનસ્યૈવ સર્વથા સન્ભવાદિષિ  
ભાવઃ । દણ્ડકાઠં કાઠમયં દણ્ડમ્ ।

(ટ) તત ઇતિ । યથાનિર્દિષ્ટઃ વાણાસનહસ્તાદિકપઃ ।

પૂર્વક દર્શન કરિયા ) એહે જે વનપુષ્પમાલાધારી પ્રિયવચસ્ય, મને મને  
પ્રિયજનેર ટિહા કરતઃ, ધનુ હાતે કરિયા એહે દિકેહે આમિતેહેન ।  
(ઞ) હટેક, અજ્ઞ-ભજ્ઞ-વિકલ હૈયા થાકિ । દેશિ હૈયાતેઠ ચદિ  
વિગ્નામં લાભ કરિતે પારિ । ( એહે વનિયા યષ્ટિ અવલમ્બન કરિયા  
થાકિન । )

(૧) વાણાસનહસ્ત્યાશ્ચં ગચ્ચતીદિં વણપુપ્ફમાલાધારિણીદિં પરિવુદી...

(૨)...વિગ્નભવિગ્ન... । જદ્દ એકં વિ । (૧)... યથાનિર્દિષ્ટપરિવારી રાજા ।

राजा । आत्मगतम् (१) ।

कामं प्रिया न सुलभा मनसु तद्भावदर्शनाश्वसि (२) ।

अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थना कुरुते ॥१॥

काममिति । प्रिया शकुन्तला, कामं यथेष्टम्, न सुलभा अत्यनायासलभ्या न कथञ्चिदायासेन लभ्या तु स्यादेवेत्यर्थः । तथा च मां प्रति तस्या अनुरागे सत्यपि पराधीनतया आत्मदानासम्भवात् न अत्यनायासलभ्या, सख्यादिभिर्मत्कुलश्रीलावण्यादि-  
वर्णनेन कखादीनां तत्प्रभूणां सम्पत्तिसम्भवात् कियदायासलभ्या तु स्यादेवेति भावः ।  
तु किन्तु, मनो मम चित्तम्, तस्याः शकुन्तलाया भावदर्शनेन अनुरागव्यञ्जकाङ्गधट्टा-  
द्यवलीकनेन आश्वसिति तत्प्राप्तिसम्भावनाजनितानन्दमनुभवतीति तत् तथोक्तं जातमिच्छि-  
मेषः । ननु लिप्सिताया असुलभत्वे कथमाश्वसानन्द इत्याह अकृतार्थेऽपीति ।  
मनसिजे कामे, अकृतार्थेऽपि तत्फलभीतसुरतसुखानुत्पत्त्या अचरितार्थे सत्यपि,  
समयप्रार्थना नायकनायिकयोः परस्परप्राप्ताकाङ्क्षा, रतिं सम्भाव्यमानं सम्मेलनानन्दम्,  
कुरुते जनयति । अतएव च मम मनस्तद्भावदर्शनाश्वसि जातमेवेत्याशयः ।

अत्र परार्द्धसामान्येन पूर्वार्द्धविशेषसमर्थनादर्थान्तरन्यासीऽलङ्कारः, तथा अप्रस्तुतात्  
नायकनायिकात्मकीभयसामान्यात् प्रस्तुतयोर्दुष्कृतशकुन्तलाकथयोर्यिंशेन नायकनायिकयोः  
प्रतीतेरप्रस्तुतपक्षे च, अनयोरेकाग्रयानुपवेशरूपः सङ्गरः ।

तथात्र शकुन्तलायां दुष्कृतस्य समीक्षाकरणात् विलासी नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम् ।  
यथा साहित्यदर्पणे—

“समीक्षा रतिभोगार्था विलास इति कथ्यते ।”

इदमेव तवीदाहृतं द्रष्टव्यम् । आर्या जातिः ॥१॥

(ट) ( ताशर पर निद्रिष्टेकूपे राजार प्रवेश । )

राजा । ( अगत ) प्रियतमा शकुन्तला एकवारि खलब नहे ;  
किञ्च तथापि आमार मन ताशर अवस्था देखिआ आश्वस्त इईशाछे ।

(१) क्वचित् आत्मगतमिति नास्ति । (२) तद्भावदर्शनाश्वसि ।



স্মিতং কৃতা ।

এবমাత్মাভিপ্ৰায়সম্ভাবিতেষ্টজনচিত্তবৃষ্টি:

প্রার্থয়িতা বিপ্রলভ্যতে (১) । কুত:—(২) (ঠ)

স্নিগ্ধং বীক্ষিতমন্বতোঽপি নয়নে যত্ প্রেরয়ন্ত্যা তয়া  
যাতং যচ্চ নিতম্বযোগুরুতয়া মন্দং বিলাসাदিব ।

মা গা ইত্যুপরুদ্ধয়া যদপি তত্সাসূয়মুক্তা সখী,

সৰ্ব্বং তত্ কিল মত্পরায়ণমহৌ কাম: (৩) স্রতাং পশ্যতি ॥২॥

(ঠ) স্মিতমিতি । স্মিতম্ আত্মনৌ ভ্রান্তত্বসূচকং মন্দহাস্যং কৃত্বৈত্যর্থঃ ।

আত্মনৌ ভ্রান্তত্বমেব ব্যনক্তি এবমিতি । এবম্ অনেন প্রকারেণ অহমিবেত্যর্থঃ, আত্মাভি-  
প্রায়েণ নিজমনৌত্তেরানুৰূপ্যেণেতি তাৎপর্যম্, সম্ভাবিতা নিরুপিতা ইষ্টজনস্য নাযকস্য  
নাযিকায়া বা চিত্তবৃষ্টির্মনৌভাবৌ যেন সঃ, প্রার্থয়িতা কাময়িতা জনঃ, বিপ্রলভ্যতে  
প্রত্যাখ্যেতে । তথা চ কশ্চিজনৌ জনান্তরস্য ভাববিশেষমভিলক্ষ্য “ময়ি স্তম্বমনুরক্তঃ”  
ইত্যেবং মন্বমানৌ যদা তস্মিন্ প্রসক্তমুপক্ৰমতে, তদা তু তদ্বাস্য বিষয়ান্তরগততয়া  
স্বাভাবিকতয়া বা স স্তম্বিষ্টজনঃ প্রকুপ্যতি উদাস্তে উপহসতি বা । তেন চ স জন  
ইষ্টজনে প্রতারিত এব ভবতীতি সরলার্থঃ । ইত্যুপেখ্য তেষাং শকুন্তলাভাবানাং বিষয়ান্তর-  
গতত্বেনাপি সম্ভবাৎ তথাহং প্রতারিত এব ভবামীতি ভাবঃ । ননু আত্মাভিপ্ৰায়েণ  
আত্মবিষয়ে তাৎক্ষণী ইষ্টজনচিত্তবৃষ্টি: কথং সম্ভাবিতা, যত্ এবমিত্যাदि সামান্য-  
মুপলব্ধমিত্যাহ কুত ইতি ।

স্নিগ্ধমিতি । তথা শকুন্তলয়া, নয়নে নেবহয়ম্ অন্বত: অন্বস্মিন্ বস্তুনি,

তাহার কারণ এই যে, কাম চরিতার্থ না হইলেও, নাযক-নাযিকার  
পরস্পরের প্রার্থনা, পরস্পরের আনন্দ জন্মাইয়া থাকে ॥১॥

(ঠ) (ঐষং হাশ্চ করিষা) নিজের মনোবৃত্তি অনুসারে যিনি  
ইষ্টজনের মনোবৃত্তি স্থির করেন, সেই প্রার্থী ব্যক্তি এইরূপই প্রতারিত  
হন । কারণ—

(১) বিপ্রলভ্যতে । (২) কচিৎ কুত ইতি নাহি । (৩) কামী ।

বিদুঃ । তৎস্থিত এব । ভো মহারাঃ ! ণ মে হত্যো পসরদি,  
তাং বাশ্মমেত্তে ণ জশ্মাবীশ্মসি । জশ্মদু জশ্মদু ভবং (১) । (ঙ)

প্রেয়স্যাপি প্রকাশ্যভাবেন নিষ্পন্ন্যাপি, স্নিগ্ধং সানুরাগম্, যত্ বীক্ষিতং গোপনীয়ভাবেন  
তারাহয়ং সঞ্চাল্য ময়ি দৃষ্টিপাতঃ কৃতঃ ; নিতম্বযৌগুৰুতয়া স্থূলত্বেন ভারবস্ত্রা,  
বিলাসাদিব ময়ি বিভ্রমং প্রদর্শয়েৎ, যত্ মন্দং যাতম্ অল্পমল্পং গমনং কৃতম্ ; তথা  
মা গা ন গচ্ছ ইতি ইত্যম্, উপরুজ্জয়া প্রিয়বদাকর্তৃকমনুরুজ্জয়া সত্যা শকুন্তলয়া  
সখী প্রিয়বদা, যদপি তত্ “তাণি কিং তুহ আশ্মশীলি” ইत्याদিপূর্বাঙ্গপ্রকারম্,  
সাস্ত্র্যং সেথ্যং যথা স্যাত্তথা, উক্তা । তত্ সর্বম্, অহমেব পরম্ অয়নম্ আশ্রয়ী  
বিষয়ী यस্য তত্ তাৎপৰ্যম্, কিল সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ । অহো আশ্রয়ম্, কামঃ কামাवेशঃ,  
স্বতাং পরবিষয়াণামপি ভাবানামাত্মবিষয়তাম্, পশ্যতি উত্প্রেচ্চতে সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ ।  
তথা চ তেষাং শকুন্তলাভাবানাং পদার্থান্তরবিষয়কতায়াঃ স্বাভাবিকতায়া বা সম্ভবেঽপি  
যন্ময়া মহিষয়কত্বং সম্ভাবিতম্, এতদেব মে ভ্রান্তত্বম্ । তেন চ যদেবাহং তদ্বশেন  
তस्याং প্রসক্তুং প্রবর্তিষ্যে তদেব তয়া প্রকুপ্যন্ত্যা উদাসীনয়া উপহসন্ত্যা বা সত্যা  
প্রতারণীয় ইতি ভাবঃ ।

অথ কামঃ স্বতাং পশ্যতীতি সামান্যেন পূর্ববিশেষসমর্থনাদর্থান্তরন্বাসীঃ উল্লেখঃ ।

“বাস্তাসম্ভাব্যযৌঃ কিল” ইত্যমরঃ । শাদ্রূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥২॥

শকুন্তলা অগ্নাদিকে নয়নযুগল নিক্ষেপ করিয়াও যে অমুরাগের  
সহিত দৃষ্টিপাত করিয়াছেন এবং আমাকে বিলাসভাব দেখাইবার  
জগুই যেন নিতম্বযুগলের ভারবশতঃ যে অল্প অল্প গমন করিয়াছেন,  
আর “যাইও না” এইরূপ উপরোধ করিলে পর, অশ্রুয়ার সহিত সখীকে  
সেই যাহা কিছু বলিয়াছেন, সে সমস্ত আমার বিষয়ে (করিয়াছেন) ।  
কি আশ্রয়! কাম পরবিষয়ক ব্যাপারকেও স্ববিষয়ক বলিয়া  
মনে করে ॥২॥

(১) ...ইত্যপাশ্বা পসরন্তি...জীবাশ্বইন্দ্ৰ ।

রাজা । বিলীক্য সম্বিতম্ (১) । কুতোঽয়ং গাত্রোপঘাতঃ । (৬)  
বিদূ । কথং কুদো ন্তি, সন্মং জীব অচ্ছিং ভস্কিঅ  
অচ্ছু কারণং পুচ্ছসি (২) । (৭)

(৬) ভী মহারাজ ! ন মে হস্তঃ প্রসরতি, তৎ বাচ্যমাশ্রিত্য জাপ্যসে । জয়তু  
জয়তু ভবান্ ।

(৭) কথং কুত ইতি, স্বয়মেব অস্মি ভঙ্ক্তা অশ্মু কারণং পৃচ্ছসি ।

(৬) বিদূ ইতি । দণ্ডকাষ্টমবলম্ব্য বক্রভাবেন স্থিত এব । প্রসরতি আশীর্বাদায়  
উত্থানাবশ্যকত্বেঽপি উত্থাতুং ন শক্নোতি গাত্রোপঘাতাদিতি ভাবঃ । তৎ তত্বাত্, বাচ্য-  
মাশ্রিত্য কেবলেন বাক্যেন, ন পুনর্হস্তস্যাপ্যুত্তোলনেত্যর্থঃ, জাপ্যসে জয়পাত্রীক্রিয়সে ।

বাচ্যেতি বাক্যশব্দাৎ টাপ্ । তথা চ—

“বসি ভাগুরিরল্লীপমবাপ্যীরূপসর্গযোঃ ।

টাপশ্চাপি হলন্তানাং দ্বুধা বাচ্য নিশা গিরা ॥”

জাপ্যস ইতি জয়ন্ প্রযুজ্যত ইতি ইনি “অজিক্রীজামিনি” ইতি জেরিকারস্য  
আকারঃ “অর্চিক্রী” ইत्यादिना पकारागमश्च ।

(৬) রাজ্যেতি । কুতঃ কারণাত্ । গাত্রোপঘাতঃ অস্ববৈকল্যম্ ।

(৬) বিদূষক । (সেইভাবে থাকিয়াই) মহারাজ ! আমার  
হাত চলিতেছে না; তাই কেবল বাক্যদ্বারা আপনার সংবর্ধনা  
করিতেছি । আপনার জয় হউক, আপনার জয় হউক ।

(৬) রাজা । (দেখিয়া ঐষং হাশ্বের সহিত) তোমার এই অঙ্গ  
বৈকল্য হইল কেন ? ।

(৭) বিদূষক । নিজেই চোখে আঘাত করিয়া—‘চোখের জন  
পড়িতেছে কেন ?’ ইহা জিজ্ঞাসা করিতেছ কি জগ ? ।

(১) কচিৎ বিলীক্য সম্বিতমিতি নাস্তি ।

(২) কুদী কিল সন্মং অশ্মী আভলীকরিষ ।

राजा । न खल्ववगच्छामि, भिन्नार्थमभिधीयताम् (१) । (त)  
विदू । जं वेदसो खुज्जस्स लीलं विडम्बेदि, तं किं  
अत्तणो पहावेण ? अधवांणईवेअस्स ? (२) । (थ)

राजा । नदीवेगस्तत्र कारणम् । (द)

विदू । मम वि भवं । (ध)

(थ) यत् वेतसः कुञ्जस्य लीलां विडम्बयति, तत् किम् आत्मनः प्रभावेण ?  
अथवा नदीवेगस्य ? ।

(ध) ममापि भवान् ।

(ण) विदू इति । अस्मि भङ्गा नयनमुपमर्ह, कुत इति कथमिदमश्रु ?  
इत्यम् अश्रुणः निर्गतस्य तन्नयनजलस्य कारणम्, कथं पृच्छसीत्यन्वयः । भवानेव ममैतद्-  
गात्रीपघातस्य कारणमित्याशयः ।

(त) राजेति । अवगच्छामि तव वाक्यार्थमिति शेषः । भिन्नः शक्त्या व्यङ्ग्यार्थात्  
पृथक्कृतः अर्थो यस्य तत् भिन्नार्थं स्पष्टार्थं वाक्यमित्यर्थः ।

(थ) विदू इति । वेतसः स्वनामख्यातो लताविशेषः, यत् कुञ्जस्य जनस्य, लीलां  
क्रियां कुञ्जभावमित्यर्थः, विडम्बयति अनुकरोति, तत्कुञ्जलीलाविडम्बनम्, प्रभावेण शक्त्या ।  
नदीवेगस्य प्रभावेणेति सम्बन्धः ।

(द) राजेति । अत्र कुञ्जलीलाविडम्बने । तथा च नदीवेग एव वेतसं कुञ्जं  
करोति, स्वयन्तु स सरल एवेत्यर्थः ।

(त) राजा । वृत्तिते पारिनाम ना । स्पष्टे करिया बल ।

(थ) विदूषक । वेत ये कुञ्जलोकैर अवस्थार अनुकरण करे,  
से कि निजेर शक्तिते ? ना—नदीवेगेर शक्तिते ? ।

(द) राजा । से विषये नदीर वेगई कारण ।

(१) कश्चित् भिन्नार्थमभिधीयताम् इति नास्ति ।

(२) भी वचस्य ।...खुज्जलीलं... यं णईवेअस्स ।

राजा । कथमिव ? । (न)

विदू । जुक्तं नाम एवम्, जं तुए रज्जकज्जाइं उज्झिअ तादिसं अक्खलिदपदं पदेसं च वणचलवित्तिणा होदव्वं त्ति । किं एत्थ मन्तीअदु, अहं वल्लणो पच्चहं सापदानुसरणेहिं संक्खोहिदसन्धिवन्धणाणं अत्तणो अङ्गाणं अणीसोद्धि । ता पसीद मे, एक्काहम्मि दाव विसमीअदु (१) । (प)

(प) युक्तं नाम एवम्, यत् त्वया राजकार्याणि उज्झित्वा तादृशं अखलितपदं प्रदेशश्च वनचरवृत्तिना भवितव्यमिति । किमिव मन्त्राताम्, अहं पुनर्ब्राह्मणः प्रत्यहं आपदानुसरणैः संक्षोभितसन्धिवन्धनानामङ्गानामनीशोऽस्मि । तत् प्रसीद मे, एकाहमपि तावद्विश्रम्यताम् ।

(ध) विदू इति । तद्वत् समापि गावोपघाते भवान् कारणमित्यर्थः ।

(न) राजेति । कथमिव तव गावोपघाते अहं कारणमित्यर्थः ।

(प) विदू इति । एवं भवतश्चरित्रम्, युक्तं नाम सङ्गतं सम्भाव्यते, “उपकृतं बहु तव किमुच्यते” इत्यादिवहिपरीतलक्षणया अतीवायुक्तं सम्भाव्यत इत्यर्थः किन्त्वदित्याह यदिति । उज्झित्वा परित्यज्य । न खलितं न प्रच्युतं पदं वाणं यस्मिन् तं सर्वदैव रक्षोपायसम्पन्नमित्यर्थः प्रदेशं राजधानीश्च, उज्झित्वेत्यन्वयः, वनचरस्य सततवनविचरणशीलस्य व्याघ्रस्य वृत्तिरिव वृत्तिव्यवहारो यस्य तेन तादृशेन भवितव्यं त्वयेति शेषः । तथा च पालनात्मकं राजकार्यं विहाय यत् हिंसात्मिका मृगया

(ध) विदूषक । आमारुओ ठूमि ।

(न) राजा । किं वक्कम ? ।

(१) एवम् राक्षकज्जाइ उज्झिअ एणारिसे आउलपदेसे वणचरवृत्तिणा तुए होदव्वं । जं ससं पच्चहं सावदसमुच्छारणेहिं संक्खोहिदसन्धिवन्धणाणं मम गत्ताणं अणीसीद्धि संजुद्धी । तापसादइच्चं विसज्जिदुं मं एक्काइं वि विच्चसिदुं ।

রাজা । “স্বাগতম্ । অয়মেবমাহ, মমাপি কণ্বসুতা-  
মনুস্মৃত্য মৃগয়াং প্রতি নিরুত্সুকং চেতঃ । তথাহি—(১) (ফ)

ক্রিয়তে, যশ্চ সৰ্বথা নিরাপদং রাজধানীং পরিত্যজ্য নানাবিপত্সঙ্কুলে বনে বিচর্য্যতে,  
তদতীবাযুক্তমিত্যাশয়ঃ ।

“পদং ব্যবসিতিব্রাণস্থানলভ্যাঙ্কিবন্তুযু” ইত্যমরঃ ।

নব্বাষ্টাং তাবত্ তত্ সৰ্বমযুক্তম্, তথাপি তব গাভীপঘাতে কথমহং কারণমিতি  
মত্প্রশ্নস্য ভবতঃ কিমুত্তরমিত্যাহ কিমিতি । অথ ভবত্প্রশ্নে, কিং মন্ত্রাণাং ময়া  
উত্তরং দীযতাং স্বয়ং চিন্তামাত্রেষুইব জ্ঞাতব্যত্বাচ্চ মদুত্তরস্য কাপি নাপেচ্যাস্তীত্যর্থঃ ।  
পরন্তু স্পষ্টমাহ অহমিতি । যুনাং কুরুরাণামাপদৌ যৈশ্চস্তু শ্বাপদা হিংস্রজন্তবৌ  
ব্যাঘ্রাদয়ঃ তेषামনুসরণৈঃ ভবন্তিঃ সাইং পশ্যাৎ পশ্যাৎ ধাবনৈঃ সঙ্কোভিতানি সঞ্চালিতানি  
সম্বিবম্বনানি সংযোগস্থানস্থবম্বা যेषাং তেষাম্ অজ্ঞানাং হস্তপদাদৌনাম্ অনীশঃ  
সঞ্চালনাদৌ অসমর্থঃ ; গুরুতরবেদনানুভবাদিত্যর্থঃ । অতএব শ্বাপদানুসরণে মাং  
প্রত্যনুমতিকরণেন মম গাভীপঘাতে ভবানেব কারণমিতি ভাবঃ ।

(ফ) রাজেতি । কণ্বসুতাং শকুললাম্, অনুস্মৃত্য চিন্তয়িত্বা চিন্তয়া মৃগৈঃ সহ  
শকুললায়াঃ সম্পর্কোঃস্তুীত্যবধাৰ্য্য ।

(গ) বিদূষক । ইহা সঙ্গতই হইতেছে যে ; তুমি রাজ্যের কার্য্য  
এবং সেইরূপ নিরাপদস্থান পরিত্যাগ করিয়া, একেবারে ব্যাধবৃত্তি  
হইয়াছ । আমি তোমার এ প্রশ্নের কি উত্তর দিব ; আমি ব্রাহ্মণ  
হইয়া প্রতিদিন হিংস্রজন্তুর অনুসরণ করিতেছি ; তাহাতে আমার  
প্রত্যেক সন্ধিস্থানের বন্ধনগুলি, স্থানভ্রষ্ট হইয়াছে ; সুতরাং আমি  
নিজের অঙ্গ সঞ্চালন করিতে পারিতেছি না । অতএব আমার প্রতি  
প্রশ্ন হও ; একটা দিনের জন্তও বিশ্রাম কর ।

(১) স্বাগতম্ । অয়ং চৈবমাহ । মমাপি কাণ্বসুতামনুস্মৃত্য মৃগয়াবিক্রব-  
চেতঃ । কৃতঃ ।

রাজা । বিলোক্য সম্মিতম্ (১) । কুতোঃয়ং গাত্রীপঘাতঃ । (৬)  
বিদূ । কথং কুদৌ ত্তি, সম্রাং জীব অচ্ছিং ভস্মিঅ  
অচ্ছু কারণং পৃচ্ছসি (২) । (৭)

(৬) ভী মহারাজ ! ন মে হস্তঃ প্রসরতি, তৎ বাচ্যমাশ্রিত্য জাপ্যসে । জয়তু  
জয়তু ভবান্ ।

(৭) কথং কুত ইতি, স্বয়মেব অচ্ছি ভক্তা অশ্রু কারণং পৃচ্ছসি ।

(৬) বিদূ ইতি । দণ্ডকাষ্টমবলম্ব্য বক্রভাবেন স্থিত এব । প্রসরতি আশীর্বাদায়  
উত্থানাবশ্যকত্বে উপি উত্থাতুং ন শক্নোতি গাত্রীপঘাতাদিত্যি ভাবঃ । তৎ তস্মাত্, বাচ্য-  
মাশ্রিত্য কেবলেন বাক্যেন, ন পুনর্হস্তস্যাপ্যুত্তীলনেত্যর্থঃ, জাপ্যসে জয়পাত্রীক্রিয়সে ।

বাচ্যেতি বাক্যশব্দাৎ টাপ্ । তথা চ—

“বহি ভাগুরিরল্লীপমবাপ্যীকপসর্গেযোঃ ।

টাপশ্চাপি হলন্তানাং স্তুধা বাচ্য নিশা গিরা ॥”

জাপ্যস ইতি জয়ন্ প্রযুজ্যত ইতি ইনি “অজিক্রীজামিনি” ইতি জেরিকারস্য  
আকারঃ “অচ্চিক্রী” ইत्यादिना पकारागमश्च ।

(৬) রাজ্যেতি । কুতঃ কারণাত্ । গাত্রীপঘাতঃ অশ্রুবৈকল্যম্ ।

(৬) বিদূষক । (সেইভাবে থাকিয়াই) মহারাজ ! আমার  
হাত চলিতেছে না; তাই কেবল বাক্যদ্বারা আপনার সংবর্ধনা  
করিতেছি । আপনার জয় হউক, আপনার জয় হউক ।

(৬) রাজা । (দেখিয়া ঈষৎ হাস্তের সহিত) তোমার এই অঙ্গ  
বৈকল্য হইল কেন ? ।

(৭) বিদূষক । নিজেই চোখে আঘাত করিয়া—‘চোখের জন  
পড়িতেছে কেন?’ ইহা জিজ্ঞাসা করিতেছ কি জ্ঞা ? ।

(১) কচিৎ বিলোক্য সম্মিতমিতি নাস্তি ।

(২) কুদৌ কিল সম্রাং অচ্ছী আতলীকরিষ ।

राजा । न खल्ववगच्छामि, भिन्नार्थमभिधीयताम् (१) । (त)  
विदू । जं वेदसो खुज्जस्स लीलं विडम्बेदि, तं किं  
अत्तणो पहावेण ? अधवांणईवेअस्स ? (२) । (थ)

राजा । नदीवेगस्तत्र कारणम् । (द)

विदू । मम वि भवं । (ध)

(थ) यत् वेतसः कुञ्जस्य लीलां विडम्बयति, तत् किम् आत्मनः प्रभावेण ?  
अथवा नदीवेगस्य ? ।

(ध) ममापि भवान् ।

(ण) विदू इति । अस्मि भङ्क्ता नयनमुपमर्द्या, कुत इति कथमिदमस्तु ?  
इत्यम् अस्तुणः निर्गतस्य तन्नयनजलस्य कारणम्, कथं पृच्छसीत्यन्वयः । भवानिव ममैतद्-  
गात्रोपघातस्य कारणमित्याशयः ।

(त) राजेति । अवगच्छामि तव वाक्यार्थमिति शेषः । भिन्नः शक्त्या व्यङ्ग्यार्थात्  
पृथक्कृतः अर्थो यस्य तत् भिन्नार्थं स्पष्टार्थं वाक्यमित्यर्थः ।

(थ) विदू इति । वेतसः स्वनामख्यातो लताविशेषः, यत् कुञ्जस्य जनस्य, लीलां  
क्रियां कुञ्जभावमित्यर्थः, विडम्बयति अनुकरोति, तत्कुञ्जलीलाविडम्बनम्, प्रभावेण शक्त्या ।  
नदीवेगस्य प्रभावेणेति सम्बन्धः ।

(द) राजेति । अत्र कुञ्जलीलाविडम्बने । तथा च नदीवेग एव वेतसं कुञ्जं  
करोति, स्वयन्तु स सरल एवेत्यर्थः ।

(त) राजा । वृत्तिते पारिलाम ना । स्पष्टे करिया बल ।

(थ) विदूषक । वेत ये कुञ्जलोकैर अवस्थार अनुकरण करे,  
से कि निजेर शक्तिते ? ना—नदीवेगेर शक्तिते ? ।

(द) राजा । से विषये नदीर वेगई कारण ।

(१) कश्चित् भिन्नार्थमभिधीयताम् इति नास्ति ।

(२) ओ वअस्स !...खुज्जलीलं...णं णईवेअस्स ।



राजा । कथमिव ? । (न)

विदू । जुक्तं नाम एवम्, जं तुए रज्जकज्जाइ उज्झिअ तादिसं अक्खलिदपदं पदेसं च वणचलवित्तिणा होदव्वं त्ति । किं एत्थ मन्तीअदु, अहं वल्लणो पच्चहं सापदानुसरणेहिं संक्खोहिदसन्धिवन्धणाणं अत्तणो अङ्गाणं अणीसोद्धि । ता पसीद मे, एक्काहम्मि दाव विसमीअदु (१) । (प)

(प) युक्तं नाम एवम्, यत् त्वया राजकार्याणि उज्झित्वा तादृशं अक्खलितपदं प्रदेशश्च वनचरवृत्तिना भवितव्यमिति । किमव मन्त्राताम्, अहं पुनर्ब्राह्मणः प्रत्यहं आपदानुसरणैः संक्षोभितसन्धिवन्धनानामङ्गानामनीशोऽस्मि । तत् प्रसीद मे, एकाहमपि तावद्विग्रह्यताम् ।

(ध) विदू इति । तद्वत् समापि गावोपघाते भवान् कारणमित्यर्थः ।

(न) राजेति । कथमिव तव गावोपघाते अहं कारणमित्यर्थः ।

(प) विदू इति । एवं भवतश्चरित्रम्, युक्तं नाम सङ्गतं सम्भाव्यते, “उपज्जतं बहु तत्र किमुच्यते” इत्यादिवद्विपरीतलक्षणया अतीवायुक्तं सम्भाव्यत इत्यर्थः कित्त्वदित्याह यदिति । उज्झित्वा परित्यज्य । न खलितं न प्रच्युतं पदं वाणं यस्मिन् तं सर्वदैव रक्षोपायसम्पन्नमित्यर्थः प्रदेशं राजधानीश्च, उज्झित्वेत्यन्वयः, वनचरस्य सततवनविचरणशीलस्य व्याधस्य वृत्तिरिव वृत्तिव्यवहारी यस्य तेन तादृशेन भवितव्यं त्वयेति शेषः । तथा च पालनात्मकं राजकार्यं विहाय यत् हिंसात्मिका मृगया

(ध) विदूषक । आगारो तुमि ।

(न) राजा । किं वक्तव्यम् ? ।

(१) एवम् राजकज्जाइ उज्झिअ एणारिसे आउलपदेसे वणचरवृत्तिणा तुए होदव्वं । जं सच्चं पच्चहं सावदसमुच्छारणेहिं संक्खोहिदसन्धिवन्धणाणं मम गत्ताणं अणीसोद्धि संवुत्तो । तापसादइस्सं विसज्जिदुं मं एक्काइं वि विससिदुं ।

রাজা । “স্বাগতম্ । অয়মেবমাহ, মমাপি কণ্বসুতা-  
মনুস্মৃত্য মৃগয়াং প্রতি নিরুত্সুকং চেতঃ । তথাহি—(১) (ফ)

ক্রিয়তে, যস্মৈ সর্বথা নিরাপদং রাজধানীং পরিত্যজ্য নানাবিপত্‌সঙ্কুলে বনে বিচর্য্যতে,  
তদতীবাযুক্তমিত্যাশয়ঃ ।

“পদং ব্যবসিতিবাণস্থানলভ্যাদ্ভিবস্তুষু” ইত্যমরঃ ।

নব্বাঙ্গাং তাবৎ তৎ সর্বমযুক্তম্, তথাপি তব গাবীপঘাতে কথমহং কারণমিতি  
মত্‌প্রশ্নস্য ভবতঃ কিমুত্তরমিত্যাহ কিমিতি । অত্র ভবত্‌প্রশ্নে, কিং মন্তাভ্যাং ময়া  
উত্তরং দৌয়তাং স্বয়ং চিন্তামাত্রণৈব জ্ঞাতব্যত্বাৎ মদুত্তরস্য কাপি নাপেচ্চাস্তীত্যর্থঃ ।  
পরহস্যমহমাহ অহমিতি । যুনাং কুকুরাণামাপদৌ বেভ্যস্তে শ্বাপদা হিংস্রজন্তবৌ  
ব্যাঘ্রাদয়ঃ তেষামনুসরণৈঃ ভবত্‌সিঃ সাইং পশ্যাৎ পশ্যাৎ ধাবনৈঃ সংশ্লিষ্টানি সঞ্চালিতানি  
সম্বিবল্লনানি সংযোগস্থানস্যবস্থা তেষাং তেষাম্ অঙ্গানাং হস্তপদাদীনাং অনীশঃ  
সঞ্চালনাদৌ অসমর্থঃ ; গুরুতরবেদনানুভবাদিত্যর্থঃ । অতএব শ্বাপদানুসরণে মাং  
প্রত্যনুমতিকরণেন মম গাবীপঘাতে ভবানেব কারণমিতি ভাবঃ ।

(ফ) রাজিতি । কণ্বসুতাং শকুললাম্, অনুস্মৃত্য চিন্তয়িত্বা চিন্তয়া মৃগৈঃ সহ  
শকুললায়াঃ সম্পর্কোঽস্তুীত্যবধার্য্য ।

(প) বিদূষক । উহা সঙ্গতই হইতেছে যে ; তুমি রাজ্যের কাব্য  
এবং সেইরূপ নিরাপদস্থান পরিত্যাগ করিয়া, একেবারে ব্যাধবৃত্তি  
হইয়াছ । আমি তোমার এ প্রশ্নের কি উত্তর দিব ; আমি ব্রাহ্মণ  
হইয়া প্রতিদিন হিংস্রজন্তুর অনুসরণ করিতেছি ; তাহাতে আমার  
প্রত্যেক সন্ধিস্থানের বন্ধনগুলি, স্থানভ্রষ্ট হইয়াছে ; সুতরাং আমি  
নিজের অঙ্গ সঞ্চালন করিতে পারিতেছি না । অতএব আমার প্রতি  
প্রশ্ন হও ; একটী দিনের জন্তও বিশ্রাম কর ।

(১) স্বাগতম্ । অয়ং চৈবমাহ । মমাপি কাণ্বসুতামনুস্মৃত্য মৃগয়াবিহীন-  
চেতঃ । কৃতঃ ।

ন নময়িতুমধিজ্যমুত্‌সহিষ্যে (১) ”

ধনুরিদমাহিতসায়কং মৃগেণ ।

সহবসতিমুপেত্য যৈঃ প্রিয়ায়াঃ

কৃত ইব লোচনকান্তিসংবিভাগঃ ॥৩॥

নেতি । অধ্যাষ্টা জ্যা গুণো যব তদধিজ্যম্, তথা আহিতঃ চেপণায় স্থাপিতঃ সায়কো বাণা যব তদাহিতসায়কম্, ইদং ধনুঃ, মৃগেণ হরিণেণ হরিণান্ লক্ষ্যীকৃত্যেত্যর্থঃ, নময়িতুম্ আকর্ষ্যম্, ন উত্‌সহিষ্যে ন শত্যাশি । কথমিত্যাহ সহিতি । যৈঃ মৃগৈঃ, সহবসতিম্ একত্রাবস্থানং তদ্বিবন্ধনং সৌহার্দ্যমিতি তাৎপর্যম্, উপেত্য প্রাপ্য, প্রিয়ায়াঃ শকুন্তলায়াঃ সম্বন্ধে, লোচনযৌগল্যেণ কান্তিঃ শোভায়াঃ সংবিভাগঃ সম্যগ্‌বিভজ্যদানং কৃত ইব । তথা চ প্রিয়ায়াঃ সুহৃৎসু মমাপি সৌহার্দ্যস্যবৌচিত্যাৎ আদর-  
করণমেব ন্যায়্যং ন পুনর্হি সৈত্যাশয়ঃ ।

অথ পূর্বাৰ্ধং প্রতি পরাৰ্ধবাक्यार्थো হেতুরিতি वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारঃ, वाच्या भावाभिमानिनी क्रियीत्प्रेक्षा च, अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । उत्प्रेक्षया च हरिणनयनमिव शकुन्तलानयनं सुन्दरमित्युपमा व्यज्यत इत्यलङ्कारेणालङ्कारध्वनिः ।

পুষ্টিতায় বস্তুম্ ॥৩॥

(ক) রাজা । ( স্বগত ) ইনি এইরূপ বলিতেছেন ; এদিকে শকুন্তলাকে মনে করিয়া, আমার চিত্তও মৃগয়ার প্রতি নিকৃৎসুক হইয়াছে । কারণ—

গুণ আরোপিত আছে, বাণও তাহার উপর স্থাপিত রহিয়াছে ; তথাপি কিছু হরিণগণের প্রতি এ ধনু আকর্ষণ করিতে পারিতেছি না । কারণ, যে হরিণগণ একত্র অবস্থাননিবন্ধন ( বন্ধুতাবশতঃ ) আপনাদের নয়নের সৌন্দর্য্য, প্রিয়তমা শকুন্তলাকে যেন ভাগ করিয়া দিয়াছে ॥৩॥

(১) অজি বস্তুঃ ।

বিদূ। " রাজী মুখমবলোক্য । অত্ভবং কিম্পি হিঅএ কদুঅ  
মন্তেদি, অরস্বে ক্বু মএ রুদিদং (১) । (ব)

রাজা । সঙ্কিতম্ । . অনতিক্রমণীয়ং সুহৃদ্বাক্যমিতি  
স্থিতোঃস্মি (২) । (ভ)

বিদূ। সপরিষম্ । তেণ হি তুমং চিরং জীব (৩) ।  
ইত্যুত্যাতিমিচ্ছতি । (ম)

(ব) অব মবান্ কিমপি হৃদয়ে কৃৎবা মন্বয়তি, অরস্বে খলু ময়া রুদিতম্ ।

(ম) তেন হি ত্বং চিরং জীব ।

(ব) বিদূ ইতি । হৃদয়ে কৃৎবা চিন্তয়িত্বৈত্ব্যঃ মন্বয়তি স্বয়মেব গুণং ভাষতে ।  
অতএব ময়া খলু অরস্বে রুদিতম্ অরস্বে রোদনমিব অনর্থকমুক্তম্, ভবতা অন্যমনস্ক-  
তয়া অশ্রুতত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

(ভ) রাজিতি । সুহৃদো ভবন্তী বাক্যম্, অনতিক্রমণীয়ম্ অলঙ্ঘনীয়ম্, ইতি  
হিতোঃ, স্থিতোঃস্মি অবস্থিতোঃস্মি কিমপি কথনাত্ বিরতোঃস্মীত্যর্থঃ ।

(ম) বিদূ ইতি । সপরিষম্ পরিষদ্ব্যঞ্জকং মুখপ্রফুল্লতাদিকমভিনীয়িত্ব্যর্থঃ ।  
তেন হি মহাবাক্যরস্বেণৈব হিতুনা । উত্যাৎ বিশ্রামার্থং গমনায়েতি শ্রেষঃ ।

(ব) বিদূষক । ( রাজার মুখের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া ) তুমি  
মনে মনে চিন্তা করিয়া কোন বিষয় আলোচনা করিতেছ, আর আমি  
অরণ্যে রোদন করিলাম ।

(ভ) রাজা । ( ঐষৎ হস্তের সহিত ) বন্ধুর বাক্য লক্ষ্যন করা  
যায় না, এই জন্ত নীরব রহিয়াছি ।

(ম) বিদূষক । ( সন্তোষের সহিত ) তা হইলে তুমি দীর্ঘজীবী  
হও । ( এই বলিয়া চলিয়া যাইবার জন্ত উঠিল । )

(১) অরস্বে মএ রুদিদং অসি । (২) কিমন্যত্ । অনতিক্রমণীয়ং মে...

(৩) বিদূষকঃ । চিরং জীব ।

राजा । तिष्ठ, शृणु मे सावशेषं वचः (१) । (य)

विदू । आणवेदु भव' । (र)

राजा । विश्रान्तेन भवता समान्यस्मिन्ननायासे कर्मणि  
सहायेन भवितव्यम् (२) । (ल)

विदू । किं मोदन् खञ्जिआए (३) । (व)

(र) आज्ञापयतु भवान् ।

(व) किं मोदकखादिकायाम् ।

(य) राजेति । सावशेषम् अवशेषपर्यन्तम् । तथा च उक्तमात्रं श्रुत्वा न  
गन्तव्यम्, वक्ष्यमाणमपि श्रोतुं त्वया स्यात्तव्यमित्यर्थः ।

(ल) राजेति । विश्रान्तेन कृतविश्रामेण । “गत्यर्थाकर्मक” इत्यादिना अकर्मकात्  
शमेः कर्त्तरि क्तः । अन्यस्मिन् सुगन्धभिन्ने, न विद्यते आयासो यस्मिन् तत्र अपरिश्रम-  
साध्ये इत्यर्थः ; अतो न परिश्रमभयादस्वीकारः कर्त्तव्य इति भावः ।

(व) विदू इति । मोदकं लड्डुकविशेषस्तस्य खादिकायां खादने किं मया  
भवतः सहायेन भवितव्यमित्यर्थः । अनायाससाध्यत्वात्तत्र तवाहमवश्यमेव सहायो  
भविष्यामीति भावः । औदरि प्रायेण खाद्यपरमेव व्यवहरतीति कौतुककरमेतत् ।

अत्र नम्रं नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम्—“परिहासवचो नम्रं” इति लक्षणात् ।

खादिकेति प्रत्ये खादधातोः “प्रश्नाभ्यानयोर्गिञ् च वा” इति वुञ् प्रत्ययः ।

(य) राजा । थाम ; शेषपद्यास्तु आमार कथा शोभन ।

(र) विदूषक । आदेश कर ।

(ल) राजा । तूनि विश्राम करिद्या, अनायाससाधा अत्र एकटी  
कार्थो आमार सहाय इईवे ।

(व) विदूषक । किं मोदकउक्षणें ? ।

(१) वयस्य ! तिष्ठ सविशेषं मे वचः । (२) ...समाप्येकस्मिन्...

(३) किं मोदकखण्डिआए । तेष हि अन्नं सुगन्हीदी जणी ।

राजा । यद्वक्ष्यामि (१) । (श)

विदू । गद्दीदो कंखणो (२) । (ष)

राजा । कः कोऽत्र भोः ! । (स)

दौवारिकः । प्रविश्य । आणवेदु भट्टा । (ह)

राजा । रैवतक ! सेनापतिस्तावदाह्वयताम् । (च)

दौवा । तह । इति निष्क्रम्य सेनापतिना सह प्रविश्य । एदु एदु

(ष) गद्दीतः क्षणः ।

(ह) आज्ञापयतु भर्ता ।

(श) राजेति । यद्वक्ष्यामि, तत्र सहायेन भवितव्यमित्यर्थः ।

विदूषकेण उक्तविधे परिहासे कृतेऽपि राज्ञी धैर्यादव नर्मद्युतिर्नाम प्रतिमुख-  
सम्बरङ्गम्—“धृतिस्तु परिहासजा । नर्मद्युतिः” इति लक्षणात् ।

(ष) विदू इति । क्षणः समयः श्रवणावसर इत्यर्थः, गद्दीतः स्वीकृतः, श्रवण-  
समाप्तिं यावत् स्थास्यामीति तात्पर्यम् ।

(स) राजेति । भो इति परिजनसम्बोधने । कः कः परिजनः तिष्ठतीति शेषः ।

(ह) दौवेति । द्वारे नियुक्तो दौवारिकः । भर्ता स्वामी राजेति यावत् ।

(च) राजेति । रैवतो नामिकायाः स्त्रिया अपत्यमिति रैवतकः । अपत्यार्थे  
अण्प्रत्ययान्तात् रैवतशब्दात् सञ्ज्ञायाः कप्रत्ययः ।

(श) राजा । ये विषय बलिंतेछि ।

(ष) विदूषक । शुनिवार अवसर नईनाम ।

(स) राजा । ओह ! एथाने के के आछ ? ।

(ह) दौवारिक । ( प्रवेश करिया ) महाराज आदेश करुन ।

(क्ष) राजा । रैवतक ! सेनापतिके डाक ।

(१) यद्वक्ष्यामि । कः कोऽत्र भोः ! । (२) अयं पाठः कश्चित् नास्ति ।

অজ্ঞো । এস আলাবদিস্ককস্কো ভদ্রা ইধ জ্জো চিহ্দি, উব-  
সপ্পদু ণা' অজ্ঞো (১) । (ক)

সেনাপতিঃ । রাজানমবলোক্য স্বগতম্ । দৃষ্টদোষাপি সৃগয়া  
স্বামিনি কেবলং গুণায়ৈব সংহৃতা । তথাহি দেবঃ—(২) (খ)

(ক) তথা । এতু এতু আর্য্যঃ । এষ আলাপদত্তকণ্ঠঃ ভর্তা ইহ এব তিষ্ঠতি,  
উপসর্পতু এনমার্য্যঃ ।

(ক) দৌবেতি । তথা যথা ভবানাজ্ঞাপয়তি তথা করৌমৌত্বর্থঃ । আলাপে  
তব মম চ কথোপকথনে দত্তৌ প্রেরিতৌ কণ্ঠৌ যেন সঃ, ভর্তা রাজা । আর্য্যঃ সজ্জনৌ  
ভবান্ ।

(খ) সেনাপতি ইতি । দৃষ্টঃ প্রত্যক্ষসিদ্ধঃ দোষঃ হি'সজ্জন্তুভ্যৌ বিপত্ অথবা  
অমব্যাকুলতাদির্য'স্যাং সা দৃষ্টদোষাপি অন্যস্মিন্ জনে ইত্যর্থঃ, সৃগয়া পয়ুহি'সা, স্বামিনি  
রাজনি, কেবলমেকম্, গুণায়ৈব গুণসম্পাদনায়ৈব । তথাহি তমেবার্থ' জানৌহি । “তর্থত্যা-  
গণপরিপঠিতৌ ধাতুর্গতৌ” ইতি কাতন্বপরিশিষ্টটীকায়াং গোপীনাথঃ । দেবৌ রাজা ।  
এতচ্চ ভিভর্তী'তিশ্লোকক্রিয়ায়াঃ কত্'পদম্ ।

(ক) দৌবারিক । তাহাই । ( এই বলিয়া নির্গত হইয়া,  
সেনাপতির সহিত পুনরায় প্রবেশ করিয়া ) আশুন আশুন আপনি ।  
এই যে আমাদের আলাপে কাণ দিয়া মহারাজ এইখানেই রহিয়াছেন ।  
আপনি ইহার নিকট যান ।

(খ) সেনাপতি । ( রাজাকে দেখিয়া স্বগত ) সৃগয়ার দোষ  
প্রত্যক্ষ দেখিতে পাইলেও, মহারাজের প্রতি তাহা কেবল গুণেই  
বর্জিয়াছে । কারণ—

(১)....এসো অআবদিস্ককণ্ঠো ইদো দিহাদিহৌ এজ্জ ভদ্রা চিহ্দি । উবসপ্পদু অজ্ঞো ।

(২) সেনাপতিঃ । রাজানমবলোক্য । দৃষ্টদোষাপি স্বামিনি সৃগয়া কেবলং গুণ  
এব সংহৃতা ।

অনবরতধনুজ্যাংস্ফালনক্রুরবর্ণা (১)

রবিকিরণসংহিণুঃ স্বেদলেশৈরভিন্নঃ (২) ।

অপচিতমপি গাত্ৰং ব্যায়তত্বাদলচ্যং

গিরিচর ইব নাগঃ প্রাণসারং বিভর্তি ॥৪॥

অনেতি । অনবরতং সততং ধনুধো জ্যায়া গুণস্য আস্ফালনেন ক্রুরং কঠিনং বর্ণং  
শরীরং यस্য সঃ, অতএব রবিকিরণান্ সূর্যরশ্মীন্ সংহিণুঃ ন পুনস্তেভ্যঃ ক্লান্ত ইত্যর্থঃ,  
তথা স্বেদলেশৈঃ ঘর্ম্মবিবৃদ্ধিভিঃ অভিন্নঃ অবিগলিতঃ অবিহ্বল ইতি তাৎপর্যম্ । তেন চ  
গিরৌ পর্বতে চরতি গিরিচরঃ সর্বদা পর্বতসংসারী, নাগো হস্তীক, অপচিতমপি চক্ৰ-  
বিধপরিগ্রহমাণো ঘোষমপি, ব্যায়তত্বাৎ পরিচ্ছদপরিহৃতত্বেন ব্যায়ততয়া অতিশয়েন  
বিশালস্থূলতয়া লল্যমাণত্বাদিত্যর্থঃ, অলল্যং ক্লান্ততয়া অদৃশ্যম্, তথা প্রাণো বলমেব  
সারঃ স্থিরাংশো যত্র তৎ প্রাণসারং গাত্ৰম্ অঙ্কনিবদ্ধম্, বিভর্তি ধারয়তি । তথা  
চ অন্যো রাজা আজন্মসুখলালিততয়া কৌমল্যদেহঃ রবিকিরণসংহিণুঃ ঘর্ম্মবিবৃদ্ধি-  
হিংস্রজন্তুভ্যো বিপন্নয় ভবতি, অতএব তাৎপ্রে সৃগয়া দৃষ্টদোষৈব ; অস্মাকময়ং রাজা তু  
সৃগয়াবশাদেব কঠিনদেহঃ রবিকিরণসংহিণুঃ ঘর্ম্মবিবৃদ্ধিঃ, হিংস্রজন্তুভ্যঃ অবিপন্নয় ।  
অতএব দৃষ্টদোষ্যপি সৃগয়া স্বামিনি কেবলং গুণার্থৈব সংবর্ত্তেতি ভাবঃ ।

অথ শ্রীতীপমালঙ্কারঃ ।

“শরীরং বর্ণং বিবৃদ্ধিঃ” ইত্যমরঃ । “ব্যায়তং ব্যাপৃতে দৌর্ঘে” দৃঢ়ে চাতিশয়ঃ স্যাদব-  
তি মেদিনী । মালিনী বৃত্তম্ ॥৪॥

ধনুর গুণ অনবরত আকর্ষণ করায় মহারাজের দেহ কঠিন হইয়াছে,  
সূর্যের কিরণ সহ্য করিতে পারিতেছে এবং ঘর্ম্মবিবৃদ্ধি নির্গত হওয়ায়  
বিশ্বল হইতেছে না । অঙ্গসকল ক্লান্ত হইয়া থাকিলেও, পরিচ্ছদাবৃত  
থাকায় বিশাল বলিয়া, তাহা লক্ষ্য করা যায় না ; স্তত্রাং পার্শ্বতা  
হস্তীর গ্রায়ে ইনি, কেবল বলসার দেহ ধারণ করিতেছেন ॥৪॥

(১) ক্রুরপূর্বম্, বকর্ম্ম । (২) রবিকিরণসংহিণুঃ স্বেদলেশৈরভিন্নম্ ।



ଉପଗମ୍ୟ । ଜୟତି ଜୟତି ସ୍ବାମୀ । ସ୍ବାମିନ୍ ! ଗୃହୀତମୃଗ-  
ପ୍ରଚାରଂ ସୂଚିତଶ୍ବାପଦମରଣ୍ୟମ୍, ତତ୍ କିମନ୍ୟଦନୁଷ୍ଠୀୟ-  
ତାମ୍ (୧) । (ଗ)

ରାଜା । ଭଦ୍ରସେନ ! ଭଗ୍ନୋତ୍ସାହଃ କୃତୋଽସ୍ମି ମୃଗସ୍ବାପବାଦିନା  
ମାଧବ୍ୟେନ (୨) । (ଘ)

(ଗ) ଉପେତି । ଉପଗମ୍ୟ ରାଜାଃ ସମୀପଂ ଗତ୍ବା । ସ୍ବାମୀ ମୁଖଃ । ଗୃହୀତଃ ଅବଗତଃ  
ମୃଗାଣାଂ ହରିଣାଂ ପ୍ରଚାରୀ ଗମନାଗମନଂ ଯଦ୍ଧିନ୍ ତତ୍, ତଥା ସୂଚିତାଃ ପଦଚିହ୍ନପ୍ରଦର୍ଶନାଦିନା  
ସ୍ବବର୍ଗେଷୁ ଜ୍ଞାପିତାଃ ଶ୍ବାପଦାଂ ବ୍ୟାଘ୍ରାଦ୍ୟୋ ହିଂସ୍ରଜନ୍ତବୋ ଯଦ୍ଧିନ୍ ତତ୍ । ତଥା ଚ ଅସ୍ଥିସ୍ମରଣ୍ୟେ  
କୁତ୍ର ଦେଶେ ହରିଣାଃ ପ୍ରଚରନ୍ତି କୁତ୍ର ବା ବ୍ୟାଘ୍ରାଦ୍ୟୋ ଅବତିଷ୍ଠନ୍ତି ତତ୍ ଅବଗତମତ୍ୟାଭିରିତ୍ୟର୍ଥଃ ।  
ଏତେନ ଏତଦବଗମାର୍ଥଂ ସେନାପତିଂ ପ୍ରତି ରାଜା ଆଜ୍ଞା ଆସୀଦିତି ବୋଧ୍ୟମ୍ । ତତ୍  
ତତ୍ୟାତ୍, ଅନ୍ୟତ୍ ଉକ୍ତକାର୍ଯ୍ୟଦ୍ବୟଭିନ୍ନଂ କିଂ କାର୍ଯ୍ୟମ୍, ଅନୁଷ୍ଠୀୟତାଂ ମୟା କ୍ରିୟତାମ୍, ତଦାଜ୍ଞାପ୍ୟତା-  
ମିତ୍ୟର୍ଥଃ ।

(ଘ) ରାଜେତି । ଭଦ୍ରା ଉତ୍କୃଷ୍ଟା ସେନା ଯସ୍ୟ ସ ଉଭୟେନ ଇତି ସେନାପତିର୍ନାମ, ତତ୍-  
ସମ୍ବୋଧନମ୍ । ମୃଗସ୍ବାପବାଦିନା ମୃଗସ୍ବାସା ନିନ୍ଦାକାରିଣା, ମାଧବ୍ୟେ ବସନ୍ତେ ସାଧୁରୀତି ମାଧବ୍ୟ-  
ସ୍ତେନ ତନ୍ନାମ୍ନା ବିଦ୍ରୁଷକେତ୍ୟର୍ଥଃ । ଏବଂ “କସୁମବସନ୍ତାଦ୍ୟଭିଧଃ” ଇत्याଳଙ୍କାରିକନିୟମଃ  
ସଂଗୃହୀତ ଇତି ଜ୍ଞେୟମ୍ । ଭଗ୍ନୋତ୍ସାହଃ ମୃଗସ୍ବା ପ୍ରତି ନୃପୀୟମଃ । ତଦସ୍ୟ ନ କିଞ୍ଚିଦନ୍ୟ-  
ଦନୁଷ୍ଠାତବ୍ୟମ୍, ବିସ୍ମୟତାମିତ୍ୟାଶ୍ଚୟଃ ।

(ଗ) ( ନିକଟେ ଯାଉଁ ) ମହାରାଜେର ଜୟ ହଉକ, ଜୟ ହଉକ ।  
ମହାରାଜ ! ବନେର ଭିତରେ ହରିଣଗଣେର ବିଚରଣସ୍ଥାନ ଜାଣିଯାଛି ଏବଂ  
ହିଂସ୍ରଜନ୍ତୁଗଣେରଓ ଅସୁମନ୍ତାନ କରିଯାଛି ; ଅତଏବ ଆମ୍ଭ କି କରିବ ? ।

(ଘ) ରାଜା । ଭଦ୍ରସେନ ! ମୃଗସ୍ବାର ଅପବାଦକାରୀ ମାଧବା, ମୃଗସ୍ବା-  
ମନ୍ତ୍ରାଦି ଆମ୍ଭାଙ୍କେ ଉତ୍ସାହ କରିଯାଛନ୍ତି ।

(୧) ଉପେତ୍ୟ । ଜୟତୁ ସ୍ବାମୀ । ଗୃହୀତଶ୍ବାପଦମରଣ୍ୟଂ କିମବାବସ୍ଥୀୟତେ ।

(୨) ...ଭଗ୍ନୋତ୍ସାହଃ...ମାଧବ୍ୟେନ ।

সেনা । জ্ঞানান্তিকম্ । সখি ! মাধব্য ! স্থিরপ্রতিজ্ঞো  
 ভব, অহং তাবৎ 'স্বামিনস্তিত্ত্বত্তিমনুবর্তি'ষ্যে । প্রকাশম্ ।  
 দেব ! প্রলপত্যেষ বৈধেয়ঃ, ননু প্রমুরেব নিদর্শনম্ । পশ্যতু  
 দেব : (১) । (ঙ)

মেদঙ্খেদক্কশোঢ়রং লঘু ভবত্যুত্সাহযোগ্যং বপু : (২)

সত্ত্বানামপি লচ্চ্যতে বিকৃতিমচ্চিত্তং ভয়ক্রোধয়োঃ ।

উত্কর্ষঃ স চ ধন্বিনাং যদিষবঃ সিধ্যন্তি লচ্চ্যে চলে,

মিথ্যা হি ব্যসনং বদন্তি সৃগয়ামীদৃগ্‌ বিনোদঃ কুতঃ ॥৫॥

(ঙ) সেনেতি । আত্মনা সছাপি বিদূষকঃ সখিব ব্যবহরতীতি সেনাপতিরপি  
 'সখি' ইত্যেব সম্বোধয়তি । স্থিরপ্রতিজ্ঞো ভব সৃগয়া নিবর্তনবিষয়ে ইতি শ্রেষঃ ।  
 অনুবর্তিষ্যে অনুসরিষ্যামি । বিধেয়ঃ আত্মনঃ কৰ্ত্তব্যাকৰ্ত্তব্যজ্ঞানহীনতয়া সর্বোৎসাহেব  
 বচনে স্থিতঃ, বিধেয় এব বৈধেয়ো মুখং প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্ । প্রলপতি অনর্থকং  
 সৃগয়ামপবদতি । নন্বিতি দৃঢ়ামন্ত্রণে । প্রমুৰ্ভবানেব, নিদর্শনং সৃগয়ায়া উপকারিত্ব  
 দৃষ্টান্তঃ ।

মেদ ইতি ; বপু : শরীরম্, মেদসঃ দেহস্থূলতাসম্পাদকধাতুবিশেষস্য ছেদে  
 পরিম্যমাধিক্যাত্‌ বিনাশেন ক্লেশং স্ত্রীণমুদরম্, যত্র তত্‌, অতএব লঘু ভারহীনম্, অতএব  
 চ উত্সাহযোগ্যং সর্বোৎসাহেব কর্মসু উদ্যমকরণক্ষমং ভবতি । অপি তথা, সত্ত্বানাং  
 হন্যব্যজনানাং, ভয়ক্রোধয়োঃ ভয়কালে ক্রোধকালে চেত্যর্থঃ, বিকৃতিমন্‌ সজ্ঞাতবিকারম্,

(ঙ) সেনাপতি । ( বিদূষকের নিকট চুপি চুপি ) সখে ! মাধব্য !  
 তুমি স্থিরপ্রতিজ্ঞ হও ; আমি কিন্তু রাজার মনোবৃত্তি অনুসরণ করিব ।  
 ( প্রকাশে ) মহারাজ ! এ মূর্থ, অনর্থক বলিতেছে ; কারণ, সৃগয়ার  
 উপকারিতাসম্বন্ধে মহারাজই দৃষ্টান্ত । তাহা মহারাজ দেখুন—

(১) মাধব্য ! ইতি সম্বোধনং পশ্যতু দেবঃ, ইতি চ কচিৎ‌ নাস্তি ।

(২) উত্সাহযোগ্যং বপু : ।

বিদূ। সতীষম্। অবিহি রে উচ্ছ্রাশ্চেতুশ্চ। 'অন্তমব'  
পদ্বিদিং আবসো, তুমং দাব দাসীএ পুত্তো অড়্‌দদো অড়্‌দ'

যিত' লভ্যতে চেষ্টাবিশেষদর্শনেন অবগম্যতে। তথা চ সতি যুদ্ধেঽপি শত্রুণা  
ভয়স্য ক্রোধস্য বা প্রাগবগমাৎ বাহুস্থ্যেন সুবিধৈব জাযত ইতি ভাবঃ। অপি চেতি  
চার্থঃ। ধন্বিনাং ধনুর্দ্ধারায়াম্, স উত্কর্ষঃ প্রাধান্যম্, যত্ চলি চচ্চলি গমনশীলি  
ইতি যাবত্, লভ্যে শরব্যে, ইষবো বাণাঃ, সিধ্যন্তি কৃতকার্য্যো ভবিতুমর্হন্তি অঙ্গম-  
লভ্যবৈধায় শত্রুবল্লীত্যর্থঃ। অতএব মৃগয়া মিথ্যা ই মিথ্যৈব ব্যসনং বদন্তি 'মৃগয়া  
ব্যসনম্' ইতি মন্বাদয়ো মিথ্যৈব ব্রুবল্লীত্যর্থঃ; ব্যসনস্য নিরর্থকত্বাৎ মৃগয়ায়াস্তু  
সক্তরীত্যা সার্থকত্বাদিত্যাশয়ঃ। বিশেষতশ্চ বৃটক্ বিনোদ আমোদঃ, কৃতঃ মৃগয়া-  
ভিন্নাৎ কল্যাৎ কার্য্যাত্ ভবতি, অপি তু কুতীঽপি নেত্যর্থঃ। অতএব এষ বৈ বৈয়ঃ প্রলপত্যে-  
বেতি ভাবঃ।

অত্র মৃগয়ায়া ব্যসনত্বস্য মিত্যাভ্য' প্রতি বহুকারণোপন্যাসাৎ সমুচ্চয়ীঃসলঙ্কারঃ, তথা  
বদল্লীত্যন্ববাক্য' প্রতি পূর্ববাক্যত্বার্থা হেতব ইতি বাক্যার্থহেতুক' কাব্যলিঙ্গম্ অর্থা-  
পত্তিয়েতি; এষাশ্চ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ।

“দ্রব্যাসু ব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্ট্রী তু জন্তুশু” ইত্যমরঃ।

মৃগয়ায়া ব্যসনত্বমাহ মনুঃ—

“মৃগয়াশ্চো দিবাস্তপ্নঃ পরীবাদঃ স্ত্রীযো মদঃ।

তীর্থ্যত্রিকং ব্রথাভ্যা চ কামজী দশকী গণঃ ॥”

শাহু'লবিক্রীড়িন' বচনম্ ॥৫॥

মৃগয়ার পরিশ্রমে মেদধাতু নষ্ট হওয়ায় উদর ক্লেশ হয় এবং শরীর  
হালকা ও উৎসাহের উপযুক্ত হয়; ভয় এবং ক্রোধের সময় অঙ্গগণের  
চিত্তবিকার বৃদ্ধিতে পারা যায়; ধনুর্দ্ধারদিগের তাহাই প্রাধান্য যে, গমন-  
শীল লক্ষ্যের প্রতি বাণগুলি কৃতকার্য্য হইতে পারে। অতএব মহাবীরা  
মৃগয়াকে যে ব্যসন বলিয়াছেন, তাহা মিথ্যা। কারণ, মৃগয়াভিন্ন  
এমন আমোদ কোথায় পাওয়া যায় ॥৫॥

आहिण्डन्तो जाय सिआलमिअलोलुअस्स कस्स वि जिस्सरिच्छस्स  
मुहे णिवडिदो होहि (१) । (च)

राजा । सेनापते ! आश्रमसन्निकर्षे स्थितोऽस्मीति वचनं  
ते नाभिनन्दामि । अद्य तावत्—(२) (छ)

(च) अपेहि रे उत्साहहेतुक ! अवभवान् प्रकृतिमापन्नः, त्वं तावत् दास्याः  
पुत्रः अटवीतः अटवीमाहिण्डमानः यावत् शृगालमृगलोलुपस्य कस्यापि जीर्णकृच्छस्य  
मुखे निपतितो भव ।

(च) विदू इति । अपेहि दूरं गच्छ । अवभवान् माननीयो राजा, प्रकृतिमापन्नः  
मत्प्रवीधेन स्वभावं प्राप्तः । उत्साहजननात् शपति त्वमिति । दास्याः पुत्रः हीन  
इत्यर्थः, अटवीतः अटवीं वनात् वनम्, आहिण्डमानः पर्यटन्, शृगालमृगलोलुपस्य  
शृगालहरिणयोर्भक्षणाय अभिलाषिणः । जीर्णकृच्छस्य वृद्धभल्लूकस्य ।

(छ) राजेति । आश्रमस्य सन्निकर्षे समीपे । नाभिनन्दामि न प्रशंसामि  
त्वयाभिहितं वचनमभिनन्द्य तदनुसारेण न खलु मृगयायां प्रवृत्तो भवामीत्यर्थः ; आश्रम-  
सन्निकर्षे अवस्थानेन तत्रत्यप्राणिनां हननस्य नितरामन्वाय्यत्वादिति भावः । अद्येत्यस्य  
गाहन्तामित्यादिभिः श्लोकस्थक्रियाभिरन्वयः ।

(च) विदूषक । (क्रोधेन सहित) ओहे उत्साहजनक ! तूम्हि  
छनिया याओ । राजा प्रकृतिश्च इहियाछेन । दासीर छेने तूम्हि,  
एक वन इहेते अग्र वने विचरण करतः, शृगाल ओ मृगलोभी वृद्ध  
भल्लूकेर मुथे निपतित हओ ।

(छ) राजा । सेनापति ! तपोवनं निकटे रहिआहि ;

(१) अतभवं पकिदिं आपणो । तुमं अडवीदो णडवीं आहिण्डन्तो णरणासिआ-  
लीलुअस्स जिस्सरिच्छस्स कस्स विमुहे पडिअसि ।

(२) भद्र सेनापते ! आश्रमसन्निकर्षे स्थिताः आः, अतस्ते वचः...

गाहन्तां महिषा निपानसलिलं शृङ्गे मुहुस्ताडितं

छायावद्दकदम्बकं मृगकुलं रोमन्यमभ्यस्यतु ।

विश्वम्भैः क्रियतां वराहपतिभिर्मुस्ताक्षतिः पल्लवे (१)

विश्रामं लभतामिदञ्च शिथिलज्याबन्धमस्मदनुः ॥६॥

गाहन्तामिति । महिषाः, अर्धवारं वारं शृङ्गेस्ताडितम् आहतम्, निपीयते  
अस्मिन्निति निपानं जलाशयस्तस्य सलिलं जलम्, गाहन्ताम् आलीडयन्तु । मृगयातो  
निवृत्तिवशीन अस्मद्व्याभावात् यथास्वभावमाचरन्त्विति भावः । एवमन्यथापि । मृगकुलं  
हरिणसंमूहः, छायायाम् अनातपे देशे बद्धं विहितं कदम्बकं समवेतभाषो येन तादृशं  
सत्, रोमन्यं गलितं वस्तु समुद्रगौर्यं पुनस्तस्य चर्षणम्, अभ्यस्यतु पौनःपुन्येन करोतु ।  
वराहपतिभिः शूकरश्रेष्ठैः, विश्वम्भैः अस्मद्व्याभावेन आश्वस्तचित्तैः सङ्गैः, पल्लवे  
क्षुद्रजलाशये, मुस्ताक्षतिः मूलोत्पाटनेन मुस्तकानां हानिः, क्रियताम् । तथा इदम्  
अस्मद्व्याभ्याम्, शिथिलः प्रान्तभागइये संश्लेषाभावात् श्रयीभूतः ज्याबन्ध एकप्रान्तवद्गुणो यस्य  
तत् तथाभूतं सत्, विश्रामं लभतां मृगयानिवृत्त्या वाणक्षेपार्थमाकर्षणाभावादिति भावः ।

अत्र गाहन्ताम् इति बहुवचनेन प्रकृत्य अभ्यस्यतु इत्येकवचनप्रयोगाद्वचनविषयो  
भग्नप्रक्रमतादोषः, आत्मनेपदपरस्मैपदाभ्यामन्योऽपि प्रत्ययविषयः ; किन्तु महिषा इति  
मृगकुलमिति च बहुवचनैकवचनाभ्याम् अपरोऽपि वचनविषयः, पुलिङ्गनपुंसकलिङ्गाभ्याम्  
अन्यो लिङ्गविषयः, क्रियतामिति कर्त्तृणि प्रत्ययात् इतरी वाच्यविषयः, वराहपतिभिरिति  
बहुवचनात् आत्मवचनविषयः पुनर्लभतामिति कर्त्तरि प्रत्ययादपरोऽपि वाच्यविषय इति  
सर्वे भग्नप्रक्रमतादोषाः । तेषां समाधानाय च श्लोक एवं पठनीयः—

शृङ्गैः कासरवन्दमम्बु सरसी भूमाहतं गाहतां

छायावद्दकदम्बकं मृगकुलं रोमन्यमभ्यस्यताम् ।

विश्वम्भं कुरुतां वराहसमितं मुस्ताक्षतिं पल्लवे

विश्रामं लभतामिदञ्च शिथिलज्याबन्धमस्मदनुः ॥

সেনা । যথা প্রমবিশ্ণবে রোচতে (১) । (জ)

রাজা । তেন হি নিবর্ত্য পুরোগতান্ ধনুর্গাহিণঃ । যথা  
চ মে সৈনিকাঃ স্তপোবনং নাভিরুন্মন্তি দূরাৎ পরিহরন্তি চ,  
তথা নিষেদ্ধব্যাঃ । পশ্য—(২) (ঋ)

এতৎপাঠে অর্থস্যসামিতি “অপসর্গাদস্যত্বৌ বা” ইতি পক্ষে রুচাদিত্বাদাত্মনেপদম্ ।

শার্দূলবিক্রীড়িতং বৃত্তম্ ॥৬॥

(জ) সেনেতি । প্রমবিশ্ণবে প্রমুখশীলায় ভবতে, যথা রোচতে, তথৈব ভবত্বিত্যর্থঃ ।

প্রমবিশ্ণব ইতি “ভাজ্যলঙ্ঘ্যমুচ্চি” ইत्याদিভা ভবতেরিণাচ্ ।

(ঋ) রাজেতি । তেন হি বিশ্রামস্য ভবতীঃ প্যভিমতত্বেনৈব হেতুনা । পুরোগতান্  
অগ্রগতান্ ধনুর্গাহিণী ধানুশ্চান্ । নাভিরুন্মন্তি নীতপীড়য়ন্তি, পরিহরন্তি পরিত্যজন্তি ।  
নিষেদ্ধব্যাঃ সৈনিকা ইত্যন্বয়ঃ । ননু চতুস্তপোবনাভিরামিণী কী দৌষ ইत्याহ পশ্যেতি ।  
দৌষং পর্যাখ্যেয়ত্বার্থঃ ।

সুতরাং আপনাব কথার প্রশংসা করিয়া যুগয়ায় প্রবৃত্ত হইতে পারি  
না । অতএব আজ—

মহাশিগণ, শৃঙ্গদ্বারা বার বার সম্ভাড়িত সরোবরের জলে অবগাহন  
করুক ; হরিণগণ ছায়াতে সমবেত হইয়া, চর্কিত চর্কণ করুক, বৃহৎ  
শূকরসমূহ, বিশ্বস্তচিত্ত হইয়া, ক্ষুদ্র জলাশয়ের তীরে মুখা নষ্ট করুক  
এবং শিথিলগুণ আমার এই ধনু, বিশ্রাম লাভ করুক ॥৬॥

(জ) সেনাপতি । প্রভুর যাহা অভিক্রটি ।

(ঝ) রাজা । তাহা হইলে অগ্রগামী ধনুর্ধরদিগকে নিবৃত্ত করুন ।  
আমার সৈন্যগণ যাহাতে তপোবনের ক্ষতি না করে এবং দূর হইতেই

(১) যৎ প্রমবিশ্ণবে রোচতে ।

(২) তেন হি নিবর্ত্য পূর্বগতান্ বন্যাহিণঃ । যথা ন মে সৈনিকাস্তপোবন-  
মুপরুন্মন্তি তথা নিষেদ্ধব্যাঃ । পশ্য—

শমপ্রধানেষু তপোবনেষু  
 গূঢ়ং হি দাছাৎসকমস্ति तेजः ।  
 स्पर्शानुकूला अपि सूर्यकान्ता  
 ते ह्यन्यतेजोऽभिभवादहन्ति (১) ॥৩॥

সেনা । যথাজ্ঞাপয়তি স্বামী ।

শমেতি । শমঃ শান্তিরেব প্রধানং যেষু তাড়শেষু তপোবনেষু, গূঢ়ং হি শমমেব অনभि-  
 भवावस्थायाम् अन्यैरलक्षितমেवेत्यর্থঃ, দাছো ভক্ষকরণমেব আত্মা স্বभावो यस्य तत्  
 दाहात्मकं तेजः, अस्ति । हि तथाहि, स्पर्शे अनुकूला गूढतेजस्कतया वह्निः सुखकरा  
 अपि, ते प्रसिद्धाः, सूर्यकान्ताः स्वनामख्याता मणिविशेषाः, अन्यस्य तेजसः सूर्यस्येत्यर्थः  
 अभिभवात् स्पर्शनाक्रमणात्, दहन्ति दाहजनकं तेज उद्गिरन्ति । तथा च यथा वह्निः  
 स्पर्शानुकूला अपि सूर्यकान्ताः सूर्यकिरणाक्रमणात् तेज उद्गীয়ं दहन्ति ; तथा वह्निः  
 शान्तिप्रधानान्येतानि तपোवनानि परैराक्रमणात् सुनिगणहारा तेज उद्गীয়ं दग्धी-  
 कुर्वन्त्वेवेति तपोवनानिभीरोधी न कर्त्तव्य एव इत्याशयः ।

অতএবাত্র দৃষ্টান্তোলঙ্কারঃ ।

“আত্মা যবো ধৃতিবুদ্ধিঃ স্বभावो ब्रह्म वर्म च” इत्यमरः ।

उपेन्द्रवच्चेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्वाच्यम् ॥৩॥

সে তপোবন পরিত্যাগ করে, সেইভাবে তাহাদিগকে নিষেধ করিয়া  
 দিবেন । দেখুন—

শান্তিপ্রধান তপোবনে দাহকারী একপ্রকার তেজ ওপ্তভাবে  
 রহিয়াছে । স্পর্শযোগ্য সূর্য্যকান্তমণিও অন্য তেজের আক্রমণ হইলে  
 দাহ করিয়া থাকে ॥৩॥

সেনাপতি । প্রভু যাহা আদেশ করেন ।

(১) স্পর্শানুকূলা ইব সূর্য্যকান্তাসদন্যতেজোঃ অভিভবাদহন্ति ।

বিদূ । ॥ ॐ উচ্ছ্বাহেতুশ্চ ! শিঙ্কম শিঙ্কম (১) । (অ)

• সেনাপতিনিষ্ক্রান্তঃ ।

রাজা । পরিজনানবলোক্য । মৃগয়াবেশমপনয়ন্তু ভবন্তঃ ।

রৈবতক ! ত্বমপি স্বনিয়োগমশূন্যং কুরু (২) । (ট)

রৈব । জং মহারাজো আণবেদি (৩) । ইতি নিষ্ক্রান্তঃ । (ঠ)

বিদূ । কিটং ভগ্নদা শিঙ্কমকিবশ্চ ; তা ইমস্মিন্ পাদব-

(অ) ॐ: উচ্ছ্বাহেতুক ! শিঙ্কাম শিঙ্কাম ।

(ঙ) যত্ মহারাজ আশ্চাপয়তি ।

(জ) বিদূ ইতি । উচ্ছ্বাহেতুক ! মৃগয়া প্রতি উচ্ছ্বাহজনক ! । ইতুকেতি কৃতমায়াং কপ্রত্যয়ঃ । কৃতমা চ বিদূষকস্যৈব মতে ।

(ট) রাজ্যেতি । অপনয়ন্তু পরিত্যজন্তু অথ মৃগয়ায়া অকরণীয়ত্বাদিত্যি ভাবঃ । রৈবত্যা: তদাখ্যায়া: স্ত্রিয়া অপত্যমিতি রৈবত: “বাণপত্যে” ইত্যণ্-প্রত্যয়ান্নাত্ সংশয়াং কপ্রত্যয়ঃ । রৈবতকেতি দৌবারিকসম্বোধনম্ । স্বনিয়োগম্ আত্মানং প্রতি আদেশম্, অশূন্যং পূর্ণং কুরু আদেশং পালয়েত্যর্থঃ । অথবা স্বনিয়োগং হাররস্বাভ্যপমাঙ্গনী-  
-ধিকারম্ অশূন্যং পূর্ণং কুরু পূর্ববত্ হারমেবেদানীং রত্নেত্যর্থঃ ।

(ঞ) বিদূষক । ওহে উচ্ছ্বাহজনক ! নির্গত হও, নির্গত হও-

( সেনাপতি চলিয়া গেলেন । )

(ট) রাজা । ( পরিজনবর্গের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া ) তোমরা মৃগয়াবেশ পরিত্যাগ কর ; রৈবতক ! তুমিও নিজের স্থান পূর্ণ কর ।

(ঠ) রৈবতক । মহারাজ যাহা আদেশ করেন । ( এই বলিয়া চলিয়া গেল । )

(১) ধংসদু দে উচ্ছ্বাহবুললী ।

(২) পরিজনং বলীক্য । অপনয়ন্তু ভবন্তী মৃগয়াবেশম্ । ... স্বং নিয়োগং ... ।

(৩) পরিজনঃ । জং দেবী আণবেদি ।



‘ଛାନ୍ତ୍ରା-ବିରଢ଼ଦ-ବିଦାଂ-ସଂଗାହି ସିଳାତ୍ତଳେ ଓଷ୍ଠବିସଦୁ ଭବ’ ;  
 ଜାବ ଅହମ୍ପି ସୁହାସୀଣୋ ହୋମି (୧) । (ଢ)

ରାଜା । ଗଚ୍ଛାନ୍ତତଃ । (ଟ)

ବିଦୁଃ । ଏଦୁ ଏଦୁ ଭବ । (ଣ)

ଓଷ୍ଠୀ । ପରିକ୍ରମ୍ୟୋପବିଷ୍ଟୀ । (ତ)

(ଢ) କୃତଂ ଭବତା ନିର୍ମଳକ୍ଷିକମ୍ ; ତଦ୍ଦକ୍ଷିନ୍ ପାଦପଞ୍ଚାୟା ବିରଚିତ-ବିତାନ-ସଂଗାଧି  
 ଶିଳାତଳେ ଓଷ୍ଠବିସଦୁ ଭବନ୍ ; ଯାବଦହମପି ସୁହାସୀଣୋ ଭବାମି ।

(ଣ) ଏତ୍ ଏତୁ ଭବନ୍ ।

(ଟ) ବିଦୁଃ ଇତି । ଶକ୍ତିକାଣାମପ୍ୟଭାବ ଇତି ନିର୍ମଳକ୍ଷିକମ୍ । ଅଭାବାର୍ଥେ ଅବ୍ୟୟି-  
 ଭାବଃ । ସ୍ଥାନମିଦମିଦାନୀ ଜନଶୂନ୍ୟଂ କୃତମିତ୍ୟର୍ଥଃ । ପାଦପାନଂ ପଞ୍ଚାୟା କ୍ଷାୟସା ବିରଚିତଂ  
 ବିହିତଂ ଯତ୍ ବିତାନଂ ଚନ୍ଦ୍ରାତପଃ ତତ୍ସଂଗାଧି ତଦ୍ୟୁକ୍ତେ ପାଦପଞ୍ଚାୟାତ୍ମକବିତାନାବତେ ଇତି  
 ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟମ୍ । ଶିଳାତଳେ ପ୍ରକ୍ତରୀପରି । ସୁଖଂ ଯଥା ସ୍ୟାତଥା ଆସୀନ ଓଷ୍ଠବିଷ୍ଟଃ ।  
 ସ୍ବଚ୍ଛନ୍ଦାଳାପାର୍ଥମିତି ଭାବଃ ।

(ଢ) ରାଜେତି । ଅନ୍ତତଃ ପୁରତଃ ଗଚ୍ଚ, ମଦଭିମୁଖୀଭବନାୟେତି ଭାବଃ ।

(ତ) ଓଷ୍ଠୀବିତି । ଓଷ୍ଠୀ ରାଜବିଦୁଷକୌ । ପରିକ୍ରମ୍ୟ ପାଦତ୍ତେପଂ କୃତ୍ବା ।

(ଢ) ବିଦୁଷକ । ତୁମି ସ୍ଥାନଟୀକେ ଏକେବାରେ ଯନ୍ତ୍ରିକାଶୂନ୍ୟ କରିଯାଛ ;  
 ତା ଏହି ପ୍ରସ୍ତରଥଣ୍ଡର ଉପରେ ଉପବେଶନ କର, ବୃକ୍ଷର ଛାୟା ଇହାର ଉପରେ  
 ଚନ୍ଦ୍ରାତପ କରିଯା ବାଧିଯାଛେ ; ଆମିଓ ଅଥୋପବିଷ୍ଟ ହେତେହି ।

(ଟ) ରାଜା । ମନ୍ତ୍ରୁଥେ ଯାଓ ।

(ଣ) ବିଦୁଷକ । ଏମ୍ ଏମ୍ ତୁମି ।

(ତ) ଓଷ୍ଠୀ । (ପଦକ୍ଷେପ କରିଯା ଉପବେଶନ କରିଲେନ ।)

(୧)....ସମ୍ପଦଂ ଏତଦ୍ଧିଂ ପାଦପଞ୍ଚାୟା ବିରଢ଼ଦଳଦାବିଦାଂସଂଗାଧି ଆସନ୍ତି  
 ଓଷ୍ଠବିସଦୁ ଭବନ୍....

राजा । सखे ! माधव्य ! अनाप्तचक्षुःफलोऽसि ; येन त्वया द्रष्टव्यानां परं न दृष्टम् (१) । (थ)

विदू । णं भवं ज्जे व मे अगदी वट्टदि (२) । (द)

राजा । सर्वः खलु कान्तमात्मानं पश्यति । अहन्तु तामे-  
वाश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि (३) । (ध)

(द) ननु भवानेव मे अयती वर्त्तते ।

(थ) राजेति । न आप्तं लब्धं चक्षुःफलं रमणीयवस्तुदर्शनरूपं नेत्रप्रयोजनं येन सः । येन हेतुना । द्रष्टव्यानां वस्तुनां मध्ये, परम् उत्कृष्टं वस्तु ।

“दूरानात्मीयताः पराः” इत्यमरः ।

(द) विदू इति । नन्विति राजसम्बोधने । भवानेव द्रष्टव्यानां पर इत्यर्थः, अयती वर्त्तते सम्मुखे तिष्ठति । अतएव कथं द्रष्टव्यानां परं न मया दृष्टमित्याशयः । एतेन राज्ञः परमसुन्दरत्वं व्यज्यते ।

अस्य उत्कृष्टोत्तररूपवाक्यत्वादिदं प्रगमनं नाम प्रतिमुखसन्धेरङ्गम् । यथा दर्पणे—

“प्रगमनं वाक्यं स्यादुत्तरोत्तरम् ।”

(ध) राजेति । सर्वो जनः, आत्मानम् आत्मीयं जनमित्यर्थः, कान्तं सुन्दरं पश्यति । सुन्दरत्वदर्शनं प्रति आत्मीयतायाः प्रयोजकत्वात् भवान् आत्मीयं मां यत् कान्तं पश्यति, न तत्र किञ्चित् वास्तवत्वमिति भावः । आश्रमस्य कलत्रतपोवनस्य ललामभूतां भूषणस्वरूपाम् । अधिकृत्य आश्रित्य ।

“ललामं पुच्छपुच्छाश्रमभूषाप्रधान्यकेतुषु” इत्यमरः ।

(थ) राजा । सखे ! माधव्य ! तूगि चोथेर रुन लाउ कर नाई । ये हेतु तूगि दृश वस्तु मध्ये उक्कृष्ट वस्तु देख नाई ।

(द) विदूषक । ओहे ! तूगिई ये आमार सम्मुखे रहियाछ ।

(१) माठव्य ! अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि, तेन त्वया दर्शनीयं वस्तु न दृष्टम् ।

(२) णं भवं अगदी मे वट्ट । (३) सर्वः कान्तम्....

विदू। स्वगतम्। भोदु, य से पस्सअं वड्डईस्सं। प्रकाशम्।  
 भो। जइ सा तवस्सिकस्सआ अणव्भत्थणीआ, ता किं ताए  
 दिट्ठआए ? (१)। (न)

राजा । धिङ्मुख ! (२)\* । (प)

(न) भवतु, नास्य प्रशयं वर्धयिष्यामि । भोः ! यदि सा तपस्विकन्यका-  
 अनभ्यर्चनीया ; तत् किं तथा दृष्टया ? ।

(न) विदू इति । भवतु शकुन्तलामधिकृत्य अस्याक्तिरिति शेषः । अस्य राज्ञः, प्रशयं प्रणयं शकुन्तलां प्रति अनुरागमित्यर्थः, न वर्द्धयिष्यामि अनुकूलवाक्येनेति शेषः । सा शकुन्तला तपस्त्रिकन्याका, अतएव अनभ्यर्थनीया अपार्थनीया । दृष्ट्या प्रयोजनमिति शेषः, न किञ्चिदपीत्यर्थः । तपांस्त्रिकन्यात्वेन ब्रह्मचारित्वस्यैव अवश्यभावेन तदभ्यर्थनाया दर्शनस्य च निष्फलत्वात् प्रतिलोममसर्गस्य च गुरुतरपापजनकत्वादित्याशयः ।

(प) राजिति । हे मुख ! धिक् त्वामिति शेषः । मुखत्वेन लोकस्वभावस्याप्य-  
नभिज्ञतया त्वां निन्दामीति भावः । “धिङ् निभर्त्सननिन्दयोः” इत्यमरः ।

(ঘ) রাজা। সকলেই আত্মীয় লোককে সুন্দর দেখে; আমি কিন্তু সেই তপোবনের অলঙ্কারস্বরূপ। শকুন্তলাকে লক্ষ্য করিয়া বলিতেছি।

(ন) বিদূষক। (স্বগত) হউক, আমি ইহার প্রশয় বাড়াইব না। (প্রকাশ্যে) ওহে! যদি তিনি তপস্বীর কণ্ঠা বলিয়া প্রার্থনীয় নহেন, তবে তাঁহাকে দেখিয়া ফল কি ?।

(প) রাজা । দূর মূৰ্খ ! ।

(१) होदु, से चवसरं ण दाइत्थं । भी वचस्स ! दे तावसकण्णया चव्भत्तणीया दीसइ । (२) इति पाठः क्वचिन्नास्ति ।

निवारितनिमेषाभिर्नेत्रपङ्क्तिभिरुन्मुखः ।

नवामिन्दुकलां लोकः केन भावेन पश्यति (१) ॥८॥

न च परिहाय्ये वस्तुनि दुष्पन्तस्य मनः प्रवर्तते (२) । (फ)  
विदू । ता कधेहि (३) । (ब)

लोकस्वभावमेव दर्शयति निवारितेति । लोकः सर्व एव जनः, उन्मुख ऊर्ध्व-  
वदनः सन्, निवारितनिमेषाभिः अविरतदर्शनाय निवर्तितस्यन्दनाभिः, नेत्रपङ्क्तिभिः  
नयनश्रेणिभिः, केन भावेन अभिप्रायेण, नवां नवोदिताम्, इन्दुकलां चन्द्ररेखाम्,  
पश्यति । तथा च यथा अतिदूरवर्तित्वादलभ्यत्वनिश्चयेऽपि केवलनयनदृष्टिसाधनाय  
सर्वो लोकः नवोदितां चन्द्रकलां पश्यति ; तथा तपस्विकन्यात्वेन अलभ्यत्वनिश्चयेऽपि  
केवलनयनदृष्टिसाधनाय सा नवीना शकुन्तला दर्शनीयैवेति भावः ।

अतएवात्र अप्रस्तुतायाः समाया इन्दुकलायाः प्रस्तुतायाः समायाः शकुन्तलायाः प्रतीते-  
रप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः । तेन च शकुन्तलादर्शनमतीव प्रीतिकरमिति वस्तु व्यज्यते  
इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः ।

“भावः सत्तास्वभावाभिप्रायचष्टात्मजन्मसु” इत्यमरः ॥८॥

(फ) सा तपस्विकन्यात्वेन अनभ्यर्थनीया इति यदुक्तं तदपि नेत्याह न चेति ।  
परिहाय्ये येन केनापि कारणेन परित्याज्ये । तथा च सम मनःप्रवृत्तिवशात् न खलु  
सा परिहाय्या, अपि तु सति सम्भवे याज्ञैवेत्याशयः ।

मानुष उक्कभूथ इहैया निनिमेष नयने नूतन चन्द्रकलाके कोन्  
अभिप्राये देथिया थाके ? ॥८॥

(क) ईशो जानिओ ये, परित्यागयोगा वञ्चर प्रति दुश्चञ्चर मन  
अबुद्ध हय ना ।

(१) अयं शक्नोऽपि कश्चिन्न दृश्यते ।

(२) राजा । सखे ! न परिहाय्ये वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्तते ।

(३) अयं पाठः कश्चिन्नास्ति ।

राजा ।

ललिताप्सरोभवं किल मुनेरपत्यं तदुज्झिताधिगतम् ।

अर्कस्योपरि शिथिलं च्युतमिव नवमालिकाकुसुमम् (१) ॥८॥

(ब) तत् कथय ।

(ब) विदू इति । तत् तदा, कथय शकुन्तलावृत्तान्तमिति शेषः ।

ललितेति । तत् शकुन्तलित्यर्थः । अपत्यमिति प्रकस्यमानलिङ्गत्वात् तदित्यस्य क्लीबत्वम्, “य आधारस्तदधिकरणम्” इतिवत् । ललितायाः सुन्दर्या अप्सरसी मेनकाया भवतीति तथोक्तम्, मुनेर्विश्वामित्रस्य, अपत्यम् औरसी कन्येत्यर्थः, उज्झितम् आदौ तथा मेनकाया परित्यक्तम्, परञ्च अधिगतं कण्ठेन मुनिना लब्धं ललितमिति तात्पर्यम् । तथा च शिथिलं श्लथीभूतं वृन्तात् गलितमित्यर्थः अर्कस्य तदाख्यवृक्षस्य उपरि च्युतं पतितम्, नवमालिकाया लतायाः कुसुममिव स्थितम् । तथा च कुसुमं यथा नवमालिका-लतातो विच्छिन्नम्, इयमपि तथा मातुर्मेनकातो विच्छिन्ना ; कुसुमं यथा वृन्तात् प्रच्युतम्, एषापि जनकात् विश्वामित्रात् तथा प्रच्युता ; कुसुमं यथा अर्कस्योपरि पतितम्, शकुन्तलापि तथा कण्ठाग्रये पतितेति सर्वसामञ्जस्यम् । अतएव “मातृवत् वर्णसङ्हराः” इति स्मृतेः शकुन्तला मे न खलु परिहर्ष्या अपि त्वाद्याह्वेति न अनभ्यर्थ-नीया सफलदर्शना चेति भावः ।

अत्र श्रौती उपमालङ्कारः । इदं तावदवधेयम्, शकुन्तलायाः स्वपरिश्रद्दशीग्यत्व-सूचनाय कस्यचिन्मुनेरसवर्णत्वेवसम्भवत्वमावप्रदर्शनमपेक्षितम् ; तच्च सामान्याभिधानेऽपि सिध्यतीति मेनका इति विशेषमनभिधाय अप्सर इति सामान्याभिधानेऽपि विश्वामित्रस्येति विशेषमनुक्ता मुनेरिति सामान्योक्तावपि च न विशेषे अविशेषाख्यदीर्घः । तथा जनकजननीभूतयोः पुंस्त्रियावैजात्यमावप्रदर्शनाय अर्कस्येति नवमालिकेति च दर्शित-मिति न अविशेषे विशेषाख्यदीर्घ इति ।

(ब) विदूषक । तदेव वन ।

(१) सुरयुवतिसम्भवं किल ।...नवमालिकाकुसुमम् ।

বিদূ। বিহস্য। ভো। জধা পিণ্ডীখজ্জুরেহি' উব্বজি-  
দস্স তিন্টিডীএ সছা ভোদি, তধা অন্তেউর-ইতিআ-রঅণ-  
পরিভোইণো ভঅদো ইঅ' পত্যাণা (১)। (ভ)

রাজা। সখে! তাবদেনাং ন জানাসি, যেন ত্বমেব-  
মবাদী: (২)। (ম)

(ভ) ভো:। যথা পিণ্ডীখজ্জুরৈরুহজিতস্য তিন্টিয়া শ্রদ্ধা ভবতি, তথা  
অন্ত:পুরস্ত্রীরত্রপরিভোগিনী ভবত ইয়' প্রার্থনা।

অত আখ্যান' নাম নাট্যালঙ্কার:—“আখ্যান' পূর্ববস্তুক্তি:” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ।

উজ্জ্বলিতাধিগতমিতি কষ্টমদৌকুত ইত্যাদিবৎ কর্মধারয়:। আখ্যা জাতি: ॥৫॥

(ভ) বিদূ ইতি। পিণ্ডীখজ্জুরৈ: অতীতমধুরৈ: পিণ্ডীনামকখজ্জুরৈ:, উহজিতস্য  
তদ্বর্ণনং বিরতীভূতস্য জনস্য, তিন্টিয়াম্ অস্তরসবত্যাং চিচ্ছায়াম্, শ্রদ্ধা আকাঙ্ক্ষা।  
ইয়' বস্তুশকুন্তলাবিষয়া। এতেন অন্ত:পুরস্ত্রীভ্য: শকুন্তলায়া হীনত' ব্যজ্যতে।

“পিণ্ডী তু পিণ্ডীতগরেলাবুখজ্জুরভেদয়ো:” ইতি মেদিনী।

রাজা। তিনি মুনির সম্মান, স্মরো অপ্সরার গর্ভে জন্মিয়াছেন;  
সে অপ্সরা তাঁহাকে ত্যাগ করিয়া চলিয়া গিয়াছিল; আবার কেহ  
তাঁহাকে পাইয়াছিল। সুতরাং নবমালিকাপুষ্প, বৃন্ত হইতে পরিভ্রষ্ট  
হইয়া অর্কবৃক্ষের পরে যেমন থাকে, তিনি তেমন ভাবে রহিয়াছেন ॥২॥

(ভ) বিদূষক। (হাস্য করিয়া) ওহে! অত্যন্ত মিষ্ট খজ্জুর  
ভক্ষণ করিয়া বিরক্ত হইলে পর তিস্তিডীভক্ষণে যেমন ইচ্ছা হয়,  
সেইরূপ তোমারও অন্ত:পুংস্ব রমণীবত্ন সম্ভোগের পর এই আকাঙ্ক্ষা  
হইয়াছে।

(১) জধা কস্মবি পিণ্ডীখজ্জুরেহি' উব্বজিদস্স তিন্টিএ অহিলাসী হীহ,  
তহ ইতিআরঅণপরিভোইণো ভঅদো ইঅ' অব' মত্যাণা।

(২) ন তাবদেনাং পশ্যসি, যেনৈবমবাদী:।

বিদূ । তং ক্বু রমণীয়ং নাম, জং ভগ্নদৌবি বিদ্বাশং  
উপ্পাদেদি । (য)

রাজা । বয়স্য । কিং বহুনা । (র)

চিত্তে নিবেশ্য পরিকল্পিতসর্বযোগান্  
রূপোজ্জয়েন বিধিনা বিহিতা কৃশাঙ্গী ।  
স্ত্রীরতমৃষ্টিরপরা প্রতিভাতি সা মে  
ধাতুর্বিভূত্বমনুচিন্ত্য বপুশ্চ তस्याঃ (১) ॥১০॥

(য) তত্ খলু রমণীয়ং নাম, যত্ ভবতীঃপি বিদ্বাশমুৎপাদয়তি ।

(ম) রাজিতি । এনাং শকুন্তলাম্ । যেন হিতুনা । এবং যথৈত্যাদিকম্ ।  
শকুন্তলা খলু অন্তঃপুরস্থস্ত্রীভ্য উত্কৃষ্টৈবৈতি ভাবঃ ।

(য) বিদূ ইতি । তত্ শকুন্তলাৰূপং বস্তু, রমণীয়ং নাম পরমসুন্দরমিতি  
সম্ভাবয়ামি । যত্ বস্তু, ভবতীঃপি অনন্তরমণীয়দর্শনেঃপি অবিস্মিতস্যেত্যর্থঃ ।

(র) রাজিতি । বহুনা প্রচুরেণাভিহিতেনেত্যর্থঃ । কিং প্রয়োজনমিতি শিষ্যঃ ।  
অলপাভিধানেনৈব সর্বথা ভবতা জ্ঞাস্যমানত্বাদিতি ভাবঃ । স খ্যাচকবহুশব্দস্যৈব  
নিত্যবহুবচনান্ধতা ; প্রচুরার্থকবহুশব্দস্য তু একবচনদ্বিবচনান্ধতাপি । অতএবান্ন  
একবচনম্ । ন্যাযকুসুমাজ্জলাবপি যথা—“কিং বহুনা, যং কারবোঃপি বিশ্বকর্মেত্যুপা-  
সতে” ইতি ।

(ম) রাজা । মথ্যে ! তুমি ইহাকে দেখ নাই ; সুতরাং এইরূপ  
বলিতেছ ।

(য) বিদূষক । আমি মনে করি—তিনি নিশ্চয়ই সুন্দরী ; বে  
হেতু তোমারও বিশ্বাস উৎপাদন করিয়াছেন ।

(র) রাজা । মথ্যে ! অধিক বলিবার প্রয়োজন নাই ।

(১) চিত্তে নিবেশ্য পরিকল্পিতসর্বযোগা রূপোজ্জয়ন মনসা বিধিনা কৃতা যু...।

विदू । सर्व्वधा पञ्चादेसो क्व सा रूपवदीणं (१) । (ल)

(ल) सर्व्वथा प्रत्यादेशः खलु सा रूपवतीनाम् ।

चित्त इति । धातुः सृष्टुः, 'विभुत्व' सृष्टिसामर्थ्यम्, तस्याः शकुन्तलायाः वपुः शरीरञ्च अनुचिन्त्या विभाव्य वर्त्तमानस्येति शेषः विधातुः सर्व्वप्रकारनिर्माणक्षमताम् अलौकिकसौन्दर्य्यवत् शकुन्तलाशरीरञ्च स्मरत इत्यर्थः, मे मम, परिकल्पिताः तदानीमेव निर्मिताः सर्वे योगा उपादानकारणानि तान्, चित्ते निवेश्य मनसि निधाय विधिना सृष्टिकर्त्ता, रूपोद्भवेन सौन्दर्य्यराशिना, विहिता निर्मिता, कृशाङ्गी सा शकुन्तला, अपरा साधारणविलक्षणा, स्त्रीरत्नसृष्टिः सर्व्वश्रेष्ठरूपेण निर्मिता स्त्री, प्रतिभाति प्रतीतिगोचरी- भवति, तादृशसुन्दर्या अन्यवादशर्नादिति भावः ।

अत्र शकुन्तलास्त्रीरत्नसृष्ट्योरभेदेऽपि अपरैत्यनेन भेदाध्यवसायादतिशयोक्तिरलङ्कारः, "अयं राजा अपरः पाकशामनः" इति दर्पणोदाहरणवत् ।

"योगः सन्नद्धनोपायध्यानसङ्गतियुक्तिषु" इत्यमरः । उपाय एव कारणम् । "रूपं स्वभावे सौन्दर्य्ये" इत्यादि मेदिनी । "विभुः प्रभौ" इत्यादि हंसचन्द्रः ।

अनुचिन्त्या वर्त्तमानस्येत्यध्याहारात् नैककर्त्तृकत्वहानिरिति बोध्यम् ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१०॥

(ल) विदू इति । सा शकुन्तला, सर्व्वथा ध्रुवमेव, रूपवतीनाम् अन्यासां सुन्दरीणाम्, प्रत्यादेशः खलु स्वसौन्दर्य्येण प्रत्याख्यानकारिण्येव इति मन्य इति शेषः, भवद्वर्णनाश्रवणादिति भावः ।

विधातार सृष्टि करिवार सामर्थ्या एवं शकुन्तलार देहस्थानि चिन्ता करिष्या आमार मने हय ये, विधाता सृष्टि करिवार समस्त उपकरण मने मने चिन्ता करिष्या केवल रूपराशिद्वारा मेडै कृशाङ्गीके सृष्टि करिष्याछेन ; ताहाते तिनि अग्रविध स्त्रीरत्न दाड्याइयाछेन ॥१०॥

(ल) विदूषक । तिनि तवे अग्र सुन्दरीरमणीगणेर एकेवारे प्रत्याख्यानकारिणी इइयाछेन ।

(१) जह एव पञ्चादेसो दासिं रूपवदीणं ।



राजा । इदञ्च मे मनसि वर्तते । (व) -

अनाघ्रातं पुष्पं, किसलयमलूनं कररुहै-

रनामुक्तं रत्नं, मधु नवमनास्वादितरसम् ।

अखण्डं पुण्यानां फलमिव च तद्रूपमनघं

न जानि भोक्तारं कमिह समुपस्थास्यति भुवि (१) ॥११॥

अत्र हेतुमता (कार्येण) प्रत्यादेशेन सह हेतोः शकुन्तलाया अभेदेनाभिधानात् हेतुर्नामालङ्कारः । तथा च दर्पण—“अभेदेनाभिधा हेतुर्हेतोर्हेतुमता सह ।”

“सर्वथा हेतुवादयोः” इति विश्वः ।

(व) राजेति । इदम् इदानीमेवाभिधीयमानम् ।

अनाघ्रातमिति । फलमिवेति इवशब्दः पुष्पमित्यादौ सर्वत्र सम्बध्यते योग्यत्वात् । तथा च अनाघ्रातं केनापि अगृहीतगन्धं पुष्पमिव । आघ्राणार्थग्रहणेन कथमपि मर्दित-  
तथा कथञ्चित्सौन्दर्यहानिसम्भावनया अनाघ्रातविशेषणम् । कररुहैर्नखैः, अलूनम्  
अच्छिन्नं किसलयं पल्लवमिव । नखच्छेदेन पल्लवस्य वैकल्यापत्तेः कररुहैरलून-  
मित्युक्तम् । अनामुक्तम् अपरिहितं रत्नमिव । परिधाने घर्षणादिना स्वरूपहानि-  
रित्यत उक्तम् अनामुक्तमिति । अनास्वादितः केनाप्यननुभूतः रसो माधुर्यं यस्य तत्,  
नवं नूतनं न पुनः पर्युषितमित्यर्थः मधु इव । पर्युषितत्वे आस्वादनार्थग्रहणे  
च कथमपि स्वभाववैषम्यं स्यादिति नवमनास्वादितरसञ्चेति विशेषणद्वयम् । पुण्यानां  
ग्रागादिजनितधर्माणाम्, अखण्डं सम्पूर्णं फलमिव च । फलस्य खण्डत्वे तस्य कथञ्चित्  
वैकल्यं स्यादिति अखण्डमिति विशेषणम् । अनघं निष्पापं पापजनितकुत्सितत्वादि-  
दोषरहितं मनोज्ञमित्यर्थः, तत् शकुन्तलागतम्, रूपं सौन्दर्यम्, इह भुवि अस्या  
पृथिव्याम्, कं जनम्, भोक्तारं स्वसन्भोगकर्तारम्, उपस्थास्यति उपगमिष्यति इति न  
जानि । यमुपस्थास्यति स खलु महाभाग्यवानिति भावः ।

(व) राजा । उद्देशात् आभाव मने इय (ये, )

(१) अनाविद्धं रत्नम्...। समुपस्थास्यति विधिः ।

विदू । 'तेण हि लहुं लहुं गच्छदु भव' ; मा जाव सा कस्सवि तवस्सिणो इङ्गुदीतेल्लचिक्कणसीसस्स हत्थे णिवडि-  
स्सदि (१) । (श)

(श) तेन हि लघु लघु गच्छतु भवान्, मा यावत् सा कस्यापि तपस्विनः इङ्गुदी-  
तैलचिक्कणशीर्षस्य हस्ते निपतिष्यति ।

अत्र इवशब्दस्य पृथगित्यादौ सर्वान्वयात् श्रीरामचन्द्रदेहादौ अखण्डपुष्पफलत्वस्य  
प्रसिद्धत्वाच्च मालीपमालङ्कारः, अनाघ्रातमित्यादिविशेषणानां साभिप्रायप्रयोगात् परिकरा-  
लङ्कारश्च ; अनयोर्गुणप्रधानभाविनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । परिकरालङ्कारेण च  
शकुन्तलाया रूपं सम्भोगाभावेन सम्पूर्णं स्वस्थम् अभिनवञ्चेति वस्तु व्यज्यते इत्यलङ्कारेण  
वस्तुध्वनिः, श्लोकसमुदायेन च बलवती तत्सम्भोगाकाङ्क्षा व्यज्यत इति वस्तुना वस्तुध्वनिश्च ।

अत्र गुणकीर्तनं नाम नाट्यलक्षणञ्च । यथा दर्पणं—

“गुणानां कीर्तनं यत्तु तदेव गुणकीर्तनम् ।”

“अनघो निर्मलापापमनोज्ञेषु च भेद्यवत्” इति विश्वः । “रूपं स्वभावे सौन्दर्ये”  
इत्यादि मेदिनी ।

शिवरिणी वचनम् ॥११॥

(श) विदू इति । लघु लघु शीघ्रं शीघ्रम् । सा शकुन्तला । इङ्गुदीतैलेन  
इङ्गुदीफलसञ्जाततैलव्यवहारेण चिक्कणं समयकेशापगमात् मृष्टणं शीर्षं मस्तकं यस्य  
तस्य, तपस्विनः तापसस्य दीनस्येत्यपि व्यज्यते । तथा च स्त्रीरत्नभूतायाः शकुन्तलायाः  
सर्वप्रकारविलासविहीनस्य विकृतरूपस्य तपस्विनी हस्ते पतनं पद्मिण्या गीमये अवस्थान-

अनाघ्रात पुष्पेण ग्राय, नथद्वारा अच्छिन्न पद्मवेण ग्राय, अशुभ रत्नेण  
ग्राय, अनाश्रुदितरस नूतन मधुर ग्राय एवं पुष्पेण अथङ्गुफलेन ग्राय  
शकुन्तलायै मेहं मनोहर रूपं, पृथिवीते कोन् भोक्ता न किन्तु उपस्थित  
इहैवे ताहा जानि ना ॥११॥

(१) तेण हि लहु परिष्ठापदु णं भव । मा कस्सवि... इन्दुलितेल्लमिश्रचिक्कण-  
सीसश्च हत्थे पडिदिदि ।

ରାଜା । ପରବତୀ ଖଲୁ ତତ୍ରଭବତୀ, ନ ଚ ସନ୍ନିହିତଗୁରୁ-  
ଜନା (୧) । (ଘ)

ବିଦୁ । ଅଧ ତୁହ ଉବରି କୌଦିସି ସେ ଚିତ୍ତରାଗ୍ରୀ (୨) । (ଙ)

ରାଜା । ବୟସ୍ୟ ! ଶ୍ଵଭାବାଦେବାପ୍ରଗଲ୍ଭାସ୍ତପସ୍ବିକନ୍ୟକାଃ ।  
ତଥାପି ତୁ—(୩) (ଚ)

(ଂ) ଅଥ ତବ ଉପରି କୌତୁହଃ ଅସ୍ୟାଃ ଚିତ୍ତରାଗଃ ? ।

ମିତ୍ର ସର୍ବେଷାମିତ୍ର ମହାଦୁଃଖକରମିତ୍ୟର୍ଥା ଲଘୁଗମନମିତ୍ର ଭବତ ଉଚିତମ୍, ଯେନ ସା ଭବତ ଏବ  
ହସ୍ତେ ପତତୀତି ଭାବଃ ।

(ଘ) ରାଜିତି । ତତ୍ରଭବତୀ ତପସ୍ବିକନ୍ୟାତ୍ଵେନ ମାନନୀୟା ଶକୁନ୍ତଳା ପରବତୀ ଖଲୁ  
ପରାଧୀନୀୱ । ଅତଏବ ଶ୍ଵୟମେବାତ୍ମପ୍ରଦାନଂ କର୍ତ୍ତୁଂ ନ ଶକ୍ନୁୟାଦିତି ଭାବଃ । ଅଥ ତର୍ହିଂ  
ଗୁରୁଜନ ଏବ ଚେଦନ୍ୟସ୍ମି ଦଦାତୀତ୍ୟାହ ନ ଚେତି । ସନ୍ନିହିତୀ ଗୁରୁଜନଃ ପ୍ରସୁଭୂତଃ ପିତାଦି-  
ଜନୀ ଯସ୍ୟାଃ ସା ତାତ୍ତ୍ଵଶୀ ଷ ନ । ଅତୀ ଗୁରୁଜନେନାପି ଦାନାସମ୍ଭବାତ୍ ସହସୈବ ତସ୍ୟାଃ  
ପରହସ୍ତେ ପତନମସମ୍ଭବମିତି ଭାବଃ ।

(ଙ) ବିଦୁଃ ଇତି । ଅସ୍ୟାଃ ଶକୁନ୍ତଳାୟାଃ, ଚିତ୍ତରାଗଃ ମନସୀଽନୁରାଗଃ । ଅନୁରାଗା-  
ଭାବେ ତତ୍ପ୍ରାପ୍ତିକାମନା ନିତରାମନର୍ଥିକୌବେତ୍ୟାଶ୍ଵୟଃ ;

(ଚ) ବିଦୁଷକ । ତବେ ତୁମି ମନ୍ଦର ମନ୍ଦର ଯାଓ ; ସେ ପର୍ଯ୍ୟାନ୍ତ ତିନି,  
ଈନ୍ଦୁଦୀର୍ଘେନ ବାବହାର କରାୟ ଚକ୍ରମକେମାଥା କୋନ ତପସ୍ବୀର ହାତେ  
ନା ପଡ଼େନ ।

(ଘ) ରାଜା । ତିନି ପରାଧୀନା ; ଶୁକ୍ରଜନଓ ନିକଟେ ନାହିଁ ।

(ଙ) ବିଦୁଷକ । ତୋମାର ଉପରେ ତୁମ୍ଭାର ମନେର ଅନୁରାଗ କିରୂପ ? ।

(୧)....ନ ଷ ସନ୍ନିହିତୀଽସ୍ତ ଗୁରୁଜନଃ ।

(୨) ଅଜ୍ଞମଜ୍ଞନଂ ଅଜ୍ଞଦେଫ କୌଦିସି ସେ ଦିଞ୍ଜିରାଞ୍ଜି ।

(୩) ନିର୍ଗର୍ଗାଦିବାପ୍ରଗଲ୍ଭାସ୍ତପସ୍ବିକନ୍ୟାଜନଃ.... ।

‘अभिमुखे मयि संवृतमीक्षितं  
हसितमन्यनिमित्तकथोटयम् ।  
विनयवारितवृत्तिरतस्तया  
न विवृतो मदनो न च संवृतः (१) ॥१२॥

(ह) राजेति । अप्रगल्भा अपृष्टा अतीवमुग्धा इत्यर्थः । नागरजनैरालापस्याप्य-  
सम्भ्रादिति भावः ।

अभिमुख इति । मयि अभिमुखे तत्सम्मुखे तन्मुखोपरि दृष्टिपातकारिणि  
सतीत्यर्थः ; तथा ईक्षितं मन्मुखोपरि दृष्टिदानम्, संवृतं संवृतम् आकृत्यान्वय-  
प्रवर्तितमिति तात्पर्यम् । तथा अन्यदेव निमित्तं यस्याः सा चासौ कथा चेति सा तस्या  
उदय उत्पत्तिर्यस्य तादृशम्, तथा हसितं हास्यं कृतम् अहास्यकारणीभूतामपि कथा-  
मवलम्ब्य हास्यं कृतमित्यर्थः । अतः कारणात्, तथा शकुन्तलया, विनयेन स्वशिष्या  
वारिता निवर्तिता वृत्तिः प्रसारो यस्य स तादृशः, मदनः कामः न विवृतः ईक्षणसंवरणात्  
न प्रकटितः, न च संवृतः तादृशहसितात् न वा गोपितः ।

अतएवात्र यथासंख्यमलङ्कारः ।

“विनयः शिष्याप्रणत्योर्विनया तु बलौषधी” इति हेमचन्द्रः ।

द्रुतविलम्बितं वृत्तम्—“द्रुतविलम्बितमाह नभो भरौ” इति लक्षणात् ॥१२॥

(ह) राजा ! मथे ! तपस्विकनारा अभावतई अप्रगल्भा ।  
किञ्च ताहा हईले—

आमि अभिमुख हईले, तिनि चोथ मराईया निग्राहेन ; अन्त्र कथा  
उपलक्ष्य तिनि हासिग्राहेन । अतएव तौहार कामप्रवृत्ति, विनय-  
वारा क्रुद्ध हईयाहिल ; अतरां तिनि से काम, प्रकाशितओ करेन नाई,  
संवृतओ करेन नाई ॥१२॥

(१)…मयि संवृतम् । कृतोदयम् ।

বিদুঃ । বিহস্য । কিং দিষ্টমিত্তেণ জীব মমদৌ অঙ্কং  
আরোহতু (১) । (অ)

রাজা । সখীভ্যাং মিথঃ প্রস্থানে পুনঃ সলীলয়া তত্রভবত্যা  
ময়ি ভূয়িষ্ঠমাবিষ্কৃতো ভাবঃ । তথাহি—(২) (ক)

দর্ভাঙ্কুরেণ চরণঃ ক্ষত ইত্যকাণ্ডে

তন্মী স্থিতা কতিচিৎপদানি গত্বা ।

(অ) কিং দিষ্টমিত্তেণ জীব মমদৌ অঙ্কং আরোহতু ।

(অ) বিদুঃ ইতি । রাজ্যোপধিকা কাঙ্ক্ষানুমানাত্ বিহাসিতম্ । অঙ্কং ক্রীড়ম্,  
আরোহতু অধিরোহেতু, শকুন্তলেতি শ্রবঃ, কথমপি নেত্যর্থঃ ।

আরোহত্বিতি “বিধ্যাদিষু সমসৌ চ” ইতি সম্ভাবনায়াং পদসমী ।

(ক) রাজিতি । অপ্রথমে পুনঃশব্দঃ সখীভ্যাং অনসূয়াপ্রিয়ং বদাভ্যাং সহঁতি শ্রবঃ,  
মিথৌ রহসি সখ্যোরগমনাত্ নির্জনাবস্থায়া মিত্যর্থঃ, প্রস্থানে চটজং প্রতি প্রস্থানকালে,  
সলীলয়া সবিলাসয়া, তত্রভবত্যা শকুন্তলয়া, ময়ি মদ্বিষয়ে, ভাবোঃসুরাগঃ, ভূয়িষ্ঠং  
বহুলং যথা স্যাত্তথা আবিস্কৃতঃ প্রকাশিতঃ । কৌটুম্ভো ভাব ইত্যাহ তথাহীতি ।

“মিথৌঃস্বন্যং মিথৌ রহঃ” ইতি বিশ্বঃ । “ভাবঃ সত্যাস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টাত্ম-  
জন্মসু । ক্রিয়ালীলাপদার্থেষু বিমূর্তিবুধজন্যসু । রত্নাদৌ” ইতি মেদিনী ।

(ক) বিদুষক । (হাশু করিয়া) দেখিবামাত্রই কি তোমার  
কোনে উঠিবেন ।

(ক) রাজা । তিনি সখাদের সহিত প্রস্থান করিবার সময়ে  
নির্জন অবস্থায় আমার প্রতি বিলাসের সহিত বহুতর ভাব প্রকাশ  
করিয়াছেন । তাহাই বলিতেছি—

(১) য কতু দিষ্টমিত্তম্ তুহ অঙ্কং আরোহতু ।

(২) মিথঃ প্রস্থানে পুনঃ শালীনতয়াপি কামমাবিস্কৃতি ভাবস্তত্রভবত্যা ।  
তথাহি—

আসীদ্বিত্তবদনা চ বিমোচয়ন্তী

শাখাসু বল্কলমসক্তমপি দ্রুমাণাম্ ॥১২॥

বিদুঃ । গহীদপাধেয়ো কিদোসি তৎ । অতো অনুরক্তং  
তপোবর্ণং স্তি তঙ্কেমি (১) । (খ)

(গ) গহীতপাথিয়ঃ ক্রতোঃসি তথা । অতঃ অনুরক্তং তপোবর্ণমিতি তর্ক্যামি ।

তর্কেতি । তস্মী কৃশাক্ষী সা শকুন্তলা, কতিচিৎ কতিপয়ানি পদানি গত্বৈব,  
অকাঙ্ক্ষি অনবসরে হঠাদিত্যর্থঃ, দর্ভাঙ্কুরেণ কুশাগ্রেণ, চরণঃ স্ততী বিদীর্ণঃ, ইতি  
চক্রেতি শेषঃ, স্থিতা মম দর্শনার্থম্ অবস্থিতা । তথা দ্রুমাণাং বক্ষাণাম্, শাখাসু  
বিটপেযু, অসক্তমপি অলগ্নমপি, বল্কলং পরিহৃতবৃত্তবচম্, বিমোচয়ন্তী বিমোচনম্  
অভিনয়ন্তী স্ততী, বিবৃত্তং মদৃশনার্থং পরাবর্তিতং বদনং মুগ্ধং যথা সা তাড়শী চ  
আসীৎ । দর্ভাঙ্কুরেণ চরণচতত্বয়্যাজেনাবস্থানং বল্কলবিমোচনচ্চলেন বদনবিস্তারনঞ্চ  
ভাবাবিষ্কারলক্ষণমিতি ।

অথ উদ্ধৃত্তস্য দুগ্ধতাবলোকনার্থাবস্থানস্য চরণচতত্বয়্যাজেন গোপনাৎ একা  
ব্যাজীক্তিঃ, তথৈব উদ্ধৃত্তস্য দুগ্ধতাবলোকনার্থমেষ বদনবিস্তারনস্য বল্কলবিমোচন-  
ব্যাজেন গোপনাৎ অপরাপি ব্যাজীক্তিঃ ; অনয়াঃ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সসৃষ্টিঃ ।

“কাঙ্ক্ষীঃস্তু দৃষ্টব্যাণাববর্গাবসরবারিষু” ইত্যমরঃ ।

বসন্তাতলকা বৃত্তম্ ॥১২॥

(খ) বিদুঃ ইতি । তথা শকুন্তলয়া, গহীতং প্রাপ্তং পাথিয়ং পথিষ্যথীপয়ীনি  
ধনং যেন ম তাড়শঃ ক্রতোঃসি ; সানুরামদৃষ্টিদানাৎ তেনৈব চ পথিকষ্টনিবারণাদিতি

কৃশাক্ষী শকুন্তলা, কয়েক পা যাইয়াই, “কুশের আগায় পা ক্ষত  
হইয়াছে” এই ছন করিয়া হঠাৎ দাঁড়াইয়াছিলেন এবং পরিহিত বস্ত্র,  
বৃক্ষের শাখায় সংলগ্ন না হইলেও, তাহা মুক্ত করিবার ছলে আনার  
দিকে মুখ ফিরাইয়াছিলেন ॥১৩॥

(১) তেৎ হি গহীদপাধেয়ো হীদি । কিদং তুৎ উববর্ণং তপোবর্ণং স্তি পেচ্ছামি ।

রাজা । সখে ! তপস্বিभिः कैश्चित् परिज्ञাতोऽस्मि ।  
चिन्तय तावत् केनापदेशेन पुनराश्रमपदं गच्छामः (१) । (ग)  
विदू । को अवरो अवदेसो ; णं भवं रात्रा (२) । (घ)  
রাজা । ততঃ কিম্ ? (৩) । (ঙ)

(ঘ) কঃ অপরঃ অপদেশঃ ; ননু ভবান্ রাজা ।

भावः । अतः शकुन्तलाया एव अनुरक्तत्वात्, तपोवनमेव अनुरक्तं जातमिति शेषः ।  
इति तर्कयामि मन्त्रे ; शकुन्तलाया एवेदानीं समयतपोवनस्याधिष्ठातृत्वात् तस्यानुर-  
क्तत्वात् अधिष्ठातृभावस्य अधिष्ठितेन स्वभावत एव ग्रहणीयत्वादित्याशयः ।

(ग) राजेति । परिज्ञातोऽस्मि अत्राहमागत इत्यवगतोऽस्मि । तथा च यदि  
तपस्विभिरज्ञातः अभविष्यम्, तदा गोपनभावेन गमनागमने हठाच्च तपस्विभिर्दर्शने प्रथम-  
मेवायमागत इत्युक्त्वा दोषमुक्तः अभविष्यम् ; किन्तु तपस्विभिः परिज्ञातत्वे सति गोपन-  
भावेन गमनागमने हठाच्च तैर्दर्शने मम दुरभिसन्धिं ते जानीयुरिति भावः । अपदेशेन  
कुलेन । अत्र तापनं नाम प्रतिमुखमन्त्रेरङ्गम्—“उपायादर्शनं यत् तापनं नाम  
तदभवत्” इति दर्पणलक्षणात् ।

(घ) विदू इति । नन्विष्यवधारणं ।

(থ) বিদূষক । তবে তিনি তোমাকে পাথেয় গ্রহণ করাইয়া  
দিয়াছেন, অতএব আমি মনে করি, সম্পূর্ণ তপোবনই তোমার প্রতি  
অনুরক্ত হইয়াছে ।

(গ) রাজা । সখে ! অনেক তপস্বী আমাকে জানিয়াছেন ।  
অতএব চিন্তা কর দেখি, কোন্ ছলে আবার তপোবনে যাই ।

(ঘ) বিদূষক । অন্ত কোন ছলে হইবে, তুমি যে রাজা ।

(১) ...কেনাপদেশেন সক্তদপি আশ্রমে বসামঃ ।

(২) ...অবদেসী তুস্মাণ্যং রাশ্মাণ্যং খীবারচ্ছব্ধমাস্যং অস্মাণ্যং চবহরন্তু স্তি ।

(৩) বাঠীঃ কুত্রचित্ ন দৃশ্যতে ।

বিদূ। 'ণীবারচ্ছভাগ' তাবসামে উপহরন্তু ত্তি (১) । (চ)  
 • রাজা । মুখ' ! অন্যমেব ভাগধেয়মেতে তপস্বিনো মে  
 নির্বপন্তি, যো রত্নরাশীনপি বিহায়াভিনন্দ্যতে । পশ্য—(২) (ছ)

(অ) নীবারচ্ছভাগং তাবসামে উপহরন্তু ইতি ।

(উ) রাজিতি । ততঃ কিং রাজত্বমাব্যাপ্তিঃ কৌঃপদেশো ভাবতুমর্হতীতি ভাবঃ ।

(চ) বিদূ ইতি । নীবারাণা মুনিধান্বানাম্, ষষ্ঠভাগম্ । উপহরন্তু করত্বেন  
 দদতু । করাদানমেব পুনরাশ্রয়পদগমনস্যাপদেশঃ অস্তিতি ভাবঃ ।

অহঁ ! বুড়ানুগুণ এবায়ং বিদূষকস্য স্থূলাপদেশাপদেশঃ ।

ধান্বানামধিকাল্পত্বমেদেন অষ্টমাভিভাগঃ করত্বেন রাজা যাত্য ইত্যাহ মনুঃ—

“পঞ্চাশদ্বাগ আদ্যৌ রাজা পশুহিরণ্যযৌ ।

ধান্বানামষ্টমো ভাগঃ ষষ্ঠী দ্বাদশ এব বা ॥”

(ছ) রাজিতি । অন্যমেব ধনভিন্নমেব, ভাগধেয় করম্ । নির্বপন্তি দদতি ।  
 যো ভাগধেয়ঃ, অভিনন্দ্যতে প্রশস্যতে । কৌঃপৌ ভাগধেয় ইত্যাহ পশ্যেতি ।

“ভাগধেয়ঃ কণি বালিঃ” ইত্যমরঃ ।

অথ মুখ' ইত্যনেন প্রত্যক্ষনিষ্ঠ, রৌকব' নাম প্রতিমুখসম্বন্ধে রজ্জ্বম্—“প্রত্যক্ষনিষ্ঠুর'  
 বজ্রম্” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

(ঙ) রাজা । তা'তে কি ? ।

(চ) বিদূষক । তপস্বীরা উড়ীধানের ছয় ভাগের এক ভাগ  
 আমাকে খাজনা দিন ।

(ছ) রাজা । মূর্থ ! এই তপস্বীরা অল্প প্রকার খাজনাই আমাকে  
 দিয়া থাকেন, নোটক রত্নরাশি পরিত্যাগ করিয়াও যাহার আদর  
 করে । দেখ—

(১) অয়মপি কচিৎ নাস্তি । (২) মুখ' ! অন্যভাগধেয়মেতেষাং রত্নেষু  
 নিপততি, যত্নরত্নরাশীনপি বিহায়াভিনন্দ্যম্ । পশ্য—



ଯଦୁଚ୍ଛିଷ୍ଟିତଂ ବର୍ଣ୍ଣେଭ୍ୟଃ ନୃପାଣାଂ ଶ୍ଚୟି ତଦ୍ଦନମ୍ ।

ତପଃଷଡ୍ଭାଗମଚ୍ଚୟ୍ୟଂ ଦଦତ୍ୟାରଣ୍ୟକା ହି ନଃ (୧) ॥୧୪॥

ଯଦିତି । ନୃପାଣାଂ ରାଜାମ୍, ବର୍ଣ୍ଣେଭ୍ୟଃ ବ୍ରାହ୍ମଣାଦିଭ୍ୟଃ, ଯତ୍ ଚ୍ଛିଷ୍ଟିତଂ କରତ୍ବେନ ଗୃହମାଗଚ୍ଛତି, ତଦ୍ଦନମ୍, ଶ୍ଚୟି ବଞ୍ଚିତସ୍କରାଦିନା ଶ୍ଚୟଶ୍ଚୌଳମ୍, ତଥୈବ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷଦର୍ଶନାଦିତି ଭାବଃ । କିନ୍ତୁ ଆରଣ୍ୟକା ବନବାସିନୀମାନାଃ, ଅଚ୍ଚୟ୍ୟଂ ହି ବଞ୍ଚିତସ୍କରାଦିନା ଶ୍ଚୈତ୍-  
ମଶକ୍ୟମେବ, ତପଃ ଷଡ୍ଭାଗଂ ସ୍ବସ୍ବକୃତତପସ୍ୟାୟାଃ ଷଷ୍ଠମଂଶମ୍, ନଃ ଅଚ୍ଚୟ୍ୟଂ ରାଜାଭ୍ୟଃ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ  
ଦଦତି ଅପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷଭାବେନ ଅର୍ପୟନ୍ତି ; ନ୍ୟାୟତଃ ଶାସ୍ତ୍ରତତ୍ତ୍ବେନି ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟମ୍ । ଅତଃ ତପସ୍ବିଭ୍ୟଃ  
ଧନାତ୍ମକକରପ୍ରଦାୟ କଟାପ୍ୟକୃତତ୍ବାତ୍ ତଦାଦାନାପଦେଶେନ ତପୋବନଗମନମସମ୍ଭବମିତି ଭାବଃ ।

ଅଥ ଶ୍ଚୟିତ୍ ସାଧାରଣଧନାତ୍ ତପସଃ ଅଚ୍ଚୟ୍ୟତ୍ବେନ ପ୍ରାଧାନ୍ୟପ୍ରତିପାଦନାତ୍ ଧ୍ବ୍ୟତିରେକା-  
ଲଙ୍ଘାରଃ । ଆରଣ୍ୟକପଦେନ ବନବାସିନୀମାନାଂ ବ୍ୟାଧାଦିବାଧନେଽପି ତୈଃ ତପଃ-  
ଷଡ୍ଭାଗଦାନାମସମ୍ଭବାତ୍ ଆରଣ୍ୟକପଦେନୈବ ତପସ୍ବିନଃ ପ୍ରତ୍ୟାୟନ୍ତଃ ଇତି ନ ବିଶେଷେ ଅବିଶେଷାତ୍-  
ଦୋଷଃ ।

ଶ୍ଚୟୀତି “ଜୌଘଠିଚ୍ଛିବିଶ୍ଚିପରିଭୁବମାଭ୍ୟମାଭ୍ୟଥାଂ ଚ” ଇତି ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟାତ୍ମ୍ୟେ ଶ୍ଚୟତ୍ରେରିନ୍ପ୍ରତ୍ୟୟଃ ।  
ଷଡ୍ଭାଗଶବ୍ଦେନୈବ ଷଷ୍ଠା ଭାଗଃ ପ୍ରତିପାଦ୍ୟତେ, ଚ୍ଛିଷ୍ଟିତବିଷୟେ ସଂଖ୍ୟାଶବ୍ଦାନାଂ ପୁରୁଷାର୍ଥତ୍ବାଦ୍ଭି-  
କାରାତ୍ “ବିଭାଗଶିଷାସୁ ନିଶାସୁ ଚ ଶ୍ଚୟମ୍” ଇତି କୁନାରସମ୍ଭବଶ୍ଚୌକ୍ୟାଦ୍ୟାଦିବାସରଂ  
ମଞ୍ଜିନାଥେନାପି ଏବମେବ ସିଦ୍ଧାନ୍ତିତତ୍ବାତ୍ । ଅଚ୍ଚୟ୍ୟମିତି ଶ୍ଚୟତେଃ ସ୍ବରାଦ୍ୟଃ ନାମ୍ୟନ୍ତତ୍ବାତ୍  
ଗୁଣଃ, “ଜିତ୍ୟୋଃ ଶକ୍ୟ” ଇତି ଯକାରସ୍ୟ ସ୍ବରବଦ୍ଭାବାତ୍ “ଏ ଅୟ” ଇତ୍ୟାଦିଶଃ ।

ରାଜା କରତ୍ବେନ ତପସୀଽପି ଷଡ୍ଭାଗଂ ଗୃହୀତୂର୍ତ୍ତାହ ଶ୍ରୁତିଃ—

“ଯଦଧୀତି ଯଦୟଜ୍ଞତେ ଯଦ୍ଦାତି ଯଦର୍ଚ୍ଚତି ।

ତସ୍ୟ ଷଡ୍ଭାଗଭାଗଂ ରାଜା ସମ୍ୟଗ୍ଭବତି ରକ୍ଷଣାତ୍ ॥” ॥୧୪॥

ବ୍ରାହ୍ମଣାଦି ବର୍ଣ୍ଣମଣ୍ଡି ଇତ୍ୟେତେ ଥାଜନାକ୍ରମେ ରାଜାଦେବ ଯେ ଧନ ଉଠେ,  
ସେ ଧନ କ୍ଷୟ ପାହିଣୀ ଯାଏ ; କିନ୍ତୁ ବନବାସୀ ତପସ୍ବୀରା ଆମାଦିଗଳେ ତପସ୍ବୀର  
ହୁଏ ଭାଗେର ଏକ ଭାଗରୁ ଅକ୍ଷୟ ଧନ ଦିଆ ଥାକେନ ॥୧୪॥

(୧)....ଶ୍ଚୟି ତତ୍, ଫଳମ୍ ।

নেপথ্যে । •হন্ত ! সিদ্ধার্থোঁ স্বঃ । (জ)

রাজা । কণ্ঠে দত্ত্বা । অয়ে ! প্রশান্তস্বরৈস্তপস্বিভির্ভবিতব্যম্ (১) । (ঝ)

প্রবিষ্ট্য দৌবারিকঃ । জম্বদু জম্বদু মদ্য । এদে দুবে কসিকুমারআ পড়িহারভূমি' উবত্খিটা (২) । (জ)

রাজা । অবিলম্বং প্রবেশয় তৌ (৩) ।

দৌবা । জং মদ্য আণবেদি । ইতি নিষ্কৃত্য ঋষিকুমারাভ্যাং সচ্চ পুনঃ প্রবিষ্ট্য । ইদৌ ইদৌ ভবন্তা (৪) । (ট)

(অ) জম্বদু জম্বদু ভক্তা । এতৌ হৌ ঋষিকুমারৌ প্রতিহারভূমিম্ উপস্থিতৌ ।

(জ) নেপথ্য ইতি । হন্তে হন্তশব্দঃ । সিদ্ধার্থোঁ সম্যগ্রপয়োজনৌ, স্ব আশামিত্যাदिঃ ; রাজঃ সাচ্ছাত্কারলাভাদিত্যি ভাবঃ । নেপথ্যাৎ ঋষিকুমারয়োক্তিরিয়ম্ ।

(ঝ) রাজেতি । কণ্ঠে দত্ত্বা “হন্ত ! সিদ্ধার্থোঁ স্বঃ” ইতি শব্দং প্রতি কণ্ঠমবহিতীকৃত্যেত্যর্থঃ । অয়ে ইতি সম্ভ্রমে । প্রশান্তস্বরৈঃ অবাকশকণ্ঠৈঃ । মন্ত্বে তপস্বিনামেবেয়মুক্তিঃ প্রশান্তস্বরত্বাদিত্যর্থঃ ।

(জ) প্রবিষ্ট্যেতি । প্রতিহারভূমি' দ্বারদেশম্ । “স্বৌ দ্বারৌ প্রতিহারঃ” ইত্যমরঃ । উপস্থিতৌ উপাগতৌ । তয়োর্বিপদে কানুমতিরिति ভাবঃ ।

(ট) নেপথ্যে । ভাল, আমাদের প্রয়োজন সিদ্ধ হইয়াছে ।

(১) রাজা । ( কণ্ঠ দিয়া ) ওহে ! যখন শাস্ত্র স্বর, তখন তপস্বীরাই হইবেন ।

(২) দৌবারিক । ( প্রবেশ করিয়া ) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক । এই দুইজন মুনিকুমার দ্বারদেশে উপস্থিত হইয়াছেন ।

রাজা । তাঁহাদিগকে সহর প্রবেশ করাও ।

(১)•• ধীরপ্রশান্তস্বরৈঃ••• (২) জেদু জেদু ••• (৩) তেন হি অবিলম্বিতং•••

(৪) এতৌ পবেসিমি ।•••ভবন্তা ।

উভৌ । রাজানং বিলোকয়তঃ । (৪)

একঃ । অহো ! দৌষিমতোঽপি বিশ্বসনীয়তাঽস্য বপুষঃ ।  
অথবা উপপন্নমেতদস্মিন্ ঋষিকল্যে রাজনি । কুতঃ—(১) (৬)  
অধ্যাক্রান্তা বসতিরমুনাঽপ্যশ্রমে সর্বভোগ্যে  
রক্ষাযোগাদয়মপি তপঃ প্রত্যহং সঞ্চিনোতি ।

(৪) যত্ ভর্তা আশ্রাপয়ত । ইত ইতাং ভবকৌ ।

(৪) দৌষিতি । ইত ইতঃ অনেনানেন পথা, ভবকৌ আগচ্ছতামিতি শ্রবঃ । ইত  
ইতি “সর্ববিভক্তিভ্যসম্” ইতি তৃতীয়ান্তানম্ ।

(৪) উভাবিতি । ঋষিকুমারাবিত্যর্থঃ, রাজানং বিলোকয়তঃ বিলোকনে রাজা  
ভাবং নিরূপয়ত ইত্যর্থঃ ।

(৬) এক ইতি । ঋষিকুমারয়োর্মধ্যে কথিদিত্যর্থঃ । অহো ইতি আশ্চর্য্যে ।  
অস্য রাজঃ, দৌষিমতোঽপি মহাতেজঃশালিনোঽপি বপুষো দেহস্য, বিশ্বসনীয়তা সম্ভাব্য-  
কারিত্বেনৈব বিশ্বাস্যতা । তথা চ প্রায়শ্চৈব তেজস্বিন উদয়স্বভাবতয়া উদেজকত্বৈব  
স্যাৎ ; অস্ম্য তু তেজস্বিত্বোঽপি বিশ্বসনীয়ত্বৈব ইত্যশ্চর্য্যমেবেতি ভাবঃ । এতৎ বিশ্বস-  
নীয়ত্বম্, উপপন্নং যুক্তম্ ।

(৬) দৌষারিক । প্রভু বাহা আদেশ করেন । ( ইহার পর  
নির্গত হইয়া ঋষিকুমারদ্বয়ের সহিত পুনরায় প্রবেশ করিয়া ) আপনারা  
এদিকে আসুন ।

(৬) ( মুনিকুমারেরা রাজাকে দেখিতে লাগিলেন । )

(৬) একজন মুনিকুমার । ওহে ! তেজস্বী হইলেও ইহার দেহে  
বিশ্বাসের যোগ্যতা আছে । অথবা ঋষিতুল্য এই রাজাতে ইহা  
সম্ভবই বটে । কারণ,

(১)…উপপন্নমেতদস্মিন্ ঋষিকল্যে…।

अस्यापि न्यां स्पृशति वशिनश्चारणद्वन्द्वगौतः

पुण्यः शब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥१५॥

अप्येति । अमुना दुष्मन्तेनापि, सर्वाणि भोग्यानि स्त्रीसर्गसुखादीनि यच्छिन्तव, अन्यत्र तु सर्वैर्धार्मिकजनैः भोग्ये भोगयोग्ये, आश्रमे गार्हस्थ्या तपोवने च वसतिरवस्थानम्, अध्याक्रान्ता अवलम्बिता । अतएव आश्रमवासित्वादयमपि ऋषिरेवेति भावः । अयं दुष्मन्तोऽपि, रक्षायोगात् प्रजानां पालनसम्बन्धात्, प्रत्यहं तपः कृच्छ्र-चान्द्रायणादिकं पक्षे धर्मश्च, सञ्चिनाति मंगलकृति । अतश्च तपःसञ्चयादयमपि ऋषिरेवेत्याश्रयः । तथा वशिनः जितेन्द्रियस्य, अस्य दुष्मन्तस्यापि, केवलं प्रकृतमुनिभ्यो विशेषेणेत्यर्थः, राजा इत्यानुपूर्वोक्तः शब्दः पूर्वच्छिन् यस्य सः, पुण्यः पवित्रः 'मुनिः' इति शब्दः 'राजमुनिः' 'राजर्षिः' इत्याद्युपाधिरित्यर्थः, मुहुर्बारं बारम्, चारयन्ति प्रख्यापयन्ति यशस्विनां यशांसीति चारणा मटाः तेषां बह्वैर्मिथुनैर्दम्पतिभिरित्यर्थः गौतः कीर्तितः सन्, या स्वर्गम्, स्पृशति गच्छति । अतश्चास्य राजत्वात् टीप्पिमतः ऋषित्वाच्च शान्तस्य वपुषो विश्वसनीयतायां किमपि नाश्चर्यमिति भावः ।

अत्र 'ऋषिकल्पे राजनि' इति पूर्वमुक्तत्वात् इयोरपि ऋषिराज्ञोः प्रस्तुतत्वं ज्ञेयम् । तत्र उभयोरपि ऋषिराज्ञोः वसत्यध्याक्रमणात्मकक्रियारूपैकधर्माभिसम्बन्धात् तपः-सञ्चयात्मकक्रियारूपैकधर्माभिसम्बन्धात् मुनिशब्दात्मकगुणरूपैकधर्माभिसम्बन्धाच्च तुल्य-योगितालङ्कारवयम्, 'केवलं राजपूर्वः' इत्यनेन इतरऋषिभ्य आधिक्यप्रतिपादनात् व्यतिरेकालङ्कारश्च, अनयोरेकाग्रयानुपवेशरूपः सङ्करः ।

तथा अध्याक्रान्तेत्यादीन् बहून् प्रसिद्धान् सामान्यधर्मानुक्ता 'केवलं राजपूर्वः' इत्यनेन विशेषोक्तेर्विशेषणं नाम नाकालक्षणात्—“अर्थान् सिद्धान् बहूनुक्ता विशेषोक्ति-विशेषणम्” इति दर्पणलक्षणात् ।

“आश्रमो ब्रह्मचर्यादौ बानप्रस्थे वने मठे । अस्त्रियाम्” इति मेदिनी । “अथ हिमती न धर्मो ब्रते तपः” इति विकारुशेषः । “भरता इत्यपि मटाश्चारणाश्च कुशीलवाः” इत्यमरः ।

प्रजापालने राज्ञा धर्ममाह मनुः—

দ্বিতীয়ঃ । সখি ! অযং স বলমিত্সখো দুশ্শন্তঃ ? (১) । (ঙ)

প্রথমঃ । অথকিম্ । (ণ)

দ্বিতীয়ঃ । তেন হি—(ত)

“ময়ামেধনিবর্তিত্বং প্রজানাশ্চৈব পালনম্ ।

শুশ্রূষা ব্রাহ্মণানাশ্চ রাজ্ঞা অয়েস্করং পরম্ ॥”

মন্দাকিনী বচনম্ ॥১৫॥

(ঙ) দ্বিতীয় ইতি । দ্বিতীয়ঃ পূর্বভিন্ন ঋষিকুমার ইত্যর্থঃ । স প্রসিদ্ধঃ, বলং তদাখ্যমমুরং ভিনতি বিনাশয়তীতি বলমিদিদং, তস্য সখিতি বলমিত্সখঃ “রাজব্রহ্মণ সখি” ইতি রাজাদিত্বাৎ । অথ কাশ্ম প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

“বলারামিঃ শচীপতিঃ” ইত্যমরঃ ।

(ণ) প্রথম ইতি । অথকিমিত্যেকমেব অঙ্কীকারার্থমব্যয়ম্ ।

“অঙ্কীকারেপি আথকিম্” ইতি হারাণলী ।

(ত) দ্বিতীয় ইতি । তেন হি দুশ্শন্তত্বেনৈব হেতুনা ।

ইনিও, সর্বভোগ্য আশ্রমে বাস করেন, প্রজা পালন করায় ইনিও প্রতাহ তপস্বী সঞ্চয় করেন এবং জিতেন্দ্রিয় এই মহাশ্রমের ‘মুনি’ এইরূপ পবিত্র নাম আছে, তবে তাঁহার পূর্বে ‘রাজ’ এই শব্দটি অধিক ; সেই ‘রাজমুনি বা রাজষি’ শব্দ, নটদম্পতিগণকণ্ঠক কীৰ্ত্তিত হইয়া স্বর্গ স্পর্শ করিয়া থাকে ॥১৫॥

(ঙ) দ্বিতীয়মুনিকুমার । সখি ! ইনি কি সেই ইন্দ্রের সখা দুশ্শন্ত ? ।

(ণ) প্রথমমুনিকুমার । হা ।

(ত) দ্বিতীয়মুনিকুমার । তাহা হইলে—

(১) গৌতম ! অযং সঃ....।

नैतच्चित्रं यदयमुदधिश्यामसीमां धरित्रीम्

एकः कृतस्त्रां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति ।

आशंसन्ते समितिषु सुराः सक्तवैरा हि दैत्यैः

अस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरुहते च वज्रे (१) ॥१६॥

नैतदिति । नगरस्य नगरद्वारस्य यः परिघः अर्गलं तद्वत् प्रांशुः दीर्घो बाहुः यस्य सः, एक एव अयं दुष्मन्तः, उदधिः समन्तात् परिवेष्टनकारी समुद्र एव श्यामा तज्जलस्य श्यामत्वात् श्यामवर्णा सीमा यस्याः ताम्, कृतस्त्रां समयाम्, धरित्रीं पृथिवीम्, यत् भुनक्ति पालयति; एतत् चित्रम् आश्चर्यं न; एकस्यैव समयपृथिवीपालनम् आश्चर्यमेव भवितुमर्हति, किन्तु अस्मिन् तदाश्चर्यं नेत्यर्थः । कुत इत्याह हि यस्मात्, दैत्यैः सह सक्तं प्रवृत्तं वैरं विरोधा येषां ते, सुरा देवाः, समितिषु युद्धेषु, अधिज्ये आरोपितगुणे, अस्य दुष्मन्तस्य धनुषि, पुरु पचुरं हतं यज्ञोपधृतादिकं यस्य स पुरुहते इन्द्रस्येदमिति तस्मिन् पौरुहते वज्रे च, विजयम्, आशंसन्ते उभयोरपि दुष्करकार्यमाधकत्वविश्वासात् आकाङ्क्षन्ति । अतश्च इन्द्रसमानवीरत्वादेकस्यैव दुष्मन्तस्य समयपृथिवीपालने न किञ्चिदाश्चर्यमिति भावः ।

अथ दुष्मन्तस्य प्रस्तुतत्वं न तदङ्गतया तद्वन्धुषोऽपि प्रस्तुतत्वात् पौरुहतवज्रस्य चाप्रस्तुतत्वात् तथोरुभयोरैकविजयक्रियाभिसम्बन्धात् दीपकमलङ्कारः, नगरेत्यादिविशेषणं लुप्तीपमा च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संलृष्टः । तथा श्यामशब्दः समस्तधरित्रीपालनं प्रति न किञ्चिदुपकुरुत इति "विलोक्य विततं व्योम्नि विधुं मुञ्च रुषं प्रिये !" इति दर्पणोदाहृतवत् अप्रुष्टार्थत्वदीर्घः, एषं नगरपदेन नगरद्वारं लक्षणाकरणात् तत्र च कटिप्रयोजनाभावात् नेयार्थत्वदीर्घः; 'उदधिप्रान्तसीमाम्' इति पाठेन 'एकः कृतस्त्रामवति नगरद्वारकीलप्रवेष्टौ' इति पाठेन च तयोः समाधानम् । नगरद्वारस्य कीलवत् अर्गलवत् प्रवेष्टौ बाहुः यस्य स इति तदर्थः; तेनैव च बाह्वोर्दीर्घत्वप्रतीतिः, "राजते मृगलोचना" इत्यादौ मृगलोचनवत् सुन्दरलोचना इति प्रतीतिवत् । उदधिसीमत्वेऽपि

ভমী । উপগম্য । বিজয়স্ব রাজন্ ! ।

রাজা । আসনাদুত্থায় । অভিবাদয়ে ভবন্তৌ ।

ভমী । স্বস্তি ভবতে । ইতি ফলাম্ভ্যুপহরতঃ (১) । (৫)

অভ্যন্তরে স্বস্তি বিশেষেণ অন্তর্ভা পালনস্য নিরাসাথ কৃত্বামিতি বিশেষণম্ ; অতো নাধিকপদতাদৌষঃ ।

অধ্যাক্রান্তেত্যাদিত এতদন্তে রাজ্ঞঃ প্রশংসনাত্ পুণ্যং নাম প্রতিমুখসম্বেরদ্ধম্—  
“পুণ্যং বিশেষবচনং মতম্” ইতি দর্পণলক্ষণাত্ ।

“পরিঘৌ যোগমিদে স্যাৎ মুদগরেঃগেলঘাতযৌঃ” ইতি বিশ্বঃ । “দৌঘে প্রায়ঃ বিশালম্”  
ইতি ধনস্বয়ঃ । মন্দাক্রান্তা বচনম্ ॥ ১৫ ॥

(৫) ভমাবিত । স্বস্তি যুগ্মস্বস্তি শ্রীষঃ । উপহরতঃ উপহারভাবেন দত্তঃ ।  
“স্বস্ত্যাম্রী.সৌমপুণ্ড্রাদৌ” ইত্যমরঃ । ভবতে ইতি “নমঃ স্বস্তি” ইत्याদিদ্বা চতুর্থী ।

মূল্যবাক্যেন রাজাদিदर्शनं নিষিদ্ধং পুনঃ কিঞ্চিৎকালে ফলমাভ্যুত্থিতঃ—

“রিক্তপাণির্ন পশ্যেৎ রাজানং দেবতাং গুরুম্ ।

নৈমিত্তিকম্ বৈদ্যম্ ফলেন ফলমাदिशेत् ॥”

পুরের অর্শনের জায় দীর্ঘবাহু ইনি একাই যে, শ্রামসমুদ্রবেষ্টিত সমগ্রপৃথিবী পালন করিতেছেন, ইহা আশ্চর্য্য নহে । কারণ, দৈত্য-দিগের সঙ্গে শত্রুতা উপস্থিত হইলে দেবতারা যুদ্ধে ইহার আরোপিত-গুণ ধনুতে এবং ইন্দ্রের বজ্রে জয়ের আশা করেন ॥ ১৬ ॥

তুই জনই । ( নিকটে যাওয়া ) মহারাজের জয় হউক ।

রাজা । ( আসন হইতে উঠিয়া ) আপনাদিগকে অভিবাদন করিতেছি ।

(৫) মুনিকুমারস্বয় । আপনার মঙ্গল হউক । ( এই বলিয়া কতকগুলি ফল উপহার দিলেন । )

রাজা । সপ্ৰণামং পরিগৃহ্য । আগমনপ্রয়োজনং শ্রীতুমিচ্ছামি (১) । (৬)

উভৌ । বিদিতো ভবানিহস্থস্তপস্বিনাম্ । তে চ ভবন্তমভ্যর্থয়ন্তে (২) । (৬)

রাজা । কিমাত্মাপয়ন্তি ? ।

উভৌ । তত্রভবতঃ কণ্বস্য কুলপতেরসান্নিধ্যাত্ রক্তাংসিন ইষ্টবিঘ্নমুৎপাদয়ন্তি ; তত্ কতিপয়দिवসমাত্রং সারথি-দ্বিতীয়েন ভবতা সনাথীক্রিয়তামাত্মম ইতি (৩) । (ন)

(৬) রাজ্যেতি । সপ্ৰণামং প্রণামং কৃত্বৈত্যর্থঃ । পরিগৃহ্য ঋষিকুমারাম্-মুপহৃতানি ফলানি গৃহীত্বা ।

(৬) উভাবিতি । ভবান্ ইহস্থঃ অত্র তপোবন এব তিষ্ঠতীত্যেবং রূপেণ তপস্বিনা বিদিতঃ অবগতঃ । তে চ তপস্বিনঃ । অভ্যর্থয়ন্তে কিস্বিদ্ধিষয়ং প্রার্থয়ন্তি ।

বিদিত ইতি “আশুবন্দ্যমতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যঃ ক্তা” ইতি বর্তমানৈ ক্তপ্রত্যয়, তদযোগাৎ তপস্বিনামিতি “বর্তমানাধিকরণ্যোঃ সৌবে” ইতি ক্তর্বি ষষ্ঠী ।

(৬) রাজা । ( প্রণামপূর্বক সেগুলি গ্রহণ করিয়া ) আপনাদের আগমনের উদ্দেশ্য শুনিতে ইচ্ছা করি ।

(৬) মুণিকুমারদ্বয় । আপনি যে এখানে আছেন, তাহা তপস্বীরা জানিয়াছেন । তাঁহারা আপনার নিকট কোন বিষয় প্রার্থনা করিতেছেন ।

রাজা । কি আদেশ করিতেছেন ? ।

(১) ...আশ্রমিচ্ছামি ।

(২) বিদিতো ভবানাত্মমসদামিহস্থঃ । তেণ ভবন্তং প্রার্থয়ন্তে ।

(৩) কণ্বস্য মহর্ষেঃ । তত্ কতিপয়রাত্রম্ ।



ରାଜା । ଅନୁଗୃହୀତୋଽସ୍ମି ।

ବିଦୁ । ଅପବାର୍ଯ୍ୟ । ଏସ ଦାଶିଂ ଭଗ୍ନଦୋ ଅଶୁକ୍ତଲୋ ଗଳ-  
ହତ୍ୟୋ (୧) । (ପ)

(ପ) ଏସ ଝଡାନୀ ଭବତ: ଅନୁକୂଳ ଗଳହତ୍ୟା: ।

(ନ) ଉଭାବିତି । ତବଭବତ: ପୂଜନୀୟସ୍ୟ, କୁଳପତେ: ପ୍ରାଗୁକ୍ତଲକ୍ଷଣସ୍ୟ ଅଧ୍ୟାପକସ୍ୟ  
କଣ୍ଠସ୍ୟ, ଅସାନ୍ନିଧ୍ୟାତ୍ ସାନ୍ନିଧ୍ୟାଭାବେନ ଧର୍ମାଭାବାଦିତ୍ୟର୍ଥ: , ରକ୍ଷାସି ରାକ୍ଷସା: , ନ: ଅକ୍ଷାକମ୍,  
ଈଡିବିଗ୍ନଂ ଯଜ୍ଞାନ୍ତରାୟମ୍ । ତତ୍ ତକ୍ଷାତ, କତିପଥଦିବସମାବଂ ନ ପୁନର୍ଦୀର୍ଘକାଳମିତି  
ମାବପଦସ୍ୟାର୍ଥ: : ଶାରଦିରିବ ଦ୍ଵିତୀୟୋ ଯସ୍ୟ ତେନ ଅନ୍ୟାନ୍ ଜନାନ୍ ବିସୃଜ୍ୟ କେବଳେନ ଶାରଦିନୈବ  
ସହୈତ୍ୟର୍ଥ: । ବହୁତରଲୋକସନ୍ନିଧାନେ ଆଶ୍ରମପୀଠା ସ୍ୟାଦିତି ଭାବ: । ସନାଥୀକ୍ରିୟତା  
ପ୍ରମୁଖକ୍ତ: କ୍ରିୟତାମ୍ । ଇତି ଅଭ୍ୟର୍ଥୟନ୍ତ ଇତି ସମ୍ବନ୍ଧ: । ତଥା ଚ କଣ୍ଠସ୍ୟ ଶାପାଦିବ  
ଭବତ: ଶରାତ୍ ଭୀତା ରାକ୍ଷସା ଯଜ୍ଞବିଗ୍ନକରଣାୟ ନାଗମିଷ୍ୟନ୍ତୀତି ଭାବ: ।

ଅଥ ଉପନ୍ୟାସୋ ନାମ ପ୍ରତିମୁଖସନ୍ଧିରଙ୍ଗମ୍—“ଉପନ୍ୟାସ: ପ୍ରସାଦନମ୍” ଇତି ଦର୍ପଣ-  
ଲକ୍ଷଣାତ୍ ।

(ପ) ବିଦୁ ଇତି । ଅପବାର୍ଯ୍ୟ ଋଷିକୁମାରୀ ଶ୍ରବଣେ ବାରଣ୍ଡିତା । ତତ୍ତ୍ଵଲକ୍ଷଣଂ ଯଥା  
ଦର୍ପଣେ—“ତତ୍ତ୍ଵେଦପବାର୍ଯ୍ୟମ୍ । ବହୁସ୍ୟନ୍ତୁ ଯଦନ୍ତସ୍ୟ ପରାତ୍ମ୍ୟ ପ୍ରକାଶ୍ୟମ୍ ॥”

ଗଳି ବଳପୂର୍ବକହତ୍ୟାଦାନେନ ପ୍ରେରଣଂ ଗଳହତ୍ୟା: । ତଥା ଚ ଏସ ଭବତୀ ଗଳହତ୍ୟା:  
ଗଳହତ୍ୟାବତ୍ ମୁନିଭିର୍ବଳପୂର୍ବକୋ ରାକ୍ଷସାପସାରଣକାର୍ଯ୍ୟଂ ନିଯୋଗ ଝଡାନୀମ୍ ଏତତ୍ସମୟାନୁସାରି-  
ତ୍ୟର୍ଥ: , ଅନୁକୂଳ: କାର୍ଯ୍ୟସାଧକ: ସଫଳ ଇତି ଶ୍ରେୟ: , ଶକୁନ୍ତଳାଦର୍ଶନାଦିଜନକତ୍ବାଦିନ୍ୟାଶ୍ରୟ: ।

(ନ) ମୁନିକୁମାରସ୍ତସ୍ୟ । ‘ପୂଜନୀୟ କୁଳପତି କଣ୍ଠେର ଅସାନ୍ନିଧ୍ୟାବଶତ: ଶାନ୍ତମଗ୍ନ ଆତ୍ମାଦେର ଶକ୍ତିର ଦିଗ୍ଘ ଜଗ୍ଞାହୈତେତ୍ତେ ; ଅତଏବ ଆପନି କେବଳ  
ମାବଧିକେ ନିଶା, କେତେକଟି ଦିନ ଯାତ୍ର ଆତ୍ମାଦେର ଆଶ୍ରମଟିକେ ସନାଥ କରନ୍’  
ଈହାହି ପ୍ରାର୍ଥନା କରିତେଛନ୍ ।

ରାଜା । ଅନୁଗୃହୀତ ହଉଣାମ ।

(୧) ଏସା ଦାଶିଂ ଅଶୁକ୍ତଲା ଦି ଅବ ଧର୍ମ୍ୟଣା ।

রাজা । 'স্মিত' কৃৎবা । রৈবতক ! মহচনাদুচ্যতাং সারথিঃ,  
সবাণকার্ম্যকং রথমুপস্থাপয়েতি (১) । (ফ)

দৌবা । জং দেবো আণবেদি । ইতি নিচ্ছাক্তাঃ । (ব)

ভমৌ । সহৰ্ষম্ ।

অনুকারিণি পূর্বেষাং যুক্তরূপমিদং ত্বয়ি ।

আপন্নভয়সত্ত্বেষু দীক্ষিতাঃ খলু পৌরবাঃ ॥১৩॥

(ব) যত্ দেব আজ্ঞাপয়তি ।

(ফ) রাজেতি । স্মিতং কৃৎবা, উক্তবিদূষকোক্তিঃশ্রবণাদেবৈতি ভাবঃ । বাণ-  
কার্ম্যকাভ্যাং সহৈতি সবাণকার্ম্যকম্ । ইতিশব্দস্য উচ্যতামিত্যনেনান্বয়ঃ ।

অন্বিত । পূর্বেষা পূর্বপুরুষাণাম্, অনুকারিণি অনুকরণকর্তরি ত্বয়ি, ইদম্  
অস্মাকং রাজসভয়াৎ বাণস্বীকরণং যুক্তরূপং যোগ্যমেব জাতমিতি শ্রবঃ । তথা চ  
পৌরবাঃ পুরুবংশীয়া রাজানঃ, আপন্নানাং বিপন্নজনানাম্ অভয়সত্ত্বেষু সৰ্বদা অভয়দানেষু,  
দীক্ষিতাঃ খলু ব্রতিন এষ । পৌরবত্বাৎ ত্বয়্যপি যুক্তরূপমিদমিত্যাশ্রয়ঃ ।

অথ পরাভিগতকার্যেন পূর্বাভিগতকার্যস্য সমর্থ্যনাদর্থান্তরন্যাসীঃশ্লোকারঃ ।

“আপন্ন আপত্ত্বাপত্তে স্যাৎ” ইত্যমরঃ । “সবং যজ্ঞে সদাদানাক্ষাদনারণ্যকৈতবে”  
ইতি মেদিনী ॥১৩॥

(প) বিদূষক । ( রাজার প্রতি চুপি চুপি ) বড়মান সময়ে ইহা  
তোমার অনুকূল গলাধাক্কা ।

(ফ) রাজা । ( ঈষৎ হাস্য করিয়া ) রৈবতক ! আমার আদেশ  
অনুসারে সারথিকে বল—‘বাণ ও ধনুর সহিত রথ উপস্থিত কর ।’

(ব) দৌবারিক । মহারাজ বাহা আদেশ করেন ( এই বলিয়া  
চলিয়া গেল । )

(১)·· সবাণাশ্রমং রথম্ ।

রাজা। সপ্রণামম্। গচ্ছুতাং ভবন্তৌ ; অহমনুপদমাগত  
এব (১)। (ভ)

ভমৌ। বিজয়স্ব। ইতি নিষ্কান্তৌ।

রাজা। মাধব্য! অযস্টি কুতূহলং শকুন্তলাদর্শনং  
প্রতি (২)। (ম)

বিদূ। পদমং অপরিবাহং আসৌ ; সম্যদং রক্তসবুস্ত-  
ন্তেণ সপরিবাহং (৩)। (য)

(য) প্রথমমপরিবাহমাসৌ ; সাম্প্রতং রাজসহচর্য্যন্তেণ সপরিবাহম্।

(ভ) রাজেতি। পদাৎ ভবতী : পদভ্রুপাৎ অনু পশাদিত্যনুপদং ভবতী : পশ্যাৎ  
পশাদেবেত্যর্থঃ।

(ম) রাজেতি। অপিযস্বঃ প্রস্নে।

মুনিকুমারদ্বয়। (আনন্দের সহিত) আপনি পূর্বপুরুষদিগের  
অনুকরণকারী, স্ততরাং আপনাতে ইহা উপযুক্তই হইয়াছে। কারণ,  
পুরুষশীর্ষগণ, বিপন্ন ব্যক্তিদিগকে অভয়-দান-যজ্ঞে চিরকালই দীক্ষিত  
হইয়া আসিতেছেন ॥১৭॥

(ভ) রাজা। (প্রণামপূর্বক) আপনারা যান; আমি আপনাদের  
পিছনে পিছনেই আসিতেছি।

মুনিকুমারদ্বয়। আপনার জয় হউক। (এই বলিয়া চলিয়া  
গেলেন।)

(ম) রাজা। মাধব্য! শকুন্তলাকে দেখিবার জন্ম তোমার  
কৌতুক আছে কি?

(১) পুরী ভবন্তী। (২) মাধব্য! অযস্টি শকুন্তলাদর্শনে কুতূহলম্?

(৩) পদমং সপরিবাহং আসি। দাশিৎ রক্তসবুস্তন্তেণ বিন্দুবি অ অশেষিহী।

राजा । मा भैषीः, ननु मत्समीप एव वर्त्तिष्यसे (१) । (र)  
' विदू । एस तुह रथ-चक्र-रक्खीभूदोद्धि, जइ ण कोवि  
आअच्छिअ विग्धं करेदि (२) । (ल)

प्रविश्य दौवारिकः । जअदु जअदु भट्टा । सज्जो रधो  
भत्तुणो विजअप्पआणं अवेक्खदि । एस उण णअरादो  
देवीणं आणत्तिहरो करभओ आअटो (३) । (व)

(ल) एष तव रथचक्ररक्षीभूताऽस्मि, यदि न कीऽपि आगत्य विघ्नं करोति ।

(व) जयतु जयतु भर्ता । सज्जो रथः भर्तुर्विजयप्रयाणमपेक्षते । एष पुन-  
र्नगरात् देवीनामाज्ञमिद्वरः करभक आगतः ।

(य) विदू इति । प्रथमं राक्षसवृत्तान्तश्रवणात् पूर्वम्, अपरिबाध निर्बाधम्,  
आसीत् तत् कुतूहलमित्यन्वयः, निरुपद्रवत्वादित्याशयः । सपरिबाधं कुतूहलं वर्त्तत  
इति शेषः, राक्षसभयादिति भावः ।

(र) राजेति । भैषीरिति मायीगे अद्यतनी । नन्विति सम्बोधने । स्वसमीप-  
वर्त्तने तु राक्षसभयाभाव इत्याशयः ।

(ल) विदू इति । रथचक्रे रथस्य चक्रद्वयं रक्षतीति रथचक्ररक्षी तद्भूतोऽस्मि,  
युध्यमानस्य रथिनश्चक्ररक्षकस्यावश्यकत्वादिति भावः । एतेन गमनानुमतिः सूचिता ।  
विघ्नं रथचक्ररक्षाया व्याघातम् ।

(य) विदूषक । प्रथम अबाध छिल, एथन राक्षसेर वृत्तांते  
मबाध इहैग्राछे ।

(र) राजा । ओह ! भीत इहैउना, आमार निकटेहै थाकिये ।

(ल) विदूषक । एहै तोमार रथेर चक्ररक्षक इहैलाम, यदि केह  
आमिया विघ्न ना करे ।

(१) कश्चित् एवमन्दा नास्ति । (२) एस रक्खसादो रक्खिदोद्धि ।

(३) सज्जो रहो भट्टियो विजअप्पत्याणं अवेक्खइ ।...

রাজা । সাদরম্ । কিমম্বাभिः प्रेषितः ? । (শ)

দৌবা । अधः । (ঘ)

রাজা । तेन हि प्रविश्यताम् (১) । (স)

দৌবা । तह । इति निष्क्रम्य पुनः करभकेण सह प्रविश्य । करभश्च !

एसी भट्टा, उपसप्यदु भव' (২) । (হ)

(ঘ) অধঃ ।

(হ) তথা । করমক ! এখ ভর্তা উপসপ্যতু ভবান্ ।

(ব) প্রবিশ্যেতি ; भर्तुः स्वामিনী भवतः । विजयप्रयाणं विजयाय यावाम् ।  
नगरात् राजधानीतः, देवीनां भवती मातृणाम्, आश्रमिहर आदेशयाही, करभः करि-  
भावक इव बलवानिति करभकः तदाख्यो दूतः । सजायां कप्रत्ययः ।

(শ) রাজিতি । সাদরম্, মাভিঃ প্রেষিতত্বাদিতি ভাবঃ ।

(স) রাজিতি । तेन हि अम्बाभिः प्रेषितत्वेनैव हेतुना ।

(হ) দৌবেতি । तथा प्रविश्यते मयेल्यर्थः ।

(ব) দৌবারিক । ( প্রবেশ কারি ) মহারাজের জয় হউক, জয় হউক । রথ সজ্জিত হইয়া মহারাজের বিজয়বাহার অপেক্ষা করিতেছে । এদিকে আবার রাজধানী হইতে করভক, দেবীগণের আদেশ লইয়া এই আসিয়াছে ।

(শ) রাজা । ( আদরের সহিত ) মাতারা পাঠাইয়াছেন কি ? ।

(ঘ) দৌবারিক । হাঁ ।

(স) রাজা । তবে প্রবেশ করাও ।

(হ) দৌবারিক । তাহাই । ( ইহার পর নির্গত হইয়া পুনরায়

(১) ননু প্রবিশ্যতাম্ ।

(২) এসী ভট্টা, উপসপ্য ।

करभकः । उपसृत्य प्रणम्य च । जयदु जयदु भट्टा । देवीश्री  
आणवेन्ति (१) । (क्ष)

राजा । किमाज्ञापयन्ति ? । (२)

कर । आगामिणि चतुर्दिवसे पुत्तपिण्डपालणी नाम  
उववासो भविस्सदि ; तहिं दीहाउणा अवस्सं अत्ते सम्भावइ-  
दव्वा त्ति (३) । (क)

(क्ष) जयतु जयतु भर्ता । देव्य आज्ञापयन्ति ।

(क) आगामिनि चतुर्धदिवसे पुत्रपिण्डपालनी नाम उपवासो भविष्यति, तस्मिन्  
दीर्घायुषा अवश्यं वयं सम्भावयितव्या इति ।

(क्ष) करभक इति । देव्यः भवन्मातरः ।

(क) करेति । पुत्रपिण्डानाम् आत्मने पुत्रदातव्यपिण्डानां पालनं रक्षणं यस्मात्  
सः । आत्मनः पूर्वं पुत्रमरणे आत्ममरणात् परं वा जीवत एव पुत्रस्य मतिर्बलकल्ये  
पुत्रदातव्यपिण्डलोपाशङ्का स्यात् तन्निवृत्त्यर्थोऽयमुपवासस्तत्कालीनयोषित्प्रचलित इति  
बोध्यम् । दीर्घायुषा त्वया पुत्रेण । सम्भावयितव्या सम्मानयितव्या उपस्थित्या सन्तोष-  
णीया इत्यर्थः ।

करभकेर सहित प्रवेश करिया ) करभक ! এই প্রভু রহিয়াছেন,  
তুমি নিকটে যাও ।

(क्ष) करभक । ( निकटे याइया प्रणाम करिया ) महाराजेर जय  
हुक, जय हुक । देवीगण आदेश करियाछेन ।

राजा । कि आदेश करियाछेन ? ।

(१) जेदु जेदु भट्टा । देई आणवेइ, आगामिणि चतुर्दिवसे पुत्तपारणी मे  
उववासी होहिइ, तहिं दीहाउणा अवस्सं संभावइव्व त्ति ।

(२) पाठोऽयं पुस्तकान्तरे नास्ति । (३) एव पाठोऽपि पूर्वकरभकवाक्ये संलग्नः ।

রাজা । ইতস্তপস্বিনাং কার্য্যম্, ইতো গুরুজনাজ্জা, উভয়-  
মপ্যনতিক্রমণীয়ম্, তত্ কিমত্র প্রতিবিধেয়ম্ (১) । (খ)

বিদূ । ভো ! তিসঙ্কু, বিশ্র অন্তরা চিহ্ন (২) । (গ)

(গ) ভো ! তিসঙ্কুরিবে অন্তরা তিষ্ঠ ।

(খ) রাজিতি । ইতঃ পস্বিন্ আশ্রমে । কার্য্যং রাজসবিপ্রনিবারণম্ । অত-  
শ্রাব স্খাতত্মমিত্যাশয়ঃ । ইতো নগরে, গুরুজনানাং সাতৃণাম্ আত্মা তব গমনানুমতিঃ ।  
অতশ্চ তব মন্তব্যমিতি ভাবঃ । অনতিক্রমণীয়ম্ উভয়পক্ষয়োৰপি গুরুত্বাঢিতি ভাবঃ ।  
তত্ তস্মাত্, অত্র সঙ্কটে, কিং প্রতিবিধেয়ং কঃ প্রতীকারঃ কৰ্ত্তব্যঃ ।

(গ) বিদূ ইতি । তিসঙ্কুর্নাম কথিত্ সূর্য্যবংশীয়ো রাজা, স ইব অন্তরা মধ্বে ।  
--- তিসঙ্কুঃ সশরীরেব স্বর্গং যিযাসুর্গুরু বশিষ্ঠমুপাগতস্ত ন চ প্রত্যাখ্যাতী গুরুপুত্রান  
যযৌ, তে চ 'গুরু' বিহাযান্যানুপাগত ইতি চাঞ্চালো ভব' ইত্যভিশপ্তঃ সৌমিণ বশিষ্ঠ-  
বিহ্বলিষ্যৎ বিশ্বামিত্রং শরণমগাত্ । বিশ্বামিত্রস্ত তং যাজ্ঞত্বেন গৃহীত্বা যাগং বিধায়  
চ সশরীরমেব তং স্বর্গে প্রেরয়ামাস । অথ তু দেবরাজঃ গুরুদ্রোহী অভিশপ্তয়েতি তমধঃ  
পাতয়ামাস । অধঃ পতন্ত্য তিসঙ্কুঃ 'ন পত' ইতি বিশ্বামিত্রেনাভিহিতঃ স্বর্গমর্থ্যধো-  
রন্তরাল এব তস্থৌ ইতি রামায়ণবাক্যাদানুসন্ধেয়া ।

--- রামায়ণে তিসঙ্কুনাশঃ কারণস্বীকৃতং যথা—

(ক) করভক । “আগামী চতুর্থ দিবসে 'পুত্রপিণ্ডপালন'নামে  
উপবাস হইবে, সেই দিন তুমি উপস্থিত হইয়া অবশ্যই আমাদিগকে  
আনন্দিত করিবে ।”

(খ) রাজা । এদিকে তপস্বীদিগের কার্য্য ; ওদিকে গুরুজনের  
আদেশ ; দুই-ই অন্তর্ভবনীয় । অতএব এই সঙ্কটে কি প্রতিবিধান  
করা যায় ।

(গ) বিদূষক । ওহে ! তিসঙ্কুর জায় মধ্যস্থানে থাক ।

(১)---তপস্বিকাৰ্য্যম্ ।---ইদমপি । (২)---অন্তরালী ।

राजा । सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि । (घ)

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वात् द्वैधीभवति मे मनः ।

पुरः प्रतिहतं शैलैः स्त्रोतः स्त्रोतोवहं यथा ॥१८॥

विचिन्ता । सखे ! माधव्य ! त्वमप्यम्बाभिः पुत्र इव गृहीतः,

स भवानितः प्रतिनिवृत्य तपस्विकार्यव्यग्रतामस्माकमावेद्य  
तत्रभवतीनां पुत्रकार्यमनुष्ठातुमर्हति ? (१) । (ङ)

“पितृय परिरोषेण गुरोर्दोषवधेन च ।

अप्रोक्षितोपयोगाच्च विविधस्ते व्यतिक्रमः ॥

एवं त्रीण्यस्य शङ्कूनि तानि दृष्ट्वा महातपाः ।

विशङ्कुरिति होवाच विशङ्कुरिति स स्मृतः ॥”

(घ) राजेति । आकुलीभूतोऽस्मि व्ययीभूतोऽस्मि, कर्त्तव्यविमूढत्वादिति भावः ।

अथ कौटुम्बिकाकुल इत्याह कृत्ययोरिति । कृत्ययोः कार्ययोः तपस्विनां राक्षसविघ्नाप-  
सारणस्य मातृणां सम्भावनस्य चेत्यर्थः, भिन्नौ परस्परदूरवर्तिनावित्यर्थः देशौ आश्रय-  
स्थाने यथोक्तस्य भावस्तस्मात् हेतोः, मे मम मनः, पुरः अग्रतः, शैलैः शिलासमूहैः,  
प्रतिहतं प्रतिरुद्धम्, स्त्रोतोवहं नदीनाम्, स्त्रोतो यथा प्रवाह इव, द्वैधीभवति उभय-  
दिगत् भवति । अतएव एकतरनिर्धारणाभावात् आकुलीभूतोऽस्मीति भावः ।

अथ श्रौती उपमा, तथा स्त्रोतः स्त्रोत इत्यनयोः पौनरुक्त्यात् प्रथमान्तलुप्तद्वितीयान्त-  
तया तात्पर्यमावती भेदाच्च लाटानुप्रासः ; अनयोः संसृष्टिः ॥१८॥

(घ) राजा । यथार्थे आकुल इहेषा पडिग्राहि ।

अश्वत्थमसूत्रे मन्मथभाग अतिहत इहेने नदीर स्त्रोत वेमन दुई  
भागे विभक्त इहेषा चलिते থাকे, आमार मनও তেমন, দুইটা কার্য,  
দুইবড়ো ভিন্ন ভিন্ন স্থানে বলিয়া দুই দিক চলিতেছে ॥১৮॥

(१) विचिन्ता । सखे ! त्वमप्यम्बा पुत्र इति प्रतिगृहीतः । अतः भवान्...  
तपस्विकार्यव्यग्रमनु...पुत्रकथम् ।



বিদূ। ভো! মা রক্ষসভীকুশ্ৰং মং অবগচ্ছ (১)। (চ)  
রাজা। স্মিতং কৃতা। ভো মহাব্রাহ্মণ! কথমিদং ত্বয়ি  
সম্ভাব্যতে? (২)। (ছ)

(চ) ভো:। মা রাক্ষসভীককং মাম্ অবগচ্ছ।

(ছ) বিচিন্ত্যেতি। গৃহীত: জ্ঞাত:, সততমত্‌সহচরত্বাদিতি ভাব:। অস্মাকম্  
“বাক্যদশ” ইতি বহুবচনাৎ মম, তপস্বিকায়্যে ব্যয়তাম্ আসক্ততাম্, আবিদ্য  
জ্ঞাপয়িত্বা, তবমবতীনাং পূজ্যানাং মাতৃণাম্, পুত্রকার্য্যমনুষ্ঠাতুমর্হতি? মত্প্রতিনিধি-  
ভাবেনেতি ভাব:।

(চ) বিদূ ইতি। রাজাদেশেনাবশ্যমেব রাজধান্যাং গন্তব্যম। তথা চ সতি  
রাক্ষসদর্শনমপি ন স্যাদিত্যত: প্রাপ্যবসর আশ্বর্জতে ভো ইতি। ন ত্বল্লহং রাক্ষসভয়েন  
স্বয়মেব রাজধান্যাং গচ্ছামি, অপি তু ভবানেব মাং তব প্রেষয়তীত্যশয়:। অহী!  
বীরত্বং বিদূষকস্য।

(ছ) রাজেতি। ইদানীং রাক্ষসদর্শনস্বাসম্ভবত্বাদেব তবেয়মাশ্বর্জা ইতি জ্ঞাতত্বেন  
রাজ: স্মিতমিতি বোধ্যম্। মহাব্রাহ্মণ! নিকটবিপ্র! ইদং রাক্ষসভীকত্বম্,  
ত্বয়ি কথং সম্ভাব্যতে, অপি তু মহাবীরত্বাৎ কথমপি নেত্যর্থ:। সৌল্লগুণনৌক্তিরিয়ম্।

শব্দস্বভাবাদেব মহাব্রাহ্মণশব্দোঃস্বহারকব্রাহ্মণরূপং নিকটবিপ্রমভিধত্তে। অত-  
এবীকৃতম্—

“শঙ্কে তৈলী তথা মাংসে বৈদ্যে জ্যোতিষিকে দ্বিজৈঃ।

যাম্বায়্যাং পথি নিদ্রায়াং মহচ্ছব্দো ন দীয়তে ॥”

(ঙ) (চিন্তা করিয়া) মথৈ! মাধব্যা! মাতৃগণ তোমাদুকেও  
পুত্রের জ্ঞান করেন; সুতরাং তুমি এস্থান হইতে কিরিয়া যাইয়া,  
আমি মুনিগণের কার্য্যে ব্যগ্র আছি ইহা জানাইয়া, মাতৃগণের পুত্রের  
কার্য্য করিতে পার।

(চ) বিদূষক। ওহে! আমাকে রাক্ষসভীক মনে করিও না।

(১) অ ক্‌ষু, মং রক্ষসভীকশ্চং গণেসি। (২) এষ দ্বাট: কপিব্রাহ্মণঃ।

বিদূ । তেণ হি রাআণুঅ বিঅ গচ্ছিদুং ইচ্ছেমি (১) । (জ)  
রাজা । ননু তপোবনোপরোধঃ পরিহরণীয় ইতি সর্বানিবানু-  
য়াতিকাংস্বয়ৈব সহ প্রেষয়িষ্যামি (২) । (ঝ)

বিদূ । সগৰ্ভম্ । জুঅরাআহ্মি দাণিঁ স'বুত্তো (৩) । (জ)  
রাজা । আত্মগতম্ । চপলো'য়ং ব্রাহ্মণবটুঃ কদাচিদিমা-  
মস্মত্পার্থ'নামন্তঃপুরিকাভ্যো নিবেদয়েত্ । ভবত্বেব' তাব-  
হুচ্যামি । বিদূষকস্য হস্তং গৃহীত্বা প্রকাশম্ । সরে ! মাধব্য !

(জ) তেন হি রাজানুজ ইব গন্তুমিচ্ছামি ।

(ঝ) যুবরাজো'স্মি ইদানীং সংগতঃ ।

(জ) বিদূ ইতি । রাজানুজ ইবেতি মহাভ্রম্বরেণৈত্বর্থঃ ।

(ঝ) রাজেতি । তপোবনোপরোধঃ বহুলতাভিভ্রম্ভনেন তপোবনভ্রম্ভতিঃ, পরিহরণীয়ো  
বর্জনীয়ঃ । অনুযায়িত্বা পশাদগমনেন সংসৃষ্টা ইতি অনুযায়িত্বা অনুচরাস্তান্ । তথা  
সতি তপোবনোপরোধো ন স্যাদিতি ভাষঃ ।

(জ) বিদূ ইতি । ইদানীং সর্বেষামেব রাজানুযায়িত্বাণাং সমানুযায়িত্বেন,  
যুবরাজো'স্মি সংগতঃ, তথৈব গমনাভ্রম্বরস্য ভাবিত্বাদিত্যশ্বয়ঃ ।

(ছ) রাজা । ( ভ্রম্ভে হাঙ্গ করিয়া ) ওহে মহাব্রাহ্মণ ! তোমার  
প্রতি একরূপ সম্ভাবনা করিব কেন ?

(জ) বিদূষক । তাহা হইলে আমি রাজার ছোট ভাইর মত  
যাইতে ইচ্ছা করি ।

(ঝ) রাজা । ওহে ! তপোবনের ক্ষতি নিবারণ করিতে হইবে,  
এই জন্য সমস্ত অশুচরদিগকে তোমার সঙ্গেই পাঠাইব ।

(ঞ) বিদূষক । ( গর্ভের সহিত ) এখন আমি যুবরাজ হইলাম ।

(১) জহ রাআণুঅ'য় গচ্ছিদুং তহ গচ্ছামি ।

(২) ...প্রেষয়িষ্যামি । (৩) তেণ হি...

ଋଷିଗୌରବାଦାଶ୍ରମପଦଂ ପ୍ରବିଶାମି, ନ ଯତୁ ସତ୍ୟମେବ ତାପସ-  
କନ୍ୟାସାମଭିଳାଷୋ ମେ । ପଞ୍ଚ—(୧) (ଟ)

କ୍ବ ବୟଂ, କ୍ବ ପରୋଞ୍ଜମନ୍ମଥୋ

ଋଗଶାବୈଃ ସହ ବର୍ଦ୍ଧିତୋ ଜନଃ ।

ପରିହାସବିଜଲ୍ପିତଂ ମଧୁ ।

ପରମାର୍ଥେନ ନ ଗୃହ୍ୟତାଂ ବଚଃ ॥୧୮॥

(ଟ) ରାଜିତି । ଅପଳଃ ଅଧୀରପ୍ରକୃତିଃ ବ୍ରାହ୍ମଣବଟୁଃ ବ୍ରାହ୍ମଣବାଳକଃ ଅନ୍ୟବ୍ୟକ୍ତତ୍ବା-  
ଦପି କର୍ତ୍ତବ୍ୟାକର୍ତ୍ତବ୍ୟଜ୍ଞାନହୀନୋ ବ୍ରାହ୍ମଣ इत्यर्थଃ । ଇମାଂ ଶକୁନ୍ତଳାବିଷୟାମ୍, ଅସ୍ମତ୍ପ୍ରାର୍ଥନା-  
ମମ ଲିଖାମ୍, ଅନ୍ତଃପରିକାନ୍ଧ୍ୟଃ ଅନ୍ତଃପୁରବାସିନୀଭ୍ୟଃ ପ୍ରାକ୍ପରିଣୀତାଭ୍ୟା ମମ ସ୍ତ୍ରୀଭ୍ୟଃ ।  
ତଥାତ୍ମେ ଯ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ମାନସ୍ୟାବଶ୍ୟକ୍ତାବିତ୍ତେନ ମହାନନ୍ତର୍ଥୋ ଧର୍ମଦିତ୍ୟାଶୟଃ । ଏବଂ ବଦ୍ୟମାଣ-  
ପ୍ରକାରମ୍ । ଋଷିଗୌରବାତ୍ ଋଷୀଣାଂ ଗୁରୁତ୍ବଜ୍ଞାନେନ ତଦନୁରୂପସ୍ୟାବଶ୍ୟକ୍ତାବିତ୍ତାଦିତ୍ୟର୍ଥଃ ।

ଅଥ କୃତସ୍ୟ ଶକୁନ୍ତଳାବିଷୟାମ୍ପ୍ରକାଶପଦୋପସ୍ୟ ଅପଳାପାୟ ହସ୍ତଧାରଣେନ ବିଦୃଷକସ୍ୟ  
ଅନୁନୟକରଣାତ୍ ପର୍ଯ୍ୟୁପାସନଂ ନାମ ପ୍ରତିମୁଖସନ୍ଧେରଙ୍ଗମ୍—“କୃତସ୍ୟାନୁନୟଃ ପୁନଃ । ସ୍ୟାତ୍  
ପର୍ଯ୍ୟୁପାସନମ୍” ଇତି ଦର୍ପଣଲକ୍ଷଣାତ୍ । ବିପର୍ଯ୍ୟୟଂ ନାମ ନାୟକଲକ୍ଷଣସ୍ତ—“ବିଚାରସ୍ୟାନ୍ବୟା-  
ଭାବଃ ସନ୍ଦେହାତ୍ ବିପର୍ଯ୍ୟୟଃ” ଇତି ତତ୍ତ୍ଵଲକ୍ଷଣାତ୍ ।

“ବାଳକୋ ମାନବୋ ବାଳଃ କିଶୋରୀ ବଟୁରିତ୍ୟପି” ଇତି ଶବ୍ଦରସାମ୍ୟା । ନିବେଦୟେଦିତି  
ସନ୍ଧାବନାୟା ସମ୍ପ୍ରମୀ ।

(ଟ) ( ଅଗତ ) କ୍ଳେଶାକ୍ଷ, ଚକ୍ରଲକ୍ଷଣାବ ; ଶୂନ୍ୟତାଃ ଶ୍ଵେତ ଆଶାର  
ଏହି ଅଭିଳାଷ କଥନେ ଅନ୍ତଃପୁରର ରମଣୀଦିଗେବ ନିକଟ ଜାନାହିଁବା ଦିବେ ।  
ହୃଦୟ, ଏହିରୂପ ବାସନା । ( ବିଦୃଷକେର ଶାତ ଧରିବା ପ୍ରକାଶେ ) ମଧ୍ୟ !  
ମାଧବୀ ! ମୁନିଗଣେର ଶୁକ୍ରବାଦେହି ତପୋବନେ ପ୍ରବେଶ କରିତେଛି ; କିନ୍ତୁ  
ବାସ୍ତବିକେହି ତପସ୍ବିକଣ୍ଠାର ପ୍ରତି ଆଶାର ଅଭିଳାଷ ନାହିଁ । ଦେଖ—

(୧) - ଅପଳୋଽୟଂ ବଟୁଃ । କଦାଚିଦସ୍ମତ୍ପ୍ରାର୍ଥନାମନ୍ତଃପୁରୀଭ୍ୟଃ କଥୟେତ୍ । ଭବତୁ,  
ଏନମେବ ବଦ୍ୟେ । ବିଦୃଷକଃ... ବୟସ୍ୟ !...ଆଶ୍ରମଂ ଗଞ୍ଛାମି । ଅଭିଳାଷଃ ।

বিদূ । 'এবম্বেদ' (১) । (৪)

(৪) এবমেতৎ ।

কেতি । বয়ং কামকলায়ামসীবনিপুণা নাগরিকজনা ইত্যর্থঃ, ক কুব বর্তামহ ইতি শ্রবঃ । সৃগশাবৈঃ হরিণশিশুভিঃ সহ বর্দ্ধিতঃ কলনে পরিপোষিতঃ, অতএব পরোক্ষঃ ইন্দ্রিয়াণামবিষয়ঃ সর্বথৈবাবির্ভূতঃ মন্থয়ঃ কামো যেন সঃ বন্যভাবাদেকান্ত-মুগ্ধ ইত্যর্থঃ জনঃ শকুন্তলা চ ক কুব বর্ততে । নিতান্তবিভিন্নপ্রকৃতিকত্বাৎ বন্যাং প্রতি নাগরস্যাভিলাষঃ সর্বথৈবাসম্ভব ইতি ভাবঃ । অতএব হে সন্ধি ! পরিহাসেন পরিহাসকরণাভিপ्रायेण বিজলিতম্ অনর্থকমভিহিতম্, বচঃ শকুন্তলাবিষয়কং বাক্যম্, পরমার্থেন যথার্থরূপেণ, ন সৃষ্টতাং নাবধার্য্যতাম্, পরিহাসাযুক্তবাক্যস্য প্রায়েণৈব মিথ্যাৎবাদিতি ভাবঃ ।

অথ বয়মিত্যস্য পরোক্ষমন্থয়জনস্য চ পরস্পরবিরূপস্য সংঘটনাৎ বিষমালঙ্কারঃ, পরোক্ষমন্থয়ত্বং প্রতি সৃগশাবৈঃ সহ বর্দ্ধিতত্বং হেতুরিতি বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্ ; অনর্থককামপ্রয়ানুপ্রবেশরূপঃ সঙ্করঃ ।

সুন্দরী বচনম্—“অযুজ্যার্থদি সৌ জগৌ, যুজ্যোঃ সমরালগৌ যদি সুন্দরী তদা” ইতি লক্ষণাৎ ॥১৫॥

(৪) বিদূ ইতি । এতৎ ত্বয়ীকৃতম্, एवं পরিহাসবিজলিতম্ বচ এবমিত্যর্থঃ, অতএব ময়াপি পরমার্থেন নাবধার্য্যত ইত্যশয়ঃ ।

আমরাই বা কোথায় ; আর কামকলা বাহার একেবারে অবিদিত, সেই হরিণশাবকদিগের সহিত বর্দ্ধিত ব্যক্তিই বা কোথায় । অতএব সখে ! পরিহাসের জন্য যাহা বলিয়াছি, তাহা সত্য বলিয়া মনে করিও না ॥১৫॥

(৪) বিদূষক । উহা এইরূপই হইবে ।

(১) অহহ ।

রাজা । মাধব্য ! ত্বমপি স্বনয়োগমনুতিষ্ঠ, অহমপি  
তপোবনরক্ষার্থ' তত্রৈব গচ্ছামি (১) । (ঙ)

ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সৰ্বো । (ট)

দ্বিতীয়োঃ ॥০॥

(ঙ) রাজেতি । স্বস্মিন্‌ নিয়োগম্‌ আত্মানং প্রতি সমাদেশং নগরগমনমিত্যর্থঃ ।

(ট) ইতীতি । ইতি রাজ্ঞ উক্তৌ সত্যাম্‌ । রাজ্ঞঃ কেचित্‌ শরীররক্ষণে আসন্‌,  
তৈঃ সহ রাজবিদূষকযৌৰ্‌হুতাৎ সৰ্বশব্দস্য বহুবচনস্য চ উপপত্তিৰ্‌ভূত্যা ।

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাবার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং

অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়াং অভিজ্ঞানকৌমুদ্যাং দ্বিতীয়াঙ্কবিবরণং

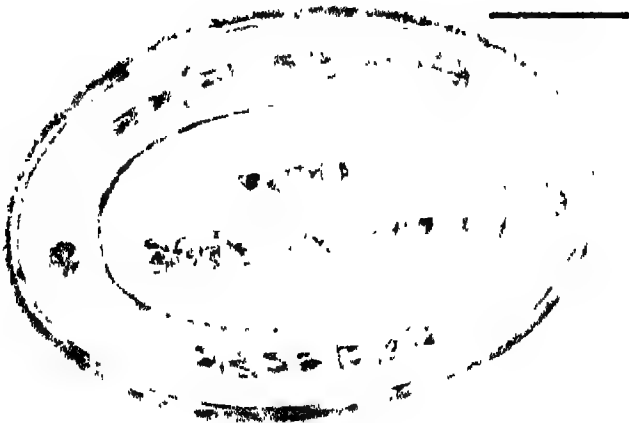
সমাপ্তম্‌ ॥০॥

(ঙ) রাজা । মাধবা ! তুমিও নিজের প্রতি আদেশ পালন কর,  
আমিও তপোবনরক্ষার জন্ত সেইখানেই যাই ।

(ট) ( ইহার পর সকলেই চলিয়া গেল । )

দ্বিতীয় অঙ্ক ॥০॥

(১) কচিৎ‌ এষ পাঠো ন দৃশ্যতে ।



## तृतीयोऽङ्कः ।

—०:०:०—

ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः । (क)

शिष्यः । विचिन्तय सविस्मयम् । अहो ! महाप्रभावो राजा  
दुष्मन्तः ; येन प्रविष्टमात्र एवाश्रमं तत्रभवति सारथिद्वितीये  
राजनि निरुपप्लवानि नः कर्माणि संवृत्तानि (१) । (ख)

का कथा बाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरतः ।

हुङ्कारेणैव (२) धनुषः स हि विघ्नान् व्यपोहति ॥१॥

(क) तत इति । यजमानो यागे प्रवृत्तश्चासौ शिष्यश्चेति सः ।

(ख) शिष्य इति । महान् प्रभावो दण्डजं तेजो यस्य सः । येन हेतुना,  
तत्रभवति माननीये, सारथिरेव द्वितीयो यस्य तस्मिन् अनन्यसहाये इत्यर्थः, राजनि,  
आश्रमम् अस्माकं तपोवनम्, प्रविष्टमात्रे एव प्रविष्टे सत्येव, नः अस्माकम्, कर्माणि  
यागकार्याणि, निरुपप्लवानि अनुपप्लवानि, संवृत्तानि सञ्जातानि ।

ननु कथं निरुपप्लवानौत्याह केति । हि यस्मात्, बाणसन्धाने लक्ष्यं प्रति धनुषि

(क) तदनन्तरं कुश लईया यज्ञप्रवृत्त कोन मुनिशिष्टेय प्रवेश ।

(ख) शिष्य । ( चिन्ता करिया विस्मयेर सहित ) ओह ! राजा  
दुष्मन्त महाप्रभावशाली ; ये हेतू केवल सारथि सहित সেই राजा  
आश्रमे प्रविष्ट हईवामात्रहै आमादेर यज्ञकार्या निरुपप्लव हईयाछे ।

(१) शिष्यः । अहो महानुभावः पार्थिवो दुष्मन्तः । प्रविष्टमात्र एवाश्रमं तत्र-  
भवति राजनि निरुपप्लवानि नः कर्माणि संवृत्तानि भवन्ति ।

(२) हुङ्कारेणैव...

यावदेतान् वेदिसंस्तरणार्थं दर्भान् ऋत्विग्भ्य उपाहरामि ।  
 परिक्रम्यावलोक्य च । आकाशं । प्रियंवदे ! कस्येदमुशीरानुलेपनं  
 मृणालवन्ति च नलिनीदलानि नीयन्ते ? (१) । श्रुतिमभिनीय ।  
 किं कथयसि “आतपलङ्घनाद्वलवदसुस्थशरीरा शकुन्तला, तस्याः  
 शरीरनिर्वापणाय” इति ? । प्रियंवदे ! यन्नादुपचर्यताम् ;  
 सा हि तत्रभवतः कुलपतेर्द्वितीयमुच्छसितम् । अहमपि  
 तावद्देतानिकं शान्त्युदकमस्या एव गीतमीहस्ते विसर्जयामि ।  
 इति निष्क्रान्तः (२) । (ग)

वाणयोजने, का कथा, अपि तु कापि नेत्यर्थः । वाणसन्धानेन तु विघ्नान् व्यपोह्येति वात-  
 भावः । स राजा, धनुषो हुडारंशेव हुर्मित शब्देनेव, दूरतः ज्याशब्देनेव, विघ्नान्  
 विघ्नस्वरूपान् राक्षसान्, व्यपोहति निरस्यति । अतो महाप्रभाव एव स राज्ञिति भावः ।

अथ का कथेति अर्थापत्तिः हुडारंशेवेति गृणीतृप्ते च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया  
 संसृष्टिः ॥१॥

(ग) यावदिति : यावच्छब्दो वाक्यालङ्कारः । एतान् दर्भान् कुशान्, बंदी-  
 यागाय परिक्रम्य तभूमौ संस्तरणार्थं पातनार्थम्, ऋत्विग्भ्यो याजकेभ्यः, उपाहरामि  
 समर्पयामि । परिक्रम्य यागस्थाने गमनार्थं पादक्षेपं कृत्वा, अवलोक्य प्रियंवदाया  
 नलिनीदलानि नीयन्ते इति दृष्ट्वा । आकाशं शून्ये रङ्गालये वस्तुतः प्रियंवदया  
 अभावेऽपीत्यर्थः । तथा च “किं ब्रवीषीति यन्नाद्ये बिना पात्रं प्रयुज्यते ।

श्रुत्वेवानुक्तमप्यर्थं तत स्यादाकाशभाषितम् ॥”

काव्रण, वाणमक्रानेन कथा आर कि वनिव ; धनुष हुडारैर न्नाय  
 दूर इहेते आशकद्वाराहे तिनि विघ्न दूर करिवा थाकेन ॥२॥

(१) ...इदानीं...उपनयामि । नलिनीपत्राणि ।

(२) किं ब्रवीषि...अस्यस्या शकुन्तला...। तर्हि त्वरितं गम्यताम् । सखि ! सः  
 खलु भगवतः कखलु कुलपतेरुच्छसितम् ।... अस्य गीतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि ।

কস্য জনস্য নিমিত্তে, 'উশীরানুলেপন' পিষ্টবীরণমূলকৃতানুলেপনম্, সৃণালবল্লি  
সৃণালযুক্তানি, নলিনীদলানি পদ্মপত্রাণি । স্মৃতিম্ উত্কর্ণত্বাদিরূপা যবণমঙ্কীম্ ।  
আতপেন বিকিরণেন লঙ্ঘনাৎ উপবনপরিষ্কারাদৌ প্রবনাৎ শরীরব্যাপনাদিত্যর্থঃ, বলবৎ  
অত্যন্তম্ অসুস্থ্যং সন্তপতয়া অপ্রকৃতিস্থ্যং শরীরং যস্যোঃ সা । তস্যোঃ শকুন্তলায়াঃ  
শরীরস্য নির্বাণায় তাপোপশমায । ইতি কিং কথয়সীতি পূর্বোক্তান্বয়ঃ ।

“লঙ্ঘনন্যুপবাসে স্যাৎ ক্রমণে প্রবনেঽপি চ” ইতি মেদিনী । ইতি যস্মিন্, সা  
শকুন্তলা, তবমবতঃ পূজনীয়স্য, কুলপতিঃ প্রাগুক্তলক্ষণস্য কলস্য, দ্বিতীয়ম্ উচ্ছৃষিতং  
জীবনম্, তথৈব তেন সমাদরকরণাদিত্যর্থঃ । বৈতানিকং যজ্ঞসম্বন্ধীয়ম্, শান্ত্যাদকং  
তাপশান্তিকরং জলম্, অসুস্থ্যে শকুন্তলায়ৈ এব শকুন্তলার্থমিহ, গৌতম্যাঃ তদাখ্যায়াঃ  
কলস্য ধর্ম্মভগিন্যা হস্তে, বিসর্জয়ামি অন্যেণ কেনচিত্ দাপয়ামি । ইতি উক্তা  
ইতি শ্রবঃ ।

দ্বিতীয়মুচ্ছৃষিতমিতি শকুন্তলৌচ্ছৃষিত্যর্থেঽপি অর্ধদাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তি-  
বলঙ্কারঃ ।

“বিতানো যজ্ঞ উল্লীচে বিস্তারং পুনরুৎসকম্ । কীবং হতবিশিষ্টে স্যাৎ বিলিঙ্ঘ্যে  
মন্দতুচ্ছ্যে: ॥” ইতি মেদিনী ।

(গ) বেদির উপবে আস্তরণ করিবার জন্য এই কুশগুলি পুরোহিত-  
দিগের নিকট সমর্পণ করি । ( পাদক্ষেপপূর্বক দেখিয়া শূন্তে ) প্রিয়ংবদা !  
তুমি কাহার জন্য এই বিণার মূলের অনুলেপন এবং সৃণালযুক্ত পদ্মের  
পাতাগুলি নিয়া যাইতেছ ? । ( শ্রবণ অভিনয় করিয়া ) কি বলিলে ?  
রোদ্রে পরিশ্রম করায় শকুন্তলার শরীর অত্যন্ত অসুস্থ হইয়াছে ;  
তাহার শরীর শীতল করিবার জন্য । প্রিয়ংবদা ! যত্রপূর্বক পরিচয়  
কর ; কারণ, শকুন্তলা মাননীয় কুলপতি কণ্ঠের দ্বিতীয় জীবন । আমিও  
ইহার জন্যই গৌতমীর হাতে যজ্ঞীয় শাস্তির জল পাঠাইয়া দিতেছি ।  
( এই বলিয়া চলিয়া গেল । )



## विष्कम्भकः । (घ)

ततः प्रविशति समदनावस्थो राजा (१) । (ङ)

राजा । सचिन्तं निश्चस्य (२) ।

जाने तपसो वीर्यं सा बाला परवतीति मे विदितम् ।

न च निम्नादिव सलिलं निवर्त्तते मे ततो हृदयम् (३) ॥१॥

(घ) विष्कीर्ति । विष्कम्भाति पूर्वापरम् उपाख्यानं संयोजयति यः प्रबन्धः स विष्कम्भकः । तल्लक्षणस्तु साहित्यदर्पणे यथा—

“वृत्तवर्त्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः ।

संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदावङ्गस्य दर्शितः ॥

मध्येन मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां सम्प्रयोजितः ।

शुद्धः स्यात् स तु सङ्कीर्णो नीचमध्यमकल्पितः ॥”

तथा चात्र ‘अहो महाप्रभावी राजा’ इत्यादिना ‘विघ्नान् व्यपीडति’ इत्यनेन सन्दर्भेण यज्ञायतनात् राक्षसापसारणरूपवृत्तकथांशनिदर्शनम् ; ‘प्रियंवदे ! कस्येदम्’ इत्यादिना ‘विसर्जयामि’ इत्यनेन च शकुन्तलासन्तापशृङ्गारकवर्त्तिष्यमाणकथांश-  
निदर्शनं सूचितमित्यनुसन्धेयम् । स चायं मध्यमपात्रेण यज्ञमानशिष्येण प्रयोजित-  
त्वात् शुद्ध इति बोध्यम् ।

(ङ) तत इति । मदनावस्थया उत्कण्ठादिकामदशया सहिति समदनावस्थः,  
राजा प्रकरणात् दुष्मन्तः ।

## (घ) विष्कम्भकः ।

(ङ) तदनञ्जर सकाम अवस्थाय राज्ञार प्रवेश ।

राजा । ( चिन्तार सहित निश्वास ताग करिया )

(१) कामयमानावस्थः । (२) राजा । निश्चस्य ।

(३) ...अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्त्तयितुम् ।

ভগবন্ ! মন্থয় ! কুতস্তে কুসুমায়ুধস্য সতস্তৈচ্ছা-  
মৈতত্ (১) । শ্রুত্বা । আ জ্ঞাতম্ (২) । (চ)

নন্বাত্মনঃ কামপোড়ানিহত্য রহী বা বলাহা শকুন্তলয়া সহ সঙ্কম্যতামিত্যাহ  
জান ইতি । তপসী মুনীনা তপস্থায়াঃ, বীৰ্য্যে সামর্থ্যম্, অহং জানি অবগচ্ছামি ।  
তথা চ রহঃসঙ্কমে বলাত্‌সঙ্কমে বা মহর্ষিঃ কল্লস্তদবগত্য মা ভক্ষীকরিষ্যতীতি  
তদুভয়বিধৌঃপি সঙ্কমী ন সম্ভবতীতি ভাবঃ । অথ তর্হি যথা শকুন্তলা তুভ্যমাঙ্গদানং  
করীতি তথা চেচ্ছতামিত্যাহ সেতি । সা বালা শকুন্তলা, পরবতী পরাধীনা, ইতি মে  
বিদিতং জ্ঞাতমস্মি । অতস্তস্যা আঙ্গদানমপি ন সম্ভবতীতি ভাবঃ । ননু তদা  
ততী হৃদয়ং নিবর্ত্য সুস্থো ভবতু ইत्याহ ন চেতি । নিস্রাত্‌ গভীরদেশাত্‌ সলিলং  
জলমিব, ততঃ শকুন্তলাতঃ, মে মম হৃদয়ঞ্চ কতৃ, ন নিবর্ততে ন উচ্যিষতি ন  
প্রত্যাবর্ততে চ । অতএব ইদানীং কা গতিরিতি ভাবঃ ।

অথ শ্রীতীপমালঙ্কারঃ । আখ্যা জাতিঃ ॥১॥

(চ) ভগবত্ত্বিতি । হে ভগবন্ ! জগতি সর্বত্র সমানশ্রমতাপ্রকাশাত্‌ মহা-  
মাছাত্মাশালিন্ ! মনো মথুতীতি হে মন্থয় ! কুসুমং পুষ্পমেব আয়ুধমস্তং যস্য  
তাদৃশস্য সতঃ, এতত্‌ ইদৃশং তৈচ্ছাং তীক্ষ্ণতা প্রসূরতা । তথা চ ভবতঃ পুষ্পরূপ-  
কীমলায়ুধতয়া কীমলত্বস্যৈব সম্ভবে ইদৃশী তীক্ষ্ণতা আশ্চর্য্যেবেতি ভাবঃ ।

অতএবাহ হেতুবিরুদ্ধগুণোৎপত্তির্বিষমালঙ্কারঃ । তৈচ্ছামিতি পদাংশগতী দুঃশ্রবত্ব-  
দৌষঃ ‘প্রসূরতৌষা’ ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ । শ্রুত্বা অরণ্যভঙ্গীমভিনীয । আনুসং-  
হারার্থমব্যয়ম্ । জ্ঞাতং চিন্তয়া তীক্ষ্ণতাকাারণমবগতমিত্যর্থঃ ।

“আ জ্ঞানি নিয়য়শ্রুত্বোঃ” ইতি মেদিনী ।

আমি তপশ্চার শক্তি জানি ; আবার সেই বালিকা যে পরাধীনা  
তাহাও আমার জানা আছে । কিন্তু নিম্নজ্ঞান হইতে জলের গায়,  
আমার মন শকুন্তলা হইতে নিবৃত্তি পাইতেছে না ॥১॥

(চ) হে মাছাত্মাশালী কামদেব ! তুমি কুসুমায়ুধ ; স্ততরাঃ

(১) কচিদয়ং পাঠো নাস্তি । (২) কুসুমিহ এতং পাঠো ন দৃশ্যতে ।

১৩৩

अद्यापि नूनं हरकोपवर्ज-

स्त्वयि ज्वलत्यौर्व इवाम्बुराशौ ।

त्वमन्यथा मन्मथ ! महिधानां

भस्मावशेषः कथमेवमुष्णः (१) ॥२॥

किं ज्ञातमित्याह अद्यापीति । हे मन्मथ ! अम्बुराशौ समुद्रे, और्वौ वाङ्वानल इव, हरस्य महादेवस्य कोपवर्जः क्रीडांत्यततृतीयनयनाग्रिः, अद्यापि इदानीमाप, त्वयि ज्वलति, इति नूनं निश्चितम् । अन्यथा न ज्वलति चेत् तदेत्यर्थः, हे मन्मथ ! हरेण दग्धीकरणात् मयैव अवशेषश्चरमावस्था यस्य स तादृशः त्वम्, महिधाना मादृशानां कामातुराणां जनानां सम्बन्धे इति तात्पर्यम्, कथम् एवम् इत्यम् उच्यते, अनुभूयस्व इति शेषः ।

अथ श्रौतीपमालङ्कारप्रौढोक्तिभ्यां विच्छित्तवशात् उष्णत्वरूपसाधनेन मन्मथे वर्ज-  
ज्वलनात्मकसाध्यस्य ज्ञानादनुमानालङ्कारः, श्रौतलोभूतभस्मावशेषात् उष्णत्वरूपगुणोत्पत्ते-  
र्विधमालङ्कारश्च ; अनयोर्गुणप्रधानभार्वेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । न च नूनमित्यस्योत्-  
प्रेक्षाव्यञ्जकतया उत्प्रेक्षैवेयमिति वाच्यम्, अथ नूनमित्यस्य निश्चयार्थकत्वात् तथैव  
चानुभवात् तर्कार्थकत्वस्यैव एव चात्प्रेक्षाव्यञ्जकत्वाङ्गीकारात् “उत्प्रेक्षायामनिश्चिततया  
प्रतीतिः, इह तु निश्चिततयेत्युभयोर्भेदः” इति दर्पणकारोक्तेश्च ।

अथ अग्निर्नाम नाग्यलक्षणाश्च—“अग्निः केनचिदंशेन किञ्चिदयत्नानुभूयते” इति  
दर्पणलक्षणात् ।

उर्वस्य ऋषेरपत्यमिति और्वः । पुरा किल उर्वेण ऋषिणा अयोनिजं पुत्रमिच्छता  
स्वपत्नीं निर्माथ्य यः पुरुषो निर्गमितः, समुद्रे वङ्गवामुखे स्थापितश्च, स एव वाङ्वानलः ।  
इति पौराणिकीवार्ता । “और्वस्तु वाङ्गवो वङ्गवानलः” इत्यमरः ।

इन्द्रशब्दीपेन्द्रवज्रयोर्मलनादुपजातिवृत्तम् ॥२॥

তোমাৰ এৰূপ অখৰত। আগল কোথা হৈছে।। (অব্রণ কৰিবা)

ও! বুঝিগাছি।

(১) অগ্নি চিত্ পুষ্কৰী এষ জ্ঞানোপি নাশি ।

অপি চ, ত্বয়া চন্দ্রমসা চ অতিবিশ্বসনীয়ামভি-  
সম্বীযতে কামিসার্থঃ (১) । কুতঃ—(ক)

তব কুসুমশরত্ব শীতরশ্মিত্বমিন্দো:

দ্বয়মিদমযথার্থ দৃশ্যতে মহিধেষু ।

বিসৃজতি হিমগর্ভে রশ্মিমিন্দুর্ময়ুখৈ:

ত্বমপি কুসুমবাণান্ বজ্রসারীকরোষি ॥৩॥

(ক) ইদানীমুপালম্ভ্যসারমতে অপি চেত । অতিবিশ্বসনীয়াম্ভ্যা কৌমল্যেন  
লৌকৈরত্যন্তাবিশ্বাস্যাম্ভ্যা যুধাম্ভ্যাম্, কামিসার্থঃ কামুকসমূহঃ, অভিসম্বীযতে পর  
প্রসূরতাপ্রকাশাত্ প্রত্যাহ্যতে ।

“স চসার্থী ত জন্তুভিঃ” ইত্যমরঃ । “বজ্রনচাভিসম্বান” ব্যলীকচ প্রতারণম্  
ইতি হেমচন্দ্রঃ ।

তর্জতি । তব প্রকরণাত্ সন্দেহস্য, কুসুমানি পুষ্পাণ্যেব শরা यस্য তত্বম্, ইন্দো-  
য়ন্দ্রস্য, শীতাঃ শীতলা রশ্ময়ঃ কিরণা यस্য তত্বম্, ইদং দ্বয়ং মহিধেষু সাদৃশ্যে  
কামিজনেষু বিধেষু, অযথার্থে মিথ্যাভূতম্, দৃশ্যতে । কথমযথার্থমিত্যাহ বিসৃজতীতি ।  
ইন্দুশ্চন্দ্রঃ হিমং গর্ভে অম্ব্যক্তরে যেষা তৈসাদৃশ্যৈঃ, ময়ুখৈঃ কিরণৈঃ, অগ্নিম্, বিসৃজতি  
বর্ষতি ; অতাপি মহিধৈষ্বত্যম্বীযতে । মহিধৈস্বর্থে বা অনুভবাদিতি ভাবঃ । তথা ত্বং  
সন্দেহীঃপি, কুসুমবাণান্, বজ্রাণামিব সারী বলং যেষা তৈ বজ্রসারাঃ, অবজ্রসারান্

সমুদ্রে বড়বানলের আয়, নিশ্চয়ই তোমাতে অতাপি মহাদেবের  
ক্রোধানন জলিতেছে ; না হইলে, হে কামদেব ! তুমি ভ্রমাবশিষ্ট  
হইয়া, আমাদের মত লোকের পক্ষে এরূপ উষ্ণ হইলে কিরূপে ॥২॥

(ছ) আরও, তুমি এবং চন্দ্র এই দুইজন অত্যন্ত বিশ্বাসের পাত্র  
হইয়া কামী লোকদিগকে প্রতারণা করিয়া থাক । কারণ,

(১) মদনবাণী নিরুপম । ভগবন্ । কুসুমায়ুধ । ত্বয়া চন্দ্রমসা চ  
বিশ্বসনীয়াম্ভ্যামভিসম্বীযতে কামিজনসার্থঃ । কুতঃ—

অথবা (১) । (জ)

অনিশমপি মকরকেতুর্মনসো রুজমাবহব্রভিমতো মে ।

যদি মদিরায়তনয়নাং তামধিকৃত্য প্রহরতীতি (২) ॥৪॥

ভগবন্ ! এবমুপালব্ধস্য তে ন মাং প্রত্যনুক্রোশঃ (৩) । (ঋ)

বজ্রসারান্ করীষীতি বজ্রসারীকরীষি ; মদ্বিধেধ্বিত্যনুষঙ্গঃ । মদ্বিধানামসম্ভাব্যত্বা-  
দিত্যাশয়ঃ । অতএব কুমুমশরত্বেন শীতরশ্মিত্বেন চ অতিবিশ্বসনীয়্যভ্যাং মদ্বিধঃ  
কামিসার্থঃ অভিসম্বীযত এবেতি সমুদায়াभिप्रायঃ ।

অত্র অর্থার্থত্বং প্রতি পরাৰ্জবাক্যার্থদ্বয়স্য হেতুত্বাৎ বাক্যার্থহেতুকং কাম্যলিঙ্কম্,  
হিমগৰ্ভময়ুর্ভ্যঃ অগ্নিবিষর্গোৎপত্তিঃ কুমুমবাণেভ্যো বজ্রবত্প্রহারীত্পত্তেশ্চ বিষমা-  
লঙ্কারদ্বয়ম্, ইত্যে তেষামঙ্গাঙ্কিভাবেন সঙ্করঃ ।

গুণাতিপাতী নাম নাট্যালক্ষণা—“গুণাতিপাতঃ কার্য্যং যদিপরীতং গুণান্ প্রতি”  
ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

মালিনী বচনম্ ॥২॥

(জ) পশ্চান্তরমভিধত্তে অথবেতি ।

অনিশমিতি । মকরকেতুর্মন্যয়ঃ, মদিরে মত্তখল্লনপশ্চিহয়মিব আয়তে দীর্ঘে  
নয়নে নেত্রদ্বয়ং যস্যাস্তাম্, তাং শকুন্তলাম্, অধিকৃত্য অবলম্ব্য প্রহারে আশ্রিত্য, যদি  
মাং প্রহরতি মদুদ্বেশেন তাং প্রহৃত্য তদুদ্বেশেন যদি মাং প্রহরতীত্যর্থঃ, ইতি এবং সতি,  
অনিশং সর্বদা, মে মম মনসো রুজং পীড়াম্, আবহব্রপি জনয়ব্রপি, অভিমতঃ অনু-  
কুলত্বেন সম্মতঃ স্যাদিতি শেষঃ, মদুদ্বেশেন তস্যা অপি প্রহারাৎ তথৈব চ তদনুরাগ-  
লাভাদিতি ভাবঃ ।

তোমার কুমুমশরত্ব, আর চক্রেয় শীতরশ্মিত্ব, এই দুইটী পদার্থ,  
আমার মত লোকের পক্ষে মিথ্যা দেখিতেছি । কারণ, চন্দ্র হিমগর্ভ  
কিরণদ্বারা অগ্নিবর্ষণ করেন, আর তুমিও পুষ্পময় বাণগুলিকে বজ্রেয়  
শ্রাব্য তীক্ষ্ণ কর ॥৩॥

(১-২-২) চিত্রিতপাঠাঃ পুস্তকান্তরে ন দৃশ্যন্তে ।

•তথৈব সঙ্কল্যশতৈরজস্রম্  
অনঙ্ ! . নীতোঃসি ময়াতিবৃদ্ধিম্ ।  
আক্লথ্য চাপঃ শ্রবণোপকণ্ঠে  
ময়্যেব যুক্তস্তব বাণমোক্ষঃ (১) ॥৫॥

অত্র পীডাজনকোঃপি অভিমত ইতি বিরোধামাশীঃলঙ্কারঃ ।

আর্য্য! জাতি: ॥৪॥

(ক) ভগবদ্রিতি । এষম্ অনেন প্রকারেণ প্রতারণকত্বেনৈত্যর্থঃ, উপালম্বস্য ময়ৈব তিরস্কৃতস্য, তে তব, মাং প্রতি অনুকীশী দয়া ন জায়ত ইতি শ্রেষ: । তথা চ দু:খেন তিরস্কৃতী দু:খয়িতা দু:খিতং প্রতি দয়াং করিতীতি রীতিস্বয়ি ন দৃশ্যত ইতি ভাব: ।

তথ্যেতি । হে অনঙ্ ! ময়া অজস্রং সর্বদা সঙ্কল্যশতৈ: ‘প্রিয়তময়া শকুন্তলয়া সমমেব’ বিচরিত্বামি ইত্যস্তু বিহরিত্বামি’ এবম্ভূতাভির্বাहुतराशाभि:, ত্বং তথৈব অনর্থকমেব, অতিবৃদ্ধিম্ অত্যন্তমভ্যুদয়ম্ অত্যাধিক্যস্তু, নীত: প্রাপিতোঃসি ; অনঙ্স্য সঙ্কল্যজত্বাৎ সঙ্কল্যবাহুল্যে অতিবৃদ্ধৌ সন্মবাদিত্যাশ্রয়: । নন্দতিবর্জনস্য কথং তথাत्वमित्याह आकल्यति । तथा च श्रवणोपकण्ठे कर्णसमीपे आकर्णमित्यर्थ:, चापं धनु:, आकल्य विद्यमानस्येति श्रेष: तव, मय्येव अतिवर्द्धयितारं मां प्रत्येव, बाणमोक्ष: शरनिक्षेप:, युक्त उचित:, “उपकृतं बहु तव किमुच्यत” इत्यादिदर्पणीदाहरणवत्

(জ) অথবা, কামদেব যদি আমার উদ্দেশে সেই খঞ্জনদীর্ঘনয়না শকুন্তলাকে প্রহার করিয়া, আমাকে প্রহার করিতেন, তবে সর্বদার জগ্ৰ, আমার মনের দু:খ জন্মাইয়াও আমার অভিমত হইতেন ॥৪॥

(ক) হে মহিনাশিত ! এইরূপে তোমার তিরস্কার করিতেছি, তথাপি আমার প্রতি তোমার দয়া হইতেছে না ।

(১) অয়ং শ্লোকোঃপি কচিন্নাস্তি ।

સહેદં પરિક્રમ્ય । ક્વ નુ શ્વલુ નિરસ્તવિષ્ણેસ્તપસ્વિભિરનુજ્ઞાતઃ  
 સ્ત્રિન્નમાત્માનં વિનોદયામિ । ન ચ પ્રિયાદર્શનાદૃતે શરણ-  
 મન્યત્ । યાવદેનામન્વિશ્યામિ । . કર્ણમણીક્ય । હમાનુગ્રતપાં  
 વેલાં પ્રાયેણ લતાવલયવત્સુ માલિનીતીરેષુ સસહીજના તત્ર-  
 ભવતી શકુન્તલા ગમયતિ । ભવતુ, તત્રૈવ તાવદગચ્છામિ ।  
 પરિક્રમ્યાવલોક્ય ચ । અનયા બાલપાદપવીથ્યા સુતનુરચિરં ગતેતિ  
 તર્કયામિ । કુતઃ—(૧) (અ)

વિપરોતલક્ષણયા કથમપિ ન યુક્ત इत्यर्थः ; वर्द्धनेन उपकर्त्तारं प्रति तादृशयत्किञ्चित्  
 प्रत्युपकारस्यैव युक्तत्वादिति भावः ।

અવ અતિવર્દ્ધનાત્મકારઘ્વજાર્થસ્ય વૈફલ્યાત્ બાળાઘાતપ્રાપ્તિરુપસ્યાનર્થસ્ય ચ સમ્ભવાત્  
 વિષમાલહારઃ, અતિવર્દ્ધનસ્ય વૃથાત્વં પ્રતિ પરાર્દ્ધવાક્યાર્થસ્ય હેતુત્વાત્ વાક્યાર્થહેતુકં  
 કાવ્યલિંગમ્ ; અનયોર્મિથી નિરપેક્ષતયા સંસૃષ્ટિઃ ।

તથા બાળમીલ્નેષ વિપત્પ્રાપ્ત્યા વિરોધો નામ પ્રતિમુખસન્ધે રજ્જમ્—“વિરોધી વ્યસન-  
 પ્રાપ્તિઃ” इति दर्पणलक्षणात् ।

आकृष्येत्यनन्तरं विद्यमानस्येत्यध्याहारात् नैककर्तृकत्वहानिः ।

उपजातिवृत्तम् ॥ ૫ ॥

(અ) સહેદમિતિ । સકામપીડમિત્યર્થઃ । નિરસ્તા મયૈવ દૂરીકૃતાઃ વિદ્વા

हे कामदेव ! ममदा शत शत कामनाद्वारा अनर्थक तोगाके  
 अतास्तु वर्द्धित करितेहि । कर्णपर्शस्तु धनु आकर्षण करिष्या, आमार  
 प्रतिहे तोगार बाणक्लप करी उचित हैतेहे ॥ ૫ ॥

(૧) પરિક્રમ્ય । ક્વ નુ શ્વલુ સંશ્લિષ્ટે કર્ણેણ સદસ્યૈરનુજ્ઞાતઃ અમક્તાનમાત્માનં  
 વિનોદયામિ । નિશ્ચયઃ । કિં નુ શ્વલુ મે પ્રિયાદર્શનાદૃતે શરણમન્યત્ । યાવદેના-  
 મન્વિશ્યામિ । સૂર્યમણીક્ય । હમાનુયાતપવેલાં પ્રાયેણ લતાવલયવત્સુ માલિનીતીરેષુ  
 સસહીજના શકુન્તલા ગમયતિ । તત્રૈવ તાવદગચ્છામિ ।

সম্মীলন্তি ন তাবদ্ধম্বনকোষাস্তয়াবচ্চিতপুষ্পাঃ ।

• শ্লীংসিদ্ধাস্বামী দৃশ্যন্তে কিসলয়চ্ছ্বেদাঃ (১) ॥৬॥

রাসসকলকৃৎকয়জ্ঞব্যাঘাতা যেষাং তৈঃ তপস্বিभिः, অনুজ্ঞাতঃ যথেষ্টবিচরণাদাবনুমতঃ  
অহম্, ক কঞ্চিন্ স্থানি ; নু খলু, খিব্রং সন্তপম্, আত্মানং মনঃ, বিনীদয়াসি  
আশ্বাসয়ামি । ননু পবনভ্রমণাদিনা বিনীদয়েত্যাহ ন চেতি । প্রিয়ায়াঃ শকুন্তলায়াঃ  
দর্শনাট্টতে সাচ্ছাত্কারং বিনা, অন্যত্ কিমপি শরণং সন্তাপনিবর্তকতয়া রক্ষকম্  
অসীত শ্রেষঃ । এনা শকুন্তলাম্ । উয়ং ভৌষণমত্যন্তমিত্যর্থঃ যথা স্যাততথা তপসি  
সন্তাপং জনয়তীতি তাম্, বেলাং সময়ং মধ্যন্দিনমিত্যর্থঃ । লতাবলয়ানি এষাং সন্তীতি  
তৈষু লতামণ্ডপশালিষু তদম্বনরে প্রবিষ্ট্যেতি তাৎপর্যম্, মালিন্যা নদ্যাঃ তীরেণ ।  
গময়তি অতিবাহয়তি । সুতনুঃ সুন্দরদেহা শকুন্তলা, অনয়া দৃশ্যমানয়া, শালপাদ-  
খীয়া নূতনতরুশ্রেণ্যা তদন্তর্গতপথেনৈত্বর্থঃ, অচিরম্ অনতিপূর্বম্ ।

অত বিচারো নাম নাট্যলক্ষণম্—“বিচারো যুক্তবাক্যৈর্যদপ্রত্যক্ষার্থসাধনম্” ইতি  
দর্পণলক্ষণাৎ ।

সম্মীলন্তীতি । তথা শকুন্তলয়া, অবচ্চিতানি সচ্চিতানি পুষ্পাণি যেষাং তৈ, অসৌ

(এ) ( দুঃখের সহিত পাদক্ষেপ করিয়া ) বিদ্র দূর হইলে পর,  
তপস্বীরা আমাকে যাইবার জন্ত অসুমতি দিয়াছেন, এখন আমি সন্তপ্ত  
মনকে কোথায় যাইয়া আশ্বস্ত করি । শকুন্তলার দর্শন ভিন্ন অত্র কিছুই  
আমার সন্তাপনিবর্তক হইবে না । সুতরাং উহাকেই অন্বেষণ করি ।  
( উপরের দিকে চাহিয়া ) সেই শকুন্তলা, সখীজনের সহিত, লতামণ্ডপ-  
সম্পন্ন মালিনীনদীর তীরে, প্রায়ই এই দারুণরৌদ্রসম্পন্ন সময়  
অতিবাহিত করিয়া থাকেন । হউক, সেইখানেই যাই । ( পাদক্ষেপ  
করিয়া দেখিয়া ) এই ছোট ছোট গাছগুলির ভিতর দিয়া স্নানরী  
শীঘ্রই গিয়াছে বলিয়া মনে করি । কারণ—

(১) অর্থং পাঠঃ কচিদ্ভাষি ।



ସ୍ପର୍ଶ ଚପୟିତ୍ବା । ଅହୋ ! ପ୍ରବାତସୁଭଗୋଽୟଂ ବନୋଦ୍ଦେଶ: (୧) । (ଟ)

ଶକ୍ୟୋଽରବିନ୍ଦସୁରଭି: କଣ୍ଠବାହୀ ମାଲିନୀତରଙ୍ଗାଣାମ୍ ।

ଅଙ୍ଗୁରନଙ୍ଗତମ୍ନେ ନିର୍ହୃୟମାଲିଙ୍ଗିତୁଂ ପବନ: (୨) ॥୭॥

ବନ୍ଧନକୀଷା ଚନ୍ଦ୍ରୋପରିଭାଗାଃ, ନ ସନ୍ଧୀଲନ୍ତି ଇଦାନୀମପି ନ ସଞ୍ଜୀବଂ ପ୍ରାପ୍ନୁବନ୍ତି । ପୁଷ୍ପାଂସାଂ  
ବହୁପୂର୍ବଂ ସନ୍ଧ୍ୟେ ତୁ ସନ୍ଧୀଲନ୍ତୀତି ଶାବ: । ଅମୀ କିମ୍ବଦନ୍ତ୍ୟାଦି: ପଲ୍ଲବଖଣ୍ଡାନି ଚ,  
ଦୂରଞ୍ଜିତା ନିର୍ଯ୍ୟାସିନ ସଞ୍ଜିତା: ଦୃଶ୍ୟନ୍ତି । ବହୁପୂର୍ବଂ ପଲ୍ଲବଦେନେ ତୁ ଦୂରଶୀର୍ଷେଣ ଚକ୍ରତୈବ  
ସ୍ୟାଦିତି ଶାବ: । ତାବଦ୍ଦେବାକ୍ଷାଳଞ୍ଜାରେ ।

ଅଥ ଅପ୍ରସ୍ତୁତଶୀରେଷ ବନ୍ଧନକୀଷ-କିମ୍ବଦନ୍ତ୍ୟାଦିଶୀରେକଦର୍ଶନକ୍ରିୟା ସହ କର୍ମତୟା  
ଅଭିସମ୍ବନ୍ଧାତ୍ ତୁଲ୍ୟଶୃଙ୍ଗିତାଳଞ୍ଜାର: ; ଶକୁନ୍ତଳୟା ଅଚିରଗମନପ୍ରତିପାଦନକାର୍ଯ୍ୟଂ ପ୍ରତି ଚକ୍ରବିଧ-  
କାରଣଦ୍ବୟୋପନ୍ୟାସାତ୍ ସମୁଦୟସ୍ତ ; ଅନଶୀରେକାଶ୍ରୟାନୁପ୍ରବେଶରୂପ: ଶଙ୍ଖର: ।

ଆର୍ଥା ଜାତି: ॥୬॥

(ଟ) ସ୍ପର୍ଶମିତି । ତ୍ବଚି ବାଧୀରନୁଭବମଭିନୌୟିତ୍ବାର୍ଥ: । ଅହୋ ଇତି ହର୍ଷେ ।  
ପ୍ରବାତେନ ଶୈତ୍ୟ-ସୌଗନ୍ଧ୍ୟ ମାନ୍ଦ୍ୟାତ୍ମକଗୁଣବ୍ୟାପିନା ବାୟୁନା, ଅୟଂ ବନୋଦ୍ଦେଶ: ବନୋଦ୍ଦେଶ:,  
ସୁଭଗୋ ମନୋହର: ।

“ସୁନ୍ଦରେଽଧିକଭାଗ୍ୟେ ଚ ଦୁର୍ହିନିତରବାସରେ । ତୁରୀୟାଂଶେ ଶ୍ରୀମତି ଚ ସୁଭଗ:—” ଇତି  
ଶବ୍ଦାର୍ଥ: ।

ପ୍ରବାତସୁଭଗତ୍ ସମର୍ଥୟତି ଶକ୍ୟ ଇତି । ଅନଙ୍ଗତମ୍ନେ: ଅଙ୍ଗୁରମୈବ ହସ୍ତପଦାଦ୍ୟବୟବୈ:

। ତିନି ସେ ବୌଟା ହୁଏତେ ଫୁଲ ତୁଲିଆ ନିଆଛେନ, ସେ ବୌଟାଞ୍ଜଳି  
ଏଥନଓ ବୁଝିଆ ଯାଏ ନାହିଁ ଏବଂ ଏହି ପଲ୍ଲବଖଣ୍ଡଞ୍ଜଳିକେଓ ରମାକ୍ତ  
ଦେଖିତେଛି ॥୭॥

(ଟ) : ( ସ୍ପର୍ଶ ଅଭିନୟ କରିଆ ) ଓହେ ! ଉଠୁକ୍ଷେ ବାୟୁ ବହିତ ହୁଏତେ  
ଶାକ୍ୟ ବନେର ଏହି ସ୍ଥାନଟି ବଢ଼ି ମନୋହର ହୁଏଆଛେ ।

(୧) ପରିକ୍ରମ୍ୟ ସଂସ୍ପର୍ଶ ଚପୟିତ୍ବା ।... ଚହେଶ: ।

(୨) ଶକ୍ୟମରବିନ୍ଦସୁରଭି:... ଅବିରଳମାଲିଙ୍ଗିତୁ... ।

বিলোক্য । হন্ত ! অস্মিন্ বেতসলতামণ্ডপে সন্নিহিতয়া  
শকুন্তলয়া ভবিতব্যম্ । তথাহি—(১) (ঠ)

অভ্যুন্নতা পুরস্তাদবগাড়া জঘনগৌরবাৎ পশ্চাৎ ।

দ্বারেঃস্য পাণ্ডুসিকতে পদপঙ্ক্তির্দৃশ্যতেঃমিনবা ॥৮॥

অরবিন্দৈঃ পদ্মৈঃ তত্শ্যশ্চৈরিত্যর্থঃ সুরমিঃ সৌগম্যবান্, তথা মালিন্যা নদ্যাস্তরঙ্গাণা  
কণবাছী বিন্দুধারী । অনেন বিশেষণদ্বয়ন বাযোঃ সৌগম্যং শ্রৈত্ব্যশ্চ দর্শিতম্ । পবনো  
বাযুঃ, নির্দ্যয়ং গাঢ়ং যথা স্যাত্তথা, আলিঙ্গিতুং শক্যঃ ময়া পারয়িতব্যঃ । এতেন  
মান্যং সুচিতম্, বলবদ্বাযোঃ কষ্টকরতয়া আলিঙ্গনরুচ্যভাবাৎ । অতএব এতদনৌ-  
দ্বৈশস্য সুভগত্বমিত্যাশয়ঃ । আর্য্যা জাতিঃ ॥৩॥

(ঠ) বিলোক্যেতি । পদচিহ্নাবলীং দৃষ্টেত্যর্থঃ । হন্তশব্দো হৃষে । হৃষশ্চ  
সন্নিধানে শকুন্তলাস্থিত্যনুমানাৎ । বেতসলতামণ্ডপে মণ্ডপাকারতাপ্রাপ্তবেতসলতা-  
সমূহাভ্যন্তরে, সন্নিহিতয়া স্থিতয়া ।

অভ্যুন্নতেতি । পাণ্ডবঃ পাণ্ডুবর্ণাঃ সিকতা বালুকা যস্মিন্ তত, অস্য লতা-  
মণ্ডপস্য দ্বারে, পুরস্তাৎ পদপঙ্ক্তিরেব অয়দর্শে, অভ্যুন্নতা গুল্ফচিহ্নাপেক্ষয়া কিञ্চি-  
দুন্নতা, গুল্ফ এব জঘনগৌরবস্য সঙ্গারেণ অঙ্গুলীষু তত্শ্চারাভাবাদিতি ভাবঃ ;  
তথা পশ্চাৎ পদপঙ্ক্তিরেব পশ্চাঙ্গাগৌ গুল্ফপাতস্থানে ইত্যর্থঃ, জঘনস্য কটীসম্মুখ-  
ভাগস্য গৌরবাৎ ভারাত্, জঘনভাগস্য সমসূত্রপাতেন গুল্ফ এব সঙ্গারাদিত্যর্থঃ, অবগাড়া  
চিহ্নসম্মুখাপেক্ষয়া কিञ্চিদগভীরা, অভিনবা সযোজাতা, ইদানীমপি বালুকাপাতাৎ-  
ভাবাদিতি ভাবঃ, পদপঙ্ক্তিঃ পাদচিহ্নশ্চৈবী দৃশ্যতে । অন্যেষাং স্ত্রীপুরুষাণামবগমনা-

পদস্পর্শে স্নগন্ধ এবং মালিনীনদীর তরঙ্গকণবাছী এই বায়ুকে,  
কামনাস্থ অঙ্গদ্বারা গাঢ় আলিঙ্গন করিতে পারিব ॥৭॥

(ঠ) ( দেখিয়া ) হায় ! মণ্ডপাকার এই বেতসকুঞ্জের ভিতরে  
শকুন্তলা থাকিতে পারেন । কারণ—

(১) পরিক্রম্যাবলোক্য চ । অস্মিন্ বেতসপরিচ্ছিন্নে লতামণ্ডপে...

ଯାବଦ୍ଦିଟ୍ପାନ୍ତରେଣାବଲୋକୟାମି । ତଥା କୃତ୍ବା ସହର୍ଷମ୍ । ଅପି ।  
 ଲବ୍ଧଂ ନେତ୍ରନିର୍ବାଣମ୍ । ଏଷା ମନୋରଥପ୍ରିୟା ମେ ସକ୍ୱସୁମାସ୍ତରଣଂ  
 ଶିଳାପଟ୍ଟମଧିଶୟାନା ସଖୀଭ୍ୟାମୁପାସ୍ୟତେ । ଭବତୁ, ଲତାବ୍ୟବହିତଃ  
 ଶୃଣୋମି ବିଶ୍ୱସ୍ତକଥିତାନ୍ୟାସାମ୍ । ଇତି ବିଲୋକୟନ୍ ସ୍ଥିତଃ (୧) । (୩)

ଦର୍ଶନାତ୍ ଅନସୂୟାପ୍ରିୟ ବଦ୍ୟୋଽ ଶାଢ଼ଶଂଘନଗୌରବାଭାବାତ୍ ଇୟଂ ପଦପଞ୍ଜକ୍ତିଃ ଶକୁନ୍ତଳାୟା  
 ଏବେତି ଭାବଃ ।

ଶରଣସ୍ୟ ଗୁଳ୍ଫ ଇବ ଅଞ୍ଜୁଲ୍ୟବଦ୍ଦିଦେ ଶଂଘନଭାରସଂଚାରାସମ୍ଭବରୂପହିତୋଃ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷତୟା  
 ‘ଅଭ୍ୟୁଗ୍ରତା ପୁରସ୍କାତ୍’ ଇତ୍ୟତ୍ର ନ ନିର୍ଦ୍ଦେଶତ୍ୱଦୋଷଃ । ଶାରଦେଶସ୍ୟ ସିକତାମୟତ୍ୱାଭାବେ ପଦଚିହ୍ନ-  
 ପତନାସମ୍ଭବାତ୍ ସିକତାନାଞ୍ଚ ସାଧାରଣସ୍ପର୍ଶତ୍ୱେ ପ୍ରାୟେଣ ଛାୟାସମାନବର୍ଣ୍ଣତୟା ମଞ୍ଜୁପତ୍ର-  
 ଛାୟାୟାଂ ପଦପଞ୍ଜକ୍ତିର୍ଦର୍ଶନାସମ୍ଭବାତ୍ ପାଞ୍ଜୁସିକତେ ଇତି ଶାରବିଶେଷଣମ୍, ଅତୀ ନାପି  
 ଅପୁଞ୍ଜ୍ୟତ୍ୱଦୋଷଃ ।

“ନ ଚ ପ୍ରିୟାଦର୍ଶନାଦୃତେ ଶରଣମନ୍ତ୍ରତ୍” ଇତ୍ୟାରମ୍ଭ ଏତଦନ୍ତେ ସନ୍ଦର୍ଭେ ପରିସର୍ପିତଂ ନାମ  
 ପ୍ରତିମୁକ୍ତସନ୍ଦେହମ୍ । ଯଥା ସାହିତ୍ୟଦର୍ପଣେ—

“ଇଟନଟ୍ଟାନୁସରଣଂ ପରିସର୍ପିତଂ କଥ୍ୟତେ ।”

ଆର୍ଥା ଜାତିଃ ॥୮॥

(୩) ଯାବଦ୍ଦିତି । ଦିଟ୍ପାନ୍ତରେଣ ଶରଣାଶ୍ରୟାଭ୍ୟନ୍ତରେ । ଅପି ଇତି ଇଷେ । ନେତ୍ର-  
 ନିର୍ବାଣଂ ଦିଟ୍ପାନ୍ତାପ୍ରାପ୍ତିଜନିତନେତ୍ରତାପାନଶାନ୍ତିଃ । ମନୋରଥେନ ଅଭିଳାଷମାତ୍ରେଣିବ  
 ନ ପୁନଃ ସଂସ୍ପର୍ଶପର୍ଯ୍ୟନ୍ତେନାପୌତ୍ୟର୍ଥଃ । ପ୍ରିୟା ପ୍ରିତିକରା ଶକୁନ୍ତଳା, କୁସୁମାସ୍ତରଣେନ ପୁଷ୍ପଶୟ୍ୟା  
 ଶୟତି ସକ୍ୱସୁମାସ୍ତରଣମ୍, ଶିଳାପଟ୍ଟଂ ପ୍ରକାରଫଳକମ୍, ଅଧିଶୟାନା ଆଶ୍ରୟ ପାତ୍ତିତଦେହା,  
 ସଖୀଭ୍ୟାମନସୂୟାପ୍ରିୟଂ ବଦାଭ୍ୟାମ୍, ଉପାସ୍ୟତେ ପରିଚର୍ଯ୍ୟତେ । ଲତାୟା ବ୍ୟବହିତଃ ଅନ୍ତରିତଦେହଃ ।

ହେହାର ଦ୍ୱାରେ ଶୁଭ୍ର ବାଲୁକାରାଶିର ଉପରେ, ମଞ୍ଜୁପତ୍ରେ ଉଗ୍ରତ ଏବଂ ଶଂଘନ-  
 ମେଢ଼ଣର ଭାରବଶତଃ ଅଞ୍ଚାଞ୍ଚାଗେ ଗର୍ଭୀର ନୂତନ ପଦଚିହ୍ନଶ୍ରେଣୀ ଦେଖିତେଛି । ॥୮॥

(୧)....ପରିକ୍ରମ୍ୟ ତଥା କୃତ୍ବା ସହର୍ଷମ୍ ।...ଏଷା ମେ ମନୋରଥପ୍ରିୟତମା ସଖୀଭ୍ୟା-  
 ମନ୍ଦାସ୍ୟତେ । ଭବତୁ, ଶ୍ରୀୟାମି ଆମାଂ ବିଶ୍ୱସ୍ତକଥିତାନି ।

ততঃ প্রবিশতি যথোক্তব্যাপারঃ সহ সখীভ্যাং শকুন্তলা । (৬)

‘সখ্যৌ । উপবীজ্য । হলা সন্তলে ! অবি সুহাশ্চি দে  
লিণীবত্ত্বাদৌ ? । (৭)

(৭) হলা শকুন্তলে ! অপি সুখয়তি তে নলিনীপদবাতঃ ? ।

আসং শকুন্তলানসূয়াপ্রিয়বদানাম্, বিশ্বকথিতানি স্বৈরালাপান্ । আত্মপ্রকাশে তু  
আলাপবন্দী ভাবগোপনং বা ভবেদিতি ভাবঃ ।

শিলাপট্টমিতি “আধারীঃধিশীড়াঃসস্তাং ধৌবী” ইত্যধিকরণে কৰ্ম্মত্বম্ ।

(৬) তত ইতি । যথোক্তব্যাপারঃ সখীভ্যাং পরিচর্যমাণা শিলাপট্টমধিশয়ানা  
চ, প্রবিশতি সখ্যানাং দৃষ্টিগোচরীভবতি । এবম্ভূতস্থলে বিশ্ৰুতঃ সখ্যদৃষ্টিগোচরত্ব  
লক্ষণা । অতঃ শয়নায়াঃ স্বয়ং প্রবেশো নানুপপন্ন ইতি ধ্যেয়ম্ ।

অথ শকুন্তলাদিभिঃ সহ রাজ্ঞী মেলনাত বর্ষসংহারো নাম প্রতিমুখসম্বেরকম্—  
“চাতুর্বর্ষ্যোপগমনং বর্ষসংহার ইত্যে” ইতি भरतलक्षणे “चतुर्वर्ष्योपगमनं पावाण्या  
मेलनम्” इत्यमिनवगुप्तव्याख्यानात् ।

(৭) সখ্যাবিতি । অপিশব্দঃ প্রস্নে । নলিনীপদবাতঃ পদ্মলতাপদসম্ভালন-  
জনিতবায়ুঃ, তে তব, সুখয়তি সুখং কৰোতি তাপং শময়তি কিমিত্যর্থঃ ।

(৬) এই তরুশাখার ভিতর দিয়া দেখি । ( তাহা করিয়া  
আনন্দের সহিত ) ওহে ! আমি চোখের শাস্তি লাভ করিয়াছি ।  
এই আমার প্রাণের প্রিয়তমা, পুষ্পশয্যাসম্বিত প্রসূরফলকের উপরে  
অবস্থান করিতেছেন, আর সখীরা পরিচর্যা করিতেছে । হউক, লতার  
অস্তুরালে থাকিয়া, ইহাদের বিশ্বস্তালাপ শুনি । ( এই বলিয়া দর্শন  
করতঃ দাঁড়াইয়া রহিলেন । )

(৬) ( তদনন্তর সখীজনের সহিত উক্তবিধ অবস্থায় শকুন্তলার  
প্রবেশ । )

ଶକୁ । ଯଦି । କିଂ ବୀଜଞ୍ଜି ମଂ ପିଞ୍ଜସହୀଞ୍ଜି (୧) । (ତ)

ସଞ୍ଜି । ସଞ୍ଜାଦଂ ପରସ୍ପରମବଲୀକୟତଃ (୨) । (ଥ)

ରାଜା । ବଳବଦସୁସ୍ଥଶରୀରା ତତ୍ରଭବତୀ ଦୃଶ୍ୟତେ । ସଞ୍ଜିତକଂ ।  
ତତ୍ କିମୟମାତପଦୋଷଃ ସ୍ୟାତ୍, ଓତ ଯଥା ମେ ମନସି ବର୍ତ୍ତତେ ।  
ସାମିଳାଷଂ ନିର୍ବଞ୍ଚ୍ୟ । ଅଥବା, କୃତଂ ସନ୍ଦେହେନ (୩) । (ଢ)

(ତ) କିଂ ବୀଜୟତୀ ମାଂ ପ୍ରିୟସଞ୍ଜି ।

(ତ) ଶକୁ ଇତି । ବିଫଳମିଦଂ ବୀଜନଂ ତାପଶାନ୍ତ୍ୟଭାବାଦିତି ଭାବଃ ।

ଅଥ ସଞ୍ଜିରାନୁନୟାୟହ୍ନାତ୍ ବିଧୃତଂ ନାମ ପ୍ରତିମୁଖସନ୍ଧିରଞ୍ଜମ୍ । ଯଥା ଦର୍ପଣେ—

“କୃତସ୍ଥାନୁନୟସ୍ୟାଦୌ ବିଧୃତଂ ତ୍ବପରିଗ୍ରହଃ ।”

ନ ଚୈବମ୍, “ଅଳଂ ବୋ ଅନ୍ତେ ଓର” ଇତ୍ୟାଦିନା ଶକୁନ୍ତଳାଦିବ ଦର୍ପଣେ ଦକ୍ଷିଣାହରଣେନ ସହ  
ବିରୋଧ ଇତି ବାଚ୍ୟମ୍, ଦର୍ପଣକୃତୈବ କ୍ରମାତ୍ମ୍ୟଗର୍ଭସନ୍ଧିଞ୍ଜଳକ୍ଷଣେ “ଅଳଂ ବୋ ଅନ୍ତେ ଓର”  
ଇତ୍ୟାଦିତଃ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତିନଃ “ସ୍ଥାନେ ଖଲୁ ବିଧୃତନିମେଷେଣ ଚକ୍ଷୁଷା” ଇତ୍ୟାଦିଶାକୁନ୍ତଳପ୍ରବନ୍ଧସ୍ୟୈବ  
ଲକ୍ଷ୍ୟତୟା ଓଦାହତାତ୍ ତସ୍ୟୈବ ଚ ଭ୍ରମନିଷ୍ପତ୍ତାତ୍ । ପୂର୍ବଞ୍ଚ ପ୍ରତିମୁଖସନ୍ଧିଃ ପରଞ୍ଚ ଗର୍ଭସନ୍ଧିଃ  
ଏବଞ୍ଚ ପୂର୍ବାଞ୍ଚସ୍ୟ ଗର୍ଭସନ୍ଧିଞ୍ଜଳ୍ପେ ପରାଞ୍ଚସ୍ୟ ଚ ପ୍ରତିମୁଖସନ୍ଧିଞ୍ଜଳ୍ପେ ସନ୍ଧିସାଞ୍ଜ୍ୟଂ ସ୍ୟାଦିତି  
ସୁଧୀଭିର୍ଭାବ୍ୟମ୍ ।

(ଥ) ସଞ୍ଜାବିତି । ବାୟୁନା ଶାନ୍ତ୍ୟଭାବାତ୍ ଅନ୍ତର୍ଜାପ ଏବାୟମ୍, ତସ୍ୟ ଚ ଶାନ୍ତ୍ୟୁପାୟୋ  
ଦୁଃକର ଇତି ସୂଚନାର୍ଥଂ ପରସ୍ପରାବଲୀକନମ୍ ।

(୧) ମଥୌରା । ( ବାତାମ କରନ୍ତା ) ଓଲୋ ଶକୁନ୍ତଳା ! ମନ୍ତ୍ରପାତାର  
ବାତାମ ତୋମାର ଶାନ୍ତି ଜନ୍ମାହିତେଛେ ତ ? ।

(ତ) ଶକୁନ୍ତଳା । ( ଥେଦେର ମହିତ ) ତୋମରା କେନ ଆମାକେ  
ବାତାମ କରନ୍ତେଛ ।

(ଥ) ମଥୌରା । ( ବିମାଦେର ମହିତ ମରମ୍ପର ଦର୍ଶନ କରନ୍ତେ ନାଗିଲ । )

(୧)....ସହୀଞ୍ଜି । (୨) ବିଷାଦଂ ନାଟୟିତ୍ବା ।

(୩) ବଳବଦସୁସ୍ଥଶରୀରା ଶକୁନ୍ତଳା ଦୃଶ୍ୟତେ । ବିଚିନ୍ତା ।

স্তনন্যস্তোশীরং প্রশিথিলমৃণালৈকবলয়ং  
প্রিয়ায়াঃ সাবাধং তদপি কমনীয়ং বপুরিদম্ (১) ।  
সমস্তাপঃ কামং মনসিজনিদাঘপ্রসরয়োঃ  
ন তু গ্ৰীষ্মস্যৈবং সুভগমপরাডং যুৱতিষু ॥৫॥

(৫) রাজৈতি । বলবত্ অত্যন্তম্ অসুস্থং শরীরং যস্যঃ সা । আতপদীঘঃ  
রবিকিরণজনিতসন্তাপঃ । উত অথবা, যথা মে মনসি ৱৰ্ত্ততে কামসন্তাপ এবায়-  
মিতি যদহং সম্ভাবয়ামি, তথৈৱ স্যাদিত্যর্থঃ । সাভিলাষং শকুন্তলায়াং সলিপ্সম্,  
নির্বৰ্ণ্যং দৃষ্টা । সন্দেহেন অযমাতপদাঘঃ কামসন্তাপো বা ইতি স শ্রয়েন, কৃতম্ অলম্ ।

“কৃতং যুগোলমর্থো চ” ইতি মেদিনী ।

ননু ক্তসন্দেহাभावः कुत इत्याह स्तनेति । स्तनयोः न्यस्तं तापशान्तये दत्तम्  
उशीरं वीरणमूलकृतानुलिपनं यस्य तत् तादृशम्, तथा प्रशिथिलं शरीरस्य कृशत्वात्  
अथीभूतं मृणालमेव एकं केवलं बलयं यव तत् तथोक्तम्, प्रियायाः शकुन्तलायाः, इदं  
वपुः शरीरम्, आबाधया सम्यक् पीडया सहेति साबाधम्, वर्त्तते इति शेषः, तापशान्ता-  
पायानुष्ठानादिति भावः ; तदपि तथापि, कमनीयं मनोहरम् । तथापि कामग्रीष्मयो-  
स्तापसाम्यमङ्गीकृत्य व्यतिरेकेण कामस्यैवायं ताप इत्यनुमिनोति सम इति । मनसिज-  
निदाघप्रसरयोः कामप्रादुर्भाव-ग्रीष्मप्रादुर्भावयोः, स तापो दाहः, समः समानः, कामम्  
इति ममानुमतमङ्गीकृतमित्यर्थः ; त किन्तु, युवतिषु विषये, ग्रीष्मस्य निदाघस्य, एवमित्यम्  
सुभगं सौन्दर्यजनकत्वात् सुन्दरम्, अपराडं परस्य तापकष्टजननादपराधः, न भवतीति  
शेषः । अतः पारिशेष्यात् कामताप एवायमिति नीक्तसन्देह इत्याशयः ।

(৫) রাজা । শকুন্তলাকে অত্যন্ত অসুস্থশরীরে দেখিতেছি ।  
(বিতর্কের সহিত) তবে কি ইহা রোদের দোষ? না, আমার মনে  
যাহা লইতেছে? (অভিনাষের সহিত দেখিয়া) অথবা সন্দেহ  
করিবার প্রয়োজন নাই ।

(১)···শিথিলিতমৃণালৈকবলয়ম্ ।···কমপি কমনীয়ম্ ।

প্রিয়ং । জনান্নিকম । অণসূএ । তস্ম রাএসিণী পড়ম-  
দ'সণাদো আরম্ভিঅ পজ্জুচ্ছ্, অমণা সউন্তলা ; য় ক্ব, সে  
অসুণিমিত্তো আতঙ্কো ভবে (১) । (ধ)

(ধ) অনসূয় ! তস্য রাজর্ষে: প্রথমদর্শনাদারম্ভ পর্য্যুতসুকমনা: শকুন্তলা ;  
ন খল্বস্যা অন্বনিমিত্ত আতঙ্কো ভবেত্ ।

অথ শকুন্তলাদেহস্য সতাপত্বনিৰূপণকার্য্যং প্রতি সনন্যস্তীশ্রীরত্বরূপে এককিন্  
কারণে সত্যপি প্রসিদ্ধিসমুৎপাদকবলয়ত্বরূপকারণান্তরীপন্যাসাত্ সমুদ্যালঙ্কার:, তথা  
সুস্থত্বাতিরূপকারণাभावेऽपि कमनीयतारूपकार्योत्पत्ते: किं विभावना? किं वा  
सावाधत्वरूपकारणे सत्यपि कुतपत्वरूपकार्यानुत्पत्तिर्विशेषीक्तिरिति विभावनाविशेषीक्यो:  
सन्देहसङ्कर इत्युभयो: परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टि: । साक्षात्प्रतिपादकाभावादनु-  
मानालङ्कारस्तु व्यज्यत इति वस्तुनालङ्कारध्वनि: ।

“काममसूयातुगमे प्रकामेऽनुमतावपि” इति हेमचन्द्र: ।

शिशुरिणी वृत्तम् ॥८॥

(ধ) প্রিয়মিতি । তস্য রাজর্ষে:দৃশ্যন্তস্য । পর্য্যুতসুকমনা: কামেন সতৃকণ্ঠিত-  
চিন্তা । আতঙ্কস্তাপ: । আদীপান্নমালীক্যৈব মথদ' সম্ভাব্যত ইতি ভাব: ।

“কক্ তাপশঙ্কাস্তাতঙ্ক:” ইত্যমর: ।

স্তনে বিণ্যার মূলের অমূলেপন দেওয়া হইয়াছে, মৃণালের একটি  
বলয় অত্যন্ত শিথিল হইয়াছে এবং অত্যন্ত সস্তাপ চলিতেছে ; তথাপি  
প্রিয়তমার এই দেহখানি সুন্দর দেখা যাউতেছে । কামাবির্ভাব এবং  
গ্রীষ্ম—এই উভয়েরই সস্তাপ সমান, ইহা আমি স্বীকার করি, কিন্তু  
যুবতিগণের প্রতি গ্রীষ্মের এইরূপ সুন্দর অপরাধ হইতে পারে না ॥৮॥

(ধ) প্রিয়ঃবদা । ( অনসূয়ার প্রতি চুপি চুপি ) অনসূয়া ! সেই

(১)---পজ্জুচ্ছ্, অা বিঅ সউন্তলা । কিং য় ক্ব, সে তচ্চিমিত্তো অণ-  
আতঙ্কো ভবে ।

অন । সহি । মম বি এয়ারিসী আসঙ্কা হিঅশস্স ।  
 ভৌদু পুচ্ছিস্সং দাবং ণং । প্রকাশম্ । সহি । পুচ্ছিদব্বাসি  
 কিম্পি । বলীঅো ক্ব দে' অঙ্গাণং সন্দাবা । (ন)

রাজা । বক্তব্যমেব (১) । (প)

শশিকরবিশদান্যস্থাস্তথাহি দুঃসহনিদাঘশ'সীনি ।

ভিক্ষানি শ্যামিকয়া মৃণালনির্মাণবলয়ানি (২) ॥১০॥

(ন) সহি । মমাপি এতাৎশৌ আশঙ্কা হৃদয়স্য । ভবতু, প্রচ্যামি তাবদীদাম্ ।  
 সহি । প্রচ্যাসি কিমপি । বলীযান্ খলু তে অঙ্গানাং মন্যপঃ ।

(ন) অনেতি । এতদপি জনান্তিকমেবেতি বোধ্যম্, পরত্র প্রকাশন্যভিধানাত্ ।  
 এতাৎশৌ ত্বদুক্তরূপা আশঙ্কা সন্দেহঃ । খলু যস্মাত্ । বলীযান্ অতীবপ্রবলঃ ।  
 অতঃ প্রচ্যাসীত্যন্বয়ঃ ।

(প) রাজেতি । বক্তব্যমেব প্রচ্যমেবেত্যর্থঃ ।

বক্তব্যত্বসাধনায়াহ শশীতি । তথাহি তমেবার্থ জানীহি । “তথৈতৎগণপরি-  
 পঠিতৌ ধাতুর্গৌ, তস্য ছৌ প্রয়োগঃ” ইতি কাতন্ত্র্যপরিশিষ্টটীকায়াং গোপীনাথঃ ।

রাজর্ষির প্রথম দর্শন হইতে আরম্ভ করিয়া, শকুন্তলা উৎকণ্ঠিত চিত্তা  
 হইয়াছেন, ইহার এই সম্ভাপ অগ্র কারণ হইতে হইবে বলিয়া বোধ  
 হয় না ।

(ন) অনসূয়া । সহি ! আমার মনেরও এইরূপই আশঙ্কা ।  
 হউক, ইহাকে জিজ্ঞাসা করি । (প্রকাশে) সহি ! তোমাকে কোন  
 বিষয় জিজ্ঞাসা করিব ; যে হেতু তোমার অঙ্গের সম্ভাপ, বড়ই বেশী  
 বলিয়া বোধ হইতেছে ।

(প) রাজা । অবশ্যই জিজ্ঞাসা করা উচিত ।

(১) কুণ্ডলদেব পাঠী নাশি । (২) কুণ্ডলদেব শ্লোকো'পি ন দৃশ্যতে ।



শকু । পূর্বাঙ্গেন শযনাডুত্বায় । হলা ! ভণ, জ' বক্তুকামাসি  
(১) । (ফ)

অন । হলা সউন্তলে ! অলব্ধন্তরা অহ্মে দে মণো-  
গদস্স বৃত্তন্তস্স ; কিন্তু জাদিসী ইদিহাসকধাণুবম্বেসু'  
কামিঅণাণ' অবত্যা সুণীঅদি, তাদিসী তুহ ত্তি তক্কেমি ।

(ফ) হলা ! ভণ, যত্ বক্তুকামাসি ।

(ব) হলা শকুন্তলে ! অলব্ধান্তরা বয়ং তে মনোগতস্য বৃত্তান্তস্য ; কিন্তু যাদৃশৌ  
ইতিহাসকথানুবম্বেষু কামিজনানামবস্থা শ্রুয়তে ; তাদৃশৌ তবেতি তর্কয়ামি । তত্  
শশিকরবত্ চন্দ্ররশ্মিবত্ বিশদানি স্বभावत एव धवलानि, अस्याः शकुन्तलायाः,  
मृणालिन निर्माणं येषां तानि मृणालनिर्ममाणानि तानि च तानि वलयानि चेति  
তানি, শ্যামিকয়া স্বস সৃষ্টগাঢ়তাপজনিতকালিন্না, ভিন্নানি যুক্তানি সন্তি, দুঃসহ'  
নিদাঘং তাপং শংসন্তি সূচয়ন্তীতি তানি তথাভূতানি জাতানীতি শ্রবঃ । অতী বক্তব্য-  
মেবেতি ভাবঃ ।

অথ শশিকরবিশদানীতি লুম্বীপমা, তনুত্ববিচ্ছিত্ত্যা চ শকুন্তলাঙ্গানি তাপবন্তি  
তজ্জনিতশ্যামিকাশালিমৃণালবলয়বত্বাদিতি জ্ঞানাদনুমানালঙ্কারঃ ।

। অর্থ্যা জাতিঃ ॥১০॥

(ফ) শকু ইতি । পূর্বাঙ্গেন দেহপূর্বভাগিন, শযনাত্ শয্যাতঃ । কামক্লান্ততয়া  
সর্বদেহচালনাসামর্থ্যাৎ পূর্বাঙ্গেনৈত্যুক্তম্ । ভণ ব্রূহি । বক্তু' কাম ইচ্ছা যस्याঃ  
স্বা বক্তুকামা । "তমঃ কামমনসীঃ" ইতি তুমৌ মলোপঃ ।

কারণ, চন্দ্রকিরণের গ্রাঘ শুভ্রবর্ণ ইহার মৃণালবলয়গুলি, কাল  
হইয়া, দুঃসহ সন্তাপের সূচনা করিতেছে ॥১০॥

(ক) শকুন্তলা । (দেহের সম্মুখভাগদ্বারা শয্যা হইতে একটু  
উঠিয়া) ওলো ! বল, যাঁহা বলিতে ইচ্ছা করিয়াছ ।

(১)....পূর্বাঙ্গেন পুণ্যশয্যামুদস্য । হলা ! কি' বক্তুকামাসি ? ।

তা কধেহি 'কি' নিমিত্ত' দে অশ্র' আশ্রাস ত্তি । বিস্মার'  
পরমত্যদৌ অশ্রাণিঅ অণারম্মো কিল পদীআরস্স (১) । (ব)  
রাজা । অনসূয়য়াপি মদীয়স্তর্কাঃস্বগতঃ (২) । (ম)

কথয় কি' নিমিত্ত' তে অয়ম্ আয়াস ইতি । বিস্মার' পরমার্থতঃ অজ্ঞাত্বা অনারম্মঃ  
কিল প্রতীকারস্য ।

(ব) অনেতি । ন লব্ধং ন প্রবিষ্টম্ অন্তরং মধ্যং যামিস্তা অনভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ,  
ত্বয়া অপকাশিতত্বাদিত্যর্থঃ । ইতিহাসকথায়াঃ পুরাণতীপাখ্যানস্য অনুবন্ধেণ পরম্পরাসু ।  
তর্কয়ামি সম্ভাবয়ামি । আয়াসঃ শ্রমঃ পীড়িত্যর্থঃ । পরমার্থতী যথার্থরূপেণ,  
বিস্মার' রোগম্ । প্রতীকারস্য চিকিৎসায়াঃ অনারম্মঃ অপ্রবৃতিঃ, রোগং জ্ঞাত্বৈব  
তচ্চিকিৎসায়ামারম্মঃ সম্ভবতীতি রোগং কথয়েতি ভাবঃ ।

(ম) রাজিতি । তর্কঃ সম্ভাবনা । মম যাটুশী সম্ভাবনা তাটুশী সম্ভাবনা  
কৃত্বৈব ইত্যং পৃচ্ছ্যত ইত্যর্থঃ ।

(ব) অনসূয়া । শকুন্তলা ! আমরা তোমার মনের বুড়ান্তের  
ভিতরে প্রবেশ করিতে পারি নাই ; কিন্তু তথাপি ঐতিহাসিক  
উপাখ্যানে কামিলোকের যেরূপ অবস্থা শুনিতে পাই, তোমারও সেইরূপ  
অবস্থা হইয়াছে ইহা মনে করিতেছি । অতএব বল, তোমার এই  
পীড়ার কারণ কি । যথার্থরূপে রোগ না জানিয়া প্রতীকার আরম্ভ  
করিতে পারা যায় না ।

(ম) রাজা । অনসূয়াও, আমার মনের ধারণা অবগত হইয়াছে ।

(১) অশ্রব্ধমন্তরা কথু অশ্রো মশ্রণগশ্রম্ম বুতন্তম্ম । কিন্তু জারিসী ইতিহাস-  
শ্রিঅশ্রম্মে সু কামশ্রমাণাণং অবত্যা সুণীঅদি তারিসি' দে পেক্খামি । সন্নাঘী ।

(২) অনসূয়াপ্যনুগতী মদীয়স্তর্কঃ । নহি স্বাভিপ্রায়েণ মে দর্শনম্ । )

શકુ । વલીઓ આશ્રાસો, ન સક્ષણોમિ સહસા નિવે-  
દિદુ' (૧) । (મ)

પ્રિય' । સુદુ, કલુ, એસા મળાદિ, કિં એદં અત્તણો ઉવહ્વં  
ણિગૂહસિ, અણુદિઅસં કલુ પરિહીઅસિ । અદ્દેસું લાવણ્ણમદ્દે  
હાયા કેવલં તુમં ન મુચ્છદિ (૨) । (ય)

(મ) વલીયાનાયાસઃ, ન શક્તોમિ સહસા નિવેદયિતુમ્ ।

(ય) સુદુ, સ્વલ્લેષા મળતિ, કિમેતમાત્મન ઉપદ્રવં નિગૂહસિ, અનુદિવસં સ્વલુ  
પરિહીયસે । અદ્દેસુ લાવણ્ણમયી હાયા કેવલં ત્વાં ન મુચ્છતિ ।

(મ) શકુ इति । वलीयान् अतीवप्रबलः, आयासः पीडा ; अतएव न शक्तो-  
मौल्यर्थः । किञ्चित्स्वास्थ्योपस्थितौ निवेदयामीति भावः ।

(ય) પ્રિયમિતિ । એસા શકુન્તલા, સુદુ, યુક્તિયુક્તત્વાત્ ભદ્રમ્ । ઉપદ્રવં પીડામ્,  
નિગૂહસિ ગોપયસિ । નૈતદુચિતમિત્યાહ અન્વિતિ । અનુદિવસં પ્રતિદિનમ્, પરિહીયસે  
ક્રમશઃ સ્ત્રીણદેહા ભવસિ । હાયા કાન્તિઃ । ન મુચ્છતિ ન પરિત્યજતિ સ્વભાવસુંદરત્વા-  
દિતિ ભાવઃ ।

“હાયા સૂર્યપ્રિયા કાન્તિઃ પ્રતિવિભ્વમનાતપઃ” इत्यमरः ।

“मुक्ताफलस्य छायायां तरलत्वमिवान्तरा ।

प्रतिभाति यदङ्गे पु तन्नावणमिहोच्यते ॥” इत्युज्ज्वलनीलमणिः ।

(મ) શકુન્તલા । પીડા અતિપ્રવળ રહેયાછે ; સૂત્રાઃ રૂઠાં  
વનિતે પારિતેહિ ના ।

(ય) પ્રિયંવદા । શકુન્તલા ડાનઈ વનિતેહ છે । કેન નિજેન્ન

(૧) આત્મગતમ્ । વલય કલુ મે અહિચિં મા દાણિં વિ સહસા એદાણં  
અ શક્ષણોસિ ચિએદેઉ' ।

(૨) સદ્દિ । સુદુ, એસા મળદ્ । કિં અત્તણી આતદ્ ઉવેક્કસિ ।

राजा । ' अवितथमाह प्रियंवदा । तथाहि—(र)

• क्षामक्षामकपोलमाननमुरः काठिन्यमुक्तस्तनं

मध्यः क्लान्ततरः प्रक्षामविनतावंसौ छविः पाण्डुरा ।

शोच्या च प्रियदर्शना च मदनग्लानियमालक्ष्यते

पद्माणामिव शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी ॥११॥

(र) राज्ञि । अवितथम् अमिथ्या सत्यमित्यर्थः, आह अनुदिवसं खलु परिह्वयेति इति ब्रवीति । तत् सत्यत्वं प्रतिपादयितुमाह तथाहीति ।

क्षामिति । क्षाननं शकुन्तलाया वदनम्, क्षामक्षामौ अतीवस्त्रीणौ कपोलौ गण्डौ यस्य तत् तादृशम् ; उरौ वक्षस्थलम्, काठिन्येन मुक्तौ रहितौ स्तनौ यस्य तत् तथोक्तम् ; मध्यः कटिदेशः, क्लान्ततरः नितान्तदुर्बलः ; अंसौ स्कन्धौ, प्रक्षामविनतौ अतीववनतौ ; छविर्देहकान्तिः, पाण्डुरा पाण्डुवर्णा ; अतएव मदनग्लाना क्षाम-  
प्रादुर्भाषक्लान्ता, इयं शकुन्तला ; पद्माणां पर्णानाम्, शोषयतीति शोषणस्तेन, मरुता वायुना, स्पृष्टा माधवी लता इव, शोच्या स्त्रीणत्वादिना शोचनीया च, प्रियं प्रीतिकरं दर्शनं यस्याः सा तादृशी च ; आलक्ष्यते दृश्यते । अतः “अनुदिवसं खलु परिह्वे-  
असि । अङ्गैस्तु लावणमर्दं क्षापा केवलं तुमं य मुञ्चदि” इति प्रियंवदया यदुक्तं तदवितथमेवेति भावः ।

अत्र प्रियंवदाक्तिसमर्थनकार्यं प्रति क्षाननक्षामक्षामकपोलत्वादिवहुतरकारणोप-  
न्यासान् समुच्चयोऽलङ्कारः श्रोतापमा च अनशोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा  
एकवचनान्तप्रयोगमध्ये अंसौ इति द्विवचनान्तप्रयोगात् भग्नप्रक्रमता दीप्तः ; स च  
'प्रक्षामविनतः स्कन्धः' इति पाठेन समाश्रितः ; तथात्वेऽपि “नेत्रं समुन्मीलय” इत्यादिवन्  
द्वित्वेऽपि जात्यपेक्षया एकवचनोपपत्तिः ।

उपलब्ध गोपन करितेछ । प्रतिदिन क्षीण इहेया याइतेछ, किञ्च  
अङ्गेर लावणायग्री काञ्चि केवन तोयाके ताग करितेछे ना ।

(र) राजा । मत्ता कथाइ बलिग्राछे । कारण—

শকু । নিশ্চয় । কস্য বা অসুস্থ কথংস্ব', কিন্তু আশ্রাস-  
হেতুয়া বো ভবিষ্য' (১) । (ল)

ভমে । সহি ! অদো জীব ণিব্বন্ধ্যো । সিণ্ণিজ্জণ-  
সংবিমত্তং ক্ব দুক্কং সজ্জবেঅণং ভোদি (২) । (ব)

(ল) কস্য বা অন্যস্য কথয়িষ্যামি, কিন্তু আশ্রাসহেতুকা বো ভবিষ্যামি ।

(ব) সহি ! অতএব নিব্বন্ধ্যো : । স্তম্ভজনসংবিমত্তং খলু দুঃখং সম্ভবেদনং  
ভবতি ।

স্বামস্বামেতি স্বৈধাতী: "স্বৈশুধিপচা মকবা:" ইতি মপ্রত্যয়: "প্রকারে গুণবচনস্য"  
ইতি দ্বিবচনম্ ।

শাদু'লবিক্রীড়িতং বসনম্ ॥১১॥

(ল) শকু ইতি । অন্যস্য যুবাং বিনা অপরস্য, কস্য জনস্য বা সমীপে কথয়ি-  
ষ্যামি কस्याপি নেত্যর্থ: ; মম যুবয়োস্তুল্যাপরবন্মু জনাভাবাদিতি ভাব: । আশ্রাসহেতুকা  
পরিশ্রমহেতুভূতা । বো যুস্মাকম্ ।

(ব) ভমে ইতি । অনসুয়াপ্রিয়'বদে হি এব ওমহদত ইত্যর্থ: । অতএব অন্য-

শকুন্তলার মুখমণ্ডলের গণ্ডুগল অতিশয় ক্ষীণ হইয়াছে ; বক্ষঃস্থলের  
স্তন দুইটা অতিশয় কাঠিন্য ত্যাগ করিয়াছে ; কটিদেশ অত্যন্ত ক্লান্ত  
হইয়াছে । স্কন্ধদ্বয় অতিশয় অবনত হইয়াছে এবং দেহের কাস্তি  
পাণ্ডুরবর্ণ হইয়াছে । অতএব পত্রশোষণকারী বায়ুকর্তৃক সংস্পৃষ্ট  
মাধবী নতার গ্রায়, এই কামপীড়িতা শকুন্তলাকে শোচ্য অথ চ প্রিয়-  
দর্শনা বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি ॥১১॥

(ল) শকুন্তলা । (নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া) অন্ত কাহার নিকটেই  
বা বলিব ; কিন্তু তোমাদের পরিশ্রমের কারণ হইব ।

(১) সহি ! কস্য । আশ্রাসহেতুকা দাণি' বো ভবিষ্য' ।

(২) জাখিন্, সহি ! ইতি নাস্তি ।

राजा । 'पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन बाला

नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।

दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सटृष्ण-

मत्रोत्तरश्रवणकातरतां गतोऽस्मि (१) ॥१२॥

स्यान्तिके अकथनीयतया अभिन्नहृदयत्वेन आवयोरन्तिके कथनीयत्वादेव, निर्बन्धः तव दुःखं श्रोतुमावधीरायहातिशयः । खलु यस्मात्, स्निग्धजनेषु बन्धुलोकेषु, संविभक्तं सम्यक् विभज्य अपि तम्, दुःखम्, सद्वा सोढुं शक्या वेदना यातना यस्य तत् तादृशं भवति ; बहुभिरुज्जमानो भार इवेति भावः । इत्यन्तः प्रतिमुखसन्धिः ।

पृष्टेति । समे तुल्ये दुःखसुखे यस्य तेन तादृशेन, जनेन अनेन सखीद्वयेनेत्यर्थः, पृष्टा स्वयातनाप्रकाशाय जिज्ञासिता, इयं बाला अल्पवयाः शकुन्तला, मनोगतम् आधेर्मानसिकपीडाया हेतुं कारणम्, न वक्ष्यति न प्रकाशयिष्यति इति न, सखी-निर्बन्धेन अवश्यमेव वक्ष्यतीत्यर्थः । किन्तु अनया शकुन्तलया, विवृत्य परिवृत्य, सटृष्णं साभिलाषं यथा स्यात्तथा, बहुशो वारं वारम्, दृष्टोऽपि प्रथमदिन एवावलीकितोऽपि अहम्, अत्र इदानीम्, उत्तरस्य सखीजिज्ञासायाः प्रतिवाक्यस्य श्रवणाय कातरतामस्थिरताम्, गतोऽस्मि ; पूर्वं तथा साभिलाषदर्शनात् किं मामुद्दिश्यैव मन्मथेनाकुलीकरणादियमवस्था ? अथवा कारणान्तरादिति सन्देहनिरासाय अधीरो-भूतोऽस्मीति भावः ।

अत्र कारणाभावेऽपि कातरतारूपकार्योत्पत्तेः किं विभावना, किं वा साभिलाष-बहुतरदर्शनरूपकारणे सत्यपि स्वीदृश्यककामनिबन्धने तदवस्थानिर्णयरूपतत्कार्यानुत्पत्तेर्विशेषीक्रिरिति सन्देहादिभावनाविशेषीकृत्योः सन्देहसङ्करालङ्कारः ।

(व) मथीद्वय । मथि ! एहे जगुई त अत्यस्त आग्रह करितेहि । कारण, बन्धुजनेर उपर दुःख भाग करिशा दिने, ताहार वेदना मश इहेया थाके ।

(१) अवान्तरे श्रवणकातरतां ।

શકુ । જદો પહુદિ તવોવળરક્તિદા સો રાણસી મમ  
દંસણપધં ગદો । કલ્યજ્ઞોક્તેન લક્ષ્મીં નાટયતિ (૧) । (શ)

“કાકમયૂરો” કલ્યાદિવત્ “યજ્ઞાશ્ચિતં” વર્થો. કલ્યસ્ય વ્યભિચારાત્ દુઃખસુખિતિ  
દુઃખશબ્દસ્ય પૂર્વનિપાતઃ ।

વસન્તતિલકા વત્તમ્ ।

કલ્યાદિક્તૃતીયાઙ્કસમાસિપર્યન્તો ગર્ભસન્ધિઃ । તથા ચાવ “પૃષ્ઠા જનન” કલ્યાદિના  
શકુન્તલાયા અનુરાગસન્ધે તત એવ તત્પ્રાપ્તો દુષ્મન્તસ્ય ઉપાયશબ્દા ; તથા “અવહીરણા-  
ભીરુષ” વેવદિ દિષ્વષ” કલ્યનેન શકુન્તલાયા દુષ્મન્તપ્રાપ્તો અપાયશબ્દા, કલ્યુભાભ્યા-  
મુભયોઃ પાશ્વિકપ્રાપ્તિસન્ભાવનાકરણાત્ પ્રાપ્તગ્રાશા નામ તૃતીયા કાર્યાવસ્થા નિષદ્ધા ।  
તથા ચ દર્પથે—“ઉપાયાપાયશબ્દાભ્યાં પ્રાપ્તગ્રાશા પ્રાપ્તિસન્ભવઃ ।”

એવં દુષ્મન્તશકુન્તલયોઃ સન્મિલનમેવ ફલમ્, તસ્ય ચ પ્રધાનોપાયઃ પરસ્પરાનુરાગઃ,  
સ ચ પૂર્વં કથચ્છિદુઃખિઃ, અતઃ તુ સમ્યગેવ ચક્ષિઃ ; તથા “પૃષ્ઠા જનન” કલ્યાદિના  
“અવહીરણાભીરુષ” વેવદિ દિષ્વષ” કલ્યનેન ચ ઉભયોરેવાનુરાગસ્ય સન્દેહક્રતી ક્લાસઃ ;  
એવમુભયોરેવ ઉભયાન્વેષણં સ્ફુટમ્ ; પુનઃ “અ માણ્ણીએસું જણેસું” અતાળં અવરાહ-  
કચ્ચ” “ધિગ્ગ્ઘીદિતોઽસ્મિ” કલ્યેતાભ્યાં ક્લાસઃ, તથૈવ અન્વેષણચ્ચ સ્પષ્ટમેવેતિ । યથા  
દર્પથે—

“ફલપ્રધાનોપાયસ્ય પ્રાગુક્ષિપ્તસ્ય કિચ્છન ।

ગર્ભો યત્ત સમુક્ષેદો ક્લાસાન્વેષણવાન્ મુહુઃ ॥”

અસ્ય ચ અમૂતાદરણાદૌનિ ત્રયોદશાઙ્કાનિ યથાસ્થાનં નિવેશ્ય લક્ષણાનિ વક્ત્યામઃ ॥૧૨॥

રાજા । યાહાનેર સૂથ ઓ હૂંથ સમાન, મેહે મગીરા કિજ્જાસા  
કરિયાહેન, તાહાતે એહે વાનિકા યે મનઃપીડાર કારણ વલિતેહેન ન  
એમન નહે । કિન્તુ હેનિ ફિરિયા ફિરિયા વહવાર આમાકે દેશિયાહિલેન ;  
સૂતરાં એથન ઉત્તર સુનિવાર જગ્ગ અધીરતા પ્રાપ્ત હૈતેહિ ॥૧૨॥

(૧) સહિ । જયો પહુદ મમ દંસણપધં આજયો સો તવોવળરક્તિયા રાણસી,  
તદો આરદ્ધિય તગણ અદિલાસેય એતદવત્યાગ્નિ સંકુતા ।

উমে । কধেদু কধেদু পিঅসছী (১) । (ঘ)

শকু । তদো পহুদি তগ্গদেণ অহিলাসেণ এআবদবত্থাছি  
সংবুত্তা (২) । (স)

উমে । দিট্টিআ দে অণুরূএ বরে অহিলাসো ; অধবা সাঅরং  
উজ্জিঅ কহিঁ মহাণুর্ইএ পবিসিদব্বং (৩) । (হ)

(শ) যতঃ প্রভৃতি তপোবনরক্ষিতা স রাজর্ষির্মম দর্শনপথং গতঃ ।

(ঘ) কথয়তু কথয়তু প্রিয়সখী ।

(স) ততঃ প্রভৃতি তদগতেন অভিলাষেণ এতাবদবস্থাষি সংজ্ঞতা ।

(হ) দিষ্ট্বা তে অনুরূপে বরে অভিলাষঃ । অথবা সাগরম্ সম্মিত্বা কথিত্ব  
মহানদা প্রবেষ্টব্যম্ ।

(শ) শকু ইতি । স রাজর্ষির্দুঃশ্রুতঃ । ‘তদো পহুদি’ ইत्याদি বহুমানাপেক্ষা  
অসংখ্যকং বোধ্যম্ । লজ্জা নাটয়তি অভিনয়তি, সুরতবিষয়কলাদিত্যাশ্রয়ঃ ।

(স) শকু ইতি । তা গতস্তদগতস্তেন দুঃশ্রুতবিষয়কীয়ত্বার্থঃ, অভিলাষেণ  
বলুনিচ্ছয়া, এতাবতৌ অবস্থা দশা যস্যাঃ সা ।

অত্র গুপ্তবিষয়স্য প্রকাশনাৎ চিস্তির্নাম বর্মসম্বেরঙ্কম্ । যথা দর্পণে—

“বহুম্যর্থস্য তুহেদঃ চিস্তিঃ স্যাৎ ।”

(শ) শকুস্তলা । যে অবাধ তপোবনরক্ষিতা সেই রাজর্ষি, আমার  
দৃষ্টিপথে পাড়িয়াছেন—( এই অন্ধোক্তির পর লজ্জা অভিনয় করিল । )

(ঘ) সখীদ্বয় । প্রিয়সখী বল বল ।

(স) শকুস্তলা । তদবধি তদগত অভিনাবশতঃ আমি এইরূপ  
অবস্থায় উপনীত হইয়াছি ।

(১) কবিদয় পাঠো নাশি । (২) কুবচিদেব পাঠোপি পৃথক্ ন বর্ততে ।

(৩) কবিত্ এষ পাঠো নাশি ।



রাজা । সঙ্ঘর্ষন । শ্রুতং যচ্ছ্রীতব্যম্ (১) । (ক্)

স্মর এব তাপহেতুর্নির্বাণয়িতা স এব মে জাতঃ ।

দিবস ইবাভ্রশ্যামস্তপাত্যয়ে জীবলোকস্য (২) ॥১৩॥

(হ) ভমে ইতি । দিষ্টা ভাগ্যেন । ভজ্জিত্বা পরিত্যজ্য । মহানদ্যা গঙ্গয়া ।  
অত্র দৃষ্টান্তোলঙ্কারঃ ।

(খ) রাজেতি । যত্ শ্রীতব্যমাসীদিত্যর্থঃ । যচ্ছব্দস্য উত্তরবাক্যগতত্বাৎ ন  
তচ্ছব্দাপেক্ষা ।

স্মর ইতি । তপাত্যয়ে গ্রীষ্মকালাবসানে, জীবলোকস্য প্রাণিজগতঃ, অপৌ বিমর্শীতি  
অর্থঃ মেঘক্লেণ তদ্রূপনেত্যর্থঃ শ্যামঃ শ্যামবর্ণঃ, দিবস ইব, স্মরঃ কাম এব মে  
তাপহেতুঃ সন্তাপজনক আসীন্, ইদানীং স স্মর এব পুনর্নির্বাণয়িতা তপ্তাপনিবর্তয়িতা  
জাতঃ । তথা চ যথা গ্রীষ্মকালে দিবসী জনানাং সন্তাপং জনয়তি, পরন্তু গ্রীষ্মকালাব-  
সানে বর্ষোন্মুখমেঘাত্তগগনঃ স এব দিবসঃ শীতবায়ুবহনাত্ তং সন্তাপং পুনর্নিবর্ত-  
য়তি ; তথা কামোঽপি শকুন্তলোদ্দেশেন মম সন্তাপং জনিতবান্, পুনর্মমোদ্দেশেন শকুন্তলা-  
মপি সন্তাপ্য মমাশাপূরণেন তং মে সন্তাপং নিবর্তিতবানিতি সরলার্থো ভাবার্থঃ ।

অত্র তাপজনকত্ব-তাপোপশমকত্বয়োर्वিকল্পयोঃ সঙ্কটনয়া বিষমালঙ্কারঃ শ্রীতপময়া  
সংসৃজ্যতে । অত্রশ্যামপদেন সজলমেঘসূচনেণ শীতলবায়ুবহনসূচনাত্ ন অপুষ্টার্থত্বদোষঃ ।

“অর্থঃ মেঘৌ বারিবাহুঃ” ইত্যাদ্যমরঃ । আর্থ্যা জাতিঃ ॥১৩॥

(হ) সখীদ্বয় । ভাগ্যবশতঃ উপযুক্ত বরেই তোমার অভিনায়  
জন্মিয়াছে । অথবা সমুদ্র পরিত্যাগ করিয়া মহানদী আর কোথায়  
প্রবেশ করিবে ।

(ক) রাজা । ( আনন্দের সহিত ) যাহা শুনিবার, তাহা শুনিলাম ।

দিন যেমন গ্রীষ্মকালে লোকের সন্তাপ জন্মায়, আবার গ্রীষ্মকাল  
অতীত হইলে সেই দিনই মেঘমলিন হইয়া সেই সন্তাপের নিবৃত্তি করে,

(১) কচ্ছিত্ যচ্ছব্দো ন দৃশ্যতে । (২) দিবস ইবাভ্রশ্যামঃ ।

શકુ । તાં જદ્ વો અણુમદં, તદો તથા પડત્તિદબ્બં,  
જધાં તસ્સ રાણસિણો અણુકમ્પણીઆ હોમિ ત્તિ । અસ્સધા  
સુમરેધ મં (૧) । (ક) •

રાજા । અહો ! વિમર્શચ્છેદિ વચનમ્ । એતદેવ કામ-  
ફલમ્, યત્ત્વફલમન્યત્ । એતાવદવસ્થાપિ માં સુખયતિ (૨) । (ઘ)

(ક) તદ્ યદિ વામનુમતમ્, તતસ્તથા પ્રવર્તિતવ્યમ્, યથા તસ્ય રાજર્ષેરનુકમ્પનીયા  
ભવામીતિ । અન્યથા અરતં નામ્ ।

(ક) શકુ ક્ષાંત । તત્ તસ્માત્ । વા યુવધીઃ અનુમતં સમ્મતં દુષ્મન્તં પ્રતિ  
મમેદમભિલાષકરણમિત્યર્થઃ તતસ્તદા, પ્રવર્તિતવ્યં યતિતવ્યમ્ । અનુકમ્પનીયા સમ્મેલનેન  
દયાપાત્રોક્તરણીયા । અન્યથા યુવયોર્થદ્રાભાવેન તસ્યાનુકમ્પનીયતાભાવે, માં અરતં  
મરણાવશ્યભાવાત્ સ્મૃતિવિષયમેવ કુરુતમિત્યર્થઃ ।

(ઘ) રાજેતિ । વિમર્શચ્છેદિ સકલસ શયનિવર્તકમ્ । તથા ચ કિમિયં  
શકુન્તલા કણ્વાદિગુરુજનાનપેત્યૈવ આત્માનં દાતું શક્ત્યતિ ; કિંવા મહ્યમાત્માનં  
દાતુમિચ્છન્તીમપિ પરાધીનતયા કણ્વાદિગુરુજનઃ અન્યસ્મૈ દાસ્યતિ ક્યાદિઃ સર્વ એવ  
સશયઃ, અનેન વચનેન નિરસ્તઃ, આત્મદાને ગુરુજનાનપેત્યત્વસૂચનાદિત્યાશયઃ । એતદેવ  
પરસ્પરં પ્રતિ પરસ્પરાસક્તિરુપમેવ, કામફલં કામેન જનિતમ્, અન્વત્ ક્રિયાભૂતં  
પરિણયાદિકમ્, યત્ત્વફલમ્ ઉભયોર્વરકન્યાપદ્મયોષ્ટાજન્યમ્, તન્ન કામેન ન જન્વતે  
મેહૈરૂપ કામદેવહ આમાર સન્થાપ જન્માહેયાહિલેન, આવાર તિનિહે  
મેહે સન્થાપેર નિવૃત્તિ કરિલેન ॥૧૭॥

(ક) શકુન્તલા । તો, વદિ તોમાદેર સમ્મત હય, તવે મેહૈભાવે  
પ્રવૃત્ત હૈવે, યાહાતે આમિ મેહૈ રાજર્ષિર દયાર પાત્ર હૈતે પારિ ।  
ના હૈલે આમાકે અરણ કરિવે ।

(૧) ..અણુમદં તદ્ વદ્દહ...અણ્ણા અવણ્ણં સિચ્છહ મે તિલીદમ્ ।

(૨) સંશયચ્છેદિ વચનમ્ ક્ષતિમાત્રઃ પાઠઃ ક્ષતિત્ ।

પ્રિયં । જગન્નિકમ્ । અણસૂએ ! દૂરગદો સે મણોરહો,  
અક્ષમા દ્યમ્ કાલહરણસ્ય (૧) । (ગ)

અન । પિઅંવદે ! કો ણુ ઉવાંઓ ભવે, જેણ અવિલમ્બિદં  
ણિહુદસ્ય સહીએ મણોરહં સમ્પાદેહ્મ (૨) । (ઘ)

(ગ) અનસૂયે । દૂરગતઃ અસ્યા મનોરથઃ, અક્ષમા દ્યમ્ કાલહરણસ્ય ।

અયોગ્યતાદિતિ ભાવઃ । એતાવતો એતત્પર્યંત્તા મદાસન્નિપદશ્ચ નમાત્પર્યંત્તા અવસ્યા  
યસ્યાઃ સા તાદૃશ્યપિ માં સુહૃથતિ ; અધુના સક્ષમાજનનેપિ અનયૈવાસક્ત્યા ભાવિસક્ષમ-  
અનનસ્યાવશ્યશ્વાદિત્યભિપ્રાયઃ ।

અવ માર્ગો નામ ગર્ભસન્ધેરક્ષમ્—“તત્સ્વાર્થકથનં માર્ગઃ” इति दर्पणलक्षणात् ।

(ગ) પ્રિયમિતિ । અસ્યાઃ શકુન્તલાયાઃ, મનોરથઃ દુષ્પત્ને ન સહ સક્ષમાભિલાષઃ,  
દૂરગતઃ નિતાન્તાધિકીભૂત इत्यर्थः ; અતએવ કાલહરણસ્ય વિલમ્બસ્ય કરણં અક્ષમા ।

(ઘ) રાજા । ડાન ! મન્મેહનાશક વાક્ય વટે । હેશાઈ કામ્યેર  
ક્ષમ ; અણુ વાશ, તાંહાં ડેટ્ટોર ફલ । એક્રૂપ અવશ્યાં હેય્યાંઓ આમાકે  
સૂચી કરિતેહે ।

(ગ) પ્રિયંવદા । (અનસૂયાર પ્રતિ હૂપિ હૂપિ) અનસૂયા !  
શકુન્તનાર અભિલાષ દૂરે ઉઠિયાહે ; સૂતરાં એ, કાનક્ષેપ કરિતે  
અનર્થ થઈતેહે ।

(૧) - દૂરગતમશ્વઃ અક્ષમા... । જણિં વદ્ધમાવા એસા, સો લલામમૂદો પૌરવાણં ।  
તા જુતં સે અહિલાસો અહિચન્દિન્દું ।

(૨)...મહ જહ મળાસિ । પ્રિયંવદા । પ્રકાશમ્ । સહિ ! દિદિષ્મા અણુહો  
દે અહિચિણ્ણો । સાપરં વલ્લિષ કહિં વા મહાણદ્ધ ઓદરદ્ધ । કો દાણિં સહપારં  
અનરેણ અદિમુત્તલદં પલ્લવિષં સહદ્ધ । રાજા । કિમમ્ ચિત્તં યદિ વિશાલે શમ્માહ-  
સેલ્લામનુવત્તંતે । અનસૂયા । કો હણ ઉવાંઓ ભવે... ।

প্রিয়ং । 'সিদ্ধি' তি চিন্তণীশ্চ, সিগ্ধং তি য  
দুষ্করং । (ঙ)

অন । কথং বিষয় ? (চ)

প্রিয়ং । যং সো বি রাএসী ইমস্মিঁ জণে সিদ্ধিদিদ্বিআ  
সুহদাহিলাসো ইমেসুঁ দিঅসেসুঁ পজাঅরকিসো বিষয় লক্কী-  
অদি । (ছ)

(ঘ) প্রিয়ংবদে ! কো নু উপায়ো ভবেত্, যেন অবিলম্বিতং নিম্নতমং সখ্যা  
মনোরথং সম্পাদয়াব : ।

(ঙ) নিম্নতমমিতি চিন্তনীয়ম্, শীঘ্রমিতি ন দুষ্করম্ ।

(চ) কথমিষ ? ।

(ছ) ননু সীঃপি রাজর্ষিঃ অস্মিন্ জনে সিদ্ধিঃ সখিতামিলাষঃ এষু দিকসে  
ব্রজানরকশ ইব লভ্যতে ।

(ঘ) অনেতি । নিম্নতং গুণম্ যথা স্যাত্তথা । মনোরথং মনোরথবিষয়ভূতং  
দুষ্করম্ ।

(ঙ) প্রিয়মিতি । নিম্নতং গুণং গুণভাবেন সম্মেলনজননম্, চিন্তনীয়ং দুষ্করতয়া  
ভাবনীয়ম্, চতুর্থীকামিত্যন্তঃ সঙ্করণাদিতি ভাবঃ । শীঘ্রং শীঘ্রং সম্মেলনঘটনম্, ন  
দুষ্করম্, দুষ্করস্যপি এনাং প্রতি গুরুতরাসক্ত্যবগমাদিত্যভিপ্রায়ঃ ।

(ছ) প্রিয়মিতি । অস্মিন্ জনে শকুন্তলায়াম্, সিদ্ধিঃ সানুরাগদৃষ্টিপাতেন,

(ঘ) অনশ্রুয়া । প্রিয়ংবদা ! কি উপায় ইহঁবে, যাহাতে অবিলম্বে  
অথ চ গোপনে সখার অভিলাষ সম্পাদন করিতে পারি ।

(ঙ) প্রিয়ংবদা । গোপনে ইহা চিন্তার বিষয়; কিন্তু 'নীষ' ইহা  
দুষ্কর নহে ।

(চ) অনশ্রুয়া । কি রকম ? ।

রাজা । আত্মানমালীক্য । সত্যমিত্যম্ভূত এবাস্মি । তথাহি—(জ)

অশিশিরতরৈরন্তস্তাপৈর্বিবর্ণমলীমসং

নিশি নিশি ভুজন্যস্তাপাঙ্কপ্রবর্তিভিরশ্রুভিঃ ।

অনতিলুলিতজ্যাঘাতাঙ্কান্মুহুর্মণিবন্ধনাৎ

কনকবলয়ং স্রস্তং স্রস্তং ময়া প্রতिसার্য্যতে (১) ॥১৪॥

সূচিতঃ অভিলাষো यस्य সঃ । প্রজাগরেণ রাতিজাগরণেন ক্লেশঃ । তথা চ তস্যাপ্যাসক্তি-  
সত্ত্বাৎ শৌভ্রমিতি ন দুষ্করমিতি ভাবঃ ।

(জ) রাজিতি । আত্মানং স্বদেহম্ । সত্যমিতি প্রিয়বদীত্যঙ্কীকারায় ।

ইত্যম্ভূতঃ প্রজাগরক্লেশ এব ।

অশিশিরেতি । অন্তস্তাপৈঃ অন্তর্গতমদনসন্তাপৈর্হেতুভিঃ । হেতুত্বম্ভৈষামশ্রুপ্রবর্তনং  
প্রতীতি বোধ্যম্ । অশিশিরতরৈরত্যুশৈঃ, নিশি নিশি রাত্রৌ রাত্রৌ, ভুজে হস্তে ন্যস্তাৎ  
স্তাপিতাৎ অপাঙ্কাৎ নয়নপ্রান্তাৎ প্রবর্তন্তো নির্গচ্ছন্তীতি তৈঃ, অশ্রুভির্নয়নজলৈঃ,  
বিবর্ণং কস্মিংশিৎশং বিকৃতবর্ণং কস্মিংশিৎশং মলীমসং মলিনীভূতম্ । সমধীরপি  
বিশিষণ্যথীঃ পরস্য বিশিষ্যত্ববিশেষায়া “মাখ্যং প্রসন্নগম্ভীরম্” ইत्याদিবৎ কর্মধারয়ঃ ।  
কনকবলয়ং স্বর্ণকটকম্, অনতিলুলিতঃ বলয়াবরণেন অনতিব্যক্তঃ জ্যাঘাতাঙ্কঃ  
ধনুর্গুণঘর্ষণচিহ্নং যচ্ছিন্তস্মাত্ তথ্যাক্তাৎ, মণিবন্ধনং মণিবন্ধনং হস্তস্য  
প্রকোষ্ঠদেশস্তস্মাত্ স্রস্তং স্রস্তং স্রলিতং স্রলিতম্, ময়া মুহুর্বারং বারং প্রতिसার্য্যতে

(ছ) প্রিয়বদা । ওহে ! সে রাজর্ষিও, এই ব্যক্তির প্রতি স্নিগ্ধ  
দৃষ্টিদ্বারা, নিজের অভিলাষ ব্যক্ত করিয়াছেন এবং এই কয় দিনেই  
তঁাহাকে জাগরণবশতঃ ক্লেশ বলিয়া লক্ষ্য করিয়াছি ।

(জ) রাজা । ( আপনার দিকে চাহিয়া ) মতা ; আমি এইরূপই  
ত হইয়াছি । যেহেতু—

(১) ...অন্তস্তাপাঙ্কবিবর্ণমণীকৃতং ।... ভুজন্যস্তাপাঙ্কপ্রসারিভিঃ... অনতিলুলিত-  
জ্যাঘাতাঙ্কং । পুনঃ প্রতिसার্য্যতে ।

প্রিয়ং । বিচিন্ত্য । হলা ! মন্ত্রণলেহণং দাণিং সে করী-  
অদু, অহং তং সুমণীগোবিদং কদুশ্চ দেবদাসেবাবদেসেণ তস্মৈ  
রস্মৌ হস্তং পাবহস্মং । (ক্)

(ক্) হলা ! মদনলেখনমিদানীমস্যাঃ ক্রিয়তাম্, অহং তৎ সুমণীগোপিতং  
কৃতা দেবদাসেবাবদেগেণ তস্য রাজ্ঞৌ হস্তং প্রাপয়িষ্যামি ।

স্বস্থানং নীযতে । পূর্বে শরীরস্য আপেচিকস্থূলতয়া দৃঢ়লগ্নস্য কনকবলয়স্যাদানী-  
সংসনাৎ ক্লেশ এবাশ্মীতি ভাবঃ ;

অথ ক্লেশাঙ্কত্বাৎ প্রস্তুতেন কার্যেণ কনকবলয়সংসনেন তৎকারণীভূতং কাশ্য  
প্রন্যায়ত ইতি পর্যায়ীকৃতমলঙ্কারঃ । অগ্নিশিরতরৈরিত্যনেন তাপস্যাধিক্যং ব্যজ্যতে ।  
দিবসে রোদনে পরৈঃ সন্দর্শনেণ গাম্ভীর্যহান্য। ধীরোদাসতলব্যঘাত ইতি নিশি নিশী-  
ত্যুক্তম্ । ভুজন্যস্তাপাঙ্কত্বেন চিন্তা সূচ্যতে লোকৈস্তথৈব চিন্তাকরণাৎ । জ্যাঘাতাঙ্কস্য  
চত্বত্বেনৈব অতিস্পষ্টত্বং ভবতি, অনতিস্পষ্টত্বং চ অনন্যত্বত্বম্ ; ততশ্চ কনকবলয়-  
সংসনে জ্যাঘাতাঙ্কেন ন প্রতিষন্দ্ব ইতি দর্শিতম্ । অতো নাপুণ্যার্থতাদৌষঃ ।

অথ কনকবলয়মিতি দর্শনাৎ পুরা অশালকানামপি পুরুষাণামলঙ্কারধারণরীতি-  
বাসীদिति প্রতীয়তে ।

হরিণী বৃত্তম্—“ন-স-ম-র-সলাগৈঃ ষড়্বেদৈর্হর্যৈ হরিণী মতা” ইতি লক্ষণাৎ ॥১৪

(ক্) প্রিয়মিতি । বিচিন্ত্য উপায়ীক্লাবনে ভাবনাং কৃत्वा । হলা ইতি অনসূয়া-

আমি প্রত্যেক রাত্রিতে হাতের উপরে নয়নের প্রান্তদেশে রাখিয়া  
বসিয়া থাকি ; তখন ভিতরের সন্তাপের উষ্ণ অশ্রুজল পতিত হইয়া  
হাতের সোণার বালাগাছীকে বিবর্ণ এবং মলিন করিয়া থাকে ; এদিকে  
ধর্ম্মর গুণ আকর্ষণ করায় মণিবন্ধদেশে চিহ্ন হইয়াছে, বলয় থাকায় সে  
চিহ্ন ব্যক্ত হয় না ; এহেন মণিবন্ধদেশ হইতে সেই সোণার বালা  
বার বার পড়িয়া যাইতে থাকে, আমি আবার তাহা বার বার সরাইয়া  
দিয়া থাকি ॥১৪॥

অন । সছি ! রোঅদি মে সুউমারো এসো পখোখো ।  
কিংবা সউন্তলা ভণাডি ? । (জ)

শকু । সছীগিঅোঅো বি বিকপ্পীঅদি ? (১) । (ট)

(জ) সছি । রোঅতে মে এষ প্রয়োগঃ । কিংবা শকুন্তলা ভণতি ? ।

সম্বোধনম্ । অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ সম্বন্ধে, মদনলঙ্ঘনম্ আত্মনঃ কামাধির্ভাবশাপিকা  
স্থিপিঃ । সুমনোমিঃ পুষ্পৈঃ গোপিতং কৃत्वा পুষ্পরাশিরম্ব্যন্তরে স্থাপয়িত্বৈত্যর্থঃ, দেবতা-  
সেবাপদেশেন দেবতাপূজাচ্ছলেণ আমিঃ সুমনোমির্দেবতা পূজ্যতামিতি ছলেনৈত্যর্থঃ ।

অথ অমূর্তাহরণং নাম গর্ভসন্ধে রক্ষম্ । তথা চ দর্পণে—

“তব ব্যাজায়য়ং বাক্যমমূর্তাহরণং মতম্ ।”

“স্ত্রিয়ঃ সুমনসঃ পুষ্পম্” ইत्याদ্যমরঃ ।

(জ) অনেতি । সুকুমারঃ কৌমলঃ অপরিশ্রমসাধ্য ইত্যর্থঃ । শকুন্তলায়া  
অভিসরণে তু পরিশ্রমাৎ কাটিন্ধং স্যাদিত্যি ভাবঃ । প্রয়োগঃ অনুষ্ঠানম্ । কিংবাব্যাদিকা  
তু উক্তার্থে শকুন্তলায়া মতমস্মি ন বেতি জিজ্ঞাসার্থা ।

(ট) শকু ইতি । সম্ব্যোনির্নরতিশ্রয়াজ্জিতৈষিণ্যৌর্যুবয়োঃ নিয়োগ আদিগৌপি,  
বিকল্প্যতে কৰ্তব্যঃ অকৰ্তব্যো বা ইতি বিবিচ্যতে ? কাকুবশাৎ কথমপি নৈত্যর্থঃ ।  
চক্লীপাথে সৰ্বথা মম সম্মতিরক্লীতি ভাবঃ ।

অথ মনোরথী নাম নাকুলশ্রবণম্ । যথা দর্পণে—

“মনোরথস্বমিপ্রায়স্কোক্তির্ভক্ত্যনুরেণ যত্ ।”

(ঝ) প্রিয়ঃবদা । ( চিন্তা করিয়া ) ওলো ! উহার জন্ত এখন  
একখানা কামলিপি রচনা কর, আমি তাহা পুষ্পের ভিতরে গুপ্ত করিয়া,  
দেবতাপূজার ছলে সেই রাজার হাতে পৌছাইয়া দিব ।

(ঞ) অনসূয়া । সখি ! কোমল এই অকুষ্ঠানটী আমারও  
অভিমত হয় । অথবা শকুন্তলা কি বনে ? ।

(১) কী খিখোখো বিকপ্পীঅঃ ।

প্রিয়ং । তেণ হি অত্থণো উবস্সাসাগুরুঅং চিন্তেহি  
ললিতপদাবলিবন্ধং গৌদিঅং (১) । (৪)

শকু । চিন্তেমি ; কিন্তু অবধীরণাভীরুঅং বেবদি মে  
হিঅঅং (২) । (৫)

(৪) সখীনিয়োগোপি বিকল্যতে ।

(৪) তেন হি আত্মন উপন্যাসানুভূত্যাং চিন্তয় ললিতপদাবলিবন্ধাং গীতিকাম্ ।

(৫) চিন্তয়ামি ; কিন্তু অবধীরণাভীরুকং বেপতে মে হৃদয়ম্ ।

(৪) প্রিয়মিতি । তেন হি আত্মনোপি সম্মতত্বেনৈব হেতুনা । উপন্যাসানুভূত্যাং  
প্রথমকথনযোগ্যাম্, ললিতয়া কৌমল্যয়া পদাবল্যা সুমিত্তকল্পপদশ্রেণ্যা বন্ধী রচনা  
যন্ত্যাসাম্ । তথাহি স্মৃতিসমুদয়তয়া রাজ্ঞঃ প্রীত্যতিশয়ো ভবেদিতি ভাবঃ । গীতিকাং  
গীতম্ । তদেব রাজ্ঞো হস্তং প্রাপয়িষ্যামীত্যাদয়ঃ ।

“উপন্যাসন্তু বাঙ্ক-মুখম্” ইত্যমরঃ ।

(৫) শকু ইতি । চিন্তয়ামীতি প্রিয়ংবদীকৃতিস্বীকারঃ । অবধীরণায়া মন্যেব  
রাজকৃতাভিজ্ঞাতঃ ভীরুকং ভয়শীলম্ । বেপতে কম্পতে । তথা চ রাজা দুশ্মনৌ যদি  
বনবাসিনীমকিঞ্চনা সামবজ্রয়া প্রত্যাচষ্টে, তদা তাড়য়লিখনে কেবলকুলটাভ্রুতিপ্রকাশঃ  
স্যাদিত্যभिপ্রাথঃ ।

অথ অবধীরণাজনিতভয়াদুহে গো নাম গৰ্ভসম্ভেরজম্ । যথা দর্শনে—

“নৃপাদিজনিতা ভৌতিরুহে গঃ পরিকৌলিতঃ ।”

(৬) শকুস্তনা । সখীর আদেশেও কি গভীরত করিব ? ।

(৭) প্রিয়ংবদা । তাহা হইলে নিজের অবস্থার অমুরূপ এবং  
স্বললিতপদাবলীরচিত একটি গীত চিন্তা কর ।

(১) ...উবস্সাসপুণ্যং চিন্তেহি দাব কিং বি ললিতপদবন্ধং ।

(২) হস্তা...অহং । ...পুণ বেবহ ।



রাজা । বিহস্য । অয়ং স তে তিষ্ঠতি সঙ্কমোত্সুকো  
 বিশঙ্কসে ভীৰু ! যতোঽবধীরণাম্ ।  
 লভেত বা প্রার্থয়িতা ন বা শ্রিয়ং  
 শ্রিয়া দুরাপঃ কথমীক্ষিতো ভবেত্ ॥১৫॥  
 অপি চ, অয়ং স যস্মাৎ প্রণয়াবধীরণাম্  
 অশঙ্কনীয়াং করভীৰু ! শঙ্কসে ।

অয়মিতি । হে ভীৰু ! অবজ্ঞাভয়শীলো ! যতো যস্মাৎ জনাত্, ত্বম্ অবধীরণাম্  
 অবজ্ঞাম্, বিশঙ্কসে সন্দিগ্ধসি, অয়ং স জনঃ, তে তব, সঙ্কমায সম্মেলনায উত্সুক  
 উত্কণ্ঠিতঃ সন্, তিষ্ঠতি । তথা চ প্রার্থয়িতা শ্রিয়া এব প্রার্থী জনঃ, শ্রিয়ং সম্পদম্,  
 লভেত প্রাপ্নুয়াত্, বা কিংবা, ন লভেত ইত্যর্থঃ, কিন্তু শ্রিয়া তয়া সম্পদা, ইক্ষিত  
 আশুনিষ্টঃ অমিলষিতো জনঃ, কথং দুরাপো দুর্লভঃ ভবেত্, কথমপি নেত্যর্থঃ । তথা  
 চ ময়ৈব ত্বং দুর্লভা, ন তু ত্বয়া অহং দুর্লভঃ, ত্বল্লিপ্সয়ৈবোপস্থিতত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

অথ সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসাঃলঙ্কারঃ অর্থোপপত্তিশ্চ, অনযৌগুণ্য-  
 প্রধানभावेनाङ्गाङ्गिभावात् সঙ্করঃ । তথা শ্রিয়ং শ্রিয়েতি শ্রীশব্দস্য বারহযীপাদানাত্  
 কথিতপদসাदৌষ: “রতিলীলাশ্রমঃ” ভিন্তে সলীলমনিলো বহন” ইতি সাহিত্যদর্পণোদা-  
 হরণবত্ ; স চ ‘তয়া দুরাপঃ’ ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ ।

বংশস্থবিলং বনম্—“বদন্তি বংশস্থবিলং জাতী জগৌ” ইতি লঙ্ঘনাৎ ॥১৫॥

(ড) শকুন্তলা । চিন্তা ত করিব ; কিন্তু আমার মন অবজ্ঞার  
 ভয়ে কাঁপিতেছে ।

রাজা । ( একটু হানিয়া ) হে ভীৰু ! তুমি যে লোক হইতে  
 অবজ্ঞার আশঙ্কা করিতেছ, এই সেই লোক তোমার সহিত সম্মিলিত  
 হইবার জন্য উৎকণ্ঠিত হইয়া রহিয়াছে । প্রার্থী ব্যক্তি শ্রী পাইতেও  
 পারে, নাও পাইতে পারে ; কিন্তু শ্রী যাহাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করেন,  
 সে ব্যক্তি শ্রীর পক্ষে দুর্লভ হইবে কেন ॥১৫॥

উপস্থিতস্বং প্রণয়োত্সুকো জনো

ন রত্নমন্विष्यति मृग्यते हि तत् (१) ॥১৬॥

উক্তমেবায়ং ভক্তান্তরেণাহ অয়মিতি । করমৌ হস্তস্য মণিবন্ধ্যদেশাত্ কনিষ্ঠাকুলী-  
পর্যন্ততির্যক্ প্রদেয়াবিত্ উক্ত যস্যাস্তত্সম্বোধনম্ । হে করমৌ ! যস্মাত্ জনাত্,  
অশঙ্কনীয়াম্ অসন্দেহনীয়াম্, প্রণয়াবধীরণাং প্রার্থনাবজ্ঞাম্ অবজ্ঞয়া প্রার্থনা-  
নিরাসমিত্যর্থঃ, শঙ্কসি সন্দিগ্ধসি ; সঃ অয়ং জনঃ অহমিত্যর্থঃ, প্রণয়োত্সুকঃ তবৈব  
প্রার্থনোদযুক্তঃ সন্, ত্বাম্ উপস্থিত আগতঃ । অতএব অস্মাদবজ্ঞাশঙ্কা কথমপি ন  
করণীয়েতি ভাবঃ । হি তথাহি, রত্নং মণিঃ কতৃ, ন অন্विष्यति लोकान् न मार्गयति ;  
কিন্তু তত্ রত্নমেব, মৃগ্যতে লোকৈর্মাংগ্যতে ।

অথাপি পূর্ববদেব অর্থান্তরন্যাসীঃলঙ্কারঃ । তথা পূর্ববদেব প্রণয়শব্দস্য দ্বিঃপাঠাত্  
কথিতপদতাদৌষঃ, কিঞ্চ চতুর্থপাদে কতৃপদানभिधानात् न्यूनपदतादौषश्च, अन्विष्यति  
इत्यनेन प्रक्रम्य मृग्यत इत्यभिधानात् भग्नप्रक्रमतादौषश्च । तेषां समाधानाय परार्द्धमेव  
पठनीयम्—“उपस्थितस्तेऽर्थयिता स्वयं जनान् न याचते रत्नमिदं हि याचते ॥” तथा  
च रत्नं कतृ जनान् न याचते, इदं रत्नमेव याचते तैर्जनैरिति विभक्तिविपरिणामेन  
याच्यत इत्यस्य कतृपदप्राप्तिरिति ध्येयम् ।

“প্রণয়ঃ প্রেম্ণি যাচ্ জায়াম্” ইতি হেমচন্দ্রঃ । “মণিবন্ধ্যাদাকনিষ্ঠং করস্য করমৌ  
বহিঃ” ইত্যমরঃ ।

चतुर्थचरणमविकलमेव रघुवंशतृतीयसर्गेऽपि दृश्यते । वंशस्थविलं वृत्तम् ॥১৬॥

আরও, হে করভোক্তা ! তুমি যে ব্যক্তি হইতে, আশঙ্কার অযোগ্য  
প্রার্থনাভঞ্নের আশঙ্কা করিতেছ, এই সেই ব্যক্তি তোমারই প্রার্থনার  
জন্য উৎকণ্ঠিত হইয়া উপস্থিত হইয়াছে । কারণ, রত্ন কাহাকেও  
অন্বেষণ করে না, রত্নকেই সকলে অন্বেষণ করে ॥১৬॥

(১) কচিদেশ শ্লোকো ন দৃশ্যতে ।

সখ্যৌ । অই অত্তুগুণাবমাণিণি ! কো নাম সন্দাব-  
ণিষ্মাণহেতুশ্চ সারদৌশ্চ জ্যোত্স্নাদবত্তেণ ণিবারেদি (১) । (৬)

শকু । সখিতম্ । ণিঅাদদাহি (২) । ইত্যুপবিষ্টা চিন্তয়তি । (৭)

(৬) অথি আত্মগুণাবমানিনি । কো নাম সন্তাপনির্বাণহেতুকা শারদৌ  
জ্যোত্স্নাম্ আতপত্রেণ নিবারয়তি ।

(৭) নিযোজিতাষ্মি ।

(৬) সখ্যাবিতি । আত্মনা গুণান্ সৌন্দর্য্যাদীনবমম্বতে অবজানাতীতি আত্ম-  
গুণাবমানিনী তত্সম্বোধনম্ । পরমসুন্দরমপ্যাত্মানং প্রতি ক্রুৎপত্বাদিনৈব রাজাবজ্ঞা-  
শঙ্কাকরণাত্ আত্মনঃ সৌন্দর্য্যাদিগুণান্ প্রত্যেব অবজ্ঞাকরণং সম্ভ্রাতমিতি ভাবঃ ।  
সন্তাপনির্বাণস্য যৌগতাৎপর্য্যান্নৈঃ হেতুকাং হেতুভূতাম্, শারদৌ শরৎকালীনাম্ ।  
এতদ্বিশেষণেন জ্যোত্স্নায়া যৈত্ববৈশ্বেদ্যাদিশ্রয়দ্বীতনেন সন্তাপশান্ত্যুতিশ্রয়াদ্যৌত্বতে ।  
আতপত্রেণ কৃত্রেণ, কো নাম জনঃ, নিবারয়তি অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ । তথা  
দুশ্মন্তোঽপি স্বকামসন্তাপনির্বাণহেতুভূতাং পরমসুন্দরীং ত্বাং নাবজ্ঞয়া প্রত্যাখ্যাংস্বত  
ইতি ভাবঃ ।

অতএবাত্র সমাদপ্রস্তুতাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতিরূপা অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ ।

(৭) শকু ইতি । স্বপ্রশংসাপ্রবণেন মনোরথপূরণসম্ভবকৌতুকেণ চ সখিতমিতি  
বোধম্ । নিযোজিতাষ্মি যুবর্য্যোরাদর্শনং প্রবর্তিতাষ্মি মদনলিখরচনাযামিতং শ্রেণঃ ।  
চিন্তয়তি মদনলিখনমগ্ৰহায় ভাবয়তি ।

(৬) মখৌষ্ম । ওনো আত্মগুণের অবজ্ঞাকারিণি ! কোন্ ব্যক্তি,  
সন্তাপের শাস্তিকারক শারদৌর জ্যোত্স্নাকে ছত্রদ্বারা নিবারণ করে ? ।

(৭) শকুন্তলা । ( ঐষৎ হস্ত করিয়া ) নিযুক্ত হইলাম । ( এই  
বলিয়া উঠিয়া বসিয়া চিন্তা করিতে লাগিল । )

(১) অত্তুগুণাবমাণিণি ! কো দাণি সারদৌষ্মাণহেতুশ্চ সারদিশ্চ জ্যোত্স্নি  
পড়ন্তেণ বারিঃ । (২) ণিঅাদদাহি দাণি ণি ।

রাজা । স্থানে খলু বিস্মৃতনিমেষেণ চতুৰ্থা প্রিয়া-  
মবলোকয়ামি । যতঃ—(ত)

উন্নমিতৈকম্ভ্রুলতমামনমস্যাঃ পদানি রচয়ন্ত্যাঃ ।

পুলকাস্বিতেন কথয়তি ময়্যনুরাগ' কপোলেন (১) ॥১৩॥

শকু । হলা ! চিন্তিদা মএ গৌদিয়া । অসস্বিহিদাণি  
উণ লেহণসাহাণাণি (২) । (থ)

(ত) রাজেতি । স্থানে যুক্তম্ । বিস্মৃতনিমেষেণ নিৰ্নিমেষেণ । তথা চ  
নিৰ্নিমেষেণ চতুৰ্থা যত্ প্রিয়ামবলোকয়ামি, তত্ যুক্তমেবেত্যর্থঃ । তত্ প্রতিপাদয়িতুমাচ্ছ  
যত ইতি ।

“যুক্তে হি সাম্প্রত' স্থানে” ইত্যমরঃ ।

উন্নমিতৈকেতি । পদানি মদনলেখপ্রয়োগান্, রচয়ন্ত্যাঃ সংগৃহ্যত্যাঃ, অস্যাঃ  
শকুন্তলায়াঃ, উন্নমিতা উল্লীলিতা একা ভ্রুলতা यस्य তত্ আনন' মুখ' কতৃ',  
পুলকাস্বিতেন রোমাশ্চব্যাপ্তেন, কপোলেণ গঞ্জেণ করণেন, ময়ি মদ্বিষয়ে, অনুরাগ' কথয়তি  
কথনবত্ স্পষ্ট' সূচয়তি, মদনুরাগবশাদেব পুলকাবির্ভাবাদিতি ভাবঃ ।

অথ রাজাঃ শকুন্তলায়া ভাবতল্লীপলম্বিঃ ক্রমী নাম গৰ্ভসম্বেরক্ষম্—“ভাব-  
তল্লীপলম্বিস্তু ক্রমঃ স্নাত্” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ । ইদমেব চ তদ্বাদ্যতম্ । ব্যতিক্রম-  
দোষসমাধানন্তু পূর্বসেবীকৃতম্ । আৰ্য্যা জাতিঃ ॥১৩॥

(ত) রাজা । নিৰ্নিমেঘ নয়নে যে প্রিয়তমাকে দেখিতেছি,  
তাহা উচিতই বটে । কারণ—

ইনি কামনিপির পদ রচনা করিতেছেন, ইহার একটী জনতা  
উপরে উঠিয়াছে ; এই অবস্থায় ইহার মুখখানি, রোমাঞ্চিত গণ্ডধারা  
আমার প্রতি অনুরাগ প্রকাশ করিতেছে ॥১৩॥

(১) কণ্টকিতেন প্রথয়তি...

(২) হলা ! চিন্তিষ' মএ গৌধবল্যু । অহু সস্বিহিদাণি উণ...

প্রিয়ং । গং ইমস্মিঁ সুশ্রোদরসুউমারে ণলিণীবত্তে পদ-  
চ্ছ্বেদমসীএ ণহেহিঁ আলিহীঅদু (১) । (৬)

শকু । যথীক্ৰং রূপয়িত্বা । হলা । সুগুণধ দাব সঙ্কদত্যা ণ  
বত্তি (২) । (ধ)

(য) হলা ! চিন্তিতা ময়া গীতিকা । অসম্মিহিতানি পুনঃ লেখনসাধনানি ।

(৬) নলিনীপত্রে শকুদরসুকুমারে নলিনীপত্রে পদচ্ছ্বেদমসীএ নলিনীপত্রে লিখিতাম্ ।

(য) শকু ইতি । চিন্তিতা চিন্তয়িত্বা নিরূপিতা । অসম্মিহিতানি সম্মিহিতানি  
অস্থিতানি, লেখনসাধনানি পুনঃ-মসী-লেখন্যঃ । অতএব কুত্র কেন তাং গীতিকাং  
লিখামীতি ভাবঃ ।

(৬) প্রিয়মিতি । অনুজ্ঞায়াং ননুশব্দঃ । অস্মিন্ তব তাপশাস্ত্রার্থমানীতে,  
শকুদরবৎ শকুপক্ষিণঃ ক্রৌড়দেববৎ সুকুমারে কীমল মসৃণে ইত্যর্থঃ । তেন ত্বয়া  
যথা তথা বা লিখ্যতাং রাজা পঠিতুং শাস্ত্র্যতীতি ভাবঃ । নলিনীপত্রে পদ্মলতাপত্রে,  
নলিনীপত্রে পদ্মলতাপত্রে, পদানাম্ পাদানাম্ ছেদস্য অবসানস্য ভক্ত্যা ভাগেন ; তথা চ  
যাবদ্রাগয়হণে পাদাবসানপর্যন্তং প্রিয়তে তাবদ্রাগয়হণেন লিখ্যতাম্, এবম্ রাজা ত্বা-  
মবিশ্বেকিনীং কৌতুভুং ন শাস্ত্র্যতীতি ভাবার্থঃ সরস্বতীর্থঃ ।

(ধ) শকু ইতি । রূপয়িত্বা অভিনীয় লেখনাভিনয়ং কৃত্বৈত্যর্থঃ । সঙ্কতার্থা  
চচিৎতার্থা । শকুতং যুবামিতি শ্রেয়ঃ ।

(য) শকুন্তলা । ওলো ! আমি গীত চিন্তা করিয়াছি । কিন্তু  
লিখিবার উপকরণ নিকটে নাই ।

(৬) প্রিয়ংবদা । ওহে ! শকুপাক্ষীর পেটের মত পালিস এই  
পদ্মপাতার যে ভাগ নইলে এক একটা চরণ ধরে, সেই ভাগ নইয়া  
নথ দিয়া লেখ ।

(১) গাম...গহেহিঁ ণিকিহিতবস্বং করসু ।

(২) হলা ! সুগুণধ দাণি সংগম্যং ববত্তি ।

उभे । अवहिद ह्य । (न)

• शकु । वाचयति । (प)

तुज्झ ण आणे हिअअं, मम उण मअणो दिवा वि रत्तिं वि ।

णिक्खि व । दावइ वलिअं, तुइ हत्थमणोरहाइ अक्काइ (१) ॥१८॥

(ध) हला ! श्रुतं तावत् सकृतार्था न वेति ।

(न) अवहिते अः ।

तव न जाने हृदयम्, मम पुनर्मदनो दिवापि रात्रिमपि ।

निष्कृप ! तापयति बलीयः तव हृत्तमनोरथानि अङ्गानि ॥१८॥

(न) उभे इति । अवहिते श्रोतुं कृतमनोयोगे, स्व आवाप्तिसि शेषः ।

(प) शकु इति । वाचमाचष्ट इति वाचयति पठतीत्यर्थः ।

तवेति । हे निष्कृप ! निर्दय ! राज्ञः प्रजापीडानिष्ठितकरणस्यैवोचित्यात्  
अत्र तु भवता प्रजाभूताया एव मे पीडावृत्तान्तस्त्राप्यनादानादित्याश्रयः । तव हृदयं  
न जाने, तव चित्तं मयि सानुरागं निरनुरागं वेति नाहं वेद्मीत्यर्थः, पुनः किन्तु,  
मदनः कामः, तव हृत्ते मनोरथः अभिलाषो येषां तानि । तथा च यथा जनो हृत्तस्त्रं  
वस्तु स्वेच्छया यथा तथा वा कर्तुमर्हति, तथा त्वमपि ममाभिलाषं स्वेच्छया पूरयितु-  
मपूरयितुं वा शक्नोषीति भावः । मम अङ्गानि, दिवापि दिवसमपि व्याप्य, रात्रिमपि  
च व्याप्य, बलीयः अत्यन्तमेव, तापयति । अतश्च लोकपालेन त्वया ममैतत्तापशान्ति-  
रवश्यमेव करणीयेत्यभिप्रायः ।

दिवा रात्रिमित्युभयवापि “अभिविधौ कालाध्वमानात्” इति द्वितीया ; दिवाशब्दस्य  
तु अव्ययत्वात्तस्या लोपः ।

(ध) शकुलना । ( उक्तकृपे निश्चिन्ना ) ओनो ! त्थोमरा शोन,  
इशार अर्थ मज्जत इहेम कि ना ।

(न) मथीष्य । मन दिलाय ।

(१) ...मइ उण कामी... । शिग्धिण । तवइ वलीअं तुइ पुत्तमणोरइ...

রাজা । অবসরঃ খল্বয়মাत्मानं दर्शयितुंम् । সহসীপ-  
চত্ব—(১) (ফ)

তপতি তনুগাত্রি ! মদনস্থ্বামনিশং মাং পুনর্দহত্যেব ।  
গ্লপয়তি যথা শশাঙ্কং ন তথাহি কুমুদ্বতীং দিবসঃ ॥১৮॥

ইদং গীতিনাম চ্ছন্দঃ । যথা শ্রুতবোধে—

“আর্য্যা পূর্বাঙ্কসমং যস্য অপরাঙ্কসপি চ হ সগতে ! ।

চন্দ্রবিদলদানৌ গীতিং তামমৃতবাণি ! ভাষন্তে ॥”

অতএব প্রিয়ংবদয়া “ললিতপদাবলিবন্ধং গৌদিশা” ইতি, শকুন্তলয়া চ  
“চিন্তিহা মএ গৌদিশা” ইত্যभिहितম্, গানযোগ্যত্বাদত্যাঃ । পিঙ্কলেণ তু উদ্গার্থিত  
নামীকৃতম্ । যথা—

“পূব্বঙ্কে উত্তঙ্কে মতা তীসত্তি সুমম ! সংমণিষা ।

সী উগাহী বুত্তী পিঙ্কলকঙ্ক দিষ্ট সষ্ট মতাঙ্কী ॥” ॥১৮॥

(ফ) রাজ্যেতি । অবসরঃ সময়ঃ ; তর্হতি যুগ্মত্পর্দন প্রত্যক্ষবৎ সমীদ্রেশকরণা-  
দিতি ভাদঃ ।

তপতীতি । তনুনি ক্লশানি গাত্রাণি অঙ্গানি যস্যাস্তত্সম্বোধনম্ । মদনঃ  
কামঃ, অনিশং “দিবা বি রক্তিং বি” ইত্যभिहितত্বাৎ অহর্নিশম্, ত্বাং তপতি সন্তাপয়তি ।  
পুনঃ কিন্তু, মাং দহত্যেব দগ্ধীকরীত্যেব । তথা চ প্রস্বরতেজসী দূরসম্বন্ধজ্ঞাপঃ,

(প) শকুন্তলা । ( পড়িতে লাগিল )

হে নির্দম ! তোমার মন আমি জানি না ; তথাপি আমি তোমার  
হাতে অভিলাষ সমর্পণ করিয়াছি ; এ অবস্থায় কামদেব, দিনেও  
রাত্রিতেও আমার সমস্ত অঙ্গ অত্যন্ত সম্ভ্রষ্ট করিতেছেন ॥১৮॥

(ফ) রাজা । আপনাকে দেখাইবার এই অবসর । ( হঠাৎ  
নিকটে যাইয়া )

(১) কচিৎ ‘রাজা । সহসীপচত্ব’ ইতিমাত্রঃ পাঠঃ ।

সযুগসম্বন্ধজন্ম দাহঃ । তেন তাপাপেচ্যয়া দাহস্যাদিক্যন্বনাংকরত্বাৎ তদপেচ্যয়া  
অহমেবাধিকং ক্লিষ্ট ইत्याশয়ঃ । ননু স্ত্রীপুংসয়োনির্বিশেষীভ্যং শব্দুঃ কামঃ কথং  
স্ত্রিয়ং তপতি পুমাং দহতীতি একস্যৈকদা বিভিন্নৌ ব্যাপারঃ সম্ভবতীত্যাহ গ্লপয়তীতি ।  
হি তথাহি, দিবসঃ প্রবর্ত্তমানঃ সূর্য্যকিরণাবচ্ছিন্নঃ কালঃ, যথা যাটক্, শশাঙ্ক-  
চন্দ্রম্, গ্লপয়তি মলিনীকরীতি, কুমুদতী কুমুদিনীম্, তথা তাটক্, ন গ্লপয়তীতি  
সম্বন্ধঃ । তচ্চ সর্ব্বেষাং প্রত্যক্ষমেব । ততশ্চ একেনৈব কামেন তব তাপঃ সম চ দাহ-  
ইতি বিভিন্নৌ ব্যাপারঃ ক্ষত্তু শক্যত এবম্ভবিপ্রায়ঃ ।

অথ তনু-গাভেত্যনয়াঃ শব্দয়োঃ পর্যাযতয়া আপাততস্তদর্থস্য পুনরুক্ততাপ্রতীতিঃ  
পরশ্চ তনুশব্দস্য কৃশার্থতাপ্রত্যয়েন তদপগমাৎ ভিন্নাকারশব্দগতত্বাচ্চ পুনরুক্ততাবদাভাসী-  
লঙ্কারঃ, তপতি দহতীত্যনেকক্রিয়योर्मর্দন ইত্যেককর্তৃকারকত্বাৎ দীপকম্, পূর্বাঙ্ক-  
পরাদ্বার্য্যয়োঃ প্রাণধানগম্যসাম্যাৎ দৃষ্টান্তঃ, শশাঙ্ককুমুদতীলিঙ্কসাম্যেন নায়কনায়িকা-  
ব্যবহারসমারোপাৎ সমাসীক্তিঃ, গ্লপয়তীত্যেকয়া ক্রিয়য়া শশাঙ্ককুমুদতীঃ কর্ম্মতয়াভি-  
সম্বন্ধাৎ তুল্যযোগিতা চ, ইত্যেতেষাং পরস্পরনিরপেচতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

দহত্যেব ইত্যেবশব্দে ন 'ন তু ত্বামিব কেবল' তপতি' ইতীতরযোগব্যবচ্ছেদকরণাভ-  
াবনিত্যমে নিয়মাখ্যদোষঃ ।

"শ্লক্ষণং দধং কৃশং তনু" ইত্যমরঃ । "গাভং গজায়জজ্ঞাদৌ স্ত্রীবমঙ্কে কলীবরে"  
ইতি মেদিনী ।

তপতীতীনন্তসমানার্থতয়া সাক্ষ্যকত্বম্ । গ্লপয়তীতি গ্লায়ন্ত্ প্রযুক্ত ইতীনি  
"সম্যচরান্তানাম্" ইत्यादिना ऐकारस्याकारः, "अति-क्री" इत्यादिना पकारागम-  
मानुषत्वत्वाच्च उल्लः ।

आर्या जातिः ॥ १८॥

হে কৃশাঙ্গি ! কামদেব, দিবারাত্রি তোমাকে কেবল সন্তুষ্ট  
করিতেছেন, আর আমাকে কিন্তু একেবারে দগ্ধই করিতেছেন । দেখ—  
দিন, চন্দ্রকে যত মলিন করে, কুমুদিনীকে তত মলিন করে না ॥১৮॥



સચ્ચૌ । વિલોક્ય સહર્ષમુત્થાય । સાઅદં જધાસમીહિદફલસ્ય  
અવિલમ્બિણો મનોરથસ્ય ? (૧) । (બ)

શકુ । ઉત્થાતુમિચ્છતિ । (મ)

રાજા । અલમલમાયાસેન । (મ)

સન્દૃષ્ટકુસુમશયનાન્યાશુ વિમર્દિતમૃણાલવલયાનિ (૨) ।

ગુરુપરિતાપાનિ ન તે ગાત્રાણ્યુપચારમર્હન્તિ ॥૨૦॥

(બ) સ્વાગતં યથાસમીહિતફલસ્ય અવિલમ્બિણો મનોરથસ્ય ? ।

(મ) સચ્ચૌવિતિ । સહર્ષૈવ અનાયાસેન પ્રાર્થિતસ્ય લાભાત્ સહર્ષમિતિ । રાજ્ઞઃ  
સન્માનપ્રદર્શનાર્થં ચ ઉત્થાયેતિ । યથાસમીહિતં યથાભિલષિતં ફલં સન્માન્યમાનં  
શકુન્તલાસન્નમાત્મકં યજ્ઞાત્ તત્ તાદૃશં તસ્ય, અવિલમ્બિનઃ પ્રાર્થનામાત્રમેવોપસ્થિતસ્ય,  
મનોરથસ્ય મનોરથવિષયીભૂતસ્ય, ભવત इत्यર્થઃ, સ્વાગતં સુખેનાગમનં કિમુ ઇતિ  
કાકુવશાત્ પ્રશ્નો વ્યજ્યતે ।

(મ) શકુ ઇતિ । ઉત્થાતુમિચ્છતિ રાજ્ઞઃ સન્માનપ્રદર્શનાયેત્યાશ્રયઃ ।

(મ) રાજેતિ । અન્નસંચાલનાદિના શકુન્તલાયાસામુત્થાનેષ્ઠામનુમાય રાજેદ-  
માહેતિ ધૌધ્યમ્ । આયાસેન ઉત્થાનપરિશ્રમેણ । અલમલમિત્યત્યન્તનિષેધે દિશન્તિઃ ।

(બ) મથૌદય । ( રાજાકે દેશિણા આનન્દેર સહિત ગાત્રોત્થાન  
કરિશ્ચા ) યાશાં હૈતે અભીષ્ટે ફલં હૈવે, અવિલમ્બી મેઐ અભિનાયેર  
સુતાગમનં ત ? ।

(બ) શકુન્તલા । ( ગાત્રોત્થાન કરિતે ઈચ્છા કરિન । )

(મ) રાજા । પરિશ્રમ કરિવાર પ્રયોજન નાઈ, પરિશ્રમ કરિવાર  
પ્રયોજન નાઈ ।

(૧) સચ્ચૌ । સહર્ષમ્ । સાઅદં અવિલમ્બિણી મનોરથસ્ય ।

(૨) આશુ ક્ષાન્તવિસમજસુરમીણિ ।

শকু । সসাম্বসমাগতম্ । হিঅশ্র ! তথা উত্তম্মিঅ দাণি<sup>ং</sup>  
গা কিম্মি পড়িবজ্জসি<sup>ং</sup> (১) । (য)

(য) হৃদয় ! তথা উত্তম্য ইদানীং ন কিমপি প্রতিপদ্যসে ।

উত্থানাकर्त्तव्यत्वे कारणमाह सन्दष्टेति । सन्दष्टं सम्यग्दष्टवस्तुवत् पार्श्व-  
परिवर्त्तनादिना विस्त्रुतं कुसुमशयनं पुष्पशय्या यैस्तानि, आशु मुहुर्घर्षणात् शीघ्रमेव  
विमर्द्दितानि घृष्टानि मृणालवलयानि तापशान्तार्थपूर्वधृतानि मृणालकटकानि येषां  
तानि, अतएव गुरुर्महान् परितापः सर्वतः सन्तापो येषु तानि, ते तव गात्राणि अङ्गानि,  
न उपचारम् आचारम्, माननीयागतुकजनस्य सम्मानप्रदर्शनाय उत্থानम्व्यवहारमित्यर्थः,  
अहन्ति कर्त्तुं शक्नुवन्ति, असामर्थ्यात् अस्वास्थ्याधिक्यसम्भवाद्वा इति भावः ।

अत्र उपचारानर्हत्वं प्रति गुरुपरितापत्वं हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्ग-  
मलङ्कारः । तथा सन्दष्टकुसुमशयनत्वादिलिङ्गेन शकुन्तलाङ्केषु गुरुतापज्ञानादनुमानं  
नाम गर्भसम्भेरङ्गम् । यथा दर्पणे—“लिङ्गादूहोऽनुमानता ।”

आर्या जातिः ॥२०॥

(য) শকু ইতি । সসাম্বসং সময়ম্ । সহস্রৈব প্রার্থিতস্ত্যপি পুংসৌ দর্শনে  
নারীণাং ভয়ন্তু স্বাभाविकम् । উত্তম্য উত্তমান্ মূল্যে রাজার্থমেব অধীরীভূত্বৈত্যর্থঃ,  
ইদানীং প্রার্থিতস্যৈব তস্য রাজ্য উপস্থিতিসময়ে, কিমপি ন প্রতিপদ্যসে ন কৰ্ত্তব্যং  
নির্দ্ধারয়সি । অতএব অকৰ্ম্মণ্যতায়া এব প্রমাণমিতি ভাবঃ ।

যাহার সঞ্চালনে পুষ্পশয্যা আনুনাগিত হইয়াছে এবং মৃণালবলয়-  
গুলি মর্দিত হইয়াছে, বিশেষতঃ যাহাতে গুরুতর সন্তাপ অনুভূত  
হইতেছে, আপনার সেই অঙ্গগুলি লোকাচার পালন করিবার যোগ্য  
নহে ॥২০॥

(য) শকুন্তলা । ( লজ্জার সহিত স্বগত ) হৃদয় ! সেইরূপ উতলা  
হইয়া এখন কোন কর্তব্যই স্থির করিতেছ না ।

(১) কচিদযং পাঠো ন দৃশ্যতে ।

অন । ইদো সীলাদলেকদেস' অণুগীহুদু মহা-  
ভাত্তো (১) । (র)

শকু । কিচ্চিদপসরতি (২) । (ল)

রাজা । উপবিশ্য । কচ্ছিত্ সখীঁ বো নাতিবাধতে শরীর-  
তাপঃ ? (৩) । (ব)

(র) ইতঃ শিলাতলৈকদেশমনুগৃহীতু মহাভাগঃ ।

(র) অনেতি । ইতঃ অখিন্ পার্শ্বৈঃ, শিলাতলস্য প্রস্তরীপরিভাগস্য একদেশ' শকুন্তলা যচ্ছিন্নশে শয়িতা তিষ্ঠতি তদ্বিন্নাংশমিত্যর্থঃ, অনুগৃহীতু উপবেশনেন অনুগ্রহ-  
পাত্রীকরিতু, মহাভাগো বিশেষভাগ্যশালী ভবান্ ।

অহী ! কামমহিমা, যত্ স্বর্ণসিংহাসনাদ্যুপবেশী রাজা নিরাস্তরণ এব প্রস্তরে  
উপবিশতি ।

(ল) শকু ইতি । অপসরতি রাজ্ঞ উপবেশনস্থানদানায় স্বস্বর্ণপরিহারায  
চেত্যাশয়ঃ ।

(ব) রাজেতি । বো যুস্মাকম্ । নাতিবাধতে নাতিশয্যেণ পীড়য়তি । তাপত্বাত্  
কিচ্ছিদ্বাধত এবমব্যবস্থামবগতত্বাত্, অতিপীড়নস্যৈব জিন্জামা উচিত্তেতি অতিশব্দপ্রয়োগঃ ।  
কচ্ছিত্ কিমিত্যর্থঃ । “কচ্ছিত্ কামপ্রবেদনে” ইত্যমরঃ ।

(র) অনগ্রয়া । মহাশয় এই দিকে প্রান্তরগণ্ডের এক পার্শ্বে  
উপবেশন করিয়া ইহাকে অনুগৃহীত করুন ।

(ল) শকুন্তলা । (একটু সরিল ।)

(ব) রাজা । (উপবেশন করিয়া) শরীরের সম্ভাপ, আপনাদের  
সখীকে বিশেষ কষ্ট দিতেছে না ত ?

(১) ...দেস' অলঙ্কারত বসন্তো ।

(২) এষ পাঠঃ কচ্ছিন্নাসি ।

(৩) অথ' পাঠোঽপি কুবচিন্ন দৃশ্যতে ।

प्रियं । सखितम् । दाणिं लङ्घोषधो उवशमं गमि-  
स्सदि (१) । (श)

शकु । सलज्जा तिष्ठति (२) । (ष)

प्रियं । महाभाग ! दोस्सम्पि वो अस्सोस्साणुराओ  
पच्चक्खो ; सहीसिणेहो उण मं पुणरुत्तवादिणीं करेदि (३) । (स)

(श) इदानीं लङ्घोषध उपशमं गमिष्यति ।

(स) महाभाग ! इयोरपि युवयोः अन्योन्यानुरागः प्रत्यक्षः ; सखीसोहः पुनर्मां  
पुनरुक्तवादिनीं करोति ।

(श) प्रियमिति । आत्मनो वक्तव्यार्थस्यैव कौतुकावहत्वात् सखितमिति बोध्यम् ।  
लब्धम् औषधं येन सः, शरीरताप इति सम्बन्धः । तथा च शकुन्तलाया अस्य रोगस्य  
भवानेवौषधमिति इदानीमपि उपशमस्याभावेऽपि भवती लाभादचिरादेव उपशमं  
गमिष्यतीत्याशयः ।

अतएवाव चित्रार्थप्रकाशनादक्षरसंघातो नाम नाट्यलक्षणा—“वर्णनाक्षरसंघात-  
श्चित्रार्थैरक्षरैर्मितैः” इति दर्पणलक्षणात् ।

(ष) शकु इति । आत्मनश्च तापः कामजनित एव, उपस्थितश्च राजा सुरतेनैव  
तस्य निवर्त्तक इति अपरिचितपूर्वस्य राज्ञः प्रत्यक्षमेव प्रियंवदया उक्तवाक्येन सूचितत्वात्  
शकुन्तला सलज्जा तिष्ठतीति बोध्यम् ।

(स) प्रियमिति । प्रत्यक्षः दृष्टिपातदेहावस्थादिदर्शनान् निःसन्देहमनुभूयमानः ।  
पुनस्तथापि पुनरुक्तं यथा स्यात्तथा वदितुं शीलं यस्यास्ताम् । उक्तस्यार्थस्य पुनरुक्ति-  
र्यथा निरर्था, तथा प्रत्यक्षोभूतस्यार्थस्य मया वाचा प्रकाशो निरर्थक एवेति भावः ।

(श) श्रियंवदा । ( जेम्स हाश्व कर्त्रिणा ) एथन उवध पाठ्या  
गिराछे, सूत्रां निवृत्ति पाईवे ।

(ष) शकुन्तला । ( लज्जित इहेया रश्मि । )

(१) असौ पाठश्च पुलकान्तरे न वर्त्तते । (२) सलज्जं । (३) सिणेहो मं ।

রাজা । ভদ্রে ! নৈতৎ পরিহার্যম্ । বিবক্ষিতং হ্যনুক্ত-  
মনুতাপং জনয়তি । (হ)

প্রিয়ং । তেণ হি সুণাদু অজ্জো (১) । (স্ত)

রাজা । অবহিতোঽস্মি (২) । (ক)

প্রিয়ং । অস্সমবাসিণো জণস্স রস্সা অত্তিহরেণ হোদব্বং  
ত্তি, ণং এসো ধম্মো (৩) । (খ)

(স) তেন হি শৃণোতু আৰ্য্যঃ ।

(খ) আশ্রমবাসিনী জনস্য রাজ্ঞা আতিহরেণ ভবিতব্যম্ ইতি, নল্বেষ ধম্মঃ ।

(হ) রাজিতি । ভদ্রে ! সাধুস্বभावे । এতৎ বিবক্ষিতং বাक्यम्, ন পরিहार्यं  
पुनरुक्ततुल्यतया निरर्थकत्वाद्वा न परित्याज्यम् । हि यस्मात्, विवक्षितं वक्तुमिष्टं  
वक्तुमिच्छया श्रावितं वाक्यमित्यर्थः, अनुक्तं सत्, अनुतापं शुश्रूषीर्मनःकष्टम्,  
जनयति तस्योदासीनत्वप्रत्याशनात् विपक्षत्वसूचनाच्चेति भावः ।

(স্ত) প্রিয়মিতি । তেন হি ভবতীঽপ্যনুমোদিতত্বেনৈব হেতুনা । আৰ্য্যো ভবান্ ।

(ক) রাজিতি । অবহিতোঽস্মি ত্বদুক্তিঃ শ্রীতুং কৃতমনীযোগোঽস্মি ।

(স) প্রিয়ঃবদা । মহাশয় ! আপনাদের দুই জনেরই পরস্পর  
অনুরাগ প্রত্যক্ষ করিতেছি ; তথাপি সখীর স্নেহই আমাকে পুনরুক্ত-  
বাদিনী করিতেছে ।

(হ) রাজা । ভদ্রে ! তথাপি আপনি বক্তব্য বিষয় পরিত্যাগ  
করিবেন না । কারণ, যে বিষয়ে বলিবার ইচ্ছা প্রকাশ করা হয়,  
তাহা না বলিলে শ্রোতার অনুতাপ জন্মায় ।

(ক) প্রিয়ঃবদা । তাহা হইলে, মহাশয় শ্রবণ করুন ।

(১) (২) চিক্রিতী পাঠৌ কচিন্ন দৃশ্যেতি ।

(৩) আশ্রমবাসিণী অতিহরেণ রস্সা হীদব্বং তি এসো বী ধম্মো ।

রাজা । অস্মৎপরং কিস্তত্ ? (১) । (গ)

প্রিয়ং । তেহি হি ইত্মং ণো পিত্তসহী তুমং জীব উদ্বি-  
সিত্ত ভবদা মত্ঠণেহি ইমং অবত্থন্তরং পাবিদা, তা অরিত্তসি  
অব্ভুববত্তীএ জীবিত্তং সে অবলম্বিত্তদুং (২) । (ঘ)

(ঘ) তেন হি ইত্মং নঃ প্রিয়সখী ত্বমেব উদ্বিষ্ট্য ভগবতা মদনেন ইদমবস্থান্তরং  
প্রাপিতা ; তদহঁসি অত্থুপপত্থা জীবিত্তমত্থা অবলম্বিত্তম্ ।

(খ) প্রিয়মিতি । আত্মিহরেণ পীড়ানাশকেন ; রাজ্যঃ প্রজাপালনস্য বিদিত্ত্বাত্ত  
আত্মমবাসিনোঽপি চ প্রজাভূত্বাদিতি ভাবঃ । নত্বিত্যবধারণৌ । এষ ধর্ম ইতি  
বিদিত্তানুষ্ঠানাদিত্যাশ্রয়ঃ ।

(গ) রাজেতি । তত্ আত্মমবাসিনো জনস্য আত্মিহরণৌচিত্যম্, অস্মৎপরং  
মহিষয়ং কিম্, ময়া কস্য কা আত্মিহরণীয়েত্বার্থঃ ।

(ঘ) প্রিয়মিতি । তেন হি অত্থুতামিতি শিষঃ । প্রিয়সখী শকুন্তলা । উদ্বিষ্ট্য  
লত্থীকৃত্য । অবস্থান্তরং বিকারবিশেষম্ । অত্থুপপত্থা অনুগৃহেণ, জীবিত্তং জীবনম্ ;  
অবলম্বিত্তম্ ধারিত্তম্ ।

“অত্থুপপত্তিরনুগৃহঃ” ইত্যমরঃ ।

(ক) রাজা । গন দিলাম ।

(খ) প্রিয়ংবদা । রাজা, তপোবনবাসীর কষ্টনাশক হইবেন,  
ইহাই ধর্ম ।

(গ) রাজা । আমার পরে তাহার কি ?

(ঘ) প্রিয়ংবদা । তবে শুভ্রন, ভগবান্ কামদেব, আপনাকে লক্ষ্য  
করিয়াই, আমাদের এই প্রিয়সখীকে এই অবস্থায় উপস্থাপিত  
করিয়াছেন ; সুতরাং আপনি অনুগ্রহ করিয়া, ইহার জীবন রক্ষা  
করিতে পারেন ।

(১) নাস্মাত্ পরম্ । (২) ভবদা মত্ঠণেহি আরোবিষা ।

राजा । भद्रे ! साधारणोऽयं प्रणयः । सर्वथानु-  
गृहीतोऽस्मि । (ङ)

शकु । अनसूयामवलोक्य । हला ! अलं वो अन्तेउरविरह-  
पञ्जुस्सुएण राएसिणा उवरुद्धेण (१) । (च)

(च) हला ! अलं वाम् अन्तःपुरविरहपर्युत्सुकेन राजर्षिणा उपरुद्धेन ।

(ङ) राजेति । अयं प्रणयः इयं याचञ्जा, साधारण उभयोरेव समानः ।  
तथा च यथा शकुन्तलाया जीवनं रक्षितुं भवत्या ममानुग्रहः प्रार्थ्यते ; तथा मयापि  
स्वजीवनं रक्षितुं शकुन्तलाया अनुग्रहः प्रार्थ्यत इति भावः । अनुगृहीतोऽस्मि इदानीं  
शकुन्तलासमागमसम्भवेन जीवनस्थितिसम्भवादित्याशयः, एतेनात्मनोऽपि शकुन्तलायाः  
सदृशी दशा व्यज्यते ।

“प्रणयः प्रेम्णि याचञ्जाम्” इत्यादि हेमचन्द्रः ।

(च) शकु इति । राज्ञा सह प्रियंवदाया एवालापकारित्वेन तस्या एवानु-  
रोधौचित्येऽपि सा मुखरा दुर्निवारा चेति नानुरोधं रक्षिष्यतीति विभाव्य अनसूया-  
मेवानुरुणद्धि । राज्ञोपरोधवारणाय च अनसूयाया अनुरोधेन प्रियंवदाया अप्यनुरोधः  
सूचितः, उभयोस्तुल्यत्वादित्यवधेयम् ।

वां युवयोः, अन्तःपुराणामन्तःपुरस्थरमणीनां विरहेण पर्युत्सुक आसक्त्याधिका-  
दुत्कथितस्तेन, राजर्षिणा उपरुद्धेन मत्समागमाय अनुरुद्धेन, अलम्, मत्समागमाय  
ईदृशस्य राज्ञो युवाभ्यां नानुरोधः करणीय इत्यर्थः, इतररमणीषु आसक्त्यतिरेके रमण्यन्तर-  
रमणस्य कादाचित्कतया तज्जीवनस्यैव सर्वथा वैयर्थ्यावश्यम्भावादित्याशयः ।

राज्ञो मनः परीक्षितुम् आत्मनि तस्य प्रतिज्ञाविशेषं प्रवर्त्तयितुञ्चेदमभिहितमिति  
बोध्यम् ।

(ङ) राजा । भद्रे ! एहे प्रार्थना उभयैरहे समान । सर्व-  
प्रकारे अनुगृहीत इडेनाम ।

(१) प्रियंवदामवलोक्य । हला ! किं अन्तेउरविरहपञ्जुस्सुएण राएसिणा  
उवरोद्धेण ।

রাজা । হৃদমনন্যপরাযণমন্যথা

হৃদয়সন্নিহিতে । হৃদয়ং মম ।

যদি সমর্থ্যসে মদিরেচ্চণে !

মদনবাণহতোঽপি হতঃ পুনঃ (১) ॥২১॥

হৃদমিতি । হৃদয়ে সন্নিহিতা বিধাবৈষ সম্যগবস্থাপিতা তত্‌সম্বোধনম্ । এতে-  
নান্নাঃপূরবিরহপর্য্যুত্‌সুকত্বাভাবঃ সূচিতঃ । ন অন্যে রমণী পরম্ অয়নমাশ্রয়ী যস্য  
তত্‌ তাৎশম্ অনন্যরমণীগতমিত্যর্থঃ, হৃদং মম হৃদয়ম্, যদি, অন্যথা অনন্যরমণী-  
পরাযণত্বেন, সমর্থ্যসে “অন্যঃপূরবিরহপর্য্যুত্‌সুকেন” ইত্যনেন উপপাদয়সি, তদা, মদিরে  
মত্স্বল্পনপশ্চিণাবিষ ইচ্চণে চতুর্থী যস্যাস্তনুসম্বোধনম্ । এতেন পরমসুন্দরতয়া  
ত্বয়্যেব গুরুতরা আসক্তিরিতি ব্যজ্যতে । মদনবাণেন হতোঽপি মারিতোঽপি পুনর্হতঃ  
ভূয়স্বত্বা মারিতঃ, প্রহতস্য পুনঃ প্রহারবৎ মদনবাণপ্রহারপীড়িতস্য মে আশাस्थানেন  
ত্বয়া নৈরাশ্যোত্পাদনেন মহাপীড়নাদিতি ভাবঃ ।

অথ অনন্যপরাযণত্বং প্রতি হৃদয়সন্নিহিতে ইতি পদস্যার্থো হেতুরিতি পদার্থহেতুকং  
কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ । তেন চাত্মহৃদয়স্য শুক্ললৌকতানত্বং ব্যজ্যত ইত্যলঙ্কারেণ  
বস্তুধ্বনিঃ । হৃদয়শব্দস্য দ্বিঃপাঠেঽপি উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যবিষয়ত্বাৎ কথিতপদতাদীষঃ,  
যচ্ছব্দে ন তচ্ছব্দস্যৈব যদৌত্বেনে ন তদৌত্বস্য নিয়মে নীপস্থা পিতত্বাৎ ন ন্যূনপদতাদীষশ্চ ।  
কিন্তু হত ইত্যস্য বিশেষ্যভূতকর্মপদস্য অহমিত্যস্যানুপাদানাৎ ন্যূনপদতাদীষঃ, স চ  
‘মদনবাণহতোঽস্মি’ ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ । কিন্তু বহুধ্বৈব পুস্তকেষু তত্পাঠাদর্শনাৎ  
নাসৌ ধৃতঃ ।

দ্রুতবিলম্বিতং বচনম্—“দ্রুতবিলম্বিতমাহ নমৌ মরৌ” ইতি লক্ষণাৎ ॥২১॥

(৫) শকুন্তলা । ( অনশ্রুতার দিকে চাহিয়া ) অনশ্রুতা ! অন্তঃ-  
পুরের বিচ্ছেদে উৎকণ্ঠিত রাজহির অনুরোধ করিবার প্রয়োজন নাই ।

রাজা । হে হৃদয়বর্তিনি ! অনন্তপরাযণ আমার এই হৃদয়কে

(১)....মদনবাণহতোঽস্মি হতঃ পুনঃ ।



অন । বহুবল্লাহা ক্বু রাআণো সুণীঅন্তি । তা জধা  
ইঅ'ণো পিঅসহী বন্ধুঅণসোঅণীআ ণ হোদি, তধা করি-  
স্সদি (১) । (ক)

(ক) বহুবল্লাহা: খলু রাজান: শ্রুয়ন্তে । তদ্ব্যথা ইয়ং ন: প্রিয়সখী বন্ধুজন-  
শীচনীয়া ন ভবতি ; তথা করিষ্যতি ।

(ক) “হলা ! অলং বঃ” ইत्यादिना शकुन्तलावाक्येन संस्मृतवत्तव्या राजान-  
मनुरुणद्धि अनेति । बह्वो बल्लभा भोग्यत्वेन प्रिया येषां ते । श्रुयन्ते लोकोपरम्पर-  
येति शेषः । आत्मनां वनवासित्वेन प्रत्यक्षं राजव्यवहारादर्शनादित्याशयः । तत्  
तज्ज्ञात् । न: अस्माकम्, प्रियसखी शकुन्तला, बन्धुजनानाम् अस्मदादीनाम्, शीचनीया  
अस्या एव दारुणदुःखश्रवणेन शोकविषया । करिष्यति भवानिति शेषः । तथा च  
भवान् राजा, तेन च भवतोऽपि बह्वो बल्लभा: सन्ति तास्य चारुतरा: चतुरा: शिक्षिताश्चेति  
सन्भाव्यते ; इयं शकुन्तला तु वनवासित्वेन कुरुपा मुग्धा अशिक्षिता चेति पूर्वपरि-  
यहीतास्त्वेवादरातिशयेन वस्तुगत्या अस्यामवश्यैव स्यात् । तेन चास्या ‘जीवनमेव  
व्यर्थं भविते’ति यथा तादृशं न भवति, भवता तथा कर्तव्यमिति प्रार्थनेति सरलार्थो  
भावार्थश्च ।

पूर्वशकुन्तलावाक्ये अथ च अभिप्रेतादरसिद्धये बहुविधयाणां कीर्तनात् सिद्धिर्नाम  
नाम्यलक्षणम् । यथा दर्पणे—

“बहूनां कीर्तनं सिद्धिरभिप्रेतार्थसिद्धये ।”

যদি অগ্ররূপ নিক্রপণ কর, হে খলুননয়নে ! তাহা হইলে কামবাণাহত  
হইয়াও আবার হত হইলাম ॥২১॥

(ক) অননুয়া । রাজাদের বহুতর প্রিয়তমা থাকে বলিয়া শুনিতে  
পাই ; অতএব আমাদের এই প্রিয়সখী যাহাতে বন্ধুজনের শোকের  
বিষয় না হন, তাহা করিবেন ।

(১) বহু...তহু খিষ্‌হিহি ।

राजा । भद्रे ! किं बहुना ? । (ज)

परिग्रहबहुत्वेऽपि हे प्रतिष्ठे कुलस्य नः ।

समुद्ररसना (१) चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥२२॥

(ज) राजेति । बहुना प्रचुरेण उक्तेनेति शेषः । बहुशब्दस्य संख्यावाचित्वे निरुद्धवचनान्तनियमः, प्रचुरार्थवाचित्वे तु सर्वाण्येव वचनानि स्युः विशेषानुसारित्वात् । तथा चान्वयापि प्रयोगः—“समायाते काले कथनपि च कालेन बहुना” इति शृङ्गारतिलके । “किं बहुना यं कारवीऽपि विश्वकर्मात्पुपासते” इति न्याय-कुसुमाञ्जली च ।

परोति । परिग्रहान्त इति परिग्रहा भोग्यपरिणीताः साधारण्य एव, तासां बहुत्वे सत्यपि, नः अस्माकम्, कुलस्य वंशस्य, हे हो परिग्रहावित्यर्थः, प्रतिष्ठे इति प्रकृत्यमान-लिङ्गत्वात् हे इति स्त्रीत्वम् । प्रतिष्ठे गौरवे गौरवहेतुभूते भविष्यत इति शेषः । के ते हे इत्याह समुद्रेति । समुद्र एव रसना काञ्ची यस्याः सा तादृशी, चोर्वी पृथिवी च, इयं युवयोः सखी अकुलसा च । अतः सत्यपि परिग्रहबहुत्वे युवयोरियं सख्येव तेषु सर्वांश्च विशेषादरणीया भविष्यतीति न कियानपि सन्देहो युष्माभिः कर्तव्य इति भावः ।

अत्र सखी प्रस्तुता चोर्वी चाप्रस्तुता, अनयोः प्रतिष्ठापदाभिहितगौरवरूपैकगुण-सम्बन्धादौपकमलङ्कारः, चोर्वीति लिङ्गसाम्येन चोर्वी स्त्रीव्यवहारसमारोपात् समासीकृत्य ; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । न च समुद्रे रसनात्कारीपः शब्दः चोर्वी स्त्रीत्वादीपच चार्थ इत्येकदेशविवर्तिरूपकमेवेति बाध्यम्, ईदृश एकमात्रशब्दरूपणस्थले समासीकृतेव भीमांसितत्वात् । तत्र दर्पणे समासीक्तिप्रकरणे न्ययम् । समुद्ररसनेति विशेषणेन चोर्वीः सम्पूर्णया एव सूचनेन तत्प्राप्त्यादरातिशयो व्यज्यत इति नापुष्टार्थत्व-दीप्तः ।

(ज) राजा । भद्रे ! अधिक वनिशा किं श्येदेव ।

(१) समुद्ररसना...

उभे । शिव्बुद ह्य । (भ)

शकु । हर्षं सूचयति (१) । (ज)

प्रियं । जनान्तिकम् । अणसूए ! पेक्व पेक्व मेहवादाहदं  
विअ गिह्मे मोरीं कवणे कवणे पच्चाअदजीविदं पिअ-  
सहीं (२) । (ट)

(भ) निर्वर्तते स्तः ।

अत्र उर्वीसाम्येन शकुन्तलाया उत्कर्षाभिधानात् उदाहरणं नाम गर्भसम्भेरङ्गम् ।  
यथा दर्पणे—“उदाहरणमुत्कर्षयुक्तं वचनमुच्यते ।”

दाक्षिण्यं नाम नाट्यलक्षणम् । यथा तत्रैव—

“दाक्षिण्यं चेतया वाचा परचित्तानुवर्त्तनम् ।”

“परिग्रहः कलत्रे च मूलस्वीकारयोगपि” इति शायतः । “प्रतिष्ठा गौरवे चितौ”  
इत्यादि हेमचन्द्रः ॥२२॥

(भ) उभे इति । निर्वर्तते सुस्थचित्ते, स्व आशामिति शेषः ; सत्यवादिना भवता  
शकुन्तलायामादरातिशयकरणसूचनेन तद्विषये उद्देशाभावादिति भावः ।

“सुस्थितत्वे च निर्वर्तिः” इति विकारुशेषः ।

(ज) शकु इति । हर्षं सूचयति, आत्मन आशापूरणसम्भवात् मुखप्रफुल्लता-  
दिनेत्याशयः ।

বহুতর জী থাকিলেও, আমার বংশের দুইটা মাত্র গৌরবের স্থান  
হইবে, এক সমুদ্রবেষ্টিত পৃথিবী, আর আপনাদের এই মথী ॥২২॥

(ঝ) মথীষয় । স্মৃষ্ণ ইহেনাম ।

(ঞ) শকুন্তলা । ( হর্ষ প্রকাশ করিল । )

(১) অথ্য পাঠঃ কচিভ্রাশি ।

(২) ইত্যাদি মএ কৌলসি ইত্যনঃ পাঠঃ কচিভ্রাশি ।

શકુ । 'હલા ! મરિસાવેધ લોઅપાલં, જં અહ્મેહિં વિસ્મદ્વપલાવિણીહિં ઉધઆરાદિક્રમેણ મણિદં । (ઠ)

સચ્ચૌ । સચ્ચિતમ્ । જેણ તં મન્તિદં સો જીવ મરિસા-વેદુ, અસસ્સ કો અચ્ચઓ ? । (ડ)

(ટ) અનસૂયે ! પ્રેચસ્વ પ્રેચસ્વ મેઘવાતાહતામિવ યૌષ્ઠે મયૂરીં ચણે ચણે પ્રત્યાગતજીવિતાં પ્રિયસચ્ચૌમ્ ।

(ઠ) હલા ! મર્ષયતં લોકપાલમ્, યદઆભિર્વિસ્મદ્વપલાપિનીભિઃ ઉપચારાતિ-ક્રમેણ મણિતમ્ ।

(ટ) પ્રિયમિતિ । યૌષ્ઠકાલે મેઘવાતેન મેઘાગમનકાલીનવાયુના આહતાં સ્પૃષ્ટામ્, મયૂરીમિવ, ચણે ચણે પરપરચર્ણં, પ્રત્યાગતજીવિતાં પ્રત્યાવૃત્તપ્રાણામ્ । તથા ચ યથા મયૂરી યૌષ્ઠતાપેન ગતપ્રાયપ્રાણા મતી પ્રિયતમમેઘવાયુના પુનઃ પ્રત્યાવૃત્તપ્રાણા ભવતિ ; તથા હયમપિ નિકામકામતપ્તા રાજા આશ્વાસેન સુરતસુલાશયા ચ ક્રમેણીત્ફુલ્લા જાયતે વૃત્તિ ભાવઃ ।

(ઠ) શકુ इति । લોકપાલં નૃપં દુષ્મન્તમ્, મર્ષયતં હમયતં સ્વાપરાધમાર્જનં કાયરતામિત્યર્થઃ । નન્વપરાધઃ કઃ, યત્ મર્ષયાવ इत्याह यदिति । યત્ યદ્વાત્, વિસ્મદ્વપલાપિનીભિઃ રાજા વિશ્વાસેન અનર્થકસ્વચ્છન્દવાદિનીભિઃ, અઆભિઃ, ઉપચારાતિ-ક્રમેણ કર્તવ્ય-સન્માન-વ્યવહારપરિત્યાગેન મણિતમુક્તમ્ । તથા ચેદૃશવ્યવહારેણ યોઽપરાધઃ સજ્ઞાતઃ, તં મર્ષયતમિતિ ભાવઃ ।

(ટ) પ્રિયંવદા । ( અનસૂયાર પ્રતિ હૂપિ હૂપિ ) અનસૂયા ! દેખ દેખ, યૌષ્ઠકાલે મેઘવાયુસંસ્પૃષ્ટ મયૂરીર ગ્રાય ક્રમેણ ક્રમેણ પ્રિયમથી શકુન્તલાર જીવન ફિરિયા આસિતેહે ।

(ઠ) શકુન્તલા । ઓલો ! રાજાર નિકટ અપરાધેર ક્ષમા પ્રાર્થના કર ; યે હેતુ આમરા ઇચ્છામત આભાપ કરિતે થાકિયા નિષ્ઠાચાર લજ્જન કરિયા અનેક કથા વનિયાહિ ।

शकु । अरिहृदि क्व महाराओ इमं विषोढुं । परोक्त्वं  
वा ण किं को मन्तेदि । (ठ)

राजा । सञ्चितम् । (च)

अपराधमिमं ततः सहिष्ये  
यदि रम्भोरु ! तवाङ्गसङ्गमृष्टे ।

(उ) येन तन्मन्त्रितं स एव मर्षयतु, अन्यस्य कः अत्ययः ।

(ठ) अहंति खलु महाराज इमं विषोढुम् । परोक्षं वा न किं को  
मन्त्रयति ।

(उ) सञ्चयामिति । सौम्यसुखनवक्तव्यत्वादेव सञ्चितमिति । येन जनेन, तत्  
उपचारातिक्रमेण मन्त्रितम् उक्तम्, स एव जनः, मर्षयतु तमपराधं मार्जयतु, अन्यस्य  
जनस्य, कः अत्ययी दोषः । तथा च त्वयैव अविद्यासवशात् "अलं वो अन्तेसर-  
मिरइपञ्जुख एव राएसिखा उवहृष्टे" इत्यभिहितमित्यपराधः कृतः, अतएव तवैव  
मर्षयमुचितम्, न पुनरावयोरिति भावः ।

(ठ) शकु इति । कौतुकेनोक्ताया अपि सुस्युक्तेरीचित्यं सम्भाव्य मर्षयति  
अहंतीति । इमम् उपचारातिक्रमेण समोक्तिजनितमपराधम्, विषोढुं खलुम् ।  
तथाहि को जनः, परोक्षमसमक्षम्, किं न मन्त्रयति ब्रवीति । तथा च यथा सुखनः  
परोक्षं साधारणजनकृतमपवादं तुच्छजनकृतत्वबुद्ध्या विषोढुमहंतीत्याश्रयः ।

अतएवाव परिहारी नाम नाट्यालङ्कारः । तथा च दर्पणे—

“परिहार इति शीघ्रः कृतानुचितमार्जनम् ।”

(च) राज्ञेति । स्वयं सामोदकौतुकीकरमिधायमानत्वात् सञ्चितमिति ।

(उ) मथीक्षम् । ( जेवन् शास्त्र करिशा ) वे निष्ठोचार मज्जन करिशा  
बलिशाछे, ते-ई कमा आर्थना करक ; अन्तर दोष कि ? ।

(ठ) शकुन्तला । महाराज एहे अपराध कमा करन । परोक्षे  
के कि ना बने ।

কুসুমাস্তরণে ক্রমাপহেতব

স্বজনত্বাদনুমন্যসেবকাশম্ ॥২৩॥

প্রিয়ং । সৌপহাসম্ । গাং এতিকেণ উণ তুদৌ ভবি-  
স্মদি ? । (ত)

(ত) ননু এতাবতা পুনস্তুটী ভবিষ্যতি ? ।

অপেতি । রম্ভে রম্ভাস্তম্ভাবিব জুহু যস্ত্যাস্ততসম্বোধনম্ । যদি তব অঙ্গানাম্  
সঙ্কেন সংযোগেন সৃষ্টে মার্জিতং পরিশোধিতং ইত্যর্থঃ, অতএব ক্রমাপহে কামতাপনাশকে,  
সুরতস্য অচিরভাবিত্বাদিত্যি ভাবঃ, অথ অস্মিন্, কুসুমাস্তরণে পুষ্পশয্যায়াং, স্বজনত্বাৎ  
আত্মীয়ত্বজ্ঞানাৎ, অবকাশং মম অবস্থিতিস্থানম্, অনুমন্যসে দাতুমনুমতিং করীষি,  
ততস্তদা, ইমম্ উপচারাতিক্রমেণীকৃতজনিতম্ অপরাধম্, সহিষ্যে ক্ষমিষ্যে । ইতরথা  
নৈত্যভিপ্রায়ঃ ।

অথ কামক্রমাপহত্বং প্রতি শকুন্তলাঙ্কমৃষ্টপদস্যার্থো হেতুরিতি পদার্থহেতুকং  
কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ । তথা অনেন রতিপ্রার্থনাসূচনাৎ প্রার্থনা নাম গর্ভসম্বেরকম্ ।  
যথা দর্পণে—

“রতিহর্ষোৎসবানান্তু প্রার্থনং প্রার্থনা ভবেৎ ।”

এবং মনীরথো নাম নাট্যলক্ষণম্ । তথা তত্রৈব—

“মনীরথস্বভিপ্রায়স্যোক্তির্মহান্তরেণ যত্ ।”

উপবৃত্তং নাম বৃত্তম্—“উপবৃত্তমিদং তদাঃপরম্ গুরুবর্ণঃ খলু সুন্দরীপদান্তে”  
ইতি লক্ষণাত্ ॥২৩॥

(ত) প্রিয়মিতি । ভগিনীপতিবৎ সখ্যাঃ পতিত্বাদুপদাসী ন দৌষায় । নন্বিত্যব-

(৭) রাজা । ( ক্রেষৎ হাশ্রু করিয়া ) হে রম্ভোঃ ! তোমার  
অঙ্গসংসর্গে পরিশোধিত, কামসন্তাপনাশক এই পুষ্পশয্যাতে যদি  
আপনার জন বলিয়া একটু স্থান দিবার অনুমতি কর; তবে এই  
অপরাধ ক্ষমা করিতে পারি ॥২৩॥

शकु । सरोषमिव । विरम विरम दुर्विणीदे ! एतावदवत्यं  
गदाए मए कीलसि । (थ)

अन । बहिः सदृष्टिचेपम् । प्रियंवदे ! एस तवस्सि-मिअ-  
पोदओ इदो तदो दिस्सदिट्ठी णू णं मादरं पव्भट्ठं अस्सेसदि ;  
ता संजोजेमि णं (१) । (ट)

(थ) विरम विरम दुर्विनीते ! एतावदवस्था गतया मया क्रीडसि ।

धारणं । तथा च एतावता एतन्मात्रेण केवलावकाशदानानुमतिमात्रेणेत्यर्थः ।  
भविष्यति भवानिति शेषः । अत्र काकुस्वरं प्रत्या व्यज्यते । सुरतामोदपर्यन्त  
नापेक्ष्यते किमित्याशयः । अतएव चोपहासी बाध्यः ।

ईदृशालापक्रियाकलापैरनसूयापेक्षया प्रियंवदैव मुखरतरा चतुरतरा बुद्धिमत्तरा  
चेति समालोचनीयम् ।

(थ) शकु इति । सरोषमिवेति इवशब्देन वस्तुतो न सरोषम्, किन्तु सरोष-  
भाणमात्रम्, ईदृशालापश्रवणस्याभिप्रेतत्वादिति व्यज्यते । दुर्विनीते ! दुःशिक्षिते !  
यथावस्थव्यवहारानर्हत्वादित्याशयः । एतावतो इयदधिका नितान्तपीडितरूपा आसी  
अवस्था दशा चेति ताम्, गतया प्राप्तया मया करणेन, क्रीडसि खेलसि । तथा च  
स्वभावत एव पीडाक्लिष्टाहं तवेदृशालापेन पुनर्महान्तं क्लंशमनुभवामीति तवैतन्महदनु-  
चितमिति भावः ।

(त) प्रियंवदा । ( उपहासेन सहित ) एहं तूकु यात्रातेहं कि  
इहेवेन ? ।

(थ) शकुन्तला । ( क्रोधेन सहिते येन ) दुर्विनीता ! विरत  
इव, विरत इव । आमि ऐहं रूप अवस्था उपनीत इहेशाहि ; तथापि  
आमाद्वारा खेला करितेछ । ।

(१) प्रियंवदा । सदृष्टिचेपम् । अणसूए ! जह एसी इदो दिणदिट्ठी चस्सुआं  
मणपोअसी माअरं अस्सेसइ, एहि संजोएम णं ।

প্রিয়ং । হলা ! চবলো কবু এসো ; যা ণং সংযোজয়দুং  
এগ্রাঙ্গণী পারেসি, তা অহম্মি সহায়ত্তণং করিস্সং । ইত্যুমে  
প্রস্থিতে (১) । (ধ)

(১) প্রিয় বদে ! এষ তপস্বিসৃগপাতকঃ ইতস্ততো দত্তদৃষ্টিঃ নুনং মাতরং  
প্রভটামন্বিষ্যতি, তন্ সংযোজয়ামি এনম্ ।

(ধ) হলা ! চবলঃ খল্বেষঃ ; ন এনং সংযোজয়িতুমেকাকিনী পারয়সি,  
তদহমপি সহায়ত্বং করিষ্যামি ।

(১) অনেতি । বাহিঃদৃষ্টিক্ষেপাভাবো সৃগপীতাবস্থাदर्शनासम्भवात् বাহিঃসদৃষ্টি-  
ক্ষেপমিত্যুক্তম্ । তপস্বী শুদ্রত্বাদযায়াগম্যঃ সৃগপীতকঃ শুদ্রী হরিণশিশুঃ । নুনং  
নিযুক্তম্ । প্রভটাম্ আত্মনো বিচ্যুতাং দূরং গতাং বিচ্যুতঃ । এনং সৃগপীতকম্,  
সংযোজয়ামি মাতা সহিতি শ্রবঃ ।

“তপস্বী তাপসে চানুকম্পাচ্চ” ইতি বিশ্বঃ । পীতক ইত্যনুকম্পায়াং কদম্বকঃ ।

(ধ) প্রিয়মিত । এষ সৃগপীতকঃ, চবলঃ অস্থিরঃ । অতএব এনং সৃগপীতকম্ ।  
পারয়সি শত্বসীত্যর্থঃ, তথোপস্থিতিমাতমেব বেগেনান্বত্ব গমনসম্ভবাদিতি ভাবঃ ।  
সহায়ত্বং সৃগপীতধারণী তব সাহায্যম্ । প্রস্থিতে ইত্যাদিকর্ম্মণি ক্তঃ । তেন প্রস্থাতু-  
মারম্ভে ইত্যর্থঃ পরে নিশ্চিন্তে ইতি পুনর্दर्शনাৎ ।

অথ বস্তুতো সৃগপীতস্য সংযোজনাপেক্ষা নানর্থোৎপাদিতা, অপি তু শকুন্তলযা সহ  
বাক্তো রমণসম্পাদনায় তত্স্থানস্য নিব্বর্তনত্বং সম্পাদয়িতুমনযোঃ প্রস্থানমিতি বোধ্যম্ ।  
অতএব পূর্ববাক্যাদারম্ভ ইত্যন্তে অধিবলং নাম গর্ভসম্বেরকম্ । তথা চ দর্পণে—

“অধিবলমভিসম্বিস্কুলে ন যঃ ।”

(১) অনশ্রুয়া । ( বাহিরে দৃষ্টিক্ষেপের সহিত ) প্রিয়ঃ বদা !  
তপস্বীদিগের এই হরিণশাবকটী এদিক্ সেদিক্ দৃষ্টিক্ষেপ করিতেছে;  
সুতরাং নিশ্চয়ই দূরগত মাতাকে অন্বেষণ করিতেছে; অতএব আমি  
উহাকে সংযোজিত করি ।

(১) কচিদযং পাঠো নাস্তি ।



શકુ । હલા ! હદો અસદો ણ વો ગન્તુ' અણમસે, જદો અસહાદુણી હિ (૧) । (ન)

ઉમે । સચિતમ્ । તુમં દાવ અસહાદુણો, જાણ પહવોણાહો સમીવે વદદિ (૨) । હિતિ નિષ્ક્રાન્તે । (પ)

(ન) હલા ! હતઃ અન્યતો ન વાં ગન્તુમનુમન્યે ; યત અસહાયિન્યચ્ચિ ।

(પ) ત્વં તાવદસહાયિની, યસ્યાઃ પૃથિવીનાથઃ સમીપે વર્તતે ।

અહી ! મહાકવિશિરોમણિં કાલિદાસમન્તરેણ દૈદૃશો સમ્ભવપરા પરમચમત્કારિણી ચ યોજના અન્યેષામસમ્ભવૈવેતિ સમાલોચયન્તિ કાવ્યરસિકાઃ ।

(ન) શકુ હિતિ । અન્યતઃ અન્યચ્ચિન્ સ્થાને । “સર્વવિભક્તિભ્યક્તધ્” હિતિ સમસ્યા-ક્તસ્ । સહાયઃ અસ્યા અતીતિ સહાયિની ન સહાયિની અસહાયિની । દૈદૃશાવસ્યાયા-મસહાયભાવેનાવસ્યાનમયુક્તમિત્યાશયઃ ।

(પ) સમે હિતિ । પ્રત્યક્ષમેવાલોકવાદિત્વાદુપહાસેન ચિતમિતિ બોધ્યમ્ । ત્વ તાવદસ-હાયિનીતિ સીઙ્ગુણનોક્તિઃ । પૃથિવીનાથો રાજા દુષ્મન્તઃ, યસ્યાઃ સમીપે હ્યન્વયઃ । તથા ચ સમીપ એવ રાજ્ઞો વર્તમાનત્વાત્ ત્વં પ્રધાનતમસહાયવત્યેવેતિ યદસહાયિન્ય-ચ્ચીત્યુક્તમ્, તદલોકમેવેતિ ભાવઃ ।

(૧) શ્રિગ્રંથદા । ઓનો ! એ, વડે ચકન ; સૂતરાં તૂમિ એકલા ઉશાકે સંયોજિત કરિતે પારિવે ના ; અતએવ આમિએ તોમાર મહાયતા કરિ । ( એઈ બલિયા હૂઈ જનેઈ ઠલિન । )

(ન) શકુન્તલા । ઓનો ! આમિ તોમાદિગકે એથાન હૂઈતે અગ્ર જાયગાય ચાઈતે અશુભતિ દિતેછિ ના । યે હેતુ આમિ અસહાયિની રહિયાછિ ।

(૧) હલા ! અસરણહિ અણપરા વો અપચ્છડ ।

(૨) પહવીણ જો સરણં મો તુહ સમીવે વદદ્ ।

શકુ । કથં ગદાઞ્ચો જ્ઞેવ પ્રિયસહીઞ્ચો (૧) । (ફ)  
 રાજા । સુન્દરિ ! અલમાવેગેન ; નન્વયમારાધયિતા જનસ્તે  
 સહીભૂમૌ વર્ત્તતે । તદુચ્ચતામ્—(૨) (બ)  
 કિં શીકરૈઃ ક્લમવિમર્દિભિરાદ્ર્વાતં  
 સચ્ચાલયામિ નલિનીદલતાલવ્રન્તમ્ ।  
 અઙ્કે નિધાય ચરણાવુત પદ્મતામ્બૌ  
 સંવાહયામિ કરમ્બોરુ ! યથાસુખં તે (૩) ॥૨૪॥

(ફ) કથં ગતે એવ પ્રિયસહ્યૌ ।

(ફ) શકુ ઈતિ । કથંશબ્દઃ સમ્ભ્રમે । “કથં પ્રત્ને સમ્ભ્રમે ચ પ્રકારાર્થે ચ સમ્ભવે” ઈતિ વિશ્વઃ । સમ્ભ્રમસ્ત્વરા વ્યક્તતેતિ યાવત્ ।

(બ) રાજાંત । આવેગેન ત્વયા સહ્યૌઃ પ્રસ્થાનેન પરિચર્યાયા અસમ્ભવાશ્ચક્રા-  
 જનિતવ્યક્તતયેત્યર્થઃ । નન્વિત્યનુનયે । અયં મત્સ્વરૂપઃ, આરાધયિતા પરિચર્યાયા  
 સત્તોષયિતા । સહીભૂમૌ સહીસ્યાને । તથા આદમેવ તે યથેચ્છં પરિચર્યાં કરોમીતિ  
 નાસ્તિ કિંચિદાવેગકારણમિતિ ભાવઃ । તત્ તદ્વાત્, ઉચ્ચતાં વલ્લ્યમાણશુશ્રૂષાકલ્પદયસ્ય  
 કતરં કલ્પં કરોમીતિ કથ્યતામ્ ।

(પ) મથૌદ્વય । ( કેવં હાશ્ચર મહિત ) તૂમિ હૈને અમહાગ્નિનો,  
 યાદાર નિકટ અગ્નિ પૃથિવીશ્ચર રહિયાહેન । ( એઈ વલિયા ઇલિયા ગેન । )

(ફ) શકુન્તલા । પ્રિયમથૌરા યે ગેનૈ ।

(બ) રાજા । સુન્દરિ ! વાસ્તુતાર પ્રયોજન નાઈ ; યે હેતુ  
 તોમાર પરિચર્યાકારી લોક એઈ, મથૌર જાયગાયઈ રહિયાહે ।  
 અતએવ વલ—

(૧) કથં ગતાઞ્ચો એવ । (૨) જનસ્તેવ સમીપે વર્ત્તતે ।

(૩) કિં શીતલૈઃ ક્લમવિનોદિભિરાદ્ર્વાતાન્ સચ્ચાલયામિ નલિનીદલતાલવ્રન્તૈઃ ।

અઙ્કે નિધાય કરમ્બોરુ ! યથાસુખં તે સંવાહયામિ ચરણાવુત પદ્મતામ્બૌ ॥

শকু । য মাণণীএসু' জণিসু' অন্তাণ' অবরাহুইস্স' ।

ইত্যবস্থাষট্‌শমুখ্যায় প্রস্তুতমিচ্ছতি (১) । (ম)

কিমিতি । করমৌ মণিবন্দ্যাদাকানিষ্টাঙ্কুলিকরষাংহর্দেয়াবিব কুরু যস্যাস্ত-  
সম্বোধনম্ । ক্রমং শরীরসন্নাপং বিমর্দয়িতুং বিনাশয়িতুং শীতলং যेषাং তৈঃ শীকরৈ-  
জলবিব্ধুমিঃ, আর্দ্রং আর্দ্রবৎ শীতলঃ বাতৌ বায়ুর্যস্য তৎ তাট্‌শম্, নলিনীদলং  
পদ্মলতাপবমেব তালহন্তং ব্যজনম্, সম্ভালয়ামি আন্দোলয়ামি কিম্ ? । উত অথবা,  
পদ্মবৎ তাম্রী তাম্রবর্ণী, তে তব চরণৌ, অঙ্কে মর্দয়ে ক্রৌড়ে, নিধায় সংস্থাপ্য,  
সুখমনতিক্রম্যেতি যথাসুখং যেন প্রকারেণ তব সুখং স্যাৎ তথৈত্ব্যর্থঃ, সংবাহয়ামি  
মমর্দয়ামি । অসৌ ময়ৈব তব পরিচর্যাচরণাৎ সখ্যোঁরনুপস্থিতাবপি ন তে কাচি-  
দসুবিধেতি'ন তদর্থ্যমাवेगः करणीय इति भावः ।

অথ করমৌ পদ্মতাম্রাবিতি লুপ্তাপমাদয়স্য পরস্পরানিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ । পদ্ম-  
বন্দ্যতয়া পরমসুন্দরত্বেন চরণযৌরঙ্কে নিধানে ন বিরক্তিঃ, অপি তু মহান্ লোভ-  
এবেতি দ্বিতীয়ার্থে পদ্মতাম্রাবিতি বিশেষণম্, তেন নাপট্যর্থত্বদোষঃ । তথা অমৌ-  
শকুন্তলাসুগার্থম্ অর্থদ্বয়প্রতিপাদনাৎ মালা নাম নান্দ্যলুচনম্ । যথা দর্পণে—

“মালা স্যাৎ‌দ্বয়দমৌষ্টার্থং নৈকাৰ্থ্যপ্রতিপাদনম্ ।”

নিত্যসমাসবাদিমতে ডিত্যাদিবৎ ব্যজনার্থে তালহন্তমিত্যেক এব শব্দঃ, ন  
পুনস্তালস্য হন্তং তালহন্তমিত্যব্যবহার্যপেক্ষা । তেন নলিনীদলরূপং তালহন্তমিতি ন  
কাচিদনুপপত্তিঃ । অনিত্যসমাসবাদিমতে তু অবয়বার্থসত্ত্বাৎ স্বর্ণস্য পিণ্ডলকলস-  
ইত্যাদিবৎ সামান্যধিকরণ্যানুপপত্তিরিবেতি ধ্যেয়ম্ ।

বসন্ততিলকা বনম্ ॥২৪॥

হে করভোজ ! ক্লান্তিনাশক জনবিমুখারা বাহার বায়ু শীতল,  
সেই পদ্মপত্রের ব্যজন সঞ্চালন করিব কি ? না, পদ্মেব ত্রায় তাব্রবর্ণ  
চরণযুগল ক্রোড়ে স্থাপন করিয়া তোমার সুখ অনুসারে সংবাহন  
করিব ? ॥২৪॥

(১) কচিৎ জনৈশ্চ ইতি নাস্তি ।

• রাজা । অবষ্ট্য । সুন্দরি । অপরিনির্বাহো দিবসঃ, ইয়চ্ছ  
তে শরীরাবস্থা (১) । (ম)

উত্সৃজ্য কুসুমশয়নং নলিনীদলকল্পিতস্তনাবরণা ।

কথমাতপে গমিষ্যমি পরিবাধাকোমলৈরঙ্গৈঃ (২) ॥২৫॥

ইতি বলাগ্নিবারয়তি (১) । (য)

(ম) ন মাননীয়েষু জনেষু আত্মানমপরাধয়িষ্যামি ।

(ম) শকু ইতি । মাননীয়েষু পূজনীয়েষু । অপরাধয়িষ্যামি অরণসংবাহনে  
অপরাধং করিষ্যামি । তথা চ রাজতয়া প্রতিপালকত্বাৎ ভবান্ মম পূজনীয় এব,  
অতএব চ ভবতা হারা অরণসংবাহনে অপরাধ এব ভবেদিতি ন তৎসম্মতিং দাতুমর্হামীতি  
भावः । অবস্থাষট্শ' নিজদুর্ভলদশানুরূপ' কষ্টেন স্বৈরং স্বৈরমিত্যর্থঃ ।

(ম) রাজতি । অবষ্ট্য আশ্রিত্য শকুন্তলাং ধৃত্বৈত্যর্থঃ । অবপূর্বস্য স্তনভে:  
“অবাদৌজিত্যনিকটায়যেষু” ইতি শব্দম্ । অপরিনির্বাহঃ ইদানীমপি অনবসিতঃ ।  
অতএব প্রহরাতপ ইত্যশ্রয়ঃ । ইয়চ্ছ দৃশ্যমানা অত্যন্তক্লান্তরূপেত্যর্থঃ ।

ততঃ কিমিত্যাহ উত্সৃজ্যেতি । নলিনীদলেণ পদ্মলতাপত্রৈশ্চ কল্পিতং রচিতং  
স্তনযোরাবরণং তাপশান্ত্যর্থমাচ্ছাদনং যस्याঃ সা তাদৃশী ত্বম্, কুসুমশয়নং পুষ্পশয্যাম্,  
উত্সৃজ্য বিছায়, পরিবাধয়া বিশেষপীড়য়া কোমলৈঃ কোমলত্বেন দুর্ভলীভূতৈঃ অঙ্গৈঃ

(ভ) শকুন্তলা । আমি পূজনীয় লোকের নিকটে আপনাকে  
অপরাধী করিতে পারিব না । ( এই বলিয়া অবস্থানুসারে চলিয়া  
যাইতে ইচ্ছা করিল । )

(য) রাজা । ( শকুন্তলাকে পরিয়া ) সুন্দরি ! এখনও দিনের  
অবসান হয় না ; এদিকে ভোগ্যব শবীরেব অবস্থাও এই ।

(১) অনির্বাহঃ... সমবস্থা । (২)...বরণম্...পেলবৈঃ ।

(১) বলাদেবাং নিবর্তয়তি ।

শকু । মুচ মুচ ম' ; এ ক্ব, অত্থণো পহ্বামি । অথবা  
সহীমেত্তসরণা কিং দাণিৎ এত্থ করিস্স' (১) । (২)

(১) মুচ মুচ সাম্, ন খলু আত্মনঃ প্রভবামি ; অথবা সখীমাতশরণা  
কিমিদানীমত্র করিষ্যামি ।

শরণাদ্যবয়বৈঃ, আতপে রবিকিরণতাপে, কথং গমিষ্যসি, সামর্থ্যাभावात् কথমপি  
নেত্বর্থঃ । অতএবাবৈব অবতিষ্ঠস্বিতি ভাবঃ ।

অত্র অন্যত্র গমনাসম্ভবং প্রতি পরিবাধাকৌমলাঙ্কত্বমেব হেতুরিতি পদার্থহেতুকং  
কাব্যলিङ्গং তদুত্থাপিতা চার্থাপত্তিরিত্যনয়োরঙ্গাঙ্গিभावेन সঙ্করঃ । হেতুর্নাম নাদ্য-  
লক্ষণঞ্চ—“হেতুর্বাक्यं समासीकृतमिष्टकञ्चेतुदर्शनान्” ইতি दर्पणलक्षणात् ।

আর্য্য জাতিঃ ॥২৫॥

(য) ইতীতি । নিবারণ্যতি ধৃত্বা শকুন্তলামিতি শ্রবঃ ।

(২) শকু ইতি । প্রভবামি প্রমুর্ভবামি । তথা চ পরাধীনতয়া আত্মানং প্রত্যপি  
প্রমুত্বাभावात् ন স্বত এব তবাभिপ্রায়ং পূরয়িতুমর্হামীতি ভাবঃ । ননু তর্হি কথং  
মদনলিखनपर्यन्तानुष्ठानमित্যাह অথবেতি । সখীমাতমেব শরণং নিয়ন্তৃত্বেনাশ্রয়ো  
যস্যাঃ সা অহম্, অত্র সখ্যোরনুপস্থিতৌ, কিং করিষ্যামি প্রস্থানং বিনেত্বর্থঃ । তথা  
চ দৈবিনাঙ্কমস্বাধীনং কৃতা, তত্র চ কথঞ্চিত্ প্রযোজিকযৌঃ সখ্যোরপ্যনুপস্থিতৌ কথমপি  
তব মনোরথং ন পূরয়িতুমর্হামীতি প্রস্থানমেব শ্রেয় ইत्याশ্রয়ঃ ।

সুতরাং পদ্মপত্রের দ্বারা তোমার স্তনযুগলের আবরণ করা হইয়াছে ;  
এই অবস্থায় পুষ্পশয্যা পরিত্যাগ করিয়া, পীড়াদূর্ক্সল দেহে তুমি কি  
করিয়া রোদ্ভে গমন করিবে ॥২৫॥

(য) ( এই বলিয়া বলপূর্ব্বক নিবৃত্ত করিলেন । )

(২) শকুন্তলা । ছাড়ুন ছাড়ুন আমাকে ; আমি নিজের প্রভু  
নহি । অথবা, সুখীরাই আমার আশ্রয় ; সুতরাং এখন আমি কি করি ।

(১) ইমং পাঠমারম্ভ ন কথমাत्मन इत्यन्तः पाठः कश्चिन्नास्ति ।

• রাজা । ধিগ্ ব্রীড়িতোঃস্মি । (ল)

শকু । এ কবু অহঁ মহারাজঁ ভণামি, দেব্বঁ উবা-  
লহামি । (ব)

রাজা । অনুকূলকারি দৈবঁ কথমুপালভ্যতে । (শ)

শকু । কধঁ দাণিঁ এ উবালহিস্সঁ, জঁ মঁ অত্তণো  
অণোমঁ কদুঅ পরগুণেহিঁ লোহাवेदि । (ঘ)

(ব) ন খলু অহঁ মহারাজঁ ভণামি, দেবমুপালমে ।

(ঘ) কথমিদানৌ ন উপালমসে, যন্মাসাत्मनঃ অনীশাঁ কৃৎবা পরগুণৌ লোভয়তি ।

(ল) রাজেতি । ধিগিত্যাत्मनिन्दायাম্ । তথা চ বিফলমনোরথত্বাদাत्मানं  
নিন্দামীত্যভিপ্রায়ঃ । ব্রীড়িতোঃস্মি লজ্জাপিতোঃস্মি, শকুন্তলয়া আহুয প্রত্যাখ্যানাদিতি  
भावः ।

অথ আत्मनোঃধিচ্ছেদকরণাৎ অমো নাম নাষ্ট্যালঙ্কারঃ । যথা দর্পণে—

“অধিচ্ছেদকারণো অমো প্রোক্তঃ স এব তু ।”

(ব) শকু ইতি । মহারাজঁ ভবন্তমুদ্বিষ্টেত্যর্থঃ । উপালমে তিরস্করোমি দৈবেন  
আत्मন্যপি অনীশৌক্যত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

(শ) রাজেতি । অনুকূলং স্বপরিসাধারণস্যৈব সুখকরং উপগুণাদিকং করোতীতি  
তৎ, দৈবমদৃষ্টম্ । তথা চ উপকারিণ উপালমৌ নোচিত ইত্যভিপ্রায়ঃ ।

(ঘ) শকু ইতি । অনীশামপ্রমুখম্ । লোভয়তি তবৈব পরস্মিন্ লোভং জনয়তি ।  
তথা চ স্বতন্বত্বৌ লোভৌ স তে তদিস্কাপূরণমম্ববাৎ স লোভঃ সুখকর এব ; অস্বতন্বত্বৌ

(ল) রাজা । ধিক্, আমাকে লজ্জিত করিল ।

(ব) শকুন্তলা । আমি মহারাজকে বলিতেছি না, অদৃষ্টের নিন্দা  
করিতেছি ।

(শ) রাজা । অদৃষ্ট তোমার অনুকূল কার্য্য করিতেছে, অতএব  
তাঁহাকে নিন্দা করিতেছ কেন ।

রাজা । স্বগতম্ ।

অপ্যীত্‌সুক্যে মহতি দয়িতপ্রার্থনা সু প্রতীপাঃ  
কাঙ্ক্ষন্ত্যোঽপি ব্যতিকরসুখং কাतरাঃ স্বাঙ্কদানে ।  
আবাধ্যন্তে ন খলু মদনে নৈব লব্ধান্তরত্বাৎ  
আবাধ্যন্তে মনসিজমপি চিত্তকালোঃ কুমার্যঃ ॥২৬॥

যে লোভাভাবে উপদ্রবাभावात् সুস্থ্যতৈব স্যাৎ, কিন্তু দৈবেনাহম্ অস্বতন্মভবদৃগুণে  
লুপ্তা চ কৃতা ; তেন চ লোভপূরণাসামর্থ্যাৎ কেবলাং যাতনামেবানুভবামীতি দৈবীপালশ্র-  
মকারণমিতি ভাবঃ ।

শকুন্তলায়া অবস্থ্যামবলীক্য রাজা স্বগতমালোচয়তি অপীতি । মহতি অীত্‌সুক্যে  
রত্নমাগর্হে সত্যপি, দয়িতস্য বহুভপুরুষস্য প্রার্থনা সু রমণয়াচ্‌জাসু, প্রতীপাঃ প্রতিকূলাঃ,  
ব্যতিকরসুখং সঙ্কমসুখম্, কাঙ্ক্ষন্ত্যোঽপি অমিলষন্ত্যোঽপি, স্বাঙ্কদানে রমণায়  
রমণসাধনৌভূতাক্ষনির্যাজনে, কাतरা অসমর্থা ইত্যর্থঃ, চিত্তঃ রমণং বিনা অতিবাহিতঃ  
কালো যামিস্তাঃ, কুমার্যঃ কন্যাঃ, লব্ধান্তরত্বাৎ প্রাপ্যবকাশত্বাৎ মদনে নৈব কেবলং  
কামেনৈব, ন খলু আবাধ্যন্তে পরিপীড্যন্তে, অপি তু মনসিজং তং মদনমপি, আবাধ্যন্তে  
তস্য অগিতার্থতায়া অকরণাৎ পরিপীডয়ন্তি, তাঃ কুমার্য এবেতি শিষঃ । তথা চ  
শকুন্তলায়া মদনলেখনাদিদর্শনাৎ মহদীত্‌সুক্যমস্তীতি প্রতীয়তে, অথ চ মম  
প্রার্থনাযামিদানীং প্রতীপা জাতা, তথা মদনলেখনাদিদর্শনাৎ মতসঙ্কমসুখং কাঙ্ক্ষন্তী-  
ত্যবগম্যতে, অথ চ স্বাঙ্কনিয়োগে কাतरা ভূতা, অতএবৈনামিদানীং মদনঃ পরিপীডয়-  
ন্তীবেতি ভাবঃ ।

- অতএবাব অপ্রস্তুতকুমারীসামান্য্যাবধানাৎ প্রস্তুতশকুন্তলাৰূপকুমারীবিশেষপ্রতীতি-  
রপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ, কারণ্যাবাঽপি প্রতীপত্বরূপকার্য্যোত্পত্তে: কিং বিভাবনা, উত  
অীত্‌সুক্যরূপে কারণ্যে সত্যপি দয়িতপ্রার্থনানুকূল্যরূপকার্য্যানুত্পত্তে বিশেষীক্তিরিত্যনयो:

(৪) শকুন্তলা । কেন এখন নিন্দা করিব না ; যে আমাকে  
আপনার উপরে পর্য্যাপ্ত অধীন না করিয়া, পরের গুণে লুক্ক করিতেছে ।

শকু । গচ্ছত্যেব । (স)

রাজা । ন কথমাत्मनঃ প্রিয়ং করিষ্যে । উপস্থ্য পটান্নমব-  
লম্বতে । (হ)

সন্দেহসঙ্করঃ দ্বিতীয়পাদেঃপি তথৈব সঙ্করঃ, উভাভ্যা কুমারীমদনাভ্যামেকাবাধনক্রিয়া-  
করণাদন্যোন্যালঙ্কারঃ, তথা মনসিজস্য আবাধনাসম্বন্ধেঃপি তৎসম্বন্ধোক্তেরতিশয়ীক্তি-  
রিত্যেতৎ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সৃষ্টিঃ ।

এবম্ আবাধ্যন্ম ইতি কর্ম্মপ্রত্যয়েন প্রকৃত্য আবাধন ইতি কচু'প্রত্যয়প্রয়োগাদেকঃ  
প্রত্যয়বিষয়ী ভয়প্রকমতাদৌষঃ, মদনেন ইত্যভিধায় পুনর্ম'নসিজমিত্যভিধানাদপরশ্চ  
প্রকৃতিবিষয়ী ভয়প্রকমতাদৌষঃ । অনর্থোঃ সমাধানায় শ্লোক এব' পঠনীয়ঃ—

অপ্যৌতসুখ্যে মর্হতি দয়িতপ্রার্থনাসু প্রতীপা

কাঙ্ক্ষন্তীশ্চ ব্যতিকরসুখং কাतरাং স্বাঙ্কদানে ।

কামো মাভ' ন খলু সময়ং প্রাপ্য ক্লিশ্র্যতি কন্যা

ক্লিশ্র্যাত্যেষা তমপি বিকলং চিত্তকালো স্বকাৰ্য্য' ॥

"ব্যতিকরঃ সমাখ্যাতৌ ব্যসনব্যতিসঙ্কর্যোঃ" ইতি বিম্বঃ ।

মন্ডাক্রান্তা ব্রজম্ ॥২৬॥

(স) শকু ইতি । গচ্ছত্যেব ন পুনর্দুঃখান্নানুরোধং রক্ষতীত্বে বশব্দার্থঃ ।

(হ) রাজেন্তি । প্রিয়ং প্রীতিকরং রমণকাৰ্য্যম্, কথং ন করিষ্যে, অপি তু  
বলাদপি করিষ্যে এব, বাধাভাবাদিতি ভাবঃ । পটান্ন' বস্ত্রাশ্চলম্ ।

রাজা । ( স্বগত ) অত্যন্ত ইচ্ছা থাকিলেও, প্রিয়তমের প্রার্থনায়  
প্রতিকূল এবং সম্মেলনস্থখ কাগনা করিলেও, নিজের অঙ্গ সমর্পণে  
কাतर, এইরূপ কুমারীগণকে সময় পাইয়া কামদেবই যে পীড়িত করেন,  
তাহা নহে; কুমারীগণ কালক্ষেপ করিয়া সে কামদেবকেও পীড়িত  
করে ॥২৬॥

(স) শকুস্তলা । ( যাইতে লাগিল । )



শকু । পৌরব ! রক্ব রক্ব বিণাশ্রং, ইদো তদো ইসিঅো  
সস্চরন্তি (১) । (চ)

রাজা । সুন্দরি ! অলং গুরুজনাঙ্গয়েন, ন তে বিদিতধর্ম্মা  
তত্রभवान् कण्वः खेदमुपयास्यति । যতঃ—(২) (ক)

(চ) পৌরব । রক্ব রক্ব বিনয়ম্, ইতস্ততঃ কৃষয়ঃ সস্চরন্তি ।

(চ) শকু ইতি । পুরোরপত্যমিতি পৌরবঃ পুরুষাণ্যুপাস্তৃসম্বোধনম্ । বিনয়ং  
শিষ্টাং শিষ্টানিবন্ধনং শিষ্টাচারমিত্যর্থঃ, ন পুনর্বালাত্কারে প্রবর্ত্তস্বৈত্যাশয়ঃ ।  
কথমিত্যাহ ইত ইতি । সস্চরতাশ্রয়ীণাং মধ্যে যদি কশ্চিদবলীক্য পিত্রে নিবেদয়েতদা  
মহাননর্থো ভবেদিত্যभिप्रायः ।

“বিনয়া তু বলায়াং স্ত্রী শিষ্টায়াং প্রণতৌ পুমান্” ইতি মেদিনী ।

(ক) রাজিতি । বিদিতা অবগতা ধর্ম্মা লোকাচারেণ সঃ । बहुज्ञीहौ धर्मस्य  
धर्मन् आदेशः । तत्रभवान् पूज्यः । ते त्वत्सम्बन्धे, खेदम् अननुमतभर्तृगामित्वात्  
अनुतापम्, न उपयास्यति न प्राप्स्यति, विदितधर्मत्वात् गान्धर्वविवाहस्य च धर्म-  
रूपत्वादिति भावः ।

(২) রাজা । নিজের প্রিয়কাব্য করিব না ? । ( নিকটে বাইয়া  
বজ্রাঙ্কল ধরিলেন । )

(ক্ষ) শকুন্তলা । হে পৌরব ! শিষ্টাচার রক্ষা করুন, শিষ্টাচার  
রক্ষা করুন ; মুনিগণ ইতস্ততঃ বিচরণ করিতেছেন ।

(ক) রাজা । সুন্দরি ! গুরুজনের ভয় করিও না ; লোকাচারাভিজ্ঞ  
পূজনীয় মহর্ষি কথ, তোমার বিষয়ে অনুতাপ ভোগ করিবেন  
না । কারণ—

(১) পৌরব ! রক্ব অবিণাশ্রং, মনুষ্যসুলভা বি ণহু অনর্থো পহবামি ।

(২) । ধীর ! অলং গুরুজনময়েন । দৃষ্টা তে বিদিতধর্ম্মা তত্রभवान् दौषं न  
बहीष्यति कुलपतिः । अपि च,

গান্ধর্বোণং বিবাহেন বহ্নয়োঃ মুনিকন্যকাঃ ।

• অযুক্তে পরিণীতাस्ताঃ পিতৃভিস্থানুমোদিতাঃ (১) ॥২৩॥

দিশোঃবলীক্য । কথং প্রকাশং নির্গতোঃস্মি । শকুন্তলাং হিত্বা  
পুনস্তৈরেব পদৈর্নিবর্ততে (২) । (খ)

গান্ধর্বোণতি । বহ্নয়ঃ প্রচুরাঃ, মুনিকন্যকাঃ, গান্ধর্বোণ কামপ্রযুক্তেন 'ত্ব' মে ভার্য্যা  
ত্ব' মে ভর্তা' ইতি পরস্পরনিয়মপূর্বকেন বিবাহেন, পরিণীতা বহুभिः पुरुषैः समुद्रुताः  
अथ अनन्तरम्, पितृभिस्तज्जनकादिभिश्च, तास्तद्रूपेण परिणीताः कन्याः, अनुमोदिताः  
न्याय्यत्वात् अन्योपायाभावाच्च अनुमताः, अयुक्ते पुराणेतिहासादिष्विति शेषः ।

अत्र विवाहेनेति प्रक्रम्य परिणीता इत्यभिधानात् प्रकृतिविषयी भग्नप्रकमतादोषः,  
स च 'विवाहिताः अयुक्ते ताः' इति पाठेन समाधेयः ।

गान्धर्वविवाहमाह मनु.—“इच्छयान्धोन्यसयोगः कन्यायाश्च वरस्य च ।

गान्धर्वः स तु विज्ञेयी मैथुन्यः कामसम्भवः ॥”

बह्ना इति प्रचुरार्थकबहुशब्दस्य गुणवचनत्वात् “उतो गुणवचनादखरुसयोगीपधाहा”  
इति द्वैप्रत्ययः ॥२३॥

(ख) दिश इति । सर्वा दिश इत्यर्थः । प्रकाशते इति प्रकाशं सर्वदृश्यस्थानम्,  
निर्गतोऽस्मि शकुन्तलाया अतुसरणादिति शेषः । ऋषिभिर्दर्शने दुरभिसन्धिसन्देहा-  
दिदमन्याय्यमित्याशयः । हित्वा परित्यज्य, तैरेव यैः पदैर्निर्गतः, तैरेवेत्यर्थः, पदैः  
स्थानैः ।

বহুতর মুনিকন্যা গান্ধর্ববিবাহে বিবাহিত হইয়াছেন; পরে  
তাহাদের পিতৃগণও তাহা অনুমোদন করিয়াছেন শুনা যায় ॥২৩॥

(খ) (সকল দিক্ দেখিয়া) হায়! প্রকাশ স্থানে আসিয়া  
পড়িয়াছি । (শকুন্তলাকে ত্যাগ করিয়া, আবার সেই স্থানে ফিরিলেন ।)

(১)....বহ্নয়ো রাজর্ষিকন্যকাঃ । পিতৃভিস্থানুমোদিতাঃ ।

(২) कचिदयं पाठो नास्ति ।

शकु । पदान्तरे प्रतिनिवृत्य साङ्गभङ्गम् । पौरव ! अणिच्छापूरञ्चो  
वि सम्भाषणमेतत्परिचिदो अत्र जणो ण विमुमरिदव्वो (१) । (ग)  
राजा । सुन्दरि !

त्वं दूरमपि गच्छन्ती हृदयं न जहासि मे ।

दिवावसाने च्छायेव पुरो मूलं वनस्पतः ॥२८॥

(ग) पौरव ! अनिच्छापूरकोऽपि सम्भाषणमात्रपरिचितः अयं जनः न विस्मर्तव्यः ।

(ग) शकु इति । पदान्तरे अन्यस्मिन्नेव पदक्षेपे, प्रतिनिवृत्य परिवृत्य राजाभि-  
मुखीभूयेत्यर्थः, अङ्गभङ्गः सहेति साङ्गभङ्गं देहोपरिभागं किञ्चिद्विक्रीकृत्येति तात्पर्यम् ।  
न इच्छां पूरयतीति अनिच्छापूरकः रमणं च सम्पादिताभिलाषोऽपि, सम्भाषणमात्रेण  
केवलेन आलापेन न पुनः केमचिद्व्यवहारोऽर्थः परिचितः, अयं मतस्वरूपी जनः,  
न विस्मर्तव्यः, आत्मन आश्रितवात्सल्यगुणात् मम च आश्रितत्वादित्याशयः । एतेनात्मनो  
दुर्निवारानुरागो व्यन्यते ।

त्वमिति । दिवावसाने दिनशेषभागे, वनस्पतेर्वाचस्य, छाया, पुरः अगद्रे, दूरं  
गच्छन्नापि, मूलं तस्य वनस्पतेरेव मूलदेशमिव, त्वं पुरो दूरं गच्छन्नापि, मे मम

(ग) शकुन्तला । ( अग्रे पदक्षेप करिवार समये किरिया अङ्ग-  
भङ्गौर सहित ) हे पौरव ! केवल आलापे परिचित এই ব্যক্তি,  
আপনার ইচ্ছা পূরণ না করিয়া থাকিলেও, আপনি ইহাকে বিশ্বত  
হইবেন না ।

(१) गान्धर्वेण इत्यादि श्लाकात् परं नेपथ्ये इत्यादितश्च पूर्वं पुस्तकान्तरे ईदृशाः  
पाठाः—शकुन्तला । मुञ्च दाव मं । भूयांवि सङ्गो जणं अणुमाणइस्सं । राजा ।  
भवतु, मीच्यामि । शकुन्तला । कदा ? । राजा । अपरिचतकीमलस्य यावत् कुसुम-  
स्येव नवस्य षट्पदेन । अधरस्य पिपासता मया ते सदयं सुन्दरि ! मृच्छते रसोऽस्य ॥  
मुखमस्याः समुन्नमयितुमिच्छति । शकुन्तला । परिहरति नाञ्छेन ।

শকু । স্তোকমন্তরং গত্বা আত্মগতম্ । হৃদৌ হৃদৌ ! ইমং সুগিঅ  
 ণ.মে চলণা পুরমুহা পসরন্তি । ভোদু, ইমেহিঁ পজ্জন্তকুরু-  
 বএহিঁ অোবারিটসরীরা ভবিঅ পেক্বিঅস্সঁ দাব সে ভাবাণু-  
 বন্ধঁ । তথা ক্ত্বা স্থিতা । (ঘ)

(ঘ) হা ধিক্ হা ধিক্ ! ইদং শ্রুত্বা ন মে চরণৌ পুরোমুখৌ প্রসরতঃ ।  
 ভবত, এভিঃ পর্য্যন্তকুরুবকৈঃ অপবারিতশরীরা ভূত্বা প্রেচ্ছিত্যে তাবদস্য ভাবানুবন্ধম্ ।  
 হৃদয়ম্, ন জহাসি সর্বদৈব হৃদয়েঃবস্থানাত্ পরিত্যজসি । অতঃ কথং ময়া ত্বং  
 বিচ্ছতব্ব্যেতি ভাবঃ ।

অথ পূর্ণোপমাঙ্কারঃ । তথা ত্বং জহাসি ছায়া তু জহাতীতি পুরুষভেদাৎ “লভেব  
 রাজসে তন্নি ।” ইতি দর্পণীদাঙ্করণবৎ ভয়প্রকমতাদৌষঃ । তৎসমাধানায় তু শ্লোক  
 এবং পাঠ্য—

গচ্ছন্তাপি ত্বয়া দূরং হৃদয়ং মে ন চৌযতে ।

ছায়াযেব দিবাংশে পুরী মূলং বনস্যতে ॥

দিবাবসান ইতি তৎপ্রথমভাগস্তাধ্যুপলক্ষণম্, তথাপি ছায়ায়াঃ পুরীদূরগমনাৎ ।  
 “বনস্যতির্বচ্ছমাত্রো বিনাপুষ্পফলদ্রুমে” ইতি বিশ্বপ্রকাশে বচ্ছমাত্রোঃপি বনস্যতিপদপ্রয়োগাৎ  
 অমরকৌষাভ্যনুসারেণ পুষ্পং বিনা কেবলফলশালিঃ বচ্ছবোধপরিকল্পনয়া ন অবিশেষে  
 বিশেষাখ্যদৌষঃ ॥২৮॥

(ঘ) শকু ইতি । স্তোকমল্যম্, অন্তরং ব্যবধানম্, গত্বা ; অন্যথা রাজা যদি  
 পুনর্দ্রিযেতেত্যাশয়ঃ । শ্রুত্বা বিদ্যমানায়া ইত্যপ্যাহারান্নৈককর্তৃকত্বহানিঃ । পুরোমুখৌ  
 সম্মুখাভিমুখৌ সন্তৌ, প্রসরতশ্চলতঃ, হৃদয়াকর্ষণাদিতি ভাবঃ । পর্য্যন্তকুরুবকৈঃ

রাজা । স্মরি !

দিনের শেষভাগে ছায়া যেমন দূরে গমন করিয়াও বৃক্ষের মূল  
 পরিত্যাগ করে না ; সেইরূপ তুমি দূরে গমন করিয়াও, আমার হৃদয়  
 পরিত্যাগ করিতেছ না ॥২৮॥

রাজা । কথমেবং প্রিয়ে ! অনুরাগৈকরসং মামুৎসৃজ্য  
নিরপেক্ষৈব গতাসি । (ঙ)

অনির্দ্যোপভোগস্য রূপস্য মৃদুনঃ কথম্ ।

কঠিনং খলু তে চেতঃ শিরীষস্যেব বন্ধনম্ ॥২৮॥

প্রান্তস্থকুরুবকবচনৈঃ, অপবারিতশরীরে আবৃতদেহা সতী । অস্য রাজ্ঞঃ, ভাবস্য কার্য-  
কলাপস্য, অনুবন্ধম্ অনুবর্ত্তিতম্ ।

(ঙ) রাজেনিতি । হে প্রিয়ে ! অনুরাগ এব একো রসঃ স্বাদঃ অনুভববিষয়ো यस्य  
তং তদনুরাগমাত্মনাবৃত্তিকমিত্যর্থঃ মাম্ উৎসৃজ্য বিচ্যায়, কথম্ এবং নিরপেক্ষৈব  
ইত্যং নিসৃতৃষ্যৈব, গতাসি । এতচ্চ, মৃদুনুচিতমিতি ভাবঃ ।

অনির্দ্যেতি । অনির্দ্য অপি তু পরমকৌমল্যবতী সদয় এব উপভোগঃ সম্ভোগো  
যস্য তস্য তাৎপর্যস্য, মৃদুনঃ কৌমল্যস্য, শিরীষস্য শিরীষকুসুমস্য, বন্ধনং বন্ধনমিব,  
অনির্দ্যোপভোগস্য মৃদুনঃ তে তব রূপস্য আকৃতিঃ সম্বন্ধি, চেতশ্চিত্তম্, কথং কঠিনং  
খলু সুদৃঢ়মেব ।

অত্রাপি পূর্ণোপমালঙ্কারঃ । নির্ন বিদ্যতে দয়া যস্মিন্ স নির্দ্যঃ ন নির্দ্যঃ  
অনির্দ্য ইতি সদয় এব “সম্ভাষ্যমাননিষেধনিবর্ত্তনে নজ্জহ্যম্” ইতি বামনাভিধানেন  
অবধারণার্থলাভাচ্চ সদয়েত্যনুজ্ঞা অনির্দ্যেত্যনুজ্ঞাবাপি নাধিকপদতাদৌষঃ, অপি তু  
গুণ এব “গুণঃ কাব্যধিকং পদম্” ইত্যত্র “তন্ন ন জানি” ইতি দর্পণোদাহরণবত্ ।  
অনুনয়ী নাম নাট্যলক্ষণম্ । যথা দর্পণে—

(ঘ) শকুন্তলা । ( একটু বাবধানে যাইয়া স্বগত ) হায় হায় !  
এই কথা শুনিয়া, আমার চরণ আর সম্মুখের দিকে সরিতেছে না ।  
হউক, এই প্রাস্তবর্ত্তী কুরুবকগণাথায় আবৃতদেহ হইয়া, ইহার কার্যগুলি  
দেখি । ( তাহা করিয়া থাকিল । )

(ঙ) রাজা । হে প্রিয়ে ! আমার অনুরাগ, তোমার প্রতি  
ধারাবাহীরূপে চলিতেছে, তথাপি আমাকে পরিত্যাগ করিয়া, তুমি  
একেবারে কোন অপেক্ষা না করিয়াই এইভাবে চলিয়া গেলে ? ।

শকু । এদং সুণিঅ ণ মে অতি্যি বিমবো গচ্ছিদুং । (চ)  
 রাজা । সম্মতি প্রিয়াশূন্যে কিমস্মিন্ লতামণ্ডপে  
 করোমি । অযতীঃবলোক্য । হন্ত ! ব্যাহতং মে গমনম্ । (ছ)  
 মণিবন্ধাদ্গলিতমিদং সংক্রান্তোশীরপরিমলং তস্যাঃ ।  
 হৃদয়স্য নিগড়মিব মে মৃণালবলয়ং স্থিতং পুরতঃ ॥১০॥

সবহুমানমাদত্তে । (জ)

(চ) ইদং শ্রুত্বা ন মে অস্মি বিমবো গন্তুম্ ।

“বাক্যৈঃ স্নিগ্ধৈরনুগম্যো ভবদর্থস্য সাধনম্ ।”

“হন্তং প্রসববন্ধনম্” ইত্যমরঃ ॥২৮॥

(চ) শকু ইতি । শ্রুত্বা বর্তমানাত্মা ইত্যধ্বাৎসাদৃশ্যাদপি নৈককর্তৃকত্বজানিঃ ।  
 বিমবঃ সামর্থ্যং নাस्ति, প্রত্যনুরাগীণাকর্ষণাদিতি ভাবঃ ।

(ছ) রাজেতি । কিং করোমি, অতএব গচ্ছাম্যেবেত্যাশয়ঃ । হন্তেতি হর্ষে ।  
 ব্যাহতং সবিঘ্নীকৃতম্ ।

গমনব্যাঘাতহেতুমাহ মণীতি । তস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, মণিবন্ধ্যন্তে অস্মিন্মিতি  
 মণিবন্ধো হন্তস্য বলয়ধারণদেশস্তস্মাত্, গলিতং পতিতম্, সংক্রান্তঃ সংলগ্নঃ উশীরস্য  
 বীরণমূলানুলিপনস্য পরিমলো গাববিমর্দজনিতমনীষরগন্ধো যস্মিন্ তত্ তাড়শম্,  
 তথা মে মম, হৃদয়স্য গমনপ্রবর্তকস্য চিত্তস্য, নিগড়ং বন্ধনশৃঙ্খল ইব, ইদং দৃশ্যমানম্,  
 মৃণালবলয়ম্, পুরতঃ অযতঃ স্থিতম্ । ততশ্চ যথা রথচালকস্য অশ্বস্য নিগড়িতত্ব

কোমল শিরীষকুশ্মের বৃক্ষ যেমন কঠিন ; সেইরূপ কোমল ও  
 গাঢ়ভাবে উপভোগের যোগ্য তোমার এই রূপের হৃদয়, কঠিন হইল  
 কেন ॥২৯॥

(চ) শকুন্তলা । ইহা শুনিয়া আমার যাইবার ক্ষমতা নাই ।

(ছ) রাজা । এখন এই প্রিয়াশূন্য লতামণ্ডপে কি করিব ।  
 ( সন্মুখে দৃষ্টিপাত করিয়া ) হায় ! আমার গমনে বিঘ্ন হইল ।

শকু। হস্তং বিলোক্য। অস্ম্যো! দৌৰ্বল্যসিদ্ধিনদাৎ পরি-  
ব্ৰহ্মং এদং মৃণালবলয়ং ন মৎ পরিজ্ঞাদং। (ক)

রাজা। মৃণালবলয়মুরসি নিষিধ্য। অহো! স্মর্যঃ। (জ)

(ক) অহো। দৌৰ্বল্যশিথিলতয়া পরিব্রহ্মমেতৎ মৃণালবলয়ং ন ময়া পরিজ্ঞাতম্।

রথস্য গমনং ব্যাহতং ভবতি, তথৈব সমাপি দেহচালকস্য হৃদয়স্য নিগড়িতত্বাৎ  
গমনং ব্যাহতমিতি ভাবঃ।

অত্র নিগড়মিবেতি জাত্যুত্প্রেচ্ছালঙ্কারঃ। আত্মা জাতিঃ ॥৫০॥

(জ) সেতি। সৰ্বহুমানং প্রিয়ায়া বস্তুত্বাদেব অত্যাদরসংহিতং যথা স্নাতথা,  
আদরো মৃণালবলয়ং গৃহ্ণতি।

(ক) শকু ইতি। অহো ইতি বিষয়ঃ। দৌৰ্বল্যেন দারুণসন্নাপাত্ শরীরস্য  
ক্লেশ্তেন যা শিথিলতা শ্লথতা তয়া, পরিব্রহ্মং হস্তাৎ পতितম্। ন পরিজ্ঞাতং ন  
লক্ষিতম্। স্বহস্তাদেব বলয়ং পতিতম্, কিন্তু তন্ন পরিজ্ঞাতম্, ইদং বিষয়কাৰণ-  
মেবেত্যাশয়ঃ।

(জ) রাজিতি। উরসি বচসি, নিষিধ্য সংস্থাপ্য। অহো অমৃতপুৰ্ব্বসুখ-  
করত্বাদামর্থ্য ইত্যর্থঃ, স্মর্যঃ মৃণালবলয়স্যেতি শ্রীষঃ।

যাহাতে বিণ্যার অমূল্যপনের সৌরভ লাগিয়া রহিয়াছে, সেই  
মৃণালবলয় প্রিয়তমা শকুন্তলার মণিবন্ধ হইতে নিপতিত হইয়া আমার  
হৃদয়ের শৃঙ্খলের আয় সন্মুখে রহিয়াছে ॥৩০॥

(জ) ( বিশেষ আদরের সহিত গ্রহণ করিলেন। )

(ক) শকুন্তলা! ( হাত দেখিয়া ) ওমা! দৌৰ্বল্যের শিথিলতা-  
বশতঃ এই মৃণালবলয় পড়িয়া গিয়াছিল; কিন্তু আমি জানিতে  
পারি নাই।

(ঞ) রাজা। ( মৃণালবলয় বক্ষে ধারণ করিয়া ) আশ্চর্য্য সংস্পর্শ!

অনেন লীলাভরণেণ তে প্রিয়ে !

বিহায় কান্দিং ভুজমত্র তিষ্ঠতা ।

জনঃ সমাশ্বাসিত এষ দুঃখভাক্

অচেতনেনাপি সতা, ন তু ত্বয়া ॥২১॥

শকু । অদৌ বরং ণ সমত্থিহি বিলম্বিদুং । ভোদু, এদেণ  
জ্জি ব অবদেসেণ অত্চাণং দংসহস্সং । ইত্থুপসপ্পতি । (৫)

(৫) অতঃ পরং ন সমর্থ্যসি বিলম্বিতুং । অবত্, এতেনৈব অপদেশেন আত্মানং  
দর্শয়িষ্যামি ।

অনেনেতি । হে প্রিয়ে ! শকুন্তলি ! কান্দিং মনোহরম্, ভুজং হস্তম্, বিহায়  
পরিত্যজ্য, অত্র স্থানে, তিষ্ঠতা বিদ্যমানেন, অনেন তে তব লীলাভরণেণ বিলাসালঙ্কারেণ,  
অচেতনেন চৈতন্যরহিতেন সতাপি, দুঃখভাক্ বির্যোগকষ্টশালী, এষ মৎস্বরূপো জনঃ  
সমাশ্বাসিতঃ আকাঙ্ক্ষিতস্পর্শসুখসম্পাদনেন সান্ত্বিতঃ, তু কিন্তু ত্বয়া সচেতনয়া  
সত্যাপি ইত্যাশয়ঃ, ন সমাশ্বাসিত ইত্যন্বয়ঃ । ইদন্তু মহাদুঃখকারণং মহতান্বয়-  
শ্চেত্যभिপ্রায়ঃ ।

অত্র চেতনাत्मकहेत्वभावेऽपि आश्वासनरूपकार्योत्पत्तेर्विभावना, सचेतनशकुन्तला-  
रूपहेतुसत्त्वेऽपि आश्वासनात्मककार्यानुत्पत्तेर्विशेषोक्तिः तथा प्रस्तुतयोरेव मृणालबलव-  
शकुन्तलयोराश्वसित इत्येकया क्रियया कर्तृतयाभिसम्बन्धात्तुल्ययोगिता च इत्येतेषां  
गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सुन्दरः ।

বংশস্যবিলং বস্তুম্ ॥২১॥

(৫) শকু ইতি । অতঃ পরম্ বৃহদংশবিলাপশ্রবণানন্তরম্ এতেনৈব মৃণালবলব-  
প্রার্থনাत्मकेनৈব, অপদেশেন কুলেন ।

হে প্রিয়তমে ! তোমার সুন্দর হাতখানি ত্যাগ করিয়া, এইখানে  
থাকিয়া, তোমার এই বিলাসালঙ্কার অচেতন হইয়াও, এই দুঃখী  
ব্যক্তিকে আশ্বস্ত করিল ; কিন্তু তুমি করিলে না ॥৩১॥



রাজা । দৃশ্যম্ । অয়ে ! জীবিতেশ্বরী মে প্রাপ্তা ।  
 পরিদেবনানন্তরং প্রসাদেনোপকর্তব্যোঽস্মি খলু দৈবস্য । (ঠ)  
 পিপাসাচ্চামকণ্ঠেন যাবিতত্চাম্বু পশ্চিণা ।  
 নবমেঘোজ্জ্বিতা চাস্য ধারা নিপতিতা মুখে ॥৩২॥

(৩) রাজিতি । অয়ে ইতি হর্ষে । মে মম জীবিতেশ্বরী জীবননিয়ন্ত্রী, উপ-  
 স্থিতী আশ্রাসাত্ জীবনস্থিতী: অনুপস্থিতী চ নৈরাশ্রাত্ জীবনাস্থিতেরিত্যাশ্রয়: ।  
 প্রাপ্তা উপস্থিতা । অতএব পরিদেবনানন্তরং পূর্বকৃতবিলোপাত্ পরম্, দৈবস্য বিধে:  
 প্রসাদেন অনুগ্রহেণ উপকর্তব্যোঽস্মি উপকারযোগ্য: ক্তীঽস্মি, শকুন্তলায়া: পুনরপি  
 উপস্থাপনাদিতি ভাব: ।

অত্র প্রহর্ষো নাম নাট্যালঙ্কার:—“প্রহর্ষ: প্রমদাধিক্যম্” ইতি দর্পণলক্ষণাত্ ।  
 দৈবস্যেতি “বা কর্ত্তরি কৃত্যে” ইতি কর্ত্তরি ষষ্ঠী ।

পিপাসেতি । পিপাসয়া জলতৃষ্ণয়া চামং স্ত্রীণা: কণ্ঠ: স্বরী यस্য তেন, পশ্চিণা  
 পাতকেন, অম্বু জলচ্চ যাবিতং নবমেঘেন উজ্জ্বিতা উত্থৃষ্টা ধারা বৃষ্টিজনধারা  
 চ, অস্য পশ্চিণপাতকস্য মুখে নিপতিতা । তথা চ যথা তৃষ্ণাতুরপাতকস্য জলপ্রাণনা-  
 ন্তরমেব তত্প্রাপ্তৌ মহানুচ্ছাসী জায়তে, সমাপি তথৈব শকুন্তলাদর্শনপ্রার্থনানন্তরমেব  
 তদ্বর্শনপ্রাপ্তে: মহানুচ্ছাসী জাত ইত্যশ্রয়: ।

অতএবান্ন সমাদপ্রস্তুতাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতেরপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কার:, স্বকারহয়েন যাবচন-  
 পতনক্রিয়যৌগপদ্যসূচনাত্ ক্রিয়াসমুদয়স; অনযৌগপ্রধানভাবৈমাত্ত্বাঙ্কিভাবাত্

(ট) শকুন্তলা । ইহার পর আর বিনয় করিতে পারি না ।  
 হউক, এই ছেনেই আপনাকে দেখাই । ( এই বলিয়া নিকটে গেল । )

(ঠ) রাজা । ( দেখিয়া আনন্দের সহিত ) ওহে ! আমার  
 জীবিতেশ্বরী উপস্থিত হইয়াছেন । বিনাপের পর অমুগ্রহ করিয়া  
 বিধাতা আমার উপকার করিয়াছেন ।

শকু । 'রাজঃ সম্মুখে স্থিতা । অজ্ঞ ! অৰ্দ্ধপথে সুমরিশ্চ  
এদংস্ম হত্যব্ধংসিণো মিশালবলয়স্ম কদে পড়িণিবুত্শ্চি,  
কথিতং মে হিঅএণ, তএ গহিতং ত্তি । তা ণিক্খিব এদং,  
মা মং অত্তাণস্স মুণিঅণেসুং পআসস্সদি । (ড)

(ড) আর্থ্য ! অৰ্দ্ধপথে অত্বে এতস্য হস্তমশ্বিনো মৃণালবলয়স্য কৃতে প্রতি-  
নিবৃত্তাশ্চি ; কথিতং মে হৃদয়েন, তথা গৃহীতমিতি । তন্নিশ্চিপ এতৎ, মা মামাত্মানস্স  
মুনিজনেষু প্রকাশয়িষ্যতি ।

সঙ্করঃ । তথা চাতকেনেতি পশ্চিবিংশে বক্তব্যে পশ্যন্তি তত্সামান্যাবধানাত্ বিশেষে  
অবিশেষাভ্যুদাঃ, স চ 'চাতকেনাম্বু চাখিতম্' ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ ।

"স্বরেঃপি কণ্ঠ আখ্যাতঃ" ইতি হারাৱলী ।

চামিতি "চৈ যুধিপচাং মকবাঃ" ইতি চৈধাতীঃ প্রত্যয়তকারস্য মকারঃ ॥১২॥

(ড) শকু ইতি । কৃতে নিমিত্তে । কথিতং জ্ঞাপিতম্ । তৎ তস্মাত্, এতৎ  
মৃণালবলয়ম্, নিশ্চিপ সমর্পয় । তথাহি কিং ভবেদিত্যাহ মেতি । মাং শকুনালাম্,  
আত্মানং স্বং দুঃখলস্স, মুনিজনেষু মা ন প্রকাশয়িষ্যতি, ইদং মৃণালবলয়ং কত্বং ইতি  
শ্রবঃ । অন্যথা অস্মিন্ মৃণালবলয়ে তথৈব হস্তগতে মুনিমিশ্রং দৃষ্টে, 'মদীয়ং বস্তু  
কথং তং হস্তগতম্' ইতি সন্দেহেন মুনিজনেষু আবধোরহঃসম্পর্কঃ প্রকাশ্যবিষয়তীতি  
भावः ।

চাতক, পিপাসায় ক্ষৌণকঠে হইয়া জনও প্রার্থনা করিল ; নবমেঘ-  
প্রদত্ত জলধারাও ইহার মুখে নিপতিত হইল ॥৩২॥

(ড) শকুন্তলা । (রাজার সম্মুখে থাকিয়া) আর্থ্য ! অৰ্দ্ধপথে  
স্মরণ করিয়া, হস্তচূত এই মৃণালবলয়ের জন্তই আবার ফিরিয়া  
আসিয়াছি ; আমার মন বলিল যে, আপনিই গ্রহণ করিয়াছেন ।  
অতএব উহা নিক্ষেপ করুন ; আমাকে এবং নিজেকে মুনিগণের নিকট  
প্রকাশ করিবেন না ।

राजा । एकेनाभिसन्धिना प्रत्यर्पयामि । (ढ)

शकु । केण उण ? । (ण)

राजा । यदीदमहमेव यथास्थानं निवेशयामि । (त)

शकु । आ, का गदी । भोदु एदं दाव । इत्युपसर्पति । (थ)

राजा । इतः शिलापट्टैकदेशं संश्रयावः । इत्युभौ परिक्रम्याप-  
विष्टौ । (द)

(ण) केन पुनः ? ।

(थ) आः, का गतिः । भवतु एतत् तावत् ।

(ढ) राजेति । अभिसन्धिना मया अभिसन्धीयमानेन पर्णेन ।

(ण) शकु इति । केन अभिसन्धिना ।

(त) राजेति । अहमेव यदि इदं मृणालवलयं यथास्थानं तव हस्ते इत्यर्थः, निवेशयामि स्थापयामि स्थापयितुमनुमतिं लभे इति तानपर्यम् । अथमेव समाभिसन्धिः ; अन्यथा च न प्रत्यर्पयामीत्याशयः ।

(थ) शकु इति । आ इति क्लृप्तेन पीडामुचनम्, का गतिः, तव पणपूरणाङ्गीकार-  
मन्तरेण क उपायः । अतएवाह भवत्विति । एतत् त्वमेव यथास्थानं निवेशनं  
भवतु इति पणपूरणाङ्गीकारः । उपसर्पति राज्ञः समीपं गच्छति ।

(द) राजेति । इतः अस्मिन् पार्श्वे, शिलापट्टस्य प्रसरफलकस्य एकदेशम्,  
संश्रयाव उपवेशनाय अवलम्बावहे । अन्यथा दण्डायमानस्य निवेशने महत्यसुविधा  
भवेदिति भावः ।

(ढ) राज्ञा । एकटी पणद्वारा श्रुतार्पण करिब ।

(ण) शकुन्तला । कि पणद्वारा ? ।

(त) राज्ञा । यदि आम्हिडे एतौके यथास्थाने पराइया दिडे ।

(थ) शकुन्तला । आः, उपाय कि । ईशई हउक । ( एई वनिया  
निकटे गेब । )

রাজা । শকুন্তলায়া হস্তমাদায় । অহো স্পর্শঃ ! । (ধ)

হরকোপাগ্নিদগ্ধস্যং দৈবিনামৃতবর্ষিণা ।

প্ররোহঃ সম্ভূতো ভূয়ঃ কিংস্বিত্ কামতরোরয়ম্ ? ॥৩৩॥

শকু । স্পর্শে উপযিত্বা । তুবরদু তুবরদু অজ্জউত্তো । (ন)

(ন) ত্বরতাং ত্বরতাম আয়্যপুবঃ ।

(ধ) রাজিতি । অহো আশ্চর্য্যঃ, পরমানন্দজনকত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

হরতি । অয়ং তব হস্তঃ, হরস্য মহাদেবস্য কৌপাগ্নিনা পার্বতীসম্মিধানৈ সম্মৌহন-  
কালী ক্রোধজনিতবাক্ত্রিনা দগ্ধস্য মল্লীকৃতস্য কামো মদন এব তরুদাংগত্বাৎ বহুতলস্য,  
অমৃতবর্ষিণা জলবর্ষিণা সুধাদায়িনা চ, দৈবৈন মেঘসমূহৈন দেবসমূহৈন চ, ভূয়ঃ  
পুনরপি, সম্ভূত উত্পাদিতঃ, প্ররোহঃ অঙ্কুরঃ, কিং স্বিত্, অঙ্কুরবত্ লৌহিততলত্বাৎ  
তদ্রলবত্ কৌমলাঙ্কুলৌমত্বাচ্চৈতি ভাবঃ ।

অথ কামে তরুত্বারোপঃ শাব্দঃ, দৈবৈ, মেঘত্বারোপশার্থ ইত্যেকদেশবিস্তি উপকম্,  
শকুন্তলাহকে কামবৃক্ষাঙ্কুরত্বসন্দেহাৎ তন্নিরাসাভাবাচ্চ শুভসন্দেহালঙ্কারশ্চ, অনঘো-  
র্গুণপ্রধানভাবিনাঙ্কাক্তিভাবাৎ সঙ্করঃ ।

“দেবো মেঘে সুরৈ রাজি স্যানুপুংসকমিন্দ্রিয়ে ।” “অমৃতং যজ্ঞশপে স্যাৎ পীযুষে  
সম্মিলি চ্যুতে ।” ইत्याদি চ মেদিনী । “কিংস্বিত্ প্রশ্নে বিতর্কে চ” ইতি বিশ্বঃ ।

দেবানাং সমূহ ইতি দৈবম্ এবমাদিত্বাদণ্ ॥৩৩॥

(দ) রাজা । এই দিকে প্রস্তুতফলকের এক পার্শ্বে আমরা  
উপবেশন করি । ( এষ্ট বনিয়া দুই জনেই পাদক্ষেপ করিয়া উপবেশন  
করিলেন । )

(ধ) রাজা । ( শকুন্তলাব হস্ত ধারণ করিয়া ) কি আশ্চর্য্য স্পর্শ ! ।

কামবৃক্ষ, মহাদেবের কোপানলে দগ্ধ হইয়াছিল ; তাহার পর  
বিধাতা অমৃতবর্ষা করিয়া পুনরায় উহার এই অঙ্কুর উৎপাদন করিয়া-  
ছেন কি ? ॥৩৩॥

রাজা । সঙ্ঘর্ষমাগতম্ । ইদানীমস্মি বিশ্বসিতঃ ; भर्तु-  
রাभाषणपदमेतत् । प्रकाशम् । सुन्दरि ! नातिस्निष्टः सन्धिरस्य  
मृणालवलयस्य ; यदि तेऽभिमतम्, तदन्यथा घटयिष्यामि । (प)

শকু । স্মিতং কৃতা । জধা দে রোশ্রুতি । (ফ)

রাজা । সন্ধ্যাজং বিলম্ব্য প্রতিমীচ্য । সুন্দরি ! दृश्यताम्—(ब)

(ফ) যথা তে রোচতে ।

(ন) শকু ইতি । স্পর্শ স্পর্শজনিতরোমাঙ্গাদিকম্, রূপয়িত্বা अभिनय ।  
आर्थः पूज्यः श्वशुर इत्यर्थः तस्य पुत्र इत्यर्थ्यपुत्रः, भर्तुर्भाषणपदं वाचकः शब्दः ।  
यथास्थाने मृणालवलयनिवेशनायेति तात्पर्यम् । विलम्बे यदि  
कश्चित् पश्येदित्याशयः ।

(প) রাজিতি । বিশ্বসিতঃ অবশ্যমেবেয়ং মে भार्या भविष्यतीत्यर्थं जातविश्वासः ।  
तत्र हेतुमाह भर्तुरिति । एतत्, भर्तुराभाषणपदं वाचकः शब्दः । “आर्थ्यपुत्रेति  
सन्धीध्यः पतिः पत्नीजनेन वा” इति भरतनाट्यशास्त्रादिति भावः । सन्धिः उभयाय-  
संयोगस्थलम्, नातिस्निष्टः न सूषमभावेन मिलितः । तत् तदा । अन्यथा अन्यभावेन,  
घटयिष्यामि योजयिष्यामि ।

(ফ) শকু ইতি । নবয়দ্বাতিশয়দর্শনাৎ কৌতুকেণ স্মিতম্ । যথা তে রোচতে,  
তথা কুরু ইতি শेषঃ ।

(ন) শকুন্তলা । ( স্পর্শজনিত রোমাঙ্কপ্রভৃতি অভিনয় করিয়া )  
आर्थापूज्य ! इरा करुन, इरा करुन ।

(প) রাজা । ( আনন্দের সহিত স্বগত ) এখন বিশ্বস্ত হইলাম ;  
কারণ, এই শকুণী ভর্তার বাচক । ( প্রকাশে ) সুন্দরি ! এই মৃণাল-  
বলয়ের সন্ধিস্থান ভাল করিয়া লাগে নাই ; সুতরাং যদি তোমার মত  
হয়, তবে অশ্রুক্রমে সংশোধিত করি ।

(ফ) শকুন্তলা । ( ক্রোধে হাঙ্গ করিয়া ) আপনার যেমন অভিরুচি ।

অয়ং স তে শ্যামলতামনোহরং  
 বিশেষশোভার্থমিবোজ্জিতাম্বরঃ ।  
 সৃণালরূপেণ নবো নিশাকরঃ  
 করং সমেত্যোভয়কোটিমাস্থিতঃ ॥২৪॥

(ক) রাজিতি । সন্ধ্যাজন্ম অন্বথাঘটনব্যাজেণ সহিতং যথা স্যাত্তথা বিলম্বা, প্রতিমৌচ্য সৃণালবলয়ং পরিধায় ।

অর্থমিতি । অয়ং দৃশ্যমানঃ, স প্রসিদ্ধঃ, নবো নবোদিতঃ সৃণালরূপত্বাৎ এককলা-  
 মাভৌদিত ইত্যর্থঃ, নিশাকরশব্দঃ, বিশেষশোভার্থমিব আত্মনোঃধিকতরসৌন্দর্য্যসম্পাদ-  
 নার্থমিব, সুন্দরস্থানগতত্বে সৌন্দর্য্যবৃদ্ধিঃ স্বাভাবিকত্বাদিতি ভাবঃ, উজ্জ্বলিতং ত্যক্তম্  
 অম্বরমাকাশং যেন স তথীকৃতঃ সন্, শ্যামলতয়া আকাশবদেব শ্যামবর্ণত্বেন মনোহরং  
 কমনীয়ত্বাদধিকতরসুন্দরম্, তে তব করং হস্তম্, সৃণালরূপেণ সমেত্য প্রাপ্য, উভয়-  
 কোটিম্ অগ্রেদৃশ্যম্, আস্থিতঃ প্রাপ্তঃ, আকাশং কোটিদ্বয়ং বিভক্তং বর্ত্ততে, তব হস্তে  
 তু সংযুক্তং জাতমিতি ভাবঃ ।

অথ বিশেষশোভার্থমিবেতি ফলোত্তপ্রেচ্ছা, প্রকৃতসৃণালনিষেধেণ নিশাকরস্য স্থাপনা-  
 দপঙ্কুতিয় ; অনর্থগুণপ্রধানভাবিনাঙ্কাজ্জিহ্বাভাবাৎ সঙ্করঃ ।

অথ শ্যামলতামনোহরং করমিতি দর্শনাৎ শুক্লকলা শ্যামাঙ্কৌ আভৌদিতি  
 প্রतीयতে । কেचित্তু, শ্যামবর্ণলতাবন্মনোহরমিতি ব্যাচক্ষতে, তত্র তথা ত্বে শ্যামেতি  
 বিশেষণবৈয়র্থ্যম্ । শ্যামানামপ্রিয়ঙ্কুলতাভৌধকত্বে বক্তব্যে সংজ্ঞাত্বাৎ পুংল্লিঙ্গাপ্রসঙ্গঃ ।

বংশস্যবিলং হস্তম্ ॥২৪॥

(ক) রাজা । ( ছলের সহিত বিলম্ব করিয়া, পারধান করাইয়া )  
 সুন্দরি ! দেখ—

একটী মাত্র কলাদ্বারা নবোদিত এই সেই চন্দ্র, বিশেষ সৌন্দর্য্য  
 লাভ করিবার জন্তই যেন আকাশ পরিত্যাগ করিয়া, শ্যামবর্ণতানিবন্ধন  
 মনোহর তোমার হাতখানি পাইয়া, সৃণালরূপে দুই অগ্রভাগের  
 মিশ্রেলন প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥৩৪॥

শকু । এ দাব এং পেত্বামি, পবনকম্পিতকণ্ঠপল-  
রেণুনা কলুসীকিদা মে দিষ্টী । (ম)

রাজা । সন্মিতম্ । যদ্যনুমন্যসে, তদহমেনাং বদনমাকুতেন  
বিশদাং করবাণি । (ম)

শকু । তদো অণুকম্পিতা ভবেশ্রং ; কিন্তু তথ অহং এ  
দে বীসসেমি । (য)

রাজা । মা মৈবম্ । নবো হি পরিজনঃ সেব্যানাংমাদে-  
শাত্ পরং ন বর্ত্ততে । (র)

(ম) ন তাবদেনং প্রেচ্চে, পবনকম্পিতকণ্ঠোত্পলরেণনা কলুসীকৃতা মে দৃষ্টিঃ ।

(য) ততঃ অনুকম্পিতা ভবেয়ম্ ; কিন্তু পুনরহং ন তে বিশ্বাসিমি ।

(ম) শকু ইতি । এনং সৃণালবলয়ম্ । পবনকম্পিতযোঃ বায়ুসঞ্চালিতযোঃ  
কণ্ঠোত্পলযোঃ রেণুনা পরাগেণ, মে মম দৃষ্টিঃ নয়নদ্বয়ম্, কলুসীকৃতা আবিলীকৃতা ।  
অতএব নৈনং প্রেচ্চে ইত্যশয়ঃ । “দৃগ্-দৃষ্টিঃ” ইত্যমরঃ ।

(ম) রাজিতি । কৰ্ত্তব্যসেবাকৌতুকাৎ স্মিতমিতি বোধ্যম্ । তন্ তদা, এনাং  
তব দৃষ্টিম্, বদনমাকুতেন ফুৎকারেণ, বিশদাং নিশ্চলাম্ ।

(য) শকু ইতি । অনুকম্পিতা ভবতা উপকৃতত্বেন অনুগৃহীতা । তে তব “তস্য  
অনুকরোতি হি” ইत्याদিবত্ শ্রুতিষ্যে স্যৌ, ত্বাং ন বিশ্বাসিমীত্যর্থঃ । যদি ত্বং বদনমাকুতেন  
দৃষ্টিং বিশদাং কুব্ধং অকস্মাত্ মম গণ্ডি চুম্বসীত্যর্থং মে সন্দেহ ইতি ভাবঃ ।

(ভ) শকুন্তলা । আমি ইহা দেখিতে পারিতেছি না । কারণ,  
বায়ুকম্পিত কণ্ঠোত্পলের রেণুতে আমার দৃষ্টি, অপরিষ্কার করিয়াছে ।

(ম) রাজা । (ঐবং হাশ্বের সহিত) যদি অনুমতি কর, তবে  
আমি মুখবায়ুদ্বারা ইহাকে পরিষ্কার করিয়া দিতে পারি ।

(য) শকুন্তলা । তাহা হইলে অনুগৃহীত হই বটে ; কিন্তু আমি  
আপনাকে বিশ্বাস করি না ।

শকু । অশ্রু জীব অশ্রাদরো অবিষ্কাসজনশ্রো । (ল)

রাজা । স্বগতম্ । নাহমেব রমণীয়মাत्मनः সেবাবসরং  
শিথিলযিষ্যে । মুখমুন্নময়িতং প্রবৃত্তঃ । (ব)

শকু । প্রতিবেধং উপযন্তী বিবর্ততি । (শ)

(ল) অশ্রমেব অশ্রাদরঃ অবিষ্কাসজনকঃ ।

(ব) রাজ্যেতি । মা মৈবং ন খলু ন খলু ইত্যং ব্রূহীতি শ্রেষঃ । হি যস্মাত্ ।  
পরিজনঃ সেবকঃ । পরম্ উপরি ন বর্ততে আদেশাতিরিক্তং কার্য্যং ন করীতীত্যর্থঃ ।  
তথা আহং “তদা অণুকম্পিতা ভবেম” ইত্যনেন সূচনভঙ্গ্যা আদিষ্টং দৃষ্টবিশদীকরণং  
বিনা ন কিস্বিটন্যত্ করীমীত্যাশয়ঃ ।

(ল) শকু ইতি । অশ্রমেব “পরিজনঃ” “সেব্যানাম্” “আদেশাত্” ইতি শব্দ-  
বয়মুচিতঃ । তথা চ যথা ভবতঃ পরিজনত্বং মম চ সেব্যত্বং মিথ্যাপি ভবতা  
সত্যবটেব অভিহিতম্, তথা “নবী হি” ইত্যাদি বাক্যমেব মিথ্যৈব সত্যবটেব অভিহিত-  
মিত্যভিপ্রায়ঃ ।

(ব) রাজ্যেতি । রমণীয় সুন্দরম্, নির্জনত্বাত্ সম্মতত্বাত্ মহামৌদিকরত্বা-  
দেতি ভাবঃ, আत्मनঃ স্বস্য মত্কৃত্যুৎকর্ষিত্যর্থঃ, সেবাবসরং যুগ্মপাকরণাবকাশম্,  
শিথিলযিষ্যে সেবায়া অকরণেন নিষ্ফলীকরিষ্যে ইত্যর্থঃ, ইন্দ্রশাবসরস্য পুনঃ প্রাপ্তি-  
মন্ডেহাদিতি ভাবঃ ।

(ব) রাজা । না না, একুপ বলিও না । কারণ, নতুন সেবক,  
প্রভুদের আদেশের উপবে যায় না ।

(ল) শকুস্তলা । এই বেশী আদরই অবিষ্কাসের কারণ ।

(ব) রাজা । ( স্বগত ) আমি এমন সুন্দর নিজের পরিচর্যার  
সময়টীকে নিষ্ফল করিব না । ( শকুস্তলার মুখ উন্মোলন করিতে প্রবৃত্ত  
হইলেন । )

(শ) শকুস্তলা । ( নিবারণ অভিনয় করিয়া বিরত হইল । )



রাজা । অথি মদিরেচ্ছণে ! অলমস্বদবিনয়াশঙ্কয়া । (ঘ)

শকু । কিচ্ছিদৃ দৃশ্য ব্রীড়াবনতমুখৌ তিষ্ঠতি । (স)

রাজা । অঙ্গুলীভ্যাং মুখমুদ্রময্য আত্মগতম্ । (হ)

চারুণা স্ফুরিতেনাযমপরিচ্ছতকৌমলঃ ।

পিপাসতো মমানুজ্ঞাং দদাতীব প্রিয়াধরঃ ॥২৫॥

(শ) শকু ইতি । প্রতিষেধং রাজকর্তৃকমুখোত্তোলননিবারণম্, রূপযন্তৌ মুখস্যৈব তির্যক্ কম্পনাদিনা অভিনয়ন্তৌ, বিরমতি রাজঃ অতিসম্মিহিতা ভবিতুং স্থগতে ।

(ঘ) রাজেতি । মদিরে ! স্বপ্ননপচ্চিণাধিব ইচ্ছণে লোচনে যস্মাস্তত্সম্বোধনম্ । অস্মৎ মম সকাশাত্, অবিনয়াশঙ্কয়া দৃষ্টতাপচরণবাসেন চুম্বনাশঙ্কয়া অলম্ । পূর্বমেব প্রতিশ্রুতত্বান্ ন তে চুম্বনং করিষ্যামীতি ভাবঃ । অস্মদिति “বাস্যদয়” ইতি পশ্চম্যা বহুবচনম্ ।

(স) শকু ইতি । কিচ্ছিদৃ দৃশ্য রাজ্যোন্নয়নদভাবং বিলোক্য ।

(হ) রাজেতি । অঙ্গুলীভ্যাং হস্তদ্বয়স্য অঙ্গুষ্ঠদ্বয়েন । উদ্রময্য উত্তোল্য ।

চারুণেতি । অপরিচ্ছতঃ কেনাপি জনেন দলৈরদৃষ্টপূর্বঃ, অতএব কৌমলঃ, অথ প্রিয়ায়াঃ শকুন্তলায়াঃ অধর সৌষ্ঠবঃ, চারুণা মনোহরেণ, স্ফুরিতেন মনস্পর্শজনিত-স্বন্দনেন অনুজ্ঞাপাক্ষোদ্ধারণপ্রাক্ কালীনকম্পনেন চ, পিপাসতঃ পাতুমিচ্ছতঃ চম্বিতু-মিচ্ছত ইত্যর্থঃ মম সম্বন্ধে, অনুজ্ঞাং চুম্বনানুমতিম্, দদাতীব ।

অথ কৌমলত্বং প্রতি অপরিচ্ছতপদস্যর্থো হৈতরिति পদার্থহঁতুকং কাব্যনিষ্ঠং ক্রিয়োৎপ্রেক্ষা চ, অনর্থোর্মিথৌ নিরপেक्षতয়া সমৃষ্টিঃ । तथा स्पृष्टा नाम नाट्यालङ्कारश्च । तथा च दर्पणे—“आकाङ्क्षा रमणीयत्वाद्भक्तुनो या स्पृष्टा त सा” ॥२५॥

(বা) রাজা । হে খঞ্জননয়নে ! আশা হইতে অনিষ্ট ব্যবহারের আশঙ্কা করিও না ।

(স) শকুন্তলা । (একটু দেখিয়া, লক্ষ্যায় অবনত মুখ হইয়া রহিল ।)

(হ) রাজা । ( দুইটা অঙ্গুলীদ্বারা শকুন্তলার মুখ উত্তোলন করিয়া স্বগত )

শকু । পরিষ্ণানমন্ত্যরো বিশ্ব অজ্জত্তো । (অ)

রাজা । কর্ণোত্পলসন্নিবন্ধীদীক্ষণমূঢ়োঃস্মি । ইতি মুখ-  
মাক্তেন চক্ষুঃ সেবতে । (ক)

শকু । ভোদু, পদ্বিত্যদংসণহি সংবুত্তা । লজ্জেমি  
উণ অণুপকারিণী পিঅআরিণী অজ্জত্তস্স । (খ)

(অ) পরিজ্ঞানমন্ত্যর ইব আৰ্য্যপুত্রঃ ।

(খ) ভবতু, প্রকৃতিস্থদর্শনাচ্ছি সংবুত্তা । লজ্জা পুনরনুপকারিণী প্রিয়কারিণ  
আৰ্য্যপুত্রস্য ।

(অ) শকু ইতি । পরিজ্ঞানে মদৌযনয়নাব্যন্তরপ্রবিষ্টকর্ণোত্পলরেণুনাং সম্যগজ্ঞানে,  
মন্ত্যরো মন্তঃ অসমর্থ ইত্যর্থঃ, ফুৎকারদানে বিলম্বকরণাদিতি ভাবঃ । চাক্ষুণ্যাদে-  
রাগ্নগতালীচনায়াং কিচ্ছিদ্বিলম্বকরণাৎ শকুন্তলায়া উক্তিরিয়মিতি বোধ্যম্ ।

(ক) রাজতি । কর্ণোত্পলযোঃ সন্নিবন্ধীত্ব তব ইচ্ছাযৌরেব সান্নিধ্যাৎ ইচ্ছাণে  
তব ময়ননিরূপণে মূঢ়ঃ অসমর্থঃ । তথা অ কিম্ ইচ্ছণম্, কিং বা কর্ণোত্পলমিতি  
নিরূপণে প্রথমমশক্ততয়া কিচ্ছিদ্বিলম্বো জাত ইতি ভাবঃ । এতেন ইচ্ছাযৌরুত্পল-  
সৌমাদৃশ্যং ব্যজ্যতে । মুখমাক্তেন ফুৎকারেণ । সেবতে পরিষ্করোতি ।

(খ) শকু ইতি । প্রকৃতিস্থং তব ফুৎকারেণ কর্ণোত্পলরেণু নামপগমাৎ  
স্বভাবস্থং দর্শনং দৃষ্টব্যংস্যাঃ সা । অনুপকারিণী অকিচ্ছিত্কারণাৎ, উপকারিণঃ  
চক্ষুঃপরিষ্কারাদিত্যাশ্রয়ঃ । আৰ্য্যপুত্রস্য ভবতঃ সম্বন্ধে ।

পূর্বে কেইই দস্তফত করে নাই বলিয়া কোমল, প্রিয়তমার এই  
ওষ্ঠথানি, মনোহর স্পন্দনদ্বারা, পানাতিলানী আমাকে যেন পান  
করিবার অমুমতি দিতেছে । ৩৫৥

(ক) শকুন্তলা । আৰ্য্যপুত্র যেন বুঝিতে অসমর্থ হইতেছেন ।

(খ) রাজা । কর্ণোত্পল নিকটে থাকায় চোখ চিনিতে পারিতেছি  
না । (এই বলিয়া মুখবাগুদ্বারা শকুন্তলার চোখ পরিষ্কার করিয়া  
দিলেন ।)

রাজা । সুন্দরি ! কিমন্যত্ । (গ)

ইদমপ্যুপকৃতিপক্ষে সুরभि मुखं ते यदाघ्रातम् ।

ননু কমলস্য মধুকরঃ সন্তুষ্যতি গন্ধমাत्रेण ॥২৬॥

শকু । সখিতম্ । অসন্তোষে উণ কিং করেদি ? । (ঘ)

(ঘ) অসন্তোষে পুনঃ কিং করেতি ? ।

(গ) রাজেতি । কিমন্যত্ উপকৃতিপক্ষীতি শ্রবঃ ।

ননু কিং ময়া উপকৃতং যদন্যদুপকর্তব্যং নাস্তীত্যাহ ইদমিতি । যত্, তে তব, সুরभि मुखं সূর্যম্ব বটনম্, আগ্রাতং নথনে ফুৎকারদানকালং কৃতগন্ধগ্রহণম্, ইদ-  
মাগ্রাণমপি উপকৃতিপক্ষে ত্বত্কর্তব্যোপকারকম্, ময়া স্বীকৃতমিত্যর্থঃ । নন্বিত্যব-  
ধারণে । তথাহি মধুকরো ভ্রমরঃ, কমলস্য পদ্মস্য, গন্ধমাत्रेण কেবলেন গন্ধগ্রহণেনৈব  
সন্তুষ্যতি । সাবশব্দেণ মধুপানব্যবচ্ছদঃ । তথা চ যথা ভ্রমরঃ পদ্মস্য মধুপানং  
বিলা কেবলগন্ধগ্রহণেনৈব সন্তুষ্যতি তথা অহমপি তব মুখস্য চুম্বনং বিলা কেবলগন্ধ-  
গ্রহণেনৈব সন্তুষ্টোঽস্মি ; স চ গন্ধস্বয়ং নির্বোধমেব দত্ত ইত্যুপকার এব মে কৃতঃ ।  
অতএব চ তে নাস্তি লজ্জাকারণমিতি ভাবঃ ।

অতএবাত্ৰ দৃষ্টান্তোলঙ্কারঃ । উপগীতির্নাম জাতিঃ । যথা শ্রুতবোধে—

“আর্থোত্তরার্জতুত্বং প্রথমার্জমপি প্রযুক্তং চেত্ ।

কামিনি ! তামুপগীতিং প্রকাশয়ন্তে মহাকব্যয়ঃ ॥” ॥২৬॥

(খ) শকুন্তলা । হউক, আমার দৃষ্টি স্বাভাবিক হইয়াছে । কিন্তু  
আর্য্যপুত্র এই প্রিয় কার্য্য করিলেন, আর আমি কোন উপকার করিলাম  
না বলিয়া লঙ্ঘিত হইতেছি ।

(গ) রাজা । সুন্দরি ! আর কি উপকার করিবে ।

ইহাই আমি উপকারের পক্ষে স্বীকার করিয়াছি যে, তোমার  
স্বামিত মুখখানির আজ্ঞা করিয়াছি । দেখ—ভ্রমর, পদ্মের গন্ধমাত্রেই  
সন্তুষ্ট হইয়া থাকে ॥৩৬॥

राजा । इदम् । इति व्यवसितः । (ङ)

• शकु । वक्तुं दौकते । (च)

नेपथ्ये । चक्रवाग्नवहु ! आमन्ते हि सहचरं, एषं उच्यते इदा  
रअणी । (छ)

(घ) शकु इति । स्वयं कौतुकीकृतः कर्तव्यत्वात् स्मितम् । पुनः किन्तु,  
असन्तोषे गन्धर्वाणां सन्तोषाभावे, किं करोति स मधुकर इति शेषः । एतेन मन्मथ-  
प्राणमात्रेण भवतीऽपि सन्तोषाभावे भवतापि किं कर्तव्यमिति व्यज्यते ।

(ङ) राज्ञेति । इदं मया क्रियमाणमेतत् चुम्बनम्, मधुकरः कमलस्य मधु-  
पानाय करोतीति शेषः । इति उक्त्वा, व्यवसितः चुम्बतुमुद्यतः, न तु वस्तुत एव  
चुम्बितवान्, “शयनाधरपानादि” इत्यादिना दर्पणकृदादिभिस्तन्निषेधात् “कथमप्युत्तमितं  
न चुम्बितं तु” इति वक्ष्यमाणाच्चेति बाध्यम् ।

एतेन शकुन्तलया पूर्वे ध्वनितस्याप्यर्थस्य क्रियाद्वारं व राज्ञा उत्तरं दत्तमिति  
महाकविश्रीमणिना परमचमत्कारितयैवेदं निबद्धमिति समालोचनीयम् ।

(च) शकु इति । वक्तुं दौकते राजकर्तव्यचुम्बननिवारणाय हस्ताङ्गुलिभिः  
मुखमाव्रणीति । “अत्यन्ताभिमतोऽपि वस्तुनि विधिर्यासा निषेधात्मकः” इति न्यायात्  
अभिमतमपि चुम्बनं मुखमावरणं निषिद्धमित्यवधेयम् ।

यद्यपि “टीक दौक शब्दे” इति दौकधातुः शब्दार्थे पठितः, तथापि “मुहुरङ्गुलि-  
संघताधरीष्ठम्” इति वक्ष्यमाणात् धातूनामनेकार्थत्वादव आवरणार्थे मन्तव्यः ।  
अतएव सकर्मकत्वमपि ।

(घ) शकुन्तला । ( त्रैलोक्ये शास्त्रेण सहित ) ईशाते मन्त्रेण ना  
इहेने कि करे ? ।

(ङ) राजा । ईशा करे । ( एहे वनिष्ठा चूषन करिते प्रवृत्त  
इहेनेन । )

(च) शकुन्तला । ( अङ्गुलीद्वारा मुख आवृत करिन । )

শকু । কণ্ঠে দত্তা সম্ভ্রমম্ । অজ্ঞাত ! এষা কথু

(ক) চক্রবাকবধু ! আমন্যস্ব সহচরম্, ননু উপস্থিতা রজনৌ ।

(ক) অন্তরালগতা অনসূয়া প্রিয়বদা চ দূরাদাগচ্ছন্তী গৌতমীমবলীক্য দুশ্শল-  
মপসারয়িতুং শকুন্তলাং সঙ্কীতয়তি নেপথ্য ইতি । হে চক্রবাকবধু ! চক্রবাকমার্থ্য  
চক্রবাকি ! অন্যত্র দুশ্শলবধু ! শকুন্তলি ! সহচরং সহচরত্বেনৈকত্বাৎপ্রাধান্য-  
চক্রবাকং দুশ্শলম্, সহচরত্বেনাত্মনঃসম্বন্ধিততয়া সহসা গৌতম্যুপস্থিতৌ গোপয়িতু-  
মশক্যমিতি দুশ্শলপক্ষে সহচরপদপ্রয়োগস্তাশয়ঃ, আমন্যস্ব সাদরমামন্য বিসৃজ-  
প্রিয়জনস্য প্রস্থানকালী সাদরামন্যশীলিত্বাদিত্যভিপ্রায়ঃ । ননু কথমামন্য বিসৃজামৌ-  
ত্যাহ নান্বিত্যাदि । ননু যজ্ঞাৎ, রজনৌ চক্রবাকদম্পত্যৌবিবীজিকা রাত্রিঃ, অন্যত্র  
যুবতীঃ সাহচর্য্যদর্শনে অনর্থঘটিকা গৌতমৌ, উপস্থিতা । আত্মনীবিবীজিকায়া  
রাত্রে উপস্থিতৌ চক্রবাক্য চক্রবাকস্য প্রস্থানকালীনামন্যমুচিতমেवेति একত্বাশয়ঃ ;  
অন্যত্র তু গৌতমৌ আগত্য যদি সহচরভাবনৈব দুশ্শলং পশ্যেৎ, তদা মহান্ধমনর্থ-  
ঘটयेत्, অতঃ প্রাগীবামন্য দুশ্শলস্য বিসর্জনং শকুন্তলায়া উচিতমিত্যাশয়ঃ ।

“পরিণদৌ দিগম্বী” “সায়ন্তনে সवनকর্ম্মণি” ইত্যনयोর্ব্যত্যাগতয়া তদানীং রজনৌ  
আগতপ্রায়েতি মুচ্যুতং উপস্থিতা রজনৌতি ।

অত্র দ্ব্যর্থবচনবিন্যাসাৎ ভ্রম্যপ্যপ্যপি সুসম্বৃত্তত্বাৎ কাব্যে যোজনযোগ্যত্বাৎ  
দুশ্শলস্তাপসারণাত্মকপ্রধানার্থান্तरসূচনাস্ত ইদং সাহিত্যদ্রষ্টব্যপরিগণিতং অনর্থ-  
পতাकास्थानम् । यथा तत्रैव—

“यत्रार्थं चिन्तितेऽम्बुभिन् तल्लिङ्गोऽम्बः प्रयुज्यते ।

आगन्तुकेन भावेन पताकास्थानकन्तु तत् ॥

द्व्यर्थो वचनबिन्वासः सुश्लिष्टः काव्ययोजितः ।

प्रधानार्थान्तराक्षेपी पताकास्थानकं परम् ॥”

(ছ) নেপথ্যে । হে চক্রবাকবধু ! সাদর সম্ভাষণ করিষা সহচরকে  
বিদায় দাও । যে হেতু, রাত্রি উপস্থিত হইয়াছে ।

तादकस्स धम्मकणीअसी मम वुत्तन्तोपलम्भणणिमित्तं अज्जा  
गोदंभी आअच्छदि ; तां विड़वान्तरिदी होहि (१) । (ज)

राजा । तथा । इत्येकान्ते स्थितः (२) । (झ)

ततः प्रविशति पावहन्ता गौतमी (३) । (ञ)

(ज) आर्यपुत्र ! एषा खलु तादकस्स धम्मकणीयसी मम वृत्तान्तोपलम्भन-  
निमित्तम् आर्या गौतमी आगच्छति ; तद्विद्वत्पान्तरिती भव ।

(ज) शकु इति । कर्णं दत्त्वा 'चक्रवाचयहु' इत्यादि वाक्यं प्रति कर्णसम्प्रेष्य,  
ससम्भ्रमं सत्वरम् । धम्मकणीयसी धर्मतः कनिष्ठा भगिनी न तु वस्तुत एव कनिष्ठा  
भगिनीत्याशयः, गातमस्यापत्यं स्त्री गौतमी, मम वृत्तान्तस्य उपलम्भननिमित्तम्  
उपलब्धार्थम् । तत् तस्मात्, विटपैः तरुनताशाखाभिः अन्तरित आवृतदेहः । अन्यथा  
सा आगत्य भवन्तं यदि पश्येत् तदा महान्तमनर्थं घटयेदिति भावः ।

अत्र विद्रवो नाम गर्भसन्धेरङ्गम् । तथा च दर्पणे—

“शङ्काभयवासकृतः सम्भ्रमी विद्रवो मतः ।”

(झ) शकुञ्जला । ( काव दिद्वा वासुठार महित ) आर्यापुत्र ! एहे  
पित्रा कथं धम्मतः कनिष्ठा भगिनी आर्या गोतमी आसितेहेन ;  
अतएव आपनि तरुणाथाय आवृत इडेन ।

(१) शकुन्तला । ससम्भ्रमम् । पीरव ! असंसभं मम सरीरवुत्तन्तीव-  
लम्भस्य अज्जा गौतमी इधी एव्व आअच्छडि । दाव विड़वान्तरिदी हीसु ।

(२) राजा । तथा । आत्मनमावृत्य तिष्ठति ।

(३) गौतमी सख्यौ च । सख्यौ । इदी इदी अज्जा गोदमी । गौतमी ।  
शकुन्तलामुपेस्य । जादे ! अवि लहुसन्तापाइं अझाइं ? । शकुन्तला । अत्थि मे  
विसेसी । गौतमी । इमिणा दव्भोदएण थिरावाहं एव्व दे सरीरं होहिइ ।  
शिरसि शकुन्तलामभ्युत्त्य । वच्चे ! परिणयो दिअसी, एसु उड़अं एव्व गच्छामी ।  
प्रस्थिताः ।

গৌতমী । জাড়ে ! অচ্ছাহিতং সুণিঅ আঅদা ; এদং  
শান্তিউদঅং । দৃশ্য সমুত্থাপ্য চ । ইধ দেবদাসহাঙ্ঘণী  
চিহ্নসি ? । (ট)

শকু । দাণি জেব অণসূআপিঅংবদাঅো মালিণী  
অৌদীস্সাঅো । (ঠ)

(ট) জাতি ! অত্যাছিতং শ্রুত্বা আগতা ; এতৎ শ্রান্ত্যুদকম্ । ইহ দেবতাসহাঙ্ঘণী  
তিষ্ঠসি ।

(ঠ) ইদানীমেব অনসূয়াপ্রিয়ংবদে মালিনীমবতীর্ণে ।

(ক) রাজিতি । তথা তদেব করীমৌত্বর্থঃ । একান্তে রহসি ।

(খ) তত ইতি । পাত্রং জলভাজনং হস্তে যस्याঃ সা ।

(ট) গৌতমীতি । জায়ত ইতি জাতা আত্মজাতুল্যা তত্সম্বোধনম্ । অত্যাছিতং  
তব শরীরসন্নাপজনিতং মহাভয়ম্ । আগতা অহমিতি শ্রবঃ । শ্রান্ত্যুদকম্ अभिमन्त्रितं  
সন্নাপশান্তিকরং জলম্, ময়া ত্বদর্থ্যমানীতমিতি শ্রবঃ । দৃশ্য অত কথিত্ব  
শকুন্তলায়াঃ সহায়ী বর্ততে ন বেতি পরীক্ষার্থং সর্বতী বিলোক্য, সমুত্থাপ্য উপবিষ্টা  
শকুন্তলাম্ উটজং নেতুং দৃষ্টায়মানীকৃত্য । দেবতাসহাঙ্ঘণী সহচরী যस्याঃ সা  
একাকিনীত্বর্থঃ । কাকুত্সরেণ প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

“অত্যাছিতং মহাভীতিঃ কৰ্ম্ম জীবানপেচ্চি অ” ইত্যমরঃ ।

(ক) রাজা । তাহাই । ( এই বলিয়া গুপ্তস্থানে থাকিলেন । )

(খ) তদনন্তর পাত্রহস্তে গৌতমীর প্রবেশ ।

(ট) গৌতমী । বৎসে ! মহাভয়ের কারণ শুনিয়া আসিয়াছি ।  
এই শাস্তির জন । ( দেখিয়া, শকুন্তলাকে উঠাইয়া ) এখানে কেবল  
দেবতাসহায়ে রহিয়াছি ।

(ঠ) শকুন্তলা । অনসূয়া আর প্রিয়ংবদা এখনই মালিনীনদীতে  
গিয়াছে ।

গৌতমী । শান্তাদকেন শকুন্তলামভ্যুত্থ্য । জাদে ! নিরাবাধা মে  
চিরং জীব । অবি লহুসন্দাভাৎ অঙ্গাৎ ? । ইতি স্মৃশতি । (ঙ)  
শকু । অম্মো ! অত্থি বিসেসো । (ট)  
গৌতমী । পরিণতো দিঅসো ; তা এহি উড়ম্ম জীব  
গচ্ছন্ন । (ণ)

(ঙ) জাতে ! নিরাবাধা মে চিরং জীব । অপি লহুসন্তাপানি অঙ্গানি ? ।

(ট) অহো ! অস্মি বিশেষঃ ।

(ঙ) শকু ইতি । মালিনী নদীম্, অবতীর্ণং জলমানেতুং গতে ।

(ঙ) গৌতমীতি । নিরাবাধা এতচ্ছান্তাদকাভ্যুত্থাৎ নিষীড়া সতী । মে  
মত্‌সম্বন্ধিনী ত্বম্ । অপিশব্দঃ প্রস্নে । লহুঃ শান্তাদকাভ্যুত্থাৎ অস্মীভূতঃ  
সন্তাপো যেষু তানি তথাবিধানি, জাতানি কিমিতি তাত্পর্যম্ । ইতি উক্তা স্মৃশতি  
শকুন্তলায়া অঙ্গানীতি শ্রবঃ ।

অথ সাধা জলদানাৎ ময়হো নাম গৰ্ভসম্বন্ধকম্—“ময়হঃ পুনঃ । সামদানার্থ-  
সম্পন্নঃ” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

(ট) শকু ইতি । বিশেষঃ পূর্বসন্তাপস্য কিচ্ছিহৈষম্ উপশম ইতি যাবৎ,  
অস্মি ভূতঃ । উত্পত্যাখ্যসন্তাপ অস্ব্যর্থঃ, অতীতসামীপ্যে অ বর্ণমানা ।

(ণ) গৌতমীতি । পরিণতঃ অবসিতঃ । উটজমেব পৰ্য্যজালামেব । একাকিন্ভা  
রাবাব্রাবস্থানস্য অসঙ্কতত্বাদিতি ভাবঃ ।

“পৰ্য্যজালোটজীঃস্নিয়াম্” ইত্যমরঃ ।

(ঙ) গৌতমী । ( শান্তির জনদ্বারা শকুন্তলাকে সিন্ধু করিয়া )  
বৎসে ! তুই আমার পৌড়াবিহীন হইয়া চিরকাল জীবিত থাক ।  
তোর শরীরের তাপ কমিয়াছে ত ? ( এই বলিয়া শকুন্তলার গাত্র  
স্পর্শ করিলেন । )

(ট) শকুন্তলা । কিছু উপশম হইয়াছে ।



शकु । कथञ्चिदुत्थाय स्वगतम् । हिअत्र ! पढमं सुहोवणदे  
मणोरहे कालहरणं करेसि ; सम्पदं अणुभव दाव दुक्खं ।  
पदान्तरे प्रतिनिवृत्य प्रकाशम् । लदाघर ! सन्दावहर ! आमन्तेमि  
तुमं पुणो वि परिभोअत्थं । इति निष्क्रान्ते (१) । (त)

(ण) परिणतो दिवसः ; तदेहि उटजमेव गच्छावः ।

(त) हृदय ! प्रथमं सुखोपनते मणोरथे कालहरणं करोषि, साम्प्रतमनुभव  
तावत् दुःखम् । लतागृह ! सन्तापहर ! आमन्त्रयामि त्वां पुनरपि परिभोगार्थम् ।

(त) शकु इति । कथञ्चित् अनिच्छावशात् कर्त्तव्येत्यर्थः । मणोरथे मणोरथ-  
विषये प्रियतमे दुष्मन्ते, सुखोपनते दूतीप्रेषणाद्यनुष्ठानाभावात् अनायासेनैवोपस्थिते सति  
कालहरणं नानाच्छलेन सम्भोगे कालविलम्बम् । साम्प्रतं गीतम्यागमात् सम्भोगा-  
सम्भवसमये, दुःखं मदनपीडाजनितकष्टम् । पदान्तरे पदक्षेपान्तरे कतिपयं पदक्षेपं  
कृत्वा अपरस्मिन् पदक्षेपे कर्त्तव्ये इत्यर्थः, तावत्पर्यन्तकरणानन्तरमेव, आमन्त्रणाभावे  
राजा यदि पुनर्नागच्छेदिति विभाव्येत्याशयः ।

हे लतागृह ! निकुञ्ज ! पक्षे तदभ्यन्तरगत प्रियतम दुष्मन्त ! हे सन्तापहर !  
तापनाशक ! एकत्र कायादानात् अपरत्र सम्भोगाशाजननादिति भावः, पुनरपि  
परिभोगार्थं तथाभ्यन्तरे अवस्थानेन तवैव सम्भोगार्थे पक्षे सुरतसुखभोगार्थश्च, त्वां  
लतागृहं दुष्मन्तश्च, आमन्त्रये सम्भाषे, आह्वये च । एकत्र आययदातुः सम्भाषणमवश्य-  
मेवोचितमिति, अन्यत्र पुनः सम्भोगाय यथा दूतीप्रेषणादि न कर्त्तव्यं स्यात्, एतदाह्वानेन  
तथा करणीयमित्यभिप्रायः ।

(ग) गोतर्भा । दिन शेष इहैषा आसिशाच्छे ; अतएव आय, पर्वणानातेइ याइ ।

(१) शकुन्तला । आत्मगतम् । हिअत्र ! पढमं एव सुहोवणए मणोरहे  
कापरभावं च मुञ्चसि । साणुसणविहङ्गिणस्य कहं दे संपपं सन्दावी । पदान्तरे  
स्थित्वा प्रकाशम् । लदावलप ! सन्तावहारप ! आमन्तेमि तुमं भूषोवि परि-  
भोअस्य । दुःखेन निष्क्रान्ता शकुन्तला सहैतराभिः ।

রাজা । পূর্বস্থানমুপेत্য সনিশ্বাসম্ । অহো ! বিঘ্নবত্যঃ প্রার্থিতার্থ-  
সিদ্ধয়ঃ । ময়া হি—(থ)

মুহুরঙ্গুলিসংবৃত্তাধরোষ্ঠং  
প্রতিষেধাচ্চরবিক্তবামিরামম্ ।  
মুখমংসবিস্তৃতি পদ্মলাভ্যাঃ  
কথমপ্যুন্নমিতং, ন চুস্বিতং তু (১) ॥২৬॥

অত্র সহস্রৈব দুঃখস্য গুণবদ্যৎসম্পত্তিঃ পরমপ্রীতিকরোহি ইদং সাহিত্যদর্পণ-  
পরিগণিতং প্রথমং পতাকাস্থানম্ । তথা চ দর্পণে—

“সহস্রৈবায়ং সম্পত্তিঃ গুণবত্যুপচারতঃ ।

পতাকাস্থানকমিদং প্রথমং পরিকীর্তিতম্ ॥”

ইদৃশধ্বনিনির্ম্মাণং রমণীনামেব প্রাচীনং পরমচমৎকারি চ । অতএবোক্তং  
নৈষধে—“বিজৃম্বিতং যস্য কিল ধ্বনেরিদং বিদগ্ধনারীবদনং তদাকরঃ ।”

নিष्ক্ৰান্তে গীতমৌশুকুললং ইতি শ্রীষঃ ।

(ঘ) রাজিতি । পূর্বস্থানং শিলাতলম্ । প্রার্থিতানাং অর্থানাং বিষয়াণাং  
সিদ্ধয়ঃ, বিঘ্নবত্যঃ প্রার্থণৈব সবিঘ্নাঃ । অহো ইতি বিষাদে । হি তথাহি ।

মুহুরিতি । মুহুরিতি সর্বত্র সম্বধ্যতে মুহুরীং বারম্, অঙ্গুলিभिঃ সংবৃত্তঃ

(ত) শকুন্তলা । ( কণ্ঠে গাভ্রোস্থান করিয়া স্বগত ) হে হৃদয় !  
অভীষ্ট জন অনায়াসে উপস্থিত হইলে প্রথমে কালক্ষেপ করিয়াছ ; এখন  
দুঃখ অনুভব কর । ( কতিপয় পদক্ষেপের পর ফিরিয়া প্রকাশে )  
হে সন্তাপনাশক ! লতাগৃহ ! আবারও সন্তোগের জন্ত তোমাকে  
আহ্বান করি । ( এই বলিয়া উভয়ে চলিয়া গেল । )

(থ) রাজা । ( পূর্বস্থানে আসিয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ) হায় !  
প্রার্থিত বিষয়ের সিদ্ধি, বিঘ্নসকুলই হইয়া থাকে । কারণ—

(১) ন চুস্বিতং তৎ ।

ক নু খলু সম্মতি গচ্ছামি । অথবা, ইহৈব প্রিয়াধরি-  
ভুক্তি লতামণ্ডপে মুহূর্ত্তং তিষ্ঠামি । সৰ্বতোঽবলোক্য (১) (দ)

তত্যাঃ পুষ্পময়ী শরীরলুলিতা শয়্যা শিলায়ামিযং  
কান্তো মন্থথলেখ এষ নলিনীপত্রে নখৈরপি তঃ ।

চুম্বননিবারণায় আবৃতঃ অধরীঃ চুম্বনস্থানত্বাৎ নিস্রাণ্টী यस্য তত্, প্রতিষেধাচ্চরৈ-  
শ্চুম্বননিষেধকোদ্ধারিতবর্ণৈঃ বিক্লবং বিক্ললং তথাপি অধিরামং মনোহরম্, তথা অসে  
স্কন্ধোপরি বিবর্ত্ততে চুম্বননিবারণায়ৈব পরাবর্ত্ততে ইতি অসবিত্তং, পক্ষাণি  
লৌমান্বনয়ীঃ সন্তীতি পক্ষলি সুন্দরত্বাৎ প্রশস্তলৌময়ুগ্মে অক্ষিপৌ চতুর্থী যস্মাস্তত্যাঃ  
শকুন্তলায়াঃ, মুখং বদনম্, কথমপি কষ্টেন উন্নমিতং নয়নপরিষ্কারকরণব্যাজন  
উল্লোলিতম্, তু কিন্তু, ন চুম্বিতম্ । হন্ত ! মহানিব মমায়ং প্রমাদোঽভূদिति ভাবঃ ।

অথ “অধরাধরৌ তু রদনচ্ছদৌ দশনবাসসৌ” ইত্যমরোক্তিঃ “লভন্তেঽধরবিন্ম্ব ইত্যদঃ  
পদমত্যা রদনচ্ছদৌ বদন্ত্” ইতি নৈষধোক্তেশ্চ অধরীপদার্থাঃ পর্যাযতয়া আপাততস্তদর্থস্য  
পুনরুক্ত্যাপ্রতীতিঃ ইতি অধরপদস্য নিস্রাণ্টকতয়া তত্সমাধানাত্ ভিন্নাকারশব্দগতত্বাচ্চ  
পুনরুক্ত্যবদাভাসীঃলঙ্কারঃ । তথা পশ্যান্তাপৌ নাম নাট্যালঙ্কারঃ—“মোহাবধীরিতার্থস্য  
পশ্যান্তাপঃ স এব তু” ইতি টপ্ণলক্ষণাৎ । উপবৃত্তং নাম বৃত্তম্ ॥২৬॥

(দ) ক্রীতি । প্রিয়য়া শকুন্তলায় পরিভুক্তি ব্যবহৃত্তে ।

শকুন্তলা অঙ্গুলীদ্বারা বার বার নীচেও ওঠেখানি আবৃত্ত করিয়াছিল,  
নিষেধবাক্য উচ্চারণ করিবার সময়ে মুখমণ্ডল বার বার বিক্লল অথচ  
মনোহর হইয়াছিল এবং তাহা বার বার কঁধের উপরে ফিরিয়া  
গিয়াছিল, স্বনয়না শকুন্তলার এতেন মুখমণ্ডল আমি কোন ক্রমে  
উত্তোলন করিয়াছিলাম, কিন্তু চুম্বন করি নাই ॥৩৬॥

(দ) এখন কোথায় যাই; অথবা এই প্রিয়াভূক্ত লতামণ্ডপেই  
কিছু কাল থাকি । ( সকল দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া )

(১) প্রিয়াপরিভুক্তভুক্তি লতাবলয়ে মুহূর্ত্তং স্থাস্থ্যামি ।

হস্তাভ্রংষ্টমিদং বিসামরণমিত্যাসজ্যমানৈশ্চণী

নির্গন্তুং সহসা ন বেতসগৃহাদীশোঃস্মি শূন্যাদপি (১) ॥৩৩॥

বিচিন্ত্য । অহী ধিগসম্যক্ চেষ্টিতং প্রিয়াং সমাসাদ্য কাল-  
হরণং কুর্বতা ময়া । তদিদানীম্—(ধ)

ননু কথমত্র তিষ্ঠসীত্যাহ তস্যা ইতি । তস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, শরীরলুলিতা  
সন্নাপান্মুহুঃ পার্শ্বপরিবর্তনেন দেহবিমর্দিতা, ইয়ং দৃশ্যমানা, শিলায়াং প্রস্তুতখণ্ডীপরি,  
পুষ্পময়ী শয্যা, নলিনীপত্র পদ্মলতাপত্র, নগ্নাঃ অপিতৌ দত্তাঃ লিখিত ইত্যর্থঃ, কান্দী  
মনীহরঃ, এষ মন্থথল্লিখিতঃ “তুজ্জ্ ণ আণে হিঅণ” ইत्याদিরূপা মদনসম্বন্ধিনী  
লিপিঃ এষ মন্থথল্লিখিতু অচরপরিচয়াভাবেদনবধানত্বাচ্চ গীতম্যা ন পরিলিখিত  
ইত্যবধেয়ম । হস্তাভ্রংষ্টং পতিতম্, ইদং বিসামরণং মৃণালবলয়ম্, সর্বত্র তিষ্ঠতীতি  
শ্রবঃ । ইতি এতেষু পদার্থেষু, আসজ্যমানৈ প্রিয়ায়া বস্তুত্বাদেব স্বয়মেব সম্বধ্যমানৈ  
ইচ্ছায়া চক্ষুণী यस্য স তথোক্তাঃ অহম্, শূন্যাৎ প্রিয়ারহিতাদপি, বেতসগৃহাৎ, সহসা  
নির্গন্তুং ন ইচ্ছাঃ ন সমর্থোঃস্মি, এতৈঃ পদার্থৈর্বাক্রবণাৎ, বিলম্বে তু উপায়াভাবে  
নির্গন্তুং শক্ত্যামিত্যেবমিতি ভাবঃ ।

অত্র নির্গমনাভাবং প্রতি আসজ্যমানৈশ্চণপদস্যর্থো হেতুরিতি পদার্থহেতুকং কাব্য-  
লিঙ্গম্, শূন্যত্বরূপে কারণে সত্যপি তৎকার্যভূতনির্গমনানুত্পত্তের্বিশেষোক্তিঃ, অশূন্যাৎ  
কা কথ্য শূন্যাদপি ইত্যর্থস্যাপতনাদর্থোপপত্তিঃ ইত্যেতৎ গুণপ্রধানভাবেনাঙ্কাক্ষিভাবে  
সঙ্করঃ । শাষ্ট্রলবিকৌড়িতং বচনম্ ॥৩৩॥

(ধ) বিচিন্ত্যেতি । বিতর্ক্যেতি তাতপর্যম্ । অহী ধিক্ ইতি বিধাদে ।

প্রস্তুতখণ্ডের উপরে, শকুন্তলাব দেহবিমর্দিত এই পুষ্পশয্যা রহিয়াছে ;  
নখদ্বারা পদ্মপত্রে লিখিত মনোহর এই কামলিপি দেখা বাইতেছে  
এবং শকুন্তলার হস্ত হইতে নিপতিত এই মৃণালবলয় বহিয়াছে ; এই  
সকল বস্তুতে আমার দৃষ্টি সংস্কৃত হওয়ায় আমি এই শূন্য বেতসগৃহ  
হইতেও হঠাৎ নির্গত হইতে পারিতেছি না ॥৩৩॥

(১) আসজ্যমানৈশ্চণী...শক্লীসি শূন্যাদপি ।

रहः प्रत्यासत्तिं यदि सुवदना यास्यति पुन-  
नं कालं हास्यामि, प्रकृतिदुरवापा हि विषयाः ।  
इति क्लिष्टं विघ्नैर्गणयति च मे मूढहृदयं

प्रियायाः प्रत्यक्षं किमपि च तथा कातरमिव (१) ॥३८॥

प्रियां शकुन्तलाम्, समासाद्य प्राप्य, कालहरणं रमणं कालविलम्बम्, कुर्वता मया,  
असम्यक् चक्षितम् असङ्गतं कृतम् । विलम्बकरणमेव असङ्गतं कृतम्, सहस्रैव  
रमणमुचितमासीदिति भावः ।

अत्र वितर्कबोधकवाक्योपन्यासात् रूपं नाम गर्भसन्वेरङ्गम्—“रूपं वाक्यं वितर्क-  
वत्” इति दर्पणलक्षणात् ।

रह इति । सुवदना सुन्दरमुखी शकुन्तला, यदि पुनरपि, रहो निर्जनस्थाने,  
प्रत्यासत्तिं मम सन्निधानम्, यास्यति प्राप्नोति, तदा कालं न हास्यामि तादृशरमणाव-  
सरं न परित्यज्यामि । हि यस्मात्, विषया भोग्यपदार्थाः, प्रकृत्या स्वभावेनैव दुरवापा  
दुर्लभाः । अतएव प्राप्तिमात्रमेव भोग उचित इत्याशयः । विघ्नैः गौतमीसुन्दर्शना-  
द्यन्तरायैः, क्लिष्टं निमित्तमुखालाभात् दुःखितम्, मे मम मूढहृदयं कर्तव्यावधारणाच्चमं  
चित्तं कर्तृ, इदानीं प्रियाया अप्राप्तिकाले, इति इत्यम्, गणयति विविनक्ति च ; च  
अथ च, प्रियायाः शकुन्तलायाः, प्रत्यक्षं समक्षम्, तथा तादृक्, किमपि अनिर्वचनीयम्,  
कातरमिव कर्तव्यविह्वलमिव, आसीदिति शेषः ; त्वरितरमणप्रवृत्त्यजननादित्यभिप्रायः ।

अत्र प्रथमाद्धे सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः । यदीत्युक्ता तदेत्युक्ता-  
वपि तस्य स्वभावादेवावगतेर्न न्यूनपदत्वदोषः ; “कश्चिन्न दोषो न गुणः” इति  
साहित्यदर्पणात् ।

“विविक्त विजनाच्छन्ननिःशलाकस्तथा रहः । रहस्योपायुच्चालिङ्गे” इत्यमरः ।  
अव्ययत्वादलिङ्गे इत्यर्थः । शिखरिणी हस्तम् ॥३८॥

(४) ( छिछा करिघा ) हाय ! आम्हि प्रियतयाक पाईया पर  
कालक्षेप करिघा उपयुक्त कार्या करि नाई । अतएव एतन्—

(१) कश्चित् श्लोकोऽयं नास्ति ।

নেপথ্যে । ভো ভো রাজন্ ! (১) (ন)

সায়ন্তনে সवनকৰ্ম্মণি সম্মত্বত্তে

বেদিং হুতাশনবর্তীং পরিতঃ প্রকীর্ণাঃ ।

ক্রায়াশ্চরন্তি बहुधा भयमादधानাः

सम्याभ्रकूटकपिशाः पिशिताशनानाम् (১) ॥৩৮॥

(ন) নেপথ্যে ইতি । তপস্বিনামুক্তিরিয়ম্ ।

সায়ন্তনে ইতি । সায়ন্তনে সম্যাকালীনে, সवनকৰ্ম্মণি যজ্ঞকার্য্যে, সম্মত্বত্তে কৃতারম্ভে সতি, হুতাশনবর্তীং প্রজ্বলিতবজ্রম্, বেদিং যজ্ঞভূমিম্, পরিতঃ সমস্তাৎ বেদ্যাঃ সর্বাণি দিগ্ভি ইত্যর্থঃ । প্রকীর্ণাঃ পিশিতাশনৈর্দেব বিচ্ছিন্নাঃ, बहुधा নানাপ্রকারেণ হুঙ্কার-  
করণকডালবর্ষণাদিনা, ভয়ম্, আদধানা জনয়ন্তাঃ, সম্যাভ্রকূটবৎ সম্যাকালীন-  
মৈশ্চুশ্চবৎ কপিশাঃ কৃষ্ণবীতবর্ণাঃ, পিশিতাশনানাম্ রাক্ষসানাম্, ক্রায়াঃ, চরন্তি ইতস্ততো  
ভ্রমন্তি । অতএব তেষাং বিতাড়নায় সত্বরমাগম্যতামিতি ভাবঃ ।

অথ সম্যাভ্রকূটকপিশা ইতি সমাসগতা লুপীপমা, তথা পিশা পিশা ইতি ব্যঞ্জনানা-  
ম্নেকধা সক্রূত্ সাম্যাত্ কঁকানুপ্রাসঃ, পুনস্তালব্যশকারতর্য্যোপাদানাত্ বৃত্ত্যনুপ্রাসশ্চ ;  
ইত্যেতেষামেকাশ্রয়ানুপ্রবেশরূপঃ সঙ্করঃ ।

“যাবজ্জীবমগ্নিহোব” লুহীতি, যদগ্নয়ে চ প্রজাপত্যে চ সাযংপ্রাতর্জুহীতি” ইতি শ্রুতে:  
সায়ন্তন ইতি হুতাশনবর্তীমিত্যনেন ক্রায়াদর্শনসম্বন্ধ উক্ত ইতি ন অপূর্ত্যর্থত্বদোষঃ ।

স্বমুখী শকুন্তলা যদি পুনরায় নির্জল স্থানে নিকটে উপস্থিত হয়,  
তবে আর কানক্ষেপ করিব না । কারণ, বিষয়সম্ভোগ স্বভাবতই  
দুর্লভ ; বিপ্লবশতঃ দুঃখিত আমার মূঢ় মন এখন এইরূপ বিবেচনা  
কবিতোছে ; অথচ প্রিয়তমার সমক্ষে তখন যেন অনির্বচনীয় কাতর  
হইয়াছিল ॥৩৮॥

(ন) নেপথ্যে । মহারাজ ! মহারাজ !

(১) আকাশি রাজন্ ! । (২) পরিতঃ প্রযন্তাঃ । ... সম্যাপঘীদকপিশাঃ ।

রাজা । আকণ্ঠ্য সাবষ্টম্ । ভো ভোস্তুপস্বিনঃ । মা ভৈষ্ট  
মা ভৈষ্ট, অয়মহমাগত এব (১) । ইতি, নিষ্ক্ৰান্তঃ । (প)

### তৃতীয়োঃ ॥০॥

“ক্রতৌ স্নানি চ সवनম্” ইতি বিষ্ণুশ্রীষঃ । “অশ্বং মেঘা বারিবাহঃ” ইত্যমরঃ ।  
“কূটোস্ত্রী নিশ্চলে রাশৌ” ইत्याদি মেদিনী ।

সায়ং ( কালি ) ভবতীতি সায়ন্তনং “সায়ং চিরম্” ইत्याদিভাষ্যে তনট্ । বেদিমিতি  
পরিত ইত্যস্য যোগে “তসৌভয়াভিপরিসর্বঃ” ইত্যনেন দ্বিতীয়া । পিণ্ডিতং মাংসম্ অশ্বন্তীতি  
পিণ্ডিতাশনা “নন্দ্যাদির্যুঃ” ইতি যুগ্মব্যয়ঃ । বসন্ততিলকা বসন্তম্ ॥২৮॥

(প) রাজেতি । অবষ্টম্ভেন ঐর্জিত্যেন সচেতি সাবষ্টম্ভম্ । অবপূর্বস্য স্তম্ভেঃ  
“অবাদৌর্জিত্যনিকটাস্থেষু” ইতি ষত্বম্ । মা ভৈষ্ট রাজসেভ্যো ভয়ং মা কুরুত ।  
সম্ভ্রমে দ্বিহুত্তিঃ । “মাযোগে অদ্যতনৌ” ইতি মাযোগে ভৌধাতীরদ্যতন্যা মধ্যমপুরুষ-  
বহুবচনম্ । অয়মহমাগত এব রাজসতাতাডনায়েতি শ্রীষঃ । অতএব মা ভৈষ্ট ইতি ভাবঃ ।

অব ঘোটকং নাম গর্ভসম্বেরকম্—“ঘোটকং পুনঃ । সংরম্ভশাক্” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

ইতি মহামহোপাধ্যায় ভারতচন্দ্রাচার্য্য শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাসীশম্ভাচার্য্যবিরচিতায়াং

অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়ামভিজ্ঞানকৌমুদ্যা তৃতীয়াঙ্কবিবরণং

সমাপ্তম্ ॥০॥

সন্ধাকালীন যজ্ঞ আরম্ভ হইলে, অগ্নিযুক্ত যজ্ঞবেদির চতুর্দিকে  
বিক্ষিপ্ত সন্ধাকালের মেঘসমূহের গ্রাস পিঙ্গলবর্ণ ও ভয়জনক রাক্ষস-  
গণের নানাপ্রকার ছায়া বিচরণ করিতেছে ॥৩৯॥

(প) রাজা । ( শুনিয়া তেজের সহিত ) ওহে ওহে তপস্বীগণ !  
আপনারা ভীত হইবেন না, ভীত হইবেন না ; এই আমি আসিয়াছিই ।  
( এই বলিয়া চলিয়া গেলেন । )

### তৃতীয় অঙ্ক ॥০॥

(১) রাজা । অয়মহমাগচ্ছামি ।

## चतुर्थोऽङ्कः ।

—०:५:०—

ततः प्रविशतः कुसुमावचयमभिनयन्तौ सख्यौ । (क)

अनसूया । हला पिअंवदे ! जइ वि गन्धर्वेण विवाह-  
विहिणा णिव्वुत्तकल्लाणा पिअसङ्गी सउत्तला अणुरूवभत्ति-  
भाइणी संवुत्ता, तहवि मे ण णिव्वुदं हिअअं (१) । (ख)

(ख) हला प्रियंवदे । यद्यपि गान्धर्वेण विवाहविधिना निर्धत्तकल्याणा प्रियसखी  
शकुन्तला अनुरूपभक्तृभागिनी महत्ता, तथापि मे न निर्धत्तं हृदयम् ।

(क) तत इति । कुसुमावचयम् उद्यानस्थितकभ्यः पुष्पचयनम् । सख्यौ अनसूया-  
प्रियंवदे ।

(ख) अनेति । गान्धर्वेण 'त्वं मे भार्या, त्वं मे पतिः' इति नियमपूर्वकेण,  
“गान्धर्वः समयान्मियः” इति याज्ञवल्क्यवचनात्, विवाहविधिना परिणयव्यापारेण, निर्धत्तं  
निष्पन्नं कल्याणं मङ्गलम् अभिप्रेतार्थसिद्धिर्यस्याः सा । अनुरूपं भर्तारं भजत  
इति अनुरूपभक्तृभागिनी “युजभज” इत्यादिना चिह्निन् । निर्धत्तं सुखम् ।

एतदारभ्य पञ्चाङ्गममाप्तिपर्यन्तो विमर्षसन्धिः । तथा चात्र शकुन्तलादुष्मन्तयो-  
र्गान्धर्वविवाहनिषत्त्या अपायाभावात् निश्चितप्राप्तिरूपा नियतामिर्नाम चतुर्थी कार्यावस्था  
निश्चिता । यथा दर्पण—

“अपायाभावतः प्राप्तिर्नियतामिस्त निश्चिता ।”

तथा शकुन्तलादुष्मन्तयोः परस्परप्राप्तिरूपं यन्मुख्यफलं तदुपायभूतस्यानुरागस्य

(क) तदनन्तरं पुष्पचयन अभिनयं करतः मथीद्वयं प्रवेशः ।

(१) पिअंवदे ! जइवि गन्धर्वेण विहिणा णिव्वुत्तकल्लाणा सउत्तला अणुरूव-  
भक्तृभागिणी संवुत्तेति णिव्वुदं मे हिअअं, तहवि एत्तिअं चिन्तणीअं ।



પ્રિયંવદા । કથં વિશ્ર ? । (ગ)

અન । અજ્ઞ સો રાણસો દ્વિટિપરિસમત્તીણ દ્વિસિદ્ધિં વિસ-  
જ્ઞિદો અત્તણો ણઅરં પવિસિશ્ર અન્તેઉરસમાગમાદો દ્વમં જણં  
સુમરેદિ ણ વેત્તિ (૧) । (ઘ)

(ગ) કથમિવ ? ।

(ઘ) અથ સ રાજર્ષિઃ દ્વિટિપરિસમાગ્ના કૃષિભિર્વિસર્જિતઃ આત્મનો નગરં પ્રવિશ્ય  
અન્તઃપુરસમાગમાદિમં જનં ક્ષરતિ ન વેતિ ।

ગાન્ધર્વવિવાહનિષ્પત્ત્યા ગર્ભસન્ધ્યપેક્ષ્યા અધિકૌઙ્કેદઃ ; સ ચ દુર્વાસ.શપેન તન્નિશ્વન-  
વિક્ષરણેન ચ સાન્તરાયશ્ચ । યથા તત્રૈવ—

“યથા સુખ્યફલોપાય ઇન્દ્રિયો ગર્ભતોઽધિકઃ ।

શાપાયઃ સાન્તરાયશ્ચ સ વિમર્ષ इति स्मृतः ॥”

દર્પણક્રતાપોદમેવંદાદ્રતમ્ । અસ્ય ચાપવાદાદૌનિ તથોદશાઙ્કાનિ યથાસ્યાનં  
દર્શયિષ્યામઃ ।

(ગ) પ્રિયમિતિ । નિર્વૃત્તિહિતૌ સત્યપિ કથમિવ ન નિર્વૃત્તમિત્યર્થઃ ।

(ઘ) અનેતિ । સ રાજર્ષિર્દુઃશન્તઃ, દ્વિટિપરિસમાગ્ના યજ્ઞસમાપનેન હેતુના ।  
વિસર્જિતઃ નગરગમનાયાનુમતઃ । અન્તઃપુરસમાગનાત્ અન્તપુરસ્થરમણીસન્ધોગાત્,  
દ્વમં જનં શકુન્તલામ્, ક્ષરતિ ન વા, इति हेतोः. સમ હૃદયં ન નિર્વૃત્તમિત્યન્વયઃ ।  
નાગરૌસન્ધોગસુખલાભિ વનેચર્યા વિક્ષરણસ્યૈવ સન્ધવાદિત્યાશયઃ ।

(થ) અનશ્રુયા । પ્રિયંવદા ! ચદિ૭ ગાઢકર્ત્તવિવાદે પ્રિયમથૌ  
શકુન્તનાર મજ્જન હૈયાદે એવં મે અશ્રુરૂપ ડર્ઢાર કાતે પડિયાદે,  
તથાપિ આમાર મન સ્ફુર હૈતેદે ના ।

(ગ) પ્રિયંવદા । કેન ? ।

(૧) અજ્ઞ સો રાણસો દ્વિટિં પરિસમાવિશ દ્વિસીદ્ધિં વિસજ્ઞિદો અત્તણો ણઅરં  
પવિસિશ્ર અન્તેઉરસમાગમ્નો દ્વદોગમં વુત્તન્તં સુમરેદ્વ વા ણ વત્તિ ।

प्रियं । एतद् दात्र वोसत्या होहि । णहि तादिसा आकिदि-  
विसेसा गुणविरहिणी होन्ति । एत्तिअं उण चिन्तणीअं,  
तादो तीत्यजात्तादो पडिणिउत्तो इमं वुत्तन्तं सुणिअ ण आणे  
किं पडिवाज्जिस्सट्ठित्ति (१) । (ङ)

(ङ) अत्र तावत् विश्वस्ता भव । नहि तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरहिणी  
भवन्ति । एतावत् पुनश्चिन्तनीयम्, तातस्तीर्थयात्रातः प्रतिनिवृत्तः इमं वृत्तान्तं श्रुत्वा  
न जाने किं प्रतिपत्स्यत इति ।

(ङ) प्रियमिति । अत्र दुष्मन्तकनृकशकुन्तलास्मरणे, विश्वस्ता निःसन्देहा ।  
हि यस्मात्, तादृशा दुष्मन्तसदृशाः, आकृतिविशेषा उत्कृष्टाकारा जनाः, गुणं कृतकार्य-  
स्मरणादिकं धर्मं विरहयन्ति त्यजन्तीति तादृशा न भवन्ति । पुनः किन्तु, एतावत्  
एतत्, चिन्तनीयं संशयनीयम् । तातः कखः । इमं वृत्तान्तं दुष्मन्ताय शकुन्तलाया  
आत्मदानवार्त्ताम् । किं प्रतिपत्स्यते किं मनसि करिष्यति, दृष्टस्तुष्टी वा भविष्य-  
तीत्यर्थः ।

(घ) अनश्रुता । दण्ड समाप्त इत्याय मुनिरा सेहै बाजबिके आज  
विदाय दियाछैन; एथन तिनि राजधानीते प्रवेश करिया अश्रुःपूर-  
वासिनी रमणीगणेर सहित मिलनेर पर एहै बान्तिके श्रवण करेन  
कि ना एहै जगु ।

(ङ) प्रियंवदा । एविमये तूमि विश्वस्त इउ; कारण, दुश्मन्तेर  
त्राय उत्कृष्ट आकृतिर लोक शुणहीन हय ना । तवे इहा चिन्ता करि  
ये, पिता कथ तीर्थयात्रा इहेते फिरिया आसिया एहै घटना सुनिशा,  
कि नने करिवेन ।

(१) प्रियंवदा । वोसद्धा होसु । ण तादिसा आकिदिविसेसा गुणविरहिणी  
होन्ति । तदो दाणिं इमं वुत्तन्तं सुणिअ ण आणं किं परिवाज्जिस्सट्ठित्ति ।

অন । জধা মং পুচ্ছসি, তধা অভিমদং তাদস্স (১) । (ঘ)

প্রিয়ং । কধং বিষ্ম ? । (ঙ)

অন । অণুরুবস্স বরস্স হত্থে কস্সমা পড়িবাদণীঅন্তি  
অঅং দাব পড়মো কপ্পো । তং জই দেব্বং সম্মাদেদি, ণং কঅত্থো  
গুরুঅণো (২) । (জ)

(ঘ) যথা মাং পৃচ্ছসি, তথা অভিমতং তাতস্য ।

(ঙ) কথমিব ? ।

(জ) অনুরূপস্য বরস্য হস্তে কন্যকা প্রতিপাদনীয়েতি, অয়ং তাবত্ প্রথমঃ কল্যঃ ।  
তং যদি দৈবং সম্মাদয়তি, ননু কৃতার্থো গুরুজনঃ ।

(ঘ) অনেতি । যথা মাং পৃচ্ছসি 'ইমং ব্রহ্মান্নং শ্রুত্বা তাতঃ কিং প্রতিপতস্ক্যন্তে'  
ইতি জিজ্ঞাসসে, তথা তাড়ক্ ব্রহ্মমেব দুঃশ্লসহস্রজনায আত্মদানমেবেত্যর্থঃ, তাতস্য  
কল্যস্য অভিমতম্ ।

(জ) অনেতি । প্রতিপাদনীয়া দাতব্য্যা, ইতি প্রথমঃ কল্য উত্তমঃ পক্ষঃ । দৈবং  
কর্তৃ, তং প্রথমং কল্যম্ । ননু নিশ্চয়ে । তদা গুরুজনস্তাভ্যাদিঃ, কৃতার্থঃ দৈবেনৈব  
সম্পাদিতস্বৌর্দেয়ঃ । অতস্তাতস্য রৌপসন্দেহো ন কর্তব্য ইতি भावः ।

(চ) অনসূয়া । আমার নিকটে যে রূপ জিজ্ঞাসা করিতেছ, পিতার  
সেইরূপই মত ।

(ছ) প্রিয়বদা । কি রূপ ? ।

(জ) অনসূয়া । কণ্ঠ্যকে অল্পরূপ বরের হাতে দিতে হইবে  
ইহাই প্রথম কল্প ; তাহা যদি বিধাতা সম্পাদন করিলেন, তবে ত  
গুরুজন চরিতার্থই হইলেন ।

(১) অনসূয়া । জহ অহং দেখামি তহ তস্ম অণুমমং হীত ।

(২) অনসূয়া । গুণজয়স্ব কস্যচা পড়িবাদণীঅন্তি অঅং দাব পড়মো সংকপ্পী ।  
তং জই দেব্বং এব্ব সম্পাদেই, ণং অঅশাসেণ কঅত্থো গুরুঅণো ।

प्रियं । एवमेतद् । पुष्पभाजनं विलोक्य । सहि ! अव-  
चिंदाइं क्व वलिकर्मपञ्जत्ताइं कुसुमाइं (१) । (भ)

अन । णं सउन्तलाए वि सोहगदेवदासो अच्चिदब्बाओ,  
ता अवराइं वि अवचिणुह्म (२) । (अ)

प्रियं । जुज्जटि । इति तदेव कर्माभिनयतः (३) । (ट)

(भ) एवमेतत् । सहि ! अवचितानि खलु बलिकर्मपर्याप्तानि कुसुमानि ।

(अ) ननु शकुन्तलाया अपि सौभाग्यदेवता अर्चितव्याः तदपराण्यपि अवचिनुवः ।

(ट) युज्यते ।

(भ) प्रियमिति । एवमेतत् त्वया यदुक्तं तत् सत्यमेवेत्यर्थः । पुष्पभाजनं  
हस्तधृतं पुष्पपात्रम्, विलोक्य कियन्ति पुष्पाणि सञ्चितानीति दृष्ट्वा । बलिकर्मपर्याप्तानि  
पूजोपहारकार्यापयुक्तानि । अत एतदधिकपुष्पचयनप्रयोजनाभावात् इदानीमावयो-  
र्गमनमेवोचितमिति भावः ।

“कामं प्रकामं पर्याप्तं निकामेष्टं यथेष्टितम्” इत्यमरः ।

(अ) अनेति । मन्विति सम्बोधने । सौभाग्यदेवता भक्तृप्रियत्वसम्पादिका  
देवता मङ्गलचण्डिकाप्रभृतयः । अपराण्यपि पुष्पाणि ।

(व) प्रियंवदा । ताहा सता बटे । (पुष्पपात्र देखिया )  
सहि ! पूजार् उपयुक्त फूल तोना इईयाछे ।

(अ) अनश्या । शकुन्तलार सोडागादेवतारओ त पूजा करिते  
इईवे ; ता आरओ फूल तुलि ।

(ट) प्रियंवदा । मङ्गत बटे । ( एई बनिशा उभये पुष्पचयनई  
अभिनय करिते लागिल । )

(१) प्रियंवदा । पुष्पभाजनं विलोक्य । सहि ! अवचिंदाइ वलिकर्मपञ्ज-  
त्ताइ कुसुमाइ । (२) णं पिअसहीए सउन्तलाए सोहगदेवदा अचणीया ।

(३) जुज्जटि । तदेव कर्मारभेते ।

નેપથ્યે । અયમહં મોઃ ॥ (ઠ)

અન । કર્ણં દત્ત્વા । સહિ ! અદિધિના વિશ્વ ણિવે-  
દિદં (૧) । (ડ)

પ્રિયં । ણં ઉડ્ઙ સસિહિદા સઉન્તલા (૨) । (ઢ)

અન । આં, અજ્ઞ ઉણ અસસિહિદા હિઅણ । તેણ હિ  
મોદુ, એત્તિકેહિં કુસુમેહિં પઓઅણં (૩) । ઇતિ પ્રસ્થિતે । (ણ)

(ડ) સહિ ! અતિથિના હવ નિવેદિતમ્ ।

(ઢ) નનુ ઉટ્ઙે સન્નિહિતા શકુન્તલા ।

(ણ) આં, અથ પુનરસન્નિહિતા હૃદયેન । તેન હિ ભવતુ, એતાવદ્ધિઃ કુસુમૈઃ  
પ્રયોજનમ્ ।

(ઠ) પ્રિયામિતિ । યુજ્યતે ત્વદુક્તિરિતિ શ્રેષ્ઠઃ । તદેવ પુષ્પચયનનેવ ।

(ઠ) નેપથ્ય ઇતિ । દુર્વાસસ ઉક્તિરિયમ્ ।

(ડ) અનેતિ । નિવેદિતં વિજ્ઞાપિતં નિજાગમનમિતિ શ્રેષ્ઠઃ । અતએવ આવયીરેક-  
તરસ્યાક્તવ્ર ગમનમાવશ્યકમિત્યાશયઃ ।

(ઢ) પ્રિયમિતિ । ઉટ્ઙે પર્ણશાલાયામ્, સન્નિહિતા ઉપસ્થિતા । અતઃ સૈવ  
અતિથિમભ્યથં યિષ્યતીતિ નાવયોઃ કસ્યાચિન્નવ્ર ગમનાવશ્યકતેતિ ભાવઃ ।

(ણ) અનેતિ । આમિતિ સ્મરણાર્થમવ્યયમ્ । પુનઃ કિન્તુ શરીરેણ ઉટ્ઙે

(ઠ) નેપથ્યા । ઓહે ! એઈ આગિ ઉપસ્થિત ઇઈચાહિ ।

(ઢ) અનનુયા । ( કાન દિશા ) સથિ ! અતિથિ યેન જાનાઈલેન ।

(ડ) પ્રિયંવદા । પર્ણશાલાય શકુન્તલાઈ રહિચાહે ।

(૧)...અદિહિણં વિશ્વ ।

(૨) ણં ઉડ્ઙસસિહિદા સઉન્તલા । આત્મગતમ્ । અજ્ઞ ઉણ હિઅણ  
અસસિદા ।

(૩) અનનુયા । હીદુ, અલં એત્તિકેહિં કુસુમેહિં । પ્રસ્થિતે ।

पुनर्नेपथ्ये । आः, कथमतिथिं मां परिभवसि (१) । (त)

विचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा

तपोनिधिं वेत्सि न मामुपस्थितम् (२) ।

स्मरिष्यति त्वां न स बोधितोऽपि सन्

कथां प्रमत्तः प्रथमं कृतमिव ॥१॥

सन्निहिता, किन्तु हृदयेन असन्निहिता, हृदयस्य भर्तृसमीपे प्रस्थानादिति भावः । तेन हि उटजस्य जनशून्यत्वेनैव हेतुना । प्रयोजनं भवतु सिद्धं भवत्वित्यर्थः । प्रस्थिते प्रस्थातुमारभेते । आदिकर्मणि क्तः ।

(त) पुनरिति । इयमपि नेपथ्यात् दुर्वासस उक्तिः । आ इति कीपव्यञ्जन-मव्ययम् । परिभवसि वचनोपक्षणात् नाद्रिश्यसे ; इदमत्यन्तमनुचितमित्याशयः ।

“आस्तु स्यात् कीपपीडयोः” “अनादरः परिभवः” इति चामरः ।

विचिन्तयन्तीति । न विद्यते अन्यस्मिन् दुष्कृतमित्रे विषये मानसं मनो यस्याः सा तादृशी त्वम्, यं जनम्, विचिन्तयन्ती विशेषेण भावयन्ती सती, उपस्थितं समक्ष-मागतम्, तपोनिधिं तपसामाधारम्, एतेनात्मनोऽतिमहत्त्वम् अनादरे दोषाधिकत्वञ्च व्यज्यते ; मा दुर्वाससम्, न वेत्सि महर्षित्वेन न जानासि, प्रमत्तः अनवधानी जनः, प्रथमं कृतमभिहिताम्, कथां वाचमिव, स जनः बोधितोऽपि आत्मस्मरणे जनितबुद्धिरपि सन्, त्वाम्, न स्मरिष्यति । समानादरण्यकरणस्य अयमेव दण्डी मया दत्तः, यत्स्मरणेन समास्मरणं तत्कल्पाकनिजास्मरणदण्डौ बौचित्यादिति भावः ।

(१) अनन्यथा । ओ ! आज से मनद्वारा सन्निहित नाई । अतएव এইগুলিতেই প্রয়োজন সিদ্ধ হইবে । ( এই বলিয়া প্রশ্ন করিতে লাগিল । )

(त) पुनरात्र नेपथ्ये । आः ! आगि अतिथि, आमाके अनादर करितेहिम् ।

(१) नेपथ्ये । आः, अतिथिपरिभाषिनि ! । (२) ...तपोधनं वेत्सि ।

प्रियं । हद्दी हद्दी ! तं ज्जेव संवुत्तं, जं मए चिन्तिदं । कस्मिं पि पूआरिहे अवरद्धा सुखहिअआ सउ-  
न्तला (१) । (थ)

(थ) हाधिक् हाधिक् ! तदेव संवृत्तम्, यन्मया चिन्तितम् । कस्मिन्नपि  
पूजाहे अपराद्धा शून्यहृदया शकुन्तला ।

अत्र पूर्णोपमालङ्कारः ।

ननु “विवाहो भोजनं शापोत्सर्गौ मृत्यु रतं तथा” इत्यादिना दर्पणकृदादिभिः  
शापनिषेधात् कथमत्र कविना शापो निबद्ध इति चेन्न दर्पणकृदादिभिरुक्तविधवचनेन  
विष्कम्भकैतरस्थल एव शापनिबन्धननिषेधस्यैवाभिप्रेतत्वात्, अस्य तु विष्कम्भकान्तर्गतत्वात्,  
अन्वया “शापाद्यैः सान्तरायस्य स विमर्ष इति स्मृतः” इति दर्पणकृदाद्युक्तविमर्षसन्धि-  
लक्षणस्यैवासङ्गतैरिति सुधीभिर्विभावनीयम् ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥१॥

(थ) प्रियमिति । हाधिगिति महाविषादे, तस्यातिशये हिरुक्तिः । संवृत्तं  
सञ्ज्ञातम् । चिन्तितमाशङ्कितम् । पूजाहे सम्मानयोग्ये, कस्मिन्नपि जने, शून्यहृदयस्य  
पतिगतत्वात् तद्विरहितेव, अतएव अपराद्धा सम्मानाकरणात् कृतापराधा । इदानीं  
का गतिरित्याशयः ।

तूहे अनन्त मने याहाके चिन्ता करतः, उपस्थित तपोनिधि आमाके  
जानिते पारितेहिम् ना; अश्विरचित्त वाक्कि येमन प्रथम उक्त कथा  
अग्रण करे ना, सेइरूप से वाक्कि के दूआइलेओ से तोके अग्रण  
करिवे ना ॥१॥

(१) प्रियंवदा । हद्दी हद्दी, अपिषं एव संवृत्तं । कस्मिं वि पूआरिहे  
अवरद्धा सुखहिअआ सउन्तला । (पुरीऽवलीक्य) एह जस्मिं कस्मिं वि । एसी  
दुव्वासी सुलहकीवी महेसी । तह अविष वंअवलीप्फुलाए दुव्वाराए गर्इए पडि-  
णित्तो । की असी हुदवह्हादी दहिउं पभविअदि ।

अन । पुरोऽवलोक्य । ग क्व जस्मिं कस्मिं पि, एसो दुव्वासा सुलहकोवो महेशी, तधा सविअ अविरलपादतुवराए गदीए पडिणिउत्तो । (द)

प्रियं । को अस्सो हुदवहादो पहवदि दहिदुं । ता गच्छ पाएसुं पडिअ णिउत्तावेहि । जाव से अहं पि अग्घो-  
दअं उवकप्पेमि (१) । (ध)

(द) न खलु यस्मिन् कस्मिन्नपि, एष दुर्वासाः सुलभकोपो महर्षिः, तथा शम्बा अविरलपादत्वरया गत्या प्रतिनिवृत्तः ।

(ध) कोऽन्वी हुतवहात् प्रभवति दग्धुम् । तद्गच्छ, पादयोः पतित्वा निवर्त्तय । यावदस्याङ्गमपि अर्ज्योदकमुपकल्पयामि ।

(द) अनेति । पुरः सम्मुखदेश, अवलोक्य शापकर्त्तारं दुर्वाससं दृष्ट्वा । यस्मिन् कस्मिन्नपि साधारणजने इत्यर्थः, न खलु शकुन्तला अपराद्धा इति पूर्वोक्तान्वयः । सुलभः अनायासप्राप्यः सहस्रैर्बोत्पादीत्यर्थः कोपो यस्य सः, तथा विचिन्तयन्तीत्यादिरूपेण, शम्बा अभिसम्पातं कृत्वा, अविरला घनाः पादाः पादन्वासा यस्यां सा तादृशी त्वरा यस्यां सा तथा, गत्या गमनेन, प्रतिनिवृत्तः आश्रमाद्विमुखं भूतः ।

(ध) प्रियमिति । हुतवहादग्नेः अन्वः कः पदार्थः, दग्धुं प्रभवति शक्नोति अपि

(थ) प्रियंवदा । हाय हाय ! याहा आमि भाविआछिनाय, ताहाई इहेन । शृगृहदया शकुन्तला, पूज्यार योगा कोनओ बाक्तिर निकट अपराध करिआछे ।

(द) अनश्रया । (सम्मुखेन दिक्के दृष्टिपात करिआ) ये कोन बाक्तिर निकटे नहे; इनि सुलभकोप महर्षि दुर्वासा, सेइरूप अभिसम्पात करिआ घन घन पादरूपे नीच गतिते फिरिआछेन ।

(१) अनसूया । गच्छ, पाएसु पणमिअ णिवत्तिसु अं जाव । अहं अग्घोदअं उवकप्पेमि ।



অন । তহ । ইতি নিষ্ক্ৰান্তা (১) । (ন)

প্রিয়ং । পদান্তরে স্তবলিতং উপযন্তী । অম্মো ! আবেশক্বলিদাণ  
গদীএ পরিব্ৰহ্ মে অগ্ৰহস্তাদৌ পুপ্ফমাশ্রণং । ইতি পুষ্পাবশ্রয়ং  
উপযতি (২) । (প)

(ন) তথা ।

(প) অম্মো ! আবেশক্বলিতয়া গত্যা পরিব্রহ্ মে অগ্রহস্তাত পুষ্পমাজনম্ ।

তু কীঃপি নেত্বর্থঃ । দুর্বাসসমন্তরেণ ইদৃশং স্তূত্রদীপাত্ দারুণশাপং দাতুমম্বী  
নাহঁতীত্যাশ্রয়ঃ । অতএবাস সমাদ্রপস্তুতাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতীরপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ ।  
নিবর্তন্য দুর্বাসসমিতি শিষ্যঃ । অস্য দুর্বাসসঃ সম্বন্ধে ।

(ন) অনেতি । তথা ত্বয়া যদুক্তং তথৈব করামীত্যর্থঃ ।

(প) প্রিয়মিতি । পদান্তরে উটজগমনায় একপদং দ্বিগুণা দ্বিতীয়পদদ্বিপে, স্তবলিতং  
পদীভূতনম্, উপযন্তী অভিনয়ন্তী । আবেশেন ত্বরয়া স্তবলিতা বিপর্যস্তা তথা । অগ্রহস্তাত  
হস্তায়াত্ ।

(ধ) প্রিয়ংবদা । অগ্নিভিন্ন কোন্ বস্তু, দন্ধ করিতে পারে?  
অতএব যাও, পায়ে পড়িয়া ফিরাও । আমিও তাঁহার জগ্ন অর্ঘ্য ও  
পাদোদক সংগ্রহ করি ।

(ন) অনমুয়া । তাহাই । (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(প) প্রিয়ংবদা । ( দ্বিতীয় বার পা ফেলিবার সময়ে হুচট্ খাওয়া  
অভিনয় করিয়া ) ওমা ! বেগবশতঃ গমন বিপর্যাস্ত হওয়ায় আমার  
হস্তাগ্র হইতে পুষ্পপাত্র পড়িয়া গেল । (এই বলিয়া সেই পুষ্পসংগ্রহ  
অভিনয় করিতে লাগিল ।)

(১) প্রিয়ংবদা । তহ । নিষ্ক্ৰান্তা ।

(২) অনমুয়া । পদান্তরে স্তবলিতং নিহ্ম্য । পরিব্রহ্ । পুষ্পাশ্রয়ং উপযতি ।

अन । प्रविश्य । सहि ! शरीरी विअ कोवो कस्स अणुणअं सो गेण्हदि । किञ्च, उण सो अणुकम्पिदो मए (१) । (फ)

प्रियं । एदं ज्जेव तस्सिं बहुदरं । ता कधेहि कधं तए पसादिदो ? (२) । (ब)

अन । जदो णिउत्तिदुं ण इच्छदि, तदो पाएसुं पडिअ विस्सविदो मए, भअवं पढमं त्ति पेक्खिअ अविस्साद-तव-

(फ) सहि ! शरीरीव कोपः कस्य अनुनयं स गृह्णाति । किञ्च, पुनः सः अनुकम्पितो मया ।

(ब) एतदेव तस्मिन् बहुतरम् । तन् कथय कथं त्वया प्रसादितः ।

(फ) अनेति । शरीरी मूर्तिमान् । कोप इव स दुर्वासाः, कस्य जनस्य, अनुनयम् अवनतभावम्, गृह्णाति अङ्गीकरोति, कस्यापि नेत्यर्थः । तर्हि किं विफल-मनोरथा जातासीत्याह किञ्च त्ति । स दुर्वासाः, मया अनुकम्पितः अनुकम्पां दयां कारितः ।

(ब) प्रियमिति । एतदेव अनुकम्पाजननमेव, तस्मिन् दुर्वाससि, बहुतरमधिकं सन्तव्यम्, निवर्त्तनत्वशक्यमेवेति भावः । प्रसादितः प्रसादं कारितः ।

(फ) अनसूया । ( प्रवेश करिआ ) सथि ! मूर्तिमान् क्रोधेर ग्राय तिनि, काहार अनूनय ग्राह करेन ; तथापि आमि ताहार दया जग्गाइयाहि ।

(ब) प्रियंवदा । ताहार निकट इहाइ बेणी । ता बल देखि, कि करिआ तूमि प्रसन्न करिले ? ।

(१) प्रविश्य प्रियंवदा । सहि ! पकिदिवकी सो कस्स अणुणअं गेण्हइ । किं वि उण साणुकीसो किदो ।

(२) अनसूया । सख्यतम् । तस्मिन् बहु एदं वि । कहिसु ।

પપ્પહાવસ્સ દુહિદિજણસ્સ અઅં અવરાહો ભઅદા મરિસિદલ્લો  
ત્તિ (૧) । (ભ)

પ્રિયં । તદો તદો ? (૨) । (મ)

અન । તદો તેણ મણિદં ણ મે વઅણં અસ્સધા મવિદું  
અરિહદિ । કિન્તુ આહરણાહિસ્યાણદંસણેણ સે સાવો ણિઉત્તિ-  
સ્સદિ ત્તિ મન્તઅન્ત જ્ઞેવ અન્તરિદો (૩) । (ય)

(ભ) યદા નિવર્તિતું ન ઇચ્છતિ, તદા પાદયોઃ પતિત્વા વિજ્ઞાપિતો મથા,  
ભગવન્ ! પ્રથમમિતિ પ્રેત્ય અવિજ્ઞાતતપઃપ્રભાવસ્ય દુહિત્વજનસ્ય અયમપરાધો ભવતા  
મર્ષયિતવ્ય इति ।

(મ) તતસ્તતઃ ? ।

(ભ) અનેતિ । નિવર્તિતું ઉટ્તજમાગતું । પ્રથમમ્ ઇદમાયં શકુન્તલાયા  
અપરાહમ્, इति પ્રેત્ય પર્યાલોચ્ય, પ્રાયેણ લાકઃ પ્રયત્નં વસ્તુસ્વભાવમવુદ્ધા અપરાધ્યતિ,  
પરંઽપિ તદવિવેકપૂર્વકમિતિ મત્વા મર્ષયતીતિ લોકવ્યવહારદર્શનાદિત્યાશયઃ ; ન  
વિજ્ઞાતસ્તપઃપ્રભાવો યેન તસ્ય, દુહિત્વજનસ્ય આત્મજાતુલ્યસ્ય શકુન્તલાયા इत्यर्थः ।  
મર્ષયિતવ્યઃ અન્યઃ ।

અવ પરિહારો નામ નાટ્યાલંકારઃ । યથા દર્પણે—

“પરિહાર इति પ્રીક્તઃ કૃતાનુચિતમાર્જનમ્ ।”

(ભ) અનન્યથા । યથન કિરિતે છેછા કારણેન ના, તથન પાણેર  
ઉપર પડિયા આગિ જાનાઈનામ—“ભગવન્ ! દેશ પ્રથમ અપરાધ એક્રુપ  
મને કરિયા, તપઃપ્રભાવાનભિહ્વ કળાજનેવ એ અપરાધ આપનિ  
નાર્જ્જના કરુન ।”

(૧) જદા તદા વિશ્વવિદો મપ મઅવદા પક્કો અવરાહો । (૨) અન । તદો તદો ? ।

(૩) પ્રિયંવદા । તદો મે વઅણં અસ્સધા મવિદું ણ અરિહદિ । કિન્તુ  
અહિસામરણદંસણેણ સાવો ણિવત્તિસ્સદિ ત્તિ મન્તઅન્તો સઅં અન્તરિહદો ।

प्रियं । सक्रं दाणिं समास्ससिदुं । अत्थि तेण राएसिणा  
संपत्थिदेण अत्तणो णामाङ्किदं अङ्गुलीअअं सुमरणीअं त्ति  
सउत्तलाए हत्थे सअं ज्जेव परिधाविदं । एसो ज्जेव तस्सिं  
साहीणो उवाओ भविस्सदि (१) । (२)

(य) ततस्तेन भणितम्, न मे वचनमन्यथा भवितुमर्हति । किन्तु आभरणाभि-  
ज्ञानदर्शनेन अस्याः शापो निवर्त्तिष्यतीति मन्त्रयन्नेवान्तरितः ।

(२) शक्यमिदानीं समाश्रयितम् । अस्मि तेन राजर्षिणा संप्रस्थितेन आत्मनो  
नामाङ्कितमङ्गुलीयकं स्मरणीयमिति शकुन्तलाया हस्ते स्वयमेव परिधापितम् । एष  
एव तस्मिन् स्वाधीन उपायो भविष्यति ।

(य) अनेति । तेन दुर्वाससा । अन्यथा मिथ्या । अभिज्ञायते परिचीयते  
अनेनेति अभिज्ञानं चिह्नम्, आभरणम् अलङ्करणमेव अभिज्ञानं तस्य दर्शनेन प्रदर्शनया  
अस्याः शकुन्तलायाः । मन्त्रयन्नेव वदन्नेव, अन्तरितः अन्तर्हितवान् ।

(२) प्रियमिति । शक्यमस्माभिरिति शेषः । राजर्षिणा दुष्मन्तेन, सम्प्रस्थितेन  
आदिकर्मणि क्लृप्त्ययात् प्रस्थातुमारभमाणेन सता, आत्मनो दुष्मन्तस्यैव । स्मरणाय हितं  
स्मरणीयं स्मृतिजनकमित्यर्थः । तस्मिन् शापनिवर्त्तने, स्वाधीनः अनन्यापेक्षः ।

(ग) प्रियंवदा । तार पर तार पर ? ।

(य) अनसूया । तार पर तिनि बलिलेन—“आमार वाक्य मिथ्या  
इहेते पारे ना, तवे अलङ्काररूप चिह्नं देखाईले पर उहार शाप  
निवृत्ति पाईवे” এই কথা বলিতে বলিতেই অন্তর্হিত হইলেন ।

(२) प्रियंवदा । एतन् आश्रय इहेते पारिव । सेहै राजर्षि,  
याईवार समय, निजेर नामाङ्कित एकटी अङ्गुली, निजेहै शकुन्तलार हाते  
स्मरणार्थ पराईया दियाछिलेन, ताहा आछे । এই অঙ্গুলী দেখানই  
শাপনিবৃত্তির স্বাধীন উপায় হইবে ।

(१) सन्नामहे अङ्किदं सअं पिण्हं तस्मिं साहीणोवाओ सउत्तला होहिइं ।

অন । সহি ! এহি, দেবকজ্জং দাব সে ণিব্বস্কেম্ম ।

ইতি পরিক্রামতঃ (১) । (ল)

প্রিয়ং । অবলোক্য । অনসূয়ে ! পেক্ব দাব বামহস্যবিণি-  
হিদ্দবঅণা আলিহিদ্দা বিঅ পিঅসহী তম্গদাএ চিন্তাএ  
অত্তাণম্মি ণ বিভাবেদি, কিং উণ আগন্তুঅং (২) । (ব)

অন । হলা ! দোস্সং জ্জেব ণো হিঅএ এসো বুত্তন্তো  
চিট্টদু । রক্বণীআ ক্বু পদ্বদিপেলবা পিঅসহী (৩) । (শ)

(ল) সহি ! এহি, দৈবকার্য্যং তাবদস্যা নির্বর্ত্তয়াবঃ ।

(ব) অনসূয়ে ! প্রেচ্ছস্ব তাবত্, বামহস্তাবিনিহিতবদনা আলিখিতেব প্রিয়সখী  
তদগতয়া চিন্তয়া আত্মানমপি ন বিभावयति, কিং পুনরাগন্তুকম ।

(ল) অনেতি । অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, দৈবকার্য্যং মল্ললচাঙ্কিকাপূজাদিকম্,  
নির্বর্ত্তয়াবী নিষাদয়াবঃ । পরিক্রামত উটজগমনায় পাদক্ষেপং কুরুতঃ ।

(ব) প্রিয়মিতি । বামহস্তে বিনিহিতং স্থাপিতং বদনং যথা সা, আলিখিতেব  
নিষ্পন্দতয়া চিত্রিতেব, তদগতয়া দুঃস্বপ্নবিষয়িকয়া । বিभावयति অবগচ্ছতি অগন্তু-  
মহতীত্যর্থঃ । আগন্তুকমতিথিম্ ।

(ল) অনসূয়া । সহি ! আইস, শকুন্তলার দেবকাণ্ডা নিক্সাহ  
করি । ( এই বলিয়া পাদক্ষেপ করিতে লাগিল । )

(ব) প্রিয়ংবদা । ( দেখিয়া ) অনসূয়া ! দেখ—প্রিয়সখী  
শকুন্তলা, বামহস্তের উপরে মুখমণ্ডল রাখিয়া চিত্রিতের আয় রহিয়াছে  
এবং তদগত চিন্তায় আপনাকেও জানিতে পারিতেছে না, আগন্তুককে  
আর কি জানিবে ।

(১) প্রিয়ংবদা । দাব ণিব্বস্কেম্ম । পরিক্রামতঃ ।

(২) বামহস্ত্যাবহিদ্দবঅণা ভক্তগদাএ এসা বিভাবেদি ।

(৩) অনসূয়া । পিঅবদে ! দুবেণ' এব্ব ণো মুহে এসো বুত্তন্তো চিট্টদু ।

প্রিয়' । কো দাব উল্লোদণ গোমালিন' সিদ্ধি (১) ।  
ইত্যুমে নিষ্ক্রান্তে (২) । (ঘ) ।

## বিষ্কম্বকঃ । (স)

(শ) হলো ! হযীরেবাবয়ীহৃদয়ে এষ ব্রতান্তসিষ্টতু । রক্ষণীয়া খলু  
প্রকৃতিপেলবা প্রিয়সখী ।

(ঘ) কস্তাবদুণ্ডোদকেন নবমালিকা সিদ্ধতি ।

(শ) অনেতি । এষ দুর্বাসসোঃসম্মাতবিষয়কব্রতান্তঃ, হৃদয়ে তিষ্টতু, পুনঃ  
প্রকাশনীয় ইত্যশয়ঃ । কথমিত্যাহ প্রকৃত্যা স্বভাবিনৈব পেলবা কীমলা, প্রিয়সখী  
শকুন্তলা, রক্ষণীয়া খলু অবশ্যমেব রক্ষিতব্যা । তথা চ এতদব্রতান্তপ্রকাশিন তচ্-  
শ্রবণে শকুন্তলায়া মরণমেষাবশ্যম্ভাবীতি ভাবঃ ।

(ঘ) প্রিয়মিতি । নবমালিকা তদাখ্যা লতাম্ । তথা চ যথা উল্লোদকেন  
মূলসেচনে নবমালিকায়া অবশ্যমরণম্, তথা এতদব্রতান্তশ্রবণে শকুন্তলায়া অপি  
নিতান্তনৈরাশ্যাৎ অবশ্যমেব মরণং ভবিষ্যতীতি এষ ব্রতান্ত আবয়ীহৃদয়োরেব হৃদয়ে  
তিষ্ঠত্বিতি ভাবঃ ।

অতএবাব সমাদ্রপ্সুতাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতৈরপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ ।

চম্ অননুয়াপ্রিয়ংবদে ।

(স) বিষ্কম্বকঃ । এতল্লক্ষণলক্ষণম্ । “জহ বি গম্বব্বেণ বিবাহবিহিণা”  
ইত্যাদিনা ব্রতকথাংশানা নিদর্শনম্ ; “আহরণাঃসিদ্ধাণ্ডংসরণে সে সাবো যিউত্তিসিদ্ধি”

(শ) অননুয়া । ওলো ! এই বৃত্তান্ত আমাদের দুই জনের মনেই  
থাক । কারণ, স্বভাবকোমলা শকুন্তলার জীবন রাখিতে হইবে ।

(ঘ) প্রিয়ংবদা । কে গরম জন দিয়া নবমালিকা লতাকে, সিক্ত  
করে ? । ( এই বলিয়া দুইজনেই চলিয়া গেল । )

## (স) বিষ্কম্বক ।

(১) কো দাণি' । (২) চম্ নিষ্ক্রান্তে ।

ততঃ প্রবিশতি সুপ্তোত্থিতঃ কল্যণশিষ্যঃ । (৬)

শিষ্যঃ । বেলোপলক্ষণার্থমাदिष्टोऽस्मि তত্রভবতা প্রবাসাৎ  
প্রতিনিবৃত্তেন কণ্ঠেন । তত্ প্রকাশং নির্গত্যাবলোকয়ামি  
কিয়দবশিষ্টং রজন্যা ইতি । পরিকম্পাবলোক্য চ । হন্ত ! প্রভাতা  
রজনী । তথাহি—(১) (স্ত)

যাত্যেকতোঃস্তশিখরং পতিরোষধীনাম্  
আবিষ্কৃতোঃরুণপুরঃসর একতোঃকর্কঃ ।  
তেজোহয়স্য যুগপদ্বাসনোদয়াभ्यां  
লোको नियम्यत इवैष दशान्तरेषु ॥২॥

ইত্যনেন চ বক্তব্যমাণকথাশ্রাব্যং নিদর্শনং জ্ঞেয়ম্ । স চায়ং শৃঙ্খলবিশ্লিষ্টকঃ ।  
মধ্যমপাভাভ্যামনসূয়াপ্রিয়বদাभ्यां প্রযোজিতত্বাৎ “মধ্যেন মধ্যমাभ्यां বা পাভাभ्या  
সম্প্রযোজিতঃ । শৃঙ্খলঃ স্যাৎ” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

(৬) তত ইতি । আদৌ সুপ্তা নিদ্রিতঃ পশাদুত্থিতো জাগরিত ইতি কৃতমদীকৃত  
ইত্যাদিবৎ কর্মধারয়ঃ । নিদ্রাবৈকল্যাভিনয়ার্থমেতদ্বিশেষণম্ ।

(স্ত) শিষ্য ইতি । প্রবাসাदिदेशात् তীর্থাदिति यावत् । বেলোপাঃ হ্রীমবেলাপাঃ  
“অনুদিতৈ জুহোতি” ইতি শ্রুতেঃ অরুণোদয়কালস্য উপলক্ষণার্থং নিরূপণার্থম্ । অন্বয়া  
পরিশ্রান্ততয়া সূর্য্যোদয়াৎ পরং নিদ্রামহি গুরীবেধকর্মকালক্রান্তিক্রমে প্রত্যবায় স্যাदिति  
भावः । প্রকাশং গৃহাৎ বহির্দেশম্ ।

(১) তদনন্তর নিদ্রোত্থিত কোন কণ্ঠশিষ্যের প্রবেশ ।

(ক্ৰ) শিষ্য । বিদেশ হইতে প্রত্যাগত পূজনীয় কণ্ঠ, বেল ঠিক  
করিবার জন্য আমাকে আদেশ করিয়াছেন । অতএব বাহিরে বাইয়া  
দেখি—রাত্রির কতটুকু অবশিষ্ট আছে । (পাদক্ষেপ করিয়া দেখিয়া)  
ও ! রাত্রি প্রভাত হইয়াছে । যথা—

(১) প্রবাসাদুপাवृत्तेन काश्यपेन । प्रकाशं निर्गतत्वावत् । हन्त ! प्रभातम् ।

অপি চ,

অন্তর্হিতৈশশিনি সৈব কুমুদতীয়ং

দৃষ্টিং ন নন্দয়তি সংস্করণীয়শোভা ।

যাতীতি । অধীনাং ফলপাকান্তানাং ব্রীহিশালিয়বাটীনাং পতিঃ পৃষ্ঠিকারকশূন্রঃ, একত একস্যাং দিশি পশিমায়াং দিশীত্যর্থঃ, অক্ষশিখরং চরমাচলচূড়াম্, যাতি ; তথা অরুণঃ স্বসারথিঃ পুরঃসরঃ অগামী यस্য স তাদৃশঃ, অর্কঃ সূর্য্যঃ, একতঃ অন্যসাং দিশি পূর্ব্বস্যাং দিশীত্যর্থঃ, আবিষ্কৃতঃ আত্মপ্রকাশং কৰ্ম্মমারম্ভতি । ইত্যং তেজোদয়স্য চন্দ্রসূর্য্যরূপস্য, যুগপদেকদৈব, ব্যসনোদয়াভ্যাম্ অস্তগমনোদয়গমনাভ্যাং বিপত্সম্পদ্ব্যাস্ত কৰ্ম্মভ্যাম্, এষ লৌকী জগত, দশান্নরেষু অবস্থাভির্গণেষু, নিয়ম্যত ইষ স্বস্বদশাপ্রদর্শনেন ঈশ্বরনিয়মং জ্ঞাপ্যত ইব । অক্ষহৃদেব একস্থিত্রেব সময়ে কসিদ্ধিপদ্যতে কসিদ্ধা সম্পদ্যতে ; তেন চ বিপত্সম্পদ্ব্যাস্তা অক্ষহৃদেব ন শীচিতব্যং ন বা গবিতব্যমিত্যুপদিশ্যত ইত্যেত্যাশয়ঃ ।

অত্র বাচ্যা ভাবাভিমানিনী ক্রিয়োত্প্রেক্ষালঙ্কারঃ । অধিপতিব্যসনম্ অর্কস্য হৃদেয় ইতি ক্রমিকতাবগনান্ যথাসংখ্যালঙ্কারস্য, অনযীগুণপ্রধানভাবেনাঙ্কাজ্জিহবাভ্যাম্ সঙ্করঃ । তথা যাতি আবিষ্কৃত ইতি তিঙ্কপ্রত্যয়ভেদান্ ভগ্নপ্রকমতাভিধঃ, স চ 'আবির্ভবত্যপর্য্যন্তোঃকৃণসম্মুখোঃকর্কঃ' ইতি পাঠেন সমাধেয়ঃ । দৃষ্টান্তো নাম নান্দ্য-লক্ষণম্ । যথা দর্পণে—

“দৃষ্টান্তো যন্তু পদার্থসাধনায় নিদর্শনম্ ।”

“অধিধিঃ ফলপাকান্তা” “অধীশো নিশাপতিঃ” ইতি চামরঃ ।

আবিষ্কৃত ইতি আদিকর্ম্মণি ক্তঃ কৰ্ম্মরি ।

বসন্ততিলকা বচনম্ ॥২॥

চন্দ্র এক দিকে অস্ত বাইতেছেন ; অপর দিকে সূর্য্য, অরুণকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া প্রকাশিত হইতেছেন । অতএব একদাই দুইটা তেজের অস্ত ও উদয় যেন এই জগৎকে অবস্থাবিশেষে ঈশ্বরের নিয়ম জানাইতেছে ॥২॥



ইষ্টপ্রবাসজনিতান্যবলাজনেন

দুঃখানি নূনমতিমাত্রদুঃসহানি (১) ॥৩॥

অপি চ, কৰ্কশ্বনামুপরি তুহিনং রঞ্জয়ত্যগ্রসম্ব্য

দার্ম মুञ্চত্যুটজপটলং বীতনিদ্রো ময়ূরঃ ।

বেদিপ্রান্তাৎ খুরবিলিখিতাদুত্থিতশ্চৈষ সখ্যঃ

পশ্বাদুশ্চৈৰ্ভবতি হরিণঃ স্বাঙ্গমায়চ্ছমানঃ (২) ॥৪॥

অন্তরিতি । শশিনি চন্দ্রে, অলঙ্ঘ্যে ব্যবহিতে দেশান্তরং গতে চ সতি সক্ষরণীয়া  
অতীততয়া দর্শনীয়ত্বাসম্ভবাৎ স্মৃতিমাবয়োগ্যা শোভা সৌন্দর্য্যং যस्याঃ সা তাড়শী,  
সেই যা পূর্ব দর্শনীয়শোভাসীতু সেইবৈতর্য্যঃ ইয়ং কুমুদতী কুমুদিনী, দৃষ্টিং লোকলোচনম্,  
ন নন্দয়তি স্বশোভাধারা ন সুখয়তি । তথাহি, নূনং নিশ্চিতমেব অবলাজনেন  
স্ত্রীলোকেন, ইষ্টস্য বল্লভস্য প্রবাসেন ভিন্নদেশস্থিত্যা বিরহেণ জনিতানি, দুঃখানি,  
অতিমাত্রমত্যন্তমেব দুঃসহানি কষ্টবহনযোগ্যানি ভবন্তীতি শিষ্যঃ । অতএব শশিনো-  
ঃস্তর্ধানাৎ দুঃখেন নষ্টশোভা কুমুদতী দৃষ্টিং ন নন্দয়তীত্যশয়ঃ ।

অত্র সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঃস্থান্तरन्यासः, তদুত্থাপিতা চ শশিকুমুদন্যোঃ  
লিঙ্গসাখ্যেন নাটকনাটিকাব্যবহারসমারোপাতু সমাসীক্তিঃ পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গ-  
স্বত্বতেষামঙ্গাজ্জ্বলে ন সঙ্করঃ ।

“লোচনং নয়নং নেত্রমীक्षणं चक्षुरक्षिणी । दृक् दृष्टिश्च” “নূনং তত্শ্চৈঃস্থানियये”  
इति चामरः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ३॥

আরও, চন্দ্র অশ্রুযুক্ত হইলে, কুমুদিনীর সে মোক্ষয়া এখন অবগীর্ণ  
হইয়া দাঁড়াইয়াছে ; সুতরাং এই সেই কুমুদিনী আর নয়ন আনন্দিত  
করিতেছে না । কারণ, ইষ্টজন্যের বিরহজনিত দুঃখ, স্ত্রীলোকের পক্ষে  
নিশ্চয়ই অত্যন্ত দুঃসহ ॥৩॥

(১) কুমুদতী মে । অবলাজনস্য । অতিমাত্রসদুঃসহানি ।

(২) অর্থঃ স্ত্রীকঃ কুবচিভ্য দৃশ্যতে ।

अपि च, पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्भूङ्क्ष्व कृत्वा सुमेरोः

क्रान्तं येन क्षयिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।

सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखैः

अत्यारूढिर्भवति महतामप्यपभ्रंशनिष्ठा (१) ॥५॥

कर्कश्वूनमिति । अयस्य प्राथमिकी सस्या प्रातःसम्येति यावत्, कर्कश्वूनां बदरीपत्राणाम्, उपरि पतितं नुहिनं हिमम्, रञ्जयति आत्मनो रक्तवर्णत्वात् आरक्ती-  
करोति, यीता त्यक्ता निद्रा येन स वीतनिद्रो मयूरः, दर्भैः कुशैर्निर्मितमिति दार्भम्,  
उटजस्य पर्णशालायाः पटलं कुटिः, मुञ्चति परित्यजति परित्यज्य स्थानान्तरं व्रजति ।  
तथा खुरैः विलिखितात् निद्रितावस्थाया कुटितात्, वेदेयं जभूमेः, प्राक्तात् समीपदेशात्,  
उत्थित एष हरिणश्च, सद्यस्तत्क्षणम् उत्थानक्षण एवेत्यर्थः, स्वाङ्गं निजहस्तपदाद्यवयवम्,  
आयच्छमानः प्रसारयन् सन्, पश्चात्तदनन्तरम्, उच्चैर्दृष्टायमानो भवति । अयन्तु प्रायेण  
पशूनां स्वभावः ।

अतएवात्र पराङ्गे स्वभावोक्तिरलङ्कारः । तथा हरिण इत्यन्तेन वाक्यसमाप्तावपि  
पुनर्हरिण इत्यस्य विशेषणतया “स्वाङ्गमायच्छमानः” इत्यस्योपादानात् समाप्तपुनरात्तता-  
दोषः, स च “पश्चादुच्चैर्भवति ततयन् स्वीयमङ्गं कुरङ्गः” इति पाठेन समाधेयः । तत्  
विलुप्तं कुर्वन्निति ततयन् ।

आयच्छमान इति “आङ्गो यमङ्गनौ स्वाङ्गकर्मको च” इति रुचादित्वादात्मने-  
पदविषये आनयः । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् ॥४॥

आर०, प्रातःसम्या, बदरीपत्रेर उपरे पतित हिमविन्दूके रञ्जित  
करितेछे; मयूर निद्रा हईते उठिया, कुशनिर्मित पर्णशालार चाल  
छाड़िया चलिया याईतेछे; आवार এই हरिणटा, खुरसङ्कालित यङ्गवेदिर  
प्राप्त हईते उठिया, तत्क्षणं निजेर अङ्ग सकल वक्षित करिया, ताहार  
पर दाँडाईतेछे ॥४॥

(१) अयं श्लोकोऽपि कुर्वन्निति ।...क्षयिततमसा ।

অন । অস্টীক্ষেপেণ প্রবিষ্ট । এবম্ গাম বিসম্পরম্ হস্ত

পাতি । অপিততমসা বিনাশিতান্বকারেণ নিহতশব্দস্বৈন্যেণ চ, যেন চন্দ্রেণ নবন মহাশক্তিনা কেনচিত্ রাজা চ, চিত্তিধরগুরোঃ পর্বতশ্রেষ্ঠস্য রাজশ্রেষ্ঠস্য চ, সুমেরীক্সদাখ্যপর্বতস্য সুমেরুবদ্ গৌরবিতস্য কস্যচিত্ প্রবলনৃপতেশ, মূর্ধ্ন উপরিভাগে মস্তকে চ, পাদন্যাস কিরণস্থাপন পরাজয়নাশনমনাৎ চরণবিন্যাসস্ত, কৃতা, বিশ্ণোর্ভাষনকপিণো নারায়ণস্য বিশুবদ্ প্রভাবশালিনো নৃপতিবিশেষস্য চ, মধ্যমং ধাম মধ্যমাক্রমণস্থানমাকাশং রাজধানীমধ্ববর্তি বাসভবনস্ত, ক্রান্তং সাকল্যেন অধিকৃতম্ আক্রম্য জিতস্ত, অয়ং চ চন্দ্রঃ, অলপশেষৈরস্তোন্মুখত্বাৎ অলপমায়াবশিষ্টৈঃ, ময়ূখৈঃ কিরণৈঃ প্রভাবনিবন্ধনশোভাভিশ্চ বিশিষ্টঃ সন্, গগনাৎ আকাশাত্ স্বদেশাচ্, পততি অস্তং যাতি ভ্রমতি চ । তথাহি মহতামপি জনানাম্, অন্যাভুটঃ অত্যুন্নতিঃ, অপভ শঃ পতনমেব নিষ্ঠা শ্রেষাৎস্থা যस्याঃ সা তাড়শী ভবতি ।

অত্র কার্যদ্বারা চন্দ্রে কস্যচিৎপ্রবলৌভূতস্য রাজ্যে ব্যবহারসমারোপাৎ শ্রেষ্ঠভিক্ষিকা সমাসৌক্তিঃ, সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঃ পরোক্তস্য, অনয়োর্মিথৌ নৈরপেক্ষত্বাৎ সংসৃষ্টঃ ।

“পাদা রশ্মরাঙ্কিতুর্থাংশাঃ” ইত্যমরঃ । চিত্তি ধরতি ধারয়তি রচতি চেতি ভূম্বৃষ্ণবদ্ পর্বতনৃপত্যর্থযৌগিকঃ । “গুরুস্রিলিঙ্গাং মহতি দুর্জরালবুদোরপি” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ । “ময়ূখঃ কিরণেঃপি চ । জ্বালায়ামপি শোভায়াম্” ইতি মেদিনী । “নিষ্ঠা ক্তৈশ্চেষসানে চ ব্যবস্থীতকর্ষযাত্রতে” ইতি হলায়ুধঃ ।

মন্দাক্রান্তা বহম্ ॥১॥

আরও, যিনি অঙ্ককার নাশ করিয়া, পর্ত্ততশ্রেষ্ঠ স্বমেরু মস্তকে কিরণ বিস্তার করিয়া, সমস্ত আকাশ অধিকার করিয়াছিলেন, এই সেই চন্দ্র অল্লাবশিষ্টে কিরণে আকাশ হইতে পড়িয়া যাইতেছেন । কারণ, প্রধান লোকেরও অত্যন্ত উন্নতি, অবনতিতে পর্য্যবসিত হয় ॥৫॥

जणस्स ण णिपडिदं, जधा तेण रस्सा सउत्तलाए अणज्जं  
आंचरिदं त्ति (१) । (क)

शिष्यः । यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेदयामि ।  
इति निष्क्रान्तः । (ख)

अन (२) । णं पहादा रजणी । ता सिग्धं सअणं

(क) एवं नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्य न निपतितम्, यथा तेन राज्ञा  
शकुन्तलायामनार्थमाचरितमिति ।

(क) अनेति । अपटौक्षेपेण “पटौक्षेपी न कर्त्तव्य आर्त्त राजप्रवेशने” इत्यभि-  
धानात् यवनिकाया अनपसारणेन । शकुन्तलाया दुःखेन अनसूयाया आर्त्ततया  
पटौक्षेपसम्भवं तन्निषेधार्थं मुक्तिरियम् । नामशब्दो दुष्मन्तनिन्दायाम् । विषय-  
पराङ्मुखस्य इन्द्रियसुखविमुखस्य, जनस्य शकुन्तलाभिन्नलोकस्य, एवम् इत्थं दुःखम्, न  
निपतितं कदाचिदपि नोपस्थितम् । तेन दुष्मन्तेन । अनार्थम् असाधुजनोचितम् ।  
तदाचरणञ्च परस्ताद्व्यक्तीभविष्यति ।

(ख) शिष्य इति । होमवेलां होमकालम् । गुरवं कस्माय ।

(क) अनसूया । ( यवनिका ना मराईया प्रवेश करिया ) विषय-  
पराङ्मुख लोकेर एरूप कथनओ उपस्थित हय ना ; सेई राजा शकुन्तला  
प्रति येरूप अन्नाय आचरण करियाछेन ।

(१) जइ वि णाम विसअपरम्पुहस्स जणस्स एदं अ विदिदं, तहवि तेण । पटौ-  
क्षेपेण इत्यपि पाठः ।

(२) पडिबुद्धावि किं करिस्सं । ण मे उइदेसु वि णिअकरणिज्जेसु इत्यपाचा  
पसरन्ति । कामो दाणिं सकामो होदु, जेण असससत्थे जणे सुइहिअणा सही  
पदं कारिदा । अहवा दुव्वाससी सावो एसो विआरेदि । अअहा लेहमेतं ।  
दुक्खशीले ! णं सहीगामी दोसीति ववसिदा वि ण पारेमि । इत्थं गए अग्गेहिं  
किं करणिज्जं ।

পরিষ্ণামি । অথবা লহু লহু উল্লিখ্যে কিং করিস্যং, এ  
মে উদ্বিগ্নে পহাদকরণীয়েষু হস্তপাদে প্রসরন্তি । কামো  
দাণিং সকামো ভোদু । জেণ অসম্বসম্বে জেণে পিঅসম্ভো সুহ-  
হিঅস্মা পদং কারিদা । স্মৃতা । অথবা এ তস্ম রাণসিণো

(গ) ননু প্রভাতা রজনী । তত্ শৌঘ্রং শয়নং পরিত্যজামি । অথবা লঘু লঘু  
উল্লিখ্যে কিং করিষ্যামি । ন মে উচিতেষু প্রভাতকরণীয়েষু হস্তপাদং প্রসরতি ।  
কাম ইদানীং সকামো ভবতু, যেন অসম্বসম্বে জেণে প্রিয়সখী সুহৃদ্বদ্যা পদং কারিতা ।

(গ) অনেতি । অবধারণে ননুশব্দঃ, শয়তে অর্থাভ্রতি শয়নং শয্যা তাম্ ।  
লঘু লঘু শৌঘ্র শৌঘ্রম্ । উচিতেষু অম্ব্যস্তেষু ন্যায়েষু বা । “অম্ব্যস্তেষু চিত্ত-  
ন্যায়ম্” ইতি যাদবঃ । প্রভাতকরণীয়েষু প্রাতঃকালকর্তব্যেষু পুষ্পচয়নাদিকার্য্যেষু,  
হস্তৌ চ পাদৌ চেতি হস্তপাদম্, প্রাণ্যঙ্কিত্বাৎ সমাহারকত্বং নপুংসকত্বাৎ । প্রসরতি  
প্রচলতি । মনোদুঃখং প্রকাশয়তি কাম ইতি । কামো মদনঃ, সকামঃ সফলকামঃ ।  
যেন কামেন, অসম্বা মিথ্যা সম্বা প্রতিজ্ঞা यस্য তচ্ছিন্, জেণে দুঃমন্তে, সুহৃদ্বদ্যা সরল-  
চিত্তা, পরপ্রতারণাদিদোষশূন্যচিত্তেতি যাবত্, প্রিয়সখী শকুন্তলা, পদং স্থিতিম্ ।  
তথা চ কামঃ পরপ্রতারণামেব কাময়তি । এবম্ মিথ্যাপ্রতিজ্ঞে দুঃমন্তে সরলচিত্তায়াঃ  
শকুন্তলায়াঃ স্থাপনাত্ তস্যাঃ প্রতারণা সুনিশ্চয়ম্বেতি কামস্য সফলকামত্বমেব জাতমিতি  
भावः । “পদং ব্যবসিতিব্রাহ্মণস্থানলক্ষ্যাদ্ভ্রবন্তু” ইত্যমরঃ । স্মৃতা দুর্বারসঃ

(খ) শিশু । হোমের সময় উপস্থিত হইয়াছে ইহা গুরুদেবকে  
জানাই । ( এই বলিয়া চলিয়া গেল । )

(গ) অনশুয়া । রাত্রি প্রভাতই হইয়াছে ; সুতরাং সত্বর শয্যা  
পরিত্যাগ করি । অথবা তাড়াতাড়ি উঠিয়াই বা কি করিব ; চির-  
কালের অভ্যস্ত প্রাতঃকালের কর্তব্য কার্য্যে আমার হাত পা সরিতেছে  
না । কামদেবের ইচ্ছা এখন সফল হউক ; যিনি মিথ্যাবাদী লোকের  
হাতে সরলচিত্তা প্রিয়সখীকে স্থাপিত করিয়াছেন । ( স্মরণ করিয়া )

अवराहो, दुष्वाससावो क्व, एसो पव्वदि । अस्सधा कधं  
सो'राएसो तादिसाइं मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स वात्तामात्तं  
पि ण विसज्जेदि । विचिन्ता । ता इदो अहिस्साणं अङ्गुलीअअं  
से विसज्जेम । अधवा दुक्खसीले तवस्सिजणे को अव्भत्थी-  
अदु । णं सखीगामी दोसो त्ति व्ववसाइदुं पि ण पारेह्म ।

अथवा न तस्य राजर्षेरपराधः, दुर्वासःशापः स्वल्पेऽपि प्रभवति । अन्यथा कथं स राजर्षि-  
स्तादृशानि मन्त्रयित्वा एतावतः कालस्य वार्त्तामात्रमपि न विसर्जयति । तदित्येभिज्ञान-  
मङ्गुरीयकं विसर्जयामः । अथवा दुःखशीले तपस्विजने कः अभ्यर्थिताम् । ननु  
सखीगामी दोष इति व्यवसाययितुमपि न पारयामः । तातकण्वस्य वा प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य  
शापवृत्तान्तं विभाव्य । प्रभवति स्वशक्तिं प्रकाशयति । तादृशानि दिनत्रयमध्ये एव  
लोकप्रेरणज्ञापनादिवाक्यानि, मन्त्रयित्वा उक्त्वा । न विसर्जयति स्वनगरादवाश्रमे  
प्रेरयति । अतएव च दुर्वाससः शापप्रभावेण्यं तस्य राजर्षेर्विद्युतिरित्यपराधस्तस्य  
नास्त्येवेति भावः । विचिन्ता दुर्वासस एव शापमोचनीपाशोक्तिं श्रुत्वा । तत् तस्मात्,  
इत आश्रमात् अभिज्ञानं दुष्प्रान्तप्रदत्तं चिह्नभूतम्, विसर्जयामस्तस्य राज्ञः सकाशे  
प्रेरयामः । येन, तददृष्टा श्रुतिं प्राप्त्यतीति भावः । अङ्गुरीयकप्रेरणासम्भव  
दर्शयितुमाह अथवेति । दुःखशीले ! तपःक्लेशपरायणे ! तपस्विजने तपस्विगणमध्ये,  
को जनः, अभ्यर्थितां राजसमीपे गमनायास्याभिः प्रार्थिताम्, अपि तु कोऽपि नैत्यर्थः,  
तपो विहाय काऽपि न गच्छेत्, अतश्च अङ्गुरीयकप्रेरणासम्भव एवेति भावः । सखीगामी  
शकुन्तलागतो दोषः शकुन्तला कथमज्ञातशीले जने आत्मानमर्पितवतीति दोषस्तस्या  
अथवा से राजर्षिर अपराध नाई ; ए दुष्वासार शापेर प्रभाव ; ना  
हईले, सेई राजर्षि सेईरूप कथावार्त्ता बलिशा, एत कालेर मध्ये  
खबरणीओ दितेछेन ना । ( चिन्ता करिशा ) अतएव सेई चिरुस्वरूप  
अङ्गुरीयणी एथान हईते पाठाईशा दिव । अथवा दुःखी तपस्वी जनैर  
जग्न काशार निकटई वा प्रार्थना करि । 'ईहा प्रियमथीर दोष' एरूप

তাৎকক্ষস্ব বা প্যবাসপড়িণিউত্স্ব দুস্সন্তপরিণীদ' আবস-  
সত্ত' সউন্তল' ণিবেদিদু' । তা এত্থ দাণি' কি' ণু কবু  
অছ্বেহি' করণিজ্জ' । (গ)

প্রিয়' । প্রবিশ্য । অণসূএ তুবর তুবর সউন্তলাএ পত্যাণ-  
কৌতুহল' ণিব্বত্তিদু' (১) । (ঘ)

অন । সবিষয়ম্ । সহি ! কথ' বিঅ ? (২) । (ঙ)

দুস্মন্তপরিণীতাম্ আপন্নসত্ত্বাং শকুন্তলা নিবেদয়িতুম্ । তদব ইদানী' কি' তু খলু  
অস্মাভিঃ করণীয়ম্ ।

(ঘ) অনসূয়ে ! ত্বরস্ব ত্বরস্ব শকুন্তলায়াঃ প্রস্থানকৌতুহল' নির্বর্তয়িতম্ ।

(ঙ) সহি ! কথমিষ ? ।

এবেত্যর্থঃ, ইতি ব্যবসায়য়িতুমপি অবধারয়িতুমপি, ন পারয়ামঃ আবধৌঃ সর্বভূতান্তস্যৈব  
প্রত্যক্ষতাদিত্যাশয়ঃ । আপন্ন' গর্ভে' প্রাপ্ত সত্ত্ব' জন্মুর্য'য়া তাম্, নিবেদয়িতুমপি ন  
পারয়াম ইতি পূর্বোক্তান্বয়ঃ, তস্যানুমতিমন্তরেণ এতৎকার্যকরণেন প্রত্যুত তৎকৌতুহল'ৈব  
সম্ভবাদিত্যভিপ্রায়ঃ । অত্র বিষয়ে ।

(ঘ) প্রিয়মিতি । প্রস্থানকৌতুহল' ভক্তৃ'গৃহে গমনকালীনকৌতুককরমাত্মলিকা-  
চারম্, নির্বর্তয়িতু' নিষাদয়িতুম্ ।

ধারণা করিতেও পারি না এবং দুঃস্বস্তকত্ব'ক পরিণীত হইয়া শকুন্তলা  
যে গর্ভবতী হইয়াছে ইহাও, বিদেশ হইতে প্রত্যাগত পিতা কণ্ঠের  
নিকট বলিতে পারিব না । অতএব আমাদের এখন কর্তব্য কি ? ।

(ঘ) প্রিয়ংবদা । (প্রবেশ করিয়া) অনসূয়া ! শকুন্তলার  
যাত্রাকালীন কৌতুককর মাত্মনিক কার্য নির্বাহ করিবার জন্য মত্ত  
হও মত্ত হও ।

(১) প্রবিশ্য প্রিয়ংবদা । সহর্ষম্ ।...পত্যাণকৌতুহল' ।

(২) অনসূয়া । সহি ! কথ' এত' ? ।

प्रियं । सुणाहि, दाणिं ज्जेव सुहसुत्तिआपुच्छणणिमित्तं  
सउन्तलाए सआसं गटत्ति (१) । (च)

अन । तदो तदो । (छ)

प्रियं । तदा णं लज्जावणदमुखीं परिस्सइअ मअं ताद-  
कस्से ण एव्वं अहिणन्दिदं, “वच्छे ! दिट्ठिआ धूमोवरुद्ध-  
दिट्ठिणो वि जजमाणस्स पावअस्स ज्जेव मुहे आहुदो णिपडिदा,  
सुसिस्सपरिदिस्सा विअ विज्जा असोअणीआसि मे संवुत्ता ।  
अज्ज ज्जेव तुमं इसिपरिरक्खिदं करिअ भत्तुणो सआसं  
विसज्जेमि त्ति (२) । (ज)

(च) अथ, इदानीमेव सुखसुप्तिकाप्रच्छन्ननिमित्तं शकुन्तलायाः सकाशं गतास्ति ।

(छ) ततस्ततः ? ।

(ज) तत एनां लज्जावनतमुखीं परिष्यज्य स्वयं तातकस्त्रेण एवमभिनन्दितम्—  
‘वत्से ! दिष्ट्या धूमोपरुद्धदृष्टेरपि यजमानस्य पावकस्यैव मुखे आहुतिर्निपतिता,

(ङ) अनेति । सविषयं सहसा कथमित्यं जातमित्याश्चर्येण सहितम् ।

(च) प्रियमिति । सुखसुप्तिका रात्रौ सुखेन निद्रा तस्याः प्रच्छन्ननिमित्तं  
जिज्ञासार्थम् ।

(ङ) अनश्रवा । मथि ! किं वक्तव्यम् ? ।

(च) श्रियंवदा । शोभन, एतन्महे आसि श्रुतनिद्रा जिज्ञासा करिवार  
अथ शकुन्तलार निकटं गिवाहि ।

(छ) अनश्रवा । तार पर, तार पर ? ।

(१) प्रियंवदा । सुणाहि दाणिं सुहसदपुच्छिणा ।

(२) प्रियंवदा । दाव एणं धूमाउत्तिदिट्ठिणी पि पावए एव्व आहुई पडिदा ।  
वच्छे ! सुसिस्स ।



অন । সহি । কেণ উণ আচক্বিদো তাদকস্সস্স অয়ং  
বুত্তন্তো (১) । (অ)

সুশিষ্যপরিদত্তে ব বিদ্যা অশীচনৌয়াসি মে সংহতা । অয়ং ত্বাম্ ঋষিপরিরক্ষিতাং কৃতা  
ভক্ত্যুঃ সকাশং বিসর্জয়ামি ।

(অ) সহি ! কেন পুনরাख्यातस्तातकस्यस्ययं वृत्तान्तः ? ।

(জ) প্রিয়মিতি । এনা শকুন্তলাম্ । পরিষ্রজ্য আলিঙ্গ্য । এবং বন্দ্যমাণ-  
প্রকারম্, অভিনন্দিতম্ আনন্দে ন প্রশংসিতম্ ইতি ভাবে ক্তঃ । ধূমে ন উপরুজ্জা ব্যাহতা  
দৃষ্টিদর্শনক্রিয়া यस्य तस्य तादृशस्यापि यजमानस्य, होमकर्तुः, आहुतिः, दिष्ट्या  
भाग्येन, पावकस्यैव मुखे, न पुनर्मूर्त्तिकादावित्यर्थः निपतिता । तथा च तादृशाहुतिवत्  
तपस्यावरुद्धवरान्वेषणव्यापारस्यापि मे कन्या त्वं भाग्यवशादेव महाप्रभावशालিনী  
दुष्कृतস্যৈव हस्ते पতিतासीति भावः । अतएवात्र समादप्रस्तुतात् प्रस्तुतसमप्रतीते-  
रप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः । उभयोरानुषङ्ग्येण श्लाघाकरणात् समनामालङ्कारश्च इत्युभयो-  
रेकाग्रयानुप्रवेशरूपः सङ्करः । अतएव च सुশিष্যায় परिदत्ता विद्यैव त्वम्, मे अशীच-  
नौयासि । अत्र श্রौतीपमालङ्कारः । ऋषिभिः सहगामिमुनिभिः परिरक्षिताम् ।  
विसर्जयामि प्रेरयामि ।

(অ) অনেতি । কেন জনেন । আख्याতঃ কথিতঃ ।

(জ) প্রিয়বদা । তার পর, লঙ্কায় অবনতমুখী শকুন্তলাকে  
আলিঙ্গন করিয়া, স্বয়ং পিতা কথনই এইরূপ আদর করিলেন যে, “বৎসে !  
যাহার দৃষ্টি, ধূমে অপরূপ হইয়াছে, সে যজমানের আহুতিও, ভাগ্যবশতঃ  
অগ্নির মুখেই পড়িয়াছে । সুতরাং সুশিষ্যে প্রদত্ত বিদ্যার জ্ঞায় তুমি  
আমার শোকের অবিসম্বয় হইয়াছিস্ । আজই তোকে ঋষি-পরিরক্ষিত  
করিয়া ভর্তার নিকট পাঠাইব ।”

(ক) অননুগ্ৰহা । সহি ! পিতা কণের নিকটে এ বৃত্তান্ত বলিল কে ? ।

(১) अहं केण सूददी तादकस्यस्यस्य बुत्तन्तो ? ।

प्रियं । अग्निसरणं पविष्टस्म किल शरीरं विणा कन्दो-  
मर्द्दए वाचाए (१) । (ज)

अन । सविषयम् । कधं विअ ? (२) । (ट)

प्रियं । सुणाहि । सस्रुतमाश्रित्य (३) (ठ)

दुष्मन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः ।

अवेहि तनयां ब्रह्मन्नाग्निगर्भां शमीमिव ॥६॥

(ज) अग्निसरणं पविष्टस्य किल शरीरं विना कन्दोमय्या वाचा ।

(ट) कथमिव ।

(ठ) शृणु ।

(ज) प्रियमिति । अग्नेः शरणं गृहं होमगृहमित्यर्थः, पविष्टस्य तातकस्त्र-  
स्येति सम्बन्धः । शरीरं प्रयोक्तृवपुः विना अष्टष्टप्रयोक्तृशरीरया दैव्या इत्यर्थः, कन्दो-  
मय्या पदरूपया, वाचा वाक्येन आप्ल्यात इत्यन्वयः ।

(ठ) प्रियमिति । सस्रुताया दैववाण्या अविकलानुकरणार्थं सस्रुताश्रयण-  
मित्यवधेयम् ।

दुष्मन्तेनेति । हे ब्रह्मन् ! ब्राह्मण ! दुष्मन्तेन राज्ञा, आहितं स्थापितम्, तेजो  
देतः, भुवो भूतये पृथिव्याः सम्बन्धे, सर्वप्रकारावतिकारणत्वादिति भावः, दधानां  
धारयन्तीम्, तनयां कन्यां शकुन्तलाम्, अग्निगर्भे अभ्यन्तरे यस्यास्ताम्, शमीं तदाख्य-  
लतामिव, अवेहि अवगच्छ ।

(ए) प्रियंवदा । तिमि होमगृहे अवेश कविले पर छन्दोवद्ध  
दैववाणी बलिग्राछे ।

(ट) अनश्रुता । ( विन्मयेर सहित ) कि रकय ? ।

(ठ) प्रियंवदा । शोभन । ( संस्कृतभाषा अवलम्बन करिग्रा )

(१) कन्दोमर्द्दए वाणिआए । (२) कहिहि ।

(३) कश्चित् सुणाहि इति नास्ति ।

অন। প্রিয়ংবদামাশ্লিষ্য। সহি। পিঅং মে পিঅং। কিন্তু  
অজ্জ জ্জৈব সউন্তলা গীঅদি ত্তি উক্কণ্ঠাসাধারণং পরিদোষং  
অণুভবেমি। (ঙ)

প্রিয়ং। সহি! অহ্মে কথং পি উক্কণ্ঠাং বিণোদয়স্সামো,  
সা দাণিঁ তবস্সিণী ণিব্বদা হোদু (১)। (ট)

(ঙ) সহি! প্রিয়ং মে প্রিয়ম্। কিন্তু অর্থ্যৈব শকুন্তলা নীযত ইতি উত্কণ্ঠা-  
সাধারণং পরিতোষমনুभवामি।

(ট) সহি। বয়ং কথমপি উত্কণ্ঠাং বিনোদয়িষ্যামঃ, সা ইদানীং তবস্সিনী  
নির্বর্তা ভবতু।

অথ শ্রীতোপমালঙ্কারঃ।

“শুক্ৰং তজ্জরেতসী চ বীজবীৰ্য্যে’ন্দিয়াণি চ” ইত্যমরঃ ॥৫॥

(ঙ) অনেতি। নীযতে মুনিभिः পতিগৃহমিতি শ্রেষঃ। ইতি হেতোঃ, উত্কণ্ঠয়া  
বির্যোগবশাৎ সাব্বেগবিষাদেণ সাধারণং সমানম্, পরিতোষমানন্দম্। তথা চ শ্রীপ্ৰমোদ-  
বির্যোগচিন্তয়া বিষাদে দীনা সখী শকুন্তলা পতিসঙ্কতা সতী শ্রীপ্ৰমোদেব নির্বর্তা ভবিষ্যতীতি  
বিষাদতুল্যমেব পরিতোষম্, অনুभवामीत्याশ্রয়ঃ।

“সাধারণন্তু সামান্যম্” ইত্যমরঃ।

(ট) প্রিয়মিতি। কথমপি কেনাপি প্রকারেণ সৌব্রতপঃপ্রত্যাदिनेति यावत्,

হে ভ্রাতৃগণ! অগ্নিগর্ভা শমীনভার গ্রায় আপনার কণ্ঠা, কুমণ্ডলের  
মঞ্জলের নিমিত্ত, দুঃস্বপ্নকর্তৃক স্থাপিত তেজ ধারণ করিতেছে ইহা অবগত  
হউন ॥৬॥

(ড) অনশ্রুয়া। (প্রিয়ংবদাকে আলিঙ্গন করিয়া) সহি! এই  
ঘটনা প্রীতিকর, আমার প্রীতিকর বটে। কিন্তু আজই শকুন্তলাকে  
নিয়া যাইবে এই জন্ত উৎকণ্ঠার তুলনাই মস্তোষ অশ্রুভব করিতেছি।

(১) সহি! বয়ং দাব উক্কণ্ঠাং বিণোদয়স্সামো, সা তবস্সিণী।

अन । तेण हि एदस्सिं चुअसाहावलम्बिदे णारिएल-  
समुग्गए एदस्सिमित्तं ज्जेव मए कालहरणक्खमा केसरगुण्डा  
णिकित्ता चिट्ठदि । ता इमं णलिणोवत्तसङ्गदं करेहि ।  
जाव से अहं पि गोरोअणं तित्थमित्तिअं दुव्वाकिसलआइं  
मङ्गलसमालहणं विरएमि (१) । (ण)

(ण) तेन हि एतस्मिन् चूतशाखावलम्बिते नारिकेलसमुद्गके एतन्निमित्तमेव मया  
कालहरणक्षमा केसरगुण्डा निक्षिप्ता तिष्ठति । तदिमां नलिनीपवसङ्गतां कुरु ।  
यावदस्या अहमपि गोरोचनां तीर्थसूक्तिकां दूर्वाकिसलयानि मङ्गलसमालम्भन विरचयामि ।  
उत्कण्ठां शकुन्तलाविच्छेदजनितविषादम्, विनोदयिष्यामी निवारयिष्यामः, तथापीति  
शेषः, तपस्विनी मावादिहीनतया शीच्या, सा शकुन्तला, निर्बता पतिसंयोगेन सुस्था ।  
तथा च शकुन्तलायाः पतिविधोगदुःखापेक्षया आवयीः शकुन्तलाविधोगदुःखं वरमिति  
भावः ।

(ण) अनेति । तेन हि शकुन्तलाया पतिगृहे गन्तव्यत्वेनैव हेतुना, चूतस्य  
आसवृक्षस्य शाखायामवलम्बिते रज्जुनिबद्धे, नारिकेलस्य समुद्गके सम्पुटके 'खोल'  
इति प्रसिद्धे, एतन्निमित्तमेव पतिगृहे शकुन्तलाया गमनकाले प्रसाधनार्थमेव कालहरण-  
क्षमा दीर्घकालस्थायिनी, केसरगुण्डा नागकेसरपुष्पपरागः, निक्षिप्ता अर्पिता । तत्  
तस्मात्, इमां केसरगुण्डाम्, नलिन्याः पद्मलताया पत्रे सङ्गतां पातित्वा प्रसाधनकाले  
अनायासेनीत्तलनार्थमिति भावः । दूर्वाणां किसलयानि पल्लवान्, मङ्गलं मङ्गलजनकं  
समालम्भनमनुलेपनम् उक्तविषयात्मकमनुलेपनमित्यर्थः ।

(८) प्रियंवदा । मथि ! आम्हरा कोन रक्कमे उक्कण्ठार निवृद्धि  
करिव ; तथापि मेठे दुःखिनी एथन सुहृ इउक ।

(१) निक्षिप्ता मए केसरमालिषा । ता इमं इत्यस्यैव हिदं करेहि । जाव  
अहं पि से मअलीअणं तित्थमित्तिअं दुव्वाकिसलआणि ति मङ्गलसमालम्भणाणि  
विरएमि ।

প্রিয়ংবদা তথা কৰোতি । অনসূয়া নিশ্কান্তা (১) ।

নেপথ্যে । গৌতমি ! আদিশ্যন্তাং শাক্ৰ<sup>১</sup>রব-শারদ্বতমিশ্রাঃ  
বত্সাং শকুন্তলাং নেতুং সজ্জীভবন্তু ভবন্ত ইতি (২) । (ত)

প্রিয়ং । অণসূএ ! তুৱর তুৱর । এদে ক্বু হতিয়াউর-  
গামিণী ইসীও সছাবিঅন্তি (৩) । (থ)

(থ) অনসূয়ে ! ত্বরস্ব ত্বরস্ব । এতে খলু হস্তিনাপুরগামিন ঋষয়ঃ  
শব্দায়ন্তে ।

(ত) নেপথ্য ইতি । গৌতমীতি কণ্বস্য ধর্মভগিনীসম্বোধনম্ । শাক্ৰ<sup>১</sup>স্য শক্ৰ-  
নির্মিতস্য ঘনুষ ইব রবঃ কণ্ঠধ্বনির্যস্য স শাক্ৰ<sup>১</sup>রবো নাম শিষ্যবিশেষঃ । শরদ্বান  
নাম কাশ্মিন্শু নিলদপত্যমিতি শারদ্বতঃ তদাখ্যৌঃপি কশ্বিত্ শিষ্যঃ তদুভয়াদ্যা মিশ্রাঃ  
প্রধানা মুনয়ঃ । নেতুং পতিগৃহমিতি শিষ্যঃ । সজ্জীভবন্তু উদ্যতা ভবন্তু ইতি আদিশ্যন্তা-  
মিত্যন্বয়ঃ ।

(৭) অনসূয়া । তাহা হইলে, এই আমার ডালে ঝুলান নারি-  
কেলের খোলের ভিতরে আমি এই জন্তাই অনেকদিনস্থায়ী নাগকেসর-  
ফুলের রেণু রাখিয়া দিয়াছি ; তা এইগুলি তুমি পনের পাতায় ঢালিয়া  
রাখ ; আমিও উহার জন্ত গোরোচনা, তীর্থের মাটি ও দূর্বার আগা  
দিয়া, মাকলিক অমুলেপন তৈয়ার করি ।

প্রিয়ংবদা তাহাই করিতে লাগিল, অনসূয়া চলিয়া গেল ।

(ত) নেপথ্যে । গৌতমি ! বৎসা শকুন্তলাকে নিয়া যাইবার  
জন্ত শাক্ৰ<sup>১</sup>রব ও শারদ্বতমিশ্রপ্রভৃতিকে আদেশ কর যে, তোমরা  
হুত হও ।

(১) প্রিয়ংবদা । তহ করীষদু । প্রিয়ংবদা নাখ্যৈন সুমনসী গৃহ্ণতি ।

(২) নেপথ্যে । গৌতমি ! আদিশ্যন্তাং শাক্ৰ<sup>১</sup>রবমিশ্রাঃ শকুন্তলানয়নায় ।

(৩) প্রিয়ংবদা । কণ্ঠং দস্ত্য ।

अन । समालम्भनहस्ता प्रविश्य । सहि । एहि गच्छह ।  
इति परिक्रामतः (१) । (२) .

प्रियं (२) । विलोक्य । एसा सुज्जोदए किदमज्जणा पडि-  
च्छिदणीवारभाअणाहिं सोत्थिवाअणिआहिं तावसीहिं अहि-  
णन्दीअमाणा चिट्ठदि सउत्तला, ता उवसप्पह्म णं । इत्थुमे  
तथा कुरुतः (३) । (४)

(२) सहि ! एहि गच्छावः ।

(४) एषा सूर्योदये कृतमज्जना प्रतीष्टनीवाराभिः स्वस्तिवाचनिकाभिः तापसीभि-  
रभिनन्दमाना तिष्ठति शकुन्तला, तदुपसर्पाव एनाम ।

(४) प्रियमिति । हस्तिनापुरं गमिष्यन्तीति हस्तिनापुरगामिनः । शब्दायन्ते  
शब्दं कुर्वन्ति कोलाहलं कुर्वन्तीत्यर्थः । अतएव शकुन्तलां प्रसाधयितुं त्वरस्वेति भावः ।

(२) अनेति । समालम्भनम् उक्तानुलेपनं हस्ते यस्याः सा ।

(४) प्रियमिति । सूर्योदये पतिगृहे गमनानुरोधात् सूर्योदय एवेत्यर्थः, कृतं  
मज्जनमवगाहनस्नानं यथा सा । “अस्मात्तस्तु पमात्राहो जप्यादिहवनादिषु” इति  
श्रुतेर्यावात्मकवैधक्याधिकारार्थं शरीरमीन्द्रियार्थं च कृतमज्जनेत्याशयः । प्रतीष्टा  
मङ्गलार्थं गृहीता नीधारा मुनिधान्यतण्डुला याभिस्ताभिः, स्वस्तिवचनेन आशीर्वादेन  
संसृष्टा इति स्वस्तिवाचनिकास्ताभिः । “कश्चिदुत्तरपदस्य” इति परपदे टीर्घः । अभिनन्द्य-  
माना आशीरादिभिः मण्डमाना । उभे मुखौ, तथा उपसर्पणम् ।

(४) प्रियंवदा । अनशूया ! त्वरा कर, त्वरा कर ; हस्तिनापुर-  
गामौ शयिरा एहे कोलाहल करितेहेन ।

(२) अनशूया । ( अनुलेपनहस्तो प्रवेश करिशा ) मथि ! आइस  
याई । ( एहे वलिशा उडये पादक्षेप करिते नागिल । )

(१) परिक्रामतः ।

(२) सुज्जोदए एवं सिद्धामज्जिदा पडिच्छिदणीवारहत्याहिं उवसप्पामो णं ।  
उपसर्पतः । (३) यथोद्दिष्टापासा आसनस्था शकुन्तला ।

ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টব্যাপারঃ সপরিবারাঃ শকুন্তলা । (ন)

শকু । ভগবতীশ্রীং বন্দামি (১) । (প)

গৌতমী । জাড়ে ! ভক্ত্যুণো বহুমাণসুহৃৎতু অং দেবীসহ  
অহিগচ্ছ (২) । (ফ)

(প) ভগবতীর্বন্দে ।

(ফ) জাড়ে ! ভক্ত্যুণাং বহুমানসুহৃৎতুকং দেবীশব্দমভিগচ্ছ ।

(ন) তত ইতি । যথানির্দিষ্টব্যাপারঃ সক্ষণাভিনন্দনব্যাপারান্বিতা সপরিবারা  
তাপসীমিঃ পরিব্রতা ।

(প) শকু ইতি । ভগবতীযুগ্মান্ তাপসীঃ ।

(ফ) গৌতমীতি । জাড়ে ! তদর্থঃ । ভক্ত্যুদুগ্মন্তস্য বহুমানঃ অন্যাঢরঃ সর্ব-  
প্রকারেণ সুখেন তথাহৃতুকং হৃতমূতম্, দেবীশব্দম্ অবিগচ্ছ প্রাপ্তুঃ, দুগ্মন্তস্য সচ্ছিত্ত্ব-  
মবৎস্যর্থঃ । “দেবী কৃতাভিষেকায়ামিতরাসু চ ভগবতী” ইত্যমরঃ ।

(ধ) প্রিয়ংবদা । (দেখিয়া) এই শকুন্তলা, সূর্য্যোদয়ের সময়  
জ্ঞান করিয়া অবস্থান করিতেছে, আর উভীধানের পাত্র হাতে করিয়া,  
আশীর্বাদে নিমিত্ত আগত তাপসীরা উহার সংবন্ধনা করিতেছেন ।  
অতএব উহার নিকটে যাউ । (এই বলিয়া উভয়ে শকুন্তলার  
নিকটে গেল ।)

(ন) তদনন্তর নির্দিষ্টরূপে তাপসীগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, শকুন্তলার  
প্রবেশ ।

(প) শকুন্তলা । আপনাদিগকে নমস্কার করি ।

(ফ) গৌতমী । বৎসে ! ভক্তির আদর ও স্নেহের কারণে দেবীশব্দ  
লাভ কর ।

(১) অর্থঃ পাঠঃ কথিত্বাতি ।

(২) শকুন্তলাং প্রতি তাপসীগণামন্যতমা । বহুমাণসুপাণং মহাদেবীসহং লভেতি ।

तापस्यः । वीरप्रसविणी होहि । इत्याशिषी दत्त्वा गौतमीवर्जं  
सर्वा निष्क्रान्ताः (१) । (ब) •

सख्यौ । उपगम्य । सम्मज्जनं दे भूदं ? (२) । (भ)

शकु । साअदं पिअसहीणं ? इदी णिसीदध (३) । (म)

सख्यौ । उपविश्य । हला ! उज्जुआ दाव होहि, जाव दे  
मङ्गलसमालहणं करेह्य (४) । (य)

(ब) वीरप्रसविनी भव ।

(भ) सम्मज्जनं ते भूतम् ।

(म) स्वागतं प्रियसख्योः ? इती निषीदतम् ।

(य) हला । उज्जुआ दावत् भव, यावत्ते मङ्गलसमालम्भनं कर्षः ।

(ब) तापस्य इति । वीरं पुत्रं प्रसीतं शीलं यस्याः सा वीरप्रसविनी । “प्रजु-  
सुवोरिन्” इतीन्प्रत्ययः । गौतमीं वर्जयित्वेति गौतमीवर्जम् । कर्मण्यण् ।

(भ) सख्याविति । सम्मज्जनमवगाहनम्, ते भूतमिति काका प्रश्नो व्यज्यते ।

(म) शकु इति । स्वागतं सुखेनागमनं जातं किमिति काकुः । इतः अखिन्  
स्थाने, निषीदतम् उपविशतम् ।

(ब) तापसौगण । वीरप्रसविनी इव । ( एहेभावे आनीकान्  
कविया गौतमी भिन्न आर सकनेई चलिआ गेनेन । )

(भ) सखीद्वय । ( निकटे बाईया ) तोमार ज्ञान हईयाछे ? ।

(म) शकुन्तला । सखीदेर सुभागमनं त ? एहेथाने उपवेशनं कर ।

(१) द्वितीया । वच्चे ! वीरप्रसविणी होहि । तृतीया । वच्चे ! भक्त्युषी  
बहुमदा होहि । आशिषी दत्त्वा गौतमीवर्जं निष्क्रान्ताः ।

(२) सख्यौ । उपसृत्य । सहि ! सुहमज्जनं दे हीदु । (३) साअदं मे सहीणं ।

(४) उभे । मङ्गलपावाण्यादाय उपविश्य । हला ! सज्जा होहि, जाव  
मङ्गलसमालम्भणं विरचेम ।



শকু । উদং পি এদং অজ্জ বহুমণিদব্বং, জদো দুস্সহং  
দাব পুণো মে পিঅসছৌমণ্ডণং ভবিস্সদি । ইতি বাণ্যং  
বিসৃজতি (১) । (২)

সখ্যৌ । সহি ! গা যুক্তং মঙ্কলকালে রোদিদুং ।  
ইত্যশ্রুণি প্রমুখ্য নাঠয়েন প্রসাধয়তঃ (২) । (ল)

(২) চরিতমপ্যেতৎ অদ্য বহুমন্তব্যম্, যতী দুর্লভং তাবৎ পুনর্মে প্রিয়সখীমণ্ডনং  
ভবিষ্যতি ।

(ল) সখি । ন যুক্তং মঙ্কলকালে রোদিতুম্ ।

(য) সখ্যাবিতি । হুতীতি সম্বোধনে । তাবৎ কালং ব্যাপ্য, সৃজুকা সরলা  
সরলভাবেন দণ্ডায়মানা ভব, যাবৎ কালং ব্যাপ্য, তে তব মঙ্কলসমালম্বনং মাজ্জলিক-  
গাত্রানুলেপনম্ ।

(২) শকু ইতি । চরিতমপি চিরাভ্যস্তমপি এতৎ যুগ্মত্বকর্তৃকগাত্রানুলেপনম্,  
অদ্য বহুমন্তব্যম্ অতিশয়েনাদর্শ্যম্ । ভবিষ্যতীতি ভাবিবিচ্ছিন্নাদর্শিত ভাবঃ । বাণ্যং  
বিচ্ছিন্নদৃষ্টারণেন শ্লোকোদয়াৎ অশ্রুজলম্ ।

(ল) সখ্যাবিতি । মঙ্কলকালং পতিগৃহে মাজ্জলিকযাত্রাকালে, কুলস্ত্রিয়াঃ  
পতিগৃহগমনং মঙ্কলমেবৈতি ভাবঃ । অশ্রুণি শকুন্তলায়া নয়নজলানি । প্রসাধয়তঃ  
অলং কুরুতঃ ।

(য) সখীদ্বয় । ( উপবেশন করিয়া ) ওলো ! সোজা হইয়া  
দাঁড়াও, তোমার মাজ্জলিক গাত্রানুলেপন করিব ।

(২) শকুন্তলা । ইহা চিরকালের অভ্যস্ত হইলেও, আজ ইহার  
বিশেষ আদর করিতে হইবে; কারণ, আবার প্রিয়সখীদের হাতে  
সজ্জিত হওয়া আমার পক্ষে দুর্লভ হইবে । ( এই বলিয়া অশ্রু ত্যাগ  
করিতে লাগিল । )

(১) উদং বি বহুমন্তব্যং । দুস্সহং দাণি মে সছৌমণ্ডণং ছৌহিহ ।

(২) চমে । সহি ! উদং য দে ।

প্রিয়ং । সহি ! আহরণারিহং দে রুত্ৰং অস্মমসুলহেহিং  
পসাহণেহিং ত্রিষ্মআরৌশ্চদি (১) । (ব)

প্রবিষ্ট্য আমরণহস্ত ঋষিকুমারঃ । ইদমলঙ্কারজাতম্, অল-  
ঙ্কিত্যতামায়ুশ্চতৌ (২) । (শ)

সর্বা বিলোক্য বিক্লিতাঃ । (ঘ)

(ব) সখি ! আমরণহে তে রূপম্ আশ্রমসুলভৈঃ প্রসাধনৈঃ বিপ্রকার্যতে ।

(ঘ) প্রিয়মিতি । আমরণহে কটককুণ্ডলাদ্যলঙ্কারযোগ্যম্ । রূপমাক্রান্তিঃ ।  
অতএব আশ্রমে সুলভৈরনায়াসুলভ্যৈঃ কুসুমাदिभिः প্রসাধনৈরলঙ্কারৈঃ, বিপ্রকার্যতে নিন্দ্যতে ।  
হন্ত । মনোহরমিদং রূপং তুচ্ছৈঃ পুষ্পাদিভির্ভূষিতমিতি লোকনিন্দা জন্মত ইত্যর্থঃ ।

“নিকারো বিপ্রকারঃ স্যাৎ” ইত্যমরঃ ।

(শ) প্রবিষ্ট্যেতি । পরিচয়াৎ পূর্ব নামাপরিজ্ঞানেন ঋষিকুমার ইতি সামান্যতৌ  
নির্দেশঃ । অলঙ্কারাণাং জাতং সমূহঃ । অলঙ্কিত্যতাম্ এতেন মু্যতাম্, আয়ুশ্চতৌ  
প্রশস্তায়ুঃশালিনী শকুন্তলা ।

(ঘ) সর্বা ইতি । বিক্লিতাঃ অলঙ্কারাণাং বহুমূল্যত্বাৎ প্রচুরত্বাৎ হঠাত্  
প্রাপ্তত্বাच्चेति भावः ।

(ল) সখীদ্বয় । সখি ! মঞ্চনের সময় রোদন করা উচিত নহে ।  
(এই বলিয়া, চোখের জল মুছাইয়া, অভিনয়ের ধরনে সাজাইতে  
লাগিল ।)

(ব) প্রিয়বদা । সখি ! বাস্তবিক অলঙ্কারের যোগা তোমার  
আকৃতি, তপোবনের অনাগ্রাসলভ্য পুষ্পপ্রভৃতি অলঙ্কারে নিন্দিত  
হইতেছে ।

(শ) কোন মুনিকুমার অলঙ্কার হস্তে প্রবেশ করিয়া । এই  
অলঙ্কারসমূহ ; ইহা দ্বারা আয়ুশ্চতৌ শকুন্তলাকে অলঙ্কৃত কর ।

(১) আহরণীহদং রুত্ৰং ।

(২) প্রবিষ্ট্য উপায়নহস্তী ঋষিকুমারকৌ । ইদমলঙ্কারম্, অলঙ্কিত্যতামবমবতৌ ।

গৌতমী । বচ্ছ ! হারীত ! কুদো ইদং আসাদিদং ? (১) । (স)

হারী । তাতকণ্বপ্রভাবাত্ (২) । (হ)

গৌতমী । কিং মাণসী সিদ্ধী । (ঞ)

হারী । ন খলু, শ্রুয়তাম্, তত্রভবতা কণ্বেন বয়মাস্মস্মাঃ  
শকুন্তলাহেতোর্বনস্যতিভ্যঃ কুসুমান্যাহরতেতি । ততশ্চ—(৩) (ক)

(স) বত্স ! হারীত ! কত ইদমাঙ্গাদিতম্ ? ।

(হ) কি মাণসী সিদ্ধিঃ ? ।

(স) গৌতমীতি । আঙ্গাদিতং লব্ধম্ ।

(হ) হারীতি । গৌতম্যা ঋষিকুমারস্য নাম্নঃ পরিচায়িতত্বাত্ হারীত ইতি নির্দেশ্যে  
সন্দেপার্থং হারীতি নির্দেশঃ । তাতস্য গুরুত্বেন পিটস্থানীয়স্য কণ্বস্য প্রভাবাত্ শক্তেঃ,  
আঙ্গাদিতমিত্যন্বয়ঃ ।

(ঞ) গৌতমীতি । মনস ইয়ং মাণসী তপঃপ্রভাবাত্ মনঃসঙ্কল্যমাণেন অস্মা-  
লঙ্কারজাতস্য কিং সিদ্ধিরিত্যর্থঃ ।

(ক) হারীতি । ন খলু মাণসী সিদ্ধিরিত্যন্বয়ঃ । বনস্যতিভ্যো হৃদেভ্যঃ ।

“বনস্যতির্হৃদমাত্র” ইতি বিশ্বঃ ।

(ঘ) ( সকলে দেখিয়া বিশ্বাসাপন্ন হইল । )

(স) গৌতমী । বৎস ! হারীত ! ইহা কোথা হইতে পাইলে ? ।

(হ) হারীত । পিতা কণ্ণের প্রভাবে ।

(ঞ) গৌতমী । এগুলি কি কেবল মনের সঙ্কল্পেই জন্মিয়াছে ? ।

(ক) হারীত । না, শুনন, পূজনীয় কণ্ণ, “শকুন্তলার জন্ম বৃক্ষসমূহ  
হইতে পুষ্প আনয়ন কর” এইরূপ আশাদিগকে আদেশ করিয়াছিলেন ।  
তাহার পর—

(১) গৌতমী । কুদো ইদং ? । (২) প্রথমঃ । তাতকাঙ্ক্ষাপ্রভাবাত্ ।

(৩) দ্বিতীয়ঃ । তত্রভবতা বয়ম্ । তত ইদানীম্ ।

क्षीमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा साङ्गल्यमाविष्कृतं  
 निष्ठूतश्चरणोपरोक्षसुभगो लाचारसः केनचित् ।  
 अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितैः  
 दत्तान्याभरणानि नः किमलयच्छायापरिस्पृष्टिभिः (१) ॥७॥

क्षीममिति । केनचित् तरुणा, इन्दुवत् चन्द्रवत् पाण्डु, शुभम्, साङ्गल्य मङ्गलाय  
 कर्मण्ये हितम्, क्षीमं पट्टवस्त्रम्, आविष्कृतं स्वदेहादाविष्कृत्य समर्पितम् । केनचित्  
 अपरेण तरुणा, चरणयोरुपरागे रञ्जने सुभगो मनोहरः, लाचारसः अलङ्कृतद्रवः,  
 निष्ठूत उदगौर्णः वहिष्कृत्य टप्तः । तथा अन्येभ्यस्तारुभ्यः, आपर्वभागं मणिवन्ध-  
 पर्यन्तम् उत्थितैर्वह्निर्गतैः, किमलयानां पल्लवानां छायां कान्तिं परिस्पृष्टितुमनुकृत्,  
 शीलं येषां तैः पल्लववत् पाटलवर्णं रित्यर्थः, वनदेवतानां करतलैः पाणिभिः कर्तृभिः,  
 नः अस्माकमन्तिके आभरणानि नानाविधालङ्काराः, दत्तानि शकुन्तलार्थमर्पितानि ।

अत्र इन्दुपाण्डु इति किमलयच्छायापरिस्पृष्टिभिरिति समासगतं लुप्तीपमाह्वयम्,  
 तयोश्च परस्परनिरपेक्षस्थितेः संसृष्टिः । तथा निरुक्तिर्नाम लक्षणञ्च । यथा दर्पणे—

“पूर्वसिद्धार्थकथनं निरुक्तिरिति कीर्ष्यते ।”

“सुन्दरेऽधिकभाग्ये च दुर्दिनेतरवासरे । तुरीयांशे श्रीमति च सुभगः—” इति  
 शब्दार्थः । “छाया सूर्यप्रियाकान्तिप्रतिबिम्बमनातपः” इत्यमरः ।

आर्दूलविक्रीडितं वृक्षम् ॥७॥

कोन वृक्ष, चक्षुरे ग्रायञ्जवर्ण माङ्गलिक पट्टवस्त्र आविष्कार करिया  
 दिल, कोन वृक्ष, चरण रञ्जित करिवार पक्षे वडई सुन्दर अलङ्कृत  
 निःश्रुत करिया समर्पण करिल एवं अग्राग्रा वृक्ष हईते, मणिवन्धदेश-  
 पर्याप्त उथित पल्लवशोभाशुकारी वनदेवतादिगेर हस्त, आमादेर  
 निकट नानाविध अलङ्कार दिल ॥७॥

(१) दत्तान्याभरणानि । तत्किमलयोद्ग्रेदप्रतिबिम्बिभिः ।

প্রিয়ং । শকুন্তলাং বিলোক্য । হলা ! কোটরসম্বা বি মহু-  
অরী পোকরমহু জ্জি ব অহিলসদি (১) । (খ)

গৌতমী । জাদে । ইমাএ অব্ভুববত্তীএ সুইদা মত্তুণো  
গেই অণুহোদব্বা রাঅলচ্ছী । (গ)

শকু । লজ্জা নাটয়তি (২) । (ঘ)

(খ) হলা ! কোটরসম্বাপি মধুকরো পুষ্করমধ্বংসমভিলষতি ।

(গ) জাতি । অনয়া অম্যুপপত্যা সুচিতা মত্তুগেই অনুমবিতব্বা রাজলক্ষীঃ ।

(খ) প্রিয়মিতি । কোটরে তরুগাবল্যবিবরং সম্ভবতীতি সা, মধুকরী অমরী, পুষ্করস্য পদ্মস্য মধু এব অমিলষতি অমিলষ্য প্রাপ্নোতি । তথা চেয়ং শকুন্তলা তপোবনজাতিপি স্বর্গ্যবাসিনীভোগ্যানলঙ্কারান্ প্রাপ্নোতি ভাবঃ ।

অতএবাব অপ্রস্তুতাৎ সমাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতেতপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ ।

(গ) গৌতমীতি । জাতি ! তনয় ! অনয়া বসনভূষণাদিদানাৎ বনদেবতাগণ-  
কৃতয়া অম্যুপপত্যা অনুপহিষ । রাজলক্ষী রাজমহিষ্যুপযোগিসম্পত্তা, অনুমবিতব্বা  
সুচিতা তয়া শকুন্তলয়া ভীক্তব্যত্বেন জ্ঞাপিতা, অপক্রমে সুখভোগাপাতে ভাবিসুখভোগস্য  
সর্বত্র দর্শনাৎ অপক্রমে এব চ বনদেবতাদত্তবসনভূষণাদিলাভেন শকুন্তলায়াঃ সুখ-  
ভোগাপাদিত্যাশয়ঃ ।

“অম্যুপপত্তিরনুগ্রহঃ” ইত্যমরঃ ।

(খ) প্রিয়ংবদা । ( শকুন্তলার দিকে চাহিয়া ) ওলো ! কোটর-  
জাতা ভগবতীও, পদ্মের মধুই চায় ।

(গ) গৌতমী ! বৎসে ! বনদেবতাদের এই অমুগ্রহে ইহাই  
বুঝা যাইতেছে যে, তুই ভর্তার গৃহে রাজলক্ষী ভোগ করিতে পারিবি ।

(ঘ) শকুন্তলা । ( লজ্জা অভিনয় করিল । )

(১) হলা ! ইমাএ ইত্যাদি পরবাক্যম্ ।

(২) শকুন্তলা । নীড়াং উপয়তি ।

हारौ । यावदिमां वनस्पतिसेवामभिषेकार्थं मालिनी-  
मवतीर्णाय तत्कथंभवते कण्ठपाय निवेदयामि । इति निष्क्रान्तः (१) । (ङ)

अन । सहि ! अण्णभूदभूमणो अअं जणो कथं तुमं  
अलङ्करेदि । चिन्तयित्वा विलोक्य च । चित्तपरिचरणं दाणिं दे  
अङ्गे सु आहरणविणिओअं करेह्य (२) । (च)

(च) सहि ! अननुभूतभूषणः अयं जनः कथं त्वामलङ्करोति । चित्तपरिचयेन  
यदानौ ते अङ्गेषु आभरणविनियोगं कुर्वः ।

(च) शकु इति । नाटयति अभिनयति, गुरुजनेन भक्त्युत्कथित्यापने स्त्रीणां  
लज्जायाः स्वाभाविकत्वादिति भावः ।

(ङ) हारीति । यावच्छब्दी वाक्यालङ्कारः । वनस्पतिसेवां तपोवनतटसमूह-  
कृतपरिचर्या वसनभूषणादिदानेन तत्कृतीपकारमित्यर्थः, अभिषेकार्थं स्नानार्थम्, मालिनीं  
तदाख्यां नदीम् । तथा चैतच्छ्रवणे कण्ठस्य महान् सन्तोषो भवेदिति भावः ।

(च) अनेति । अननुभूतानि धारणेन दर्शनेन वा न ज्ञातानि भूषणानि येन सः,  
कदाचिदपि नाहमलङ्कारान् धृतवती न वा अन्यत्रापि दृष्टवतीत्यर्थः, अयं मत्स्वरूपो  
जनः, कथमलङ्करोति अलङ्कर्तुं शक्नोति, कथमपि नेत्यर्थः, अलङ्कारनिवेशनस्थाना-  
परिचयादिति भावः । चिन्तयित्वा अलङ्कारार्पणदेशं विभाव्य, विलोक्य चित्तस्मरणेन  
शकुन्तलायास्तत्तदङ्गं निरूप्य । चित्तपरिचयेन आलिख्यपटे स्त्रिया यत्र यत्राङ्गे यद्-  
यदाभरणं तिष्ठति, तत्तत्स्मरणेनेत्यर्थः । आभरणविनियोगम् अलङ्कारपरिधापनम् ।

(ङ) शरीत । पूजनीय कथं, स्नान करिवारं जगत् मालिनीनदीते  
नामियाछेन ; वृक्षगणेर एह सेवा त्वाहाके गिया जानाई । ( एह वनिया  
चनिया गेल । )

(१) प्रथमः । गौतम ! एहहि, अभिषेकीतीर्णाय काण्डपाय वनस्पतिसेवां  
निवेदयावः । द्वितीयः । तथा । निष्क्रान्ती ।

(२) सखी । अए अण्णवहुतभूसणी अअं जणी । चित्तकस्सपरिचरणं अङ्गे सु दे ।

শকু । জাণামি वो णिउणत्तणं । (ছ)

সখ্যো । নাহ্যে নালঙ্কারান্ বিনিযুক্তান্তে (১) । (জ)

ততঃ প্রবিশতি স্ত্রানীতীর্ণঃ কণ্বঃ (২) । (ঈ)

কণ্বঃ । বিচিন্ত্য (৩)

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया

कण्ठः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजडं दर्शनम् ।

वैक्लव्यं मम तावदीदृशमपि स्नेहादरण्यीकसः

पीड्यन्ते गृहिणः कथं न तनयाविश्लेषदुःखैर्न वै : (৪) ॥৫॥

इति परिक्रामति ।

(ছ) জানামি বা নিপুণত্বম্ ।

(ক) শকু ইতি । বা যুবযৌঃ । তথা চ সর্বোপ্তেব বিষয়েষু যুবযৌর্নৈপুণ্য-  
সম্পাদনাপি তন্নৈপুণ্যমব্যাহতমেবেতি ভাবঃ ।

(জ) সম্ব্যাবৃতি । নাহ্যে ন অভিনয়ভাবেন, ন পুনর্বারাবিকল্পনেন্যর্থঃ । বিনি-  
যুক্তান্তে পরিচাপয়তঃ ।

(ঈ) তত ইতি । স্ত্রানীতীর্ণঃ স্ত্রানাৎ পরং সালিলীনদীত উল্লিখিতঃ । এতেন  
আদ্রদৈহ্যং সূচিতম্ ।

(৫) অননুভূত । সখি ! এই ব্যক্তি অলঙ্কারের কোন অনুভবই  
করে নাই ; সুতরাং কি প্রকারে তোমাকে অলঙ্কৃত করিবে । ( চিন্তা  
করিয়া এবং দেখিয়া ) চিত্তের পরিচয়ে এখন তোমার অঙ্গে অলঙ্কার  
সন্নিবিষ্ট করিব ।

(ছ) শকুন্তলা । তোমাদের নৈপুণ্য জানি ।

(জ) সখীষয় । ( অভিনয়ের ধরণে অলঙ্কার পরাইতে লাগিল । )

(১) ভমে । নাহ্যে নালঙ্করতঃ । (২) স্ত্রানীতীর্ণঃ স্ত্রান্যপঃ ।

(৩) কাশ্ময়ঃ । (৪) অনলবাপ্যমরোপরিষি গদিতং । তাবদীদৃশমদী । কথং নু ।

आस्यतीति । अद्य शकुन्तला यत्स्यति पतिगृहं गमिष्यति, इति द्वितीः, उत्कण्ठया चन्दनस्तम्भभावेन, हृदयं मम मनः, संस्पृष्टं सम्बन्धमाक्रान्तमिति यावत्, कण्ठः स्वरः, स्तम्भितानामन्तर्निर्गद्गानामपि वायाणाम् अश्रुजलानां हस्त्या पुनरागमेन कलुषः अस्वच्छः अस्पष्ट इत्यर्थः; तथा दर्शनं दृष्टिपातः, चिन्तया शकुन्तलाविशोगभावनया जङ्गं विषयपरिच्छेदासमर्थं जातमिति शेषः । तेन च, अरण्ये वनमेव ओक आश्रयो यस्य तस्यापि सर्वदा वनवासिनांऽपीत्यर्थः मम, स्रद्धात् शकुन्तलां प्रति वात्सल्यात्, ईदृशं सातिशयमिति तात्पर्यम्, वैक्लव्यं विह्वलत्वम्, तावत् जातमिति शेषः, अतएव नव-  
नूतनैः, तनयाविशेषदुःखैः कन्धाविशोगकष्टैः, गृहिणी गृहस्थजनाः, कथं न पीडयन्ते क्लिश्यन्ते, अवश्यमेव पीडयन्ते इत्यर्थः । सर्वथा विषयपराङ्मुखस्य वानप्रस्थिजनस्य कन्धाविच्छेददुःखसम्भवे विषयकूपमग्नस्य गृहस्थस्य तादृशदुःखमवश्यमेव सम्भवतीति भावः ।

अथ वैक्लव्यं प्रति उत्कण्ठास्पर्शरूपे एकस्मिन् कारणे सत्यपि कण्ठकालुष्यादि-  
कारणान्तरद्वयोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः, पराङ्मे अर्थापत्तिश्च, एतेषां परस्पर-  
निरपेक्षतया स सृष्टिः । तथा अरण्योक्तस इत्यतः परं स्थितियोग्यस्य अपिशब्दस्य  
ईदृशमित्यतः परं पाठादक्रमतादोषः, स च 'वैक्लव्यं वनवासिनांऽपि मम तत्स्रद्धात्  
क्लिंतादृशम्' इति पाठेन समाधेयः ।

“स्वरेऽपि कण्ठ आख्यातः” इति हारावली । “ओक आश्रयमात्रे स्यान्नन्दिरे  
च नपुंसकम्” इति मेदिनी । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥८॥

(ब) तदनन्तर ज्ञानेन पर गालिनौनदी इहते उथित कथेन  
प्रवेश ।

कथ । ( चिन्ता करिया ) आज शकुन्तला याईवे, এই জন্ম উৎকণ্ঠা  
আমিরা হৃদয় অধিকার করিয়াছে; অশ্রুজন অবরুদ্ধ করি, আবার  
তাহা আমিরা কণ্ঠস্বর অস্পষ্ট করিয়া ফেলিতেছে এবং দৃষ্টিশক্তি, চিন্তা-  
বশতঃ কুণ্ঠিত হইতেছে । আমি বনবাসী; তাহাতে স্নেহবশতঃ  
আমারই এইরূপ বিহ্বলতা উপস্থিত হইয়াছে; সুতরাং নবীন কণ্ঠা-  
বিচ্ছেদদুঃখে গৃহীরা পীড়িত না হইবে কেন ॥৮॥



সখ্যৌ । হলা সচন্তলে ! অবসিৎদমণ্ডণাসি, সম্রদং  
পরিহেহি কলোমজুশলং । (অ)

শকু । উত্থায় নাথ্যে ন পরিধন্তে । (ট)

গীতমী । জাড়ে ! এস দে আনন্দ-বাণ্য-পরিবাহিণা  
লোচনেণ পরিস্রজন্তো বিশ্ব গুরু উবস্বিদো ; তা সমুদাচারং  
পড়িবজ্জস্ম (১) । (ঠ)

(অ) হলা শকুন্তলে ! অবসিৎদমণ্ডণাসি, সম্রদং পরিহেহি কলোমজুশলম্ ।

(ট) জাতে ! এস তে আনন্দবাণ্যপরিবাহিণা লোচনেণ পরিস্রজমান ইব গুরু-  
রুপস্থিতঃ ; তৎ সমুদাচারং প্রতিপদ্যস্ব ।

(অ) সখ্যাবিতি । অবসিৎদমণ্ডণা সমাপ্তপ্রসাধনা । কলোমজুশলং পটুবস্ত্রদ্বয়ম্ ।  
“নৈকবস্ত্রধরস্তথা” ইত্যনেন বৈধক্যম্ভাব্যে একবস্ত্রধারসমিধেধাত্ যাভায়াস বৈধক্য-  
রূপত্বাৎ কলোমজুশলমিত্যুক্তম্ ।

(ট) শকু ইতি । উপবিষ্টস্য বস্ত্রপরিধানে বিশেষাভিধা স্যাদত উক্তমুত্থায়েতি ।

(ঠ) গীতমীতি । আনন্দে ন কল্যাণাঃ পতিসংযোগপ্রাপ্তিসম্ভাবনাজনিতমুখেন  
নির্মিতৌ বাণ্য আনন্দবাণ্যস্তং পরিবহতি ধারয়তীতি তেন । পরিস্রজমান ইব অতিশ্রমেণ  
সংযোগাদালিঙ্গনমিব, গুরুঃ পিতা । সমুদাচারং সমুপযুক্তব্যবহারং চরণবন্দনমিত্যর্থঃ,  
প্রতিপদ্যস্ব প্রাপ্তুহি কুরু ইতি তাৎপর্যম্ । অন্তমনস্কৃতয়া বন্দনবিস্মরণং স্যাদতৌ  
গীতম্যুক্তমিदম্ ।

( এই বলিয়া পদক্ষেপ করিতে লাগিলেন । )

(ঞ) সখীদ্বয় । শকুন্তলা ! তোমাকে অনকার পরাণ শেষ  
হইয়াছে ; এখন পটু বস্ত্র দুইখানি পর ।

(ট) শকুন্তলা । ( উঠিয়া অভিনয়ের ধরণে পরিধান করিল । )

(ঠ) গীতমী । বৎসে ! আনন্দাশ্রবণে নয়নদ্বারা আলিঙ্গন-

(১) আনন্দপরিবাহিণা শকুন্তলা । আচারং দায ।

शकु । सन्नोडं वन्दनां करोति (१) । (७)

कण्वः । वत्से !

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्बहुमता भव ।

पुत्रं त्वमपि सम्राजं सेव पूरुमवाप्नुहि (२) ॥८॥

(७) शकु इति । सन्नोडं सलज्जम् । नवीनकुलस्त्रियाः गुरुजनान्तिके पति-  
विषयकव्यापारमावस्थैव लज्जाकरत्वादेव च पतिगृहे यावाप्रस्तावात् सन्नोडमित्युक्तम् ।

ययातेरिति । ययातेः तदाख्यस्य प्रसिद्धस्य राज्ञः, शर्मिष्ठा इषपर्वदुहिता इव,  
त्वं भर्तुर्दुर्भलस्य, बहुमता अत्यादरविषयभूता भव । तथा सा शर्मिष्ठा, पूरुं तदाख्यं  
पुत्रमिव, त्वमपि सम्राजं भाविमच्छलेश्वरम्, पुत्रम्, अवाप्नुहि लभस्व ।

अत्र द्वयोः शीतोपमालङ्कारयोः परस्परनिरपेक्षतया मृष्टिः । तथा शर्मिष्ठा  
ययातेर्बहुमता अभूत्, त्वन्तु भव इति, एवं सा पूरुमवाप्तवती, त्वच्च पुत्रम् अवाप्नुहि  
इति विधिभेदान् कालभेदाच्च भयप्रकमतादीषद्वयम् “चिरं जीवतु ते सुगुर्माकंष्ट्य-  
मुनिर्गथा” इति दर्पणोदाहृतवत् ; तत्समाधानाय चैवं श्लोकः पठनीयः—

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्बहुमता सती ।

सम्राजं पूरुवत् पुत्रं तत्समा त्वमवाप्नुहि ॥

तत्समा शर्मिष्ठातुल्या त्वमित्यर्थः । इत्यच्च आर्थोपमायामुपमानसम्बन्धिक्रिया-  
नपेक्षणाश्रितदोष इति सूचीभिर्भाष्यम् ।

एवमत्र आशीर्नाम नाव्यालङ्कारः—“आशीरिष्टजनाशंसा” इति दर्पणलक्षणात् ।

“यिनेष्टं राजसूयेन मण्डलस्थेश्वरस्य यः । शान्तिं यथाज्ञया राज्ञः स सम्राट्—”  
इत्यमरः ।

करतई येन तेमार पिता एही उपस्थित हईयाछैन ; अतएव उपयुक्त  
आचार सम्पादन कर ।

(७) शकुलना । ( लज्जार महित नभस्कार करिन । )

(१) सन्नोडम् । ताह ! वन्दामि । (२) पुत्रं त्वमपि ।

গীতমী । জাদে ! বরো কবু এসো, য় আসিসো (১) । (ঙ)  
কণ্বঃ । বত্‌সে ! ইতঃ সযোহুতানগ্নীন্‌ প্রদক্ষিণী-  
কুরুস্ব । (ণ)

সবোঁ তথা কারয়িতুং পরিক্রামন্তি (১) । (ত)

(ঙ) জাদে ! বরঃ স্বল্বেষা, ন আশীঃ ।

যযাতিপুমানাঙ্‌ বিষ্ণুগাণম্—

“যদুশ্চ তুর্বসুশ্চৈব দেবযানী ব্যজীজন্ত ।

দ্রুত্‌য়ুজানুশ্চ পুরুশ্চ শর্মিষ্ঠা বাৰ্ষপর্বণী ॥” ৥২৥

(ঙ) গীতমীতি । এষ “যযাতিরিব শর্মিষ্ঠা” ইत्याদিৰূপঃ বরঃ স্বলু বর এব.  
মহর্ষেঃ প্রভাবাতিশয়েন বরদানে সমর্থত্বাৎ ত্বা প্রতি তথা সন্তুষ্টত্বাচ্চৈতি মাঝঃ । ন  
আশীঃ “যযাতিরিব” ইत्याদি বাক্যং নাশোবাঁদঃ তস্য যেন কেনাপি কৰ্ম্ম শক্যত্বেন মহর্ষে-  
কাত্ম প্রবৃত্তৌ বিশেষপ্রযোজনাভায়াৎ । তেন চৈতৎফলং ত্বমবশ্যমেব প্রাপ্যসীত্যাশয়ঃ ।  
ধ্রুবফলকমিষ্টার্থাশ্‌ সনঃ বরঃ, অধ্রুবফলকমিষ্টার্থাশ্‌ সনমাশৌরিত্যুভয়োৰ্ভেদঃ ।

(ণ) কণ্ব ইতি । ইতঃ অস্যাঁ দিশি । সযোহুতান্‌ অচিরদক্ষিণীন্‌ । এতেন  
হব্যগম্বৈরিতি বহ্যমাণহব্যগম্বান্‌ প্রাচুর্য্যেঁ ব্যজ্যতে ।

(ত) সবোঁ ইতি । তথা—শকুন্তলকৰ্ম্মকং প্রদক্ষিণম্ । পরিক্রামন্তি পাঙ্‌-  
ক্ষেপং কুবলি ।

কথ । বৎসে ! শর্মিষ্ঠা যেমন যযাতির অতান্ত আদরের পাত্র  
ছিলেন, তুমিও যেমন ভর্তার অতান্ত আদরের পাত্র হও এবং তিনি  
( শর্মিষ্ঠা ) যেমন ভাবী সম্রাট পুরুষে পুত্ররূপে পাউয়াছিলেন, তুমিও  
তেমন ভাবী সম্রাট পুত্র লাভ কর ॥২॥

(ঙ) গীতমী । বৎসে ! ইহা বরই বটে, কিন্তু আশীবাদ নহে ।

(ণ) কথ । বৎসে ! এই দিকে সত্য আহৃত অগ্নিশুলিকে  
প্রদক্ষিণ কর ।

(১) অগ্নবঃ ! বরো য় । (২) সবোঁ পরিক্রামন্তি ।

कण्वः । 'वत्से । (१)

अमी वेदिः परितः क्लृप्तधिष्ण्याः

समिहन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।

अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैः

वैतानास्त्वां वक्रयः पावयन्तु ॥१०॥

अमी इति । वेदिं परितः वेद्याः सर्वासु दिक्षु, क्लृप्तानि रचितानि धिष्ण्यानि स्थानानि येषां ते, एतेन सर्वस्यामेव दिशि हव्यगन्धप्राप्तिसम्भवी दर्शितः । समिध एषां सन्तीति समिहन्तः । अनेनाग्नीनां स्थायित्वं सूचितम् । प्रान्तेषु सर्वेषु अग्नि-समीपदेशेषु संस्तीर्णा आस्तीर्णा दर्भाः, कुशा येषां ते । एतेन प्रान्तदेशानामपि पवित्रतया दुरितनाशकत्वं सूचितम् । तथा हव्यानाम् आहृतानां घृतादिद्रव्याणां गन्धैः, दुरितं पापम्, अपघ्नन्तो नाशयन्तः, अमी दृश्यमानाः, वितानस्य यज्ञस्य इमे इति वैतानाः, वक्रयो दक्षिणाग्निगार्हपत्याहवनीयभेदात् विविधा अग्रयः, त्वां पावयन्तु पवित्रीकुर्वन्तु ।

अथ विशेषणानां विशेषविशेषाभिप्रायेण प्रयुक्तत्वात् परिकरीऽलङ्कारः । अतएव च नापुष्टार्थत्वदोषः ।

“कतुविक्षारयोरस्त्री वितानम्” इत्यमरः ।

वेदिमिति परित इत्यस्य योगे “तसोभयाभिपरिसर्वैः” इत्यनेन द्वियीया ।

अयन्तु सुततवेदपाठनिरतकण्ठप्रयुक्ती वैदिक एव छन्दोविशेषः । तथा च “अजी ऋक् लुप्तमाणीऽनुर्गते” इत्यादिवत् प्रथमपादस्तृतीयपादश्च ; “जह्व्येनां सुक्तभोगा-मजीऽन्वः” इत्यादिवत् द्वितीयपादः, चतुर्थपादस्तु शालिन्या एव “मात्तौ गौ चेच्छालिनी वेदलीकैः” इति लक्षणात् । अतएवेदमुपजातिविशेषं वदन्ति ॥१०॥

(३) ( शकुन्तलाके सेइरूप कराईवार जगु सकल पादकेप करिते लागिल । )

कथं । वत्से !

(१) काव्यपः । ऋक् छन्दसा आशास्ते ।

શકુ । પ્રદક્ષિણં કરોતિ (૧) ।

કણ્વઃ । વત્સે ! પ્રતિષ્ઠસ્વેદાનીમ્ । સદૃષ્ટિત્વેપમ્ । ક્વંતુ  
તે શાકર્ણવશારદ્ધતમિત્રાઃ ? (૨) । (થ)

શિષ્યૌ । પ્રવિશ્ય । ભગવન્ ! હમૌ સ્વઃ (૩) । (દ)

કણ્વઃ । વત્સૌ ! મગિન્યાઃ પન્યાનમાદેશયતમ્ (૪) । (ધ)

(થ) કણ્વ ઇતિ । સદૃષ્ટિત્વેપં શાકર્ણવાદીનામન્વેષણાયે સર્વતો દૃષ્ટિં  
પાતયિત્વેત્યર્થઃ । તે પૂર્વમાદિષ્ટાઃ । ક્વંતુત્ત ઇતિ શ્રેષ્ઠઃ ।

(દ) શિષ્યાવિતિ । સ્વસ્તિઠાવઃ, આવામિતિ શ્રેષ્ઠઃ ।

(ધ) કણ્વ ઇતિ । મગિન્યાઃ શકુન્તલાયાઃ । યુવાં શિષ્યત્વેન મમ પુત્રસ્થાનીયૌ,  
શકુન્તલા તુ કન્યૈવેતિ યુષ્માકં પરસ્પરં ભાતમગિનીરૂપં ણવ સમ્બન્ધ ઇતિ ભાવઃ ।  
આદેશયતં યુવામિતિ શ્રેષ્ઠઃ ।

વેદિર ઉપર મકન દિરેકેઈ એગુલિવ જ્ઞાન કલ્પિત રહેયાછે, સમિધ  
રહિયાછે, ઠારિ પ્રાણેઈ કુળ આસ્તૈર્ણ આછે એવં રેશારા રવિર ગન્ધે  
પાપ નાશ કરિતેછે, એઈ ત્રિવિધ રક્ષૌય અગ્નિ તોમાકે પવિત્ર  
કરુક ॥૧૦॥

શકુન્તલા । ( પ્રદક્ષિણ કરિલ । )

(થ) કણ્વ । વત્સ ! એતન પ્રજ્ઞાન કર । ( દૃષ્ટિક્ષેપેન સહિત )  
મેઈ શાકર્ણવ ઓ શારદ્ધતમિત્ર કોથાય ? ।

(દ) શિષ્યહ્ય । ( પ્રવેશ કરિયા ) ભગવન્ ! આમરા એઈ આછિ ।

(ધ) કણ્વ । વત્સ ! તોમરા મગિનીર પથ દેથાઈયા નાં ।

(૧) પાઠ્યેઽયં કુવચિચ્છાસિ ।

(૨) પાઠ્યન્તુ । પ્રતિષ્ઠસ્વેદાનીમ્ । ક્વંતે શાકર્ણવમિત્રાઃ ? ।

(૩) શિષ્યઃ । ભગવન્ ! હમૌ સ્વઃ ।

(૪) મગિન્યાસ્તે માર્ગમાદેશય ।

शिष्यौ । इत इतो भवती । (न)

\* सर्वे परिक्रामन्ति । (प) .

कण्वः । भो भोः । सन्निहितवनदेवतास्तपोवन-  
तरवः ! (१) । (फ)

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वसिक्तेषु या,

नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पल्लवम् ।

आदौ वः कुसुमप्रवृत्तिसमये यस्या भवत्युत्सवः,

सैयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् (२) ॥११॥

(न) शिष्याविति । भवती शकुन्तला, इत इतः अनेनानेन पथा, गच्छत्विति शेषः ।

(प) सर्वे इति । परिक्रामन्ति पादक्षेपं कुर्वन्ति ।

(फ) कण्व इति । सन्निहिता अवस्थानेनासन्ना वनदेवता येषु ते तादृशाः ।।

तद्वृणामर्चतमतया तत्सम्बोधनस्य निष्फलत्वात् तत्सम्बोधनमुखेन तदधिष्ठात्रीणां वन-  
देवतानामेवाभिमुख्यार्थमेतद्विशेषणम् । तेन च तद्वृणामपि कृतज्ञता सम्पन्नैत्यवधेयम् ।

पातुमिति । युष्मासु तपोवनतरवेषु, अमिक्तेषु युष्माकं मूले जलसिकेष्वाकृतेषु,  
या शकुन्तला, प्रथमं जलं पातुं न व्यवस्यति न प्रवर्तते, युष्मन् प्रत्यादरातिशयादिति  
भावः । प्रियं प्रीतिकरं मण्डनं भूषणं यस्याः सा तथोक्तापि, या शकुन्तला, स्नेहेन  
भवतां तपोवनतरवणाम्, पल्लवं मण्डनभूतं किसलयम्, न आदत्ते न गृह्णाति, युष्माकं  
वेदनामुभयसम्भवादित्याशयः । तथा वो युष्माकं कुसुमप्रवृत्तिसमये पुण्योत्पत्तिकाले

(न) शिष्यावय । तूमि एह एह पथे चल ।

(प) सकले । ( पादक्षेप करिते लागिल । )

(फ) कण्व । ओह ओह ! वनदेवतासमहित तपोवनेन  
वृक्षसकल !

(१) काश्यपः । भो भोः सन्निहितस्तपोवनतरवः ।।

(२) युष्मास्वपौलेषु वा । आद्ये वः ।

আকাশে । (ব)

রম্যান্তরঃ কমলিনীহরিতৈঃ সরোभिঃ

ক্কায়াদ্রুমৈর্নিয়মিতার্কমরৌচিতাপঃ ।

ভূয়াৎ কুশেশয়রজোমৃদুরেণুরস্যাঃ

শান্তানুকূলপবনশ্চ শিবশ্চ পন্থাঃ (১) ॥১২॥

সর্বো সধিষ্যয়মাकर्णयन्ति ।

আদৌ অক্ষয়াদীনাং সর্বোষামেব পূর্বম্, যস্যোঃ শকুন্তলায়াঃ, চতুস্ব আনন্দো ভবতি, যুগ্মান্ প্রতি স্নেহাধিক্যাদিত্যভিপ্রায়ঃ । সা ইদং শকুন্তলা, পতিগৃহং য়তি, সর্বো-  
যুগ্মাभिঃ, অনুজায়তাং তদনুমন্ত্যতাম্ যুগ্মদনুজায়া অভাবে স্নেহাকর্ষণেন অস্যা গমনমেব  
ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ।

অথ তদনু প্রতি শকুন্তলায়াঃ স্নেহাধিক্যপ্রতিপাদনকাব্যং কারণবধীপন্যাসাত্  
সমুচ্চয়োঃসলঙ্কারঃ । তথা ব্যবস্যতি ভবতীতি পরস্মৈপদিক্রিয়াব্ধস্য মध्ये আদত্তে  
ইত্যাत्मनेपदিক্রিয়াप्रयोगात् भग्नप्रकमतादौषः ; स च 'गृह्णाति प्रियमखुनापि न च या  
स्नेहावत्पल्लवम्' इति पाठेन समाधेयः ।

शार्दूलविक्रीडितं हस्तम् ॥ ११ ॥

(ব) আকাশ ইতি । শূন্যে তপীবনতকস্থিতবনদেবতানামুক্তিরিথমিত্যাশয়ঃ ।

রম্যেতি । অস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, পন্থাঃ পতিগৃহগমনমার্গঃ, কমলিনীभिঃ পল্লবতাभिঃ  
হরিতৈঃ পালাশবর্ণৈঃ সরোभिর্বাণীभिঃ, রম্যং মনোহরম্ অন্তরং মধ্যদেশো यस्य स तादृशः

তোমাদের মূলে জল না দেওয়া হইলে, বে প্রথমে জলপান করিতে  
প্রবৃত্ত হয় না ; অলঙ্কারপ্রিয় হইয়াও বে, স্নেহবশতঃ তোমাদের পল্লব  
গ্রহণ করে না এবং তোমাদের পুষ্পোৎপত্তির সময়ে সকলের আগে  
যাহার আমোদ হয়, সেই শকুন্তলা এই পতিগৃহে যাইতেছে ; তোমরা  
সকলেই অনুমতি কর ॥১১॥

(১) অনুমতীত্যাदिश्रीकात् परं रम्येत्यादिश্লोकः कश्चित् पठितः ।

শাঙ্কঃ । কীকিলশব্দং সূচয়িত্বা । ভগবন্ ! (১) । (ভ)

ছায়াপ্রধানা দ্রুমা বৃক্ষাশ্চৈঃ, নিয়মিতৌ নিষাগিত অকর্মরীচীনাং রবিকিরণানাং তাপো  
যত্র সঃ, কুশেশ্যরংজসাং পদ্মপরাগাণাং সৃদবঃ সুরমিত্বাৎ কৌমল্যে রেশুবৎ বায়ুচালিতাঃ  
সুদ্রাংশা যত্র স তাড়শঃ, তথা শান্তঃ অবগবাহিত্বাৎ সৌম্যঃ অনুকূলঃ পৃষ্ঠতীগামী চ  
পবনৌ বায়ুর্যচ্ছিন্ স তথ্যোক্তস্য ভূয়াৎ, অতএব শিবৌ মঙ্গলকরস্য ভূয়াৎ । মধ্য  
সরীসৃপাভাৎ পিপাসানিবৃত্তিঃ, ছায়াদ্রুমলাভাৎ তাপাভাবো কষ্টাধিক্যনিবৃত্তিঃ, পদ্মপরাগ-  
রেশুলাভাদামীদপ্রাপ্তিঃ, শান্তপবনপ্রাপ্তৌ শ্রমাপনোদনম্, পবনস্থানুকূলত্বে চ মঙ্গললাভ  
ইতি ভাবঃ ।

অতাপি পথঃ শিবত্ব প্রতি অনেক কারণোপন্যাসাত্ সমুদ্রযৌঃলঙ্কারঃ ।

কুশ জলং শ্রুতং তিষ্ঠতীতি কুশেশ্যম্ । “প্রায়েণ সমস্যা কৃতি” ইত্যলুক্সমাচঃ ।

“কুশমসু চ” ইতি “সহস্রপত্রং কমলং যত্র পত্রং কুশেশ্যম্” ইতি শাসনঃ ।

অনুকূলপবনস্য মঙ্গলসূচকত্বমুক্তা ভট্টটীকায়াম—

“বাসো মধুরবাक् পশ্বী বৃক্ষঃ পল্লবিতঃ সতঃ ।

অনুকূলৌ বহন বায়ুঃ প্রয়াণে শুভশ্চ সিনঃ ॥”

বসন্ততিলকা হস্তম্ ॥১২॥

(ভ) শাঙ্কঃ ইতি । সূচয়িত্বা স্বকণ্ঠে নৈব প্রকাশয় ।

(ব) ( শৃংগে ) পদ্মপাতায় হবির্দর্শনং সরোবরসমূহে পথের সমস্ত  
মধ্যভাগ অন্ধর হউক, ছায়াপ্রধান বটপ্রভৃতি বৃক্ষ, সূর্য্যাকিরণের তাপ  
নিবারণ করুক এবং পদ্মের কোমলরেণুবাহী বায়ু, পৃষ্ঠদিক হইতে  
শান্তভাবে প্রবাহিত হউক; এইভাবে সমস্ত পথটী শকুন্তলার পক্ষে  
মঙ্গলময় হউক ॥১২॥

( সকলে বিশ্বাসের সহিত শুনিতে লাগিল । )

(ভ) শাঙ্কঃ ইতি । ( কোকিলের আয় শব্দ করিয়া ) ভগবন্ !

(১) কীকিলশব্দং সূচয়িত্বা ।



અનુમતગમના શકુન્તલા

તરુભિરિયં વનવાસવન્ધુભિઃ ।

પરમ્હતવિરુતં કલં યતઃ

પ્રતિવચ્ચનીકૃતમેભિરાત્મનઃ (૧) ॥૧૩॥

ગૌતમી । જાદે । સ્માદિજળાસિણિદ્વાહિં અણુસ્માદગમણાસિ  
તત્રોવણદેવદાહિં । તા પળમ ભવવદીણં (૨) । (મ)

(મ) જાતે ! જ્ઞાતિજનસ્થિતિભિરનુજ્ઞાતગમનાસિ તપોવનદેવતાભિઃ । તત્ પ્રળમ  
ભવવતીઃ ।

અનુમતેતિ । ઇયં શકુન્તલા, વનવાસેન તપોવને એકવાસસ્થાનેન વન્ધવઃ સન્નાત  
સૌહાર્દાક્ષૈઃ, તરુભિર્હૃદ્યૈઃ, અનુમતમ્ અનુજ્ઞાતં ગમનં ભત્, ગૃહે પ્રસ્થાન યસ્યાઃ સા  
તથોક્તા જાતા । યતાં હંતીઃ, એભિસ્તરુભિઃ, કલં મધુગામ્ફુટમ્, પરઃ કાકૈર્ભિયંતે  
પરિપાલ્યત इति પરમ્હતઃ કૌકિલક્લમ્સ્ય વિરુતં રવઃ, આત્મનઃ સ્વગણસ્ય, પ્રતિવચ્ચનીકૃતં  
ભવદનુજ્ઞાપાર્થનસ્ય પ્રત્યુત્તરીકૃતમ્, ઇદાનીમમીલાં મનુષ્યવદ્ગુણારણાસન્ધવાન્ અગત્યા  
આકસ્મિકકૌકિલરવ એવ પ્રતિવચ્ચનત્વેન મન્તવ્ય इति ભાવઃ ।

અવ પરમ્હતવિરુતે પ્રતિવચ્ચનત્વારોપસ્ય પ્રકૃતશકુન્તલાગમનીપયોગિતયા પરિણામા-  
લક્ષારઃ, સ ચ સમાનવિભક્તિકત્વાત્ તુલ્યાધિકરણરૂપઃ ।

“વનુપ્રિય, પરમ્હતઃ કૌકિલઃ પિક્ક ઇત્યપિ” ઇત્યમરઃ ।

અપરવક્ત્રં નામ ઉત્તમ—“અયુગ્મિ નનરલા ગુરુઃ સમે તદપરવક્ત્રમિદ ન ઝી જરી”  
इति લક્ષણાત્ ॥૧૨॥

(મ) ગૌતમીતિ । જ્ઞાતિજનવત્ સ્વજનવત્ સ્થિતિભિસ્ત્વા પ્રતિ સ્નેહયુક્તાભિઃ, તપો-  
વનવાસેન એકત્ર વાસનિવશ્ચન સન્નાતસૌહાર્દ વૃક્ષમયૂશ, એઈ શકુન્તલાકે  
યાઈવાર અનુમતિ દિશાછે ; ઘે હેતૂં હેશારા અન્પટે અથઽ મધુર કૌકિલ-  
શબ્દકે આપનાદેર પ્રત્યુત્તર કરિયાછે ॥૧૩॥

(૧) કલં યથા એભિરીદ્યમ્ । (૨) કચિત્ યા इति નાસ્તિ

শকু । সপ্রণামং পরিক্রম্য জনান্নিকম্ । হৃতা পিঅংবদে । অজ্জ-  
উত্তদংসণীস্স, আএ বি অস্সমপদং পরিচ্ছন্নন্তীএ দুক্কদুক্কেণ  
চন্দণা মে পুরমুহা য় গি়বড়ন্তি (১) । (য)

প্রিয়ং । য কেবলং তুমং জ্জেব তবোবণাবিরহকাদরা, তুএ  
সবল্লিদিবিস্সোঅস্স তবোবণস্স বি অবল্লং পেক্ক দাব (২) । (২)

(য) হৃতা প্রিয়ংবদে । আর্থ্যপুত্রদর্শনোৎসুকায়া অপি আশ্রমপদং পরিত্যজন্তয়া  
দুঃখদুঃখেন অরণী মে পুরীমুখৌ ন নিপততঃ ।

(২) ন কেবলং তমেব তপোবনবিরহকাतरा ; তথোপস্থিতবিধীগস্য তপোবনস্যপি  
অবস্থা প্রেচ্ছত্ব তাধনং ।

বনদেবতাभिः, अनुज्ञातं गमनं यस्याः सा तादृशी अस्ति । तत्तस्मात्, भगवतीर्माहात्म्या-  
वतीर्बनदेवताः ।

“স্বিগ্ধস্তু বনসলৌ বনসঃ স্বে হুয়ুজ্ঞজনে ভবেত্” ইতি শব্দরবাবলৌ ।

(য) শকু ইতি । সপ্রণামং বনদেবতাভ্যো নমস্কারপূর্বকম্, পরিক্রম্য সম্মুখি  
কিয়মাং পটচ্চেপং কৃत्वा, জনান্নিকং কেবলং সখ্যারীদান্নিকৈ স্ৱদু স্ৱদু ইত্যর্থঃ, গুরুজনান্নিকৈ  
পতিকথোজ্জিহ্বস্বয় লজ্জাকরত্বাদিতি ভাবঃ । জনান্নিকলক্ষণং প্রাগুক্তম্ । আশ্রমপদং  
তপোবনম্ । দুঃখদুঃখেন নিতান্নদুঃখেন হৃতনা, পুরীমুখৌ সম্মুখৌ সন্তৌ ।

(২) গোতরী । বৎসে ! স্বজনৈর গ্রায় স্নেহসম্পন্ন বনদেবতার।  
তোমার গমনে অনুমতি দিয়াছেন । অতএব ইহাদিগকে নমস্কার কর ।

(য) শকুস্তন। । (নমস্কার করিয়া পাদক্ষেপপূর্বক প্রিয়ংবদার  
নিকট চুপি চুপি) আমি আযাপুত্রের দর্শনের নিমিত্ত উৎকণ্ঠিত  
হইয়াছি, তথাপি তপোবন পরিত্যাগ করিতেছি বলিয়া আমার চরণ-  
যুগল সম্মুখের দিকে পড়িতেছে না ।

(১) যং অজ্জউত্ত...অস্সমং...দুক্কেণ মে চলণা পুরদী পবডন্তি ।

(২) য কেবলং তবোবণাবিরহকাদরা সছী এষ । সমথল্লা দৌসয় ।

উগিসদব্ভকবলা মর্দৈ পরিষ্ৰুত্ণত্ণা মৌরী ।

ওসরিঅপাঙ্কুপত্তা মুচ্চন্তি অস্মু, বিঅ লদাও ॥১৪॥

শকু । শূন্য । তাদ ! লদাবহিণীং দাব মাহবীং আমন্ত-  
ইস্ম' (১) । (ল)

উদগৌর্ণদর্ভকবলা মৃগৌ পরিত্যক্তনর্তনা ময়ূরৌ ।

অপস্ফুটপাঙ্কুপত্তা মুচ্চন্তি অস্মু ইব লতাঃ ॥১৪॥

(১) প্রিয়মিতি । তথা সহ উপস্থিতৌ বিয়োগৌ যস্য তস্য ।

উদগৌর্ণেতি । মৃগৌ হরিণৌ, উদগৌর্ণঃ শংকাৎ মুখ্যতৌ নির্গমিতঃ দর্ভকবলঃ  
কুশগ্রাসী যথা সা, ময়ূরৌ পরিত্যক্তং নর্তনং নৃত্যং যথা সা ; তথা অপস্ফুটানি পতितানি  
পাঙ্কুনি পকতয়া পাঙ্কুবর্ণানি পত্রাণি যাসাং তালত্যাবিভ্রাঃ লতাঃ, অস্মু নয়নজলম্,  
মুচ্চন্তি তব বিরহশোকাদয়াৎ পাতয়ন্তীব । অতএব তব বিরহেণ তপোবনমপি কাতরং  
জাতমিতি ভাবঃ ।

অত্র তপোবনবিরহকাতরত্বপ্রতিপাদনকার্য্যং প্রতি কারণত্রয়ীপন্যাসাৎ সমুচ্চয়ীঃ।  
তথা পাঙ্কুপত্রপতনে অস্মুপাতনত্বসম্ভাবনাকরণাৎ ক্রিয়ীত্বমেবা ; উদগৌর্ণদর্ভকবল-  
ত্বাদিকার্য্যেণ মৃগৌপ্রভৃতিষু ভগিনীব্যবহারসমারোপাৎ সমাসৌক্তিয, ইত্যেতেষাং পরস্পর-  
নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টৈঃ । তথা মর্দৈমৌরী ইতি একবচনান্নপ্রয়োগেণ প্রকম্য লদাও ইতি  
বহুবচনোপন্যাসাৎ ভগ্নপ্রকমতাदीषः ; স চ 'পরিষ্ৰুত্ণদি অস্মু, বিঅ লদা' ইতি পাঠেন  
সমাধেয়ঃ । আর্থ্যা জাতিঃ ॥১৪॥

(২) প্রিয়ংবদা । কেবল তুমিই তপোবনের বিরহে কাতর  
হও নাই ; তোমার সহিত বিরহ উপস্থিত হওয়ায় তপোবনেরও  
অবস্থা দেখ—

হরিণী মুখ হইতে কুশগ্রাস উদ্গিরণ করিয়া ফেলিতেছে ; ময়ূরী  
নৃত্য ত্যাগ করিয়াছে এবং লতাগুলি, পাণ্ডুবর্ণ পত্র পতিত হইতে  
থাকায় যেন অশ্রু বিসর্জন করিতেছে ॥১৪॥

(১) লদাবহিণীং বহুজীসিধিং দাব আমন্তরস্ম' ।

कण्वः । वत्से ! अवैमि ते तस्यां सौहार्दम् । इयं  
सा दक्षिणे पश्य (१) । (व)

शकु । उपेय लतामालिङ्ग । लतावहिणि । पञ्चालिङ्गस्त  
मं साहामएहिं वाहुहिं । अज्ज पडुदि दूरवत्तिणी क्व दे  
भविस्सं । ताद ! अहं विअ इअं तुए चिन्तणीआ (२) । (श)

(ल) तात ! लताभगिनी तावत् माधवीमामन्त्रयिष्ये ।

(श) लताभगिनि । प्रत्यालिङ्ग मां शाखामयैर्बाह्विभिः । अथ प्रभृति दूरवत्तिनी  
खलु ते भविष्यामि । तात । अहमिव इयं त्वया चिन्तनीया ।

(ल) शकु इति । श्रुत्वा नयनात्तोलनादिना श्रुतजननीय । लता चासौ  
भगिनी चेति तां माधवीलतारूपां भगिनीमित्यर्थः, आमन्त्रयामि गमनकालीनं सम्भाषणं  
करोमीति प्रार्थना ।

(व) कण्व इति । तस्यां माधव्याम्, ते तव, सौहार्दं पूर्वोत्पन्नस्नेहम्, अवैमि  
अवगत एवास्मि । सा माधवी, दक्षिणं दिग् विभागे वर्तते इति पश्येत्यर्थः ।

(श) शकु इति । लतां प्रकृतां माधवीम् । शाखामयैर्विष्टपङ्कपैः । अथ  
परम्परितङ्कपङ्कमलङ्कारः । चिन्तनीया सखेहं द्रष्टव्या, मत्स्थानपातित्वादित्याशयः ।

(ल) शकुलता । (स्वयं करिष्या) पितः ! लताभगिनी माधवीर  
सम्भाषणं करि ।

(व) वत्स । वत्से ! त्वाहार प्रति त्वाहार सौहार्दं आमि जानि ;  
एहै से दक्षिणदिके रहियाछे, देख ।

(श) शकुलता । ( निकटे याईया माधवीलताके आनिजन करिष्या )  
लताभगिनि ! शाखारूप बाहुद्वारा आमाके प्रत्यानिजन कर ; ये

(१) काश्यपः । अवैमि ते तस्यां सौदर्यास्नेहम् । इयं तावत् दक्षिणेन ।

(२) शकुलता । लतामुपेय । वनश्रीमिणि चूदसंगदावि मं पञ्चालिङ्ग  
इदीगदाहिं साहामाहाहिं । अज्ज पडुदि दूरपरिवटिणी दे भविस्सं ।

કણ્વઃ । વત્સે !

સહ્સલ્પિતં પ્રથમમેવ મયા ત્વદર્થં

ભર્તારમાત્મસદૃશં સ્વગુણૈર્ગતાસિ ।

અસ્યાસ્તુ સમ્પતિ વરં ત્વયિ વીતચિન્તઃ

કાન્તં સમીપસહકારમિમં કરિષ્યે (૧) ॥૧૫॥

તદિતઃ પ્રસ્થાનં પ્રતિપદ્યસ્વ (૨) । (ષ)

માધવીચરણમહ્નોકરોતિ સહ્સલ્પિતમિતિ । મયા પ્રથમમેવ તવ વિલાપાત્ પૂર્વમેવ, ત્વદર્થં સહ્સલ્પિતં મનસા વિભાવિતમ્, આત્મસદૃશં સ્વાનુરૂપમ્, ભર્તારમ્, સ્વગુણૈઃ સૌન્દર્યાદિભિઃ, ગતાસિ પ્રાપ્તાસિ । અતएव સમ્પતિ, ત્વયિ ત્વદિષ્ઠ્યે, વીતા ત્યક્તા ચિન્તા વરસંયત્તભાવના યેન સ તાદૃશોઽહમ્, કાન્ત મનોહરમ્, હમં દૃશ્યમાનમ્, સમીપવર્તી સહકારઃ સમીપસહકારમ્ નિકટવર્તિનમામ્ભુતરૂપમ્, અસ્યા માધવીલતાયાઃ, વરં વરસ્વરૂપમ્, કરિષ્યે સંયોજનાદિના કલ્પાયિષ્ય । અતएव ત્વત્પ્રાર્થિતાં માધવીચિન્તા-મવશ્યમેવ કરિષ્યામીતિ ભાવઃ ।

અવ સહકારે વરત્વારોપઃ શાબ્દઃ, માધવીલતાયાં કન્યાત્વારોપસ્તુ આર્થં દુત્યેક-દેશવિવર્તિતરૂપકમલહારઃ ।

વસન્તતિલકા વ્રતમ્ ॥૧૫॥

हेतु आज अवधि আমি তোমাদের দূরবর্তিনী হইব । পিতঃ !  
আপনি ইহাৎ আমায়ই গ্রাহ্য চিন্তা করিবেন ।

કણ્વ । વત્સે ! આમિ પ્રથમેહે તોમાર ક્રુણ યાદા મને મને કલ્પના કરિયાહિનામ, તુમિ નિજ ગુણ મેહે આત્મસત્ત્વ પતિ લાભ કરિયાહ । એકન તોમાર વિષયે નિશ્ચિન્ત હૈયાહિ, તાહે નિકટવર્તી એહે સુન્દર આત્મવૃક્ષીકે એહે માધવીલતાં વર કરિવ ॥૧૫॥

(૧) મયા ત્વદર્થં સહ્સલ્પિતમ્ । અતएव સંપ્રિયવર્તી નવમાલિનીયં અસ્યામહં ત્વયિ ચ સમ્પતિ વીતચિન્તઃ । (૨) વ્રતઃ પ્રસ્થાનં પ્રતિપદ્યસ્વ ।

शकु । सख्यावुपेत्य । हला ! एसा दोस्स' पि वो हत्थे  
णिक्खेवो (१) । (स) .

सख्यौ । अन्नं जणी दाणिं कस्स हत्थे समप्पिदी ।  
इति वाष्पं विसृजतः (२) । (ह)

कण्वः । अनसूये ! प्रियंवदे ! अलं रुदितेन । ननु भवतीभ्या-  
मेव शकुन्तला स्थिरीकर्त्तव्या (३) । इति सर्वे परिक्रामन्ति । (ख)

(स) हला ! एसा हथीरपि वां हस्ते निक्षेपः ।

(ह) अयं जनः इदानीं कस्य हस्ते समर्पितः ? ।

(घ) तदिति । तत् तस्मात् माधवीलताया अपि उपायकरणेन तवीहैगाभावा-  
दित्यर्थः । इत आश्रमात्, प्रस्थीयते अनेनेति प्रस्थानं पत्यास्तत् हस्तिनापुरगमन-  
मार्गमिति तात्पर्यम्, प्रतिपद्यस्व प्राप्नुहि ।

(स) शकु इति । एसा माधवीलता । निक्षेपो निक्षेपभावेन स्थापिता । इतः  
परं युवाभ्यामेवास्या रक्षणविच्छेदादिकं कर्त्तव्यमित्याशयः ।

(ह) सख्याविति । अयम् अनसूयारूपः प्रियंवदारूपश्च जनः, हथीरेव वक्तृत्वात् ।  
रक्षिकायास्तवाभावे रक्षकहीने एवावां स्व इति भावः ।

(ख) कण्व इति । रुदितेन रोदनेन । नन्वित्यवधारणं । भवतीभ्यां युवाभ्याम्

(घ) अतएव एथान इहेते पथे उपस्थित इव ।

(स) शकुन्तला । ( मथीद्वयैर निकट याईया ) ओलो ! এই মাধবী-  
লতা তোমাদের দুইজনের হাতে গচ্ছিত থাকিন ।

(হ) মথীদ্বয় । এই ব্যক্তিকে এখন কাহার হাতে সমর্পণ করিলে ?  
( এই বলিয়া অশ্রু বিসর্জন করিতে লাগিল । )

(১) শকুন্তলা । সখ্যৌ প্রতি । (২) চম্বে । জণী কস্ম ।

(৩) কাশ্যপঃ । অনসূয়ে ! অলং রুদিত্বা ।

শকু । বিলোক্য । তাৎ ! এষা উড়্‌অপজ্জন্তচারিণী গব্-  
হারমন্যরা মিশ্রবহু জদা সুহৃৎসবা ভবিষ্যদি, তদা মে কম্পি  
পিঅশ্বিবেদঅ' বিসজ্জহস্সসি, মা এদ' বিসুমরিষ্সসি (১) । (ক)  
কথ্বঃ । বত্সে ! নেদ' বিস্মরিষ্যামি (২) ।

(ক) তাৎ ! এষা উড়্‌অপজ্জন্তচারিণী গব্‌হারমন্যরা সৃগবধুঃ যদা সুহৃৎসবা  
ভবিষ্যতি, তদা মে কমপি প্রিয়নিবেদক' বিসজ্জ'যিষ্যসি, মা ইদ' বিস্মরিষ্যসি ।

শকুন্তলাস্থানে যুগ্মমেব ময়া স্থাপনীয়ে ইত্যর্থঃ । পরিক্রামন্তি হস্তিনাপুরদিগ্‌গামিনি  
পথি পাদক্ষেপ' কুৰ্বন্তি ।

(ক) শকু ইতি । উড়্‌অস্য পৰ্ণশালায়াঃ পর্যন্ত' প্রান্তভাগে গরতীতি সা,  
গব্‌হারেণ মন্যরা মন্দগমনা, সুখেন অনায়াসেন প্রসবো যस्याঃ সা তাড়যী । মে মম  
সমীপে । প্রিয়নিবেদক' প্রীতিকরতদ্বিষয়জ্ঞাপক' পুরুষম্, বিসজ্জ'যিষ্যসি প্রেরয়িষ্যসি ।  
এতেন সৃগবধু' প্রতি আদরাতিশয়ো ব্যজ্যত ।

(ক) কথ্ব । অনসুয়া ! প্রিয়ঃবদা ! রোদন করিও না । আমি  
তোমাদিগকেই শকুন্তলা স্থির করিব । ( ইহার পর সকলে পাদক্ষেপ  
করিতে লাগিল । )

(ক) শকুন্তলা । ( দেখিয়া ) পিতঃ ! গর্ভভারে অনসা এই হরিণী,  
পর্ণশালার প্রান্তপর্যন্ত আসিয়াছে, ইহার যখন অনায়াসে প্রসব হইবে,  
তখন প্রিয়নিবেদনকারী কোন ব্যক্তিকে আমার নিকট পাঠাইবেন;  
ইহা বিশ্বৃত হইবেন না ।

কথ্ব । বত্সে ! ইহা বিশ্বৃত হইবে না ।

(১) শকুন্তলা । অসুখস্বসবা হীহ, তদা মে ক' বি পিঅশ্বিবেদহসিঅ' বিসজ্জহস্সসি ।

(২) শকুন্তলা । গতিভঙ্গ' উপযিতা । অশ্বী ! কী য় কথ্ব, এসী শিবসং  
মে সজ্জহ । ইতি পরাবর্ত্তে ।

शकु । गतिर्भेदं रूपयित्वा । अम्भो ! को नु खलु एषो पद-  
कन्तो विश्र मे पुणो पुणो वसणन्ते सज्जदि । इति परावृत्याव-  
लीकयति । (ख)

कण्वः । वत्से !

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिङ्गुदीनां  
तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।  
श्यामाकमुष्टिपरिवर्द्धितको जहाति  
सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥१६॥

(ख) अहो ! को नु खलु एष पदाक्रान्त इव मे पुनः पुनर्वसनान्ते सज्जते ? ।

(ख) शकु इति । गतिर्भेदं गमनस्य प्रकारविशेषं मृगस्य वसणन्ते त्वयत्वात्  
क्रियन्संवाधं गमनमित्यर्थः, रूपयित्वा अभिनीय । पदाक्रान्त इव नूपुरादिवत् पादे  
घनसंसक्त इव । वसणन्ते वस्त्राच्छले, सज्जते लगति । परावृत्य घूर्णित्वा ।

यस्येति । त्वया, कुशानां सूचिभिः सूचिवत् तौक्ष्ण्यदेशैः, विद्धे भक्षणकालं  
अतविश्वतीकृते, यस्य मृगस्य मुखे, व्रणविरोपणं अतनाशकम्, इङ्गुदीनां तदाख्यानां  
फलानां तैलम्, न्यषिच्यत निषिक्तं मक्षितमित्यर्थः । एतेन मृगे शकुन्तलायाः  
खेदातिशयो व्यन्यते । श्यामाकानां तदाख्यानां घासानां मुष्टिभिः मुष्टिमुष्टिपरिमित-  
श्यामाकघासदानैरित्यर्थः परिवर्द्धितकः सर्वतीभावेन वृद्धिं प्रापितः, अतएव पुत्रकृतकः  
कृत्रिमपुत्रकृतः, अयं स मृगः, ते तत्र, पदवीं भर्तृगृहगमनपथम्, न जहाति न परित्यजति,  
पूर्वोपकारकारणेन कृतज्ञतया भाविषिच्छेदाशङ्कया विह्वलत्वादिति भावः ।

अतः पुत्रकृतक इति निरङ्गं केवलरूपकमलङ्कारः ।

“कृतकः स्यात् पुमान् कृष्णखर्पदे चाप्यसम्भवे । पुत्रभेदे कृत्रिमे त्रिषु ।” इति  
शब्दार्थः ।

(ख) शकुञ्जला । ( गमनेन व्याघात अभिनयं करिष्या ) ओम् !  
ए के आमार चरण येन आक्रमण करिष्या बार बार वज्राक्षणे लग्न  
हईतेछे । ( এই বলিয়া ফিরিয়া দেখিল । )



শকু । বচ্ছ ! কিং মং সহবাসপরিচ্ছাদ্ধাণীং অণুবন্দে সি,  
 ণং অচিরপ্পসূদৌবরদাএ জণাণীএ বিণা জধা মএ বহ্ণিদৌ  
 সি, তথা দাণিং পি মএ বিরহ্ণিদং তাদৌ তুমং চিন্তহস্সদি ।  
 তা ণিউত্তস্স । ইতি বদন্তী প্রস্থিতা (১) । (গ)

(গ) বত্স ! কিং মাং সহবাসপরিচ্ছাদ্ধাণীন্ অনুবধাসি, ননু অচিরপ্পসূতীপরতয়া  
 জনন্যা বিনা যথা ময়া বহ্ণিতৌঃসি, তথা বদানীমপি ময়া বিরহিতং তাতস্সাং  
 চিন্তয়িষ্যতি । তন্নিবর্তস্স ।

ব্রণং মধ্যবিলং জতং বিরোপয়তি মাংসপুরাণেন পুরয়তীতি ব্রণবিরোপণম্, নন্দ্যাদি-  
 ত্বাত্ রোপয়তেযুং প্রত্যয়ঃ । পরিবহ্ণিতক ইতি অনুকম্পায়াং কপ্রত্যয়ঃ ।

বসন্ততিলকা উক্তম্ ॥১৬॥

(গ) শকু ইতি । সহবাসম্ একবায়স্থানং পরিত্যক্তুং শীলং যস্মাসাং তথীক্ৰা-  
 মাম্, কিং কথম্, অনুবধাসি অনুগচ্ছসি, নাস্তি তে অনুগমনকারণমিত্যর্থঃ । ননু  
 তবাभावे मम पर्यवेक्षकाभावादस्येवानुगमनकारणमित्यत आह नन्विति । अवधारणे  
 ननुशब्दः । अचिरं प्रसूतं यथा सा अचिरप्रसूता आसी उपरता मृता चेति सा तथा ।  
 विरहितं भर्तृगृहगमनेन परित्यक्तम् । तातः कण्वः । चिन्तयिष्यति रक्षणावेक्षण-  
 विषये भावयिष्यति । तत् तस्मात् आत्मनो रक्षणावेक्षणविषये भावनायुक्तत्वादित्यर्थः ।  
 प्रस्थिता प्रस्थानुमारभते ।

কথ । বৎসে ! যাহার মুখ, কুশের আগায় ক্ষত হইলে, তুমি  
 ক্ষতনিবারক ইন্ধুদীতৈল সেই মুখে দিতে এবং প্রতিদিন মুষ্টিপরিমিত  
 শ্রামাঘাস দিয়া যাহাকে পরিবদ্ধিত করিয়াছিলে, তোমার সেই কৃত্রিম  
 পুত্র এই হরিণটী তোমার পথ ছাড়িতেছে না ॥১৬॥

(গ) শকুন্তলা । বৎস ! আমি তোমাদের সহিত একত্র বাস  
 পরিত্যাগ করিয়া যাইতেছি ; সুতরাং তুমি আমার অনুগমন করিতেছ

(১) অণুঘরসি । বিণা বিরহ্ণিদি এষ । দাণিং বি । নিবর্তসি দাব ।

कण्वः । वत्से ! अलं रुदितेन, स्थिरा भव, इतः  
पन्थानमालोकय (१) । (घ)

उत्पंक्ष्णोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं

वाप्यं कुरु स्थिरतया शिथिलानुबन्धम् (२) ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विषमीभवन्ति ॥१७॥

(घ) कण्व इति । रुदितेन विच्छेदवशात् रोदनेन । इतः सम्मुखे ।

उत्पंक्ष्णोरिति । उदगतानि पक्षाणि लोमानि, यशोस्तयोः, नयनयोरुपरुद्धोः,  
उपरुद्धा निवारिता वृत्तिदर्शनशक्तियेन तं तादृशम्, वाप्यम् अश्रु, स्थिरतया आत्मनो  
धैर्येण, शिथिलो न्यूनीभूतः अनुबन्ध उत्पत्तिर्यस्य तत् तादृशं कुरु । कथमित्याह  
अलक्षितो नयनयोरुपरुद्धवृत्तिकृतया न दृष्टः नतोन्नतो नीचोन्नतः भूमिभागे यस्मिन्  
तस्मिन् तादृशं, मार्गे पथि, ते तव पदानि पदव्यासाः, खलु निश्चितमेव विषमीभवन्ति  
असमाना भवन्ति खल्वलौक्यः । यात्राकाले तत् खल्वलौक्यसूचकं क्वचिद्देनाजनकस्य  
भवेदतः पथी दर्शनाय दर्शनविघातकं वाप्यं निवारयेति भावः ।

अत्र पूर्वाह्णवाक्यार्थं प्रति पराह्णवाक्यार्थस्य हेतुतया वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्,  
पदानां विषमीभवनं प्रति नतोन्नतभूमिभागस्य अलक्षितत्वं हेतुरिति पदार्थहेतुकं  
काव्यलिङ्गान्तरञ्च ; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । तथा प्रधानस्य  
केन ? असव करिम्माई तोमार माता मरिया गेले पर ताहाके  
छाडा आमि येमन तोमाके वड करिम्माछि, तेमन एखन आमाके  
छाडाओ पिताई तोमार चिन्ता करिवेन । अतएव निवृत्त हव ।  
( एही बलिया रोदन करिते करिते चलिन । )

(घ) कण्व । वत्से ! रोदन करिओ ना, स्थिर हव ; एही दिके  
पथ देख ।

(१) क्वचिद्दृशं पाठी नास्ति । (२) - स्थिरतानुबन्धम् ।

শিষ্যৌ । ভগবন্ । অদকান্তং স্নিগ্ধোঃসুগম্যত ইতি  
শ্রুয়তে । তদিদং সরসীতীরম্, অত্র নঃ সন্দিশ্য প্রতিগন্তু-  
মর্হসি (১) । (ঙ)

কণ্বঃ । তেন হীমাং স্তীরিহচ্চক্ষায়ামাশ্রয়ামঃ (২) । (চ)

বাণ্যশৈথিল্যস্য সমাশে গুণীभावात् विधेयाविमर्शदोषः, स च 'वाण्य' स्वधैर्यवशतो  
विनिवारय त्वम्' इति पाठेन समाधेयः ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ১৩॥

(ঙ) শিষ্যাবিতি । অা অদকান্তং অাদকান্তং স্বभावस्थितजलसमीपपर्यन्तमिति  
तात्पर्यम् । तेन गृहद्वारस्थितकुम्भाभ्यन्तरगतजलसमीपे अनुगन्तुं निवृत्तिः, तज्जल-  
स्यात्तीलनस्थितत्वेन स्वभावस्थितत्वाभावादित्यवधेयम् । स্নिग्धः स्नेहपात्रीभूतो जनः,  
अनुगम्यते स्नेहकतृजनैरिति शेषः । सरसीतीरं स्वभावस्थितजलस्य समीपदेश  
इत्याशयः । नः अस्माकमन्तिके, सन्दिश्य दुष्मन्तसमीपवक्तव्यवाचिकमुपदिश्य ।

“অদকান্তং প্রিয়ং প্রীতমনুব্রজতু” ইতি স্মৃতিঃ ।

(চ) কণ্ব ইতি । স্তীরিহচ্চক্ষয় বড়াই: কস্মচিৎ বৃদ্ধস্য ।

তোমার নয়নের লোমগুলি উচু হইয়াছে, অশ্রু আসিয়া সেই নয়ন-  
যুগলের দৃষ্টি লোপ করিতেছে, অতএব দৈর্ঘ্য অবলম্বন করিয়া সে  
অশ্রু নিবৃত্তি কর । কারণ, এই জায়গাগুলি উচু-নীচু, তাহা দেখিতেও  
পাইতেছ না; সুতরাং এই পথে তোমার পদক্ষেপ সমান হইতেছে  
না ॥ ১৭॥

(ঙ) শিষ্যদ্বয় । ভগবন্ ! জলপর্যায় প্রিয়জনের অনুগমন করিতে  
হয় ইহা শুনিয়াছি । অতএব এই সরোবরের তীর, এইখানে আপনি  
আমাদের নিকট সংবাদ বলিয়া যাইতে পারেন ।

(১) শাক্ত্যরবঃ । ভগবন্ ! অদকান্তং স্নিগ্ধো জনোঃসুগম্যতঃ । অত্র সন্দিশ্য ।

(২) স্তীরিচ্ছায়াম্, স্তীরবৃচ্ছায়াম্ ।

सर्वे तथा नाटयन्ति (१) । (क)

कण्वः । किन्तु खलु तत्रभवतो दुष्प्रसन्नस्य युक्तरूपं  
सन्देष्टव्यम् । इति चिन्तयति (२) । (ज)

अन । सहि ! अस्ममपदे ण अत्थि को वि चित्तवन्तो,  
जो तए विरहिज्जन्तो ण ताम्मदि । पेक्ख दाव (३) । (झ)

(झ) सखि ! आश्रमपदे नास्ति कोऽपि चित्तवान्, यस्त्वया विरह्यमाणो न  
ताम्यति । प्रेक्षस्व तावत् ।

“न्ययोधीदुस्वराश्रय-पाणिश पञ्च-पादपाः ।

पञ्चैते क्षीरिणी वृक्षास्तेषां त्वक् पञ्चलक्षणम् ॥”

इति राजनिर्घण्टोक्तेर्वटादि पञ्चकस्यैव क्षीरिवृक्षत्वात् । आश्रयामः सन्देहं विलम्ब-  
सम्भवात् तथात्वे च अनातपदेशाश्रयस्यावश्यकत्वादिति भावः ।

(क) सर्व इति । तथा क्षीरिवृक्षच्छायाश्रयणम् ।

(ज) कण्व इति । तत्रभवतो राजत्वेन माननीयस्य, दुष्प्रसन्नस्य समीपे ।  
सन्देष्टव्यं वाचिकभावेन प्रेषणीयम् ।

(झ) अनेति । चित्तवान् मनःशाली चेतनः पदार्थ इत्यर्थः । विरह्यमाणः  
न्यज्यमानः, न ताम्यति न खिद्यति ।

(८) कथ । ताहा इहेले, एहे क्षीरिवृक्षेर छाया आश्रय करि ।

(९) ( सकले ताहाई करिलेन । )

(१०) कथ । माननीय दुष्प्रसन्न निकटे मङ्गतरूप कोन् संवाद  
पाठान याईते पाऱे । ( एहे बलिया छिछा करिते लागिलेन । )

(१) सर्वे परिक्रम्य स्थिताः ।

(२) काश्यपः । आत्मगतम् । युक्तरूपमस्याभिः सन्देष्टव्यम् । चिन्तयति ।

(३) शकुन्तला । जनान्तिकम् । इत्था । पेक्ख, णलिणीपत्तन्तरिअं वि  
सहअरं अदेक्खन्ती आदुरा चक्खवाई आरहइ । दुक्करं अहं करेमि । अनसूया ।  
सहि ! मा एव्वं मन्थिअ ।

পুড়ইণি-বস্তুন্তরিশ্ন' বাহরিশ্নো বি ণ হু বাহরেই পিশ্ন' ।

মুহ উব্বুড়মিণালো তই দিট্টি' দেই চক্রাশ্নো (১) ॥১৮॥

পুটকিনীপবান্तरितां व्याहृतीऽपि न खलु व्याहरति प्रियाम् ।

मुख उड्डूढमृणालस्त्वयि दृष्टिं ददाति चक्रवाकः ॥ १८ ॥

পুটকিনীতি । ব্যাহৃতীঃপি প্রিয়য়া আলপিতীঃপি, চক্রবাকস্তদাখ্যঃ পশ্বী, পুটক' কলিকাসম্পুটমস্যা অসীতি পুটকিনী পশ্বিনী পশ্বলতেতি যাবত্ তস্যা: পব্বেণ অন্তরিতাম্ অন্য়ন্তরীকৃতাম্ আহতদেহানিত্যর্থঃ, প্রিয়াং চক্রবাকীম্, ন খলু ব্যাহরতি ন তু প্রথালপতি, ত্বদগতচিত্তত্বেন প্রিয়াব্যাহারাশ্রবণাত্ পুটকিনীপবান্तरितত্বেন তস্যা অদর্শনাস্তেতি ভাবঃ । তথা মুখে বদনে, উড্ডূঢ়ম্ উত্তোল্য ভক্ষণায় ধৃতং মৃণালং যেন স তাড়য়ঃ সন্নপি, ত্বয়ি শকুন্তলায়াম্, দৃষ্টিং দদাতি, ন তু ত্বদগতচিত্তত্বাত্ মুখধৃতমপি তন্মৃণালং ভক্ষয়তীত্যর্থঃ । অতএব পশ্বিমাশ্রয়স্য অবিশিষ্টচেতনস্য চক্রবাক-স্যাপি হৃৎগবস্তায়া জায়মানত্বাত্ বিশিষ্টচেতনস্য তু মনুষ্যস্য ত্বহিরহৃৎকঃ খেদো জাত এবেতি "অস্মমপদে যত্যি" ইত্যাদ্যুক্তং সত্যমেবেत्याশয়ঃ ।

অথ "ত্বয়ি দৃষ্টিং দদাতি" ইত্যনেন "ন তু তন্মৃণালং ভক্ষয়তি" ইতি মৃণালভক্ষণ-ব্যপোহনাদার্থী পরিসংখ্যালঙ্কারঃ । পুটকিনীপবান্तरিতানিত্যনেন চক্রবাক্যা অদৃশ্যত্বং সূচিতমিতি নাপুষ্টার্থত্বদোষঃ ।

"নালীকিনী পুটকিনী বিষনালিষ পশ্বিনী" ইত্যুৎপলিনী । আখ্যা জাতি: ॥১৮॥

(২) অনসূয়া । সখি ! তপোবনে এমন কোন হৃদয়বান্ প্রাণী নাই, যে তোমার বিরহে থির না হইতেছে । দেখ—

চক্রবাকী আলাপ করিলেও চক্রবাক, সেই পদ্মপত্রাবৃতদেহ চক্র-বাকীর সহিত আলাপ করিতেছে না ; কিন্তু মুখে মৃণাল ধারণ করিয়াই তোমার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেছে ॥১৮॥

(১) এসাবি পিএণ বিণা গমেই রশ্মি' বিসামদীহশর' ।

গরুশ' বি বিরহদুস্ত' আসাবশ্নো সহাবৈই ॥

कण्वः । वत्स ! शार्ङ्गं रव ! इति त्वया महचचनात् स  
राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्याभिधातव्यः (१) । (ज)

शार्ङ्गं । आज्ञापयतु भवान् । (ट)

कण्वः ।

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमधनानुच्चैः कुलञ्चात्मनः

त्वय्यस्याः कथमप्यवान्धवक्तृतां स्नेहप्रवृत्तिञ्च ताम् ।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया

भाग्याधीनमतः परं न खलु तत् स्त्रोबन्धुभिर्याच्यते (२) ॥१८॥

(ज) कण्व इति । शकुन्तलां पुरस्कृत्य अग्रे स्थापयित्वा, महचचनात् स राजा  
दुष्मन्तः, इति वक्ष्यमाणमभिधातव्यं वक्तव्यः ।

(ट) शार्ङ्गेति । आज्ञापयतु वक्तव्यं ब्रवीतु । गौरवाद्वाचने आज्ञाक्तिरिति बोध्यम् ।

अस्मानिति । अस्मान्, संयमस्तप एव धनं येषां तान् तथाभूतान्, साधु सम्यक्,  
विचिन्त्य मनसा पर्यालोच्य । एतेन कन्यायाः पितृगृहात् प्रचुरतरधनोपहारप्राप्तौ  
तस्यामादरातिशयो यत् सर्वत्र प्रचलितस्तदत्र न सम्भवति ; किन्तु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वका-  
दर्शने तादृशानामस्माकमाक्रीडायां तवानिष्टं भविष्यतीति सूचितम् । आत्मनः स्वस्य,  
उच्चैः कुलञ्च महान्तं वंशञ्च विचिन्त्य । महाकुलप्रसूता हि जनाः प्रायेण सर्वत्रैव  
समदर्शिनी भवन्ति । तेनापीयं त्वया सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमेव द्रष्टव्येत्यभिप्रायः ;  
तथा त्वयि, अस्याः शकुन्तलायाः, तां स्वयमेवानुभूतपूर्वाम्, कथमपि केनापि प्रकारेण,  
बन्धवैः पित्रादिबन्धुजनैः कृतेति बान्धवकृता न बान्धवकृता अबान्धवकृता शकुन्तला

(१) कण्व । वत्स ! शार्ङ्गं रव ! तूयि आमार आदेश अशुमारै  
शकुन्तलाके मशूथे राथिघा मेई राजाके बलिबे ।

(८) शार्ङ्गं रव । आपनि आदेश करुन ।

(१) काश्यपः । शार्ङ्गं रव !... वक्तव्यः ।

(२) भाग्याधीनमतः परं न खलु तदाच्यं बन्धुबन्धुभिः ।

শাঙ্কর্য । গৃহীতোঃ সন্দেশঃ (১) । (ঠ)

স্বয়মেব বিহিতৈত্বর্থঃ তাম্, স্নেহপ্রবৃত্তিম্ অনুরাগোত্পত্তিস্ব বিচিন্ত্য । কন্যায়া বম্বুজন-  
কৃতে হি বরানুরাগে তস্যা গুণবত্বে আদরঃ, দোষবত্বে আবজ্ঞা সম্ভবতি, কিন্তু কন্যয়া  
স্বয়মেবানুরজ্য বরবাসনাপূরণাদিনা তদুপকারে কৃতে স চেত্ সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকপৰ্য্যন্ত  
তাং ন পশ্যতি, তর্হি মহন্ত্যেব কৃতঘ্নতা স্যাদতোঃপৌত্র্য সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকমেব দৃশ্যে-  
ন্যাশয়ঃ । ত্বয়া ইয়ং শকুন্তলা, দারিণ্ড গৃহীতা সু গৃহীতমাণাসু চ ভার্য্যাসু মধ্যৈ,  
সামান্যপ্রতিপত্তিপূর্বকং অপরা ভার্য্যা যথা ইয়ং শকুন্তলাপি তথ্যৈবেতি সমানতাঙ্গান-  
পূর্বকমেব, দৃশ্যা দ্রষ্টব্য্যা ; ন পুনস্তাভ্যৌঃধমত্বেন দৃশ্যেতি ভাবঃ । অতঃ পরং সামান্য-  
প্রতিপত্তিপূর্বকদর্শনাদধিকম্ অন্যাভ্যৌঃধিকা দরশীয়ত্বেন দর্শনমিত্যর্থঃ, ভাগ্যধীন  
কন্যায়া ভাগ্যপ্রযুক্তমেব, ভবতি, ন তু তদ্বম্বুজনপ্রার্থনামাশ্রিত্যৈত্বমিপ্রায়ঃ । অতএব  
স্বীকৃত্যম্ভিঃ কন্যানাং পিতৃদিবান্ধবজনৈঃ, তৎ দারিণ্ড মধ্যৈ আধিক্যেন দর্শনম্, ন খলু  
যাশ্যতে প্রার্থ্যতে । অতএব ময়াপি তন্ন প্রার্থ্যত ইत्याশয়ঃ ।

অথ বিচিন্ত্যৈত্বকয়া ক্রিয়য়া অস্বানিত্যাदीনাং ত্রয়াণামেবাশ্রুতানাং কৰ্ম্মতয়াভি-  
সম্বন্ধাৎ তুল্যযোগিতা, যাচনাভাবং প্রতি ভাগ্যধীনপদস্যার্থো হেতুরিতি পদার্থহেতুকং  
কাব্যলিঙ্গম্, স্বীকৃত্যম্ভিরিত্যশ্রুতাত্ সামান্যাত্ শকুন্তলাবম্বুনা ময়েতি শ্রুতবিশেষ-  
প্রতীতেরশ্রুতপ্রশংসা আলঙ্কারঃ, তেষাঞ্চ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

“প্রতিপত্তিস্তু গৌরবে । প্রাপ্তৌ প্রবৃত্তৌ প্রাগল্ভ্যে বোধে” ইতি হেমচন্দ্রঃ ।

শাঙ্কর্যলবিক্রীড়িতং বচনম্ ॥১৫॥

কথ । আমাদের কেবল তপস্বীই ধন, নিজের বংশও উচ্চ এবং  
তোমার প্রতি শকুন্তলার যে অনুরাগ জন্মিযাছে, তাহাও উহার কোন  
বন্ধুজনই কোন রকমেই ঘটাইয়া দেয় নাই, এই সমস্ত ভান করিয়া  
বিশ্লেষণ করিয়া, তুমি এই শকুন্তলাকে ভাব্যাবর্গের মধ্যে সন্মান জ্ঞানে  
দেখিবে; ইহা অপেক্ষা অধিক আদর পাওয়া ভাগ্যের অধীন; সুতরাং  
তাহা স্বীকৃত্যম্ভিরিত্যশ্রুত প্রার্থনা করে না ॥১৫॥

(১) শাঙ্কর্যঃ । শ্রুতগৃহীতঃ সন্দেশঃ ।

कण्वः । शकुन्तलां विलोक्य । वत्से ! त्वमिदानीमनुशासनीयासि । वनौकसोऽपि वयं लौकिकज्ञा एव (१) । (ङ)

शाङ्गः । भगवन् ! न खलु कश्चिदविषयो नाम धीमताम् (२) । (ढ)

कण्वः । सा त्वमितः पतिगृहं प्राप्य (३) (ण)

(ठ) शाङ्गेति । सन्देशं वाचिकम्, गृहीतः दुःशक्तसमीपेऽभिधानाय अवलम्बितः ।

(ङ) कण्व इति । इदानीं गार्हस्थ्यप्रवेशसमये, अनुशासनीया गार्हस्थ्यविषये उपदेशनीया । इतः पूर्वं कौमार्यावस्थायाः गार्हस्थ्यविषये अनुशासनीया नासीरिति-दानीपदप्रयोगस्याभिप्रायः । ननु वनवासी भवान् कथं लोकसमाजाचारमुपदेष्टुं शक्नुयादित्याह वनौकसोऽपीति । वनमौक आश्रये येषां ते तथोक्ता अपि वयम्, लौकिकं गृहस्थलोकसमाजाचारं जानन्तीति ते तादृशा एव, बुद्धानुमानात् लोकमुखे श्रवणाच्चेति भावः ।

(ढ) शाङ्गेति । धीमतां बुद्धिमतां जनानाम्, कश्चिदपि पदार्थः न खलु अविषयो नैव धियामगोचरः, इति नाम सम्भावयामीत्यर्थः । अतो वनवासित्वेऽपि धीमत्तया, गृहस्थलोकाचारस्याप्यभिज्ञत्वात् यथेष्टं भवानुपदेष्टुमर्हतीत्याशयः ।

(ॠ) शाङ्गरव । ए गवर मने राखिलाग ।

(ॡ) वत्स । ( शकुन्तलार प्रति दृष्टिपात करिया ) वत्से ! तोगाके एगन उपदेश दिते हईवे ; आगरा वनवासी हईलेओ गृहस्थलोककर आचार जानि ।

(ॢ) शाङ्गरव । भगवन् ! बुद्धिमान्गणेर कोन विषयई बुद्धिर अगोचर नहे ।

(ॣ) कण्व । सेई तुमि अज्ञान हईते पतिगृहे याईया—

(।) काण्वपः । वनौकसोऽपि सन्ती लौकिकज्ञा वयम् ।

(॥) शाङ्गरवः । न खलु धीमतां कश्चिदविषयो नाम । (३) पतिकुलं ।



शुश्रूषस्व गुरुन्, कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने,  
 भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया मास्म प्रतीपं गमः ।  
 भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सेकिनी  
 यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः (१) ॥२०॥

(ण) कण्व इति । सा अनुशासनीया त्वम्, इतस्तपोवनात्, पतिगृहं प्राप्य, गुरुन् शुश्रूषस्व इत्यादिश्लोकस्थक्रियाभिरन्वयः ।

शुश्रूषस्वेति । गुरुन् श्वश्रूश्चशुरादिगुरुजनान् शुश्रूषस्व परिचर ; सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिं प्रियसखीवङ्गावहारं कुरु ; विप्रकृतापि भर्तुर्वैव अवमानितापि, रोषणतया तं प्रति क्रोधशीलतया, प्रतीपं प्रातिकूल्यम्, मास्म गमः न प्राप्नुहि ; परिजने दास-दास्यादिपरिचारकवगे, भूयिष्ठं “बहुलं” यथा स्यात्तथा, दक्षिणा उदारा भव ; यथा भोगेषु सुखेषु, अनुत्सेकिनी अगर्विता भव । एवमित्यभूताः युवतयः स्त्रियः, गृहिणी-पदं गृहकर्त्रीस्थानं यान्ति प्राप्नुवन्ति ; किन्तु वामा उक्तस्वभावविपरीता युवतयः, कुलस्य सजातीयगणस्य, आधयो मनोव्यथाः मनोव्ययाजनिका इत्यर्थः । अत उक्तरूप-विपरीता सा भवेति भावः ।

अथ अन्यस्य वृत्तिं कथमन्यः करोतीति वस्तुसम्बन्धोऽसम्भवनं प्रियसखीवृत्तिवत् वृत्तिमिति सादृश्याच्चेपादसम्भवस्तुसम्बन्धा निदर्शना, “यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयः” इति सामान्येन प्रथमपादवयवगतविशेषसमर्थनादर्शान्तरन्यासः, एवं युवतयो वामाश्च युवतय इति विरूपयोः सङ्कटनया विषमालङ्कारः, तथा कार्यभूतेन आधिना सह कारण-भूताया वामाया अमेदेनाभिधानात् हेतुर्नामालङ्कारश्च इत्येतेषां मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा उपदिष्टं नाम नाट्यवचनञ्च । यथा दर्पणे—

“उपदिष्टं मनोहारि वाक्यं शास्त्रानुसारतः ।”

“निकारो विप्रकारः स्यात्” इत्यमरः । “प्रतीपोऽन्यः पराङ्मुखः । ना शान्तनी लोवल्लिङ्गं वामे” इति शब्दार्थः । “प्रमदा चेति विज्ञेया युवतिश्च तथा श्रुता”

(१) भाग्येऽनुत्सेकिनी ।

गौतमी वां किं मन्यते (१) । (त)

गौतमी । एत्तिओ क्व वद्धजणे उवदेसो । जादे ! एदं क्व हिअए करेहि, मा विमुमरिस्ससि (२) । (थ)

(थ) एतावान् खलु बधूजने उपदेशः । जाते ! एतत् खलु हृदये कुरु, मा विस्मरिष्यसि ।

इति भागुरिः । “कुलं जनपदे गोत्रे सजातीयगणेष्वपि । भवने च तनौ क्लोवं कण्टकाद्योषधौ कुलौ ॥” इति मेदिनी ।

शुश्रूषस्वेति “सृ-दृशौ च सनक्तौ तु रुचादौ शूरनाङ्प्रति ।” इत्यादिना रुचादित्वादात्मनेपदम् । रोषणंति “क्रुधिमण्डिलिष्वदार्थेभ्यो युः” इति क्रुध्यर्थात् रुषधातीयुः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥२०॥

(त) गौतमीति । किं मन्यते एतदुपदेशविषये किं मनसि करोति । तदभि-  
दधात्विति भावः ।

(थ) गौतमीति । एतावान् एतत्पर्यन्त एव । हृदये कुरु मनसि रक्ष ।

गुरुजनवर्गेर शुक्रवा करिवे, सपत्नीगणेर प्रति प्रियसखीर वावहार करिवे, भर्ता अपमान करिलेओ क्रुद्ध हईया तांहार प्रतिकूलाचरण करिवे ना, दास-दासीप्रभृति पवित्रनेर प्रति अत्यासु उदारप्रकृति हईवे एवं भोगे गविता हईवे ना; এইরূপ স্ত্রীলোকেরাই গৃহিণীর পদ পাইয়া থাকে; আর ইহার বিপরীতস্বভাব স্ত্রীলোকেরা বংশের মনোদুঃখ জন্মায় ॥২০॥

(त) गौतमी वा किं मने करेन ? ।

(थ) गौतमी । बधूजनेर प्रति এই উপদেশই উপযুক্ত । বৎসে ! ইহা মনে রাখিও, বিস্মৃত হইও না ।

(১) কথং বা গৌতমী মন্যতে ।

(২) জাদে ! এদং ক্ব সজ্জং অধারিহি ।

কণ্বঃ । বত্সে ! এহি পরিষ্বজস্ব মাং সখীজনস্ব (১) । (দ)  
শকু । তাদ ! ইদৌ জীব কিং পিঅসহীঅো গিউত্তি-  
স্সন্তি (২) । (ধ)

কণ্বঃ । বত্সে ! ইমে অপি প্রদেয়ে, তন্ম যুক্তমনযোস্তত্র  
গন্তুম্ । ত্বয়া সহ গৌতমী গমিষ্যতি (৩) । (ন)

শকু । পিতরুডমাশ্লিষ্য । কধং দাণিং তাটস্স অঙ্কাদৌ  
পরিব্ভট্টা মলঅপব্বদাদৌ উস্সুলিদা চন্দণলদা বিঅ দেসন্তরে  
জীবিদং ধারহস্সং (৪) । (প)

(ধ) তাত ! ইত এব কিং প্রিয়সখ্যৌ নিবর্তিষ্যেতে ?

(প) কথমিদানীং তাতস্য অঙ্কাত্ পরিভট্টা মলযপর্বতাডুস্সুলিতা চন্দনলতেব  
দেয়ান্তরে জীবিতং ধারয়িষ্যামি ।

(দ) কণ্ব ইতি । পরিষ্বজস্ব আলিঙ্গ্য । প্রস্থানকালি উচিতত্বাদিত্যাশয়ঃ ।

(ধ) শকু ইতি । নিবর্তিষ্যেতে আশ্রমং প্রতি গমিষ্যতঃ ।

(ন) কণ্ব ইতি । ইমে অনসুখপ্রিয়বর্গে অপি, প্রদেয়ে পাতসাৎকর্তব্যে অনূহে  
ইত্যর্থঃ, তত্সম্মাত্ অনূহায়া বয়স্যয়া নিঃসম্পর্কস্য নে গমনায়ুক্তত্বাদিত্যর্থঃ । গৌতমী  
গমিষ্যতি । তেন চ কেবলপুরুষৈঃ সহ গমনদোষো নাশঙ্কনীয় ইতি ভাবঃ ।

(প) শকু ইতি । অঙ্কং ক্রীড়ম্, আশ্লিষ্য আলিঙ্গ্য । যুবত্যা ভর্তৃমিত্রস্য

(দ) কণ্ব । বত্সে ! আশ্র, আশ্রকে এবং সখীজনকে আনিজন কর ।

(ধ) শকুন্তলা । পিতঃ ! প্রিয়সখীরা কি এখান হইতেই ফিরিবে ?

(ন) কণ্ব । বত্সে ! ইহাদিগকেও দান করিতে হইবে, অতএব  
ইহাদের সেখানে যাওয়া উচিত নহে ; তোরা সঙ্গে গৌতমী যাইবেন ।

(১) বত্সে ! পরিষ্বজস্ব । (২) কিং পিঅবদামিষ্সা সহীঅো ।

(৩) ন যুক্তং গৌতমী যাস্যতি । (৪) পিতরমাশ্লিষ্য । মলযপর্বতস্সুলিদা ।

कणुः । वत्से ! किमेवं कातरासि ? ।

अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे  
विभवगुहभिः कृत्यैरस्य प्रतिक्षणमाकुला (१) ।

तनयमचिरात् प्राचोवार्कं प्रसूय च पावनं

मम विरहजां न त्वं वत्से ! शुचं गणयिष्यसि ॥२१॥

पुरुषस्य वक्षस्यालिङ्गनमसङ्गतमिति अङ्गमित्युक्तम्, सन्तानस्य च जनकजनन्योरङ्गस्यैवा-  
श्रयणीयतया अङ्गान्तरानुक्तिरित्यवधेयम् । जीवितं जीवनम् ।

अभौति । हे वत्से ! त्वम्, अभिजनः प्राशस्त्येन कुलमस्यासीति अभिजनवान्  
सत्तमकुलोत्पन्न इत्यर्थस्तस्य, भर्तुर्दुःखस्तस्य, श्लाघ्ये गौरवास्पदे, गृहिणीपदे गृहकर्त्री-  
स्थाने स्थिता, तथा विभवेन धनसम्पत्त्या गुह्यि नानाविधत्वाद्बहुतरत्वाच्च महान्ति तैः,  
अस्य भर्तुः, कृत्यैः परिजनपरिचालनादिभिर्व्यापारैः, प्रतिक्षणं सर्वदा, आकुला व्यथा  
च सती, अचिरात् शीघ्रमेव, प्राची पूर्वा दिक्, अर्कं सूर्यमिव, पावनं पवित्रताजनकम्,  
एकत्र "पवित्रताकारणाय तस्मै शुद्धात्मने नमः" इति विष्णुपुराणात् अन्यत्र नानासत्-  
कार्याणां प्रवर्त्तयिष्यमाणत्वादिति भावः, तनयं पुत्रम्, प्रसूय च, मम विरहजां  
एतद्विच्छेदजाताम्, शुचं शोकम्, न गणयिष्यसि नानुभवयिष्यसि ; नानाकार्यचिन्तया  
पुत्रसम्भावदर्शनामोदेन च सर्वदैव मनसः पूर्णत्वात् । अतः किमेवं कातरासीति भावः ।

अथ श्रौती पूर्णोपमालङ्कारः । सादृश्यस्य प्रसवपर्यन्त एव समाप्ता "लतेव राजसे  
तन्वि !" इत्यादिवदनुपपत्त्यभावात् पुरुषभेदेऽपि न भयप्रक्रमतादीषः ।

(प) शकुन्तला । (पितारं क्रोडं आलिङ्गनं करिष्या) मनसपर्वत  
इहैते उन्नतं चन्दनलतारं ग्राह्यं आसि पितारं क्रोडं इहैते विभूत  
इहिया, एतन् देशास्तरे किं करिष्या जीवनं धारणं करिष्ये ।

कथं । वत्से ! केन एतन् कातरं इहैतेहिम् ।

(१) कृत्यैस्तस्य ।

শকু । পিতুঃ পাদযৌ পতিত্বা । তাৎ । বন্দামি (১) । (ফ)

কণ্ণঃ । বত্সে ! যদহমিচ্ছামি, তদস্তু তে (২) । (ব)

শকু । সখ্যামুপগম্য । সখীশ্রো ! এধ, দুবে বি ম' সম'  
জ্জৈব পরিষ্শজধ (৩) । (ভ)

(ফ) তাৎ ! বন্দে ।

(ভ) সখ্যৌ । এতম্, ই অপি মাং সমমেব পরিষ্শজ্যাম্ ।

“অভিজ্ঞানান্বয়ী” “অর্থ-র-বিভবা অপি” ইতি আমরঃ । “গৌরবিতাস্ত্বার্থমিশ্রাঃ  
শ্লাঘ্যাস্তব্রহ্মবন্মুখাঃ” ইতি ত্রিকাক্ষশেষঃ ।

অভিজ্ঞানবত ইতি প্রশংসায়াং বন্তুপ্রত্যয়ঃ । হরিণৌ ব্রহ্ম ॥২১॥

(ফ) কণ্ণ ইতি । এতেন সর্ববিধমঙ্কলস্যৈব প্রাপ্তত্বাৎ মহত্ববাহীঃ সূচিতা ।

(ভ) শকু ইতি । সখ্যব্রুপগম্য অননুশ্রামিত্যবদযৌঃ সমীপং গতা । এতম্  
আগচ্ছতম্ । সমং যুগপদেব, পরিষ্শজ্যাম্ আলিঙ্গতম্ ।

বত্সে ! সংকুলোৎপন্ন ভর্তার শ্লাঘা গৃহিণীপদে থাকিয়া, বিপুল-  
সম্পত্তিনিবন্ধন গুরুতর ভর্তৃকার্যে সর্বদা বাগ্র হইয়া, পূর্বদিক্ যেমন  
সূর্য্যাকে প্রসব করে, সেইরূপ অচিরকালমধ্যে পবিত্র পুত্র প্রসব করিয়া,  
আমার বিরহজাত শোক মনেও করিবে না ॥২১॥

(ফ) শকুন্তলা । (পিতার চরণে পতিত হইয়া) পিতঃ !  
নমস্কার করি ।

(ব) কণ্ণ । বত্সে ! আমি বাহা ইচ্ছা করি, তোমার তাহা  
হউক ।

(ভ) শকুন্তলা । (সখীদের নিকটে যাইয়া) সখীরা ! আইস,  
তোমরা দুইজনেই আমাকে যুগপৎ আলিঙ্গন কর ।

(১) শকুন্তলা । পিতুঃ পাদযৌ পতিতি ।

(২) কাশ্যপঃ । যদিচ্ছামি তে তদস্তু । (১) শকুন্তলা । হলা । দুবে বি ।

सख्यौ । तथा कृत्वा । सहि ! जइ णाम सा राएसो पच्चहि-  
खाणमन्यरो भवे, तदो से इमं अत्तणो णामधेअङ्किदं  
अङ्गुलिअअं दंसइस्ससि (१) । (म)

शकु । इमिणा वो सन्देसेण कम्पिदं मे हिअअं (२) । (य)

सख्यौ । सहि ! मा भाआहि । सिणेहो पाव-  
मासङ्गदि (३) । (र)

(म) सखि ! यदि नाम स राजर्षिः प्रत्यभिज्ञानमन्यरो भवेत्, तदा अस्य  
इदमात्मनो नामधेयाङ्कितमङ्गुरीयकं दर्शयिष्यति ।

(य) अनेन वां सन्देशेन कम्पितं मे हृदयम् ।

(र) सखि । मा विभीहि । स्नेहः पापमाशङ्कते ।

(म) सख्याविति । स राजर्षिर्दुःशक्तः, प्रत्यभिज्ञाने तव परिचयं मन्यरो मन्दः  
असमर्थ इत्यर्थः । अस्य समीपे, आत्मनस्तस्यैव राज्ञः, नामधेयाङ्कितम् उत्कृष्ट-  
नामाक्षरम् ।

(य) शकु इति । वां युवयोः सन्देशेन वाचिकेन वाचकीकृत्य उपदेशेनेत्यर्थः ।  
कम्पितमिति तत्कृतृकविस्मरणाशङ्कावशादिति भावः ।

(र) सख्याविति । मा विभीहि भीता मा भव । स्नेहः प्रणयः, पापं पाप-

(म) मथीबुद्धि । ( ताहा करिआ ) मथि ! यदि मेहै राजर्षि  
तोमाके छिनिते असमर्थ हन, तवे ताहाके निजेर नायाङ्कित एहै  
अङ्गुरी देथाहैवे ।

(य) शकुलना । तोमादेर एहै खबरे आमार हनप्र कम्पित  
हैने ।

(१) श्री राणा मन्यरी होइ द'सेसु । (२) सन्देसेण आकम्पित ह्यि ।

(३) सिणेही पावसङ्गी ।

শাক্তি । ভগবন্ ! দূরমধিরুঢ়ঃ সবিতা ; তস্বরয়াত্র-  
ভবতীম্ (১) । (ল)

শকু । ভূয়ঃ পিতুরঙ্কমাশ্লিষ্য আশ্রমাভিমুখীভূয় চ । তাদ ! কদা  
ণু কবু, ভূশ্রো তবোবণং পেক্বিস্স' (২) । (ব)

কণ্বঃ । বত্সে ! (৩)

ভূত্বা চিরাৎ সদিগন্তমহৌসপত্নী  
দৌশ্শন্তিমপ্রতিরথং তনয়ং প্রসূয় ।

(ব) তাত ! কদা নু খলু ভূয়ন্তপীবন প্রেচ্ছিষ্যে ।

জনিতমমঙ্কলম্ । তথা চ স্ত্রীহস্যৈষ স্বभावঃ, যত্ স স্ত্রিগ্ধজনস্য অমঙ্কলাশঙ্কামেব  
জনয়তি । তেন স্ত্রিগ্ধায়াস্তব তাৎশমমঙ্কলমাশঙ্কীবেদমভিহিতম্, ন পুনর্বাস্তুত এব  
তস্য রাজঃ প্রত্যভিজ্ঞানমন্তরতা ভবেদিতি ভাবঃ । বিমৌহীতি ভীধাতৌ প্রয়োগঃ ।

(ল) শাক্তি'তি । সবিতা সূর্য্যঃ, দূরম্ উদয়াচলাদাকাশস্য অধিকং দেশম্,  
অধিরুঢ় অধিরুঢ়ঃ । ততস্মাত্, অত্রভবতী গুরুকন্যাভ্যে ন মাননীয়া শকুন্তলাম্, ত্বরয়  
গন্তুং সত্বরীকুরু । অন্যথা আস্রপে ন তিতরাং কষ্টং ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ।

(ব) শকু ইতি । ভূয়ঃ পুনরপি । প্রেচ্ছিষ্যে দ্রষ্ট্যামি ।

(৩) মখৌষয় । মখি ! ভীত হইও না ; স্নেহ অশ্রুজন আশঙ্কা  
করিয়া থাকে ।

(ল) শাক্তি'রব । ভগবন্ ! সূর্য্য উদয়াচল হইতে অনেক দূরে  
উঠিয়াছেন, অতএব শকুন্তলাকে সত্বর করুন ।

(ব) শকুন্তলা । (পুনরাশ্রয় পিতার কোড় আলিঙ্গন করিয়া,  
আশ্রয়ের অভিমুখ হইয়া) পিতঃ ! আবার কবে তপোবন দেখিব ।

(১) শাক্তি'রবঃ । যুগান্তরমধিরুঢ়ঃ সবিতা । ত্বরতাং ভবতী ।

(২) শকুন্তলা । আশ্রমাভিমুখী স্থিতা । তাদ ! কদা ণু ভূশ্রো তবোবণং  
পেক্বিস্স' । (৩) শ্রুতাম্ ।

तत्सन्निवेशितधुरेण सहैव भर्त्ता

शान्त्यै करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् (१) ॥२२॥

गौतमी । जादे । परिहोअदि दे गमणवेला, ता णिउत्ता-

भूत्वेति । चिराय पतिदीर्घकालं यावत्, दिगन्तैः सहेति सदिगता सम्पूर्णेत्यर्थः । या मही पृथिवी तस्याः सपत्नी समानभर्तृका भूत्वा । दुष्मन्तस्य चिराय समग्रपृथिवीश्वरत्वे अकुन्तलायाश्च तावत्कालं तत्पत्नीत्वे एतत्सिद्धिरित्यवधेयम् । न विद्यते प्रतिरथः स्वसमानयोद्धा यस्य तं तादृशम्, दुष्मन्तस्यापत्यमिति दौष्मन्तिस्तम्, तनयं पुत्रम्, प्रसूय चत्पात्य, तस्मिन् तनये सन्निवेशिता संस्थापिता धूः सम्राज्यभारो येन तेन तादृशेन, भर्त्ता पत्या दुष्मन्तेन सहैव, न पुनर्बन्धव्यदेकाकिनीत्याशयः, अस्मिन् आश्रमे तपोवने, शान्तौ शान्तिलाभाय मुक्तिलाभायेत्यर्थः पुनः पदं स्थितम्, करिष्यसि ; इदानीं विच्छेदेऽपि पुनर्दीर्घकालमवावस्थानसम्भवात्प्रात्यन्तविषादः कर्त्तव्य इति भावः ।

अथ सपत्नीत्यनेन मद्यामपि पत्नीत्वारीपो व्यज्यत इति वस्तुना रूपकालङ्कारध्वनिः ।

“पदं व्यवसितिवाणस्थानलट्याङ्गिवस्तुषु” इत्यमरः ।

प्रसवात् प्राक् किञ्चित् परमेव वा अप्रतिरथत्वासम्भवेऽपि “भाविनि भूतवदुपचारः” इति न्यायादुपपत्तिः “धूरनक्षत्रं च” इति राजादित्वादत्प्रत्यये तत्सन्निवेशितधुरेण्येति सिद्धम् ।

“पुत्रेषु दारान्निश्चिष्य वनं गच्छेत् सहैव वा” इति स्मृतेः भर्त्ता सहैवेत्युक्तम् ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२२॥

कथ । व२मे ! अतिदीर्घकाल याव२ समग्र पृथिवीर सपत्नी हईया, दुश्मन्तेर ओरसङ्गात अश्रुतिद्वन्द्वी पूत्र प्रसव करिया, सेई पूत्रेर उपरें राजाभार समर्पणकारी उर्तार सङ्गेई मुक्तिलातेर निमित्त पुनराय एई आश्रमे अवस्थान करिवे ॥२२॥

(१) चतुरन्तमहीसपत्नी तनयं निवेष्ट । भर्त्ता तदपि तकुटुम्बभरेण साङ्गं शान्ते ।



વેદિ પિદરં । અથવા ચિરેણ વિ એસા ણ ણિઉત્તિસ્સદિ, તા  
ણિઉત્તદુ ભવં (૧) । (શ)

કણ્વઃ । વત્સે ! ઉપરુદ્ધ્યતે મે તપોઽનુષ્ઠાનમ્ । (ઘ)

શકુ । તવચ્ચરણવાવારેણ ણિરુક્કણ્ઠો તાદો, અહં ઉણ  
ઉક્કણ્ઠાભાદ્દણી સંવુત્તા (૨) । (સ)

(શ) જાતે ! પરિહીયતે તે ગમનવેલા, તન્નિવર્ત્તય પિતરમ્ । અથવા ચિરેણાપિ  
એવા ન નિવર્ત્તિયતે, તન્નિવર્ત્તતાં ભવાન્ ।

(સ) તપચ્ચરણવ્યાપારેણ નિરુત્કણ્ઠસ્તાતઃ, અહં પુનરુત્કણ્ઠાભાગિની સંવુત્તા ।

(શ) ગૌતમીતિ । પરિહીયતે ર્દૃશશાલોચનેન પરત્યજ્યતે, અત્યંતીતિ તાત્પર્યમ્ ।  
શકુન્તલાકર્તૃકં નિવર્ત્તનમસંભવમાશંક્યાહ અથવેતિ । એવા શકુન્તલા ન નિવર્ત્તિયતે  
ર્દૃશશનિષ્પ્રયોજનકથોપકથનાદિતિ શંષઃ ।

(ઘ) કણ્વ इति । ઉપરુદ્ધ્યતે ર્દૃશશવિલમ્બેન વ્યાહન્યતે । તન્માં વિસર્જયેત્યાશયઃ ।

(સ) શકુ इति । તપચ્ચરણવ્યાપારેણ અનવરતતપોઽનુષ્ઠાનકાર્યેણ નિરુત્કણ્ઠો  
મહિરહનિબન્ધનવિષાદહીનઃ ; પુનઃ કિન્તુ, ઉત્કણ્ઠાભાગિની તપોવત્ અવશ્યકર્તવ્યકાર્યા-  
ભાવાત્ તાતવિરહનિબન્ધનવિષાદશાલિની । તથા ચ વિરહે ઉભયોઃ સમાનદુઃખ-  
સૌષ્ઠ્યેઽપિ મમૈવ દુઃખભોગસંભવાદહં નિવર્ત્તયિતું નિવર્ત્તિતું વા નોત્સહે  
इति भावः ।

(શ) ગોતમી । વત્સે ! તોમાર ગમનેર સમય અતીત હૈતેહે,  
અત઼એવ પિતાકે ફિરા઼ । અથવા, એ લીર્ધકાલે઼ નિર્વૃત્તિ પાઈવે  
ના, અત઼એવ આપનિહૈ ફિક્કન ।

(ઘ) કણ્વ । વત્સે ! આમાર તપચ્ચાર વાધાત હૈતેહે ।

(૧)---ચિરેણ વિ પુણી પુણી એસા એવ્વં મન્નસ્સદિ, ણિવત્તદુ ભવં ।

(૨) મૂયઃ પિતરમાશ્નિષ્ય । તવચ્ચરણપીઢિયં તાદસરીરં । તા મા અદિમેત્તં  
મમ કિદિ ઉક્કણ્ઠિયં ।

कण्वः । वत्से ! मामेवं जड़ीकरोषि । निःश्वस्य (१) (६)  
अपयास्यति मे शोकः, कथं नु वत्से ! त्वया रचितपूर्वम् ।  
उटजहारविरुढं नीवारबलिं विलोकयतः (२) ॥२३॥

(६) कण्व इति । एषम् इत्यम्भूतेन वात्सल्यप्रकाशेन आलापेन च, जड़ीकरोषि  
सर्वकार्याच्चमीकरोषि ।

इदानीं निरुत्कण्ठनात् इत्युक्तं प्रतिवर्तते अपेति । न हं वत्से ! त्वया  
रचितपूर्वं पक्षिणा भक्षणाय रोपितपूर्वम्, उटजहारे पर्णशालायाः रुम्मुखे विरुढ-  
मङ्कुरितम्, नीवारबलिं तृणधान्यरूपमुपहारम्, विलोकयतः पश्यतः, मे मम, शोकः  
त्वद्विरहनिबन्धनविषादः, कथम् अपयास्यति निवर्त्तिष्यते, अपि तु कथमपि नैत्यर्थः,  
तन्नीवारबलिरेव तव स्मारकत्वात् अभावकाले अन्तीयजनस्मरणस्यैव च शोकपदार्थत्वा-  
दिति भावः ।

अत्र नीवारबलिविलोकनमेव शोकानुपगमनं प्रति हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्य-  
लिङ्गम्, तदनुपाणिता चार्थोपपत्तिः, इत्यभयोरङ्गाङ्गिभावेन सङ्गरः । तथा 'अपयास्यति  
मे शोकः कथम्' इत्यनेन वाक्यसमाप्तावपि पुनस्तदन्तर्गतस्य मे इत्यस्य विशेषणतया त्वया  
रचितपूर्वमित्यादि द्वितीयाहस्य पुनरास्तत्वात् समाप्तपुनरास्ततादीषः ; स च "निवर्त्तिष्यते  
शोकः" इति प्रथमचरणपाठेन "नीवारबलिं पश्यती मे" इति चतुर्थचरणपाठेन च  
समाधेयः । तादृशपाठे तु मे इति विशेषस्यापि पुनरास्तत्वाद्भोक्तृदीषः, समाप्तवाक्यान्तर्गतस्य  
कस्यचिद्विशेषणतयैव पुनरुपादाने तद्दोषाङ्गीकारात् । आर्या जातिः ॥२३॥

(म) शकुन्तला । तपश्चार वाग्रतावशतः पितार उक्कथा नाई,  
किन्तु आगिई उक्कथाभागिनी इहैनाम ।

(इ) कथ । वत्से ! ऐकरूप कथा बलिया आमाके एकेवारे  
जड़ करिया फेलितेछ । ( निश्वास त्याग करिया )

वत्से ! पर्णशालार द्वारे तूमि रोपण करियाछिले, ताहा एखन

(१) काश्यपः । स निःश्वसम् ।

(२) शममेष्यति मम शोकः... । उटजहारि विरुढं ।

গচ্ছ, শিবাস্তে সন্তু পন্থানঃ । (চ)

इति निष्क्रान्ताः शकुन्तलया सह गौतमी-शार्ङ्गरव-शारद्वतमिश्राः । (१)

सख्यौ । चिरं विचिन्ता सकुरुषम् । हृद्दी हृद्दी ! अन्तरिदा  
सउन्तला वणराइहिं (२) । (क)

कण्वः । सनिःश्रासम् । अनसूये । प्रियंवदे ! गतावां  
सहचरी ; निगृह्य शोकावेगं मामनुगच्छतम् । सर्वे  
प्रस्थिताः (३) । (ख)

(ক) হা ধিক্ হা ধিক্ ! অনুরিতা শকুন্তলা বনরাজিभिঃ ।

(খ) গচ্ছ নি । শিবা মঙ্কলকরা ইত্যর্থঃ ।

(ক) সখ্যাবিতি । বনান্য রাজিभिঃ শ্রীণীभिঃ, অনুরিতা তিরোহিতা । অতএব  
চ শীকাৎ সকরুণমিত্যুক্তম্ ।

অনুরিত হইয়াছে, পশু-পক্ষিগণের খাড়া সেই উড়ীধানগুলি দেখিবার  
সময়ে আমার শোক কি প্রকায়ে ঘাইবে ॥২৩॥

(ক) যাও, তোমার পথ মঙ্কলময় হউক ।

( ইহার পরে শকুন্তলার সহিত গৌতমী, শার্ঙ্গরব ও শারদ্বতমিশ্র  
প্রস্থান করিলেন । )

(ক) সখীদ্বয় । ( বহুকাল চিন্তা করিয়া শোকের সহিত ) হায় !  
হায় ! শকুন্তলা বনশ্রেণীতে অনুরিত হইয়া গেল ।

(খ) বন্ধ । ( নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ) অনসূয়া ! প্রিয়ংবদা !

(১) নিষ্ক্রান্তা শকুন্তলা সহযায়িনশ্চ ।

(২) সখ্যৌ । শকুন্তলা বিলীক্য । হৃদ্বী হৃদ্বী ! অন্তরিহিষা সউন্তলা  
বণরাইহি ।

(৩) কাণ্বপঃ । সনিঃশ্রাসম্ । অনসূয়ে ! গতবতী বাঁ সহধর্ম্যচারিণী,  
নিগৃহ্য শীকমনুগচ্ছ সাম্ । প্রস্থিতাঃ ।

उभे । ताद । सउन्तलाविरहिदं सुखं विअ तपोवणं  
पविसह्य । (ग)

कण्वः । स्नेहप्रवृत्तिरेवन्दर्शिनी । सविमर्शं परिक्रम्य । हन्ता  
भोः । शकुन्तलां पतिगृहे विसर्ज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् ।  
कुतः (१) (घ)

(ग) तात ! शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं प्रविशामः ।

(ख) कण्व इति । वां युवयोः सहचरौ शकुन्तला । अतएव निगृह्य अवबध्य ।  
सर्वे कण्वादयः, प्रस्थिताः पर्णशालां प्रति प्रस्थातुमारभन्ते ।

(ग) उभे इति । शून्यमिव जनपूर्णत्वेऽपि शून्यवत्प्रतीयमानम् ।

(घ) कण्व इति । स्नेहप्रवृत्तिर्वातुसल्यमवाहः, एवन्दर्शिनी इत्यप्रत्यायिनी स्निग्ध-  
जनाभावे निरवच्छिन्नतत्स्नेहमवाह एव जनपूर्णत्वेऽपि तत्स्थानस्य शून्यताप्रत्यायक इति  
रीतेः सार्वजनौनत्वात् नात्र किञ्चिदाशयेनिति भावः । सविमर्शं सवितर्कम्, परिक्रम्य  
गृहं प्रति क्रियन्तं पदक्षेपं कृत्वा । हन्तेति हर्षे । विसर्ज्य सम्प्रेष्य । स्वास्थ्यं  
प्रकृतिस्थिता । तत्कारणमाह कुत इति ।

“प्रवृत्तिः कथिता वृत्तौ प्रवाहीदन्तयोरपि ।” इति विश्वः । “वितर्कः स्यादुन्नयनं  
परामर्शो विमर्शनम् । अप्याहारस्तर्क ऊहः” इति हेमचन्द्रः ।

ভোমাদেৱ সহচরী চলিয়া গিয়াছে ; শোকের আবেগ দমন করিয়া,  
আমার পিছনে আইস । ( সকলে প্রস্থান করিল । )

(গ) সখীদ্বয় । পিতা ! শকুন্তলা না থাকায় শূন্য তপোবনে যেন  
প্রবেশ করিতেছি ।

(ঘ) কণ্ব । স্নেহপ্রবাহই এইরূপ মনে করাইতেছে । ( বিতর্কের  
সহিত পদক্ষেপ করিয়া ) ওহে ! শকুন্তলাকে পতিগৃহে পাঠাইয়া দিয়া  
এখন স্বাস্থ্য লাভ করিলাম । কারণ,

(১) কাশ্যপঃ । শকুন্তলাং বিসর্জ্য ।

অর্থো হি কন্যা পরকীয় এব  
 তামদ্য সম্মেথ্য পরিগ্রহীতুঃ ।  
 জাতোঽস্মি সদ্যো বিশদান্তরাত্মা  
 চিরস্য নিক্তেপমিবার্পয়িত্বা (১) ॥২৪॥

ইতি নিष्ক্ৰান্তাঃ সৰ্বাঃ ।

চতুর্থোঽঙ্কঃ ॥০॥

অর্থ ইতি । কন্যা অর্থঃ কন্যারূপং ধনম্, পরকীয় এব, হি সৰ্বথা অন্যদীয় এব, অল্পকালং পিতুঃ অধিককালং বরস্য স্বত্ববত্বাৎ “অধিকেন ব্যপদেশা ভবন্তী”তি ন্যায়াদিত্তি ভাবঃ । অদ্য তা কন্যাম্, পরিগ্রহীতুঃ পরিণতদুঃশ্রান্তস্য সমীপে, সম্মেথ্য বিসর্জ্য, চিরস্য নিক্তেপং চিরকালন্যাসীকৃতং ধনম্, অর্পয়িত্বা ইব প্রত্যাশ্য ইব, সদ্যস্তত্ক্ষণাত্, বিশদান্তরাত্মা প্রসন্নচিত্তঃ, জাতোঽস্মি ; ভয়বাপি দায়িত্বব্যপগমা-  
 দিত্তি ভাবঃ ।

অথ শ্রীশীপমালঙ্কারঃ । এবশব্দস্য স্থিতৌ পুনর্হিঃশব্দস্য উপাদানেঽপি “যঃ কৌমারহরঃ স এব হি বরঃ” ইत्याদিবত্ ‘এব’ ‘হি’ ইতি শব্দদ্বয়েনৈব অত্যন্তাবধারণ-  
 সূচনাৎ ন নিরর্থকত্বদোষঃ ।

इन्द्रवज्रीपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्बलम् ॥२४॥

इति महामहोपाध्याय-भारताचार्य श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्यविरचितायाम्

अभिज्ञानशकुन्तलटीकायामभिज्ञानकौमुद्यां चतुर्थाङ्कविवरणं समाप्तम् ॥०॥

কন্যারূপ ধন পরেরই ; তাহা আজ পরিগ্রহীতার নিকট পাঠাইয়া,  
 চিরকালের গচ্ছিত বস্তু ফিরাইয়া দেওয়ার পরে যেমন, সেরূপ সচুই  
 প্রসন্নচিত্ত হইলাম ॥২৪॥

( ইহার পরে সকলে চলিয়া গেল । )

চতুর্থ অঙ্ক ॥০॥

(১) জাতী মনায় বিশদঃ প্রকাসং প্রত্যাশিতন্যাস ইবান্তরাত্মা ।

## पञ्चमोऽङ्कः ।

—०:०:०—

ततः प्रविशति कञ्चुकी (१) । (क)

कञ्चुकी । अहोवत ! कीदृशीं वयोऽवस्थामापन्नो-  
ऽस्मि (२) । (ख)

आचार इत्यधिकृतेन मया गृहीता  
या वेत्तयष्टिरवरोधगृहेषु राक्षः ।  
काले गते बहुतिथे मम सैव जाता  
प्रस्थानविक्रवगतेरवलम्बनाय (३) ॥१॥

(क) तत इति । कञ्चुकी वस्त्रनिर्मितदेहावरणमस्यास्तीति कञ्चुकी । स  
चान्तःपुररक्षकी गुणवान् वृद्धो न ह्यपि इत्यालङ्कारिकसङ्केतः । यथा भरतः—

“अन्तःपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः ।

सर्वकार्यार्थकशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ।

जगत्कृत्ययुक्तेन विशेदगात्रेण कञ्चुकी ॥”

(ख) कञ्चुकीति । अहो इत्याश्चर्यं, वत इति खेदे । वयसः अवस्थां कालकृत-  
वैषम्यम्, आपन्नः प्राप्तः । ईदृशीं वयोऽवस्थामवलोक्य युगपद्विस्मयो दुःखञ्च जायत  
इत्याशयः ।

(क) उदनस्तुर कक्षुकीर प्रवेश ।

(ख) कक्षुकी । शय ! किं रक्तं वयस्येन अवस्थां प्राप्तुं ईहेनाम । !

(१) कश्चिच्चित् पुस्तके परवर्तिनी राजविदूषकयोः प्रवेशादारभ्य “भावस्थिराणि  
जननान्तरसौन्दर्यानि” इत्यन्तसन्दर्भः प्रथमेवात्र लिखितः । (२) अहो नु खलु ईदृशी-  
अवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि । (३) आचार इत्यधिकृतेन...अवलम्बनार्था ।

যাবদভ্যন্তরগতায় দেবায় স্বমনুষ্টেয়মকালক্ষেপাহঁ' নিবে-  
দয়ামি । সৌকম্যন্তরং গতা । কিং পুনস্তত্ ? । বিচিন্ত্য । অং-  
জ্ঞাতম্, কণ্বশিষ্যাস্তপস্বিনো দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছন্তি । ভোঃ ।  
চিত্রমেতত্ (১) । (গ)

তদেব ব্যনক্তি আচার ইতি । রাজ্ঞঃ অবরোধগৃহেষু অন্তঃপুরভবনেষু, অধিকৃतेन  
অধ্যক্ষতয়া নিযুক্তেন তত্পরিরক্ষকেণৈত্বর্থঃ সযা, আচার ইতি কচ্চু ক্রিণাং বেদযজ্ঞধারণ-  
মেব ব্যবহার ইতি হেতৌ, ন পুনরিদানৌমিব দেহদৌৰ্ভল্যেন প্রযোজনবশাদিতি ভাবঃ,  
যা বেদযজ্ঞঃ, গৃহীতা পূৰ্বে হুতা, বহুতিথে অত্যধিক কালি গতে পূর্ণবার্হক্য এবাগতে  
সতীত্যর্থঃ, সৈব বেদযজ্ঞঃ, প্রস্থানে স্থানান্তরপ্রাপ্তিকালে বিকৃতবা দেহদৌৰ্ভল্যাৎ বাত-  
রোগাগমাচ্চ বিহ্বলা গতিঃ পাদক্ষেপো यस्य तस्य मम, অবলম্বনায আশ্রয়ায় जाता ।  
তথা চেদানীং দেহদুৰ্ভলতাবশাত্ যজ্ঞং বিনা চলিতুমেব ন শক্যামি । তেন চ পূৰ্ব্ণং যা  
বেদযজ্ঞবির্নাপ্রযোজনং হুতা, ইদানীন্তু সৈব মহাপ্রযোজনার্থা जाता इत्यती विश्वयः,  
নিতান্তদুৰ্ভলতয়া পরনির্ভরকরণাच्च दुःखमिति भावः ।

অব বেদযজ্ঞঃ পূৰ্ব্ণমাচারমাতঙ্গোচর আশীত্ ইদানীন্তু অবলম্বনগোচর এব জাতিতি  
একস্যা এব বেদযজ্ঞে র্নেকগোচরত্বাত্ বিশেষালঙ্কারঃ ।

বহুনা পুরণ ইতি বহুতিথঃ “আখ্যাতাচ্চ তমাদয়ঃ” ইতি পুরণার্থে তিথ্যপ্রত্যয়ঃ ।

বসন্ততিলকা বচনম্ ॥১॥

(গ) যাবদিতি । যাবদিতি বাক্যানুসারে । অভ্যন্তরগতায় অন্তঃপুরবর্তিনী,  
দেবায় রাজ্ঞে, স্বং স্বীয়ং তদীয়মিতি যাবত্, অনুষ্ঠেয়ং কর্তব্যং সন্দর্শনদানমিত্যর্থঃ

আমি, বাজার অন্তঃপুরের গৃহগুলিতে অধ্যক্ষরূপে নিযুক্ত হইয়া  
'কঙ্ককৌদের বেদযজ্ঞই ধারণ করিতে হয়' এই ব্যবহারবশতই যে  
বেদযজ্ঞ ধারণ করিয়াছিলেন, বহুকাল অতীত হওয়ায় সেই বেদযজ্ঞই  
আমার এখন অবলম্বনের উপায় হইয়া দাঁড়াইয়াছে ; কারণ, চলিবার  
সময়ে বর্তমানে আমার পদক্ষেপ, বিশ্বজন হইয়া থাকে ॥১॥

(১) যাবদিত্যাदिपाठः कश्चिन्नास्ति ।

চণাৎ প্রবোধমায়াতি লঙ্ঘতে তমসা মুনঃ ।

নির্বাস্যতঃ প্রদীপস্য শিখিষ জরতী মতিঃ (১) ॥২॥

পরিক্রম্যাবলোক্য চ । এষ দেবঃ—

প্রজাঃ প্রজাঃ স্বা ইব তন্ময়িত্বা

নিষেবতে আন্তমনা বিবিক্তম্ ।

অকালদেপাহঁ বিলম্বাযোগ্যম্ । স্তীকমল্লরং কিয়দদূরম্ । কিং পুনরুত্, যন্নিবেদয়া-  
মীত্যর্থঃ । এতেন বিস্মৃতির্যোতিতা । বিচিন্ত্য স্মৃতা স্মৃতিমভিনীয়েতি তাত্পর্যম্ ।  
আমিতি স্মৃতিয়ৌতকমব্যয়ম্ । জ্ঞাতং স্মৃতম্ । কিং স্মৃতমিত্যাহ কণ্ঠেতি । ভী  
হতি বিধাদে । এতন্ হঠাৎবিস্মরণং হঠাৎ অরণম্, চিত্তমাশ্রয়ম্ ।

“ভীক্স সন্মীধনবিধাদয়ীঃ” ইতি মেদিনী ।

চণাদিতি । নির্বাস্যতী নির্বাণং প্রাপ্সাতঃ । অচিরং মরিত্বতশ্চ, প্রদীপস্য, শিখা ইব,  
জরতী বৃদ্ধজনস্য, মতিবুদ্ধিঃ, চণাৎ প্রবোধম্ উন্মেষম্ দীপিত্ব, আয়াতি প্রাপ্নোতি চণাদেব  
চ পুনরুতমসা চন্মিষনিবারকেন তমোগুণেন অম্বকারেণ চ, লঙ্ঘতে আক্রম্যতে । এতদেব  
চিত্তমিত্যাশ্রয়ঃ ।

অথ শ্রীতী পূর্ণোপমালঙ্কারঃ ॥২॥

(গ) রাজা অন্তঃপুরে গিয়াছেন, বিনশ্চের অযোগ্য তাঁহার কোন  
কর্তব্য কাৰ্য্য উপস্থিত হইয়াছে, তাঁহাকে জানাই । ( একটু দূরে  
যাইয়া ) তাহা জানি কি ? ( স্মরণ করিয়া ) ও ! মনে পড়িয়াছে ;  
তপস্বী কণ্ঠশিষ্যগণ মহারাজকে দেখিতে ইচ্ছা করেন । হায় ! ইহা  
আশ্চর্য্য বটে ।

যে দীপ নিবিদ্ধা যাইবে, তাহার শিখার দ্বারা বুদ্ধের বুদ্ধি, ক্ষণ-  
কালের মধ্যে উন্মেষ লাভ করে, আবার অন্ধকারে আক্রমণ করে ॥২॥

( পাদক্ষেপ করিয়া, দেখিয়া ) এই রাজা—

(১) অথ শ্রীকীঃপি কুবচিন্দ্ৰ দৃশ্যতে ।



যুথানি সচ্চার্য্য রবিপ্রতপঃ

শীতং গুহাস্থানমিব দ্বিপেন্দ্রঃ (১) ॥৩॥

ভোঃ ! সত্যং ধর্ম্মকার্য্যমনতিপাত্যং দেবস্য, তথাপি শঙ্কিত-  
বানস্মি ইদানীমেব ধর্ম্মাসনাদুল্লিখিতায় দেবায় কল্বশিষ্যাগমনং  
নিবেদয়িতুম্ । অথবা কুতো বিশ্বামো লোকপালানাং ।  
তথাহি—(২) (ঘ)

প্রজা ইতি । যুথানি হস্তিসমূহান্, সচ্চার্য্য যথাস্থানে পরিষাল্য, রবিণা সূর্য্যেণ  
প্রতপঃ সন্তপ্তো দ্বিপেন্দ্রো হস্তিত্র্যেষ্ঠঃ, শীতং শীতলম্, গুহাস্থানং গহ্বরদেশমিব, एष দেবো  
রাজা দুশ্মন্তঃ, স্বাঃ স্বকীয়ঃ, প্রজাঃ সন্তানানিব, বাৎসল্যবিষয়া ইতি ভাবঃ, প্রজাঃ  
স্বাধিকারবাসিনী জনান্, তত্ত্বয়িত্বা শাসনেন ন্যায়পথে স্থাপয়িত্বা, শান্তং পরিশ্রান্তং  
মনী যস্য স শ্রান্তমনাঃ সন্, বিবিক্তং নির্জনস্থানম্, নিবেশতে আশ্রয়তি, শ্রমাপনোদনার্থ-  
মিতি ভাবঃ ।

অত্র প্রথমে পাঠে যমকং শ্রীতীপমা অ, দ্বিতীয়াঙ্কে চাপরা শ্রীতীপমা, ইত্যেতেষাং  
পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

“প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে” ইত্যমরঃ । “তত্রি কুটুম্বধারণে” ধারণস্ত নায্যপথ-  
স্থাপনম্, “সংস্থা তু মর্য্যাদা ধারণা স্থিতিঃ” ইত্যমরকৌষাৎ । “বিবিক্তৌ পুতবিজনৌ”  
ইতি আমরঃ । ইন্দ্রবজ্রীপেন্দ্রবজ্রযৌর্মে লনাদুপজাতির্ভূতম্ ॥৩॥

হস্তিগণকে যথাস্থানে সঞ্চালিত করিয়া, সূর্য্যের কিরণে সন্তপ্ত হইয়া,  
হস্তিচেষ্টে যেমন শীতল পর্ব্বতগুহা আশ্রয় করে, সেইরূপ ইনি নিজের  
সন্তানদের গায় প্রজাবর্গকে গায়াপথে চানাইয়া, পরিশ্রান্ত হইয়া,  
নির্জন স্থান আশ্রয় করিয়াছেন ॥৩॥

(১) শীতং দিবা স্থানমিব ।

(২) ভোঃ ! কামং তথাপীদানীমেব ধর্ম্মাসনাদুল্লিখিতায় পুনরুপরোধকারি কল্বশিষ্যা-  
গমনমস্মৈ নীতৃষি নিবেদয়িতুম্ । অথবা অবিশ্রামী লোকতন্নাধিকারঃ ।

ভানুঃ সন্ধদ্যুক্ততুরঙ্ক এব  
রাত্রিন্দ্রিবং গম্ববহুঃ প্রযাতি ।  
শেষঃ সদৈবাহিতভূমিভারঃ  
ষষ্ঠাংশত্বত্তে রপি ধর্ম্ম এষঃ ॥৪॥

ইতি পরিক্রামতি । (ঙ)

(ঘ) ভো ইতি । দেবস্য রাজ্ঞো দুঃশ্রুতস্য, ধর্ম্মকারণ্যং যত্ কিমপি ধর্ম্মসম্বন্ধি-  
কর্ম্ম, অনতিপাত্যম্ অনতিক্রমণীয়ম্, সত্যম্ ইতি স্বীকরোমীত্যর্থঃ । ধর্ম্মাসনাৎ  
ধর্ম্মপরিচালনাসনাৎ বিচারাসনাদিতি তাৎপর্যম্, উল্লিখ্য উল্লিখ্যনানন্তরমারম্ভ-  
বিশ্রামায়েত্যর্থঃ । শঙ্কিতবান্ সাতঙ্কঃ । তথা চ প্রচুরতরবিচারকরণেন দারুণ-  
পরিশ্রমানন্তরং কৈশলমারম্ভবিশ্রামঃ পুনরপি পরিশ্রমবিষয়মাকরণ্যং যদি মাং প্রতি কুপ্যে-  
দিত্যত ইत्याশয়ঃ । লোকপালানাং নৃপতীনাং ।

“সত্যং প্রশ্নেঃ প্ৰশ্নোপগমে” ইতি মেদিনী ।

ভানুরিতি । ভানুঃ সূর্যঃ, সন্ধদ্যুক্ত জীবনে একবারমাত্রং যুক্তা জগৎপর্যটনাথ রথে  
নিবদ্ধাঃ তুরঙ্কা অশ্বা যেন স তাড়য় এব ; ন তু কদাচিদপি তুরঙ্কান্ বিমোহ্য বিষ্রাম্য-  
তীতি ভাবঃ । গম্ববহুঃ বায়ুঃ, রাত্রিন্দ্রিবং অহোরাত্রমেব, প্রযাতি প্রবহতি, ন পুনঃ  
কদাচিদপি ততো বিরমতীত্যভিপ্রায়ঃ । তথা শেষঃ অনন্তনাগঃ, সদৈব, আহিতো  
ধৃতঃ ভূমিভারো যেন স তথাভূতঃ, ন তু কচিদপি তাং ভূমিমপাশ্ব ক্রিয়ন্তং বিশ্রামং  
করোতীত্যশয়ঃ । ষষ্ঠাংশঃ প্রজানির্মিতশস্যাদীনাং ষষ্ঠো ভাগ এব তত্তির্জীবিকা यस্য তস্য  
তদ্ব্যক্তস্যাপি রাজ্ঞোঃপীত্যর্থঃ, এষঃ অবিরতপরিশ্রমরূপঃ, ধর্ম্ম আচারঃ । এবম্ভ রাজ্ঞো  
বিশ্রামাসম্ববাদকুতীভয়েনৈব কল্মশিষ্ঠ্যাগমনং নিবেদয়িতুমর্হামীতি ভাবঃ ।

(ঘ) ওহে ! রাজা নিশ্চয়ই ধর্ম্মকারণ্যের অতিক্রম করিবেন না ;  
তথাপি এখনই ধর্ম্মাগন হইতে উঠিয়া গিয়াছেন ; সুতরাং এখনই আবার  
কল্মশিষ্ঠ্যাগণের আগমন জানাইতে আশঙ্কিত হইতেছি । অথবা,  
রাজাদের বিশ্রাম হইবে কোথা হইতে । কারণ,

ততঃ প্রবিশতি রাজা বিদূষকৌ বিমবতশ্চ পরীবারঃ (১) । (৩)

রাজা । অধিকারখিদ্ নিরুপ্য । সর্বঃ প্রার্থিতমধিগম্য  
সুখী সম্পদ্যতে জন্তুঃ ; রাজ্ঞান্তু চরিতার্থতা দুঃখোত্তরৈব ।  
কৃতঃ (২) (ক)

অথ অবিরতপরিশ্রমরূপস্য একস্যৈব ধর্মস্য বিभिन्नवाक्यैः पृथक् पृथक् निर्देशात्  
“विमल एव रविर्विशदः शशी” इत्यादिदर्पणीदाहरणवत् मालारूपा प्रतिबक्तरूपमा ;  
एवमब्दाभ्यां कादाचित्कतुरङ्गमीशनादिधर्मव्यप्रीहनात् शाब्दपरिसंख्याव्ययञ्च, इत्येतेषां  
परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । सकृदयुक्ततुरङ्गादिशब्दैर्विच्छित्तिविशेषजननात्प्रानवीकृतत्व-  
दोष इति सप्तमपरिच्छेदे दर्पणकृततामाशयः ।

रात्रिश्च दिवा चेति इन्द्रे “धेन्वन्तु ह्यदयश्च” इति निपातनात् रात्रिन्दिবসিতি সিদ্ধম্ ।

इन्द्रवज्रा वृत्तम्—“स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः” इति लक्षणात् ॥४॥

(ङ) इतीति । परিক्रामति राज्ञाऽऽन्तिकं गन्तुं पादक्षेपं करोति ।

(च) तत इति । परीवारो मन्त्रिप्रभृतिपरिजनः, विमवतः सम्पत्त्यगुप्तारेण  
अभिनेतृगणस्य यावत् सम्भवति तावत्संख्यकः परिजन इत्यर्थः ।

পরীবার ইতি “কুলস্য দৌর্ঘতা” ইতি পরেংকারস্য দৌর্ঘতা ।

(ক) রাজিতি । অধিকারখিদ্ স্বকর্তব্যনিষম্বলং বিঘাদম্, নিরুপ্য অভিনীয ।  
সর্বো জন্তুঃ প্রাণী, প্রার্থিতম্ আকাঙ্ক্ষিতম্, অধিগম্য প্রাপ্য, সুখী সম্পদ্যতে ভবতি ।

সূর্য্য, নিজেৰ রথে একবারমাত্ৰ অথ বন্ধন কৰিয়াছেন; বায়ু  
দিবাবাত্ত প্রবাহিত হইতেছেন; অনন্তদেব সৰ্বদাই পৃথিবীৰ ভাৱ  
বহন কৰিতেছেন; আৰু কৰগ্ৰাহী রাজাদেৱও এই ধৰ্ম্ম ॥৪॥

(ঙ) (এই বলিয়া পদক্ষেপ কৰিতে লাগিলেন ।)

(চ) তদনন্তর রাজা, বিদূষক ও সম্ভবতঃ পরিজনবর্গের প্রবেশ ।

(১) ততঃ প্রবিশত্যাশ্রয়স্বী রাজা বিদূষকশ্চ ।

(২) রাজা । পরিক্রামতি । অধিকারখিদ্ নিরুপ্য । সর্বঃ প্রার্থিতমর্থম্ ।

श्रीतुसुक्यमात्रमवसादयति प्रतिष्ठा

क्षिप्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव ।

नातिशमापनयनाय यथा शमाय

राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् (१) ॥५॥

तु किन्तु, राज्ञां चरितार्थता प्रार्थितराज्यलाभेन कृतकार्यता, दुःखमेव उत्तरं चरमं फलं यस्या सा तादृशी एव । अतः प्राण्यन्तरंभी निरुद्धा एव राजान इति भावः । तत् समर्थयितुमाह कुत इति ।

“प्राणी तु चेतनो जन्मी जन्तुजन्तुशरीरिणः” इत्यमरः ।

श्रीतुसुक्यंति । प्रतिष्ठा प्रार्थितराज्यलाभनिष्पत्तिः, श्रीतुसुक्यमात्रं तद्राज्यलिप्सा-निबन्धना केवलामुत्कृष्टाम् अवसादयति निवर्त्तयति । तथा च ईप्सितनृत्नराज्यादि-प्राप्तिः तत्प्राप्ताशानिबन्धनं पूर्वजातमुत्कृष्टामात्रं निवर्त्तयति ; किन्तु तस्य सुशृङ्खला-स्थापनाय व्यापारसहस्रव्यापृततया न काश्चिदपि शान्तिं जनयतीति मावपदस्यार्थो भावार्थः सरलार्थश्च । तथा लब्धस्य राज्यादेः परिपालनवृत्तिरेव शासनव्यापार एव, क्षिप्नाति राजानं पीडयति ; सर्वदैव नानाकार्यव्यापृततया कादाचित्कशान्तेरप्यभावादिति भावः । अतः स्वेन हस्तेन धृती दण्डो यस्य तत् तादृशम्, आतपत्रं ह्रस्वमिव, राज्यं कर्तृ, शमाय यथा भवति, तथा अतिशमापनयनाय शमस्यात्यन्तदूरीकरणाय न भवति, यावत्परिमाणेन शमं जनयति, तावत्परिमाणेन शमं न नाशयतीत्यर्थः ।

अत्र परार्द्धवाक्यार्थं प्रति पूर्वार्द्धवाक्यार्थद्वयं हेतुरिति वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं श्रीतीपमा च, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः ।

“प्रतिष्ठा स्थानमावके । गौरवे यागनिष्पत्ति-चतुरक्षरपद्ययोः ।” इति विश्वः ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥५॥

(छ) राजा । ( निष्पन्न कार्यावगतः विषाद अभिनय करिष्या ) सकल प्राणीइ प्रार्थित वस्तु लाभ करिष्या स्थी इय ; किन्तु राजादेर कृतकार्यतार परेऽह दुःख । केन ? ।

(१) नातः शमापनयनाय ।

নেপথ্যে বৈতালিকৌ । জয়তি জয়তি দেবঃ (১) । (জ)

একঃ (২) । (ঝ)

স্বসুখনিরমিলাষঃ খিद्यসে লোকহেতৌ :

প্রতিদিনমথবা তে সৃষ্টিরেব'বিধেব ।

অনুभवति हि मूर्धा पादपस्त्रोत्रमुष्ण'

शमयति परितापं क्षায়या संश्रितानाम् ॥৬॥

(জ) নেপথ্য ইতি । বৈতালিকৌ রাত্রিশ্বে বাঁধকরৌ স্তুতিপাঠকৌ ।

“বৈতালিকা বাঁধকরাঃ” ইত্যমরঃ ।

(ঝ) এক ইতি । বৈতালিক্যোরিকতর ইত্যর্থঃ ।

স্বসুখেনি । প্রতিদিনং সর্বদৈবেতি তাত্পর্যম্, ত্বম্, স্বসুখং আত্মসুখানুभवे  
নিরমিলাষো নিঃস্পৃহঃ সন্, লোকহেতৌ: প্রজানাং সুখসাধনার্থম্, খিद्यসে পরিশ্রাম্যসি ।  
অথবা তে তব সৃষ্টিবিধাতৃকর্তৃকনির্মাণম্, এব'বিধেব কেবলপরার্থপরৈব, বর্জ্যত  
ইতি শ্রেষ: । हि तथाहि, पादपो वृक्ष:, मूर्धा आत्मनो मस्तकेन, तौत्रं भयङ्करम्,  
उष्णम् आतपम्, अनुभवति स्वयं प्रयत्नीकरोति ; किन्तु क्षायया, संश्रितानाम् आत्मान-  
माश्रितानां जनानाम्, परितापं रविकिरणसत्तापम्, शमयति निवारयति । यथा  
पादपो निजमस्तकेन तौत्रमातपतापमनुभवन् क्षायया आश्रिततापं निवारयति ; तथा  
त्वमपि स्वयं खिद्यमानः सामदानादिभिः परखेदं निवारयसीति भावः ।

অত এবাং দৃষ্টান্তোলঙ্কারঃ । তথা “তদগচ্ছ সিংহা কুরু দেবকার্যম্” ইতি

নূতন রাজ্যলাভপ্রভৃতি, কেবল উৎকর্ষা নিবৃত্তি করে; আবার লক  
রাজ্যের পরিপালনব্যাপারই ক্লেণ জন্মায় । অতএব স্বহস্তধৃত ছত্বে  
জায় রাজত্ব, যতটা শ্রম জন্মায়, ততটা পরিশ্রম নষ্ট করে না ॥৬॥

(জ) নেপথ্যে দুইজন স্তুতিপাঠক । মহারাজের জয় হউক  
মহারাজের জয় হউক ।

(১) বিজয়তাং দেবঃ । (২) প্রথমঃ ।

দ্বিতীয়ঃ । নিয়ময়সি বিমার্গপ্রস্থিতানাং দণ্ডঃ

প্রশময়সি বিবাদং কল্যণে রক্ষণায় ।

অতনুषু বিমবেষু জ্ঞাতয়ঃ স'বিমজ্ঞা-

স্বয়ি তু পরিসমাপ্তং বন্থকৃত্য জনানাম্ (১) ॥৩॥

দর্পণীদাহতবৎ 'মূর্খা' ইত্যত্র পদাংশগতৌ দুঃশব্দবলদোষঃ ; স তু 'অনুভবতি হি শাস্ত্রী  
মস্তকেনীয়মুণ্ম' ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ ।

মালিনী বৃত্তম্ ॥৬॥

নিয়মেতি । ত্বম্ আতদণ্ডী ধৃতরাজদণ্ডঃ সন্, বিমার্গপ্রস্থিতান্ বিপথগামিনী  
জনান্, নিয়ময়সি বিমার্গান্নিবর্তয়সি ; বিবাদং প্রজানাং পরস্পরবিরোধম্, প্রশময়সি  
সহিচারেণ নিবারয়সি ; তথা রক্ষণায় বিপদাঃ প্রজানাং পরিপালনায়, কল্যণে শ্রদ্ধা ;  
তথা জ্ঞাতয়ী প্রজানাং ভাবাদিদায়াদাঃ, অতনুषু অনল্যেষু প্রচুরেষ্বিত্যর্থঃ ; বিমবেষু ধনেষু  
সংবিমজ্ঞাঃ সম্যক্ বিমজ্য ত্বয়া বিবাদান্নিবর্তিতাঃ । তুশব্দোঃস্বধারণে । অতএব  
জনানাং প্রজানাম্, বন্থকৃত্য সূচত্কার্যম্, ত্বয়ি তু ত্বয়্যেব, পরিসমাপ্তং নিষ্পন্নম্ ;  
সর্বর্থৈব হিতসাধনাদিতি ভাবঃ ।

অত্র নিয়ময়সীত্যাদিক্রিয়াষ্যস্য ত্বমিত্যেককর্তৃকারকত্বাৎ দীপকমলঙ্কারঃ চতুর্থ-  
চরণার্থ্য প্রতি পূর্বচরণবয়গতবাধ্যার্থা হেতব ইতি বাধ্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম্ ;  
অনর্থোঃ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ । তথা নিয়ময়সীত্যাদিপরস্পরপদিক্রিয়য়া প্রকম্য  
কল্যণে ইत्याত্মনেপদিক্রিয়াবিধানাৎ কর্তৃবাচ্যপ্রত্যয়েন প্রকম্য সংবিমজ্ঞা ইতি কর্মবাচ্য-  
প্রত্যয়াবিধানাচ্চ ভগ্নপ্রকরণাদৌষদ্বয়ম্, 'কল্যণে রক্ষণায়' ইত্যত্র 'রক্ষসি ত্বং বিপদাঃ'

এক স্ততিপাঠক । আপনি নিজের সূত্রে নিঃস্পৃহ হইয়া সাধারণ  
লোকের সূত্রে জন্তু সর্বদা পরিত্রম করিয়া থাকেন । অথবা আপনার  
সৃষ্টিই এইরূপ পরের জন্তু । কারণ, বৃক্ষ নিজের মস্তকে অত্যন্ত রোদ্র  
ভোগ করে, অথ চ ছায়াধারা আশ্রিতলোকের সন্তাপ শাস্তি করে ॥৬॥

(১) জ্ঞাতয়ঃ সন্তু নাম...বন্থকৃত্য প্রজানাম্ ।

রাজা । আকণ্ঠ্যং সাব্যর্থম্ । এতেন কার্য্যানুশাসনপরিশ্রান্তাঃ  
পুনর্নবীকৃতাঃ স্মঃ (১) । (জ)

বিদূ । বিহস্য । ভো ! গোবিন্দারশ্চিতি ভণিদস্ম বিস-  
ভস্ম কিং পরিস্ফমো ণস্মদি ? (২) । (ট)

(ট) ভো ! গোবিন্দারকেতি ভণিতস্য বৃষভস্য কিং পরিশ্রমো নশ্যতি ? ।

ইতি পাঠে ন 'স্থিরযসি বহুবন্তি বান্ধবান্ সংবিভজ্য' ইতি পাঠে ন চ সমাধেয়ঃ ।  
অল্পধনে নাতিদুষ্করত্বান্ প্রায়েণৈব গ্রাম্যমধ্যস্থ্যে ন বিভাগসম্পাদনদর্শনাৎ তত্র বিভাজকস্য  
নাতিদেহত্বম্, নানাবিধবহুধনবিভাগস্য তু মহাদুষ্করত্বাত্তত্র বিভাজকস্য মহা-  
দেহত্বমেবেতি সূচয়িতুম্ অন্তর্নুশ্চিত্তি বিশেষণমিতি নাপুণ্যর্থত্বদোষঃ ।

মালিনী বচনম্ ॥৩॥

(জ) রাজেতি । সাব্যর্থ্যং বিরতহৃদয়স্য সহস্রৈব উদয়মানুভবাৎ সবিষ্ময়ম্ ।  
এতেন বৈতালিকবাক্যেন, কার্য্যানুশাসনে ন রাজকর্ম্মচারিণ্যু কর্তব্যোপদেশেন পরিশ্রান্তাঃ  
পরিশ্রমেণ বিরতৌদ্যমা অপি বয়মিত্যর্থঃ, পুনর্নবীকৃতাঃ পুনর্নবীকৃত্যমীকৃতাঃ । অতএব  
সাধুজ্ঞানং বৈতালিকাভ্যামিতি ভাবঃ ।

দ্বিতীয় স্তুতিপাঠক । আপনি রাজদণ্ড ধারণ করিয়া, বিপথগামী  
লোকদিগকে নিয়মিত করেন, প্রজাগণের পরস্পর বিবাদ মিটাইয়া  
থাকেন, জনসাধারণকে রক্ষা করেন এবং প্রচুর ধনসম্পত্তি থাকিলে  
তাহা জ্ঞাতিদিগকে বিভক্ত করিয়া দেন; সুতরাং লোকের বন্ধুর  
কার্য্য আপনাতেই নিষ্পন্ন হয় ॥৭॥

(ঞ) রাজা । ( শুনিয়া আশ্চর্য্যের সহিত ) কার্য্যের উপদেশ দিতে  
থাকায় আমি পরিশ্রান্ত হইলেও, এই উক্তিতে পুনরায় নবোত্তমীকৃত  
হইলাম ।

(১) রাজা । এতে জ্ঞানসমন্বিতঃ পুনর্নবীকৃতাঃ স্মঃ । পরিক্রামতি ।

(২) কজি'সিত্ পুস্তকে অর্থং পাঠো ন দৃশ্যতে ।

রাজা । সন্মিতম্ । ননু ক্রিয়তামাসনপরিগ্রহঃ (১) । (ঙ)

উভাবুপবিষ্টৌ, পরিজনস্য যথাস্থানং স্থিতঃ । (ড)

নেপথ্যে বীণাশব্দঃ ।

বিদূ । কণ্ঠং দত্ত্বা । ভো বয়স্য ! সঙ্কীর্তসালব্ধমন্তরে  
কক্ষং দেহি, তাললয়শৃঙ্গায়া বীণায়া সলসংজীম্বী সুখীম্বদি ।  
জাণে তস্যভোদী হংসবদী বস্পরিচয়ং করেদি তি (২) । (ঢ)

(ঙ) ভো বয়স্য ! সঙ্কীর্তশালাভ্যন্তরে কণ্ঠং দেহি, তাললয়শৃঙ্গায়া বীণায়াঃ  
স্বরসংযোগঃ শ্রুয়তে । জানে তবমবতী হংসবতী বর্ণপরিচয়ং করিতীতি ।

(ঢ) বিদূ ইতি । বিদূস্য স্ববক্তব্যস্য কৌতুককরত্বাৎ মন্দহাস্যং কৃত্বা । যথা  
হৃন্দারকঃ শ্রেষ্ঠ ইতি গৌহৃন্দারকঃ, ইতি ইত্যং ভণিতস্য প্রশংসিতস্য ব্রহ্মভস্য, কিং পরিগ্রহী  
নশ্যতি ক্রতীঃপি নেতব্যঃ । অতএব চ বৈতালিকাভ্যাং প্রশংসিতস্য ভবতীঃপি পরিগ্রহী ন  
নষ্ট ইত্যশয়ঃ । এতেন রাজ্ঞী ব্রহ্মভবমূচনাৎ কৌতুকং সূচিতম্ ।

(ঙ) রাজেতি । সন্মিতম্ উক্তকৌতুকযাক্ষণিকপ্রবণাৎ সমন্দহাস্যম্ । অনুজ্ঞায়াং  
ননুশব্দঃ । আসনপরিগ্রহঃ আসনে উপবেশনমিত্যর্থঃ ।

(ড) উভাবুপবিষ্টৌ । রাজবিদূষকাবিত্যর্থঃ ।

(ঢ) বিদূষক । (হাস্য করিয়া) ওহে ! গোশ্রেষ্ঠ বলিলে কি  
বৃষের পরিগ্রহ নষ্ট হয় ? ।

(ঙ) রাজা । (ঈষৎ হাস্য করিয়া) ওহে ! তুমি আসন  
গ্রহণ কর ।

(ড) (রাজা ও বিদূষক উপবেশন করিলেন, পরিজনবর্গও যথাস্থানে  
বসিল ।)

নেপথ্যে বীণার ধ্বনি হইতে লাগিল ।

(১) ক্রমশিঃ পাঠ্যপি নাস্তি ।

(২) অথহাষং দেহি । কালবিম্বায়া গৌদীয়া সরসংজীম্বী সুখীম্বদি । জাণামি ।



রাজা । তূষণীশ্বব, যাবদাকর্ণ্যামি । (গ)

কচ্ছুকী । বিলোক্য । অন্যাসক্তো দেবঃ, তদবসরং প্রতিপাল-  
য়ামি । ইত্যেকান্তে স্থিতঃ (১) । (ত)

নেপথ্যে গীয়তে (২) । \*

অহিণব-মহু-লোহ-ভাবিদো

তহ পরিচুম্বিঅ চূঅমজ্জরিং ।

(ঙ) বিদু ইতি । দেহি নিযোজয় । তালঃ কালক্রিয়ামানম্, লয়ঃ গানবাদ্যযোঃ  
সাম্যং তাভ্যাং শুদ্ধায়া নির্দোষায়া, স্বরসংযোগঃ স্বরসম্বন্ধঃ । জানে মন্যে, তবমবতী  
রাজরমণীত্বাৎ মাননীয়্যা, হংসবতী নাম কাচিৎ রাজ্ঞী, বর্ণপরিচয়ং গীতাচরাভ্যাসং  
'স-ক্চ গ ম'-শিচ্চামিত্যর্থঃ ।

(খ) রাজ্যেতি । তূষণীশ্বব নীরবো ভব, যাবৎ কালং ব্যাপ্য । অন্যথা তবাপ-  
স্বরেণ গীতস্বরতিরোধানাদাকর্ণ্যমিতুং ন শক্যমীতি ভাবঃ ।

(ত) কচ্ছুকীতি । বিলোক্য—রাজানং গানে দত্তাবধানমবমম্য । অন্যচ্ছিন্ বিষয়ে  
আসক্তো দত্তাবধানঃ । তলস্মাত্ । প্রতিপালয়ামি প্রতীক্ । একান্তে একচ্ছিন্ পার্শ্বে ।

\* নেপথ্য ইতি । গীয়তে হ সংবদ্যেতি बोध्यम् ।

অভিনবতি । হে মধুকর ! ভ্রমর ! অন্যত্র মধুশ্রবণধুরমুরতসুখকর ! দুঃখিন !

(ঙ) বিদূষক । (কাণ দিয়া) বয়শ্চ ! সঙ্কীর্ণশালার ভিতরে  
কাণ দাও ; তাল-লয়গুচ্ছ বীণার স্বর শুনা যাইতেছে, সূতরাং বোধ হয়  
মাননীয় হংসবতী 'স-ক্চ-গ-ম' সাধিতেছেন ।

(গ) রাজা । চুপ কর, যাবৎ শুনি ।

(ত) কচ্ছুকী । (দেখিয়া) রাজা অত্র বিষয়ে আসক্ত রহিয়াছেন,  
অতএব অবসর প্রতীক্ষা করি ; (এই বলিয়া একপ্রান্তে রহিলেন ।)

\* নেপথ্যে গান করিতে লাগিল ।

(১) কচ্ছিদয়ং পাঠ্যে নাস্তি । (২) আকাশে গীয়তে ।

कमलवसदिमेक्षणिष्वुदो

महुअर ! विष्णुरिदोसि णं कहं (१) ॥८॥

अभिनवमधुलोभभावितस्तथा परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।

कमलवसतिमात्रनिर्वृती मधुकर ! विष्णुतोऽसि एनां कथम् ॥८॥

अभिनवस्य नूतनीतपत्रस्य, अतएवात्यन्तसुखादस्येति भावः, मधुनो रसस्य लोभेन भाविती वासितः समन्वित इति यावत्, अन्यत्र अभिनवस्य रमणीजनस्य मधुनो मधुवत्परममनीहर-  
सुरतसुखस्य लोभेन भाविती वासितः समन्वितः सन्, तथा तेन प्रकारेण अत्यन्तरूपेणेत्यर्थः  
चूतमञ्जरीम् आभ्रवल्लीम्, परिचुम्ब्य मधुपानाय मुखसंयोगपातीकृत्य, अन्यत्र चूत-  
मञ्जरीवत् परमलोभनीयां तरुणीम्, परिचुम्ब्य गाढालिङ्गनादिभोगविषयीकृत्य, अधुना  
कमले पद्मे वसतिमात्रेण केवलावस्थानेन परिणतप्रायतया तादृशमध्वभावात् न तु  
मधुपानेनापीति मात्रपदस्यार्थः, निर्वृतः सुख्यः सन्, अन्यत्र कमले कमलवत् सुदृश्यमात्रे  
प्रौढप्रायत्वात् सुरसहोने अन्यराज्ञीजने वसतिमात्रेण केवलावस्थानेन न तु तादृशामोद-  
करणेनेत्यर्थः, निर्वृतः अगत्या सुख्यः सन्, एना चूतमञ्जरीम्, अन्यत्र परिचुम्बितपूर्वां  
हंसवतीं शकुन्तलाञ्च, कथं विष्णुतोऽसि, सुखकरवस्तुनः सर्वदेव स्मरणौचित्यात् इदं  
तत्र विस्मरणं महदेवानुचितमिति भावः ।

अवार्थवयस्य प्राकरणिकत्वाभावात् शेषः, अपि तु शब्दशक्तिमूलो वस्तुध्वनिः, तथा  
प्रच्छेदकाख्यं लास्याङ्गमिदम् । यथा दर्पणे—

“अन्यासक्तं पतिं मत्त्वा प्रेमविच्छेदमन्युना ।

वीणापुरसरः गानं स्त्रियाः प्रच्छेदको मतः ॥”

तथा राज्ञः सहस्रैव हंसवतीरुपार्थसम्पत्तिः, तेन च सभ्यानामपि तथैवार्थसम्पत्तिः ;  
परञ्च शकुन्तलाप्रत्यक्षे पूर्वापेक्षया उपचारातिशयेन तद्रूपार्थसम्पत्तेर्गुणवत्त्वादिदं  
दर्पणोक्तं प्रथमं पताकास्यानम् । यथा तत्रैव—

“सहस्रैवार्थसम्पत्तिर्गुणवत्युपचारतः ।

पताकास्यानकमिदं प्रथमं परिकीर्तितम् ॥”

(२) अहिचममहुलीलुबी तुमं ।

রাজা । অহো ! রাগপরিবাহিণী গীতিঃ । (থ)

বিদূ । ভো বয়স্য ! কিং দাব সে গীদিশ্রাণ অবি  
গহীদৌ ভগ্নদা অক্বরত্যৌ (১) । (দ)

রাজা । সন্মিতম্ । সঙ্কতকৃতপ্রণয়োঃয়ং জন ইত্যক্ষরার্থঃ ।  
তদহং দেবীং হংসবতীমন্তরেণ উপালম্বনমাगतোঃস্মি । সখে !

(দ) ভো বয়স্য ! কিং তাবদস্যা গীতিকায়া অপি গৃহীতৌ ভবতা অক্ষরার্থঃ ।

“ভাবিতং বাসিতে প্রাপ্তে” ইতি মেদিনী ।

বিশ্রুত ইত্যাদিকৰ্ম্মণি কৰ্ত্তরি ক্তঃ ।

অপরবক্তা নাম বচনম্—“অযুজি নসরলা গুরু: সমে তদপরবক্তা মিদং নজী জরৌ”  
ইতি লক্ষণাত্ ॥৮॥

(থ) রাজিতি । অহৌ আশ্চর্য্যং । রাগমনুরাগং পরিবহতি প্রবাহবদবিস্ত্রিত-  
ভাবেন স্রবতীতি রাগপরিবাহিণী, গীতিগানম্, ইদং গানং প্রবাহভাবেনানুরাগং  
ব্যানলীত্যর্থঃ ।

(দ) বিদূ ইতি । গীতিকায়া গানম্য । অক্ষরার্থঃ অক্ষরপ্রতিপাদ্যৌ ব্যক্তার্থঃ,  
অপি গৃহীতঃ কিমবগতঃ । অক্ষরং বর্ণঃ ।

হে ভ্রমর ! তুমি নূতন মধুর লোভে আকৃষ্ট হইয়া, সেইভাবে  
আশ্রমজরীকে চুম্বন করিয়া, এখন কেবল পদে বাস করায় সন্তুষ্ট হইয়া,  
সে আশ্রমজরীকে বিশ্রুত হইলে কেন । ৮॥

(থ) রাজা । কি আশ্চর্য্য ! গানটী যে একেবারে অনুরাগের  
প্রবাহ ঢালাইয়া দিল ।

(দ) বিদূষক । বয়স্য ! তুমি এই গীতের অর্থ বুঝিতে  
পারিয়াছ ত ? ।

(১) বিদূষকঃ । কিং দাব গীদৌ অবিগদৌ অক্বরত্যৌ ।

মাধব ! মহচনাদুচ্যতাং দেবী হংসবতী, সম্যগুপালম্বো-  
ঃস্মীতি (১) । (ঘ) .

বিদূ । জং ভবং আণবেদি । উত্থায় । ভো বস্ম !  
গহীদৌ তু এ পরকীএহিং ইত্যেহিং সিহুণ্ডএ অচ্চুমল্লো, তা  
বীদরাঅস্ম অসরণস্ম ণতি মে মৌক্কো (২) । (ন)

(ন) ভো বস্ম ! গৃহীতত্বয়া পরকীয়াভ্যাং হস্তাভ্যাং শিখণ্ডকে অচ্চুমল্লঃ ।  
তদ্বীতরাগস্য অসরণস্য নাস্তি মে মৌক্কঃ ।

(ঘ) রাজেতি । অল্পমতেবিদূষকस्याপি অবগতী আত্মনোঃস্বগতে: সৰ্বথা সিদ্ধত্বে-  
ঃপি পুন: প্রস্রকরণাৎ কৌতুকেন স্মিতমিতি বেধ্যম্ । সপ্তদেবকবারং কৃত: প্রণয়ী যক্ষিন্  
স তাৎশ:, অয়ং হংসবতীৰূপো জন:, ইতি ইত্যম্ অশ্চর্যার্থ: অশ্চর্যপ্রতিপাদ্যৌ ব্যঞ্জ্যার্থ: ।  
ইদন্তু বিদূষকপ্রশ্নস্বীকৃতম্ । অন্তরেণ বিনা পরিত্যজ্য স্থিত ইত্যর্থ:, উপালম্বনম্  
চক্ৰরূপং তিরস্কারম্, আগত: প্রাপ: । উপালম্বস্তিরস্কৃত: । এতেনাত্মনো দক্ষিণ-  
নাযকত্বং সূচিতম্ । যথা দর্পণে—

“এষ ত্বনেকমহিলাসু সমরাগো দক্ষিণ: কথিত: ।”

(ন) বিদূ ইতি । পরকীয়াভ্যাম্ অন্যজনসম্বন্ধিভ্যাম্, হস্তাভ্যাং করণাভ্যাম্,

(ঘ) রাজা । ( ঐষৎ হাঃশ্চর মহিত ) এই ব্যক্তির মহিত একবার-  
মাত্র প্রণয় করা হইয়াছিল, ইহাই এই গানের অর্থ । অতএব আমি  
রানী হংসবতীকে ছাড়িয়া এই তিরস্কার প্রাপ্ত হইলাম । বস্ম !  
মাধব ! আমার বাক্যানুসারে রানী হংসবতীকে বল—ঠিক তিরস্কৃত  
হইয়াছি ।

(১) রাজা । স্মিত ক্রুত্বা । জন: । তদস্যা দেবী বসুমতীমন্তরেণ মহদুপা-  
লম্বনং গতীঃস্মি । সখি ! মাধব ! উচ্যতাং হংসপদিকা নিপুণমুপালম্বোঃস্মীতি ।

(২) বস্ম ! গহীদস্ম তএ সিহুণ্ডএ তাড়ীযমাণস্ম অচ্চরাণ বীদরাণ ণতি  
দাষি মে মৌক্কী ।

রাজা । সখে ! গচ্ছ, নাগরিকবৃত্ত্যা সান্বয়ৈ নাম্ (১) । (প)  
বিদূ । কা গচ্ছ । ইতি নিষ্ক্রান্তঃ । (ফ)

(ফ) কা গতিঃ ।

শিখণ্ডকে শিখায়াম্, অচ্ছমল্লী ভালুকঃ, গৃহীতৌ ধৃতঃ । তথা চ শিখায়াং  
ভালুকযহণে তদীয়নখানাং মুক্তত্বাদতিশয়েনৈব গৃহীতুর্দেহবিদারণসম্ভাবনেতি বাধ্যম্ ।  
ইত্যুচ্য যথা পরদ্বারা শিখায়াং ভালুকধারণে তস্য পরস্যৈব মহাবিপত্তিসম্ভাবনা, স্বয়ন্তু  
নির্বিপদেব তিষ্ঠতি, তথা মদদ্বারা হংসবতীসান্বনে মমৈব মহাবিপত্তিসম্ভাবনা, ভবাংস্তু  
নির্বিপদেব স্খাস্যতীতি ভাবঃ । অতএশাব্ অসম্ভবহন্তুসম্বন্ধা নিদর্শনালঙ্কারঃ ।  
বীতরাগস্য হৃৎকথ্যকার্যপ্রবৃত্ত্যা পরিত্যক্তজীবনানুরাগস্য, অশরণস্য রক্ষকহীনস্য মে মম,  
সৌখ্যঃ হংসবতীসকাশাদব্যাহতির্নাস্তি, অচ্ছমল্লবত্ হংসবতী ব্যবহারেণৈব মে অবসান-  
সম্ভাবনেতি ভাবঃ ।

(প) রাজেতি । নাগরিকস্য নগরবাসিনী জনস্য বৃত্ত্যা ব্যবহারেণ চাতুৰ্য্যে-  
ণৈত্বর্থঃ । নগরবাসিনী হি স্বভাবত এব চতুরা ভবন্তি । এনাং হংসবতীম্, সান্বয়  
প্রসাদয় ।

(ফ) বিদূ ইতি । কা গতিঃ অগতৌ ক উপায়ঃ । তেনাবশ্যমেব গন্তব্যমिति  
ভাবঃ । অবদেমাশীচনীযম্—বিদূষকমপসারয়তা কবিনা পরস্তাত্ শকুন্তলাপ্রত্যাখ্যান'  
সুতপাদিতম্ । অন্যথা তত্র সম্বিহিতৌ বিদূষকঃ পূর্বজন্মদ্বারা সম্ভাব্যমান' শকুন্তলা-  
পরিণয়মবশ্যমেব স্মারয়েত্ তথা চ সতি তত্ প্রত্যাখ্যান' ন স্যাदिति ।

(ন) বিদূষক । তুমি যাহা আদেশ কর । (উঠিয়া) বয়স্ত !  
তুমি পরের হাত দিয়া ভালুকের মাথা ধরিলে । তা জীবনের আশাশূন্য  
এবং রক্ষকহীন আমার অব্যাহতি নাই ।

(প) রাজা । সখে ! যাও, চাতুর্য্যবৃত্তিদ্বারা ইশাকে শাস্ত কর ।

(ফ) বিদূষক । উপায় কি । (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(১) রাজা । গচ্ছ সংশ্লিপয়ৈ নাম্ ।

રાજા । 'સ્વગતમ્ । કિન્નુ, સ્વલુ ગીતમેવ'વિધમાકર્ણ' દષ્ટ-  
જનવિરહાદૃતેઽપિ બલવદુત્કણ્ઠતોઽસ્મિ । અથવા—(૧) (બ)

રમ્યાણિ વૌહ્ય મધુરાંશ્ચ નિશમ્ય શબ્દાન્  
પર્યુત્સુકો ભવતિ યત્ સુખિતોઽપિ જન્તુઃ ।  
તચ્ચેતસા સ્મરતિ નૂનમબોધપૂર્વ'  
ભાવસ્થિરાણિ જનનાન્તરસૌહૃદાનિ (૨) ॥૮॥

(બ) રાજેતિ । દષ્ટજનસ્ય પ્રિયજનસ્ય વિરહાત્ કૃતેઽપિ વિનાપિ, બલવદન્યન્તમ્ ।  
દષ્ટજનસ્ય વિરહં વિનાપિ આત્મનો બલવદુત્કણ્ઠા સમર્થાયિતુમાહ અથવેતિ ।

રમ્યાણીતિ । સુખિતોઽપિ પ્રિયજનસંયોગેન સન્નાતસુખોઽપિ, જન્તુઃ પ્રાણી, રમ્યાણિ  
સુન્દરાણિ વસ્તૂં નિ વૌહ્ય, મધુરાન્ સુશ્રયાન્ શબ્દાંશ્ચ નિશમ્ય શ્રુત્વા, યત્ પર્યુત્સુક  
દષ્ટજનવિરહાભાવેઽપિ ઉત્કણ્ઠતો ભવતિ, તન્ નૂનં નિશ્ચિતમેવ, ચેતસા મનસા,  
અબોધપૂર્વમ્ અનનુભવપૂર્વકમ્ । યથા કથંચિદનુભૂતસ્યૈવ પદાર્થસ્ય તદનુભવકાલે  
ચિત્તે ઉપસ્થિતિર્હિ સ્મરણમ્ ; તદનુભવપૂર્વકત્વચ્ચાવ નાસ્તિ જન્માન્તરગતત્વાદિતિ ભાવઃ ।  
ભાવસ્થિરાણિ સ્વભાવતઃ એવાશ્રયાણિ, જનનાન્તરસૌહૃદાનિ પૂર્વજન્મગતપ્રણયાન્, સ્મરતિ  
સ્વભાષાદેવાનુશ્રયાયતિ સ જન્તુરિત્યન્વયઃ । અતએવ દ્વયં ગાયિકા યા કાચ્ચિદ્ભવતુ, મા  
ભવત્ ચેષ્ટજનવિરહઃ ; તથાપિ એતદ્ગાયિકયા સહ જન્માન્તરે મમ કિંચિત્ સૌહાર્દમાસીત્,  
તદ્દશાદેવેશ્ચમુત્કણ્ઠા જાતેત્યાશયઃ ।

અતએવાવ અપ્રસ્તુતાત્ જન્તુસામાન્યાત્ પ્રસ્તુતસ્ય આત્મરૂપસ્ય જન્તુવિશેષસ્ય પ્રતીતે-  
રપ્રસ્તુતપ્રશંસાલક્ષારઃ, બોધરૂપકારણાભાવેઽપિ સ્મરણરૂપકાર્યોત્પત્તેર્વિભાવના ચ અનયો-  
રક્ષાદ્વિભાવેન સંકરઃ । તથા રમ્યાણીતિ નપુંસકલિङ્ગેન પ્રક્રમ્ય મધુરાનિતિ પુંલિङ્ગપ્રયોગાત્  
ભગવત્ક્રમતાદોષઃ, સ ચ 'રમ્યાન્ સમૌહ્ય' ઇતિ પાઠે ન સમાધેયઃ ।

(બ) રાજા । ( સ્વગત ) દેષ્ટજનર વિષ્ણુ ના થાકિલે, એક્રૂપ  
ગાન શ્રુતિયા આમિ, અતઃસ્વ ઉત્કણ્ઠિત દેષ્ટનામ કેન ? । અથવા—

(૧) રાજા । આત્મગતં ગીતમાકર્ણ' । (૨) પર્યુત્સુકોભવતિ ।

ইত্যমৃতিনিমিত্তমুন্মনস্কত্বং উপযতি (১) । (ম)

কঞ্চুকী । উপচ্যত । জয়তি জয়তি দেবঃ । এতে খলু  
হিমগিরে রূপত্যা কারণ্যবাসিনঃ কণ্বসন্দেশমাধায় সস্ত্রীকা-  
স্তপস্বিনঃ সম্মাঙ্গাঃ । শ্রুত্বা দেবঃ প্রমাণম্ (২) । (ম)

“ভাবঃ সত্যাস্রভাবাভিপ্ৰায়চেষ্টাত্মজন্মসু” ইত্যমরঃ ।

সুখমস্য সম্ভ্রাতমিতি সুখিতঃ তারকাদিত্বাদিতচ্ প্রত্যয়ঃ ।

বসন্ততিলকা ভস্মম্ ॥২॥

(ম) ইতীতি । উন্মনস্কত্বমুৎকণ্ঠাম্, উপযতি অভিনয়তি ।

(ম) কঞ্চুকীতি । উপত্যকাযামাসন্নভূমৌ যদরণ্যং তত্র বসন্তীতি তে । কণ্বস্য  
মহর্ষেঃ সন্দেশং বাচিকম্ । সম্মাঙ্গা উপস্থিতাঃ । দেবৌ রাজা ভবান্, প্রমাণং কৰ্ত্তব্য-  
নিশ্চয়তা যত্ কৰ্ত্তব্যং মন্যতে তত্ কৰ্ত্তৃমহর্ষীত্বার্থঃ ।

“উপত্যকাদ্রে রাসম্ভা” ইতি “প্রমাণং হেতুমর্থ্যা দাশাস্ত্রীয়তাপ্রমাণেষু” ইতি চামরঃ ।

সুখী প্রাণীও, রমা বস্তু দেখিয়া এবং মধুব শব্দ শুনিয়া যে উৎকণ্ঠিত  
হয়, সে নিশ্চয়ই, স্বভাবতই স্থায়ী জন্মাস্তরের মৌহাদ্দিকে অনন্তবপূৰ্বক  
মনে মনে স্মরণ করে ॥২॥

(ভ) ( এই বলিয়া, অস্মরণনিবন্ধন উন্মনস্কতা অভিনয় করিতে  
লাগিলেন । )

(ম) কঞ্চুকী । ( নিকটে যাইয়া ) মহারাজের জয় হউক, মহা-  
রাজের জয় হউক । হিমালয়ের নিকটস্থ-বনবাসী, জ্বীলোকের সহিত  
এই মুনিগণ, মহর্ষি কণ্বের কোন সংবাদ লইয়া, উপস্থিত হইয়াছেন ।  
শুনিয়া, মহারাজের বাহা বিবেচনা হয়, তাহা করুন ।

(১) পর্যাঙ্কলস্টিষ্টিতি ।

(২) উপগম্য । জয়তু দেবঃ । হিমবতী গিরিঃ... কাশ্মপসন্দেশমাধায় ।

राजा । सविषयम् । किं कण्वसन्दे शहारिणः सस्त्रीका-  
स्तपस्विनः ? (१) । (अ)

कञ्चुकी । अथकिम् । (र)

राजा । तेन हि विज्ञाप्यतां महचनादुपाध्यायः सोमरातः,  
अमूनाश्रमवासिनः श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेश-  
यितुमर्हतीति । अहमप्येतांस्तपस्विदर्शनोचितप्रदेशे प्रति-  
पालयामि (२) । (ल)

(य) राजेति । विषयं सस्त्रीका इति श्रवणादाश्रयेण सहेति सविषयम् ।  
कण्वसन्दे शहारिणः महर्षेः कण्वस्य संवादवाहिनः ।

(र) कञ्चुकीति । अथकिमित्येकमेव स्त्रीकारार्थमव्ययम् । तथा च हारावली—  
“अङ्गीकारेऽपि चाथकिम् ।”

(ल) राजेति । उपाध्याय आत्मनोऽध्यापकः, सीमाय एनं रायात् देयादिति  
सोमरातः तदाख्यः पुरोहितः । एक एव जनः अध्यापकः पुरोहितश्चासीदिति बोध्यम् ।  
सोमरात इति सीमोपपदे राधातोः “तिक्कतौ संज्ञायामाशिषि” इति लप्रत्ययः । आश्रम-  
वासिनस्तपस्विनः, श्रौतेन वेदोक्तेन, विधिना विधानेन, सत्कृत्य सम्मान्य । एतान्  
तपस्विनः । प्रतिपालयामि प्रतीक्षे ।

“विधिर्विधाने दैवे च” इत्यमरः ।

(य) राजा । ( विश्वाय्वर सहित ) कि कधेर वार्त्तावाशी ज्यौलोकेर  
सहित तपस्वीरा ! ।

(र) कञ्चुकी । हैं ।

(ल) राजा । ताहा हईने आमार वाक्यानुसारे अध्यापक सोम-  
रातके जानान, वेदविधाने এই तपोवनवासोदिगके सम्मानित

(१) राजा । सादरम् । किं काण्वसन्दे शहारिणः ? ।

(२) अर्हतीति । अहमपि अत्र तपस्विदर्शनोचिते प्रदेशे स्थितः प्रतिपालयामि ।



কঙ্কুকী । যথাজ্ঞাপয়তি দেবঃ । ইতি নিষ্ক্রান্তঃ ।

রাজা । উত্থায় । বেত্রবতি । অগ্নিশরণমার্গমাদেশয় । (ব)

প্রতীহারী । ইদো ইদো এতু দেবো । পরিক্রম্য । এসো অহিণব-  
সম্মজ্জণরমণীয়ো সস্মিহিতহোমধেণু অগ্নিসরণালিন্দো ; তা  
আরোহতু দেবো (১) । (শ)

(শ) ইত ইত এতু দেবঃ । এষঃ অভিনবসম্মজ্জণরমণীয়ঃ সস্মিহিতহোমধেণুঃ  
অগ্নিশরণালিন্দঃ ; তদারোহতু দেবঃ ।

(ব) রাজেতি । বেত্রং যদ্বিক্রমস্তস্য অস্মীতি বেত্রবতী প্রতীহারী, তস্যাঃ সম্বোধনম্ ।  
অগ্নিহোমীয়বক্কেঃ শরণং গৃহং হোমগৃহমিত্যর্থঃ তস্য মার্গে পথ্যানম্, আদেশয় প্রদর্শয় ।  
এতেন রাজা ইয়ন্তি গৃহাণ্যাসন, যেন সর্বেষাং প্রবেশপথমপি রাজা ন স্মর্তৃমশক্কীদিতি  
সূচিতম্ ।

“শরণং গৃহরক্ষিতোঃ” ইত্যমরঃ ।

(শ) প্রতীতি । ইত ইতঃ অনেনানেন পথা । পরিক্রম্য হোমগৃহে গমনায়  
পাদক্ষেপং কৃत्वा । অভিনবেন সদ্যঃকৃতেন সম্মাজ্জনেন পরিষ্কারেণ রমণীয়ঃ, সস্মিহিতা  
সংস্থাপিতা হোমধেণুহোমীয়ঘৃতসম্পাদিকা ধেনুর্ন্যত স', অগ্নিশরণালিন্দঃ হোমগৃহস্য  
বহির্দ্বারপ্রকীষ্টম্ ।

“প্রচাণপ্রচাণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকীষ্টকে” ইত্যমরঃ ।

করিয়া তিনি নিজেই প্রবেশ করান । আগিও, তপস্বীদিগের সঙ্গে  
সাফল্য করিবার উপযুক্ত স্থানে যাওয়া, ইহাদের প্রতীক্ষা করি ।

কঙ্কুকী । মহারাজ যাহা আদেশ করেন । (এই বলিয়া চলিয়া  
গেলেন ।)

(ব) রাজা । ( উঠিয়া ) বেত্রবতি ! হোমগৃহের পথ দেখাও ।

(শ) প্রতীহারী । মহারাজ এই এই পথে আসুন । ( পাদক্ষেপ

(১) ইদো ইদো দেবো । ইতঃ পরং বহুদূরে পুণঃ সম্মজ্জণসম্বোধিতো ।

রাজা । আকল্য পরিজনাশাবলম্বী তিষ্ঠন্ । বেত্রবতি ! কিমুদ্রিষ্য  
তত্র ভবতা কণ্ঠেন মত্সকাশমৃগয়ঃ প্রেধিতাঃ ? (১) । (খ)  
কিং তাবদ্ভ্রতিনামুপোড়তপসাং বিঘ্নৈস্তপো দূষিতং ?  
ধর্ম্মারণ্যচরেষু কেনচিদুত প্রাণিষ্বসস্বেষ্টিতম্ ? ।  
আহোস্থিত্ প্রসবো মমাপরিচিতৈর্বিষ্টম্ভিতো বীৰুধা-  
মিত্যারুড়ম্ভুপ্রতর্কমপরিচ্ছেদাকুলং মে মনঃ ॥১০॥

(খ) রাজেতি । পরিজনস্য কস্যचित্ পরিচারকস্য অশাবলম্বী স্তম্ভে স্থাপিত-  
হস্তঃ । ঋষীণামুপস্থিতিসময়ে উপবেশনমসঙ্কতম্, অথ চ আরোহণপরিগ্রান্তো রাজা  
নিরবলম্বনো দীর্ঘকালং দৃষ্টায়মানীভবিতুং নাৰ্হতীতি পরিজনাশাবলম্বনম্ ।

কিমিতি । বিঘ্নৈরন্যায়ভূতৈরাচসাদিभिঃ, উপোড়ং গৃহীতং তপো বৈধক্লেষভূতং  
কর্ম্মং যৈস্তেষাম্, ভ্রতিনা চাতুর্মাংসাদিনিয়মবতা তাপসানাম্, তত্ তপঃ, কিং তাবত্  
দূষিতং কিং ব্যাহতম্ । তত্প্রতীকারপ্রার্থনয়া কিমাগতা ইতি ভাবঃ । উত অথবা  
কেনচিত্, জনেন ধর্ম্মারণ্যচরেষু তপোবনবিহারিষু, প্রাণিষু হরিণাদিজনুषু কিম্  
অসস্বেষ্টিতম্, হত্যাदिना अत्याचारः कृतः । তন্নিবারণার্থং কিমাগতা ইत्याশয়ঃ আহোস্থিত্  
অথবা, মমাপরিচিতৈরপ্রাপ্তমত্পরিষয়ৈর্জনৈঃ, বীৰুধাং লতানাম্, প্রসবঃ ফলম্, বিষ্টম্ভিতঃ  
পুণ্যনাশादिना उत्पत्तौ प्रतिबद्धः किम् । তত্প্রতিকারার্থমুপস্থিতাঃ কিমিত্যभिप्रायः ।  
ইতি জনেন প্রকারেণ, আকুটা উপস্থিতা বহবঃ প্রতর্কা বিতর্কা যস্মিন্ তত্ তাড়শম্,  
করিয়া ) এই হোমগৃহের বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠ, সচু প্রক্ষালন করায় এই  
স্থান মনোহর হইয়াছে এবং ইহার নিকটে হোমধেয় রহিয়াছে । অতএব  
মহারাজ আরোহণ করুন ।

(খ) রাজা । (আরোহণ করিয়া, কোন পরিজনের স্কন্ধধারণ-  
পূর্বক অবস্থান করতঃ) বেত্রবতি ! পূজনীয় মহর্ষি বধ, কি মনে  
করিয়া আমার নিকট তপস্বীদিগকে পাঠাইলেন ।

(১) ভগবতা কাশ্যপেন প্রেধিতাঃ স্যুঃ ।

প্রতী । দেবস্য ভুজদণ্ডাণিভ্বুদে অস্মমপদে কুদো এবং ;  
কিন্তু সুচরিতাঙ্গিনন্দিনো ইসীশো দেবং সমাজহুদুং আশ্রদে  
ত্তি তর্কেমি (১) । (স) .

(স) দেবস্য ভুজদণ্ডনির্বর্তে আশ্রমপদে কুত এবম্ ; কিন্তু সুচরিতাঙ্গিনন্দিন  
ঋষয়ঃ দেবং সমাজয়িতুমাগতা ইতি তর্কয়ামি ।

মে মম মনঃ, অপরিচ্ছদেন একতরনিশ্চয়াভাবেন আকুলং তন্নিশ্চয়ার্থং বিহ্বলং  
জাতমিতি শিষ্যঃ ।

অথ অপরিচ্ছদাকুলত্বং প্রতি আকুলবহুপ্রতর্কপদস্বার্থো হেতুরিতি পদার্থহেতুকং  
কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ ।

“তপসী বৈধক্তিশ্চক্ৰপত্নম্” ইতি প্রায়শ্চিত্ততল্বে স্মার্তঃ । “প্রাণ্যুত্পাদে ফলৌ পুণ্যে  
প্রসবৌ গর্ভমৌচনে” ইতি “লতা প্রতানিনী বীকৃৎ” ইতি চামরঃ । “বিষ্টম্ভঃ প্রতিষম্ভে  
স্তাত্ প্রম্ভে চামরস্য চ” ইতি মেদিনী ।

শাঙ্খলবিক্রীড়িতং বচনম্ ॥১০॥

(স) প্রতীতি । ভুজদণ্ডেন নির্বর্তে সুস্বীকৃতে, আশ্রমপদে তপোবনে, এবং ভব-  
দ্বিতর্কিতরূপমসদাচরণম্, কুতৌ ভবিতুমর্হতি কুতৌপি নেত্বার্থঃ । সুচরিতেন দেবস্যৈব  
সম্ভাবহারেণ অভিনন্দন্তি সন্তুষ্টান্তি যে তে । দেবং রাজানং ভবন্তম্, সমাজয়িতুং  
প্রীণয়িতুম্ ।

তপঃপ্রবৃত্ত ত্রতীদিগের তপস্যা, বিস্মে দূষিত হইয়াছে কি ? অথবা  
তপোবনচারী প্রাণিগণের প্রতি কেহ অশ্রায় আচরণ করিয়াছে ? কিংবা  
যাহারা আমার পরিচয় পায় নাই, এইরূপ কোন লোকেরা তপোবনের  
লতার ফল নষ্ট করিয়াছে, আমার মনে এইরূপ বহুতর তর্ক উপস্থিত  
হইতেছে, কিন্তু নির্ণয় করিতে না পারায় আমার মন আকুল  
হইয়াছে ॥১০॥

(১) প্রতীহারী । সুচরিতাঙ্গিন্দী ইসীশো ।

ততঃ প্রবিষতো গৌতমৌসহিতৌ শকুনলামাদায় কণ্ডশিখৌ পুরতশ্চৈষাং পুরোহিত-  
কচ্ছুকিনৌ (১) । (হ)

কচ্ছুকৌ । ইত ইতো ভবন্তঃ । (ঞ)

শাঙ্করবঃ । সখে ! শারদত !

মহাভাগঃ কামং নরপতিরভিন্নস্থিতিরসৌ

ন কশ্চিদ্বর্ণানামপথমপক্কটোঽপি ভজতে ।

তথাপীদং শম্বত্পরিচিতবিক্রমেণ মনসা

জনাকীর্ণং মন্যে হুতবহপরীতং গৃহমিব (২) ॥১১॥

(হ) তত ইতি । পুরতঃ অয়তঃ স্ত্রীপুংসযোঃ পুংসপ্রাধান্যবিশেষতঃ এষামিত্যস্য  
পুংস্বম্ ।

(ঞ) কচ্ছুকৌতি । ইত ইতঃ অনেনানেন পথা, ভবন্ত আগচ্ছন্তু ইতি শিষঃ ।  
অত্রাপি উক্তরীত্যা ভবন্ত ইত্যস্য পুংস্বম্ ।

মহাভাগ ইতি । অসৌ মহান্ ভাগো ভাগ্যং যস্য স মহাভাগঃ, অতএব নরপতিঃ  
রাজা দুঃশলঃ, কামং যথেষ্টমেব, ন ভিন্না ন লঙ্ঘিতা স্থিতিলোকমর্যাদা যেন স

(স) প্রতীহারী । মহারাজের বাহুবলে স্বশ্রীকৃত তপোবনে  
একরূপ হইবে কি করিয়া; তবে আমি গনে করি মহারাজের  
সম্ভাবনারে আনন্দিত হইয়া গুনিগণ মহারাজের সংবর্দ্ধনা করিবার জন্য  
আসিয়াছেন ।

(হ) ( তদনন্তর শকুনলাকে লইয়া, গৌতমীর সঙ্গে কণ্ডশিখাভয়ের  
এবং ইহাদের অগ্রে অগ্রে পুরোহিত ও কচ্ছুকীর প্রবেশ । )

(ঞ) কচ্ছুকৌ । আপনারা এই এই পথে আসুন ।

শাঙ্করব । সখে ! শারদত !

(১) ততঃ প্রবিষন্তি গৌতমৌসহিতাঃ শকুনলাং পুরস্কথ্য মুনয়ঃ পুরতশ্চৈষাং কচ্ছুকৌ  
পুরোহিতাঃ । (২) অভিন্নস্থিতিরসৌ ।

শারদ্বতঃ । শাক্ষীরব । স্থানি খলু পুরংপ্রবেশাত্তবেদ্রশঃ  
সংবেগঃ । অহন্তু (১) (ক)

তাড়শঃ । অতএবাষ্টাদশ্যাকং নাস্তি ভয়মিতি ভাবঃ । তথা বর্ণানং ব্রাহ্মণাदीনাং  
मध्ये, कश्चिदपक्रष्टोऽपि उत्कृष्टे का कथा, जात्या कर्मणा वा निकृष्टोऽपि जनः, अपथम्  
असन्मार्गं मर्यादालङ्घनादिकम्, न भजते राजभयान्नाश्रयति । तेन प्रजाभ्यः कर्मचारिभ्यो  
वापि नास्ति भयमित्याशयः । तथापि राजप्रजयोरीदृक्साधुत्वे सत्यपि, शश्वत् सर्वदा,  
परिचितमभ्यक्तं विविक्तं विजनस्थानं तत्रावस्थानं येन तादृशन मनसा, इदं जनाकीर्णं  
लोकपूर्णम्, गृहं राजभवनम्, हुतवहेन अग्निना परीतं व्याप्तमिव, मन्ये सम्भावयामि ।  
इदन्त्वमङ्गलसूचकमित्यभिप्रायः ।

अथ हेतुं विनापि राजगृहस्य हुतवहपरीतत्वप्रकारकमननरूपकार्योत्पत्तेः किं  
विभावना, उत प्रथमार्द्धप्रतिपादिते राजप्रजयोः साधुत्वरूपे कारणे सत्यपि आश्वासकरूपतत्-  
कार्यानुत्पत्तेर्विशेषीक्तिरित्युभयोः सन्देहसङ्करः, अपक्रष्टोऽपीत्यत्र अर्थापत्तिः, हुतवह-  
परीतमिवेति वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्पत्त्या च इत्येतेषा गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्ग-  
भावात् समुदायेऽपि पुनः सङ्करः । इदं राजगृहं हुतवहपरीतं गृहमिव इति व्याख्याने  
तु श्रौतीपमेति बाध्यम् । परिचितविविक्तेन मनसेति उक्तोत्पत्त्याया निमित्तमिति  
नापुष्टार्थत्वदीर्घः ।

“भाग्यो रूपार्द्धके भागैकदेशयोः” इति हेमचन्द्रः । “संख्या तु मर्यादा धारणा  
स्थितिः” इत्यमरः ।

शिशुरिणी वृत्तम् ॥ ১১ ॥

মহাভাগ্যবান্ এই রাজা, ইচ্ছানুসারে কাহারও মর্যাদা নষ্ট করেন  
না এবং ইঁহার কর্মচারী বা প্রজা চারি বর্ণের মধ্যে কোন নিকৃষ্ট  
লোকও অসংপথ আশ্রয় করে না ; তথাপি আমি, চিরকাল নির্জন  
স্থানে থাকা অভ্যস্ত বলিয়া মনে মনে, এই রাজবাড়ীটাকে যেন জনাকীর্ণ  
এবং অগ্নিবেষ্টিত বলিয়া ধারণা করিতেছি ॥ ১১ ॥

(১) শারদ্বতঃ । জানি মহান্ পুরংপ্রবেশাদিত্যমৃতঃ সংহতঃ ।

अभ्यक्तमिव स्नातः, शुचिरशुचिमिव, प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।

बद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमवैमि ॥१२॥

(क) शारेति । संवेग सङ्गेः, स्थाने खलु युक्त एव, ममाप्युद्देगाविर्भावात् “प्रायेण समानाः सहचरा भवन्ति” इति न्यायादिति भावः । अहमित्यस्य श्लोकस्थस्नात इत्यादिभिः प्रथमान्तैः पदैः सहान्वयः ।

“युक्ते हि साम्प्रतं स्थाने” इत्यमरः ।

अभ्यक्तमिति । स्नातः कृतस्नानः अहम्, इह राजधान्याम्, सुखसङ्गिनं स्नानादेव प्राप्तशुद्धिसुखं जनम्, अभ्यक्तं तैलाक्तदेहमिव अवैमि अवगच्छामि ; यावादिप्रथमावस्थायां तैलाक्तदेहदर्शनममङ्गलसूचकमिति कवेरभिप्रायः । शुचिः हरिस्मरणादिना पवित्रः अहम्, इह सुखसङ्गिनं हरिस्मरणादिनैव पवित्रताशालिनं जनम्, अशुचिमिव अवैमि, चाण्डालाद्यशुचिजनो हि अन्याय्यकार्यस्य प्रतिवादं कर्तुं नार्हतीति कवेराशयः । प्रबुद्धो जागरितः अहम्, इह सुखसङ्गिनं जागरितत्वेनानुभूयमानसुखम्, जनम्, सुप्तं निद्रितमिव अवैमि ; सुप्तो हि जनो न्याय्यान्याय्यं विवेक्तुं न शक्नोतीति कवेर्भावः । तथा स्वैरा स्वच्छन्दा स्वच्छाप्रवृत्ता गतिर्यस्य स तादृशीऽहम्, इह सुखसङ्गिनं मुक्तभावेनावस्थानात् सुखासक्तमपि जनम्, बद्धमिव कुतचित् संयतमिव, अवैमि ; गत्वा हस्तादिभिरपि दुष्कार्यस्य बाधाप्रदानस्याकरिष्यमाणत्वादिति कवेराशयः । एतेन श्लोकद्वयेन वक्ष्यमाणशकुन्तलावाक्येन च कविना दुष्मन्तेन करिष्यमाणं शकुन्तलाप्रत्याख्यानरूपममङ्गलं स्वनाटकपाठकवृन्देषु सूचितम् । तत्र चामी अभ्यक्तादिवत् सम्भाव्यमाना राजधानीस्था जना एव सूचकाः । अहमित्यस्य विशेषणतया स्नात इत्यादिपदीपादानन्तु अभ्यक्तादिजनैः सह वक्तुः सम्पूर्णवैपरीत्यसूचनार्थम् । तेन च व्याख्यानराशिं चिन्तनीयानि, अस्य दुर्निमित्तसूचनप्रकरणात् “दुर्निमित्तमभिनीय” इत्यनुपदमेव स्पष्टं तदभिधानात् तत्तद्व्याख्यान्तरेषु तु तत्सूचनासम्भवादिति सुवीभिर्विवेचनीयम् ।

(क) शारद्वत । शार्द्वव ! राजवाडौते अवेश कराय तोमार  
एरूप उद्देग होगा मज्जत बटे । आमि किञ्च—

পুরোধাঃ । অতএব ভবদ্বিধা মহান্তঃ (১) । (খ)

শকু । দুর্নিমিত্তমভিনীয । অম্মো ! কিং মে বামেদরং গাশ্রণং  
বিপ্পুরদি (২) । (গ)

অথ অশুচিমিবেতি গুণোৎপ্রেচ্ছা, অন্যাস্তিচ্ছঃ ক্রিয়োৎপ্রেচ্ছাঃ, তথা অবমৌল্যে কথ্য  
ক্রিয়য়া অশুভমিত্যাদীনাং চতুর্থী কৰ্ম্মতয়াভিসম্বন্ধাত্তুল্যযোগিতা ; ইত্যেতেষাং মিথো  
নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

অম্ব্যঙ্কমাহ যুক্তিতত্ত্বধৃতমায়ুর্বেদবচনম্—

“মূড়ি দত্তং যদা তৈলং ভবেৎ সর্বাঙ্কসঙ্কতম্ ।

সীতোভিস্পর্শযেহাহ অম্ব্যঙ্কঃ স উদাহতঃ ॥”

“মন্দস্রচ্ছন্দ্যোঃ স্বরম্” ইত্যমরঃ । আৰ্য্যা জাতিঃ ॥১২॥

(খ) পুরোধা ইতি । অতএব ইদৃশং ভাবিনং বিষয়ং মন্তু শক্যত্বাদেব, ভবদ্বিধা  
মুনয়ঃ, মহান্তী মানবাকরেভ্যঃ প্রধানাঃ ; অপরে সদশকত্বাদিত্যি ভাবঃ ।

(গ) শকু ইতি । দুর্নিমিত্তমশুভলক্ষণম্, অভিনীয দক্ষিণনয়নস্পন্দনে  
সূচয়িত্বা । বামেদরং দক্ষিণম্ । বিপ্পুরতি বিগ্ৰহেণ স্পন্দনে । স্ত্রীণাং দক্ষিণাঙ্গ-  
স্পন্দনং বম্বুবিচ্ছদং সূচয়তি । যথা গর্গেঃ—

“দক্ষিণাঙ্গস্পন্দনং বম্বুদর্শনমর্থলাভং বা ; বামস্পন্দনং বম্বুবিচ্ছদং  
ঘনহানিং বা ।” সূচয়তীতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । পরস্বাহ—

“স্ত্রীণামিতং ফলমবিকলং দক্ষিণে বৈপরীত্যম্ ।”

অতএব শকুন্তলায়া বম্বুনা পত্যা সহ ভাবী দীর্ঘবিচ্ছদঃ ।

জ্ঞাত হইয়া এই স্থখী লোকগুলিকে যেন তৈলাভ্যাক্তের আশ্রয়, পবিত্র  
হইয়া এই লোকগুলিকে যেন অপবিত্রের আশ্রয়, জাগরিত হইয়া এই  
লোকগুলিকে যেন নিদ্রিতের আশ্রয় এবং স্বেচ্ছাগামী হইয়া এই লোক-  
গুলিকে যেন বন্ধের আশ্রয় মনে করিতেছি ॥১২॥

(১) কুবচিদয়ং পাঠো নাস্তি । (২) নিমিত্তং সূচয়িত্বা ।

গৌতমী । জাড়ে ! পড়িহদ' অমঙ্গল', সুছাঙ্ক' দে  
হোন্তু (১) । (ঘ)

ইতি পরিক্রামন্তি (২) । (ঙ)

পুরোধা: (৩) । রাজান' নির্দিষ্ট্য । ভী ভীস্তপস্থিন: । অসাবত্ৰ-  
ভবান্ বর্ণাশ্রমাণাং রক্ষিতা প্রাগেব মুক্তাসন: প্রতিপালয়তি  
ব:, পশ্যতৈনম্ । (চ)

(গ) অহী ! কিং মে বার্মেতরন্ নয়নং বিষ্কুরতি ।

(ঘ) জাতে ! প্রতিহতমমঙ্গলম্, সুখানি তে ভবন্তু ।

(ঘ) গৌতমীতি । হে জাতে ! বৎসে ! অমঙ্গল' দ্বিগুণাচ্চিস্পন্দনসূচিত-  
মশ্রুতম্, প্রতিহত' নিবৃত্তম্, ভবত্বিতি শ্রেষ: । প্রত্যুত সুখানি মঙ্গলরূপাণীষাম্ভয়:  
ভবন্তিত্যাশৌর্বাদ: ।

(ঙ) ইতীতি । ইতি এতদুক্তে: পরমিত্যর্থ:, পরিক্রামন্তি রাজান্তিক' মনু'  
সর্বোপাদেষপ' কুৰ্বন্তি ।

(চ) পুরোধা ইতি । নির্দিষ্ট্য অঙ্কুলা দর্শয়িত্বা । অশ্রুভবান্ রাজত্বেন  
সর্বমান্য:, বর্ণা ব্রাহ্মণাদয়: আশ্রমাশ্র ব্রহ্মচর্যাশ্রমোপাশ্রমমপি, রক্ষিতা যথা-

(২) পুরোহিত । এইজন্তই আপনারা প্রধান ।

(গ) শকুন্তলা । (তুল'ক্ষণ অভিনয় করিয়া) ও মা ! আমার  
দক্ষিণ নয়ন স্পন্দিত হইতেছে কেন ?

(ঘ) গৌতমী । বৎসে ! তোমার অমঙ্গল বিনষ্টে এবং নানাবিধ  
সুখ উৎপন্ন হউক ।

(ঙ) ( ইহার পর সকলে পাদক্ষেপ করিতে লাগিলেন । )

(১) সুছাঙ্ক' দে মনুজুজদেবদাম্বী বিতরন্তু ।

(২) পরিক্রামতি । (১) পুরোহিত: ।



শাক্তি । ভো মহাত্মন ! কামমেতদভিনন্দনীয়ম্ ; তথাপি  
বয়মত্র মধ্যস্থা : (১) । (ছ)

भवन्ति नम्रास्तरवः फलोद्गमै-

र्नवासुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः ।

अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः

स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥১৬॥

নিত্যমং পালয়িতা রাজা দুশ্শন্ত ইত্যর্থঃ, প্রাগেব ভবতামুপস্থিতঃ পূর্বমেব, মুক্তং ত্যক্ত-  
মাস্তনং ধনং সঃ, বৌ যুগ্মান্, প্রতিপালয়তি প্রতীক্যতে । এনং রাজানম্ ।

(ছ) শাক্তি ইতি । এতৎ রাজ্য আশ্রয়ম্ অস্মাকমুপস্থিতঃ প্রাগেব গাবীত্যান-  
মিত্যর্থঃ, কামং যথেষ্টমেব, অভিনন্দনীয়ং প্রশংসনীয়ম্ ; তথাপি অভিনন্দনীয়ত্বেনাপি,  
অত্রাভিনন্দনে, বয়ং মধ্যস্থা উদাসীনাঃ প্রভৃতিবিহীনা ইত্যর্থঃ, রাজ্য এতদনৌজ্জ্বল্যস্য  
স্বাভাবিকত্বাৎ বর্জকৃণ্যতায়া ইব স্বাভাবিকধর্মস্য প্রশংসানর্হত্বাদিতি ভাবঃ ।

রাজ্য দুশ্শন্তস্যৈতদ্রস্বত্বমপি স্বাভাবিকমেवेति प्रतिपादयितुमाह भवन्तीति । तरवो  
वृक्षाः, फलानामुद्गमैः उत्पत्तिभिः, नम्रास्तफलभरेण नमनशीला भवन्ति ; घना  
मेघाः, नवासुभिर्नूतनजलसञ्चयैः दूरविलम्बिनः अत्यन्तविलम्बिता उच्चाकाशादतीवानता  
इत्यर्थः, भवन्ति ; तथा सत्पुरुषाः, समृद्धिभिर्धनादिसम्पद्भिः, अनुद्धता औज्ज्वल्येन  
गर्वेण हीना नम्रा इति तात्पर्यम्, भवन्ति । तथा च परोपकारिणां जनानाम्, एष

(৫) পুরোহিত । (রাজাকে দেখিয়া) তপস্বিগণ ! বর্ষ ও  
আশ্রমমূহের রক্ষক মাননীয় মহারাজ, আপনাদের আসিবার পূর্বেই  
আসন পরিত্যাগ করিয়া, আপনাদের প্রতীক্ষা করিতেছেন । ইহাকে  
দর্শন করুন ।

(ছ) শাক্তিরব । মহাত্মন ! রাজার এই ব্যবহারের যথেষ্ট প্রশংসা  
করা উচিত ; তথাপি আমরা এবিষয়ে উদাসীন । ( কারণ, )

(১) শাক্তিরবঃ । ভো মহারাজন !

প্রতী । দেব ! পসস্বসুহা ইসীশী দীসন্তি (১) । (জ)

রাজা । শকুন্তলা নির্বণ্য । অয়ে ! অত্র—(২) (ক)

(জ) দেব ! প্রসস্বমুখা কৃষ্যে দৃশ্যন্তে ।

এব নম্নত্বরূপ এব স্বभावঃ । অতএব তরুচনবৎ সর্বথা পরোপকারিণঃ সত্পুরুষ-  
বিশেষস্য রাজী দুশ্মনস্য চ এতন্নম্নত্বং স্বभाव এবৈতি भावः ।

অতএবাত্ অপ্রস্তুতাৎ সত্পুরুষসামান্যাত্ প্রস্তুতস্য দুশ্মনরূপসত্পুরুষবিশেষস্য  
প্রতীতেরপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ, বিশেষপর্য্যবসিতস্য চ তস্য চতুর্থচরণার্থরূপেণ সামান্যে  
সমর্থনাদর্থান্বিত্যসঃ ; অনর্থোঃ প্রথমমঙ্কাজ্জিভাবেন সঙ্করঃ ; পরঞ্চ অপ্রস্তুতানামেব  
তরু চন সত্পুরুষাণাং ভবন্তীতিক্রিয়াৰূপৈ কধর্ম্মাভিসম্বন্ধাত্তুল্যযোগিতা, তথা নম্নত্বরূপৈ ক-  
ধর্ম্মস্যৈব নম্ন-দূরবিলম্বানুজ্ঞতপদৈঃ পৃথক্ নিদেঁশাত্ “বিসম্ব এব রবির্বিশদঃ শশী”  
ইत्याদিদর্পণীদাহরণবৎ মালারূপা প্রতিবন্ধুপমা ; ইতি প্রাগুক্তসঙ্করেণ সহ সমুদায়ে  
পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ । সংসৃষ্টিসঙ্কর্য্যারপি পুনঃ সংসৃষ্টিসঙ্করৌ সম্ভবত ইতি  
প্রদর্শিতমক্ষাभिः साहित्यदर्पणटीकायां तत्प्रकरणे ।

বংশস্থবিলং বস্তুম্ ॥১১॥

(জ) প্রতীতি । প্রসস্বম্ উদ্বিগ্নেনাকলুপিতং মুখং যेषাং তে । অতএব “কি-  
তাবদ্রতিনাম্” ইत्यादिना भवता यदयत्तर्कितं तस्य न किञ्चिदपीति भावः ।

(ক) রাজিতি । নির্বণ্যং দৃষ্টা । অয়ে ইতি সম্ভ্রমে । অব স্থানে ।

“নির্বণ্যনন্তু নিধ্যানং দর্শনালোকনেষণম্” ইত্যমরঃ ।

ফল জন্মিলে, বৃক্ষ অবনত হয় এবং নূতন জল সঞ্চিত হইলে, যেম  
অত্যন্ত কুলিয়া পড়ে ; এইরূপ সংপুরুষগণ সমৃদ্ধি হইলে নম্রই হইয়া  
থাকেন । কারণ, পরোপকারীদিগের স্বভাবই এই ॥১৩॥

(জ) প্রতীহারী । মহারাজ ! মূনিগণকে প্রসন্নবদন দেখা যাইতেছে ।

(ক) রাজা । ( শকুন্তলাকে দেখিয়া ) ওহে ! এখানে—

(১) দেব ! পসস্বসুহবস্বা দীসন্তি । জাযামি বীসত্বকাস্মাখী ইসীখী ।

(২) রাজা । শকুন্তলা দৃষ্টা । অস্মাদভবতী ।

কৈয়মবগুণ্ঠনবতী (১) নাতিপরিষ্কৃটশরীরলাবণ্যা ।

মধ্যে তপোধনানাং কিসলয়মিব পাণ্ডুপত্রাণাম্ ॥১৪॥

প্রতী । ভট্টা । কুটূহলগব্ভো পড়িহদো . যা মে তক্কো  
পসরদি । দ'সণীআ উণ সে আকিদি লক্কীঅদি (২) । (জ)

কৈয়মিতি । পাণ্ডুনি পক্কতয়া পাণ্ডুবর্ণানি যানি পত্রাণি তेषা মধ্যে । एतेन  
তপোধনানামপি পরিণতবয়স্কতয়া পাণ্ডুত্বং সূচিতম্ । কিসলয়ং পল্লবমিব ; তপোধনানা-  
মৃশীণাং মধ্যে, অবগুণ্ঠনবতী বসনেন মল্লকাচ্ছাদনশালিনী, নাতিপরিষ্কৃটং বসনেন  
গাত্রাবরণাদেব নাতিস্পষ্টীভূতং শরীরস্য লাবণ্যং যস্য: সা তাড়শী, ইয়ং নারী কা ? ।

অথ শ্রীতীপমালহার: ।

“মুক্তাফলস্য ক্ষায়ায়াং তরলত্বমিবানুরা ।

প্রতিভাতি যদঙ্কেষু তল্লাবণ্যমিহীচ্যতে ॥” ইত্যুজ্জ্বলনীলমণি: ।

যে তু ব্রবন্তে “ভারতে যবনরাজত্বপ্রবর্ত্তে: পূর্বমবগুণ্ঠনরীতির্নাশীত্ ; পরঞ্চ লম্পট-  
যবনপুরুষভয়াদার্থ্যরমণীনামবরীধপ্রথা অবগুণ্ঠনপ্রথা চ প্রবর্ত্তে”তি তেষাময়মেব শ্লোকো  
মুখ্যপিধাতা । ন চ কালিদাসকাল এবৈষা রীতিরূপম্বেত্যপি বক্তব্যম্, তদানীমুত্পন্নৌ  
কারণাभावात् ततो बहुपूर्वमपि स्मृतिशान्ते अवगुण्ठनप्रस्तावदर्शनात् । यथा तिथितत्त्वे  
অঙ্কিরা:—

“অগুরস্যায়তী যস্মাচ্ছির:প্রচ্ছাদনক্রিয়া ।

পূর্বৈর্দর্ভেণ সা কার্য্যা মাতুরম্যুদযার্থিभि: ॥”

অন্য:পুটিকাदिश्चददर्शनादेव अवरीधप्रथापि चिरलनीति मलव्यम् ।

आर्य्या जाति: ॥१४॥

এই অবগুণ্ঠনবতী রমণী কে ? ইহার শরীরের লাবণ্য অতি-  
পরিষ্কৃট হইতেছে না ; তপস্বীগণের মধ্যে ইহাকে, পাণ্ডুবর্ণ পত্রের  
মধ্যে নবপল্লবের আয় দেখা যাইতেছে ॥১৪॥

(১) কা স্নিগ্ধবগুণ্ঠনবতী ।

(২) প্রতীহারী । ইঅ ! পড়িখী ।

রাজা । ভবতু, অনির্বণ্যং খলু পরকলত্রম্ (১) । (৮)

শকু । চরসি হস্তং দত্ত্বা স্বগতম্ । হিঅশ্চ । কিং যব্বং  
বেবসি । অজ্জত্তস্স তাদিসভাবাণুবন্ধং সুমরিস্স ধীরত্তণং  
দাব অবলম্বস্স (২) । (৮)

(অ) ভক্তঃ ! কুতূহলগর্ভঃ প্রতিহতী ন মে তর্কঃ প্রসরতি । দর্শনীয়া পুনরস্মা  
আকৃতির্লভ্যতে ।

(ঙ) হৃদয় ! কিমেবং বেপসে ? আর্থ্যপুত্রস্য তাদৃশভাবানুবন্ধং স্মৃत्वा ধীরত্বং  
তাবদবলম্বস্ব ।

(জ) প্রতীতি । ভক্তঃ ! স্বামিন্ ! কুতূহলমকস্মাত্ রমণীদর্শনজনিতং  
কৌতুকং গর্ভে অন্য়নরে यस্য স তাদৃশঃ, মে মম তর্কো বিচারঃ ইয়ং কা ভবিতুমর্হতী-  
ত্যনুসন্ধানম্, প্রতিহতঃ কুতূহলেনৈব নিবারিতঃ সন্, ন প্রসরতি ন প্রসারং লভতে ন  
নিক্রপয়িতুমর্হতীত্যর্থঃ । অতএব ভবত উত্তরং দাতুং ন শক্নোমীতি ভাবঃ । পুনঃ  
কিন্তু । দর্শনীয়া সুদৃশ্যেত্যর্থঃ, অসী নেয়ং সামান্যে ত্যাগ্যঃ ।

(ট) রাজেতি । ভবতু ইয়ং নারী যা কাচিৎকবলিত্যর্থঃ । পরকলত্রং পরকীয়স্ত্রী,  
অনির্বণ্যং খলু অনবলোকনীয়মেব ; “পরদারান্ ন বীচেত” ইতি বিষ্ণুসূত্রাদিতি ভাবঃ ।

(ঠ) শকু ইতি । যৌ যস্মৈ সাত্ত্বনাং দদাতি, সতি সম্ভবে স তং স্পৃষ্ট্বৈব দদাतीতি  
লৌকিকব্যবহারাদাহ-ভরসীত্যাदि । চরসি বচসি । বেপসে কম্পসে । আর্থ্যঃ পুত্র্যঃ

(এ) প্রতীশারৌ । মহারাজ ! কোতুকগর্ভ আমার বিচারশক্তি,  
প্রতিহত হইয়া কিছু নিক্রপণ করিতে পারিতেছে না । কিন্তু ইহার  
আকৃতি মনোহর বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি ।

(উ) রাজা । হউক, পরস্ত্রী দেখা উচিত নহে ।

(১) অনির্বণ্যনীয়ং পরকলত্রম্ ।

(২) শকুনলা । হস্তমুরসি কৃত্বা আত্মগতম্ । অজ্জত্তস্স ভাবং সৌহারিষ  
ধীরং দাব ভীহি ।

পুরোধাঃ । পুরী গতা । স্বস্তি দেবায় । দেব ! এতে খলু  
বিধিবদর্শিতাস্তপস্বিনঃ ; কস্মিদেতেষু উপাধ্যায়সন্দেশোঽস্ति,  
তং দেবঃ শ্রোতুমর্হতি (১) । (ঙ)

রাজা । অবহিতোঽস্মি । (ঢ)

শ্বশুর ইতি তাৎপর্যম্, তস্য পুরী ভর্তা, তস্য দুশ্লস্ব্যেত্যর্থঃ তাড়শভাবানুগত্বং পূর্বানুভূত-  
মদনুরাগপ্রশংসাম্ । ধীরত্বং ধৈর্যম্ । তথা চ তাড়শাবিচ্ছিন্নানুরাগকারী জনো বিনা  
বিশেষহিতং ন কদাচিদ্ধিমান্তুং বিরক্তুং বাহঁতীতি ন কিঞ্চিৎ সন্দেহকারণমস্মীতি ভাবঃ ।

“ভাবঃ সত্যস্বভাবাভিপ্রায়চেটাত্মজন্মসু । ক্রিয়ালীলাপদার্থেষু বিমূঢ়বুদ্ধজন্তুषু  
রত্যাদৌ” ইতি মেদিনী ।

(ঙ) পুরোধা ইতি । পুরস্তপস্বিনামযতঃ । যৌ যং কিঞ্চিদতি, স তদভিমুখঃ  
সম্রৈব বদতীতি লোকব্যবহারাৎ রাজাভিমুখৌভবনর্থং পুরী গত্যেত্যুক্তম্ । স্বস্তি  
মঙ্গলম্, অস্বিতি শ্রেষঃ । বিধিবৎ যথাশাস্ত্রম্, অর্শিতাঃ পাশাদিभिঃ সত্কৃতাঃ ।  
অতএবৈষাং সত্কারাবশিষী নাস্তীত্যাশ্রয়ঃ । এতেষু তপস্বিণু, কস্মিন্ উপাধ্যায়স্য  
এষামেবাধ্যাপকস্য কস্যস্য সন্দেশৌ বাচিকম্ ।

“স্বস্ত্যাশৌ.চেমপুয়াদৌ” ইত্যমরঃ ।

(ঢ) রাজেতি । অবহিতঃ তং সন্দেহং শ্রোতুং কৃতমনোযোগঃ ।

(ঠ) শকুন্তলা । ( বুকে হাত দিয়া স্বগত ) হৃদয় ! কেন তুমি  
এরূপ কাঁপিতেছ ? আর্ষাপুত্রের সেইরূপ অবিচ্ছিন্ন অনুরাগ অরণ  
করিয়া ধৈর্য্য অবলম্বন কর ।

(ড) পুরোধিত । ( সম্মুখে যাইয়া ) মহারাজের মঙ্গল হউক ।  
মহারাজ ! যথাবিধানে এই তপস্বিগণের পূজা করা হইয়াছে ; ইশাদের  
অধ্যাপকের কোন খবর আছে ; তাহা আপনি শুনিতে পারেন ।

(ঢ) রাজা । মনোযোগী হইলাম ।

(১) পুরোহিতঃ । এতে বিধিবৎ । কস্মিদেশামুপাধ্যায়সন্দেশঃ ।

শিষ্যৌ । হস্তমুদয় । ভো রাজন্ ! বিজয়তাং ভবান্ (১) । (গ)

রাজা । সর্বানভিবাদয়ে বঃ (২) । (ত)

শিষ্যৌ । স্বস্তি দেবায় (৩) । (থ)

রাজা । অপি নির্বিঘ্নং তপঃ ? (৪) । (দ)

শিষ্যৌ । কুতো ঘর্মানক্রিয়াবিঘ্নঃ সতাং রক্ষিতরি ত্বয়ি ।

তমস্তপতি ঘর্মাংশৌ কথমাবির্ভবিষ্যতি ॥১৫॥

(গ) শিষ্যাবিতি । আশীর্বাৎ হস্তৌলনব্যবহারাদাহ হস্তমুদয়ম্ভিতি । উদয়ম্ভিতি ।

(ত) রাজেতি । বো যুগ্মান্, অভিবাদয়ে নমস্করোমি ।

(থ) শিষ্যাবিতি । স্বস্তি মঙ্গলম্, ভবত্বিতি শ্রেণঃ ।

(দ) রাজেতি । অপিশব্দঃ প্রশ্নে । যুগ্মাকং তপো নির্বিঘ্নং সম্পদ্যতে কিমিত্যর্থঃ ।

কুত ইতি । ত্বয়ি রক্ষিতরি পরিপালয়িতরি সতি, সতাং সজ্জনানাং, ঘর্মানক্রিয়াণাং যজ্ঞাদীনাং, বিঘ্নো ব্যাঘাতঃ কুতো ভবিতুমর্হতীতি শ্রেণঃ কুতোপি নেতি তাৎপর্যম্ । তথা চ ঘর্মাং চণ্ডা অংশবঃ ক্রিরাণাং যস্য তচ্ছিন্ সূর্যে, তপতি জগত্ সন্নাপয়তি সম্পূর্ণ-  
মুদয়মানে সতি, তমঃ অন্মকারঃ, কথমাবির্ভবিষ্যতি, অপি তু কথমপি নেত্যর্থঃ ।  
অতো নির্বিঘ্নমেবাখ্যাকং তপ ইত্যশ্রয়ঃ ।

অত্র যথা সূর্যে তপতি সতি নান্দকারাবির্ভাবঃ, তথা ত্বয়ি রক্ষিতরি সত্যপি ন

(গ) শিষ্যদ্বয় । ( হস্ত উল্হানন করিয়া ) মহারাজ ! আপনার  
জয় হউক ।

(ত) রাজা । আপনাদের সকলকেই নমস্কার করি ।

(থ) শিষ্যদ্বয় । আপনার মঙ্গল হউক ।

(দ) রাজা । আপনাদের তপস্কার কোন বিঘ্ন নাই ত ? ।

(১) শ্রেণঃ । বিজয়স্ত রাজন্ ! । (২) অভিবাদয়ে ।

(৩) শ্রেণঃ । হস্তে ন যুগ্মস্ত । (৪) অপি নির্বিঘ্নতপসৌ মুদয়ঃ ! ।

রাজা । আত্মগতম্ । সৰ্বথা অর্থবান্ খলু মে রাজশব্দঃ ।  
প্রকাশ্যম্ । তত্রভবান্ কুশলী কথ্বঃ ? (১) । (ঘ)

শাক্ষী । রাজন্ । স্বাধীনকুশলাঃ সিদ্ধিমন্তঃ । স  
ভবন্তশ্চনাময়প্রশ্নপূর্বকমিদমাহ । (ন)

ঘর্নক্রিয়াবিঘ্ন ইতি প্রতিবিস্বনাৎ দৃষ্টান্তোঃলঙ্কারঃ, পূর্বাঙ্কপরাঙ্কয়োর্থোপনিহয়শ্চ, ইত্যেতেষাং  
পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ । চদাঙ্করণং নাম নাট্যলক্ষণশ্চ । যথা দর্পণে—

“যত্র তুল্যার্থযুক্তেন বাক্যেনাভিপ্রদর্শনাত্ ।

সাধ্যতেঃভিমতস্যার্থকদুদাঙ্করণং মতম্ ॥”

“চণ্ডোঃপি ঘর্নঃ” ইত্যমরঃ ॥১৫॥

(ঘ) রাজিতি । রাজশব্দঃ রাজ্যত্যানুপূর্বকো বর্ণসমূহঃ, সৰ্বথা অর্থবান্  
সর্বেষুইব প্রকারেণ সার্থকঃ । তথা চ রক্ষয়তি প্রজা ইতি রাজা । অতএবোক্তং  
রঘুবংশে—“রাজা প্রকৃতিরজ্ঞনাত্” ইতি । এবম্ভ ময়ৈব পরিপালনেন অনুজ্ঞিতাঃ খল্বৈতাঃ  
প্রজাঃ সন্তুষ্টান্ এব এবং ভুবন্তীত্যাশয়ঃ । তত্রভবান্ মহর্ষিত্বেন পূজ্যঃ, কুশলী  
মহত্ত্ববানিতি কাঙ্ক্ষা প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

(ন) শাক্ষীতি । সিদ্ধিমন্তী যোগেনাশিমাতিসিদ্ধাঃ পুরুষাঃ, স্বাধীনম্ আত্মা-  
য়ত্নমিব কুশলং যেষাং তে তাৎপৰ্য্যঃ । তথা চ যোগসিদ্ধাঃ পুরুষাঃ স্বৈচ্ছ্যৈব কুশল-  
মকুশলং বা কৰ্ত্তুমর্হন্তি । তেন চ কুশলস্থিষ্টত্বাৎ যোগসিদ্ধাঃ কথ্বঃ কুশলী এবতি

শিশুদ্বয় । আপনি রক্ষক থাকিতে, সাধুজনের ধর্মকাণ্ডের বিষয়  
হইবে কেন ! সূর্য সম্পূর্ণ উদয় পাইলে অন্ধকার আবির্ভূত হইবে  
কিপ্রকারে ? ॥১৫॥

(ঘ) রাজা । ( স্বগত ) আমার রাজা-নাম, সর্বপ্রকারেই সার্থক ।  
( প্রকাশ্যে ) পূজনীয় মহর্ষি কথের মন্তব্য ত ? ।

(১) রাজা । অর্থবান্ খলু মে রাজশব্দঃ । অর্থ ভগবান্ লোকানুযায়  
কুশলী কাশ্যপঃ ? ।

রাজা । 'কিমাশ্চাপয়তি ভগবান্ ? । (প)

শাক্তি । যন্মিথঃসমযাদিমাং মদীয়াং দুহিতরং ভবানুপ-  
যেমে (১) ; তন্মযা প্রীতিমতা যুবযোরনুজ্ঞাতম্ । কুতঃ—(ফ)

ভাবঃ । স কল্বঃ । অনামযপ্রশ্নপূর্বকং তব কিমারোগ্যং বর্ততে ইতি জিজ্ঞাসা-  
পূর্বকম্, ইদং বক্তব্যমাণম্ ।

ব্রাহ্মণং প্রতি কুশলপ্রশ্নঃ, সখিয়ং প্রতি চানামযপ্রশ্নঃ শাস্ত্রীয়ঃ । যথা মনুঃ—

“ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছতু সখ্যবন্ধুনামযম্ ।

বৈশ্যং ক্লেমং সমাগম্য শূদমারোগ্যমেব চ ॥”

অতএব হি পূর্বব কল্বং ব্রাহ্মণং প্রতি কুশলীতি রাজঃ প্রশ্নঃ ।

(প) রাজিতি । কিমাচ্চ ইতি বক্তব্যে কিমাশ্চাপয়তীত্যभिधानেন মহাগৌরবং  
দীতম্ ।

(ফ) শাক্তিতি । মিথঃ সমযাত্ 'ত্বং মে ভার্য্যা' 'ত্বং মে ভর্তা' ইতি পরস্পরং  
শপথং কৃত্বৈত্যর্থঃ, “গান্ধর্বঃ সমযান্মিথঃ” ইতি যাজ্ঞবল্ক্যবচনাত্ । উপযেমে  
পরিণীতবান্ । প্রীতিমতা পরস্পরযোগ্যত্বাত্ সন্তোষবহা মযা যুবযোক্তত্ উপযমনম্,  
অনুজ্ঞাতম্ অনুদীতম্ ।

“সমযঃ শপথচারকালসিদ্ধান্তসংবিদঃ” ইত্যমরঃ ।

উপযেমে ইতি “উহাচ্চ উপযমঃ” ইতি হুচাদিত্বাদাত্মনেপদম্ ।

ননু ভবদমিপ্রায়মপরিজ্ঞায় বিবাহকরণাত্ অপ্রীতিস্বলী কথং ভবতঃ প্রীতিরিত্যাচ্চ  
কুত ইতি ।

(ন) শাক্তিরব । মহারাজ ! সিদ্ধপুরুষদিগের মঙ্গল, তাঁহাদের  
নিজ্ঞেদের অধীন । তিনি আরোগ্য জিজ্ঞাসা করিয়া, আপনাকে এই  
কথা বলিয়াছেন ।

(প) রাজা । ভগবান্ কথং কি আদেশ করিয়াছেন ? ।

(১) উপাযংক ।



त्वमर्हतामश्रुतः स्मृतोऽसि नः (१)

शकुन्तला मूर्त्तिमतीव सत्क्रिया ।

समानयस्तुल्यगुणं बधूवरं

चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ॥१६॥

त्वमिति । त्वम्, अर्हतां प्रशंसाभाजनानां जनानाम्, अश्रुतः अश्रुती प्रधान इति यावत्, नः अस्माकं स्मृतः सम्मतः असि ; तथा शकुन्तला च, मूर्त्तिमती देहधारिणी, सत्क्रिया यागादिप्रशस्तक्रियेव नः स्मृत्यन्वयः । अत उभयोस्तुल्यगुणत्वमित्याशयः । तुल्या गुणाः शौचाचारादयो यस्य तत् तादृशम्, बधून्बोदां च वरो बोदा चेति तत् बधूवरम्, समानयन् एकीकुर्वन् विवाहेन “अस्थिभिरस्थीनि” इत्यादिश्रुतेः एकशरीरी-कुर्वन्, प्रजापतिर्विधाता, चिरस्य चिरकालागतम्, वाच्यं निन्दाम् ‘अयोग्ययोगी विधाता’ इति लोकापवादमित्यर्थः, न गतः अत्र न प्राप्तः, तुल्यगुणत्वेन परस्परयोग्यत्वादिति भावः ।

अत्र वरकन्यशोरानुषङ्गेण श्लाघाप्रतीतिः समं नामालङ्कारः, वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गञ्च, इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्गरः ।

अर्हतामिति “अर्हः प्रशंसायाम्” इत्यर्हतेः शतृङ् । स्मृत इति “आनुबन्ध-मतिबुद्धिपूजायैभ्यः” इति मत्वर्थात् स्मरतेः कर्त्तरि क्तः । न इति “वर्त्तमानाधि-करणयोः सौवे” इति कर्त्तरि षष्ठी । समानं कुर्वन्निति समानयन् समानशब्दात् “इन् कारितं धात्वर्थे” इतीन् । ननु “अन्तर्निविष्टकर्मकधातोरकर्मकत्वम्” इत्युक्तेः समानयन्नित्यस्य अन्तर्निविष्टकर्मकतया बधूवरमित्यस्य कथं कर्मत्वमिति चेन्न उक्तानु-शासने कर्मपदस्य प्राधान्येन विधेयकर्मपरत्वात् उद्देश्यकर्मस्थितौ बाधकाभावात् अत्र तु बधूवरमित्यस्य उद्देश्यकर्मत्वात् । अन्यवाप्येवं प्रयोगो दृश्यते । यथा

(क) शाश्वतं । परम्परं अपथं करिष्या, आपनि आमार एहै कन्नाके ये विवाहं करिष्याहेन, आमि आपनादेर उपरे सङ्गटे इहैशा ताहाते अश्रुमोदनं करिष्याहि । कारण—

তদিদানীমাপন্নসত্বেয়ং গৃহ্যতাং সহধর্ম্যচরণায়েতি (১) । (ব)  
গৌতমী । ভদ্রমুহং ! কিমপি বক্তুকামস্মি, য় মে বচনাব-  
সরো অস্মি (২) । (ভ)

(ভ) ভদ্রমুহ ! কিমপি বক্তুকামস্মি, ন মে বচনাবসরোঃস্মি ।

নৈষধে—“কথং ন সা মদগিরমাবিত্তামপি রুসেবিনীমেব পদ্বিষয়িষ্যতি ।” বধুঃ বরমিতি  
সমাচারবৃন্দ একবাক্যাবঃ ।

“সমানাঃ সত্‌সমৈকে স্যুঃ” ইত্যমরঃ ।

বংশস্থবিলাং বচনম্ ॥১৫॥

(ব) তদिति । তদস্মাত্ বিধাতৃষ পতিপত্নীভ্যেণ যুয্যার্কীকৃতত্বাদিত্যর্থঃ ।  
ইদানীম্, আপন্নম্ উদরে প্রাপ্তং সত্‌বং জন্তুর্যয়া সা আপন্নসত্‌বা গর্ভবতী, ইয়ং শকুন্তলা,  
সহধর্ম্যচরণায় “সপত্নীকো ধর্ম্যমাচরেৎ” ইতি শাস্ত্রাত্ মিলিত্বা ধর্ম্যকার্য্যকরণায়,  
গৃহ্যতাং, ইতি ইত্যন্তম্, ইদমাহুতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ।

“আপন্নসত্‌বা স্যাৎগুর্বিষ্মন্তর্বর্তী চ গর্ভবতী ।” ইত্যমরঃ ।

(ভ) গৌতমীতি । ভদ্রাণাং যেষ্টানাং জনানাং মুখঃ প্রধান ইতি ভদ্রমুহস্যত্-  
সম্বোধনম্ । বচনাবসর উক্ত্যবকাশঃ, নাস্মি ; যুয্যাম্যমেবাবিরতাল্পনাদিতি ভাবঃ ।

“মুখমাযে প্রধানৈ চ” ইত্যমরঃ ।

আপনি প্রশংসনীয় লোকদের অগ্রগণ্য ইহা আমাদের অভিমত ;  
আবার শকুন্তলাও যুক্তিমতী সংক্রিয়ার ত্রায় । অতএব প্রজ্ঞাপতি,  
সমানগুণসম্পন্ন বধু ও বরকে একত্র করিয়া, চিরকালের নিন্দা প্রাপ্ত  
হন নাই ॥১৬॥

(ব) অতএব এখন এই গর্ভবতী পত্নীকে, মিলিত হইয়া ধর্ম্যকার্য্য  
করিবার জন্ত গ্রহণ করুন ।

(ভ) গৌতমী । হে ভদ্রপ্রধান ! আমি কিছু বলিতে ইচ্ছা  
করি ; কিন্তু আমার বাক্যের অবসর হইতেছে না ।

(১) কচিদিয়মিতি নাস্মি । (২) গৌতমী । অজ্ঞ অস্মি । কহং সি ।

রাজা । আৰ্য্যে ! কথ্যতাম্ (১) । (ম)

গৌতমী ।

ণাবেক্বিদৌ গুরুশ্রণৌ ইমিএ ণ তুএ বি পুচ্ছিদৌ বন্ধু ।

এককস্ম অ চরিএ ভণাদু কিং এক একস্মি (২) ॥১৩॥

শকু । অত্মগতম্ । কিস্মু, কবু অজ্জউত্তৌ ভণিস্সদি (৩) । (য)

নাপেচ্ছিতৌ গুরুজনঃ অনয়া, ন ত্বয়াপি পৃষ্ঠৌ বন্ধুঃ ।

একৈকস্য চ চরিতে ভণতু কিমেক একস্মিন ॥১৩॥

(ম) রাজিতি । আৰ্য্যে ! মাননীয়ে !

নেতি । অনয়া শকুন্তলয়া, গুরুজনঃ পিতাদিঃ, ন অপেচ্ছিতঃ দুঃখনাথ আত্মানং  
প্রদাতুমনুমতিয়চ্ছায়া নান্বিষ্টঃ ; ত্বয়াপি দুঃখলেন, বন্ধুঃ স্বজনঃ, ন পৃষ্ঠঃ ‘শকুন্তলাং  
ব্রবহামি ন বা’ ইতি ন জিজ্ঞাসিতঃ । অতএব একস্মিন বন্ধুজনানপেচ্ছাত্মকৈ  
অভিভিন্নরূপৈ, একৈকস্য যুবয়ৌরুভয়ৌরৈবেত্যর্থঃ, চরিতে অস্মিন্নাচরণে, একঃ অন্যৌ জনঃ,  
কিং ভণতু ‘পতিঃ পত্নী পত্নৌ পতিং গৃহীতু’ ইत्याদি কিং বদতু, অপি তু পরস্পরমিলনায়চ্ছ-  
সন্তানু ন কিচ্ছিদভণত্বিত্যর্থঃ । তেন যথৈয়মনুরাগবশাদেবাগতা, তথা ত্বমপ্যনুরাগ-  
বশাদেবৈনাং যদ্বীক্ষ্যসীতি ন কস্মচ্ছিদপ্যনুরোধাপেচ্ছাসীতি ভাবঃ ।

অত্র কিং ভণতু অপি তু কিমপি নেত্বর্থান্তরস্থা পতনাদর্থাপত্তিরলঙ্কারঃ ।

“একৈ মুখ্যান্যকৈবলাঃ” ইত্যমরঃ । আৰ্য্যো জাতিঃ ॥১৩॥

(ম) রাজা । আৰ্য্যো ! বলুন ।

গৌতমী । এ ( শকুন্তলা ) গুরুজনের অপেক্ষা করে নাই ; আপনিও  
বন্ধুজনকে জিজ্ঞাসা করেন নাই । অতএব আপনাদের দুই জনেরই  
এক রকম কার্য্যে অথো কি বলিবে ? ॥১৩॥

(১) কুবচিদেশ পাঠো ন বর্ত্ততে ।

(২) এককমেব চরিএ ভণামি কিং একমেকস্ম । (৩) ভণতু ।

রাজা । সাংগ্ৰহমাকৰ্ণ্য । অযে ! কিমিদমুপন্যস্তম্ ? (১) । (২)  
শকু । আত্মগতম্ । 'হহী হহী ! সাবলৌক্যে সে বজ্রণাব-  
কলৌক্যে (২) । (ল)

(য) কিত্ত, খলু আত্মগতম্ ।

(ল) হা ধিক্, হা ধিক্ ! সাবলৌক্যে : অস্ব্য বচনাবলৌক্যে : ।

(য) শকু ইতি । সৌত্বেকগ্ৰহা সাংগ্ৰহা চৌক্তিরিয়মিতি বোধ্যম্ ।

(২) রাজেতি । পরস্তিথা যহৌতুমশক্যত্বাৎ তদ্যহণায় চ মহর্ষে 'বৈবাস্বতী'পাশ্রিত্য  
তৎপ্রত্যাহ্বানে চ মহাবিপত্বে সন্মতাদাশঙ্ক্য তথা সহিতি সাংগ্ৰহম্ । অযে ইতি সন্মতম্ ।  
কিমুপন্যস্তম্ ভবতী : কিমিদং বক্তব্যম্ । এতৎপ্রস্তাবগতমপি নাহং জানামীত্যা-  
শঙ্ক্য : । কেचित্তু কিমিদমুপন্যস্তম্ উপকথ্যাত্মকোপন্যাসরূপেণ কিমিদমভিহিতমিত্যর্থ-  
মাশঙ্কতে ।

"উপন্যাসস্ত বাঙ্ মুখম্" ইত্যমরঃ ।

(ল) শকু ইতি । হাধিগিত্য কমেব বিপাদার্থকমন্যতম, তস্মাতিশয়ে হি কৃষ্ণি : ।  
অস্ব্য রাজ্ঞী দুঃসন্তস্য, বচনাবলৌক্যে এতদাক্ষরপ্রয়োগঃ, সাবলৌক্যে : সগর্বঃ । তথা চ  
মহামাননীয়েন মুনিজনেন সহ বিনয়েনৈবাপ্যপি কৰ্ত্তব্যে 'অযে ! কিমিদমুপন্যস্তম্'  
ইতি বচনোচ্চারণভঙ্গ্য গর্ব এব প্রতীয়তে । তেন চ গর্বেণ মুনিবাক্যপ্রত্যাহ্বানমপি  
সন্মতম্ ইতি ভাবঃ ।

"সাবলৌক্যে গর্বে" স্যাস্তেপনে ভূষণঃপি চ ।" ইতি মেদিনী ।

(য) শকুস্তনা । ( স্বগত ) আত্মগতম্ কি বলেন ! ।

(২) রাজা । ( আশঙ্কার সহিত শুনিয়া ) ওহে ! আপনারা এ  
কি বলিতে আরম্ভ করিয়াছেন ।

(ল) শকুস্তনা । ( স্বগত ) হায় ! হায় ! ইহার বাক্যবিশ্রাসে  
যে গর্ব লক্ষ্য করিতেছি ।

(১) রাজা । কিমিদমুপন্যস্তম্ । (২) যাবতী শকু, বচনাবলৌক্যে ।

ଶାଙ୍ଘୀ । କିଂ ନାମ, କିମିଦମୁପନ୍ୟସ୍ତମିତି । ନନୁ ଭବନ୍ତ  
ଏବ ସୁତରାଂ ଲୋକତ୍ତାନ୍ତନିଷ୍ଠାତାଃ (୧) । (ବ)

ସତୀମପି ଜ୍ଞାତିକୁଳୈକସଂଶ୍ରୟାଂ  
ଜନୋଽନ୍ୟଥା ଭର୍ତୃମତୀଂ ବିଶଙ୍ଘତେ ।

ଅତଃ ସମୀପେ ପରିଣେତୁରିଷ୍ୟତେ

ପ୍ରିୟାଽପ୍ରିୟା ବା (୨) ପ୍ରମଦା ଶ୍ବବନ୍ଧୁଭିଃ ॥୧୮॥

(ବ) ଶାଙ୍ଘୀତି । ନାମେତି ପ୍ରକାଶ୍ୟେ । କିଂ ପ୍ରକାଶ୍ୟୋକ୍ତମିତ୍ୟର୍ଥଃ । କିମିଦ-  
ମୁପନ୍ୟସ୍ତମ୍, ଇତି କିମ୍ ଉକ୍ତମିତି ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟମ୍ । ସତ୍ୟମିୟଂ ମଧ୍ୟା ପରିଣୀତା, ତଥାପି  
ସର୍ବପ୍ରକାରରାଗରହିତାନାମୂର୍ତ୍ତରେତସାଂ ମୁନୀନାମାଶ୍ରମେ ଅସ୍ୟା ଅବସ୍ଥାନେ ନ କାଚିଦାଶଙ୍ଘତି  
କିମିଦମୁପନ୍ୟସ୍ତଂ ‘ଈୟଂ ଗୃହ୍ୟତାମ୍’ ଇତ୍ୟାଦିକଂ କିଂ ବକ୍ତୁମାରମ୍ଭମିତି ରାଜ୍ଞୋଽଭିପ୍ରାୟଂ  
ସନ୍ଧ୍ୟାବ୍ୟାହ ନନ୍ବିତ୍ୟାଦି । ନନ୍ବିତି ବିଶେଷାମନ୍ବୟଂ । ସୁତରାମକ୍ଷଦାଦିभ୍ୟୋଽତିଶ୍ରୟେନ,  
ଲୋକତ୍ତାନ୍ତେଷୁ ନିଷ୍ଠାତା ଅଭିଜ୍ଞାତା ।

“ପ୍ରବୀଣେ ନିପୁଣାଭିଜ୍ଞାବିଜ୍ଞାନିଷ୍ଠାତାଶ୍ଚିନ୍ତିତାଃ” ଇତ୍ୟମରଃ ।

ନନ୍ବନ୍ତ ତାଢ଼ଃ କୌ ନାମ ଲୋକତ୍ତାନ୍ତ ଇତ୍ୟାହ ସତୀମିତି । ଜନୀ ଲୋକଃ, ଜ୍ଞାତିକୁଳଂ  
ପିତୃଗୃହମ୍ ଏକଂ କେବଳଂ ସଂଶ୍ରୟତେ ଅବସ୍ଥାନାଶାବଲମ୍ବତ ଇତି ତାମ୍, ଭର୍ତ୍ତା ଅସ୍ୟା ଅସ୍ତୀତି  
ସା ଭର୍ତୃମତୀ ତାଂ ସପତ୍ନୀମ୍, ସତୀମପି କେବଳପତିରତାମପି ପ୍ରମଦାମ୍, ଅନ୍ୟଥା ଅନ୍ୟପ୍ରକାରେଣ  
ବ୍ୟଭିଚାରିତ୍ବେନେତ୍ୟର୍ଥଃ, ଆଶଙ୍ଘତେ ଅବସ୍ଥାଶ୍ରୟଣୀୟଭର୍ତୃଗୃହ୍ୟନାଶୟାଦାଶଙ୍ଘତେ । ଅତଃ  
କାରଣାତ୍, ଶ୍ବବନ୍ଧୁଭିଃ ପ୍ରମଦାୟା ଏବ ପିତ୍ତାଦିବନ୍ଧୁଜନୈଃ, ପ୍ରିୟା ଅପ୍ରିୟା ବା ପରିଣେତୁରେତି  
ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟମ୍, ପ୍ରମଦା ଯୁବତୀଃ; ପରିଣେତୁଂ ପତ୍ୟୁଃ, ସମୀପେ ସ୍ଥିତେତି ଶ୍ରେୟଃ, ଇଷ୍ୟତେ । ଅଥମେବ

(ବ) ଶାଙ୍ଘୀରବ । “ଏ କି ବଳିତେ ଆରକ୍ଷ କରିଆଛେନ” ଏ କଥା  
ବଳିତେନ କେନ । ଆପନାରାହି ଯେ ଆମାଦେର ଅପେକ୍ଷା ଲୋକେର ଧବର  
ବେଣୁ ଜ୍ଞାନେନ ।

(୧) ଶାଙ୍ଘୀରବଃ । କିମିଦଂ ନାମ । ଭବନ୍ତ ଏବ ସୁତରା । (୨) ତଦପ୍ରିୟାପି ପ୍ରମଦା ।

রাজা । কিমত্রভবতী ময়া পরিণীতপূর্বা ? (১) । (শ)

শকু । সবিষাদমাগতম্ । হিঅশ্র । স'পদ' স'বুত্তা দে  
আসঙ্খা (২) । (ঘ)

লোকহত্যাতঃ, অত্র চ ভবন্ত এব বিশেষণাভিগ্নাঃ । অতএব চেত' ভবতঃ সমীপ-  
মানীতেতি ভাবঃ ।

অত্র অপস্তুতাৎ প্রমদাসামান্যাত্ প্রস্তুতস্য শকুন্তলাকপপ্রমদাবিশেষস্য প্রতীতৈরপস্তুত-  
প্রশংসালঙ্কারঃ, অসন্ত্যাং কা কথ্য সতীমপৌতি অর্থান্নরাপতনাদর্শাপত্তিশ্চ, অনযৌগুণ-  
প্রধানভাবেনাঙ্কাজ্জিভাবাত্ সঙ্করঃ । স্থিত্যেতি পদানুজ্ঞাপি তস্য সামর্থ্যাৎ দেবাবগতেন'  
ন্যূনপদতাদৌষঃ, “কবিশ্র দৌষো ন গুণঃ” ইতি সাহিত্যদর্পণাত্ ।

তথা চক্সস্য বিষয়স্য উপালম্বরূপেণ বহুধা উৎকীর্ণাত্ অর্থ'বিশেষণ' নাম  
নাট্যলঙ্কারঃ । যথা তত্রৈব—

“উক্তস্যার্থ'স্য যত্তু স্যাদুৎকীর্ণ'নমনেকধা ।

উপালম্বস্বরূপেণ তত্ স্যাদর্থ'বিশেষণম্ ॥”

“জ্ঞাতিঃ সগোত্র পিতরি ।” “কুল' জনপদে গৃহে । সমাজীয়গণে গোত্র' দেহে'পি  
কথিত' কুলম্ ॥” ইতি চ বিশ্বঃ । “প্রমদা চেতি বিজ্ঞেয়া যুবতিশ্চ তথা অমৃতা”  
ইতি ভাগুরিঃ । বংশস্থবিল' ব্রহ্মম্ ॥১৮॥

(শ) রাজেতি । অত্রভবতী মুনিকন্যাভ্যে ন মাননীয়া শকুন্তলা, পরিণীতপূর্বা  
পূর্ব' পরিণীতা কিম্ ? । কথমন্যথা ভবন্ত এব' ব্রুবন্তীতি ভাবঃ ।

মধবা জ্ঞী মতী হইয়াও, যদি কেবলই পিতৃগৃহে থাকে, তবে লোকে  
তাঁহাকে অন্তরূপ আশঙ্কা করে ; এই জন্য, সে প্রিয়াই হউক, বা  
অপ্রিয়াই হউক, তাঁহাকে স্বামীর নিকটে রাখাই, তাঁহার আশ্রয়ের  
ইচ্ছা করেন ॥১৮॥

(শ) রাজা । আমি কি ইহাকে পূর্বে বিবাহ করিয়াছিলাম ? ।

(১) কিমাত্রভবতী । (২) হিঅশ্র । স'পদ'স'বুত্তা দে আসঙ্খা ।

શાફ્ત્વં ।

કિં કૃતકાર્યદેષાત્ ધર્મં પ્રતિ વિમુખતોચિતા રાજ્ઞઃ ।

રાજા । કુતોઽયમસત્કલ્પનાપ્રસન્નઃ (૧) । (સ)

શાફ્ત્વં । સક્રોધમ્ ।

મૂર્ચ્છાન્યમી વિકારાઃ, પ્રાયેણૈશ્વર્યમત્તાનામ્ (૨) ॥૧૮॥

(બ) હૃદય ! સામ્પત્તિ સંવૃત્તા તે આશંકા ।

(બ) શકુ ઇતિ । આશંકા પ્રત્યાહ્વાનભયમ્, સંવૃત્તા ઉપસ્થિતા, સન્દેહે એકતર-  
નિશ્ચયસ્યાવશ્યકતાત્ અપરિણીતત્વનિશ્ચયે ચ પ્રત્યાહ્વાનસ્યૈવ નિશ્ચયાદિત્યાશયઃ ।

કિમિતિ । એકસ્ય શ્લોકસ્ય પ્રથમાર્ધમિદમ્, પરાર્ધેષ રાજવાક્યાનન્તરં વ્યક્ત્યતે ।  
કૃતે સ્વયમેવ વિહિતે, કાર્યે શકુન્તલાયાઃ પરિણયવ્યાપારે, દેષાત્ કેનાપિ કારણેન  
'નૈતદ્ભદ્રં કૃતમ્' ઇતિ વિદેષોત્પત્તિર્હેતોઃ, ધર્મં પ્રતિ, રાજ્ઞો ધર્મનિયન્તરૈવેત્યાશયઃ  
કિં વિમુખતા પરાઘ્નુલ્પતા, ઉચિતા સદ્ગતા, કથમપિ નેત્યર્થઃ । યઃ खलુ રાજા  
તસ્ય ધર્મં પ્રતિ સર્વદૈવીન્મુખત્વમેત્રોચિતમ્ । તેન દૃષ્ટ્વેન કૃતસ્ય શકુન્તલાપરિણય-  
કાર્યસ્ય કુતોઽપિ કારણાત્ પુનર્દિષ્ટત્વબુદ્ધ્યા તદનગ્નીકારે શકુન્તલાયાઃ સર્વથા ગત્યન્તરા-  
ભાવાત્ ધર્મં પ્રતિ વિમુખતૈવ સ્યાત્ સા ચ રાજ્ઞસ્તવ નિતરામનુચિતેતિ ભાવઃ ।

અત્ર રાજ્ઞો દોષાભિધાનાત્ અપવાદો નામ વિમર્શસન્ધેરક્કમ્ । યથા દર્પણે—

“દોષપ્રત્યાપવાદઃ સ્યાત્ ।”

(સ) રાજેતિ । અસતી અસાધુભૂતા યા કલ્પના મમ ધર્મં પ્રતિ વિમુખત્વોદ્ઘાવના

(સ) શકુન્તલા ! ( વિવાદેર સહિત જગત ) હૃદય ! એથન  
તોમાર આશંકા ઉપસ્થિત રહેલ ।

શાફ્ત્વં । કૃતકાર્યોર પ્રતિ વિદેશવશતઃ ધર્મોર પ્રતિ વિમુખ  
રહેવા કિ રાજાર ઉચિત ? ।

(સ) રાજા । એઈ અમં કલ્પનાર પ્રસન્ન આમિલ કોથા રહેતે ? ।

(૧) કલ્પનાપ્રસન્નઃ । (૨) ऐश्वर्यमन्तेषु ।

রাজা । বিশেষেণাধিচ্ছিতীঃস্মি । (হ)

গৌতমী । শকুন্তলাং প্রতি । জাড়ে ! মুহুত্ভ্রম্ মা লজ্জা,

তত্বাঃ প্রসঙ্গঃ সম্ভাবনা কৃতঃ, অপি তু কৃতীঃপি নেত্বর্থঃ, সর্বদৈব ধর্মং প্রতি উন্মুখত্বা-  
দিত্যাশয়ঃ ।

মূচ্ছন্তীতি । ऐश्वर्यमत्तানাं ধনমদেণ মত্তানাং জনানাম্, প্রায়েণ বাহুত্বেনৈব,  
অমী ইত্যম্বুতাঃ, বিকারাঃ স্বभावपरिवृत्तয়ঃ, মূচ্ছন্তি উচ্ছ্রয়ং প্রাপ্তবন্তি বর্জন্ত ইত্যর্থঃ ।  
তথা চ যাবৎকালং জনা নির্ধনা অल्पধনা বা তিষ্ঠন্তি, তাবদেব তে কৃতকার্যমঙ্গীকূর্বন্তি  
সত্যঞ্চ পালয়ন্তি ; যদেব ধনং বিবর্জ্যতে, তদেব তন্মদেণ মত্তাঃ সন্তস্তে এব জনাঃ বিহ্বলন্তঃ  
কৃতকার্যং ন স্ত্রীকূর্বন্তি সত্যঞ্চ পরিহরন্তি ; প্রায়েণৈব ইত্যং স্বभावपरिवृत्तয়ঃ পরিদৃশ্যন্তে,  
भवतीऽप्येवमेव स्वभावपरिवृत्तिर्बद्धिं प्राप्ता ; कथमन्यथा शकुन्तलायाः परिणय एव  
सन्देहाविष्कार इति भावः ।

অতএবাব অপ্রস্তুতাদৈশ্বর্যমত্তসামান্যাত্ প্রস্তুতস্য ऐश्वर्यमत्तविशेषस्य दुष्मन्तस्य  
प्रतीतेरप्रसृतप्रशंसालङ्कारः । रोषभाषणात् सम्फोटो नाम विमर्शसन्धेरङ्गञ्च—“सम्फोटो  
रोषभाषणम्” इति दर्पणलक्षणात् ;

“स्वरूपादन्यथात्वं विकारः” इति श्रীपतिः । आर्या जातिः ॥ १८॥

(হ) রাজিতি । বিশেষেণ আধিক্যেণ, অধিচ্ছিতী ভবতা ভর্তৃসিতঃ ।

“অধিচ্ছিতী নিহিতভর্তৃসিতী” ইতি হেমচন্দ্রঃ ।

অথ মুনিশিষ্যসম্মানরক্ষার্থে তৎকৃততিরস্কারজনিতাপমানসঙ্ঘনাৎ ক্কাদনং নাম  
বিমর্শসন্ধেরঙ্গম্ । যথা দর্পণে—“তদাহুষ্কাদনং পুনঃ । কার্যার্থমপমানাদে:  
সঙ্ঘনং खलु यङ्गवेत् ।”

শাক্তরব । ( ক্রোধের সহিত ) ধনমদে মত্ত লোকদিগের প্রায়ই  
এই জাতীয় বিকার বৃদ্ধি পাইয়া থাকে ॥ ১৯ ॥

(হ) রাজা । বিশেষভাবে তিরস্কৃত হইলাম ।

(ক) গৌতমী । ( শকুন্তলার প্রতি ) বৎসে ! একটুকাল লজ্জা



অবণদ্বস্সং দাব দে অবগুণ্ঠণং, তদো ভদ্রা তুমং অহিজাণি-  
স্সদি । ইতি তথা কৰোতি (১) । (চ)

রাজা । শকুন্তলা নিৰ্বাণ্য স্বগতম্ ।

ইদমুপনতমেবং রূপমক্লিষ্টকান্তি

প্রথমপরিগৃহীতং স্যান্নবেত্যধ্যবস্বন্ ।

ভ্রমর ইব নিশান্তে কুন্দমন্তস্তুষারং

ন খলু সপদি ভীক্তুং নাপি শক্লোমি ভীক্তুম্ (২) ॥২০॥

(চ) জাতি ! মুহূৰ্ত্তকং মা লজ্জস্ব, অপনেষ্যামি তাবচ্চ অবগুণ্ঠনম্, ততো  
ভৰ্ত্তা ত্বামভিজ্ঞাস্যতি ।

(ছ) গৌতমীতি । মুহূৰ্ত্তকং কিয়ন্ত কালমিত্যর্থঃ । অবগুণ্ঠনং মুখাবরণম্,  
অপনেষ্যামি অপসারয়িষ্যামি । ভৰ্ত্তা রাজা, অভিজ্ঞাস্যতি জ্ঞাতামেব পুনর্জ্ঞাস্যতি  
মুখদর্শনাৎ সৌবেয়মিতি পরিচ্ছেদ্যতীত্যর্থঃ । তথা কৰোতি অবগুণ্ঠনমপনয়তি ।

“অনুভূতস্য পুনরনুভবঃ প্রত্যভিজ্ঞাঃ” ইতি গুরবঃ ।

ইদমিতি । এবম্ অনেন প্রকারেণ আত্মচ্ছয়বৈত্যর্থঃ, উপনতং মম সমীপে  
উপস্থিতম্, অক্লিষ্টা অমলিনা কান্তিঃ শোভা यस্য তৎ, ইদং রূপম্ ইয়ং স্ত্রীমূৰ্ত্তিঃ,  
প্রথমং পরিগৃহীতং ময়া পরিণীতং স্যাৎ ন বা ইতি বিষয়ে অধ্যবস্বন্ একতরং নিষিদ্ধম্  
অহম্, নিশান্তে রাত্রিশিবে, অন্তরম্ব্যন্তরে তুষারো হিমং यस্য তদন্তস্তুষারম্ । एतेन  
রূপমপি অন্তঃসত্ত্বমিতি सूचितम् । কুন্দং তদাখ্যং পুষ্পমিষ, সপদি হঠাৎ, ভীক্তু-  
মপি ন খলু শক্লোমি, স্বকীয়ত্বপরকীয়ত্বयो: সন্দেহস্থানিরাসাত্ পরকীয়াভোগে  
প্রত্যবায়সম্ভবাৎ, ভ্রমরপদে অন্তস্তুষারতয়া আক্লতিবৈষম্যেণ স্বরূপস্থানির্ণয়াদিতি  
কব্রিম্ না; আমি তোৰ ঘোমটা সরাইয়া ফেলি; তার পর রাজা  
তোকে চিনিতে পারিবেন । ( এই বলিয়া তাহাই করিলেন । )

(১) মা লজ্জস্ব... (২) স্যান্নবেতি ব্যবস্বন্ । ভ্রমর ইব বিধতি ন চ  
খলু পরিভীক্তুং নৈব শক্লোমি কাতুম্ ।

ইতি বিচারয়ন স্থিতঃ । (ক)

প্রতী । স্বগতম্ । অম্মো ! ধম্মাবেক্কিণো মট্টিণো ।  
ইদিসং ণাম সুহোবণদং ইত্থীরঅণং পেক্কিঅ কো অস্সো  
বিঅরৈদি (১) । (খ)

(খ) অহঁ ! ধম্মাবেক্কিণো মর্ত্তারঃ । ইদৃশং নাম সুহোবনতং স্বীরবং প্রেত্য  
কৌণ্ডন্যো বিচারয়তি ।

भावः । “सर्पादि भोक्तुं परित्यक्तुमापि न शक्नोमि, आत्मनैव परिगृहीताया निर्दोषायाः  
परित्यागे गुरुतरपापसम्भवात्, भ्रमरपक्षे पूर्वदृष्टवदेव दर्शनेन उत्कटमधुलोभस्यैव  
जागृकत्वादित्याशयः ।

अथ श्रीतीपमालङ्कारः । तथा भ्रमरः शक्नोति अहन्तु शक्नोमीति पुरुषभेदात्  
“लतेव राजसे तन्वि ।” इति दर्पणीदाहरणवत् भ्रमरप्रकमतादीषः, स च ‘नापि  
भोक्तुं समर्थः’ इति पाठेन समाधेयः ।

मालिनी वृत्तम् ॥ २० ॥

(ক) ইতীতি । বিচারয়ন শকুন্তলা পরিণীতা নবেতি বিতর্কয়ন ।

(খ) প্রতীতি । অহঁশব্দে বিষয়ে । মর্ত্তারী রাজানঃ, ধর্ম্মম্ অবিশ্বস্তে রক্ষণীয়-

রাজা । ( শকুন্তলাকে দেখিয়া স্বগত ) যাহার ভিতরে শিশিরবিন্দু  
পড়িয়া থাকে, সেইরূপ কুন্দপুষ্পকে রাত্রিশেষে ভ্রমর যেমন ভোগ  
করিতেও পারে না, পরিত্যাগ করিতেও পারে না ; আমিও তেমন  
অকৃতসৌন্দর্য্য এই রূপখানি আপনার ইচ্ছায় উপস্থিত হইয়াছে, কিন্তু  
ইহাকে প্রথম গ্রহণ করিয়াছিলাম কি না এই সন্দেহ করিয়া, হঠাৎ  
ভোগ করিতেও পারিতেছি না, হঠাৎ ত্যাগ করিতেও পারিতেছি  
না ॥ ২০ ॥

(ক) ( মনে মনে এইরূপ তর্ক করতঃ নীরব রহিলেন । )

(১) প্রতীহারী । অহঁ ! ধম্মাবেক্কিদা মন্তুণো । এদিসং ণাম সুহোবণদং  
দ্বং দেক্কিঅ ।

ଶାଙ୍ଗଂ । କିଂ ନାମ, କିମିଦମୁପନ୍ୟସ୍ତମିତି । ନନୁ ଭବନ୍ତ  
ଏବ ସୁତରାଂ ଲୋକହତ୍ତାନ୍ତନିଷ୍ଠାତାଃ (୧) । (ବ)

ସତୀମପି ଜ୍ଞାତିକୁଳୈକସଂଶ୍ରୟାଂ  
ଜନୋଽନ୍ୟଥା ଭକ୍ତୂର୍ମତୀଂ ବିଶङ୍ଗତେ ।

ଅତଃ ସମୀପେ ପରିଣେତୁରିଷ୍ୟତେ

ପ୍ରିୟାଽପ୍ରିୟା ବା (୨) ପ୍ରମଦା ଶ୍ବବନ୍ଧୁଭିଃ ॥୧୮॥

(ବ) ଶାଙ୍ଗେତି । ନାମେତି ପ୍ରକାଶ୍ୟେ । କିଂ ପ୍ରକାଶ୍ୟୋକ୍ତମିତ୍ୟର୍ଥଃ । କିମିଦ-  
ମୁପନ୍ୟସ୍ତମ୍, ଇତି କିମ୍ ଉକ୍ତମିତି ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟମ୍ । ଅନ୍ୟମିୟଂ ମଧ୍ୟା ପରିଣୀତା, ତଥାପି  
ସର୍ବପ୍ରକାରରାଗରହିତାନାମୃତସାଂ ମୁନୀନାମାଶ୍ରମେ ଅସ୍ୟା ଅବସ୍ଥାନେ ନ କାଚିଦାଶଙ୍ଗେତି  
କିମିଦମୁପନ୍ୟସ୍ତଂ ‘ଈୟଂ ଗୃହ୍ୟତାମ୍’ ଇତ୍ୟାଦିକଂ କିଂ ବକ୍ତୁମାରମ୍ଭମିତି ରାଞ୍ଜୋଽଭିପ୍ରାୟଂ  
ସନ୍ଧ୍ୟାବ୍ୟାଘ୍ର ନନ୍ବିତ୍ୟାଦି । ନନ୍ବିତି ବିଶେଷାମନ୍ବୟଂ । ସୁତରାମକ୍ଷଦାଦିଭ୍ୟୋଽତିଶ୍ରୟେନ,  
ଲୋକହତ୍ତାନ୍ତେଷୁ ନିଷ୍ଠାତା ଅଭିଜ୍ଞାଃ ।

“ପ୍ରବୀଣେ ନିପୁଣାଭିଜ୍ଞବିଜ୍ଞାନିଷ୍ଠାତଶିଚ୍ଛିତାଃ” ଇତ୍ୟମରଃ ।

ନନ୍ବସ୍ତ ତାଦୃଶଃ କୀଂ ନାମ ଲୋକହତ୍ତାନ୍ତ ଇତ୍ୟାଘ୍ର ସତୀମିତି । ଜନୋ ଲୋକଃ, ଜ୍ଞାତିକୁଳଂ  
ପିତୃଗୃହମ୍ ଏକଂ କେବଳଂ ସଂଶ୍ରୟତେ ଅବସ୍ଥାନାୟାବଲମ୍ବତ ଇତି ତାମ୍, ଭକ୍ତୀଂ ଅସ୍ୟା ଅସ୍ତୀତି  
ସା ଭକ୍ତୂର୍ମତୀ ତାଂ ସପଥାମ୍, ସତୀମପି କେବଳପତିରତାମପି ପ୍ରମଦାମ୍, ଅନ୍ୟଥା ଅନ୍ୟପ୍ରକାରେଽ  
ବ୍ୟଭିଚାରିତ୍ବେନେତ୍ୟର୍ଥଃ, ଆଶଙ୍ଗତେ ଅବସ୍ଥାଶ୍ରୟଣୀୟଭକ୍ତୂର୍ଗୃହ୍ୟତାମାଶ୍ରୟାଦାଶଙ୍ଗତେ । ଅତଃ  
କାରଣାତ୍, ଶ୍ବବନ୍ଧୁଭିଃ ପ୍ରମଦାୟା ଏବ ପିତ୍ରାଦିବନ୍ଧୁଜନୈଃ, ପ୍ରିୟା ଅପ୍ରିୟା ବା ପରିଣେତୁରିତି  
ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟମ୍, ପ୍ରମଦା ଯୁବତିଃ; ପରିଣେତୁଂ ପତ୍ୟୁଃ, ସମୀପେ ସ୍ଥିତିତି ଶେଷଃ, ଇଷ୍ୟତେ । ଅଥମେବ

(ବ) ଶାଙ୍ଗଂ ବ୍ରବ । “ଏ କି ବଳିତେ ଆରକ୍ଷ କରିଆଛେନ” ଏ କଥା  
ବଳିଲେନ କେନ । ଆପନାରାହି ଯେ ଆମାଦେର ଅପେକ୍ଷା ଲୋକେର ଥବର  
ବେଞ୍ଚି ଜ୍ଞାନେନ ।

(୧) ଶାଙ୍ଗଂ ବ୍ରବଃ । କିମିଦଂ ନାମ । ଭବନ୍ତ ଏବ ସୁତରା । (୨) ତଦପ୍ରିୟାପି ପ୍ରମଦା ।

রাজা । কিমত্রভবতী ময়া পরিণীতপূর্বা ? (১) । (শ)

শকু । সবিষাদমাগতম্ । হিঅশ্র । স'পদ' স'বুত্তা দে  
আসঙ্খা (২) । (ঘ)

লোকহতান্নাঃ, অত্র চ ভবন্ত এব বিশেষণাভিঙ্গাঃ । অতএব চেয়' মবতঃ সমীপ-  
মানীতেতি ভাবঃ ।

অত্র অপস্তুতাত্ প্রমদাসামান্যাত্ প্রস্তুতস্য শকুন্তলারূপপ্রমদাবিশেষস্য প্রতীতিরপ্রস্তুত-  
প্রশংসালঙ্কারঃ, অসত্যাং কা কথ্য সতীমপীতি অর্থান্तरাপতনাদর্শাপত্তিস্থ, অনযৌগুণ-  
প্রধানভাবেনাঙ্কাজ্জিভাবেন সঙ্করঃ । স্থিতীতি পদানুজ্ঞাবপি তস্য সামর্থ্যাৎ দেবাবগতেন  
ন্যূনপদতাদৌষঃ, “কষিঅ দৌষো ন গুণঃ” ইতি সাহিত্যদর্পণাত্ ।

তথা উক্তস্য বিষয়স্য উপালম্বরূপেণ বহুধা উৎকীর্ণনাত্ অর্থ'বিশেষণ' নাম  
নাট্যালঙ্কারঃ । যথা তত্রৈব—

“উক্তস্যার্থ'স্য যত্ স্যাদুৎকীর্ণ'নমনেকধা ।

উপালম্বস্বরূপেণ তত্ স্যাদর্থ'বিশেষণম্ ॥”

“জ্ঞাতিঃ সগৌরী পিতরি ।” “কুল' জনপদে গৃহে । সজাতীয়গণে গৌরী দেহে'পি  
কথিত' কুলম্ ॥” ইতি চ বিদ্বঃ । “প্রমদা চেতি বিদ্যেয়া যুবতিস্ব তথা অমৃতা'  
হুতি মাগুরিঃ । বংশস্থবিল' হতম্ ॥১৮॥

(শ) রাজেতি । অত্রভবতী মুনিকন্যাভ্যে ন মাননীয়া শকুন্তলা, পরিণীতপূর্বা  
পূর্ব' পরিণীতা কিম্ ? । কথমন্যথা ভবন্ত এব' বুঝন্তীতি ভাবঃ ।

মধবা জী মতী হইয়াও, যদি কেবলই পিতৃগৃহে থাকে, তবে লোকে  
তাহাকে অগ্ররূপ আশঙ্কা করে ; এই জন্য, সে প্রিয়াই হউক, বা  
অপ্রিয়াই হউক, তাহাকে স্বামীর নিকটে রাখাই, তাহার আত্মীয়েরা  
ইচ্ছা করেন ॥১৮॥

(শ) রাজা । আমি কি ইহাকে পূর্বে বিবাহ করিয়াছিলাম ? ।

(১) কিমাত্রভবতী । (২) হিঅশ্র । সপদ্বিষা দাশি' দে আসঙ্খা ।

শাঙ্ক ।

কি' কৃতকার্য্যদ্বিষাৎ ধৰ্ম্ম' প্রতি বিমুখতোচিতা রাজ্ঞঃ ।

রাজা । কুতোঃ্যমসৎকল্পনাপ্রসঙ্গঃ (১) । (স)

শাঙ্ক । সক্রোধম্ ।

মূৰ্চ্ছ'ন্ত্যমী বিকারাঃ, প্রায়েণৈ শ্বৰ্য্যমত্তানাম্ (২) ॥১৮॥

(ব) হৃদয় ! সাম্প্রতং সংব্রুতা তে আশঙ্কা ।

(ঘ) শকু ইতি । আশঙ্কা প্রত্যাখ্যানভয়ম্, সংব্রুতা উপস্থিতা, সন্দেহে একতর-  
নিয়য়স্বাবশ্যকত্বাৎ অপরিণীতত্বনিয়য়ে চ প্রত্যাখ্যানস্যৈব নিয়য়াদিত্যাশয়ঃ ।

কিমিতি । একস্য শ্লোকস্য প্রথমার্ধমিদম্, পরার্ধে রাজবাक्यानন্তরং বচ্যতে ।  
কৃতে স্বয়মেব বিহিতে, কার্য্যে শকুন্তলায়াঃ পরিণয়ব্যাপারে, দ্বিষাৎ কেনাপি কারণেন  
'নৈতদ্বদ্রং কৃতম্' ইতি বিদ্বিষোত্পত্তির্হেতোঃ, ধৰ্ম্ম' প্রতি, রাজ্ঞো ধৰ্ম্মনিয়ন্তুরিবেত্যাশয়ঃ  
কি' বিমুখতা পরাঙ্গুখতা, উচিতা সঙ্গতা, কথমপি নেত্ব্যর্থঃ । যঃ খলু রাজা  
তস্য ধৰ্ম্ম' প্রতি সৰ্বদৈবোন্মুখত্বমেবোচিতম্ । তেন দৃষ্টত্বেন কৃতস্য শকুন্তলাপরিণয়-  
কার্য্যস্য কুতোঃপি কার্য্যনাৎ পুনর্দৃষ্টত্ববুদ্ধ্যা তদনঙ্কীকারে শকুন্তলায়াঃ সৰ্বথা গত্যন্তরা-  
ভাবেত ধৰ্ম্ম' প্রতি বিমুখত্বৈব স্যাৎ সা চ রাজ্ঞস্তব নিতরামনুচিত্বিতি ভাবঃ ।

অত্র রাজ্ঞো দোষাভিধানাত্ অপবাদো নাম বিমর্শসম্বেরকম্ । যথা দর্পণে—

“দোষপ্রত্যাপবাদঃ স্যাৎ ।”

(স) রাজেতি । অসতী অসাধুভূতা যা কল্পনা মম ধৰ্ম্ম' প্রতি বিমুখত্বোদ্ধাবনা

(ঘ) শকুন্তলা । ( বিবাদের সহিত স্বগত ) হৃদয় ! এখন  
তোমার আশঙ্কা উপস্থিত হইল ।

শাঙ্করব । কৃতকার্য্যের প্রতি বিদ্বেষবশতঃ ধৰ্ম্মের প্রতি বিমুখ  
হওয়া কি রাজার উচিত ? ।

(স) রাজা । এই অসৎ কল্পনার প্রসঙ্গ আসিল কোথা হইতে ? ।

(১) কল্পনাপ্রসঙ্গঃ । (২) ऐश्वर्यमन्तेषु ।

राजा । विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि । (ह)

गौतमी । शकुन्तलां प्रति । जादे ! मुहुत्तत्र मा लज्ज,

तस्याः प्रसङ्गः सम्भावंना कुतः, अपि तु कुतोऽपि नेत्यर्थः, सर्वदैव धर्मं प्रति उन्मुखत्वा-  
दित्याशयः ।

मूर्च्छन्तीति । ऐश्वर्यमत्तानां धनमदेन मत्तानां जनानाम्, प्रायेण बाहुल्येनैव,  
अमी इत्यभूताः, विकाराः स्वभावपरिवृत्तयः, मूर्च्छन्ति उच्छ्रयं प्राप्नुवन्ति वर्धन्त इत्यर्थः ।  
तथा च यावत्कालं जना निर्धना अल्पधना वा तिष्ठन्ति, तावदेव ते कृतकार्यमङ्गीकुर्वन्ति  
सत्यञ्च पालयन्ति ; यदैव धनं विवर्द्धते, तदैव तन्मदेन मत्ताः सन्तस्त एव जनाः विविधन्तः  
कृतकार्यं न स्वीकुर्वन्ति सत्यञ्च परिहरन्ति ; प्रायेणैव इत्यं स्वभावपरिवृत्तयः परिदृश्यन्ते,  
भवतोऽप्येवमेव स्वभावपरिवृत्तिवर्द्धिं प्राप्ता ; कथमन्यथा शकुन्तलायाः परिणय एव  
सन्देहाविष्कार इति भावः ।

अतएवात्र अप्रस्तुतादैश्वर्यमत्तसामान्यात् प्रस्तुतस्य ऐश्वर्यमत्तविशेषस्य दुष्मन्तस्य  
प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसालङ्कारः । रोषभाषणात् सम्फटो नाम विमर्शसन्धेरङ्गश्च—“सम्फटो  
रोषभाषणम्” इति दर्पणलक्षणात् ;

“स्वरूपादन्वयात् विकारः” इति श्रौपतिः । आर्या जातिः ॥१८॥

(ह) राजेति । विशेषेण आधिक्येन, अधिक्षिप्तो भवता भर्त्सितः ।

“अधिक्षिप्तो निहितभर्त्सितो” इति हेमचन्द्रः ।

अत्र मुनिशिष्यसम्मानरक्षार्थं तत्कृततिरस्कारजनितापमानसङ्घनात् छादनं नाम  
विमर्शसन्धेरङ्गम् । यथा दर्पणे—“तदाहुस्छादनं पुनः । कार्यार्थमपमानादेः  
सङ्घनं खलु यद्भवेत् ।”

शार्ङ्गरव । ( क्रोधेर सहित ) धनमदे मत्त लोकदिगेर प्राग्रइ  
एइ जातीय विकार वृद्धि पाईया थाके ॥१९॥

(ह) राजा । विशेषभावे तिरस्कृत हईलाम ।

(क) गौतमी । ( शकुन्तलार प्रति ) व९से ! एकटूकान लज्जा

अवणदस्सं दाव दे अवगुण्ठणं, तदो भट्टा तुमं अहिजाणि-  
स्सदि । इति तथा करोति (१) । (च)

राजा । शकुन्तलां निर्वर्ण्य स्वगतम् ।

इदमुपनतमेव रूपमक्लिष्टकान्ति

प्रथमपरिगृहीतं स्यान्नवेत्यध्यवस्यन् ।

भ्रमर इव निशान्ते कुन्दमन्तस्तुषारं

न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि मोक्तुम् (२) ॥२०॥

(च) जाते ! मुहूर्तकं मा लज्जस्व, अपनेष्यामि तावन्ते अवगुण्ठनम्, ततो भर्ता त्वामभिज्ञास्यति ।

(च) गौतमीति । मुहूर्तकं कियन्तं कालमित्यर्थः । अवगुण्ठनं मुखावरणम्, अपनेष्यामि अपसारयिष्यामि । भर्ता राजा, अभिज्ञास्यति ज्ञातामेव पुनर्ज्ञास्यति मुखदधनानां सर्वेयमिति परिचेद्यतीत्यर्थः । तथा करोति अवगुण्ठनमपनयति ।

“अनुभूतस्य पुनरनुभवः प्रत्यभिज्ञाः” इति गुरवः ।

इदमिति । एवम् अनेन प्रकारेण आत्मैच्छयैवेत्यर्थः, उपनतं मम समीपे उपस्थितम्, अक्लिष्टा अमलिना कान्तिः शोभा यस्य तत्, इदं रूपम् इयं स्त्रीमूर्तिः, प्रथमं परिगृहीतं मया परिणीतं स्यात् न वा इति विषये अध्यवस्यन् एकतरं निश्चिन्वन् अहम्, निशान्ते रात्रिशेषे, अन्तरभ्यन्तरे तुषारो हिमं यस्य तदन्तस्तुषारम् । एतेन रूपमपि अन्तःसत्त्वमिति सूचितम् । कुन्दं तदाख्यं पुष्पमिव, सपदि इडात्, भोक्तु-  
मपि न खलु शक्नोमि, स्वकीयत्वपरकीयत्वयोः सन्देहस्यानिरासात् परकीयाभोगे प्रत्यवायसम्भवात्, भ्रमरपक्षे अन्तस्तुषारतया आकृतिवैषम्येण स्वरूपस्थानिर्णयादिति  
करिन् न; आमि तोर घोमट। मराइया फेलि; तार पर राजा  
तोके. चिनिते पारिदेन । ( एह बनिशा ताशहै करिलेन । )

(१) मा लज्जसु... (२) स्यान्नवेति व्यवस्यन् । भ्रमर इव विभाति न च  
खलु परिभोक्तुं नैव शक्नोमि हातुम् ।

ইতি বিচারয়ন্ স্থিতঃ । (ক)

প্রতী । স্বগতম্ । অন্মো ! ধৰ্ম্মাবেক্ষিণো ভট্টিণো ।  
ইদিসং নাম সুহীবণদং ইতীরঅণং পেক্ষিঅ কো অস্মো  
বিআরেদি (১) । (খ)

(খ) অহো ! ধৰ্ম্মাবেক্ষিণো ভট্টারঃ । ইদৃশং নাম সুহীবনতং স্তীরবং প্রেত্ব  
কৌন্ম্যো বিচারয়তি ।

भावः । -सपदि भोक्तुं परित्यक्तुमपि न शक्नोमि, आत्मनैव परिगृह्यताया निर्दोषायाः  
परित्यागे गुरुतरपापसम्भवात्, भ्रमरपक्षे पूर्वदृष्टवदेव दर्शनेन उत्कटमधुलीभस्यैव  
जागृकत्वादित्याशयः ।

अथ श्रीतीपमालङ्कारः । तथा भ्रमरः शक्नोति अहन्तु शक्नोमीति पुरुषभेदात्  
“लतेव राजसे तन्वि !” इति दर्पणीदाहरणवत् भ्रमरप्रकृततादीर्घः, स च ‘नापि  
भोक्तुं समर्थः’ इति पाठेन समाधेयः ।

मालिनी वृत्तम् ॥ २० ॥

(ক) ইতীতি । বিচারয়ন্ শকুন্তলা পরিণীতা নবেতি বিতর্কয়ন্ ।

(খ) প্রতীতি । অহোশব্দে বিস্ময়ে । ভট্টারী রাজানঃ, ধৰ্ম্মম্ অবৈচল্যে রক্ষণীয়-

রাজা । ( শকুন্তলাকে দেখিয়া স্বগত ) যাহার ভিতরে শিশিরবিন্দু  
পড়িয়া থাকে, সেইরূপ কুন্দপুষ্পকে রাত্রিশেষে ভ্রমর যেমন ভোগ  
করিতেও পারে না, পরিত্যাগ করিতেও পারে না; আমিও তেমন  
অকৃতসৌন্দর্য্য এই রূপখানি আপনার ইচ্ছায় উপস্থিত হইয়াছে, কিন্তু  
ইহাকে প্রথম গ্রহণ করিয়াছিলাম কি না এই সন্দেহ করিয়া, ইষ্ঠাৎ  
ভোগ করিতেও পারিতেছি না, ইষ্ঠাৎ ত্যাগ করিতেও পারিতেছি  
না ॥ ২০ ॥

(ক) ( মনে মনে এইরূপ তর্ক করতঃ নীরব রহিলেন । )

(১) প্রতীহারী । অহো ! ধৰ্ম্মাবেক্ষিণো ভট্টাণো । এরিসং নাম সুহীবণদং  
ববং দৈক্ষিঅ ।



শাক্ণ' । ভো রাজন্ ! কিমিতি জোষমাস্যতে ? । (গ)

রাজা । ভোস্তপস্বিনঃ ! চিন্তয়ন্নপি ন খলু স্বীকরণ-  
মত্রমবত্যাঃ স্মরামি, তত্ কথমিমামভিব্যক্তসস্বললক্ষণা-  
মাत्मानমচ্চত্বিয়ং মন্যমানঃ প্রতিপতস্যে (১) । (ঘ)

ত্বেন পশ্যন্তীতি ধর্মোবেক্ষিণঃ ধর্মোরাষ্ট্রাণ ইত্যর্থঃ । অত্র অন্যথেতি পূরণীয়ম্ ।  
ইদৃশং পরমসুন্দরমিত্যাশয়ঃ, সুত্বিন অনায়াসেন উপনতমুপস্থিতম্, আয়াসোপস্থাপ্য  
কথচ্ছিদ্ধিচারঃ সম্ভবতীতি ভাবঃ । অন্যঃ ভক্তৃ'ভিন্নো জনঃ, বিচারয়তি গৃহ্ণামি ন বৈতি  
বিতর্কয়তি, কোঽপি নেত্যর্থঃ ।

প্রতীহার্য্য স্বল্লিঙ্গমাत्मनো জাতিব্যক্ত্যনুরূপমেবাভিহিতমিত্যালোচনীয়ম্ ।

(গ) শাক্ণে'তি । কেবলমেবাत्मনো বিহিষ্টবচনস্যভিধীয়মানত্বাদনাদরসম্বোধনে  
ভোঃশব্দঃ । পরব্রাপ্যৈবম্ । জোষ' তৃণী নীরবমিতি যাবত্, আস্যতে উপবিশ্যতে ।  
ইদমুপনতমিত্যাদেঃ স্বগতমালোচনাদিদমুক্তম্ ।

"তৃণীমর্থে" সুখে জোষম্" ইত্যমরঃ ।

(ঘ) রাজিতি । অবমবত্যাঃ মুনিকন্যা'ত্বেন মাননীয়ায়াঃ শকুন্তলায়াঃ, স্বীকরণ-  
বিবাহাত্ মাথ্য'ত্বেন যছণম্, ন খলু স্মরামি । অথ অপরিশীতা অপি রাজ্ঞা ভোগ্যাঃ  
স্বিগঃ সন্তীতি শ্রুয়তে তদ্রূপেণৈযং গৃহ্যতামিত্যাহ তদिति । আত্মানম্, অচ্চত্বিয়ং  
অত্বিয়জাতীতরম্, মন্যমানঃ । তথা চ চত্বিয়াঃ খলু ধর্মোরাষ্ট্রকাঃ । এবচ্চ অভিব্যক্ত-  
সস্বললক্ষণ'ত্বেন পরদারত্বাত্ তদগৃহণে চ ধর্মো'ধ্বংসাত্ আত্মানঃ অত্বিয়েতরত্বমেব স্যাदिति

(থ) প্রতীহারী । ( স্বগত ) হাঃ ! বাজারা কি আশ্চর্য্য ধর্মো'পেক্ষী ;  
না হইলে, অনায়াসে উপস্থিত এইরূপ স্ত্রীরত্ন দেখিয়া, অগ্র কোন্  
বাক্তি ইতস্ততঃ করে ? ।

(গ) শাক্ণ'রব । রাজা ! আপনি নীরব হইয়া রহিলেন কেন ? ।

(১) ভোস্তপোধনাঃ ! অভিব্যক্তসস্বললক্ষণা প্রতি আত্মানং চত্বিথমশঙ্কমানঃ  
প্রতিপতস্যে ।

शकु । खंगतम् । हही हही ! कधं परिणए ज्जेव  
सन्देही । भग्गा दाणिं दूरारोहिणी आसालदा (१) । (ङ)

शाङ्ग । मा तावत्—(च)

कृतावमर्शमनुमन्यमानः (२)

सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः ।

(ङ) हा धिक् हा धिक् ! कथं परिणय एव सन्देहः । भग्गा इदानीं  
दूरारोहिणी आसालता ।

भावः । अभिव्यक्तं स्पष्टीभूतं सत्त्वलक्षणं गर्भचिह्नं यस्यास्ताम् । प्रतिपत्स्ये  
यहीष्यामि, कथमपि नेत्यर्थः ।

(ङ) शकु इति । हाधिगित्येकमेव महाविषादसूचकमव्ययं तस्यातिशये  
हिरुक्तिः । परिणये एव अतिवृहदापरे गान्धर्वविवाहे एव, सन्देहो विस्मृतिवशादिति  
भावः । दूरमत्यर्द्धम् आरोहतीति दूरारोहिणी बहुविस्तृत्यर्थः, आश्रयं लता ता, भग्गा  
क्षिप्त्वा, परिणय एव सन्देहेन प्रत्याख्यानस्यैवावश्यभावात् अन्यत्र च तादृशाशापूरणा-  
सम्भवादिति भावः ।

(च) शाङ्गेति । अवधारणे तावच्छब्दः । वारणे च माशब्दः, अन्वयस्यास्य  
श्लोकस्थेन विमान्य इत्यनेन । “यावत्तावच्च साकल्येऽवधौ मानेऽवधारणे” इत्यमरः ।

(घ) राज्ञा । ओहे तपस्विगण ! आम्हि चिह्ना करियाओ, ईश्वर  
पाणिग्रहण स्मरण करिते पारितेछि ना ; सूत्रां आपनाके अङ्गद्वय  
श्रीकार करिया, एक व्याकुलगर्जनङ्गना रमणीके कि करिया ग्रहण करि ।

(ङ) शकुन्तला । (खंगत) हाय ! हाय ! विवाहेही सन्देह  
हईल । अति दूरे उथित आगार आशानता एथन छिन्न हईल ।

(१) शकुन्तला । अपवार्य । अज्जउत्तस्य परिणए एव्वं सन्देही । कुदी  
दाणिं मे दूरारोहिणी... (२) कृताभिमर्शम् ।

मुष्टं प्रतिग्राहयता स्वमर्थं

पात्रीकृतो दस्युरिवासिं येन ॥२१॥

कृतेति । कृतस्त्वयैव विहितः अवमर्शः स्पर्शः स्वर्शात्मकं सुरतं यस्यास्ताम्, सुतां कन्यां शकुन्तलाम्, अनुमन्यमानः रोषम् असम्प्रतिं वा अकृत्वा प्रत्युत अनुमोदमानः, मुनिः कखः, त्वया मा तावत् विमान्यः तत्प्रत्याख्यानेन नैव अवमाननीयः । किञ्च येन मुनिना, मुष्टं चोरितम्, स्वं स्वकीयम्, अर्थं धनं पुनः प्राप्तमित्यर्थः, प्रतिग्राहयता स्वीकारयता सता, दस्युस्तस्कार इव, पात्रीकृतः सम्प्रदानीकृतः असि । तथा च त्वं मुनेरनुमतिमगृहीत्वैव तदीयकन्यां शकुन्तलां गान्धर्वविधानेन निर्जने परिणीतवान्, परन्तु मुनिस्तज्ज्ञात्वा आत्मानुमत्यभावेऽपि रोषमकृत्वा, प्रत्युत प्रीत्या तादृशपरिणयानुमोदनमेव कृतवान्, ईदृशावस्थायां तादृशसरलचेता मुनिस्तदनुरोधप्रत्याख्यानेन कथमपि नावमाननीयः । किञ्च चौरिण कस्यचित् किञ्चिद्धनं चोरितम्, धनस्वामिना तु पुनस्तद्धनं प्राप्य यथा तस्मै चौरायैव दीयते, तथा, त्वया रहसि गृहीतामात्मकन्यां पुनः प्राप्य यः खलु मुनिः पुनस्तुभ्यमेव दानार्थं प्रेरितवान्, ईदृशो महात्मा मुनिस्त्वया तद्दानप्रत्याख्यानेन कुतोऽपि नावमाननीयः, प्रत्युत सादरमेव तदग्रहणेन सम्माननीय एव ; अन्यथा कृतघ्नता स्यादिति सरलार्थो भावार्थश्च ।

अथ श्रौतीपमालङ्कारः । तेन च दुष्मन्तस्य चौरवन्निकृष्टत्वं व्यज्यत इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः । तथा चौरः पात्रीकृतः अस्त, त्वन्तु असीति पुरुषभेदाङ्गप्रक्रमतादोषः, स च 'येन प्रतिग्राहयता स्वमर्थं पात्रीकृतो दस्युरिव प्रमृष्टम्' इति पाठेन परिहार्यः । एवञ्च प्रक्रमस्य आरम्भरूपत्वादारम्भस्य चोक्तेरेव विवक्षणात् प्रदर्शितपाठे च असीत्वस्थानुकूलात् न तद्दोषावसर इति सुधीभिर्भाव्यम् ।

मुष्टमिति "मुष्टं स्तुते" इत्यस्य क्तप्रत्यये प्रयोगः ।

हन्त ! "ते हि नो दिवसा गताः" भारतव्राज्याणाम् ; यत्र हि तपस्वी ब्राह्मणः समक्षमेव समाजं भर्त्सयन् नावमानितः ।

उपजातिर्द्धनम् ॥२१॥

(८) शङ्करव । आपनि कञ्चर संस्पर्श करिग्राह्येन, यश्चि

শার । শার্জ্জরব । বিরম ত্বমিদানীম্ । শকুন্তলে ।  
বক্তব্যমুক্তমস্মাभिः, সৌঃমমভবানেবমাহ, দীযতামস্মৈ প্রত্যয়-  
প্রতিবচনম্ । (ক)

শকু । স্বগতম্ । ইমং অবত্যান্তরং গদে তাদিসে অনুরাণ  
কিংবা সুমরাবিদেণ । অথবা অস্তা দাণি মে সোধনীশ্চ  
হৌতু ত্তি কিञ্চি বদিষ্ণং । প্রকাশম্ । অজ্জউত্ত ! । ইত্যুত্তে ।

(জ) ইদমবস্থান্তরং গতে তাদৃশেঃনুরাগে কিংবা স্মারিতেন । অথবা স্মারিতদানী  
শোধনীশ্চো ভবতু, ইতি কিञ্চিৎপ্রদিশ্যামি । আর্থ্যপুত্র । । অথবা সংশয়িত ইদানীমেব

(ক) শরতি । যত্ বক্তব্যং তদুক্তমিত্যর্থঃ । অবমবান্ রাজত্বেন মাননীয়ঃ  
সঃ অর্থং দুঃশ্রুতঃ, আহ ব্রবীতি । প্রত্যয়ায় প্রতিবচনং বিশ্বাসকরমুক্তরমিত্যর্থঃ ।  
ইদানীং তদুক্তিমাশ্রমেব আশ্রয় নমিতি ভাবঃ ।

(জ) শকু ইতি । তাদৃশে পূর্বানুভূতে মুমহতীত্যর্থঃ, অনুরাগে মাং প্রতি রাজ্যঃ  
প্রণয়ে, ইদম্ অবস্থান্তরং লোপদশাম্, গতে প্রাপ্তে সতি, স্মারিতেন আকর্ষণার্থম্বববিবাহ-  
আরোজননেন, কিংবা ফলম্, ন কিञ্চিৎপ্রদীত্যর্থঃ, অনুরাগাভাব্যে কেবলমুত্তরকিञ্চিৎ-  
করত্বাদিতি ভাবঃ । শোধনীযঃ নিষ্পাদীকর্তব্য, মত্কৃতেন বিশ্বাসজনকোত্তরেণাপি

তাহাতে অল্পমোদন করিয়াছেন ; এ অবস্থায় আপনি তাহাকে অপমানিত  
করিবেন না । নিজের ধন চুরি করিয়া নিয়াছিল, সেই ধন পাইয়া  
পুনরায় সেই চোরকেই যেমন সেই ধন গ্রহণ করান হয়, সেইরূপ  
আপনি নিজের কন্যাকে অসমক্ষে গ্রহণ করিয়াছেন, তাহাকে পাইয়া  
পুনরায় গ্রহণ করিবার জন্য যিনি আপনাকেই পাত্র করিয়াছেন । ২১॥

(ছ) শারদ্বতমিশ্র । শার্জ্জরব ! তুমি এখন বিরত হও ।  
শকুন্তলা ! আমাদের যাহা বক্তব্য, তাহা বলা হইয়াছে ; তাহাতে  
মাননীয় এই রাজা এইরূপ বলিতেছেন ; অতএব তুমি ইহার বিশ্বাস-  
জনক উত্তর দাও ।

અથવા સંસદ્દો દાણિં एसो समुदाचारो । पौरव । युक्तं  
णाम तुह पुरा अस्ममपदे सव्भावुत्ताणहिममं इमं जणं  
तथा समग्रपुव्वमं सम्भाविम सम्पदं ईदिसेहिं अक्खरेहिं  
पञ्चाक्खादुं (१) । (ज)

समुदाचारः । पौरव ! युक्तं नाम तव पुरा आश्रमपदे सद्भावीतानदृश्यमिमं जनं  
तथा समयपूर्वकं सम्भाव्य साम्प्रतमौदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम् ।

રાજા પ્રત્યાખ્યાને દારુણદુઃખસમ્ભવાત્ તેનેવ ચ પાપક્ષયસ્ય ભાવિત્વાત્ “પ્રારબ્ધકર્મ્મણા  
ભોગાદેવ ક્ષયઃ” इत्यभियुक्तैरुक्तत्वादित्याशयः । ‘आर्यपुत्र ! शृणु’ इति पदद्वयात्मक-  
वाक्यस्य आर्यपुत्र इत्येकस्मिन् पदे उच्चारिते तदाक्यस्यार्द्धमेव उक्तं स्यादत उक्तम्  
इत्युच्चारिते इति । इदानीं परिणयस्यैव विस्मरणकाले, एष आर्यपुत्रपदप्रयोज्यः,  
समुदाचारी व्यवहारः संशयितः प्रत्याख्यानसम्भवेन तत्सम्बन्धसम्भवात् संशयापन्नः ।  
अतएव नि.संशयपदेन सम्बोधयति पौरवेति । हे पौरव ! पुरवन्शीत्पन्न ! आश्रमपदे  
तपोवनस्थाने, सद्भावेन तव सद्भावहारेण उत्तानं बहुतरसुखाशाजननात् उच्चैर्भूतं हृदयं  
वक्षी यस्य तं तादृशम्, इमं जनं मामित्यर्थः, तथा पूर्वानुभूतरूपेण, समग्रपूर्वकं  
“परिग्रहवह्नेऽपि” इत्यादिशपथपूर्वकम्, सम्भाव्य आश्रमस्य, साम्प्रतम् ईदृशैः “न खलु  
चिन्तयन्नपि स्त्रीकरणमवभवत्याः क्षरामि” इत्यादिरूपैः, अक्षरैर्वर्णैः, प्रत्याख्यातुं  
निराकर्तुम्, तव युक्तमुचितं नाम “उपकृतं बहु तव किमुच्यते” इत्यादिदर्पणीदाहरण-  
वत् विपरीतलक्षणया अतीवायुक्तमित्यर्थः; तव मिथ्यावादित्वप्रतारकत्वादिवहतरदीपा-  
पातादिति भावः । नामशब्दः कृतसाधाम् ।

(ज) शकुन्तला । ( अગત ) મેઝેરૂપ અભૂરાગ એઈ અવજ્ઞાસુર  
પ્રાપ્ત હૈય્યાછે ; હૈયાતે અરણ કરાઈયાઈ વા ફન કિ । અથવા આમાર  
આત્મા એથન મંત્રોશોધિત હુકે, એઈ જગ કિહૂ વલિવ । ( પ્રકાશ )

(૧) શકુન્તલા । અપવાર્ય । અતા દાણિં મે મોખળીખી તિ વવસિષં દદં ।  
સંસદ્દે પરિણે ય एसो समुदाचारी । सद्भावुताणहिममं पञ्चारिष ।

রাজা । কণৌ পিধায় । শান্তং শান্তম্ (১) । (ক)  
 ব্যপদেশমাবিলয়িতুং সমীহসে মাচ্চ নাম পাতয়িতুম্ ।  
 কূলঙ্ঘ্যেব সিন্ধুঃ প্রসন্নমৌঘং তটতরুচ্চ (২) ॥২২॥

(ক) রাজেতি । পিধায় পাণিভ্যামাভ্য ; মিত্যাংক্তি' সম্ভাব্য তচ্-শ্রবণে পাপ-  
 সম্ভবাদিতি ভাবঃ । শান্তং শান্তম্ বৃট্শীক্কাণি'বচ'স্ব নিবচ'স্ব । শান্তমিতি  
 বারণার্থমব্যয়ম্ ।

ব্যপেতি । কূলঙ্ঘ্যেব বেগেন তীরভঙ্গকারিণী, লালসয়া কুলস্বীনিয়মভঙ্গকারিণীতি  
 চ গম্যতে ; সিন্ধুর্নদী, প্রসন্নং নির্মলম্, মৌঘং জলপ্রবাহম্, তটতরুচ্চ তীরস্থিতবৃক্ষ-  
 ইব, প্রসন্নম্, ব্যপদিশ্যতে লোকসমাজে সন্নিহিত্যে অনেনেতি ব্যপদেশঃ কূলং তম্, আবিলয়িতুং  
 পরস্বীকৃতপয়াত্মনঃ সংসর্গেণ কলুষীকর্তৃ' ভজ্যমানতীরমৃতিকাসংসর্গেণ আবিলীকর্তৃ'চ,  
 মাং পাতয়িতুচ্চ পরস্বীকৃতপয়াত্মনঃ সংসর্গেশ্বর। পাতিত্যজনকপাপাস্পদীকর্তৃ'চ, সমীহসে  
 আত্মনী যাহণেন বেগেন চ চেতসে ; ইদন্তু মহদনুচিতমসম্ভবচ্চেতি ভাবঃ ।

অত্র শ্রীতৌ পূর্ণোপমালঙ্কার', প্রসন্নং ব্যপদেশমৌঘচ্চ আবিলয়িতুং মাচ্চ তটতরুচ্চ  
 পাতয়িতুমিতি তদ্বিষ্টানাং ক্রমেণানুদৃশ্যান যথাসংখ্যমলঙ্কারচ, অন্যৌর্মিথৌ নিরপেক্ষতয়া  
 সংসৃষ্টিঃ । তথা সিন্ধুঃ সমীহতে ত্বন্তু সমীহস ইতি পুরুষমেদাত্ পূর্ববদেব ভগ্নপ্রকমতা-  
 দৌষঃ, সৌপি চ সমীহত ইতি পাঠেনৈব সমাধেয়ঃ । সমীহস ইতি পাঠে ত্বমিতিবৎ  
 সমীহত ইতি পাঠে সপি ভবতীতি কতৃ'পদান্বয়াদুপপত্তিঃ ।

"দেশে নদবিশেষে সিন্ধুর্নদা সরিতি স্থিয়াম্" ইত্যমরঃ ।

আর্যাপুত্র ! ( এই অর্কোক্তির পর ) অথবা এই ব্যবহার এখন  
 সংশয়াপন্ন হইয়াছে । পোরব ! পূর্বে আশ্রমে আপনার অত্যন্ত  
 সদ্ভাবহারে উচ্চ আশাপূর্ণহৃদয় এই ব্যক্তিকে সেইরূপ শপথপূর্বক  
 আশ্রয় করিয়া, এখন এইরূপ বাক্যে প্রত্যাখ্যান করা আপনার উচিতই  
 হইতেছে ।

(ক) রাজা । ( কর্ণদ্বয় আবৃত করিয়া ) থাম থাম ।

(১) শান্তং পাপম্ । (২) কিলীহসে জনমিসচ্চ । প্রসন্নমম্ ।

শকু। ভোদু, জহ পরমত্য়দো পরপরিগ্গহসঙ্কিণা তুপ  
এব্ব' পত্ত', তা অহিস্সাণিণ কেণ' বি তুহ আসঙ্ক' অব-  
ণহস্স' (১)। (জ)

রাজা। প্রথম: কল্য: (২)। (ট)

(জ) ভবতু, যদি পরমার্থত: পরপরিগ্গহসঙ্কিণা ত্বয়া এব' প্রতত্তম্, তদভিজ্ঞানেন  
কেনাপি তব আশঙ্কামপনেষ্যামি।

“সমানর্থ'স্তুত্য়গুণ' বধূবরম্” ইত্যত্রৈবাণ্যপি ব্যপদেশমিত্যস্য উদ্দেশ্যতয়া  
আবিলম্বিতুমিতি ক্রিয়ায়া এব' কল্ম'লীপপত্তি:। যুক্তিস্তু তত্রৈবীক্কা। সিন্ধী-  
রশ্বতনত্বেন সমীহায়া অসম্ভবাৎ তদন্বয়পক্ষে সমীহস ইত্যত্র ব্যাপারে লক্ষণা রথী  
গচ্ছতীত্যাদিবৎ। কূল' কথতীতি কূলঙ্ক'ষা “সর্বকূলাভকরীষেণ কথ:" ইতি  
স্বপ্রত্যয়:। আর্থ্যা জাতি: ॥২২॥

(জ) শকু ইতি। ভবতু মহাক্যনিষ্ঠিতিরিতি শ্রেষ:। পরমার্থতী যথার্থত:,  
ন তু কলত ইত্যশ্রয়', পরপরিগ্গহসঙ্কিণা পরস্বীস'শ্রয়িণা। প্রতত্তমুপকান্তম্, তত্  
তদা, অভিজ্ঞাযতে অনেনেতি অভিজ্ঞান' চিহ্ন' তেন। আশঙ্কা মত্পরিণয়সন্দেহম্,  
অপনেষ্যামি দূরীকরিষ্যামি।

“পরিগ্গহ: কলমে চ মূল্যস্বীকারয়োরপি” ইতি মেদিনী।

তীরভঙ্গকারিণী নদী যেমন নির্মল জলপ্রবাহকে পঙ্কিল করিতে এবং  
তীরস্থিত বৃক্ষকে নিপাতিত করিতে চেষ্টা করে, তুমিও সেইরূপ  
আমার বংশকে কলঙ্কিত করিতে এবং আমাকে পতিত করিতে চেষ্টা  
করিতেছ ॥২২॥

(ঞ) শকুন্তলা। হউক, যদি আপনি বস্তুতই পরস্বী সংশয় করিয়া  
এইরূপে আরম্ভ করিয়া থাকেন, তবে কোন চিহ্নদ্বারা আপনার সংশয়  
দূর করিব।

(১) অহিস্সাণিণ তুহ আসঙ্ক'। (২) উদার: কল্য:।

শকু । মুদ্রাস্থানং পরামৃশ্য । হৃদো হৃদী । অঙ্কুলীঅঅসুস্মা মে  
অঙ্কুলী । ইতি সবিষাদং গৌতমীমুখমীচতে । (৩)

গৌতমী । গূণং দে সঙ্কাবদারে সচীতীত্বোদকং বন্দমাণাৎ  
পব্ভটং অঙ্কুলীঅঅং (১) । (৬)

(৩) হা ধিক্ হা ধিক্ । অঙ্কুরীয়কগুণা মে অঙ্কুলী ।

(৬) নুনং শঙ্কাবতারি শচীতীর্থোদকং বন্দমানায়াঃ প্রমটমঙ্কুরীয়কম্ ।

(৩) রাজেতি । প্রথমঃ কল্যঃ অভিজ্ঞানপ্রদর্শনং সমাশ্রয়্যাপনয়নে মুখ্যী হেতু-  
রিত্যর্থঃ ।

(৩) শকু ইতি । মুদ্রাস্থানং অঙ্কুরীয়কধারণস্থানম্, পরামৃশ্য পরামর্শেন  
জ্ঞাত্বা । গৌতমীমুখদর্শনং ততোঃ অঙ্কুরীয়কাপগমকারকজ্ঞানার্থম্ ।

(৬) গৌতমীতি । শকুঃ অবতরত্যচ্ছিন্নিতি শঙ্কাবতারঃ তদাখ্যো গঙ্গাতীরবর্তী  
কশিদ্র্যামঃ তত্র, শচীতীর্থস্য শচীনিস্মিতঘটস্য উদকং গঙ্গাজলং বন্দমানায়া  
অবগাহনানন্তরমষ্টাঙ্কং প্রণমন্ত্যাঃ, তে তত্র অঙ্কুরীয়কং প্রমটম্ অঙ্কুলীতী বিচ্ছুতম্,  
ইতি নুনং নিশ্চিতম্ । তথা চ রাজঃ স্থলাঙ্কুলীপরিমাণেন নিশ্চিতস্য অঙ্কুরীয়কস্য  
শকুনলায়াঃ ক্রমাঙ্কুণ্য স্বभावत एव शिथिलत्वात् अष्टाङ्कं प्रणम्य हठादुत्थानवेत्ताया-  
मधीमुखसरलाঙ্কুলীকहस्तौ सञ्चालनोपस्थितेषु तत्पतनं सम्भवपरमेव ।

(ট) রাজা । উত্তম কল্প ।

(ঠ) শকুন্তলা । ( অঙ্কুরীয়ক ধারণের স্থানে হস্তামর্শন করিয়া )  
হায় হায় ! আমার অঙ্কুলী যে অঙ্কুরীশূণ্য । ( এই বলিয়া বিবাদের  
সহিত গৌতমীর মুখের প্রতি চাহিল । )

(ড) গৌতমী । নিশ্চয়ই শঙ্কাবতারগ্রামে শচীতীর্থের জনকে  
নমস্কার করিবার সময়ে তোমার অঙ্কুরী পড়িয়া গিয়াছে ।

(১) সঙ্কাবতারান্তরে সচীতীত্বনলিলং ।



राजा । सञ्चितम् । इदं तावत् प्रत्युत्पन्नमतित्वं स्त्रीणाम् (१) । (ढ)

शकु । एतद् दाव विहिणा दंसिदं पउत्तणं । अवरं दे कधइस्सं (२) । (ण)

राजा । श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् (३) । (त)

शकु । णं एकदिअहे वेदसल्लदामण्डवे णलिणीवत्त-  
भाअणगदं उदअं तुह हत्थे सस्सिहिदं आसी (४) । (थ)

(ण) अत्र तावत् विधिना दर्शितं प्रभुत्वम् । अपरं ते कथयिष्यामि ।

(ढ) राजेति । छठादेव युक्तियुक्तोत्तरप्रयोजकबुद्धदर्शनेन आश्चर्यवशात् सञ्चित-  
मिति बोध्यम् । इदम् अङ्गुरीयकपतनविषयकोत्तरप्रयोजकम्, प्रतिविषयमुत्पन्ना  
प्रत्युत्पन्ना मतिर्यासां तासां भावः प्रत्युत्पन्नमतित्वम् । प्रत्युत्पन्नमतिप्रयुक्तमेवेदमुत्तरं  
न तु वास्तवमिति भावः ।

(ण) शकु इति । अत्र साक्षादभिज्ञानदर्शने, विधिना प्रतिकूलदैवेन, प्रभुत्वम्  
अभिज्ञानहरणात्मिका क्षमता । अपरमभिज्ञानम् ।

(त) राजेति । आदावभिज्ञानं द्रष्टव्यमासीत्, इदानीमभिज्ञानं श्रोतव्यं संवृत्तम्,  
कथयिष्यामीत्यनेन वाक्यात्मकस्यैवाभिज्ञानस्य प्रकाशादिति भावः । द्रष्टव्यात् श्रोतव्यस्य  
दुर्बलतया सीङ्गुणनीतिरियम् ।

(ड) राजा । ( ऐश्वर्यं हाश्वर्यं सहितं ) इह । ज्जोलोकदिगेर  
अत्तापन्नमतिअ ।

(ण) शकुन्तला । ए विषये विधाता अत्ता देखाईलेन । अत्ता  
कोन विषय आपनाके बलिब ।

(१) इदं तत् प्रत्युत्पन्नमति स्त्रीणामिति यदुच्यते । (२) कधइस्सं ।

(३) श्रोतव्यमिदानीम् ।

(४) शकुन्तला । णं एकस्मिं दिवसे श्रीमालिन्वारण्डवे ।

राजा । शृणुमस्तावत् । (द)

• शकु । तत्क्षणं सो मे पुत्तकिदओ दीहापङ्गो णाम मिअ-  
पोदओ उवड्ढिदो । तदो तुए अअं दाव पढमं पिअदु त्ति  
अणुकम्पिणा उवच्छन्दिदो उदएण । ण उण सो अपरिचिदस्स  
दे हत्थादो उदअं उवगतो पादुं । पच्चा तस्मिं ज्जेव उदए  
मए गहिदे किदो तेण पणओ । एत्थन्तरे विहसिअ तुए  
भणिदं, सव्वो सगणे वीससदि, जदो दुवे वि तुल्ले आरस्स-  
आओ त्ति (१) । (ध)

(य) ननु एकदिवसे व्रतसलतामण्डपे नलिनीपत्रभाजनगतमुदकं तव हस्ते  
सन्निहितमासीत् ।

(ध) तत्क्षणं स मे पुत्रकृतको दीर्घापाङ्गो नाम मृगपीतक उपस्थितः । ततस्त्वया  
अयं तावत् प्रथमं पिवत्विति अनुकम्पिना उपच्छन्दित उदकेन । न पुनः सः अपरि-  
चितस्य ते हस्तादुदकमुपगतः पातुम् । ततस्तस्मिन्नेवोदके मया गृहीते कृतस्तेनाप्रणयः ।  
अत्रान्तरे विहस्य त्वया भणितम्, सर्वः स्वगणे विश्वसिति, यतो ह्येव युवामारण्यके इति ।

(य) शकु इति । नलिनीपत्रं पञ्चलतापत्रमेव भाजनं तव गतं स्थितम् ।  
सन्निहितं सम्यक् स्थापितम् ।

(द) राजति । तावत् सर्वमेव तव वाक्यं शृणुमः, न पुनरन्यत् किञ्चित्  
भावयाम इत्यर्थः । अतो विवक्षितं सर्वमेव ब्रूहीत्याशयः ।

(त) राजा । এখন শ্রোতব্য হইয়া দাঁড়াইল ।

(थ) शकुन्तला । एकदिन वेद्वनतामण्डपे आपनार हाते पद्म-  
पात्रार पात्रे जन छिल ।

(न) राजा । समस्तुई सुनितेछि ।

(१) ण उणादि अपरिचयादीं हत्वन्भासं उवणयो । पच्चा तस्मिं एव मए  
गहिए सलिले येण किदो पणयो । तदा तुमं इत्थं पडसिओ सि, सव्वो सगणेषु ।

রাজা । আভিস্তাবদাত্মকার্য্যপ্রবর্তি<sup>১</sup>নীভির্মধুরাভিরনৃত-  
বাগ্ভিরাক্ষণ্যন্তে<sup>২</sup> বিধয়িণঃ (১) । (ন)

(ধ) অকু ইতি । পুত্রকৃতকঃ কৃষিমণ্ডবভূতঃ, দীর্ঘৌ অপাক্ষৌ মেঘপ্রাকৌ यस্য সঃ  
স্বগপীতকৌ হরিশ্চয়িণঃ । অনুকম্পিনা দয়াশালিনা তথা । অয়ং স্বগপীতকঃ ।  
চতুর্কেন তেন জলেন, উপচ্ছন্দিতঃ পানায় অধ্যর্ষিতঃ । চতুর্কং পাতুং ন উপগত  
ইত্যন্বয়ঃ । তেন স্বগপীতকেন । প্রণয়ঃ পানায় প্রার্থনা । স্বগণে আত্মীয়বর্গে ।  
যুবাং ত্বচ্চ স্বগপীতকস্যেত্যর্থঃ, স্মারণ্যকৌ বনবাসিনৌ ; সমধীরেবৈ কারণ্যবাসাত্  
ত্বমস্মাত্মীয়ীতি ভাবঃ । ইতি ভণিতমিত্যন্বয়ঃ ।

অথ অতীতকার্য্যাণাং সংগৃহীতত্বাদাদানং নাম বিমর্শসম্ভবরুদ্রম্—“কার্য্যসংগৃহ-  
আদানম্” ইতি দর্পণতত্ত্বাৎ । উত্কীর্ণনং নাম নাট্যালঙ্কারঃ । তথা তত্রৈব—

“ভূতকার্য্যাখ্যানমুত্কীর্ণনং মতম্ ।”

“প্রণয়ঃ প্রেমশ্চ বিষমশ্চ যাচ্ছাপ্রসরয়োরপি ।” ইতি মেদিনী ।

(ন) রাজিতি । আত্মকায়্য<sup>৩</sup> প্রবর্তয়িতুং পুরুষান্ স্যাপারয়িতুং শীলং যাক্ষং  
তাভিঃ, মধুরাভিঃ প্রীতিকরীভিঃ, আভিঃ বৃহদ্রথীভিরিত্যর্থঃ, অনৃতবাম্ভির্মিথ্যাবাক্যৈঃ  
বিধয়িণ ইন্দ্রিয়ার্হাসক্তাঃ পুরুষাঃ, আক্ৰণ্যন্তে আক্ৰণ্য স্ববশং নীয়ন্তে ; অত বৃহদ্রথী  
বাচ এব পুরুষাণাং সর্বাদর্থমূলানি ইতি ভাবঃ ।

(ধ) শকুন্তলা । সেই সময়ে আমার কৃত্রিমপুত্র দীর্ঘাপাক্ষনামে  
সেই হরিণশিশুটী উপস্থিত হইল ; তাহার পর “এ প্রথম পান করুক”  
এই কথা বলিয়া আপনি দয়াবশতঃ জলপান করিবার জন্ত তাহার  
অভ্যর্থনা করিলেন ; কিন্তু অপরিচিত বলিয়া আপনার হাত হইতে  
সে জল পান করিতে গেল না । তার পর, সেই জলই আমি গ্রহণ  
করিলে, সে তাহা পান করিবার জন্ত প্রার্থনা করিল । এই সময়ে  
আপনি হাস্ত করিয়া বলিলেন—“সকলেই আত্মীয়বর্গে বিশ্বাস করিয়া  
থাকে ; যে হেতু, তোমরা দুইজনই বনচর ।”

(১) एवमादिभिरात्मकार्यनिवर्तनीनामनृतमयवाङ्मधुभिराक़्षण्यन्ते विधयिषः ।

গৌতমী । . মহাভাগ ! ণারিহসি এব্বং মন্তিদুং । তবো-  
বণসংবড়্টিদো কবু, অশ্রং জ্ঞণো অণমিস্সো কহতবস্স । (প)

রাজা । অয়ি তাপসহুহে ! (ফ)

স্ত্রীণামশিচ্চিতপটুত্বমমানুষীণাং

সংদৃশ্যতে, কিমুত যাঃ পরিবোধবত্যঃ ।

প্রাগন্তরীচগমনাত্ স্বমপত্যজাত-

মন্যদ্বিজৈঃ পরমৃতাঃ কিল পোষয়ন্তি (১) ॥২৩॥

(প) মহাভাগ ! নারিহসি এবং মন্তিয়িতুম । তপোবনসংবর্দ্ধিতঃ স্বল্লভং জনঃ  
অনভিন্নঃ কৈতবস্য ।

(প) গৌতমীতি । এবং মন্তিয়িতুম্ ইত্যং বক্তুম্ । তব কারণমাহ—অযং জনঃ  
শকুন্তলা স্বল্লভু, তপোবনে কৈতবাদিশ্রুত্যা আশ্রমে সংবর্দ্ধিতঃ অতএব কৈতবস্য কপট-  
ব্যবহারস্য অনভিন্নঃ । অতএবাস্য পূর্বাভিজাতং ন মিথ্যে ত্যাগ্যঃ ।

(ফ) রাজিতি । তাপসী চাসৌ বৃদ্ধা চেতি তাপসহুহা তনুসল্লোধনম্ ।

স্ত্রীণামিতি । অমানুষীণা মানুষীভিন্নানামপি, স্ত্রীণাং স্ত্রীজাতৈঃ, অশিচ্চিতপটুত্বম্  
অনুপদিষ্টনৈপুণ্যং স্বাভাবিকচাতুৰ্য্যমিত্যর্থাঃ, সংদৃশ্যতে যাঃ পরিবোধবত্যঃ সর্বতো-

(ন) রাজা । জ্ঞানোৎকর্ষে নিজেস্ব কাণ্ডে প্রবৃত্ত করাইবার  
উপযোগী এই জাতীয় নিখা মধুব বাক্যে বিষয়ী লোককে আকর্ষণ করিয়া  
থাকে ।

(প) গৌতমী । মহাশয় ! আপনি একরূপ বলিতে পারেন না ।  
কারণ, এই ব্যক্তি তপোবনে বর্দ্ধিত হইয়াছে ; সুতরাং কপটত্ব  
জ্ঞানে না ।

(ফ) রাজা । ওহে বৃদ্ধতাপসি !

(১) অমানুষীষু প্রতিবোধবত্যঃ অন্যদ্বিজৈঃ স্বল্লভু ।

শকু । সরীষম্ । অণজ্জ ! অত্তণো হিঅআণুমাণেণ  
কিল সস্ব' পেত্তসি । কো ণাম অস্সো ধম্মকস্চুঅস্ববদেসিণো  
তিণচ্ছস্কুপোবমস্স তুহ অণুআরী ভবিস্সদি (১) । (ব)

(ব) অনার্থ্য ! আত্মনো হৃদয়ানুমানেন কিল সর্ব প্রেচ্ছসে । কো নাম অন্যো  
ধর্মকস্কুকব্যপদেশিনস্তৃণচ্ছস্কুপোপমস্য তব অনুকারী ভবিষ্যতি ।

ভাবেন জ্ঞানশালিন্যঃ সাতুষ্য ইত্যর্থঃ, অশিচ্চিতপটুত্বে তাঃ কিমুত বক্তব্যে ইতি  
তাৎপর্যম্ । তথাহি পরৈঃ কাকৈঃ ভৃতা বাল্যকালি পোষিতা ইতি পরভৃতাঃ কীকিলা  
অন্তরীক্ষগমনাত্ অপত্যজাতস্যৈব আকাশগমনশক্ত্যাবির্ভাবাত্, প্রাক্ পূর্বম, স্ব'  
স্বকীয়ম্, অপত্যজাত' সন্তানসমূহম্, অন্যদ্বিজৈরপরপশ্চিभिः, পোষয়ন্তি বৃদ্ধি' নয়ন্তি ।  
কিলিতি লোকবার্তায়াম্ । তেন পশ্চিণীৰূপায়াঃ কীকিলায়া ইদৃশচাতুর্থ্যদর্শনাত্  
মানুষীৰূপায়াঃ শকুন্তলায়াস্তপোবনবর্জিতত্বেऽপি সঙ্কতানৃতবাদিত্বরূপ' পটুত্ব' ভবিষ্য-  
তীত্যর্থ' কঃ সন্দেহ ইতি ভাবঃ ।

অত বিশেষেণ সামান্যসমর্থনরূপোऽর্থান্তরন্যাসঃ পূর্বাঙ্কে' অর্থাপত্তিষ্য, অনর্থো'গুণ-  
প্রধানভাবিনাঙ্গাঙ্কিভাবাত্ সঙ্করঃ । তথা কাকৈরৈব কীকিলশাবকপোষণদর্শনাত্  
অন্যৈশাদর্শনাত্ কাকৈরिति পশ্চিবিশেষে বক্তব্যে অন্যদ্বিজৈরिति পশ্চিসামান্যাভিধানাত্  
বিশেষে অবিশেষাত্ব্যদোষঃ, 'কাকৈঃ পিকাঃ কিল রহঃ পরিপোষয়ন্তি' ইতি পাঠেনাসৌ  
পরিহরণীয়ঃ ।

“দন্তবিপ্রাণ্ডজা দ্বিজাঃ” “বনপ্রিয়ঃ পরভৃতঃ কীকিলঃ পিক ইত্যপি” ইতি চামরঃ ।

বসন্ততিলকা বসন্তম্ ॥২২॥

পশু-পক্ষিপ্ৰভৃতি মনুষ্যভিন্ন জীবাতিতরও স্বাভাবিক চাতুর্থা দেখা  
যায়; সুতরাং সকল বিষয়ে বুদ্ধিশালিনী মনুষ্যজাতীয় জীৱ কথা আর  
কি বলিব। কোকিলপক্ষীগণ, উড়িবার শক্তি জন্মিবার পূর্বে  
আপনাদের সন্তানগুলিকে, অণু পক্ষীদ্বারা পরিপোষণ করিয়া থাকে ॥২৩॥

(১) ধম্মকস্চঅস্ববেসিণী অণুকিহ' পড়িবজ্জিহ্বহ ।

राजा । आत्मगतम् । वनवासादविभ्रमः पुनरत्रभवत्याः  
कीपो लक्ष्यते । तथाहि—(१) (भ)

(ब) शकु इति । अनर्थ ! अभद्र ! हे निकृष्ट ! इति यावत्, हृदयानु-  
मानेन आत्मनो हृदयं यथा कपटतापूर्णम् अन्येषां हृदयमपि तथैव इत्यनुमानेनेत्यर्थः,  
सर्वे जनम्, प्रेषसे कपटतापूर्णहृदयं मन्यसे । अतएव स्त्रीणामित्यादिना, युद्धहृदयां  
मामपि कैतविनीमुक्तवानिति भावः । अन्यो जनः, धर्म एव कञ्चुकी बहिरङ्गावरणं  
यस्य स चासौ व्यपदेशः अन्तर्मुखलमस्यास्तीति व्यपदेशी चेति तस्य बहिर्धर्मावरणेनावृतस्य  
अन्तस्तु परप्रतारणादिपापशालिन इत्यर्थः, अतएव तृणैश्चन्न आवृतमुखी यः क्रुपः स  
एवोपमा यस्य तस्य तव, अनुकारी सदृशकार्यविधायीभविष्यति अपि तु कीऽपि नेत्यर्थः ।  
“यद्वयदाचरति त्र्यंशस्तत्तदेतरो जनः” इति न्यायात् सर्व एव राज्ञोऽनुकरणं कुर्वन्ति,  
तव तु परप्रतारकत्वान्न कीऽप्यनुकरणं करिष्यतीति भावः ।

अत्र क्रोधावेगेन महागुरोः पत्युर्मर्यादांलङ्घनात् द्रवी नाम विमर्शसम्भेरङ्गम्—“द्रवी  
गुरुव्यतिक्रान्तिः शोकावेगादिसम्भवा” इति दर्पणलक्षणात् ।

(भ) राजेति । पुनः किन्तु अवभवत्याः शकुन्तलायाः, कीपः वनवासात् आबाल्या-  
वनवासेन अविदितनागरमणोस्त्रभावादित्यर्थः, विभ्रमः कुटिलदृष्टिपातादिविलास-  
विहीनः । अतएव नागररमणोस्त्रभावमात्रवेदिना मया अपूर्व एवायं कीपी दृश्यत  
इति भावः । तद्विभ्रमत्वं दर्शयितुमाह तथाहीति ।

(ब) शकुन्तला । ( क्रोधेन सहित ) अभद्र ! तूमी आपनार  
चित्तेर अहूमाने सकल लोकके देख । तोमार बाहिरे धर्म  
आवरण, आर हृदय कपटतापूर्ण ; अतः तूमी हुणाछादित कूपेन तुला ;  
अतएव अग्रे कोन् व्यक्ति तोमार अनुकरण करिवे ? ।

(भ) राजा । ( स्वगत ) वनवासवशतः ईश्वर किञ्च कोपे कोन  
विलासेर चिह्न देखा याईतेछे ना । यथा—

(१) सन्दिग्धबुद्धिं मां कुर्वन् अकृतवद्वास्याः कीपी लक्ष्यते । तथाछनया ।

न तिर्य्यगवलोकितं भवति चक्षुगलोहितं

वचोऽतिपरुषाक्षरं न च पदेषु सङ्गच्छते ।

हिमाली इव वेपते सकल एव विस्वाधरः

प्रकामविनते भ्रुवौ युगपदेव भेदं गते (१) ॥२४॥

निति । अवभवत्या इति गद्यस्थं पदमवापि सम्बन्धनीयम् । तेन अवभवत्याः शकुन्तलायाः अवलोकितं दृष्टिः, न तिर्य्यक् न तिर्य्यक् प्रसृतं भवति ; नागररमण्याः कोपे तु तददृष्टिः तिर्य्यक् प्रसृतैव स्यादिति भावः, चक्षुः, आलोहितं सम्पूर्णरक्तवर्णं भवति ; नागररमण्यास्तु न तथेत्याशयः ; वचः अनार्यं इत्यादि वाक्यम्, अतिपरुषाणि नितान्तनिष्ठुराणि अक्षराणि वर्णा यस्य तत् तादृशम् ; च किन्तु, पदेषु लक्ष्येषु अस्मासु, न सङ्गच्छते मिथ्यात्वात् युज्यते, नागररमणीमुखात्, ईदृशं परुषाक्षरं वच एव न निर्गच्छति, सत्यत्वात् लक्ष्येषु च सङ्गच्छत इत्यभिप्रायः । हिमाली इव तृषारेण पीडित इव सन्, सकल एव सम्पूर्णवयव एव न पुनर्नागररमणीवत् ओष्ठीपरिभागमावर्ति एव शब्दस्यार्थो भावार्थश्च, विस्वाधरः विस्वफलवत् रक्तवर्णोऽः, वेपते कम्पते । तथा प्रकामविनते पथ्याभावने, भ्रुवौ भ्रूयुगलम्, युगपदेव एकदैव, भेदं भङ्गं वक्रतामिति यावत्, गतिं प्राप्ते ; नागररमण्याः कोपे तु तदीयभ्रूयुगलं क्रमिकमेव भेदं गच्छति, न तु युगपदिति भावः ।

अव कोपस्य अविभक्तत्वप्रतिपादनकार्यं प्रति अतिर्य्यगवलोकनादिबहुतरकारणीप-  
न्यासान् समुच्चयोऽलङ्कारः, हिमाली इवेति क्रियात्पेक्षा विस्वाधर इति च लुप्तीपमा,  
इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः ; तेन च नागररमणीकोपसम्बन्धी व्यतिरेको  
व्यज्यत इत्यलङ्कारेणालङ्कारध्वनिः ।

“पदं व्यवसितिवाचस्यानलक्ष्याद्भिवस्तुषु” इत्यमरः ।

पृथ्वी वृत्तम्—“जसौजसयला वसुधयतिश्च पृथ्वी गुरुः” इति लक्षणात् ॥२४॥

छम् आरक्तवर्ण इहेषाच्छे, किञ्च पार्श्वे दिक् दृष्टिं चलितेच्छे ना ;

(१) कचिदेष श्लोको नास्ति ।

অপি চ সন্দিগ্ধবুদ্ধি' মামধিকৃত্য অকৈতব ইবায়া: কৌপ:  
সম্ভাব্যতে । তথাহ্যনয়া—(ম)

মথ্যেবমস্মরণদারুণচিত্তবৃত্তৌ

বৃত্তং রহ:প্রণয়মপ্রতিপদ্যমানি ।

ভেদাদ্ভ্রুবো: কুটিলয়োরতিলোহিতাভ্যা

ভগ্নং শরাসনমিত্রাতিরুধা স্মরস্য (১) ॥২৫॥

(ম) অপি চেতি । সন্দিগ্ধা পরিণয়ে স শয়াপন্নো বুদ্ধির্যস্য তম্ । অধিকৃত্য  
বিষয়ীকৃত্য বিদ্যানানায়া ইত্যধ্যাহারাত্মককর্তৃকত্বহানি:, অয়া: শকুন্তলায়া:, কৌপ:,  
অকৈতব ইব কুলরহিত ইব । অনয়া শকুন্তলয়া শ্রীকল্যায়া ভগ্নমিতি ক্রিয়ায়া:  
কর্তৃপদমেতৎ ।

মথ্যেবমিতি । এবম্ অনেন প্রকারেণ, অস্মরণেন ভূতপূর্ববৃত্তান্তানামস্মৃত্যা দারুণা  
চিত্তবৃত্তির্যস্য তস্মিন্ তথোক্তে মথি, রহো নির্জনস্থানে, বৃত্তং সম্ভ্রাতম্, প্রণয়ং প্রণয়-  
ঘটিতপরিণয়াদিকম্, অপ্রতিপদ্যমানি অস্বীকুর্বাতি সতি, অতিরুধা নিতান্তক্রোধেন,  
অতিলোহিতে অত্যন্তরক্তবর্ণে 'মচ্চিণৌ নেতদ্বয়' যস্যাস্তয়া, অনয়া শকুন্তলয়া, কুটিলযৌ-  
র্বক্রয়ো: ভ্রুবো:, ভেদাত ইধীকরণাত্ স্মরস্য সামুদ্রিক্য প্রহৃত্তি: কামদেবস্য, শরাসনং  
ধনু:, ভগ্নমিব, যথা পুন: প্রহারসম্ভাবনা ন স্যাদिति ভাব: ।

অথ ভাষাভিমানিনী বাচ্যা ক্রিয়ীতমেতালঙ্কার: ।

রহ ইত্যব্যয়ম্ "রহস্যোপাশ্রু চালিঙ্গ" ইত্যমরকোষাত্ । বসন্ততিলকা বৃত্তম্ ॥২৫॥  
বাংকোর অক্ষরগুলি অতিনিষ্ঠুর, তাহা কিন্তু আমার উপরে সঙ্গত  
হইতেছে না; সম্পূর্ণ অধরবিশ্বই হিমপীড়িত হইয়াই যেন কাঁপিতেছে  
এবং অত্যন্ত অবনত ক্রয়ুগল, এক সময়েই বক্রতা প্রাপ্ত হইয়াছে ॥২৪॥

(ম) আরও, আমার বুদ্ধি সংশয়াপন্ন হওয়ায় আমাকে লক্ষ্য করিয়া  
ইহার ক্রোধ যেন কপটতাবিহীন বলিয়া মনে করিতেছি । যথা—

(১) মথ্যেব বিস্মরণদারুণচিত্তবৃত্তৌ ।



প্রকাশম্ । ভদ্রে ! প্রথিতং দুশ্মন্তস্য চরিতম্, প্রজাস্বপীড়ং  
ন দৃশ্যতে (১) । (য)

শকু ।

তুহ্যে জীব পমাণং জাণধ ধম্মত্থিদিচ্চ লোকস্স ।

লজ্জাবিণিজ্জিদাশ্চো জাণন্তি ন কিম্পি মহিলাশ্চো (২) ॥২৬॥

যুয়মেব প্রমাণং জানীথ ধর্ম্মস্থিতিচ্চ লোকস্য ।

লজ্জাবিনির্জিতা জানন্তি ন কিমপি মহিলাঃ ॥২৬॥

(য) প্রকাশমিতি । প্রথিতং সমুদয়ং প্রসিদ্ধম্ ; অতী লোকনিয়ন্তা রাজা  
দুশ্মন্তেন পরস্মী সংযতীতং ন শক্যত ইত্যাশয়ঃ । কিঞ্চ, ইদং পরস্মীগ্রহণম্, প্রজাস্বপি  
ন দৃশ্যতে ; অতন্তত্প্রজানিয়ন্তুঃ রাজা সম ইদং কুরীতপি ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ।

যুয়মিতি । যুয়ং লোকনিয়ন্তারো রাজান এব, প্রমাণং পুণ্যপাপজ্ঞাপকং শাস্ত্রম্,  
লোকস্য ধর্ম্মস্থিতিং ধর্ম্মমত্যাঁদাচ্চ জানীথ । কিন্তু লজ্জয়া বিনির্জিতাঃ পরামৃতাঃ,  
মহিলাঃ স্ত্রিয়ঃ, কিমপি ন জানন্তি জানন্ত্যাপি লজ্জাভিভবাঈব কিমপি বক্তুং ন  
শক্নুবন্তীত্যর্থঃ । তথা চ অহমপি প্রমাণং ধর্ম্মস্থিতিচ্চ জানামি, এবচ্চ যথা

অবগ না হুওয়ায় আমার মনোবৃত্তি, উহাব পক্ষে দারুণ হইয়া  
দাঁড়াইয়াছে এবং নির্জনে যে প্রণয় জন্মিয়াছিল, তাহা আমি স্বীকার  
করিতেছি না; সুতরাং আমার প্রতি ক্রোধবশতঃ আরক্তনয়না  
এই রমণী, বক্র ক্রয়ুগলের বৈদবশতঃ, কানদেবের ধৃত্ত যেন ভাঙ্গিয়া  
ফেলিয়াছে ॥২৫॥

(য) (প্রকাশে) ভদ্রে ! দুশ্মন্তের চরিত্র, লোকে প্রসিদ্ধই আছে ;  
কিন্তু এ কার্য্য, প্রজাদের মধ্যেও দেখা যায় না ।

(১) পুরোচিতঃ । ভদ্রে ! অরিতম্, তথাপীড়ং ন লভ্যে ।

(২) কচিৎ পশ্যমিৎ নাস্তি ।

সুহৃ, দাব অতচ্ছন্দাণুচারিণী গণিকা সমু-  
পস্থিতা (১) । (২)

গৌতমী । জাড়ে ! ইমস্স পুরুব'সপচ্চএণ মুহমহুণী  
হিঅঅবিসস্স হত্থ' সমুপগদাসি (২) । (ল)

শকু । পটান্तेन मुखमाच्छाद्य रोदिति (৩) । (ব)

(২) সুহৃ তাবদাত্মচ্ছন্দানুচারিণী গণিকা সমুপস্থিতা ।

(ল) জাতি । অস্ম পুরুব'শপ্রত্যয়েন মুখমণ্ডোঃ হৃদয়বিষম্য হত্থ' সমুপগতাসি ।  
পরস্ত্রীগ্রহণে গুরুতরং পাপম্, তথা আত্মস্ত্রীপরিভ্যাগেঽপীতি জানত্যপি লজ্জাবশাদেব  
তদ্বক্তৃ ন শক্লীমীতি ভাবঃ ।

অত জানন্তীত্যে কথ্য ক্রিয়য়া প্রমাণধর্মস্থিত্যাঃ কস্মতয়াভিসম্বন্ধাৎ তুল্যযোগিতা,  
অপ্রস্তুতান্ মহিলাসামান্যাত্ প্রস্তুতস্য শকুললারুপমহিলাবিশেষস্য প্রতীতৈরপ্রস্তুতপ্রশংসা  
চ, অনর্থোঃ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সৃষ্টিঃ ।

অর্থ্যা জাতিঃ ॥২৬॥

(২) সুহৃ ইতি । সুহৃ ভদ্রং তব মননমিত্যর্থঃ । আত্মনশ্চন্দ্রেণ অভিপ্রায়েণ  
অনুচরতীতি সা স্বেচ্ছাচারিণীতি তাৎপর্যম্, গণিকা বৈশ্যা । অহমিতি শ্রবঃ ।  
সাক্ষীশীক্তিরিত্যম্ । তেন চ “উপকৃতং বহু তব কিমুচ্যতে” ইत्याদিদ্রবণীদাহরণবৎ  
বিপরীতলক্ষণয়া নিয়তগুরুজনমতানুচারিণী পরমপতিব্রতবাহুং তথাপি তদন্যথা মননাত্  
ত্বমতীব নির্বোধঃ প্রতারকী বৈতি ভাবঃ ।

শকুললা । আপনারাই শাপ্ত এবং লোকের ধর্মের মর্যাদা জানেন ;  
কিন্তু লজ্জাভিভূত স্ত্রীলোকেরা কিছুই জানে না ॥২৬॥

(২) ভান, স্বেচ্ছাচারিণী বেশা উপস্থিত হইয়াছে ।।

(১) শকুললা । সুহৃ, দাব অতচ্ছন্দাচারিণী কিঅ ছি, জা অহ' ইমস্স  
পুরুব'সপচ্চএণ মুহমহুণী হিঅঅবিসস্স হত্থ' সমুপগদাসি । পটান্तेन  
मुखमाच्छाद्य रोदिति । (২—৩) ক্বচিদিমৌ পাঠৌ ন স্তাঃ ।

শাক্তি । ইত্যমপ্রতিহতং চাপল্যং দহতি (১) । (শ)

অতঃ পরীক্ষ্য কৰ্ত্তব্যং বিশেষাৎ সঙ্কতং রহঃ ।

অজ্ঞাতহৃদয়েষ্বেবং বৈরীভবতি সৌহৃদম্ ॥২৩॥

(ল) গৌতমীতি । পুরুষশ্রমত্বেন পুরুষশীত্পন্নত্ববিশ্বাসিন, মুখি মধু মধুত্ব মধুরং বচনং यस্য তস্য, হৃদয়ে বিষং বিষবৎ পরচ্ছতিকরী ভাবী यस্য তস্য মহাপ্রতারক-  
স্থিত্যর্থঃ, অস্য দুঃশ্ললস্য, হস্তং সমুপগতাং পরিণয়াদধীনতা প্রাপ্তাং । সানু-  
তাপোক্তিরিয়ম্ ।

(ব) শকু ইতি । পটালেন বস্ত্রাচ্ছলেন ।

(শ) শাক্তিতি । ইত্যমৌদ্রশম্, ন প্রতিহতং গুরুজনভয়াদিনা ন ব্যাহতমিতি  
অপ্রতিহতম্, চাপল্যং চঞ্চলতা চাপল্যপ্রযুক্তম্ এবমজ্ঞাতকুলশীলৈশু কন্যায়া আত্মদান-  
মিত্যর্থঃ, দহতি আত্মীয়জনমনুতপ্তং করোতি ।

অত ইতি । অতঃ কারणात् उक्तचापल्यस्य दाहकत्वादित्यर्थः, विशेषात् कूल-  
शीलादिविशेषविशेषभावमाश्रित्य, परीक्ष्य साधुतया अवधार्य, रही निर्जनस्थाने, सङ्कतं  
पुरुषेण सह गान्धर्वविधिना सम्मेलनम्, कर्तव्यं कन्ययति शेषः । कुत इत्याह न  
ज्ञातं सदसद्यया नावगतं हृदयं मनो येषां तेषु तादृशेषु पुरुषेषु, सौहृदं प्रणयः,  
एवम् एतद्वृत्तान्त इव, वैरীभवति वैरस्वरूपं जायते ।

(ল) গৌতমী । বৎসে! ইহার মুখে মধু, আর হৃদয়ে বিষ;  
তুমি কিন্তু পুরুষশীল বিশ্বাসে ইহার হস্তগত হইয়াছ ।

(ব) শকুন্তলা । ( বস্ত্রাঙ্কনদ্বারা মুখ আবৃত করিয়া রোদন করিতে  
লাগিল । )

(শ) শাক্তিরব । এইরূপ অনিবারিত চপলতা আত্মীয়জনকে দগ্ধ  
করে ।

অতএব বিশেষরূপে পরীক্ষা করিয়া, নির্জন-সম্মিলন করা উচিত ।

(১) শাক্তিরবঃ । ইত্যমাঙ্গকৃতং পরিহতং চাপল্যং দহতি

রাজা । অথি ভোঃ ! কিমত্রভবতীপ্রত্যয়াদেবাস্মা-  
নসম্মৃতদৌষৈরধিচ্চিপন্তি ভবন্তঃ (১) । (ধ)

শাঙ্ক<sup>১</sup> । • সাধুয়ম্ । শ্রুতং ভবজ্জিরধরোত্তরম্ ? । (স)

আজন্মানঃ শাণ্ড্যমশিচ্ছিতো যঃ

তস্যাপ্রমাণং বচনং জনস্য ।

পরাভিসম্বানমধীযতে যৈঃ

বিদ্যেতি তে সন্তু কিতামবাচঃ ॥২৮॥

অত্র পূর্বাঙ্কার্য প্রতি পরাঙ্কগতবাক্যার্থস্য হেতুতয়া বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্ঘ-  
মলঙ্কারঃ । অবৈরং বৈর ভবতীতি বৈরীভবতি অমৃততদ্বাবে চিপ্রন্যয়ঃ ॥২৭॥

(ধ) রাজেতি । অযীত্বনয়মূবকময়ম্ । অবভবত্যা সাম্যাবাঃ শকুললায়াঃ,  
প্রত্যয়াদেব বিশ্বসাদেব, ন পুনঃপ্রমাণান্তরত্যাগ্যপেচনাডিন্যেবশব্দার্থঃ । অসম্মৃত-  
দৌষৈরকৃতদৌষৈঃ, অস্মান্ “বাস্তব” ইতি বহুবচনাৎ সামিত্যর্থঃ, অধিচ্চিপন্তি  
প্রতারকত্বেন নিব্ধন্তি । বস্তুতঃ অন্যদ্বারা গর্ভসুত্পাদ্য মথি তদুত্পাদকত্বগোপনাদিয  
শকুললৌব প্রতারিকেতি ভাবঃ ।

(স) শাঙ্ক<sup>১</sup> ইতি । ভবজ্জিঃ পরোহিতাডিসম্ময়গণৈঃ অধরোত্তরং নিকট প্রতিবচনম্,  
শ্রুতং কিমিতি কাকুঃ ।

“অধরস্ত পূমানাঙে হৌনেঃনৃপে চ বাস্তব” ইতি মেদিনী ।

কারণ, অজ্ঞাতহৃদয় ব্যক্তির সহিত মোহাদ্দ করিলে, তাহা এইরূপ  
শক্ৰতাতেই পরিণত হয় ॥২৭॥

(ধ) রাজা । মহাশয় ! আমি কোন দোষ করি নাই, তথাপি  
আপনারা ইহার বিশ্বাসেই আমাকে নিন্দা করিতেছেন কেন ? ।

(স) শাঙ্ক<sup>১</sup> রব । ( অসূয়ার সহিত ) আপনারা নিকটে উত্তর  
শুনিলেন ? ।

(১) অস্মান্ সম্মৃতদৌষারৈঃ চিপ্রন্যয় ।

राजा । अहो सत्यवादिनः ! अभ्युपगतं तावदस्माभिः  
एवंविधा एव वयम्, किं पुनरिमामभिसन्धाय लभ्यते (१) । (ह)

अधरोत्तरत्वं प्रतिपादयितुमाह आजन्मन इति । यो जनः, आजन्मनी जन्मावधि,  
शठ्यं शठतां परप्रतारणमिति यावत्, अशिक्षितः केनापि नाध्यापितः, तस्य जनस्य  
शकुन्तलाया इत्यर्थः, वचनं वाक्यम्, अप्रमाणं प्रमाज्ञानजनकं न निश्चयकारणं नेत्यर्थः ।  
किन्तु यैर्जनैः, विद्या इति कृत्वा विद्यात्वेन विभाव्येति तात्पर्यम्, परेषां जनानाम्,  
अभिसन्धानं प्रतारणा, अधीयते शिष्यते, ते जनाः, किल आमाः प्रत्ययिता विश्वासयोग्या  
वाची वाक्यानि येषां ते तादृशाः सन्तु भवन्तु । संल्लुगुणनोक्तिरियम् । तथा च  
आजन्मवनवामिन्यै शकुन्तलायै प्रतारणाशिक्षा केनापि न दत्ता ; अतएव तस्या वचनमेव  
प्रमाणम् । किन्तु भवन्ती विद्यारूपेण प्रतारणां शिक्षन्ते, तेन च भवतां वचनं कुतोऽपि  
न प्रमाणम् । अतएव शकुन्तलैव सत्यं वदति न पुनर्भवानिति भावः ।

अथ तस्य जनस्य वचनमप्रमाणम्, अपि तु कथमपि न इति, तथा ते आप्तवाचः सन्तु,  
अपि तु कुतोऽपि न इति चार्थान्तरद्वयापतनादर्थापत्तिद्वयं तयोश्च मिथो निरपेक्षतया  
संसृष्टिः । तथा अशिक्षितं इत्यत्र प्रधानस्य नञर्थस्य समामे गुणीभावात् विधेयाविमर्श-  
दोषः, स च 'शठ्यं न जन्मावधि शिक्षितो यः' इति पाठेन समाधेयः ।

“वचनञ्चाभिसन्धानं व्यक्तीकञ्च प्रतारणम्” इति हेमचन्द्रः । “आप्तः प्रत्ययितस्त्रिषु”  
इत्यमरः ।

उपजातिवृत्तम् ॥२८॥

(ह) राजति । अहो सत्यवादिन इत्यपि संल्लुगुणनं सम्बोधनमिति बोध्यम् ।  
वयम्, एवंविधा एव भवदुक्तप्रकारा एव परप्रतारणापराधना एवेत्यर्थः, इति तावदस्माभिः  
अभ्युपगतं स्वीकृतम् । पुनः किन्तु, इमां तपस्विनीं शकुन्तलाम्, अभिसन्धाय प्रतार्ये,

याहाके जग्न इहेतेइ केह शठता शिथाघ्र नाई, मेई बाक्षिर वाका  
इहेन अप्रमाण, आर याहारा विद्या मने करिया, परप्रतारणा  
शिथियाछेन, ताहारा इहेन सतावादी ! ॥२८॥

(१) भीः ! सत्यवादिन् ! अभ्युपगतं तावदस्माभिरेव । किं पुनः ।

শাক্তি । বিনিপাতঃ । (চ)

রাজা । বিনিপাতঃ পৌরবৈলম্ব্যত ইত্যশ্ৰুতমেতৎ (১) । (ক)

কিং ফলম্, লভ্যতে, অপি তু কিমপি নেতর্যঃ । তথা চ যে পরান্ প্রতারণন্তি, তে কিञ্চিত্ ফলমুদ্दिश्यैব প্রতারণন্তি ; এবञ্চ নিরীহায়াঃ শকুন্তলায়াঃ প্রতারণে কস্যাপি ফলস্য লামাসম্ভবাৎ প্রতারণায়া অপ্যসম্ভব এवेति भावः ।

(চ) শাক্তি ইতি । বিনিপাতী নিপাতঃ বিধ্বংস ইতি यावत्, इमामभिसन्धाय लभ्यत इत्यन्वयः । तथा च निरौहयाः शकुन्तलायाः प्रतारणात् तत्पापेनात्मनो निपात एव भविष्यतीति भावः ।

“বিনিপাতী নিপাতে স্যাৎ দৈবাদিত্যসনে পুমান্” ইতি মেদিনী ।

পূর্ব্বাक्यमारभ्य एतदन्तमन्दर्भे अक्षमा नाम नाट्यालङ्कारः । यथा दर्पणे—

“अक्षमा सा परिभवः स्वर्त्याऽपि नाभिसृजते ।”

(ক) রাজিতি । পৌরবৈঃ মহাপুণ্যেনৈব পুরুবংশোৎপন্নৈঃ বিনিপাতী লভ্যতে ইত্যেতন্ অশ্রুতম্ অশ্রুতম্ । তথা চ মহাপুণ্যেনৈব পুরুবংশ জন্ম লভ্যতে । এবञ्च निरौहजन प्रतारयतापि पुरुबंशजातेन जनेन विनिपातो न लभ्यत एव तन्-प्रतारणाजनितपापापेक्षया स्वीत्पत्तिप्रयोजकपुण्यस्यैव बलवत्त्वात् तस्यैव च विनिपात-निवर्त्तकत्वादित्याशयः ।

अव गुरुभूतस्य पूर्वपुरुषस्य परीः कीर्त्तनात् प्रसङ्गो नाम विमर्शसन्धेरङ्गम्—“प्रसङ्गो गुरुकीर्त्तनम्” इति दर्पणलक्षणात् ।

(इ) राजा । ओह सत्यादिगण ! आगि ना ह्यशौकार करिनाम ये, आगिरा ऐरूपई ( परप्रतारक ) ; किञ्च ऐह अवलाके प्रतारित करिआ कि फल लाभ करा घाईते पारे ? ।

(क) शक्तिरिव । निपातः ।

(क) राजा । पुरुबंशीयेरा निपात पाईवे एकथा विश्राम करा याय ना ।

(१) राजा । बनिपातः पौरवैः प्रार्थ्यत इति न श्रुतमेतत् ।

ଶାଙ୍ଗର୍ । ଖୋ ରାଜନ୍ ! କିମତ୍ତୋତ୍ତରୈଃ । ଅନୁଷ୍ଠିତୋ ଗୁରୁ-  
ନିଯୋଗଃ, ସମ୍ପ୍ରତି ପ୍ରତିନିବର୍ତ୍ତାମହେ ବୟମ୍ (୧) । (ଖ)

ତଦେଷା ଭବତଃ ପତ୍ନୀ ତ୍ୟଜ ବେନାଂ ଗୃହାଣ ବା ।

ଉପୟନ୍ତୁହିଂ ଦାରିଷ୍ଠ୍ୟେ ପ୍ରଭୃତା ସର୍ବତୋମୁଖୀ (୨) ॥୨୯॥

ଗୌତମି ! ଗଚ୍ଛାଗ୍ରତଃ । ଇତି ସର୍ବେ ପ୍ରସ୍ଥିତାଃ (୩) । (ଗ)

(ଖ) ଶାଙ୍ଗର୍ତି । ଅଥ ଭବତଃ ପତ୍ନୀବିଷୟେ, ଉତ୍ତରୈଃ ଅସ୍ମାକଂ ପ୍ରତିବଚନୈଃ, କିଂ  
ଫଳମ୍, ଅପି ତୁ କିମପି ନେତୃତ୍ଵଃ । ଅତରୁଣାହିରମ୍ୟତ ଇତି ଭାବଃ । ଗୁରୁଃ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ  
ନିଯୋଗ ଆଦିଶଃ, ଅନୁଷ୍ଠିତଃ ଅସ୍ମାଭିଃ ସମ୍ପାଦିତଃ । ପ୍ରତିନିବର୍ତ୍ତାମହେ ଆଶ୍ରମଂ ପ୍ରତିଗଚ୍ଛାମଃ ।

ତଦିତି । ଏଷା ଶକୁନ୍ତଳା, ଭବତଃ ପତ୍ନୀ, ଗାନ୍ଧର୍ବେଣ ବିବାହବିଧିନା ପରିଣୀତତ୍ଵାଦିତି  
ଭାବଃ । ତତ୍ତତ୍ତତ୍ତାତ୍, ଏନା ଶକୁନ୍ତଳାମ୍, ତ୍ୟଜ ବା ଗୃହାଣ ବା । ହି ଯତ୍ତାତ୍, ଉପୟନ୍ତୁଃ  
ପରିଣତୁଃ, ଦାରିଷ୍ଠ୍ୟେ ମାର୍ତ୍ତ୍ୟାଶ୍ରମଂ, ସର୍ବତୋମୁଖୀ ସର୍ବପ୍ରକାରା, ପ୍ରଭୃତା ଚମତା ବର୍ତ୍ତତ ଇତି ଶିଷଃ ।

ଅଥ ସାମାନ୍ୟେନ ବିଶେଷସମର୍ଥନରୂପୋଽର୍ଥାନ୍ତରନ୍ତ୍ୟାତ୍ମୋଽଲଙ୍ଘାରଃ ॥୨୯॥

(ଗ) ଗୌତମୀତି । ଅଗ୍ରତଃ ସର୍ବପରତଃ । ପ୍ରସ୍ଥିତାଃ ପ୍ରସ୍ଥାପ୍ତମାରମ୍ଭନ୍ତି ।

(ଖ) ଶାଙ୍ଗର୍ତି । ରାଜା ! ଏବିଷୟେ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତୁ କି ହେବେ ।  
ଆମରା ଗୁରୁର ଆଦେଶ ପାଳନ କରିବାଛି, ଏଥନ କିରିୟା ବାହିତେଛି ।

ଅତଏବ ଏହି ଆପନାର ପତ୍ନୀ ; ଆପନି ଈଶାକେ ତ୍ୟାଗ କରିତେଓ  
ପାରେନ, ଗ୍ରହଣ କରିତେଓ ପାରେନ । କାରଣ, ଭାର୍ଯ୍ୟାର ଅତି ଭର୍ତ୍ତାର  
ସର୍ବପ୍ରକାର ଶ୍ରଦ୍ଧା ବାହ୍ୟାଛେ ॥୨୯॥

(ଗ) ଗୌତମି । ଆଗେ ଚଲୁନ । ( ଏହି ବାଣୀର ଅନ୍ତରାଳ କରିତେ  
ଲାଗିଲେନ । )

(୧). ଶାଙ୍ଗର୍ତି । ଶାଙ୍ଗର୍ତି ! କିମତ୍ତୋତ୍ତରୈଃ । ଅନୁଷ୍ଠିତୋ ଗୁରୁଃ ଚନ୍ଦ୍ରେଶଃ ପ୍ରତି-  
ନିବର୍ତ୍ତାମହେ ବୟମ୍ । ରାଜାନ୍ ପ୍ରତି ।

(୨) ଭବତଃ କାନ୍ତା । ଉପପନ୍ନା ହି ଦାରିଷ୍ଠ୍ୟେ ।

(୩) ଅଗ୍ରତଃ । ପ୍ରସ୍ଥିତାଃ ।

শকু । অহং দাণিৎ ইমিণা কিদবেণ বিপ্পলজ্জা, তুচ্ছে  
বিং মং পরিচ্ছন্নমধ । ইত্যনুপ্রস্থিতা (১) । (ঘ)

গীতমী । . স্থিত্বা পরিব্রজ্যাবলোক্য চ । বচ্ছ ! সঙ্করব ! অণু-  
গচ্ছদি ণী করুণপরিদেবিণী সউত্তলা, পচ্ছাদেসপরুসে ভত্তরি  
কিং করেদু তবস্সিগী (২) । (ঙ)

(ঘ) অহমিদানীমর্শেন কিতবেন বিপ্পলজ্জা, যুযমপি মাং পরিত্যজথ ।

(ঙ) বতস ! শাঙ্করব ! অনুগচ্ছতি নঃ করুণপরিদেবিনী শকুন্তলা, প্রত্যাদেশ-  
পরুসে ভত্তরি কিং করেত তপস্বিনী ।

(ঘ) শকু ইতি । কিতবেন ধূর্তেন রাজ্ঞা, বিপ্পলজ্জা প্রতারিতা ; নানাবিধ-  
প্রলোভনে মাং গাম্ভীৰ্যবিধনা পরিণীয ইদানী প্রত্যাখ্যাতত্বাদিত্যাশয়ঃ । পরিত্যজথ  
এবচ্চ সত্যহং জগত্যা নিরাশয়ে ব ভবেয়মিতি ভাবঃ । মহাবিশ্বাদীক্ষিত্রিয়ম্ । অনুপ্রস্থিতা  
শাঙ্করবাदीনাং পথাত্ পথাত্ গচ্ছতি ।

অথ খেটী নাম বিমর্শসম্বৈরঙ্কম্ । যথা দর্শয়ে—

“মনথেষাসমুত্পন্নঃ শ্রমঃ খেটু ইতি স্মৃতঃ ।”

(ঙ) গীতমীতি । করুণং শৌকীর্দ্দীপকং যথা স্যাৎ তথা পরিদীপ্যতি বিলপতীতি  
সা, নঃ অস্মান্ । প্রত্যাদেশেন প্রত্যাখ্যানেন পরুসে নিচুরে বিষয়ে । তপস্বিনী দীনা,  
কিম্ অস্মাকমনাগমগাঙ্ঘ্রিৎ কিমিত্যর্থঃ । পতেন স্থানুগমনানুসীদনপ্রার্থনা সূচিতা ।

(ঘ) শকুন্তলা । এই কপটী আমাকে এখন প্রতারিত করিল  
এবং আপনারাও আমাকে পরিত্যাগ করুন । ( এই বলিয়া পিছনে  
যাইতে লাগিল । )

(ঙ) গীতমী । ( দাঁড়াইয়া ফিরিয়া দেখিয়া ) বৎস ! শাঙ্করব !  
শকুন্তলা করুণ বিলাপ করতঃ আমাদের পিছনে আসিতেছে ; এই

(১) শকুন্তলা । কহং বিপ্পলজ্জা ইতি । অনুপ্রস্থিতা । (২) গীতমী । স্থিত্বা ।  
অণুগচ্ছ ইত্যং কথু ণী । ভক্তুণি কিংবা মে পুতিষা ।



শাঙ্কর । সরোষং প্রতিনিহত্য । আঃ পুরোভাগিনি ! কিমিদং  
স্বাতন্ত্র্যমবলম্বসে (১) । (চ)

শকু । ভীতা বেপতে । (ক)

শাঙ্কর । শকুন্তলে ! শৃণোতু ভবতী (২) ।

যদি যথা বদতি ক্ষিতিপস্তথা

ত্বমসি, কিং পুনরুৎকলয়া ত্বয়া (৩) ।

(চ) শাঙ্কর ইতি । আঃ ইতি কৌপসূচকমব্যয়ম্ । পুরো দৌষিণামগদ্যেশং  
ভজত ইতি পুরোভাগিনী “যুজমজ—” ইত্যাदिना घिणिन्, কেবলদৌষশালিনীত্বার্থঃ  
তৎসম্বোধনম্ । অস্মিন্ ব্যাপারে তত্র কেবলং দৌষ एव वर्तते, न पुनः कश्चिदपि गुण  
इत्याशयः । स्वातन्त्र्यं स्वधीनताम् । अस्माकमनुमतिमन्तरेणानुगमनारम्भादिति भावः ।

“দৌষকটক্ পুরোভাগী” ইত্যমরঃ । স্ত্রীণাং চিরমস্বাতন্ত্র্যমাহ স্মৃতিঃ—

“পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্তা রক্ষতি যৌবনে ।

পুত্রশ্চ স্থাবিরে রক্তে ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি ॥”

অথ দ্যুতির্নাম বিমর্শসম্বেরজম্ । তথা চ দর্পণে—

“তর্জনীহে জনে প্রীত্বা দ্যুতিঃ ।”

(ক) শকু ইতি । বেপতে কম্পতে ।

অনাথা, প্রত্যাখ্যাননিবন্ধন নিষ্ঠুর ভর্তার নিকট আর কি করিতে  
পারে ? ।

(চ) শাঙ্করব । (ক্রোধের সহিত ফিরিয়া ) আঃ কেবল দৌষ-  
কারিণি ! তুমি এই স্বতন্ত্রতা অবলম্বন করিতেছ না কি ? ।

(ছ) শকুন্তলা । ( ভীত হইয়া কাঁপিতে লাগিল । )

শাঙ্করব । শকুন্তলা ! তুমি শোন ।

(১) শাঙ্করবঃ । সন্নিহত্য । কিং পুরোভাগী স্বাতন্ত্র্যম্ ।

(২) শাঙ্করবঃ । শকুন্তলে ! । (৩) পিতৃহৃৎকলয়া ।

অথ তু বেত্সি শুচি ব্রতমাत्मनः

পতিগৃহে তব দাস্যমপি চমম্ ॥৩০॥

তিষ্ঠ, সাধয়ামৌ বয়ম্ । (জ)

যদৌতি । ক্ষিতিপৌ রাজা প্রকরণাত্ দুশ্মন্তঃ, যথা বদতি ন খল্বিযং ময়া পরিণীতমি যন্ ব্রবীতি, যদি ত্বং তথা অসি অনেনাপরিণীতৈ বাসি, অথ চ গর্ভবতী জাতৈ-  
ত্যাশ্রয়ঃ । তদা উত্সৃষ্টং কুলং কৌলিকধর্মী যথা তথা ত্বয়া কিং প্রযোজনম্, অপি  
তু কিমপি নেত্যর্থঃ । দুশ্মন্তা ন তে পরিণীতা, অন্যোঽপি ন শ্রুয়তে, অথ চ ত্বং গর্ভবতী  
জাতা ; এবম্ ত্বং ব্যভিচারীণ্য বাসি ; অতএব চ ত্বয়া পাপীযস্যা ন কিঞ্চিদব্যাক্র-  
প্রযোজনমিতি ত্বং যথেষ্টমেব যত তব গন্তুমর্হসি, ন পুনরস্মাননুগচ্ছতি ভাবঃ । অথ তু  
পশ্চান্তরে । আत्मনী ব্রতং নিয়মমাচরণমিত্যর্থঃ, শুচি পবিত্রং পুরুষান্তরসংসর্গাভাবাত্  
নির্দোষমিতি তাৎপর্যম্, বেত্সি জানাসি, তদা পতিগৃহে অস্মিন্ দুশ্মন্তভবনে, দাস্যমপি  
পরিণয়সন্দেহেন পত্নীত্বেনাঘহৃণাত্ দাসীভাবোঽপি, তব চমং যুক্তম্, লীলাপবাদা-  
ভাবাদিতি ভাবঃ ।

অথ প্রথমার্জে যকারাণামসকৃত্যসাম্যাত্ বচ্যনুপ্রাসোঃলঙ্কারঃ । তথা ‘যদি তথা  
ত্বমসি’ ইতি বাক্যমধ্যে ‘যথা বদতি ক্ষিতিপ.’ ইতি বাক্যান্তরস্য প্রবেশাদগর্ভিততাদৌষঃ,  
স তু ‘বদতি যত্র পতির্নু চেত্থা’ ইতি প্রথমচরণপাঠে ন সমাধিঃ । প্রথমার্জে পরার্জে চ  
তদাশব্দদ্বয়স্যানুপাদানেঽপি সামর্থ্যাৎ তদবগতেন ন্যূনপদতাদৌষদ্বয়ম্, “কচ্চিন্ন দৌষী  
ন গুণঃ” ইতি সাহিত্যদর্পণাত্ ।

“ক্ষিতিক্ষান্ত্রোঃ চমা যুক্তে চমং শক্বে হিতে ত্রিষু” ইত্যনেকার্থঃ ।

দ্রুতবিলম্বিতং বচনম্—“দ্রুতবিলম্বিতমাহ নভৌ মরৌ” ইতি লক্ষণাত্ ॥৩০॥

(জ) অতএবাহ তিষ্ঠতি । দাস্যকরণার্থমপি ত্বমত্রৈব বর্তস্বিত্যর্থঃ, বয়ং

রাজা যেক্রপ বলিতেছেন, তুমি যদি সেইরূপই হও ; তবে তুমি  
কুলনাশিনী ; তোমাদ্বারা কি হইবে ; আর যদি তুমি আপনার  
ব্যবহারকে পবিত্র বলিয়া মনে কর, তবে পতিগৃহে দাস্তবৃত্তি করাও  
তোমার উচিত ৷৩০॥

राजा । भोस्तस्मिन् । किमत्रभवतीं विप्रलभसे ? ।

कुतः—(भ)

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी वर्त्तिः ॥३१॥

साधयाम आश्रमं गच्छामः, अस्माकमत्र स्थितौ प्रयोजनभावादिति भावः । “प्रायेण  
व्यक्तकः साधिर्गमैः स्थाने प्रयुज्यते” इति साहित्यदर्पणात् साधयाम इति गमैः स्थाने  
प्रयोगः ।

अत्र स्वव्यापारीपसंहारप्रदर्शनात् प्ररोचना नाम विमर्शसर्वरङ्गम्—“प्ररोचना तु  
विज्ञेया संहारार्थप्रदर्शनी” इति दर्पणलक्षणात् ।

(भ) राजेति । अत्रभवतीं मुनिकन्यात्वेन माननीयां शकुन्तलाम्, किं कथम्,  
विप्रलभसे विरहयसि परित्यज्य गच्छसि, कथमपि नाहमेना गृह्णामीति भावः । अत्र  
शकुन्तलामवस्थाप्य गमने अवश्यमेव राजा गृह्णीष्यतीति विभाष्य मुनिभिरेवमाचर्यते  
इति मत्वा राज्ञ उक्तिरियमिति बोध्यम् ।

कुमुदानीति । शशाङ्कश्चन्द्रः, कुमुदानि कैरवाण्येव बोधयति प्रकाशयति, न  
पुनः पङ्कजानीति एवमर्थः, तथा सविता सूर्यः, पङ्कजानि पद्मान्येव बोधयति, न  
पुनः कुमुदानीति एवमर्थः । हि यस्मात्, वशिनाम् इन्द्रियदमनशीलानां जनानाम्,  
वर्त्तिः प्रवर्त्तिः, परपरिग्रहस्य परकलत्रस्य संश्लेषे स स्पर्शे पराङ्मुखी विमुखी असम्बद्धा  
भवतीति शेषः, अतएव समापि प्रवर्त्तिः शकुन्तलासंश्लेषे पराङ्मुखीति भावः ।

अत्र एवमर्थद्वयस्य इतरयोगव्यवच्छेद एव मुख्योऽर्थः । तेन अप्रप्तुतात् शशाङ्क-  
कनृकपङ्कजाबोधनात् सवितृकनृककुमुदाबोधनाच्च समात् प्रप्तुतस्य दुष्प्रकनृकस्य  
शकुन्तलाया असंश्लेषस्य समस्य प्रतीतिरप्रप्तुतप्रशंसालङ्कारः, बोधयतीत्येकया क्रियया

(झ) अतएव तूष्णि थाक, आयवा याई ।

(ञ) राजा । ओह तपस्वी ! आपनि ईशदेक उगि करिशा  
याईतेछेन केन ? । कारण,

শাঙ্ক । রাজন্ । অথ পূর্ববৃত্তং ব্যাসঙ্গাঙ্ঘিস্মৃতং ভবেত্,  
তটং কথমধর্মমীরোদারপরিচ্যাগঃ ? (১) । (জ)

রাজা । ভবন্তমেবাত্ গুরুলাঘবং পৃচ্ছামি । (ট)

মূঢ়ঃ স্যামহমেষা বা বদেন্মিথ্যেতি সংশয়ে ।

দারত্যাগো ভবাম্যাহো পরস্বীকৃতিপাংশুনঃ ॥৩২॥

অপ্রমুতযৌরৈব শশাঙ্কসবিতীঃ কৰ্তৃত্যামিসম্বন্ধাত্ তুল্যযোগিতা, সামান্যেন বিশেষ-  
সমর্থনরূপোঃপ্ৰত্যাশ্ৰিত্যসম্বন্ধ, ইত্যেতেষামঙ্গাঙ্ঘিভাবেন সঙ্করঃ ।

“পরিগৃহঃ কলবে চ মূল্যস্বীকারয়োরপি” ইতি মেদিনী । আত্মা জাতিঃ ॥১১॥

(জ) শাঙ্ক’তি । অথৈতি প্রশ্নে । ব্যাসঙ্গাত্ বহুতরকায়্যে’ষু বিশেষেণাসক্তত্বাত্  
পূর্ববৃত্তম্ অতীতঘটনা শকুন্তলায়াঃ পরিণয়নমিত্যর্থঃ, বিস্মৃতং ভবেদিতি সম্ভাবনায়াং  
বিধিলিঙ্ । অধর্মমীরো’ভবত ইতি তাৎপর্যম্ । “পতিতাঃস্বাশ্রয়পতিতত্যাগিনশ্চ  
পতিতাঃ” ইতি গীতমবচনেন অপতিতদারত্যাগেন মহানধর্মো’এবেতি ভাবঃ ।

অথ উত্প্রাসনং নাম নাট্যালঙ্কারঃ—“উত্প্রাসনলুপ্হাসী যোঃসাধী সাধুমানিনি”  
ইতি দর্পণলক্ষণাত্ ।

(ট) রাজেতি । অত্র বিষয়ে । গুরুলাঘবো’ভব ইতি গুরুলাঘবম্, সুপাশ্চাল-  
মিত্যাদিবদুশ্লীষপদস্য বক্তৃতিঃ । পৃচ্ছতে’র্জিকর্মকত্বাত্ ভবন্তমিত্যস্যাপি কর্মত্বম্ ।

চক্ষু কুমুদকেই প্রস্ফুটিত করেন, আবার সূর্য্য পদ্মকেই প্রকাশিত  
করিয়া থাকেন । কারণ, ইন্দ্রিয়দমনশীল ব্যক্তিদিগের প্রবৃত্তি, পরজী-  
সংস্পর্শে পরাভুখীই হইয়া থাকে ॥৩১॥

(ঞ) শাঙ্ক’রব । রাজা ! নানা কার্যো মনোনিবেশ করিতে  
হয় বলিয়া যদি আপনি পূর্বের ঘটনা বিস্মৃত হইয়া থাকেন, তবে পাপ-  
ভীরুর পত্নীপরিচ্যাগ হইতেছে কেন ? ।

(ট) রাজা । আপনাকেই এবিষয়ে গুরু-নাগব জিজ্ঞাসা করিতেছি ।

(১) শাঙ্ক’রবঃ । যদা তু পূর্ববৃত্তমন্যসঙ্গাঙ্ঘিস্মৃতা ভবান্, তদা কথমধর্মমীরুঃ ।

পুরোধা: (১) । বিচার্য । যদি তাবদেব' ক্রিয়তাম্ । (৪)

রাজা । অনুশাস্তু মাং গুর: (২) । (৫)

পুরোধা: । অত্রভবতৌ তাবদাপ্রসবাদস্মদৃষ্টহে তিষ্ঠতু । (৬)

প্রশ্নং বিহণব্রাহ্ম মূঢ় ইতি । অহং মূঢ়ো বিচিত্ততাপন্নঃ কার্য্যান্তরন্যাসঙ্গেন  
বিচ্ছৃতপরিণয়হতান্ন ইত্যর্থঃ, স্যাং ভবেয়ম্ ; বা অথবা এষা শকুন্তলা মিথ্যা বদেৎ,  
ইতি সংশয়ে বিষয়ে, অহং দারত্যাগী মূঢ়ত্বেন সতি পত্নীপরিত্যাগী ভবামি ; আহৌ অথবা  
শকুন্তলাবাক্যস্য মিথ্যাত্বে পরস্ত্রীস্পর্শে'ন পাণ্ডুলঃ কলঙ্কিতৌ ভবামি, পত্নীপরিত্যাগপাপ-  
পরস্ত্রীগ্রহণপাপয়োর্মধ্যে কতরদগুরুতরমিতি ভবন্তমেব পৃচ্ছামীত্যর্থঃ । লৌভপ্রকাশেন  
কলঙ্কাধিক্যাত্ পরস্ত্রীগ্রহণাপেচয়াদারত্যাগ এব শ্রেয়ানিতি তু মম মতমিত্যাশয়ঃ ।

“আহৌ উতাহৌ কিমুত বিকল্যে কিং কিমুত চ” ইত্যমরঃ । “পাণ্ডুলঃ পু শ্বলৌ শশ্মাঃ  
স্বট্টাক্ষৌ স্রাস্তীভুবৌ” ইতি মেদিনী ॥১২॥

(৪) পুরোধা ইতি । যদি তাবত্ তথা সংশয়াপন্নো'সীত্যর্থঃ, তদা एवम् অনুপদ-  
মুচ্যমানম্, ক্রিয়তাম্ ।

(৫) রাজেতি । গুরঃ গুরুভূতঃ পুরোহিতৌ ভবান্, অনুশাস্তু উপদিষ্টতু, কৰ্ত্তব্য-  
মিতি শ্রেষঃ ।

(৬) পুরোধা ইতি । অত্রভবতৌ মুনিকন্যাভ্যে'ন সাত্বা শকুন্তলা, আপ্রসবাত্  
প্রসবপর্যন্তম্ ।

আমিও বিশ্বত হইতে পারি, অথবা ইনিও মিথ্যা বলিতে পাঠরন ;  
এইরূপ সংশয়স্থলে আমি কি দারত্যাগী হই, কিংবা পরস্ত্রীস্পর্শবশতঃ  
কলঙ্কিত হই ? ॥৩২॥

(৪) পুরোহিত । ( বিবেচনা করিয়া ) যদি সংশয়াপন্নই হইয়া  
থাকেন তবে এইরূপ করুন ।

(৫) রাজা । গুরুজন আমাকে উপদেশ দিন ।

(৬) পুরোহিত । প্রসব হওয়া পর্য্যন্ত ইনি আমার বাড়ীতে থাকুন ।

(১) পুরোহিতঃ । (২) রাজা । মাং ভবান্ ।

राजा । कुत इदम् (१) । (ण)

पुरोधाः । त्वं साधुनैमित्तिकैरुपदिष्टपूर्वः प्रथममेव चक्रवर्त्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति । स चेन्मुनिदौहित्यस्तत्तत्क्षणोपपन्नो भविष्यति, ततोऽभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि । विपर्यये त्वस्याः पितुः समीपगमनं स्थितमेव (२) । (त)

(ण) राजेति । इदम् आप्रसवाद्भवद्गृहे अवस्थानम् ।

(त) पुरोधा इति । निमित्तं शुभाशुभचिह्नं जानन्तीति नैमित्तिकाः सामुद्रिकाभिज्ञाः, साधवः अप्रतारकाश्च ते नैमित्तिकाश्चेति ते तथोक्तास्तैः । चक्रवर्त्तिनं सार्वभौमलक्षणोपेतम् । इति उपदिष्टपूर्वं इत्यन्वयः । मुनिदौहित्यत्वांशे सन्देहाभावात् मुनिदौहित्यपदम् । तत्तत्क्षणोपपन्नः चरणतलादौ पद्मचक्रादिचक्रवर्त्तिचिह्नविशिष्टः । ततस्तदा, एनां शकुन्तलाम्, अभिनन्द्य प्रशस्य, शुद्धान्तमन्तपुरम् । साधुनैमित्तिकोपदिष्टप्रकारेण चक्रवर्त्तिलक्षणापपन्नस्य तत्पुत्रस्य आत्मजातत्वनिश्चयात्, तथा च सति शकुन्तलाया अपि स्वपरिणीतत्वनिश्चयादिति भावः । विपर्यये अन्यथाभावे तत्पुत्रस्य चक्रवर्त्तिलक्षणाभावे इत्यर्थः, अस्याः शकुन्तलायाः ।

चक्रवर्त्तिचिह्नमाह सामुद्रिकम्—

“यस्य पादतले पद्मं चक्रं बाध्यथ तोरणम् ।

अङ्गुशं कुलिशं वापि स राजा भवति ध्रुवम् ॥”

(१) राजा । ईश किमेव जज्ञ ? ।

(त) पुरोहित । संप्रकृति सामुद्रिकगण आपनाके पूर्वेई बलिग्राहेन ये, आपनि प्रथमेई चक्रवर्ती पुत्र जन्माईवेन; सेई मुनिदोहित्य यदि चक्रवर्त्ति-लक्षणाक्रान्त इय, तवे ईशके आदर करिष्या

(१) कश्चिदयं पाठः पृथक् नास्ति ;

(२) पुरोहितः । अत्रभवती तावत् तिष्ठतु । कुत इदमुच्यते इति चेत् त्वं साधुभिर्बुद्धिष्टः प्रथममेव । विपर्यये तु पितुरस्याः समीपनयनमवस्थितमेव ।

রাজা । যথা গুরুভ্যো রোচতে । (থ)

পুরোধাঃ । উত্থায । বত্সে ! ইত ইতোঃনুগচ্ছ माम् (১) । (দ)

শকু । মম্ববদি । বসুন্ধরে ! দেহি - মে অন্তরং ।

ইতি সহ পুরোধসা গৌতমীতপস্বিভিশ্চ রুদতী নিষ্ক্ৰান্তা (২) । (ধ)

রাজা । শাপব্যবহিতস্মৃতিঃ শকুন্তলাগতমেব চিন্তয়তি । (ন)

(ধ) ভগবতি ! বসুন্ধরে ! দেহি মে অন্তরম্ ।

(থ) রাজ্যেতি । যথা রোচতে তথা করৌত্বিতি শ্রবঃ ।

(দ) পুরোধা ইতি । ইত ইতঃ অনেনানেন পথা ।

(ধ) শকু ইতি । অন্তরম্ অবস্থানায় অবকাশম্ ।

অথ প্রথমমীক্ষিতস্য রাজকন্যাকাব্যয়হণস্য পরশ্চেষ্টিতস্য কল্মষিণ্যানুগমনস্য ভ্রমণীরপি প্রতীচাভাৎ প্রতিষেধী নাম বিমর্শসম্বেরকম্—“ইক্ষিতার্থপ্রতীচাতঃ প্রতিষেধ ইতীপ্যতে” ইতি দর্পশাস্ত্রাণাৎ ।

(ন) রাজ্যেতি । শাপেন প্রাগুক্তেন দুর্ভাগসীঃসমিসম্পাতেন ব্যবহিতা অন্তরিতা স্মৃতির্যস্য সঃ, শকুন্তলাগতমেব শকুন্তলাবিষয়মেব, চিন্তয়তি নয়নীতীলনাদিনা চিন্তা-মভিন্নয়তি ।

অন্তঃপুরে প্রবেশ করাইবেন ; আর তাহা না হইলে, ইহার পিতার নিকটে যাওয়া ত আছেই ।

(থ) রাজা । গুরুজনের যাহা অভিরুচি ।

(দ) পুরোধিত । ( উঠিয়া ) বৎসে ! এই এই পথে আমার পিছনে পিছনে আইস ।

(ধ) শকুন্তলা । যাহাআবতি ! বসুন্ধরে ! আমাকে স্থান দাও । ( এই বলিয়া কান্দিতে কান্দিতে পুরোধিত, গৌতমী ও তপস্বিগণের সহিত চলিয়া গেল । )

(১) পুরোধিতঃ । বত্সে ! অনুগচ্ছ माम् । (২) শকুন্তলা । মম্ববদ ! বসুন্ধ ! দেহি মে বিম্বরং । রুদতী প্রস্থিতা । নিষ্ক্ৰান্তা সহ পুরোধসা তপস্বিভিশ্চ ।

নেপথ্যে । আশ্চর্য্যমাশ্চর্য্যম্ । (প)

রাজা । কণ্ঠং দত্ত্বা । কিম্, খলু স্যাৎ ? । (ফ)

পুরোধাঃ । . প্রবিষ্টস্য সবিজয়ম্ । দেব ! অদ্ভুতং খলু  
সংঘটনম্ । (ব)

রাজা । কিমিহ ? ।

পুরোধাঃ । দেব ! পরাভূত্বেষু কণ্বশিষ্যেষু—(ভ)

সা নিন্দন্তী স্বানি ভাগ্যানি বালা

বাহুত্লেপং রোদিতুঞ্চ প্রবৃতা ।

(প) নেপথ্য ইতি । পুরোহিতাদেক্তিরিয়ম্ ।

(ফ) রাজেতি । কণ্ঠং দত্ত্বা শব্দেন্দ্রিয়মবহিতীকৃত্য । স্যাদিতি সম্ভাবনায়াং  
বিধিলিङ্ ।

(ব) পুরোধা ইতি । সংঘটনং সম্ভাটনম্ ।

(ভ) পুরোধা ইতি । কণ্বশিষ্যেষু শার্ঙ্গরবাদিষু, পরাভূত্বেষু রাজভবনাভিমুখ্যা-  
নিভূত্বেষু প্রস্থিতেষু সত্স্থিত্যর্থঃ । শ্লোকস্থকিয়য়া বাক্যসমাপনম্ ।

সেতি । সা বালা শকুন্তলা, স্বানি স্বকীয়ানি, ভাগ্যানি অদৃষ্টানি নিন্দন্তী  
সতী, বাহু ভজয়ম্ উত্থিষ্য উত্তীল্য ইতি বাহুত্লেপম্, রোদিতুং প্রবৃতা আরম্ভবতী ।  
রাজবাক্যানন্তরং পরাভূত্বে দ্রষ্টব্যম্ ।

(ন) রাজা । ( দুর্ক্সামার শাপে লুপ্তশ্রুতি অবস্থায় শকুন্তলার  
বিশেষই চিন্তা করিতে লাগিলেন । )

(প) নেপথ্যে । আশ্চর্য্য ! আশ্চর্য্য ! ।

(ফ) রাজা । ( কাণ দিয়া ) কি হইয়াছে ? ।

(ব) পুরোহিত । ( প্রবেশ করিয়া বিশ্বাসের সহিত ) রাজা !  
আশ্চর্য্য ঘটনা ঘটিয়াছে ।

রাজা । কি বকম ? ।



রাজা । ততঃ কিম্ ? (১) । (ম)

পুরোধাঃ । স্ত্রীসংস্থানস্বাপসরস্তীর্থমারাৎ

উত্চিষ্যাঙ্কে জ্যোতিরেনাং তিরোঃভূত্ (২) ॥২২॥

সৰ্বে । বিষয়ং রূপয়ন্তি । (য)

অ.হত্বেপমিতি বাহুপদাৎ উত্চিপতে: “স্বাঙ্কেঃধ্রুবে” ইতি যম্ । ষাঃদ্বয়ীতীলনং  
শীকাকুলরীদনস্বभाव: ।

(ম) রাজিতি । ততঃ কিং জাতমিতি প্রশ্ন: ।

স্ত্রীতি । স্ত্রীয়াঃ সংস্থানমিব সংস্থানমাক্রতির্যস্য তত্, অসরীবত্ তীর্থং দর্শনং  
যস্য তত্, জ্যোতিঃ কশিত্ তেজঃপুঞ্জঃ, এনাং শকুন্তলাম্, অঙ্কে ক্রীড়ে, উত্চিষ্য উচীল্য,  
আরাৎ অস্মাকং সমীপ এব, তিরোঃভূত্ অনর্হিতমভূত্ ; ইদমেবাভূতং সত্তমিতি ভাব: ।

অথ পূর্বার্ধপরার্ধয়োশ্চকারহয়েন প্রবৃত্তিতিরোমবনরূপयो: ক্রিয়योঃগপদ্যং সূচ্যত  
ইতি ক্রিয়াসমুচ্চয়োঃলঙ্কার: ।

“সংস্থানমাক্রতৌ স্ত্রীয়াঃ সন্নিবেশে চতুষ্পথে” ইতি মেদিনী । “তীর্থং শাস্ত্রে গুরৌ  
যজ্ঞে পুণ্যক্ষেত্রাবতারयो: । ঋষিলুটে জনে সবিষ্ণুপাথে স্ত্রীরজস্যপি ॥ যোনৌ পাত্রে  
দর্শনে চ” ইতি হেমচন্দ্র: । “আরাৎদূরসমীপयो:” ইত্যমর: ।

শালিনী বচনম্—“মাতৌ গৌ চৈচ্ছালিনী বেদলোকৈ:” ইতি লক্ষণাৎ ॥২৩॥

(ভ) পুরোহিত । রাজা ! কণ্ঠেব শিষ্ণুগণ কিরিয় গেল—

সেই বালিকা, নিজের ভাগ্যের নিন্দা করতঃ, বাহ উত্তোলন করিয়া  
কঁাদিতে লাগিল ।

(ম) রাজা । তার পর কি হইল ?

পুরোহিত । তার পর, শ্রীলোকের গায় আকৃতি এবং অঙ্গরার  
গায় সুন্দর একটী তেজঃপুঞ্জ আসিয়া আমাদের নিকট হইতে সেই  
বালিকাকে কোনে তুলিয়া অন্তর্হিত হইল ॥৩৩॥

(১) কিঞ্চ । (২) উত্চিষ্যনাং জ্যোতিরীকং জগাম ।

রাজা । ভগবন্ । প্রাগৈবাত্মাভিরেবোঃ প্রত্যাদিষ্টঃ,  
কি' মৃষা তর্কোণান্বিষ্যতে, বিশ্বাস্যতু ভবান্ । (১)

পুরোধাঃ । বিজয়স্ব । ইতি নিষ্ক্ৰান্তঃ । (ল)

রাজা । বেত্রবতি ! পর্যাঙ্কুলোঃস্মি, শয়নীয়গৃহমার্গ-  
মাदेशय । (ব)

প্রতী । ইদো ইদো দেবো । (শ)

(শ) ইত ইতঃ দেবঃ ।

(য) সর্ব ইতি । উপযন্তি নয়নবিস্ফারাদিনা অভিনয়ন্তি ।

(১) রাজেতি । অর্থঃ শকুন্তলাত্মক' বস্তু, প্রত্যাদিষ্টঃ প্রত্যাখ্যাতঃ । তর্কোণ  
সা কা ইতি বিচারেণ, মৃষা মিথ্যা, কিমন্বিষ্যতে অনুসন্ধীয়তে, প্রত্যাখ্যাতবস্তুনিরূপণস্য  
নিষ্ফলত্বাদিতি ভাবঃ ।

(ল) পুরোধা ইতি । বিজয়স্ব উত্কর্ষণে বর্ত্তস্ব "বিপর্যয়াং জিঃ" ইত্যাत्मनेপদম্ ।

(ব) রাজেতি । বেত্রবতীতি নাম্না প্রতীহার্য্যাঃ সম্বোধনম্ । পর্যাঙ্কুলঃ এতাব-  
তক'বিতক'করণাত্ পরিশ্রমেণ বিহ্বলঃ । শয়্যতে অস্থিম্নিতি শয়নীয়' যদৃগৃহ' তস্য  
মার্গ' পথানম্, আदेशय दर्शय । ইদানী' বিশ্বাসিতুমিচ্ছামীতি ভাবঃ ।

(শ) প্রতীতি । ইত ইতঃ অনেনানেন পথা, দেব আগচ্ছত্বিতি শ্রীষঃ ।

(য) সকলে । ( বিশ্বয় অভিনয় করিতে লাগিল । )

(১) রাজা । ভগবন্ ! এ বিষয় আমি পূর্বেই প্রত্যাখ্যান  
করিয়াছি ; সুতরাং তর্ক-বিতর্ক করিয়া মিথ্যা অনুসন্ধান করায় ফল  
কি ? আপনি বিশ্বাস করুন ।

(ল) পুরোহিত । আপনার জয় হউক । ( এই বলিয়া চলিয়া  
গেলেন । )

(ব) রাজা । বেত্রবতি ! বড়ই আকুল হইয়াছি ; সুতরাং  
শয়নগৃহের পথ দেখাও ।

রাজা । পরিক্রম্য স্বগতম্ (১) ।

কামং প্রত্যাदिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।

बलवत्तु, दूयमानं प्रत्याययतीव मां हृदयम् (२) ॥३४॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे । (५)

पञ्चमोऽङ्कः ॥०॥

কামমিতি । প্রত্যাदिষ্টাম্ ইদানীমেব প্রত্যাখ্যাতাম্, মুনে: কণ্বস্য তনয়াং শকুন্তলাম্, পরিগ্রহং কলবম্, কামং পর্যাগম্, ন স্মরামি পতৌত্বে ন দৃঢ়ং ন স্মরামীত্যর্থ: । তু কিন্তু, বলবত্ অত্যন্তমেব, দূয়মানম্ উপত্যমানম্, হৃদয়ং মম মন: কল্ব, প্রত্যায-  
তীব পরিগ্রহতয়া বিশ্বাসযতীব ।

अत्र कारणाभावेऽपि दूयमानत्वव्यपकार्योत्पत्तेर्विभावनालङ्कारः ।

“কামং প্রকামং পর্যাগমং নিকামিষ্টং যর্থসনম্” “বলবত্ সুহু, কিমুত স্তন্যতীব  
অ নিভং” ইতি চামর: । “পরিগ্রহ: কলবে অ মূল্যস্বীকারযোগ্যপি” ইতি মেদিনী ।

दूयमानमिति “टुटु उपतापे” इत्यस्य प्रयोगः । आर्या जातिः ॥३४॥

(৫) ইতীতি । সভা:সঙ্ঘি: সহ রাজ্ঞী বহুতাৎ বহুবচনং সর্বশব্দস্য উপপদ্যতে ।

इति महामहोपाध्याय-भारताचार्य श्रीहरिदाससिद्धान्तवागीशभट्टाचार्यविरचितायाम्

अभिज्ञानशकुन्तलटीकायामभिज्ञानकौमुद्यां पञ्चमोऽङ्कविवरणं समाप्तम् ॥०॥

(৭) প্রতীহারী । মহারাজ এই এষ্টে পথে আসুন ।

রাজা । ( পাদক্ষেপ করিয়া স্বগত )

প্রত্যাখ্যাত মুনিকন্যাকে কিছুতেই ভাৰ্যা বলিয়া স্বরণ করিতে  
পারিতেছি না ; অথ চ অত্যন্ত মনুষ্ট হৃদয়, তাহাকে যেন আমার ভাৰ্যা  
বলিয়াই আমাকে বিশ্বাস করাইতেছে । ৩৪ ॥

(৮) ( ইহার পর সকলেই চলিয়া গেল । )

পঞ্চম অঙ্ক ॥০॥

(১) কচিদয়ং পাঠো ন দৃশ্যতে । (২) মে হৃদয়ম্ ।

## पञ्चमाङ्कांशोऽङ्कावतारः ।

—०:०:०—

ततः प्रविशति नागरकश्यालः पञ्चाङ्गाहुवङ्गं पुरुषमादाय रक्षिणौ च (१) । (क)

रक्षिणौ । पुरुषं ताडयित्वा । अले कुम्भिलम् ! कधेहि कहिं  
तु ए एशे महामणिभाशुले उक्किस्सणामाक्खले लाअकीए अङ्गुली-  
अए शमाशादिदे (२) । (ख)

(ख) चरे कुम्भिलक ! कथय कुत्र त्वया एतन्महामणिभासुरमुत्कीर्णनामाक्षरं  
राजकीयमङ्गुरीयकं समासादितम् ।

(क) तत इति । नगरं राजधानीं रक्षतीति नागरः, ततः स्वार्थे कप्रत्यय इति  
नागरकः नगरस्य प्रधानरक्षकः स चासौ श्यालः प्रकरणात् राजश्यालकश्चेति नागरक-  
श्यालः । राजश्यालकस्योपस्थापनम् अवाधेनात्पुनरप्रवेशप्रतिपादनार्थम्, तच्च पश्चात्  
स्फुटीभविव्यति । रक्षिणौ सामान्यप्रहरिणौ ।

(ख) रक्षिणविति । कुम्भिलथौरः कुत्माया कप्रत्ययः, तत्सम्बोधनम् । महा-  
मणिना महामूल्यत्वेन भासुरमुज्ज्वलम्, उत्कीर्णानि अस्त्रेण क्षुब्धानि नामाक्षराणि  
राज्ञ एव नामवर्णा यस्मिन् तत् । समासादितं प्राप्तम् ।

“कुम्भिलः श्यालके चौरै श्लोकच्छायादरे भवे” इति विश्वः ।

(क) तदनन्तरं राजार शालकेरु एवं पञ्चाङ्गाहुवङ्ग एकटा पुरुषके  
निय्या छुईजन रक्षकैरु प्रवेश ।

(ख) रक्षिण्वय । ( पुरुषटोके प्रहार करिद्या ) ओरे चोर ! वन  
देखि महारत्न-मगुज्ज्वल एवं थोदित राजार नामयुक्तु एहे राजकीय  
अङ्गुरी तूहे कोथाय पाईलि ।

(१) ततः नागरिकः श्यालः पञ्चाङ्गपुरुषमादाय ।

(२) एशे मणिवन्धुक्किस्सणामहि ।

पुरुषः । भीतिनाटितकेन । पशीदन्तु पशीदन्तु मे भावमिश्रे ।  
ए हग्गे ईदिशश्श अकज्जश्श कालके (१) । (ग)

एकः । किस्सु क्वु शोहणे वल्लणेशि त्ति कदुश्च लज्जा  
दे परिग्गहे दिस्से ? । (घ)

पुरुषः । शुण्णु दाव, हग्गे क्वु शक्कावदालवाशो  
धीवले (२) । (ङ)

(ग) प्रसीदन्तु प्रसीदन्तु मे भावमिश्राः । नाहमीदृशस्य अकार्यस्य कारकः ।

(घ) किन्तु खलु श्रीमनी ब्राह्मणोऽसीति कृत्वा राज्ञा ते परियही दनः ? ।

(ङ) श्रुतं तावत्, अहं खलु शकावतारवासी धीवरः ।

(ग) पुरुष इति । भीतिर्भयस्य नाटितकेन नाटनेन, दयार्थे कप्रत्ययः बिह्वलत्वादिना  
भयाभिनयेनेत्यर्थः । भावेषु विह्वलसु निश्चा गौरविताः ।

“भावी विद्वान्” इत्यमरः । “गौरवितारूप्यमिश्राः श्लाघ्यास्तवभवन्मुखाः” इति  
विकारल्लङ्घः ।

(घ) एक इति । रक्षिणीर्मध्ये एकः कश्चिदित्यर्थः । श्रीमनी विद्यासदाचारा-  
दिना उत्कृष्टः । इति कृत्वा मनसि कृत्वा । प्रतिगृह्यत इति प्रतिग्रहः प्रतिग्राह्यभूतः  
अङ्गुरीयकपदार्थः ।

(ङ) पुरुष इति । शकावतारे तदाख्ये ग्रामे वसतीति मः ।

(ग) पुरुष । ( तूय अभिनय करिया ) नशाशयरा आमार प्रति  
प्रसन्न हुँन प्रसन्न हुँन । आमि एकरुप अकार्योन्न कर्त्तु नहि ।

(घ) एक जन वक्ता । तवे कि तूई उक्कुष्टे ब्राह्मण वनिया, राजा  
तोके दान करियाछेन ? ।

(ङ) पुरुष । सुन, आमि शकावतारग्रामवासी धीवर ।

(१) पशीदन्तु भावमिश्रे । अहंके ए परिशक्यकाली ।

(२) शुण्णु दाणिं अहंके शक्कावदालव् भन्तुलवाशी धीवले ।

দ্বিতীয়ঃ । অলি পাশ্চলি ! কিং তুমং অল্লোহিৎ বশদিং  
জাদিৎ চ পুচ্ছীঅশি (১) । (চ)

নাগ । সূঅশ ! কধেদু সল্লং অল্লকমেণ, মা অন্তরা  
পড়িবন্ধ্যেঅ (২) । (ছ)

উমৌ । জং আবুত্তে আণবেদি । লবেহি লে । (৩) । (জ)

(চ) অরে পাটশ্বর ! কিং ত্বমস্মাভির্বসতিং জাতিস্চ পৃচ্ছসি ? ।

(ছ) সূচক ! কথয়তু সৰ্বমলুকমেণ, মা অন্তরা প্রতিবধান ।

(জ) যদাবুত্ন আজ্ঞাপয়তি । লপ রে ।

(চ) দ্বিতীয় ইতি । প্রহরিশীর্ষ্যে অপর ইত্যর্থঃ । পাটয়ংস্বরতীতি পাটশ্বর-  
যৌর', তৎসম্বোধনম্ । বসতিং বাসস্থানম্ । কিং পৃচ্ছসি, যেন তদুল্লিখসীতি ভাবঃ ।

“শৌরৈকাগারিকস্তেনদস্য তস্কারমৌষকাঃ । প্রতিরোধিপরাস্তন্দিপাটশ্বরমলিস্তু চাঃ ॥”  
ইত্যমরঃ ।

“কর্মণ্যপ্রধানৈঃ দুহাদিভ্যঃ” ইতি ত্বমিত্যস্য উক্ততা ।

(ছ) নাগেতি । সূষয়তি জ্ঞাপয়তি শৌরাদীনীতি সূচকঃ, তৎসম্বোধনম্ ।  
অলুকমেণ ক্রমশঃ । অন্তরা বাক্যমধ্যে, মা প্রতিবধান ন বাধাং কুরু ।

(জ) উভাবিতি । রক্ষিণৌ হাব্যেত্যর্থঃ । আবুত্নৌ ভগিনীপতিঃ । এতেন  
রক্ষিণৌ পরস্পরং ভ্রাতরৌ, নাগরিকস্ব তথৌভগিনীপতিরिति সূচিতম্ । লপ ব্রূহি ।

(চ) দ্বিতীয় রক্ষী । ওরে চোর ! আমরা কি তোকে বাসস্থানের  
ও জাতির কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছি ? ।

(ছ) রাজশালক । সূচক ! ক্রমে সকল বলুক, মধ্যে বাধা  
দিও না ।

(জ) রক্ষিণদ্বয় । ভগিনীপতি যাহা আদেশ করেন । বল রে ! ।

(১) ...দারহালা ! কিং অল্লোহিৎ জাদৌ পুচ্ছিদি ।

(২) ...মা অং... (১) ...কহিহি ।

ଧୀବର: । ଶୋ ହମ୍ମେ ଜାଲ-ବଳିଶ-ପ୍ପହୁଦିହିଁ ମଚ୍ଛବନ୍ଧଣୋ  
ବାଏହିଁ କୁଡ଼ୁମ୍ବଭରଣଂ କଲେମି (୧) । (ଭା)

ନାଗ । ବିହସ୍ୟ । ବିଷୁଦ୍ଧୋ ଦାଣିଂ ସେ ଆଜୀବୋ (୨) । (ଞ)

ଧୀବର: । ଭଟ୍ଟକେ ! ମା ଏବ୍ବଂ ଭଣ (୩) । (ଟ)

ସହଜେ କିଲ ଜେ ବିଣିନ୍ଦିଦେ ଣହୁ ଶେ କମ୍ମ ବିବଜ୍ଜଣୌଅଏ ।

ପଶୁମାଳଣକମ୍ମଦାଲୁଣେ ଅଣୁକମ୍ମାମିଦୁକେବି ଶୋତ୍ତିଏ ॥୧॥

(କ) ଶୋହଂ ଜାଲ ବଢ଼ିଶପ୍ରଭୃତିମିର୍ମତ୍ସବନ୍ଧନୋପାୟଃ କୁଟୁମ୍ବଭରଣଂ କରୋମି ।

(ଞ) ବିଷୁଦ୍ଧ ଇଦାନୀମସ୍ୟ ଆଜୀବ: ।

(ଟ) ଭଟ୍ଟକେ ! ମା ଏବଂ ଭଣ ।

ସହଜଂ କିଲ ଯଦିନ୍ଦ୍ରିୟମିତଂ ନ ତ୍ୱତ୍ କର୍ମ ବିବର୍ଜନୀୟକମ୍ ।

ପଶୁମାରଣକର୍ମଦାରୁଣ: ଅନୁକମ୍ପାମଦୁକ୍ତୋଽପି ଶ୍ରୀବିଧି: ॥୧॥

(କ) ଧୀବର ଇତି । ଜାଲବଢ଼ିଶେ ଶ୍ବନାମଧ୍ୟାତେ ମତ୍ସବନ୍ଧନୋପାୟଃ । ମତ୍ସ-  
ବନ୍ଧନୋପାୟଃ ମତ୍ସଧାରଣସାଧନଃ, କୁଟୁମ୍ବଭରଣଂ ପୋଷ୍ୟବର୍ଗପୋଷଣମ୍ ।

(ଞ) ନାଗେତି । ଆଜୀବଃ ଜୀବିକାନିର୍ବାହୀପାୟଃ, ବିଷୁଦ୍ଧଃ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ: । ଶୈଳୁଗୁଣନୈ-  
ରିୟମ୍ । ତେନ ବିପରୀତଲକ୍ଷଣ୍ୟା ପ୍ରାଣିତହିଂସାତ୍ମକତ୍ବାତ୍ କଦର୍ଯ୍ୟ: ପରିତ୍ୟାଜ୍ୟଶ୍ୟାମିତି  
ଭାବ: ।

(ଟ) ଧୀବର ଇତି । ମୈବଂ ଭଣ ନୈତ୍ୟଂ ବ୍ରୁହି ।

କଥମୈବଂ ନ ଭଣାମୀତ୍ୟାହ ସହଜମିତି । ବିନିନ୍ଦିତଂ ଲୋକଗର୍ହିତମପି, ଯତ୍ କର୍ମ

(ଋ) ଧୀବର । ମୋହେ ଆମି, ଜାଲ ଓ ବଢ଼ିଶପ୍ରଭୃତି ଯେଉଁ ଧରିବାର  
ଉପକରଣଦ୍ୱାରା ପୋଷୁବର୍ଗର ପୋଷଣ କରିବା ଥାଏ ।

(ଏ) ରାଜଜ୍ଞାନକ । ( ହାସ୍ୟ କରିବା ) ଇହାର ଜୀବିକାର ଉପାୟ  
ତୁ ଭାବ ।

(ଓ) ଧୀବର । ହଜୁର ! ଏକ୍ରମ ବଲିବେନ ନା । କାରଣ—

(୧)....ସହଜେ ଜାଲୁଗାଳାଦିହିଁ.... (୨)....ଦାଣିଂ ଆଜୀବ: । (୩)....ଭଟ୍ଟା ! ।

नाग । तदो तदो । (ठ)

धीवरः । एकशिं दिअशि मए लोहिदमच्छके पाविदे,  
तदो खण्डशो कप्पिदे । जाव तश्श उदलव्भन्तले पेक्खामि,

(ठ) ततस्ततः ? ।

सहजं स्वाभाविकं कुलक्रमागतमित्यर्थः, तत् किल कर्म, न तु विवर्जनीयकं न खलु परित्याज्यम् । तथा च अनुकम्पया सर्वभूतेषु दयया मृदुकोऽपि कीमलीऽपि श्रीवियो वेदज्ञो ब्राह्मणः, पशुमारणकर्मणा यज्ञे पशुहत्याकार्येण दारुणी निष्ठुरी भवति । एवञ्च यथा दयाद्र्चित्तेन श्रीविद्येण हिंसात्मकतया निन्दितमपि पशुहत्याकर्म कुलक्रमागततया यज्ञादावनुष्ठीयते ; तथा मयापि लोकनिन्दितमपि मत्स्यधारणं कर्म कुलक्रमागततया अनुष्ठीयते ; अत उल्लुण्ठनविषयत्वाभावात् सर्वं भणति भावः ।

अतएवात्र विशेषेण सामान्यसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः, मृदोः श्रीवियात् दारुणत्वरूप विरुद्धगुणीतृप्त्या विषमालङ्कारश्च ; अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सुन्दरः ।

एतन्मूलीभूतं प्रमाणं यथा युद्धितस्त्वधृतम्—

“देशानुशिटं कुलधर्ममयां स्वगीतधर्मं नहि संत्यजेच्च ।”

गीतायाञ्च—“सहजं कर्म कौन्तेय ! सदीपमपि न त्यजेत् ।

सर्वारम्भा हि दीपेण धूमेनाग्निरिवावताः ॥”

श्रीवियमाह देवतः—“एकां शाखां सकल्पां वा षड्भिरङ्गैरधीत्य वा ।

षट्कर्मनिरतो विप्रः श्रीवियो नाम धर्मवित् ॥”

यज्ञादौ पशुहिंसामाह स्मृतिः—“अग्निषीमीयं पशुमालभेत ॥”

सुन्दरी इति ॥१॥

निन्दित इहेनेउ ये कार्य याहार कूलक्रमागत, ताहा ताहार परित्याज्य नहे । दयावशतः कोमल इहेनेउ, वेदज्ञ ब्राह्मण यज्ञे पशुहत्याकार्ये निष्ठुर इहेया थाकेन ॥१॥

(ठ) राजशानक । ताव पर ? तार पर ? ।



দাব এশে মহালঅণভাশুলে অঙ্কুলীঅএ পেকিবে, পছা ইধ  
বিক্রাঅথ' দ'শঅন্তে জেব গহিদিে ভাংবমিশেহি' । এত্তিকে  
দাব এদশ আগমে । অধ ম' মালৈধ কুট্টেধ বা (১) । (ঙ)

নাগ । অঙ্কুরীযকমাগায় । জালুঅ ! মচ্ছোদলব্ভন্তল-  
গদোত্তি এতি সন্দেহো, জদো অঅ' আমিসগন্ধো বাঅটি ।  
আগমো দাণি' এদস্স এসো বিমরিসিদব্বো, তা এধ লাঅউল'  
জেব গচ্ছুহ্ম (২) । (ট)

(ঙ) একদিন, দিবসে ময়া রোহিতমতস্যক: প্রাপ্ত:, তত: খণ্ডশ: কল্পিত: ।  
যাবত্ তস্য উদরাভ্যন্তরে প্রেঙ্গে, তাবদেতন্মহারজভাসুরম্ অঙ্কুরীযক' প্রেচিতম্, পশাদিহ  
বিক্রয়ার্থ' দর্শয়ন্তেব গৃহীতৌ ভাবমিশ্রৈ: । এতাবান্ তাবদেতস্য আগম: । অথ মা  
মারয়ত কুট্টয়ত বা ।

(ঙ) ধীবর ইতি । খণ্ডশ: কল্পিত: অলপকৌতুহলী বিক্রয়ার্থ' খণ্ডখণ্ড: কৃত: ।  
প্রেঙ্গে দৃষ্টিপাত' করোমি । ভাবমিশ্রৈর্বিহতপ্রধানৈর্ভাবক্লি: । এতস্য অঙ্কুরীযকস্য,  
আগমো মদন্তিকাগমনবৃত্তান্ত: । অথ এতচ্শ্রবণানন্তরম্, মারয়ত তাড়য়ত, কুট্টয়ত  
কর্তয়ত ।

(ঙ) ধীবর । তার পর, এক দিন আমি রোহিত মাছ পাইলাম,  
তার পর খণ্ড খণ্ড করিলাম ; তার পর যেই পেটের ভিতরে চাহিয়াছি,  
সেই দেখি এই মহারজ-সমুজ্জল আংটি । তার পর বিক্রয়ের জন্ত এইখানে

(১) পুরুষ: । একদিন দিবসে খণ্ডশো লৌহিমমচ্ছৈ মএ কপিদিে জাব তশ  
উদলব্ভন্তলৈ এদ' লদণভাশুল' অঙ্কুলীঅএ' দেকিবে' । পছা অহকৈ শে বিক্রাঅ  
দ'শঅন্তে গহিদিে ভাবমিশেহি' । মালৈহ বা মুচ্চেহ বা অঅ' শে আঅমবুতন্তে ।

(২) জালুঅ ! বিশ্বগন্ধি গীহাদৌ মচ্ছবন্ধৌ এল্ল বিশ্ব'সঅ' । অঙ্কুলীঅ-  
অদ'সঅ' মে বিমরি সিদস্স' । রাঅউল' এব গচ্ছামৌ ।

রক্ষিণী । 'ধীবর' প্রতি । গচ্ছ লে গগিঠচ্ছদেদম্ । গচ্ছ ।  
ইতি পরিক্রামন্তি (১) । (খ) '

নাগ । সূত্রম্ ! ইধ গোতলদুগ্ধালি অম্মমত্তা পড়িপালিধ  
ম', জাব লাঅতল' পবেসিঅ ণিক্কমামি (২) । (ত)

(৪) জালুক ! মত্স্যোদরাভ্যন্তরগতমিতি নাস্তি সন্দেহঃ, যতঃ অযমামিষগম্বো  
বাতি । আগম ইদানীমেতস্যৈব বিমর্ষব্যঃ, তদেত রাজকুলমেব গচ্ছামঃ ।

(খ) গচ্ছ রে যম্মিচ্ছদেক ! গচ্ছ ।

(৪) নামেতি । অঙ্গুরীযকান্নাণং মত্স্যগম্ব অগচ্ছতি ন বেতি পরীচার্থম্ ।  
ইতি বিষয়ে । আমিষগম্বঃ মত্স্যমাসগম্বঃ, বাতি ভ্রাণবিষয়ীভবতি । এতস্য  
অঙ্গুরীযকস্য, এষ এতত্পুরুষোক্তঃ, আগমঃ প্রাপ্তিভ্রাতঃ, বিমর্ষব্যঃ বিবেকব্যঃ বিচার্য  
দ্রষ্টব্য ইত্যর্থঃ, তত্ তস্মাত্, এত আগচ্ছত ।

(খ) রক্ষিণাবিতি । যম্মি' বস্ত্রাদিযম্মি' ক্লিনন্তি তদৃগতদ্রব্যাপহরণায় ক্লান্ততীতি  
যম্মিচ্ছদেকস্বীরঃ । তত্সম্বোধনম্ । গচ্ছ চল অম্মাভিঃ সহ রাজকুলমিতি  
শ্রেষঃ । পরিক্রামন্তি সর্বে রাজকুলং গন্তুং পাদচৌপং কুর্বন্তি ।

দেখাইবামাত্রই মহাশয়রা আমাকে ধরিয়েছেন । ইহার আসিবার বৃত্তান্ত  
এই পর্য্যন্ত । এখন আমাকে প্রহারই করুন বা কাটিয়াই ফেলুন ।

(৫) রাজশালক । ( অঙ্গুরীর ভ্রাণ নইয়া ) জালুক ! মৎস্যের উদরের  
ভিতরে যে গিয়াছিল, এবিষয়ে সন্দেহ নাই ; যে হেতু এই আমিষের  
গন্ধ আসিতেছে । অতএব এখন ইহার এই প্রাপ্তিবৃত্তান্তের বিবেচনা  
করিতে হইবে । অতএব আইস, রাজবাড়ীই যাই ।

(৬) রক্ষিণ্যয় । ( ধীবরের প্রতি ) চল রে গাঁইটকাটা চল ।  
(ইহার পর সকলে পদক্ষেপ করিতে লাগিল )

(১) রক্ষিণী । তহ ।

(২) যম্মাভঃ । গচ্ছ অলি গগিঠমেদম্ ! । সর্বে পরিক্রামন্তি ।

উভৌ । পবিশতু আবুত্তে শামিপ্পশাদত্থ' (১) । (থ)

নাগ । পরিকম্ম নিচ্ছান্নাঃ (২) । (দ)

সূচকঃ । জালুঅ ! চিলাঅদি ক্বু আবুত্তে । (ধ)

(ত) সূচক ! ইহ গোপুরদ্বারে অপমত্তৌ প্রতিপালয়তামাম্, যাবৎ রাজকুলং পবিশ্য নিচ্ছামামি ।

(থ) পবিশতু আবুত্তে : স্বামিপ্পশাদার্থম্ ।

(ধ) জালুক ! চিরয়তি স্বল্লাবুত্তে ।

(ত) নাগেতি । গোপুরদ্বারে পুরদ্বারে, অপমত্তৌ সাবধানৌ সন্তৌ, অন্যথা যদ্যয়ং ধীধরঃ পলায়েতেতি ভাবঃ । প্রতিপালয়তাম্ যুবাং প্রতীক্ষ্যাম্ ।

"পুরমাগ্রেঃপি গোপুরম্" ইতি রত্নকীৰ্ণঃ ।

(থ) উভাবিতি । আবুত্তৌ ভগিনীপতিঃ, স্বামিনী রাজ্ঞঃ প্রসাদার্থং প্রসন্নতা-লাভার্থম্ । সৌরধারণৌ স্বামী সন্তুষ্ট্যর্থ্যেতি ভাবঃ ।

(দ) নাগেতি । পরিকম্ম রাজপুরপ্রবেশায় পাদক্ষেপং কৃत्वा ।

(ধ) সূচক ইতি । চিরয়তি বিলম্বতে । সখিরাগোক্তিরিত্যম্ ।

(ত) রাজশালক । সূচক ! এই বাড়ীর দ্বারে সাবধান হইয়া আমার প্রতীক্ষা কর, যাবৎ আমি রাজবাড়ীর ভিতরে যাইয়া, কিরিয়্যা আসি ।

(থ) রক্ষিষ্য । রাজার সন্তোষ জন্মাইবার জন্য ভগিনীপতি প্রবেশ করুন ।

(দ) রাজশালক । (পাদক্ষেপ করিয়া চলিয়া গেলেন ।)

(ধ) সূচক । জালুক ! ভগিনীপতি বড় বিলম্ব করিতেছেন ।

(১) শ্যালঃ । সূচক ! ইমং পুরদ্বারী অপমত্তা পড়িবালিহ, জাব ইমং অকুলীষকং জহাগমণং মট্টিণী থিবেদিষ তদৌ সাশণং পড়িচ্ছিঅ থিচ্ছামামি ।

(২) উভৌ । পবিশত আবুত্তে শামিপ্পশাদত্থ । নিচ্ছান্নাঃ শ্যালঃ ।

জালুক: । 'ণ' অবশলোবশপ্পণীয়া রাআণী হোন্তি । (ন)

সূচক: । ফুলন্তি মে অগহত্যা ইমং গণিঠচ্ছ্বেদঅং বাবা-  
দিদু' (১) । (প)

ধীবর: । ণালিহৃদি ভাবে অআলণমালকে ভবিদু' (২) । (ফ)

জালুক: । বিলোক্য । এশে অহ্মাণং ইশশলে পত্তে গেহ্লিঅ  
লাঅশাশণং আঅচ্ছ্বেদি । শম্পদং এশে শাউলাণং মুহং পেক্বদু,  
অহবা গিহ্বশিঅলাণং বলী হোদু (৩) । (ব)

(ন) ননু অবসরেপসর্পণীয়া রাজানী ভবন্তি ।

(প) স্ফুরতি মে অগহস্তৌ ইমং যন্মিচ্ছ্বেদকং ব্যাপাদয়িতুং ।

(ফ) নাহিতি ভাব: অকারণমারকী ভবিতুং ।

(ন) জালুক ইতি । অবসরেণ রাজানিবাচকশিন উপসর্পণীয়া উপগম্যা: । তথা  
চ প্রায়েণৈব রাজান: কার্যব্যসক্তাস্তিষ্ঠন্তি, তদা চ তৈ: সহালাপী ন সম্ভবতি, তেন  
চাবসর: প্রতীক্ষণীয়স্ততশ্চায়ং বিলম্ব ইতি ভাব: ।

(প) সূচক ইতি । অগহস্তৌ হস্তযৌরয়ভাগৌ, স্ফুরত: সম্ভলত: ।

(ফ) ধীবর ইতি । ভাবী বিদ্বান্ ভবান্, অকারণমারকী বিনা কারণং হন্তা ।  
তস্যান্যায়ত্বাত্ ভাবত্বব্যঘাতকত্বাচ্ছ্বেতি ভাব: ।

(ন) জালুক । ওরে ! অবসরক্রমে রাজাদের নিকট যাইতে হয় ।

(প) সূচক । এই গাঁইটকাটাকে হত্যা করিবার জন্য আমার  
হাতের আগা লাফাইতেছে ।

(ফ) ধীবর । মহাশয় অকারণ-হত্যাকারী হইতে পারেন না ।

(১) প্রথম: । জালুক ! ফুলন্তি মে হত্যা ইমশ্চ বহশ্চ যুমণী পিণ্ডু' ।  
পুরুষ' নির্দিশতি । (২) পুরুষ: । ...অআলণে মালণে...

(৩) ...অহ্মাণং শামী পত্তহত্বে লাঅশাশণং পরিচ্ছিন্ন ইদীমুহে দেক্বীঅর ।  
গিহ্ববলী হুবিশশি যুণী মুহং বা দেক্বিহশশি ।

নাগ । প্রবিশ্য । সিংঘং সিংঘং এদং । ইত্যর্জুনোক্তি (১) । (ম)  
ধীৱরঃ । হা হৃদোন্মি । ইতি বিধাদে' নাটয়তি । (২) । (ম)

(১) এষ: অস্মাকমৌশ্বর: । পত্রে গৃহীত্বা রাজশাসনমাগচ্ছতি সাম্রতমেণ  
স্বকুল্যানাং মুখং প্রেচ্ছতাম্, অথবা গৃহ্মশ্যালানাং বলিভবতু ।

(ম) শীঘ্রং শীঘ্রমেতম্ ।

(ম) হা হৃদোন্মি ।

(১) জালুক ইতি । ইশ্বর: প্রমুর্নাগরিকশ্যাল:, রাজশাসনং রাজাदेशম্, পত্রে  
গৃহীত্বা লেখয়িত্বা পত্রলিখিতং রাজশাসনমাदायित्यর্থ: । এষ ধীৱর:, স্বকুল্যানাং  
আত্মাদীনাং, মুখং প্রেচ্ছতাম্, মৌচনেন স্বগৃহগমনাত্, বলিরূপহার: স্বাভ্য ইতি যাবৎ  
ভবতু ব্যাপাদনাদিতি ভাব: ।

(ম) নাগেতি । শীঘ্রং শীঘ্রমেতং মুচ্ছতং জালোপজীবিনম্ ইতি বাক্যস্য শীঘ্রং  
শীঘ্রমেতমিত্য'শ: অর্জুনমেব স্যাৎ উক্তম্ ইত্যর্জুনোক্তি ইতি ।

(ম) ধীৱর ইতি । এতং ব্যাপাদয়তমিতি বদ্যতীতি মত্বা ধীৱরস্যোক্তিরিদং বিধাদ-  
নাটনশ্চেতি বোধ্যম্ ।

(১) জালুক । ( দেখিয়া ) এই আমাদের প্রভু, পত্রে রাজার  
আদেশ লইয়া আসিতেছেন । এখন এ, স্ববংশীয়দের মুখই দেখুক,  
কিংবা শিয়াল-শকুনের খাণ্ডই হউক ।

(২) রাজশালক । ( প্রবেশ করিয়া ) সত্বর সত্বর ইহাকে—( এই  
অর্কোক্তির পর )

(ম) ধীৱর । হায় ! মরিয়াছি । ( এই বলিয়া বিবাদের অভিনয়  
করিল । )

(১) পুস্তকান্তরে এষ পাঠো নাস্তি ।

(২) অথ' পাঠো'পি ন দৃশ্যতে ।

नाग । मुञ्चध जालोवजीविणं । उववस्से से अङ्गुलि-  
अस्स आगमे, अह्मशामिणा जाव कधिदं (१) । (य)

सूचकः । जहा आणवेदि आवुत्ते (२) । जमवशदिं गदुअ  
पड़िणिउत्ते क्वु एणे । इति धौवरं वम्भनान्मोचयति (३) । (र)

धौवरः । भट्टके ! शम्पदं तुह केलके मे जीविदे ।  
इति पादयोः पतति (४) । (ल)

(य) मुञ्चतं जालोपजीविनम् । उपपन्नः अस्य अङ्गुलीयकस्य आगमः, अस्मात्-  
स्वामिना यावत् कथितम् ।

(र) यथा आज्ञापयति आवुत्तः । यमवसतिं गत्वा प्रतिनिवृत्तः खल्वेषः ।

(य) नागेति । जालोपजीविनं धौवरम् । यावत् यस्मात् आगमः प्राप्तिवृत्तान्तः,  
उपपन्नः सङ्गतः, इति अस्मात्स्वामिना राज्ञा दुष्मन्तेन कथितमतो मुञ्चतमित्यर्थः ।

(र) सूचक इति । यमवसतिं यमालयम् । यमवसतिं गत्वा पुनः प्रतिनिवृत्तस्य  
यथा सौभाग्यं मन्यते, तथा अस्यापि प्राणदण्डसम्भवे मुक्तिलाभात् सौभाग्यं मन्यत  
इत्याशयः ।

(य) राजशालक । जालोपजीविके छाड़या दाँठ । এই অঙ্গুরীর  
প্রাপ্তিবৃত্তান্ত খাটিয়াছে, ইহা আমাদের প্রভু বলিয়াছেন ।

(र) सूचक । भगिनीपति याहा आदेश करेन । ए बेटा यमेर  
वाड़ी याइया, फिरिया आसिल । ( এই বলিয়া ধৌবরকে বন্ধন হইতে  
মুক্ত করিল । )

(१) प्रविश्य श्यालः । सूचक ! मुञ्चीषउ एसो जालोवजीवी । उववस्सो  
किल से अङ्गुलीयवस्स आगमो ।

(२) सूचकः । जह आवुत्ते भणाय ।

(३) द्वितीयः । एणे जमवदणं पविशिय पड़िणिउत्ते । इति पुरुषं विमुक्त-  
वन्धनं करोति । (४) पुरुषः । श्यालं प्रणम्य । भट्टा ! अह केलिसे मे आजीवे ।

নাগ । উড়েছি, এসে ভট্টিয়া অঙ্কুরীশ-মুল্ল-সন্মিদি  
পারিতোষিৎ দে প্ৰসাদীকিদি, তা গেল্ল' এদ' । ইতি ধীবরায় কটক'  
দদাতি (১) । (ব)

ধীবরঃ । সহস্র' সপ্ৰণামস্ত প্রতিগৃহ্য । অণুগমহীতৌহি (২) । (শ)

(ল) ভক্তাঃ ! সাম্প্রদায়িক ক্রীতক' মে জীবিতম্ ।

(ব) উত্তিষ্ঠ, এতৎ ভক্তা অঙ্কুরীশমূল্যসন্মিতং পারিতোষিকন্তে প্রসাদীকৃতম্, তৎ  
গৃহাণ ইদম্ ।

(শ) অনুগমহীতৌহি ।

(ল) ধীবর ইতি । ভক্তা'রিতি নাগরিকসম্বোধনম্ । ক্রীতক' ক্রীতস্বরূপম্ ।

(ব) নাগেতি । ভক্তা রাজা । অঙ্কুরীশমূল্যেন সন্মিতং পরিমিতম্ অঙ্কুরীশ-  
মূল্যতুল্যমূল্যকমিত্যর্থঃ, মতস্যোদরগতে অঙ্কুরীশকে নিধিবৎ উপাধাতুরেব স্বত্বোদয়াৎ  
তদ্যহণেন তন্মূল্যমূল্যকদ্রব্যান্তরদানস্যবৌদ্ধিত্যাদিত্যাশয়ঃ । প্রসাদীকৃতং প্রসন্নতয়া  
দত্তম্ । কটক' বলয়ম্ ।

(শ) ধীবর ইতি । অনুগমহীতৌহি, এতল্লাভাদিতি ভাবঃ ।

(ল) ধীবর । হুজুর ! আমার জীবন এখন আপনার কেনা হইল ।  
(এই বলিয়া পায়ের উপর পড়িল ।)

(ব) রাজশালক । উঠ, মহারাজ অনুগ্রহ করিয়া অঙ্কুরীর মূল্যের  
সমান এই পারিতোষিক তোমাকে দিয়াছেন ; অতএব ইহা গ্রহণ কর ।  
(এই বলিয়া, ধীবরকে বলয় দান করিলেন ।)

(শ) ধীবর । (আনন্দ ও প্রণামের সহিত গ্রহণ করিয়া)  
অনুগ্রহীত হইলাম ।

(১) শ্যালঃ । এসী ভট্টিয়া...সন্মিদি প্ৰসাদী বি দাবিদি । পুরুষায়ার্থ' দদাতি ।

(২) পুরুষঃ । সপ্ৰণামং পরিগৃহ্য । ভট্টকৌণ অণুগমহিদিহি ।

জালুক: । 'এশে কবু, রস্মা তধা অণুগাহীদে, জধা শূলাদো  
অদালিঅ হত্যিকবন্ধে শমালোবিদে (১) । (ঘ)

সূচক: । 'আবুত্তে ! পালিতোশিএণ জানামি মহালিহল-  
দণেণ অঙ্কুলীঅএণ শামিণো বহুমদেণ হোদব্ব' (২) । (স)

নাগ । 'এ তস্মি' ভট্টিণো মহালিহলদণ' ত্তি কদুঅ  
পরিদোসো । এত্তি উণ তক্কেমি (৩) । (হ)

(ঘ) এষ খলু রাজা তথা অনুগৃহীতঃ, যথা শূলাদবতাত্ম্য হস্তিস্কন্ধে সমারোপিতঃ ।

(স) আবুত ! পারিতোষিকেণ জানামি মহাহ'রব্ধেন অঙ্কুরীথকেণ স্বামিনী  
বহুমতেন ভবিতব্যম্ ।

(হ) ন তস্মিন্ ভৰ্ত্তৃমহাহ'রব্ধমিতি কৃৎবা পরিতোষ: । এতৎ পুনস্তর্কয়ামি ।

(ঘ) জালুক ইতি । এষ ধীবর: । সমারোপিত উত্থাপিত: ।

(স) সূচক ইতি । পারিতোষিকেণ ধীবরায় পারিতোষিকদানেন, জানামি মন্ধে ;  
মহাহ'রব্ধেন মহামূল্যমণিসম্বন্ধেণ হেতুনা, স্বামিনী রাজ্ঞ: । বহুমতেন অত্যাধ্বতেন ।

(ঘ) জালুক । মহারাজ ইহার প্রতি সেইরূপ অশুগ্রহ করিয়াছেন,  
যে রূপ শূল হইতে নামাইয়া হাতীর ঘাড়ের চড়ান হয় ।

(স) সূচক । ভগিনীপতি ! পারিতোষিকে বুঝিতেছি যে, মহামূল্য-  
রত্নসম্বিত অঙ্কুবীটী মহারাজের বিশেষ আদরের বস্তু হইবে ।

(১) সূচক: । এশে যাম অণুগাহে জে শূলাদো অবদালিঅ হত্যিকবন্ধে  
পড়িষ্টাবিদে ।

(২) জালুক: । আবুত ! পলিদোশে কহেই তেণ অঙ্কুলীঅএণ ভট্টিণো শমদেণ  
হোদব্ব' ।

(৩) শ্যাল: । 'এ তস্মি' মহাহ'রব্ধ'রদণ' ভট্টিণো বহুমদ' ত্তি তক্কেমি । তস্ম  
দ'সণেণ ভট্টিণো অহিমদো জণো সুমরাবিদো । মুহত্তম' পকিদিগম্বীরোবি পম্মুঅ-  
অণো আশি ।



উভৌ । কিং উণ (১) । (চ)

নাগ । তস্য দংসণেণ ভট্টিণা কোবি অহিমদো জণৌ  
সুমরিদোত্তি, জদৌ মুহুত্ভা পড়দিগম্বীরৌবি পজ্জুস্সু অমণা  
আসৌ । (ক)

সূচকঃ । দোশিদে শোড়দে অ দাণি' ভট্টা আবুত্তেণ (২) । (খ)

(চ) কিং পুনঃ ? ।

(ক) তস্য দর্শনেন ভট্টা কৌণ্ডিন্যভিমতৌ জনঃ স্মৃত ইতি, যতী মুহুত্ভে প্রকৃতি-  
গম্বীরৌপি পর্যুতসুকমনা আসৌ ।

(হ) নাগেতি । তন্নিম্ন অঙ্গুরীযকে, মহাহরত মহামূল্যমণিরসি ইতি কৃত্বা,  
ন পরিতোষঃ । তর্হি কিমিথাহ এতদिति ।

(ঘ) উভাবিতি । কিং পুনস্তর্ক্যসীতি প্রশ্নঃ ।

(ক) নাগেতি । তস্য অঙ্গুরীযকস্য, ভট্টা রাজা । প্রকৃতিগম্বীরৌপি স্বभाव-  
ধীরৌপি, মুহুত্ভে ক্রিয়ত্বণং যাবত্, পর্যুতসুকমনা চত্কণিষ্ঠমচিৎতঃ ।

(খ) সূচক ইতি । আবুত্তেণ ভগিনীপতিনা ভবতা, ইদানীং ভট্টা রাজা, তৌষিতঃ  
বিঘটিতাঙ্গুরীযকদানেন সন্তোষং নীতঃ, প্রোচিতস্য অভিমতজনস্মারणेन শ্লোকং প্রাপিতস্য ।

(হ) রাজশালক । সেই আংটিতে মহামূল্য রত্ন আছে বলিয়া,  
মহারাজের সম্ভোগ হয় নাই; কিন্তু আমি ইহা মনে করি ।

(ক্ষ) রক্ষিষ্য । কি ? ।

(ক) রাজশালক । সেই অঙ্গুবীদর্শনে মহারাজের কোন অভিমত  
লোক মনে পড়িয়াছে; যে হেতু তিনি স্বভাবগম্বীর হইয়াও কিছুকালের  
জন্ত উৎকণ্ঠিতচিত্ত হইয়াছিলেন ।

(খ) সূচক । ভগিনীপতি বর্তমানে রাজাকে সম্বোধিত ও দুঃখিত দুই  
রকমই করিয়াছেন ।

(১) কবিদিয়মুক্তির্নাस्ति । (২) সূচকঃ । শ্লোকে' নাম আবুত্তেণ ।

जालुकः । णं भणमि इमश्श मच्छुशत्तुणो किदे । इति धीवर-  
मसूयया पश्यति (१) । (ग)

धीवरः । भट्टालके ! इदो अहं तुह्माणम्मि शुलामुल्लं  
होदु (२) । (घ)

जालुकः । धीवल ! महत्तले शम्पदं अह्माणं पिअवअ-

(ख) तापितः शोचितश्चोदानो भर्ता आबुतेन ।

(ग) ननु भणामि अस्य मत्स्यशवोः कृते ।

(घ) भट्टारक ! इतः अहं युष्माकमपि सुरामूल्यं भवतु ।

(ग) जालुक इति । नन्विति सूचकसम्बोधने । मत्स्यशवोर्धीवरस्य, कृते निमित्ते  
धीवरनिमित्तकमेवेत्यर्थः, भर्ता शोचित इत्यन्वयः । तथा च धीवरो यदि अङ्गुरीयकं  
न प्राप्नुयात् प्राप्य वा न दर्शयेत् न दद्याद्वा, तदा आबुत्तो राज्ञे तद्दर्शयितुं न शक्नुयात्,  
तथा च सति राजा अभिमतजनं न खरेत् ततश्च तस्य शोको न स्यादिति भावः ।  
असूयया भुक्नुटोभङ्गा दोषारोपणेन इयमुक्तिः इयञ्च सासूयदृष्टिः आर्क्षशज्ञापनेन धीवर-  
लब्धपारितोषिकस्य किञ्चिदंशमादातुमिति बोध्यम् ।

“अथे कृतेऽप्ययं तावत् तादर्थ्ये वर्तते हयम्” इति कीषसारः ।

(घ) धीवर इति । जालुकाभिप्रायं बुद्धाह भट्टेति । हे भट्टारक ! प्रसी !  
इतः अस्य पारितोषिकस्य । सुरामूल्यं मद्यकवणमूल्यम् अस्य अहं युष्माभ्यमपि दातु-  
मिच्छामीत्यर्थः ।

(ग) जालुक । ओह ! आगि बाल—एहे मसूय-शक्रर जगु ।  
(एहे बलिग्रा असूयार भावे धीवरेर प्रति चाहिन । )

(घ) धीवर । हजूर ! ईशार अर्क, तोगादेरु मदेर मूला इडक ।

(१) जालुकः । णं भणाहि, इमश्श कए मच्छिआभत्तुणीत्ति । पुरुषमसूयया  
पश्यति ।

(२) पुरुषः । ...तुह्माणं शुमणीमुल्लं होउ । जालुकः । एत्तके जुज्जइ ।

শকৌ শংবুত্তে শি, কাদম্বলীশকিবকো কলু পড়মং শোহিহে ইচ্ছী-  
অদি । তা এহি, শুল্লিঙ্গআলম্ জেব গচ্ছহ্ম (১) । (ঙ)

ইতি নিষ্ক্ৰান্তাঃ সৰ্বাঃ ।

## অঙ্কাবতারঃ (২) । (চ)

(ঙ) ধীৱর ! মহত্তরঃ সাম্প্রতমন্মাকং প্রিয়বয়স্যঃ মন্ত্রন্তীঃসি, কাদম্বরীশাচিকং  
খলু প্রথমসৌহৃদমিষ্যতে, তদেহি শৌল্লিঙ্গকালয়মেব গচ্ছামঃ ।

(ঙ) জালুক ইতি । উত্কীচদানাঙ্কীকারমাকর্ষ্য সন্তোষাদাহ মহেতি ।  
সাম্প্রতমুত্কীচদানাঙ্কীকারাত্ পরম্ । মহত্তরঃ অতীবপ্রধানঃ । কাদম্বরী মদিরা  
শাচিনী यस্য তত্চাটশম্ ইষ্যতে । শৌল্লিঙ্গকালয়ং মদ্যবিক্রয়িনী গৃহম্ ।

(চ) অঙ্ক ইতি । অঙ্কঃ অঙ্কান্তরমবতারত্যস্মিন্ অঙ্কমঙ্কান্তরমবতারয়তীতি বা  
অঙ্কাবতারঃ অর্থোপল্লেখকবিশেষঃ । তথা চ দর্পণে—

“অর্থোপল্লেখকাঃ পঞ্চ বিষ্ণুভকপ্রবেশকৌ ।

চ লীলাঙ্কাবতারৌঃস্ব স্যাৎসুখমিত্যপি ॥

অঙ্কান্তে সূচিতঃ পাত্রৈঃসুদৃশ্যবিভাগতঃ ।

যত্রাঙ্কৌঃসবতার্যেণৌঃসুদৃশ্যাবতার ইতি স্মৃতঃ ॥”

তদবস্থায়—“যথা অভিজ্ঞানে পঞ্চমাত্রে পাত্রৈঃ সূচিতঃ । ষষ্ঠাঙ্কসুদৃশ্যাবতারবিশেষ  
ইবাবতীর্ণঃ ।” এতদঙ্কান্তান্তোপজীবিত্বাৎ ষষ্ঠাঙ্কস্যেতি ভাবঃ ।

(ঙ) জালুক । ধীৱর ! তুমি এখন আমাদের প্রধান প্রিয়স্বজন  
হইলে ; লোকে মত্বে প্রথমসৌহার্দের সাক্ষী বলিয়া ইচ্ছা করিয়া  
থাকে । সুতরাং আইস শূরির বাড়ীই যাই ।

(ইহার পর সকলে চলিয়া গেল ।)

## (চ) অঙ্কাবতার সমাপ্ত ॥০॥

(১) শ্যালঃ । ধীৱর ! মহত্তরী তুমি পিষববস্মৌ দাণি মে শংবুত্তী ।...  
শৌল্লিঙ্গাপণা... (২) প্রবেশকঃ ।

## · ষষ্ঠোঃ ।

—০: #: ০—

ততঃ প্রবিষ্টত্যাকাশয়ানেন মিশ্রকেশী (১) । (ক)

মিশ্র । ণিব্বত্তিদং মএ পজ্জাঅণিব্বত্তণিজ্জং অচ্ছুরা-  
ত্তিত্যসন্দিট্ঠং, তা জাব সাহুজণস্স অহিসেঅকালো ভবে দাব  
সম্পদং ইমস্স রাএসিণো বৃত্তন্তং পচ্ছকখীকরিস্সং । ণং মেণআ-

(খ) নির্বর্তিতং ময়া পর্য্যায়নির্বর্তনীয়মপ্সরস্তীর্থসন্দিষ্টম্, তদযাবত্ সাধুজন-  
স্যাভিষেককালো ভবেত্, তাবত্ সাম্প্রতমস্য রাজর্ষের্বৃত্তান্তং প্রত্যক্ষীকরিষ্যামি । ননু

(ক) তত ইতি । মিশ্রাঃ সম্মিলিতা অতীবচনাঃ কেশা যस्याঃ সা মিশ্রকেশী  
তদাখ্যা কাচিদপ্সরাঃ । আকাশয়ানেন বিমানেন ।

(খ) মিশ্রেতি । অপ্সরস্তীর্থৈঃ রম্মাদিভিরপ্সরীর্থীনিभिঃ সন্দিষ্টমভিহিতম্,  
পর্য্যায়ণ ক্রমেণ নির্বর্তনীয়ম্ অস্মাভিরপ্সরীর্থণৈব সম্পাদনীয়ং কুবেরস্য পরিচর্যাत्मকং  
কর্ম্মৈত্য়র্থঃ, ময়া নির্বর্তিতং সম্পাদিতম্ । তীর্থমিত্যুপক্রম্য “যোনৌ পাত্রে দর্শনে  
শ্চ” ইতি হেমচন্দ্রঃ । সাধুজনস্য দেবলোকে বার্দ্ধুষিকরূপস্য কুবেরস্য, অবিষেক-  
কালঃ জ্ঞানসময়ো ভবেত্ । রাজর্ষের্বৃত্তান্তস্য । কুবেরস্য জ্ঞানসময়োপস্থিতৌ তু ময়াপি  
তত্রৈব গন্তব্যমिति ভাবঃ ।

“সাধুর্জিনে মুনৌ বার্দ্ধুষিকী সজ্জনরম্যয়োঃ” ইত্যপি হেমচন্দ্রঃ ।

(ক) তদনন্তর বিমানে মিশ্রকেশীর প্রবেশ ।

(খ) মিশ্রকেশী । ক্রমশঃ সম্পাদন করিবার জন্ত, অপ্সরাদিগের  
প্রতি যে সংবাদ ছিল, তাহা আমি সম্পাদন করিয়াছি । অতএব যে  
পর্য্যন্ত কুবেরের জ্ঞানের সময় উপস্থিত হয়, তাহার মধ্যে এই রাজর্ষির  
বৃত্তান্ত প্রত্যক্ষ করিব । মেনকার সম্বন্ধে শকুন্তলা এখন আমার

(১) ততঃ...সানুমতৌ নামাপ্সরাঃ ।

સમ્બન્ધેણ શરીરભૂદા દાણિં મે સઉન્તલા, તં અ દુહિદુ-  
 ણિમિત્તં સન્દિદ્દપૂવ્વહિ । સમન્તાદવલોક્યં । કિણ્ણુ કલ્હુ ઉવત્થિ-  
 દુક્કલ્લેવિ દિઅહે ણિરુક્કલ્લવારમ્ભં વિઅ એદં રાઅઉલં દીસદિ ।  
 અત્થિ મે વિહલો સવ્વં પણિધાણેણ જાણિદું, કિન્તુ સહીએ  
 મએ આદરો માણદ્દલ્લો । મોદુ, દ્દમાણં જ્જેવ ઉજ્જાણ-  
 વાલઆણં પાસસપરિવત્તિણી ભવિઅ તિરક્કરિણીએ વિજ્જાએ  
 પચ્છસ્યા ઉવલહિસ્યાં । ઇતિ નામ્હે નાવતીયં સ્થિતા (૧) । (૪)

મેનકાસમ્બન્ધેન શરીરભૂતેદાનીં મે શકુન્તલા, તથા ચ દુહિટનિમિત્તં સન્દિદ્દપૂર્વાક્ષિ ।  
 કિણ્ણુ યલ્લુ ઉપસ્થિતાંત્સર્વેડપિ દિવસે નિરુત્સવારમ્ભમિવ દ્દં રાજકુલ દૃશ્યતે । અસ્તિ

મેનકાયાઃ- સમ્બન્ધેન કન્યાત્વસમ્બન્ધેન હેતુના, શકુન્તલા મે મન શરીરભૂતા દેહ-  
 સ્વરૂપા, મેનકાયા માતૃષ્ણસૃત્વાત્ તત્કન્યાયા શકુન્તલાયાથ મમ ભગિનીરૂપત્વાત્ પ્રિય-  
 સહિત્વાન્નેતિ ભાવઃ । તથા ચ મેનકયા, દુહિટનિમિત્તં કન્યાશકુન્તલાર્થમ્, પૂર્વં  
 સન્દિદ્દેતિ સન્દિદ્દપૂર્વાં 'શકુન્તલાનિમિત્તં' દુષ્મનઃ કિં કરીતીતિ તત્પ્રશ્નિધૌ ગત્વા  
 તથા જ્ઞાતવ્યમ્' इत्युक्तपूर्वत्वर्थः ।

સમન્તાત્ સર્વાસુ દિત્તુ । ઉપસ્થિત ઉત્સવ ઉત્સવનિયમો યત્ત તસ્મિન્ । નિર્ન-  
 વિદ્યતે ઉત્સવારમ્ભો યસ્મિન્ તત્ તાદૃશમ્ । રાજકુલં રાજમવનમ્ । સર્વં વૃત્તાન્તમ્,  
 શત્રૌરશ્ચરૂપ દૃશ્યમાદેહ ; અથ ઇ કળાર નિમિત્ત પૂર્વે મેનકા આમાકે  
 સંવાદ દિશ્યાદેહન । ( મકલ દિક્ દૃષ્ટિપાત કરિશ્યા ) યે દિન ઉત્સવેર  
 નિયમ હિલ, મે દિનઃ એઈ રાજમવન નિરુત્સવ દેશિતેહિ કેન ?

(૧) સાનુમતી । યિવ્વનિષ્ઠં મએ પજ્જાઅણિવ્વત્તણિજ્ઞં અચ્છરાતિત્થસચ્ચિજ્ઞં  
 જાવ સાહુજણસ્ય અદ્ધિસેષકાલો તિ । મપદં દ્દમસ્ય રાણસિણી ઉદન્તં પચ્છલો-  
 કરિસ્યાં ।...શિમિત્તં આદિદ્દપૂવ્વહિ ।... કિણ્ણુ કલ્હુ ઉવત્થે વિ નિરુક્કલ્લવારમ્ભં । સવ્વં  
 પરિણાદું ।...

ততঃ প্রবিশন্তি চূতাঙ্কুরমালোকয়ন্তী চেটী তত্পৃষ্ঠে অপরা চ (১) । (গ)

প্রথমা । কথং উবল্যিদৌ মহুমাসৌ । (ঘ)

মে বিभवঃ সৰ্বে প্রণিধানেন জ্ঞাতুম্ । কিন্তু সখ্যা ময়া আদরী মানয়িতব্যঃ । भवतु, एषामेवौद्यानपालकानां पार्श्वपरिवर्तिनी भूत्वा तिरस्करिण्या विद्यया प्रच्छन्ना उपलभ्यते ।

(ঘ) কথমুপস্থিতৌ মধুমাঃ ।

প্রণিধানেন ধ্যানেন, জ্ঞাতুম্, মে মম বিभवঃ শক্তিরসি । তর্হি কথমেতাवानাগমন-परिश्रम इत्याह किन्त्विति । सख्याः शकुन्तलायाः, आदरः प्रत्यक्षतो राजवृत्तान्तदर्शनाय आदरेण कृतोऽनुरोधः, मया मानयितव्यः सम्मानेन रक्षणीयः । तथा च यत्र क्वापि स्थित्वा ध्यानेन सर्वमवगन्तुं शक्तापि शकुन्तलायाः सादरानुरोधादेव एतावन्मागमन-परिश्रममहमङ्गीकृतवतीति सरलार्थः । तिरस्करिण्या अदृश्यताजनिकया, विद्यया मन्त्रेण, प्रच्छन्ना अदृश्यदेहा, सती, उपलभ्यते राजवृत्तान्त ज्ञास्यामि । नाह्येन अभिनयेन ।

(গ) তত ইতি । চূতাঙ্কুরমাসমুকুলম্ । চেটী কাচিৎ দাসী, তस्याঃ পৃষ্ঠে পশ্চাৎগী, অপরা চেটী চ, প্রবিশন্তীত্যন্বয়ঃ ।

(ঘ) প্রথমেতি । কথমিতি হর্ষে । মধুমাসৌ বসন্তমাসম্বন্ধে ইতি যাবৎ ।

“কথং হর্ষে” চ গর্হায়াং প্রকারার্থে চ সম্ভ্রমে । প্রস্নে সম্ভাবনাযাচ্ছ” ইতি মেদিনী ।

ধ্যানে সমস্ত জানিবার ক্ষমতাই আমার আছে ; কিন্তু মথীর সাদর অনুরোধ রাখিতে হইবে । ইউক, এই উদ্যানপালকদিগের পার্শ্ববর্তিনী হইয়া, তিরস্করিণী বিদ্যাধারা গুপ্ত থাকিয়া, রাজার বৃত্তান্ত জানিব । ( এই বলিয়া অভিনয়ের ধরণে নামিয়া থাকিল । )

(গ) তাহার পর আমার মুকুল দেখিতে দেখিতে একটী দাসী এবং তাহার পিছনে আর একটী দাসীর প্রবেশ ।

(ঘ) প্রথমা দাসী । আঁ! চৈত্রমাস উপস্থিত হইয়াছে ।

(১) চেটী অপরা চ পৃষ্ঠতলস্থাঃ ।

आतन्महरिअवेण्टं उत्ससिअं विअ वसन्तमासस ।

दिष्टं च अङ्कुरं कृणुमङ्गलं शिञ्जामि (१) ॥१॥

द्वितीया । परहृदि ए ! किं एदं एवमादृणी मन्ते सि । (ङ)

आतामहरितवृन्तं उच्छ्रितमिव वसन्तमासस्य ।

दृष्टं च तादृशं कथं क्षणमङ्गल्यं नियच्छामि ॥१॥

(ङ) परभृतिके ! किमेतदेकाकिनौ मन्त्रयसे ।

आतामिति । आताम्राणि ईषताम्वर्णानि हरितानि पालाशवर्णानि च वृन्तामि  
यस्य तत्, क्षणमङ्गलाय उत्सववपमङ्गलकार्थाय हितमिति क्षणमङ्गल्यम्, वसन्तमास-  
ज्ञापकत्वात् तदुत्सवसम्पादकत्वाच्चेति भावः, दृष्टमवलोकितमिमम्, चूताङ्कुरकम्  
आम्रमुकुलम्, वसन्तमासस्य चैवमासस्य, उच्छ्वसितं जीवितमिव, नियच्छामि निश्चिनीमि  
सम्भावयामीत्यर्थः, वसन्तमाससत्तासूचकत्वादित्याशयः ।

अत्र वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः ।

“निर्घ्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः क्षणः” इत्यमरः । “नियमः स्यात् प्रतिज्ञायां  
निश्चये यन्त्रणे व्रते” इति हेमचन्द्रः । आर्या जातिः ॥१॥

(ङ) द्वितीयेति । परेण भिद्यत इति परभृतिः ततः संज्ञायां कप्रत्ययात् परभृति-  
केति प्रथमदास्या नाम, तेन च सम्बोधनम् । तद्वाम्ना कीकिला च गम्यते । मन्त्रयसे  
यत्तं भाषसे ।

যাহার বস্ত্র ঈষৎ তাম্র ও হরিতবর্ণ এবং যে উৎসবরূপ মঙ্গলকার্য্য সম্পাদন করিয়া থাকে, দৃশ্যমান সেই আশ্রমুকুলকে চৈত্রমাসের জীবনের আয় মনে করিতেছি ॥১॥

(ঙ) দ্বিতীয়া দাসী। পরভৃতিকা! তুই একাকিনী এই কি বলিতেছিস ? ।

(१) प्रथमा । आत्मव्यहृतिपण्डुर ! वसन्तमासस्य जीवसञ्चय ! ।

दिदो सि चूषकीरण ! उदमङ्गल ! तुमं पसाएमि ॥

प्रथमा । 'महुअरिए ! चूअकलिअं पेक्खिअ उअत्तिआ  
क्खु परहुदिआ होदि ।' (च)

द्वितीया । सहर्षं त्वरया उपगम्य । कथं उवत्थिदो महु-  
मासो ।। (छ)

प्रथमा । महुअरिए ! तवावि एसो कालो मदविव्भ-  
मुग्गीदाणं (१) । (ज)

(च) मधुकरिके ! चूतकलिकां प्रेक्ष्य उन्मत्ता खलु परभृतिका भवति ।

(छ) कथमुपस्थितो मधुमासः ।

(ज) मधुकरिके ! तवापि एष कालो मदविभ्रमीदृगीतानाम् ।

(च) प्रथमेति । मधु मधुवत् मधुरं वचनं पुष्परसञ्च करोति वदति सञ्चिनोति  
चेति मधुकरौ, ततोऽपि च सञ्चायां कप्रत्ययात् मधुकरिकेति द्वितीयदास्या नाम, तेनापि  
च सम्बाधनम् । तन्नाम्ना भ्रमरौ च गम्यते । चूतकलिकाम् आसमुकुलम् । पर-  
भृतिका तदाख्या दासी, अहमित्याशयः, कीकिला च उन्मत्ता वसन्तकालाविर्भावेन  
कामाविर्भावात् वसन्तकालाविर्भावाच्चेति भावः ।

“वनप्रियः परभृतः कीकिलः पिक इत्यपि” इत्यमरः ।

(छ) द्वितीयेति । अत्रापि कथंशब्दो हर्षः ।

(ज) प्रथमेति । हे मधुकरिके ! तदाख्यदासि ! भ्रमरि ! च । कालो  
वसन्ताख्यः, मदविभ्रमेण मत्तताविलासेन उदृगीतानामुच्चैःस्वरेण गानानाम् । एतेन  
मधुकरिकाया वासन्तौ गीतिः प्रचलितेति निर्द्धार्यानयेदमुक्तमिति बोध्यम् ।

(८) अथवा दासी । मधुकरिका ! परभृतिका आमेर कनिका  
देथिया उअरु हईया थाके ।

(९) द्वितीया दासी । ( आनन्देन सहित ताड़ताड़ि निकटे  
याईया ) ओ ! तैज्रयाम उपस्थित हईयाछे ।

(१) ...तव दाणिं ...मदविव्भमगीदाणं ।



দ্বিতীয়া । সহি । অবলম্বস্ব মং, জাব অগ্নপদে পরি-  
ষ্টিদা ভবিঅ চূতপ্রসবং গেল্লিঅ সম্পাদেমি কামদেবস্ব  
অচ্চণং (১) । (ভ)

প্রথমা । জই এব্বং, তা মমাবি অদ্বং অচ্চণফলস্ব । (জ)

দ্বিতীয়া । সহি ! অমণিদে বি এদং সম্পজ্জই এব্ব ।  
জদো এক্কং জ্জৈব ণো এদং সরীরং দ্বিধা ভিস্সং পজাবদ্বণা ।  
সঙ্খীমবলস্ব চূতপ্রসবং গট্ঠীত্বা । অম্মহে ! অণ্ণবুড্ডোবি চূতপ্রসবো

(ভ) সখি ! অবলম্বস্ব মাম্, যাবদগ্নপদে পরিস্থিতা ভূত্বা চূতপ্রসবং গট্ঠীত্বা  
সম্পাদয়ামি কামদেবস্য অর্চনম্ ।

(জ) যদি এবম্, তন্মমাপ্যর্চনফলস্য ।

(ট) সখি ! অমণিতেপি এতৎ সম্পদ্যত এব । যত একমেব নী এতৎ শরীরং

(ভ) দ্বিতীয়েতি । অবলম্বস্ব যথা ন পতামি তথা ধারয় । অগ্নপদে পদায়স্থাক্ষুণ্ণী-  
মাবৈ । চূতপ্রসবমাসপুষ্পম্ ।

“স্বাদুত্পাদে ফলে পুথি প্রসবো গর্ভমৌচনে” ইত্যমরঃ ।

(জ) প্রথমেতি । যদি एवं মম ধারণেন তথা চূতপ্রসবগ্রহণং কর্তব্যম্,  
তত্ তদা, অর্চনফলস্য তচ্চূতপ্রসবদ্বারা পূজনফলস্য অর্হে মমাপি ভবেত্ । যদি  
তদনুমন্তসে, তদা ত্বামহমবলম্বৈ ইতি ভাবঃ ।

(জ) প্রথমা দাসী । মধুকরিকা ! যন্তুতাবশতঃ তোরাও উচ্চস্বরে  
গান করিবার এই সময় ।

(বা) দ্বিতীয়া দাসী । সখি ! আমাকে ধর, যাবৎ আমি পায়ের  
আগায় দাঁড়াইয়া, আমের কলিকা লইয়া, কামদেবের পূজা সম্পন্ন করি ।

(ঞ) প্রথমা দাসী । যদি এইরূপ হয়, তবে আমারও পূজাফলের  
অর্ক হইবে ত ? ।

(১) ...অগ্নপদাশ্রিতা...কামদেবস্বয়ং করেমি ।

बन्धनभङ्गसुरही राअदि । कपोतहस्तं कृत्वा । नमो भगवदे  
मअरइजाअ (१) । (ट)

अरिहसि मे चुअङ्कुर ! दिखो कामस्स गहिदचावस्स ।  
पहिअजणजुअइलक्खो पञ्चन्तरिओ सरो होदुं (२) ॥२॥

विधा भिन्नं प्रजापतिना । अहो ! अप्रबुद्धोऽपि चतुप्रसवो बन्धनभङ्गसुरभी राजते ।  
नमो भगवते मकरध्वजाय ।

(ट) द्वितीयेति । अभणितेति मया अननुमतेऽपीत्यर्थः, एतत् अर्चनफलस्य  
तवाङ्गम्, सम्पद्यत एव जायत एव, नौ आवयोः । प्रजापतिना विधावा । भिन्नं  
विभक्तम् । तथा च आवयोरुभयोरैव हृदयस्याभिन्नवृत्तिकतया आत्मनोऽप्यर्चनत्वमेव  
सम्भाव्यते, केवलं शरीरमावती भेदः । तेन मत्कृतस्यापि तत्कृतत्वेन अर्चनफलस्याङ्गं  
तवापि स्यादेवेति भावः । अप्रबुद्धोऽपि अविकसितोऽपि । बन्धनभङ्गेन वृन्तखण्डनेन  
सुरभिः सुगन्धिः । कपोतहस्तं हस्तयोः कपोताकारमञ्जलिम् । कपोतहस्तलक्षणमुक्तं  
सङ्गीतरवाकरे—

“कपोतोऽसौ करौ यत्र श्लिष्टमूलाग्रपाश्वर्को ।”

मकरो मीनविशेषः ध्वजि यस्य तस्यै कामदेवाय ।

(ट) द्वितीया दासी । मथि ! ना बलिनेओ इहा इहेवेइ । घेहेतू  
विधाता आमादेर एकइ शरीरके दुइभागे विभक्त करियाछेन ।  
( मथीके धरिया, आमेर कलिका नइया ) ओहे ! विकसित ना इहेनेओ  
आमेर कलिका, बौंटा भाङ्गमात्र अगच्छि इइयाछे । ( अञ्जलि बन्धन  
करिया ) भगवान् कामदेवके नमस्कार करि ।

(१) ...अकहिए वि एदं सव्वज्जइ, जदो एक्कं एव्व णो जीविदं दुहाट्ठिषं  
शरीरं । सखीमवलम्बा स्थिता चुताङ्कुरं गृह्णती ।... सुरही राअदि ।

(२) तुमं सि मए चुअङ्कुर ! दिखी कामस्स गहिदचावस्सो ।...पञ्चब्भहिणी  
सरो होहि ।

কচ্ছুকী । প্রবিশ্য সক্রোধম্ । মা তাবদনাत्मन्নে ! দেবেন  
প্রতিষিদ্ধেঽপি মধুত্সবে চ তুলিকামভঙ্গমারমসে (১) । (ঠ)

অহঁসি মে চতুর্ভুজ ! দত্তঃ কামস্য গৃহীতচাপস্য ।

পথিকজনযুবতিলল্যঃ পশ্চান্তরিতঃ শরো ভবিতুম্ ॥২॥

অহঁসীতি । হে চতুর্ভুজ ! আম্রমুকুল ! দত্তো ময়া কামদেবায় চতুষ্টি-  
স্তম্, পথিকজনানাং বিরহিলোকানাং যুবতয় এব লল্যাণি শরব্যাণি यस্য স তথোক্তঃ  
বিরহিযুবতিতাড়য়িতব্যর্থঃ, পশ্চানাং সম্মোহনাदीনাং পশ্চমখ্যকানাং শরণাম্ অন্তরিতঃ  
অন্তর্গতঃ, গৃহীতচাপস্য ধৃতধনুশঃ কামস্য শরো ভবিতুমহঁসি, তথাপি চতুর্ভুজত্বা-  
দিত্যাশয়ঃ । তথা চীক্সমমরকীষটীকায়াং রঘুনাথেন—

“সম্মোহনোন্মাদনৌ চ শোষণস্তাপনস্তথা ।

স্তম্ভনশ্চেতি কামস্য পশ্চ বাণাঃ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ ॥”

“অরবিন্দমশীকশ্চ চতুশ্চ নবমল্লিকা ।

নীলীতপলশ্চ পশ্চৈতে পশ্চবাণস্য শায়কাঃ ॥”

আর্য্যো জাতিঃ ॥২॥

(ঠ) কচ্ছুকীতি । মা তাবদেবং কুরুস্বৈত্যর্থঃ । আত্মানং ন জানাতীতি  
অনাत्मজ্ঞা তত্সম্বোধনম্ । তথা চ তুচ্ছং দাসীমাবমাत्मানং যদি জানীথাঃ, তদা  
কথমপি রাজাস্তালঙ্ঘনং ন কুর্যা ইতি ভাবঃ । দেবেন রাজ্ঞা । মধুত্সবে চৈব-  
মাঙ্গীযীত্সবে । অত্র কাকুবশেন চতুলিকামভঙ্গস্য অন্বায়ত্বং ব্যজ্যতে ।

হে আম্রমুকুল ! আমি তোমাকে দান করিলাম ; তুমি ধনুর্কারী  
কামদেবের পাঁচের অন্তর্গত বাণ হইতে পার, বিরহীদিগের যুবতীরমণীগণ  
তোমার লক্ষ্য হইবে ॥২॥

(ঠ) কচ্ছুকী । ( প্রবেশ করিয়া ক্রোধের সহিত । ) ওরে আত্মজ্ঞান-  
হীনরা ? একপ করিস্ না ; মহারাজ বসন্তোৎসব নিষেধ করিয়াছেন,  
আর তোরা আমার কলিকা ভাঙিতে আরম্ভ করিয়াছিস ।

(১) প্রবিশ্যাপটীক্ষেপেণ ক্রুপিতঃ কচ্ছুকী । ...মস্মীত্সবে ত্বমাশকুলিকামভঙ্গম্...

उभे । भीते । पसीददु पसीददु अज्जो, अगहिदत्था  
अज्जे (१) । (ड)

कञ्चुकी । हं, न किल श्रुतं भवतीभ्यां यद्वासन्तैस्तरुभि-  
रपि देवस्य शासनं प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभिश्च । तथाहि—(२) (ढ)

चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका बध्नाति न स्वं रजः

सन्नद्धं यदपि स्थितं कुरुवकं तत् कोरकावस्थया ।

कण्ठेषु खलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्कोकिलानां रूतं

शङ्खे संहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणार्द्धकृष्टं शरम् ॥३॥

(ड) प्रसीदतु प्रसीदतु आर्य्य, अगृहीताथे आवाम् ।

(ढ) उभे इति । भीते सयौ मुखमालिन्यादिना भयमभिनयन्प्रावित्यर्थः ।  
अगृहीतः अनवगतः अर्थः राजकर्तृकमधूत्सवनिषेधरूपो विषयो याभ्यां ते । तथा च  
अज्ञाताचरणेन अपराधान्पत्वात् तं मर्षयत्वित्याशयः ।

(ड) कञ्चुकीति । हम् इति प्रश्ने । वासन्तैर्वसन्तकालीनैः तदाश्रयिभिः  
वासन्ततरुवासिभिः पट्यादिभिश्च देवस्य राज्ञः, शासनं मधूत्सवनिषेधादेशः, प्रमाणी-  
कृतमङ्गीकृतं पालितमित्यर्थः । तत् पालनं दर्शयितुमाह तथाहीति ।

(ड) दामौद्वय । ( भौत इहेया ) आर्य्य ! असन्न इडेन, असन्न  
इडेन ; आमरा एविवय जानि ना ।

(ढ) कञ्चुकी । ओ ! तोरा बुनिम् नाई ये, वसन्तकालेर वृक्ष-  
समूह, वा तदवस्थित पक्षिप्रभृति सकलेई महाराजेर आदेश पालन  
करियाछे । देख—

(१) उभे । भीते ! पसीदतु अज्जो । अगृहीतया वचनं ।

(२) कञ्चुकी । न किल श्रुतं युवाभ्यां यत् वासन्तिकैस्तरुभिरपि देवस्य शासनं  
प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभिः पविभिश्च । तथाहि ।

ମିତ୍ର । ଣତ୍ୟି ଏତ୍ୟ ସନ୍ଦେହୀ, ମହାଘ୍ନହାବୋ କ୍ବୁ ରାଫସୀ (୧) । (ଣ)

ଚୂତାନାମିତି । ଚିରନିର୍ଗତାପି ବହୁପୂର୍ବ ବହିର୍ମତାପି, ଚୂତାନାମାତ୍ମାଣା କଳିକା  
 ଶ୍ବ ଶ୍ବକୀୟ ଶ୍ବଧାରଣୀୟମିତ୍ୟର୍ଥଃ, ରଜଃ ପରାଗମ୍, ନ ବଧ୍ନାତି ନ ଧାରୟତି । ତଥା ଷ  
 ସର୍ବତ୍ର ନିର୍ଗମାନନ୍ତରମେବ କଳିକା ପରାଗଂ ଧତ୍ତେ ଅବ ତୁ ଚିରନିର୍ଗତାପି ସା ରାଜଶାସନାଦେବ  
 ପରାଗଂ ନ ଧତ୍ତ ଇତ୍ୟଭିପ୍ରାୟଃ । ଯଦପି କୁରୁବକଂ କୁରୁବକମୁକୁଳମ୍, ସନ୍ନତ୍ତଂ ବହିର୍ଭୂତମ୍,  
 ତଦପି କୌରବାବସ୍ଥାୟା କଳିକାରୂପେଣେବ ସ୍ଥିତମ୍, ରାଜଶାସନାତ୍ ନ ପୁନର୍ବିକସିତମିତି  
 ଭାବଃ । ତଥା ଶିଶିରେ ଶୀତକାଳେ, ଗତେଽପି ଅତୀତେଽପି, ପୁମାଂସ୍ୟ ତେ କୌକିଳାସ୍ୟେତି  
 ପୁଂସ୍କୌକିଳାସ୍ତେଷାମ୍, ଋତଂ ଶବ୍ଦଃ, କଣ୍ଠେଷୁ ଶ୍ବଲିତଂ ବିଷ୍ଣୁତମ୍ ଆବିର୍ଭାବକାଳେ କଣ୍ଠେଷ୍ବେବ  
 ବିସ୍ତ୍ରୁତମିତ୍ୟର୍ଥଃ । ଧ୍ବରୀଽପି ଅନ୍ୟତ୍ର କା କଥା ଶ୍ବୟଂ କାମଦେବୀଽପି, ଷକିତୀ ଭୀତଃ ସନ୍,  
 ତୁଣାନ୍ ତୁଣୀରାତ୍ ଅର୍ଦ୍ଧକ୍ରମର୍ଦ୍ଧମୁଚ୍ଚୌଳିତମ୍, ଶରଂ ବାଞ୍ଛମ୍, ସଂହରତି ପୁନର୍ଯଥାସ୍ଥାନଂ ସ୍ଥାପୟତି,  
 ଶବ୍ଦେ ଇତ୍ୟହଂ ସନ୍ଧାବୟାମି । ତେନ ଷ ଅଚେତନୈର୍ବିଶ୍ବରବିଶିଷ୍ଟଚେତନୈଃ ପତ୍ୟାଦିଭିଃ ଦେବୈଶ୍ଚ  
 ରାଜଶାସନଂ ପାଲ୍ୟତେ, ଯୁବାଭ୍ୟାନ୍ତୁ ନ ଶ୍ଯୁତମପୀତି କଥଂ ସଂଘଞ୍ଚିତ ଇତି ଭାବଃ ।

ଅବ “ମନ୍ୟେ ଶବ୍ଦେ ଧ୍ରୁବଂ ପ୍ରାପ୍ୟ ନୂନମିତ୍ୟେବମାଦୟଃ । ଷତ୍ପ୍ରେକ୍ଷାବାଚକାଃ” ଇତି  
 ଦର୍ପଣାଭିଧାନେନ ଶବ୍ଦେ ଇତି ପଦସତ୍ତ୍ବାତ୍ ବାଞ୍ଛା ଭାବାଭିମାନିନୀ କ୍ରିୟୋତ୍ପ୍ରେକ୍ଷାଲଙ୍ଘାରଃ ।  
 ସର୍ବେଷାମେବ ପୁରୁଷଜାତୀୟାଣାଂ ସ୍ତ୍ରୀଜାତ୍ୟପେକ୍ଷା ମଦାଧିକ୍ୟାତ୍ ଅବାପି ପୁଂସ୍କୌକିଳାଣାଂ ତତ୍ତ୍ଵେବ  
 ଋତସନ୍ଧାବେ ରାଜଶାସନାଦେବ ତନ୍ନିବାରଣମିତି ଜ୍ଞାପନାର୍ଥଂ କୌକିଳାଣାଂ ପୁଂସ୍ତ୍ବେନ ବିଶିଷ୍ଟମିତି  
 ନ ଅପୁଞ୍ଚାର୍ଥତ୍ବଦୋଷଃ ।

ଆର୍ଦ୍ରଲବିକ୍ରୀଡ଼ିତଂ ବ୍ରଜମ୍ ॥୩॥

ଆମେର ଯୁକ୍ତ, ବହୁକାଳ ନିର୍ଗତ ହୁଅନ୍ତୁ ଆମେର ପରାଗ ଧାରଣ  
 କରିତେଛେ ନା ; କୁରୁବକେର ଯେ ଯୁକ୍ତ ବାହାର ହୁଅନ୍ତୁଛନ୍ତି, ତାହା କଳିକା  
 ଅବସ୍ଥାତେହେ ରହିବା ଗିଆଛେ ଏବଂ ଶୀତକାଳ ଅତୀତ ହୁଅନ୍ତୁ, ପୁରୁଷଜାତୀୟ  
 କୌକିଳଗଣେର ରବ ଅନ୍ତର୍ହିତ ହୁଅନ୍ତୁ । ଅତରାଂ ଆମି ଯେନେ କରି—  
 କାମଦେବଓ ଭୀତ ହୁଅନ୍ତୁ, ତୁଣ ହୁଅନ୍ତେ ଅର୍ଦ୍ଧ ଆକ୍ରୁଷ୍ଟ ଶର ଉପସଂହାର  
 କରିତେଛେନ ॥୩॥

(୧) ଷମେ । ଣତ୍ୟି ସନ୍ଦେହୀ ।

प्रथमा । अज्ज ! कदिचिदिअसाइं मितावसुणा रट्टि-  
एण भट्टिणो पादमूलं पेसिदा अज्जे इध पमदवणे चित्तकम्मा  
अप्पिदुं । ता आगन्तुअदाए ण सुदपुब्बो अज्जेहिं एसो  
वुत्तन्तो (१) । (त)

(ण) नास्त्यत्र सन्देहः, महाप्रभावः खलु राजर्षिः ।

(त) आर्य ! कतिचिद्विवसानि मितावसुना राष्ट्रियेण भर्तुः पादमूलं प्रेषिते  
आवाम् इह प्रसदवने चित्तकर्म्म अपयितुम्, तदागन्तुकतया न श्रुतपूर्वं आवाभ्यामेव  
वृत्तान्तः ।

(ण) मिश्रेति । अत्र चतुकलिकादिभिः राजशासनप्रमाणीकरणे तत्र हेतुमाह  
महेत्यादि । खलु यस्मात् ।

उत्तररामचरिते सीताया इव अस्या मिश्रकेश्या अपि प्रभावेण देहस्यादृश्यत्वात्  
बाक्यस्यापि अन्यैरशान्यत्वमिति बोध्यम् । एवं परत्रापि ।

(त) प्रथमेति । चित्तकर्म्म अपयितुं पटे इति शेषः, पटे चित्रं कारयितु-  
मित्यर्थः, राष्ट्रियेण राज्ञः श्यालकेन, मितावसुना तदाख्येन केनचित् जनेन, कतिचित्  
दिवसानि यावत्, भर्तुर्दुश्मन्तस्य, पादमूलं चरणान्तिकम्, आवां प्रेषिते । तत् तस्मात्,  
आगन्तुकतया अचिरागततया । एष वृत्तान्तः वसन्तोत्सवनिषेधवार्ता ।

“राजश्यालस्तु राष्ट्रियः” इत्यमरः । “मूलमाद्ये शिफायां स्यात् मे निकुञ्जेऽन्तिकेऽपि  
च” इति विश्वः ।

(ण) मिश्रकेशी । एविषये सन्देह नाहै; कारण, राजर्षिर प्रभाव  
अत्यन्त वेनी ।

(त) प्रथम दासी । आर्या ! कय्येक दिननईन राजार शानक  
मित्रावस्स एहै प्रसदवने चित्रकार्य करारैवार जन्तु, आमादिगके राजार

(१) प्रथमा । अज्ज ! कइ दिअसाइं अज्जाणं मितावसूणा रट्टिएण भट्टिणो  
पादमूलं पेसिदाणं । एत्थ अ णो पमदवणस्स पालणकम्मा समप्पिअं ।...

কঞ্চুকী । তেন হি ন পুনরেব' প্রবর্তিতব্যম্ (১) । (য)  
 উমে । সকৌতুহলম্ । অজ্ঞ । জদ্ ইমিণা জণেণ সোদব্ব',  
 তা কধেদু অজ্জো কি' ণিমিত্ত' মট্টিণা বসন্তুচ্ছবো পড়ি-  
 সিদ্ধোত্তি (২) । (৬)

মিশ্র । উচ্ছবপ্পিমা ক্বু রাআণো হোন্তি, তা এত্থ গুরুণা  
 কারণেণ হোদব্ব' (৩) । (ধ)

(১) আর্থ্য ! যদনেন জনেন শ্রীতব্যম্, তৎ কথয়তু আর্থ্যঃ কিং নিমিত্ত'  
 মর্জা বসন্তীত্সবঃ প্রতিষিদ্ধ ইতি ।

(৬) উত্সবপ্রিয়াঃ খলু রাজানী ভবন্তি, তদত্র গুরুণা কারণেণ ভবিতব্যম্ ।

(য) কঞ্চুকীতি । এব' সূতকলিকামহাদ্যুত্সবানুষ্ঠানে ।

(৬) উমে ইতি । অনেন জনেন ময়েত্যর্থঃ । আর্থ্যো মান্বী ভবান্ । মর্জা  
 রাজা দুশ্লেন ।

(ধ) মিশ্রেতি । তৎ তস্মাত্, অত্র প্রিয়ত্বাপি উত্সবস্য প্রতিষেধে, গুরুণা মহতা ।

নিকট পাঠাইয়া দিয়াছেন । অতএব আমরা শীঘ্র আসিয়াছি বলিয়া এ  
 বৃত্তান্ত শুনিতে পাই নাই ।

(য) কঞ্চুকী । তাহা হইলে, এ কার্যে আর প্রবৃত্ত হইও না ।

(৬) দাসীদ্বয় । (কৌতুকের সহিত) আর্থ্য ! এই ব্যক্তির যদি  
 শুনিবার যোগ্য হয়, তবে বলুন দেখি—রাজা কি জন্ত বসন্তোৎসব  
 নিষেধ করিয়াছেন ।

(ধ) মিশ্রকেশী । রাজারা উৎসবপ্রিয় হইয়া থাকেন ; এবিষয়ে  
 গুরুতর কারণই হইবে ।

(১) ভবতু । ন পুনঃ... (২)...কৌতুহল' যৌ...।

(৩) সানুমতী ।...ক্বু মণ্ডল্য । গুরুণা...।

কঞ্চুকী । স্বগতম্ । বহুলীভূতোঃসমর্থঃ, তত্ কিং ন কথ্যতে । প্রকাশম্ । অস্তি ভবত্যোঃ কণ্ঠপথমায়াতং শকুন্তলা-  
প্রত্যাদেশকৌলীনম্ ? (১) । (ন)

উমে । অজ্জ ! সুদং রট্টিমমুহাদো অঙ্কুলীঅদংসণং  
জাব । (প)

কঞ্চুকী । তেন হি স্বল্পং কথয়িতব্যম্ । যদৈবাক্কুরীয-  
দর্শনাদনুস্মৃতং দেবেন সত্যমুদূপূর্বা রহসি ময়া তত্রভবতী  
শকুন্তলা মোহাত্ প্রত্যাदिष्टेति, তদা প্রমৃত্যেব পশ্চাত্তাপ-  
মুপগতো দেবঃ । তথাহি—(২) (ফ)

(প) অর্থ্য ! শ্রুতং রাষ্ট্রিয়মুখাত্ অঙ্কুরীযকদর্শনং যাবত্ ।

(ন) কঞ্চুকীতি । অর্থ্যমর্থঃ বসন্তীত্সবপ্রতিষেধস্য কারণরূপো বিধয়ঃ, বহুলী-  
ভূতঃ প্রায়েণ রাজ্যময়প্রকাশাত্ বিস্মৃতীভূতঃ, তত্ তস্মাত্, কিং ন কথ্যতে তদুৎসব-  
প্রতিষেধকারণমিতি শিষঃ । শকুন্তলায়াঃ প্রত্যাদেশস্য প্রত্যাখ্যানস্য কৌলীনং লোকবাদঃ,  
ভবত্যোঃ কণ্ঠপথমায়াতং প্রাপ্তমসি । অত্র কাকুবশাত্ প্রশ্নো গম্যতে ।

“স্যাৎ কৌলীনং লোকবাदे” ইত্যমরঃ ।

(প) উমে ইতি । রাষ্ট্রিয়স্য রাজশ্যালস্য মিথ্যাবসীর্ষুখাত্ ।

(ন) কঞ্চুকী । ( স্বগত ) এ বিষয়, বিস্মৃতই হইয়া পড়িয়াছে, তবে  
আর না বলিব কেন । ( প্রকাশে ) শকুন্তলাপ্রত্যাখ্যানের প্রবাদ,  
তোমাদের কাণে আসিয়াছে ? ।

(প) দাসীহয় । অর্থ্য ! আমরা রাজশ্যালকের মুখে অঙ্কুরী  
দর্শনপর্যন্ত শুনিয়াছি ।

(১) কঞ্চুকী । বহুলীভূতমেতৎ কিং ন কথ্যতে । কিমবভবত্যোঃ কণ্ঠপথ-  
মায়াতং... (২) কঞ্চুকী । অল্পং । যদৈব খলু স্বাক্কুরীযকদর্শনাৎ ।



রম্যং হে ষ্টি যথা পুরা প্রকৃতিভিন্ প্রত্যহং সেব্যতে,  
শয্যোপান্তবিবর্তনৈর্বিগময়ত্যুন্নিদ্রং এব চপাঃ (১) ।  
দাक्षিণ্যেন দদাতি বাচমুচিতামন্তঃপুরেभ्यো যদা  
গোত্রেণু স্খলিতস্তদা ভবতি চ ব্রীড়াবনম্ৰশ্চিরম্ ॥৪॥

(ফ) কঞ্চুকীতি । রহসি নির্জনস্থানে, ऊठपूर्वा গান্ধর্ববিধানেন পরিণীত-  
পূর্বা, কিন্তু মৌহাৎ চিত্তবিভ্রমাৎ, প্রত্যাदिष्टा प्रत्याख्याता, इति দেবেন রাজ্ঞা, यदैवानु-  
ष्मृतमित्यन्वयः । पश्चात्तापमनुतापम् ; उपगतः प्राप्तः ।

রম্যমিতি । দেব ইতি গদ্যস্থং কচুৎপদমত্র সম্বধ্যতে । তেন দেবো রাজা, রম্যং  
चन्द्रचन्दनादिकं मनोहरं वस्तु, हेष्टि नाद्रियते ; सहचारिण्या विरहेण तादृशवस्तुनः  
सुखदायकत्वाभावादिति भावः । यथा पुरा पूर्ववदित्यर्थः, प्रकृतिभिरमात्यैः, प्रत्यहं  
न सेव्यते राजकार्यसम्पादनार्थं नोपास्यते राजकार्यं न पश्यतीत्यर्थः । उत्सृष्टा निद्रा  
येन स उन्निद्रो जागरित एव, शय्याया उपान्तयोः प्रान्तदेशयोः विवर्तनैः पार्श्वद्वारा  
गमनागमनैः, चपा रात्रौ, विगमयति अतिबाहयति । तथा यदा दाक्षिण्येन सकल-  
जनितानु समानानुरागित्वेन हेतुना, अन्तःपुरेभ्यः अन्तःपुरवासिनीभ्यः स्त्रीभ्यः, उचितां  
योग्याम्, वाचं वाक्यम्, ददाति अर्पयति अन्तःपुरवासिनीभिः स्त्रीभिः सह उपयुक्तमाल-  
पतीत्यर्थः, तदा गोत्रेषु नामसु, स्खलितः प्रधटः कमलानाम्नि उच्चारयितव्ये शकुन्तला-  
नामोच्चारितवान् सन्नित्यर्थः, चिरं बहुकालं व्याप्य, ब्रीडया लज्जया अवनमः अवनत-  
मुखश्च भवति । शकुन्तलाप्रत्याख्यानजनितानुतापेन सतततत्स्मरणादेवामी भावा राज्ञ  
इति भावः ।

(ফ) কঞ্চুকী । তাহা হইলে অল্পই বালিতে হইবে । অঙ্গুবী দর্শন  
করিয়া যখনই রাজা স্মরণ করিলেন যে, ‘আমি মতাই নির্জনে শকুন্তলাকে  
পূর্বে বিবাহ করিয়াছিলাম এবং মোহবশতঃ তাহাকে প্রত্যাখ্যান  
করিয়াছি’ তদবধি রাজা অনুতাপ ভোগ করিতেছেন । দেখ—

(১) শয্যাপ্রান্তবিবর্তনৈঃ...

मिश्र । पित्रं मे पित्रं (१) । (ब)

कञ्चुकी । अस्मात् प्रभवतो वैमनस्यादुत्सवः प्रत्या-  
ख्यातः । (भ)

(ब) प्रियं मे प्रियम् ।

अत्र अनुतापप्राप्तिप्रतिपादनकार्यं प्रति बहुतरकारणोपन्यासात् समुच्चयोऽलङ्कारः ।  
तथा हेष्टीत्यादिकर्तृवाच्यपरस्मैपदान्तक्रियासमूहमध्ये सेव्यत इति कर्मवाच्यात्मने-  
पदान्तक्रियोपन्यासात् भयप्रक्रमतादीषः, रुद्धिप्रयोजनाभावेऽपि अन्तःपुरशब्देन तत्स्थस्त्रीषु  
लक्षणाकरणात् नेयार्थत्वदीषश्च, 'रस्य' हेष्टि, यथा पुरा स्वविषयान् नो पश्यति प्रत्यहम्'  
इति प्रथमचरणपाठेन अन्तःपुरेभ्य इत्यत्र 'सीमन्तिनीभ्यः' इति पाठेन च तयोः समाधानं  
विधेयम् ।

"प्रकृतिः सहजे योनावमात्ये परमात्मनि" इति विश्वः । "एषु त्वनेकमङ्गिलासु  
समरागो दक्षिणः कथितः" इति साहित्यदर्पणः । "गोवं नाम्नि तथान्वये" इति  
हलायुधः ।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥४॥

(ब) मिश्रेति । प्रियं प्रीतिकरम्, इदं वचनमिति शेषः ; अकुन्तलां प्रति  
राज्ञोऽनुरागसूचकत्वादिति भावः ।

रम्या वस्तुन प्रति बिधेय करितेछेन ; पूरैर त्राय कर्मचारीकर्तृक  
सेवित हईतेछेन ना ; जागरित थाकियाई शयार ए-पाश ओ-पाश  
करिया रात्रि अतिवाहित करितेछेन ; आर यथन अन्तःपुरेर रमणी-  
दिगेर निकट, निजेर दाक्षिणावणतः उपयुक्त उक्तुन देन, तथन काहारओ  
नाम बलिता शकुन्तलानाम बलिया बहकान यावन् लज्जाय अवनत हईया  
थाकेन ॥४॥

(ब) मिश्रकेनी । प्रीतिकर, आमार प्रीतिकर बटे ।

(१) सानुमती । पित्रं मे ।

ভমে । জুজ্জদি । (ম)

নেপথ্যে । এতু এতু ভবং । (য)

কঞ্চুকী । কণ্ঠং দত্ত্বা । অয়ে । ইত এবাভিবৰ্ত্ততে দেবঃ,  
তদুগচ্ছতং স্বকৰ্ম্মানুষ্ঠানায় (১) । (র)

ভমে । তহ । ইতি নিষ্ক্ৰান্তে । (ল)

(ম) যুজ্যতে ।

(য) এতু এতু ভবান্ ।

(ল) তথা ।

(ম) কঞ্চুকীতি । প্রভবতঃ প্রভাববিশিষ্টাৎ অতীতপ্রবর্ত্তাৎ, বৈমনস্যাৎ ব্যাকুল-  
মনস্কত্বাৎ ।

(ম) ভমে ইতি । যুজ্যতে উত্সবপত্ন্যাবস্থানমিতি শ্রীষঃ, সতি শ্রীকে উত্সবপু-  
ষ্ঠানস্য তদুদ্বীপকত্বাদিতি ভাবঃ ।

(য) নেপথ্য ইতি । বিদূষকস্বীকৃতিরিয়ম্ ।

(র) কঞ্চুকীতি । কণ্ঠং দত্ত্বা কণ্ঠপ্রেরণেন নেপথ্যীকৃতিং শ্রুত্বৈত্যর্থঃ । স্বকৰ্ম্মানু-  
ষ্ঠানায় চিত্রকৰ্ম্মকরণায়, গচ্ছতং যুযামিতি শ্রীষঃ, রাজান্তিকেঽবস্থানস্থানাৱশ্যকত্বাৎ  
প্রত্যা-  
ন্যুত বিরক্তিকরত্বাच्चेति ভাবঃ ।

(ল) ভমে ইতি । তথা গচ্ছাব্বেত্যর্থঃ ।

(ভ) কঞ্চুকী । মনের এই গুরুতর ব্যাকুলতাবশতঃ বসন্তোৎসব  
নিষেধ করিয়াছেন ।

(ম) দাসীদ্বয় । হইতে পারে ।

(য) নেপথ্যে । আসুন আসুন আপনি ।

(র) কঞ্চুকী । (কাণ দিয়া ) ওহে ! রাজা এই দিকেই  
আসিতেছেন, অতএব নিজের কার্য্য করিবার জন্ত তোমরা যাও ।

(১) দেবঃ, স্বকৰ্ম্মানুষ্ঠায়তাম্ ।

ততঃ প্রবিশতি পশ্চাত্তাপসদৃশবেশে রাজা বিদূষকঃ প্রতীহারী চ । (ব)

কঞ্চুকী । রাজানং বিলোক্য । অহো ! সর্বাঙ্গবস্থাষু রাম-  
ণীয়কমাক্রুতিবিশেষাণাম্ । তথাহ্যেবং বৈমনস্যপরীতোঽপি  
প্রিয়দর্শনো দেবঃ । য এষঃ—(১) (শ)

প্রত্যাদিষ্টবিশেষমণ্ডনবিধির্বামপ্রকীর্ণে স্লথং

বিভ্রত্ কাঞ্চনমেকমেব বলয়ং শ্বাসাপরক্তাধরঃ ।

চিন্তাজাগরণপ্রতান্নয়নস্তে জোগুণৈরাत्मনঃ

সংস্কারোল্লিখিতো মহামণিরিব স্ত্রীণোঽপি নালচ্ছ্যতে (২) ॥৫॥

(ব) তত ইতি । পশ্চাত্তাপসদৃশবেশঃ অনুতাপোপযুক্তবেশঃ বিকলদেহী নাতিপরিচ্ছদ-  
বাশ্চেতি তাৎপর্যম্ ।

(শ) কঞ্চুকীতি । আক্রুতিবিশেষাণাং রূপবিশেষাণাম্, সর্বাণি আনন্দিতাষু  
বিষয়াষু বা অবস্থাষু, রামণীয়কং সৌন্দর্যম্ । एवम् ইদৃশেন বৈমনস্যেন অনুতাপা-  
ন্মনোব্যাকুলতয়া পরীতো যুক্তোঽপি, প্রিয়ং সৌন্দর্য্যাত্ প্রীতিকরং দর্শনং यस্য সঃ ।

প্রত্যাদিষ্টেতি । প্রত্যাদিষ্টো নিরাক্রুতঃ বিশেষমণ্ডনবিধিঃ আধিক্যেনালঙ্করণকার্য্য-  
থেন সঃ, বামপ্রকীর্ণে বামমণিবন্ধে, স্লথং পশ্চাত্তাপেন ক্লান্তত্বাৎ শিথিলম্, একমেব  
কাঞ্চনস্য স্বর্ণস্যেদমিতি কাঞ্চনম্, বলয়ং কটকম্, বিভ্রত্ ধারয়ন্ । শ্বাসৈর্নিশ্বাসৈঃ

(ল) দামীদ্রয় । তাহাই । ( এই বলিয়া চনিয়া গেল । )

(ব) তদনন্তর অনুতাপের উপযুক্তবেশে রাজার এবং বিদূষক ও  
প্রতীহারীর প্রবেশ ।

(শ) কঞ্চুকী । ( রাজাকে দেখিয়া ) কি আশ্চর্য্য ! আক্রুতি-  
বিশেষের সকল অবস্থাতেই সৌন্দর্য্য থাকে । দেখ—এইরূপ আকুলতায়ুক্ত  
হইলেও রাজার দর্শন প্রীতিকর । যে ইনি—

(১)....রামণীয়ত্বম্....। एवमुत्সুকোঽপি প্রিয়দর্শনো দেবঃ । তথাহি ।

(২)....বামপ্রকীর্ণাৰ্পিতম্....শ্বাসীপরক্তাধরঃ ।....প্রতান্নয়নস্তে জোগুণাৱাত্মনঃ....।

মিশ্র । রাজানং বিলোক্য । ঠাণে ক্ব পঞ্চাদেশবিমাণিদা বি  
হমস্স কিদে সচন্তলা কিলিস্সদি (১) । (ঘ)

রাজা । ধ্যানমন্দং পরিক্রম্য । (স)

(ঘ) স্থানে খলু প্রত্যাদেশবিমানিতাপি অস্য কৃতে শকুন্তলা ক্লিষ্ট্যতি ।

অপরক্তঃ অপগतरागो मलिन इति यावत् अधरो यस्य सः । एतेनानुतापात् आसानां दीर्घत्वमुष्णत्वञ्च व्यज्यते । चिन्तया शकुन्तलाध्यानेन यत् जागरणं तेन प्रताप्ते प्रकर्षेण तासवर्णे नयने यस्य सः, संस्कारेण शानैर्घर्षणादिना मलदूरीकरणेन उल्लिखितस्तनूकृतः, महामणिर्महामूल्यरत्नमिव, क्षीणोऽपि, अनुतापात् कृशोऽपि अन्यत्र घर्षणात् क्षयं गतोऽपि, आत्मनः स्वस्य, तेजोगुणैः प्रभावगुणैः उज्ज्वलतागुणैश्च, नालक्ष्यते क्षीणतया न बुध्यते ।

अत्र शीतोपमालङ्कारः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥५॥

(घ) मिश्र इति । प्रत्यादेशेन प्रत्याख्यानेन विमानिता अपमानितापि शकुन्तला, अस्य दुश्मनस्य कृते निमित्ते, यत् क्लিষ্ট্যति विरहक्लेशमनुभवति, तत् स्थाने खलु युक्तमेव । प्रत्याख्यानापमानेन विरागसम्भवेऽपि अस्य अलৌकিকसौन्दर्यवशादेवानुरागदाह्यात् विरह-क्लेशानुभवः सम्भवत्येवेति भावः ।

বিশেষরূপে অনঙ্কার ধারণ পরিত্যাগ করিয়াছেন, কেবল বাম মণি-বক্ষে একটীমাত্র শিথিল স্বর্ণবলয় ধারণ করিতেছেন, নিশ্বাসে ওষ্ঠ-যুগল মলিন কবিয়াছে এবং চিন্তাবশতঃ জাগরণে নয়নযুগল তাত্রবর্ণ হইয়াছে, তথাপি পরিমাজিত মহামণির ন্যায় ক্ষীণ হইলেও নিজের তেজের গুণে তাহা লক্ষ্য করা যাইতেছে না ॥৫॥

(ঘ) মিশ্রকেন্দ্রী । (রাজাকে দেখিয়া ) প্রত্যাখ্যান করায় অপমানিত হইয়াও শকুন্তলা যে ইহার জন্ত ক্লেশ ভোগ করিতেছে, তাহা সঙ্গতই বটে ।

(১) সানুমতৌ । রাজানং দৃষ্ট্বা ।...কিলিস্সম্ ।

प्रथमं सारङ्गाच्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् ।

अनुशयदुःखायेदं हतहृदयं सम्प्रति विबुद्धम् ॥६॥

मित्र । णं ईदिसाइं तवस्सिणीए भागधेआइं । (ह)

विदू । अपवार्ये । हुं, भूओवि लङ्घिटो एसो सउन्तला-  
वादेण । ण आणे कधं चिकिच्छिदव्वो भविस्सदि (१) । (क्ष)

(ह) नन्वीदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि ।

(स) राजेति । ध्यानेन शकुन्तलाचिन्तया मन्दमल्पमल्पम्, परिक्रम्य पादक्षेपं कृत्वा ।

प्रथममिति । सारङ्गस्य हरिणस्य अस्त्रिणी इव अस्त्रिणी चक्षुषी यस्यास्तया, प्रियया शकुन्तलया, प्रथमं प्रतिबोध्यमानमपि परिणयस्मरणाय विविधभावेन ज्ञाप्यमाणमपि, सुप्तं निद्रितं निद्रितवद्विदितसर्ववृत्तान्तम् इयं मदीयम्, हतहृदयं दग्धचित्तम्, अनुशयदुःखाय शिरमनुतापदुःखानुभवाय, सम्प्रति विबुद्धं जागरितं जागरितवद्विदितसर्ववृत्तान्तं जातमिति शेषः । सम्प्रत्यपि विबोधाभावं नेदमनुशयदुःखं सम्भाव्येति भावः ।

अथ सारङ्गाच्येति लुप्तोपमालङ्कारः ।

“चातके हरिणे पुंसि सारङ्गः शबले विषु” इति “अथानुशयो दीर्घद्वेषानुतापयोः” इति चामरः । आर्या जातिः ॥६॥

(ह) मित्रेति । तपस्विन्याः श्रोत्रियायाः शकुन्तलायाः, भागधेयानि भाग्यानि, ईदृशानि ननु एवम्भूतान्येव दुष्मन्तहृदयस्य प्रथमं विस्मृतिजनकानि परञ्च प्रबोधीत्-पादकानीत्यर्थः । तेन तव दुष्मन्तस्य नैष दीघः, किन्तु शकुन्तलाभागधेयानामेवेत्याशयः ।

(स) राजा । ( चिन्तावशतः अल्ल अल्ल पादक्षेप करिया ) प्रथमे हरिणनयना प्रियतमा शकुन्तला, परिणय स्मरण कराईवार जणु नानाप्रकार बुझाईते थाकिलेओ, एहे पोडा मन घुमाईया छिल, आर এখন अमूतापेर दुःख भोग करिवार जणु जागियाछे ॥६॥

(ह) मित्रकेनी । दीना शकुन्तलार भाग्याई एहेरूप ।

(१) विदू ।...सउन्तलावाहिणा ।...

କଞ୍ଚୁକୌ । ଉପସ୍ଥ । ଜୟତି ଜୟତି ଦେବଃ । ଦେବ ! ପ୍ରତ୍ୟ-  
ବେଚ୍ଛିତାଃ ପ୍ରମଦବନଭୂମୟଃ । ଯଥାକାମମଧ୍ୟାସ୍ତାଂ ବିନୋଦ-  
ସ୍ଥାନାନି ଦେବଃ (୧) । (କ)

ରାଜା । ବେତ୍ରବତି ! ମହଚନାଦମାତ୍ମପିଶୁନଂ ବ୍ରୂହି, ଅଥ  
ଚିରପ୍ରବୋଧାନ୍ନ ସନ୍ଧାବିତମସ୍ମାଭିର୍ଧର୍ମାସନମଧ୍ୟାସିତୁମ୍, ଯତ୍  
ପ୍ରତ୍ୟବେଚ୍ଛିତମାର୍ଯ୍ୟେଣ ପୌରକାର୍ଯ୍ୟଂ ତତ୍ ପତ୍ରମାରୋପ୍ୟ ପ୍ରସ୍ଥାପ୍ୟତା-  
ମିତି (୨) । (ଖ)

(କ) ହଁ, ଭୃଷୀଽପି ଲଢ଼ିତ ଏଷ ଶକୁନ୍ତଳାବାତେନ । ନ ଜାନି କଥଂ ଚିକିତ୍ସିତବ୍ୟୋ  
ଭବିଷ୍ୟତି ।

(କ) ବିଦୁଃ ଇତି । ହୁମିତି ବିତକଂ । ଶକୁନ୍ତଳାବାତେନ ଶକୁନ୍ତଳାବିଷୟକବାୟୁରୀଶେଣ,  
ଏଷ ଦୁଃଖୀ, ଭୃଷୀଃ ପୁନରପି, ଲଢ଼ିତ ଆକ୍ରାନ୍ତଃ ।

(କ) କଞ୍ଚୁକୌତି । ପ୍ରତ୍ୟବେଚ୍ଛିତା ସର୍ବଂ ଏବଂ ରାଜ୍ୟ ଉତ୍ସବନିଷେଧାଦିଶଂ ପାଳୟନ୍ତି  
ନ ବେତି ପରୀକ୍ଷଣାର୍ଥଂ ପର୍ଯ୍ୟବେଚ୍ଛିତାଃ । ଯଥାକାମଂ ଯଥାଭିଳାଷମ୍, ବିନୋଦସ୍ଥାନାନି ବିଶେଷ-  
ବେଦନାପ୍ରଦାନୋପଯୁକ୍ତଦେଶାନ୍, ଅଧ୍ୟାସ୍ତାମ୍ ଉପବିଷତୁ ।

(ଖ) ରାଜେତ । ବେତ୍ରବତିତି ପ୍ରତୀହାରୀଽସମ୍ବାଧନମ୍ । ଅମାତ୍ୟୋ ମନ୍ତ୍ରୀ ଚାମୋ ପିଶୁନ-  
କ୍ତଦାହ୍ୟସ୍ତେତି ତମ୍ । ଚିରପ୍ରବୋଧାନ୍ନ ରାଜା ବହୁକାଳଜାଗରଣାତ୍, ଅସ୍ମାଭିଃ “ବାଞ୍ଛଦୟଂ”

(କ) ବିଦୁଷକ । ( ଆପନି ଆପନି ଚୁପି ଚୁପି ) ହଁ ! ଶକୁନ୍ତଳାବାୟୁ,  
ଆବାରଓ ଇହାଂକ ଆକ୍ରମଣ କରିନ । ଜାନି ନା, କି ଆକାରେ ଆତ୍ମିକାର  
କରା ଯାହିବେ ।

(କ) କଞ୍ଚୁକୌ । (ନିକଟେ ଯାହିବା) ମହାରାଜେର ଜୟ ହୁଏକ, ଜୟ  
ହୁଏକ । ପ୍ରମଦବନେର ମକଳ ସ୍ଥାନ ଦେଖିଗାଛି । ଏଥନ ଇଚ୍ଛାଶୁମାରେ  
ଚିତ୍ତବିନୋଦନସ୍ଥାନେ ଉପବେଶନ କରିତେ ପାରେନ ।

(୧) କଞ୍ଚୁକୌ । ଉପସ୍ଥ । ଜୟତୁ ଦେବଃ । ମହାରାଜ !...ସ୍ଥାନାନି ମହାରାଜଃ ।

(୨)...ଅମାତ୍ୟମାର୍ଯ୍ୟପିଶୁନମ୍ । ତତ୍ ପତ୍ରମାରୋପ୍ୟ ଦୌଷ୍ଟ୍ୟମିତି ।

প্রতী । জং দেবো আণ্ণবেদি । ইতি নিষ্ক্ৰান্তা । (গ)

রাজা । পার্বতায়ন ! ত্বমপি স্বন্যিগমশূন্যং কুরু (১) । (ঘ)

কঞ্চুকী । যদাশ্চাপয়তি দেবঃ । ইতি নিষ্ক্ৰান্তাঃ ।

বিদূ । কিদং ভগ্নদা ণিম্মক্বিঅং, সম্পদং সিসির-  
বিচ্ছিন্নরমণীএ ইমস্সি পমদবণ্ণহেসে অত্চাণ্ণং বিণোদেহি  
(২) । (ঙ)

(গ) যদেব আশ্চাপয়তি ।

ইতি বহুবচনাৎ সম্যেত্যর্থঃ, ধর্মাসনং বিচারাসনম্, অধ্যাসিতুমুপবেষ্টুম্, ন সম্ভাবিতং  
শিরজাগরণেনৈব অসুস্থদেহচিত্তত্বাৎ ন সম্ভাবনা কৃতা । অতএব আর্থ্যেণ মান্যেণ  
পিয়নেন ভবতা । প্রত্যবেশিতং পর্যালোচিতম্ । পত্রমারোপ্য পত্রং লিখিত্বা, তৎ  
প্রস্থাপ্যতাং প্রেথ্যতাং, ইতি ব্রূহীত্যন্বয়ঃ ।

(ঘ) রাজেতি । পর্বতস্তাপত্যমিতি পার্বতায়নঃ । এতচ্চ কঞ্চুকিনী নাম্না  
সম্বোধনম্ । স্বন্যিগমং আত্মানং প্রতি সমাদেয়ম্, অশূন্যম্ অনুষ্ঠিতম্, কুরু, স্বস্থান-  
মন্তঃপুরমিবা গচ্ছৈত্যর্থঃ ।

(খ) রাজা । বেত্রবতি ! আমার কথাগুলো মন্ত্রী পিণ্ডনকে বল  
যে, রাত্রিতে বহুসময় জাগরণ করায় আজ ধর্মাসনে বসিবার সম্ভাবনা  
করি না । অতএব আপনি যে পৌরকার্য পর্যালোচনা করিয়াছেন,  
তাহা পত্রে লিখিয়া পাঠাইয়া দিন ।

(গ) প্রতীহারী । মহারাজ যাহা আদেশ করেন । (এই  
বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(ঘ) রাজা । পার্বতায়ন ! তুমিও নিজের আদেশ পালন কর ।

কঞ্চুকী । মহারাজ যাহা আদেশ করেন । (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(১) বাতায়ন !... (২)...সিসিরাতপচ্ছিন্নরমণীএ...অত্চাণ্ণং বনহস্যসি ।



রাজা । নিশ্চয় । বয়স্য ! যদুচ্যতে রম্ভোপপাতিনোঽনর্থ  
ইতি তদব্যভিচারি । পশ্য—(১) (চ)।

মুনিসুতাপ্রণয়স্মৃতিরোধিনা  
মম চ মুক্তমিদং তমসা মনঃ ।  
মনসিজেন সখে ! প্রহরিষ্যতা  
ধনুষি চ তশরশ্চ নিবেশিতঃ ॥৩॥

(ঙ) কৃতং ভবতা নির্মলিকম্, সাম্প্রতং শিশিরবিচ্ছিন্নদরমণীয়ে অস্মিন্ প্রমদ-  
বনোদ্রেগে আত্মানং বিনোদয় ।

(ঙ) বিদূ ইতি । মল্লিকাণামপ্যভাব ইনি নির্মলিকং নির্জনমিতি তাৎপর্যম্ ।  
শিশিরবিচ্ছিন্নদেহে শীতকালাপগমেণ রমণীয়ে মনোহরে, প্রমদবনস্য উদ্রেগে কল্লিষিত-  
স্থানে । বিনোদয় আনন্দয় ।

(চ) রাজেতি । অনর্থানিষ্টানি, রম্ভেণ ক্রিদ্বেণ উপযুক্তাবকাশেণ উপপত্তি  
উপস্থিতা ভবন্তীতি রম্ভোপপাতিনঃ, ইতি যদুচ্যতে লোকৈরिति শিষঃ, তদব্যভিচারি  
নিয়তম্ ।

মুনীতি । মুনিসুতায়াঃ শকুন্তলায়াঃ প্রণয়স্য প্রেমণঃ স্মৃতিং কথঙ্চি ব্যাহন্তীতি  
তেন, তমসা সমীগুণজনিতমোহেন, ইদং মম মনঃ, মুক্তম্ পরিত্যক্তম্ ; ই সখে !  
প্রহরিষ্যতা প্রহারং করিষ্যতা, মনসিজেন মদনে, ধনুষি, তশর আশ্রমুকুলাত্মকী  
বাণঃ, নিবেশিতী মাং প্রতি নিশ্চৈপাৰ্থং স্থাপিতম্ । তথা চ কামঃ প্রহন্তুমিচ্ছন্নপি

(ঙ) বিদূষক । মল্লিকাটীর পর্যাস্ত অভাব করিয়াছে ; এখন  
শীতকাল অতীত হওয়ায় মনোহর এই প্রমদবনের কোন স্থানে বসিয়া  
আত্মবিনোদন কর ।

(চ) রাজা । ( নিশ্চয় ত্যাগ করিয়া ) বয়স্য ! লোকে যে বলে,  
“বিপদ ফাঁক পাইয়া উপস্থিত হয়” তাহা কবিতা । দেখ—

(১) তদব্যভিচারি বচঃ । কৃতঃ ।

उपहितस्मृतिरङ्गुलिमुद्रया  
प्रियतमामनिमित्तनिराकृताम् ।  
अनुशयादनुरोदिमि चोत्सुकः  
सुरभिमासमुखं समुपैति च (१) ॥८॥

इयत्तं कालं यावत् तदवसरं न लेभे, किन्तु यदैव मम मनो मोहमुक्तं जातं शकुन्तला-  
स्मृतिश्चोपस्थिता, तादृशमवसरं प्राप्यैवासौ प्रवृत्तुं प्रवृत्तः ; अतएव “रन्ध्रोपपातिनो-  
ऽनर्थाः” इति वचो मय्यपि अन्यभिचारोति भावः ।

अथ पूर्वाह्नपराह्नयोश्चकारद्वयं मोचननिवेशनक्रिययोर्धौगपद्यं सूचयति ; अथ च  
कामकस्तृकचतुशरनिवेशनं प्रति तमसा जनीमोहमोचनमेव कारणम्, धौगपद्येन  
च तयोः पौर्वापर्यविपर्ययादतिशयोक्तिः, तन्मूलशायं क्रियासमुच्चयोऽलङ्कारः । तथा  
चोक्तं दर्पणकारैः—“एते हि गुणक्रियायौगपद्यं समुच्चयप्रकारा नियमेन कार्यकारण-  
कालनियमविपर्ययरूपपातिशयोक्तिमूलाः ।” द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥७॥

उपैति । अङ्गुलीमुद्रया मन्नामाचरयुक्ताङ्गुरीयकदर्शनेन, उपहिता उपस्थापिता  
स्मृतिः शकुन्तलास्मरणं यस्य स तादृशोऽहम्, उत्सुक उत्कण्ठितः सन्, अनिमित्त-  
निराकृताम् अकारणप्रत्यादिष्टाम्, प्रियतमां शकुन्तलाम्, अनु लक्ष्योक्त्य, अनुशयात्  
रोदिमि च, सुरभिमासस्य वसन्तमासस्य चैवस्य मुखं चैवमासोपस्थितिनिबन्धन आनोद  
इत्यर्थः, समुपैति च उपस्थितो भवति च । तथा च विरहावसरं प्राप्य निरतिशय-  
सम्भोगसुखसम्पादकचैवमासागमादनर्था रन्ध्रोपपातिन इति वचसः अन्यभिचारित्वमिति  
भावः । यद्विषयीरोगवतः पलायनप्राप्तिरिव विरहिण्यः सम्भोगसुखसम्पादकचैवमासप्राप्तिरनर्थ  
एवेति बोध्यम् ।

मूनिकन्ना शकुन्तलार प्रणयश्रुतिनाशक मोह, आमार एही मनकेओ  
छाड़िया दिन ; मथे ! प्रहारकारी कामदेवओ धनूते चूतशर घोड़ित  
करिलेन ॥१॥

(१) अयं श्लोकः कुत्रचित् पुस्तके न दृश्यते ।

বিদূ । ভো বয়স্য । চিহ্নং দাব ইমিণা দণ্ডকষ্টেণ  
কন্দৰ্পবাণং গাষেমি । ইতি দণ্ডকাষ্টমুদয়্য চূতাঙ্কুরং তাড়য়িতু-  
মিচ্ছতি (১) । (ক)

রাজা । সঙ্কিতম্ । ভবতু, দৃষ্টং ব্রহ্মবর্ষসম্ । সখে !  
কোদানীমুপবিষ্টঃ প্রিয়ায়াঃ কিञ্চিদনুকারিণীষু লতাসু দৃষ্টিং  
বিনোদয়ামি ? (২) । (জ)

(ক) ভো বয়স্য ! তিষ্ঠ তাবত্ অনেন দণ্ডকাষ্টেন কন্দৰ্পবাণং নাশয়ামি ।

অস্মাপি রোদনং প্রতি সুরমিমাষসুখাগমস্য কারণত্বেনপি পূর্ববস্তুকারহয়েন তথো-  
দৌগপদসূচনাত্তদ্ব্যতিশয়োক্তিমূল এব সমুদয়োঃ স্তম্ভকারঃ ।

“অঙ্গুরীযকমুষ্ণিকা । সাশ্চরাঙ্কুলিমুদ্রা স্যাৎ” ইত্যমরঃ ।

দ্রুতবিলম্বিতং বচনম্ ॥৮॥

(ক) বিদূ ইতি । দণ্ডকাষ্টেন কাষ্টনির্মিতদণ্ডেন, কন্দৰ্পবাণং কন্দৰ্পবাণ-  
ভূতমাস্তমুকুলম্ ।

(জ) রাজেতি । অকিञ্চিত্কারস্য চূতাঙ্কুরস্য নিপাতীঘনদর্শনাৎ বিস্ময়েন

নামাক্তিত অঙ্গুরী, আমার স্মৃতি জন্মাইয়া দিয়াছে, তাহাতে  
বুঝিয়াছি যে, বিনা কারণে প্রিয়তমাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছি ; সুতরাং  
তাহাকে লক্ষ্য করিয়া, উৎকণ্ঠিত হইয়া, অসুতাপবশতঃ রোদনও  
করিতেছি ; এদিকে চৈত্রমাসের আমোদও উপস্থিত হইয়াছে ॥৮॥

(ক) বিদূষক । বয়স্য ! একটু থাম, এই দণ্ড দিয়া কামের বাণ  
ধ্বংস করিয়া দি । (এই বলিয়া দণ্ড তুলিয়া, আমার মুকুল তাড়ন  
করিতে ইচ্ছা করিল ।)

(১) বিদূষকঃ । চিহ্নং দাব...গাষস্য ।

(২) রাজা । ...কোপবিষ্টঃ...দৃষ্টিং বিনোদয়ামি ।

বিদু। ণং ভগদা আসসপরিচারিআ লিবিঅরী মেহা-  
বিণী আদিহা মাহবীলদাচরণ ইমং বেলং অদিবাহিস্সং  
তহিঁ চিত্তফলং মে সহস্রলিহিৎ তত্থমোদীএ সত্তন্তলাএ  
পড়িকিদিং আণেহি ত্তি (১) । (অ)

(অ) নতু ভবতা আসন্নপরিচারিকা লিপিকরী মেধাবিনী আদিহা মাধবীলতাগৃহে  
ইমাং বেলানতিবাচয়িষ্যামি, তস্মিন্ চিত্তফলকে মে সহস্রলিখিতাং তত্ত্বমবত্যাঃ শকুন্তলায়াঃ  
প্রতিকৃতিমানয়েতি ।

রাজঃ ক্রীতমিতি বাধ্যম্ । ভবতু অসীদ্যমস্য নিবৃত্তিরিতি শ্রেয়ঃ । ব্রহ্মণী বর্ষ  
ইতি ব্রহ্মবর্ষসং ব্রহ্মতেজঃ, হৃষ্টমন্যব প্রত্যশীকৃতমিতি সৌল্লুগুনোক্তিঃ । ক কচ্চিন্  
স্থানি । প্রিয়ায়াঃ শকুন্তলায়াঃ । হৃষ্টং নয়নম্, বিনোদয়ামি আশ্বাসয়ামি ।

ব্রহ্মবর্ষমিতি “ব্রহ্মহস্তিরাজপণ্যে ভর্ষস্” ইতি রাজাদিত্বাদন্ ।

(অ) বিদু ইতি । নন্বিত সন্বোধনে । আসন্নপরিচারিকা সর্বদা সন্নিহিতা  
কিঙ্করী, লিপিকরী চিত্রকর্মকারিণী, মেধাবিনী স্মৃতিশক্তিশালিনী । অতএব তস্যা  
বিজ্ঞানাসম্মত ইতি ভাবঃ । সহস্রেন লিখিতাং চিত্রিতাম্ । প্রতিকৃতিং প্রতিমূর্তিঞ্চ ।  
ইতি আদিষ্টেত্যন্বয়ঃ ।

(জ) রাজা । (ঐবং হাশু করিয়া) হউক, ব্রাহ্মণের তেজ  
দেখিয়াছি । সখে ! এখন কোথায় বসিয়া, প্রিয়তমার কিছু অনুকরণ  
করে, এইরূপ লতাতে নয়ন আশ্রয় করি ? ।

(ঝ) বিদুষক । সর্বদাই তোমার নিকটে থাকিয়া যে পরিচর্যা  
করিয়া থাকে এবং যাহার বেশ স্মৃতিশক্তি আছে, সেই চিত্রকারিণীকে  
তুমিই আদেশ করিয়াছ যে, আমি এই সময়টা মাধবীলতাগৃহে  
অতিবাহিত করিব ; সেইখানে, চিত্রফলকে আমার হস্তচিত্রিত প্রিয়তমা  
শকুন্তলার প্রতিমূর্তি নিয়া আসিবি ।

(১) বিদুষকঃ । ...পরিচারিআ অদুরিআ ভগদা সিদিহা মাহবীলতাগৃহে ।

राजा । ईदृशमेव हृदयाश्वासनम् । तत्तदेवादेशय माधवी-  
लतागृहम् (१) । (ज)

विदू । इदो इदो एदु भव' । इत्युभौ परिक्रामतः । (ट)

मिश्र । अनुगच्छति ।

विदू । एसो मणिसिलावट्टसणाहो माहवीलदामण्डवो  
बिवित्तदाए उवहाररमणीज्जदाए णिसग्गमारुदेण अ साअदेण  
विअ पडिच्छदि तुमं ; ता पविसिअ णिसीददु भव' (२) । (ठ)

(ट) इत इत एतु भवान् ।

(ठ) एष मणिशिलापट्टसनायो माधवीलतामण्डपो विविक्ततया उपहाररमणीयतया  
निसर्गमारुतेन च स्वागतेनेव प्रतीच्छति त्वाम् ; तत् प्रविश्य निषीदतु भवान् ।

(ज) राजेति । ईदृशमेव चित्तदर्शनजन्यमेव, हृदयस्य वियोगविधुरस्य चित्तस्य  
आश्वासनं कर्तव्यमिति शेषः, गत्यन्तराभावादिति भावः । आदेशय तत्पथप्रदर्शनेन  
ब्रूहीत्यर्थः । इदमेवोक्तमभियुक्तैः—

“वियोगावस्थासु प्रियजनसदृशानुभवनं  
ततश्चिन्तनं कर्म स्वप्नसमये दर्शनमपि ।  
तदङ्गस्यृष्टानामुपगतवतां स्पर्शनमपि  
प्रतीकारः कामव्यथितमनसां कोऽपि गदितः ॥”

(ट) विदू इति । इत इतः अनेनानेन पथा ।

(ए) राजा । এইরূপই মনের আশ্বাস করিতে হইবে । অতএব  
সেই মাধবীলতার ঘরই দেখাইয়া দাও ।

(ট) বিদূষক । তুমি এই এই পথে আইস । ( ইহার পর দুই  
জনেই পদক্ষেপ করিতে লাগিলেন । )

(১) রাজা । ईदृशं हृदयविनीदस्थानम् । तत् तमेव मार्गमादेशय ।

(२) ...माहवीमण्डवो...रमणीज्जदाए विच्छ'सअ'...विअणी...

উভৌ । প্রবিশ্যৌপবিষ্টৌ (১) ।

মিশ্র । লতাসংস্থিতা পেক্সিস্স' দাব পিঅসহীএ পড়ি-  
কিদি', তদৌ .সে মক্তুণে বহুমদ' অণুরাঅ' নিবেদহস্স' ।  
ইতি তথা কৃত্বা স্থিতা (২) । (ড)

(ড) লতাসংস্থিতা প্রেচ্ছিত্যে তাবত্ প্রিয়সখ্যা: প্রতিকৃতিম্, তত: অস্মা মক্তুর্বহু-  
মতম্ অনুরাগং নিবেদয়িষ্যামি ।

(৪) বিদূ ইতি । মণিরূপা শিলা প্রস্তর: তন্নির্মিত: পট: পীঠ' মণিশিলাপট-  
ক্ষেণ সনাত্যৌ যুক্ত: । বিবিক্ততয়া নির্জনতয়া উপহারেণ পুষ্পাদিনিস্পেণ য়া রমণীয়তা  
তয়া, নিসর্গমারুতেন স্বभाववाद्वायुना च, स्वागतेनेव कुशलप्रश्नेन, त्वाम्, प्रतीच्छति  
প্রতিগৃহ্ণতি, প্রিয়: প্রিয়ান্তরমিবেতি ভাব: । তত্ তস্মাত্ । নিষীদতু উপবিষ্টতু ।

অত্র নিসর্গমারুতস্য সৃদৃশব্দে স্বাগতপ্রশ্নব্দত্বসম্ভাবনাकरणात् गुणीतृप्रचालङ्कार: ।

“পটশতুপথে পীঠে রাজাদে: শাসনান্তরে” ইत्याদি হেমচন্দ্র: ।

(৬) মিশ্রেতি । লতাসংস্থিতা লতাবলম্বনৌ । তিরস্করিণীবিদ্যাবলম্বনেণ পূর্বত  
এবাছয়্যত্বে স্থিতেঃপি পুনর্লতাবলম্বনং দেহস্য কিস্বিন্মির্ভরেণ শ্রমলাঘবার্থমিতি  
বীধ্যম্ । প্রিয়সখ্যা: শকুন্তলায়া:, প্রতিকৃতি' রাজচিব্রিতপ্রতিমূর্তি'ম্ । অস্মা:  
শকুন্তলায়া: সমীপে । বহুমতমত্যাটতম্ । তথা কৃত্বা লতাসংশ্রয়ণ' কৃত্বা ।

মিশ্রকেনী । ( তাঁহাদের পিছনে পিছনে গেল । )

(৪) বিদূষক । এই মণিময়শীলা-পিঠযুক্ত মাধবীলতামণ্ডপ, নির্জনতা-  
বশত: পুষ্পাদি নিক্ষিপ্ত থাকায় এবং স্বাভাবিক বায়ু বহিতে থাকায়  
ভোমাকে যেন স্বাগত-সম্ভাষণদ্বারা গ্রহণ করিতেছে; অতএব তুমি  
প্রবেশ করিয়া উপবেশন কর ।

( দুই জনেই প্রবেশ করিয়া উপবেশন করিলেন । )

(৬) মিশ্রকেনী । লতাবলম্বনে থাকিয়া, প্রিয়সখীর প্রতিমূর্তি

(১) উভৌ । প্রবেশ' কৃত্বা উপবিষ্টৌ । (২) দাব সহীএ...

রাজা । নিশ্চয় । সখে ! সৰ্বমিদানীং স্মরামি শকুন্তলায়াঃ  
প্রথমদর্শনবৃত্তান্তম্, যং কিল কথিতবানস্মি ভবতে । স  
ভবান্ প্রত্যাদেশসময়ে মত্সমীপগতো নাসীৎ, কিন্তু পূৰ্বমপি  
ন ত্বয়া কদাচিত্ সঙ্কীৰ্ত্তিতং তত্রভবত্যা নামাদিকম্ ।  
কচ্ছিদহমিৱ বিস্মৃতবাংস্বমপি (১) । (৬)

মিশ্র । অদৌ জ্জৈৱ মহীৱদিহিঁ খুণম্মি সহিঅআঅৌ  
সহাঅাঅৌ ণু বিরহিৱাঅৌ (২) । (৭)

(৭) অতএৱ মহীপতিঃ অণমপি সহৃদয়াঃ সহায়া ন বিরহিতৱ্যাঃ ।

(৬) রাজ্যেতি । কথিতৱাণিতি দ্বিতীয়াঙ্কে গতমেতৎ । প্রত্যাদেশসময়ে শকুন্তলায়াঃ  
প্রত্যাখ্যানকালে । পূৰ্ৱে মত্সমীপে শকুন্তলায়া উপস্থিতেঃ প্রাক্ । তত্রভৱত্যাঃ  
শকুন্তলায়াঃ, সঙ্কীৰ্ত্তিতমুল্লিখিতম্ । বিস্মৃতৱানিতি কচ্ছিত্ৱেদিতুমিচ্ছামি ।

“কচ্ছিত্ৱেদিতুমিচ্ছামি” ইত্যমরঃ ।

(৭) মিশ্রোতি । অতএৱ সহায়ভূতস্য বিদূষকস্য অসমীপগততয়া শকুন্তলায়াঃ  
প্রত্যাখ্যানাদেৱ, মহীপতীভিঃ রাজভিঃ, সহৃদয়াঃ প্রশস্তমনস্কাঃ । অণমপি ন বিরহিতৱ্যা  
ন দূরে রহিতৱ্যাঃ, বৃহদ্যানিষ্টসম্ভৱাদিতি ভাৱঃ ।

দেখি ; তাহার পরে ভর্তার আদর ও অনুরাগ, তাহার নিকট জানাইব ।  
( এই বলিয়া সেইরূপ করিয়া থাকিল । )

(৬) রাজা । ( নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ) সখে ! শকুন্তলার প্রথম  
দর্শনের সমস্ত বৃত্তান্তই এখন স্মরণ করিতেছি, যাহা তোমাকে বলিয়া-  
ছিলাম । প্রত্যাখ্যানের সময়ে তুমি আমার নিকটে ছিলে না এবং  
পূৰ্ৱেও কখনও তাহার নামাদি উল্লেখ কর নাই ; সুতরাং তুমিও কি  
আমারই মত বিস্মৃত হইয়াছিলে ? ।

(১) রাজা । সৰ্বম্...বৃত্তান্তং কথিতৱানস্মি ভৱতে ॥...প্রত্যাদেশবলীয়ায়াঃ ।  
তত্রভৱত্যা নামা...বিস্মৃতৱানসি ত্বম্ । (২) কচ্ছিত্ৱেদিতুমিচ্ছামি ॥

বিদুঃ । এং বিস্ময়ামি, কিন্তু সৰ্ব্বং কহিঅ অবসানে উণ  
তুএ ভণিদং পরিহাসবিঅপিঅো এসো এ ভূদন্তোত্তি, মএবি  
মন্দবুদ্ধিণা তথা জেব গহিদং । অথবা ভবিদব্বদা ক্বু এত্থ  
বলবদী (১) । (ত)

মিঅ । এবসেদং (২) । (থ)

(ত) ন বিস্ময়ামি, কিন্তু সৰ্ব্বং কথয়িত্বা অবসানে পুনস্তথা ভণিতং পরিহাস-  
বিজলিত এষঃ, ন ভূতার্থ ইতি, ময়াপি মন্দবুদ্ধিণা তথৈব গৃহীতম্ । অথবা  
ভবিতব্যতা স্বল্পে বলবতী ।

(থ) এবমেতৎ ।

(ত) বিদুঃ ইতি । সৰ্ব্বং শকুন্তলাহতান্তম্ । পরিহাসেন বিজলিতঃ অনর্থক-  
মুক্তঃ, এষ শকুন্তলাহতান্তঃ, ন ভূতার্থো ন যথার্থঃ, ইতি ভণিতমিত্যন্তঃ, “পরিহাস-  
বিজলিতং সখি ! পরমার্থেন ন গৃহ্যতা বচঃ ।” ইত্যনেতি ভাবঃ । মন্দবুদ্ধিণেতি  
স্বয়ং পরীক্ষায়া অকরণাদিত্যাশয়ঃ । তথৈব অযথার্থত্বেনৈব, গৃহীতমবগতম্ ।  
নতু তথাপি পরিহাসবিজলিতত্বরূপেণাপি কদাচিত্তব সঙ্কীৰ্ত্তনমুচিতমাণীদিত্যাহ  
অথবেতি । ভবিতব্যতা অবশ্যম্ভাবিতা নিয়তিরিত্যর্থঃ, অত্র জগতি । প্রবলনিয়তি-  
বশাদেবেদৃশী ঘটনা জাতেতি ভাবঃ ।

(৭) মিশ্রকেশী । এই জগুই, ঋণকালও প্রশস্তচিত্ত সহায়দিগকে  
ছাড়িয়া রাজাদের থাকা উচিত নহে ।

(৩) বিদূষক । আমি বিস্মৃত হই নাই ; কিন্তু তুমি সমস্ত বলিয়া  
আবার শেষে বলিয়াছিলে যে “এ সমস্ত পরিহাসের কল্পনা করিলাম,  
কিন্তু বাস্তবিক নহে ।” মন্দবুদ্ধি আমিও তাহাই ধারণা করিয়াছিলাম ।  
অথবা এই জগতে নিয়তিই প্রবল ।

(১) উণ তুএ...আঅবিবুদং । মএ বি নিপ্পিণ্ডবুদ্ধিণা...

(২) সাণুমতী । এষং এদং ।



ରାଜା । ଘଣ୍ଟା । ସଖେ ! ପରିତ୍ରାୟସ୍ବ ଭାମ୍ (୧) । (ଦ)  
 ବିଦୁ । ଭୋ ବୟସ୍ । କିଂ ଏଦଂ ତୁହ ଉବବସ୍ ? । ଣ  
 କଦାପି ସପ୍ପୁରୀସା ସୋଞ୍ଚିତ୍ତା ହୋନ୍ତି । ଣଂ ପବାଦେବି ଣିକ୍କମ୍ପା-  
 ଜ୍ଜେବ ଗିରିଞ୍ଚୋ (୨) । (ଧ)

(ଧ) ଭୋ ବୟସ୍ୟ । କିମେତତ୍ତବ ଉପପନ୍ନମ୍ ? । ନ କଦାପି ସତ୍ପୁରୁଷାଃ ଶ୍ଳୋକଚିନ୍ତା  
 ଭବନ୍ତି । ନନୁ ପ୍ରସାଦେଽପି ନିଷ୍କମ୍ପା ଏବ ଗିରୟଃ ।

(ଧ) ମିଥ୍ୟାତି । ଏବମେତତ୍ । ଏତଦ୍ବିଦୃଶକୌଶଳମେବଂ ସତ୍ୟମିତ୍ୟର୍ଥଃ ।

(ଦ) ରାଜେତି । ଘ୍ୟାତ୍ବା ଶକୁନ୍ତଳାବିଷୟକବ୍ୟାପାରଂ ବିଭାଷ୍ୟ । ପରିତ୍ରାୟସ୍ବ ଅନୁତାପ-  
 ଦୁ ଶ୍ଵାନଳାଦିତି ଶ୍ରେଷ୍ଠଃ ।

(ଧ) ବିଦୁଃ ଇତି । ଏତତ୍ ବିଧିଗବେଦନାକ୍ରତାକୂଳତ୍ବମ୍, କିଂ ତବ ଉପପନ୍ନଂ ସଞ୍ଜତମ୍ ?  
 ଅପି ତୁ କଥମପି ନେତ୍ୟର୍ଥଃ । ତବ କାରଣମାହ ନେତି । ଶ୍ଳୋକଚିନ୍ତା ଯେଷାଂ ତେ, ସତ୍ପୁରୁଷାଣାଂ  
 ଚିନ୍ତା ଶ୍ଳୋକ ଏବାବିର୍ଭବିତୁଂ ନାହଂତୀତ୍ୟର୍ଥଃ । ନନୁ ଯଜ୍ଞାତ୍, ପ୍ରସାଦେଽପି ପ୍ରସବବାୟାବପି,  
 ଗିରୟଃ ପର୍ବତାଃ, ନିଷ୍କମ୍ପା ଏବ, ତିଷ୍ଠନ୍ତୀତି ଶ୍ରେଷ୍ଠଃ । ତତ୍ତତ୍ ସତ୍ପୁରୁଷା ଅପି ଅଶ୍ଳୋକ-  
 କାତରା ଏବ ସର୍ଜନ୍ତ ଇତି ଭାବଃ ।

ଅଥ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତୋଽଲଙ୍କାରଃ । ଅତଏବ ଲିଖି ନାମ ନାଽଽଲଙ୍କାରମପି—“ସ ଲିଖି ଭଞ୍ଜିତେ  
 ବାକ୍ୟଂ ଯତ୍ ସାଢ଼ଶ୍ୟପୁରଃସରମ୍” ଇତି ଦର୍ପଣଲଙ୍କଣାନ ।

(ଧ) ମିଥ୍ୟାକେନୀ । ଇହା ଏହିରୂପ ବଢ଼େ ।

(ଦ) ରାଜା । ( କିଛିକାଳ ଚିନ୍ତା କରିବା ) ମଥେ ! ଆମାକେ  
 ରକ୍ଷା କର ।

(ଧ) ବିଦୁଷକ । ବୟସ୍ ! ଇହା କି ତୋରାବ ମଞ୍ଜତ ହୁଏତେଛେ ?  
 ମତ୍ସ୍ୟପୁରୁଷଗଣ କଥନେ ଶ୍ଳୋକକାତର ହୁଏ ନା । ଦେଖ—ପ୍ରବଳ ବାୟୁର ଯଥୋଽଽ,  
 ପର୍ବତ ନିଷ୍କମ୍ପିତ ହୋଇ ଥାଏ ।

(୧) ରାଜା । ଘ୍ୟାତ୍ବା । ସଖେ ! ବ୍ରାହ୍ମଣ ମାମ୍ ।

(୨)…ଭୋ ! କିଂ ଏଦଂ । ଅପୁରୁଷଂ କ୍ଷୁ, ପୁରୁଷଂ ତୁହ । କଦାପି ସପ୍ପୁରୁଷା  
 ଶ୍ଳୋକଚିନ୍ତା ନ ହୋନ୍ତି । ଣଂ ପବାଦି ବି ନିଷ୍କମ୍ପା ଗିରିଞ୍ଚୋ ।

राजा । वयस्य ! निराकरणविक्लवायास्ते सख्यास्ता-  
मवस्थामनुस्मृत्य बलवदंशरणोऽस्मि । सा हि—(१) (न)

इतः प्रत्यादिष्टा स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता  
स्थिता तिष्ठेत्युच्चैर्वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ।

पुनर्दृष्टिं वाष्पप्रकरकलुषामर्पितवती (२)

मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शल्यं दहति माम् ॥८॥

(न) राजेति । निराकरणेन प्रत्याख्यानेन विक्लवाया उपायाभावचिन्तया विह्वलायाः,  
ते तव, सख्याः शकुन्तलायाः, मम सखित्वेन मत्पत्रा अपि ते सखित्वमिति भावः, तां  
निराकरणकालीनाम्, अवस्थां दशाम्, अनुसृत्य चिन्तयित्वा, बलवदत्यन्तमेव, अशरणो  
दुःखाक्रमणात् रक्षकहीनः । हि यस्मात्, सा शकुन्तला । श्लोकस्याया अपितवतीति  
क्रियायाः कर्तृपदमेतत् ।

“बलवत् सुष्ठु किमुत स्वत्यतीव च निर्भरे” इति “शरणं गृह्णरक्षितोः” इति चामरः ।

इत इति । इतो मदन्तिकात्, प्रत्यादिष्टा प्रत्याख्याता, स्वजनं शाङ्करवप्रभृति-  
मात्मीयलोकम्, अनुगन्तुम् अन्योपायाभावादनुसर्तुं व्यवसिता प्रवृत्ता, परञ्च गुरुसमे  
गुरुजनतुल्ये वयसा ज्येष्ठतया पितुः शिष्यतया च अग्रजवन्माननीये इत्यर्थः, अतएव  
च तद्वाक्यस्यालङ्घनीयतया स्थितेत्याशयः, गुरोः पितुः शिष्ये शाङ्करे, ‘तिष्ठ’ इति शब्दम्  
उच्चैराक्रीशात् तःस्वरेण वदति सति, स्थिता निवृत्तगमना, सा शकुन्तला, क्रूरे निष्ठुरे  
मयि, वाष्पप्रकरेण अशुजलसमूहेन कलुषामाविलाम्, दृष्टिं दर्शनम्, पुनर्यत्, अपित-

(न) राजा । वयस्य ! तोंमार सथी यथन प्रत्याथ्यानवणतः  
आकूल ह्येया पडिग्राहिन, तथन ताहार सेह अवस्था अरण करिग्रा, आगि  
अतासु वरुणकहीन ह्येयाहि । कारण,

(१) विक्लवायाः प्रियायाः समवस्थाम् ।

(२) इतः प्रत्यादेशात् । मुहुस्तिष्ठेत्युच्चैः । वाष्पप्रसरकलुषाम् ।

মিশ্র । অন্মহে ! ইন্দিরী পরবসদা ইমন্ত মম্মি সন্দা-  
বেদি (১) । (প)

বিদূ । ভো ! অত্মি মে তক্কো, কেণ উণ তত্থভোদী আশ্বাস-  
সচ্চারিণা নীদেত্তি । (ফ)

(প) অহী ! ইন্দিরী পরবসতা অস্য মামপি সন্নাপয়তি ।

(ফ) ভো: ! অস্তি মে তর্ক:, কেন পুনস্তবমবতৌ আকাশসচ্চারিণা নীতেতি ।

বতৌ নিচ্ছিন্নবতৌ, সবিষ' বিষাক্তম্, শল্য' শলাকা অস্ত্রবিশেষী বা তদ্বিব, মাং দহতি  
সন্নাপয়তি ; তদানীং তস্যা উপায়াभावज्ञानাদিতি भाव: ।

অত্র সবিষ' শল্যমিবেতি ত্রীতীপমালঙ্কার: ।

হন্ত ! পরমরমণীয়' পদ্যমিদমিতি ঘোষণয়ন্তি কাব্যরসিকা: ।

“শলাকাযুধযো: শল্যম্” ইতি হলাযুধ: । শিখরিণী বন্তম্ ॥২॥

(প) মিশ্রেতি । অস্য দুঃসন্তস্য, পরবসতা শোকাধীনতা ।

(ফ) বিদূ ইতি । তর্কো বিচার: । আকাশসচ্চারিণা খিচরেণ, তবমবতৌ  
শকুন্তলা । পূর্বম্ আকাশচারিণা কেনचित্ নীতেতি সাত্ত্বশ্রবণাদিদমুক্তম্ ।

সে আমার নিকট হইতে প্রত্যাখ্যাত হইয়া, আত্মীয়জনের অনুগমন  
করিতে প্রবৃত্ত হইল ; তখন পিতার তুল্য পিতৃশিষ্টা শাক্ত'রব 'থাম'  
এইকথা উচ্চস্বরে বলিলে, সে থামিয়া, নিষ্ঠুরপ্রকৃতি আমার প্রতি  
পুনরাশ্রয় অশ্রু'কলুষিত যে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়াছিল, বিধাক্ত শল্যের ন্যায়  
তাহা আমাকে দগ্ধ করিতেছে ॥২॥

(প) মিশ্রকেনী । ওমা ! ইহার এই শোককাতরতা আমাকেও  
যে সন্তুষ্ট করিতেছে ।

(ফ) বিদূষক । ওহে ! এবিষয়ে আমার তর্ক আছে । কোন্  
আকাশচর তাঁহাকে নিয়া গেল ?

(১) সানুসমী । অন্মহে ! এরিসী সকলঅপরদা ইমন্ত সন্নাবেষ অহ' রমামি ।

राजा । वयस्य ! कः पतिव्रतां तामन्यः परामर्ष्टुमुत्सहते । मेनका किल संख्यास्ते जन्मप्रतिष्ठेति तत्सखीजनादस्मि श्रुतवान् ; तत्सहचरीभिस्तया वा नीतेति हृदयमाशङ्कते (१) । (ब)

मित्र । सम्मोहे वि विह्वल्यणीम्नो क्व, इमस्म पङ्क्ति-  
बोधो (२) । (भ)

(भ) सम्मोहेऽपि विषयनीयः खलस्य प्रतिषाधः ।

(ब) राजति । अन्यो रिरसुर्नम्यः, परामर्ष्टुं स्पृष्टुम्, उत्सहते शक्नोति अपि तु कोऽपि नेत्यर्थः, विपक्षेण पतिव्रतातेजसः असह्यत्वादिति भावः । मेनका तदाख्या काचिदसुराः, ते तत्र संख्याः शकुन्तलायाः, जन्मप्रतिष्ठा जन्मस्थानं जननीत्यर्थः, इति तस्याः शकुन्तलायाः, सखीजनान् प्रियंवदामुखात् । तस्या मेनकायाः सहचरीभिः उर्वशीप्रभृतिभिः, तथा मेनकया वा । आशङ्कते सम्भावयति ।

(भ) मित्रेति । सम्मोहेऽपि चित्तवैकल्ये स्थितेऽपि । विषयनीय आश्चर्यजनकः “कृत्यगुटीऽन्यथापि” इति कर्तव्यनीयः, प्रतिषाधः अनुभवः । यथावदवधारणादिति भावः ।

(ब) राजा । वयस्य ! अद्य कोन् वाञ्छि, সেই পতিব্রতাকে স্পর্শ করিতে পারে ? মেনকা তোমার সখীর জন্মদায়িনী, ইহা আমি শকুন্তলার সখীদের নিকট শুনিয়াছি । অতএব আমার মন এই আশঙ্কা করিতেছে যে, সেই মেনকার সহচরীদের মধ্যে কেহ, কিংবা সেই মেনকাই শকুন্তলাকে নিয়াছেন ।

(১) ...পতিদেবতাম্...উৎসহত । জন্মপ্রতিষ্ঠেতি শ্রুতবানস্মি । তৎসহ-  
চারিণীभिঃ সখী তে হতেতি হৃদয়ম্...

(২) সানুমনী । সম্মোহী ক্ব, বিহ্বল্যণীম্নো য প ঙ্গিনীহী ।

বিদূ। ভো! জই এব্বং, তা সমস্সসদুং ভবং; অতিথি  
ক্বু, সমাগমো কালিণ তত্থভোদিএ (১)। (ম)

রাজা। কথমিৱ?। (য)

বিদূ। ণ ক্বু মাৱাপিৱরা ভত্তিৱিঅীঅদুৱিৱদং দুহিৱরং  
চিরং পেৱিৱদুং পাৱেত্তি (২)। (র)

(ম) ভো! যদ্যেৱম্, তত্ সমাৱসিতু ভৱান্; অস্মি ৱলু সমাগমঃ কালিণ  
তৱভৱত্যা:।

(র) ন ৱলু মাৱাপিতরৌ ভনৃ'ৱিথোগদু:ৱিতাং দুহিতরং চিরং প্রেচ্ছিতুং পাৱয়ত:।

(ম) বিদূ ইতি। এৱং যদি মেনকয়া তত্সহচরীভিৱা শকুন্তলা নীতা চেত্,  
তত্ তদা। ৱলু যস্মাত্, তৱভৱত্যা: শকুন্তলায়া:, সমাগমঃ সম্মেলনম্।

(য) রাজিতি। অৱেৱশৱ্দঃ সম্ভাৱনায়াম্। তথা চ শকুন্তলায়া: পুনঃ সমাগমং  
কথং কেন প্রকারেণ সম্ভাৱয়ামীত্যর্থ:।

(র) বিদূ ইতি। ন পাৱয়তী ন শক্নুত:। এৱচ্চ মেনকয়া তত্সহচারিণীভিৱা  
সা নীতাপি পুনঃ প্রেচ্ছয়িষ্যত এৱেতি কালিণ তত্ সমাগমসম্ভাৱনাস্থ্যেৱেতি ভাৱ:।

অৱ প্রস্তুতশকুন্তলাসমাগমৱিষয়েণ তর্কণাত্ তুল্যতর্কো নাম নাট্যলক্ষণম্।  
তথা চ দর্পণে—

“তুল্যতর্কো যদর্থেন তর্ক: প্রকৃতিগামিনা।”

(ভ) মিশ্রকেশী। চিত্তৱৈকল্যোর সময়েও, ইহাৱ এই প্রকৃত  
ধারণা ৱিশ্বয়ঞ্জনক ৱটে।

(ম) বিদূষক। ওহে! যদি এইরূপই হইয়া থাকে, তবে তুমি  
আশ্বস্ত হও। কারণ, কালে তাঁহার সহিত সম্মেলন হইবে।

(য) রাজা। কি প্রকারে?

(র) বিদূষক। মাতা ও পিতা, পতিৱিয়োগে দু:খিত কণ্ঠ্যকে  
দীর্ঘকাল দেখিতে পাৱেন না।

(১)....জই এব্বং অতিথি ক্বু,...। (২)....দুহিৱরং দেৱিৱদুং....।

राजा । वयस्य ।

स्वप्नो नु माया नु मतिश्चमो नु

क्लृप्तं नु तावत् फलमेव पुण्यैः ।

असन्निवृत्त्यै तदतीतमेव

मनोरथानामतटप्रपातः (१) ॥१०॥

स्वप्न इति । अथ नुशब्दाः प्रश्नः । तत् शकुन्तलया सह सम्मेलनम्, स्वप्नो नु निद्रितावस्थायामनुभवमात्रं किम्, तददेव अणभङ्गुरत्वात् अधुना स्मृतिमात्रगोचरत्वाच्चेति भावः । माया नु ऐन्द्रजालिकव्यापारः किम्, तददेव मिथ्यात्वप्रतीतेरित्याशयः । मतिश्चमो नु यत्किञ्चित् सुखे अतुलनीयशकुन्तलासम्मेलनसुखत्वेन बुद्धिविभ्रमः किम्, रज्जौ सर्पभ्रमवत् अणमात्रस्थायित्वात् ज्ञानान्तरबाधितत्वाच्चेत्यभिप्रायः । पुण्यैः पूर्वजन्मार्जितधर्मैः, तावदेव तत्परिमितमेव अव्यक्तकाललभ्यशकुन्तलासम्मेलनसुखरूपमेवेत्यर्थः फलम्, क्लृप्तं नु उत्पादितं किम्, अधिककालं तदलाभादित्याशयः । ननु तादृशपुण्यान्तरेण तत्पुण्यावर्षेण वा पुनस्तत्सम्मेलनसम्भव एवास्तीत्याह—तत् शकुन्तलासम्मेलनसुखम्, असन्निवृत्त्यै अपुनरावृत्तये, अतीतमेव गतमेव तत् सुखं न पुनरावर्त्तिष्यत इत्यर्थः, इदानीमीदृशशोकोपस्थितिदर्शनेन तादृशपुण्यान्तराभावस्य तत्पुण्यावर्षाभावस्य च नितरामिवानुमानादिति भावः । नन्विदानीन्तनशोकस्य कारणान्तरेणाप्युत्पादनसम्भवात् असङ्केततया एतदनुमानस्यायथार्थत्वात् तादृशसुखस्य पुनःप्राप्ताशङ्करणे का बाधेत्याह मनोरथानां पुनः शकुन्तलासम्मेलनसुखाभिलाषाणाम्, अतटात् भृगोरुच्चदेशादिति यावत् प्रपातः पतनमेव भवति । तथा च यथा जन उच्चदेशात् पतित्वा म्रियते, तथा अभिलाषप्रवाहोऽपि शकुन्तलासम्मेलनसुखरूपोऽविषयात् पतित्वा विनश्यतीति तदाशङ्करणं निरर्थकमेवेति भावः ।

अथ तात्त्विके शकुन्तलासम्मेलने स्वाप्रिकल्पादिमंशयात् तन्निरासाभावाच्च शुद्धसन्देहोऽलङ्कारः, तथा “प्रपातस्त्वतटो भृगुः” इत्यमरकीचप्रामाण्यादापाततः अतटप्रपातशब्दयोः

(१)....क्लृप्तं नु तावत् फलमेव पुण्यम् । असन्निवृत्तौ तदतीतमेव मन्थे, असन्निवृत्त्यै तदतीतमेते मनोरथा नाम तटप्रपाता, मनोरथानामतटप्रपातम् ।

বিদূ। ভো! মা एवम् । য়ং অঙ্কুরীকৃত্য জীব  
एत्यणिदंसणं । অবস্খম্ভাবিণো অচিন্তনীয়সমাগমা  
হোন্তি (১) । (ল)

(ল) ভো! মৈবম্ । নন্বঙ্কুরীকৃত্যমেব নিদর্শনম্ । অবস্খম্ভাবিনঃ  
অচিন্তনীয়সমাগমা ভবন্তি ।

পর্যায়তয়া পুনরুক্ত্যাপ্রতীতিঃ পরস্ব প্রপাতঃ পতনমিত্যর্থকতয়া তন্নিরাসাত্ ভিন্নাকার-  
শব্দগতত্বাচ্চ পুনরুক্ত্যবদাভাসীঃ সলঙ্কারস্ব, অনর্থোঃ পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।  
বিদূষকস্য বাক্যে নিশ্চয়াभावात् संशयो नाम नाट्यलक्षणाच्च—“संशयोऽज्ञाततत्त्वस्य वाक्ये  
स्यादयदनिश्चयः” इति दर्पणलक्षणात् ।

इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिर्भवति ॥ १० ॥

(ল) বিদূ ইতি । মৈবং ব্রূহীতি শেষঃ । ননু যস্মাত্ । অথ অসম্ভবলাভবিষয়ে,  
নিদর্শনং দৃষ্টান্তঃ । তথা চ মতৃস্বীদরগতস্য অঙ্কুরীকৃত্য পুনর্লাভঃ অসম্ভব এবাশীত্,  
কিন্তু দৈবেণ স ঘটিত ইত্যশয়ঃ । ইত্যচ্চ অবস্খম্ভাবিনো বিষয়াঃ, অচিন্তনীয়ঃ চিন্তয়া  
নির্ভারয়িতুমশক্যঃ সমাগমঃ সম্মেলনং যेषাং তে তাড়শা ভবন্তি । অতএব শকুন্তলা-  
সম্মেলনে মা নৈরাশ্যং গম ইতি ভাবঃ ।

অথ রাজাঃ স্বাস্থ্যকরার্থসিদ্ধয়ে উক্তরূপহেতোরূপন্যাসাদুপপত্তির্নাম নাট্যালঙ্কারঃ ।  
যথা দর্পণে—

“উপপত্তির্মতা হেতোরূপন্যাসীর্থসিদ্ধয়ে ।”

রাজা । মথ্যে ! সেই যে শকুন্তলার সম্মেলন হইয়াছিল, তাহা কি  
স্বপ্ন ? না মায়া ? না বুদ্ধির ভ্রম ? কিংবা পূর্বজন্মার্জিত পুণ্যে সেহটুকু  
মাত্রই কল জন্মাইয়াছিল ? । সে সম্মেলনস্থল চলিয়াই গিয়াছে আর  
কিরিয়া আসিবে না । অতএব এখন সে বিষয়ে যে সমস্ত আশা  
হইতেছে, সে সমস্ত আশার উচ্চদেশ হইতে পতনই হইতেছে ॥ ১০ ॥

(১) বিদূষকঃ । মা एवम् । অবস্খম্ভাবিণো অচিন্তনীয়সমাগমী হৌহ ।

राजा । अङ्गुरीयकं विलोक्य । अये ! इदं तदसुलभस्थान-  
भ्रंशि शोचनीयम् (१) । (व)

तव सुचरितमङ्गुरीय ! नूनं  
प्रतनु कृशेन विभाव्यते फलेन ।

अरुणनखमनोहरासु तस्या-

श्रुतमसि लब्धपदं यदङ्गुलीषु (२) ॥११॥

(व) राजेति । अये इति विषादे । इदमङ्गुरीयकम्, तत् शकुन्तलाया अङ्गुली-  
रूपं यत् असुलभं स्थानं तस्मात् भक्ष्यति पततीति तत्तथोक्तम्, अतएव शोचनीयं  
शोकयोग्यम् ।

शोकप्रकारमेवाह तवेति । हे अङ्गुरीय ! कृशेन क्षुद्रेण फलेन क्षुद्रफलदर्शने-  
नेत्यर्थः, तव सुचरितं तत्फलकारणीभूतं सुकृतमपि, नूनं मिश्रितमेव, प्रतनु क्षुद्रम्,  
इति विभाव्यते मया सम्भाव्यते । यदयस्मात्, अरुणेर्नखैः मनोहरासु तस्याः  
शकुन्तलाया अङ्गुलीषु, लब्धं पदं स्थानं येन तत् तादृशं सत्, श्रुतं ततः पतितमसि ।  
सुचरिताधिक्ये तवावस्थानमपि दीर्घकालमासीदित्याशयः ।

अत्र कविप्रौढीक्तिवशाद्विच्छित्या अल्पफलरूपसाधनेन सुचरिताल्पत्वरूपसाध्यस्य  
ज्ञानादनुमानालङ्कारः, तथा प्रस्तुते अङ्गुरीयके कार्य्यद्वारा अप्रस्तुतस्य स्वल्पपुण्यस्य  
स्वर्गश्रुतस्य जनस्य व्यवहारसमारोपात् समासोक्तिश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गि-  
भावात् सङ्करः ।

(न) विदूषक । वयश ! एरूप बलिओ ना; देख अङ्गुरीई  
ए विषये दृष्टोस्तु । याहा अवशई हईवे, ताहार मन्त्रेननओ अचिस्तनीय-  
भावैई हईया थाके ।

(व) राजा । ( अङ्गुरी देखिया ) ओह ! এই অঙ্গুরী, সেই  
দুর্লভ স্থান হইতে পড়িয়া গিয়াছিল বলিয়া, শোকের বিষয় হইয়াছে ।

(১)....ইদং তাবৎ....। (২)....প্রতনু মমেব বিभाव্যতে ফলেন ।....নখমনোরাসু....।



ମିତ୍ର । ଜଢ଼ ଅସ୍ତ୍ରହତ୍ୟାଗତ' ଯଦି, ତତଃ ସର୍ବ' ସଂକ୍ରାନ୍ତି' ଯଦି  
ଭବେ । ସହି ! ଦୂରଃ ପ୍ରସିଦ୍ଧି, ଏକାକିଣି ଯଦି କର୍ମସୁହାର୍ଦ୍ଦ' ଅଗ୍ନି-  
ଭବେମି (୧) । (୩)

ବିଦୁ । ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି ! ଯଦି !  
ଭୋଦିଏ ହତ୍ୟାମଂସଗଂ ପାବିତା (୨) । (୪)

(୩) ଯଦି ଅସ୍ତ୍ରହତ୍ୟାଗତ' ଯଦି, ତତଃ ସର୍ବ' ସଂକ୍ରାନ୍ତି' ଯଦି  
ଭବେମି, ଏକାକିଣି ଯଦି କର୍ମସୁହାର୍ଦ୍ଦ' ଅଗ୍ନିଭବେମି ।

ଶକୁନ୍ତଳାୟା କୌତୁକବ୍ୟାଧିଷ୍ଠାନୁମାରୀଣ କଦାଚିଦ୍ଦେବତାୟା କଦାଚିଦ୍ଦାସ୍ୟାମହୁଲ୍ୟା  
ତଦ୍ଦୁର୍ଗତ୍ୟକ୍ତା ନିବିଷିତାମିତି ସୂଚନାର୍ଥମ୍ ଅହୁଲ୍ୟାୟାତି ସହବଚନମୁପାତ୍ତମ୍ ।

“ସ୍ତ୍ରୀକାଳ୍ପଚୁଦ୍ରକା ସୂକ୍ତା ଶ୍ରେଣୀ ଦର୍ଶନଂ କ୍ଷଣଂ ତତ୍ତ୍ୱଂ” ଇତି ।

ପୁଷ୍ପିତାୟା ବଚନମ୍—“ସପ୍ତାଜି ନୟନଂ ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି  
ଈତି ଲକ୍ଷଣାତ୍ ॥୧୧॥

(୩) ମିତ୍ରାୟା । ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି ଯଦି  
ଦୁର୍ଗତ୍ୟକ୍ତା ନିବିଷିତାମିତି ସୂଚନାର୍ଥମ୍ ଅହୁଲ୍ୟାୟାତି ସହବଚନମୁପାତ୍ତମ୍ ।  
ସହିତି ଶକୁନ୍ତଳାୟାଃ ସମ୍ବୋଧନମ୍ । ମିତ୍ରାୟା ଶକୁନ୍ତଳା ପ୍ରତି ନିରତିଶୟାନୁଗତାତକ-  
ତୟା ସମ୍ବୋଧନାଃ ରାଜବାକ୍ୟାଣାଂ କର୍ମସୁହାର୍ଦ୍ଦକରତ୍ୱମିତି ଶାବ୍ଦଃ ।

ହେ ଅହୁରୀ ! ଅହୁରୀ କଲ ନେମିଆ, ତୋମାର ପୁଣ୍ୟ ସେ ନିଷ୍ଠାୟି ଅହୁରୀ,  
ତାହା ଅହୁରୀ କରୁଥିଲୁ ; ସେହେତୁ ତୁମି, ରକ୍ତବର୍ଣ୍ଣ ନଥାହାରୀ ଅହୁରୀ  
ଶକୁନ୍ତଳାର ଅହୁରୀତେ ସ୍ଥାନ ପାରିବୁ, ଆବାର ପଡ଼ିବୁ ଗିରୀ ॥୧୧॥

(୩) ମିତ୍ରାୟା । ଯଦି ଅହୁରୀ ହାତେ ଯାହିତ, ତବେ ନିଷ୍ଠାୟି  
ଶୋକେର ବିଷୟ ହେଉ । ସହି ! ଦୂରଃ ରହିବୁ ; ଆମି ଏକଜାହି  
କାଣେର ସ୍ୱାସ୍ଥ ଅହୁରୀ କରୁଥିଲୁ ।

(୧) ସାନୁମତୀ । ଯଦି ଅସ୍ତ୍ରହତ୍ୟାଗତ' ଯଦି, ସର୍ବ' ଏବଂ ସଂକ୍ରାନ୍ତି' ଯଦି ।

(୨) ...ହତ୍ୟାଭାବ' ... ।

মিশ্র । মম বি কোতূহলেণ বাবারিণী এসী (১) । (ম)  
 ' রাজা । বয়স্য ! শ্রুতাম্, তদা স্বনগরায় তপোবনাৎ  
 প্রস্থিতং মাং প্রিয়া সবাধ্যমাহ স্ম কিয়চ্ছিরেণার্য্যপুত্রঃ পুন-  
 রস্মাকং স্মরিষ্যতীতি (২) । (হ)

(ঘ) ভী ! ইয়ং নামমুদ্রা কেন উদে শোন ভবতঃ তবভবত্যা হস্তমমগে প্রাপিতা ই ।

(ম) মমাপি কৌতূহলেণ ব্যাপারিতঃ পুত্রঃ ।

(ঘ) বিদ্রুপিত । নামমুদ্রা মুদ্রাবিন্যাসনামাচারযুক্তমঙ্গুরীয়কম্, অথবা পত্নীদৌ  
 স্বনামাচারবিন্যাসকারিমুদ্রান্বিতমঙ্গুরীয়কম্ ।

এতেন ইদানীমিহ তদানীমপি পত্নীদৌ মুদ্রয়া নামাচারবিন্যাসগোতিরাসীদিতি  
 প্রতীয়তে ।

(ম) মিশ্রতি । অবাধিশব্দঃ প্রশ্নঃ । কৌতূহলেণ নামমুদ্রাণ্যকারণশব্দে-  
 চ্ছয়া, এষ রাজবয়স্যঃ, অপি ব্যাপারিতঃ এতদপ্রশ্নকরণে কিং নিযুক্তঃ । কথমন্যথা মম  
 কৌতূহলোৎপত্তিমাভবেবাযং পৃচ্ছতীতি ভাবঃ ।

অথ ভিন্নাধিকরণার্থঃ কৌতূহলব্যাপারণার্থঃ কারণকার্য্যভাবাদসঙ্কতিবলদ্বারঃ ।

(হ) রাজিতি । প্রিয়া শকুন্তলা । কিয়চ্ছিরেণ কিয়দ্বিলম্বেন । অস্মাকং  
 সামান্যার্থঃ । “বাস্তবদৃশ” ইতি বহুবচনম্, “স্মৃতির্থকর্ম্মণি” ইতি ষষ্ঠী ।

(ঘ) বিদূষক । ওহে ! নামাক্রিড এই আংটি, কি উদ্দেশ্যে তুমি  
 তাঁহার হাতে দিয়াছিলে ? ।

(ম) মিশ্রকেশী । আমাব কোতূহলও, এই বিষয় জিজ্ঞাসা করিতে  
 ইহাকে প্রবৃত্ত করিয়াছে ।

(হ) রাজা । সখে ! শোন ; সেই সময়ে আমি তপোবন হইতে  
 প্রস্থান করিতেছিলাম, তখন প্রিয়তমা সাক্ষরেন্দ্রে আমাকে বলিলেন—  
 “আরাপুত্র কত কাল পরে আবার আমাকে স্মরণ করিবেন ?” ।

(১) ...আবারিণী এসী । (২) রাজা । শ্রুতাম্—স্বনগরায় প্রস্থিতম্ আহ  
 কিয়চ্ছিরেণার্য্যপুত্রঃ প্রতিপত্তি দাস্যতীতি ।

বিদূ। তদো তদো । (চ)

রাজা । অথেনাং মুদ্রামঙ্গুল্যাং নিবেশয়তা ময়া প্রত্যমি-  
হিতা (১) । (ক)

বিদূ। কিং ত্তি (২) । (খ)

রাজা । একৈকমত্র দিবসে দিবসে মদৌয়ং  
নামাচরং গণয় গচ্ছমি যাবদন্তম্ ।  
তাবত্ প্রিয়ে ! মদবরোধনিদেশবর্তী (৩)  
নেতা জনস্তব সমীপমুপৈষ্যতৌতি ॥১২॥

(চ) ততস্ততঃ ।

(খ) কিমিতি ? ।

(ক) রাজিতি । অথ শকুন্তলায়াস্তাৎশপ্রশ্নাত্ পরম্, এনা মুদ্রা সাচরাঙ্কুরীয-  
কম্, অঙ্গুল্যা শকুন্তলায়া ইতি শ্রুতঃ, নিবেশয়তা পরিধাপয়তা, প্রত্যমিহিতা প্রত্যুত্তর-  
বিষয়ীকৃতা ।

(খ) বিদূ ইতি । কিমিত্য কমেয্যযং প্রশ্নে, কি প্রত্যমিহিত্যর্থঃ ।

একৈকমিতি । হে প্রিয়ে ! অব তপোবনে, স্থিতৈব ত্বমিতি শ্রুতঃ, দিবসে দিবসে  
প্রতিদিনম্, মদৌয়ম্ একৈকং নামাচরং দুশ্মন্তেতি মহাচকস্য শব্দস্য স্বরাत्मকং বর্ণম্  
একৈকম্বিন্ দিবসে দুশ্মন্ত ইতি শব্দস্য একৈকং স্বরবর্ণমিত্যর্থঃ, গণয়, যাবত্ যদা,

(ক) বিদূষক । তার পর ? তার পর ? ।

(ক) রাজা । তার পর, আমি এই নামাক্রিত অঙ্গুনী, তাঁহার  
অঙ্গুনিতে পরাইতে পবাইতে প্রত্নাভর করিয়াছিলাম ।

(খ) বিদূষক । কি প্রত্নাভর করিয়াছিলে ? ।

(১) রাজা । পশ্চাদিমা মুদ্রা তদঙ্গুলৌ ... (২) কচিদয়ং পাঠো নাস্তি ।

(৩) মদবরোধঘটকপ্রব্রশম্ ...

तच्च दारुणात्मना मया मोहान्नानुष्ठितम् । (ग)

मिश्र । रमणीयो क्व, अवही विहिणा विसंवादिदो । (घ)

(घ) रमणीयः खल्ववधिर्वाधिना विसंवादितः ।

अन्तं शेषमक्षरम्, गच्छसि “प्रयोगतश्च” इति भविष्यति वर्त्तमाना, तेन गणनया प्राप्तासीति तात्पर्यम्, तावत् तदा, मदवरोधस्य समान्तःपुरस्य तत्सम्बन्धीत्यर्थः, निर्देश आदेशं वर्त्तत इति निर्देशवर्त्तो, नेता मदन्तःपुरं प्रापयिता जनः, तव समीपम्, उपैष्यति त्वा नेतुमागमिष्यति, इति प्रत्यभिहितेत्यन्वयः । अतएव नीत्कण्ठिता भवेति भावः ।

अथ नामाच्चागणनोपदेशभङ्गा ‘अद्यावधितृतीयदिवसे त्वां नेतुं समान्तःपुरस्थो लोक आगमिष्यति’ इति गम्यार्थस्य स्पष्टसूचनात् पर्यायीक्तमलङ्कारः । तथा च दर्पण—

“पर्यायीक्तं यदा भङ्गा गम्यमेवाभिधीयते ।”

“न क्षरति न चलतीति प्रधानत्वादक्षरं स्वर उच्यते” इति कातन्त्रहत्तौ दुर्गसिंहः ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१२॥

(ग) तच्चेति । दारुणात्मना शकुन्तलाया निरतिशययातनाहेतुत्वात् भयङ्कर-स्वभावेन । मोहात् चित्तवैकल्यात् विस्मरणादित्यर्थः, तच्च आनयनं नानुष्ठितं न कृतम् ।

(घ) मिश्रेति । रमणीयः सुन्दरदाम्पत्यसुखजननीपयोगित्वात् सुन्दरः, अवधिः

राजा । प्रिये ! এই তপোবনে থাকিযাই তুমি, এক এক দিনে আমার নামেব এক একটা অক্ষর গণনা কর, যাবৎ শেষ অক্ষরে যাইবে, তাহার মধ্যেই আমার আজ্ঞাধীন অন্তঃপুরস্থ কোন লোক, তোমাকে নিয়া যাইবাব জ্ঞা, তোমার নিকট আসিবে ॥১২॥

(গ) দারুণস্বভাব আমি, বিশ্ব্তিবশতঃ তাহা করি নাই ।

(ঘ) মিশ্রকেশী । বিধাতা, ঈহাদের সুন্দর সময়টাকে বিপরীত করিয়া দিয়াছেন ।

বিদূ। ভো ! কথং লোহিতমচ্ছস্ব বড়িমং বিষমুহ-  
প্যবিষ্টং এদং আসী ? (১) । (ঙ)

রাজা। শচীতীর্থং সলিলং বন্দমানায়াস্তে সখ্যা হস্তাৎ-  
গজাস্রোতসি পরিভ্রষ্টম্ (২) । (চ)

বিদূ। জুজ্জদি। (ক)

(ঙ) ভো ! কথং লোহিতমন্মস্য বড়িমমিব মুহুপ্যবিষ্টমন্মদাসীত্ ?

(ক) যুজ্যতে ।

কালঃ, বিধিনা দৈবৈন, বিস্বাদিতঃ বিপরীতীকৃত, কুৎসিতীকৃত ইত্যর্থঃ, সুখ জনযিতব্য  
দুঃখজননাদিতি ভাবঃ ।

“অবধিঃ সৌমকালযোঃ” ইতি বিকাণ্ডশ্লোকঃ ।

(ঙ) বিদূ ইতি । বড়িশং স্বনামখ্যাতং মতস্যধারণাস্তম্ । এতদঙ্গুরীযকম্ ।

“বড়িশং মতস্যবেধনম্” ইত্যমরঃ ।

(চ) রাজেতি । শচীতীর্থং গজাতীর্থবর্তিশক্রাবতারাক্ষয়ামস্য শচীনির্মিত-  
ঘট্টং, সলিলং গজাজলম্, বন্দমানায়া অবগাহনানন্তরমপাঙ্গং প্রণমন্যাঃ, তে তব সখ্যাঃ  
শকুন্তলায়াঃ । পরিভ্রষ্টং পতিতম্, অঙ্গুরীযকমিতি শ্লোকঃ । তচ্ছ খাদ্যবিশেষাশ্চ ইয়া  
লোহিতমতস্যৈন ভক্ষিতমিত্যাশয়ঃ ।

(ক) বিদূ ইতি । যুজ্যতে শকুন্তলায়া হস্তাৎঙ্গুরীযকপরিভ্রষ্টমিতি শ্লোকঃ,

(ঙ) বিদূষক । সখে ! বড়িশের খাদ্য এই অঙ্গুরী, লোহিতমন্মোর  
উদরে প্রবেশ করিল কি প্রকারে ? ।

(চ) রাজা । তোমার সখী যখন শচীতীর্থের অবগাহন করিয়া  
মাষ্টোঙ্গে গজাকে নমস্কার করিতেছিল, তখন তাহার হাত হইতে গজার  
স্রোতে পড়িয়া গিয়াছিল ।

(১) বিদূষকঃ । কচ্ছং ধীবলকপিষস্ব লোহিতমচ্ছস্ব উদলব্ধমলী আসি ।

(২) রাজা । শচীতীর্থং বন্দমানায়াঃ....।

মিথ্য । 'অটো কবু তবস্মিণীং সন্তলাং অধর্মভীরুণো  
এতস্ম রাণসিণো পরিণং সন্দেহো জাটো । অধবা ণ ইদিসো  
অশুরাণো অহিস্মাণং অবিকবট্টি । তা কধং বিঅ এদং । (জ)

রাজা । উপালপ্সে তাবট্টিদমজ্জুরীযকম্ । (ঝ)

বিদূ । সঙ্কিতম । ভো ! অহং পি দাব এদং দণ্ডকট্টং  
উবালহিস্সং । কধং উজ্জুঅস্স মে কুড়িলং তুমং মি  
ত্তি (১) । (জ)

(জ) অতঃ খলু তপস্বিন্যাঃ শকুন্তলায়া অধর্মভীরুণাম্ রাজর্ষিঃ পরিণয়ে সন্দেহো  
জাটঃ । অথবা নেদৃশীঃ নুরাগঃ অমিজ্ঞানমপেচ্ছতে । কথ্যমিবেতন্ ।

(জ) ভো । অহমপি তাবদেতন্ দণ্ডকাষ্টমুপালপ্সে । কথম্ ঋজুকস্য মে  
কুটিল ত্বমসীতি ।

তদজ্জুরীযকস্য পুরুষাঙ্কুলোপমাণেন নিস্মিততয়া শকুন্তলাঙ্কুল্যা শ্লযত্বাদিত্যাশয়ঃ ।  
অথবা অনেন হেতুনা অজ্জুরীযকস্য রোহিতমত্মস্যাংদরগমনং সঙ্কচ্ছত ইত্যর্থঃ ।

(জ) মিথ্যেতি । অতঃ খলু অজ্জুরীযকপরিম্ভশাংদেব, তপস্বিন্যাঃ শোচ্যায়াঃ  
শকুন্তলায়াঃ পরিণয়ে ইত্যন্বয়ঃ । ইদৃশঃ অনুলনীযঃ । অমিজ্ঞানং চিত্রম্, নাপেচ্ছতে,  
তদনুরাগেণৈব স্মরণসম্ভবাদিতি ভাবঃ । তন্ তদা, এতন্ বিস্মরণম্ । মিথ্যকেষ্মা  
দুর্ভাসঃ শাপানবগমাदिदमुक्तमिति बाध्यम् ।

(ঝ) রাজেতি । উপালপ্সে তিরস্করিষ্যামি, নানাবিভস্মনাকরণাদিত্যাশয়ঃ ।

(ছ) বিদূষক । হইতে পারে ।

(জ) মিথ্যাকেশী । এই জগুই, অধর্মভীরু এই রাজর্ষির দীনা  
শকুন্তলার বিবাহেরই সন্দেহ জন্মিয়াছিল । অথবা এইরূপ অনুরাগ,  
চিহ্নের অপেক্ষা করে না । অতএব এ বিস্মরণ হইল কি প্রকারে ? ।

(ঝ) রাজা । আমি এই অজুরীকে তিরস্কার করিব ।

(১) বিদূষকঃ । আत्मगतम् । गद्दीषी णेण पत्या उन्मत्तमाय ।

राजा । तदशृण्वन्नेव (१) (ट)

कथं नु तं कोमलबन्धुराङ्गुलिं  
करं विहायासि निमग्नमश्रुसि ।  
अथवा अचेतनं नाम गुणं न वीक्षते  
मयैव कस्मादवधोरिता प्रिया ॥१३॥

(ज) विदू इति । स्वयमुच्यमानस्य हास्यकरत्वं विभाव्यं क्षितमिति बोध्यम् । एतन्मदीयम्, दण्डकाष्ठं लङ्गुडम् । कीदृशमुपालसाम इत्याह कथमिति । हे दण्डकाष्ठ ! ऋजुकस्य सरलस्य मे मम मत्सम्बन्धीत्यर्थः, त्वम्, कथं कुटिलं वक्रमसि, इति इत्यम्, उपालसो इत्यन्वयः । तथा च यथा मम दण्डस्य तादृशोपालम्भनेऽपि कुटिलतात्यागो न स्यात् तथा तवाङ्गुरीयकोपालम्भनेऽपि तत्कृतविडम्बनादोषहानिर्न स्यादेवेति तदुपालम्भो निष्फलत्वादिष्वयंकर एवेति भावः ।

(ट) राजति । तत् पूर्वोक्तं विदूषकवाक्यम्, अशृण्वन्नेव वदतीति शेषः शकुन्तला-सक्तस्य मनसः अङ्गुरीयकतिरस्कारकरणप्रवणत्वादित्याशयः । अथन्तु विदूषकवाक्यस्य उत्तरादाने हेतुकत्वं इति बोध्यम् ।

कथमिति । हे अङ्गुरीयक ! कोमला मृदुलाः बन्धुरा उन्नतावनताश्च अङ्गुलयो यस्य तम् । इदं बन्धुरत्वन्तु अङ्गुलीनामग्रावच्छेद एव, अन्यथा सौन्दर्यहानिरेव स्यादिति बोध्यम् । तं शकुन्तलाया अङ्गभूतम्, करं हस्तम्, विहाय परित्यज्य, अश्रुसि गङ्गाजले, कथं नु केन हेतुना, निमग्नमसि ।

स्वयमेव निमग्नं समर्थयन्नाह अथवेति । अचेतनं वस्तु कर्तुं, गुणं पदार्थ-

(६३) विदूषक । ( ईश्वरं हाशु करिवा ) ओह ! आमिओ एहे नगुकाष्ठके तिरस्कार करिव । हे नगुकाष्ठ ! आमि मरन, अथ च तूमि आमार इइया, वक्र इइले केन ।

(ट) राजा । ( ताहा ना गुनिग्राह )

(१) अयं पाठः पुस्तकान्तरे नास्ति ।

मिश्र । सअं ज्जेव पडिवसो जं अह्नि वत्तुकामा (१) । (ठ)

विदू । भो । सव्वं अहं बुभुक्खाए मारिदव्वो (२) । (ड)

(३) स्वयमेव प्रतिपन्नः, यदाह वत्तुकामा ।

(ड) भो । सर्वथा अहं बुभुक्षया मारयितव्यः ।

विशेषस्य उत्कर्षम्, न वीक्षते नालीचयति अनालीच्यैव कार्यं करोतीत्यर्थः । नाम सम्भावनायाम् । अतएव अचेतनमेवाङ्गुरीयकं शकुन्तलाहस्तस्योत्कर्षमनालीच्य जने निमग्नमिति भावः । किन्तु मयैव संचेतनेनैवेत्याशयः, प्रिया शकुन्तला, कस्मात् हेतोः, अवधोरिता प्रत्याख्याता । अङ्गुरीयकर्तृकप्रत्याख्येने तदचेतनत्वमेव समर्थकमस्ति, संचेतनमत्कर्तृकप्रत्याख्याने न किञ्चिदपि समर्थकं नास्तीति अङ्गुरीयकादधम एवाहमित्यभिप्रायः ।

अत्र तृतीयपादेन पूर्वाहंसमर्थनात् सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः । चतुर्थपादेन न अङ्गुरीयकादात्मनोऽधमत्वं व्यज्यत इति वस्तुना व्यतिरेकालङ्कारध्वनिः ।

“अन्धुरन्तून्नतानतम्” इत्यमरः ।

वंशस्यविलं वृत्तम् ॥१३॥

(३) मिश्रिति । यत् अचेतनस्य गुणादर्शित्वम्, तत् स्वयमेव प्रष्टा राजा, प्रतिपन्नः अङ्गीकृतवान् । अतएव न पुनर्मम तदङ्गत्वंमस्तीति भावः ।

हे अश्रुवीरक ! याहार आश्रुनधुनि कोमल एवं उछू-नीछू, मेई हातथानि पविताग करिवा, तूमि जले मग्न इईयाछिले केन ? अथवा अचेतन पदार्थ, गुण देखिते पाय ना ; किन्तु आमिई वा केन प्रियतमाके प्रताथान करिलाय ॥१३॥

(४) मिश्रकेनौ । आमि याहा बलिंते ईच्छा करिवाछिलाय, ताहा निछेई श्वीकार करिलेन ।

(१) अयं पाठोऽपि कचिन्न दृश्यते ।

(२) विदूषकः । आत्मगतम् । कहं बुभुक्खाए खाइअव्वी छि ।



রাজা । অনাট্য । প্রিয়ে ! অকারণপরিত্যাগাদনুশয়দগ্ধ-  
হৃদয়স্তাবদনুকম্প্রতাময়ং জনঃ পুনর্দর্শনেন (১) । (ঙ)

প্রবিষ্ট চিত্রফলকহলা চেটী । মহা ! ইমং চিত্তগদা ভট্টিনী ।  
ইতি চিত্রফলকং দর্শয়তি (২) । (ণ)

(ণ) ভক্তঃ ! ইয়ং চিত্রগতা ভট্টিনী ।

(ঙ) বিদূ ইতি । সর্বথা বাটং সত্যমেবেত্যর্থঃ, লুম্বশা লুম্বশা, নারথিতস্ত্যে  
বিনাশয়িতব্যঃ । অতএব ইদানীমেতদালোচনং বিহায় গৃহং চল ইত্যশয়ঃ ।

“সর্বথা হেতুবাটয়োঃ” ইতি মেদিনী ।

(ঙ) রাজিতি । অনাট্য উক্তবিদূষকবাक्यং তুচ্ছলুম্বজ্ঞা অবজ্ঞায় । অনুশয়েন  
অনুতাপেন দগ্ধং হৃদয়ং यस্য স তাড়শ, অয়ং মল্লকণী জন, পুনর্দর্শনেন পুনর্দর্শন-  
দানেন, অনুকম্প্রতাং দয়াপালীক্রিয়তাম্ ।

অথ আক্রন্দো নাম নাট্যালঙ্কারঃ—“আক্রন্দঃ প্রলপিতং যুচা” ইতি দর্পণলক্ষণান্ ।

(ণ) প্রবিষ্টেতি । চিত্রফলকম্ আলিঙ্ঘ্যগৃহং হস্তে যম্বাঃ সা তথোক্তা, চেটী  
দাসী । হে ভক্তঃ ! স্বামিন্ ! চিত্রগতা আলিঙ্ঘ্যগৃহস্থা, ভট্টিনী অকৃতাভিষেকা  
ভবতঃ পত্নী তত্পতিমূর্তিরিত্যর্থঃ ।

(ঙ) বিদূষক । ওহে ! ক্ষুধা আগাকে নিশ্চয়ই মারিয়া ফেলিবে ।

(ঙ) রাজা । ( সে কথা গ্রাহ্য না করিয়া ) প্রিয়ে ! বিনা কারণে  
পরিত্যাগ করায়, অনুতাপে আমার হৃদয় দগ্ধ হইতেছে ; অতএব পুনরায়  
দর্শন দিয়া, এই ব্যক্তিব প্রতি দয়া কর ।

(ণ) চিত্রফলকহস্তে দাসী প্রবেশ করিয়া । মহারাজ ! এই চিত্রস্থ  
মহারানী । ( এই বলিয়া চিত্রফলক দেখাইল । )

(১) রাজা । অকারণপরিত্যক্তঃ । অনুশয়তমহৃদয়ঃ ।

(২) প্রবিষ্টাপটীক্ষেপেণ...

राजा । विलोक्य । अहो रूपमालेख्यगताया अपि प्रियायाः ।  
तथाहि—(त)

दीर्घापाङ्गविसारिनेत्रयुगलं लीलाञ्चितभ्रूलतं  
दन्तान्तःपरिकीर्णहासकिरणज्योत्स्नाविलिप्ताधरम् ।  
कर्कश्व्यूतिपाटलोष्ठरुचिरं तस्यास्तदेतन्मुखं  
चित्रेऽप्यालपतीव विभ्रमलसत् प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम् (१) ॥१४॥

(त) राजेति । आलेख्यगताया अपि चित्रस्थाया अपि, प्रियायाः शकुन्तलायाः,  
अहो आश्चर्य्यं रूपम् ।

दीर्घेति । दीर्घाभ्याम् अपाङ्गाभ्यां नेत्रप्रान्तद्वयेन विसारि विस्तृतं नेत्रयुगलं  
यत्र तत् तादृशम्, लीलया विलासेन अञ्चिते शोभाप्राप्ते भ्रूलते लतातुल्यभूदयं यत्र  
तत्, दन्तानामन्तरभ्यन्तरेषु परिकीर्णा इतस्ततो विक्षिप्ता हासकिरणाः । अतदीप्तयः  
ज्योत्स्ना इव ताभिर्विलिप्ता व्याप्ता अभरी ओष्ठौ यस्मिन् तत् तथोक्तम्, कर्कश्व्यूतिवत्  
पक्ववदरीफलविशेषप्रभावत् पाटलाभ्यां स्वभावत एव श्वेतरक्ताभ्याम् ओष्ठाभ्यां रुचिरं  
सुन्दरम्, विभ्रमेण विलासेन लसत् शोभमानम्, प्रोद्भिन्ना आविर्भूता कान्तिः शोभाविशेषो  
येभ्यस्ते प्रोद्भिन्नकान्तरः तादृशा द्रवा जनानि घर्म्मजलविन्दवो यस्मिन् तत् तादृशम्, एतत्  
दृश्यमानम्, तस्याः शकुन्तलायाः, तत् पूर्वप्रत्यक्षीकृतम्, मुखं कर्तृ, चित्रे चित्रगतमपि  
सत्, आलपतीव मामाभाषत इव, हासेन किञ्चिद्विह्वलीकृतत्वादिति भावः ।

अत्र हासकिरणज्योत्स्नेत्येका लुप्तापमा, कर्कश्व्यूतिपाटलेति चापरा लुप्तापमा  
ताभ्यां सुस्वीर्णा वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः । उत्पत्तिप्रभृतौत्यैव  
पाटलवर्णमेकजतीयं वदरीफलमस्ति, पाटलेत्युपमेशसामर्थ्येन तस्यैव यद्वृणान्न  
उपमागतन्यूनपदत्वदीपः ।

“कर्कश्वदरी कोली कोलं कुवलयनिनि” इत्यमरः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥१४॥

(त) राजा । ( देखि ) प्रियतमा चित्रगता इहनेउ उशर रूप  
कि आश्चर्या ! । देख—

(१) कुवचिदयं श्लोको नास्ति ।

বিদূ । বিলোক্য । সাহু বসস ! সাহু, জ' তএ মহুরো  
মহিণীএ দ'সিতো ভবাণুপবেসো, খলদি বিঅ মে দিটী ণিহুদ-  
প্পদেসেসু' । কিং বহুণা, সত্তাণুপবেসসঙ্কাএ আলবণকৌদু-  
হল' মে জণঅদি (১) । (থ)

(থ) সাধু বয়স্য ! সাধু, যত্ ত্বয়া মধুরী মদিত্যা দর্শিতী ভাবানুপবেশ',  
স্বলতীব মে দৃষ্টিনিমিত্তপদর্শণে । কিং বহুনা, সত্ত্বানুপবেশশঙ্কয়া আলপনকৌতুহল'  
মে জনয়তি ।

(থ) বিদূ ইতি । যত্ যস্মাত্ । মধুরী দৃষ্টিপ্রীতিকর:, মদিত্যা: শকুন্তলায়া:,  
ভাবানুপবেশ: চিত্তে চেষ্টামদ্রিবেশ:, দর্শিত: প্রকটিত:, অতএব মে সম দৃষ্টি:, নিমিত্ত-  
পদর্শণে স্তনাদিগুপ্তস্থানেষু, স্বলতীব ধারাবপেণ সঞ্চলতীব, অবিকলত্বাদিত্যি ভাব: ।  
কিং বহুনা উক্তেনেতি শ্রবণ: । সত্ত্বানুপবেশশঙ্কয়া প্রাণমদ্রিবেশসম্ভাবনয়া অস্যাং মূর্তী'  
প্রাণা: সন্নীতি সম্ভাবনয়িত্বর্থ: ।

“ভাব: সত্ত্বাস্ত্রভাবাভিপ্রায়চেষ্টাত্মজন্মসু” ইতি “দ্রব্যাসু ব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্বী তু  
জন্মসু” ইতি চামর: ।

প্রান্তযুগল বিস্তৃত হওয়ায় নয়নযুগলও বিস্তৃত, ক্রলতা দুইটা  
বিলাসবশতঃ শোভা পাইতেছে; জোৎস্নার ত্রায় দন্তসমূহের অভাস্তর  
হইতে নির্গত হাশ্মের কিরণে ওষ্ঠযুগল ব্যাপ্ত হইয়াছে; পক বদরীফলের  
ত্রায় পাটলবর্ণ ওষ্ঠদ্বয় সুন্দর দেখা যাইতেছে; বিলাসবশতঃ বিশেষ  
শোভা পাইতেছে এবং ঘর্ম্বিন্দু নির্গত হওয়ায় কাস্তি যেন ঝরিয়া  
পড়িতেছে; প্রিয়তমার এহেন সেই মুখখানি, চিত্রে থাকিয়াও যেন  
আলাপ করিতেছে ॥১৪॥

(থ) বিদূষক । (দেখিয়া) ভাল, সখে! ভাল; যেহেতু তুমি

(১) বিদূষক: । সাহু বসস ! মহুরাবত্যাণদ'সণিজ্জী ভাবাণুপবেসী ।  
খলদি বিঅ মে দিটী ণিহুদপ্পদেসেসু ।

মিশ্র । অম্মো ! এসা রাএসিণো বত্তিআলেহাণিউণদা ।  
জাণে পিঅসহী মে অগংদো বট্টিদি ত্তি (১) । (দ)

রাজা । যদ্যৎ সাধু ন চিত্রে স্যাৎ ক্রিয়তে তত্তদন্যথা ।

তথাপি তস্যা লাবণ্যং লেখয়া কিञ্চিদন্বিতম্ ॥১৫॥

(দ) অহী ! রাজর্ষের্বর্ষিকানিখানিপুণতা । জানে প্রিয়সখী মে অযতী  
বর্ত্ততে ইতি ।

(দ) মিশ্রেতি । রাজর্ষেঃ সন্তস্য, বর্ষিকয়া তুলিকয়া যা লেখা চিবণং তস্যা  
নিপুণতা দক্ষতা, অহী আশ্চর্যরূপা, অবিকলতাদর্শনাদিতি ভাবঃ । জানে মন্যে,  
প্রিয়সখী শকুন্তলা ।

এতদৃশনাৎ মালতীমাধবে মাধবকর্তৃকমালতীচিবদর্শনাস্ত প্রतीयতে তদানীং  
প্রায়েণ সর্বেষামেব চিত্রবিদ্যানৈপুণ্যমাসৌদৃতি ।

যদিতি । যদ্যদঙ্কম্, চিত্রে সাধু অবিকলচিত্রণেন সুন্দরং ন স্যাৎ, প্রকৃত-  
তত্তদঙ্কস্যৈব অসুন্দরত্বাদিতি ভাবঃ ; তত্তদঙ্কম্, অন্যথা প্রকৃতমূর্ত্তিতী বিকলম্,  
ক্রিয়তে সুন্দরমেব বিধায় চিত্রতে, সাবিকল্যেন সৌন্দর্য্যসম্পাদনামিত্যাশয়ঃ, সর্বত্রৈব  
চিত্রকরৈরिति শিষ্যঃ । তথাপি ইদৃশ্যাং চিত্রকরীণাং সত্যামপি, তস্যাঃ শকুন্তলায়াঃ,  
লাবণ্যং সর্বাঙ্কন্যাপি সৌন্দর্য্যম্, লেখয়া মস্চিবণেন, কিञ্চিদন্বিতং প্রকৃতমূর্ত্ত্যাং সহ  
এতৎপ্রতিমূর্ত্তেঃ কিञ্চিত্ সৎবাদিতং প্রায়েণাবিকলং জাতমিত্যর্থঃ । কিञ্চিদিত্যনে  
রাণী শকুন্তলার অবস্থাটী চিত্রে বড়ই সুন্দর দেখাইয়াছে ; ইহার গুপ্তস্থানে  
দৃষ্টি ঘেন ধারাবাহিক্রমে চলিতে থাকে । বেশী বলিয়া কি ইহাবে ;  
প্রাণ আছে ভাবিয়া, আলাপের কৌতুক জন্মাইতেছে ।

(দ) মিশ্রবৈশী । তুলি দিয়া রাজর্ষির এই চিত্র করিবার নিপুণতা  
আশ্চর্য্য বটে । সুতরাং আমি মনে করিতেছি যে, প্রিয়সখী শকুন্তলা  
আমার সম্মুখে রহিয়াছে ।

(১) সালুমতী । অম্মো ! এসা রাএসিণো ণিউণদা । জাণে সহী ।

তথাহি—

অস্ম্যাস্তুঙ্গমিব স্তনদ্বয়মিদং, নিম্নে ব নাभिঃ স্থিতা,  
দৃশ্যন্তে বিষমোন্নতাশ্চ বলযো ভিত্তৌ সমায়াসপি ।

অঙ্গে চ প্রতিভাতি মার্দ্দবমিদং স্নিগ্ধপ্রভাবাচ্চিরং  
প্রেম্ণা মন্মথমীষদীক্ষত ইব স্মেরা চ বক্তৌব মাম্ (১) ॥১৬॥

কঞ্চিৎ দিগে প্রকৃতাঙ্গাৎ সুন্দরমঙ্গং চিত্রিতমিতি দ্যোতিতম্ । এতেন প্রকৃতমূর্চ্ণেঃ  
সৌন্দর্য্যতিশয়ো ব্যজ্যতে ॥১৫॥

অস্মা ইতি । সমায়াসপি সমতলায়াসপি, ভিত্তৌ চিবফলকে, অস্মাঃ শকুন্তলায়াঃ,  
ইদং স্তনদ্বয়ং তুঙ্গম্ উন্নতমিব বর্ত্ততে ইতি শ্রেষঃ । অতএবৈতচ্ছিবণে মহদেব নৈপুণ্যং  
জাতমিতি ভাবঃ । এবমুত্তরবাক্যেষ্বপি ভাবঃ সমুদ্রেষঃ । নাभिঃ নিম্না গমীরিব  
স্থিতা । বলযশ্চ উদরগতমাংসতরঙ্গাশ্চ, বিষমোন্নতা অবনতোন্নতাঃ, দৃশ্যন্তে । স্নিগ্ধ-  
প্রভাবাৎ তৈলাক্তবর্ণসামর্থ্যাত্, অঙ্গে গাত্রে, ইদং মার্দ্দবম্ কৌমলতা চ, চিরং  
প্রতিভাতি ; তৈলস্য সহসা শীঘ্রাভাবাদিত্যাশয়ঃ । প্রেম্ণা অনুরাগেণ, মন্মথং মম  
বদনম্, ইষৎ ইচ্ছত ইব কুটিলদৃষ্টিপাতেন কিঞ্চিন্ পশ্যতীব, তথা স্মেরা মৃদুহাসা চ,  
মাং বক্তৌব কিস্কিৎদাল্যতীব ; উভয়ত্রাপি চিবর্ণনৈপুণ্যাদিত্যभिপ্রায়ঃ ।

অথ প্রথমে পাদে হি গুণীতপ্ৰেচ্ছে, অন্তর্য্যংপি চ হি ক্রিয়ীতপ্ৰেচ্ছে ; ইত্যেতাভ্যাং  
পরস্পরনিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ । উন্নতে বৈষম্যমবনতেষ্বৈব পূর্ণং স্যাৎ, তেন বিষমপদে-  
নৈবার্থাদবনতেষাংধনাত্ ন অবাচকত্বদোষ ইতি দ্রিক্ ।

শাদূলবিক্রীড়িতং বচনম্ ॥১৬॥

রাজা । অবিকল চিত্র করিলে যে যে অঙ্গ সুন্দর হয় না, চিত্রকারগণ  
সেই সেই অঙ্গকে চিত্র অনুরূপ করিয়া থাকে । তথাপি এই চিত্র-  
দ্বারা শকুন্তলার সৌন্দর্য্য, কিছু খাটিয়াছে ॥১৬॥

দেখ, চিত্রপট সমান হইলেও, শকুন্তলার এই স্তনদ্বয় যেন উচ্চ,

(১) কঞ্চিৎ দিগে শ্লোকী নাস্তি ।

मिश्र । सरिसं एव पञ्चादावगुरुणो सिणेहस्य (१) । (ध)

राजा । निश्चय ।

साक्षात् प्रियामुपगतामपहाय पूर्व  
चित्रापितामहमिमां बहुमन्यमानः ।

स्त्रीतोवहां पथि निकामजलामतीत्य

जातः सखे ! प्रणयवान् मृगतृष्णिकायाम् (२) ॥१७॥

(ध) सदृशमेव पञ्चात्तापगुरोः स्नेहस्य ।

(ध) मिश्र इति । एवं चित्रिताया अपि शकुन्तलाया आदरणम्, पञ्चात्तापेन अनुतापेन गुरोर्हृदि गतस्य, स्नेहस्य अनुगमस्य सदृशमुपगुक्तम् ; सर्वत्रैव तथा दर्शनादित्याशयः ।

साक्षादिति । हे सखे ! अहं पूर्वम्, साक्षात् प्रत्यक्षतः, उपगतां प्रकृतमूर्त्यैव उपस्थिताम्, प्रियां शकुन्तलाम्, अपहाय परित्यज्य, इमां चित्रापिताम् आनीक्यमावतया विन्यस्तां प्राणादिहीनमित्याशयः, प्रियाम्, बहुमन्यमान आदर्यमाणः सन्, पथि गमनमार्गे, निकामजलां प्रवर्तयाम्, स्त्रीतोवहां नदीम् अतीत्य अतिक्रम्य, मृगतृष्णिकायां नदीवत् प्रतीयमानाया मरीचिकायाम्, प्रणयवान् जलप्रार्थनावान् जातः । तथा च यथा नदीमतीत्य मरीचिका यां जलं प्रार्थयन्, पिपासुं जलन्तु न लभत एव, प्रत्युत पिपासातिरेकेण नितरां पीडयते ; तथा अहमपि प्रकृतां शकुन्तलां प्रत्याख्याय चित्रापितायां नाभिं येन गभीरं एवं थरगुलिं येन ऊचू-नीचू देखा याईतेछे । आरम्भितार प्रभावे सर्वदाई अङ्गे एही कोमलता प्रकाश पाईतेछे ; अनुरागवशतः आमार मुखं येन अल्ल अल्ल देखितेछे एवं द्वेषं हाश्रयुक्त इहया आमाके येन किछु बनि तेछे ॥१७॥

(ध) मिश्रकेशी । अनुराग अनुतापे वर्धित इष्ट, मेही अनुरागेर इहाई उपयुक्त ।

(१) सिणेहस्य अणवलीवस्य अ । (२) कुत्रचित् पुस्तकेऽयं श्लोकः परस्ताद्विन्त्यः ।

বিদূ। ভো! তিস্থিমা আদিশো দীসন্তি, সখ্যাশো  
জ্জীব দ'সণীআশো; তা কদমা এয় তথ্যভোদী  
সউন্তলা? (১)। (ন)

মিশ্র। অণহিস্সো ক্ব, এসো সহীএ রুবস্স মোহচক্ব,  
ইঅ' ক্ব, ণ সে গদা পচ্চক্বদ' ? (২)। (প)

(ন) ভো! তিস্র আকৃতযৌ দৃশ্যন্তে, সর্বা এষ দর্শনীয়্যাঃ, তন্ কতমাত্র তব-  
ভবতৌ শকুন্তলা।

(প) অনভিজ্ঞঃ খল্বেষ সখীরূপস্য মৌঘচক্ৰাঃ, ইয়ং খলু নাস্য গতা প্রত্যক্ষতাম্।  
মনঃশান্তিমিচ্ছন্ তান্তু ন লভে এষ, প্রযুত কামাতিরেকেণ নিতরাং পীড়ামিবাণু-  
ভবামীতি ভাবঃ।

অতএবাত অসম্ভববস্তুসম্বন্ধা নিদর্শনালঙ্কারঃ।

“প্রণয়ঃ প্রেমুণি বিষম্ভে যাচ্ছাপ্রসরয়োরপি” ইতি মেদিনী।

বসন্ততিলকা বৃত্তম্ ॥১৩॥

(ন) বিদূ ইতি। দর্শনীয়্যাঃ পরমসৌন্দর্যাদবল্যদৃশ্যাঃ। অথ আসু মত্ৰে,  
কতমা কা।

রাজা। ( নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ) প্রিয়া শকুন্তলা পূর্বে সাক্ষাৎ  
উপস্থিত হইয়াছিলেন, তখন তাঁহাকে পরিত্যাগ করিয়া, এখন এই  
চিত্রিত শকুন্তলাকে অত্যন্ত আদর করিতেছি। অতএব হে সখে!  
পথে প্রচুরজলসম্পন্ন নদী পরিত্যাগ করিয়া, মরীচিকায় জল প্রার্থনা  
করিতেছি ॥১৭॥

(ন) বিদূষক। বয়স্র! তিনটী মূর্তি দেখিতেছি, সকল কয়টীই  
সুদৃশ্য; ইহার মধ্যে কোন্টী শকুন্তলা?।

(১) বিদূষকঃ। ভো! দাণি তিস্থি তস দীর্ঘশৌ দীসন্তি ...।

(২). সানুমতী। অণহিস্সো ক্ব, এরিসস্স রুবস্স মোহদিদৌ অস' জণৌ।

राजा । त्वं तावत् कतमां तर्कयसि । (फ)

विदू । निर्वर्ण्य । तक्केमि जा एसा सिद्धिलवन्धणव्वन्त-  
कुसुमेण केसहत्थेण वडस्स अविन्दुणा वअणेण विसेसदो  
णमिदंसआहिं वाहुलदाहिं उच्चलिदणीविणा वसणेण अ  
इसीपरिस्सन्ता विअ अहिसेअसिणिइदरपल्लवस्स बालचूअ-  
रुक्खस्स पास्ये आलिहिदा एसा तस्यभोदी सउन्तला, इदराओ  
सहोओ त्ति (१) । (ब)

(ब) तर्कयामि येषां शिथिलबन्धनान्तकुसुमेन केशहस्तेन बहुखेदविन्दुना वदनेन  
नमितांसकाभ्यां बाहुलताभ्याम् उच्चलितनीविणा वसनेन च दूषत् परिश्रान्तेव अभिषेक-  
क्षिग्धतरपल्लवस्य बालचूतवृक्षस्य पार्श्वे आलिखिता, एषा तवभवती शकुन्तला, इतरे  
सख्यौ इति ।

(प) मिर्यति । एष राजवयस्यः, सखोरूपस्य शकुन्तलासौन्दर्यस्य, अनभिज्ञः  
अज्ञाता, अतएव मीघं शकुन्तलाया अदर्शनात् व्यर्थं चतुर्यस्य सः । इयं शकुन्तला,  
अस्य राजवयस्यस्य, प्रत्यक्षतां न गता, अतएव अनभिज्ञ इत्याशयः ।

(फ) राजेति । कतमाम् आसां मध्ये काम्, शकुन्तलामिति शेषः तर्कयसि  
सम्भावयसि ।

(ब) विदू इति । शिथिलबन्धनेन हंतुना उद्दालानि परित्यक्तानि कुसुमानि  
न्यस्तपूर्वाणि पुष्पाणि येन तेन तथोक्तेन, केशहस्तेन केशकत्रापेन विशिष्टा, बहु धृताः  
खेदस्य घर्माजलस्य बिन्दवो येन तादृशेन, वदनेन मुखेन विशिष्टा, नमितौ घट्टीत्तोलन-

(प) मिश्रकेशी । ये हेतू इति मथौर रूपं देयं नहि ; अतएव  
ईश्वरं चक्षुः निश्चल । शकुन्तला ईश्वरं प्रत्यक्षगतं ह्यनं नहि ।

(फ) राजा । तूमि कोन्टौके शकुन्तला मने कव ।

(१)---सिद्धिलकेशवन्धुव्वन्तकुसुमेण केसहत्थेण, उव्वभिषेकअविन्दुणा वअणेण  
विसेसदो ओसरिआहिं वाहुहिं अवसेअसिणिइतरपल्लवस्स चूअपादवस्स....।



রাজা । নিপুণো ভবান্ । অস্ত্যত্র 'মমাপি ভাব-  
চিক্রম্ (১) । (ম)

বেলায়াম্ অবনতীকৃতৌ অ সৌ স্কস্বী যথোক্তস্য ম্, বাহনতায়া বিশিষ্টা, তথা উচ্ছলিতা  
জলদানকালী সচ্ছলিতা নীবিঃ কটিবন্ধনং यस্য তাড়য়ন বসনেন চ বিশিষ্টা । সর্বত্র  
বিশেষণে তৃতীয়া । ইদম্ পরিষ্যন্তেব আশ্রমপাদপেষু জলসেকাদিতি ভাবঃ । অভিধেয়েণ  
জলসেচনেন স্নিগ্ধনরাণি অতিশয়েন চিক্রণানি পল্লবানি यस্য তস্য তথোক্তস্য, বালচূত-  
বৃক্ষস্য ক্ষুদ্রাস্ত্রবৃক্ষস্য, পান্স্ব' আলিখিতা চিত্রিতা, এষা তত্রভবতী শকুন্তলা, সৌন্দর্য্যতিরিক-  
দর্শনাৎ ভাগ্যলক্ষণদর্শনাস্ত্যেত্যশয়ঃ । ইতি তর্কয়ামীতি পূর্বেণান্বয়ঃ ।

“পাশঃ পশ্চয় হস্তাশ্চ কলাপার্থাঃ কবাত্ পরে” ইতি “স্ত্রীকটিবস্ত্রবন্ধে’পি নীবিঃ  
পরিপণ্যে’পি চ” ইতি চামরঃ ।

(ম) রাজিতি । নিপুণো বস্তুনির্ণয়দক্ষ, পূর্বমনবলীক্যাপি শকুন্তলায়া  
নির্ণয়াদিত্যভিপ্রায়ঃ । অত্র চিত্রে । ভাবযোঃ সাত্ত্বিকভাবযোঃ স্বৈদাম্বুণোঃ,  
চিক্রমসি । সাত্ত্বিকভাবানাহ সাহিত্যদর্পণঃ—

“ক্লমঃ স্বৈদী’সথ রীমাশ্চ: স্বরমঙ্কী’সথ বেপথু: ।

বৈবৰ্ণ্যমম্বু মলয় ইত্যষ্টৌ সাত্ত্বিকা: স্মৃতা: ॥”

(ব) বিদূষক । (দেখিয়া) আমি মনে করি, যাহার কেশকলাপ  
শিথিলভাবে বন্ধ হওয়ায় তাহার ফুলগুলি পড়িয়া যাইতেছে, মুখের উপরে  
ঘর্ষবিন্দু আবির্ভূত হইয়াছে, বাহুর উপরিভাগ অবনত দেখা যাইতেছে  
এবং বস্ত্রের বন্ধন সরিয়া গিয়াছে, আর যাহাকে জীবৎ পরিশ্রান্ত বলিয়া  
বোধ হইতেছে ; এই অবস্থায় জলসেকে স্নিগ্ধপল্লব ক্ষুদ্র আশ্রবৃক্ষের  
পার্শ্বে যিনি এই চিত্রিত আছেন, ইনিই শকুন্তলা ; অন্য দুইটি সখী ।

(ভ) রাজা । তুমি অভিজ্ঞ বটে । এই চিত্রে আমারও ভাবের  
চিহ্ন আছে ।

(১)...অস্ত্যত্র মে ভাবচিক্রম্ ।

स्त्रिन्नाङ्गुलिविनिवेशात् रेखा प्रान्तेषु दृश्यते मलिना ।

अशु च कपोलपतितं लक्ष्यमिदं वर्णकोच्छ्वासात् (१) ॥१८॥

चेटीं प्रति । . चतुरिके ! अर्द्धलिखितमेतद्विनोदस्थान-  
मस्माभिः, तद्गच्छ वर्त्तिकास्तावदानय (२) । (म)

किं तच्चिह्नमित्याह स्त्रिन्नेति । स्त्रिन्नायाः चित्रमात्रेणैव कामविकाराविर्भावात्  
शून्यचर्मजलायाः, अङ्गुलेः चित्रणकाले कालरङ्गात्ताया ममाङ्गुलेः, विनिवेशात् चित्रफलके  
स्थापनात्, प्रान्तेषु शकुललाया एव पार्श्वेषु, मलिना विनिवेशिताङ्गुलितः कालरङ्ग-  
लगनात् किञ्चित्कालवर्णा, रेखा, दृश्यते । तथा, वर्णकस्य एतच्चवस्थरङ्गस्य उच्छ्वासात्  
स्त्रीतीभावात् सर्वतः किञ्चित्पसरणादित्यर्थः, कपोलात् समैव गण्डदेशात् पतितं  
विकाराविर्भावेन गलितम्, इदम्, अशु च नयनजलच्च, लक्ष्यमनुमानेनावगतव्यम्,  
अन्यथा मलिनरेखाया वर्णकोच्छ्वासस्य चासम्भव इति भावः ।

वर्णयति रञ्जयतीति वर्णकं चित्रसाधनीभूतलेपनम् । तथा च विश्वः—“वर्णक-  
शरणे शूनः । विलेपने चन्दने च वर्णकं स्यात्—” आर्या जातिः ॥१८॥

(म) चेटीमिति । चेटीं चित्रानयनकारिणीं दासीम् । चतुरिकेति तन्नाम ।  
एतस्य चित्रस्य विनोदस्थानम् आमोदकरविषयसमूहः, अर्द्धलिखितं तदानीमवसरा-  
सत्त्वादूर्ध्वचित्रितम् । वर्त्तिका नानाविधास्तूलिकाः । वर्त्तिकापदेनाव वर्णकादिकमपि  
लक्ष्यते ।

घर्षाङ्क अङ्गुलि संस्थापन कराय এই চিত্রের প্রান্তে মলিন রেখা দেখা  
যাইতেছে এবং রং ফুলিয়া উঠায় গাল হইতে পতित এই চোখের  
জনও লক্ষ্য হইতেছে ॥১৮॥

(ম) (দাসীর প্রতি) চতুরিকে! আমি এই আমোদকর স্থানগুলি  
অর্দ্ধচিত্রিত করিয়াছিলাম; অতএব তুলিগুলি নিয়া আয় ।

(১) স্ত্রিমাঙ্গুলিবিনিবেশী রেখাপ্রান্তে দৃশ্যতে মলিনঃ ।...দৃশ্যমিদং...।

(২) কচিৎ চেটীং প্রতি ইতি নাস্তি ।...গচ্ছ বর্তিকা...।

चेटी । अज्ज ! माहव्व ! अवलम्ब दित्तफलम्, जाव  
आअच्छामि (१) । (य)

राजा । अहमेवावलम्बे । इति यथोक्तं करोति । (२) । (र)

चेटी । निष्क्रान्ता ।

विदू । भो ! किं एत्थ अवरं आलिहिदव्वं ? (३) । (ल)

मिश्र । जो जो पिअसहीए अहिमदो पदेसो, तं तं  
आलिहिदुकामोत्ति तक्केमि (४) । (व)

(य) आर्य ! माधव्य ! अवलम्बस्व चित्रफलकम्, यावदागच्छामि ।

(ल) भो ! किमवापरमालिखितव्यम् ।

(व) यो यः प्रियसख्यः अभिमतः प्रदेशः, तं तमालिखितुकाम इति तर्कयामि ।

(य) चेटीति । माधव्येति विदूषकनाम्ना सम्बोधनम् । अवलम्बस्व धारय ।

(र) राजेति । एतेन चित्रेऽप्यादगतिशयो व्यज्यते ।

(ल) विदू इति । आलिखितव्यं चित्रयितव्यम् ।

(य) दासी । आर्य ! माधव्य ! यावत् आम् आहिसि, तावत्  
आपनि चित्रफलकथाना धरुन ।

(र) राजा । आम्हि धरि । ( एहै बलिया धरिलेन । )

दासी । ( चलिया गेल । )

(ल) विदूषक । सथे ! इहाते आर कि चित्र करिवे ? ।

(१) ...आअच्छामि । (२) ...एतदवलम्बे ।

(३) विदूषकः । आत्मगतम् । एवो अतभवं एहं अदिक्कमिअ मपतिक्कयाए  
संक्रान्ती । प्रकाशम् । भो ! अवरं किं एत्थ लिहिअव्वं ? ।

(४) सानुमती । जी जी पदेशी सहीए मे अहिदुवी तं तं आलिहिदुकामो  
होउ ।

राजा । सखे ! श्रूयताम्—(१)

कार्या सैकतलीनहंसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी,  
पादास्तामभितो निषण्णचमरा गौरीगुरोः पावनाः (२) ।  
शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोर्निर्न्मातुमिच्छाम्यधः  
शृङ्गे कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् ॥१८॥

(ब) मिथेति । प्रियसख्याः शकुन्तलायाः, प्रदेशः अवयवः अभिमतः सुन्दरत्वेन सम्मतः । आलिखितुकामः चित्रयितुमिच्छुः ।

कार्येति । सैकतेषु बालुकामयपुलिनेषु लीलानि अवस्थितानि हंसानां मिथुनानि युग्मानि यस्याः सा तादृशी, मालिनी तदाख्या, स्रोतसा वहतीति स्रोतोवहा नदी, कार्या कर्त्तव्या चित्रयितव्येत्यर्थः, तां मालिनीम्, अभितः समीपे तस्या मालिनीनद्याः समीप इति तात्पर्यम्, निषण्ण उपविष्टाः चमरा मृगविशेषा येषु ते, पावयन्ति मुनीनामाश्रम-  
शालित्वात् पवित्रीकुर्वन्तीति पावनाः, गौरीगुरोः पार्वतीपितुर्हिमालयस्य, पादाः प्रत्यन्तपर्वताः, कार्या इति वचनव्यत्ययेनान्वयः । तथा शङ्खानु लम्बितानि वल्कलानि यस्य तादृशस्य तरोर्वक्षस्य, अधो निम्ने, कृष्णमृगस्य कृष्णपाराख्यहरिणस्य शृङ्गे, वामनयनं निजं वामं चक्षुः कण्डूयमानां विलिखन्तीम्, मृगीं काञ्चित् हरिणीम्, निर्न्मातुं चित्रयितु-  
मिच्छामि । एतत् सर्वमेव विनीदस्थानमिति भावः ।

अथ कार्येत्येकया क्रियया अप्रस्तुतयोरेव स्रोतोवहा-पादपदार्थयोः कर्म्मतयाभि-  
सम्बन्धात् स्थयीगितालङ्कारः ।

(ब) मिथैकेनौ । प्रियमथौर ये ये अङ्ग, सुन्दर वनिशा मने करियाछेन मेई मेई अङ्ग चित्र करिते ईच्छा करितेछेन ईश आमि मने करि ।

राजा । सखे ! शोन—

(१) सखे इति क्वचिन्नास्ति ।

(२) निषण्णहरिणाः...

বিদুঃ । স্বগতম্ । জঘা মন্তেদি তথা তক্কেমি পুরিদব্বং  
অণেণ চিত্তফলম্ আকিদিহি লম্বকুচ্চাণং বক্কলপরিহায়াণং  
তাবসাণং ত্তি (১) । (শ)

(শ) যথা মন্থয়তি তথা তর্কয়ামি পুরয়িতব্যমানেন চিত্তফলকমাক্রুতিभिः  
লম্বকুচ্চানাং বক্কলপরিধানানাং তাপসানামিতি ।

“তীর্থোত্তমং তত্ পুলিনং সৌক্যং সিক্যতাময়ম্” “পাদাঃ প্রত্যন্তপর্বতাঃ” “সমীপো-  
ভয়তঃ শ্রীপ্রসাকল্যাভিমুখৈঃ” ইতি আমরঃ ।

অভিত ইত্যস্য যোগে তামিতি “তসীভয়াভিপরিষর্ভে” ইতি দ্বিতীয়া ।

শাদুর্লবিকীড়িতং বৃত্তম্ ॥১৫॥

(শ) বিদুঃ ইতি । যথা মন্থয়তি যত্ প্রকারং ব্রবীতি, তথা তেন প্রকারেণ তর্কয়ামি  
সম্ভাবয়ামি । অনেন রাজ্ঞা । লম্বকুচ্চানাং দীর্ঘশ্লশ্রুণাম্, বক্কলমেব পরিধানং  
যেষাং তেষাম্ । ইতি তর্কয়ামীত্যন্বয়ঃ । লম্বিত্যাদিবিশেষণদ্বয়েন তাপসানাং বিশ্রীকলং  
তদ্বিবরণস্যানাবশ্যকত্বম্ সূচিতম্ ।

“কুশ্মমস্তী ভুবীর্মধ্যে কঠিনশ্লশ্রুকৈ তবৈ” ইতি মেদিনী ।

যাহার পুলিনে হংসদম্পতিগণ বসিয়াছিল, সেই মালিনী নদী চিত্র  
করিব; তাহার নিকটে যেখানে চমর-হরিণগণ বসিয়াছিল, হিমালয়ের  
সেই পবিত্র পাদদেশগুলি অঙ্কিত করিব; আর যাহার শাখায় পরিধেয়  
বক্কল কুলান ছিল, সেই বৃক্ষের নীচে কুম্ভকারের শৃঙ্গে নিজে বসন  
করুন করিতেছিল এইরূপ একটি হরিণী চিত্রিত করিব ॥১৫॥

(শ) বিদুষক । ( স্বগত ) যেরূপ বলিতেছেন, তাহাতে আমি মনে  
করি ইনি, দীর্ঘশ্লশ্রু ও বক্কলপরিধায়ী তপস্বীদিগের আকৃতিদ্বারা চিত্র-  
ফলকখানা পূর্ণ করিবেন ।

(১) বিদুষকঃ । আত্মগতম্ । জঘা অহং দেক্ভামি, পুরিদব্বং যিথ চিত্তফলম্  
লম্বকুচ্চাণং তাবসাণং ককম্বিহি ।

राजा । वयस्य ! अन्यच्च शकुन्तलायाः प्रसाधनमभिप्रेतं  
लेखितुं विस्मृतमस्माभिः (१) । (ष)

विदू । किं विप्र ? । (स)

मिश्र । वनवासस्य कन्यकाभावस्य अजं सरिसं भवि-  
स्सदि (२) । (ह)

राजा । कृतं न कर्णार्पितबन्धनं सखे !

शिरीषमागण्डविलम्बिकेशरम् ।

न वा शरच्चन्द्रमरौचिकोमलं

मृणालसूत्रं रचितं स्तनान्तरे ॥२०॥

(स) किमिव ? ।

(ह) वनवासस्य कन्यकाभावस्य च यत् सदृशं भविष्यति ।

(ष) राजेति । शकुन्तलाया अन्यच्च, प्रसाधनं वेशनिर्माणम्, अभिप्रेतं प्रकृतत्वा-  
च्चित्रयितुमिष्टम्, लेखितुं चित्रयितुम् ।

(स) विदू इति । किमिव तत् प्रसाधनमित्यर्थः ।

(ह) मिश्रेति । वनवासस्य सदृशं पुष्पमयाभरणधारणादि, कन्यकाभावस्य  
कौमार्यस्य सदृशम् असीमलसिन्दूरादि ।

(ष) राजा । सखे ! शकुन्तलार आरु वेशविन्यास चित्र करिवार  
इच्छा करियाछिनाम, किञ्च विन्युत हईयाछि ।

(स) विदूषक । कि रकम् ? ।

(ह) मिश्रकेनी । बने थाकार एवं कन्या अवहार याहा  
उपयुक्त हईवे ।

(१) अभिप्रेतम्, अथ विष्णुतम् ।

(२) सानुमती । वनवासस्य सीतमारस्य च सरिसं कीदृश ।

ବିଦୁ । କିଷ୍ପୁ, କ୍ବ, ତତ୍ୟଭୋଦୀ ରକ୍ତକୁବଳଗ୍ରସୋହିଣୀ ଅଗ୍ନା-  
ହତ୍ୟେଣ ମୁହଂ ଆବାରିଅ ଚକିଦଚକିଦା ବିଅ ଛିଦା । ସାବଧାନଂ  
ଢ଼ଶ । ଆ ଛିଞ୍ଚି ଗ୍ନୋ ! ଏସୋ ଦାସୀଏ ପୁତ୍ତୋ କୁସୁମ-ରସ-ପାଢ଼ଚ୍ଚରୋ  
ଦୁଢ଼ମହୁଅରୋ ତତ୍ୟଭୋଦୀଏ ବଅଣକମଳଂ ଅହିଲସଦି (୧) । (ଘ)

(ଘ) କିନ୍ତୁ ଧୁଳୁ ତବମବତୀ ରକ୍ତକୁବଳୟଶୋଭିନା ଅଗ୍ନହତ୍ୟେନ ମୁଖମାବାର୍ଥ ଚକିତ-  
ଚକିତେବ ସ୍ଥିତା । ଆ ଛିଞ୍ଚି ଗ୍ନୋ ! ଏସ ଦାସ୍ୟାଃ ପୁତ୍ରଃ କୁସୁମରସପାଟଚ୍ଚରୋ ଦୁଃସମସ୍ତକର-  
କାବମବତ୍ୟା ବଦନକମଳମଭିଳଷତି ।

କୃତମିତି । ହେ ସଖେ ! କର୍ଣ୍ଣଯୋଃ ଅର୍ପିତଂ ନିବେଶିତଂ ବନ୍ଧନଂ ବଳ୍ଲଂ ଯସ୍ୟ ତତ୍  
ତାଢ଼ଶମ୍, ଆଗଣ୍ଡଂ କପିଳପର୍ଯ୍ୟନ୍ତଂ ବିଲମ୍ବିନଃ ପତିତାଃ କେଶରାଃ କିଞ୍ଚିତ୍କା ଯସ୍ୟ ତତ୍ ତଥୋକ୍ତମ୍,  
ଶିରୀଷଂ ତଦାହ୍ବକୁସୁମମ୍, ନ କୃତଂ ବିଚ୍ଛରଣାତ୍ ନ ଚିତ୍ରିତମ୍ ; ତଥା ଶରଚ୍ଛନ୍ଦ୍ରସ୍ୟ ମରୀଚିବତ୍  
କୋମଳଂ ଶୃଣାଳୟଂ ଶୃଣାଳୟୋଃ ହାରଃ, ଶ୍ଯମଧୀରଜ୍ଵଳିତେ ମଧ୍ୟେ, ନ ବା ରଚିତଂ ନ ବା ଚିତ୍ରିତମ୍ ।  
ଏତଦୁଭୟଂ ଚିତ୍ରିତମିତି ଧ୍ୟାୟାମିତି ଭାବଃ ।

ଅଥ ଶରଚ୍ଛନ୍ଦ୍ରମରୀଚିକୋମଳମିତି ଲୁଗୋପମାଳହାରଃ ।

ବଂଶସ୍ଥାବିଳଂ ବଚ୍ଚମ୍ ॥୨୦॥

(ଘ) ବିଦୁଃ ଇତି । ରକ୍ତକୁବଳୟବତ୍ ରକ୍ତପଦ୍ମବତ୍ ଶୋଭତ ଇତି ତେନ, ଅଗ୍ନହତ୍ୟେନ  
ହତ୍ୟାୟେଣ, ମୁଖମ୍, ଆବାର୍ଥ ଆଚ୍ଛାଦ୍ୟ, କିନ୍ତୁ, ଧୁଳୁ ସ୍ଥିତେତ୍ୟନ୍ବୟଃ । ଆ ଇତି କୋପେ,  
ଛିଞ୍ଚିତି ବିଚ୍ଛାଦ୍ୟେ, ଗ୍ନୋ ଇତି ଚ ସମ୍ବୋଧନେ । ଦାସ୍ୟାଃ ପୁତ୍ରୋ ଛିନଃ, କୁସୁମରସସ୍ୟ ପାଟଚ୍ଚରଶ୍ଚରଃ,  
ତବମବତ୍ୟାଃ ଶକୁନ୍ତଳାୟାଃ ।

ରାଜା । ମଥେ ! କାଣେ ବୋଟାଟି ଛିନ, ଆର କେଶରଗୁଣି ଗାଳପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ  
ଭୁଲିଆ ପଢ଼ିଆଛିନ, ଏହିରୂପ ଶିରୀଷଫୁଲ ଚିତ୍ର କରି ନାହିଁ ଏବଂ ଶରଚ୍ଛନ୍ଦ୍ର  
କିରଣେର ଆଗ କୋମଳ ଏକଟି ଶୃଣାଳେର ହାର, ଶ୍ଯମଧୀରଜ୍ଵଳିତ ମଧ୍ୟେ ଅଙ୍କିତ  
କରି ନାହିଁ ॥୨୦॥

(୧)....ଗ୍ନୋ ! କିଷ୍ପୁ...ରକ୍ତକୁବଳୟପଦ୍ମଗ୍ରସୋହିଣୀ । ଆ ଏସୋ...ବଅଣଂ ଅହି-  
ଲସଦି ମହୁଅରୋ ।

ରାଜା । ନମୁ ବାଞ୍ଛ୍ୟତାମିଷ ଧୃଷ୍ଟଃ । (କ)

ବିଦୁ । ଭୋ ! ତୁମଂ ଜ୍ଞେଷ୍ଠାବିଶିଷ୍ଟାଣାଂ ସାସିତା ଇମସ୍ମି  
ବାରଣେ ପଢ଼ବସି । (୧) । (ଖ)

ରାଜା । ଯୁଜ୍ୟତେ । ଅପି ଭୋ ! କୁସୁମଲତାପ୍ରିୟାତିଥେ !  
କିମତ୍ର ପରିପତନଃ ପଦମନୁଭବସି । (ଗ)

(ଖ) ଭୋ ! ତ୍ବମେବ ଅବିନୀତାନାଂ ସାସିତା ଅସ୍ୟ ବାରଣେ ପ୍ରଭବସି ।

(କ) ରାଜେତି । ନନ୍ବିତି ସମ୍ବାଧନେ । ଧୃଷ୍ଟଃ ପ୍ରଗଲ୍ଭଃ, ଏଷ ମଧୁକରଃ ।

(ଖ) ବିଦୁଃ ଇତି । ଅବିନୀତାନାଂ ଦୁରାଚାରୀଣାଂ ଜନାନାମ୍, ସାସିତା ସାମନକର୍ତ୍ତା,  
ଅତଏବ ଅସ୍ୟ ମଧୁକରସ୍ୟ । ପ୍ରଭବସି ସମର୍ଥୋ ଭବସି ; ନ ପୁନରହଂ ଶକ୍ତିହୀନତ୍ବାଦିତି ଭାବଃ ।

(ଗ) ରାଜେତି । ଯୁଜ୍ୟତେ ଯଦୁକ୍ତିରिति ଶ୍ରେଷ୍ଠଃ । ଅଧୀତ୍ୟନୁନୟେ । କୁସୁମଯୁକ୍ତା ଲତା  
କୁସୁମଲତା ତସ୍ୟାଃ ପ୍ରିୟାତିଥେ ! ପ୍ରିୟାତିଥେତି ଶ୍ରେଷ୍ଠଃ ! ଅପି ଅକୃନ୍ତଲାପା ମୁଖେ, କିଂ  
ପରିପତନଃ ପରିପତନପରିଶ୍ରମଃ । ନ ଶ୍ରେଷ୍ଠିୟଂ କୁସୁମଲତା, ତେନୈତସ୍ମିନ୍ ପତନେ ନିଫଳ  
ଏବ ତବ ପରିଶ୍ରମଃ ଇତି ଭାବଃ ।

(କ୍ଷ) ବିଦୁଷକ । ଶକୁନ୍ତଳା, ରକ୍ତପଦ୍ମର ଗ୍ରାସ ଶୋଭିତ ହସ୍ତାଂଶଦ୍ୱାରା  
ମୁଖମଂଗଳ ଆବୃତ କରିয়া, ଯେନ ଭୀତଭୀତ ହୁଏବା ଅବସ୍ଥାନ କରିତେହିଲେନ  
କି ? (ଯନୋଯୋଗେର ସହିତ ଦେଖିବା) ଓ ! କି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ! ବାଦୀର  
ପୋ, ଫୁଲେର ମଧୁଚୋର ଏହି ଧୃଷ୍ଟ ଧରଣଟା, ତାହାର ମୁଖକମଳ ପାନ କରିତେ  
ଇଚ୍ଛା କରିତେଛେ ।

(କ) ରାଜା । ଓହେ ! ଏହି ଧୃଷ୍ଟ ଧରଣଟାକେ ବାରଣ କର ।

(ଖ) ବିଦୁଷକ । ମଥେ ! ତୁମିହି ତ ଧୃଷ୍ଟଲୋକେର ସାମନକର୍ତ୍ତା ; କୁତରାଂ  
ତୁମିହି ଇହାକେ ବାରଣ କରିତେ ସମର୍ଥ ହୁଏବେ ।

(ଗ) ରାଜା । ମଞ୍ଜୁତ କଥା । ଓହେ ପୁଷ୍ପିତଳତାର ପ୍ରିୟ ଅତିଥି !  
ଏହି ଶକୁନ୍ତଳାର ମୁଖେ ପଢ଼ିବାର ପରିଶ୍ରମକ୍ଷେ ଅନୁଭବ କରିତେଛ କେନ ? ।

(୧)....ପଢ଼ବିଷ୍ଣୁସି ।



এষা কুসুমনিষঙ্গা তৃষিতাপি সতী ভবন্তমনুরক্তা ।

প্রতিপালয়তি মধুকরী ন খলু মধুং ত্বাং বিনা পিবতি ॥২১॥

মিশ্র । অদিঅত্থং ক্বু বারিদো (১) । (ঘ)

বিদূ । ভো ! পড়িসিদ্ধবামা ক্বু এষা জাদী (২) । (ঙ)

(ঘ) অত্থং খলু বারিতঃ ।

(ঙ) ভো ! প্রতিষিদ্ধবামা খলু এষা জাতিঃ ।

যব পরিপতনখিৎস্ব সাফল্যং তদৃশ্যিতুমাহ এষেতি । কুসুমনিষঙ্গা পৃথ্বীপবিষ্টা, ভবন্তং প্রতি অনুক্তা, এষা মধুকরী ভ্রমরী, তৃষিতাপি তৃষান্বিতাপি সতী, প্রতিপালয়তি ভবন্তং প্রতীক্ষতে । ননু মাং প্রতিপালয়তীতি কথমবগম্যত ইत्याহ নেতি । খলু যস্মাৎ, ত্বাং বিনা মধু ন পিবতি । অতস্তুত্রৈব পরিপতেতি ভাবঃ ।

আর্য্য জাতিঃ ॥২১॥

(ঘ) মিশ্রেতি । খলুনিঃশয়ে । অত্থং খলু সাতিশয়মেব যথা স্যাত্তথা বারিতৌ নিবর্তিতৌ ভ্রমর ইতি শेषঃ । সীল্লুগঠনোক্তিগিয়ম্ । তেন ন কিঞ্চিৎহারিত ইতি ভাবঃ ।

(ঙ) বিদূ ইতি । ভো ইতি রাজসম্বোধনম্ । এষা জাতিভ্রমরজাতিঃ, প্রতিষিদ্ধাপি বামা প্রতিকূলা নিষিদ্ধবিষয়ানুষ্ঠায়িনীতি প্রতিষিদ্ধবামা ; তব বারণে সত্যপি পুনস্তৎ-  
করণাদিত্যাশয়ঃ ।

পুষ্পের উপরে উপবিষ্টে এবং তোমার অনুরক্ত এই ভ্রমরী, তৃষাতুর হইয়াও তোমার প্রতীক্ষা করিতেছে ; তোমাকে ছাড়া মধু পান করিতেছে না ॥২১॥

(ঘ) মিশ্রকেনী । খুব বারণ করিলেন ত ! ।

(ঙ) বিদূষক । সখে ! নিষেধ করিলেও এই জাতিটা তাহাই করে ।

(১) সানুমতী । অজ্ঞ । অহিজাৎ ক্বু এষী বারিণী ।

(২) বিদূষকঃ । পড়িসিদ্ধাবি বামা...

राजा । सकीपम् । भोः ! न मे शासने तिष्ठसि, अयूयतां  
तर्हि सम्प्रति हि—(१) (च)

अक्लिष्टबालनतरुपल्लवलोभनीयं

पीतं मया सदयमेव रतोत्सवेषु ।

विम्बाधरं दशसि चेदुभ्रमर ! प्रियायाः (२)

त्वां कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम् ॥२२॥

(च) राजेति । भो इति भ्रमरसम्बोधनम् । न मे शासने तिष्ठसि मम शासना-  
धीनो न भवसौत्यर्थः ।

अक्लिष्टेति । हे भ्रमर ! अक्लिष्टं भङ्गादिना अस्त्रानीभूतं बालं नूतनोत्पन्नं  
यत् तरुपल्लवं तद्वत् लोभनीयं लोभजनकम्, मया रतोत्सवेषु सुरतामीदेषु, बहुत्वादु-  
वचनम् ; सदयमेव नितान्तकीमलतया दयोत्पत्तिरदृढमेवेत्यर्थः, पीतम् आदरेण चुम्बितम्,  
प्रियायाः शकुन्तलायाः, विम्बाधरं पङ्कविम्बकञ्जवत् ओष्ठम्, चेत् यदि, दशसि दष्टं करोसि,  
तदा त्वाम्, बध्यते अस्मिन्निति बन्धनं कारागृहम्, तेन कमलोदरं पद्माभ्यन्तरमेव  
बन्धनं कारागृहं तत्र तिष्ठतीति तं तादृशम्, कारयामि केनचिदनुचरेणेति शेषः ;  
परस्त्रीलम्पटपुरुषमिवेति भावः ।

अत्र प्रथमपादे विम्बाधरमित्यत्र च समासगतलुप्तीपमाहयम्, कमलोदरबन्धनेत्यत्र  
निरङ्गं केवलरूपकम्, तथा कार्य्यद्वारा भ्रमरे परस्त्रीलम्पटपुरुषव्यवहारसमारीपात्  
समासोक्तिश्च, इत्येतेषां गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । तथा ईदृशकृतव्य-  
निर्द्देशात् तत्कारणसत्त्वाच्च व्यवसायो नाम विमर्शसन्धेरङ्गम्—“व्यवसायश्च विज्ञेयः  
प्रतिज्ञाहिनुसम्भवः” इति दर्पणलक्षणात् ।

(८) राजा । ( क्रोधेन सहित ) ओरे ! आमार शासनाधीन  
थाकितेछ ना ? शोन तवे एथन—

अग्नान एवः नूतनोत्पन्न, वृक्षपल्लवेषु ग्राय लोभनीय, विशेषतः आमि

(१) राजा । एवं भोः !...सम्प्रति । (२) विम्बाधरं स्पृशमि चेत्...

বিদুঃ । ভো ! এব্বং তিক্খদণ্ডস্স দে কথং ণ ভাদ্ধস্সদি ।  
বিহস্সাত্তমগতম্ । এসো দাব উন্মত্তো, অহম্মি এদস্স সঙ্কে ণ ইদিসো  
জ্জিবে স'বুত্তো (১) । (ছ)

রাজা । নিবার্য্যমাণোঽপি কথং স্থিত এব (২) । (জ)

মিষ্ম । অহ্মো ! ধীরম্মি জণং রসো বিআরেদি (৩) । (ঝ)

(ছ) ভো: ! এবং তীক্ষ্ণদণ্ডস্য তে কথং ন মেখতি । এষ তাবদুন্মত্ত:, অহমপি  
এতস্য সঙ্কে ন ইদৃশ এব সংহত: ।

(ঝ) অহী ! ধীরমপি জনং রসো বিক্রায়তি ।

লৌভয়তীতি লৌভনৌঘং “কৃত্যযুটীঽন্যথাপি” ইতি কৰ্ত্তরি অনৌঘপ্রত্যয়: ।

বসন্ততিলকা বচনম্ ॥২২॥

(ছ) বিদুঃ ইতি । এবম্ উক্তপ্রকার: তীক্ষ্ণী দণ্ডী যজ্ঞাত্ তস্য, তে তব সকাশাত্,  
কথং ন মেখতি ভয়ং করিষ্যতি ভয়ং ইতি শ্রেষ:, অবশ্যমেব মেখতীত্যর্থ: । বাল-  
প্রলপিতস্বৈব রাজ্যোক্তস্যাভীবাশারত্বাত্ বিহস্যেতি বোধ্যম্ । এষ রাজা । সঙ্কে  
সহচারিণ, ইদৃশ এব উন্মত্ত এব ।

(জ) রাজিতি । স্থিত এব ভয়ং ইতি শ্রেষ: ।

রমণ্যমোদের সময় দয়ার সহিতই যাহা পান করিয়াছিলাম, হে ভয়র !  
তুমি যদি প্রিয়তমার সেই বিশ্বতুল্য অদর দংশন কর, তবে তোমাকে,  
পদ্মের অভ্যন্তররূপ কারাগারে অবস্থান করাইব ॥২২॥

(ছ) বিদূষক । সখে ! তুমি এইরূপ তীক্ষ্ণদণ্ড ; স্মৃতরাং তোমার  
ভয় করিবে না কেন ? ( হাস্য করিয়া স্বগত ) এত উন্মত্ত হইয়াছে ;  
ইহার সঙ্কে আমিও এইরূপই হইয়াছি ।

(জ) রাজা । বারণ করিতেছি, তথাপি থাকিবে ! ।

(১)....এরিসব্বা বিম্ব সব্বুত্তী । প্রকাশম্ । ভো ! চিত্তং কথু, এদং ।

(২) , অথং পাঠ: কচিদ্ভ্রান্তি । (৩) এষোঽপি কচিদ্ভ্র দৃশ্যতে ।

विदू । प्रकाशम् । भो ! चित्तं क्व एदं । (ज)

राजा । कथं चित्रम् ।। (ट)

मिश्र । अहमपि दाणिं अवगदत्या, किं उण जधाचिन्तिदाणु-  
सारी एसो (१) । (ठ)

(ज) भोः ! चित्रं खल्वेतत् ।

(ठ) अहमपि इदानीमवगतार्था, किं पुनर्यथाचिन्तितानुसारी एषः ।

(झ) मिश्रेति । रसः सातिशयोऽनुरागः, धोरमपि स्वभावतो धैर्यशालिनमपि  
जनम्, विकारयति अन्यथा करोति । अतएव सातिशयः शकुन्तलानुरागी राजानमुन्मत्तं  
अकारेति भावः ।

अत्र रसशब्दप्रयोगेऽपि न रसस्य स्वशब्दोक्तिदोषः, रसतया अनुभूयमानस्यैव  
स्वशब्दोक्तौ तद्दोषाङ्गीकारात् अन्यथा “शङ्कारधीरकरुणाद्भुतहास्यभयानकाः” इत्यमरोक्त्यादा-  
वपि तद्दोषप्रसङ्गात् अत्र तु मिश्रकेश्या तस्य रसतया अननुभूयमानत्वादिति  
सुधीभिर्भाव्यम् ।

“शङ्कारादौ विषे यीर्ये” गुणे रागे द्वे रसः” इत्यमरः ।

(ज) विदू इति । पूर्वात्मगतोक्तेरेव अवशिष्टमंशं वदतीत्याशङ्कानिरासायै  
प्रकाशमित्युक्तम् । चित्रं चैतन्यहीनमालिख्यम् । अतः कथं तव वारणेन गच्छे-  
दिति भावः ।

(ट) राजेति । सम्भ्रमे कथशब्दः । चित्रमालिख्यम् । मया तु इयन्तं कालं  
यावत् तात्त्विकत्वेनैवावगतमिति भावः ।

(१) मिश्रकेशी । कि आश्चर्या ! गुरुतर अश्वराग, धीर वास्तिकेओ  
विकृत करिशा फेले ।

(३) विदूषक । ( प्रकाशे ) मथे ! ए ये चित्र ।

(८) राजा । हाय ! चित्र !।

(१) किं उण अहलिङ्गिताणुभावी एसो ।

ରାଜା । କିମିଦମନୁଷ୍ଠିତଂ ପୌରୋଭାଗ୍ୟମ୍ (୧) । (ଢ)

ଦର୍ଶନସୁଖମନୁଭବତଃ ସାକ୍ଷାଦିବ ତନ୍ମୟେନ ହୃଦୟେନ ।

ସ୍ମୃତିକାରିଣା ତ୍ବୟା ମେ ପୁନରପି ଚିତ୍ରିକୃତା କାନ୍ତା ॥୨୩॥

इति वाक्यं विस्मजति (२) ।

(ଓ) ମିଥ୍ୟେତି । ଇଦାନୀମଭିନ୍ନେବ ସମୟେ, ଅବଗତାର୍ଥା ଚିତ୍ରତ୍ବେନୈବ ଜ୍ଞାତବିଷୟା ।  
इतः पूर्वन्तु अहमपि तात्त्विकमेवेदमवगतवतीति भावः । चिन्तितं शकुन्तलायाः प्रकृतं  
रूपमनतिक्रम्य अनुसरति आचरतीति स तथोक्तः, एष राजा । तथा च शकुन्तलामुत्कटं  
चिन्तयन् राजा तन्मयतया चित्रे तात्त्विकभावनां कर्तुमर्हत्येव, येन शकुन्तलायास्तादृश-  
चिन्ताविहीनाप्यहमितः पूर्वं चित्रे तात्त्विकभ्रमवत्येव स्थितेत्याशयः ।

(ଢ) ରାଜେତି । ପୌରୋଭାଗ୍ୟଂ ଦୌର୍ବଳଦର୍ଶିତ୍ବଂ କେବଳଦୂର୍ବଳମିତ୍ୟର୍ଥଃ । ଚିତ୍ରଂ  
खल्वेतदित्युक्त्वा त्वया केवलं मम दुःखमेवोत्पादितं न पुनरन्यत् किञ्चित् फलमित्याशयः ।

“दौर्बलकदृक् पुरोभागी” इत्यमरः ।

केवलदौर्बलदର୍ଶିତ୍ବଂ प्रतिपादयितुमाह दର୍ଶनेति । ତନ୍ମୟେନ କେବଳଶକୁନ୍ତଳାବିଷୟକେନ  
हृदयेन साक्षात् प्रत्यक्षत इव, दर्शनसुखं शकुन्तलाया अवलोकनानन्दम्, अनुभवतो  
मे मम, स्मृतिकारिणा अस्या मूर्तेः चित्रतया स्मरणजनकेन त्वया, कान्ता शकुन्तला,  
पुनरपि चित्रैकता आलेख्यतया ज्ञानविषयीकृता । तथा च इतः पूर्वं चित्रमेव प्रकृत-  
शकुन्तला विभाष्य दर्शनानन्दमनुभूतवान्, इदानीन्तु तत्कृतस्मरणेन भ्रमापगमात्  
चित्रमेवेदमिति तत्त्वमवधार्य महाविषादमापन्न इति पୌରୋଭାଗ୍ୟମେବ ତ୍ବୟା ଅନୁଷ୍ଠିତ-  
मिति भावः ।

अत्र साम्प्रवर्तिन चित्रे राज्ञः प्रकृतशकुन्तलाभ्रमात् भ्रान्तिमानलङ्कारः, तथा प्रथमाहुः

(ଠ) ମିତ୍ରାଢେନୌ । ଆମିଓ ଏଥନ ଚିତ୍ର ବଳିୟା ବୁଦ୍ଧିତେ ପାରିନାୟ;  
ତାହାତେ ଇନି ଚିତ୍ରାଭିମାତ୍ରେ ଧାରଣା କରିତେଛେନ; ସ୍ମୃତବ୍ରାଂ ଇହାର କଥା  
କି ବଳିବ ।

(ଡ) ରାଜା । ମଥେ ! ଏହି ଏକସାତ୍ର ଦୋଷେର କାର୍ଯ୍ୟ କେନ କରିଲେ ? ।

(୧) ରାଜା । ବୟସ । କିମିଦମ୍... । (୨) ବାକ୍ୟଂ ବିହରତି ।

मिश्र । पुंवापरविरुद्धो अपुव्वो एसो विरहिमगो (१) । (ढ)  
राजा । वयस्य ! कथमेवमविश्रामं दुःखमनु-  
भवामि (२) । (ण)

प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्याः स्वप्नसमागमः (३) ।

वाष्पस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥२४॥

(ढ) पूर्वापरविरुद्धः अपूर्व एष विरहिमार्गः ।

हर्षः द्वितीयाङ्गे च विषाद इत्युभयोर्भावयोः सन्निर्विप्रलम्भशृङ्गारस्याङ्गमिति भावसन्धि-  
नामालङ्कारश्च, इत्यनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः ।

आर्या जातिः ॥२३॥

(ढ) मिश्र इति । पूर्वापरयोरतीतवर्तमानयोः कालयोः विरुद्धः परस्परविपरीतः,  
एष दृश्यमानः, विरहिणी राज्ञी मार्गः अस्या, अपूर्वो नूतनः आश्चर्य्यो वा । तथा च  
पूर्वं व्यभिचारिणीसम्भावनया प्रत्याख्यानात् शकुन्तलायां विद्वेषः, अधुना तु पतिव्रता-  
ज्ञानात् सन्तोष इति परस्परविपरीतमेवावस्थाद्वयमित्याशयः ।

(ण) राज्ञेति । अविश्राममविरतम् ।

प्रजागरादिति । प्रजागरात् रात्र्यादौ प्रकर्षेण जागरणात् द्वेतीः, तस्याः शकुन्तलायाः,

आमि तन्नय चित्ते माफ्कां रूपेई घेन दर्शनसूथ अनुभव करिते-  
छिनाम तूमि अरुण कराईया दिया, आवारउ प्रियतमाके चित्र करिया  
दियाछ ॥२३॥

( एई बलिया अश्रुजल फेलिते लागिलेन । )

(ढ) मिश्रकेशी । पूर्वापरविरुद्ध विरहीर एई पद्धति अपूर्व बटे ।

(ण) राजा । वयस्य ! अविरत एईरूप दुःख अनुभव करितेछि  
केन ।

(१) सानुमती । पुंवापरविरुद्धी...विरहिमगो ।

(२)...अविश्रान्तम्...। (३) स्वप्न समागमः...

মিশ্র । সম্বধা পমজিতং তু পশ্চাদেশদুঃখং পিষসহীষ  
পশ্চক্বং জীব সহজিগণস্স (১) । (ত)

চতুরিকা । প্রবিষ্ট । জেদু জেদু ভদ্রা । বর্তিআকরণ্ডক  
গেণ্‌হিঅ ইদো অহং পল্লিদহ্মি (২) । (থ)

(ত) সর্বথা প্রমার্জিতং ত্বয়া প্রত্যাদেশদুঃখং প্রিয়সখ্যাঃ প্রত্যক্ষমেব সম্বীজনস্য ।

(থ) জয়তু জয়তু মর্ত্য । বর্তিকাাকরণ্ডকং গৃহীত্বা ইতোঃহং প্রস্থিতাঃস্মি ।

স্বপ্নে সমাগমঃ স্বপ্নসমাগমঃ স্বপ্নাবস্থায়াং সঙ্কমঃ, খিলীভূতী নিবদ্ধঃ ; তু কিন্তু বাণ্যো  
নয়নজলম্, শিবগতামপি আলিখ্যস্থিতামপি, এনাং শকুন্তলম্, দ্রষ্টুং ন দদাতি  
ইদানীং নয়নাবরণাদিত্যভিপ্রায়ঃ ।

দর্শনমুখমিত্যর্থঃ এতদন্তসন্দর্ভে রাজবাণ্যে সুখানুভবকাৰ্য্যে প্রতি বিদ্রপান্তে  
বিরোধনং নাম বিমর্শসম্বেরক্কম্ । যথা দর্পণে—

“কার্য্যাত্ময়ীপগমনং বিরোধনমিতি স্মৃতম্” ॥২৪॥

(ত) মিশ্রিতি । সম্বীজনস্য মম প্রত্যক্ষমেব, ত্বয়া রাজা, প্রিয়সখ্যাঃ শকুন্তলায়াঃ,  
প্রত্যাদেশদুঃখং প্রত্যাত্ম্যাননিবন্ধনং দুঃখম্, সর্বথা প্রমার্জিতং তদ্যে অনুরাগনিবন্ধন-  
নানাভাবপ্রদর্শনাদিত্যাশয়ঃ ।

(থ) চতুরিকিতি । সা চ বর্তিকানয়নার্থে প্রেরিতপূর্বা দাসী । বর্তিকা  
করণ্ডকং তুলিকাচরণীপর্য্যগিবংশাদিকৃতপেটকম্ । ইতঃ অত্যাং দিশি ।

“করণ্ডী বংশাদিকৃতপেটকে মধুকীষকে” ইতি শব্দার্থঃ ।

রাজিতে জাগরণ করায়, স্বপ্নেও শকুন্তলার সম্মেলন হইতেছে না,  
তার পর অশ্রুজন, চিত্রিত শকুন্তলাকেও দেখিতে দিতেছে না ॥২৪॥

(ত) মিশ্রকেশী । মখীজনের সমক্ষে আপনি এইরূপ ভাব প্রকাশ  
করিয়া, শকুন্তলার প্রত্যাখ্যানহুঃখ দূর করিলেন ।

(১) সানুমতী ।...দুঃখং সম্বল্লাপ ।

(২) প্রবিষ্ট চতুরিকা । জেদু ভদ্রা ।...ইদীমুহং...।

রাজা । ততঃ কিম্ ? (১) । (৬)

চেটী । তং মে হস্ত্যাটো পিঙ্কলিআবেদিআএ দেবীএ বসু-  
মদীএ অহং জীব অজ্জউত্তস্স উবণহস্স' ত্তি ভণিঅ সবল-  
কারং গহীদং (২) । (৬)

বিদূ । তুমং কথং বিমুক্তা (৩) । (ন)

(৬) তন্মে হস্তাৎ পিঙ্কলিকাভেদিতয়া দেব্যা বসুমত্যা অহমেবার্থ্যপুত্রস্য উপনৈষা-  
মীতি ভণিত্বা সবলাত্কারং গৃহীতম্ ।

(ন) ত্বং কথং বিমুক্তা ।

(৬) রাজেতি । ততঃ কিং সম্ভাষ্যামিতি শ্রেয়ঃ ।

(৬) চেটীতি । সা চ প্রকরণাশ্চতুরিকৈতি বোধ্যম্ । পিঙ্কলিকা নাম অন্যা দাসী  
তয়া আবেদিতা 'অন্যা রমণী চিত্রয়িতুং রাজ্ঞ আদেশাৎ চতুরিকা বর্চিকা'কাঙ্কস্ব  
তদন্থিকং নয়তি' ইতি বিজ্ঞাপিতা তয়া, দেব্যা কৃতাভিষেকয়া, বসুমত্যা তদাখ্যয়া  
রাজপত্নয়া, অহমিত্যাদিকৌ বসুমতীবাখ্যানুবাদঃ । তেন অহং বসুমত্যেব, আর্থ্যপুত্রস্য  
রাজ্যে দুঃখলস্য, উপ সমীপে, নৈষ্যামি, ইতি ভণিত্বা উক্তা, সবলাত্কারং বলপূর্বক-  
মিত্যর্থঃ, ন পুনর্মমৈচ্ছ্যেতি ভাবঃ, মে মম চতুরিকায়া হস্তাৎ, তৎ বর্চিকা'কাঙ্কস্বম্ ।

(৬) চতুরিকা । ( প্রবেশ করিয়া ) মহারাজের জয় হউক, জয়  
হউক । তুলীর পেটরা নিয়া আমি এই দিকে আসিতেছি ।

(৬) রাজা । তার পর কি ?

(৬) চতুরিকা । দাসী পিঙ্কলিকা, এই খবর রাণী বসুমতীকে  
জানাইয়াছিল ; তাই তিনি "আমিই আৰ্য্যপুত্রের নিকট নিয়া যাইতেছি"  
এই কথা বলিয়া আমার হাত হইতে বলপূর্বক সেই তুলীর পেটরাটি  
নিয়া গিয়াছেন ।

(১) রাজা । কিঞ্চ । (২) চতুরিকা । সী মে হস্ত্যাটো অন্তরা তরলিআদুদিআএ  
দেবীএ বসুমদীএ... গহীদী । (৩) বিদূষকঃ । দিষ্ট্বা তুমং মুক্তা ।



চেটী । জাব দেবীএ লদাবিড়বলগাং . উত্তরীঅশ্বলং  
পিঙ্কলিআ মোআবেদি, দাব গিঙ্কবিদো মএ অণ্মা (১) । (প)

রাজা । বয়স্য ! উপস্থিতা দেবী बहुमानगर्विता च ;  
तत् भवानिमां प्रतिक्षतिं रक्षतु । (फ)

বিদূ । অত্ৰাণম্মি কিং ত্তি ণ ভণাসি । চিত্রফলকমাদায়ীত্যায চ ।  
জই ভবং অন্তে উর-কূড়-বাগুরাদো মুচ্ছিষ্শদি, তদো মং

(প) যাবদেব্যা লতাবিটপলয়ম্ উত্তরীয়াশ্বলং পিঙ্কলিকা মোচয়তি, তাবৎ  
নিঙ্কতো ময়া আত্মা ।

(ন) বিদূ ইতি । বিমুক্তা দেবীহস্তাদিতি শ্রবঃ ।

(প) চেটীতি । পিঙ্কলিকা তদাত্মা দাসী, লতাবিটপলয়ং পথিপার্শ্বগতায়া  
লতায়াঃ শাখায়াং সংসক্তম্, দেব্যা বসুমত্যাঃ । আত্মা স্বদেহঃ, নিঙ্কৃতঃ ততোঃ পরেণ  
মোচয়িতঃ, পিঙ্কলিকায়া অপি মোচনব্যবৃৎতবেণ দ্ব্যরীবা বসরাভাবাদিতি ভাবঃ ।

(ফ) রাজেতি । बहुमानेन সমাত্মাদরেণ गर्विता । प्रतिक्षतिं শকুন্তলায়াঃ  
প্রতিমূর্ত্তিম্, রক্ষতু যত্র কুদচিত্ গোপায়তু ; অন্যথা এনাং দৃষ্টা দেবী মহানর্থ  
ঘটয়িষ্যতীতি ভাবঃ । एतेनावशिष्टचित्रणव्यापारोपसंहारो दर्शितः ।

অতএবাত্র প্ররোচনা নাম বিমর্শসম্বন্ধে রক্ষম্ । যথা দর্পণে—

“প্ররোচনা তু বিশ্লেষা সংহারার্থপ্রদর্শিনী ।”

(ন) বিদূষক । তুই মুক্তি পাইনি কি করিয়া ? ।

(প) চতুরিকা । যাবৎ পিঙ্কলিকা, লতার শাখায় সংলগ্ন রানীর  
উত্তরীয়াবস্ত্রাঙ্কন ছাড়াইয়া দেয়, আমি তাহার মধ্যে আত্মগোপন  
করিয়াছি ।

(ফ) রাজা । বয়স্য ! অত্যাধরগর্ষিতা রাজ্ঞী উপস্থিত হইতেছেন ;  
অতএব এই প্রতিমূর্ত্তিখানা তুমি রক্ষা কর ।

(১) চতুরিকা । ...বিড়বলগাং উত্তরীয়াং তরলিআ...মএ গিব্বাহিষী অণ্মা ।

मेघच्छमप्रासादे सदाविस्मदि ; एदञ्च तहिं गोवाएमि, जहिं  
पारावदं उज्झिअ अस्सो कोवि ण पेक्खिस्सदि । इति द्रुतपदं  
निष्क्रान्तः (१) । (ब)

मिअ । अहो ! अस्ससंकन्तहिअओवि पढमसम्भावणं  
रक्खदि, थिरसोहिदो दाव एसो (२) । (भ)

(ब) आत्मानमपि किमिति न भणसि । यदि भवानन्तःपुर-कूट-वागुराती मोक्ष्यते,  
तदा मेघच्छमप्रासादे शब्दायिष्यते । इदञ्च तव गोपायामि, यत्र पारावतमुज्झित्वा  
अन्यः कोऽपि न प्रेक्षिष्यते ।

(भ) अहो ! अन्यसंक्रान्तद्वयोऽपि प्रथमसम्भावनं रक्षति ; स्थिरसौहृदस्तावदेषः ।

(ब) विदू इति । न केवलं प्रतिकृतिम् आत्मानं सामपि, रक्षतु इति किं  
न भणसि ब्रवीषि ; नियहकर्त्तरि उपस्थिते आत्मरक्षाया आवश्यकत्वात् देवी च ते  
नियहकर्त्रीति भावः । सोल्लुण्ठनीक्तिरियम् । अन्तःपुरस्य अन्तःपुरस्थाया देव्याः कूटं  
माया तद्रूपा या वागुरा जालं ततः, मोक्ष्यते मुक्ती भविष्यति, मेघच्छमी नाम प्रासादः  
मेघच्छमप्रासादस्तत्र, शब्दायिष्यते आह्वास्यसि । तत्रैवाहं गच्छामीत्याशयः । तत्र  
तादृशे स्थाने । पारावतं कपोतम्, उज्झित्वा विहाय । केवलं पारावतगण एव द्रष्टुं  
शक्यतीति भावः । द्रुतं शीघ्रं पदं पदक्षेपो यस्मिन् कर्मणि तदयथा तथा ।

“वागुरा मृगबन्धनौ” इत्यमरोक्तौ सत्यामपि अत्र जालमात्रं लक्ष्यते ।

(ब) विदूषक । ‘आमाके रक्खा कर’ এই কথা কেন বলিলে না।  
( চিত্রফলক লইয়া উঠিয়া ) যদি তুমি অন্তঃপুরের কূটজাল হইতে মুক্ত  
হইতে পার, তবে মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদে আমাকে ডাকিবে। আমি এই  
প্রতিমূর্তি সেইরূপ স্থানে গুপ্ত রাখিব, যে স্থানে কপোতভিন্ন অন্য কেহ  
দেখিতে পাইবে না। ( এই বলিয়া দ্রুতপদে চলিয়া গেল। )

(१)…अनाथं ति भणाहि ।…अन्ते उरकालकूडादी…मेघपङ्क्तिच्छन्दे…सदा-  
वेहि…। (२) सानुमती । अथ अवेकलः । सिद्धिलसोहृदो दाविं एसो ।

প্রবিশ্য পবহস্তা প্রতীহারী । জেদু জেদু দেবী (১) । (ম)

রাজা । বেত্রবতি ! ন খল্বন্তরে ত্বয়া দৃষ্টা দেবী ? (২) । (য)

প্রতী । দেব ! দিষ্টা, পত্নহত্য' ম' পেক্ষিত্ব পড়ি-  
ণিউতা (৩) । (র)

রাজা । কার্য্যজ্ঞা দেবী, কার্য্যোপরোধ' মে পরিহরতি (৪) । (ল)

(ম) জয়তু জয়তু দেব ।

(য) দেব ! দৃষ্টা, পবহস্তা মাং প্রেত্ব্য প্রতিনিবৃত্তা ।

(ম) মিশ্রেতি । অন্যস্যাং নাগিকায়াং শকুন্তলায়াং সংক্ৰান্ত' সংস্কৃত' হৃদয়' यस্য  
স তাড়য়ঃ সন্নপি, প্রথমসম্ভাবন' প্রথমকৃততমাদরম্, রক্ষতি ; অতএব স্থিরমচল'  
সৌহৃদ' স্নেহী यस্য সঃ । সর্ব'থা প্রশংসনীয়' এবায' রাজেতি ভাবঃ ।

(য) রাজেতি । অন্তরে পথিমধ্যে । অথ কাকুবশেন প্রশ্নো ব্যজ্যতে ।

(র) প্রতীতি । দৃষ্টা পথিমধ্যে দেবীতি শ্রীষঃ ।

(ভ) মিশ্রকেনী । কি আশ্চর্য্য ! রাজার হৃদয়, অণু নাগিকাতে  
আসক্ত হইলেও, ইনি প্রথমকৃত আদর রক্ষা করিতেছেন ; স্বতরাং  
ইহার ভালবাসা চিরস্থায়ী ।

(ম) প্রতিহারী । ( পত্রহস্তে প্রবেশ করিয়া ) মহারাজের জয়  
হউক, জয় হউক ।

(য) রাজা । বেত্রবতি ! পথিমধ্যে তুমি রাণীকে দেখ নাই ত ?

(র) প্রতিহারী । মহারাজ ! দেখিয়াছিলাম ; কিন্তু আমাকে  
পত্রহস্তে দেখিয়া তিনি ফিরিয়া গিয়াছেন ।

(১) ...জেদু দেবী । (২) ...ন খল্বন্তরা...

(৩) প্রতীহারী । অহম্ পত্নহত্য'...

(৪) কার্য্যজ্ঞা কার্য্যোপরোধম্...

प्रती । देव ! अमञ्चो विस्ववेदि अज्ज रज्जकज्जस्स बहुल-  
दांए एक्कं ज्जेव मए पोरकज्जं पञ्चवेक्खिदं, तं देवो पत्तारो-  
विदं पञ्चक्खीकरेदु न्ति (१) । (व)

राजा । इतः पत्रं दर्शय (२) । (श)

(व) देव ! अमात्यो विज्ञापयति अद्य राज्यकार्यस्य बहुलतया एकमेव मया  
पौरकार्यं प्रत्यवेक्षितम्, तत् देवः पवारोपितं प्रत्यक्षीकरोतु इति ।

(ल) राजेति । कार्यं जानातीति कार्यज्ञा देवो, अतएव मे मम, कार्योपरीधं  
कार्यव्याघातम्, परिहरति परित्यजति । तथा च पत्रहस्तां प्रतीहारौमवलोक्य राजान्तिकी  
राजकार्यमेवेदानीं भवेत् समीपस्थितौ तु तस्य व्याघातसम्भावना स्यादिति विभाव्य देवो  
प्रतिनिवृत्तेति सुरसार्थो भावार्थश्च ।

(व) प्रतीति । राज्ञा पौरकार्यं मन्त्रिणा च तद्वद्भिर्भूतं राज्यकार्यं प्रत्यवेक्षणीय-  
मिति विभज्य राजमन्त्रिभ्यां कार्यभारसामान्यं गृहीतम्, तत्र च "वेववति ! महचना-  
दमात्यपिशुनं ब्रूहि, अद्य चिरप्रबोधान्न सम्भावितमस्माभिर्धर्म्यासनमध्यासितुम्, यत् प्रत्यवेक्षित-  
माय्येण पौरकार्यं तत् पत्रमारोप्य प्रस्थाप्यतामिति पूर्वोक्त्या पौरकार्यप्रत्यवेक्षणभारीऽपि  
तद्विने मन्त्र्युपरि त्यक्त इत्यवधेयम् । तत्राह अद्येति । राजकार्यस्य नियमेन मम  
प्रत्यवेक्षणीयस्येत्यर्थः । एकमेव तदधिकप्रत्यवेक्षणानवसरादिति भावः । पौरकार्यं  
भवत्प्रत्यवेक्षणीयम् । पवारोपितम् एतत्पत्रलिखितम् ।

(ल) राजा । राणी कार्यं बोधेन किं ना, तांहे आमार कार्येण  
वाघातं त्यागं करिनेन ।

(व) प्रतीहारौ । महाराज ! मञ्ची जानाईतेछेन आज राजेण  
कार्यं बहुतं छिल बनिष्ठा, एकटीमात्र पौरकार्यं देखिते पारियाछि, ताहा  
पत्रे लिखिनाम, आपनि प्रत्यक्ष करुन ।

(१)---विस्ववेद अज्जगदस्स गणयाबहुलदांए एक्कं---अवेक्खिदं---पत्ताइदं ।

(२)---पत्रिक्काम् ।

প্রতী । উপনয়তি । (ঘ)

রাজা । বাচয়তি । বিদিতমস্তু দেবপাদানাম্—ধনবৃদ্ধির্নাম  
বণিক্ বারিপথোপজীবী নৌব্যসনেন বিপন্নঃ, স চানপত্যঃ,  
তস্য চানেককোটিসংখ্যং বসু, তদিদানীং রাজস্বতামাপদ্যতে  
ইতি শ্রুত্বা দেবঃ প্রমাণম্ ইতি । সবিষাদম্ । কষ্টং স্বত্বন-

(গ) রাজেতি । ইতঃ অস্যাং দিশি মদন্তিক ইত্যর্থঃ ।

(ঘ) প্রতীতি । উপনয়তি রাজহস্তে পদমুপস্থাপয়তি ।

(ঙ) রাজেতি । বাচ্যং ব্যক্তবাচ্যং করোতীতি বাচয়তি তৎ পদং পঠতীত্যর্থঃ ।

পাদশব্দেণ দেবস্য ভক্ত্যতিশয়বিষয়ত্বং বহুবচনেণ চ তদগৌরবাধিক্যং ব্যজ্যতে । বারিপথঃ  
সাগরমদনদীপ্রভৃতিঃ তেন উপজীবতীতি বারিপথোপজীবী নৌকাপরিচালনেণ জীবিকা-  
নির্বাহীত্যর্থঃ, নাবী নৌকায়া ব্যসনেণ বিপদা নিমজ্জনেতি যাবৎ বিপন্নো মৃতঃ ।  
“ন পততি বংশী যেন জাতেন তদপত্যম্” ইতি কলাপটীকায়াং দুর্গে । অনপত্যঃ পুত্রপৌত্রাদি-  
হীনঃ । অনেকা কোটিঃ সংখ্যা यस्य তৎ তাড়য়ম্, বসু ধনম্, বিদ্যত ইতি শ্রেষঃ, তৎ  
বসু, ইদানীং ধনবৃদ্ধির্মর্যাত্ পরম্, রাজস্বতাং রাজস্বত্ববৎ ভবদীয়ত্বমিত্যর্থঃ, আপদ্যতে  
শাস্ত্রানুসারেণ প্রাপ্নোতি । দেবো রাজা ভবান্, প্রমাণং কষ্টব্যনির্ভারয়িতা তদ্বগ্নং কিং  
ভবদীয়ত্বেন ভবত্কীবাগারমেবানয়ামঃ, অথবা অন্যথা কিঞ্চিৎ কুর্মে ইতি ভবানেব  
নির্ভারয়ত্বিত্যর্থঃ । ইতি বিদিতমস্বিত্যন্বয়ঃ । কষ্টং কষ্টকারণম্ । ভেদবতীতি

(গ) রাজা । এই দিকে পত্রখানা দেখাও ।

(ঘ) প্রতীহারী । ( পত্র দিন । )

(ঙ) রাজা । ( পড়িতে লাগিলেন ) মহারাজের অবগতি হউক,  
“জনপথোপজীবী ধনবৃদ্ধিনামে কোন বণিক্, নৌকা মগ্ন হওয়ায় মৃত্যুমুখে  
পতিত হইয়াছেন ; তাঁহার কোন সম্ভান নাই, তাঁহার বহুকোটি সংখ্যক  
ধন আছে ; তাহা এখন রাজসম্পত্তির মধ্যে গণ্য হইতেছে ; ইহা শুনিয়া

पत्यता । वेत्नवति । महाधनतया बहुपत्नीकेनानेन भवितव्यम्,  
तदन्विष्यतां यदि काचिदापन्नसत्त्वास्य भार्या स्यात् (१) । (स)

प्रतीहार्याः सम्बोधनम् । महानि सातिशयानि अतिविपुलानि धनानि यस्य तस्य  
भावस्तथा, अनेन धनवृद्धिनाम्ना वणिजा, बह्वः पत्नी भार्या यस्य तेन । तत् तस्मात् ।  
अस्य धनवृद्धेः काचिद् भार्या, आपन्नम् उदरे प्राप्तं सत्त्वं जन्तुर्यथा सा आपन्नसत्त्वा  
गर्भवती स्यात्, तदा तद्धनं राजसूतया भवद्विरापातती न यास्यम्, तस्याः पुत्रप्रसवस्यापि  
सम्भवेन तद्धनस्य तत्पुत्रेणैव प्राप्यत्वात्, मत्पक्षेण ग्रहणे तु वृत्तिलोपेन गुरुतरपाप-  
सम्भवात्—

“ये जाता येऽप्यजाता वा ये च गर्भे व्यवस्थिताः ।

वृत्तिं तेऽपि हि काङ्क्षन्ति वृत्तिलोपी विगर्हितः ॥”

इति मनुवचनात् ; तादृशभार्याया असत्त्वे तु मत्पक्षेणैव तद्धनं यास्यमिति भावः ।

“प्रमाणं हेतुमर्यादाशस्त्रेयत्ताप्रमादेषु” इति “आपन्नसत्त्वा स्यात् गुर्विष्यन्तर्भवती  
च गर्भिणी” इति चामरः ।

ननु धनस्वामिनः पुत्रपौत्रप्रपौत्राभावेऽपि पत्नीसत्त्वे तस्या एव धनाधिकारः राजसूत  
सर्वशेषे—

“अपुत्रधनं पत्न्यभिगामि” इति विष्णुवचनात्—

“अपुत्रस्य प्रमोतस्य पत्नी तद्भागहारिणी” इति वृद्धस्यतिवचनात्—

“पत्नी दुहितरस्यैव पितरौ भातरस्तथा” इत्यादियाज्ञवल्करवचनाच्च । तत् कथम्  
“तदिदानीं राजसूतामापद्यते” “यदि काचिदापन्नसत्त्वास्य भार्या स्यात्” इति अनपत्यता-  
मात्रेण पत्नीसत्त्वेऽपि राजसूतापत्तिः । सत्यम्, “परिणयनकनिष्ठापि सवर्णा ज्येष्ठेव,  
तस्या एव यज्ञादिषु व्यापाराधिकारात् पत्नीत्वम्” इति दायभागीकृतपत्न्या अभावे राजपूर्व-

(१) राजा । अनुवाच्य । कथं समुद्रव्यवहारी सार्धंवाहो धनमित्रो नाम  
नौव्यसने विपन्नः । अनपत्यस्य किल तपस्वी । राजगामी तस्यार्थं संचय इत्येतदमात्येन  
लिखितम् । कष्टं खल्वनपत्यता । वेत्नवति ! बहुधनत्वात् बहुपत्नीकेन तत्रभवता  
भवितव्यम् । विचार्यतां यदि काचिदापन्नसत्त्वा तस्य भार्यासु स्यात् ।

প্রতী । দাণি' জ্জৈব সাকেদউরস্স সেট্টিণো দুহিঁদা ণিব্বুত-  
পু'সবণা তস্স জায়া সুণীঅট্টি । (হ)

(হ) ইদানীমেব সাকেতপুরস্স অ'ট্টিণো দুহিতা নিব্ব'তপু'সবণা' তস্স জায়া শ্রুয়তে ।

পর্যন্তাধিকারিশঙ্কলায়া অभावे च उत्तीकृत्यमवधेयम् । एवञ्च बहुपत्नीकेनेत्यत्रापि  
पत्नीपदं भार्यापरम्, अतएव परव "आपन्नसत्त्वास्य भार्या स्यात्" इति भार्यापदमुपात्तम् ।  
तेन च वैश्याजातीयस्य धनवृद्धेर्वैश्याजातीयपरिणीतस्त्रिया अभावे परिणीतशूद्रजातीय-  
स्त्रीसत्त्वे अपरिणीतवैश्याजातीयस्त्रीसत्त्वे वा राजोक्तेः पर्यवसितत्त्वान्नोक्तदोष इति  
सुधीभिर्भाव्यम् । तथा च दायभागे वृहस्पतिः—

"येऽपत्न्याः अथविट्-शूद्राः पत्नीभ्रातृविवर्जिताः ।

तेषां धनं हरिद्राजा सर्वस्याधिपतिर्हि सः ॥"

"पत्न्याभावे राज्ञो धनसम्बन्धं दर्शयति" "अतएव पत्न्याधिकारवचनेषु पत्नीपदानुष्मृतिः,  
वर्त्तनवचनेषु च स्त्रीनार्यादिशब्दप्रयोगः" इति दायभागे जीमूतवाहनः ।

(ह) प्रतीति । साकेतपुरस्य अयोध्यान्तर्गतसाकेताख्यस्थानवासिन इत्यर्थः,  
अ'ट्টিणो वणिजः । निव্ব'त' निष्यन्न' पु'सवण' गर्भोत्पत्त्यवधि तृतीयमासकर्त्तव्यपु'सवणान्त-  
सम्पादक संस्कारविशेषो यस्याः सा । तस्य धनवृद्धेः । श्रूयते लोकपरम्परयेति  
शेषः । एतद्वृत्तान्तस्तु अमात्यस्य श्रुतिपथं न गत इति बोध्यम्, अन्यथा तस्य  
अशास्त्रज्ञत्वमापद्येत ।

पुमान् श्रूयते अनेनेति पु'सवनम् । तच्च तृतीयमासे विहितम्—

"गर्भाधानमृतौ पुंसः सवनं स्यन्दनात् पुरा" इति "अतुथे' स्यन्दते ततः" इति च  
मलमासतत्त्ववृत्तश्रुतेः ।

আপনিই কর্তব্য নির্ধারণ করিবেন" ইতি । ( বিবাদের সহিত ) সম্ভান  
না থাকা বড়ই কষ্টের । বেজবতি ! মহাধনী বলিয়া ধনবৃদ্ধির বহুতর  
জী থাকিতে পারে ; অতএব অব্বেষণ কর, যদি ইহার কোন জী  
গর্ভবতী থাকে ।

রাজা । সং খলু গর্ভঃ পিত্রামৃকথমর্হতি । গত্বৈব-  
মমাত্যং ব্রূহি (১) । (অ)

প্রতী । জং দেবো আণবেদি । ইতি প্রস্থিতা । (ক)

রাজা । এহি তাবত্ । (খ)

প্রতী । প্রতিনিবৃত্য । এসান্নি (২) । (গ)

(ক) যত্ দেব আশ্বাপয়তি ।

(গ) এষান্নি ।

(অ) রাজিতি । গর্ভো গর্ভস্যঃ সন্তানঃ, পিত্রং পৈতৃকম্, অৃকথং ধনম্, অর্হতি  
প্রাপ্তুং যোগ্যো ভবতি ; ন তু রাজা ইত্যাশয়ঃ । যথা মনুঃ—

“যে যাতা যেঃপ্যজাতা বা যে চ গর্ভে ব্যবস্থিতাঃ ;

হৃদি তেঃপি হি কাঙ্কন্তি হৃদিলীপো বিগর্হিতঃ ॥”

গোতমস্—“উত্পত্যৈবার্থং স্বামিত্বাশ্রমত ইত্যাচার্য্যো মন্বন্তে ।”

“অৃকথমিচ্ছ্যং ধনং বসু” ইত্যমরঃ ।

(ক) প্রতীতি । প্রস্থিতা প্রস্থাতুমারমত ইত্যর্থঃ ।

(খ) রাজিতি । এহীতি প্রতীছার্য্যো এব পুনরাহ্বানং প্রকরণাৎ ।

(গ) প্রতীতি । এষান্নি পুনরাগতেতি শ্রীষঃ ।

(২) প্রতীহারী । এখনই শুনিতে পাইলাম—সাক্ষেতপুরের  
বণিকের কণ্ঠা—ধনবৃদ্ধের স্ত্রী ; তাহার পুংসবনসংস্কার হইয়া গিয়াছে ।

(ক) রাজা । সেই গর্ভস্থ সন্তানই পিতার ধন পাইবে । যাইয়া,  
মন্ত্রীমহাশয়কে এইরূপ বল ।

(ক) প্রতীহারী । মহারাজ যাহা আদেশ করেন । (এই বলিয়া  
চলিল ।)

(খ) রাজা । আইস ।

(১) রাজা । মনু গর্ভঃ...। গচ্ছ, এবম্...। (২) ইষান্নি ।



রাজা । কিমনেন সন্ততিরস্ति नास्तीति । (ঘ)

যেন যেন বিযুজ্যন্তে প্রজাঃ স্নিগ্ধে ন বন্ধুনা ।

স স পাপাটতে তাসাং দুশন্ত ইতি শুশ্যতাম্ ॥২৫॥

প্রতী । এদং নাম ঘোষদ্ব্যং । ইতি নিশ্চয়্য পুনঃ প্রবিশ্য ।

দেব ! কালো পবিষ্টং বিশ্র অহিণন্দিদং দেবস্স সাসণং মহা-  
জণেয (১) । (ঙ)

(ঙ) এতৎ নাম ঘোষিতব্যম্ । দেব ! কালো প্রতটমিব অহিনন্দিদং দেবস্স  
শাসনং মহাজনেন ।

(ঘ) রাজিতি । সন্ততিঃ ধনবৃদ্ধিরপত্যম্, অস্ति नास्ति বা ইত্যনেন অনুসন্ধানেন,  
কিং প্রযোজনম্, অপি তু কিমপি নেত্যর্থঃ ।

তর্হি কিং কৰ্ত্তব্যমিত্যাহ যেনেতি । প্রজা রাজ্যস্থা জনাঃ, যেন যেন স্নিগ্ধে ন  
স্নেহবতা, বন্ধুনা পুত্রাদিনা বান্ধবেন, বিযুজ্যন্তে নিয়তিবশাৎ বিরহ্যন্তে ; পাপাটতে  
পাপিনং বিনা, তাসাং প্রজানাম্, স স বন্ধুঃ দুশন্তঃ, ইতি শুশ্যতাং রাজ্যমৰ্ঘে প্রচার্যতাম্ ।  
তথা অ পতিপুত্রাদিবন্ধু বিয়োগাত যৌ যৌ জনঃ নিরাশ্রয়ো ভবতি, দুশন্তস্তস্য তস্য জনস্য  
তত্পতিপুত্রাদিবন্ধুস্থানপাতৌ ভূত্বা নিतरामाश्रयस्वरूपৌ ভবিষ্যতি ; কিন্তু স বন্ধুজনৌ  
যদি পাপৌ স্যাত, তদা তত্স্থানপাতৌ দুশন্তৌ ন ভবিষ্যতি ইতি ঘোষিত্বা ধনবৃদ্ধে-  
ভার্থ্যাগণং সান্বয়েতি সরলার্থো ভাবার্থঃ ।

অত্র সাহায্যং নাম নাট্যালঙ্কারঃ । যথা দর্পণে—

“সাহায্যং সঙ্কটে যৎ স্যাদানুকূল্যং পরস্য চ” ॥২৫॥

(গ) প্রতীহারী । ( কিরিশা আসিয়া ) এই যে আসিয়াছি ।

(ঘ) রাজা । সন্তান আছে বা নাই—এই অনুসন্ধানে প্রশ্নোজন কি ।

প্রজাদের যে যে প্রশ্নগৌ বকুলোকেব বিয়োগ ঘটবে, পাপিষ্ঠ ভিন্ন  
তাঁহাদের সেই সেই বকুই দুশন্ত, ইহা ঘোষণা কর ॥২৫॥

(১) एवं नाम...। देवस्य सासणं ।

রাজা । দীর্ঘমুণ্ড নিশ্বস । এব' ভীঃ । সন্ততিবিচ্ছ্বেদ-  
নিরবলম্বনা মূলপুরুষাবসানে সম্পদঃ পরমুপতিষ্ঠন্তে ;  
মমাপ্যন্তে পুরুবংশশ্রিয় এষ ব্রহ্মান্তঃ (১) । (চ)

(ঙ) প্রতীতি । অম্যুপগমে নামশব্দঃ । এতৎ ঘোষিতব্যম্ ইত্যঙ্কীকরো-  
মীত্যর্থঃ । মহাজনেণ প্রশস্তজনসামান্যেণ, দেবস্ব ভবতঃ, শাসনম্ চক্ৰনয়ননির্দেশক'  
বাক্যম্, কালী যথাসময়ে, প্রগট' প্রগট' বর্ষণমিব, অভিনন্দিত' প্রশস্য গৃহীতম্,  
অত্যলোপকারিত্বাদিত্যুভয়ত্রাপি ভাবঃ ।

“নাম প্রকাশ্যসম্মান্যশ্রীঘোপগমকৃতসনে” ইত্যমরঃ ।

(চ) রাজিতি । ভী ইতি বিধাদসূচকমব্যয়ম্ । যথা “ভীমু সম্বোধনবিধাদয়োঃ”  
ইতি মেদিনী । সম্পদী ধনসম্পত্তয়ঃ, মূলপুরুষস্য প্রকৃতধনস্তামিনঃ অবসানে সন্ততি-  
বিচ্ছ্বেদেন তৎসন্তানলোপেন নিরবলম্বনা নিরাশ্রয়াঃ সত্যঃ, এবমিত্য' ধনহ্রিবদিত্যর্থঃ,  
পরম্ অত' জনম্, উপতিষ্ঠন্তে উপগচ্ছন্তি । অতএব মমাপি অন্তে অবসানে,  
পুরুবংশশ্রিয়ঃ পুরুবংশীয়রাজ্যসম্পদঃ এষ ব্রহ্মান্ত ইদৃগেব প্রকারী ভবিষ্যতীতি শ্রীষঃ,  
সন্ততিবিচ্ছ্বেদাদিতি ভাবঃ ।

“ব্রহ্মান্তঃ স্যাত্ প্রকরণে প্রকারে কাতৃজ্ঞাবর্ত্ত্যোঃ” ইত্যমরঃ ।

(ঙ) প্রতীহারী । ই, ইহা ঘোষিত হইবে । ( এই বলিয়া,  
চলিয়া গিয়া, আবার প্রবেশ করিয়া ) মহারাজ ! যথাকালে বৃষ্টির জায়,  
সকল প্রধান লোক, আপনার ঘোষণাবাকীকে প্রশংসাপূর্ব্বক গ্রহণ  
করিয়াছেন ।

(চ) রাজা । ( দীর্ঘ ও উচ্চ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ) হায় !  
সন্তানলোপবশতঃ নিরাশ্রয় সম্পত্তি, এইরূপই মূলপুরুষের পরে, অশ্রুর  
নিকট উপস্থিত হয় ; আগার পরেও পুরুবংশীয় সম্পত্তির এইরূপ অবস্থাই  
হইবে ।

(১)....এব' ভীঃ সন্ততিবিচ্ছ্বেদনিরবলম্বনাং কুলানাং মূলপুরুষাবসানে সম্পদঃ  
পরমুপতিষ্ঠন্তি । মমাপ্যন্তে পুরুবংশীয়রাজ্যে ইদৃগেব প্রকারী ভবিষ্যতীতি শ্রীষঃ ।

प्रती । पङ्क्तिदं अमङ्गलं । (छ)

राजा । धिक् मासुपनतश्चेयोऽमानिनम् (१) । (ज)

मिश्र । असंस्रं प्रियसखीं जेव हिअए कदुअ  
निन्दितो अणेण अप्पा (२) । (झ)

राजा । संरोपितेऽप्यात्मनि धर्मपत्नी

त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।

कल्पिष्यमाणा महते फलाय

वसुन्धरा काल इवोत्तवीजा ॥२६॥

(छ) प्रतिहतममङ्गलम् ।

(झ) असंशयं प्रियसखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितः अनेनात्मा ।

(छ) प्रतीति । अमङ्गलं भवदाशङ्कितं निजसन्ततिविच्छेदरूपमशुभम्, प्रतिहतं  
निवृत्तम्, भवत्विति शेषः, देवताप्रसादादिति भावः ।

(ज) राजेति । उपनतं स्वयमेवोपस्थितं श्रेयः सगर्भशकुन्तलारूपं मङ्गलम्  
अवमन्यते अवमानेन प्रत्याचष्ट इति तं तादृशं मां धिक्, बुद्धिभाग्ययोरभावादित्याशयः ।

(झ) मिश्रेति । प्रियसखीं शकुन्तलाम् । संशयस्याभाव इत्यसंशयम् उक्ताद्ये  
संशयो नास्तीत्यर्थः, अभावाद्येऽव्ययीभावः ।

ननु कथमुपनतश्चेयोऽवमानित्वमित्याह संरोपित इति । काले यथासमये, उत्तं  
रोपितं बीजं यस्यां सा तादृशी, अतएव महते फलाय विप्लवाय शस्याय, कल्पिष्यमाणा

(छ) प्रतीशरी । अमङ्गल निवारित इडक ।

(ज) राजा । मङ्गल, अशुभः उपस्थित इह्याहिल, आशि अवच्छा करिया  
ताहा अत्ताथान करियाहि ; अतरां आमाके धिक् ।

(झ) मिश्रकेणी । निश्रयै, इनि प्रियमथी शकुन्तलाके मने  
करिया आअनिना करितेछेन ।

(१) ...उपस्थितश्चेयः... । (२) ...सखि ।

मित्र । अपरिच्छत्ता दाणिं दे भवस्सदि (१) । (अ)

चेटी । जनान्तिकम् । अज्जे ! एदं पत्तं पेसअन्तेण किं विआरिदं अमच्चेण । पेक्ख दाव भट्ठिणो वाहजलप्पवाहो संवुत्तो । अधवा ण एसो सोअं बुद्धिपुव्वअं पडिबज्जिस्सदि ता मेहच्छागारट्ठिदं णिव्वाणसमत्थं अज्जमाहव्वं गेण्हिअ आअच्छ (२) । (ट)

(अ) अपरित्यक्ता इदानीं ते भविष्यति ।

(ट) आर्य्ये ! एतत् पत्रं प्रेषयता किं विचारितममात्येन । प्रेषस्त तावत् भर्तुर्वाण्यजलप्रवाहः संवृत्तः । अथवा नैष शोकं बुद्धिपूर्वकं परिवर्जयिष्यति, तन्मेघच्छन्नागारस्थितं निर्वाणसमर्थम् आर्य्यमाधव्यं गृहीत्वा आगच्छ ।

प्रभविष्यन्ती विपुलं शस्यं जनयितुं शस्यन्तीत्यर्थः, वसुन्धरा भूमिरिव, मया, कुलस्य सर्वशस्य प्रतिष्ठा तद्रक्षकसन्तानधारणादाश्रयस्वरूपा, धर्मपत्नी धर्मानुसारेण परिणीता स्त्री शकुन्तला, आत्मानि स्खलित्वा संरोपिते “आत्मा वै जायते पुनः” इति श्रुतेः पुनरुपेय तदुदरे आहितेऽपि, त्यक्ता । कुत्सायां नामशब्दः । अतएव मां धिमित्यभिप्रायः ।

अत्र श्रीतोपमालङ्कारः । उपजातिर्गतम् ॥२६॥

(अ) मित्रेति । इदानीं मया साक्षात् तवावस्थादर्शनात् परकाली, अपरित्यक्ता

राजा । यथासमये बीज रोपण करा इहेयाछे, सूत्रां भविष्यते प्रचूर फल जन्माइते समर्थ इहेवे, ऐकरूप भूमिके येमन परित्याग करे, सेइकरूप पुत्ररूपे निजेइ रोपित इहेनेओ, वंशेर आश्रयस्वरूपा धर्मपत्नीके आमी परित्याग करियाछि ॥२७॥

(अ) मित्रकेनी । এখন আপনার অপরিতাক্ত ইहेবে ।

(१) सानुमती । अपरिच्छित्ता दाणिं दे सन्तई हीहिइ ।

(२) चतुरिका । जनान्तिकम् । अत्य इमिया सत्यवाहवुत्तनेण दिठणुव्वीओ भट्टा । अं अज्जासिउ मेहपडिच्छन्दादो अज्जं माठव्वं गेण्हिअ आअच्छेहि ।

প্রতী । সুহৃ, দে ভণিৎ । ইতি নিষ্ক্ৰান্তা (১) । (৩)

রাজা । অহো ! দুঃসন্তস্য সংশয়মারুড়াঃ পিণ্ডভাজঃ ।

কৃতঃ—(৬)

(৩) সুহৃ, ত্বয়া ভণিতম্ ।

পুনঃ প্রাপ্তিত্বার্থঃ, শকুন্তলিতি শेषঃ । তথা চ ইতঃপরং সমান্তিকে ভবদীয়গাঢ়ানুরাগ-  
মাকণ্ঠ্যং অবশ্যমেব শকুন্তলা আগমিষ্যতীতি ভাবঃ ।

(৪) চেটীতি । স্বাপিচ্ছয়া প্রতীকার্থ্য। চতুপদস্যতয়া গৌরবিত্বাৎ আর্থ্যে' ইতি  
তস্যা एव সম্বোধনম্ । কিং বিচারিতং কুত্‌সিতং বিবেচনং কৃতমিত্যর্থঃ । তৎকারণ-  
মাহ প্রেচ্ছস্বীত্যাदि । ভক্ত্যুঃ রাজাঃ । অথশব্দ আনন্তর্য্যে', বাশব্দস্যার্থে', তেন চ  
অথবা অনন্তরস্বীত্বার্থঃ । एव রাজা, বুद्धिपूर्वकम् আत्मबुद्धयेति তানুপৰ্য্যম্, শ্লোকং  
ন পরিবৰ্জয়িষ্যতি ন পরিত্যজ্যতি ; তত্সম্মাত্, মেঘচ্ছন্নং নাম অগারং প্রাসাদস্তত্র স্থিতম্,  
নির্বাণসমর্থম্ एतच्छोकानलशान्तिकरणयोग्यम्, আর্থ্যমাধৰ্য্য' মাননীয়' মাধৰ্য্যনামান'  
বিদূষকম্ ।

(৫) রাজিতি । অহো ইতি শ্লোকে । পিণ্ড' ভজন্ত ইতি পিণ্ডভাজঃ পিতরঃ,  
সংশয়মারুড়াঃ পিণ্ড' প্রাপ্তানি ন বেতি সন্দেহাপত্তাঃ ।

(৬) চতুরিকা । ( প্রতীহারীর প্রতি চুপি চুপি ) আর্থ্যো ! এই  
পত্র পাঠাইয়া মন্ত্রীমহাশয় কি বিবেচনা করিলেন । দেখুন—মহারাজের  
একেবারে অশ্রুপ্রবাহ উপস্থিত হইয়াছে । অথবা ইনি, নিজে বুঝিয়া  
শোক পরিত্যাগ করিবেন না ; অতএব মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদগত এই  
শোকানল নির্বাণ করিতে সমর্থ আর্থ্য মাধবাকে নিয়া আসুন ।

(৭) প্রতীহারী । তুমি ভাল বলিয়াছ । (এই বলিয়া চলিয়া গেল ।)

(৮) রাজা । হায় ! দুঃসন্তের পিণ্ডভাগী পিতৃপুরুষগণ সংশয়াপন্ন  
হইয়াছেন । কারণ—

अस्मात् परं वत यथाश्रुतिं सम्भृतानि

को नः कुले निवपनानि करिष्यतीति ।

नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं

धीताश्रुसेकमुदकं पितरः पिवन्ति (१) ॥२७॥

अस्मादिति । अस्मात् दुष्मन्तात्, परम् अनन्तरं दुष्मन्तावसाने इत्यर्थः, नः अस्माकं कुले, को जनः, श्रुतिं वेदम् अनतिक्रम्येति यथाश्रुतिं वेदविधानानुसारेणेत्यर्थः, सम्भृतानि आयोजितानि, निवपनानि पिण्ड-श्राद्ध-तर्पणादीनि पितृदानानि, करिष्यति इति चिन्तयित्वेति शेषः, पितरः मत्पूर्वपुरुषाः प्रसूतिविकलेन तनयहीनेन मया, प्रसिक्तं प्रदत्तम्, धीतः प्रक्षालितः अश्रुसेको येन तत् ताड्यम्, उदकं तर्पणजलम्, नूनं निश्चितमेव, पिवन्ति । वत खेदे । तथा च तर्पणजलग्रहणकाले उपविष्टा पितरः स्वस्वक्रीडोपरि उत्तानभावेन पाणियुगलं स्थापयन्ति, तदा च तेषां नयनयुगलात् सरलाधोदेशस्थिते तस्मिन् पाणियुगले अश्रुजलानि पतन्ति, तदुपरि च तर्पणजलपतने तदश्रुजलानां प्रक्षालनमेव जायत इति भावः ।

अत्र नूनमित्युपादानात् वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षालङ्कारः । इतिशब्दात् परं चिन्तयित्वा इत्यनभिधानेऽपि न न्यूनपदतादोषः, वक्तुर्विषादमग्रत्वात् “उक्तावानन्द-मग्रादेः स्यान्नूनपदता गुणः” इति साहित्यदर्पणात् ।

“पितृदानं निवापः स्यात्” इत्यमरः । “प्रसूतिसनयोत्पत्त्योस्तथा दुहितरि श्रुता” इति विश्वः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२७॥

हाय ! এই দুঃখস্তর পর আমাদের বংশে কোন্ ব্যক্তি, শাস্ত্রানু-  
সারে সংগৃহীত শ্রাদ্ধ-পিণ্ডদানাদি করিবে, এইরূপ চিন্তা করিয়া আমার  
পিতৃপুরুষগণ, সন্তানবিহীন আমার প্রদত্ত তর্পণজল পান করিয়া থাকেন ;  
তৎকালে আমার সেই তর্পণের জলে নিশ্চয়ই তাঁহাদের অশ্রুমিশ্রিত হস্ত  
প্রক্ষালিত করিয়া থাকে ॥২৭॥

(১) ...যথাশ্রুতিসংহিতানি...নিবপনানি নিযচ্ছতীতি ।... ধীতাশ্রুশেষম্...।  
মৌহমুপাগতঃ ।

મિત્ર । હહો હહો ! સદિ ક્વુ દીવે વ્યવધાનદોષેણ  
અન્ધઆરં અણુહોદિ રાણસી (૧) । (ઢ)

ચેટી । મદા ! અલં સન્દાવિદેણ, વઅત્યો જ્ઞેવ પહ્લ  
અવરાસું દેવીસુ અણુરુવપુત્તજન્મેણ પુવ્વપુરુસાણં અસિણો  
ભવિસ્સદિ । આત્મગતમ્ । ન મે વઅણં પઢિચ્છદિ । અણુરુવં  
વિ ઓસધં આદહ્ધં ણિઅત્તેદિ (૨) । (ણ)

(ઢ) હા ધિક્, હા ધિક્ ! સતિ ચલુ દીપે વ્યવધાનદોષેણ અન્ધકારમનુભવતિ  
રાજર્ષિઃ ।

(ણ) ભર્ત્તઃ ! અલં સન્તાપિતેન, વયસ્યઃ એવ પ્રભુઃ અપરાસુ દેવીષુ અનુરુપ-  
પુત્રજન્મના પૂર્વપુરુષાણામનૃણી ભવિષ્યતિ । ન મે વચનં પ્રતીચ્છતિ । અનુરુપમપિ  
ઓષધમ્ આતહ્ધં નિવર્તયતિ ।

(ઢ) મિત્રેતિ । વ્યવધાનદોષેણ ભિત્ત્યાદિનેતિ શેષઃ । તથા ચ યથા દીપે  
વિદ્યમાનેઽપિ ભિત્ત્યાદિવ્યવધાનદોષેણ લોકઃ અન્ધકારમનુભવતિ, તથા રાજર્ષિર્દુઃશ્ચત્તોઽપિ  
વિદ્યમાને શકુન્તલાગર્ભસન્તાને વ્યવધાનદોષેણ અનપત્યતાદુઃખમનુભવતીતિ ભાવઃ ।

અતएવાવ અસન્નવહસ્તુસન્નન્ધા નિદર્શનાલક્ષારઃ ।

(ણ) ચેટીતિ । સન્તાપિતેન શોકસન્તપ્તીકૃતેન આત્મનેતિ શેષઃ । વયસ્ય એવ  
સરુણ એવ, ન પુનર્ઠહ્વુ ઇત્યેવશબ્દાર્થઃ, યેન પુત્રોત્પાદનશક્તિરાહિત્યમાશङ્કનીયમિતિ  
ભાવઃ, પ્રભુઃ સ્વામી ભવાન્, અપરાસુ શકુન્તલાભિપ્રાસુ, તસ્યાઃ પુનઃપ્રાપ્તસન્નવાદિત્યાશયઃ ।  
અનુરુપપુત્રજન્મના સ્વસદૃશપુત્રોત્પત્ત્યા । પ્રતીચ્છતિ યદ્ઘાતિ રાજા મહાવનેન નાન્ધસી  
ભવતીત્યર્થઃ । અપિશબ્દઃ સન્ભાવનાયામ્ । તથા ચ અનુરુપં યોગ્યમેવ ઓષધં કત્તૃં,  
આતહ્ધં રોગમ્, નિવર્તયતિ વિનાશયતિ, ઇતિ સન્ભાવયામીતિ તાત્પર્યમ્ । તેન

(ઢ) મિત્રકેની । હાય ! હાય ! દીપ થાકિતે, વ્યવધાનેર દોષે  
રાજર્ષિ અન્ધકાર ભોગ કરિતેહેન ।

• (૧) ક્વચિત્ પરીત્યા સદ્દ એતદુક્તિર્નિબદ્ધા । (૨) અયં પાઠઃ ક્વચિન્નાસ્તિ ।

राजा । शोकनाटितकेन (१) । (त)

आमूलशुद्धसन्तति कुलमेतत् पौरवं प्रजाबन्धे ।

मय्यस्तमितमनार्यो देश इव सरस्वतीस्रोतः (२) ॥२८॥

इति मोहमुपागतः ।

अनुपमौषधं यथा रोगं नाशयति, तथा अनुपमोपदेश एव अस्य शोकं नाशयिष्यति ।  
एवञ्च मदौषधवचनं नानुपममिति तत्र प्रतीच्छति, किन्तु माधव्यवचनमवश्यमेव प्रतीच्छे-  
दनुपमत्वादित्याशयः ।

“रक्तापशङ्कास्त्रातङ्कः” इत्यमरः ।

पुत्रीत्पादनेन पितृणामानृण्यमाहुः शङ्कलिखित-पैठौनसि-यमाः—

“यत्र कचन जातेन पिता पुत्रेण नन्दति ।

तेन चानृणतां याति पितृणां पिच्छदेन वै ॥”

(त) राजेति । शोकस्य नाटितमेव नाटितकं तेन शोकाभिनयेत्यर्थः ।

आमूलमिति । आ मूलात् आदिपुरुषात् उत्पत्तिदेशाच्च आरभ्य शुद्धा निर्दोषा पवित्रा  
च सन्ततिः पुत्रपौत्रादिसन्तानपरम्परा धारा च यस्य तत्, एतत् पौरवं कुलं पुरुवंशः,  
प्रजाबन्धे निःसन्ताने, अनार्यो अभद्रे मयि, प्रजाबन्धे जनरहिते, अनार्यो आर्यजाति-  
मय्ये देशे, सरस्वत्यास्तदाख्याया नद्याः स्रोतः प्रवाह इव, अस्तमितं विलुप्तम् ; इतीदृशिकं  
किं नाम दुःखमस्तीति भावः ।

(१) चतुरिका । महाराज ! मनके मनुष्य करिवेन ना ; कारण,  
महाराज त युवकई ; सुतरां अत्रात्र राणीर गर्ते अश्रुपुत्र पुत्र जन्माईया  
पितृपुरुषगणेर निकट अनूनी इहैते पारिवेन । ( स्वगत ) आमार  
कथा ग्राह्य करितेछेन ना, कारण, अश्रुपुत्र उषधेई रोग नाश  
करिया थाके ।

(त) राजा । ( शोक अभिनय करिया )

(१—२) चित्रितौ पाठौ कुत्रचित् पुस्तके न दृश्येते ।



চেটী । সমস্ৰমম্ । সমস্ৰসদু সমস্ৰসদু ভট্টা । (থ)

মিস্র । কিং দাণিং জ্জৈব ণিব্বদং করেমি । অথবা  
সুদং মএ সডন্তলং সমস্ৰন্তীএ দেবজণণীএ মুহাদৌ জস্সভাঅ-  
সমুস্সুআঅৌ দেবাত্তৌ জ্জৈব তহ অণুচিহ্টিস্সন্তি, জহ সৌ ভট্টা

(থ) সমাসস্থিত সমাসস্থিত ভর্তা ।

(৬) কিমিদানীমেব নির্বৃত্তং করোমি, অথবা স্মৃতং ময়া শকুন্তলা সমাসাসয়ন্যা  
দেবজনন্যা মুখ্যাত্ যজ্ঞভাগসমুৎসুকা দেবা एव तथा अनुष्ठাস्यন্তি; যথা স ভর্তা

অত্র ত্রীতী পূর্ণোপমালঙ্কারঃ । तथा श्रीभा नाम नाट्यलक्षणञ्च । यथा दर्पणे—

“सिद्धैरर्थैः समं यत्राप्रसिद्धोऽर्थः प्रकाशते ।

श्लिष्टलक्षणचित्रार्था सा श्रीमेत्यभिधीयते ॥”

অত্র সরস্বতীস্নোতঃপঞ্চঃ প্রসিদ্ধঃ, পৌরবকুলপঞ্চশ্চ লোপে অপ্রসিদ্ধঃ ।

“সন্ততিঃ স্যাৎ পঙ্ক্তৌ গোত্রৈ পारम्पर्ये पुत्रपौत्राणाम्” इति मेदिनी । “प्रजा स्यात्  
सन्तती जने” इत्यमरः ।

आर्या जातिः ॥२८॥

(থ) চেটীতি । সমস্ৰমম্ সল্লরং ব্যসতাসহিতং বা ।

(৬) মিস্রিতি । নির্বৃত্তং শকুন্তলাবস্তুান্নবিশ্রাপনেন মুখ্যম্, এনং রাজানমিতি  
শ্রীষঃ । সমাসাসয়ন্যাঃ সম্যগাস্ত্রলৌকিকৃত্যাঃ, দেবজনন্যা অদিতৈঃ । যজ্ঞভাগায়

যে দেশে প্রজা বা আর্য্যজাতি নাই, সেই দেশে যেমন নির্মল  
সরস্বতী নদীর স্রোত লোপ পাইয়াছে; সেইরূপ এই পুরুবংশ আদিপুরুষ  
হইতে শুদ্ধ-সন্তান-সম্পন্ন; কিন্তু সন্তানবিহীন ও অভদ্র আঘাতেই,  
লোপ পাইল ॥২৮॥

(এই বলিয়া মূর্ছাপন্ন হইলেন ।)

(খ) চতুরিকা । (ব্যস্ততার সহিত) মহারাজ আশ্বস্ত হউন,  
আশ্বস্ত হউন ।

অহরেণ ধর্মপদ্বীণীং তুমং অহিণন্দিহুদিত্তি । তা য় জুতং  
মে এত্ব বিলম্বিদুং, জাব ইমিণা বৃত্তন্তেণ পিঅসহীং সউত্তলং  
সমস্সাসেমি । ইত্থুদুভান্নকেন নিস্সান্না (১) । (২)

নেপথ্যে । ভো ! অব্বহাষসং অব্বহাষসং (২) । (৩)

অহরেণ ধর্মপদ্বীং ত্বামভিনন্দিত্বীতি । তত্র যুক্তং মে অত্র বিলম্বিতুং, যাবদেতেন  
বৃত্তান্তেন প্রিয়সখীং শকুন্তলাং সমাস্রাসয়ামি ।

(৩) ভো : । অব্রহ্মাণ্যম্ অব্রহ্মাণ্যম্ ।

যজ্ঞভাগ্যহরণায় সমুৎসুকা চতুষ্কণ্ঠিতা : । স ভর্তা রাজা দুশ্মন : । ত্বাং শকুন্তলাম্,  
অভিনন্দিত্বতি অভিনন্দনপূর্বকং যজ্ঞীষ্যতি, ইতি স্মৃতমিত্যন্বয় : । তথা অ রাজা  
দুশ্মনস্য শকুন্তলার্থমাকুলত্বে যজ্ঞানুষ্ঠানাসম্মত্বাৎ স্বার্থসম্পাদনার্থমেব দেবা  
আয়জ্ঞীষ্যন্তীতি ভাব : । উদভান্নকেন গতিবিশেষেণ । তদাহ সন্নীতমুধানিধৌ—

“পূর্বং দক্ষিণমুত্থাপ্য পশ্চাদাকুলময়ং পদম্ ।

বামং শীঘ্রং ভমেহামাবর্তমুদভান্নকং বিদু : ॥”

(৮) মিশ্রকেনী । এখনই কি স্নান করিব ? অথবা শকুন্তলাকে  
আশ্রয় করিবার সময়ে অদিতির মুখে শুনিয়াছি যে “যজ্ঞের অংশ পাইবার  
জন্য উৎকণ্ঠিত দেবগণই সেইরূপ কার্য্য করিবেন, যাহাতে সেই রাজা  
ধর্মপত্নী বলিয়া তোমাকে আদরপূর্বক গ্রহণ করেন ।” অতএব এখানে  
আমার বিনয় করা উচিত নহে ; এই বৃত্তান্তদ্বারা প্রিয়সখী শকুন্তলাকে  
আশ্রয় করি । ( এই বলিয়া উদ্ভাস্ত গতিতে চলিয়া গেল । )  
( টীকা দ্রষ্টব্য । )

(৯) নেপথ্যে । ওরে ! আমি অবধা, আমি অবধা ।

(১) সানুমতী । হুজী হুজী । সতি বহু দীর্ঘে অন্মথারদীসং । অহং  
দাষিং মহেন্দ্রজয়নীএ ।...তা অ জুতং কালং পড়িপালিতং ।

(২) নেপথ্যে । অব্রহ্মাণ্যং ।

રાજા । પ્રત્યાગતચેતનઃ કથં દત્ત્વા । અયે ! માધવ્યસ્યેવાત્ત-  
નાદઃ (૧) । (ન)

ચેટી । સો ણામ માધવ્વો તવસ્સી પિફ્ફલિખામિસ્સિમાહિં  
ચેટ્ઠિમાહિં પિત્તફલઅદ્દત્થો પાવિદો ભવે । (પ)

રાજા । ચતુરિકે ! ગચ્છ, મદ્વચનાદનિષિદ્ધપરિજનાં  
દેવીમુપાલભસ્વ । (ફ)

(૫) સ નામ માધવ્યસ્યપત્ની પિફ્ફલિકામિશ્રિતામિથેટિકામિશ્રિતફલકદ્દસઃ  
પ્રાપ્તો ભવેત્ ।

(ધ) નેપથ્યં ઇતિ । બ્રહ્મણે દિત્તં બ્રહ્મણ્યં ન બ્રહ્મણ્યમબ્રહ્મણ્યમ્ અવધ્યોઽહમિત્યર્થઃ,  
પાપજનકત્વાદિત્યાશયઃ ।

“અબ્રહ્મણ્યમવધ્યોતી” ઇત્યમરઃ ।

(ન) રાજેતિ । પ્રત્યાગતચેતનો લઙ્ઘ્યસંજ્ઞા ઇતિ તાત્પર્યમ્ । સન્નમ્ને અયેશબ્દઃ ।

(પ) ચેટીતિ । તપત્ની દૌનઃ, પિફ્ફલિકા તદાત્મ્યાઃ કાચિત્ દાસી તથા  
મિશ્રિતાભિઃ સદ્ધિતાભિઃ ચેટિકાભિરન્યાભિર્દાસીભિઃ ।

(ન) રાજા । ( ટેહતજી નાહ કરિયા, કાળ દિયા ) ઓહે ! માધવોર  
જાગ્યેયેન આર્તનાદ શુનિતેછે ।

(પ) ચતુરિકા । આમિ મને કરિ, પિફ્ફલિકાપ્રભૃતિ નામીરા  
ઠિજ્જનનકદ્દેસે દુર્લ્લભ માધવાકે આક્રમણ કરિયાછે ।

(૧) રાજા । પ્રત્યાગતઃ કથં દત્ત્વા । અયે માધવ્યસ્યેવાત્તંસ્વરઃ । કઃ  
કોઽત્ત મ્હોઃ ! અતઃ પરમ્ અહન્યહન્વાત્મન એવ તાવત્, દ્રવ્યાદિજ્ઞોકાત્ પૂર્વમીદૃશ્યાઃ  
પાઠાઃ પુસ્તકાન્તરે દૃશ્યન્તે । યથા પ્રવિશ્ય સસન્નમ્ પ્રતીદારી । પરિત્યાજ્ય દેવો  
સંસજગમ્ વચસ્યં । રાજા । કેન આતમન્થો માણવકઃ । પ્રતીદારી । અદિદૃશ્યેષ  
કેવપિ સત્તેષ અદિક્ષમિથ મેદપ્પણિચ્છન્દસ્ય પાસાદસ્ય અગમ્ભૂમિં આરોવિધી । રાજા ।  
હત્થાથ । મા તાવત્ । મમાપિ સર્વેરભિભૂયન્તે ગૃહાઃ । અથવા—

চেটী । নিষ্ক্ৰান্তা ।

নেপথ্যে । ভূয়ঃ স এব শব্দঃ । (ব)

রাজা । পরমার্থতো ভোতিভিন্নস্বরো ব্রাহ্মণঃ । কঃ  
কোঃত্ব ভোঃ ।। (ম)

প্রবিষ্ট্য কচ্ছুকী । আশ্চাপয়তু দেবঃ ।

রাজা । নিরুপ্যতাং কিমেব মাধব্যব্রাহ্মণঃ ক্রন্দতীতি । (ম)

কচ্ছুকী । যাবদবলোকয়ামি । ইতি নিষ্ক্ৰান্ত্য সসম্মম পুনঃ প্রবিষ্টঃ । (য)

(ক) রাজেতি । ন নিষিদ্ধী ন দুৰ্য্যবহারান্নিবর্তিতঃ পরিজনো যথা তাম্ ।  
উপালমস্ব তিরস্কুরু, তমেব হেতুং প্রদর্শ্যেতি ভাবঃ ।

(ব) নেপথ্য ইতি । ভূয়ঃ পুনরপি, স এব অন্নদ্রষ্টব্যমন্নদ্রষ্টব্যমিত্যেবং রূপ এব ।

(ম) রাজেতি । পরমার্থতো যথার্থতঃ, ভীত্যা ময়েন ভিন্নঃ স্বাভাবিকাদন্বরূপঃ  
স্বরঃ কণ্ঠধ্বনির্যস্য সঃ, ব্রাহ্মণো মাধব্যঃ । অত এতন্নিকৃপণমাবশ্যকমিতি ভাবঃ ।  
অত্র স্থানি, কঃ কী বিদ্যত ইতি শিষঃ ।

(ম) রাজেতি । ইতি নিরুপ্যতাং নিষীযতাম্ ।

(য) কচ্ছুকীতি । যাবত্ যত্ জাতমিতি শিষঃ, তদবলোকয়ামীত্যর্থঃ । সসম্মম  
সত্বরম্ ।

(ফ) রাজা । চতুরিকা ! তুই যা, আমার কথা অমুসারে রাণীকে তিরস্কার  
কর ; কারণ, তিনি নিজের পরিজনদিগকে নিষেধ করেন না কেন ।

চতুরিকা । ( চলিয়া গেল । )

(ব) নেপথ্যে । ( আবারও সেই শব্দ হইল । )

(ভ) রাজা । বাস্তবিকই ব্রাহ্মণের স্বর, ভয়ে বিকৃত হইয়াছে ।  
এখানে কে কে আছে হে ! ।

কচ্ছুকী । ( প্রবেশ করিয়া ) মহারাজ আদেশ করুন ।

(ম) রাজা । নিরূপণ কর দেখি, এ মাধব্য ব্রাহ্মণ কীদে কি না ।

રાજા । પાર્વતાયન ! ન ચલુ કિષ્કિદત્યાહિતમ્ ? । (ર)

કક્ષુકી । મૈવમ્ । (લ)

રાજા । તતઃ કુતોઽયં વેપથુઃ । તથાહિ—(વ)

પ્રાગેવ જરસા કમ્પઃ સવિશેષસ્તુ સમ્પ્રતિ ।

આવિષ્કરોતિ સર્વાક્ષમશ્ચત્યમિવ માહતઃ ॥૨૬॥

(ર) રાજેતિ । પાર્વતાયનેતિ કક્ષુકિની નામ્ના સમ્બોધનમ્ । અત્યાહિતં મહાભયં જાતં કિમિત્યર્થઃ । અથ કાકા પ્રશ્નો વ્યજ્યતે ।

“અત્યાહિતં મહાભીતિઃ કર્મ જીવાનપેષિ ચ” इत्यमरः ।

(લ) કક્ષુકીતિ । એવં ભવત્પૃષ્ઠમ્ અત્યાહિતમ્, મા ન જાતમ્ । અતાયનામયઃ—શ્વકુક્તૃકનગરાક્રમણાદિકમેવ અત્યાહિતં ભૂરિપ્રાણિવિષયત્વાત્, એકસ્ય માધવ્યસ્યાક્રમણે તુ તન્નેતિ ।

(વ) રાજેતિ । તતસદા અત્યાહિતાભાવે इत्यर्थः, વેપથુસ્તથ દેહકમ્પઃ ।

પ્રાગિતિ । જરસા વાર્ષક્યેન, પ્રાગેવ હતઃ પૂર્વંનપિ, તથા કમ્પ આસીદિતિ શેષઃ, સમ્પ્રતિ તુ સવિશેષઃ સ કમ્પઃ સાતિશયઃ સન્ માહતો વાયુઃ, અશ્ચત્યં ઠચ્ચમિવ, સર્વાક્ષં તથા સર્વાવયવમ્, પ્રાપ્યેતિ શેષઃ, આવિષ્કરોતિ આત્માનં પ્રકાશયતિ, અત્યાહિતાભાવે પૂર્વદુઃશાગન્તુકકમ્પાસન્નમ્ इति भावः ।

અથ ત્રીતીયમાશ્વકારઃ । તથા ‘આસીત્’ ‘પ્રાપ્ય’ ‘આત્માનમ્’ इति त्रयाणामपि पदानामनुक्तत्वेऽपि न न्यूनपदतादोषः प्रत्युत गुण एव वक्तुं रुचिगमनप्रत्वात् “उल्लासानन्द-मग्नर्ह्यः स्थाग्न नूनपदता गुणः” इति साहित्यदर्पणात् ॥ २६ ॥

(ઘ) કક્ષુકી । દેશિતેહિ । ( એઈ વનિયા ઇનિયા ગિયા, વાચ્ચતાર મહિત પૂનરાય અવેશ કરિનેન । )

(ર) રાજા । પાર્વતાયન ! કોન અત્યાહિત ઘટે નાઈ ત ?

(લ) કક્ષુકી । ના ।

(વ) રાજા । તવે તોમાર એ કમ્પ કેન ? યથા—

कञ्चुकी । 'परित्यायतां सुहृदं' महाराजः । (श)

राजा । कस्मात् परित्यातव्यः ? । (ष)

कञ्चुकी । 'महतः कच्छात्' । (स)

राजा । अये ! भिन्नार्थमभिधीयताम् । (ह)

कञ्चुकी । योऽसौ दिगवलोकनप्रासादो मेघच्छन्नो नाम । (च)

(श) कञ्चुकीति । सुहृदं माधव्यम् ।

(ष) राजेति । कस्मात् पदार्थात् ।

(स) कञ्चुकीति । कच्छात् कष्टात् ।

(ह) राजेति । अये इति विरक्तिसूचकं सम्बोधनम् ; विरक्तिस्य किञ्चित् किञ्चिद-  
स्पष्टार्थकथनादिति बोध्यम् । भिन्नः प्रकाशितः अर्थः ; अभिधेयं यस्मिन् कर्मणि  
तद्वयथा तथा ।

(च) कञ्चुकीति । दिगवलोकनाय कस्याश्चिद्दिशि आक्रमणार्थं शत्रुरागच्छति  
न वा इत्यादिपर्यवेक्षणार्थं निर्मितः प्रासादो दिगवलोकनप्रासादः, मेघेन च्छन्नः सान्निध्येन  
आहत इति मेघच्छन्नः अत्युच्च इत्यर्थः, वर्तत इति शेषः ।

एतेन इदानीं कलिकातादौ मनुमेष्टादिनिर्माणवत् तदानीमपि राजधान्यादौ  
दिगवलोकनार्थम् अत्युच्चमन्दिरादिनिर्माणरीतिरासीदिति प्रतीयते ।

पूर्वैरेव बार्हक्यवशतः कम्प छिन, এখন তাহা আরও বেশী হইয়াছে,  
তাহাতে বায়ু যেমন অশ্বখবৃক্ষের সমস্ত অঙ্গব্যাণ্ড করিয়া আত্মপ্রকাশ  
করে, সেইরূপ তোমারও সেই সবিশেষ কम्প, সর্বত্র ব্যাণ্ড করিয়া  
আত্মপ্রকাশ করিতেছে ॥২২॥

(শ) কঙ্কুকা । মহারাজ সখাকে রক্ষা করুন ।

(ষ) রাজা । কাহা হইতে রক্ষা করিতে হইবে ? ।

(স) কঙ্কুকা । গুরুতর কষ্টে হইতে ।

(হ) রাজা । ওহে ! স্পষ্ট করিয়া বল ।

राजा । किं तत्र ? । (क)

कक्षुकी । तस्याग्रभागाद्गृहनीलकण्ठै-

रनेकविश्रामविलङ्घ्यमृङ्गात् ।

सखा प्रकाशितरमूर्त्तिना ते

केनापि सत्त्वेन निगृह्य नीतः ॥३०॥

(क) राजेति । तव मेघच्छन्नप्रासादे, किं जातमिति शेषः ।

तस्येति । गृहनीलकण्ठैः गृहपालितमयूरैः, अनेकविश्रामैः एकवारिणारोहण-  
शक्यभावात् क्रमिकोपरितने कोष्ठे कोष्ठे बहुवारविश्रामकरणैः विलङ्घ्यानि आरोहणीयानि  
मृङ्गाणि उपरिभागा यस्य तस्मात्, एतेनातिशयीच्चत्वं व्यज्यते, तस्य मेघच्छन्नप्रासादस्य,  
अग्रभागात् सर्वोपरितनगृहात्, प्रकाशितरा अप्रकाशा अदृश्या मूर्त्तियस्य तेन तादृशेन,  
केनापि अनिर्दिश्येन, सत्त्वेन राक्षसादिजन्तुना, ते तव सखा माधव्यः निगृह्य धृत्वा  
पराभूय, नीतः स्थानान्तरं प्रापितः, तादृशकृच्छ्राच्च तं परिवायतामित्याशयः ।

अत्र द्वितीयचरणोक्तिभङ्गा मेघच्छन्नप्रासादस्य अत्युच्चतायाः स्पष्टतृचनात् पर्यायीक्त-  
मलङ्कारः । तथा च दर्पणे—

“पर्यायीक्तं यदा भङ्गा गम्यमेवाभिधीयते ।”

“द्रव्यासु व्यवसायेषु सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु” इत्यमरः ।

इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रोर्मलनादुपजातिर्दत्तम् ॥३०॥

(क) कक्षुकी । सकल दिक् देखिवार जग, सेई ये मेघच्छन्ननामे  
प्राप्तो आछे ।

(क) राजा । सेथाने कि ? ।

कक्षुकी । गृहपालित मयूरगण, बहुवार विश्राम करिवा, याहार उपरि  
भाग अतिक्रम करिते पारे, सेईरूप सेई मेघच्छन्नप्रासादेर उपरितन  
गृह हईते, अदृश्यामूर्ति कोन जह, आपनार सखाके धरिवा निवा  
गिवाछे । ३० ।

राजा । सत्सीत्याय । आः, ममापि सत्त्वैरभिभूयन्ते गृहाः ?  
अथवा बहुप्रत्यवायं नृपत्वम् । (ख)

अहन्यहन्यात्मन एव तावत्  
ज्ञातुं प्रमादस्खलितं न शक्यम् ।  
प्रजासु कः केन पथा प्रयाती-  
त्यशेषतः कस्य पुनः प्रभुत्वम् (१) ॥३१॥

(ख) राजेति । आःशब्दः कोपे । ममापि जगत्यद्वितीयवीरस्यापीति भावः ।  
गृहा भवनानि, सत्त्वै राक्षसादिजन्तुभिः, अभिभूयन्ते आक्रमणेनात्याचारविषयीक्रियन्ते ।  
अहो ! साहसं सत्त्वानामित्यभिप्रायः । बहवः प्रत्यवायाः पापानि यस्मिन् तत् तादृशम् ।  
“गृहाः पुंसि च भूम्नो व” इत्यमरः ।

ननु कथं बहुप्रत्यवायं नृपत्वमित्याह—अहनीति । अहन्यहनि प्रतिदिनम्,  
आत्मन एव अन्यस्य का कथा स्वस्यैव, तावत् सकलम्, प्रमादेन अनवधानतया  
स्खलितम् अन्याय्यमाचरणम्, ज्ञातुम् अवधारयितुम्, न शक्यं नृपैरिति शेषः । पुनः  
किन्तु, प्रजासु स्वराज्यवासिजनेषु मध्ये, को जनः, केन सता असता वा पथा, प्रयाति  
गच्छति साधु असाधु वा आचरतीत्यर्थः, इत्येतत् अशेषतः साकल्येन, ज्ञातुमिति  
सम्बन्धः, कस्य नृपस्य, प्रभुत्वं शक्तिरस्ति, अपि तु कस्यापि नैत्यर्थः । तथा आत्मनः  
प्रमादस्खलनान् प्रजाभिरन्यायाचरणाद्वा समुत्पन्नेन सम प्रत्यवायेनायं सत्त्वाभिभव  
इति भावः ।

प्रजापापस्य राजनि संक्रममाह मनुः—

“सर्वतो धर्मेषु भागो राज्ञो भवति रक्षतः ।  
अधर्मादपि षड् भागो भवत्यस्य ह्यरक्षतः ॥”

(थ) राजा । ( इठा९ उठिशा ) आः ! आमार बाड़ी७ जङ्गते  
आक्रमण करे ! । अथवा राजकार्यो बहुतत्र पाप घटिशा थाके ।

(१)---अशेषतो वेदितुमस्ति शक्तिः ।



ନେପଥ୍ୟେ । ଅବିଧାବେଦି ଖୋ ! ଅବିଧାବେଦି (୧) । (ଗ)

ରାଜା । ଆକର୍ଷ୍ୟ ଗତିର୍ଭେଦଂ ଉପୟନ୍ । ସଞ୍ଜେ । ନ ଖେତବ୍ୟଂ ନ  
ଖେତବ୍ୟମ୍ (୨) । (ଘ)

ନେପଥ୍ୟେ । ଖୋ ! କଥଂ ଣ ଭାବସ୍ମିନଂ । ଏସୋ ମଂ କୋଽପି  
ପଞ୍ଚାମୋଢ଼ିଞ୍ଚ ସିରୋଧରଂ ଉକ୍ତୁଂ ତ୍ରିଞ୍ଚ ଭଗ୍ନାତ୍ମିଂ କରିଦୁ-  
ମିଚ୍ଛୁଦି (୩) । (ଙ)

(ଗ) ଅଭିଧାବ ଖୋ ! ଅଭିଧାବ ।

ଅତଏବାଽପ୍ରାକରଣିକାର୍ଥାତ୍ ପ୍ରାକରଣିକାର୍ଥାପତନେନ ଅର୍ଥାପତ୍ତିଃ, ତଦୁତ୍ଥାପିତା ଚ  
ସାମାନ୍ୟାଦିଶିଷ୍ୟପ୍ରତୀତିରୂପା ଅପ୍ରସ୍ତୁତପ୍ରଶଂସାଲଙ୍ଘ୍ୟାଽବ୍ୟୟନିରଞ୍ଜନାଭାବେନ ସଞ୍ଜରଃ ।

“ସାବିତ୍ୟାବ୍ୟ ସାକର୍ଷ୍ୟେ ଽବଧୌ ଖାନେ ଽବଧାରଣେ” ଇତ୍ୟମରଃ ।

ପୂର୍ବଂ ବତ୍ ଶ୍ରୁତମ୍ ॥ ୧୧ ॥

(ଗ) ନେପଥ୍ୟ ଇତି । ଅଭି ମାଂ ଲକ୍ଷ୍ୟୋକ୍ତ୍ୟ, ଧାବ ଦ୍ରୁତମାଗଞ୍ଚ । ଖୟାତ୍ ହିଽକ୍ଷିଃ ।

(ଘ) ରାଜିତି । ଗତିର୍ଭେଦଂ ଗମନବିଶିଷ୍ଟଂ ଦ୍ରୁତଗମନମିତ୍ୟର୍ଥଃ, ଉପୟନ୍ ଅଭିନୟନ୍ ।  
ନ ଖେତବ୍ୟଂ ଖୟଂ ନ କର୍ତ୍ତବ୍ୟମ୍ ।

ଅନବଧାନତାବଶତଃ ପ୍ରତାହଂ ନିଞ୍ଜେରହି ଯତ ଛ୍ରୁତି ଘଟେ, ସେହି ଛ୍ରୁତି ସମୁଦୟ  
ଜ୍ଞାନିତେ ପାରା ଯାୟ ନା ; ତାହାତେ ପ୍ରଜ୍ଞାଦେର ମଧ୍ୟେ କୋନ୍ ବାକ୍ତି କୋନ୍  
ପଥେ ଚଞ୍ଚିତେଛେ, ତାହା ସମସ୍ତ ଜ୍ଞାନିତେ କୋନ୍ ରାଜାର ଶକ୍ତି ଆଛେ ? ॥ ୧୧ ॥

(ଗ) ନେପଥ୍ୟେ । ଓହେ ! ଆମାର ଦିକେ ଧାବିତ ହଓ, ଆମାର ଦିକେ  
ଧାବିତ ହଓ ।

(ଘ) ରାଜା । ( ଛୁନିଆ, ଛ୍ରୁତଗମନ ଅଭିନୟ କରିଆ ) ମଥେ ! ତୟ  
କରିଓ ନା, ତୟ କରିଓ ନା ।

(୧) ନେପଥ୍ୟେ । ଖୋ ବକ୍ଷ୍ୟ ଅବିଧା ଅବିଧା । (୨) ...ଗତିର୍ଭେଦେନ ପରିକ୍ରାମନ୍...

(୩) ନେପଥ୍ୟେ ପୁନଃପଞ୍ଚମୋଢ଼ିଞ୍ଚ ପଠିତ୍ବା । ...ପଞ୍ଚମୋଢ଼ିଞ୍ଚ ସିରୋଧରଂ ଉକ୍ତୁଂ ତ୍ରିଞ୍ଚ ଭଗ୍ନାତ୍ମିଂ କରିଦୁ-

राजा । सदृष्टिलेपम् । धनुर्धनुः (१) । (घ)

प्रविश्य धनुर्हस्ता प्रतीहारी । जम्बदु जम्बदु भट्टा । एदं ससरं  
सरासणं हत्यावारणो अ (२) । (ङ)

राजा । सशरं धनुरादत्ते (३) । (ज)

(ङ) भीः ! कथं न भेष्यामि । एष मां कोऽपि प्रत्यामीक्ष्य शिरोधराम् वक्षुमिव  
भयास्थिं कर्तुमिच्छति ।

(ज) जयतु जयतु भर्ता । एतत् सशरं शरासनं हस्तावारकम् ।

(ङ) नेपथ्य इति । न भेष्यामि भयं न करिष्यामि । कोऽपि अपरिचितः  
पुरुषः, शिरोधरां ग्रीवाम्, प्रत्यामीक्ष्य पश्चादामर्द्य, माम्, वक्षुम् वक्षुदण्डमिव ।

(घ) राजेति । दृष्टिलेपेण माधव्यदिशि दृष्टिपातेन सह सदृष्टिलेपम् । धनु-  
रानयति श्रेष्ठः, क्रोधे चिरुस्तिः ।

(ज) प्रविश्येति । शरान् अस्यत्यनेनेति शरासनं धनुः । हस्तम् आह्वयति  
ज्याघातनिवारणाय आच्छादयतीति हस्तावाको लौहनिर्मितहस्तावरणम् ।

(ज) राजेति । आदत्ते गृह्णाति ।

(ङ) नेपथ्ये । ओहे ! केन डय करिव ना । এই কোন  
লোক, আমার গ্রীবা পিছনের দিকে মোড়াইয়া নিয়া, ইক্ষুদণ্ডের মত  
হাড় ভাঙ্গিয়া দিতে ইচ্ছা করিতেছে ।

(घ) राजा । ( मेइ दिक्के दृष्टिपातेर सहित ) धनु, धनु ।

(ज) प्रतीहारी । ( धनुहस्ते प्रवेश करिया ) महाराजेर जय  
हटक, जय हटक । बाणेर सहित এই धनु एवं हस्तावरण ।

(ज) राजा । ( बाणेर सहित धनु ग्रहण करिलेन । )

(१)....धनुस्तावत् ।

(२) प्रविश्य शार्ङ्गहस्ता यवनिका । भट्टा एदं हत्यावारसङ्घिषं सरासणं ।

(३)....आदत्ते ।

নেপথ্যে । এষ ত্বামভিনবকণ্ঠশোণিতার্থী-

শাদূলঃ পশুমিব হন্মি চেष्टমানম্ ।

আত্মানং ভয়মপনেতুমাচ্চধন্বা

দুষন্তস্তব শরণং ভবত্বিদানীম্ ॥১২॥

রাজা । স্রোষম্ । কথং মামেবোধিষতি । আঃ, তিষ্ঠ তিষ্ঠ,  
কৌণপাপসদ ! ত্বমিদানীং ন ভবসি ? । আপমারোপ্য ।  
পার্বতায়ন ! সৌপানমার্গমাদেশ্য (১) । (ক্)

এষ ইতি । অভিনবং সযোনির্গমাৎ নূতনং কণ্ঠশোণিতম্ গলরক্তম্ অর্থযতীতি  
স তাহুঃ, এষঃ অহম্, শাদূলো ব্যাগ্রঃ, পশুং হরিণাদিজনুমিব, চেষ্টমানম্ আত্মরক্ষণায়  
যতমানম্, হন্মি মারয়ামি । আত্মানং পীড়িতানাম্, ভয়ম্ অপনেতুং দূরীকর্তৃম্,  
আত্মং গৃহীতং ধন্ব যেন স তাহুঃ দুষন্তঃ, ইদানীং তব শরণং রক্ষকী ভবতু ভবিতুং  
শক্তীতু রক্ষিতুং চেতু শক্তিতি তর্হি রক্ষতু ইত্যর্থঃ ।

অত্র শ্রীসৌপমালঙ্কারঃ । তথা অহং হন্মি শাদূলস্তু হন্মি ইতি পুরুষমেদাতু “লভেব  
রাজসে তন্মি ।” ইতি দর্পণোদাহরণবৎ ভয়প্রকমতাদৌষঃ, স চ ‘হন্তব্যঃ পশুরিব  
কণ্ঠরক্তমতু’ ব্যাগ্রেণ ত্বমিহ ময়া বিচেষ্টমানঃ’ ইতি পূর্বাঙ্গপাঠেন সমাধেয়ঃ ।

“ধনুশ্যপৌ ধন্বশরাসনকৌদল্লকার্মুকম্” ইতি “শরণং গৃহরক্ষিত্বোঃ” ইতি চামরঃ ।

প্রহর্ষিণী বৃত্তম্—“ব্রাশাভির্মণজরগাঃ প্রহর্ষিণীযম্” ইতি ললিতাৎ ॥১২॥

(ক্) রাজিতি । মামেব জগত্যদ্বিতীয়বীরমেবেত্যশয়ঃ, উদ্दिशति लल्यौक्य

নেপথ্যে । এই আমি ব্যাগ্রের গ্রাঘ নূতন-কণ্ঠ-রক্তের নিপাত্ত হইয়া  
পশুর গ্রাঘ তোমাকে আত্মরক্ষায় যত্ববান্ অবস্থায় হতা করিতেছি ।  
পীড়িতদিগের ভয় দূর করিবার জন্য ধনুর্কারী দুষন্ত, ( যদি পারেন,  
তবে ) তোমার এখন রক্ষক হউন ॥৩২॥

(১) মামুদ্दिशति । तिष्ठ कृपपापसद !...न भविष्यसि । शार्ङ्गमारोप्य ।  
वेवसति ।। सौपानमार्गम्...

কঞ্চুকী । ইত ইতো দেবঃ (১) । (অ)

সর্বং সত্বরমুপসর্পন্তি । (ট)

রাজা । সমন্তাৎবলীক্য । অয়ে । শূন্যং খল্বিদম্ । (ঠ)

নেপথ্যে । ভো ! পরিত্তাশ্রাহি পরিত্তাশ্রাহি । অহং  
তুমং পেক্ষামি, তুমং মং ণ পেক্ষসি । মজ্জারগহিহী উন্ডুরু  
বিম্ব গিরাসৌল্লি জীবিত্তে (২) । (ড)

ব্রবীতি । কৌণপাপসদ ! হি রাজসাদম ! ন ভবসি সম হন্তব্য ইতি শ্রেষ্ঠঃ  
কাকুবজাৎ প্রস্মো গম্যতে ; তেন হন্তব্যো ভবস্যেবেতি ভাবঃ । সৌপানমার্গে মেঘচ্ছন্ন-  
প্রাসাদস্যেত্যর্থঃ । আদেশঃ প্রদর্শয় ।

“রাজসঃ কৌণপঃ ক্রব্যাৎ” ইত্যমরঃ ।

(অ) কঞ্চুকীতি । ইত ইতঃ অনেনামেন পথা, দেব আগচ্ছত্বিত্তি শ্রেষ্ঠঃ ।

(ট) সর্বং ইতি । উপসর্পন্তি মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদের উপরিতলং যান্তি ।

(ঠ) রাজেতি । অয়ে ইত্যশ্বয্যে । ইদং স্থানম্, শূন্যম্, অতঃ ক এবমাশ্রয়তি  
কৌ বা হন্তব্য ইতি ভাবঃ ।

(ড) নেপথ্য ইতি । মার্জারগৃহীতৌ বিড়ালাক্রান্তঃ । জীবিত্তে জীবনে ।

(অ) রাজা । ( ক্রোধের সহিত ) আমাকে লক্ষ্য করিয়াই  
বলিতেছে ! আঃ রাজসাদম ! থাক থাক ; তুই আমার বধ্য নহিস্  
কি ? ( ধম্মতে গুণ আরোপণ করিয়া ) পার্শ্বতায়ন ! সিঁড়ির  
পথ দেখাও ।

(ঞ) কঞ্চুকী । মহারাজ এই এই পথে আসুন ।

(ট) ( সকলে তাড়াতাড়ি মেঘচ্ছন্নপ্রাসাদের উপরের তলায় গেল । )

(ঠ) রাজা । ( সকল দিক্ দেখিয়া ) ওহে ! এস্থান যে শূন্য ।

(১) কচ্ছিত্ত অয়ে ইতি লালি । (২) নেপথ্যে । অবিহা অবিহা । অহং  
অনভবন্তং পেক্ষামি । তুমং... বিড়ালগৃহীতৌ সূক্ষ্মৌ বিম্ব গিরাসৌল্লি জীৱ সংযুতৌ ।

ରାଜା । ଭୋକ୍ତିରକ୍ଷ୍ମରିଣୀଗର୍ବିତ । ମଦୀୟମକ୍ଷମପି ତ୍ବାଂ ନ  
ପଶ୍ୟତି ? । ସ୍ଥିରୋ ଭବ, ମା ଚ ତେ ବୟସ୍ୟସମ୍ପର୍କାଦ୍ବିଶ୍ବାସୋଽଭୂତ ।  
ଏଷ ତମିଷ୍ଠୁଂ ସନ୍ଦଧେ (୧) । (ଢ)

ଯୋ ହନିଷ୍ୟତି ବଧ୍ୟଂ ତ୍ବାଂ ରକ୍ଷ୍ୟଂ ରକ୍ଷିଷ୍ୟତି ଦ୍ବିଜମ୍ ।

ହଂସୋ ହି କ୍ଷୀରମାଦତ୍ତେ ତନ୍ମିତ୍ରା ବର୍ଜୟତ୍ୟପଃ ॥୩୩॥

ଇତି ଶକ୍ତଂ ସନ୍ଧତେ । (ଞ)

(କ) ଭୋଃ ! ପରିବାସକ୍ଷ ପରିବାସକ୍ଷ । ଏହଂ ତ୍ବା ପ୍ରେକ୍ଷେ, ତ୍ବାଂ ମାଂ ନ ପ୍ରେକ୍ଷସି ।  
ମାର୍ଜାରପ୍ରହୀତ ଚନ୍ଦ୍ରୁରୀବ ନିରାଶ୍ରୀଽସ୍ମି ଜୀବିତେ ।

(ଢ) ରାଜେତି । ତିରକ୍ଷ୍ମରିଣ୍ୟା ଦେହସ୍ୟ ଅଦୃଶ୍ୟତ୍ବସମ୍ପାଦିକାୟା ବିଦ୍ୟାୟା ଗର୍ବିତ ।  
ସଜ୍ଞାତଗର୍ବ ! । ତବ ତିରକ୍ଷ୍ମରିଣୀବତ୍ତାଦହଂ ନ ପଶ୍ୟାମ୍ୟେବେତି ଅପିଶବ୍ଦସ୍ତ୍ୟର୍ଥଃ । ନ  
ପଶ୍ୟତୀତି କାକୃଷ୍ଣତାତ୍ ପଶ୍ୟାମ୍ୟେବେତ୍ୟର୍ଥଃ । ବୟସ୍ୟସମ୍ପର୍କାତ୍ ମାଧବ୍ୟଦେହସଂଯୋଗାତ୍ ହିତୀଃ,  
ତେ ତବ ବିଶ୍ବାସୀ ମା ଭୂତ ବୟସ୍ୟଶରୀରେ ପତନଶବ୍ଦାଦ୍ ଦୁଷ୍ମଣୀ ବାଞ୍ଛାଂ ନିକ୍ଷେପ୍ତୁଂ ନ ଶକ୍ୟତୀତି  
ପ୍ରତ୍ୟୟୋ ନ ଭବତୁ । ତତ୍‌କାରଣମାହ ଏଷ ଇତି । ଇଷୁଂ ସାଧ୍ୟମ୍ ।

ଯ ଇତି । ଯ ଇଷୁଃ, ବଧ୍ୟ ବିନା କାରଣଂ ବ୍ରହ୍ମହତ୍ୟାପ୍ରବୃତ୍ତତ୍ବାତ୍ ବଧ୍ୟୋଗ୍ୟଂ ତ୍ବାମ୍  
ହନିଷ୍ୟତି ; ରକ୍ଷ୍ୟମ୍ ଅପରାଧାଭାବାତ୍ ଅବଶ୍ୟରକ୍ଷଣୀୟମ୍, ଦ୍ବିଜଂ ବ୍ରାହ୍ମଣଂ ମାଧବ୍ୟମ୍, ରକ୍ଷିଷ୍ୟତି ।

(ଢ) ନେପଥୋ । ମଥେ ! ରକ୍ଷା କର, ରକ୍ଷା କର । ଆମି ତୋମାକେ  
ଦେଖିତେଛି, କିନ୍ତୁ ତୁମି ଆମାକେ ଦେଖିତେଛ ନା । ବିଢ଼ାଲକ୍ଷ୍ମୀତ ମୁଷିକେର  
ଛାୟ ଆମି ଜୀବନେ ନିରାଶ ହୁଅନ୍ତି ।

(ଢ) ରାଜା । ଓହେ ଲୁକାୟିତ କରାର ବିଚାର ନାସ୍ତିକ ! ଆମାର  
ଅଜ୍ଞାତ କି ତୋମାୟ ଦେଖେ ନା ? ହିର ହେ ମଥାର ଦେହସମ୍ପର୍କବଶତଃ ତୁମି  
ରକ୍ଷା ପାହିବେ ଏ ବିଶ୍ବାସ ଯେନ ତୋମାର ନା ହେ । ଏହି ଆମି ମେହି ବାଣ  
ମଜ୍ଞାନ କରିତେଛି ।

(୧) ରାଜା । ଭୋକ୍ତିରକ୍ଷ୍ମରିଣୀଗର୍ବିତ ! ମଦୀୟଂ ଶକ୍ତଂ ତ୍ବାଂ ଦ୍ରକ୍ଷ୍ୟତି । ଏଷ  
ତମିଷ୍ଠୁଂ ସନ୍ଦଧେ । ଇତି ଛାବିତ୍ ପାଠଃ, ଛାବିତ୍, ...ବୟସ୍ୟସମ୍ପର୍କାଦ୍ବିଶ୍ବାସୋଽଭୂତ ଇତି ପାଠଃ ।

• ততঃ প্রবিশতি মাতলিবিদূষকশ্চ (১) ।

• মাতলিঃ । আয়ুষ্মন্ ! (২) । (ত)

কৃত্যঃ শরব্যং হরিণা তবাসুরাঃ,

শরাসনং তেষু বিকল্যতা মিদম্ ।

প্রসাদসৌম্যানি সতাং সুহৃজ্জনে

পতন্তি চক্ষুঃশি ন দারুণাঃ শরাঃ ॥২৪॥

ননু সংযুক্তযৌহৌরিকস্য গ্রহণম্ অন্বস্য চ বর্জনম্ একীনাশক্যমেব কৰ্ত্তুমিত্যাঙ্ক  
হংস ইতি । হি তথাহি, হংসঃ স্তনামপ্রসিদ্ধঃ পশ্চিমিশেষঃ, শীরং দুগ্ধম্, আদত্তে  
জলমধ্যাদৃষ্টহ্রীতি, কিন্তু তন্মিশ্রাঃ শীরযুক্তপূর্বাঃ, অপৌ জলানি, বর্জয়তি ত্যজতি ।  
তদ্বদিতি ভাবঃ ।

অত্র শ্রীতীপমালঙ্কারঃ ।

অহী । কবিনা হৃদয়ত্বরাসময়ে দুঃশ্রুতেন কবিত্বং প্রকটয়তা আত্মকবিত্বং  
ব্যাহতীকৃতমিবাতি ॥২২॥

(ণ) ইতীতি । শস্যতি হিঁস্যতে অনেনেতি শস্ত্রং বাণমেব, সন্ধ্যন্তে ধনুশি যোজয়তি ।

(ত) মাতলিরিতি । আয়ুষ্মন্ ! হি প্রয়াসায়ুঃশালিন্ । তদানীং দুঃশ্রুতস্য রথিত্বা-  
ভাবোপি তদযোগ্যত্বাৎ আত্মনঃ সারথিত্বাচ্চ আয়ুষ্মন্নিত্যি সম্বোধনং সঙ্কতমেব “আয়ুষ্মন্  
রথিনং সূতঃ” ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ ।

যে বাণ, বধ্য বলিয়া ভোগ্যাকে বধ করিবে, রক্ষ্য বলিয়া ব্রাহ্মণকে  
রক্ষা করিবে । দেখ—হংস দুগ্ধ গ্রহণ করে, কিন্তু তৎসংযুক্ত জল  
পরিভ্রাণ করে ॥৩৩॥

(গ) ( এই বলিয়া অস্ত্র সন্ধান করিলেন । )

তদনন্তর মাতলি ও বিদূষকের প্রবেশ ।

(ত) মাতলি । আয়ুষ্মন্ !

(১) ততঃ প্রবিশতি বিদূষকমুত্তম্য মাতলিঃ । (২) ক্লিন্নদয়ং পাঠী নাস্তি ।

রাজা । সমুদ্রমলমুপসংহরন্ । অয়ে মাতলিঃ । স্বাগতং  
দেবরাজসারথিঃ ? (১) । (থ)

কৃতা ইতি । হরিণা ইন্দ্রেণ, অসুরাঃ, তব শরব্যং কৃতাঃ বাণশ্চৈব লক্ষ্যং বিহিতাঃ ;  
অতএব তेषু অসুরেষু বিষয়ে, ইদং শরাসনং ধনুঃ, বিক্লপ্যতাং বাণশ্চৈব আক্লপ্যতাম্ ।  
তথা চ সুহৃৎস্বনে বন্যজনাং প্রতি, সতাং সজ্জনানাম্, প্রসাদেন চিত্তনৈর্মল্যেন সৌম্যানি  
আরক্ততাদ্যভাবাত্ সুন্দরাণি, অক্ষুণ্ণি নয়নান্যেব পতন্তি ; কিন্তু দারুণাঃ শরা ন  
পতন্তি । অতঃ সংহিতমপি শরমুপসংহৃত্য ময়ি প্রসাদসৌম্যং চক্ষুরেব পাতয়েত্যাশয়ঃ ।

অব সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঃ স্তোত্ররত্নাশ্রয়ঃ, ন শব্দে নৈব দারুণশরপাতব্যপোহনাৎ  
শব্দৌ পরিসংখ্যা চ অনযৌরেকায়যানুপ্রবেশরূপঃ সঙ্করঃ । তথা অক্ষুণ্ণীতি নপুংসক-  
লিঙ্গেণ প্রকৃত্য শরা ইতি পুংলিঙ্গপ্রয়োগাত্ ভয়প্রকমতাদৌষঃ, এবং অক্ষুণ্ণীত্যনন্তরং  
মেদবীধকস্তুশব্দৌ বক্তব্যঃ, কিন্তু নীক ইতি বাচ্যানभिधानদৌষশ্চ । অনযৌঃ সমাধানায  
পরার্থমেব পঠনীয়ম্—‘পতন্তি হর্ষেণ সতাং সুহৃৎস্বনে সুহৃৎস্বয়ৌ দারুণহেতয়স্তু ন ।’  
ইতিরস্বম্ ।

অসুরাঃ শরব্যং কৃতা ইত্যব “ওদেঃ শব্দে বিশেষ্যযৌরুদেঃ শব্দে সমানত্বমাখ্যাতস্য” ইতি  
কাশিকীক্তিপ্রামাণ্যাত্ অসুরা ইত্যুদেঃ শব্দানুসারেণ কৃতা ইতি বহুবচনং পুংল্বম্ । আখ্যাত-  
স্যেতি প্রধানক্রিয়ায়া ইত্যর্থঃ । তথা “বেদাঃ প্রমাণম্” ইত্যাদিবদেব “অসুরাঃ শরব্যম্”  
ইত্যনযৌরপ্যজল্লিঙ্গত্বাত্ ব্যক্তিজ্ঞানরূপেণ ত্রিবিচিতৃত্বাচ্চ পুংল্বনপুংসকলৌ বহুবচনকলৌ  
শ্বেতি সর্বং সমস্তম্ ।

“লক্ষ্যং লক্ষ্যং শরব্যম্” ইতি “যমানিলেন্দুচন্দ্রাকবিষ্ণুসিংহাশ্বজিহ্বা । যুগ্মাহিকপি-  
মেক্ষু হরিণা কপিলে ত্রিষু ॥” ইতি আমরঃ । বংশস্থবিজ্ঞং স্তমম ॥২৪॥

দেবরাজ অসুরদিগকে আপনার বাণের লক্ষ্য নির্দিষ্ট করিয়াছেন ;  
সুতরাং সেই অসুরগণের প্রতিই এই ধনু আকর্ষণ করুন । বকুজনের  
প্রতি সজ্জনের প্রসাদ-সুন্দর চক্ষুই পতিত হইয়া থাকে ; কিন্তু  
ভয়ঙ্কর বাণ নহে ॥৩৪॥

(১) রাজা । শরমুপসংহরন্ । ...স্বাগতং মহেন্দ্রসারথিঃ ।।

বিদুঃ । ভো মনস্বিন্ ! ইমিণা অহং পশুমারণং মারিতুং  
পাবিদৌ, ভবং উণ ইমং সাশ্রদেণ অহিণন্দদি (১) । (৬)

মাতলিঃ । সঙ্ঘিতম্ । আয়ুষ্মন্ ! অযুতাং যদর্থমস্মি হরিণা  
ভবত্সকাশং প্রেষিতঃ । (৭)

রাজা । অবহিতোঃস্মি । (৮)

(৬) ভো মনস্বিন্ ! অনেনাহং পশুমারণং মারিতুং প্রাপ্তঃ, ভবান্ পুনরিসং  
স্বাগতেনাভিনন্দতি ।

(৭) রাজিতি । সমস্মৃমং ব্যক্ততয়া সহিতম্ । অয়ে ইতি বিদ্যয়ে । স্বাগতং  
সুখেনাগতং কিমিতি কাকুঃ ।

(৮) বিদুঃ ইতি । মনস্বিন্ ! প্রশস্তমনাঃ ! । সৌল্লুগ্ধনমিদং সম্বোধনম্ ।  
তৎকারণমাহ অনেনেত্যাदि । পশোরিব মারণং যস্মিন্ কৰ্ম্মণি তদ্ব্যথা তথা । প্রাপ্তৌ  
গৃহীতঃ । অভিনন্দতি আদ্রিয়তে । ইদন্তু মহদন্বায়মিতি ভাবঃ ।

(৭) মাতলিরিতি । বিদুষকীক্ৰিয়া কৌতুকোদয়াৎ স্মিতম্ । হরিণা ইন্দ্রেণ ।

(৮) রাজিতি । অবহিতৌ ভবদ্বাক্যং শ্রীতুং কৃতমনোযোগঃ ।

(৭) রাজা । ( বাস্ততার সহিত অস্ত্র উপসংহার করতঃ ) ও,  
মাতলি ! দেবরাজসারথির শুভাগমন ত ? ।

(৮) বিদুষক । ও উদারহৃদয় ! বলি—এই ব্যক্তি, আমাকে  
পশুর গ্রাস মারিবার জন্য আক্রমণ করিয়াছিল, আর তুমি ইহাকে  
স্বাগতপ্রদ করিয়া আদর করিতেছ ! ।

(৭) মাতলি । ( ঈষৎ হাস্তের সহিত ) আয়ুষ্মন্ ! শুভন, দেবরাজ  
যে জন্য আমাকে আপনার নিকট পাঠাইয়াছেন ।

(৮) রাজা । মনোযোগী হইলাম ।

(১) প্রবিষ্ট বিদুষকঃ । অহং জেথ ইতিপশুমারং মারিত্বৌ, সৌ ইমিণা সাশ্রদেণ  
অহিণন্দীমহ ।



ମାତଳି: । ଅସ୍ତି କାଳନେମିପ୍ରସୂତିର୍ଦୁର୍ଜ୍ୟୋ ନାମ ଦାନବ-  
ଗଣ: । (ପ)

ରାଜା । ଅସ୍ତି, ଶ୍ରୁତପୂର୍ବୋ ମୟା ନାରଦାତ୍ (୧) । (ଫ)

ମାତଳି: । ସଂକ୍ଷୁପ୍ତେ ସ କିଳ ଶତକ୍ରତୀରବଧ୍ୟ:, (୨)

ତସ୍ୟ ତ୍ବଂ ରଣଶିରସି ସ୍ମୃତୋ ନିହନ୍ତା ।

ଓଞ୍ଚେତ୍ତୁଂ ପ୍ରଭବତି ଯନ୍ନ ସମ୍ପ୍ରସନ୍ନିଃ,

ତନ୍ନେଶଂ ତିମିରମପାକରୋତି ଚନ୍ଦ୍ର: ॥୩୫॥

(ପ) ମାତଳିରାତି । କାଳନେମିକ୍ତଦାକ୍ଷ୍ୟାସୁରସ୍ୟ ପ୍ରସୂତି: ସନ୍ତତି: ।

(ଫ) ରାଜିତି । ଶ୍ରୁତପୂର୍ବ: ସ ଦାନବଗଣ इत्यन्वୟ: ।

ସଂକ୍ଷୁପ୍ତୁରାତି । ସ କିଳ ଦାନବଗଣ:, ତେ ତବ ସଂକ୍ଷୁପ୍ତ: ଶତକ୍ରତୀରିନ୍ଦ୍ରସ୍ୟ, ଅବଧ୍ୟ: କ୍ରତୀଽପି  
କାରଣାଦବିନାଶନୀୟ: ; ରଣଶିରସି ସମରାଞ୍ଜନେ, ତ୍ବମ୍, ତସ୍ୟ ଦାନବଗଣସ୍ୟ, ନିହନ୍ତା ଶ୍ରୁତ:  
ଶତକ୍ରତୁର୍ନିବାଧଧାରିତ: । ହନ୍ତା ! କିଏ କଥା ଯତ୍, ଇନ୍ଦ୍ରେଣାବଧ୍ୟମହଂ ଇନ୍ଦ୍ରମର୍ହାମିତ୍ୟାହ  
ଓଞ୍ଚେତ୍ତୁମିତି । ସମ୍ପ୍ରସନ୍ନୋ ଘୋଟକା ଯସ୍ୟ ସ ସମ୍ପ୍ରସନ୍ନିଃ ସୂର୍ଯ୍ୟ:, ନିଶାୟା ଇଦଂ ନୈଶମ୍,  
ଯତ୍ ତିମିରମନ୍ଧକାରମ୍, ଓଞ୍ଚେତ୍ତୁଂ ନାଶୟିତୁମ୍, ନ ପ୍ରଭବତି ନ ଶକ୍ନୋତି ; ଚନ୍ଦ୍ର: ତତ୍  
ତିମିରମ୍, ଅପାକରୋତି ନାଶୟତି । ତଥା ଚ ସୂର୍ଯ୍ୟାପେକ୍ଷୟା ଧ୍ବଜମତେଜା ଅପି ଚନ୍ଦ୍ରୀ ଯଥା  
ସୂର୍ଯ୍ୟାବିନାଶ୍ୟଂ ନୈଶଂ ତିମିରଂ ନାଶୟତି, ତଥା ଇନ୍ଦ୍ରାପେକ୍ଷୟା ଧ୍ବଜମତେଜୋଽପି ଭବାନ୍ ଇନ୍ଦ୍ରାବଧ୍ୟଂ  
ଦୁର୍ଜୟଦାନବଗଣସମବଧ୍ୟମେବ ନିହନ୍ତୁଂ ଶକ୍ୟସି ବିଧିନିୟମାଦିତ୍ୟାଶୟ: ।

ଅତଏବାସ୍ତୁ ହତାନ୍ତୋଽବହାର:, ପ୍ରହର୍ଷିଂଶୀ ଚ ହତମ୍ ॥୩୫॥

(ପ) ମାତଳି । କାଳନେମିର ଜନ୍ମାନ କତକଂଶୁନି ଦୁର୍ଜୟ ଦାନବ ଆଛେ ।

(ଫ) ରାଜା । ଆଛେ, ଆମି ପୂର୍ବେ ନାରଦେର ମୁଖେ ଶୁନିଆଛି ।

ମାତଳି । ମେଈ ଦାନବଗଣ, ତୋମାର ମଥା ଇନ୍ଦ୍ରେର ଅବଧା ; କିନ୍ତୁ ଯୁକ୍ତେ  
ତୁମିଈ ତାହାମିଗେର ନିହନ୍ତା ବଳିଆ ତିନି ମନେ କରେନ । କାରଣ, ସୂର୍ଯ୍ୟ  
ଯେ ଅକ୍ଷକାର ନାଶ କରିତେ ସମର୍ଥ ହେନ ନା, ଚନ୍ଦ୍ର, ରାଜିତେ ମେଈ ଅକ୍ଷକାରକେ  
ନାଶ କରିଆ ଥାଢ଼େନ ॥୩୫॥

(୧) ଶ୍ରୁତପୂର୍ବମ୍ । (୨)....ଶତକ୍ରତୀରବଧ୍ୟ:....

স ভবানাত্তশস্ত্রং দেবরথমাক্ষয়্য বিজয়ায় প্রতিষ্ঠ-  
তাম্ (১) । (ব)

রাজা । অনুগৃহীতোঽস্মি অনয়া মঘবতঃ সম্ভাবনয়া ।  
অথ মাধব্যং প্রতি ভবতা কিমেবং প্রযুক্তম্ ? । (ভ)

মাতলিঃ । সঙ্কীৰ্ত্তনম্ । তদপি কথ্যতে । কিঞ্চিন্মিমিত্তাদপি  
মনঃসন্তাপাদায়ুশ্চান্ ময়া বিকৃতো দৃষ্টঃ, পশ্চাত্ কৌপয়িতু-  
মায়ুশ্চান্ তথা কৃতবানস্মি । কৃতঃ—(২) (ম)

(ব) স ইতি । আতশস্ত্রং এব গৃহীতায়ুধ এব । দেবরথম্ ইদং বিমানম্ ।  
প্রতিষ্ঠতাং গচ্ছতু, “সমবপ্রবিভ্যঃ” ইত্যাক্ষনেপদম্ ।

(ভ) রাজেতি । মঘবত ইন্দ্রস্য, সম্ভাবনয়া সম্মাননয়া । প্রত্নে অথশব্দঃ । এবং  
যৌবাণীকরণম্ ।

“ইন্দ্রো মহত্বান্ মঘবা” ইত্যমরঃ ।

(ম) মাতলিরিতি । মাধব্যপীড়নঘটনায়া অকিঞ্চিন্ করত্বসূচনায়া ক্রীতমিতি  
বীধম্ । কিঞ্চিদেব্যাভিরজ্ঞাতং নিমিত্তং কারণং যস্য তজ্জাতম্ । আয়ুশ্চান্ প্রযুক্তায়ুঃপ্রাপ্তৌ  
भवान्, विकृतः स्वभावादन्वङ्गः शोकाकुल इत्यर्थः, पश्चात् दर्शनानन्तरम्, आयुश्चान्  
भवन्तम्, तथा माधव्यस्य यौवाणीकरणम् ।

(ব) সেই আপনি, এখন সমস্ত অস্ত্র গ্রহণপূর্বক দেবরথে আরোহণ  
করিয়া, অশুরজয়ের জন্ত চলুন ।

(ভ) রাজা । ইন্দ্রের এই সম্মানে অনুগৃহীত হইলাম । আপনি  
মাধবের প্রতি এরূপ করিলেন কেন ? ।

(ম) মাতলি । ( ঐবৎ হস্তের সহিত ) তাহাও বলিতেছি ।  
কোনও কারণে মনের সম্মানে আপনাকে আমি শোকাকুল দেখিয়াছিলাম,  
পরে আপনাকে ক্রুদ্ধ করিবার জন্ত, সেইরূপ করিয়াছি । কারণ,

(১)…ইদানীং তমৈন্দ্ররথম্… (২) মাতলিঃ । তদপি কথ্যতে ।…বিকৃতো দৃষ্টঃ ।

জ্বলতি চলিতেন্মনোঃগ্নির্বিপ্রকৃতঃ পন্নগঃ ফণাং কুরুতে ।

তেজস্বী স'চীমাৎ প্রায়ঃ প্রতিপদ্যতে তেজঃ (১) ॥২৬॥

রাজা । যুক্তমশুচিত' ভবঙ্গিঃ । বিদূষক' প্রতি । বয়স্য ।

অনতিক্রমণীয়া দিবস্পতেরাজ্ঞা, তদগচ্ছ, পরিগতার্থ' কৃৎবা  
মহচনাদমাত্যপিশুন' ব্রুহি—(য)

জ্বলতীতি । অগ্নিঃ দাহ্যামাষাত্ নির্বাণপ্রায়ী বক্রিঃ, চলিত' শুভ্রাদৌ পুনর্দীনাৎ  
সচ্ছরিতম্ ইন্ধান' কাষ্ঠ' যজিন্ স তাড়শঃ সন্, কাষ্ঠেন তাড়িতঃ সন্নিত্যর্থঃ, জ্বলতি  
পুনর্দীপ্যতে ; তথা পন্নগঃ সুস্থিতোঃপি সপ'ঃ, বিপ্রকৃতঃ কেণাপি তাড়িতঃ সন্ ফণাং  
কুরুতে স্বপরাক্রমমাবিশ্করোতীতি তাৎপর্যম্ । তেজস্বী সত্যপি তেজসি ক্রুতীঃপি  
কারণাত্ লীনপ্রায়তেজস্বী জনঃ, স'চীমাৎ উজ্জলনাৎ ক্রুতীঃপি স'চীজনাং প্রাণ্যেত্যর্থঃ,  
প্রায়ো বাহুল্যেন, তেজঃ স্বপরাক্রমম্, প্রতিপদ্যতে প্রাপ্নোতি আবিষ্করোতীতি তাৎপর্যম্ ।  
তথা চ অস্য তে বয়স্যস্য সমুত্পীড়নে নীতে জনাবশাত্ ত্বমপি পুনস্বেজঃ প্রাপ্ত এবৈত্যাশয়ঃ ।

অত্র অগ্নে জ্বলন' দীপ্তিঃ, তেজস্বিনস্বেজঃপ্রাপ্নোতি পরাক্রমপ্রকাশ ইতি ধর্ম্মভেদে  
বিস্বপ্রতিবিস্বभावबोधनात् दृष्टान्तः ; पन्नगस्य फणाकरणं पराक्रमप्रकाशः, तेजस्विन-  
स्वेजःप्राप्तिरपि पराक्रमप्रकाश एवेति पराक्रमप्रकाशरूपैकधर्मस्य वाक्यभेदेन पृथक्-  
निर्द्देशात् प्रतिवस्तूपमा ; तथा अमस्तुततेजस्विसामान्यात् प्रस्तुततेजस्विदुष्कन्तरूपविशेष-  
प्रतीतेरप्रस्तुतप्रशंसा च, इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । प्रायःपदेन ज्ञानि-  
रुन्धादौगां व्यावृत्तिः ।

“তেজো দীপ্তৌ প্রभावे च स्यात् पराक्रमरितसौः” इति सेदिनौ ।

स'चौमादिति स्वप्'खीपे पन्नगौ । आर्या जातिः ॥२६॥

অগ্নি, কাষ্ঠমস্তাড়িত হইলে জ্বলিতে থাকে এবং সর্প প্রকৃত হইলে  
ফণা ধরিত্তা থাকে । এইরূপ তেজস্বী লোক, উত্তেজনা পাইলে, প্রায়ই  
আপনার তেজ প্রকাশ করে ॥৩৬॥

(১)....ফণা....। প্রায়ঃ স্ব' মধিমান' সীমাৎ প্রতিপদ্যতে হি জনঃ ।

ত্বন্মতিঃ কেবলা তাবত্ প্রতিপালয়তু প্রজাঃ (১) ।

অধিজ্যমিদমন্যস্মিন্ কর্ম্মণি ব্যাপৃতং ধনুঃ ॥৩৭॥

(য) রাজেতি । যুক্তমুচিতম্ । অন্যথা মম তেজঃপ্রাপ্তির্ন স্যাদिति ভাবঃ ।

“অথ মাধব্যং প্রতি” ইত্যারম্ভে এতদন্তসন্দর্ভে শক্তির্নাম বিমর্শসম্বেরকম্—“শক্তিঃ পুনর্ভবেত্ । বিরোধস্য প্রশমনম্” ইতি দর্পণলক্ষণাত্ ।

দ্বিষ্যতে: স্বর্গাধিপতেঃসিদ্ধস্য । পরিগতঃ অবগতঃ অর্থ এতদ্বক্তৃত্বান্তী যেন তং তাড়শং কৃत्वा এতদ্বক্তৃত্বান্নমমিধায়েত্যর্থঃ । অমাত্যপিশুনং পিশুননামানং মন্ত্ৰিণম্ ।

কিং ব্রবীমীত্যাহ ত্বন্মতিরिति । কেবলা তাবত্ একৈব মন্ত্ৰুনির্দেশ্যেত্যর্থঃ । ত্বন্মতিস্তব বুদ্ধিঃ, প্রজা মম রাজ্যবাসিনঃ সর্বান্ জনান্, প্রতিপালয়তু রক্ষতু । ননু ত্বন্তুনির্দেশ্যে কিং কর্তব্যমিত্যাহ অধিজ্যমিতি । অধ্যাক্ষতা জ্যা যত্র তদধিজ্যম্ অারোপিতগুণম্, ইদং মদীয়ং ধনুঃ, অন্যস্মিন্ কর্ম্মণি দুর্জয়দানবগণবিজয়কার্য্যং, ব্যাপৃতমাসক্তম্ ।

মন্ত্ৰিণো বুদ্ধির্মম চ ধনুঃ এতদুভয়ং মিলিত্বৈব রাজ্যং পরিপালয়তি ; অত্র চ মদীয়ধনুধী দেবকার্য্যাসক্ততয়া কেবলা মন্ত্ৰিণো বুদ্ধিরিব রাজ্যং পরিপালয়ন্তী যুদ্ধা-বশ্যকত্বেপি কৌশলাবলম্বনেইব শত্রুপক্ষং বিজয়তামিতি সরলার্থো ভাবার্থঃ ।

“যাবত্তাবশ্চ সাকল্যেঽবধৌ মানিঽবধারণৌ” ইতি “একৌ মুখ্যান্যকৌবলাঃ” ইতি ভাসরঃ ॥৩৭॥

(২) রাজা । আপনি উপযুক্ত কার্য্যই করিয়াছেন । ( বিদুষকের প্রতি ) বয়স্তু ! দেবরাজের আদেশ অলঙ্ঘনীয় ; অতএব যাও, আমার এই বৃত্তান্ত জানাইয়া, আমার বাক্যানুসারে মন্ত্রী পিশুনকে বল—

একমাত্র আপনার বুদ্ধিই, সমস্ত প্রজা পালন করুক ; আর গুণ-যুক্ত এই ধনু অত্র কার্য্যে ব্যাপৃত হইল ॥৩৭॥

(১)....পরিপালয়তু....।

বিদুঃ । জং ভবং আণবেদি । ইতি নিষ্ক্ৰান্তাঃ । (১)

মাতলিঃ । আয়ুস্মান্ রথমারোহতু । (ল)

রাজা । তথা কৰোতি (১) । (ব)

ইতি নিষ্ক্ৰান্তাঃ সৰ্বো । (শ)

ষষ্ঠোঃ ॥০॥

(১) যজ্ঞবানাজ্ঞাপয়তি ।

(ল) মাতলিরিতি । রথম্ ইমং দেবরাজবিমানম্ ।

(ব) রাজিতি । তথা রথারোহণম্ ।

অহী ! ষষ্ঠাঙ্কস্য কলিবারহস্তিমকক্ষাত্ পশ্যতা অতীবত্বরমাণেন কবিনা দেবীभिः  
সহ বিরহারম্বকালীনপ্রেমালাপং গুরুজনচরণবন্দনং দেবতানমস্কারাদিকঞ্চ দুঃসন্ত-  
মকারয়তা উদ্যানাদেব চ তং সহসা স্বর্গং প্রস্থাপয়তা বিজয়যাত্রাকালীনশিষ্টরীতিঃ  
পরিহৃতেব প্রতিভাতি ।

হন্ত ! যত্র স্বর্গলোকে মর্ত্যবাসিনামীড়শ্রী গতাগতিঃ প্রতিপত্তিশ্চ পূর্বমাশীত্,  
তমিদানীং স্বর্গলোকমগুনাতুমপি প্রক্লষ্টং সাধনং নাশাদয়ন্তি তত্বানুসন্ধিত্সবঃ ।

(শ) ইতীতি । দুঃসন্ত-মাতলি-কক্ষু-কিনাং বহুত্বাৎ বহুবচনং সর্বশব্দস্য সঙ্কলিত  
ইতি ধ্যেয়ম্ ।

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতচাৰ্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশমহাশয়বিরচিতায়াং

অভিজ্ঞানশকুন্তলটীকায়ামভিজ্ঞানকৌমুদ্যাং ষষ্ঠাঙ্কবিবরণং সমাপ্তম্ ॥০॥

(১) বিদূষক । তুমি যাহা আদেশ কর । ( এই বলিয়া চলিয়া গেল । )

(ল) মাতলি । আপনি রথে আরোহণ করুন ।

(ব) রাজা । তাহাই করিলেন ।

(শ) ( ইহার পর সকলে চলিয়া গেলেন । )

ষষ্ঠ অঙ্ক ॥০॥

(১) রাজা ! রথারোহণং নাটয়তি ।

## सप्तमोऽङ्कः ।

—०:॥:०—

ततः प्रविशत्याकाशवर्त्मना रथाकूटो राजा मातलिय (१) । (क)

राजा । मातले ! अनुष्ठितनिदेशोऽपि मघवतः सत्-  
क्रियाविशेषादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये । (ख)

(क) तत इति । रथाकूटो रथाकारविमानाकूटः, घोटकचालनीयस्य रथस्य  
आकाशवर्त्मना गमनसम्भवात् ।

एतेन इदानीन्तनं पाश्यात्यदेशनिम्नितं विमानम् अद्यापि तादृशीश्वतसदेशमारोढु-  
मशक्ततथा तदानीन्तनविमानसदृशीमुन्नतिं नालभतेति प्रतीयते ।

(ख) राजेति । अनुष्ठितनिदेशोऽपि दुर्जयदानवगणविजयात् प्रतिपालितादेशोऽपि,  
आत्मानं स्वम्, मघवत इन्द्रस्य, सत्कारविशेषात् सम्मानातिरेकमपेक्ष्य, अनुपयुक्तमिव  
अयोग्यमिव, समर्थये मन्ये, सामान्यमानवत्वात्तादृशसम्मानयोग्यो नाहमिति भावः ।

सत्क्रियाविशेषादिति ल्यप्-लोपे पञ्चमी ।

इतः प्रभृति ग्रन्थसमाप्तिपर्यन्तो निर्वहणसन्धिः । तथा चात्र शकुन्तला प्राप्तिरूपं  
कार्यं नामार्थप्रकृतिः । यथा दर्पणे—

“अपेक्षितन्तु यत् साध्यमारम्भो यन्निवन्धनः ।

समापनन्तु यत्सिद्धौ तत् कार्यमिति सञ्मतम् ॥”

दुष्कृतस्य पुत्रेणापि सह स्त्रिया लाभात् फलागमो नाम कार्यावस्था निषङ्गा ।  
यथा तत्रैव—

“सावस्था फलयोगः स्यादयः समयफलोदयः ।”

(क) तदनन्तर आकाशपथे रथाकूट अवस्थाय राजा ७ मातलिर  
प्रवेश ।

(१) आकाशयानेन रथाधिकूटः....।

মাতলিঃ । সঙ্কিতম্ । আয়ুষ্মন্ ! উভয়ত্রাপ্যসন্তোষমব-  
গচ্ছ । কুতঃ—(১) (গ)

উপকৃত্য হরেস্তথা ভবান্  
লঘু সৎকারমবেচ্ছ্য মন্যতে ।

গণয়ত্যবদানসম্মিতাং

ভবতঃ সৌঃপি ন সৎক্রিয়ামিমাম্ (২) ॥১॥

তথা যথাস্থাননিষঙ্গানা মুখসম্ভিপ্রভৃতিবিষয়াণামত্র শকুন্তলাপ্রাপ্তপায়ত্বেন  
প্রদর্শনমুদ্রৈয়ম্ । যথা তত্রৈব—

“বীজবলৌ মুখাদযর্থা বিপ্রকৌণা যথাযথম্ ।

একার্থমুপনীযন্তে যত্র নিবহণং হি তত্ ॥”

অস্য চ সম্ভিপ্রভৃতৌনি চতুর্দশাঙ্গানি যথাস্থানং বচ্যন্তে ।

(গ) মাতলিরিতি । উভয়ত্রাপ্যসন্তোষদর্শনে কৌতুকাৎ স্মিতম্ । উভয়ত্রাপি  
তথ্যি মঘবতি চ, অসন্তোষম্ অতিরিক্তেনাপি স্বস্বকার্যেণ সন্তোষানুদয়ম্ ।

উপেতি । ভবান্, হরিরিन्द्रস্য, তথা তাবুশম্ উপকৃত্য অবধ্যাসুরবধরূপং মহান্ত-  
মুপকারং বিধায়, সৎকারং তদুপকারসন্তোষিতেন ইন্দ্রেণ কৃতং সম্মানম্, অবৈত্য় বৃদ্ধা,  
লঘু মন্যতে ইন্দ্রকৃতসম্মানাপেচ্ছয়া আত্মকৃতমুপকারং স্বল্যং সম্ভাবয়তি । অতএব  
ভবতঃ অসন্তোষ ইতি ভাবঃ । তথা স ইন্দ্রৌঃপি, ইমাম্ আত্মকৃতাম্, সৎক্রিয়াং ভবতঃ

(খ) রাজা । মাতলি ! আদেশ পালন করিয়া থাকিলেও,  
দেবরাজ যে বিশেষ সম্মান করিয়াছেন, তাহার নিকট আত্মাকে অযোগ্য  
বলিয়া মনে করিতেছি ।

(গ) মাতলি । ( জৈবঃ হাশু করিয়া ) আয়ুষ্মন্ ! উভয়েরই  
অসন্তোষ জানিবেন । কারণ—

(১)---উভয়মপ্যপরিতোষং সমর্থ্যৈ । (২) প্রথমোপকৃতং মরুত্বতঃ প্রতিপত্ত্যা লঘু  
মন্যতে ভবান্ । গণয়ত্যবদানবিজিতী ভবতঃ সৌঃপি ন সৎক্রিয়ামুখ্যাম্ ।

রাজা । মাতলি ! মা মৈবম্ । স খলু মনোরথানামপি  
দূরবর্তী, যো বিসর্জনাবসরে সত্কারঃ । মম হি দিবৌকসাং  
সমচমর্দ্ভাসনোপবেশিতস্য (১) (ঘ)

অন্তর্গতপ্রার্থনমন্তিকস্থ

জয়ন্তমুদীচ্য কৃতস্মিতেন ।

আমৃষ্টবচোহরিচন্দনাঙ্কা

মন্দারমালা হরিণা পিনদ্ধা ॥২॥

সম্মানম্, ভবতঃ অবদানেন অসুরবধাত্মকাভীতকর্মণা সম্মিতাং তুষ্ঠাং তদুপযুক্তামিত্যর্থঃ  
ন গণ্যতি ন মন্যতে । অতস্তস্যাপি অসন্তোষ এবম্যাশয়ঃ ।

“অবদানং কর্ম্ম ব্রহ্ম” ইত্যমরঃ । সুন্দরী ব্রহ্ম ॥১॥

(ঘ) রাজিতি । মা মৈব ব্রহ্মীতি শিষঃ । বিসর্জনাবসরে স্বরাজধানী প্রতি  
মম প্রস্থানকালি, যঃ সত্কারঃ সম্মাননম্ আসীদিতি শিষঃ, স খলু সত্কারঃ, মনো-  
রথানামপি দূরবর্তী মমামিলাষণামপি অবিষয়ঃ । হি যস্মাৎ, দিবৌকসাম্ অন্যেণাং  
দেবানাং সমচম্ অগ্নাঃ সমীপে, অর্দ্ভাসনে উপবেশিতস্য মম, মন্দারমালা পিনদ্ধেতি  
শ্লোকস্থেনান্বয়ঃ ।

অন্তরিতি । অন্তিকস্থং নিকটবর্তিনম্, অন্তর্গতা চিত্তস্থিতা ন পুনর্বাচ্যপি

আপনি দেবরাজের সেইরূপ উপকার করিয়া এবং তৎকৃত সম্মান  
দেখিয়া, তাহার নিকট সেই উপকারকে লঘু বলিয়া মনে করিতেছেন ;  
আবার দেবরাজও, নিজকৃত এই সম্মানকে, আপনার কৃত উপকারের  
তুল্য হইয়াছে বলিয়া মনে করেন নাই ॥১॥

(ঘ) রাজা । মাতলি ! না না, এরূপ বলিবেন না । বিদায়  
করিবার সময়ে যে সম্মান করিয়াছেন, তাহা আমার আশারও অগোচর ।  
কারণ, দেবগণের সমক্ষে আমাকে অর্দ্ধাসনে বসাইলেন—

(১) মনোরথানামপ্যভূমির্বিসর্জনাবসরসত্কারঃ ।



মাতলি: । কিমিহ নাযুস্মানমরেশ্বরাদর্হতি । পশ্য—(১) (ঙ)

সুখপরস্য হরৈরুভয়ৈ: কৃতং

ত্রিদিবমুদৃতদানবকণ্টকম্ ।

তব শরৈরধুনা নতপর্বभि:

পুরুষকেশরিণস্য পুরা নখৈ: ॥২॥

প্রকটিত্যর্থ: প্রার্থনা তস্যা মালায়া এব যচ্ছায়াস্য তম্, জয়ন্তং জয়ন্তনামানং  
নিজপুত্রম্, উদীয়ন্ত দৃষ্টা, কৃতক্মিতেন তত্প্রার্থনায়া অপি জ্ঞানেন কৌতুকীকৃত্য কৃত-  
মদুহাস্যেন, হরিণা ইন্দ্রেণ, আনুপম্য সংসৃষ্টস্য বক্ষীহরিচন্দনস্য বক্ষীলিপ্তচন্দন-  
বিশেষস্য অঙ্কশিঙ্কং যস্যা: সা, এতেন সৌরভাধিক্যং ব্যজ্যতে, মন্দারমালা মন্দার-  
কুসুমস্কন্ধ, পিন্ধ্বা মম কণ্ঠে বদ্ধা । অতএব সর্বেষাং দেবানাং কিং বহুনা স্বপুত্রস্য  
অ সমীপে হৃদয়সম্মানকারণং সমাশ্রাতীতমেবাসীদিতি ভাব: ।

ইন্দ্রবক্ষীপেन्द्रवज्रयोर्मलनादुपजातिवृत्तम् ॥২॥

(ঙ) মাতলিরিতি । আযুস্মান্ প্রশস্তাযু:শালী ভবান্, অমরেশ্বরাৎ দেবরাজাত্,  
কিমিহ নাদর্হতি কিং বস্তু প্রাপ্তুং ন যোগ্য: ভবতি, অপি তু সর্বমেবেত্যর্থ: । কথমিত্যাঙ্ক  
পশ্যেতি ।

নিকটে নিজের পুত্র জয়ন্ত উপস্থিত ছিলেন, তাঁহার মনেও ঐ  
মন্দারমালাটী প্রার্থনা করিবার ইচ্ছা ছিল ; এই অবস্থায় জয়ন্তের প্রতি  
দৃষ্টিপাত করিয়া, দেবরাজ ঈষৎ হাস্য করিলেন, পরে, নিজের বৃকে, যে  
হরিচন্দন লিপ্ত ছিল, তাহাতে সংলগ্ন হওয়ায় তাহার চিহ্ন লাগিয়াছিল,  
এইরূপ সেই মন্দারকুসুমের মালা, নিজের কণ্ঠে হইতে আনিয়া, দেবরাজ  
আম্রার কণ্ঠে পরাইয়াছিলেন ॥২॥

(ঙ) মাতলি । আপনি দেবরাজের নিকট হইতে কি না পাইতে  
পারেন ? দেখুন—

(১) কিমিহ নাম...

রাজা । তত্র খলু শতক্রতোরেব মহিমা । পশ্য—(১) (চ)

সুখেনিতি । অধুনা, নতপর্বমিঃ কিস্বিদাকুচিত্তয়ন্যিদেশৈঃ, তব শরৈর্বাণৈঃ, পুরা পূর্বকালে চ, নতানি কিস্বিত্কুটিলানি পর্বাণি অঙ্গুলিপর্বভাগা যেষাং তৈঃ, পুরুষশাসী কেশরী চেতি তস্য পুরুষকেশরিণো নরসিংহরূপিণো নারায়ণস্য, নখৈর্ন'খরৈঃ, এমিরুভয়ৈঃ, সুখপরস্য কেবলসুখভোগাসক্তস্য ন তু যুদ্ধাদৌ কঠিনকাৰ্য্যে'পি প্রবর্তিতুমিচ্ছত ইत्याশয়ঃ, হরিরিन्द्रস্য, ত্রিদিব' স্বর্গধাম, উদ্ধৃত' বিনাশেনাপসারিত' দানব এব কণ্টক' যস্য তত্ তাড়শ' কৃতম্, একত্র কালনেমিপ্রসূতিদুর্জয়দানবগণহননাৎ অম্বত্র হিরণ্যকশিপু- বিনাশনাস্তেতি ভাবঃ ।

অত্র দুঃশ্লস্য প্রস্তুততয়া তচ্ছরাণামপি প্রস্তুতানাম্ অপ্রস্তুতানাঞ্চ পুরুষকেশরি- নখানাং কৃতমিত্যেকক্রিয়য়া অমিসম্বন্ধাটীপকমলঙ্কারঃ । তথা প্রধানস্য দানবকণ্টকো- জ্বরণস্য সমাসে গুণীভাবাত্ বিধেয়াবিমর্শদোষঃ ; স চ 'সুখপরস্য হরিরুভয়ৈঃ কিল ত্রিদিবদানবকণ্টকমুদ্ধৃতম্' ইতি পাঠে ন সমাধেয়ঃ ।

"রাশ্যপেচয়া চ ভয়শব্দৌ ব্যক্ত্যপেচয়া বহুবচনম্" ইতি কাতন্ত্রহতৌ দুর্গসিংহঃ । ননু "স্বরম্বয়' স্বর্গীনাং ত্রিদিবত্রিংশালয়াঃ" ইত্যমরবাক্যে সাহচর্য্যেণ ত্রিদিবশব্দস্য পুংলিঙ্গত্বাৎ কথমত্র নপুংসকনির্দেশ ইতি চৈত্র ত্রয়াণাং ব্রহ্মবিষ্ণুমহেশ্বরাণাং দিব' স্বর্গে ইতি ত্রিদিবম্, তথা চ মেদিনী—"দ্যৌঃ স্ত্রী স্বর্গে' চ গগনে দিব', স্ত্রীভ' তথ্যোঃ স্মৃতম্ ।"

দ্রুতবিলম্বিত' বচনম্ ॥১॥

(চ) রাজেনিতি । তত্র মত্ককর্তৃকদানবহননে'পি, শতক্রতোরেব ইन्द्रস্যৈব, মহিমা প্রভাবঃ, প্রযোজক ইতি শ্রেষঃ ।

বর্তমানের আপনার আনতপর্ব শরসমূহ ; আর পূর্বে নরসিংহরূপী নারায়ণের নখ ;—এই দুই দলে, ভোগবিনামাসক্ত দেবরাজের স্বর্গরাজ্য হইতে দানব-কণ্টক উদ্ধার করিয়াছে ॥৩॥

(৮) রাজা । সে বিষয়েও দেবরাজের মাহাত্ম্যই কারণ । দেখুন—

(১) অত্র খলু...মহিমা স্ত্যতঃ ।

সিধ্যন্তি কৰ্মসু মহত্‌স্বপি যন্নিযোজ্যাঃ

সম্ভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরাণাম্ ।

কি' প্রাভবিষ্যদরুণস্তমসাং বধায় (১)।

তच्चेत्‌ सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत्‌ ॥৪॥

মাতলিঃ । সত্‌শং তবৈতৎ । স্লোকমন্তরমতীত্য । আয়ুষ্মন্‌ !

ইতঃ পশ্য নাকপৃষ্ঠপ্রতিষ্ঠিতস্য সৌভাগ্যমাत्मयशसः (২) । (छ)

সিধ্যন্তীতি । নিযোক্তুং শক্যা নিযোজ্যা আয়ত্না জনাঃ, মহত্‌স্বপি গুরুতরেষ্বপি কৰ্মসু, যত্‌ সিধ্যন্তি সিদ্ধা ভবন্তি তানি কৰ্মাণি সাধয়িতুমর্হন্তীত্যর্থঃ, তম্‌, ইশ্বরাণাং প্রভুণাম্‌, সম্ভাবনায়াঃ তান্‌ নিযোজ্যান্‌ প্রতি बहुमानकरणस्य गुणं फलम्‌, অবেহি জানৌহি । “অরুণস্তমসাং হন্তা” ইতি প্রবাদাত্মকার্থান্তরন্যাসেনীকৃতমর্থং সমর্থয়তি কিমিতি । অরুণঃ সূর্যসারথিঃ, তমসামন্বকারাণাম্‌, বধায় নাশায়, কি' প্রাভবিষ্যৎ কি' প্রভুঃ সমর্থঃ অপ্রবিষ্যৎ, চেৎ‌ যদি, সহস্রকিরণঃ সূর্যঃ, তমরুণম্‌, ধুরি অগ্নে, ন অকরিষ্যৎ, কথমপি নেত্যর্থঃ । তথা চ সূর্যস্যানুগৃহাদরুণেন তমীরাগ্নিরিব ময়াপি হৃদস্যানুগৃহাদেব দানবগণো বিনাশিত ইতি ভাবঃ ।

অতএবাত্ম অপ্রস্তুতাৎ নিযোজ্যসামান্যাত্‌ প্রস্তুতস্য দুশ্লল্লপনিযোজ্যবিশেষস্য প্রতীতেরপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ, বিশেষেণ সামান্যসমর্থনরূপোঃসার্থান্তরন্যাসশ্চ, অনর্থোঃ পরস্পর-নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

মনোহরোঃ স্লোকঃ । বসন্ততিলকা বৃত্তম্‌ ॥৪॥

(ছ) মাতলিরিতি । এতৎ‌ বাক্যম্‌, তব মহাত্মন ইत्याশয়ঃ, সত্‌শমনরূপম্‌,

অধীনস্থ বাক্তির। যে গুরুতর কার্যেও সিদ্ধিলাভ করে, সেটা, প্রভুদেরই সংবর্ধনার গুণ বলিয়া জানিবেন । কারণ, অরুণ কি অন্ধকার নাশ করিতে সমর্থ হইতেন, যদি সূর্য তাঁহাকে সম্মুখ না রাখিতেন ॥৪॥

(১)•• কি' প্রাভবিষ্যদরুণস্তমসাং বিমিতা । (২)••সত্‌শমেবৈতৎ ••

• বিচ্ছিত্তিশেষে: সুরসুন্দরীণাং

বর্ণৈরমী কল্পলতাংশুকেষু ।

সস্বিন্ত্য গীতিচমমর্থবন্ধং (১)

দিবৌকসস্বচরিতং লিখন্তি ॥৫॥

রাজা । মাতলি ! অসুরসম্প্রহারোৎসুকেন পূর্বেদ্যুর্দ্যুদ্য-  
মধিরোহতা ন লচ্ছিতোঃ্যং প্রদেশো ময়া : তত্ কতমস্মিন্ পথি  
বর্ত্তামহে মরুতাম্ (২) । (জ)

বিনয়নম্রতা মহাত্মন এব সম্ভবাদিত ভাব: । স্তোকমন্তরং কিচ্ছিদূরম্ । ইত:  
নির্দিষ্টমানাযামস্যাং দিশি, নাকপৃষ্ঠপ্রতিষ্ঠতস্য স্বর্গোপরিস্থিতস্য, সৌভাগ্যং মহাভাগ্য-  
বত্সম্ ; অন্যথা স্বর্গোপথ্যেব মহাদরলাভাসম্ভব ইत्याশয়: ।

উদ্দৃষ্টং সৌভাগ্যং দর্শয়তি বিচ্ছিত্তীতি । অমো দূরে দৃশ্যমানাং, দিবৌকসো দেবা:,  
গীতিচমং গানযোগ্যম্, অর্থং বধ্নাতি আত্মনা সহ সম্বধ্নাতেতি অর্থবন্ধ: পদসমূহলম্,  
সস্বিন্ত্য চিন্তাপূর্বকং রচয়িত্বা, সুরসুন্দরীণাং দেবাজ্ঞানানাম্, বিচ্ছিত্তিশেষে: অঙ্ক-  
রাগাবশিষ্টৈ:, বর্ণৈ: রঙ্গৈ:, কল্পলতাশুকেষু কল্পলতাভ্য উত্পন্নেষু বস্ত্রেষু, অতএব  
পরমাদরণীয়েষ্বপীত্যাশয়:, ত্বচরিতং পরোপকারাদিক তব চরিতম্, লিখন্তি ; আত্মযশস:  
সৌভাগ্যং বিনা দেবতানামনিকে দৃষ্টশী আদরপ্রাপিন্ স্যাদিতি ভাব: । উপজাতির্বচনম্ ॥৫॥

(ছ) মাতলি । আপনাব পক্ষে এই উত্তর উপযুক্ত বটে । ( একটু  
দূরে যাইয়া ) আয়ুগ্নন্ ! এই দিকে দেখুন স্বর্গের উপরে প্রতিষ্ঠিত  
স্বকীয় যশের কি সৌভাগ্য ।

ঐ দেবতারা, গান করিবার যোগ্য পদাবলী রচনা করিয়া,  
দেবরমণীগণের অঙ্করাগাবশিষ্টে বর্ণদ্বারা, কল্পলতার বস্ত্রে আপনার চরিত্র  
লিখিতেছেন ॥৫॥

(১)....বিচ্ছিন্ত্য গীতিচমমর্থ জাতম্....।

(২)....অধিরোহতা ন লচ্ছিত: স্বর্গমার্গে: কতমস্মিন্....।

মাতলি: । তিস্রোতসং বহতি যো গগনপ্রতিষ্ঠাং  
জ্যোতীংশি বর্তয়তি চক্রবিভক্তরশ্মি: ।  
তস্য ব্যপেতরজস: প্রবহস্য বায়ো-  
মার্গো দ্বিতীয়হরিক্রমপূত এষ: (১) ॥৬॥

(জ) রাজিতি । অসুরসম্প্রদারায় দানবযুধ্যায় উতসুকেন উৎকৃষ্টিতেন, দিবমধি-  
রোহতা তব বিমানেনৈব স্বর্গমারোহতা ময়া, অর্থং প্রদেশঃ, পূর্বেদ্যুঃ পূর্বদিবসে, ন  
লক্ষিতো ন দৃষ্ট: । মরুতাং বায়ুনাম্ । বায়ুনাং সমত্বাৎ তত্পথানামপি সমত্বেনাযং প্রস্নঃ ।

বিস্রোতসমিতি । য: প্রবহী নাম বায়ু:। গগনে আকাশে প্রতিষ্ঠা স্থিতির্যস্যাসাম্,  
বিস্রোতসং গচ্ছাং মন্দাকিনীমিতি যাবৎ, বহতি ধারয়তি ; তথা অক্রেণ স্থস্থিত-  
জ্যোতিষাং মণ্ডলেন বিভক্তা বিভজ্য বিন্যস্তা রশ্ময়: কিরণা যত্র স তথোক্তো য: প্রবহী  
বায়ু:, জ্যোতীংশি নক্ষত্রাণি, বর্তয়তি ধারয়তি ; ব্যপেতানি ভূবায়োরুপরি স্থিতত্বাৎ  
দূরীভূতানি রজাসি যজ্ঞাৎ তস্য, তস্য প্রবহস্য প্রবহনামকস্য বায়ো:, এষ দৃশ্যমান:,  
দ্বিতীয়েন হরের্বাসনকপিণৌ নারায়ণস্য বিক্রমেণ পাদদ্বিপেণ পূত: পবিত্রীকৃত:, মার্গ:  
পথো বিদ্যত ইতি শ্রেষ: ।

অত্র ব্যপেতরজস ইত্যনেন তদ্বায়োনির্মলত্বং সূচিতম্, তেন ন অপুষ্টার্থত্বদোষ: ।  
অতএব রাজা অনুপদমেবাহ অমরাত্মা প্রসীদতীতি ।

“দীপ্তৌ দৃষ্টৌ চ তাংসু জ্যোতি:শব্দৌ নিগদ্যতঃ” ইত্যনেকার্থ: ।

(জ) রাজা । মাতলি ! পূর্বদিন অসুরগণের সহিত যুদ্ধের জন্য  
উৎকৃষ্টিত অবস্থায় স্বর্গে উঠিতেছিলাম বলিয়া, এই সমস্ত স্থান আমি  
লক্ষ্য করি নাই ; অতএব বায়ুব কোন্ পথে আমরা এখন অবস্থান  
করিতেছি ? ।

মাতলি । যে বায়ু, আকাশগজাকে ধারণ করিতেছে এবং যে

(১) জ্যোতীংশি বর্তয়তি অ প্রবিভক্তরশ্মি: । তস্য দ্বিতীয়হরিক্রমনিবন্ধমক্স  
বায়োরিমং পরিবহস্য বদন্তি মার্গম্ ॥

রাজা । অতঃ খলু মে সবাছ্যান্তঃকরণৌঃন্তরাত্মা প্রসীদতি ।  
রথাক্রমবলোক্য । শঙ্কে মেঘপদবীমবতীর্ণাঃ স্মঃ (১) । (অ)

সমবিধান্ বায়ুনাহ সিদ্ধান্তশিরোমণিঃ—

“ভূবায়ুরাবহ ইহ প্রবহসদৃশঃ স্যাৎপ্রবহসদনু স'বহস'শকস ।

অন্যস্তৌঃপি সুবহঃ পরিপূর্বকৌঃস্মাত্ বাহ্যঃ পরাবহ ইমে পবনাঃ প্রসিদ্ধাঃ ॥”

“ভূমেব'র্দ্বির্দ্বাদশ যোজনানি ভূবায়ুরবাস্তু দবিচ্যুদাচম ।

তদ্রূপী যঃ প্রবহঃ স নিত্যং প্রত্যগ্ গতিশস্য তু মধ্যস'জা ॥

নচত্বকশা খচরৈঃ সমেতা যজ্ঞাদতস্তে ন সমাহতৌঃস্য়ম্ ।

অপস্রবঃ খিচরচক্রযুক্তৌ ভ্রমত্যজস্র' প্রবহানিলৈন ॥”

সূর্যসিদ্ধান্ত—“অচক্র' ভ্রুবয়ীর্ভূমাচ্চিত্র' প্রবহানিলৈঃ ।

পর্য'ত্যজস্র' তত্রজা যজ্ঞকশা যথাক্রমম্ ॥”

বসন্ততিলকা উক্তম্ ॥৬॥

(অ) রাজিতি । অতঃ মন্দাকিনীবাহিনী বায়ীঃ সম্বন্ধাৎ, বাহ্যৈশ্চরাদিभिঃ  
অন্তঃকরণৈর্ম'নঃপ্রভৃতিभिষ সঙ্কেতি সবাছ্যান্তঃকরণঃ, অন্তরাত্মা জীবাত্মা, প্রসীদতি  
নির্মলীভবতি । রথাক্র' চক্রম্ । শঙ্কে মন্যে, মেঘানাং পদবী' গমনাগমনপথম্,  
অবতীর্ণা উপস্থিতাঃ ।

করণান্বাহ সাংখ্যকারিকা—

“অন্তঃকরণ' দ্বিবিধ' দশধা বাহ্য' বয়স্য বিষয়াখ্যম্ ।

• সাম্প্রতিকাল' বাহ্য' ত্রিকালমাভ্যন্তর' করণম্ ॥”

বায়ু নক্ষত্রমণ্ডল ধারণ করে, তখন সেই নক্ষত্রমণ্ডল পৃথক্ পৃথক্ ভাবে  
যে বায়ুর উপরে কিরণ বিস্তৃত করিয়া থাকে, পাথিবধূলিশূন্য প্রবহনামক  
সেই বায়ুর এই পথ, ইহা বামনরূপী নারায়ণের দ্বিতীয় পাদক্ষেপে  
পবিত্র হইয়াছিল ॥৬॥

(১)...মেঘপদবীমবতীর্ণা' স্মঃ ।

মাতলি: । আয়ুষ্মন্ ! কথমবগম্যতে ? (১) । (অ)

রাজা । অয়মগবিরেভ্যস্বাতকৈর্নিষ্পতঙ্গি-

হরিভিরচিরভাসাং তেজসা চানুলিপ্তৈ: ।

গতমুপরি ঘনানাং বারিগর্ভাদিরাণাং

পিশুনয়তি রথস্তে শীকরক্লিভনেমি: ॥৩॥

“অন্ত:করণং ত্রিবিধং বুদ্ধিরহঙ্কারো মন ইতি শরীরাব্যন্তরহস্তিত্বাদন্ত:করণম্ ।  
দশধা বাহ্যমিन्द्रিয়ম্” ইতি তত্ত্বকৌমুদী ।

(অ) মাতলিরিতি । অবগম্যতে মেঘপদব্যাং অবতরণমিতি শ্রব: ।

তদবগতিকারণমাহ অয়মিতি । শীকরৈর্মেঘস্যৈব জলবিন্দুভি: ক্লিভা আর্দ্রীকৃতা  
নেমিস্ক্রপান্তভাগো यस्य স তাৎপৰ্য:। অয়ং তে তব রথো রথাকারং বিমানম, অগবিরেভ্য:  
পর্বতগাবস্থরন্দ্ৰেভ্য: নিষ্পতঙ্গি: মেঘজলবিন্দুপানায় নির্গচ্ছঙ্গি:, চাতকৈস্তদাখ্য-  
পশ্চিবিশেষৈ:, অচিরম্ অচিরস্থায়িন্যো ভাসো দীপ্যমী যাসাং তাসাং বিদ্যুতাম্, তেজসা  
অনুলিপ্তৈরনুরঞ্জিতৈ:, হরিভিঃ ঘাটকৈর্ঘাটকাকারয়ন্তৈশ্চৈত্বর্থ:, বারীণি জলানি  
গর্ভে অব্যন্তরে যेषাং তানি বারিগর্ভাণি উদরাণি অব্যন্তরাবকাশা যেষা তেষাং তথোক্তা-  
নাম্, ঘনানাং মেঘানাম্, উপরি সন্নিহিতৌর্দ্বদেশে, গতং গমনম্, পিশুনয়তি সূচয়তি,  
অন্যথা নেমি: ক্লিভত্বং হরীণাং বিদ্যুদালোকেনানুলিপ্তত্বং জলপানায় চাতকনির্গমনম্  
ন স্যাदिति ভাব: ।

অথ ঘনীপরিগমনসূচনং প্রতি প্রথমার্জগতকারণদ্বয়ীপন্যাসাত্ সমুদয়ীভূত্কার:  
তথা তত্সূচনং প্রতি শীকরক্লিভনেমিপদস্যার্থোঽপি হেতুরিতি পদার্থহিতুকং কাব্যলিঙ্গম্।

(বা) রাজা । এই জগুই আমার বহিঃরুদ্ধিও অন্তরুদ্ধির সহিত  
অস্তুরায়া প্রসন্ন হইয়াছে । ( রথচক্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া ) আমি  
মনে করি—আমরা মেঘপথে অবতরণ করিয়াছি ।

(ঞ) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! কি প্রকারে জানিলেন ? ।

(১) মাতলি: । কথমবগম্যতে ।

মাতলিঃ । অথকিম্ । জ্ঞাণাচ্চায়ুস্মান্ স্বাধিকারভূমৌ  
বর্তিষ্যতে (১) । (৮)

রাজা । অধীঃবলীক্য । মাতলি । বেগাদবতরণাদাশ্চর্য্য-  
দর্শনঃ সংলক্ষ্যতে মনুষ্যলোকঃ । তথাহি—(৮)

শৈলানাংমবরোহতীং শিখরাদুন্মজ্জতাং মেদিনী,

পর্ণাভ্যন্তরলীনতাং বিজহতি স্কন্ধোদয়াৎ পাদপাঃ ।

তদুভয়কৃতবিষ্কৃত্য। চ প্রথমার্ভগতহেতুদর্শন ঘনপরিগমনরূপসাধ্যস্য জ্ঞানাদনুমান-  
লঙ্কারঃ ।

রথো রথাকারং বিমানং চরিমিষ্য তদাকারচালকয়ন্তৈরিত্যেব বক্তব্যম্ ; অন্যথা  
সামান্যরথস্য বাস্তবিকঘোটকানাঞ্চ আকাশে গমনাসম্ভবঃ ; দেবতাপ্রভাবাদিতি চিত্ত-  
নিশ্চয়ীজনং রথাদুস্তুং স্বনং দেবতাপ্রভাবাৎ স্বতীঃপি তত্‌সিদ্ধিঃ ।

মালিনী বৃত্তম্ ॥৩॥

(৮) মাতলিরিতি । অথকিমিত্যেকমেবাজ্ঞীকারার্থমব্যয়ম্ “অজ্ঞীকারেঃপি চাথকিম্”  
ইতি হারাণলীপ্রামাণ্যাৎ । স্বাধিকারভূমৌ স্বস্বত্বাস্বদীভূতমত্যাংলোকে ।

(৯) রাজিতি । আশ্চর্য্যং দর্শনং यस্য স তাৎপর্য্যঃ ।

রাজা । আপনার এই রথের চক্রগুলির প্রান্তভাগ সকল,  
জলবিন্দুতে আর্দ্র হইয়া গিয়াছে ; এই অবস্থায় এই রথই, পর্বতগাত্রস্থ  
কোটর হইতে নির্গত চাতকপক্ষী এবং বিদ্যুতের তেজে রঞ্জিত  
ঘোটকগণদ্বারা জলপূর্ণ মেথের উপরে গমন সূচনা করিতেছে ॥৭॥

(৮) মাতলি । হঁ। ঋণকালের মধ্যেই আপনি, নিজের অধিকৃত  
মর্ত্যভূমিতে উপস্থিত হইবেন ।

(৯) রাজা । ( নীচের দিকে চাহিয়া ) মাতলি ! বেগে অবতরণ  
করিতে থাকায় মনুষ্যলোকটী আশ্চর্য্যই দেখা যাইতেছে ।

(১) মাতলিঃ । জ্ঞাণাচ্চায়ুস্মান্...



सन्धानं तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या व्रजन्त्यापगाः, (१)

केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पार्श्वमानीयते ॥८॥

शैलानामिति । मेदिनी पृथिवी, उन्नज्जताम् उदगच्छताम्, शैलानां पर्वतानाम्, शिखरात् शङ्कात्, अवरोहतीव अवतरतीव । प्रथममतिदूरतया पर्वतानां पृथग्दर्शनात् पृथिवी समतलैवादृश्यत ; परञ्च क्रमिकावतरणेनेदानीं पर्वतानां पृथग्दर्शनारम्भात् सा पृथिवी पर्वतशङ्कादवतरतीवेति प्रतीयत इति सरलार्थो भावार्थश्च । पादपादवृक्षाः, स्कन्धानां शाखोत्पत्तिदेशानाम् उदयात् प्रकाशात्, पर्णाभ्यन्तरेषु लौनतां लुक्कायितत्वम्, विजहति परित्यजन्तीव । पूर्वमतिदूरत्वात् वृक्षाः पर्णाभ्यन्तरेषु लुक्कायिता इवाश्रयन्त ; इदानीन्तु क्रमशः नैकद्येन तेषां स्कन्धदेशा दृश्यन्ते, तेन च ते तल्लुक्कायित-भावं त्यजन्तीवेति मन्यते इति स्पष्टार्थो भावार्थश्च । आपगा नद्याः, तनुभागेषु स्वल्प-प्रसारदेशेषु, नष्टानामतिदूरत्वाददर्शनं गतानां सलिलानां जलानां व्यक्त्या क्रमशः सान्निध्यात् प्रकाशेन, सन्धानं संयोगमैक्यमिति यावत्, व्रजन्ति प्राप्नुवन्तीव । प्रागति-दूरतया स्वल्पप्रसारदेशेषु जलानामदर्शनात् तत्र नद्या विच्छिन्ना इव दृष्टाः ; इदानीन्तु सान्निध्येन तत्तत्स्वल्पप्रसारदेशेष्वपि जलदर्शनात् ते नद्युभयभागाः संयुक्ता एव प्रतीयन्त इति सरलार्थो भावार्थश्च । तथा उत्क्षिपता भुवनमेधीर्हनिक्षिपता केनापि जनेन, भुवनं जगत्, मत्पार्श्वम्, आनीयत इवेति त्वं पश्य । पूर्वमतिदूरतया भुवनमचल-मेवालक्ष्यत, इदानीन्तु वेगेनावतरणात् सान्निध्येन भुवनमुत्क्षिप्तमिव मन्यत इति सरलार्थो भावार्थश्च ।

अत्र प्रथमे चतुर्थे च पादे इवशब्दसत्त्वात् वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा, द्वितीये तृतीये च पादे इवशब्दासत्त्वात् प्रतीयमाना तथैव क्रियोत्प्रेक्षा, इत्येतासां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः । तथा पश्येति वाक्यान्तरपदस्य केनापीत्यादिवाक्यान्तरे प्रवेशात् सङ्कीर्णतादोषः ; स च 'उत्क्षिप्येव समान्तमानयति कीडप्येतज्जगद्व्ययताम्' इति पाठेन समाधेयः ।

“अस्त्री प्रकाशः स्कन्धः स्यात् मूलाच्छाखावधेसरोः” इत्यमरः ।

(१) सन्धानं तनुभागनष्टसलिला व्यक्तं भजन्त्यापगाः ।

মাতলিঃ । আয়ুষ্মন্ ! সাধু দৃষ্টম্ । সৰ্ব্ভূমানমালোক্য । অহৌ !  
উদাররমণীয়া পৃথিবী (১) । (ঙ)

রাজা । মাতলি ! কতমৌঃ পূর্বাপরসমুদ্রাবগাঢ়ঃ কনক-  
রসনিষ্যন্দী সাম্য ইব মেঘঃ সানুমানালোক্যতে (২) । (ঢ)

কল্পনামাত্রাণাং বৈদৃশ্যবর্ণনায়া অসম্ভবাৎ কালিদাসেন স্বয়মেব বিমানাবतरण-  
নানুভূয়েদ' বর্ণিতমिति तत्कालेऽपि भारतवर्षे विमानविहाररीतिरासीदिति वदन्ति ।

शादूर्लविक्रीडितं वृत्तम् ॥८॥

(ঙ) মাতলিরিতি । সাধু সম্যক্ । উদাররমণীয়া মহামনোহরা ।

(ঢ) রাজিতি । পূর্বাপর্য্যোঃ পূর্বপশ্চিম্যোঃ সমুদ্রয়োর্মধ্যে অবগাঢ়ঃ প্রবিষ্টঃ,  
কনকরসং স্বর্ণদ্রবং নিষ্যন্দয়িতুং স্রাবয়িতুং শীলমস্ম্যেতি কনকরসনিষ্যন্দী, সম্য্যায়া  
অয়মिति সাম্যঃ সম্যাকালাীনঃ মেঘ ইব, সানুমান্ পৰ্বতঃ ।

পৰ্বতগুলি জাগিয়া উঠিতেছে, আর তাহার শৃঙ্গ হইতে পৃথিবী  
যেন নামিতেছে ; গুঁড়িগুলি প্রকাশ পাইতেছে বলিয়া, গাছগুলি যেন  
পাতার ভিতরে লুকানভাব ত্যাগ করিতেছে ; সরু জায়গার জল পূর্বে  
দেখা যাইত না এখন তাহা প্রকাশ পাইতে থাকায়, নদীগুলি ( দুই  
অংশে ) সংযুক্ত হইতেছে এবং কোন লোক যেন উৰ্দ্ধে নিক্ষেপ করিয়া,  
মর্ত্যমণ্ডলটীকে আমার পার্শ্বে আনিতেছে—দেখুন ॥৮॥

(ঙ) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! আপনি ঠিক দেখিয়াছেন । ( বিশেষ  
আদরের সহিত দেখিয়া ) কি আশ্চর্য্য ! পৃথিবী বড়ই সুন্দর দেখা  
যাইতেছে ।

(ঢ) রাজা । মাতলি ! পূর্ব এবং পশ্চিম সমুদ্রে প্রবিষ্ট, তরল  
সুবর্ণস্রাবী এবং সম্যাকালাীন মেঘের আয় বিচিত্র এই কোন্ পৰ্বত  
দেখা যাইতেছে ? ।

(১) ক্বচিৎ আয়ুষ্মন্ ইতি মাতলি । (২) সাম্য ইব মেঘপরিঘঃ...

মাতলিঃ । আয়ুষ্মন্ ! এষ খলু হেমকূটো নাম কিংপুরুষ-  
পর্বতঃ পরং তপস্বিনাং ক্ষেত্রম্ (১) । (ণ)

স্বায়ম্ভুবান্মরীচৈর্যঃ প্রবভূব প্রজাপতিঃ ।

সুরাসুরগুরুঃ সৌঃস্মিন্ সপত্নীকস্তপস্যতি (২) ॥৫॥

রাজা । সাদরম্ । তেন হ্যনতিক্রমণীয়ানি শ্রেয়াंसি ।  
প্রদक्षিণীকৃত্য ভগবন্তং গন্তুমিচ্ছামি । (ত)

(ণ) মাতলিরিতি । হেমঃ কূটানি স্বর্ণময়ানি শৃঙ্গাণি यस্য সঃ, কিংপুরুষাণাং  
কিন্নরাণা পর্বতঃ, তপস্বিনাং পরং ক্ষেত্রম্ উৎকৃষ্টং স্থানম্ ।

“দূরানাভ্যুত্তমাঃ পরাঃ” ইত্যমরঃ ।

পরং তপস্বিনাং ক্ষেত্রমিত্যর্থঃ প্রমাণমাহ স্বায়ম্ভুবাদিতি । স্বায়ম্ভুবো ব্রহ্মণোঃপত্য-  
মিতি স্বায়ম্ভুবো ব্রহ্মণঃ পুত্রস্তস্মাত্, মরীচৈকদাখ্যাৎ দেবর্ষেঃ, যঃ প্রজাপতিঃ প্রবভূব,  
সুরাসুরাণাং দেবাসুরাণাং গুরুঃ পিতা, পত্ন্যা দেবজনন্যা অদিত্যা সহৈতি সপত্নীকঃ, স  
কশ্যপঃ, অস্মিন্ হেমকূটপর্বতে, তপস্যতি তপস্যাং কৰোতি । অতএব পর্বতোঃয়ং তপস্বিনাং  
পরং ক্ষেত্রমেবেত্যশ্রয়ঃ ।

“গুরুর্গোপতিপিতাভ্যঃ” ইত্যমরঃ ॥৫॥

(ত) রাজিতি । শ্রেয়াंसি মঙ্গলানি । ভগবন্তং মাহাত্ম্যশালিনং কশ্যপ-  
প্রজাপতিম্ । তথা চ বৌদ্ধাগমে—

(ণ) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! তপস্বীদিগের উৎকৃষ্ট স্থানে হেমকূট-  
নামে এই কিন্নরপর্বত দেখা যাইতেছে ।

ব্রহ্মার পুত্র মরীচি হইতে যিনি জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন, দেব ও  
অসুরগণের পিতা সেই কশ্যপপ্রজাপতি পত্নীর সহিত এই পর্বতে তপস্তা  
করিতেছেন ॥৫॥

(১) ...তপসা সিদ্ধিক্ষেত্রম্ । (২) ...সৌঃস্মিন্...

মাতলিঃ । আয়ুষ্মন্ ! প্রথমঃ কল্পঃ । অবতরণং নাটয়ন্ ।  
এতাববতীর্ণোঁ স্বঃ (১) । (থ)

রাজা । সবিষয়ম্ । মাতলি ! (২)

উপোড়শব্দা ন রথাঙ্কনেময়ঃ,  
প্রবর্ত্তমানং ন চ দৃশ্যতে রজঃ ।  
অমূতলস্পর্শতয়া নিরুদ্ধতিঃ

তবাববতীর্ণোঁপি ন লক্ষ্যতে রথঃ (৩) ॥১০॥

“গুণৈরতুল্যৈর্নিখিলৈঃ সমাগমাদশেষদোষাপগমাচ্চ নো গুরুঃ ।

সময়মাছাত্ম্যবিমূষিতী যতঃ প্রকীৰ্ত্ত্যতেঽস্মাদ্ভগবানসাবিতি ॥”

(থ) মাতলিরিতি । প্রথমঃ কল্পঃ সুখ্যমনুষ্ঠানম্, কল্যপস্য প্রদক্ষিণীকরণানন্তর-  
গমনমিতি শেষঃ ; যঃ সাধনত্বাদিতি ভাবঃ । নাটয়ন্ অভিনয়ন্ । স্বঃ আবামিতি শেষঃ ।

স্ব ইতি অস্-ধাতোঃ বর্ত্তমানায়া উত্তমপুরুষদ্বিবচনে রূপম্ ।

উপোড়েতি । অমূতলস্পর্শতয়া মূতলস্পর্শাভাবেনৈত্বর্থঃ, রথাঙ্কানাং অক্রাণাং নেময়ঃ  
প্রান্তভাগাঃ, উপোড়া ধৃতাঃ শব্দা যামিতাস্তাদৃশ্যো ন অসম্ভ্রাতশব্দা ইতি তাৎপর্যম্,  
বর্ত্তমানম্ উত্পদ্যমানম্, রজী ধূলিশ্চ, ন দৃশ্যতে ; তথা গির্ণ বিদ্যতে উদ্ধতিঃ হঠাৎ  
মুসংঘোগাদুদ্বহনং যস্য স নিরুদ্ধতিঃ ; অতএব তব রথো বিমানম্, অববতীর্ণোঁপি

(ত) রাজা । ( আদরের সহিত ) তাহা হইলে, মঙ্গল অতিক্রম  
করা উচিত নহে । আমি ভগবান্কে প্রদক্ষিণ করিয়া যাইতে  
ইচ্ছা করি ।

(থ) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! ইহা উত্তম কল্প । ( অবতরণ  
অভিনয় করিয়া ) এই আমরা অবতীর্ণ হইয়াছি ।

রাজা । ( বিশ্বাসের সহিত ) মাতলি !

(১) মাতলিঃ । প্রথমঃ কল্পঃ । নাট্যেনাববতীর্ণোঁ ।

(২) কবিদিদং সমীক্ষ্যমং ন দৃশ্যতে । (৩)---অমূতলস্পর্শতয়া নিরুদ্ধতঃ---।

মাতলি: । এতাবানিব শতমন্যোরাযুস্মতশ্চ রথস্য  
বিশেষ: (১) । (দ)

রাজা । মাতলি ! কতমস্মিন্ প্রদেশে মারীচাশ্রম: ? । (ধ)

মাতলি: । হস্তেন দর্শয়ন্ । পশ্য—(২)

মুপতিতৌপি, ন লভ্যতে অবতীর্ণতয়া ন বুধ্যতে ; নেমীনাং শব্দাভাবাত্ রজসামদর্শনাৎ  
চতুর্থ্যভাবাশ্চেতি ভাব: । অতএব সবিস্ময়মিত্যুক্তম্ ।

অত্র অবতীর্ণতাবোধাভাবং প্রতি পূর্ব্ববাক্যার্থানাং হেতুত্বাত্ বাক্যার্থহেতুকং কাব্য-  
লিঙ্গমলঙ্কার: । তথা “অক্লং রথাক্লং তস্থ্যন্তে নেমি: স্ত্রী স্যাৎ প্রধি: পুমান্” ইত্য-  
মরীক্যাदिना नेमिशब्देनैव अक्षप्रान्तप्राप्तावपि पुन: रथाक्षपदप्रयोगात् पुनरुक्ततादोष-  
प्रसक्तৌपि उत्पन्ननेमिबोधनाच्च स दोष: सम्पन्न: ‘पुष्पमाला’ इत्यादिदर्पणीदाहरणवत् ।  
तथा च—

“धनुर्ज्यादिषु शब्देषु शब्दास्तु धনुरादय: । आढदत्तादिवোধाय” इति साहित्यदर्पण: ।  
वंशस्थविलं वृत्तम् ॥ ১০ ॥

(দ) মাতলিরিতি । শতমন্যোরিন্দ্রস্য আযুস্মতো ভবতশ্চ । বিশেষী রথান্নবীণ্যৌ মেদ: ।  
এতেন তদানীং মৰ্য্যবাসিনামপি বিমানব্যবহার আসীদিতি প্রতীয়তে ।

(ধ) রাজ্যিতি । মরীচীরপত্যমিতি মারীচ: কথ্যপক্ষস্তাশ্রমী মারীচাশ্রম: ।

আপনার রথ ভূতল স্পর্শ করে নাই বলিয়া, চক্রে প্রান্তভাগে শব্দ  
হয় নাই, ধূলি উঠিতেও দেখা যাইতেছে না এবং থাকি নাগিয়া রথ  
লাফাইয়াও উঠে নাই । অতএব আপনার রথ অবতরণ করিয়া  
থাকিলেও তাহা লক্ষ্য করিতে পারা যায় নাই ॥ ১০ ॥

(দ) মাতলি । দেবরাজের এবং আপনার রথের এই  
টুকুই বিশেষ ।

(ধ) রাজা । মাতলি ! কতপের আশ্রম কোন্ জায়গায় ? ।

(১) ক্রমাপি রথস্ব্যেতি নাস্তি । (২) কচিৎ পশ্যেতি নাস্তি ।

वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिरुत्तरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः (१)

कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसम्पीडितः ।

असंव्यापि शकुन्तनीङ्गनिचितं विभ्रज्जटामण्डलं

यत्र स्थाणुरिवाचलो मुनिरसावभ्यर्कविम्बं स्थितः ॥११॥

वल्मीकेति । वल्मीके उयिकाकृतमृत्तिकास्तपमध्ये अर्धनिमग्ना मूर्तिः शरीरं यस्य सः, अतिदीर्घकालमेकभावेनावस्थानात् उयिकाभिर्मृत्तिकामुत्तोल्य देहस्यार्धं यावदावृत इति भावः ; उत्तरगत्वक् सर्पनिर्मोकः ब्रह्मसूत्रान्तरम् अन्यद्वयज्ञोपवीतं यस्य स तादृशः, अतीवनिम्बलभावेनावस्थानात् स्थाणुभमेण कश्चित् सर्पः यज्ञोपवीतधारणस्थाने स्वकीय-निर्मोकं मुक्तवानित्याशयः, जीर्णानां शुष्कानां लतानां प्रतानो विस्तार एव वलयं वलयवद्गोलाकारवेष्टनं तेन, कण्ठे गलदेशे, अत्यर्थसम्पीडितः दृढबन्धनात् अतिशयेन यातनां प्रापितः ; लतासमूहः समुत्पद्य दीर्घकालेन जीर्णतां प्राप्य कण्ठदेशे ईदृशं दृढलयः, येन महापीडानुभवः स्यादित्यभिप्रायः । इदं तु योग्यतामात्रमुक्तं तादृश-तपस्विनां कष्टानुभवात् । तथा असंव्यापि स्तम्भदेशव्यापकम्, शकुन्तनीङ्गैः पक्षिणां कुलार्थे निश्चितं व्याप्तम्, जटानां मण्डलं समूहम्, विभ्रत् धारयन्, अत्यन्तनिम्बलतया चन्द्रचुद्रपक्षिणी जटासु नीडानि निर्माय स्थिता इति भावः । असौ दृश्यमानो मुनिः कश्चित्पक्षी, यत्र यस्मिन् प्रदेशे, अवलो निम्बलः, स्थाणुः शाखादिविहीनो वृक्षकाण्ड इव, अर्कविम्बं सूर्यमण्डलम्, अभि लक्ष्योक्त्य, स्थितः अवतिष्ठते तस्मिन् प्रदेशे मारीचायम इति भावः ।

अत्र उत्तरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तर इति निरुक्तं केवलरूपकम्, स्थाणुरिवेति श्रौतोपमा च, अनयोः परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः ।

शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥११॥

यातनि । ( हात दिशा देखाईया ) देखून—

बाह्यार देह, उग्रौर यागीर भितरे अर्धनिमग्न रहियाछे ; मापेर थोनन, आर एकटी यज्ञोपवीत इहियाछे ; जीर्ण लता-पाता कण्ठदेश

(१) वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिरुत्तरा सन्दृष्टसर्पत्वचा...

রাজা । বিলোক্য । নমোঽস্মৈ কষ্টতপসে (১) । (ন)

মাতলিঃ । সংযতপ্রগহং রথং কৃতা । এতাবদিতিপরিবর্দ্ধিত-  
মন্দারবৃক্ষং প্রজাপতেরাশ্রমং প্রবিষ্টৌ স্বঃ (২) । (প)

রাজা । অহো ! স্বর্গাদিদমধিকতরং নির্বৃতিস্থানম্ ।  
অমৃতক্লদমিবাৱগাডোঽস্মি (৩) । (ফ)

(ন) রাজিতি । কষ্টম্ অতীবকষ্টকরং তপো यस্য তস্মৈ ।

(প) মাতলিরিতি । সংযতপ্রগহং বহুরজ্জুকম্ । অদিত্যা তদাখ্যয়া কশ্যপপত্নয়া  
পরিবর্দ্ধিতৌ মন্দারবৃক্ষৌ যস্মিন্ তম্, প্রজাপতে: কশ্যপস্য । এতৌ আৱামিতি শ্রীষ: ।

(ফ) রাজিতি । নির্বৃতিস্থানং সুখভূমিঃ । অবগাঢ়ঃ অন্তরে প্রবিষ্ট:, তথৈব  
নিরতিশয়শান্তিলাভাদিতি ভাব: ।

“নির্বৃতি: সুস্থতায়াং স্যাদস্তংগমনৌখ্যযৌ:” ইতি বিশ্ব: ।

বেষ্টন করিয়া গুরুতর যাতনা দিতেছে এবং যিনি, পক্ষীর বাসায় ব্যাপ্ত  
ও স্কন্ধপর্যন্ত পতিত জটাসমূহ ধারণ করিতেছেন ; ঐ মুনি, মুড়ো গাছের  
মত নিশ্চল অবস্থায়, সূর্য্যমণ্ডলের দিকে চাহিয়া, যেখানে রহিয়াছেন  
( ঐখানে কশ্যপের আশ্রম ) ॥১১॥

(ন) রাজা । ( দেখিয়া ) ঐ কষ্টকর-তপস্শ্রাকারীকে নমস্কার করি ।

(প) মাতলি । ( রথের রজ্জু সংযত করিয়া ) এই আমরা কশ্যপ-  
প্রজাপতির আশ্রমে প্রবেশ করিলাম ; অদিতিদেবী স্বয়ং এইখানের  
মন্দারবৃক্ষটিকে পরিবর্দ্ধিত করিয়াছেন ।

(ফ) রাজা । কি আশ্চর্য্য ! এই স্থানটী, স্বর্গ অপেক্ষাও  
অধিকতর সুখের স্থান ; আমি যেন অমৃতের হ্রদে অবগাহন করিতেছি ।

(১) রাজা । নমস্ কষ্টতপসে । (২) মন্দারাজ । এতৌ....

(৩) ক্লদম্ অসী ইতি মাতলি ।

মাতলিঃ । রথং স্থাপয়িত্বা । অবতরত্বাযুগ্মান্ ।

রাজা । অবতীর্থ্য । ভবান্ কিমিদানীম্ (১) । (ক)

মাতলিঃ । সময়যন্ত্রিত এবায়মাস্তে রথঃ ; তদ্বয়মপ্যব-  
তরামঃ । তথা কৃত্বা । ইত ইত আযুগ্মান্ ! দৃশ্যন্তামত্রভবতা-  
মৃগীণাং তপোবনভূময়ঃ (২) । (ভ)

রাজা । ননু বিস্ময়াদুভয়মপ্যবলোকয়ামি (৩) । (ম)

(ক) রাজ্যেতি । অবতরেদিতি শ্রেষ্টঃ ; অনবতরণে তু অপরিচিততয়া মম এততপো-  
বনাদির্দর্শনমসম্ভবমেবেতি ভাবঃ । দেবরাজসারথিঃ সম্মানরক্ষণার্থং 'ভবানবতরতু'  
ইত্যনभिधाय 'अवतरेत्' इत्यपि नाभिहितमिति बोध्यम् ।

(ভ) মাতলিরিতি । সময়েন সঙ্কেতেন যন্ত্রিত এব স্থাপিত এব, ততস্তথা রথস্য  
অন্যত্র গমনাসম্ভবাদিত্যর্থঃ । বয়মপি অহমপীতি তাৎপর্যম্ । তথা অবতরণম্ । ইত  
ইতঃ অস্য়ামস্ত্যাং দিগ্ধি । অবতরিতাং পূজ্যানাম্ ।

"সময়ঃ শ্রপথে ভাষাসম্পদোঃ কালসংবিদোঃ । সিদ্ধান্তাচারসঙ্কেতনিয়মাবসরেণ চ ॥  
ক্রিয়াকারি নির্দেশে চ" ইতি হেমচন্দ্রঃ ।

মাতলি । ( রথ থামাইয়া ) আযুগ্মান্ অবতরণ করুন ।

(ক) রাজা ( অবতরণ করিয়া ) আপনি কি এখন অবতরণ  
করিবেন ? ।

(ভ) মাতলি । এই রথ সঙ্কেতমাত্রেই রক্ষিত আছে ; সুতরাং  
আমিও অবতরণ করিব । ( অবতরণ করিয়া ) আযুগ্মান্ ! এই এই  
পথে আসুন ; মাননীয় মুনিগণের তপোবনভূমিগুলি দেখুন ।

(ম) রাজা । বিস্ময়বশতঃ দুইই দেখিতেছি ।

(১) ...মাতলি ! ভবান্ কিমিদানীম্ ।

(২) স'যন্ত্রিতী ময়া রথঃ । বয়মপ্যবতরামঃ । ...ইত আযুগ্মান্ । পরিক্রম্য ।

(৩) ননু বিস্ময়াদবলোকয়ামি ।



प्राणानामनिलेन हृत्तिरुचिता मत्कल्पवृक्षे वने,  
तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे पुण्याभिषेकक्रिया ।  
ध्यानं रत्नशिलागृहेषु विबुधस्त्रीसन्निधौ संयमो  
यद्वाञ्छन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिंस्तपस्यन्त्यमी (१) ॥१२॥

(म) राजेति । गन्वति सम्बोधने । उभयमपि तपः तपोवनभूमिश्च एतत्  
इयमपि । विषयादिति लघुलोपे पञ्चमी, विषयमाश्रित्येत्यर्थः ।

ननु कथं विषयादवलीकयसीत्याह प्राणानामिति । सन्तो विद्यमानाः कल्पवृक्षा  
अभीष्टसम्पादनसमर्था देववृक्षविशेषा यस्मिन् तत्र तादृशे वने, अनिलेन वायुना केवल-  
वायुभक्षणेनेत्यर्थः, प्राणानां हृत्तिः स्थितिः, उचिता अभ्यस्ता ; प्रार्थनानामात्रेणैव येभ्यश्चर्य-  
लोष्य-लेख्य पेयानां चतुर्विधद्रव्याणां प्राप्तिः सम्भवः, तादृशकल्पवृक्षसम्पन्नवनेऽपि केवल-  
वायुभक्षणेन जीवनधारणं विषयकरमेवेति भावः । काञ्चनपद्मानां स्वर्णपद्मानां रेणुभिः  
परागैः कपिशे पिङ्गलवणैः, तोये जले, पुण्या पुण्यजनिका, अभिषेकक्रिया स्नानकार्य-  
सम्पादनम् ; तथा च ईदृशजले सुन्दरीभिः सह केलिमग्नत्वा धर्मार्थज्ञानं विषयजनक-  
मेवेत्याशयः । रत्नशिला रत्नभूताः प्रस्तरास्तासां गृहेषु तन्निर्मितभवनेषु, ध्यानम् ईश्वरं  
प्रति प्रत्ययैकतानता अविच्छिन्नचिन्ताप्रवाह इति यावत् ; तादृशगृहेषु विलासशय्या-  
शय्यादिकमन्तरेण ध्यानकरणं विषयकारणमेवेत्यभिप्रायः । तथा विबुधस्त्रीणां देवभोग्य-  
रमणीयानामप्सरसामित्यर्थः सन्निधौ समीपे, संयम इन्द्रियदमनम्, अप्सरसां सम्भोगमग्नत्वा  
प्रत्युत इन्द्रियदमनं विषयकरमेवेति भावः । अतएव अन्यमुनयः तपोभिः यत्स्थानं  
वाञ्छन्ति गन्तुमभिलषन्ति, अमी दृश्यमाना मुनयः, तस्मिन् स्थाने, तपस्यन्ति तपस्यां  
कुर्वन्ति ; एतत् सर्वथैवावश्यमित्याशयः ।

अत्र कारणीभूतकल्पवृक्षादिसत्त्वेऽपि तत्कार्यभूतभोगाभावात् विशेषोक्तिरलङ्कारः,  
चतुर्थचरणार्थं प्रति पूर्वचरणत्रयगतवाक्यार्थानां हेतुत्वात् वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम्,  
अन्यमुन्यपेक्षया तत्रत्यमुनीनामाधिक्यप्रतिपादनात् व्यतिरेकश्च ; इत्येतेषां परस्पर-  
निरर्थकतया संसृष्टिः ।

(१) अविषे धर्मोभिषेकक्रिया ।...यत् काञ्चन्ति ।

মাতলিঃ । 'উত্‌সর্পিণী খলু মহতাং প্রার্থনা । পরিক্রম্য  
 আকাশে । বৃদ্ধসাকল্য ! কিংব্যাপারঃ সম্প্রতি ভগবান্ মারীচঃ ? ।  
 আকণ্ঠ্য । কিং ব্রবীষি দাচ্যায়ুষ্মা পতিব্রতাপুণ্যমধিকৃত্য পৃষ্ট-  
 স্তদস্যৈ মহর্ষিপত্নীগণসঙ্ঘিতায়ৈ কথয়তীতি । তত্‌ প্রতি-  
 পাত্যাবসরঃ খলু প্রস্তাবঃ । রাজানমবলোক্য । অস্ম্যামশোক-  
 চ্ছায়ায়াং তাবদাস্তামায়ুশ্চান্, যাবত্‌স্বামহমিন্দ্রগুরবে নিবেদ-  
 যামি (১) । (য)

“অম্বসৌঃ পৃথিতং ন্যায়ম্” ইতি যাদবঃ । “তত্র প্রত্যয়ৈকতানতাধ্যানম্” ইতি  
 পাতঞ্জলসূত্রম্ ।

শাৰ্দূলবিক্রীড়িতং ব্রহ্মম্ ॥১২॥

(য) মাতলিরিতি । উত্‌সর্পিণী ক্রমিকীর্তগামিনী । তথা চ অন্বমুনয়স্তপোমি-  
 রেতত্‌ স্থানং বাচ্ছন্তি ; অমৌ চাবৈব তপস্যন্তৌ ব্রহ্মলোকাদিকং কাময়ন্ত ইত্যশয়ঃ ।  
 পরিক্রম্য কশ্যপসন্নিধানং গতুং পাদচ্চৈপং কৃत्वा, আকাশে গুণ্যে বৃদ্ধসাকল্যস্য তত্রাভাবে-  
 স্তপীত্যর্থঃ । বৃদ্ধসাকল্যেতি কস্যচিৎ কশ্যপশিষ্যস্য নাম্না সম্বোধনম্ । কৌ ব্যাপারী

যে বনে কল্পবৃক্ষ রহিয়াছে, সেই বনেও বায়ুভঞ্জে প্রাণ ধারণ  
 করা অভ্যাস, স্বর্ণপদ্মের রেণুতে যে জল পিকলবর্ণ করিয়া রাখিয়াছে  
 সেই জলে ধর্ম্মার্থ জ্ঞান করা ; মণিময় প্রস্তরনির্ম্মিত গৃহে ভগবানের ধ্যান  
 করা এবং অশ্মরাদেব নিকটে সংযত থাকা, অতএব অশ্বমুনিরা তপশ্চা-  
 দ্বারা যে স্থান লাভ করিতে ইচ্ছা করেন, সেই স্থানে থাকিয়াই ইহারা  
 তপশ্চা করেন ॥১২॥

(১) অধি বৃদ্ধসাকল্য ! কিমনুতিষ্ঠতি ভগবান্...। পতিব্রতাবসরং পৃষ্টস্যস্বৈ  
 মহর্ষিপত্নীসঙ্ঘিতায়ৈ । রাজা । কথং দস্তা । অধি ! প্রতিপাত্যাবসরঃ প্রস্তাবঃ ।  
 মাতলিঃ । রাজানমবলোক্য । অখিলশোকব্রহ্মমূলী যাবত্‌ ত্বামিন্দ্রগুরবে নিবেদয়িতু-  
 মক্ষমাম্বী ভবামি ।

রাজা । যথা ভবান্ মন্যতে । ইতি স্থিতঃ । (২)

মাতলির্নিষ্ক্ৰান্তঃ (১) ।

যস্য স কিং ব্যাপারঃ কিং করিতীত্যর্থঃ । মারীচঃ কণ্ঠপঃ । আকণ্ঠ্য আকণ্ঠন-  
মভিনীয । দাক্ষ্যপত্যং স্ত্রী দাক্ষায়ণী অদিতিস্তয়া, পতিব্রতায়াঃ স্ত্রিয়াঃ কিং  
পুণ্যম্, ইত্যধিকৃত্য আশ্রিত্য, অস্মৈ দাক্ষায়ণ্যৈ, তৎ পতিব্রতাপুণ্যং কথয়তি, ভগবান্  
মারীচ ইতি শিষ্যঃ, ইতি কিং ব্রবীষীত্যন্বয়ঃ । ততশ্চাত্ কার্য্যান্তরব্যাসক্তলাদিত্যর্থঃ,  
প্রতিপাল্যঃ প্রতীক্ষণীয়ঃ অবসরী যস্য স তথোক্তঃ, প্রস্তাবঃ বিষয়বিশিষ্টোত্থাপনম্, পতিব্রতা-  
পুণ্যকথনসমাপ্তিঃ পরমেব অন্যঃ প্রস্তাবঃ করণীয় ইত্যর্থঃ । আস্তাম্ উপবিশতু ।  
ইন্দ্রস্য গুরুঃ পিতা তস্মৈ কণ্ঠপায়িতি তাৎপর্য্যম্ ।

অশোকচ্ছায়ায়ামিতি একস্য অশোকস্য ছায়াবগমাৎ “ষষ্ঠ্যাচ্ছায়া বহুলাশ্চেত্”  
ইতি নপুংসকত্বং ন ভবতি ।

(২) রাজিতি । যথা ভবান্ মন্যতে ভবতী যথা মতং ভবতি, তথা করিত্বিত্যর্থঃ ।

(য) মাতলি । মহাত্মাদিগের প্রার্থনা ক্রমিক উদ্ধগামিনী ।  
(পাদক্ষেপ করিয়া শূন্যে) বৃদ্ধমাকলা ! ভগবান্ কণ্ঠপ এখন কি  
করিতেছেন ? ( শুনিয়া ) কি বলিলেন ?—“অদিতিদেবী, পতিব্রতার  
ধর্ম্মবিষয়ে জিজ্ঞাসা করিয়াছেন, তাহাতে অগ্ৰাণু মহর্ষিপত্নীগণের সহিত  
উহার নিকট, তিনি সেই পতিব্রতার ধর্ম্ম বলিতেছেন ।” অতএব  
অগ্ৰ কোন প্রস্তাব উত্থাপন করিতে হইলে অবসর প্রতীক্ষা করিতে  
হইবে । সুতরাং যাবৎ আমি দেবরাজের পিতার নিকটে আপনার  
সংবাদ জানাই, তাবৎ আপনি এই অশোকবৃক্ষের ছায়ায় বসিয়া  
থাকুন ।

(২) রাজা । আপনার যে মত । ( এই বলিয়া সেইখানেই  
থাকিলেন । )

(১) অধ্বমন্ । সাধয়াম্যহম্ । নিষ্ক্ৰান্তঃ ।

राजा । निमित्तं सूचयित्वा । (ल)

मनोरथाय नाशंसे किं बाहो ! स्यन्दसे मुधा (१) ।

पूर्वावधोरितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्त्तते ॥१३॥

नेपथ्ये । मा क्व चवलदं करेहि, जहिं तहिं जेव  
अत्तणो पइदिं दंसेसि (२) । (व)

(ल) राजेति । निमित्तं दक्षिणबाहुस्यन्दनरूपं शुभलक्षणम्, सूचयित्वा अभिनीय ।  
तथा च गर्गः—

“दक्षिणभुजस्यन्दनमर्थलाभं बन्धुदर्शनं वा ।” सूचयतीति पूर्वक्रिययान्वयः ।

मनोरथायेति । हे बाहो ! दक्षिणभुज ! मनोरथाय मनोरथविषयीभूताय  
शकुन्तलालाभायेत्यर्थः, न आशंसे आशां न करोमि ; अत्यन्तासम्भवादिति भावः ।  
तथापि किं कथम्, मुधा वृथा, स्यन्दसे स्फुरसि । तथा च सर्वथैवासम्भवात् शकुन्तलायाः  
पुनः प्राप्त्याशां कथमपि न करोमि, अतएव तत्प्राप्तिसूचकं तवेदं स्यन्दनं निरर्थक-  
मेवेति सरलार्थः । हि तथाहि, पूर्वावधोरितं प्रागेवावज्ञातम्, श्रेयो मङ्गलम्, दुःखं  
सत्, परिवर्त्तते प्रत्यागच्छति । पूर्वकृतं शकुन्तलाप्रत्याख्यानमिदानीं भावनावशात्  
दुःखरूपेणैव चित्ते उदेतीति भावः ।

अत्र सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः ।

इदं पद्यं पश्यता भवभूतिना उत्तररामचरिते “मनोरथस्य यहीजम्” इत्यादि  
पद्यं लिखितमिव प्रतिभाति ॥१३॥

( मातलि चनिया गेल । )

(ल) राजा । ( शुभलक्षण म्पूचना करिया ) अभीष्ट वस्तु नाभेय  
आशा करि ना ; तबे हे बाहू ! तूगि अनर्थक म्पन्नित हईतेछ केन ? ।  
अवज्जा करिया पूर्वे कोन मङ्गलके परित्याग करिले, ताहा दुःखरूपेई  
पुनराय उपस्थित हईया थाके ॥१३॥

(१) स्यन्दसे वृथा... (२) मा क्व चवलदं करसु । कइं गदी एव्व अत्तणो पइदिं ।

રાજા । કર્ણ દત્તા । અભૂમિરિયમવિનયસ્ય, તત્ કો નુ  
સ્વસ્થેવં નિવિધ્યતે । શબ્દાનુસારેણાવલોક્ય સવિચયમ્ । અયે ! કો નુ  
સ્વસ્થયમવરુધ્યમાનસ્તાપસીભ્યામવાલસત્ત્વો બાલઃ (૧) । (શ)

અર્ધ્વપીતસ્તનં માતુરામર્દ્નક્ષિપ્તકેશરમ્ ।

પ્રક્રોડિતું સિંહશિશું કરેણૈવાવકર્ષતિ (૨) ॥૧૪॥

(વ) મા સ્વસ્થ અપલતાં કુરુ, યદ્વિન્ તદ્વિધેવ આત્મનઃ પ્રકૃતિં દર્શયસિ ।

(વ) નેપથ્યં ઇતિ । અપલતાં આસ્થ્યમ્ । પ્રકૃતિં સ્વભાવમ્ ।

(શ) રાજા । અવિનયસ્ય અશિષ્ટવ્યવહારસ્ય, ક્વચિન્મૂમિઃ ક્વદમસ્થાનમ્, મહર્ષીણાં  
તપઃસ્ત્રીવત્તાદિત્યાશયઃ । શબ્દાનુસારેણ યસ્યા દિશઃ “મા ક્વુ” ક્વત્યાદિશબ્દ આગતઃ,  
તસ્યાં દિશિ દૃષ્ટિપાતિનેત્યર્થઃ । તાપસીભ્યાં તપસ્વિનીભ્યેન, અવરુધ્યમાનો પ્રિયમાણઃ,  
અવાલમ્ અનુદ્રં સત્ત્વં બલં યસ્ય સઃ, બાલઃ શિશુઃ ।

“સત્ત્વં ગુણે પિશાચાદૌ બલે દ્રવ્યસ્વભાવયોઃ” ઇતિ વિશ્વઃ ।

અર્ધ્વેતિ । માતુઃ સિંહશિશોરેવ જનન્યાઃ કૈશરિણાઃ, અર્ધં યથા સ્થાનથા, પીતઃ  
ક્ષનઃ ક્ષનદુર્ગ્ધં યેન તમ્, આમર્દ્નં અમુના બાલકેનૈવ મર્દ્નનેન ક્ષિપ્તઃ સર્વેદનં  
વિશ્વકલ્પીકૃતાઃ કૈશરાઃ જટા યસ્ય તમ્, સિંહશિશુમ્, પ્રક્રોડિતું સ્વેલાં કર્તુમ્, કરેણૈવ  
કૃત્તેનૈવ, ન પુનઃ રક્ષાદિનેતિ એવશબ્દસ્યાર્થઃ અવકર્ષતિ આકર્ષતિ । અતएव અવાલસત્ત્વ  
एवायं बाल इति भावः ॥૧૪॥

(વ) નેપથ્યો । ડપલતા કરિઑ ના ; તૂમિ સેથાને સેથાનેઐ  
નિજેર અભાવ દેથાઑ ।

(શ) રાજા । ( કાળ દિશા ) ઇશા, અશિષ્ટોચરણ કરિવાર જ્ઞાન  
નહે ; તવે કાશાકે એઐરૂપ નિવેધ કરા હૈતેત્તે ? ( સેઐ શબ્દ  
અમુનારે દેથિયા, વિશ્વચેર સહિત ) ઓહે ! એઐ બાલકઠી કે ? કુઐ  
જન ઉપસ્થિતી ઇશાકે ધરિયા રાથિયાહે ; ઇશાર શક્તિ ત કમ નહે ।

(૧) સ્વસ્થેવ...અનુભવમાનસપસ્વિનીભ્યામ્ । (૨) પલાતુસારેણ કર્ષતિ ।

ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টকৰ্ম্মা তাপসীভ্যাং সহ বালঃ (১) । (ঘ)

বালঃ । জিহ্ম লে সিংহশাবক ! জিহ্ম, দন্তাঙ্কং দে  
গণহস্ম (২) । (স)

প্রথমা । অবিণীদ । কিং ণো অবচ্ছণিষ্মিসেসাঙ্কং  
সন্তাঙ্কং বিণ্মগ্রেসি । হন্ত । বহুং বিণ্ম দে সংরম্মো ।  
দ্বাণে ক্বং হসি জণেণ সস্বদমণোত্তি কিদণামহেণোসি (৩) । (হ)

(স) জৃম্বস্ব রে সিংহশাবক ! জৃম্বস্ব, দন্তান্ তে গণয়িষ্যামি ।

(ঘ) তত ইতি । যথানির্দিষ্টকৰ্ম্মা সিংহশাবককৰ্ম্মণঃ ।

(স) বাল ইতি । জৃম্বস্ব মুখব্যাদানং কুরু । কৃত ইত্যাহ দন্তানিতি ।  
গণয়িষ্যামি সংখ্যাস্যামি । মুখব্যাদানাभावे दन्तानामनाविर्भावात् तदगणनासम्भव  
इति भावः ।

इदानीमपि शिष्याया अभवेन कृतात्मत्वाभावादयं बालकः संस्कृतमपठित्वा शौरसेनी-  
मेव पठति । यथा साहित्यदर्पणे—

“बालानां षण्डकालाच्च नीचग्रहविचारिणाम् ।

उन्मत्तानामातुराणां सैव स्यात् ॥” सैव शौरसेन्येव ।

খেলা করিবার জন্ত, হাত দিয়াই একটি সিংহশাবককে আকর্ষণ  
করিতেছে ; এই সিংহশাবকটি, অর্দ্ধমাত্র মাতার স্তন পান করিয়াছিল  
এবং মর্দন করায় ইহার কেশরগুলি বিশৃঙ্খল হইয়া গিয়াছে ৷১৪৥

(ঘ) তদনন্তর দুই জন তপস্বিনীর সহিত, যথোক্তকার্য্যে ব্যাপৃত  
অবস্থায় একটি বালকের প্রবেশ ।

(স) বালক । হাঁ কর, রে সিংহশাবক ! হাঁ কর, তোব দাঁতগুলি  
গণিব ।

(১) তপস্বিনীভ্যাং বালঃ । (২) জিহ্ম সিংহ ! দন্তাঙ্কং দে গণহস্ম ।

(৩) বহুং দে সংরম্মো ।

রাজা । কিং নু খলু বালোঽস্মিন্মৌরস ইব পুত্রে স্নিহ্যতি  
মে হৃদয়ম্ । বিচিন্ত্য । নুনমনপত্যতা মাং বত্‌সলয়তি (১) । (ঘ)  
দ্বিতীয়া । এসা তুমং কেসরিণী লংঘইস্সদি, জই সে  
পুত্তম্‌ ণ মুচ্ছিস্সদি (২) । (ক)

(হ) অবিনীত ! কিং নঃ অপত্যনির্বিগ্‌ণাণি সত্ত্বানি বিপ্রকরোষি । হন্ত !  
বর্জত ইব তে সঁরম্‌ভাঃ । স্থানে খলু ঋষিজনেন সর্বদমন ইতি কৃতনামধেয়োঽসি ।

(ঙ) প্রথমেতি । তাপসীতি সম্বধ্যতে । অবিনীত ! অশিষ্ট ! ইতি বাল-  
সম্বোধনম্ । নঃ অস্মাকম্, অপত্যনির্বিগ্‌ণাণি সন্তানতুল্যানি, সত্ত্বানি জন্মুন,  
বিপ্রকরোষি চত্পীড়য়সি । সঁরম্‌ভো দর্পঃ । স্থানে খলু যুক্ত এব । সর্বান্ দময়তি  
অভিমবতীতি সর্বদমন ইত্যন্বর্থবশাদিত্যাশয়ঃ ।

“দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্বী তু জন্মু” ইত্যমরঃ । “আবেশাটোপসঁরম্‌ভা” ইতি  
ত্রিকাণ্ডশিখঃ ।

চম্ববংশজত্বাৎ শিচ্চিত্ত্বাচ্চ ইমে তাপস্যাষপি শৌরসেনী পঠতঃ—“শৌরসেনী প্রযোক্তব্য-  
তাড়শীনাচ্চ যৌচিতাম্” ইতি সাহিত্যদর্পণাৎ ।

(চ) রাজিতি । শৌরসে পরিণীতায়াং সর্বাণাং মাথ্যাণাং স্বয়মুৎপাদিতে, স্নিহ্যতি  
স্নেহং करोति । নুনং নিশ্চিতম্, অনপত্যতা সন্তানরাহিত্যম্, বত্‌সল স্নেহবন্তং  
করৌতীতি বত্‌সলয়তি ; সন্তানশূন্যস্য বালসামান্যে তথৈব দর্শনাদिति भावः ।

(ছ) প্রথম তপস্বিনী । অশিষ্টে ! আমাদের সম্ভানের মত জন্তুগুলিকে  
কেন যন্ত্রণা দিতেছ । হায় ! তোমার দর্প যেন বাড়িতেছে । ঋষিরা  
যে তোমার নাম সর্বদমন করিয়াছেন, তাহা সঙ্গতই হইয়াছে ।

(জ) রাজা । আমার মন, ঔরমপুত্রের গ্রাম এই বানকটীর প্রতি  
স্নেহ করিতেছে কেন ! ( চিন্তা করিয়া ) নিশ্চয়ই নিঃসন্তানতা আমার  
স্নেহ জন্মাইতেছে ।

(১)···স্নিহ্যতি মে মনঃ । ন নম্··· । (২)···লংঘই,···মুচ্ছিষি ।

बालः । सञ्चितम् । अन्महे ! वलिअं कखु भीदद्धि ।

इत्यधरं दर्शयति । (ख)

राजा । सविषयम् (१) । (ग)

महतस्तेजसो वीजं बालोऽयं प्रतिभाति मे ।

स्फुलिङ्गावस्थया वङ्गिरेधोऽपेक्ष इव स्थितः (२) ॥१५॥

(क) एषा त्वां केशरिणी लङ्घयिष्यति, यद्यस्या पुत्रकं न नीक्ष्यसि ।

(ख) अहो ! बलीयः खलु भीतोऽस्मि ।

(क) द्वितीयेति । अत्रापि तापसीति सम्बध्यते । केशरिणी अस्य सिंहशिशी-  
माता सिंहौ, लङ्घयिष्यति अतिक्रमिष्यति आक्रम्य अभिभविष्यतीत्यर्थः, अस्याः केशरिण्याः ।

(ख) बाल इति । उपहासात् क्लितम् । अहो इति सम्बोधने । बलीयः  
खलु अत्यधिकमेव, भीतोऽस्मि, सोल्लुण्ठनोक्तिरियम् । तेन “उपप्लुतं बहु तत्र किमुच्यते”  
इत्यादिदर्पणीदाहरणवत् विपरीतलक्षण्या किञ्चिदपि न भीतोऽस्मीत्यर्थः । अधरं  
निजनीचोष्ठं दर्शयति वर्द्धयित्वेति शेषः । अत्यन्तालीकताप्रतिपादने अधरप्रदर्शनं  
बालकानां स्वभावः ।

(ग) राजेति । सविषयं बालकस्य साहसिकतादर्शनेन साध्यम् ।

महत इति । एधः काष्ठम् अपेक्षत इति एधोऽपेक्षः, स्फुलिङ्गावस्थया विन्दुमात्र-  
रूपेण स्थितः, वङ्गिरिव, अयं बालः शिशुः, मे मम सम्बन्धे, महतः तेजसः प्रभावस्य  
दीप्तेश्च, वीजं कारणम्, प्रतिभाति ज्ञानविषयो भवति । तथा च काष्ठमपेक्षमाणो  
वङ्गिकणो यथा भाविमहादीप्तः कारणम्, तथा शिखामपेक्षमाणः अयं बालकोऽपि  
भाविमहाप्रभावस्य कारणमिति सरलार्थः ।

(क) द्वितीय तपस्विनी । এই সিংহী আসিয়া তোমাকে আক্রমণ  
করিবে, যদি উহার পুত্রকে ছাড়িয়া না দাও ।

(ख) बालक । ( द्वेषं हान्तेर सहित ) ओमा ! আমি বড়ই ভীত  
হইলাম । ( এই বলিয়া নীচের ওষ্ঠ দেখাইল । )

(१) क्वचित् सविषयमिति नास्ति । (२) ...एषापेक्ष इव...



প্রথমা । বচ্ছ ! এদং মুচ্ছ বালমহৃদশং, অপরং দে  
কীলণশং দাঙ্কসং (১) । (ঘ)

বালঃ । কহিৎ দেহি ণং । ইতি হস্তং প্রসারয়তি । (ঙ)

রাজা । বালস্য হস্তং দৃষ্টা । কথং চক্রবর্তিনীলক্ষণমপ্যনেন  
ধার্য্যতে (২) । (চ)

(ঘ) বৎস ! এতং মুচ্ছ বালমহৃদকম্, অপরং তে ক্রৌড়নকং দাখ্যামি ।

(ঙ) কখিন্ দেহি এনম্ ।

অত্র ত্রীতীপমালঙ্কারঃ । তথা উপমেয়ে পূর্বাঙ্কে “শিখাং প্রতীক্ষমাণঃ” ইত্যনभिधानাৎ  
উপমানি পরাঙ্কে চ এঘোঃপেচ ইত্যभिधानাৎ অধিকপদতাদৌষঃ “নয়নজ্যোতিষা ভাতি”  
ইत्याদিদৃপংখীদাহরণবৎ “শিখাং প্রাশ্ন্যন্নয়ং বালঃ মহাতেজা ভবিষ্যতি” ইতি পূর্বাঙ্কপাঠে ন  
স দৌষঃ পরিহরণীয়ঃ ।

“কাষ্ঠং দাবিন্ধনং ত্বেধঃ” ইত্যমরঃ ॥১৫॥

(ঘ) প্রথমেতি । বালমহৃদকং সিংহশিশুম্, অনুকম্পায়াং কপ্রত্যয়ঃ, মুচ্ছ পরিত্যজ ।  
ক্রৌড়্যতে অনেনেতি ক্রৌড়নকম্, অজ্ঞানি কপ্রত্যয়ঃ, খেলোপকরণমিত্যর্থঃ ।

(ঙ) বাল ইতি । কখিন্ স্থানে তৎ ক্রৌড়নকমিতি শিখঃ, এনং ক্রৌড়নকম্ ।

(চ) রাজিতি । কথমিতি হর্ষে । অনেন বালিন, চক্রবর্তিনঃ সার্বভৌমস্য  
রাজ্যঃ, লক্ষণমপি ন কেবলং বলাতিশয়ং চিহ্নমপি ।

“কথং হর্ষে” চ গর্ভায়াং প্রকারার্থে চ সম্ভ্রমে । প্রশ্নে সম্ভাবনাযাচ্ছ ইতি মেদিনী ।

(গ) রাজা । ( বিস্ময়ের সহিত ) কাষ্ঠের অপেক্ষাকারী অগ্নিস্ফুটিলের  
জ্বায়ে এই বালকটী, ভাবী মহাতেজের কারণ বলিয়া আমার বোধ  
হইতেছে ॥১৫॥

(ঘ) প্রথম তপস্বিনী । বৎস ! এই ছোট সিংহটীকে ছাড়,  
তোমাকে অল্প একটী খেলার জিনিষ দিতেছি ।

(ঙ) বালক । কোথায় ? দাও উহা । ( এই বলিয়া হাত বাড়াইল । )

(১) ...মুচ্ছ... (২) ...ধার্য্যতে । তথা স্তম্ভ ।

• प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो

विभाति जालग्रथिताङ्गुलिः करः ।

अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्वरागया

नवोषसा भिन्नमिवेकपङ्कजम् (१) ॥१६॥

किं तच्चक्रवर्तिलक्षणमित्याह प्रलाभ्येति । प्रलोभ्यवस्तुनो लोभविषयीभूतपदार्थस्य क्रीडनकस्य प्रणयेन प्रार्थनया प्रसारितो विसृतः, जालवत् गवाक्षवत् गवाक्षगतसरल-  
दास्यदित्यर्थः ग्रथिताः परस्परं संज्ञिताः अङ्गुलयो यस्मिन् स तथोक्तः, करः अस्य  
पालकस्य पाणिः, इदं प्रकाशितः रागो रक्तिमा यस्यास्तया, नवोषसा अचिरप्रवृत्तेन  
प्रभातकालेन, भिन्नं प्रकाशितं प्रसूटितौकत्तुमारब्धमिति तात्पर्यम्, अलक्ष्याणि  
तदानीमपि अन्धकारसत्त्वात् अदृश्यानि पद्माणां दलानामन्तराणि परस्परावकाशदेशा बल-  
तत् तादृशम्, एकं द्वितीयरहितम्, पङ्कजं पद्ममिव, विभाति शोभते । इदं जाल-  
ग्रथिताङ्गुलिकरत्वमेव चक्रवर्तिलक्षणमिति भावः ।

अथ श्रौतोपमालङ्कारः । तेन च करस्यातीवरक्तत्वं व्यज्यते इत्यलङ्कारेण वस्तुध्वनिः  
नवपदेन अन्धकारसत्तां सूचयित्वा अलक्ष्यपत्रान्तरत्वसम्भवः प्रदर्शितः । इद्वरागया  
इत्यनेन उषःप्रवृत्तिसूचनात् पङ्कजप्रकाशयोग्यत्वं सूचितम् । जालग्रथिताङ्गुलिता-  
साम्यसूचनार्थम् अलक्ष्यपत्रान्तरमिति विशेषणम् । प्रसारितस्य एकस्यैव करस्य पूर्ण-  
साम्यप्रदर्शनाय एकपदम् । अतः कापि न अपुष्टार्थत्वदीयः ।

चक्रवर्तिलक्षणमाह सामुद्रकम्—

• “अतिरक्तः करो यस्य ग्रथिताङ्गुलिको वृद्धः ।

आपाङ्गुशङ्कितः सोऽथ चक्रवर्ती भवेदध्रुवम् ॥”

“जालं गवाक्षे” इत्यादि “उषः सन्ध्याप्रभातयोः” इति च हेमचन्द्रः ।

वंशस्थविलं वृत्तम् ॥१६॥

(८) राजा । ( बानकेर हात देखिआ ) डाल, ए ये मञ्जाटेर  
नक्कबं धारण करिजेछे ।

(१) ...नवोषया...

দ্বিতীয়া । সুব্ধে ! মুচ্য ণং । এ এসো সঙ্কো বাস্মা-  
মেত্বেণ সমহুদুং । তা গচ্ছ মম কীরে উড়ুএ সঙ্কোচণস্স  
বসিকুমারস্স বস্খচিচ্চিদো মট্টিস্সামোরস্সো চিট্টিদি, তং সে  
উবহর (১) । (ক)

প্রথমা । তহ । ইতি নিষ্কান্তা । (জ)

(ক) সুব্ধে ! মুচ্যনম্ । নৈষ শক্যো বাঙ্-মাণেণ শময়িতুম্ । তদগচ্ছ,  
মদৌঘে উটজি সঙ্কোচনস্য কৃষিকুমারস্য বর্ণ্য'চিচ্চিত্তো মৃত্তিকাময়ুরলিঙ্গতি, তমস্বোপহর ।

(জ) তথা ।

(ক) দ্বিতীয়িতি । সুব্ধে ইতি নাম্না প্রথমতাপস্যাঃ সন্মোচনম্ । এনং বালকম্ ।  
বাঙ্-মাণেণ কেবলবাণেন, শময়িতুম্ অস্মাত্ স'রস্মাত্ নিবর্তয়িতুম্ । সঙ্কোচনস্য  
তদাহ্বয়স্য । বর্ণ্য'চিচ্চিত্তো নানারস্চিচ্চীকৃতঃ । অস্য বালকস্য সমীপে, উপহর  
আনয় । তং দৃষ্ট্বা সিংহশাবকে তু মুচ্যতীত্যাশয়ঃ ।

(জ) প্রথমেতি । তথা তদেব করীমীত্যর্থঃ ।

তখনও অন্ধকার থাকে বলিয়া, যাহার দলের ফাঁক দেখা যায় না  
এবং দীপ্ত রক্তিমশালী প্রভাতকাল যাহাকে প্রস্ফুটিত করে, এ হেন  
একটি পদ্ম যেমন শোভা পায়, সেইরূপ গবাক্ষের ত্রায় পরস্পরসংযুক্ত  
অঙ্গুলীযুক্ত এবং লোভজনক বস্তুর প্রার্থনার জন্ত প্রসারিত এই হাত-  
খানি শোভা পাইতেছে ॥১৬॥

(ছ) দ্বিতীয় তপস্বিনী । সূত্রতা ! ইহাকে ছাড়, কেবল বাক্য-  
দ্বারা ইহাকে শান্ত করিতে পারিবে না । অতএব যাও, আমার পর্ণশালায়  
ঋষিকুমার সঙ্কোচনের বর্ণদ্বারা চিত্রিত একটি মৃত্তিকাময়ুর আছে ;  
ইহার জন্ত তাহা আনয়ন কর ।

(জ) প্রথম তপস্বিনী । তাহাই করি । (এই বলিয়া চলিয়া গেলেন ।)

(১) সুব্ধে ! অ সঙ্কো...বিরমানিহুং । উড়ুএ মচ্ছ'অস্স ।

बालः । दाव इमिणा ज्ञेव कीलिस्सं (१) । (भ)

तापसी । विलीक्य हसन्ती । णं मुच्च णं (२) । (ज)

राजा । स्पृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै । निश्चय (३) (ट)

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासै-

रव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन् ।

अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो

धन्यास्तदङ्गरजसा कलुषीभवन्ति (४) ॥१७॥

(भ) तावदनेनैव क्रौडिष्यामि ।

(ज) ननु मुच्चैः नम ।

(भ) बाल इति । तावत् तन्मत्सिकामयूरानयनपर्यन्तम्, अनेन सिंहशिशुनैव ।

(ज) तापसीति । प्रथमतापस्या निष्क्रान्तत्वात् तापसीत्यनेनैव द्वितीया तापसी प्रतीयते । अनुमये ननुशब्दः । एनं सिंहशिशुम् ।

(ट) राजेति । दुःखेन लल्यते पाल्यते यः स दुर्ललितः (आवदारे इति यस्य प्रसिद्धिः) तस्मै, अस्मै बालकाय, स्पृहयामि अतीववात्सल्योदयात् प्राप्तुमिच्छामि ।

दुर्ललितायेति “स्पृहैरौप्सितम्” इति सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी ।

आलक्ष्येति । धन्याः पुण्यवन्ती जनाः, अनिमित्तहासैः कारणं विना हास्यकरणैः तत्करणवेलायामीष्युगलविवरणैरित्यर्थः, आलक्ष्याणि ईषद्दर्शनयोग्यानि दन्तमुकुलानि येषां तान्, अव्यक्तैः विकलीकृत्योच्चारणात् अस्यष्टैः वर्णैः रमणीया तथैव स्तुतिमुख्यावह-

(ख) बालक । ताव९ ईशके दिशा खेला करिव ।

(ज) तपस्विनी । ( देखिहा हासिते हासिते ) श्वरे ईशके छाड़ ।

(ट) राजा । এই আকারে ছেনেটীর প্রতি আমার বড়ই স্পৃহা জন্মে । ( নিশাস ত্যাগ করিয়া )

(१) क्वचित् दाव इति नास्ति । (२) तापसीं विलीक्य हसति ।

(३) कुत्रचित् निश्चयेति न दृश्यते । (४) मलिनौभवन्ति, परुषौभवन्ति ।

তাপসী । সাঙ্কুলীতজন্ম । ভী । য মং গণেসি । পান্স-  
মবলীক্য । কী এত্ব ইসিকুমারমাণং । রাজানং দৃষ্টা । ভদ্রমুখং ।  
এহি দাব মোশ্বেহি ইমিণা দুশ্মোকবহত্যগহেণ ডিম্বাণ  
বাধীঅমাণং বালমইন্দ্রম্ (১) । (৪)

(৪) ভীঃ ! ন মাং গণয়সি । কীদ্র কৃষিকুমারাম্ ? । ভদ্রমুখ !  
এহি তাবত্, মোশ্য অনেন দুশ্মোকবহত্যগহেণ ডিম্বকেন বাধ্যমানং বালমইন্দ্রকম্ ।

ত্বাত্ মনোহরা বচঃপ্রবর্ত্তাৰ্জ্যবিৰ্ভাবী যেষা তান্, তথা অজ্ঞাশ্রয়ে ক্রোড়ারোহণে প্রণাথিনঃ  
প্রার্থিনঃ, তনয়ান্ পুত্রান্, বহন্তস্তত্রৈব ক্রোড়ে ধারয়ন্তঃ সন্তঃ, তेषাং তনয়ানাম্ অঙ্কুরজসা  
গাবশ্চ তথু ল্খ্যা, কলুষীভবন্তি আবিলাঙ্গা ভবন্তি ; তাদৃশা এব ধন্যাঃ, ন পুনর্মাদৃশা  
নিঃসন্তানা ইতি ভাবঃ ।

অত্র বালবদনে মুকুলাসম্ভবাৎ দত্তা মুকুলানীবেত্যুপমিতসমাসস্যৈবাস্যযশাত্  
লুপীপমা, বালস্য যথাবজ্রাপারবর্ণনাৎ স্বভাবীক্তিঃ, তথা তাদৃশা এব ধন্যাঃ, ন  
পুনর্মাদৃশা ইত্যন্যব্যপীড়নাদার্থী পরিসংখ্যা চ, 'ইত্যেতেষাং গুণপ্রধানভাবৈনাঙ্কুরাঙ্কিমাভাৱাৎ  
সঙ্করঃ ।

বসন্ততিলকা বসন্তম্ ॥১৩॥

(৪) তাপসীতি । সাঙ্কুলীতজন্ম অঙ্কুল্য তর্জয়িত্বৈত্যর্থঃ । ন গণয়সি  
যাঙ্গ্যবাক্যত্বেন ন মন্বসে । কৃষিকুমারাণাং মধ্যে কঃ অত্র বিদ্যত ইতি শিষঃ । ভদ্রাণাং  
জনানাং মুখঃ প্রধানস্বত্বেসম্বোধনম্ । দুশ্মোকী দুঃখিন মোশ্যনীয়ঃ ইত্যগহী, ইত্যন

বিনা কারণে হস্ত করায় বাহাদেৱ দস্তমুকুল একটু দেখা যায়,  
অঙ্গুষ্ঠে বর্ন উচ্চারণ করায় বাহাদেৱ বাক্য বড়ই মধুর হয় এবং ক্রোড়ে  
উঠিবার জন্ত বাহারা প্রার্থনা করে, এইরূপ পুত্রদিগকে ধারণ করিয়া,  
পুত্রবান্ লোকেরাই তাহাদেৱ অঙ্গের ধূলিতে কলুষিত হইয়া থাকে ॥১৭॥

(১) তাপসী । দীপ । য মং অমং গণয় । পান্সমবলীকয়তি । দুশ্মোক-  
বহত্যগহেণ ডিম্বলীলায় ।

রাজা । • তথা । ইত্যুপগম্য সজ্জিতম্ । অযি ভো মহর্ষি-  
পুত্রক ! (১) (ঙ)

এবমাত্মমবিরুদ্ধত্বেন  
সংযমী কিমিতি জন্মদস্তুয়া ।  
সস্তুসংস্রয়গুণোঃপি দূষ্যতে  
কৃষ্ণসর্পশিশুনেব চন্দনঃ (২) ॥১৮॥

ধারণা যস্য তেন, ভিষকেন বালকেন, বাধ্যমানম্ আকর্ষণাদিনা পীড়্যমানম্, বাল-  
মুদ্রকং সিংহশিশুম্, মোক্ষয় অস্যৈব চিন্তাদিতি শ্রেষঃ ।

“পাতঃ পাকোঃর্ভকো ভিষকঃ পৃথুকঃ শ্রাবকঃ শিশুঃ” ইত্যমরঃ ।

সময়ত্রাপি অলপার্থে কপ্রত্যয়ঃ ।

(ঙ) রাজিতি । তথা তদেব করোমি মোক্ষয়াম্যেবেত্যর্থঃ । উপগম্য বালকস্য  
সমীপং গতা । অগ্নীত্বগুনয়ে । পুত্রকীত্যনুকম্পায়াং কঃ ।

এবমিতি । এবম্ ইত্যন্বূতা আত্মমবিরুদ্ধা হিংসারূপত্বাৎ তপীবনবিরোধিনী  
ব্রহ্মবিহারী যস্য তেন তাড়নে ত্বয়া সস্তু আত্মনি সংস্রয়ঃ অবলম্বনমেব গুণী

(ঠ) তপস্বিনৌ । ( অঙ্গুলীদ্বারা তর্জনের সহিত ) ওহে ! আমাকে  
গ্রাস করিলে না ? ( পার্শ্বের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া ) ঋষিকুমারদের  
মধ্যে এখানে কে আছে ? ( রাজাকে দেখিয়া ) হে ভদ্রশ্রেষ্ঠ ! আসুন  
দেখি, এই বালক এই সিংহশিশুটিকে বড়ই যত্নে দিতেছে, ইহার হাত  
হইতে মুক্ত করা ভারি দুষ্কর ; সুতরাং আপনি এই সিংহশিশুটিকে  
মুক্ত করুন দেখি ।

(ড) রাজা । তাহাই করি । ( এই বলিয়া, নিকটে যাইয়া, কৈবৎ  
হাস্তের সহিত ) ওহে ! মহর্ষিপুত্র !

(১) ...উপগম্য সজ্জিতম্ । ...মহর্ষিপুত্র ! ।

(২) সংযমঃ কিমিতি । সস্তুসংস্রয়গুণোঃপি ।

তাপসী । ভদ্রমুখ ! এ কব্, এসো ব্রহ্মকুমারস্বো (১) । (ঙ)

রাজা । আকারসদৃশং চেষ্টিতমেবাস্য কথয়তি ; স্থান-  
প্রত্যয়ান্তু, বয়মেব'তর্কিণঃ । যথাভ্যর্থিতমনুতিষ্ঠন্ বালকস্য স্বর্গমুপলভ্য  
স্বগতম্ (২) । (ণ)

(ঙ) ভদ্রমুখ ! ন খল্বেষ ঋষিকুমারকঃ ।

যস্য সঃ পরমাঙ্গাধ্যাননিষ্ঠ ইত্যর্থঃ, অন্যত্র সত্ত্বেন রজসমৌষ্যতিরিক্তগুণেন সংযমী  
ললাটাদৌ তিলকরূপেণ ধারণমেব গুণৌ যস্য স তাৎপর্যোঽপি, জন্মদঃ সংযমী সত্পাদয়িতা  
মুনিঃ, কিমিতি কিমর্থম্, কৃষ্ণসর্পস্য বিজাতীয়পন্নগস্য শিশুনা, চন্দনস্তদাখ্যৌ বৃক্ষ  
ইব, দূষ্যতে নিষ্প্রয়োজনপ্রাণিপৌডনে কলুষীকর্যতে । কৃষ্ণসর্পশিশুনাপি বিষদগারেণ  
চন্দনতরুদূষ্যতে । মহদনুচিতমেতদिति ভাবঃ ।

অথ শ্রীতৌ পূর্ণোপমালঙ্কারঃ ।

“সত্ত্বং দ্রব্ধে গুণে চিত্তে ব্যবসায়স্বभावयोः । पिशाचादावात्मभावे बले प्राणेषु जन्तुषु ॥”

ইতি হেমচন্দ্রঃ ।

রথোদ্ধতা বৃত্তম্—“রাত্পরৈর্ন'রলগৈ রথোদ্ধতা” ইতি লক্ষণাৎ ॥১৮॥

(ণ) রাজিতি । আকারসদৃশম্ আকৃত্যনুরূপম্, অস্য বালকস্য, চেষ্টিতমেব  
ব্রহ্মগাচরণমেব, কথয়তি ‘নায়ম্’ ঋষিকুমারঃ, ইতি স্বর্গং সূচয়তি । তর্কি কথং  
'সংযমী জন্মদঃ' ইত্যুচ্যত ইत्याহ স্থানিতি । তু কিন্তু, স্থানপ্রত্যয়ান্তু তপস্বিনামেবেদং  
স্থানমিতি বিশ্বাসাত্, বয়ম্ এব'তর্কিণঃ ঋষিকুমার এবায়মিতি সম্ভাবনাকারিণঃ ।  
অতএব অথ দৌষী নাস্তীতি ভাবঃ । যথাভ্যর্থিতং তাপস্যাঃ প্রার্থনানুরূপং দুর্দ্যোচ্ছল-  
যজ্ঞাঙ্কলস্বর্গীন্দ্রমীচনম্, অনুতিষ্ঠন্ কুব'ন্ ।

কৃষ্ণসর্পের শিশু যেমন চন্দনবৃক্ষকে দূষিত করে, তুমিও তেমন  
এইরূপ আশ্রমের বিরুদ্ধ ব্যবহার করিয়া, সত্ত্বগুণাবলম্বী ও জিতেন্দ্রিয়  
জন্মদাতাকে কেন দূষিত করিতেছ ? ॥১৮॥

(ঙ) তপস্বিনী । উদ্ভ্রংশেষ্ঠ ! এ বালক ঋষিকুমার নহে ।

(১)....ব্রহ্ম অর্থাৎ.... (২)....বালকস্বর্গমুপলভ্য আত্মগতম্ ।

অনেন কস্যাপি কুলাঙ্কুরেণ  
সৃষ্টস্য গাত্রৈ সুখিতা মমৈবম্ ।  
কাং নিব্বতিং চেতসি তস্য কুর্যাৎ  
যস্যায়মজ্ঞাত্ কৃতিনঃ প্রসূতঃ (১) ॥১৫॥

তাপসী । উভৌ বিলাক্য । অশ্বরীশ্বং অশ্বরীশ্বং (২) । (ত)  
রাজা । 'আর্য্য' ! কিমিহ ? । (থ)

(ত) আশ্চর্য্যমাশ্চর্য্যম্ ।

অনেনেতি । কস্যাপি অনির্দিষ্টজনস্য, কুলাঙ্কুরেণ বংশাঙ্কুরেণ, অনেন বালকেন  
কর্ত্তা, গাত্রৈ সৃষ্টস্য মম, এবমিত্যম্ অনির্বচনীয়ত্বার্থঃ, সুখিতা সুখশালিত্বম্ ;  
কিন্তু অথ বালকঃ, যস্য কৃতিণী মহাপুরুষস্য, অজ্ঞাত্ প্রসূত চত্পন্নঃ, তস্য কৃতিনঃ,  
চেতসি কাং নিব্বতিং কৌতুহলং সুখম্, কুর্যাৎ, তন্ন জানি ইতি ভাবঃ ।

অত্র অর্থাপত্তিরলঙ্কারঃ ।

"নিব্বতিস্তু সুখে জীষ্যে" ইতি ধরণিঃ ।

তপেন্দ্রবজ্রেন্দ্রবক্ষ্যমীর্লনাদুপজ্ঞাতিব্রতম্ ॥১৫॥

(ত) তাপসীতি । উভৌ দুঃস্বপ্নবালকৌ ।

(৭) রাজা । ইহার আকৃতির অমুরূপ ব্যবহারই বলিতেছে যে,  
এ ঋষিকুমার নহে ; তবে এই জায়গার বিশ্বাসে আমি এরূপ মনে করিয়া-  
ছিলাম । ( তপস্বিনীর প্রার্থনা অনুসারে সিংহশিশুটিকে মুক্ত করিয়া  
দিয়া, বালকের স্পর্শ অনুভব করিয়া স্বগত )

কাহারও বংশাঙ্কুর এই বালকটী আমার গাত্র স্পর্শ করিয়াছে,  
তাহাতে আমারই এইরূপ স্থখ জন্মিতেছে ; কিন্তু যে পুণ্যাত্মার অঙ্গ  
হইতে এ জন্মিয়াছে, তাহার চিত্তে কিরূপ আনন্দ জন্মাইয়া থাকে ॥১৬॥

(ত) তপস্বিনী । ( দুই জনকে দেখিয়া ) আশ্চর্য্য ! আশ্চর্য্য ! ।

(১)....সুখং মমৈবম্ । কৃতিনঃ প্রবুদ্বঃ । (২)....উভৌ নিব্বর্ত্ত্য ।



तापसी । इमस्म वालकस्म असम्बद्धे वि भद्रमुखे संवा-  
दिणी आकिदित्ति विद्मिदस्मि । अवि अ वामशीलो वि  
भविअ अवरिचिदस्म वि दे वअणेण पइदित्यो संवुत्तो (१) । (द)

राजा । बालमुपलालयन् । आर्य्ये ! न चेष्म, निकुमारो-  
ऽयम्, तत् कोऽस्य व्यपदेशः (२) । (ध)

(द) अस्य बालकस्य असम्बद्धेऽपि भद्रमुखे संवादिनी आकृतिरिति विख्याताम् ।  
अपि च वामशीलोऽपि भूत्वा अपरिचितस्यापि ते वचनेन प्रकृतस्यः संवृत्तः ।

(ध) राजेति । किमिव आश्चर्य्यमिति शेषः ।

(द) तापसीति । असम्बद्धेऽपि सर्वप्रकारसम्पर्करहितेऽपि भद्रमुखे सज्जनप्रधाने  
त्वयि, अस्य बालकस्य आकृतिः संवादिनी त्वदाकृतेः सुसदृशी, इति हेतोः । तथा च  
पितापुत्रत्वादिसम्बन्धौ न योर्द्वयोः सर्वत्रैव आकृतिगतवैसादृश्यमेव दृश्यते, अथ तु  
युवयोस्तथात्वेऽपि यदाकृतिगतसोसादृश्यं तदैवैकमाश्चर्य्यमिति भावः । वामशीलोऽपि  
श्लिष्टप्रतिकूलस्वभावोऽपि भूत्वा एष बालक इति शेषः । प्रकृतिस्यः स्वभावस्यः । इदं  
द्वितीयमाश्चर्य्यमित्याश्रयः ।

(ध) राजेति । उपलालयन् पाणिना परामृशन् । तत् तदा, अस्य बालकस्य  
व्यपदिश्यते निर्दिश्यते अनेनेति व्यपदेशः कौलिकं नाम ।

(ध) राजा । आर्य्ये ! किं रक्तम् ? ।

(द) तपस्विनी । आपनि ईहार सहित सम्पर्कविहीन हईलेओ,  
आपनादेर उँठयेर आकृति एक रक्तम् देखितेछि बलिग्या, आश्चर्यान्वित  
हईयाछि । आरओ, ए बालक चकलस्यभाव हईलेओ एवं आपनि  
अपरिचित हईलेओ, आपनार बाको ए प्रकृतिश्च हईयाछे ।

(१) ...बालकस्य अपसंवादिनी दे आदि ति विद्मामि । अवरिचिदस्म वि दे  
अप्यदिशीनी संवृत्तो । (२) ...अथ कोऽस्य...

তাপসী । পৌরবোত্তি (১) । (ন)

রাজা । স্বগতম্ । কথমেকান্ববাযোঃয়মস্মাকম্ । অতঃ  
খলু মদনুকারিণমেনমত্রভবতী মন্যতে । প্রকাশ্যম্ । অস্তু্যেতৎ  
পৌরবাণামন্থ্য' কুলব্রতম্ (২) । (প)

ভবনেষু সুধাসিতেষু পূর্ব' (৩)

স্তিতিরক্ষার্থ'মুশন্তি যে নিবাসম্ ।

নিয়তৈক্যতিব্রতানি পশ্চাত্

তরুমূলানি গৃহীভবন্তি তেষাম্ ॥২০॥

(ন) পৌরব ইতি ।

(ন) তাপসীতি । পুরোরপত্য' পুমানিতি পৌরব ইতি ব্যপদেশ ইতি শিষ্যঃ ।

(প) রাজা । হর্ষে' কথ'শব্দঃ । একান্ববাযঃ' অগ্নিব্রত'শঃ' অতঃ' খলু একান্ব-  
বাযত্বাৎ কদাচিৎকব'শীত্পন্নয়োরপ্যা'কৃতিসীসা'দৃশ্যদর্শ'নাদিতি ভাবঃ । অত্রভবতী  
মাননীয়্য তাপসী, মদনুকারিণ' মদাকৃতিসমানাকৃতিকম্ । পৌরবাণা' পুরুব'শীয়ানাম্,  
অন্য' চরমবয়সি ধারণীয়ম্, কুলব্রত' কৌলিকো নিধমঃ ।

কিন্তু কুলব্রতমিত্যাহ্ ভবনেষু'তি । যে পৌরবাঃ, পূর্ব' যৌবনে বয়সি, স্তিতিরক্ষার্থ'  
পৃথিবীপরিপালনার্থ' রাজকার্যনির্বাহার্থ'মিতি যাবত্, সুধয়া' চূর্ণ'লিপে'ন সিতেষু' যুগ্মবর্ণেষু,

(ধ) রাজা । ( বালকটীর গায়ে হাত বুলাইয়া ) আর্যো ! এ যদি  
মুনিকুমার না হয়, তবে ইহার কোলিক নাম কি ? ।

(ন) তপস্বিনী । পৌরব এই নাম ।

(প) রাজা । ( স্বগত ) ভাল ! এ যে আমাদের এক বংশ । এই  
জন্মই, ইনি ইহাকে আমার অনুকরণকারী মনে করিতেছেন । (প্রকাশ্যে)  
পুরুবংশীয়দিগের ইহা শেষ কোলিক নিয়ম আছে বটে ।

(১)....পুরুব'সী । (২)....আত্মগতম্ । কথমেকান্বযী মম.... (৩)....রক্ষাধিকীষু....

কথং পুনরাत्मगत्या मानुषाणामेष विषयः (१) । (फ)

तापसी । जधा भद्मुहो भणादि । किन्तु अचक्रा-

भवनेषु अट्टलिकासु, निवासमवस्थितिम्, चशन्ति कामयन्ते, तेषामेव পৌরবাণা পশ্যাৎ  
বার্হকী বয়সি, নিয়তমবশ্যবিহিতম্ একং কেবলং যতিব্রতং তপস্বিনিয়মৌ যেষু তানি  
তথৌক্তানি, তরুমূলানি তপোবনবৃক্ষমূলানি, গৃহীভবন্তি অগৃহাণ্যপি নিবাসাশ্রয়ত্বাৎ  
গৃহাণি সম্যদ্যন্তে । “পুত্রেষু দারান্ নিষিধ্য বনং গচ্ছেৎ সহৈব বা” ইতি যাজ্ঞবল্ক্য-  
বচনাৎ দারৈঃ সহ বনগমনপক্ষে তত্র রাগোদয়েন তথাপি পুত্রোত্পত্তিসম্ভবঃ । এবম্  
কস্মিন্ পুরুষশ্চৈব চরমে বয়সি দারৈঃ সহস্রাভাগতঃ, রাগোদয়াচ্চ তস্যৈবায়ং পুত্রো  
জাত ইতি ভাবঃ ।

অথ তরুমূলেষু গৃহলারোপস্য প্রকৃতযতিব্রতাচরণোদযোগিতয়া পরিণামালঙ্কারঃ ।  
সুধাসিতেষ্বিত্যনেন ভবনানামট্টলিকাৰূপত্বম্, তেন চ তদ্বাসিনাং রাজত্বপ্রতীতিরिति  
নাপুট্যর্থত্বদোষঃ ।

“সুধানতে স্মৃদীমূর্খালিপগঙ্ঘটকাসু চ” ইতি বিশ্বঃ ।

ঔপশ্চন্দসিকং ব্রহ্মম্ ॥২০॥

(ফ) পুনরাশ্রুতে কথমিতি । মানুषाणां मर्त्यलोकवासिनाम्, एष स्वर्गोद्यदेशः,  
কথং পুনঃ, আत्मगत्या विमानादिकं विना কেবলস্বভাবগমনেন, विषयः निवासयोग्यः  
স্বাৎ, কথমপি নিত্যর্থঃ । তেন চ কথং পৌরবঃ কস্মিন্ বানপ্রস্থতপশ্বরণায় সদার  
এবাভাগচ্ছেৎ কথং বা তত্পুত্রসম্ভব ইत्याশয়ঃ ।

“आत्मा यत्रो धृतिर्बुद्धिः स्वभावो ब्रह्म वर्त्म च” इत्यमरः ।

যাঁহারা প্রথম বয়সে পৃথিবী পরিপালনের জন্ত, চূর্ণনেপে শুভ্রবর্ণ  
ভবনে বাস করিতে ইচ্ছা করেন, শেষ বয়সে তাঁহাদেরই বৃক্ষমূল গৃহ  
হইয়া থাকে এবং সেখানে একমাত্র তপস্বীর নিয়মই চলিয়া থাকে ॥২০॥

(ফ) কিন্তু এই স্থান, যমুশ্রুদিগের স্বাভাবিক গতির বিষয় ইহা কি  
প্রকারে ? ।

(১) প্রকাশ্যম্ । ন পুনঃ...

सम्बन्धेण, उण्डमस्य बालस्य जणणी इध स्मिन् देवगुरुणो  
तवोवणे प्रसूता (१) । (ब)

राजा । स्वगतम् । हन्त ! द्वितीयमिदमाशाजननम् । प्रकाशम् ।  
अथ सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नी ? (२) । (भ)

तापसी । को तस्य धन्यदारपरिच्चादणो णाम् कीत्तइ-  
स्सदि (३) । (म)

(ब) यथा भद्रमुखी भवति । किन्तु अप्सरःसम्बन्धेन, पुनरस्य बालकस्य जननी  
इहैव देवगुरोस्तपोवने प्रसूता ।

(ब) समाधत्ते तापसीति । भद्रमुखी भवान्, यथा यथायमेव, भवति,  
आत्मगत्या मानुषाणामेषः अविषय एवेत्यर्थः ; अप्सरसः सम्बन्धेन यत्किञ्चित्सम्पर्क-  
सम्बन्धेन हेतुना । देवानां गुरुः पिता कश्यपस्य । कयाचिदप्सरसा आनीता जननी  
अत्र प्रसूतेत्यर्थः ।

(भ) राजेति । हर्षे हन्तशब्दः । इदम् अप्सरःसम्बन्धेनात्र प्रसवणम्, द्वितीयम्  
आशाजननम् एतद्बालकगतपुत्रत्वविषयकाशंसाकरम् । एकमाशाजननम् आवयीराज्ञति-  
गतसीसादृश्यमित्याशयः । तत्रभवती तपोवनस्थितत्वेनैव मान्या, सा अस्य बालकस्य  
जननी, का आख्या यस्य तस्य । पुरुवंशीयत्वेनैव राजर्षित्वावधारणात् राजर्षे-  
रित्युक्तम् ।

(ब) तपस्विनी । उद्ग्रश्रेष्ठ यथार्थं वनिता छैन ; किन्तु এই বালকের  
মাতা, অপ্সরার সহিত সম্পর্কবশতঃ, দেবপিতা কশ্যপের এই আশ্রমেই  
প্রসব করিয়াছিলেন ।

(ভ) রাজা । ( স্বগত ) ভাল ! উহা দ্বিতীয় আশাজনক । ( প্রকাশে )  
তিনি কিনামক রাজর্ষির স্ত্রী ?

(১)....ইমস্ম জণণী এত্য় দেবগুরুণী.... (২) রাজা । অপব্যর্থ । হন্ত !....  
প্রকাশম্ । সা.... (৩)....ণাম স'কিত্তিদু' চিন্তইস্সদি ।

রাজা । স্বগতম্ । কথমিযং কথ্যামেব লক্ষ্যীকরোতি ।  
যাবদস্য শিশোর্মাতরং নামতঃ পৃচ্ছ্যেয়ম্ । বিচিন্ত্য । অথবা  
অনর্থ্যঃ খলু পরদারপৃচ্ছাব্যাপারঃ (১) । (য)

পরিষদ্য নৃনাময়ূরহস্তা তাপসী । সৰ্ব্বদমন । পেক্ষ সন্তান্তলাবক্ষং । (২)

(ম) কস্তস্য । ধর্মদারপরিভ্যাগিনী নাম কৌর্ত্যিষ্যতি ।

(২) সৰ্বদমন ! প্রেচ্ছ শকুন্তলাবক্ষ্যম্ ( শকুন্তলাবক্ষম্ ) ।

(ম) তাপসীতি । কৌ জন্মঃ, কৌর্ত্যিষ্যতি অপি তু কৌপি নেত্যর্থঃ ; ধর্মদার-  
পরিভ্যাগিনী পতিভ্যোদয়াৎ পতিতস্য চ নামকৌর্ত্যে পাণীতপ্তেরিতি মাধবঃ । তথা চ  
গৌতমঃ—

“পতিতাঃ স্যাগ্যপতিতভ্যাগিনীশ্চ পতিতাঃ ।”

মার্কণ্ডে—“স্বপ্নাশ্চান্ধাঘণাশ্চাপি পরস্য স্তবনাদপি ।

দশাশং পুণ্যপাপানাং নিত্যং প্রাপ্নোতি মানবঃ ॥”

অত্র পরিভাষণং নাম নির্বহণসম্বেরকম্ । যথা দর্পণে—

“বদন্তি পরিভাষণম্ । পরিবাদকৃতং বাক্যম্ ।”

(য) রাজিতি । ইয়ং কথ্যামেব লক্ষ্যীকরোতি বিধয়ী-  
করোতি, শকুন্তলাপরিভ্যাগিনী মমৈব ধর্মদারপরিভ্যাগাদিত্যাশয়ঃ । যাবচ্ছব্দী বাক্য-  
লঙ্কারি । নামতী নাম্না । অস্য শিশোর্মাতুর্নাম কিং জিজ্ঞাসেৎ ইত্যর্থঃ । স্বয়মেব  
স্বসন্দেহং সমাধত্তে অথবেতি । পরদারপৃচ্ছাব্যাপারঃ পরস্ত্রীবিষয়কপ্রশ্নকরণম্,  
অনর্থ্যঃ খলু অসাধুরিহ, তল্লম্পটত্বপ্রতীতিসম্ভবাতিত্বমিপ্রায়ঃ ।

(ম) তপস্বিনী । কে সেই ধর্মপত্নী-পরিভ্যাগীনা নাম কৌর্ত্তন করিবে ।

(য) রাজা । ( স্বগত ) এ কথা আমাকেই লক্ষ্য করিতেছে কেন ?  
তবে কি এই বালকের মাতার নামই জিজ্ঞাসা করিব ? ( চিন্তা করিয়া )  
অথবা পরস্ত্রীর বিষয় জিজ্ঞাসা করা ভাল না ।

(১) রাজা । ইয়ং খলু কথ্যাম্ । যদি তাবদস্য শিশোর্মাতরী মাতরং পৃচ্ছামি  
অথবা অনর্থ্যঃ পরদারব্যবহারঃ ।

বালঃ । সৃষ্টিভেদম্ । কচ্ছি' সা মে অম্বা (১) । (ল)

ভমে । প্রহসতঃ (২) । (ব)

প্রথমা । ণামসারিস্ত্রেণ ভবচ্ছন্দিদো মাদিবচ্ছলো (৩) । (শ)

(ল) কচ্ছিন্ সা মে অম্বা ।

(২) প্রবিষ্ট্যেতি । সর্বান্ প্রতিপক্ষধীরান্ দময়তি স্বশক্ত্যা খর্বীকরীতীতি সর্ব-  
দমনঃ, তত্‌সম্বোধনম্ । শকুন্তলস্য ত্বদর্শমেবানীতস্য স্তম্ভময়ূরপক্ষিণঃ লাভশ্চ  
সৌন্দর্যম্, প্রেচ্ছস্ব পশ্য, এতত্‌প্রেচ্ছণেন চ এনং গৃহীত্বা সিংহশিখা মুখেন্‌ ত্যাগয়ঃ ।

অন্যত্র তু শকুন্তলায়াসদাখ্যায়া নিজমাৎ বর্ণং রূপং প্রেচ্ছস্বৈত্যর্থঃ ।

অতএবেদং শকুন্তলারূপপ্রধানার্থান্তরাভেদাৎ সাহিত্যদর্পণোক্তং 'চতুর্থং পতাকা-  
স্থানম্' । যথা তত্রৈব—

“বর্ণো বচনবিন্যাসঃ সুশ্লিষ্টঃ কাম্যযোজিতঃ ।

প্রধানার্থান্তরাভেদো পতাকাস্থানকং পরম্ ॥”

“বর্ণো গুণাচার্যশঃ শৃঙ্গাদিভ্রাজ্জনাদিবু চ । বর্ণঃ স্তুতৌ কথ্যায়াম্ বর্ণঃ স্যাৎ  
রূপমেদয়োঃ ॥” ইতি শাস্ত্রতঃ ।

(ল) বাল ইতি । সৃষ্টিভেদঃ শকুন্তলা আগতা নবেতি পরীক্ষার্থঃ । সা  
শকুন্তলাখ্যা, অম্বা মাতা ।

(ব) ভমে ইতি । তাপস্যাধিত্যর্থঃ । প্রহসতঃ নামশব্দমাধেয়ৈব মাতুরন্বৈষ-  
কৌতুকাদিত্যাশয়ঃ ।

(২) তপস্বিনী । ( মৃগময়ূরহস্তে প্রবেশ করিয়া ) সর্বদমন !  
শকুন্তলাবণ্য দেখ ।

(ল) বালক । ( দৃষ্টিক্ষেপের সহিত ) আমার মে মাতা কোথায় ? ।

(ব) তপস্বিনীরা দুই জনই । ( হাশ্ব করিলেন । )

(১) ...মে অম্বা । (২) কচ্ছিদ্য' পাঠো নাস্তি ।

(৩) ভমে । বচ্ছিনী মাতবচ্ছলী ।

দ্বিতীয়া । ইমস্ম মোরস্ম রমণীশ্বদং পেবন্তি ভণি-  
দৌসি (১) । (ঘ)

রাজা । স্বগতম্ । কিং শকুন্তলৈত্বস্য মাতুরাখ্যা । অথবা  
সন্তি পুনর্নামধেয়সাদৃশ্যানি । অপি নাম মৃগতৃষ্ণিকৈব নাম-  
মাত্রপ্রস্তাবো মে বিধাডায় কল্পতে (২) । (স)

(১) নামসাদৃশ্যেন উপচ্ছন্দিতৌ মাতৃবৎসলঃ ।

(ঘ) অস্য ময়ূরস্য রমণীয়তাং প্রেচ্ছস্বেতি ভণিতৌঃসি ।

(১) প্রথমেতি । নামসাদৃশ্যেন শকুন্তলৈতি নামাশ্রয়ণামেকানুপূর্বকত্বেন কৰ্ত্বা,  
মাতরি বৎসলঃ স্বীকৃত্বান্ মাতৃবৎসলঃ, অয়ং বালক ইতি শ্রেয়ঃ, উপচ্ছন্দিতঃ মাতৃনিমিত্ত-  
প্রলোভিতঃ ।

(ঘ) দ্বিতীয়েতি । ভণিতৌঃসি ‘প্রেচ্ছস্ব শকুন্তলাবল্যম্’ ইতি পূর্ববাक্যেনেত্বার্থঃ ।

(স) রাজেতি । নামধেয়সাদৃশ্যানি একানুপূর্বকনামধেয়ানি সন্তি । অতএব  
ন তত্ আশ্রাদাক্ষ্যমিতি ভাবঃ । মৃগতৃষ্ণিকৈব জলপিপাসীর্মরৌচিকৈব, নামমাত্রপ্রস্তাবঃ  
কৈবল্যশকুন্তলৈতিনামোল্লেখঃ, মে মম, বিধাডায় কল্পতে কৈবল্যং বিধাদমেব জনয়িতু-  
প্রবর্ততে, ন পুনস্তত্প্রাপ্তিসম্ভাবনয়া আনন্দবিন্দুমপীতি ভাবঃ ।

অথ শকুন্তলানুরাগরূপস্য মুক্তসম্বন্ধিনিবেশিতস্য বীজস্য পুনরুপস্থিতে: সম্বন্ধানাম  
নির্বাহকসম্বন্ধে রহস্যম্ । যথা দর্পণে—

“বীজোপগমনং সম্বন্ধঃ ।”

(শ) প্রথম তপস্বিনী । নামের সাদৃশ্যই এই মাতৃবৎসলকে লুক  
করিয়াছে ।

(ঘ) দ্বিতীয়া তপস্বিনী । এই ময়ূরের সৌন্দর্য্য দেখ—এই কথাই  
তোমাকে বলিয়াছি ।

(১) বচ্ছ ! ইমস্ম মিত্তিআমারস্ম রমণীয়ং... ।

(২) \* রাজা । আত্মগতম্ । কিং বা... ।

বালঃ । অন্তিএ ! রৌশদি মে চড়ুলকে এসে মৌলি ।  
ইতি ক্রীড়নকনাদন্তে (১) । (৬)

প্রথম । বিলৌক্য সাবীগম্ । অম্মো ! রক্সাকাণ্ডয়ো মে মণি-  
বন্ধে ণ দৌষদি (২) । (৮)

রাজা । আয়্যে ! অলমাভেগেন । নন্বয়মস্য সিংহশাবকস্য  
বিমর্দাত্ পরিভ্রষ্টঃ । ইত্যাদাতুমিচ্ছতি (৩) । (ক)

(৬) অন্তিকি ! রৌশদি মে চড়ুলক এষ ময়ূরঃ ।

(৮) অম্মো ! রক্সাকাণ্ডকঃ অস্য মণিবন্ধে ন দৃশ্যতে ।

(৬) বাল ইতি । অন্তিকি ! জ্যেষ্ঠভগিনি ! । চড়ুলকশ্চলঃ । ক্রীড়নকং  
খেলীপকরণীভূতং স্তন্ময়ূরম্, আদন্তে গৃহ্ণতি ।

“চড়ুলশ্চলি প্রীতঃ” ইতি শব্দার্থঃ । “অন্তিকা ভগিনী জ্যেষ্ঠা” ইত্যমরঃ ।

(৮) প্রথম ইতি । অস্য বালকস্য, মণিবন্ধে হস্তস্য বলয়ধারণস্থানে, রক্সাকাণ্ডঃ  
রক্ষণার্থমাশ্রিতঃ সমূললতাভিশ্চৈবঃ ।

“কাণ্ডো মূলং তরীরপি” ইত্যনেকার্থধ্বনিমস্করী ।

(স) রাজা । (স্বগত) ইহার মার নাম কি শকুন্তলা ? অথবা  
নামের সাদৃশ্য আছে (দেখিতে পাওয়া যায়) । মরীচিকার ত্রায় কেবল  
‘শকুন্তলা’ এই নামমাত্রের উল্লেখ আমার বিষাদ জন্মাইতেছে ।

(৬) বালক । ভগিনি ! এই চঞ্চল ময়ূরটীতে আমার রুচি আছে ।  
(এই বলিয়া, সেই ময়ূরটী গ্রহণ করিল ।)

(ক) প্রথম তপস্বিনী । (দেখিয়া উদ্বেগের সহিত) ওমা ! ইহার  
হাতে রক্ষাসূত্র দেখিতেছি না ।

(১) বালঃ । অন্তিএ ! রৌশদি মে এসী ভদ্রমীরণী ।

(২) ...সৌভাগ্যম্ । ...রক্সাকাণ্ডকঃ ...

(৩) রাজা । অলমাভেগেন । নন্বিদমস্য সিংহশাবকবিমর্দাত্ পরিভ্রষ্টম্ ।



সম্ভে । মা কবু, মা কবু, এদং । বিলীক্স । কধং গহিদি  
জ্জৈব । বিষয়াদুণীনিহিতহসে পরস্পরমবলোকয়তঃ (১) । (খ)

রাজা । কিমর্থং ভবতৌভ্যাং প্রতিবিজ্ঞৌঃস্মি (২) । (গ)

প্রথমা । সুণাদু মহাভাশ্রো । এসা মহাপ্পহাভা অবরা-  
জিদা ণাম সুরমহোসহী, ইমস্স দারঅস্স জাদকস্সসমএ  
ভঅবদা মারীএণ দিস্সা । এদং কিল মাদাপিদেরো অস্সাণং  
চ বজ্জিঅ অবরো ভূমিপদিদং ণ গেহ্লাদি (৩) । (ঘ)

(খ) মা খলু মা খলু এতম্ । কথং গৃহীত এব ।

(ক) রাজিতি । আবেগেন রজ্জ্বাকাণ্ডাদর্শনাদুবেগেন । বিনহীত্ এতদালক-  
কর্তৃকসংঘর্ষাৎ অর্থং ভূতলী দৃশ্যমানঃ, পরিভ্রষ্টঃ হস্তাৎ বিচ্যুতঃ, রজ্জ্বাকাণ্ড ইতি  
শ্রেণঃ । আদাতুং ভূতলাতু রজ্জ্বাকাণ্ডং যচীতুম্ ।

(খ) সম্ভে ইতি । এতং রজ্জ্বাকাণ্ডম্, গৃহীত্ব ইতি শ্রেণঃ । উরসি বহসি নিহিতৌ  
স্থাপিতৌ হস্তৌ যাব্যাহা তে । অয়ন্তু বিষয়স্বभावঃ ।

(গ) রাজিতি । প্রতিবিজ্ঞৌঃস্মি রজ্জ্বাকাণ্ডগ্রহণে ইতি শ্রেণঃ ।

(ক) রাজা । আর্যো ! উদ্বেগ করিবেন না । সিংহশিশুর  
সংঘর্ষের সময় ইহার হাত হইতে তাহা এই পড়িয়া গিয়াছে । (এই  
বলিয়া গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিলেন ।)

(খ) তপস্বিনীরা দুই জনই । রক্ষাশূত্র ধরিবেন না, ধরিবেন না ।  
( দেখিয়া ) হায় ! ধরিলেনই । ( বিস্ময়বশতঃ বুকে হাত দিয়া, পরস্পর  
পরস্পরের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন । )

(গ) রাজা । আপনারা কি জন্তু আমাকে নিবেদন করিলেন ? ।

(১) সম্ভে । মা কবু, এদং অবলম্বিঅ । কধং গহীঅং যৌথ ।

(২) রাজা । কিমর্থং প্রতিবিজ্ঞাঃ স্মিঃ ।

(৩) প্রথমা । ...এসা অবরাভাষা ণাম অসহী ইমস্স জাদকস্সসমএ ।

রাজা । অথ গৃহ্ণাতি । (ঙ)

প্রথমা । তদৌ সপ্তৌ ভবিষ্য তং দংসই । (চ)

রাজা । অত্রভবতীভ্যাং কদাচিদন্যত্র প্রত্যক্ষীকৃত-  
মিদম্ ? (১) । (ছ)

(চ) শৃণোতু মহাভাগঃ । এষা মহাপ্রভাষা । অপরাজিতা নাম সুরমহৌষধিঃ,  
অস্য দারকস্য জাতকর্ম্মসময়ে ভগবতা মারীচেন দত্তা । এতাং কিল মাতাপিতরৌ  
আত্মানম্ বর্জয়িত্বা অপরা ভূমিপতিতাং ন গৃহ্ণাতি ।

(চ) ততঃ সর্পো ভূত্বা তং দশতি ।

(ঘ) প্রথমেতি । সুরমহৌষধিঃ দেবলাকজাতলতাঋষিঃ, দারকস্য বালকস্য  
জাতকর্ম্মসময়ে জাতকর্ম্মাখ্যসংস্কারকরণকালে, মারীচেন কষ্টপেণ । এতান্ অপরা-  
জিতান্ ।

প্রসবাৎ পরং নাভীচ্ছেদনাৎ পূর্বং জাতকর্ম্মসংস্কারঃ কর্তব্যঃ । যথা মনুঃ—

“প্রাঙ্ নাভিবর্জনাৎ পুংসৌ জাতকর্ম্ম বিধীয়তে ।”

(ঙ) রাজিতি । অথৈতি প্রস্নে, গৃহ্ণাতি চেদিত্যর্থঃ ।

(চ) প্রথমেতি । ততস্তদা, সর্পো ভূত্বা ইয়মেবাপরাজিতৈতি শ্রীষঃ ।

(ছ) রাজিতি । অত্রভবতীভ্যাং তাপসত্বেন মাননীয়ভ্যাং যুবাভ্যাম্, অম্বব  
সন্ধিব্রজনে, ইদম্ অপরাজিতায়াঃ সর্পমবলানন্তরদংশনম্ ।

(১) প্রথম তপস্বিনী । মহাশয় শুভ্রন—ইহা অপরাজিতানাং  
মহাপ্রভাবসম্পন্ন দেবমহৌষধি, এই বালকের জাতকর্ম্মের সময় ভগবান্  
কণ্ডপ দিয়াছেন । ইহা ভূতলে পতিত হইলে, মাতা, পিতা এবং নিজে  
ছাড়া, অন্ত্রে গ্রহণ করে না ।

(ঙ) রাজা । যদি গ্রহণ করে ?

(চ) প্রথম তপস্বিনী । তাহা হইলে সর্প হইয়া তাহাকে দংশন করে ।

(১) রাজা । ভবতীভ্যাং কদাচিদন্যত্র প্রত্যক্ষীকৃতা বিক্রিয়া ?

উমে । অণিঅসৌ । (জ)

রাজা । সঙ্ঘর্ষমাঙ্গগতম্ । তত্ কিং খল্বিদানীং পূর্ণমাঙ্গনো  
মনোরথং নাভিনন্দামি । ইতি বালক পরিষ্রজতে (১) । (ক)

দ্বিতীয়া । সুব্ধদে ! এহি ইমং বৃহত্তমং শিশুমবাঘড়া  
সুভক্তলায়ে নিবেদেহ । ইতি শিশুঃ । (খ)

(জ) অনেকশঃ ।

(অ) সুব্রতে । এহি ইমং বৃহত্তমং শিশুমবাঘড়ায়াঃ শকুন্তলায়াঃ নিবেদয়াবঃ ।

(জ) উমে ইতি । অনেকশঃ প্রত্যঙ্গীকৃতমিত্যন্বয়ঃ ।

(ক) রাজ্যেতি । তত্ তস্মাৎ আকৃতিগতসৌসাদৃশ্যেন, অসুরঃসম্বন্ধে নানীতায়াঃ  
প্রসবেন, একাম্বাঘাত্যেন, মাতুঃ শকুন্তলানামকত্বেন, ময়া গৃহীতায়া অপি অপরাজিতায়া  
অসুপ্ৰভবনেন চ ‘অয়ং মতৃপুত্র এব’ ইতি নিশ্চয়াদিত্যর্থঃ, পূর্ণং পুত্রলাভেন সফলম্,  
মনোরথং পুত্রাভিলাষম্, নাভিনন্দামি এতদালিঙ্গনাदिना नाद्रिये, अवश्यमेवाभिनन्दा-  
नीत्यর্থঃ পরিষ্রজতে আলিঙ্গতি ।

অথ আনন্দো নাম নিবহণসম্বন্ধে রক্ষম্ । যথা দর্পণে—

“আনন্দো বাজ্জিহতাগমঃ ।”

(অ) দ্বিতীয়েতি । শিশুমবাঘড়ায়াঃ পতিপ্রাপ্তয়ে ব্রতনিয়তায়াঃ, শকুন্তলায়াঃ  
সমীপে ইতি শ্রেষঃ ।

(ছ) রাজা । আপনারা কখনও ইহা অস্ত্রের পরে প্রত্যক্ষ  
করিয়াছেন ? ।

(জ) তপস্বিনীরা দুই জনই । অনেক বার ।

(খ) রাজা । (আনন্দের সহিত স্বগত) তাহা হইলে, এখন  
আমার অভিনাষ পূর্ণ হইয়াছে; তবে কেন আদর করিব না । (এই  
বলিয়া বালকটীকে আলিঙ্গন করিলেন ।)

(১) ...অথন্যিহ সম্পূর্ণমপি মে মনোরথং নাভিনন্দামি ।

বালঃ । মুচ্ছ মং মুচ্ছ মং, অম্বাএ সম্বাসং গমিস্সং (১) । (ট)

রাজা । পুত্র ! ময়ৈব সহ মাতরমভিনন্দিষ্যসি (২) । (ঠ)

বালঃ । দুস্সন্তো মম তাদো, ণ ক্ব, তুমং । (ড)

রাজা । এষ বিবাদ এব মাং প্রত্যাযয়তি (৩) । (ঢ)

ততঃ প্রবিশত্যে কবেণীধরা শকুন্তলা । (ণ)

শকু । সখিতকং মং । বিচারকালে বি পহুদিত্যং সস্বদমণস্স  
ওসহিঁ সুণিঅ ণ মে অসংসো অত্তণো ভাঅধেএসুং । অধবা

(ট) মুচ্ছ মাং মুচ্ছ সাম্, অম্বায়াঃ সম্বাসং গমিষ্যামি ।

(ড) দুস্সন্তো মম তাতঃ, ন খলু তম্ ।

(ঢ) রাজিতি । এষ বিবাদ এব 'পুত্র !' ইতি সম্বোধনবাक्यस्य 'दुस्सन्त' इत्यादि-  
बिहङ्गवाक्यमेव, मां प्रत्याययति तत्पितृत्वे न विश्वासयति, ममैव दुस्सन्तत्वादिति भावः ।

(ण) तत इति । एकवेणीधरा विरहनियमादिति भावः ।

(ঞ) দ্বিতীয় তপস্বিনী । স্বব্রতা ! আয়, এই বৃত্তান্ত ব্রতনিরত  
শকুন্তলাকে গিয়া জানাই । ( এই বলিয়া চলিয়া গেলেন । )

(ট) বালক । আমাকে ছাড়, আমাকে ছাড় ; আমি মায়ের  
কাছে যাইব ।

(ঠ) রাজা । পুত্র ! আমার সহিতই, মাতার আদর করিবে ।

(ড) বালক । দুঃসন্ত আমার পিতা ; তুমি নও ।

(ঢ) রাজা । এই বিবাদই ত আমার বিশ্বাস জন্মাইতেছে ।

(ণ) তদনন্তর মন্তকে একটীমাত্র বেণী ধারণ করিয়া শকুন্তলা  
প্রবেশ করিল ।

(১) মুচ্ছমু মং জাব অম্বাএ সম্বাসং গমিষ্যং ।

(২) পুত্র ! ময়া সহৈব... (৩) রাজা । সখিতম্ ।...এব প্রত্যাযয়তি ।

ଜବା ମିଷ୍ଟକେଶୀୟ ମେ ଆଚକ୍ଷିଦଂ ତଥା ସନ୍ଧାବୀଅଦି ଏଦଂ ।

ଅତି ପରିକ୍ରାମତି (୧) । (ତ)

ରାଜା । ଶକୁନ୍ତଳାଂ ବିଲୋକ୍ୟ ସହର୍ଷକ୍ଷେଦମ୍ । ଅଥେ ! ସେୟମତ୍ରଭବତୀ

ଶକୁନ୍ତଳା—(୨) (ଥ)

(ତ) ବିକାରକାଳେଽପି ପ୍ରକୃତିଷ୍ଠାଂ ସର୍ବଦମନସ୍ୟ ଔଷଧିଂ କ୍ଷୁତ୍ବା ନ ମେ ଆଶଂସା ଆତ୍ମନଃ ଭାଗଧୈର୍ଯ୍ୟେ । ଅଥବା ଯଥା ମିଷ୍ଟକେଶ୍ୟା ମେ ଆହ୍ୱାତଂ ତଥା ସନ୍ଧାବ୍ୟତେ ଏତତ୍ ।

(ତ) ଶକୁ ଇତି । ବିତର୍କେଽପି ବିତର୍କଭାବେନ ଭୂସମୁଦ୍ରମନାଦିନା ସଞ୍ଜେତି ସବିତର୍କମ୍ । ବିକାରକାଳେଽପି ଅପରିଚିତପୁରୁଷେଽପି ଯଦ୍ୱ୍ୟାତ୍ ସର୍ପତ୍ୱପ୍ରାପ୍ତଃ । ଶ୍ୱପାକ୍ଷୟାଭାବପ୍ରାପ୍ତିସମୟେଽପି, ପ୍ରକୃତିଷ୍ଠାଂ ଶ୍ୱଭାବସ୍ଥାୟୀ ଅପରାଜିତାଽପେକ୍ଷାଂ ସ୍ଥିତାମିତି ଯାବତ୍, ସର୍ବଦମନସ୍ୟ ଔଷଧିଂ ମାରୀଚଦତ୍ତାମ୍, କ୍ଷୁତ୍ବା ବିଦ୍ୟମାନାୟା ଇତି ଶ୍ରେଷ୍ଠଃ । ଅତୀ ନୈକକର୍ତ୍ତୃକତ୍ୱହାନିଃ । ଭାଗ-  
ଧୈର୍ଯ୍ୟେ ଭାଗ୍ୟେ ଭାଗ୍ୟଜନ୍ୟପ୍ରାପ୍ତିପ୍ରାପ୍ତାବିତ୍ୟର୍ଥଃ, ନ ଆଶଂସା ନ ଆଶା ଜାୟତେ ଆତ୍ମନଃ ଦୁର୍ଦ୍ଦଶା-  
ଦର୍ଶନେନ ତଥାବିଧିଭାଗ୍ୟାଭାବସ୍ୟୈବ ନିର୍ଦ୍ଦୟାଦିତି ଭାବଃ । ମେ ମମ ସମୀପେ ଆହ୍ୱାତଂ ରାଜ୍ଞଃ  
ପୁନଃ କାରଣମିତ୍ୟର୍ଥଃ । ତଥା ତେନୈବ ପୁନଃ କାରଣେନ, ଏତତ୍ ଅଭାଗମନମ୍, ସନ୍ଧାବ୍ୟତେ ମୟା  
ମନ୍ଦ୍ୟତେ । ପରିକ୍ରାମତି ରାଜ୍ଞଃ ସମୀପଂ ଗନ୍ତୁଂ ପଦକ୍ଷେପଂ କରୀତି ।

ଅଥ ମିଷ୍ଟକେଶ୍ୟୁକ୍ତାର୍ଥପ୍ରଦର୍ଶନାତ୍ ପୂର୍ବବାକ୍ୟଂ ନାମ ଉପସଂହାରସନ୍ଦେହଜ୍ଞମ୍ । ତଥା ଅ  
ଦର୍ପଣେ—

“ପୂର୍ବବାକ୍ୟନ୍ତୁ ବିଦ୍ଧି ଯଂ ଯଥୋକ୍ତାର୍ଥୋପଦର୍ଶନମ୍ ।”

(ତ) ଶକୁନ୍ତଳା । ( ବିତର୍କେର ସହିତ ) ସର୍ବଦମନେର ଔଷଧି, ବିକୃତ  
ହୈବାର ସମୟେଓ, ସ୍ୱାଭାବିକ ଅବସ୍ଥାତେଇ ଆଛି ଇହା ଗୁନିଆଓ, ନିଜେର  
ଭାଗ୍ୟେର ଶ୍ରୀତି ଆମାର ଆଶା ହୈତେଛି ନା । ଅଥବା ମିଷ୍ଟକେଶୀ ଆମାର  
ନିକଟ ବେଶ୍ୱର ବଳିଆଛି, ତାହାତେଇ ଇହା ବଢ଼ିଆଛି, ଇହା ଆମି ମନେ କରି ।  
(ଏହି ବଳିଆ ପଦକ୍ଷେପ କରିତେ ଲାଗିଲ । )

(୧) ଶକୁନ୍ତଳା । ବିକାର...ମେ ମେ ଆଶା ଆସି ଅସନ୍ଧୀ । ଅଥବା ଜହ ଶାଂ-  
ନହେ ଆଚକ୍ଷିଦଂ ତହ ସନ୍ଧାବୀଅଦି ଏଦଂ ।

(୨) ରାଜା । ଶକୁନ୍ତଳାଂ ବିଲୋକ୍ୟ । ଅଥେ...ଶକୁନ୍ତଳା । ଯେବା ।

‘বসনে পরিধূসরে বসানা  
নিয়মশ্রামমুখী ধৃতৈ কবেণিঃ ।  
অতিনিষ্করণস্য শুদ্ধশীলা  
মম দীর্ঘ’ বিরহব্রত’ বিমর্শিত্ ॥২১॥

(খ) রাজিতি । দুর্লভপ্রাপ্তপ্রিয়তমাদর্শনাৎ হর্ষঃ তস্যা বিকৃতবৈষদর্শনে  
দূরবস্থাধধারণাঃ খেদঃ, তাভ্যাং সহিতি তত্ । অয়ে ইতি সম্ভ্রমে । যা নিরতিশয়া-  
দরেণ গৃহীতা পর’ মোহেন প্রত্যাখ্যাতা চ সেয়মিত্যর্থঃ ।

বসনে ইতি । পরিধূসরে সংস্কারাভাবাত্ ধূলিভিঃ সর্বতীর্থাভাवेन ধূসরবর্ণে, বসনে  
পরিধানীতরৌপ্যপাভ্যাং বস্ত্রযুগলম্, বসানা পরিধানানা, নিয়মেণ উপবাসাদিব্রতেন  
শ্রাম’ শীর্ণ’ মুখং যস্যাঃ সা, ধৃতা একা বেণিঃ কুন্তলরজ্জুর্যুবা সা, তথা শুদ্ধ’ পবিত্র’  
শীল’ স্বভাবী যস্যাঃ সা, অতিনিষ্করণস্য গর্ভাবস্থায়ামেব পরিত্যাগাত্ অত্যন্তনির্দ্র্যস্য  
মম, দীর্ঘ’ চিরকালীনম্, বিরহব্রত’ বিয়োগনিয়মম্, বিমর্শিত্ ধারয়তি । মহাদুঃখ-  
করমেতদিত্যি ভাবঃ ।

বিয়োগনিয়মমাহ হারীতো বিষ্ণুধর্মোত্তরঃ—

“আর্তান্ মুদিতৈ হৃষ্টা বিধৌ মলিনা ক্রশা ।

মৃতৈ স্নিয়েত যা পথৌ সাধ্বৌ জ্ঞেয়া পতিব্রতা ॥”

“মল্লন’ বর্জয়েন্নারী তথা প্রোষিতমতৃকা ।

দেবতারাধনপরা তিষ্ঠেৎকৃতৃহিতে রতা ॥”

দর্শণে চ—“প্রবাসো ভিন্নদেশিত্ব’ কার্যাকাপাচ্চ সম্ভ্রমাৎ ।

তন্নাশ্চৈলমালিন্যমেকবেণীধর’ শিরঃ ॥”

শ্রীপঞ্চদশিক’ ততম্ ॥২১॥

(খ) রাজা । ( শকুন্তলাকে দেখিয়া, হর্ষ ও বিষাদের সহিত )  
ওরে ! এই সেই শকুন্তলা—

ধূলি-ধূসর হই খানি বস্ত্র পরিধান করিয়াছেন, ব্রতের নিয়ম পালন  
করায় মুখখানি শুকাইয়া গিয়াছে এবং একটীমাত্র বেণী ধারণ করিতে-

ଶକୁ । ପଶ୍ୟାତ୍ତାପବିବର୍ଣ୍ଣଂ ରାଜାମଂ ଦୃଢ଼ା ସବିତର୍କମ୍ । ଯା କଲୁ ଅଞ୍ଜ-  
ଉତ୍ତୋ ଅଞ୍ଜ, ତା କୋ ଏସୋ କିଦରକ୍ତ୍ବାମଞ୍ଜଳଂ ଦାରଞ୍ଜଂ ମେ ଗତ୍ତସଂସ-  
ଗେ ଣ ଦୁଃସେଦି (୧) । (ଦ)

ବାଳଃ । ନାତରମୁପଗମ୍ୟ । ଅଞ୍ଜ ! କୋ ଏସୋ ମଂ ପୁତ୍ତକେତ୍ତି  
ସଞ୍ଜିଞ୍ଜେଦଂ ଆଲିଞ୍ଜଦି (୨) । (ଧ)

ରାଜା । ପ୍ରିୟେ । କ୍ରୌର୍ଯ୍ୟମପି ମେ ତ୍ବୟି ପ୍ରଯୁକ୍ତମନୁକୂଳ-

(ଦ) ନ ଖଲୁ ଆର୍ଯ୍ୟପୁତ୍ରୋଽୟମ୍, ତତ୍ କ ଏଷ କୃତରକ୍ତ୍ବାମଞ୍ଜଳଂ ଦାରକଂ ମେ ଗାତ୍ତସଂସର୍ଗେ  
ଦୃଢ଼ୟତି ।

(ଧ) ଅଞ୍ଜ ! କ ଏଷ ମାଂ ପୁତ୍ରକେତ୍ତି ସଞ୍ଜିଞ୍ଜେଦଂ ଆଲିଞ୍ଜଦି ।

(ଦ) ଶକୁ ଇତି । ପଶ୍ୟାତ୍ତାପେନ ଶ୍ବପ୍ରତ୍ୟାଘ୍ଯାନଜନିତେନ ଅନୁତାପେନ ବିବର୍ଣ୍ଣଂ ଗଣିତା-  
କୃତିମ୍ । ଅତଏବ ଅ ବିତର୍କଂ ଇତି ବୋଧ୍ୟମ୍ । ନ ଖଲୁ ଆର୍ଯ୍ୟପୁତ୍ରୋଽୟମ୍, ଆକୃତିବୈଷୟା-  
ଦିତି ଭାବଃ । କୃତଂ ରକ୍ତାୟଂ ମଞ୍ଜଳଂ ଯସ୍ୟ ତମ୍, ଦାରକଂ ଶ୍ରିୟପୁତ୍ରମ୍ । ଦୃଢ଼ୟତି, ପୁତ୍ର-  
ଜ୍ଞାନାଦିତ୍ୟାଶ୍ରୟଃ ।

(ନ) ରାଜେତି । ତ୍ବୟି ପ୍ରଯୁକ୍ତଂ ମୟୈବ ପ୍ରବର୍ତ୍ତିତମ୍, କ୍ରୌର୍ଯ୍ୟଂ ଗର୍ଭାବସ୍ଥାୟାମିବ ପ୍ରତ୍ୟା-

ଛେନ ; ଅତଏବ ଏହି ପବିତ୍ରସ୍ବଭାବା ଶକୁନ୍ତଳା, ଅତିନିର୍ଦୟସ୍ବଭାବ ଆମାର  
ଦୌର୍ଘକାଳୀନ ବିରହଦ୍ରବ୍ୟ ଧାରଣ କରିତେଛେନ ॥୨୧॥

(ଦ) ଶକୁନ୍ତଳା । ( ଅନୁତାପେ ଗଣିତାକୃତି ରାଜାଙ୍କେ ଦେଖିଯା  
ବିତର୍କେର ସହିତ ) ଇନି ତ ଆର୍ଯ୍ୟପୁତ୍ର ନହେନ ; ତବେ କେ ଏ, ଯାଜ୍ଞନିକ  
ରକ୍ତାହତଧାରୀ ଆମାର ବାଳକଟାଙ୍କେ ଗାତ୍ତସ୍ପର୍ଶେ ଦୃଷ୍ଟିତ କରିତେଛେ ? ।

(ଧ) ବାଳକ । ( ଯାତାର ନିକଟ ଯାହିଯା ) ଯା ! କେ ଏ, ପୁତ୍ର ବଳିଯା  
ଆମାଙ୍କେ ସନ୍ନେହେ ଆଲିଞ୍ଜନ କରିତେଛେ ? ।

(୧) ...ଅଞ୍ଜଉତ୍ତୋ ବିଅ...। ଏସୋ ଦାଞ୍ଜି...।

(୨) ...ଅଞ୍ଜ ! ଏସୋ କୋ ବି ପୁରିସୋ ମଂ ପୁତ୍ତକେତ୍ତି ଆଲିଞ୍ଜଦି ।

परिणामं संवृत्तम् । तदहमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मान-  
मिच्छामि (१) । (न)

शकुं । स्वगतम् । हिअअ ! समस्सस समस्सस । पहरिअ  
परिच्चत्तमच्छरेण अणुकम्पिदस्सि देव्वेण । अज्जउत्तो एव्व  
एसो (२) । (प)

(प) हृदय ! समान्वसिहि समान्वसिह । प्रहृत्य परित्यक्तमत्सरेण अनु-  
कम्पितास्मि दैवेन । आर्य्यपुत्र एव एषः ।

ख्यानात् निष्ठुरत्वमपि, मे मम अनुकूलः शुभकरः परिणामः श्रेष्ठो यस्य तत् तादृशम्,  
संवृत्तं जातम्, देवलोक एव प्रसवेन पुत्रस्य देववत् प्रभावसम्भवात् देवगुरुणा च  
कृतरक्षामङ्गलतया दीर्घजीवित्वादिनानाशुभफलसम्भवात् मर्त्यलोके प्रसवे तु तदसम्भवा-  
दिति भावः । प्रत्यभिज्ञातं 'स एवायमार्य्यपुत्रः' इति परिचितम् । सानुनयप्रार्थनेयम् ।

(प) शकु इति । प्रहृत्य प्रहारं कृत्वा, परित्यक्तः प्रहारजनितदुःखभोगी नैव  
अपराधापगमात् परिहृतो मत्सरी रोषा येन तेन तादृशेन, दैवेन विधिना, अनुकम्पि-  
तास्मि दयाविषयीकृतास्मि । कथमेतदित्याह आर्य्यपुत्र एव एष इति । तथा च  
विधिना पतिकर्तृकप्रत्याख्यानद्वारा आदौ दुःखं दत्त्वा, परञ्च तस्यैव पत्युरानयनेन  
दयापात्रीकृतत्वाश्रयः ।

"क्वचित् क्रांन्धोऽपि मत्सरः" इति रत्नकोषः ।

•(न) राजा । श्रिये ! আমি তোমার উপরে নিষ্ঠুর আচরণ  
করিয়া থাকিনেও, তাহা পরিণামে আজ আমার অনুকূল হইয়া  
দাঁড়াইয়াছে । অতএব এখন তুমি আমাকে 'এই সেই' এই ভাবে  
চেন, ইহা আমি ইচ্ছা করি ।

(প) শকুন্তলা । ( স্বগত ) মন ! আশ্রুত হও, আশ্রুত হও ।

(১) যদহং...আত্মানং পশ্যামি । (২) শকুন্তলা । আত্মগতম্ । হিঅঅ !  
সমস্সস । পরিচ্ছত্তমচ্ছরেণ । অজ্জউত্তো ক্ব, এসো ।



ରାଜା । ପ୍ରିୟେ ।

କ୍ଷମୃତିଭିନ୍ନମୋହତମସୌ ଦିଷ୍ଠା ପ୍ରମୁଖେ ସ୍ଥିତାସି ମେ ସୁମୁଖି ! ।

ଉପରାଗାନ୍ତେ ଶଶିନଃ ସମୁପଗତା ରୋହିଣୀ ଯୋଗମ୍ (୧) ॥୨୨॥

ଶକୁ । ଚର୍ଚ୍ଚମ୍ । ଜନ୍ମଦୁ ଜନ୍ମଦୁ ଅଞ୍ଜଠତ୍ତୀ । ଇତ୍ୟର୍ହୌକେ ବାସ୍ୟ  
ସଞ୍ଜକଣ୍ଠୀ ବିରମତି (୨) । (ଫ)

(ଫ) ଜୟତୁ ଜୟତୁ ଆର୍ଯ୍ୟପୁତ୍ରଃ ।

କ୍ଷୁତୀତି । ହି ସୁମୁଖି ! ଦିଷ୍ଠା ଭାଗ୍ୟେନ, କ୍ଷୁତ୍ୟା ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତିସକଳହତାନ୍ତକାରଣେନ  
ଭିନ୍ନଂ ଦୂରୀକୃତ ମୋହଃ ଏବଂ ତମୋଽନ୍ଧକାରଂ ଯସ୍ୟ ତସ୍ୟ ତାଦୃଶସ୍ୟ, ମେ ମମ, ପ୍ରମୁଖେ ସନ୍ମୁଖି,  
ସ୍ଥିତାସି । ତଥା ଚ ରୋହିଣୀ ଦକ୍ଷତନୟା ନକ୍ଷତ୍ରରୂପା ଚନ୍ଦ୍ରସ୍ୟ ଶ୍ଵୀ, ଉପରାଗାନ୍ତେ ରାହୁଶାତାତ୍  
ପରମ୍, ଶଶିନଃ ଚନ୍ଦ୍ରସ୍ୟ, ଯାଗଂ ସନ୍ମେଲନମ୍, ଉପଗତା ପ୍ରାପ୍ତା । ତଥା ଚ ଉପରାଗାନନ୍ତରଂ  
ଶଶିନା ସହ ରୋହିଣ୍ୟା ମିଳନମିଷ, ବିଚ୍ଛେଦନାନନ୍ତରଂ ମୟା ସହ ତବ ମିଳନମତୀବମଧୁରଂ  
ଜାତମିତି ଭାବଃ ।

ଅତଏବାସ୍ତୁ ହଟାନ୍ତୋଽଳଞ୍ଜାରଃ ‘ମୋହତମ’ ଇତି ନିରଞ୍ଜକେବଳରୂପକାଳଞ୍ଜାରେଣ ସଂହୀର୍ଯ୍ୟତେ ।  
ତଥା ଦୁଷ୍ମନ୍ତଶକୁନ୍ତଳାରୂପେଣ ପରସ୍ପରଲଭ୍ୟାର୍ଥେନ ପରସ୍ପରଦୁଃଖଶମନାତ୍ କ୍ଷତିର୍ନାମ ନିର୍ବାହ୍ୟ-  
ସନ୍ଧିରଞ୍ଜମ୍ । ଯଥା ଦର୍ପଣେ—

“ଲଭ୍ୟାର୍ଥଶମନଂ କ୍ଷତିଃ ।”

ଆର୍ଯ୍ୟା ଜାତିଃ ॥୨୨॥

ବିଧାତା ଆସାତ କରନ୍ତି, ପରେ ବିଦ୍ଧେଷ ତ୍ୟାଗ କରନ୍ତି, ଦୟା କରନ୍ତି ।  
ହିନି ଆର୍ଯ୍ୟପୁତ୍ରାୟ ।

ରାଜା । ହେ ପ୍ରିୟେ ! ହେ ସୁମୁଖି ! ଭାଗ୍ୟାବଶତଃ ପୂର୍ବେର ମମନ୍ତ  
ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଅବଗତ ହେଉଥିଲା ମୋହାକ୍ରମାର ଗୁଚ୍ଛିତା ଗିରିରେ, ଏବେ ତୁମି ଆମାର  
ସନ୍ମୁଖେ ରହିଛା । ଅତଏବ ଗ୍ରହଣେର ପର, ରୋହିଣୀ ଚନ୍ଦ୍ରର ସଙ୍ଗେ ମିଶ୍ରିତ  
ଜାତ କରନ୍ତି ॥୨୨॥

(୧) ଶଶିନା... (୨) ଜିଠ ଅଞ୍ଜଠତ୍ତୀ...

রাজা । প্রিয়ে ।

বাণ্যেণ প্রতিকৃৎসেঃপি জয়শব্দে জিতং ময়া ।

যত্বে দৃষ্টমসংস্কার-পাটলোষ্টপুটং মুখম্ ॥২১॥

বালঃ । অম্ব ! কো এসো ? (১) । (ব)

শকু । ভাগধৈশ্বাৎ পুচ্ছ (২) । (ভ)

(ব) অম্ব ! ক এস ? ।

(ভ) ভাগধৈয়ানি পৃচ্ছ ।

(ফ) শকু ইতি । বক্তব্যবাক্যান্তরেণ সঙ্ঘ এতদ্বাক্যস্য সমুদায়ত্বাৎ উক্তবাক্যস্য অর্জত্বমেব ভবতীতি অর্জোক্তে ইত্যুক্তমিতি বোধ্যম্ । বাণ্যেণ অশ্বুভারেণ সমী রুদ্ধঃ কণ্ঠো যস্যাঃ সা তাড়শী সতী, বিরমতি বাক্যান্তরোচ্চারণাৎ নিবর্ততে ।

বাণ্যেণেতি । জয়শব্দে, বাণ্যেণ অশ্বুভারেণ, প্রতিকৃৎসেঃপি নিবর্তিতেঃপি, ময়া জিতং মম জয় উৎকর্ষীভূদিত্যর্থঃ । যদ্যস্মাত্, অসংস্কারেণ নিয়মস্থত্বাৎ অলপক-  
দানাদিসংস্কারবর্জনেন পাটলঃ শ্বেতরক্তঃ ঐষ্টপুটী यस্য তৎ তাড়শম্, তে তব মুখম্, দৃষ্টম্ । তব মুখদর্শনমুৎকর্ষজন্মমেবেत्याশয়ঃ ॥২১॥

(ভ) শকু ইতি । ভাগধৈয়ানি আত্মনো ভাগ্যানি । তথা চ অস্য রাজচক্রবর্তিনী  
শীরসরূপেণ জাতত্বাৎ তব সৌভাগ্যম্, পুনর্গর্ভস্থাবস্থায়ামেব মত্পত্ন্যাত্মানাম্ তব  
দুর্ভাগ্যম্, পুনশ্চ দানীং বিনা চেष्टয়া অকস্মাদেব সমাগমাৎ অপরবিধং তব সৌভাগ্যমাস্তি

(ফ) শকুল্লা । ( আনন্দের সহিত ) আর্ধ্যপুত্রের জয় হউক,  
জয় হউক ( এই অর্কোক্তির পর বাম্প-রুদ্ধ-স্বর হইয়া বিরত হইল । )

রাজা । প্রিয়ে ! বাম্পে তোমার জয়শব্দকে রুদ্ধ করিয়া  
থাকিলেও, আমি জয় লাভ করিয়াছি । যেহেতু, সংস্কার না করায়  
পাটলবর্ণ-ওষ্ঠযুক্ত তোমার মুখখানি আমি দেখিয়াছি ॥২৩॥

(ব) বালক । যা ! এ, কে ? ।

(১)....অম্বূপ?.... (২) শকুল্লা । বম্ব ! দে ভাগধৈশ্বাৎ পুচ্ছম্ ।

राजा । सुतनु ! हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकमपै तु ते,  
 किमपि मनसः सम्मोहो मे तदा बलवानभूत् ।  
 प्रबलतमसामिव प्रायाः शुभेषु हि वृत्तयः  
 स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ॥२४॥

तानि सर्वाण्येवात्मनो भाग्यानि पृच्छ ; तानि च एष कः कीदृशश्चेति निवेदयितुं शक्नुयुः, किन्तु अस्य स्वरूपापरिज्ञानादहं न निवेदयितुं शक्नोमीति भावः । अतएव हि भाग्यानां विविधत्वात् भागधियानीति बहुवचनम् ।

सुतन्विति । शोभना तनूर्यस्याः सा सुतनुः । हे सुतनु ! ते तव हृदयात्, प्रत्यादेशेन मत्कृतप्रत्याख्यानेन व्यलीकं पीडा, अपैतु अपसरतु ; इत्येव प्रार्थनेत्याशयः । ननु कथं त्वया प्रत्याख्यानेन पीडा दत्ता इत्याह किमपीति । तदा तस्मिन् प्रत्यादेश-समये, मे मम मनसः, किमपि अनिर्वचनीयः, बलवान् सातिशयः, सम्मोहो वै चित्त्यं विस्मृतिरिति यावत्, अभूत् । तत एव च प्रत्यादेशेन पीडा दत्ता न पुनः कामत इत्यभिप्रायः । हि तथाहि, प्रबलानि सातिशयानि तमासि तमोगुणजनितमोहा अन्धकाराश्च येषां तेषां तादृशानां जनानाम्, शुभेषु मङ्गलेषु विषयेषु, एवं प्राया बाहुल्येन इत्यन्भूताः प्रत्यादेशादिरूपा इत्यर्थः, वृत्तयो व्यवहारा जायन्ते इति शेषः । ननु कुर्वैतत् दृष्टमित्याह स्रजमिति । अन्धो जनः, शिरसि मस्तके, क्षिप्तां केनाप्यर्पिताम्, स्रजमपि पुष्पमालामपि, अहिशङ्कया तद्रूपादर्शनात् सर्पभ्रमेण, धुनोति कम्पयति मस्तककम्पनेन कम्पयित्वा पातयतीत्यर्थः । अतएव अन्धस्यैव प्रबलतमसो जनस्य शुभेषु विपरीतवृत्तयो भवन्तीति भावः ।

अथ प्रथमचरणार्थं प्रति द्वितीयचरणगतवाक्यार्थो हेतुरिति काव्यलिङ्गम्, तृतीय-चरणगतसामान्येन पूर्वार्द्धगतविशेषसमर्थनात् अर्थान्तरन्यासो दृष्टान्तश्च इत्येतेषां परस्परनिरपेक्षतया संसृष्टिः ।

“स्त्रियां मूर्तिस्तनुस्तनूः” “पीडार्थेऽपि व्यलीकं स्यात्” इति चामरः ।

उरिषो वृत्तम् ॥२४॥

(६) शकुन्तला । निज्जर भाग्येकं जिज्ञासा कर

ইতি পাদযোঃ পততি (১) । (ম)

শকু । উত্থেদু অজ্জত্তো । য়ুণং মে সুহৃৎপড়িবন্ধ্যং  
পুরাকিদং তেষুং দিবসেসুং পরিণামসুহং আসি ; জেণ সাণু-  
ক্কোসো বি অজ্জত্তো মহ্ বিরসো স'বুত্তো (২) । (য)

(য) উত্তিষ্ঠতু আৰ্য্যপুত্রঃ । নূনং মে সুহৃৎপ্রতিবন্ধ্যকং পুরাকৃতং তেষু দিবসে-  
পরিণামসুহৃৎমাশীত্ ; যেন সানুক্কীশো'পি আৰ্য্যপুত্রো ময়ি বিরসঃ সংবৃত্তঃ ।

(ম) ইতীতি । পাদযোঃ শকুন্তলা ইতি শ্রীষঃ ।

(য) শকু ইতি । নূনং নিখিতমেব, সুহৃৎস্য প্রতিবন্ধ্যকং প্রতিকূলং দুঃখজনক-  
মিত্যর্থঃ, পুরাকৃতং পূর্বজন্মকৃতং পাপমিতি তাৎপর্যম্, তেষু দিবসে-  
পরিণামসুহৃৎ পরিপাকীভূতং দুঃখজননপ্রবৃত্তমিত্যর্থঃ । তেন হেতুনা, সানু-  
ক্কীশো'পি মাং প্রতি সদ্যো'পি, বিগতৌ রসৌ'নুরাগৌ यस্য স বিরসঃ । দুরদৃষ্টবশাদেব  
মে তাদৃশং দুঃখমাশীদিতি ন তথাপরাধ ইতি ভাবঃ ।

“কৃপা দয়ানুকম্পা স্যাদনুকাশঃ” ইতি “শৃঙ্খারাদৌ বিধি বীৰ্য্যে গুণে রাজে রূপে রসঃ”  
ইতি আমরঃ ।

রাজা । হে সুন্দরি ! তোমার মন হইতে প্রত্যাখ্যানের  
অসন্তোষ দূর হউক । কারণ, তখন আমার মনের অনির্বচনীয় প্রবল  
মোহ জন্মিয়াছিল । অত্যন্ত অজ্ঞানীদের শুভ বিষয়ে এইরূপই ব্যবহার  
হইয়া থাকে ; দেখ অন্ধলোক, মাথার উপরে ফুলের মালা ছুড়িয়া দিলেও,  
সর্বপ্রমে তাহা ফেলিয়া দেয় ॥২৪॥

(ম) ( এই বলিয়া, শকুন্তলার চরণযুগলে পতিত হইলেন । )

(য) শকুন্তলা । আৰ্য্যপুত্র উঠুন । আমার সুখের প্রতিবন্ধক  
পূর্বজন্মকৃত কোন পাপ, সেই সমস্ত দিনে নিশ্চয়ই ফল জন্মাইতে

(১) অর্থং পাঠঃ কুবলিনাস্তি ।

(২)---সুহৃৎপড়িবন্ধ্যং---।

রাজা । উল্লিখতি ।

শকু । অধ কধং অজ্জউত্তেণ সুমরিদো দুক্কখভাঈ অঅং  
জণো । (১)

রাজা । উদ্ধৃতবিষাদশল্যঃ কথয়িষ্যামি । (ল)

মোহান্ময়া সুতনু ! পূর্বমুপেक्षিতস্তে

যৌ বাষ্পবিন্দুরধরং পরিবাধমানঃ ।

তং তাবদাকুটিলপক্ষ্মবিলগ্নমদ্য

কান্তে । প্রমৃজ্য বিগতানুশয়ো ভবামি (১) ॥২৫॥

(১) অথ কথমার্থ্যপুত্রোণ স্মৃতি দুঃখভাগো অয়ং জনঃ ।

(১) শকু ইতি । অয়ং মত্স্বরূপো জনঃ ।

(ল) রাজিতি । উদ্ধৃতং হৃদযাদুত্পাটিতং বিষাদশল্যং যেন স তাদৃশঃ সন্, কথয়িষ্যামি তব কারণপ্রকারমিতি শিষ্যঃ । বিষাদশল্যেনোত্পীড়নাৎ সহসা তদ্রূপং ন শক্লীমীত্যশয়ঃ ।

কিং কৃত্বা উদ্ধৃতবিষাদশল্যো ভবিষ্যসীত্যাঃ মোহাদিতি । হে সুতনু ! ময়া, অধরং তদীকৃতম্, পরিবাধমানঃ পতনে নিপীড়য়ন্, যস্মৈ তব বাষ্পবিন্দুঃ অস্ফুকণঃ, পূর্বং প্রত্যাখ্যানকালে, মোহাৎ উপেक्षিতঃ অগণিতঃ, হে কান্তে ! অদ্য আকুটিলেবু বীৰবল্লভেবু প্রবৃদ্ধ হইয়াছিল ; যে হেতু, আৰ্য্যপুত্র সময় হইয়াও আমার প্রতি নির্ভয় হইয়াছিলেন ।

রাজা । ( উঠিলেন । )

(১) শকুন্তলা । আৰ্য্যপুত্র কি প্রকারে এই দুঃখী লোককে স্মরণ করিলেন ? ।

(ল) রাজা । বিষাদশল্য দূর করিয়া পরে বলিব ।

(১) শ্রী বাষ্পবিন্দুঃ ।...বিগতানুশয়ো ভবেয়ম্ ।

ইতি যথীকৃতং কৰোতি (১) । (ব)

শকু । প্রমুখবাণা অঙ্গুরীয়কং বিলোক্য । অজ্ঞাত ! তং এদং  
অঙ্গুলীময়ং ? । (শ)

রাজা । অথকিম্ । অস্যাঙ্গুলীপলম্ভান্ময়া স্মৃতিরূপ-  
লম্ভা (২) । (ঘ)

(শ) অর্থ্যপত্র । তদেতৎ অঙ্গুরীয়কম্ ? ।

পদ্মসু নেত্রলোমসু বিলম্বং সংস্কৃতম্, তং বাণ্যবিন্দুসু, প্রমুখ্য তাবৎ প্রোঙ্ক্যৈব, বিগতানুশ্রয়ী  
বিনষ্টানুতাপী ভবামি । তথৈব চৌদ্ধৃতিবিষাদশ্লথঃ সন্ কথয়িষ্যামীতি ভাবঃ ।

অত্র অশ্রুসোচনকার্য্যস্যান্বেষণাৎ বিবোধো নাম নির্বাহণসম্বন্ধকম্—“বিবোধঃ  
কার্য্যমার্গণম্” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

“ভবেদনুশ্রয়ী হি ধৈ পশ্যাত্তাপানুবন্দ্যোঃ” ইতি মেদিনী ।

বসন্ততিলকা বসন্তম্ ॥২৫॥

(ব) ইতীতি । যথীকৃতং কৰাভ্যাং শকুন্তলানিবগতবাণ্যমার্জনম্ ।

অত্র প্রসাদো নাম নির্বাহণসম্বন্ধকম্ । তথা চ দর্পণ—

“শুশ্রূষাদিঃ প্রসাদঃ স্যাৎ ।”

(শ) শকু ইতি । প্রমুখবাণা দুগ্ধলোনে প্রোঙ্কিতনেত্রজলা । তদেতদঙ্গুরীয়কম্,  
যেনাহং পূৰ্ব্বে প্রত্যাহিতেনিতি বাক্যশেষঃ ।

হে সুন্দরি ! আমি মোহবশতঃ, তোমার ওষ্ঠের যন্ত্রণাকারক যে  
অশ্রুবিन्दু পূর্বে উপেক্ষা করিয়াছিলাম ; হে কাস্তে ! আজ বক্রনয়ন-  
লোম-সংলগ্ন সেই অশ্রুবিन्दু মার্জনা করিয়া অমুতাপবিহীন হইব ॥২৫॥

(ব) ( এই বলিয়া উক্ত কার্য্য করিলেন । )

(শ) শকুন্তলা । ( অশ্রু মার্জিত হইলে অঙ্গুরীয়কটী দেখিয়া )  
আৰ্ধাপুত্র ! এই কি সেই অঙ্গুরী ? ।

(১) যথীকৃতমণ্ডিতম্ । (২) অস্যাঙ্গুলীময়কলম্ভান্ময়া স্মৃতিরূপ-  
লম্ভা

শকু । বিসমং কিদং ক্বু ইমিণা, জং তদা অজ্জউত্তস্স  
পচ্ছাঅণকালে দুস্সহং আসি । (স)

রাজা । তেন হি ঋতুসমাগমচিহ্নং প্রতিপদ্যতাং লতা-  
কুসুমম্ (১) । (হ)

শকু । ণ সে বিস্সসেমি, অজ্জউত্তো জ্জেব ণং ধারেদু । (স)

(স) বিসমং কৃতং হুল্লনেন, যত্ তদা আৰ্য্যপুত্রস্য প্রত্যাগমনকালে দুঃস্বপ্নভবমাসীৎ ।

(ঘ) রাজেতি । অর্থকিমিত্যেকমেবাব্যয়মঙ্কীকারার্থে ইত্যুক্তমেব । অস্য অঙ্কু-  
রীয়কস্য, অঙ্কুরোপলব্ধাৎ মত্সৌদরাৎ লামেন আশ্চর্য্যরূপেণ লামাৎ, স্মৃতিঃ পরিণীতা-  
রূপেণ তব স্মরণম্ ।

(স) শকু ইতি । অনেন অঙ্কুরীয়কেণ, বিসমং দারুণং কার্য্যম্ । প্রত্যাগমনকালে  
বিশ্বাসীত্বপাদনসময়ে ।

(হ) রাজেতি । লতা, ঋতাঃ সমাগমস্য সম্মেলনস্য চিহ্নং চিহ্নস্বরূপং কুসুমং  
স্বপুष्পম্, প্রতিপদ্যতাং লভতাম্ । তথা চ লতা যথা বসন্তাদিঋতুসমাগমচিহ্নভূতং  
স্বকুসুমং ধারয়তি, তথা ত্বমপি মত্সমাগমচিহ্নভূতমিদমঙ্কুরীয়কং পুনর্ধারয়েত্যাশ্রয়ঃ ।

অতএবাব্ধি অপ্রস্তুতসমাৎ প্রস্তুতসমপ্রতীতিরূপা অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ । তথা  
ভাষণং নাম নির্বচনসম্বন্ধরসম—“সামদানাদি ভাষণম্” ইতি দর্পণলক্ষণাৎ ।

(ঘ) রাজা । ইং । অদ্ভুত রকমে ইহা পাওয়ায়, আমি স্মৃতিলাভ  
করিয়াছিলাম ।

(স) শকুন্তলা । এই অঙ্কুরী, বড় ভয়ঙ্কর কার্য্য করিয়াছে,  
যে হেতু আৰ্য্যপুত্রের সেই বিশ্বাসোৎপাদনের সময়ে ইহাকে পাওয়া  
যায় নাই ।

(হ) রাজা । তাহা হইলে, লতা ঋতুর সহিত সম্মিলিত হওয়ার  
চিহ্নস্বরূপ পুষ্প ধারণ করুক ।

(১) ঋতুসমন্বায়চিহ্নম্ ।

ततः प्रविशति मातलिः ।

मातलिः । दिष्ट्या धर्मपत्नीसमागमेन पुत्रमुखदर्शनेन च आयुष्मान् वर्धते । (क)

राजा । सुहृत्सम्पादितत्वात् साधुतरफलो मे मनोरथः ।  
मातले ! न खलु विदितोऽयमाखण्डलस्यार्थः ? (१) । (ख)

(घ) नास्य विश्वसिम्नि, आर्यपुत्र एव एनं धारयतु ।

(च) शकु इति । अस्य अङ्गुरीयकस्य, सम्बन्धे अहं न विश्वसिम्नि न विश्वासं दधामि, पूर्वप्रतारणानुभवेन परमपि प्रतारणासन्देहादिति भावः । अतएव आर्यपुत्री भवानिव, एनमङ्गुरीयकम् । “तस्य चानुकरोति हि” इत्यादिवत् अस्येति शेषे षष्ठी ।

(क) मातलिरिति । आयुष्मान् भवान् दुष्मन्तः, दिष्ट्या भाग्येन धर्मपत्न्याः शकुन्तलायाः समागमेन सम्मेलनेन । वर्धते अभ्युदयवान् भवति ।

(ख) राजेति । सुहृदा सख्या त्वया सम्पादितत्वात् फलस्य संघटितत्वात्, मे मम मनोरथः अभिलाषः, साधुतरम् अतीवीत्कष्टं फलं यस्य स तादृशो जात इति शेषः, साक्षादेव स्त्रीपुत्रलाभादित्याशयः । अयम् अर्थः शकुन्तलाप्रत्याख्यानरूपो विषयः अथवा प्रत्याख्याता शकुन्तला प्रसूतपुत्रा सती अत्रैवास्ति इत्येवं विषयः, आखण्डलस्य इन्द्रस्य, न खलु विदितः न खल्विन्द्रेणावगतः ? इति काकुः । आखण्डलस्येति “वर्तमानाधिकरणयोः सौख्ये” इति षष्ठी ।

(ङ) शकुन्तला । आगि ईशके विश्वासं करि ना ; आर्यापुत्रे ईशके धारणं करक ।

ताहार परे मातलि प्रवेश करिन ।

(क) मातलि । भागावशतः धर्मपत्नीर सहित मन्त्रिनित इवयाय  
एवं पुत्रेर मूथ देथाय आपनि अङ्गामय लाठ करियाछेन त ? ।

(१) राजा । अभूत् सम्पादितस्त्रादुफलो मे मनोरथः । मातले ! न खलु विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्तः स्यात् ? ।



মাতলি: । সঙ্কিতম্ । কিমীশ্বরানাং পরোচম্ । এহি  
ভগবান্ মারীচস্তে দর্শনমিচ্ছতি (১) । (গ)

রাজা । প্রিয়ে ! অবলম্ব্যতাং পুত্র:, ত্বাং পুরস্কৃত্য ভগবন্ত'  
দ্রষ্টুমিচ্ছামি (২) । (ঘ)

শকু । লজ্জেমি কব, অজ্ঞত্বেণ সহ' গুরুশ্রমসমীপ'  
গন্তু' (৩) । (ঙ)

(ঙ) লজ্জে খলু আৰ্য্যপুত্রেণ সাক্ষং গুরুজনসমীপং গন্তুম্ ।

(গ) মাতলিরিতি । সৰ্ব্বথৈবায়গত্যর্থেন ইন্দ্রেণৈবাত্মন: প্রেরিতত্বাৎ কৌতুকেন  
স্মিতম্ । ঐশ্বর্য্যানাং অগ্নিমাদ্যৈশ্বৰ্য্যশালিনাম্, কিং বস্তু, পরোচম্ অতীন্দ্রিয়ম্  
অনবগতং তিষ্ঠতীতি তাৎপৰ্য্যম্, অপি তু কিমপি নৈত্যর্থ:, অন্তর্যামিতয়া সৰ্ব্ব এবায়মর্থ'  
আস্বস্ত্যলস্য বিদিত এবৈতি ভাব: । মারীচ: কণ্ঠপ:, দর্শনং সাक्षाৎকারম্ ।

(ঘ) রাজিতি । অবলম্ব্যতাং ক্রীড়ে ভ্রম্যতাম্ । পুরস্কৃত্য অয়েসরীকৃত্য,  
ভগবন্তং কণ্ঠপম্ ।

(খ) রাজা । বকুজনের সম্পাদিত বলিয়া, আমার অভিনাবের  
ফল ভানই হইয়াছে । মাতলি ! দেবরাজ এই বৃত্তান্ত জানেন নাই ত ?

(গ) মাতলি । ( ঐশ্বৰ্য্য হাশ্বেত্তর সহিত ) অগ্নিমাদি ঐশ্বৰ্য্যশালীদের  
কোন বিষয় অজ্ঞাত থাকে ? আত্মন, ভগবান্ কণ্ঠপ আপনার  
সাক্ষাৎকার ইচ্ছা করেন ।

(ঘ) রাজা । প্রিয়ে ! পুত্রটিকে কোলে লও, তোমাকে সম্মুখে  
করিয়া ভগবান্ কণ্ঠপকে দেখিতে ইচ্ছা করি ।

(ঙ) শকুন্তলা । আৰ্য্যপুত্রের সঙ্গে গুরুজনের নিকট যাইতে  
আমার লজ্জা করে ।

(১)---এত্ৰাযুগ্মম্ ।... দর্শনং বিসরতি । (২) রাজা । শকুন্তলী ! অবলম্ব্যতাং ।

(৩) শকুন্তলা । দ্ধিরিমানি অজ্ঞত্বেণ সহ গুরুসমীপং গন্তু' ।

राजा । आचरितव्यमेतदभ्युदयकालेषु ; तदेहि तावत् (१) । (च)

इति सर्वे परिक्रामन्ति । (छ)

ततः प्रविशत्यदित्या सहासनीपविष्टा मारीचः (२) । (ज)

मारीचः । राजानमबलोक्य । दाक्षायणि ! (झ)

पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयायी

दुष्मन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।

चापेन यस्य विनिवर्त्तितकर्म्म जातं

तत् कोटिमत् कुलिशमाभरणं मघोनः ॥२६॥

(च) राजेति । अभ्युदयकालेषु उत्पत्तिसमयेषु, एतत् पतिपत्नीपुत्राणां मिलित्वा गुरुजनबन्धनादिकम्, आचरितव्यं कर्त्तव्यम् ; अतो न लज्जितव्यमित्याशयः ।

(छ) इतीति । परिक्रामन्ति कश्यपसमीपं गन्तुं पादक्षेपं कुर्वन्ति ।

(ज) तत इति । मारीचः मरीचिपुत्रः कश्यपः । ननु प्रवेशो नाम अभ्यन्तर-गमनम्, उपविष्टश्च निवृत्तगमन इत्युपविष्टस्य स्वयं प्रवेशोऽनुपपन्न एवेति चेन्न ईदृशस्थले जडत्स्यार्थलक्षण्या जवनिकापसारणादिना सम्यङ्दृष्टिगोचरत्वमेव विशधातीरर्थ इति प्रविशति सभ्यानां दृष्टिगोचरोभवतीत्यर्थान्नानुपपत्तिरिति ध्येयम् ।

(झ) मारीच इति । दाक्षायण्यं स्त्रीति दाक्षायणी दक्षतनया, तत् सम्बोधनम् ।

पुत्रस्येति । अयम् उपस्थितः पुरुषः, ते तव पुत्रस्य इन्द्रस्य, रणशिरसि समराङ्गजे, अग्रयायी सर्वेषां सैन्यानामग्रगामी, अतएव महावीर इति भावः ; दुष्मन्त इति

(८) राजा । अत्रादधेर समये एहेरूप करा उचित ; अतएव आईस ।

(९) ( ईश्वर परे सकले पादक्षेप करिते लागिल । )

(१०) तदनन्तर अदितिं सहित आसनोपविष्टे कश्यपेन प्रवेश ।

(११) कश्यप । ( राजाके देखिआ ) दक्षतनये !

(१) राजा । अयि ! आचरितव्यमभ्युदयकालेषु । एहि एहि ।

(२)० अदित्या सार्धमासनस्यः...

অদितिঃ । সম্ভাবণীশ্রম্যহা বা সে আকিদৌ (১) । (জ)  
 মাতলিঃ । আয়ুশন্ । এতৌ পুত্রপ্রীতিপিশুনেন চক্ষুশা  
 দিবৌকসাং পিতরা বায়ুশন্তমবলোকয়তঃ, তদুপসর্প (২) । (ট)

(জ) সম্ভাবণীশ্রম্যহা অস্মাক্ৰতিঃ ।

নাম্না অমিহিতৌ লোকৈরাখ্যাত, ভুবনস্য মর্ত্যলোকস্য, ভর্তা রক্ষিতা রাজ্যত্ব্যঃ ।  
 যস্য দুশমনস্য, আপেন ধনুষা, বিনিবর্তিত' সম্পাদিত' কৰ্ম্ম শত্রুবিজয়রূপ' কার্য'  
 যস্য তত্ তাড়শম্, তত্ প্রসিদ্ধম্, কোটিমত্ তীক্ষ্ণায়ম্, কুলিশ' বজ্রম্, মর্দন ইন্দ্রস্য,  
 আমরণম্ অলঙ্কাররূপ' জাতম্, যুদ্ধাত্মকপ্রযোজনাভাৱাৎ বীরশরীরশোভাজনকত্বা-  
 ত্ত্ব ইত্যশ্বয়ঃ ।

অত্র আমরণত্ব' প্রতি বিনিবর্তিতকৰ্ম্মপদস্যার্থো হেতুরিতি পদার্থ'হেতুক' কাম্বলিঙ্গম্,  
 আমরণম্ আমরণরূপমিতি নিরঙ্ক' কেবলরূপকম্ অনযৌরঙ্গাঙ্কিভাবেন সঙ্করঃ ।

বসন্ততিলকা বচনম্ ॥২৫॥

(জ) অদিতিরিতি । সম্ভাবণীযঃ অবধারণীযঃ প্রভাবঃ শক্তির্যস্যাসাঃ সা । তথা  
 অ অস্মাক্ৰতিদৃশ'নৈব মহাশক্তিরস্মীতি সম্ভাবয়িতু' শক্যত ইত্যশ্বয়ঃ ।

"প্রভাবঃ শক্তিতেজসীঃ" ইতি বিশ্বঃ ।

(ট) মাতলিরিতি । পুত্রৈ পুত্রস্য ইন্দ্রস্য সখিত্বেন পুত্রস্বরূপে ত্বয়ি প্রীতিপিশুনেন  
 স্তে হৃদয়কেন । দিবৌকসাং দেৱানাম্, পিতরৌ মাতাপিতরৌ, এতৌ অদিতিকশ্যপৌ,  
 আয়ুশন্ত' ভবনম্ । তত্ তস্মাত্, উপসর্প' এতয়োঃ সমীপ' গচ্ছ ।

তোমার পুত্র দেবরাজের যুদ্ধে ইনি অগ্রগামী হইয়া থাকেন, ইনি  
 হৃদয়স্থান্যে অভিহিত এবং মর্ত্যলোকের রাজা ; ইহার ধনুতে বজ্রের  
 কার্য সম্পাদন করে বলিয়া সেই তীক্ষ্ণ বজ্র, ইজের অলঙ্কারমাত্র হইয়া  
 থাকে ॥২৬॥

(ঞ) অদिति । ইহার আকৃতি দেখিয়া, প্রভাবের অনুমান করা যায় ।

"(১)....সম্পাদনীশ্রম্যহা । (২)....তাদুপসর্প ।

राजा । मातले ।

प्राहुर्द्वादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजसः कारणं,

भर्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यदयन्नभागेश्वरम् ।

यस्मिन्नात्मभुवः परोऽपि पुरुषश्चक्रे भवायास्यदं (१)

इन्द्रं दक्षमरीचिसम्भवमिदं तत् स्रष्टुरेकान्तरम् ॥२७॥

प्राहुरिति । मुनयः, यत् इन्द्रम्, द्वादशधा द्वादशभिः प्रकारैर्मूर्तिभिरित्यर्थः, स्थितस्य, तेजसः तेजोमयस्य सूर्यस्य, कारणमुत्पादकम्, प्राहुर्वदन्ति ; यत् इन्द्रं कर्तृं, भुवनत्रयस्य स्वर्गमर्त्यपातालआत्मकविजगतः, भर्तारं परिपालयितारम्, तथा यज्ञे भागी येषां ते यज्ञभागा देवास्तेषामौश्वरम् अधिपतिम् इन्द्रमिति तात्पर्यम्, सुषुवे उत्पादयामास ; तथा आत्मना भवतीति आत्मभूर्ब्रह्मा तस्मादपि पर उत्कृष्टः पुरुषो नारायणः, भवाय वामनरूपेणोत्पत्तये, यस्मिन् इन्द्रे, आस्यदम् आधेयतासम्बन्धेन जन्मतासम्बन्धेन च स्थितिम्, चक्रे कृतवान् ; दक्षो ब्रह्मणो ब्रह्माङ्गुलीतो जातः प्रजापतिः मरीचिश्च तस्यैव ज्येष्ठो मानसपुत्रः ताभ्यां सकाशात् सम्भवतीति दक्षमरीचिसम्भवम्, स्रष्टुर्ब्रह्मणः सकाशात्, एकेन पुरुषेण दक्षेण मरीचिना च अन्तरं व्यवधानं यस्य तत् तादृशम्, इदं दृश्यमानम्, तत् इन्द्रं दम्पतियुगलं किमिति काकुत्स्थेन प्रश्नो व्यज्यते । ब्रह्मणः पौत्रो दक्षश्च च पुत्रो सैग्रमदितिः किम्, ब्रह्मणः पौत्रो मरीचिश्च पुत्रः सोऽयं कश्यपश्च किमिति सरलार्थः ।

अत्र अदितिकश्यपयोर्निरतिशयप्राधान्यप्रतिपादनकार्यं प्रति बहुतरकारणीयव्यासात् समुच्चरीत्युक्तारः ।

(ट) मातलि । आयुश्मन् ! এই দেবগণের পিতা ও মাতা, পুত্রের প্রতি স্নেহসূচক দৃষ্টিতে আপনাকে দেখিতেছেন ; অতএব ইহাদের নিকটে যান ।

(१) यस्मिन्नात्मभवः...

মাতলি: । অথকিম্ । (ঠ)

রাজা । প্রচিপত্য । ভ্রাম্যামপি বাঁ বাসবনীয়োজ্যো দুশন্ত:  
প্রণমতি (১) । (ঙ)

“দূরানাখ্যোক্তমাঃ পরাঃ” “জন্মহরৌ ভবৌ” “বিহৌনে মিথুনং স্বন্দং যুগ্মন্তু যুগলং  
যুগলং” ইত্যমর: ।

দ্বাদশাদিত্যা মিতাশ্বরায়াং দিব্যবিধিপ্রকরণে পরিগণিতা: । যথা—

“ধাতার্যমা চ মিত্রশ্চ বরুণৌঃশৌ ভগবত্যা ।

ঋতৌ বিবস্বান্ পুষা চ পর্জন্যৌ দশম: স্মৃত: ॥

ততস্বষ্টা ততো বিশ্বরজস্বনৌ জঘন্বজ: ।

ইত্যেতে দ্বাদশাদিত্যা নামাভি: পরিকীৰ্ত্তিতা: ॥”

বিশ্বপুরাণে—“অদিতৈ: কশ্যপাজ্জাতা: দেবাস্যেন্দ্রাদয়ৌঃনম: ।”

“সম্বল্লরৈ চ সম্মাভৌ তথা বৈবস্বতৌ দ্বিজ ! ।

বামন: কশ্যপাশ্বিতুরদিত্যাং সম্বভূব হ ॥”

প্রমাণান্তরাণ্যনুসন্ধেয়ানি । শ্রাদ্ধলবিকীকৃতং বচনম্ ॥২৩॥

(ঙ) মাতলিরিতি । অথকিমিত্যঙ্গীকারে ।

রাজা । মাতলি !

মুনিগণ ঐহাদিগকে দ্বাদশরূপে অবস্থিত তেজের (সূর্য্যের) উৎপাদক বলিয়া থাকেন ;- ঐহারা, জিভুবনের রাজা এবং যজ্ঞের অংশভাগী ইন্দ্রকে উৎপাদন করিয়াছেন এবং ব্রহ্মা হইতেও প্রধান পুরুষ স্বয়ং নারায়ণ, বামনরূপে জন্ম গ্রহণ করিবার জন্ত, ঐহাদের উপরে আশ্রয় লইয়াছিলেন ; দক্ষ ও মরীচি হইতে উৎপন্ন এবং ব্রহ্মা হইতে একটি পুরুষমাত্রে ব্যবহৃত এই কি সেই দম্পতিযুগল ? ॥২৭॥

“(ঙ) মাতলি । ই ।

“(১) রাজা । ভ্রাম্যাম । ভ্রাম্যামপি বাসবানুযীজ্য:....।

মারীচঃ । বত্স । চিরং জীবন্ পৃথিবীং পালয় (১) । (ঙ)

অদितिঃ । অপ্রতির্যধো হোহি (২) । (ণ)

শকুন্তলা পুত্রসংহিতা পাদযোঃ পততি (৩) । (ত)

মারীচঃ । বত্সে !

আখণ্ডলসমো ভর্তা জয়ন্তপ্রতিমঃ সুতঃ ।

আশীরন্যা ন তে যোজ্যা পৌলোমীমঙ্গলা ভব (৪) ॥২৮॥

(ণ) অপ্রতির্যধো ভব ।

(ঙ) রাজিতি । বাসবস্য ইন্দ্রস্য নিযোজ্যো দাসঃ । এতেনাত্মনো নিতান্নাপকর্ষো  
অজ্যতে । বা যুবাভ্যাম্ ।

“নিযোজ্যকিঙ্করপ্রৈষভুজিব্বপরিচারকাঃ” ইত্যমরঃ ।

(ঙ) মারীচ ইতি । চিরমিবস্বীভবত্বাণ্যন্যঃ । তেন চিরং জীবন্ চিরমেব  
পৃথিবীং পালয়েত্যর্থঃ ।

(ণ) অদিতিরিতি । অপ্রতির্যধঃ প্রতিপক্ষরহিত ইত্যর্থঃ ।

(ত) শকু ইতি । পাদযোঃ অদিতিকণ্ঠপযোঃ প্রত্যেকং অরণ্যযোগিতি তাৎপর্যম্ ।  
পাদাদৌর্গা দ্বিত্ববিশিষ্টা জাতিরিতি অতুর্ভু পাদেভ্যর্থেষুপি দ্বিবচনম্ ।

আখণ্ডলিতি । ভর্তা তব পতির্দুঃশলঃ, আখণ্ডলসমঃ প্রभावे सम्पत्तৌ च इन्द्रतुल্যঃ,

(ঙ) রাজা । ( অবিপাত করিয়া ) ইন্ড্রের দাস হইল, আপনাদের  
ছই জনকেই অগাম করিতেছে ।

(ঙ) কণ্ঠপ । বৎস ! চিরজীবী হইয়া পৃথিবী পালন কর ।

(ণ) অদिति । বিপক্ষবিশীন হও ।

(ত) শকুন্তলা । ( পুত্রের সহিত উহাদের চরণে পতিত হইল । )

(১)....চিরং জীব....। (২)....বৎস । অপ্রতিবন্ধী হইল ।

(৩) শকুন্তলা । দারশংহিতা য়ো পাদবন্দনং করেমি ।

(৪)....ন তে যোজ্যা পৌলোমীমঙ্গলী....।

অদितिঃ । জাদে ! ভক্ত্যুণী বহুমদা হোহি, অযশ্ব দীহাজ  
চহ্রপক্কং অলঙ্করেদু । এধ উপবিসধ (১) । (থ)

(থ) জাদে ! ভক্ত্যুণী বহুমতা ভব । অযশ্ব দীর্ঘাযুঃ চময়পঞ্চমলঙ্করোতু ।  
এতম্ উপবিসতম্ ।

তথা সূতঃ অয়ং পুত্রঃ, জয়ন্তী জয়ন্তনামা ইন্দ্রাত্মজঃ প্রতিমা উপমা यस्य সঃ । অতএব  
তে তব সম্বন্ধে, অন্যা ক্রিয়মাণেতরা, আশীঃ আশংসা, ন যোজ্য। অস্বাভিন্নং প্রবর্তনীয়া,  
ভক্ত্যুণী পুত্র বিত্তানাং প্রাণিবাশ্রয়তিরিক্ততয়া জাতত্বাদিত্যাশয়ঃ । কেবলং পৌলোম্যঃ শব্দীদেব্যা  
মঙ্কলমিব মঙ্কলম্ অবৈধব্যভক্ত্যুপ্রিয়ত্বাদিৰূপং যস্যোঃ সঃ তাড়শী ভব ।

অত্র তৃতীয়চরণার্থে প্রতি পূর্বাঙ্গগতবাক্যার্থং হযং হেতুরিতি বাক্যার্থহেতুকং কাব্য-  
লিঙ্গম্, তথা পূর্বাঙ্গে হে আশীপমে চতুর্থচরণে চ লুমীপমা, ইত্যেতেষাং গুণপ্রধানভাবে-  
নাঙ্কাক্রিমাভাবাৎ সঙ্করঃ । আশংসা নাম নাট্যালঙ্কারঃ । যথা দর্পণে—

“আশংসনং স্যাদাশংসা” ॥২৮॥

(থ) অদিতিরিতি । বহুমতা অত্যাঢ়তা । অযশ্ব দীর্ঘাযুক্তো পুত্র ইত্যর্থঃ,  
চময়পঞ্চং মাতৃপঞ্চং পিতৃপঞ্চঞ্চ, অলঙ্করোতু সদাচারাদিত্যেত্যাশয়ঃ । এতম্ আগচ্ছতম্,  
উপবিসতং মাতাপুত্রৌ যুগামিতি শ্রীষঃ ।

কথঞ্চ । বৎসে ! ইচ্ছের তুল্য তোমার স্বামী এবং জয়ন্তের তুল্য  
তোমার পুত্র ; অতএব তোমাকে অশ্রু আনন্দাদ করিবার নাই ; কেবল  
ইচ্ছাণীর স্তায় মঙ্গলবতী হও ॥২৮॥

(থ) অদिति । বৎসে ! ভর্তার বিশেষ আদরের পাত্র হও ; আর  
এই দীর্ঘায়ু বাসকটী, মাতৃ-পিতৃ-উভয় পক্ষকে অলঙ্কৃত করুক । আইস  
উপবেশন কর ।

(১) ভক্ত্যুণী অভিমন্যা হীষু । অযশ্ব দীহাজ বশ্যসী চহ্রপক্কমন্দসী  
শ্রীষু । উপবিসত ।

सर्वे प्रजापतिमभित उपविशन्ति । (६)

मारीचः । एकैकं निर्दिशन् । (७)

दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी, सदपत्यमिदं, भवान् ।

अज्ञा, वित्तं, विधिश्चेति त्रितयं तत् समागतम् ॥२८॥

(६) सर्व इति । प्रजापतिं कश्यपम्, अभित उभयपार्श्वयोः दक्षिणे दुष्मन्तो मातलिश्च, वामे च पुत्रसहितः शकुन्तलेत्यर्थः ।

प्रजापतिमिति “तसोभयाभिपरिसर्वैः” इति द्वितीया ।

(७) मारीच इति । निर्दिशन् अङ्गुल्येति शेषः ।

दिष्ट्येति । दिष्ट्या भाग्येन, साध्वी सचरित्रा शकुन्तला, इदं सत्पुत्रत्वादुत्तमम्, अपत्यं सन्तानः, भवान् स्वयञ्च, एकव्य विद्यत इति शेषः । तत् तज्ज्ञाह्वेतीः, अज्ञा शास्त्रार्थे दृढविश्वासः, वित्तं यज्ञादिकार्यसम्पादनोपयोगि धनम्, विधिश्च तादृशकार्यस्य परिपाटीविधायकं शास्त्रञ्च, इति त्रितयम् एतत् त्रयम्, समागतं सम्मिलितम् ।

अत्र वस्तुत एव अज्ञावितविधीनां तत्र तदानीं समागमो नासीदिति वस्तुसम्बन्धोऽसम्भवं अज्ञावितविधीनां समागमे यज्ञादिकार्यमिव स्त्रीपुत्रपतीनां युष्माकं समागमे गृहस्थकार्यमतीव सुसम्पन्नमाह्लादकरञ्च भविष्यतीति विस्वाशुविस्वभावं वीक्ष्यतीति असम्भववस्तुसम्बन्धा निदर्शनालङ्कारः, शकुन्तलां प्रति अज्ञायाः, अपत्यं प्रति वित्तस्य, दुष्मन्तं प्रति च विधेयः उद्देशक्रमेणानुद्देशात् यथासंख्यमलङ्कारश्च, अनयोर्गुणप्रधानभावेनाङ्गाङ्गिभावात् सङ्करः । वामनादिभिरालङ्कारिकैरस्तिभयतिवियत इत्यादिक्रियाणामनुपादानेऽपि सामर्थ्यादवगत्या न्यूनपदत्वदीपानङ्गीकारात् न्यूनपदत्वदीवः ।

“प्रत्ययो धर्मकार्येषु तथा शङ्केत्युदाहृता” इति प्रायश्चित्ततत्त्वे देवलः ॥२८॥

(६) ( सकले कश्यपेन द्वे पार्श्वे उपवेशन करिनेन । )

(७) कश्यप । ( अङ्गुलीद्वारा एक एकटौके निर्दिश करतः )

माध्वी शकुन्तला, एहे उत्तम सन्तान एवं तूमि, एहे तिन जनई आज्ञा



রাজা । ভগবন্ ! প্রাগমিপ্রৈতসিদ্ধিঃ, পশ্চাদ্দর্শনম্ ;  
ইত্যপূর্বঃ খলু বোঃনুগ্রহঃ । কৃতঃ—(১) (ন)

উদেতি পূর্ব' কুসুম', ততঃ ফল' ;

ঘনোদয়ঃ প্রাক্, তদনন্তর' পয়ঃ ।

নিমিত্তনেমিত্তকয়োরয়' ক্রমঃ,

তব প্রসাদস্য পুরস্তু সম্যদঃ ॥২০॥

(ন) রাজিতি । অমিপ্রৈতসিদ্ধিঃ দর্শনার্থিনী মঙ্গল' জায়ত ইতি শ্রীষঃ,  
পশ্চাৎ দর্শন' ভবাহুশালা' সাশ্বত্কারঃ, ইতি হেতীঃ বো যুগ্মাকম্, অনুগ্রহঃ অপূর্বঃ  
খলু ন, তমপ্রকার এব, অস্বার্থভূত এব বা । কথমেতদিত্যাহ কৃত ইতি ।

অব অমিপ্রৈতসিদ্ধিরিত্যনেনাত্মনঃ শকুন্তলাবিরহদুঃখাপগমসূচনাৎ সময়ী নাম  
নির্বাহ্যসম্বেরকম্ । তথা চ দর্পণে—

“সময়ী দুঃখনির্য্যাসম্ ।”

“অমিপ্রৈতাথ'সিদ্ধির্মঙ্গলম্” ইতি তিথিতল্যে জ্ঞাত' ।

উদেতীতি । পূর্ব' ফলোত্পত্তেঃ প্রাক্, কুসুম' ফলকারণীভূত' পুষ্পম্, উদেতি  
তৎকালতথীকৃতপদ্যতি, ততঃতদনন্তরম্, ফল' কুসুমকার্য্যভূত' অতাদিফলম্, উদেতি ;  
তথা প্রাক্ পয়সঃ পূর্ব'ম্, ঘনোদয়ঃ পয়ঃকারণীভূতমেবাভির্ভাব', ভবতীতি শ্রীষঃ, তদনন্তর'  
পয়ী ঘনোদয়কার্য্যভূত' বৃষ্টিজলম্, ভবতি । অতএব নিমিত্ত' কারণম্ নৈমিত্তিক'

ভাগ্যবশতঃ একত্র মিলিত হইয়াছে ; অতএব প্রজা, ধন এবং শাস্ত্র এই  
তিনই মিলিত হইয়াছে ॥২০॥

(ন) রাজা । ভগবন্ ! পূর্বে অভিপ্রৈতসিদ্ধি, পরে সাক্ষাৎকার ;  
অতএব আপনাদের অনুগ্রহ নূতন রকমের । কেন না—

মাতলিঃ । 'আয়ুষ্মন্ । এব' প্রসীদন্তি বিশ্বগুরবঃ (১) । (প)  
রাজা । ভগবন্ । ইমামাশ্নাকরীণো গান্ধর্বো বিবাহ-  
বিধিনোপযস্য কস্যচিৎ কালস্য বন্ধুভিরানীতাং স্মৃতিশৈথি-  
ল্যাৎ প্রত্যাदिशन्नपराद्धोऽस्मि अत्रभवतो युष्मत्गोत्रस्य कण्वस्य,

কার্য্যে তথ্যঃ, অর্থ' পূর্বোক্তরূপঃ, ক্রমঃ পৌর্বাপর্য্যম্, নিয়ত ইতি শিষ্যঃ । তু কিন্তু,  
তব প্রসাদস্য সম্পৎকারণীভূতস্য অনুগ্রহস্য, পুরঃ পূর্বমেব সম্পদঃ কার্য্যভূতা মঙ্গলাদি-  
সম্পত্তয়ঃ, সত্পদ্যন্তে ততদর্থিন ইতি শিষ্যঃ । অতএব সর্ববিলম্বল্যাৎপূর্ব' এব যুগ্মাক-  
মনুগ্রহী মত্য়'বাসী প্রত্যক্ষ্যেতি ভাবঃ ।

অত্র তৃতীয়চরার্থ' প্রতি পূর্বাঙ্গগতবাক্যার্থানাং হেতুত্বাৎকার্য্যার্থ'হেতুক' কাব্যলিঙ্গম্,  
চতুর্থ'চরার্থে কার্য্যকারণ্যযোঃ পৌর্বাপর্য্যবিপর্য্যয়রূপা অতিশয়োক্তিষ্য, অনর্থো: পরস্পর-  
নিরপেক্ষতয়া সংসৃষ্টিঃ ।

অত্র প্রিয়োক্তির্নাম নাট্যলক্ষণম্ । তথা চ দর্পণে—

“স্বাৎ প্রমাণয়িতু' পুণ্য' প্রিয়োক্তি'র্দ্ব'র্ভাষণম্ ॥”

ব'শস্যবিল' ভবম্ ॥১০॥

(প) মাতলিরিতি । বিশ্বগুরবো জনশ্চিহ্নকা:, এবম্ ইত্যম্পকারমেব, প্রসীদন্তি  
সানুগ্রহা ভবন্তি ; অতএব নাম কিচ্ছিদপূর্ব'ত্বমিতি ভাবঃ ।

‘আগে ফুল ফুটে, পরে ফল জন্মে এবং আগে মেঘ দেখা দেয়, তা’র  
পর জল হয় । সুতরাং কারণ ও কার্য্যের এই ক্রম ; কিন্তু আপনার  
অনুগ্রহের আগেই সম্পদ জন্মে ! ॥৩০॥

(প) মাতলি । আয়ুষ্মন্ ! যাঁহারা জগতের গুরু, তাঁহারা এই  
ভাবেই প্রসন্ন হইয়া থাকেন ।

(১) মাতলিঃ । এব' বিধাতার: প্রসীদন্তি ।

পশ্চাদে নামজুৰীযকদৰ্শনারুড়স্মৃতিঃ জড়পূৰ্বামবগতোঃহম্,  
তচ্চিত্রমিষ মে প্রতিভাতি (১) । (ফ)

(ফ) রাজিতি । যৌ যুগ্মাকম্, আশ্রাকরী কিত্তরীম্, ইমাং শকুন্তলম্, উপযম্য  
পরিণীয, কস্যচিৎ কালস্য অতিক্রমানন্তরমিত্যর্থঃ, বন্ধুভির্ধাতৃস্থানীয়ৈঃ শাক্ত্বং  
দিभिঃ, আনীতামিমাং শকুন্তলামিতি সম্বন্ধঃ, স্মৃতিশ্চৈথিল্যাৎ স্মৃতিভংগাঙ্কতোঃ,  
প্রত্যাदिश्चन् निराकुर्वन्, अत्रभवती मुनिर्त्वेन पूजनीयस्य, यूयमेव गोत्राणि गौरवेण  
बहुवचनात् त्वमेव आदिपुरुषो यस्य तस्य, कण्डस्य समीपे, अपराङ्मः कृतापराधः अस्मि,  
तत्कन्याया एव प्रत्यादेशादित्याशयः, अङ्गुरीयकदर्शनेन आरुढा मनस्युपस्थिता  
स्मृतियस्य स तादृशोऽहम्, ऊर्ध्वपूर्वां पूर्वपरिणीताम् इमां शकुन्तलामिति सम্বन्धः,  
तत् स्मृतिश्चैथिल्यं विस्मरणमिति यावत् चित्रमिष मे प्रतिभाति आश्चर्यमिष मे ज्ञानविषयी-  
भवति, तत्कारणाभावादिति भावः ।

अतएवात्र उपगूहनं नाम निर्वहणसम्भेरङ्गम् । यथा दर्पणे—

“तद्भवेदुपगूहनम् । यत् स्यादङ्गुतसम्प्राप्तिः ।”

“वंशपरम्पराप्रसिद्धमादिपुरुषव्रज्जगत्पदं गोत्रम्” इत्युदाहृतत्वे आर्त्तः ।

(ফ) রাজা । ভগবন্! আমি আপনাদের আজ্ঞাকারিণী এই  
শকুন্তলাকে গান্ধর্ববিধানে বিবাহ করিগাছিলাম; তাহার পর কিছুকাল  
অতীত হইলে, ইশার বকুগণ ইশাকে নিয়া গিয়াছিলেন, তখন আমি  
বিস্মৃতিবশতঃ ইশাকে প্রত্যাখ্যান করিগা, আপনার বংশসম্বৃত পূজনীয়  
কণ্ঠের নিকট অপরাধী হইয়াছি; তাহার পর অঙ্গুরীদর্শনে আমার স্মরণ  
হইয়াছিল যে, আমি ইশাকে পূর্বে বিবাহ করিগাছিলাম; সুতরাং  
আমার সেই বিস্মরণ বিচিত্র বলিয়া বোধ হইতেছে ।

(১) ...পশ্চাদঙ্গুরীযকদর্শনাৎ উর্ধ্বপূর্বাং তাহুঙ্কিতবসবগতীঃহম্ । ...যুগ্মত-  
সমীপেষু...

- यथा गजे साधु समच्चरूपे (१)
- कस्मिन्नपि क्रामति संशयः स्यात् ।
- पदानि दृष्ट्वाथ भवेत् प्रतीतिः (२)
- तथाविधो मे मनसो विकारः ॥३१॥

मारीचः । वत्स । अलमात्मापराधशङ्कया, सम्बोद्धोऽपि त्वय्युपपन्न एव । श्रूयताम्—(३) (ब)

उपमाबिम्बासेन तत् श्रुतिशैथिल्यस्य चित्रत्वं प्रतिपादयति यथेति । साधु सम्यक् समच्चं प्रत्यक्षीभूतं उपमाकृत्यस्य तस्मिन् तथोक्ते, कस्मिन्नपि गजे इस्तिनि, क्रामति अतिक्रम्य गच्छति सति, यथा संशयः स्यात् 'अथ गज आगतो न वा' इति सन्देहो भवेत्, अथ अनन्तरम्, पदानि तस्य गजस्य पदचिह्नानि दृष्ट्वा, प्रतीतिः 'इतो गज एव गतः' इति निर्णयो भवेत् ; तथाविधः तत्प्रकारः, मे मम मनसो विकारः मनोवृत्तेरन्वयात्मम्, आसीदिति शेषः । तथा च सम्यक्प्रत्यक्षभूतायां शकुन्तलायाम् 'इयं किं परिणीतपूर्वा' इति सन्देह आसीत्, परञ्च अङ्गुरीयात्मकचिह्नदर्शनेन 'परिणीतैव सा' इति निर्णयो जात इति भावः ।

अथ श्रौतोपमालङ्कारः । इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्मेलनादुपजातिवर्तनम् ॥३१॥

(ब) मारीच इति । आत्मापराधस्य शङ्कया सम्भावनया, सम्बोद्धः श्रुतिभङ्गः, उपपन्न एव सम्भवपर एव ।

कोनो हाती ठिक् प्रताक्कभावे अतिक्रम करिग्या चलिग्या गेने येमन संशय इय ये, 'हाती गिग्याछे कि ना' ताहार पर सेइ हातीर पाघेर छिह देथिग्या अश्रुमानद्वारा ठिक् इय ये, 'निश्चयइ हाती गिग्याछे' आमार मनर विकारओ, सेइरूपइ इइयाछे ॥३१॥

(१) यथा गजो नेति समच्चरूपे । (२) दृष्ट्वा तु ।

(३) ...त्वय्युपपन्नः । श्रूयताम् ।

রাজা । অবহিতোঽস্মি । (ম)

মারীচঃ । যদেবাম্পরস্তোৰ্য্যবতরণাৎ প্রত্যাখ্যানবিক্তবাং  
শকুন্তলামাদায় দাচ্যায়ণীমুপগতা মেনকা, তদেব ধ্যানা-  
দবগতব্রতান্তোঽস্মি, দুৰ্বাসসঃ শাপাদিয়ং তপস্বিনী সহধর্ম্য-  
চারিণী ত্বয়া প্রত্যাदिष्टা ; স চাক্কুরীযদর্শনাবসানঃ  
শাপ ইতি (১) । (ম)

(ম) রাজেতি । অবহিতোঽস্মি ভবদ্বাক্যমাকর্ণয়িতুং কৃতমনীষীণোঽস্মি ।

(ম) মারীচ ইতি । অবতরণেনেতি অবতরণং চষ্টঃ অমুরস্তোৰ্য্যং তদাখ্যয়াপি  
প্রসিদ্ধস্য শবীতীর্থস্য অবতরণাৎ চষ্টাৎ । উপগতেতি ক্রিয়াপেচ্যৈব ইদমপাদান-  
ত্বম্, ন পুনরাদায়েতি ক্রিয়াপেচ্যয়া তথা ত্বং “দেব ! পরাঙ্গণেষু কল্মশিষ্যেণু, সা  
নিন্দনৌ স্বানি ভাগ্যানি বালা” ইत्याদিপঞ্চমাত্মকেন সহ বিরোধঃ স্যাৎ, তেন চ  
রাজধানীত এব শকুন্তলায়হস্য প্রত্যাখ্যতত্বাৎ । ততশ্চ মেনকা রাজধানীতঃ শকুন্তলা-  
মাদায় তদাক্কুরীযকাল্মষণায় অমুরস্তোৰ্য্যে অবতীৰ্য্য, তত্র চ তদপ্রাপ্য পুনরন্তো দাচ্যায়ণী-  
মুপগতেতি মন্যম্যম্ । প্রত্যাখ্যানেন বিক্তবাং শোকাकुलाम্ । দাচ্যায়ণীমদিতম্,  
উপগতা শকুন্তলায়া রক্ষণার্থমিতি ভাবঃ । ইয়ং তপস্বিনী শ্রীত্যা শকুন্তলা, সহধর্ম্য-  
চারিণী পত্নী । অক্কুরীযকদর্শন এবাবসানং সমাপ্তির্যস্য স তথোক্তাঃ । ইতি শ্রুয়তামিতি  
পূর্বোক্তান্বয়ঃ । অতএব মুনিশাপাদেব জাতত্বাৎ ত্বয়ি সম্মীহ উপপন্ন ইবেতি ভাবঃ ।

(ব) কশ্মল । বৎস ! নিজের অপরাধ আশঙ্ক করিও না ।

তোমার বিশ্বাসিত সঙ্গতই হইয়াছে । শোন—

(ভ) রাজা । মনোযোগী হইলাম ।

(ঘ) কশ্মল । যখনই মেনকা, শচীতীর্থ হইতে প্রত্যাখ্যানবিশ্বনা  
শকুন্তলাকে নিয়া অদিতির নিকট আনিয়াছিল, তখনই আমি ধ্যান

(১) প্রত্যখ্যব্রতান্তম্...। ধ্যানাদবগতোঽস্মি...সহধর্ম্যচারিণী...প্রত্যাदिष्टা নাম্বধেতি ।

স অবসানঃ শাপদর্শনাবসানঃ ।

রাজা । . সীচ্ছাসমাগতম্ । এষ বচনীয়াশ্চুতোঃস্মি (১) । (য)

শকু । স্বগতম্ । দিষ্ট্বিমা অম্মারণপশ্চাদেসী ণ অজ্জত্তো ।  
 ণ উণ সত্ত' অত্তাণ' সুমরেমি । অধবা ণ সুদো সুসহিষ-  
 সাএ মএ অ' সাবো, জদো সহীহি' অজ্জাঅরেণ সন্দিট্ঠি  
 'সো রাআ জএ তুম' ণ সুমরেদি, তদা এদ' অ'লীঅ' দ'সেসি' ত্তি (২) । (র)

(১) দিষ্ট্বা অকারণপ্রত্যাদেশী নার্থপূর্ব্বঃ । ন পুনঃ সতমাত্মানং অরামি ।  
 অথবা ন স্তুতঃ শৃংখলদয়য়া ময়া অয়ং শাপঃ, যতঃ সখীভ্যামন্যাদরেণ সন্দিষ্টাষি,  
 'স রাজা যদি ত্বাং ন অরতি, তদা ইদমঙ্কুরীযকং দর্শয়সি' ইতি ।

(য) রাজেতি । সীচ্ছাসম্ অপরাধজনিতাত্মগ্লানিনিবৃত্তিতুচ্চকেন উদগতশাস্তিন  
 সঙ্কিতম্ । বচনীয়ান্ 'অকারণ' শকুন্তলা প্রত্যাহ্ব্যাতা' ইতি লোকাপবাদান্, শূকোঃস্মি  
 তচ্ছাপহতান্ তস্যাপি লোকে প্রচারসম্ভবাদিত্যাশয়ঃ ।

(২) শকু ইতি । দিষ্ট্বা ভাগ্যেন, অকারণপ্রত্যাদেশী বিনা হেতুং মম প্রত্যাহ্ব্যান-  
 কারী ন জাতঃ, দুর্ভাগ্যমঃ শাপস্যৈব কারণস্য সত্ত্বাদিত্যাশয়ঃ । সতং তচ্ছাপবিষয়ী-  
 ভূতম্ । শৃংখলদয়া চিন্তান্বরেণ অন্তঃসমস্কয়া । সখীভ্যাম্ অনসূয়াপ্রিয়ং বদাভ্যাম্,  
 সন্দিষ্টাষি মর্ত্যং, গৃহে গমনবেলায়ামিত্যর্থঃ ।

ক'রিয়া স'মস্ত বৃত্তান্ত জানিতে পারিয়াছি যে, দুর্ভাগ্যের শাপে তুমি স্বামী  
 হইয়াও এই দুঃখিনী শকুন্তলাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছ ; অজুরীদর্শনই  
 সেই শাপের অস্ত ।

(য) রাজা । ( উচ্ছ্বাসের সহিত স্বগত ) এই লোকাপবাদ হইতে  
 মুক্ত হইলাম ।

(১) সীচ্ছাসম্ । (২) ...অথ সত... । অথবা পতা মএ সছি সাবো বিরহ-  
 সুসহিষসাএ ণ বিদিদো, জদো সহীহি' সন্দিষ্টাষি ম'লী অ'লীঅ' দ'সেসি' ত্তি ।

মারীচঃ । শকুন্তলা বিলোক্য । বত্সে । বিদিতার্থাসি ।  
তদিদানীং সহধর্ম্যচারিণং প্রতি ন ত্বয়া মন্যুঃ করণীয়ঃ ।  
পশ্য—(১) (ল)

শাপাদসি প্রতিহতা স্মৃতিলোপরুদ্রে (২)

ভর্ত্য্যপিততমসি প্রভুতা তবৈব ।

ছায়া ন মূচ্ছতি মলোপহতপ্রসাदे

শৃঙ্গে তু দর্পণতলে সুলভাবকাশা ॥৩২॥

অত্র নির্ণয়ী নাম নির্ণয়সম্বন্ধে রক্তম্—“নির্ণয়ঃ পুনঃ । অনুভূতার্থকথনম্” ইতি  
দর্পণলক্ষণাৎ ।

(ল) মারীচ ইতি । বিদিতার্থাসি অত্রগতসর্ব্বজ্ঞতান্নাসি । ততশ্চাত্, সহ-  
ধর্ম্মচারিণং পতিম্, মন্যুঃ আত্মপ্রত্যাখ্যাননিবন্ধনঃ ক্রোধঃ, ন করণীয়ঃ, তথাস্মৈ  
সহধর্ম্মচরস্যৈব ব্যাঘাত ইত্যশয়ঃ ।

“মন্যুর্দেবো ক্রতৌ ক্রুধি” ইত্যমরঃ ।

(২) শকুন্তলা । ( স্বগত ) ভাগাবশতঃ আর্ধ্যপুত্র বিনা কারণে  
প্রত্যাখ্যান করেন নাই । আমি কিন্তু নিজেকে অভিশপ্ত বলিয়া শ্রবণ  
করিতে পারিতেছি না । অথবা আমি শৃগুহৃদয়া ছিলাম বলিয়া এই  
শাপ শুনিতে পাই নাই ; যে হেতু সখীরা বিশেষ আদর করিয়া  
বলিয়াছিল যে, “যদি সেই রাজা তোমাকে শ্রবণ না করেন, তবে এই  
আংটা দেখাইবে” ।

(ল) কল্পপ । ( শকুন্তলার প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া ) বত্সে ! সমস্ত  
বুভূক্ষুই জানিতে পারিলে ; সুতরাং এখন স্বামীর প্রতি তুমি ক্রোধ  
করিও না । দেখ—

(১) মন্যুঃ ভ্রাতৃঃ... (২) ...অপিততমসি...

રાજા । યથાહ ભગવાન્ । (વ)

મારીચઃ । વત્સ । કશ્ચિદભિનન્દિતસ્ત્વયા અસ્માભિ-  
વિધિવદનુષ્ઠિતજાતકર્મ્યાદિક્રિયઃ પુત્ર એષ શાકુન્તલીયઃ (૧) । (શ)

શાપાદિતિ । ભર્ત્તરિ પત્ન્યૌ દુષ્મન્તે, શાપાત્ દુર્વાસસીઽભિસમ્પાતાત્ જ્યૌતિલીપેન  
વિચારયેન રુદ્ધે નિષ્કુરે સતિ, પ્રતિહતા પ્રત્યાહ્યાતા અસિ, અપેતતમસિ રૂદામૌ વિગત-  
વિચારયે, ભર્ત્તરિ તદ્વિદ્યેવ પત્ન્યૌ દુષ્મન્તે, તત્ત્વૈવ પ્રમુતા પત્નીલભ્યમાધિપત્યમ્, વર્ત્તત  
इति शेषः । तथा च छाया प्रतिविम्बम्, मलेन धूल्यादिना उपहतो नाशितः प्रसादो  
निर्मलता यस्य तस्मिन् तादृशे, दर्पणतले मुकुरोपरि न मूर्च्छति न पतति ; तु किन्तु,  
गुह्ये निर्मले, दर्पणतले तत्रैव मुकुरोपरि, सुलभः अवकाशः प्रवेशो यस्याः सा तथाविधा,  
भवत्येवेति शेषः ।

અવ છાયાશકુન્તલયોઃ સમ્યસ્ય પ્રવિધાનેન ગમ્યત્વાત્ દૃષ્ટાન્તોઽલંકારઃ ।

वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ३२ ॥

(વ) રાજેતિ । ભગવાન્ માહાત્માશાન્ મારીચઃ, યથાહ સત્યં વ્રવીતિ । અતએ  
एतदुक्त्यगुरुपमेवाचरणीयमिति भावः ।

(શ) મારીચ इति । अस्माभिः विधिवत् यथाशास्त्रम् अनुष्ठिताः जातकर्म्यादयः  
क्रिया यस्य सः, शकुन्ताया अपत्यमिति शाकुन्तलीयः, एष पुत्रः, त्वया अभिनन्दितः  
विशेषेणाहृतः कश्चित् इति वेदितुमिच्छामीत्यर्थः ।

• સ્વામી, દુર્લાભાર શાપે વિશ્વતિવશતઃ નિર્દૂર હૈને તુમિ પ્રત્યાશ્વાત  
હૈયાહિને; એથન સે વિશ્વતિ ગિયાહે; સૂતરાં સે સ્વામીતે તોમારૈ  
પ્રભૂત્વ હૈયાહે । ધૂનિપ્રભૂતિ પડિયા નિર્મલતા નષ્ટે કરિને સે દર્પણે  
પ્રતિવિષ પડે ના; કિન્તુ નિર્મલ દર્પણે અનાયાસેઈ પ્રતિવિષ પડિયા  
થાકે ॥૩૨॥

(વ) રાજા । ભગવાન્ ચતુર્થૈ વલિયાહેન ।

(૧)....વિધિવદઆભિરનુષ્ઠિતજાતકર્મ્યા પુત્રઃ....



রাজা । ভগবন্ ! অতঃ খলু মে বংশপ্রতিষ্ঠা । ইতি বাসকং  
বসনে মনোহরম্ (১) । (ব)

মারৌচঃ । ভাবিনং চক্রবর্তিনম্ মে মম বগচ্ছতু ভবান্ ।  
পশ্যতু—(১) (স)

রথেনানুজ্ঞাতস্তিমিতগতিনা তীর্ণজলধিঃ

পুরা সস্রঙ্গীর্ণো জয়তি বসুধামপ্রতিরথঃ ।

বৃহদায়ং সত্বানাং প্রসমদমনাত্ সর্বদমনঃ

পুনর্যাস্থিত্যস্থাং ভরত ইতি লোকস্য ভরণাত্ ॥৩৩॥

“কশিতু কামপ্রবেদনে” ইত্যমরঃ । জাতকৰ্ম্ম সংস্কারবিশেষঃ “প্রসবে জাতকৰ্ম্ম চ”  
ইতি যাম্বলব্যাকরণমাত্ ।

(ব) রাজেতি । অতঃ খলু পুত্ৰান্तरাभावात् অখিলেব পুত্রে, বংশস্য প্রতিষ্ঠা  
স্থিতিঃ । অতএব অবশ্যমেবাভিনন্দিত ইত্যামরঃ ।

(স) মারৌচ ইতি । এনং পুত্রম্, ভাবিনং ভবিষ্যন্তম্, চক্রবর্তিনং সার্বভৌমং  
সমগ্ৰপৃথিবীশ্বরমিত্যর্থঃ । কথং চক্রবর্তী ভাবীত্যাহ পশ্যত্বিতি ।

“চক্রবর্তী সার্বভৌমঃ” ইত্যমরঃ ।

(৭) কশপ । বৎস ! আমি যথাবিধানে এই বালকের জাত-  
কৰ্ম্মাদি কার্য্য করিয়াছি, সুতরাং তুমি এই শকুন্তলার পুত্রটিকে বিশেষ-  
ক্রমে আদর করিয়াছ ত ? ।

(৮) রাজা । ভগবন্ ! এই বালকের উপরেই আমার বংশরক্ষার  
ভার বহিয়াছে । (এই বলিয়া হস্তদ্বারা বালকটিকে ধরিলেন ।)

(৯) কশপ । তুমি ইহাকে ভাবী সম্রাট বলিয়া জানিবে । দেখ—

(১) বাসকনিত্যাदि पुस्तकान्तरे नास्ति ।

(২) ভাবা ভাবিনম্...। পশ্য ।

রাজা । ভগবত্কৃতসংস্কারেঽস্মিন্ সৰ্বমাশংসে (১) । (৬)

রথেনিতি । অর্থং তব পুত্রঃ, অপ্রতির্য্ধ্যঃ প্রতিহৃদ্বিরহিতঃ সন্, অনুহাতেন আকাশে  
অলগ্নাত্ প্রতিচাতাভাবেন স্তিমিতা স্থিরা চতুর্দশরহিতেনিতি যাবত্ গতির্গমনং যস্য তেন  
তাড়য়েন, রথেন রথাকারিণি বিমানেন, ঘেটকচালিতেন সামান্যরথেন জলধিতরঙ্গাসম্ভবাৎ,  
তীর্ণা অতিক্রান্তা জলধয়ঃ সমুদ্রা যেন স তাড়য়ঃ সন্, পুরা আগামিকালে, সপ্ত দ্বীপা  
যন্তা তাং সপ্তদ্বীপা সমগ্রামেবেতি তাৎপর্যম্, বসুধাং পৃথিবীম্, জয়তি জেযতীত্যর্থঃ ।  
ইহ আশ্রমে, সন্তানাং সিংহাদিজন্তুনাম্, প্রসমং বলেন দমনাত্ খর্ব্বকরণাত্ হেতীঃ,  
সর্বদমন ইত্যুচ্যত ইতি শেষঃ, পুত্রঃ লোকস্য ভরণাত্ রাজ্যং প্রাপ্য জগতী রক্ষণাত্  
হেতীঃ, ভরত ইতি আখ্যাং নাম, যাযতি প্রাপ্নোতি । অতএব অয়মসাধারণী বালকঃ  
অবশ্যমেবাভিনন্দনীয় ইত্যभिপ্রায়ঃ ।

“নিকটআগামিকৈ পুরা” ইতি “দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সন্তানস্বামী তু জন্তুযু” ইতি আশ্রমঃ ।

পুরাশব্দযোগে জয়তীত্যত্র “প্রয়োগতঃ” ইতি ভবিষ্যৎকালে বর্তমানা । সর্বাণ্  
দমনয়তীতি সর্বদমনঃ মন্দ্যাদিত্বাত্ কক্ষরি যুপ্রত্যয়ঃ । ভরতীতি ভরতঃ পৃথ্বীদ্বাদিত্বাত্  
নিপাতঃ ।

রথেন তীর্ষজলধিরিতি লিখিতা মহাকবিণা কালিদাসেনাপি তৎকালে ভারতে  
বিমানব্যবহার আসীদিতি বাটমক্কীকৃতমিতি প্রতীয়তে ।

শিখরিশ্রী বচনম্ ॥২২॥

(৬) রাজেনি । ভগবতা মারৌচেন কৃতাঃ সংস্কারা জাতকর্মাণ্যদিসংস্কারকর্মাণি  
যস্য তস্মিন্, অস্মিন্ মম পুত্রে, সৰ্বং জলধিতরঙ্গাদিকম্, আশংসে সম্ভাবয়ামি ;  
ভগবত্কৃতসংস্কারতর্য্যৈব মহাতেজস্বিত্বসম্ভবাদিতি ভাবঃ । তথা আঙ্কিরাঃ—

তোমার এই পুত্র বিপক্ষবিশীন হইয়া, প্রতিঘাত না লাগায় স্থিরগতি  
রথে সমুদ্র পার হইয়া, সপ্তদ্বীপা পৃথিবীকে জয় করিবে ; এই আশ্রমে  
বলপূর্ব্বক সকল জন্তুকে দমন করায় ইহাকে ‘সর্বদমন’ বলা হয়, ভবিষ্যতে  
জগতের ভরণ করায় পুনরায় ‘ভরত’ এই নাম ধারণ করিবে ॥৩৩॥

(১) রাজা । ভগবতা কৃতসংস্কারে সর্বমস্মিন্ বয়মাশংসে ।

অদিতিঃ । ইমাং দুহিদিমণোরহসম্পত্তীং কণ্ঠো দাব  
সুদবিত্যারো করৌশ্চদু, দুহিদিবচ্ছলা মেণমা উণ ইধ ম'  
পরিচরন্তী সস্বিহিদা জ্জৈব (১) । (অ)

শকু । আত্মগতম্ । মণোগতং মে বাহরিদং ভগবদীং (২) । (ক)

(অ) অথবা দুহিতমণোরহসম্পত্ত্যা কণ্ঠস্তাবত্ সুদবিত্যারঃ ক্রিয়তাম্, দুহিত  
বত্ছলা মেণকা পুনরিহ মাং পরিচরন্তী সস্বিহিতৈব ।

(ক) মণোগতং মে ব্যাঘতং ভগবত্যা ।

“চিত্রং কৰ্ম্ম যথানেকৈরক্কৈকমীল্যতে শ্রমৈঃ ।

ব্রাহ্মণ্যমপি তদ্বৎ স্যাৎ সংস্কারৈর্বিধিপূৰ্বকৈঃ ॥”

(অ) অদিতিরিতি । দুহিতুঃ সূতায়াঃ শকুন্তলায়াঃ মণোরহসম্পত্ত্যা পতিপুত্ৰ-  
সমাগমাৎ অভিলাষপূৰ্ণতয়া, স্মৃণৌ বিস্তারৌ বিস্মৃতত্বতান্তৌ যেন স তাহুশ্চঃ । পরিচরন্তী  
শুশ্রূষমাণা । অতী মৈনকান্তিকৈ বাচ্যাপ্রেষণস্য নাস্তি প্রয়োজনমিতি ভাবঃ ।

(ক) শকু ইতি । ভগবত্যা অদিত্যা, ব্যাঘতমুক্তম্ । তথা চ তাতকষ্টান্তিকৈ  
বাচ্যাপ্রেষণ' সমাভিপ্রেতমাসীদिति ভাবঃ ।

(হ) রাজা । আপনি জাতকৰ্ম্মাদি সংস্কার করিয়াছেন বলিয়া  
এ বালকের উপরে সমস্তেরই আশা করি ।

(ক) অদিতি । কন্তার এই অভিলাষ পূর্ণ হওয়ায়, ইহার বিস্তৃত  
সংবাদ কথাকে দেওয়া হউক ; কন্তাবৎসলা মৈনকা ত আমার পরিচর্যা  
করতঃ এইখানেই উপস্থিত আছে ।

(ক) শকুন্তলা । ( স্বগত ) ভগবতী অদিতিদেবী আমার মনোগত  
কথাই বলিয়াছেন ।

(১)---অস্বীযি---ইহ এষ পরিচরন্তী সস্বিহ ।

(২)---অস্বিষ্য ভগবদীং ।

মারীচঃ । তপঃপ্রভাবাত্ সর্বমিদ্ প্রত্যক্ষং তন্নম্ভবতঃ  
কক্ষস্য (১) । (খ)

রাজা । অতঃ খলু মমানতিক্রুদ্ধো মুনিঃ । (গ)

মারীচঃ । তথাপ্যসৌ দুহিতুঃ সপুত্রায়াঃ পত্ন্যা পরিগ্রহ-  
প্রিয়মস্মাভিঃ শ্রাবয়িতব্যঃ । কঃ কৌত্ব ভোঃ ! (২) । (ঘ)

প্রবিশ্ন শিষ্যঃ । ভগবন্ ! অয়মস্মি । (ঙ)

(খ) মারীচ ইতি । তন্নম্ভবতঃ অপত্যত্বেনৈব নহাতপস্থিতয়া মাননৌঘস্য ।

(গ) রাজেতি । অতঃ খলু আশ্রয়সর্বহতানস্য প্রত্যক্ষত্বাদেব, মুনিঃ কক্ষঃ,  
নম সম্বন্ধে, অনতিক্রুদ্ধঃ, অমিসম্প্রদায়করত্নাৎ ফলাদর্শনেণ চ তদনুমানাদিতি ভাবঃ ।  
অতিশব্দস্বরসেন চ কন্যাশব্দদর্শনেণ কিস্বিত্ ক্রুদ্ধ ইত্যপি ভাবঃ ।

(ঘ) মারীচ ইতি । অসৌ কক্ষঃ । পরিগ্রহী যত্নম্ভবতঃ প্রিয়ঃ প্রীতিকরী বিষয়-  
সম্, “ইদম্ভো কক্ষঃ” ইত্যর্থঃ ।

(ঙ) প্রবিশ্নেতি । অয়মস্মি আগত ইতি শিষ্যঃ ।

(খ) কক্ষপ । তপস্শ্রাব্য প্রভাবে সে কক্ষের এ সমস্তই প্রত্যক্ষ  
হইতেছে ।

(গ) রাজা । এই জগুই, মহর্ষি কথ আমার উপরে বিশেষ  
ক্রুদ্ধ হন নাই ।

(ঘ) কক্ষপ । তথাপি, পুত্রের সহিত কক্ষকে তাহার পতি যে  
গ্রহণ করিয়াছেন, এই প্রীতিকর সংবাদ উহাকে আমাদের শুনান  
উচিত । কে, এখানে কে আছ হে ? ।

(ঙ) শিষ্য । (প্রবেশ করিয়া) ভগবন্ ! এই আমি আছি ।

(১) কক্ষস্য ইতি নাস্তি ।

(২) অসৌ প্রিয়মস্মাভিঃ শ্রাবয়িতব্যঃ...

মারীচঃ । বত্‌স ! গালব ! মল্লচনাদিদানীমিবা  
বৈজায়স্বা গত্যা তত্রভবতে কণ্ঠায় প্রিয়মাবেদয় যথা পুত্রবতী  
শকুন্তলা তচ্ছাপনিবৃত্তৌ স্মৃতিমতা দুশ্মন্তেন পরিষ্টি-  
তেতি । (চ)

শিষ্যঃ । যথাস্থাপয়ন্তি গুরবঃ । ইতি নিষ্ক্ৰান্তঃ (১) । (ছ)

মারীচঃ । রাজানং প্রতি । বত্‌স ! ত্বমপি সাপত্যদারঃ  
সখ্য-রাখণ্ডলস্য রথমারুহ্য স্তাং রাজধানীং প্রতিষ্ঠস্ব (২) । (জ)

(চ) মারীচ ইতি । বিজায়স ইত্যন্বিত বৈজায়সী তথা আকাশবর্তিন্যা  
ইত্যর্থঃ । কিন্নত্‌ প্রিয়মিত্যাহ যথেতি । তস্তাঃ শকুন্তলায়া এব স্তাপনিবৃত্তৌ, স্মৃতিমতা  
শকুন্তলাপরিণয়সম্বন্ধবতা ।

(ছ) শিষ্য ইতি । গুরব ইতি গৌরবাহুবচনম্ ।

(জ) মারীচ ইতি । আপত্যদারৈঃ পুত্রস্বীভ্যাং সঙেতি সাপত্যদারঃ, রাখণ্ডলস্য  
ইন্দ্রস্য । স্তাং স্বকীয়াম্, প্রতিষ্ঠস্ব মচ্ছ ।

“বত্‌সে ! বিদিতার্থাসি” ইত্যারম্ভ এতদন্তে সন্দর্ভে কৰ্ত্তব্যবিষয়াণামুপন্বাসাত্  
যখনং নাম নির্বাহ্যসম্বোধকম্ । যথা দর্পণে—

“উপন্বাসস্তু কার্য্যাণাং যখনম্ ।”

(চ) কণ্ঠপ । বত্‌স ! গালব ! আমার বাক্যশ্রুতারে, এখনই  
আকাশগতিতে যাইয়া, কণ্ঠকে প্রীতিকর সংবাদ জানাও যে, শকুন্তলার  
স্তাপনিবৃত্তি হইলে, রাজা দুশ্মন্তের স্মরণ হইয়াছে, তাই তিনি পুত্রবতী  
শকুন্তলাকে গ্রহণ করিয়াছেন ।

(ছ) শিষ্য । গুরুদেব বাহা আদেশ করেন । (এই বনিয়া চলিয়া  
গেল ।)

(১) শিষ্যঃ । যথাস্থাপয়ন্তি ভগবান্ ।

(২) মারীচঃ । বত্‌স ! ত্বমপি সাপত্যদারসঙ্ঘিতঃ...আরুহ্য রাজধানীং...

রাজা । সপ্ণামম্ । যদাশ্রাপয়তি ভগবান্ ।

মারীচঃ । সম্ভ্রতি হি—

তব ভবতু বিড়ীজাঃ প্রাজ্যবৃষ্টিঃ প্রজাসু

ত্বমেপি বিততয়ন্তো বজ্রিণং প্রীণয়ালম্ ।

যুগশতপরিবৃত্তৈরেবমন্বোন্যকৃত্যৈঃ

জয়তমুময়লোকানুগ্রহশ্লাঘনীয়ৈঃ (১) ॥২৪॥

তবেতি । বেবেচীতি বিট্, ব্যাপকম্ খীজস্তজো यस্য স বিড়ীজা ইন্দ্রঃ, তব প্রজাসু মধ্যে, প্রাজ্যা প্রচুরা বৃষ্টির্ঘণ্টাকালবর্ষণং যস্মাৎ স তাড়শো ভবতু, ত্বমেপি বিততা বিস্তুতভাবেনানুষ্ঠিতা যজ্ঞা যেন স তথীকৃতঃ সন্, বজ্রিণং বজ্রধারিণমিন্দ্রম্, অলমত্যর্থম্, প্রীণয় প্রীতং কুরু । যুগশতং সত্যাদিক্রমে শতযুগং যাবৎ পরিবৃত্তৈঃ সর্বভাবেন বর্তমানৈঃ, সময়লোকস্য স্বর্গমর্ত্যাঙ্কভুবনঃস্বয়স্য অনুগ্রহেণ যজ্ঞদ্বারা বৃষ্টিদ্বারা চ উপকারিণ শ্লাঘনীয়ৈঃ প্রশংসনীয়ৈঃ, এবমিত্যম্ অন্বোন্যকৃত্যৈঃ পরস্পর-কার্য্যৈঃ, জয়তং ত্বমিন্দ্রশ্চ যুগাম্ উৎকর্ষণেণ বর্ততাং । যুবধীঃ কদাপি প্রীতিমন্তী মা ভবত্বিতি ভাবঃ ।

অত ন কেবলং বিড়ীজাঃ ত্বমেপিতি অর্ঘ্যানরাপতনাদর্ঘ্যাপত্তিরলঙ্কারঃ ।

“ইন্দ্রো ব্রহ্মশ্রবাঃ স্যাদয়মপি কথিতো নৈবিড়ীজা বিড়ীজঃ” ইতি বীপালিতঃ ।

“প্রভূতং প্রচুরং প্রাজ্যম্” ইত্যমরঃ ।

মূলিনী ব্রহ্মম্ ॥২৪॥

(জ) কঞ্চপ । (রাজার প্রতি) বৎস ! তুমিও, মথা ইন্দ্রের রথে আরোহণ করিবা, জী ও পুত্রের সহিত নিজের রাজধানীতে প্রস্থান কর ।

রাজা । (প্রণামপূর্বক) ভগবান্ যাহা আদেশ করেন ।

কঞ্চপ । এখন, ইন্দ্র তোমার প্রজাদের মধ্যে প্রচুর বর্ষাকারী ইউন, তুমিও বিস্তৃতভাবে যজ্ঞ করিবা ইন্দ্রকে অত্যন্ত সন্তুষ্ট কর ; স্বর্গ ও মর্ত্য

(১) স্বর্গিণ্যঃ প্রীণয়ন্তঃ...। যুগশতপরিবর্ত্তান্...জয়তমুময়...

রাজা । ভগবন্ । যথাশক্তি ত্রৈলোক্যে যতিষ্যে । (ক)

মারীচঃ । বত্স ! কিস্তে ভূয়ঃ প্রিয়মুপহরামি ? (১) । (জ)

রাজা । অতঃ পরমপি প্রিয়মস্মি ? । তথাপ্যেত-  
দসু—(২) (ট)

(ক) রাজেতি । ত্রৈলোক্যে মঙ্গলায় ভবদুপদিষ্ট্যাদিমঙ্গলবিধানায়েত্যর্থঃ, যথাশক্তি  
যতিষ্যে যত্নং করিষ্যামি ।

(জ) মারীচ ইতি । ভূয়ঃ ইতিঃধিকম্, প্রিয়ং প্রীতিকরং বিষয়ম্, উপহরামি  
উপহারবত্ প্রযচ্ছামি । তদব্রূহীতি ভাবঃ ।

“তব ভবতু বিজীভাঃ” ইত্যারম্ভে এতদন্তে সন্দর্ভে কাব্যসংহারো নাম নির্বাহ-  
সম্বেরক্ষম্ । তথা চ দর্পণে—

“বরপ্রদানসম্মাতিঃ কাব্যসংহার ইত্যেতি ।”

(ট) রাজেতি । অতঃ পরমপি ত্বয়া যত্নং কৃতং ততোঃধিকমপি প্রত্যাখ্যান্যাম্ভে নক-  
থৈব নীতত্বেন অতীতদুর্লভয়া পদ্যা সহ যত্নং সম্মেলনং যত্নং অপূর্বকস্য অীরসপুত্রৈব  
সম্মেলনং ত্বয়া কৃতম্, তদধিকমপীত্যর্থঃ, প্রিয়ং প্রীতিকরং বস্তু, অস্মি কাব্যবশাদ্বর্ততে  
কিস্মিৎ ? কথমপি নৈত্যর্থঃ । এতদব্রূতমুচ্যমানম্ ।

এই উভয় লোকের উপকার করায় প্রশংসনীয় এবং শতযুগপর্যন্ত সুখায়ী  
এইরূপ পরম্পরের কার্যে, তোমরা দুই জনেই উৎকর্ষ লাভ কর ৷৩৪৷

(ক) রাজা । ভগবন্ ! শক্তি অনুসারে মঙ্গলের জন্ত চেষ্টা করিব ।

(জ) মারীচ । বত্স ! তোমার আর কি প্রিয়কাৰ্য্য করিব ? ।

(১) কথিত বত্স ইতি নাসি ।

(২) রাজা । অতঃ পরমপি প্রিয়মস্মি । যদি ভগবান্ প্রসন্নঃ প্রিয়ং কর্তুমিচ্ছতি ।  
সর্গোদ্যানত্ ।

भरतवाक्यम् । (ठ)

प्रवर्त्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः

सरस्वती श्रुतिमङ्गती न ह्यीयताम् (१) ।

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः

पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ॥३५॥

(ठ) भरतेति । भरतानां नटानां नटरूपेणैवाविर्भूतानां तेषामित्यर्थः, वाक्यं “प्रवर्त्तताम्” इत्याद्युक्तिः । अत्रेदमवधेयम्—प्रस्तावनातः परं नटानामेव दुष्मन्तादि-तत्तत्पात्ररूपेण रङ्गालये आविर्भावेऽपि नटरूपेण आविर्भावासम्भवात् आदौ नटरूपेणैव नान्दीरुपमङ्गलाचरणस्य कृतत्वात् अन्ते च तद्रूपेणैव मङ्गलाचरणस्य कर्त्तव्यत्वात् भरतवाक्यमित्युक्तम् ।

“भरता इत्यपि नटासारणाश्च कुशीलवाः” इत्यमरः ।

प्रवर्त्ततामिति । पार्थिवः सर्वो राजा, प्रकृतीनां प्रजानां हिताय हितसाधनाय प्रवर्त्ततां प्रवृत्तौ भवतु, श्रुतिमिवेदः “देवीं वाचं वृषीमहे” इत्यादिवेदवाक्यैः, मङ्गती प्रकाशितमाहात्म्या सरस्वती भारती, न ह्यीयतां लोकैर्न परित्यज्यताम् । परिगता सर्वत्र गता सर्वव्यापिनीत्यर्थः शक्तिः सामर्थ्यं यस्य स तथीकृतः, आत्मना भवतीति आत्मभूः स्वयम्भूः, नीलश्यामी लोहितश्चेति नीललोहितो मङ्गादेवः, ममापि च दुष्मन्तस्य, कालिदासस्य भरतस्य चेति व्यज्यते, पुनर्भवं पुनर्जन्म, क्षपयतु तत्त्वज्ञानजननेन मुक्तिसम्पादनात् नाशयतु ।

अत्र यतः श्रुतिमङ्गती अती न ह्यीयतामिति हानाभावः प्रति श्रुतिमङ्गतीपदकार्यो

(ट) राजा । ईशान् पदेनैव किं श्रियकार्यं आह । तथापि ईश इडेक ।

(१) (नटमिगत्र उक्तिः)

(१) श्रुतिमङ्गतां नहीयताम् ।



इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

## सप्तमोऽङ्कः (१) ।

समाप्तमिदं महाकविश्रीकालिदासविरचितमभिज्ञान-  
शकुन्तलनामकं नाटकम् ॥०॥

—०\*०—

हेतुरिति पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः प्रथमाद्धे एकस्य तकारस्य असकृत् साम्यात्  
व्यनुपासय, अनयोर्मिथो निरपेक्षतया संसृष्टिः । परिगतशक्तिरित्यनेन च सर्वशक्तिमत्ता-  
सूचनेन तत्त्वज्ञानजननशक्तिरस्तीति सूचितम्, आत्मभूरित्यनेन च अजलसूचनेन नील-  
लोहितस्य ब्रह्मत्वं सूचितमिति न अपुष्टार्थत्वदीपः ।

अथ प्रशस्तिर्नाम निर्वहणसम्भेरङ्गश्च । यथा दर्पणे—

“नृपदेशादिशानिस्तु प्रशस्तिरभिधीयते ।”

“प्रकृतिगुणसाम्ये स्यादमात्यादिस्वभावयोः” इत्यादि मेदिनी ।

पुरा जुह्वती ब्रह्मणी ललाटस्त्रेदे यत् तेजोऽधिष्ठितं तदग्नौ निपत्य नीलं भूत्वा  
लोहितमभूततो जात इति । तदुक्तं स्कान्दे—

“नीलं येन समाकुलं रत्नाभं लोहितं त्विषा ।

नीललोहित इत्येवं तेनासावभवत् प्रभुः ॥”

“जम्बवरी भवौ” इत्यमरः ।

इति । भारतसुदिनजम्बवा महाकविना स्तुतिमहत्तया यस्या एव सरस्वत्या अहाव-  
मुपदिष्टम्, साम्प्रतं स्तुतिनिन्दितसरस्वतीसेवनेन सा नाम दीना सरस्वती प्रायेणैव  
परिहीना । तन्मन्त्रे स्तुतिमहतीवर्जनेनैव अजितेयमस्तुतदग्नौ भारतवासिभिरिति ।

रुचिरा नाम वृत्तम्—“अभी सजी गिति रुचिरा चतुर्थः” इति लक्षणात् ॥२५॥

राजा, अज्ञावर्गेन शिडसाधनेन वञ्च्य अवृत्त इडेन ; वेन यीशान

জানকীবিক্রম' নাম নাটক' বীররীদ্রবত্ ।

নাটিকামুজ্জ্বলরসাং শ্রীবিরাজসরোজিনীম্ ॥১॥

বিধীমবৈ ভবাখ্যান' স্খল্লকাব্যমনন্তরম্ ।

নানাবদ্য' মহাকাব্য' কবিশ্রীহরষাভিধম্ ॥২॥

শ্রুতিচিন্তামণি' নাম সংক্ষিপ্তশ্রুতিসংগ্ৰহম্ ।

উত্তররামচরিত-টীকা' সর্বার্থবোধিনীম্ ॥৩॥

মালবিকাগ্নিমিত্রস্য মালতীমাধবস্য চ ।

টীকা' দশকুমারস্য তথা কাদম্বরীগতাম্ ॥৪॥

শ্রীমহ্মীয়প্রতাপাখ্য' নাটক' বহুগৌরবম্ ।

সাহিত্যদর্পণে টীকা' মেঘদূতে চ তা' ততঃ ॥৫॥

বসন্তসুখমাখ্যান' ব্যাখ্যান' পূর্ণ' নূতনম্ ।

নির্মলচন্দ্রিনির্মায় সৃষ্টিকটিকল্পকী ॥৬॥

দ্বয়ীদ্বয়ীনাগসুখাংগুমানি শকাব্দকৈ শ্রাবণপূর্ণিমায়াম্ ।

টীকামভিগ্ণানশকুন্তলস্য শিবপ্রসাদাদনয়ত্ সমাপ্তিম্ ॥৭॥

কোটালিপাড়ীনশিয়ানিবাশী নকীপুরেশস্য সভাপ্রবাসী ।

সত্কাশ্যপোঃধ্যাপনমুখ্যকর্ম্মা গাঙ্গাধরিঃ শ্রীহরিদাসশর্ম্মা ॥৮॥

ইতি গাঙ্গাধরবিদ্যালঙ্কারমহাচার্য্যাত্মজ-মহামহীপাধ্যায়-ভারতাস্বার্থ-শ্রীহরিদাস-

সিদ্ধান্তবাগীশমহাচার্য্যবিরচিতায়াম্ অভিগ্ণানশকুন্তলটীকায়া-

• সমিগ্ণানকৌমুদ্যা' সপ্তমাস্কবিবরণ' সমাপ্তম্ ॥১০॥

মাহাত্ম্য প্রকাশ করিতেছেন, সেই ভাষাকে যেন লোক পরিচ্যাগ করে

না এবং সর্বশক্তিমান্ স্বয়ং মহাদেব, আমারও পুনর্জন্ম নিবৃত্ত করুন ॥৩৫॥

( ইহার পর সকলে চলিয়া গেল । )

সপ্তম অঙ্ক সমাপ্ত ॥১০॥







